

# ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΙΣΤΟΡΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ

---

ΕΔΡΑ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ



## ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

ΠΡΟΕΔΡΟΣ: Β. ΠΑΠΟΥΛΙΑ

ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ: Σ. ΤΡΩΙΑΝΟΣ

ΓΕΝ. ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ: Α. ΣΤΑΥΡΙΔΟΥ-ΖΑΦΡΑΚΑ

ΤΑΜΙΑΣ: Θ. ΚΟΡΡΕΣ

ΜΕΛΗ: Μ. ΝΥΣΤΑΖΟΠΟΥΛΟΥ-ΠΕΛΕΚΙΔΟΥ

Μ. ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ-ΙΩΑΝΝΙΔΟΥ

Κ. ΠΙΤΣΑΚΗΣ

Ε. ΠΑΠΑΓΙΑΝΝΗ

Π. ΚΑΤΣΩΝΗ

## ΒΥΖΑΝΤΙΑΚΑ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΟΡΓΑΝΟ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΙΣΤΟΡΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ

Διεύθυνση: Καθηγ. Α. Σταυρίδου-Ζαφράκα

Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης – 54124

© ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΒΑΝΙΑΣ

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - ΑΡΜΕΝΟΠΟΥΛΟΥ 26

ΤΗΛ. 219.493

Επιμέλεια έκδοσης: Μαρία Γκέκα

Στοιχειοθεσία: ΟΛΓΑ ΑΝΤΩΝΙΑΔΟΥ

Μοντάζ, Εκτύπωση και Βιβλιοδεσία: ΤΥΡΟΦΦΣΕΤ

ISSN: 1012-0513

Απαγορεύεται η αναδημοσίευση όλου ή μέρους του βιβλίου αυτού  
χωρίς τη γραπτή άδεια του εκδότη

# ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΙΣΤΟΡΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ

---

## ΒΥΖΑΝΤΙΑΚΑ



Τόμος 21ος

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ 2001

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

### Α. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΕΣ

- Γιάννης 'Α. Δημητρακόπουλος  
*‘Η γραμματική καὶ λογική κατηγορία τῆς σχέσεως  
ἢ πρὸς τι στὸν Γρηγόριο Νύσσης* 15
- Αρχιμαν. Παντελ.- Γ. Τσορμπατζόγλου  
*Ελάχιστα γνωστές πληροφορίες για την εκκλησιαστική πολιτική  
του Ιουστινιανού Β΄ και τις σχέσεις Ανατολής-Δύσης  
από τον Βίο Γρηγορίου επισκόπου Ακρουργαντίων (ΒΗΓ<sup>3</sup> 707)* 51
- Αλέξης Γ. Κ. Σαββίδης  
*Προβλήματα σχετικά με την αποστολή του Κωνσταντίνου-Κυ-  
ρίλλου στους Χαζάρους  
Η βυζαντινή προσπάθεια εκχριστιανισμού στο ανατολικό σύνο-  
ρο της Ευρώπης τον ένατο αιώνα* 77
- ‘Απόστολος ‘Αθ. Γλαβίνας  
*‘Ο χρόνος ἀνίδρουσης τοῦ παρεκκλησιοῦ τοῦ ‘Αγίου Εὐθυμίου  
στὸν ‘Ιερό Ναό ‘Αγίου Δημητρίου Θεσσαλονίκης* 97
- Γεώργιος Αραμπατζής  
*«Βοιωτούς ονομάζειν»  
Σημειώσεις για την πολιτική φιλοσοφία της Άννας Κομνηνής* 119
- Σταύρος Γ. Γεωργίου  
*Η Άννα Κομνηνή του εγγράφου αρ. 55 της μονής της Πάτμου* 133
- Δημήτρης Αγορίτσας  
*Η βυζαντινή επίδραση στη σερβική πολιτική ιδεολογία το 13ο -  
14ο αι. μέσα από τις μαρτυρίες των διπλωμάτων, της νομισματι-  
κής και της τέχνης* 179

Thekla Sansaridou-Hendrickx <i>The World View of the Anonymous Author of the Chronicle of the Tocco: the antagonists as groups</i>	193
Pascal Androudis <i>Contribution a l'etude de la presencede l'aigle bicéphale en Occident (XIIIe-XVe siecles)</i>	243
Πέτρος Βλαχάκος <i>Οι αντιλήψεις του Νικηφόρου Γρηγορά για τη Ρωμαϊκή ειρήνη (Pax Romana)</i>	279
Κωνσταντίνος Γ. Πιτσάκης <i>"GUTENBERG 2000"</i> <i>Γουτεμβέργιος και 'Αρμενόπουλος</i> <i>Τό άθησαύριστο χρονικό μιās έπετειακής συνάντησης</i>	291
Κωνσταντίνος Γ. Σταλίδης <i>Τα τοπωνύμια – οικωνύμια Σαρακηνοί (οι) και Κουντούγερι (το) στην περιοχή της Έδεσσας - Ιστορική και γλωσσική θεώρηση</i>	307
Ασπασία Παυλοπούλου <i>Η αντιπαράθεση δύο κόσμων στις μαρτυρίες για την Άλωση</i>	347
Χρ. Μπαλόγλου-Ν. Νικολούδης <i>Το λιμάνι του Πειραιά κατά τους μεσαιωνικούς χρόνους</i>	375
Σπύρος Ν. Ασωνίτης <i>Η κερκυραϊκή πρεσβεία του 1473 προς τη Βενετία</i>	385
Νίκα Πολυχρονοπούλου-Κλαδά <i>Πάπας 'Ιούλιος Β΄ ό στρατηλάτης (1443-1513)</i>	403

## B. ΒΙΒΛΙΟΚΡΙΣΙΕΣ - ΒΙΒΛΙΟΠΑΡΟΥΣΙΑΣΕΙΣ

*"CYPRUS, The Holy Island". Icons through the Centuries. 10th-20th Century. A Millenium Celebration of the Orthodox Archdiocese of Thyateira and Great Britain. The Hellenic Centre 1 November – 17 December 2000. Published by the A.G. Leventis Foundation, Lefkosia (Nicosia) 2000, pp. 301, "ΚΥΠΡΟΣ, η Αγία Νήσος". Εικόνες δια μέσου των αιώνων. 10ος-20ος αιώνας. Εορτασμός της Χιλιετηρίδος από την Αρχιεπισκοπή Θυατείρων και Μεγάλης Βρετανίας. Ελληνικό Κέντρο Λονδίνου 1 Νοεμβρίου-17 Δεκεμβρίου 2000. Εκδότης Ίδρυμα Α. Γ. Λεβέντη, Λευκωσία 2000.*

(Αλκμήνη Σταυρίδου-Ζαφράκα) 459

Σπύρος Τρωιάνος, *Η ελληνική νομική γλώσσα. Γένεση και μορφολογική εξέλιξη της νομικής ορολογίας στη ρωμαϊκή Ανατολή, Αθήνα-Κομοτηνή 2000.*

(Μάρθα Γρηγορίου-Ιωαννίδου) 464

Teodor Metohit, *Na dvoru srpskog kralja Milutina* (Θεόδωρος Μετοχίτης, *Στην Αυλή του Σέρβου κράλη Μιλούτιν*), Beograd 1998 (Εκδοτικός οίκος "Itaka" = Ιθάκη).

(Πασχαλίνα Δ. Σπυρούδη) 475

Βασιλική Βλυσίδου — Ελεωνόρα Κουντούρα-Γαλάκη — Τ. Λουγγής — Α. Σαββίδης, *Η Μικρά Ασία των θεμάτων. Έρευνες πάνω στην γεωγραφική φυσιογνωμία και προσωπογραφία των βυζαντινών θεμάτων της Μικράς Ασίας (7ος-11ος αι.)*, Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών. Ινστιτούτο Βυζαντινών Ερευνών. Ερευνητική Βιβλιοθήκη 1, Αθήνα 1998.

(Γεώργιος Λεβενιώτης) 477

R.- J. Lilie (Hrsg.), Die Patriarchen der ikonoklastischen Zeit: Germanos I. – Methodios I. (715-847), Berliner Byzantinistische Studien 5, Frankfurt am Main, Berlin, Bern New York, Paris, Wien 1999, XXXVIII. (Ελεωνόρα Κουντουρά-Γαλάκη)	486
M. Mullett - D. Smythe (έκδ.), Alexios I Komnenos, <i>Papers of the Second Belfast Byzantine International Colloquium, 14-16 April 1989</i> [Belfast Byzantine Texts and Translations, 4.1], τόμ. I: <i>Papers</i> , Belfast 1996. (Σταύρος Γ. Γεωργίου)	488
Tuncer Baykara, I. Giyaseddin Keyhusrev, 1164 – 1211, Gazi – Şehit (= Ο Γκισαοεντίν Κεϊχουορέβ [Καϊχουσρόης] Α΄. Ο μάρτυρας-γαζής), Άγκυρα 1997, σσ. 95, 1 χάρτης, 6 εικόνες, 2 παραρτήματα. Αλέξης Γ.Κ. Σαββίδης	500
Işin Demirkent, <i>Hach Seferleri</i> (= Οι επιχειρήσεις των Σταυροφόρων / Οι Σταυροφορίες), Κωνσταντινούπολη 1997. Αλέξης Γ.Κ. Σαββίδης	501
Işin Demirkent, <i>Türkiye Selçuklu Hükümdarı. Sultan I. Kılıç Arslan</i> (= Οι Σελτζούκοι ηγεμόνες της Τουρκίας. Ο σουλτάνος Κιλίτζ Αρσλάν Α΄), Άγκυρα 1996. Αλέξης Γ.Κ. Σαββίδης	502
Mehmed Fuad Köprülü. <i>Some observations on the influence of Byzantine institutions on Ottoman institutions</i> , μετάφρ. – επιμέλεια – πρόλογος – επιλεγόμενα Gary Leiser, Άγκυρα 1999 (έκδ. Türk Tarih Kurumu Yayınları VII – αρ. 138). Αλέξης Γ.Κ. Σαββίδης	503

Βασιλική Σκοπελίτη Κ΄ Διεθνές Βυζαντινολογικό Συνέδριο 20e Congrès International des Études Byzantines, Παρίσι, 19-25 Αυγούστου 2001.	506
Γ. ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΗ ΕΠΙΣΚΟΠΗΣΗ ΒΥΖΑΝΤΙΝΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ	
Σπύρος Ν. Τρωιάνος <i>Βιβλιογραφική επισκόπηση βυζαντινού δικαίου</i>	511
Δ. ΝΕΚΡΟΛΟΓΙΑ	
Αλέξης Γ. Κ. Σαββίδης <i>Hans-Georg Beck (18.2.1910 – 25.5.1999)</i>	531
Ε. ΙΔΡΥΣΗ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΠΑΛΑΙΟΓΡΑΦΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ	536



## Α. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΕΣ

Γιάννης 'Α. Δημητρακόπουλος

*‘Η γραμματική καὶ λογική κατηγορία τῆς σχέσεως  
ἢ πρὸς τι στὸν Γρηγόριο Νύσσης*

Ἡ παρουσία καί ἡ χρήση τῆς ἀρχαίας ἐλληνικῆς Λογικῆς στό ἔργο τοῦ Γρηγορίου Νύσσης<sup>1</sup> ἔχει μελετηθεῖ ἐλάχιστα ὥς σήμερα<sup>2</sup>. Χωρίς νά ὑπαινίσσεται ὅτι μιὰ συστηματική ἐνασχόληση μέ αὐτό τό ζήτημα θά ἀποκαλύψει κάτι σημαντικό ἀπό συστηματική φιλοσοφική ἀποψη (κάθε ἄλλο, μάλιστα, ὅπως θά διαπιστώσουμε ἐνδεικτικά ἐδῶ), ἐκτιμῶ πῶς εἶναι χρήσιμο ἡ ἔρευνα νά στραφεῖ καί πρὸς αὐτή τὴν κατεύθυνση, γιὰ δύο λόγους: i) γιὰ νά σχηματίσουμε πλήρη εἰκόνα καί γιὰ τίς λογικές πτυχές τῆς σκέψης τοῦ Γρηγορίου (ὅπως ἐκτιμᾶται ὅτι ἔχουμε ἤδη σχηματίσει γιὰ ἄλλες πλευρές της, π.χ. τὴν ἠθική) καί νά διαγνώσουμε τὸν βαθμὸ φιλοσοφικότητάς της καί σὲ αὐτὸν τὸν τομέα, καί ii) γιὰ νά ἀποκτήσουμε μιὰ ἰδέα γιὰ τὸ ὕλικο ποῦ κυκλοφοροῦσε τὸν 4ο μ.Χ. αἰῶνα στὰ χέρια ὧν ἐνδιαφέρονταν γιὰ τὴ Λογική, ζήτημα γιὰ τὸ ὁποῖο οἱ ἄμεσες μαρτυρίες σπανίζουν.

Ἐδῶ προτίθεμαι νά διερευνήσω τὸν τρόπο μέ τὸν ὁποῖο χρησιμοποίησε ὁ Γρηγόριος τὴ γραμματικὴ-λογικὴ κατηγορίαν τῆς *σχέσεως*.

1. Εὐχαριστῶ τὸν Παῦλο Καλλιγὰ γιὰ τὴν ἀνάγνωση τῆς μελέτης καί τίς χρήσιμες ὑποδείξεις του.

2. Ἰ. Ἀ. Δημητρακόπουλος, *Φιλοσοφία καὶ πίστη. Ἡ λογικὴ ἀποδειξιμότητα τῶν χριστιανικῶν δογμάτων κατὰ τὸν Γρηγόριον Νύσσης ἢ Fides deprecans intellectum* (μὲ ἀγγλικὴ περίληψη: *Philosophy and Faith. The Rational Demonstrability of Christian Dogmas according to Gregory of Nyssa or Fides deprecans intellectum*), Ἀθήνα (ἐκδ. "Παρουσία"), 1996, σ. 88, σημ. 3· 105, σημ. 25. Βλ. βασικά τίς ἐργασίες τῶν: D. L. Balás, *Μετονοσία τοῦ Θεοῦ. Man's Participation in God's Perfections according to Saint Gregory of Nyssa*, Romae, passim· τοῦ ἴδιου, «Participation in the Specific Nature according to Gregory of Nyssa: Aristotelian Logic or Platonic Ontology?», στό: *Arts Libéraux et Philosophie au Moyen-Âge. Actes du Quatrième Congrès International de Philosophie Médiévale, Montréal, Canada, 27 août – 2 septembre 1967*, Paris, 1969, pp. 1079-1085· G. C. Stead, «Ontology and Terminology in Gregory of Nyssa», στό: *Gregor von Nyssa und die Philosophie. Zweites internationales Kolloquium über Gregor von Nyssa freckenhorst bei Münster 18.-23. September 1972. Herausgegeben von H. Dörrie, M. Altenburger und U. Schramm*, Leiden, 1976 [pp. 107-127], pp. 113-116· τοῦ ἴδιου, «Why Not Three Gods? The Logic of Gregory of Nyssa's Trinitarian Doctrine», στό: *Supplements to Vigiliae Christianae. Studien zu Gregor von Nyssa und der christlichen Spätantike. Herausgegeben von H. R. Drobner und Chr. Klock*, Leiden – New York – København – Köln, 1990, pp. 149-163· R. G. Tanner, «Stoic Influence on the Logic of St. Gregory of Nyssa», *Studia Patristica* 18/ 3, 1980, pp. 557-584. Ὅλες αὐτὲς οἱ μελέτες (πλὴν τῆς σχεδὸν ἀκατανόητης τοῦ Tanner) ἀναφέρονται κυρίως στό πρόβλημα τῶν ἐννοιῶν γένος, εἶδος καὶ ἄτομον.

# 1. Ὀνόματα ἀπόλυτα καὶ ὀνόματα σχετικά: ἡ θύραθεν προέλευση καὶ ἡ ἀντι- ευνομιανή χρήση τῆς διάκρισης

Ἡ πρώτη ἀναφορά τοῦ Γρηγορίου στὴν κατηγορία τῆς σχέσης ἀπαντᾶται σὸ *Κατὰ Εὐνομίου* I, 552-576<sup>3</sup>. Ἡ ἀφορμὴ γιὰ τὴν πραγμάτευση αὐτῆς τῆς κατηγορίας ἦταν, ὅπως θὰ ἀνέμενε κανεὶς, ὄχι φιλοσοφικὴ ἀλλὰ θεολογικὴ, καὶ συγκεκριμένα τριαδολογικὴ. Σὲ αὐτὸ τὸ σημεῖο τῆς πολεμικῆς τοῦ ὁ Γρηγόριος ἐπιχειρεῖ νὰ ἀποδείξει ἀκατάληκτο τὸ ἐπιχείρημα τοῦ Εὐνομίου ὅτι, ἂν ἡ προσήγορία «Πατὴρ» σημαίνει τὸ ἀγέννητο τοῦ πρώτου προσώπου τῆς Τριάδας, δὲν μπορεῖ νὰ σημαίνει καὶ ὅτι ἀπὸ αὐτὸ γεννᾶται τὸ δεύτερο πρόσωπο, ὁ Υἱὸς – ἐπιχείρημα μὲ τὸ ὁποῖο ὁ Εὐνόμιος ἄφηνε νὰ ἐννοηθεῖ ὅτι ὁ Υἱὸς δὲν μπορεῖ νὰ εἶναι γέννημα τῆς οὐσίας τοῦ Πατρὸς καὶ συνεπῶς δὲν μπορεῖ νὰ εἶναι Θεός, ὅπως καὶ ὁ γεννήτοράς του. Ὁ Γρηγόριος ἔχει προφανῶς δίκιο ὅταν ἀντιτείνει ὅτι σὲ ἓνα ὑποκείμενον (ἐν προκειμένῳ στὸν Πατέρα) μποροῦν κάλλιστα νὰ κατηγορηθοῦν δύο ιδιότητες ταυτόχρονα: μία ποὺ θὰ δηλώνει ὅτι τὸ ὑποκείμενο αὐτὸ εἶναι ἀνάιτιο, καὶ μία ποὺ θὰ δηλώνει ὅτι εἶναι αἰτία ἑνὸς ἄλλου ὑποκειμένου (ἐν προκειμένῳ τοῦ Υἱοῦ). Ὁ Εὐνόμιος θὰ μπορούσε νὰ θεωρηθεῖ ὅτι ἔχει δίκιο μόνον ὑπὸ τὴν (ὄχι ἰδιαίτερα σημαντικὴ) ἔποψη ὅτι θὰ ἦταν τυπικὰ ὀρθότερο οἱ δύο αὐτὲς ιδιότητες νὰ σημανθοῦν μὲ διαφορετικὰ ὀνόματα. Ὅμως, ὁ πραγμα-

3. I: 186,3-192,18. Οἱ παραπομπὲς στὰ ἔργα τοῦ Νύσσης δίνονται μὲ βάση τὴν ἔκδοση: *Gregorii Nysseni opera*, μὲ μνεία τοῦ τόμου, τῆς σελίδας καὶ τῶν γραμμῶν. Στὴν παρούσα μελέτη χρησιμοποιοῦνται οἱ ἑξῆς τόμοι καὶ ἔργα: Vol. I (*Contra Eunomium libri I-II* ed. W. Jaeger), Leiden, 1960 Vol. II (*Contra Eunomium liber III et Refutatio Confessionis Eunomii* ed. W. Jaeger), Leiden, 1960 Vol. III, pars I (*Ad Graecos ex communibus notionibus et Ad Ablabium quod non sint tres dei* ed. F. Müller), Leiden, 1958 Vol. III, pars II (*De infantibus praemature abreptis* ed. H. Hörner), Leiden – New York – København – Köln, 1987 Vol. III, pars IV (ed. E. Mühlenberg), Leiden – New York – Köln, 1996 Vol. VIII, pars I (*De professione christiana* ed. W. Jaeger), Leiden, 1963 Vol. X, pars II (*De deitate Filii et Spiritus Sancti et in Abraham* ed. E. Rhein), Leiden – New York – København – Köln, 1997. Γιὰ τὸν *Κατηχητικὸν Λόγον* παραπέμπω καὶ στὴν παλαιὰ ἀλλὰ καλὴ ἔκδοση τοῦ J. H. Srawley (*The Catechetical Oration of Gregory of Nyssa* [εἰσαγωγή, κριτικὴ ἔκδοση, σχόλια καὶ indices], Cambridge U.P., 1903, 1956) μὲ ἀπλὴ μνεία τοῦ ὀνόματος τοῦ ἐκδότη, ἐνῶ γιὰ τὰ ἔργα ποὺ δὲν ἔχουν γνωρίσει ἀκόμα κριτικὴ ἔκδοση χρησιμοποιῶ τὴν PG (τόμοι 44-46).

τικὸς τοῦ στόχος ἦταν νὰ ἐναντιωθεῖ ὄχι σὸ γράμμα ἀλλὰ σὸ πνεῦμα τῆς διδασκαλίας τοῦ Βασιλείου γιὰ τὸν Υἱό· ὁ Εὐνόμιος ἀπέριπτε ἐντελῶς τὴ δεύτερη ιδιότητα τοῦ ὀνόματος «Πατὴρ», αὐτὴν τοῦ κατὰ φύσιν γεννήτορος τοῦ Υἱοῦ, καὶ στὴν ἀπόδειξη αὐτῆς τῆς θέσης ἀπέβλεπε μὲ τὸ ἐπιχείρημα ποὺ θέλησε νὰ ἀναιρέσει ὁ Γρηγόριος.

Στὸ πλαίσιο αὐτό, λοιπόν<sup>4</sup>, καὶ προκειμένου νὰ δικαιώσει τὴ δεύτερη σημασιολογικὴ διάσταση τοῦ ὄρου «Πατὴρ», τὴν ιδιότητά του ὡς γεννήτορος τοῦ Υἱοῦ, ὁ Γρηγόριος ἀναφέρεται στὴ στοιχειώδη γραμματικὴ θεωρία περὶ «ὀνομάτων» ποὺ διδασκόταν τότε στὴν ἐκπαίδευση. Σύμφωνα μὲ αὐτὴ τὴ θεωρία, λέει καὶ προσυπογράφει αὐτονόητα<sup>5</sup>, ἄλλα ὀνόματα (sc. οὐσιαστικά καὶ ἐπίθετα) εἶναι «ἀπόλυτα» (ἢ ἄλλως «ἄσχετα»), δηλαδὴ μποροῦν νὰ νοηθοῦν καθ' ἑαυτά, χωρὶς νὰ χρειάζεται νὰ συμπληρωθοῦν κατὰ τὴν ἐκφορὰ τους σὸν λόγο ἀπὸ κάποιο ἄλλο ὄνομα, ἐνῶ ἄλλα εἶναι «σχετικά» (ἢ, ἄλλως, λέγονται «πρὸς τίνα σχέσιν»), δηλαδὴ μποροῦν νὰ λεχθοῦν καὶ νὰ ἔχουν νόημα μόνον ὑπὸ τὴν προϋπόθεση ὅτι θὰ συμπληρωθοῦν (εἴτε explicite εἴτε implicite) ἀπὸ ἓνα ἄλλο ὄνομα. Ὡς παραδείγματα ὀνομάτων ποὺ ἀνήκουν στὴν πρώτη κατηγορία ὁ Γρηγόριος ἀναφέρει ἐνδεικτικὰ, παίρνοντας ὡς ὑποκείμενο ἀναφορὰς τὸν Θεό, τὰ ἑξῆς: «ἄφθαρτος», «αἰώνιος» καὶ «ἀθάνατος». «Ταῦτα γάρ», ἐξηγεῖ, «κἂν μηδὲν ἕτερον συνυπακούηται νόημα, ἀπηρτισμένην τινὰ περὶ Θεοῦ τὴν διάνοιαν ἐν ἑαυτοῖς περιγράφει»<sup>6</sup>. Ὡς παραδείγματα τῆς δευτέρας κατηγορίας ὀνομάτων ἀναφέρει, θέτοντας ὡς ὑποκείμενο ἀναφορὰς καὶ πάλι τὸν Θεό, τὰ: «βοηθός», «ὑπερασπιστής» καὶ «ἀντιλήπτωρ», καὶ ὑπονοεῖ ὡς τέτοια τὰ «πατὴρ» καὶ «βασιλεὺς». Ἡ ἴδια διάκριση τῶν θείων ὀνομάτων σὲ αὐτὰ ποὺ εἶναι «ἐνδεικτικὰ τῆς θείας μεγαλωσύνης, αὐτὰ ἐφ' ἑαυτῶν λεγόμενά τε καὶ νοούμενα», καὶ σὲ ἐκεῖνα ποὺ δηλώνουν «τὸ πρὸς τί πως ἔχειν» τοῦ Θεοῦ, δηλ. τοὺς ποικίλους τρόπους σχετισμοῦ του μὲ τὴν κτίση, ἀπαντᾷ καὶ σὸν Ἀντιρρητικὸν πρὸς τὴν Εὐνομίου ἐκθεσιν<sup>7</sup>.

Τὰ ὄρια, ὅμως, μεταξὺ τῶν δύο αὐτῶν κατηγοριῶν, συμπληρώνει ὁ Γρηγόριος, δὲν εἶναι ἀπολύτως στεγανά: τὰ ἴδια αὐτὰ ὀνόματα ποὺ λέγονται

4. Πβ. *op. cit.* I, 604-605 (I: 200, 20-30).

5. *Op. cit.* I, 568 (I: 190, 17-19).

6. *Op. cit.* I, 570 (I: 191, 5-7).

7. 124-125 (II: 365, 7-25).

ἀπολύτως, ἐνίοτε μποροῦν νὰ λεχθοῦν καὶ ὡς πρὸς τι. Γιὰ παράδειγμα, τὸ ἀπόλυτο ὄνομα «Θεός», «μετατιθέμενο» ἀπὸ τὴν κατηγορία τῶν ἀπολύτων στὴν κατηγορία τῶν σχετικῶν, μπορεῖ νὰ λειτουργήσῃ ὡς πρὸς τι π.χ. στὴ φράση «Θεὸς ἡμῶν». Προβαίνει δὲ καὶ σὲ μία περαιτέρω διάκριση τῶν σχετικῶν ὀνομάτων σχολιάζοντας τὸ παῦλειο: «ἀδελφοί... ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν· “ἄββᾶ ὁ Πατὴρ” [ἐνν.: ὁ Πατὴρ ἡμῶν]»<sup>8</sup> καὶ τὸ «Πάτερ ἡμῶν» τῆς Κυριακῆς προσευχῆς<sup>9</sup>, λέει ὅτι σὲ αὐτὲς τὶς περιπτώσεις τὸ ὄνομα «Πατὴρ» εἶναι «ἢ τῆς μερικῆς σχέσεως ἀπολελυμένη φωνή»<sup>10</sup>. Δηλαδή, πρόκειται καὶ πάλι γιὰ ὄνομα σχετικό, τοῦ ὁποίου, ὅμως, τὸ λογικὰ καὶ ὄντολογικὰ ἀπαραίτητο συμπλήρωμα δὲν εἶναι ἓνα καθόλου, π.χ. ὁ ἄνθρωπος, ἀλλὰ ἓνα μέρος μιᾶς φύσης – στὴ συγκεκριμένη περίπτωση τῶν δύο Γραφικῶν χωρίων, i) οἱ χριστιανοὶ ἀδελφοὶ τοῦ ἀποστόλου Παύλου (μαζὶ μὲ τὸν ἴδιον), καὶ ii) οἱ ἄκροατὲς τοῦ Χριστοῦ ποὺ ἄκουσαν τὴν Κυριακὴ προσευχή καὶ ποὺ ὑποτίθεται ὅτι θὰ τὴν ἐπαναλάμβαναν καὶ θὰ ἀποκαλοῦσαν δι' αὐτῆς τὸν Θεὸ «πατέρα» τους· αὐτοὶ νοοῦνται ὡς “υἱοὶ” τοῦ Θεοῦ, μὲ τὸν Θεὸ νὰ νοεῖται ἀπὸ τὴν πλευρὰ του ὡς “πατὴρ” τους. Ἐφόσον, λοιπόν – καταλήγει ὁ Γρηγόριος –<sup>11</sup>, ὁρισμένα θεῖα ὀνόματα ἐνδέχεται νὰ νοοῦνται καὶ ὡς ἀπόλυτα καὶ ὡς σχετικά, ἔτσι ὥστε τὸ ἀπόλυτο γνῶρισμα τῆς ἀγεννησίας τοῦ Θεοῦ νὰ μὴν παραβλάπτεται ἀπὸ τὸ σχετικό γνῶρισμα τῆς ἐπαφῆς του μὲ τὴν κτίση, ἔπεται ὅτι τὸ ἴδιο αὐτὸ ἀπόλυτο γνῶρισμα δὲν παραβλάπτεται οὔτε ἀπὸ τὸ σχετικό γνῶρισμα τοῦ Πατρὸς, τὸ γνῶρισμα τοῦ γεννᾶν τὸν Υἱὸ – γνῶρισμα τὸ ὅποιο ἀποδεικνύεται μὲ τὸν τρόπο αὐτό, ἀντιθέτως πρὸς ὅσα ὑποστήριζε ὁ Εὐνόμιος, ἀπολύτως συμβατὸ πρὸς τὴν ἀγεννησία τοῦ Θεοῦ.

Ὅλες οἱ – γλωσσικὲς στὴ βάση τους – παρατηρήσεις ποὺ ἔκανε (μὲ ἀρκετὰ διδασκαλικὸ ὕψος) ὁ Γρηγόριος μέχρι νὰ φθάσῃ στοὺς θεολογικοὺς συμπεράσματα δικαιούμαστε νὰ ὑποθέσουμε ὅτι εἶναι κοινοὶ γραμματικοὶ τόποι τοῦ 4ου αἰῶνα. Ὁ ἴδιος ὁ Γρηγόριος μᾶς λέει ὅτι τὰ παραπάνω περιλαμβάνονταν στὸ πρόγραμμα τοῦ μαθήματος τῆς Γραμματικῆς τῆς ἐποχῆς

ἐκείνης<sup>12</sup>. Βέβαια, ἐπειδὴ στόχος του ἦταν νὰ μειώσῃ τὸν ἀντίπαλό του καταλογίζοντάς του ὅχι ἀπλῶς ἄγνοια ἀλλὰ ἄγνοια στοιχειῶδων πραγμάτων, ἐνδέχεται νὰ ὑπερβάλλῃ ὅσον ἀφορᾷ τὸ στοιχειῶδες τῶν γραμματικῶν διακρίσεων ποὺ ἐπικαλέστηκε, ὅταν λέει ὅτι τὶς διδάσκονταν ὡς καὶ τὰ «κομιδῇ νήπια» ἀμέσως μόλις «ἐνήγοντο» «πρὸς τὴν ὀνοματικὴν τεχνολογίαν»<sup>13</sup>. Εἰδικά, μάλιστα, ἡ διττὴ διάκριση τῶν σχετικῶν ὀνομάτων μὲ βάση τὸν βαθμὸ γενικότητος τοῦ δευτέρου μέλους τῶν πρὸς τι σὲ γενικά καὶ μερικὰ εἶναι δύσκολο νὰ πιστέψουμε πὼς διδασκόταν σὲ «κομιδῇ νήπια». Τὸ βέβαιο, πάντως, εἶναι ὅτι ἡ ὅλη διάκριση δὲν εἶναι θεωρία τοῦ Νύσσης ἀλλὰ δανεικὴ. Αὐτὸ ἐπιβεβαιώνεται ἐπιπρόσθετα ἀπὸ τὰ ἑξῆς στοιχεῖα.

i) Καταρχήν, ἡ διάκριση μεταξὺ ὀνομάτων ἀπολύτων καὶ ὀνομάτων σχετικῶν ἀπαντᾶται ἤδη στὴν *Γραμματικὴν τέχνην* τοῦ Διονυσίου Θρακὸς (ca. 100 π.Χ.). Ἐκεῖ<sup>14</sup> τὰ ὀνόματα κατατάσσονται σὲ εἰκοσιτέσσερα (ὅχι ὅλα τους παράλληλα) «εἶδη» (στὰ ὁποῖα «ὑποπίπτει» τὸ ὄνομα), δύο ἀπὸ τὰ ὁποῖα εἶναι τὸ πρὸς τι ἔχον (τέταρτο) καὶ τὸ ἀπολελυμένον (εἰκοστό τέταρτο). Γιὰ τὸ πρῶτο διαβάζουμε: «Πρὸς τι ἔχον δὲ ἐστὶ τὸ πρὸς ἕτερον ἔχον τὴν σχέσιν συστατικὴν ἀλλήλων, οἷον “πατὴρ”, “υἱός”· ἔχεται γὰρ σχετικῶς καὶ ὁ πατὴρ τοῦ υἱοῦ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς»<sup>15</sup>. Ὁ Ἡλιόδωρος (μετὰ τὸν 7ο αἰ.) σχολιάζει: «Πρὸς τι ἔχον ἐστὶ τὸ πρὸς ἕτερον ἔχον τὴν σχέσιν, εἰ τὸ λεγόμενον δίδωσι νοεῖσθαι ἕτερον σύνεστί τε αὐτῷ καὶ συναπολήγει· ὡς ὅταν εἴπω “πατὴρ”, ἐνόησα καὶ τὸν υἱόν· οὐ γὰρ μὴ ὄντος υἱοῦ ἔσται τις πατήρ· ἐν ὧ γοῦν ὁ υἱός, ἔσται καὶ ὁ πατήρ, ἀπολλυμένου δὲ τοῦ υἱοῦ ἀπολείται καὶ τὸ τοῦ πατρὸς ὄνομα... Τοῦτο ἰδιὸν ἐστὶ τῶν πρὸς τι, τὸ δύο ὄντων ἑνὸς ὀνομαζομένου συνυπακούεσθαι πάντως τὸ ἕτερον, ἀναιρεθέντος δὲ τοῦ ἑνὸς συναναίρεσθαι<sup>16</sup> καὶ τοῦ ἑτέρου τὴν ὀνομασίαν εὐθέως»<sup>17</sup>. Ἀπὸ τὴν

12. *Op. cit.* I, 568 (I: 190, 16-19).

13. *Ibid.*

14. *Grammatici graeci. Partis primae volumen tertium: Scholia in Dionysii Thracis Artem grammaticam. Recensuit et apparatus criticum indicesque adjecit A. Hilgard*, Lipsiae, 1901, pp. 384, 22-385, 1.

15. *Op. cit.*, p. 387, 4-6.

16. Πβ. τὴ θέση τῶν ἀριστοτελικῶν *Κατηγοριῶν* (7, 7b15-8a12) ὅτι «δοκεῖ... τὰ [ἐνεργεῖα, μόνο, στὴν πραγματικότητα] πρὸς τι ἅμα τῇ φύσει εἶναι», μὲ τὸ ἐπιχείρημα ὅτι ἡ ἀναίρεση τοῦ ἑνὸς ὁδηγεῖ σὲ συναναίρεση τοῦ ἄλλου, καθὼς καὶ τὴν ἀνάληψη αὐτῆς τῆς θέσης ἀπὸ τοὺς νεопλατωνικοὺς ὑπομνηματιστὲς τῶν *Κατηγοριῶν* στὰ χωρία ποὺ παραθετῶ στὸ: «Aristotle's

8. Ρωμ. 8, 12-15.

9. Ματθ. 5, 9· Λουκ. 11, 2.

10. *Κατὰ Εὐνομίου* I, 572 (I: 191, 20-21).

11. *Op. cit.* I, 573-574 (I: 191, 23 - 192, 8).

άλλη, τώρα, ὄνομα «ἀπολελυμένον... ἐστὶν δὲ καθ' ἑαυτὸ νοεῖται μὴ ἔχον οἰήσιν πρὸς ἕτερον, οἷον "θεός", "λόγος"»<sup>18</sup>. Καὶ ὁ Ἡλιόδωρος οἰολιάζει: «Ἐπειδὴ ἀπήλλακται καὶ ἐκτός ἐστι καὶ ὥσπερ ἐλεύθερον τοῦ πρὸς ἕτερόν τι νοεῖσθαι, διὰ τοῦτο ἀπολελυμένον αὐτὸ εἶπε· τῶν μὲν γὰρ ἄλλων [εἰδῶν ὀνομάτων] ἕκαστον ἔχει πρὸς δὲ νοεῖται, οἷον τὸ οὐγκριτικόν... καὶ τὸ πατρωνυμικόν... Καὶ τὰ πρὸς τι δὲ πρὸς ἕτερον νοεῖται..., καὶ ὅλως ἕκαστον τῶν ἐν τῷ περὶ ὀνόματος οὕτως εὐρεθῆσεται. Τὸ μὲντοι "θεός" ὄνομα καὶ τὸ "λόγος" οὐκ ἔχει πρὸς δὲ νοηθῆσεται..., ἀλλ' ἐστὶ προσηγορικόν· κοινὴν γὰρ οὐσίαν σημαίνει πάντων τῶν θεῶν... Ἀπόλυτον γὰρ ἐστὶν, δὲ καθ' ἑαυτὸ δύναται νοεῖσθαι»<sup>19</sup>. Οἱ ὁμοιότητες μεταξύ τῆς γραμματικῆς διδασκαλίας ποῦ ἐπικαλέστηκε ὁ Γρηγόριος καὶ τῆς ἀντίστοιχης θεωρίας τῶν Ἑλλήνων Γραμματικῶν εἶναι ὀφθαλμοφανεῖς.

ii) Τὸ στοιχεῖο αὐτὸ ἔρχεται νὰ προστεθεῖ οὐκ ἓνα ἤδη ἐπισημασμένο παρεμφερές<sup>20</sup>. Στὸ *Κατὰ Εὐνομίου* II, 414, προκειμένου νὰ ἀναιρέσει τὴν (ὑποτιθέμενη) θέση τοῦ Εὐνομίου ὅτι τὰ ὀνόματα ἔχουν θεία προέλευση, ὁ Γρηγόριος παραθέτει<sup>21</sup> ἓναν κατάλογο ἑλληνικῶν λέξεων κατασκευασμένων ἀπὸ ποιητῆς (βασικά ὁμηρικῆς), τὸν ὅποιο δὲν συνέταξε ὁ ἴδιος ἀλλὰ ἀντλήσε

*Categories in the Greek and Latin Medieval Exegetical Tradition: The Case of the Non-Simultaneity of Relatives», Cahiers de l'Institut du Moyen-Âge grec et latin (Université de Copenhague) 66, 1996 [pp. 117-134], pp. 121-125.*

17. Ed. A. Hilgard, *op. cit.*, pp. 387, 7-12 καὶ 388, 1-4. Πβ. *Grammatici Graeci. Partis secundae volumen tertium. Librorum Apollonii [Dyscoli] deperditorum fragmenta. Collegit, disposuit, explicavit, indices omnium librorum confecit R. Schneider, Lipsiae, 1910, pp. 49, 37-50, 10.*

18. Ed. A. Hilgard, *op. cit.*, p. 398, 9-10

19. Ed. A. Hilgard, *op. cit.*, p. 387, 10-30.

20. J. Daniélou, «Eunome l'Arien et l'exégèse néo-platonicienne du *Cratyle*», *Revue des études grecques* 69, 1954 [pp. 412-432], p. 420. Ἐπίσης, τὰ παραδείγματα περιληπτικῶν (ὅπως λέγονται σήμερον) ὀνομάτων ποῦ δίνει στὸ *Περὶ τοῦ μὴ οἰεσθαι λέγειν τρεῖς θεοὺς πρὸς Ἀβλάβιον* (III, 1: 41, 8-9), ἀλλὰ καὶ ὁ ἴδιος ὁ ὀρισμὸς τῆς γραμματικῆς ἔννοιας τοῦ περιληπτικοῦ (ἢ «ἀθροιστικοῦ», ὅπως ἐπίσης λεγόταν τότε) ὀνόματος δείχνουν οἰκείωση μὲ τοὺς Ἑλληνες Γραμματικούς (βλ. Ἀπολλωνίου Δυσκόλου, *Περὶ ὀνομάτων ἥτοι ὀνοματικόν*, ed. R. Schneider, *op. cit.*, p. 55, 17-30· Ἡλιόδωρος, *Σχόλια*, ed. A. Hilgard, *op. cit.*, pp. 381, 30 - 382, 35 καὶ 395, 17-31). Τὸ μοναδικὸ παράδειγμα ποῦ δὲν περιέχεται στὰ παραπάνω χωρία τῶν Ἑλλήνων Γραμματικῶν, ἢ «ἐκκλησία», εἶναι στωϊκὸ (SVF, II: 367 / p. 124, 14-15).

21. I: 347, 8-17.

ἀπὸ τοὺς Ἑλληνες Γραμματικούς καὶ, πιθανότατα, εἰδικὰ ἀπὸ τὸν Διονύσιο Θερᾶκα.

iii) Ἐπίσης, εἶναι φανερό ὅτι ἡ βάση, τουλάχιστον, τῆς διάκρισης τῶν ὀνομάτων οὐκ ἀπόλυτα καὶ σχετικὰ εἶναι ἀριστοτελική – ἐννοῶ τὴν ἀριστοτελικὴν ἀντιδιαστολὴν οὐσίας καὶ πρὸς τι –, ἐνῶ ταυτόχρονα ἀποτελεῖ (ὑπὸ ἀρκετὰ διαφορετικὴν ἔννοια, πάντως) μέρος τῆς στωϊκῆς διδασκαλίας περὶ κατηγοριῶν<sup>22</sup>. Ἀλλωστε εἶναι γνωστὸ ὅτι οἱ Περιπατητικῆς καὶ, πολὺ περισσότερο, οἱ στωϊκῆς ἀπόψεις γιὰ τὴ γλῶσσα ἐπηρέασαν σέ σημαντικό βαθμὸν τὴν θεωρίαν τῶν Ἑλλήνων Γραμματικῶν<sup>23</sup>.

iv) Παρομοίως, ἡ βάση τῆς διττῆς ὑποδιαίρεσης τῶν πρὸς τι μὲ κριτήριο τὸ λογικὸ εὖρος τοῦ δευτέρου μέλους τῶν ζευγῶν τοὺς εἶναι ἀριστοτελική· πρόκειται γιὰ τὴ γνωστὴ διάκριση καθόλου – ἐν μέρει<sup>24</sup>.

v) Τέλος, ἡ ἐπιόχμανση τοῦ Γρηγορίου ὅτι ὀρισμένα ἀπόλυτα ὀνόματα μποροῦν νὰ χρησιμοποιηθοῦν καὶ ὡς σχετικὰ μπορεῖ νὰ θεωρηθεῖ κατ'

22. SVF, II: 403 (p. 132, 23-24): «Καὶ τὰ μὲν πρὸς τι ἀντιδιαίρουσι τοῖς καθ' αὐτά». Βλ. B. Mates, *Stoic Logic*, University of California Press, 1961, p. 18· S. Sambursky, *Physics of the Stoics*, London, 1959, pp. 17-20· T. X. Ζήσης, *Τὸ λογικὸν μέρος τῆς φιλοσοφίας τῶν ἀρχαιοτέρων Στωϊκῶν*, Ἀθήναι, 1965, σσ. 98-99. Ὅτι τὸ ὄνομα «πατήρ» ὑπονοεῖ τὸ ὄνομα «υἱός» καὶ τὸ ἀντίστροφο παραδίδεται ὅτι τὸ δεχσταν ρητὰ ὁ Χρύσιππος (SVF, II: 155).

23. Ed. A. Hilgard, *op. cit.*, pp. 2, 24-25· 161, 27 - 167, 7· 356, 7-18· 359, 22-23· 360, 47 - 361, 11· J. Daniélou, «Eunome l'Arien...», p. 422· R. H. Robins, *Σύντομη ἱστορία τῆς γλωσσολογίας* [1979]. Μτφ. Ἀ. Μουδοπούλου, Ἀθήναι, 1989, σσ. 47-48· A. A. Long, *Ἡ ἐλληνιστικὴ φιλοσοφία. Στωϊκοί, Ἐπικούρειοι, Σκεπτικοί* (1974). Μτφ. Σ. Δημόπουλος καὶ Μ. Δραγώνα-Μονάχου, Ἀθήναι 1990, σ. 213.

24. Βλ. π.χ. *Περὶ ἐρμηνείας* 13, 23a16-17· Ἀναλυτικὰ πρότερα 1, 4, 26a17-18· Μετὰ τὰ φυσικά 5, 26, 2, 102a29-33· πβ. W. D. Ross, *Ἀριστοτέλης* [1923], μτφ. Μ. Μητσού, Ἀθήναι, 1991, σ. 50. Πβ. Ἀμμωνίου, *Σχόλια εἰς τὸ Α τῶν προτέρων Ἀναλυτικῶν* (ed. M. Wallies, *Ammonii, In Analytica Priora* [CAG, IV, 6], Berolini, 1899, p. 17, 6-10). Πβ. καὶ Γρηγορίου Νύσσης, *Περὶ κατασκευῆς ἀνθρώπου* 16 (PG 44: 185C: «...ἐν μέρει τῆς φύσεως...»).

Ἐπ' εὐκαιρίᾳ, τὴν Περιπατητικὴν παράδοση φαίνεται πὺς ἀκολουθοῦσε ὁ Γρηγόριος καὶ ὡς πρὸς τὸ ζήτημα τοῦ ἀριθμοῦ τῶν μερῶν τοῦ λόγου (Ἀριστοτέλους, *Περὶ ἐρμηνείας* 1-4, 16a1-17a7· πβ. Ἀπολλωνίου Δυσκόλου, *Περὶ μερισμοῦ τῶν τοῦ λόγου μερῶν*, ed. R. Schneider, *op. cit.*, pp. 31, 26-33, 20), δεχόμενος ὅτι εἶναι δύο: τὸ ὄνομα καὶ τὸ ρῆμα (*Κατὰ Εὐνομίου* II, 243-244 καὶ 390-391 / I: 297, 21-26 καὶ 340, 11-22). Ὡς σημειωθεῖ, πάντως, ὅτι δὲν πρόκειται γιὰ ἀνισοδοχίαν τῆς ἐν λόγῳ θέσεως βάσει ἀπασίας συλλογιστικῆς, ἀλλὰ ἀπλῶς γιὰ ἐμμεση καὶ μάλισσιν περιστασιακὴν υἱοθέτησιν τῆς.

οὐσίαν ταυτόσημη μετὰ τὴν ἀριστοτελικὴν θέσιν ὅτι ὁρισμένα *πρὸς τι* εἶναι *πρὸς τι* ὅχι *κατ' οὐσίαν* (ἢ ἄλλως *καθ' ἑαυτὰ*) ἀλλὰ *κατὰ συμβεβηκός*<sup>25</sup>. Ὅταν ὁ Γρηγόριος λέει ὅτι τὸ ἀπόλυτο ὄνομα “Θεός” μπορεῖ νὰ νοηθεῖ καὶ ὡς *πρὸς τι*, δὲν ἐννοεῖ, βέβαια, τὴν χριστιανικὰ μὴ ἀποδεκτὴν θέσιν ὅτι ἡ ἴδια ἢ ὑπαρξὴ τοῦ Θεοῦ ἐξαργτᾶται ἀπὸ τὴν ὑπαρξὴ τῶν οὐζύγων τοῦ *πρὸς τι*, π.χ. τῆς κτίσεως ἢ τοῦ ἀνθρώπου· ἐννοεῖ ὅτι στὸν Θεὸ ἀπλῶς “συμβέβηκε” νὰ εἶναι κτίστης τῶν ὄντων ἢ βοηθός τοῦ τάδε ἢ δεῖνα ἀνθρώπου – ἀκριβῶς ὅπως ὁ Ἀριστοτέλης ἔλεγε ὅτι ἓνας ἀνθρώπος, μολονότι *καθ' ἑαυτὸν* θεωρούμενος εἶναι φυσικὰ *οὐσία*, εἶναι καὶ *πρὸς τι* “κατὰ συμβεβηκός”, ἐὰν συμβαίνει νὰ εἶναι π.χ. «διπλάσιος» κάποιου ἄλλου ὄντος.

Τὴν κατηγορίαν τῶν *πρὸς τι* ὁ Γρηγόριος τὴν δέχεται αὐτονόητα καὶ ἄλλου<sup>26</sup>, ὡς νόμιμο θεωνυμικὸ ἐργαλεῖο προσκειμένου νὰ δηλωθεῖ ἡ σχέση τοῦ Θεοῦ μετὰ τὸν κόσμον, δηλ. τοῦ κτίστη μετὰ τὴν κτίσιν ἢ, ἄλλως, τοῦ ποιητοῦ μετὰ τὸ ποίημα. Στόχος, ὁμῶς, καὶ αὐτῆς τῆς δευτέρας ἀναφορᾶς τοῦ στὴν κατηγορίαν τῶν *πρὸς τι* δὲν ἦταν νὰ ἐκφράσῃ τὸ κοινότοπον χριστιανικὸ δόγμα τοῦ *Deus creator* τὴν κατηγορίαν τῶν *πρὸς τι* τὴν χρησιμοποίησε καὶ ἐδῶ προσκειμένου νὰ συγκροτήσῃ ἓνα ἀκόμη ἐπιχείρημα κατὰ τῆς θέσεως τοῦ Εὐνομίου ὅτι ὁ Υἱὸς εἶναι κτίσμα τοῦ Θεοῦ καὶ ὅχι Θεός<sup>27</sup>. Κάθε *πρὸς τι*, σημειώνει, πρέπει νὰ τὸ σχετίζουμε ὅχι μὲ ἓνα ὁποιοδήποτε ἄλλο *πρὸς τι*, ἀλλὰ μὲ τὸ «οἰκείως συσσημαινόμενόν» του, δηλ. μὲ τὸ πραγματικὸ γραμματικὸ-λογικὸ ταίρι του. Ἐπὶ τῇ βάσει, τώρα, αὐτῆς τῆς ἀρχῆς, ποῦ εἶναι, φυσικὰ, αὐτονόητα ὀρθὴ καὶ ποῦ διατυπώνεται ρητὰ ἀπὸ τὸν ἴδιον τὸν Ἀριστοτέλη<sup>28</sup>, ὁ ὁποῖος μάλιστα προσπαθεῖ νὰ τὴν ἐφαρμόσῃ καὶ σὲ περιπτώσεις ὅχι τόσο ἀπλές ὅσο αὐτὲς τοῦ Νύσσης<sup>29</sup>, ὁ Γρηγόριος λέει ἐπιτιμητικὰ καὶ ταυτόχρονα ὑποτιμητικὰ γιὰ τὸν Εὐνόμιον: «Πῶς ὁ διὰ τῆς λογικῆς τεχνολογίας προάγων τὰ δόγματα [σκληρὴ εἰρωνεία] τὴν οἰκείαν τῶν *πρὸς τι* διάνοιαν ἐπὶ τῶν ὀνομάτων τούτων οὐ κατενόησεν, ἀλλ' ἀρμόζειν δεῖν οἶεται τῷ “πεποιηκότι” τὸ “γέννημα” καὶ τῷ “γεγεννηκότι” τὸ “ποίη-

μα”», παρουσιάζοντας μὲ τὸν τρόπο αὐτὸ παράλογα τὸν Υἱὸ τοῦ Θεοῦ ὡς κτίσμα<sup>30</sup>.

Ὅπως εὐκόλα ἀντιλαμβάνεται κανεὶς, τὸ ἐπιχείρημα αὐτὸ κινεῖται στὴν ἐπιφάνεια τοῦ προβλήματος· στὴν πραγματικότητά δὲν εἶναι παρὰ ἐπιχείρημα ρητορικὸ ντυμένο μὲ λογικὸ ἐνδυμα. Ὁ Εὐνόμιος ἐγνώριζε, προφανῶς, ὅτι τὸ *πρὸς τι* τοῦ “πεποιηκότος” εἶναι τὸ “ποίημα” ἐνῶ τοῦ “γεγεννηκότος” τὸ “γέννημα” καὶ ἡ κατηγορία τοῦ Γρηγορίου κατὰ τοῦ Εὐνομίου γιὰ ἄγνοια, δῆθεν, στοιχειωδῶν πραγμάτων μπορεῖ εὐκόλα νὰ κατανοηθεῖ ἐρμηνευόμενη ὡς ἀπότοκο τοῦ πάθους τῶν πρωταγωνιστῶν τόσο τῆς μίας ὅσο καὶ τῆς ἄλλης χριστιανικῆς παράταξης ποῦ διαμορφώθηκαν κατὰ τὸν 4ο αἰῶνα μὲ ἀφορμὴ τὴν εὐνομιανὴ διδασκαλία περὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Πνεύματος. Στὴν πραγματικότητά, ὁ Εὐνόμιος θεωροῦσε ἐν προκειμένῳ τὸν ὄρο “γέννημα” συνώνυμο τοῦ ὄρου “ποίημα”<sup>31</sup>, στηριζόμενος περισσότερο στὸ περιεχόμενο τῆς διδασκαλίας του καὶ τῆς διδασκαλίας τῆς Γραφῆς (ὅπως τὴν ἐρμήνευε ὁ ἴδιος) παρὰ στὴ μάθησιν τῆς Γραμματικῆς – ἐν ἀντιθέσει *πρὸς* τὸν Γρηγόριον, τοῦ ὁποῖου ἡ συγκεκριμένη πολεμικὴ δὲν ἀγγίζει καθόλου τὴν οὐσίαν τοῦ προβλήματος.

Ταχυδακτυλογικὸ εἶναι, ἂν κριθεῖ ἀπὸ λογικὴ ἄποψη, καὶ τὸ δεύτερον ἀντιευνομιανὸ ἐπιχείρημα ποῦ συγκροτεῖ ὁ Γρηγόριος λίγῳ παρακάτω στηριζόμενος στὴ λογικὴ ἐννοία τοῦ *πρὸς τι*<sup>32</sup>. Σύμφωνα μὲ αὐτό, ἡ θέση τοῦ Εὐνομίου ὅτι ἡ οὐσία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ «παρήλλακται»<sup>33</sup> εἶναι ἐσφαλμένη γιὰ τὸν ἐξῆς λόγο. Ἡ «σημασία» τοῦ σχετικοῦ ὀνόματος «Πατὴρ» εἶναι φανερό ὅτι «ἐμφύεται» ἀπολύτως «προσφυῶς τε καὶ ἀρμόδιως» στὴ σημασία τοῦ ὀνόματος «Υἱός» καὶ τὸ ἀντίστροφο. Ἀρκεῖ, παρατηρεῖ ὁ Γρηγόριος, νὰ σκεφθοῦμε τὴ σημασία τοῦ ἑνὸς γιὰ νὰ ἀναδυθεῖ αὐτομάτως στὸν νοῦ μας καὶ ἡ σημασία τοῦ ἄλλου<sup>34</sup>. Ὡς ἐδῶ, καλῶς. Ὡς

25. Βλ. Ν. Δ. Χρόνης, *Τὸ πρόβλημα τῶν κατηγοριῶν ἐν τῇ φιλοσοφίᾳ τοῦ Ἀριστοτέλους* (διατριβὴ ἐπὶ διδασκαλίᾳ), Ἀθήναι, 1975, σσ. 281-283.

26. *Κατὰ Εὐνομίου* III, 1, 8, 9 καὶ 20 (II: 6, 13-7, 6 καὶ 10, 11-21).

27. *Loc. cit.* καὶ III, 2, 108-110 (II: 88, 2-30).

28. *Κατηγορίαι* 7, 7b10: «Δεῖ μὲν ἀποδιδόναι [τὸ *πρὸς τι*] *πρὸς* ὃ ποτε οἰκείως λέγεται».

29. *Κατηγορίαι* 7, 6b36-7b14.

30. *Κατὰ Εὐνομίου* III, 2, 109 (II: 88, 17-20).

31. *Ἀπολογία* 12, 1-4 (ed. R. P. Vaggione, *Eunomius. The Extant Works. Text and Translation*, Oxford, 1987, pp. 46-48 = ed. B. Sesboué, G.-M. de Durand, L. Doutreleau, *Basile de Césarée, Contre Eunome, suivi de Eunome, Apologie. Introduction, traduction et notes*, tome II [«Sources chrétiennes», 305], Paris 1983, p. 256).

32. *Κατὰ Εὐνομίου* III, 2, 143-150 (II: 99, 4 - 101, 6).

33. *Op. cit.* III, 2, 137-2, 141-2, 143 (II: 96, 24-97, 5-98, 13-14-99, 5-6).

34. *Op. cit.* III, 2, 143 (II: 99, 10-15).

ἐδῶ, ἄλλωστε, βρισκόμαστε σὲ ἀριστοτελικὸ ἔδαφος· ἡ θέση ὅτι ἓνα πρὸς τι οὐκ ὑπονοεῖ ἐξ ἀνάγκης τὸ ταίρι του στήν οὐσία δὲν εἶναι παρὰ ἐπαναδιατύπωση τοῦ ἀριστοτελικοῦ ὁρισμοῦ τῶν πρὸς τι<sup>35</sup>. Ἐπίσης, ὅπως εἶδαμε ἤδη (σ. 23), ἡ θέση αὐτὴ ἀπαντᾶται αὐτοῦσια καὶ στοὺς Ἑλληνες Γραμματικούς.

Στὴ συνέχεια, ὅμως, ὁ Γρηγόριος ἀκολουθεῖ καὶ πάλι τὴν τακτικὴ τῆς πολεμικῆς ὄχι ἐναντίον θέσεων ἀλλὰ ἐναντίον λέξεων. Ἐφόσον, λέει, τὰ ὀνόματα «Πατήρ» καὶ «Υἱός», ὡς πρὸς τι, βρίσκονται οὐκ οὐδέ οὐδε ἄλληλοαναφορᾶς, βρίσκονται, ὅπως ὅλα τὰ πρὸς τι, καὶ οὐκ οὐδέ οὐδε «ἁρμονίας». Σύμφωνα μὲ τὸν Εὐνόμιο, τώρα, ἡ οὐσία τοῦ «Πατρός» «παρήλλακται» (sc. διαφέρει) τῆς οὐσίας τοῦ «Υἱοῦ». «Ἁρμονία», ὅμως, καὶ «παρὰλλαγή» εἶναι ἑννοίες «ἐνάντιες»<sup>36</sup>, πράγμα πού σημαίνει ὅτι «τὸ παρηλλαγμένον» εἶναι «ἀνάρμοστον»<sup>37</sup>. Ἄρα, σύμφωνα μὲ τὸν Εὐνόμιο, τὰ ὀνόματα «Πατήρ» καὶ «Υἱός» δὲν βρίσκονται οὐκ οὐδέ οὐδε «ἁρμονίας». Αὐτό, ὅμως, συμπεραίνει καταληκτικὰ ὁ Γρηγόριος, σημαίνει ὅτι στήν οὐσία ὁ Εὐνόμιος ἀρνεῖται τὴν προφανῆ ἀλήθεια ὅτι αὐτὰ τὰ δύο ὀνόματα εἶναι πρὸς τι, ἀφοῦ ἀπὸ τῆς μιά, ἀπὸ τὸ γεγονὸς ὅτι τὰ ὀνόματα αὐτὰ εἶναι πρὸς τι, ἐπεὶ ὅτι τὸ ἓνα ὑπάρχει καὶ νοεῖται μέσα σὲ ἄλλο<sup>38</sup>: «... ἐγκτεται τῷ ἐτέρῳ τὸ ἕτερον... ἐν τῷ ἐνὶ καθορᾷ ἀμφοτέρω...»), ἐνῶ ἀπὸ τὴν ἄλλη «τὸ ἀνάρμοστον οὐκ ἂν γένοιτο ἐν ἐκείνῳ, ὅ ἐναρμοσθῆναι οὐ δύναται»<sup>39</sup>. Ἄρα ἡ θέση τοῦ Εὐνομίου ὅτι ἡ οὐσία τοῦ Πατρός εἶναι διαφορετικὴ ἀπὸ τὴν οὐσία τοῦ Υἱοῦ ὁδηγεῖ σὲ ἄτοπο.

Εἶναι πράγματι ἔτσι; Ἄς δοῦμε κατ' ἀρχὰς πῶς ἐννοεῖ ἐδῶ ὁ Γρηγόριος τὴν λέξη «ἁρμονία». Ἀπὸ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς σὲ ζευγὸς τῶν ἐπίμαχων πρὸς τι («Πατήρ» – «Υἱός»), καθὼς καὶ ἀπὸ τὰ παραδείγματα πού χρησιμοποιεῖ γιὰ νὰ διασαφῇ τὸν ὅρο (νῆμα τῆς στάθμης – εὐθεία· συμφωνία μουσικῶν

35. *Κατηγορίαι* 7, 6a36-37: «Πρὸς τι δὲ τὰ τοιαῦτα λέγεται, ὅσα αὐτὰ ὑπερ ἑστὶν ἐτέρων εἶναι λέγεται» 7, 8a31-32: «Ἔστι τὰ πρὸς τι οἷς τὸ εἶναι ταυτὸν ἐστὶ τῷ πρὸς τί πως ἔχιν». Γιὰ τὰ πρόβλημα ταῦ διττοῦ ὁρισμοῦ τῶν πρὸς τι στὰν Ἀριστοτέλη βλ. Ν. Δ. Χρόνης, *op. cit.*, pp. 259-261.

36. *Op. cit.* III, 2, 144 (II: 99, 15-16).

37. *Loc. cit.* καὶ III, 2, 149 (II: 100, 22 καὶ 27).

38. *Op. cit.* III, 2, 143 (II: 99, 12-13).

39. *Op. cit.* III, 2, 145 (II: 99, 24-25).

τῶνων· σφραγίδα – τὸ ἀποτύπωμά της πάνω σὲ κερί) προκύπτει ὅτι τὴν ἐννοεῖ μὲ τὴν εὐρύτερη δυνατὴ ἑννοία: μὲ τὴ γενικότερη ἑννοία τοῦ «ταίριαζει». Πῶς ἐννοεῖ, τώρα, ὁ Εὐνόμιος ἀπὸ τὴν πλευρὰ του τὴ λέξη «παρὰλλαγή» ἀναφορικὰ μὲ τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱό; Ὡς γνωστὸν, μὲ τὸν ὅρο αὐτὸ ἐννοοῦσε ὅτι ὁ Πατήρ καὶ ὁ Υἱός ἔχουν διαφορετικὴ οὐσία, καὶ συγκεκριμένα ὅτι ὁ πρῶτος εἶναι ἀκτιστος ἐνῶ ὁ δεύτερος κτιστός. Ἐν τῇ αὐτῇ περιπτώσει, ὅμως, ἡ «παρὰλλαγή» δὲν μπορεῖ νὰ νοηθεῖ, ὅπως διατείνεται ὁ Γρηγόριος, ὡς «ἐναντία» τῆς «ἁρμονίας». Διότι πολλὰ πράγματα διαφέρουν ὡς πρὸς τὴν οὐσία τους, ὅμως ταυτόχρονα βρίσκονται οὐκ οὐδέ οὐδε «ἁρμονίας» μεταξύ τους. Τὸ ἴδιο τὸ γρηγοριανὸ παράδειγμα τοῦ (αἰσθητοῦ) νήματος τῆς στάθμης καὶ τῆς (νοητῆς) εὐθείας<sup>40</sup>, δύο πραγμάτων τῶν ὁποίων οἱ οὐσίες διαφέρουν κατὰ πολὺ καὶ τὰ ὁποῖα ἐντούτοις βρίσκονται, σύμφωνα μὲ τὸν ἴδιον τὸν Γρηγόριο, σὲ σχέση «ἁρμονίας», εἶναι ἀρκούντως διαφωτιστικὰ. Στὴν πραγματικότητά, μὲ τὸ σκεπτικὸ τοῦ Γρηγορίου θὰ μπορούσε κανεὶς νὰ ἀποδείξει ὅτι πολλὰ ἀπὸ τὰ πράγματα πού ἀναμφίβολα ἐμπίπτουν στὴν κατηγορίαν τῶν πρὸς τι δὲν εἶναι πρὸς τι, ἐπειδὴ οἱ οὐσίες τῶν μελῶν τῶν ζευγῶν πρὸς τι πού αὐτὰ ἀπαρτίζουν διαφέρουν. Ἀρκεῖ νὰ σκεφθεῖ κανεὶς τὰ κλασσικὰ πρὸς τι «αἰσθητοῖς-αἰσθητὸν» ἢ «ἐπιστήμη-ἐπιστητὸν»<sup>41</sup> γιὰ νὰ ἀντιληφθεῖ τὸ ἄτοπο αὐτῆς τῆς συλλογιστικῆς.

Ἄς δοῦμε τὸ ἀντιευνομιανὸ ἐπιχείρημα τοῦ Γρηγορίου καὶ οχηματικά, γιὰ νὰ φανεῖ καθαρότερα πού ἐγκτεται ἡ προβληματικότητά του. Ἡ δομὴ του εἶναι ἡ ἑξῆς:

- (1) Τὰ ὀνόματα «Πατήρ» καὶ «Υἱός» βρίσκονται ἐξ ὁρισμοῦ οὐκ οὐδε ἄλληλοαναφορᾶς (ὅπως δηλώνεται ρητὰ τόσο ἀπὸ τὸν Ἀριστοτέλη ὅσο καὶ ἀπὸ τοὺς Ἑλληνες Γραμματικούς).
- (2) Τὰ ὀνόματα πού βρίσκονται σὲ σχέση ἀλληλοαναφορᾶς βρίσκονται οὐκ οὐδε ἄλληλοαναφορᾶς.
- (1) & (2) ⇒ (3) Τὰ ὀνόματα «Πατήρ» καὶ «Υἱός» βρίσκονται σὲ σχέση «ἁρμονίας».
- (4) «Ἁρμονία» καὶ «παρὰλλαγή» εἶναι ἑννοίες ἐνάντιες.

40. *Op. cit.* III, 2, 144 (II: 99, 16).

41. Ἀριστοτέλης *Κατηγορίαι* 7, 6b2-5 καὶ 8b23-8a12.



- (4)  $\Rightarrow$  (5) Τα ὀνόματα πού βρίσκονται σέ σχέση “ἁρμονίας” δὲν μπορούν νά βρίσκονται σέ σχέση “παραλλαγῆς”.
- (6) Σύμφωνα μέ τόν Εὐνόμιο, τὰ ὀνόματα «Πατήρ» καί «Υἱός» βρίσκονται σέ σχέση “παραλλαγῆς”.
- (5) & (6)  $\Rightarrow$  (7) Σύμφωνα μέ τόν Εὐνόμιο, τὰ ὀνόματα «Πατήρ» καί «Υἱός» δὲν βρίσκονται σέ σχέση “ἁρμονίας”.
- (2) & (7)  $\Rightarrow$  (8) Σύμφωνα μέ τόν Εὐνόμιο, τὰ ὀνόματα «Πατήρ» καί «Υἱός» δὲν βρίσκονται σέ σχέση ἀλληλοαναφορᾶς, *quod absurdum est*, διότι ἀντιφάσκει στήν προκειμένη (1).

Σέ αὐτὴ τὴ *reductio ad absurdum* ὁ Γρηγόριος ἐντοπίζει τὸ σφάλμα στήν προκειμένη (6), δηλαδή στὴ θέση τοῦ Εὐνομίου ὅτι τὰ ὀνόματα «Πατήρ» καί «Υἱός» βρίσκονται σέ σχέση “παραλλαγῆς”. Στὴν πραγματικότητα, ὅμως, τὸ σφάλμα βρίσκεται στὸν τρόπο μέ τὸν ὁποῖο χρησιμοποίησε ὁ Γρηγόριος τὴν προκειμένη (2) γιὰ νὰ συγκροτήσει τὸν τελευταῖο συλλογισμό καί νὰ συμπεράνει τὸ ἄτοπο (8). Ἡ προκειμένη (2) εἶναι ὀρθή – μέ βάση, σημειωτέον, τὴν ἴδια τὴ γρηγοριανὴ ἔννοια τῆς “ἁρμονίας” – ἐὰν ἐκληφθεῖ ὡς ἰσοδύναμη τῆς ἐξῆς πρότασης: “τὰ ὀνόματα πού βρίσκονται σέ σχέση ἀλληλοαναφορᾶς βρίσκονται πράγματι σέ σχέση ἁρμονίας μέ τὴν ἔννοια ὅτι ἡ σχέση ἀλληλοαναφορᾶς εἶναι ἓνα μόνο ἀπὸ τὰ εἶδη ‘ἁρμονίας’: αὐτὸ πού χαρακτηρίζει τὰ *πρός τι*”. Ὁ Γρηγόριος, ὅμως, χρησιμοποίησε τὴν προκειμένη αὐτὴ σὰ νὰ σημαίνει: «τὰ ὀνόματα πού βρίσκονται σέ σχέση ἀλληλοαναφορᾶς βρίσκονται σέ σχέση ‘ἁρμονίας’ καί τὸ ἀντίστροφο», θεωρῶντας λαθραῖα τὶς ἔννοιες “ἀλληλοαναφορᾶ” καί “ἁρμονία” συνάλληλες, ἐνῶ στήν πραγματικότητα εἶναι ὑπάλληλες, μέ τὴν πρώτη νὰ ἐμπίπτει στὴ δεύτερη. Ἡ λεπτομερειακὴ αὐτὴ ἀνάλυση τοῦ παραπάνω ἐπιχειρήματος ἐρχεται νὰ ἐνισχύσει τὴν πολλὰκις ἐκπεφρασμένη ἐκτίμηση<sup>42</sup> ὅτι στὴν πολεμικὴ του κατὰ τοῦ Εὐνομίου ὁ Γρηγόριος χρησιμοποίησε κάθε ὅπλο μέ τὸ ὁποῖο ἐκτιμοῦσε ὅτι θὰ μπορούσε νὰ βλάψει τὸν ἀντίπαλό του, χωρὶς νὰ ἐνδιαφέρεται γιὰ τὴ συνοχὴ τῶν θέσεών του καί γιὰ τὴν τυπικὴ καί οὐσιαστικὴ ἐγκυρότητα τῶν ἐπιχειρημάτων του.

42. F. H. Cherniss, *The Platonism of Gregory of Nyssa*, University of California Press, 1930, pp. 27 καὶ passim. Πβ. A. Meredith, «Traditional Apologetic in the *Contra Eunomium* of Gregory of Nyssa», *Studia Patristica* 14/3, 1976 [pp. 315-320], pp. 317-319. Ἰ. Ἀ. Δημητρακόπουλος, *Φιλοσοφία καὶ πίστις...*, σσ. 64-66.

## 2. Ἡ ἀναγκαία λογικὴ καὶ ὄντολογικὴ ἀλληλεξάρτηση τῶν *πρός τι*

Ὅπως ἔχω ἐπισημάνει καὶ ἀναλύσει ἄλλοῦ<sup>43</sup>, στὸν *Κατηχητικὸν λόγον* ὁ Γρηγόριος χρησιμοποιοῖ τὴν ἔννοια τοῦ *πρός τι* προκειμένου νὰ ἀποδείξει, μέ ἀφετηρία τὴ φιλοσοφικὰ ἀποδεδειγμένη (*e creatione Creatorem*) ὑπαρξὴ τοῦ Θεοῦ-λόγου δημιουργοῦ τοῦ κόσμου, τὴν ὑπαρξὴ τοῦ Θεοῦ-Πατρὸς ὡς νοῦ-γεννήτορος τοῦ Θεοῦ-λόγου. Συγκεκριμένα, ἀπὸ τὴ μιὰ ὑποστηρίζει ὅτι «ὁ λόγος... οὗτος ἕτερός ἐστι παρὰ τὸν οὗ ἐστι λόγος· τρόπον γὰρ τινὰ τῶν *πρός τι* λεγομένων καὶ τοῦτό ἐστιν, ἐπειδὴ χρὴ πάντως τῷ λόγῳ καὶ τὸν πατέρα τοῦ λόγου συνυπακούεσθαι· οὐ γὰρ ἂν εἴη λόγος, μὴ τινος ὢν λόγος»<sup>44</sup>. Τὸ ἐπιχείρημα αὐτὸ προοριζόταν γιὰ τοὺς αὐστηρὰ μονοθεϊστὲς Ἑλληνες, οἱ ὁποῖοι δέχονταν μὲν τὴν ὑπαρξὴ Θεοῦ κυβερνήτη τοῦ κόσμου ἀλλὰ ἀρνοῦνταν τὴν τριαδικότητά του. Ἀπὸ τὴν ἄλλη, τώρα, δανειζόμενος ἀπὸ τὰ γνωρίσματα τῶν ζευγῶν τῶν *πρός τι* τὸ ἀναγκαῖο τῆς ἀλληλεξάρτησης τῶν μελῶν τους ἀλλὰ καὶ τὴν ὑπαρκτικὴ αὐτονομία τοῦ καθενὸς τους (γιὰ τὴν ἀκρίβεια, τῶν *πρώτων οὐσιῶν* στίς ὁποῖες κατηγοροῦνται τὰ *πρός τι* καὶ τὶς ὁποῖες ἐξ ἀνάγκης προϋποθέτουν ὄντολογικά), ὁ Γρηγόριος ἐπιχειρεῖ νὰ παρουσιάσει λογικὰ συστατὴ ἀλλὰ καὶ λογικὰ ἀναγκαῖα μιὰ βασικὴ θέσις τοῦ ὀρθόδοξου τριαδικοῦ δόγματος: τὴν ταυτόχρονη ἀλληλεξάρτηση ἀλλὰ καὶ αὐτοτέλεια τῶν δύο πρώτων προσώπων τῆς Τριάδας<sup>45</sup>. Γιὰ τὴν ἐγκυρότητα τῶν δύο αὐτῶν ἐπιχειρημάτων ἔχω ἤδη διατυπώσει ἄλλοῦ τὴν κρίσις ὅτι εἶναι μηδαμινὴ<sup>46</sup>. Ἐδῶ θὰ ἐπιχειρήσω νὰ τεκμηριώσω διεξοδικὰ τὴν κρίσις αὐτή.

Σχηματικά, τὸ πρῶτο ἐπιχείρημα τοῦ Γρηγορίου, πού ἀφορᾷ τὴν ὑπαρξὴ Θεοῦ-Πατρὸς καὶ Θεοῦ-λόγου, ἔχει ὡς ἐξῆς:

- (1) Ὅπως ὁμολογοῦν ἀκόμα καὶ θύραθεν στοχαστές, τὸ ἀποδεδειγμένο ὑπαρκτὸ Θεῖο δὲν μπορεῖ νὰ εἶναι ἄλογο – μέ ἄλλα λόγια, ὁ Θεὸς ἔχει λόγο.

43. Ἰ. Ἀ. Δημητρακόπουλος, *op. cit.*, σσ. 23-24· 105-106, σημ. 25.

44. III, 4: 10, 26 - 11, 4 (= Srawley, p. 11, 8-12).

45. Βλ. τὰ σχετικὰ χωρία μέ ἀνάλυση στὴ μνημονευθεῖσα μελέτη μου, σσ. 23-24.

46. *Φιλοσοφία καὶ πίστις...*, σσ. 29-30.

(2) 'Ο λόγος είναι *πρός τι*, δηλ. είναι πάντοτε "λόγος τινός".

(1) & (2)  $\Rightarrow$  (3) 'Ο λόγος του Θεού είναι *πρός τι*, δηλ. λόγος του «ὄθεν ἐστίν».

(4) Πηγή του λόγου (ὁ «ὄθεν ἐστίν») είναι ὁ νοῦς-πατήρ του (λανθάνουσα προκειμένη).

(3) & (4)  $\Rightarrow$  (5) 'Υπάρχει πατήρ του λόγου (sc. ὁ Θεός-Πατήρ).

Ἡ προβληματικότητα αὐτοῦ τοῦ ἐπιχειρήματος ἔγκειται, κατ' ἀρχάς, στὸ ὅτι ἡ βασική του ἔννοια, ἡ ἔννοια τοῦ «λόγου», δὲν ὀρίζεται πουθενά – πρᾶγμα ποὺ σημαίνει ὅτι πρόκειται γιὰ ἐπιχείρημα *nominum nudorum* καὶ ὄχι *notionum*. Ἡ παράλειψη αὐτὴ συνιστᾷ πρόβλημα ὄχι μόνο ἑξωτερικὸ ἀλλὰ καὶ οὐσιαστικόν. Καὶ αὐτὸ διότι δὲν μπορούμε νὰ – καταβάλλοντες ἐμεῖς ἐκ τῶν ὑπὸ τῶν ὁποίων τὸν κόπο ποὺ δὲν κατέβαλε ὁ Γρηγόριος – νὰ προσδώσουμε ἓνα συγκεκριμένο οταθερὸ νόημα στὸν ὅρο αὐτό, ὥστε τὸ ἐπιχείρημα νὰ ἀποδειχθεῖ ἄτρωτο ἀπέναντι σὲ ἓναν (ἀπόλυτα δικαιολογημένο, τελικὰ) "παρὰ τὴν ὁμωνυμίαν ἑλεγχον"<sup>47</sup>. Συγκεκριμένα, ὁ "λόγος" στὴν προκειμένη (1) συγγενεῖ μετὰ τὴν φιλῶνεια καὶ γενικότερα μεσοπλατωνικὴ ἔννοια τῆς ἀρχέτυπης λογικῆς διάταξης τῶν αἰσθητῶν ὄντων ἐντὸς τοῦ θεοῦ νοῦ, τῆς ὁποίας ἀπείκασμα εἶναι ἡ λογικὴ διάταξη τοῦ κόσμου. Στὴν προκειμένη (2) ὁ ὅρος ἔχει τὴν ἔννοια τοῦ *προφορικῶς* καὶ *ἐνδιαθέτου* λόγου, ὁ ὁποῖος ἐκπορεύεται ἐξ ἀνάγκης ἀπὸ κάποιον νοῦ καὶ ὑπ' αὐτὴν τὴν ἔννοια ἀποτελεῖ μαζί του ζεῦγος *πρός τι*. Ἡ διαφορὰ ἀνάμεσα οἷς δύο σημασίες εἶναι τεράστια, καὶ ὁ κίνδυνος τὸ ἐπιχείρημα νὰ στηρίζεται σὲ μιὰ ὁμωνυμία εἶναι φανερός. Ὅπως, ἄλλωστε, διευκρινίζει ὁ ἴδιος ὁ Γρηγόριος<sup>48</sup>, ἄλλο πρᾶγμα σημαίνει ἡ λέξη "λόγος" ἐφαρμοζόμενη ἐπὶ ἀνθρώπου καὶ ἄλλο ἐφαρμοζόμενη ἐπὶ Θεοῦ. Καὶ μπορεῖ μὲν ὁ ἴδιος, καθὼς ἀπαριθμεῖ τις διαφορές, νὰ περιορίζεται σὲ μερικὲς μόνον ἀπὸ ὅσες ἀπορρέουν ἀπὸ τὸ γεγονὸς ὅτι ὁ ἀνθρώπος εἶναι φθαρτὸς καὶ ὑπόκειται οἷς ἑγχρονες διαδικασίες, ἐνῶ ὁ Θεὸς εἶναι ἀφθαρτος καὶ δὲν ὑπόκειται σὲ αὐτές, δηλ. οἷς διαφορὲς ὅτι ὁ ἀνθρώπινος λόγος εἶναι «ἀπαγής» καὶ «ἐπίκληρος» καὶ ἔχει «δύναμιν ἀνυπόστατον», ἐνῶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ εἶναι «ἀφθαρτος», «ἰδιος»

καὶ ἔχει «προαίρεσιν» «πάντα... δυναμένην» οἷς τὴν πραγματικότητα, ὅμως, ἀναφύεται ἐξ ἀντικειμένου μία ἀκόμα διαφορὰ, ἡ ὁποία ὁδηγεῖ σὲ διαφοροποίηση ὄχι ἀπλῶς ὀρισμένων ιδιωμάτων τοῦ ἐνὸς καὶ τοῦ ἄλλου "λόγου", ἀλλὰ τῆς ἰδίας τοῦς τῆς οὐσίας. Συγκεκριμένα, ὁ ἀνθρώπινος λόγος, ἐφόσον διακρίνεται ἀπὸ τὸν νοῦ ποὺ τὸν ἐκπορεύει, ταυτίζεται κατ' ἀνάγκη μετὰ τὴν *ratio discursiva*, ἡ ὁποία ὑπόκειται ἐξ ὀρισμοῦ οἷς ἑγχρονες διαδικασίες τοῦ συλλογίζεσθαι. Ἐπὶ τοῦ ἄχρονου Θεοῦ, ὅμως, δὲν μπορούμε νὰ κάνουμε λόγο γιὰ *ratio discursiva*. Ἐτοί ἡ ἔννοια τῆς οὐσίας τοῦ θεοῦ "λόγου" παραμένει ἀπροσδιόριστη. Αὐτό, βέβαια, κατανοεῖ κανεὶς ὅτι συνάδει μετὰ τὴν ἀποφατικὴ θεο-λογικὴ διδασκαλία τοῦ Γρηγορίου καὶ μετὰ τὴν γενικὴ πολεμικὴ τῶν ὀρθοδόξων Πατέρων κατὰ τῆς ἀρειανῆς ἡ ἀρειανίζουσας διδασκαλίας περὶ τοῦ Υἱοῦ ὡς τοῦ *ἐνδιαθέτου* ἡ *προφορικῶς* λόγου τοῦ Θεοῦ<sup>49</sup>. Τὸ σημαντικό, ὅμως, γιὰ τὴν ἀνάλυση ποὺ ἐπιχειροῦμε ἐδῶ εἶναι ὅτι ἡ ἀπροσδιόριστία οἷς τὴν ὁποία ἐγκαταλείπεται ὁ ὅρος ἀπὸ τὸν Γρηγόριο καταργεῖ κάθε δυνατότητα συγκρότησης ἀπόδειξης τῆς ὑπαρξῆς θεοῦ νοῦ μετὰ ἀφετηρία τὴν ὑπαρξὴ θεοῦ λόγου καὶ μετὰ πρότυπο τὸ κτιστὸ ζεῦγος *πρός τι* "νοῦς-λόγος", ἀφοῦ, ὁποῖο νόημα κι ἂν προσδώσει κανεὶς οἷς τὸν ὅρο "θεὸς λόγος" (ἂν, βέβαια, ὑποθέσουμε – πρᾶγμα δύσκολο νὰ ὑποστηριχθεῖ – ὅτι ἓνα τέτοιο ἐπιχείρημα δὲν παραβιάζει τις ἀποφατικὲς ἀρχές τῆς θεο-λογικῆς διδασκαλίας τοῦ ἰδίου τοῦ Γρηγορίου), θὰ πρόκειται ἐξ ἀνάγκης γιὰ νόημα διαφορετικὸ ἀπὸ αὐτὸ ποὺ ἔχει ἡ φράση "ἀνθρώπινος λόγος". Μετὰ ἄλλα λόγια, ὅτι ὁ ἀνθρώπινος λόγος εἶναι *πρός τι* μπορεῖ νὰ τὸ κατανοήσῃ κανεὶς, καί, κατ' ἐπέκταση, μπορεῖ νὰ κατανοήσῃ τὸ λογικὸ ἀνάγκαιο τῆς συναγωγῆς τῆς ὑπαρξῆς νοῦ ποὺ θὰ γεννᾷ αὐτὸν τὸν λόγο. Ὑπὸ ποίαν ἔννοια, ὅμως, εἶναι *πρός τι* καὶ ὁ θεὸς λόγος δὲν γίνεται σαφές, ἀφοῦ ἀσαφὴς παραμένει ὡς τὸ τέλος ἡ ἴδια ἡ ἔννοια τοῦ "θεοῦ λόγου".

Παρ' ὅλ' αὐτά, ὁ Γρηγόριος συγκρότησε ἓν προκειμένων ἓναν ἀποδεικτικὸ συλλογισμόν κατὰ συνέπεια, εἰμασθε ὑποχρεωμένοι νὰ συμπεράνουμε ὅτι ὁ συλλογισμὸς ποὺ ἀποδεικνύει τὴν (3) μέσῃ τῆς (1) καὶ τῆς (2) εἶναι παραλογισμός, ἐπειδὴ στηρίζεται, οἷς τὴν καλύτερη περίπτωσι, οἷς τὴν ὁμωνυμίαν τοῦ κοινῶς ὀρου "λόγος" (ἂν προσδώσουμε ἐμεῖς ἓνα νόημα οἷς τὸν ὅρο "θεὸς

47. *Op. cit.*, σ. 117, σημ. 40.

48. III, 4: 8, 19-10, 26 (= Srawley, p. 7, 9-11, 8).

49. G. Bardy, *Recherches sur saint Lucien d'Antioche et son école*, Paris, 1934, pp. 287-295. πβ. τὴν μνημονευθεῖσα μελέτη μου, σ. 105, σημ. 24.

λόγος»), και στη χειρότερη σέ έναν ὄρο που στη μὲν μείζονα ἔχει νόημα (*ratio discursiva*), στη δὲ ἐλάσσονα (και συνεπῶς και στο συμπέρασμα) δὲν ἔχει – ἢ, τουλάχιστον, παραμένει ἀσαφής.

Ἐξίσου ἄκυρη ἀπὸ ἀποψη τυπικῆς λογικῆς ἀλλὰ και προβληματικῆ ἀπὸ καθαρὰ θεολογικῆ ἀποψη μισρεῖ νὰ κριθεῖ ἡ δευτέρη ἀπόδειξη τοῦ Γρηγορίου κατὰ τῆς θέσης τῶν Ἀνομοίων ὅτι ὁ Υἱὸς δὲν εἶναι Θεός. Στὸ *Περὶ θεότητος Υἱοῦ και Πνεύματος και εἰς τὸν Ἀβραάμ*<sup>50</sup> ὁ Γρηγόριος ἐπιχειρεῖ νὰ δείξει ὅτι ἡ θεο-λογία τῶν Ἀνομοίων στὴν οὐσία ταυτίζεται με τὴν ἐπικούρεια «ἀθεῖα» (!). Ὅσο κι ἂν αὐτὸ ἀκούγεται παράξενα, λέει ὁ Γρηγόριος, εἶναι ἀληθές<sup>51</sup>. Καὶ γιὰ νὰ τὸ ἀποδείξει, στηρίζεται ἐκ νέου στὴν ὀντολογικὰ ἀναγκαῖα ἀλληλεξάρτηση τῶν *πρός τι*. Σύμφωνα με τὴ Γραφή, λέει<sup>52</sup>, ὁ Υἱὸς εἶναι «ἀπαύγασμα», «χαράκτηρ», «δύναμις», «σοφία» κ.λπ. τοῦ Θεοῦ-Πατρός. «Ὡν ἕκαστον καθάπερ ἐν συζυγίαις τισὶν ἀναγκαίαις οὐδὲν ἄφ' ἑαυτοῦ καταμόνας νοεῖται, ἀλλὰ συνημμένως ἀμφοτέρω και μετ' ἀλλήλων καταλαμβάνεται· τὸ γὰρ «ἀπαύγασμα» πάντως τινὸς ἐστὶν ἀπαύγασμα, καὶ ὁ «χαράκτηρ» τινὸς χαρακτῆς πάντως ἐστίν». Τώρα, αὐτὸ τὸ ἀναγκαῖο τῆς συζυγίας ἰσχύει και ἀντιστρόφως· ὅπως δὲν μπορεῖ νὰ ὑπάρξει ἀπαύγασμα χωρὶς «ἀπαυγάσυσαν φύσιν» ἢ σοφία και δύναμη χωρὶς σφόν και δυνατόν, ἔτσι δὲν μπορεῖ νὰ ὑπάρξει και «ἀπαυγάσυσσα φύσις» χωρὶς ἀπαύγασμα, Θεὸς χωρὶς δύναμη ἢ σοφία, και Θεός-Πατήρ χωρὶς Θεο-Υἱός<sup>53</sup>. «Οὐκοῦν ἀποδεδεικται διὰ τῶν εἰρημένων ὅτι ὁ τὸν Υἱὸν ἀθετῶν συναθετεῖ και τὸν Πατέρα»<sup>54</sup>, και συνεπῶς ἀναιρεῖ (ἀκριβῶς ὅπως και ὁ Ἐπίκουρος, ὑποτίθεται<sup>55</sup>) τὴν ὑπαρξὴ Θεοῦ ἐν γένει<sup>56</sup>.

50. X, 2: 123, 16 - 125, 12.

51. X, 2: 123, 17-21.

52. Βλ. τὰ χωρία ad loc.

53. X, 2: 124, 1 - 125, 4.

54. X, 2: 125, 4-6.

55. Ἐπ' εὐκαιρίᾳ, γιὰ τὸν ὑποτιθέμενο ἀθεϊσμό τοῦ Ἐπικούρου βλ. τὴ μελέτη τοῦ D. Obbink: «The Atheism of Epicurus», *Greek, Roman, and Byzantine Studies* 30/2, 1989, pp. 187-223, ὅπου ἀνιχνεύονται δύο ἑλληνιστικὲς παραδόσεις σχετικὰ με τὴ σχέση τοῦ Ἐπικούρου: μία που τὸν παρουσιάζει ὡς ἀποδεχόμενο τὴν ὑπαρξὴ θεῶν και μία (1ος αἰ. π.Χ. κ.ἐ.) που τὸν ἤθελε ἀθεϊστή. Ἡ δευτέρη, σύμφωνα με τὸν Obbink, ὑπῆρξε παραδοχητικὸ ἀπότοκο τῆς κριτικῆς που ἀσκήθηκε στὸν Ἐπίκουρο ἀπὸ δύο πλευρές: ἀπὸ ἐκείνους που ἦσαν προσηλωμένοι στὴν παραδοσιακὴ λαϊκὴ θρησκεία και που ἦσαν πρόθυμοι (ὅπως και οἱ ἑχθροὶ τοῦ ντεϊσμοῦ τῶν Νε-

Πράγματι; Ὅπως εἶναι φανερό, τὸ ἐπιχείρημα αὐτὸ στηρίζεται στὴν ἀντιστρεψιμότητα ἢ ἀλλιῶς στὴν ἀμφίδρομη σχέση τῶν συγκεκριμένων *πρός τι* στὰ ὅποια ἀναφέρεται ὁ Γρηγόριος<sup>57</sup>. Ἄς ξεκινήσουμε ἀπὸ τὴν «σοφίαν» και τὴν «δύναμιν». Καταρχάς, εἶναι αὐτὰ *πρός τι*; Μὲ βάση τὸ ἀριστοτελικό, τουλάχιστον, κατηγοριακὸ σύστημα θὰ μπορούσαν νὰ θεωρηθοῦν πρωτευόντως ἔξεις και «κατὰ συμβεβηκός» μόνο *πρός τι* (βλ. Ἀριστοτέλους, *Κατηγορίαι* 7, 7 b 23 κ.ἐ.). Ἐν πάσῃ περιπτώσει, ἂν θεωρήσουμε μαζί με τὸν Γρηγόριο ὅτι εἶναι και *πρός τι* με τὴν ἔννοια ὅτι ἡ σοφία και ἡ δύναμη ἐξ ἀνάγκης προϋποθέτουν τὴν ὑπαρξὴ κάποιου πού εἶναι σοφός και δυνατός, αὐτὸ ἀποδεικνύει, ἄραγε, ἀναγκαῖα τὴν ὑπαρξὴ τοῦ δευτέρου προσώπου τῆς Τριάδος; Ὅπως ἔχει ἐπισημάνει ἀπὸ παλαιὰ ὁ B. Geyer με ἀφορμὴ ἕνα πα-

ότρων Χρόνων) νὰ θεωρήσουν τὸν ντεϊσμό τῶν Ἐπικουρείων πρακτικὰ ἰσοδύναμο με τὴν ἀθεῖα, και ἀπὸ τοὺς Σκεπτικούς, οἱ ὅποιοι, οὐκ ἐπιδόσαντο νὰ συγκροτήσουν ἐπιχειρήματα κατὰ τοῦ βασικότατου, ὅπως οἱ ἴδιοι τόνιζαν, στωϊκοῦ δόγματος τῆς ὑπαρξὸς θεῶν, ἐνίσχυαν τὸν ἀπὸ τῆς διαφωνίας τρόπον τοῦς ὑποστηρίζοντας ὅτι πίσω ἀπὸ τὸν ἀνελικρινὴ ντεϊσμό τοῦ ὁ Ἐπίκουρος ἤθελε ἀπλῶς νὰ συγκαλύψει τὴν εἰλικρινὴ ἀθεῖα τοῦ (πβ. A. A. Long και D. N. Sedley, *The Hellenistic Philosophers. Vol. 2: Greek and Latin Texts with Notes and Bibliography*, Cambridge U.P., 1987 [1989], pp. 151-152). Ὁ Γρηγόριος Νύσσης, ὅπως και οἱ περισσότεροὶ Πατέρες και ἐκκλησιαστικοὶ συγγραφεῖς τόσο πρὶν ὅσο και μετὰ ἀπὸ αὐτὸν, ἀκολούθησε τὴ δευτέρη παράδοση. Ὅπως φαίνεται ἀπὸ τὴν ἀναφορὰ τοῦ Νύσσης ἀλλὰ και τοῦ Γρηγορίου Θεολόγου (Λόγος θεολογικός 1, 10, 6-7 ed. P. Gallay και M. Jourjon, *Grégoire de Nazianze, Discours 27-31 [Discours théologiques]. Introduction, texte critique, traduction et notes* [«Sources chrétiennes», 250], Paris, 1978, p. 94) στὸ ὄνομα τοῦ Ἐπικούρου, ἡ «Ἐπικούρου ἀθεῖα» εἶχε καταστῆ παροιμιώδης στοὺς χριστιανικοὺς κύκλους. Πέρα ἀπὸ τὸ γεγονός ὅτι ἡ ἐπικουρεία φιλοσοφία εἶχε ἀρχίσει ἤδη ἀπὸ τὸν 1ο αἰ. π.Χ. νὰ θεωρεῖται (ἐσφαλμένα, φυσικὰ) ἀπὸ τοὺς ἑχθροὺς τῆς συνώνυμης τῆς ἀθεῖας και τοῦ ἡδονισμοῦ με τὴν ἔννοια τῶν σαρκικῶν ἀπολαύσεων, οἱ χριστιανοὶ εἶχαν ἕναν πρόσθετο λόγο γιὰ νὰ τοποθετοῦνται ἀρνητικὰ ἀπέναντί της: τὴν ἀρνητικὴ στάση τῶν ἰδίων τῶν Ἐπικουρείων (και τῶν Στωϊκῶν) ἐναντι τοῦ κηρύγματος τοῦ ἀπ. Παύλου, ὅπως αὐτὴ καταγράφεται με σαφήνεια στὶς Πράξεις (17, 18), στάση τὴν ὅποια ἐπικρίνει αὐστηρὰ ὁ Νύσσης στὸ *Περὶ ψυχῆς και ἀναστάσεως* (PG 46: 21 A-B). Ὁρθά, ἐπίσης, ὁ J. H. Srawley (op. cit., p. 3, σημ. 12) πίσω ἀπὸ τὴν ἀναφορὰ τοῦ Νύσσης στὸ «δόγμα τῶν ἀθέων» στὸν *Κατηχητικὸν λόγον* (III, 4: 6, 16-17 = J. H. Srawley, p. 3, 11-12) διαβλέπει τὴν (ὑποτιθέμενη) διδασκαλία τῶν Ἐπικουρείων γιὰ τὸ θεῖο.

56. X, 2: 125, 6-10. Γιὰ συγγένεια τοῦ Εὐνομίου με τοὺς Ἐπικουρείους ὁ Γρηγόριος κάνει λόγο (με ἄλλην ἔννοια) και στὸ *Κατὰ Εὐνομίου* III, 2, 163-165 (II: 105, 23 - 106, 22).

57. X, 2: 124, 13-15.

ραπλήσιο επιχείρημα του *Κατηχητικού λόγου*<sup>58</sup>, με τό σκεπτικό αυτό κάθε ιδιότητα του Θεού θά μπορούσε νά αποδειχθεῖ (ἀτόπως, φυσικά, ἀπό θεολογική ἀποψη) αὐτοτελὴς θεία ὑπόσταση. Στὴν πραγματικότητα τὸ “ἐπιχείρημα” αὐτὸ δὲν προχωρεῖ (καὶ δὲν μπορεῖ νά προχωρήσει) πέρα ἀπὸ τὴν αὐτονόητη ἀλήθεια ὅτι ἡ «σοφία» καὶ ἡ «δύναμις» δὲν εἶναι οὐσίαι.

Ἄς ἔλθουμε στὰ *πρὸς τι* «ἀπαύγασμα» καὶ «χαρακτήρ»· αὐτὰ μποροῦν νά θεωρηθοῦν πιὸ εὐστοχα *πρὸς τι*. Ἀποδεικνύεται, ὁμως, πρᾶγματι διὰ τῆς ιδιότητός τους αὐτῆς ἡ συναναίρεση “ἀπαυγάζοντος” καὶ “πρωτοτύπου”; Ὁχι, τουλάχιστον μὲ τὴν ἔννοια μὲ τὴν ὁποία ἤθελε ὁ Γρηγόριος. Εἶναι, βέβαια, ἀληθὲς ὅτι τὰ δευτέρα μέλη αὐτῶν τῶν δύο ζευγῶν *πρὸς τι* δὲν μποροῦν νά υπάρξουν χωρὶς τὰ πρῶτα καὶ τὸ ἀντίστροφο. Ὅμως, ἂν ὑποθέσουμε ὅτι κάποτε ἡ «ὑπόστασις» τοῦ Πατρὸς δὲν εἶχε ὡς «χαρακτήρα» τῆς τὸν Υἱό, αὐτὸ δὲν σημαίνει ὅτι ἀναιρεῖται ἡ ἴδια ἡ οὐσία ἢ ἡ ὑπαρξη τοῦ Πατρὸς· σημαίνει μόνον ὅτι ἀναιρεῖται ἓνα “ἐπ-ουσιῶδες” *πρὸς τι* του. Ἔτσι τὸ ἐνδεχόμενο ὁ Πατὴρ νά μὴν εἶχε, γιὰ ἓνα διάστημα, τὸν Υἱὸ ὡς «χαρακτήρα» του δὲν ἀναιρεῖται. Ὅσο γιὰ τὸ «ἀπαύγασμα», ἡ φυσικὴ καὶ ἀναγκαία σχέση μεταξὺ “ἀπαυγάζματος” καὶ “ὄντος ἀπαυγάζοντος” τὴν ὁποία βλέπει ὁ Γρηγόριος σὲ αὐτὸν τὸν Γραφικὸ χαρακτηρισμὸ τοῦ Υἱοῦ εἶναι μὲν θεμιτὴ ὡς ἐρμηνεία, ὁμως δὲν εἶναι ἡ μόνη δυνατὴ. Ὁ ἐν λόγῳ χαρακτηρισμὸς εἶναι ἀρκετὰ μεταφορικὸς γιὰ νά μπορεῖ νά στηριχθεῖ ἐπάνω του ἓνα λογικὸ ἐπιχείρημα βασισμένο στὴν ἐρμηνεία τοῦ «ἀπαυγάζματος» ὡς *πρὸς τι*, χωρὶς νά ἔχει πρῶτα μεταγραφεῖ ἢ μεταφορὰ αὐτὴ σὲ κυριολεξία. Γιὰ παράδειγμα, ἀκόμα καὶ ἓνα κτίσμα μπορεῖ νά θεωρηθεῖ «ἀπαύγασμα τῆς δόξης τοῦ Πατρὸς». Ἔτσι, ἡ λογικὴ ἀνάλυση καὶ ἐπιχειρηματολογία τοῦ Γρηγορίου ἀποδεικνύεται ἐν προκειμένῳ ἀνεπαρκὴς γιὰ τὴν κατὰδειξη τῆς θέσης ὅτι ἡ «ἀθέτησις» τοῦ Υἱοῦ συνεπάγεται κατ’ ἀνάγκην «ἀθέτησιν» καὶ τοῦ Πατρὸς.

Σημαντικὸ πρόβλημα δημιουργεῖται, ἐπίσης, ἀπὸ τὸν τρόπο μὲ τὸν ὁποῖο κατανοεῖ (ἢ, ἴσως, ἀπλῶς χρησιμοποιεῖ) ὁ Γρηγόριος τὴν ἀναγκαία ταυτοχρονικότητα (“ἅμα τῇ φύσει εἶναι”) τῆς ὑπαρξης τῶν μελῶν τοῦ ζεύγους *πρὸς τι* “Πατὴρ-Υἱός”. Ὁ Γρηγόριος ἐρμηνεύει τὴν ταυτοχρονικότητα αὐτὴ

σὰ νά σημαίνει ὅτι ἡ ὑπόσταση τοῦ Πατρὸς δὲν μπορούσε νά υπάρξει χωρὶς τὴν ὑπόσταση τοῦ Υἱοῦ. Αὐτό, ἀπὸ λογικὴ ἀποψη – καὶ εἶναι ὁ ἴδιος ὁ Γρηγόριος πού θέτει ὡς πεδίο πραγμάτευσης τοῦ προβλήματος τὴν κατηγοριακὴ λογικὴ – εἶναι ἐσφαλμένο. Ἀπὸ τὴν *ex hypothesi* ἀνυπαρξία τοῦ Υἱοῦ (ἀναφέρομαι στὴν περίοδο κατὰ τὴν ὁποία, σύμφωνα μὲ τοὺς Ἀνομοίους, ὁ Πατὴρ δὲν εἶχε δημιουργήσει ἀκόμα τὸν Υἱό), δὲν προκύπτει, βεβαίως, ὅτι ὁ Πατὴρ θά ἔχανε τὴν οὐσία του ἢ τὴν ὑπαρξὴ του (ὅπως συμπεραίνει ὁ Γρηγόριος)· προκύπτει ὅτι θά ἔστερεῖτο μόνον τὸ “ἐπ-ουσιῶδες” *πρὸς τι* “πατὴρ”, παραμένοντας, φυσικά, Θεός. Μὲ ἄλλα λόγια, τὰ *πρὸς τι* “πατὴρ - υἱός” ἀνήκουν ὄντως στὰ ἅμα ὑπάρχοντα *πρὸς τι*· οἱ οὐσίαι, ὁμως, στίς ὁποῖες κατηγοροῦνται δὲν ὀφείλουν νά ὑπάρχουν καὶ αὐτές ἅμα.

Ἐπίσης, ὅπως ἔχω ἐπισημάνει ἄλλοῦ<sup>59</sup>, ἂν ἡ ταυτοχρονικότητα τῶν ἐν λόγῳ *πρὸς τι* ἐρμηνευθεῖ μὲ τὴν ἔννοια μὲ τὴν ὁποία τὴν ἐρμηνεύει ὁ Γρηγόριος, τὴν ταυτοχρονικότητα αὐτὴ μπορεῖ νά τὴν ἐπικαλεστεῖ κανεὶς – μὲ συνέπειες μὴ ἀποδεκτές γιὰ τὴ θεολογία τοῦ Γρηγορίου καὶ τὴν ὀρθόδοξη θεολογία γενικότερα – καὶ ἀναφορικά μὲ τὰ *πρὸς τι* “κτίστης-κτίσις”. Ἄν ἀντικαταστήσουμε, στὸ ἐπιχείρημα τοῦ Γρηγορίου<sup>60</sup>, τὰ *πρὸς τι* “πατὴρ-υἱός” μὲ τὰ *πρὸς τι* “κτίστης-κτίσις”, θά προκύψει τὸ ἑξῆς (τυπικὰ ἐξίσου ἐγκυρο) ἐπιχείρημα: “...ἡ κτίσις ποτέ οὐκ ἦν. Εἰ οὖν οὐκ ἦν κτίσις, πάντως οὐδ’ ὁ κτίστης ἦν” – ἐπιχείρημα, φυσικά, ἐσφαλμένο, διότι ἡ ὑπαρξη ἑνὸς ὄντος πού ἔχει τὴν ἱκανότητα τοῦ κτίζειν (ἢ τοῦ γεννᾶν), ἢ ἄλλως ἢ πραγματικότητά του ὡς *πρώτης οὐσίας*, εἶναι πρᾶγμα ἐντελῶς ἀνεξάρτητο ἀπὸ τὸ εἶναι καὶ πότε ἔκτισε (ἢ γέννησε) κάτω.

### 3. Οὐσία vs. *πρὸς τι*

Μία συζητημένη περίπτωση χρήσης τῆς κατηγορίας τοῦ *πρὸς τι* ἀπὸ τὸν Γρηγόριο εἶναι αὐτὴ πού ἀπαντᾷ σὲ ἓνα ἀπὸ τὰ τελευταῖα ἔργα του, τὸ *Περὶ τῶν νηπιῶν*<sup>61</sup>. Ἐκεῖ ὁ Γρηγόριος ἀντιδιαστέλλει τὴν κατηγορία τοῦ *πρὸς τι* πρὸς τὴν κατηγορία τῆς οὐσίας μέσα στὸ πλαίσιο τῆς διερεύνησης τοῦ ὄντο-λογικοῦ status τοῦ *πρὸς τι* τῆς «ἀγνοίας», ἡ ὁποία, ὄντας παρὰ φύσιν κα-

59. Ἰ. 'Α. Δημητρακόπουλος, *op. cit.*, σ. 108, σημ. 26.

60. X, 2: 124, 16-17.

61. III, 2: 80, 11-20.

58. Die patristische und scholastische Philosophie, Berlin, 1928, p. 85. Πβ. Ἰ. 'Α. Δημητρακόπουλος, *Φιλοσοφία καὶ πίστη...*, σ. 118, σημ. 40.

τάσταση της ψυχής, εμποδίζει τὸν ἄνθρωπο νὰ κατανοήσει τὸ Θεῖο καὶ νὰ ἐπιτύχει τὸ κατὰ φύσιν «τέλος» του<sup>62</sup>. Ἴδου τὸ χωρίο:

Μηδεὶς δὲ γενεαλογεῖν ἡμᾶς ἀναγκαζέτω τὴν ἄγνοϊαν, “πόθεν αὕτη” λέγων “καὶ ἀπὸ τίνος”, ἀλλ’ ἐξ αὐτῆς νοεῖτω τῆς τοῦ ὀνόματος σημασίας, ὅτι ἡ γνῶσις καὶ ἡ ἄγνοια τὸ πρὸς τί πως ἔχειν τὴν ψυχὴν ἐνδείκνυται. Οὐδὲν δὲ τῶν πρὸς τι νοουμένων τε καὶ λεγομένων οὐσίαν παρίστησιν· ἄλλος γὰρ ὁ τοῦ πρὸς τι καὶ ἕτερος ὁ τῆς οὐσίας λόγος. Εἰ οὖν ἡ γνῶσις οὐσία οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ περὶ τι τῆς διανοίας ἐνέργεια<sup>63</sup>, πολὺ μᾶλλον ἡ ἄγνοια πόρρω τοῦ κατ’ οὐσίαν εἶναι ὡμολόγηται. Τὸ δὲ μὴ κατ’ οὐσίαν ὃν οὐδὲ ἔστιν ὅλως. Μάταιον τοίνυν ἂν εἴη περὶ τοῦ μὴ ὄντος τὸ ὁθεν ἐστὶ περιεργάζεσθαι.

(Καὶ ὅς μὴν ἐπιχειρήσει κανεὶς νὰ μᾶς ὑποχρεώσει νὰ ποῦμε ποία εἶναι ἡ καταγωγή τῆς ἄγνοιας, λέγοντας: “Ἀπὸ ποῦ ἡ ὑπαρξὴ τῆς; Ἀπὸ ποῦ προέρχεται;”, ἀλλὰ ὅς ἀντιληφθεῖ ἀπὸ τὴν ἴδια τὴ σημασία τοῦ ὀνόματος ὅτι ἡ γνῶσις καὶ ἡ ἄγνοια ἀναφέρονται σὲ ἓνα πρὸς τί πως ἔχειν τῆς ψυχῆς. Κανένα δὲ ἀπὸ αὐτὰ ποῦ λέγονται καὶ νοοῦνται ὡς πρὸς τι δὲν παριστοῦν τὴν οὐσία [ένος ὑποκειμένου]· διότι ἄλλος εἶναι ὁ ὀρισμὸς τοῦ πρὸς τι καὶ ἄλλος ὁ ὀρισμὸς τῆς οὐσίας. Ἀφοῦ, λοιπόν, ἡ γνῶσις δὲν εἶναι οὐσία ἀλλὰ ἐνέργεια τῆς διανοίας σχετικὰ μὲ κάτι [sc. τὸ ἐκάστοτε ἐπιστητό], γίνεται ἀμέσως ἀντιληπτὸ ὅτι πολὺ περισσότερο ἀπέχει ἀπὸ τὴν κατ’ οὐσίαν ὑπαρξὴ ἡ ἄγνοια. Αὐτὸ δὲ ποῦ δὲν ὑπάρχει κατ’ οὐσίαν, δὲν ὑπάρχει καθόλου. Κατὰ συνέπεια, εἶναι ματαιοπονία νὰ καταπιασθεῖ κανεὶς μὲ τὸ πρόβλημα ἀπὸ ποῦ ἔχει τὴν ὑπαρξὴ τοῦ αὐτοῦ ποῦ δὲν ὑπάρχει κἄν).

62. III, 2: 79, 2 - 80, 10.

63. Ἄλλη γραφή: «περιττὴ τῆς διανοίας ἐνέργεια» (sc. πλεονάζουσα τῆς οὐσίας, ἐπὶ-θετὴ σὲ αὐτήν). Τῇ γραφῇ αὕτῃ εἶχε ὑπ’ ὄψιν του, πρὶν τὴν κριτικὴν ἐκδόσιν τοῦ *Περὶ τῶν νηπίων* (H. Hörner, 1987, pp. 64-97), ὁ Daniélou· ἡ οὐσία, πάντως, τοῦ χωρίου καὶ στίς δύο περιπτώσεις παραμένει ἡ ἴδια. Ἡ παλαιότερη μετάφραση τοῦ «περιττὴ ἐνέργεια» ἀπὸ τοῦς W. Moore καὶ H. A. Wilson (*A Select Library of Nicene and Post-Nicene Fathers of the Christian Church. Second Series. Translated into English with Prologomena and Explanatory Notes under the Editorial Supervision of P. Schaff & H. Wace. Vol. V: Selected Writings and Letters of Gregory, Bishop of Nyssa. Translated, with Prologomena, Notes, and Indices, Michigan, 1892, p. 376*) ὡς «a perfected operation» δὲν εἶναι ὀρθή.

Σύμφωνα μὲ τὸν J. Daniélou<sup>64</sup>, ἡ ἐννοια τῆς σχέσεως στὸ ἐν λόγῳ χωρίο ἔχει προέλευση ὄχι ἀριστοτελικὴ ἀλλὰ στωϊκὴ. Παραπέμποντας στὸν Σέξτο Ἐμπειρικόν<sup>65</sup>, ὑποστηρίζει ὅτι ἡ θεωρία περὶ τῆς σχέσεως (πρὸς τί πως ἔχειν) ὡς κατηγορίας ὑπαρκτῆς ἐπινοία μόνον καὶ ὄχι πράγματι δὲν εἶναι ἀριστοτελικὴ ἀλλὰ στωϊκὴ. Ἐπίσης, ὁ Γρηγόριος κατατάσσει τὴν ἐνέργειαν (π.χ. τὴν «γνώσιν», περὶ ἧς ὁ λόγος στὸ ὑπὸ ἐξέταση χωρίο) ὄχι στίς οὐσιώδεις ποιότητες ἐνὸς ὑποκειμένου ἀλλὰ στὰ παροδικὰ καὶ κατ’ οὐσίαν ἀνυπόστατα πρὸς τι τοῦ – ἀκριβῶς ὅπως καὶ οἱ Στωϊκοί, ὑποστηρίζει ὁ Daniélou<sup>66</sup>, παραπέμποντας στίς σχετικὲς μαρτυρίες τοῦ Σιμπλίκιου<sup>67</sup> καὶ τοῦ Πλωτίνου<sup>68</sup> καὶ ἐπικαλούμενος τὴν ἀνάλυση τῆς στωϊκῆς κατηγορίας τῆς σχέσεως ἀπὸ τὸν V. Goldschmidt<sup>69</sup>. Βρισκόμαστε, λοιπόν, ἐδῶ πράγματι μπροστὰ σὲ μία συνεπῆ χρῆση τοῦ στωϊκοῦ κατηγοριακοῦ συστήματος; Αὐτό, τουλάχιστον, ἀφήνει νὰ ἐννοηθεῖ ὁ Daniélou, ὁ ὁποῖος διέκειτο εὐνοϊκὰ ἀπέναντι στὸν Γρηγόριο ὄχι μόνον ὡς θεολόγο ἀλλὰ καὶ ὡς φιλόσοφο, χαρακτηρίζοντάς τον εὐθέως «ἐναντὶ ἀπὸ τοῦς μεγάλους φιλοσόφους τῆς ἐποχῆς του»<sup>70</sup>.

Στὴν πραγματικότητα, ἡ ἐκτίμηση αὕτη εἶναι ὑπερβολικὰ θετικὴ γιὰ τὸν Γρηγόριο<sup>71</sup>. Καταρχήν, ὅς διατυπώσω τὴν ἐπιφύλαξή μου γιὰ τὴν ἐκτίμηση τοῦ Daniélou ὅτι σύμφωνα μὲ τοὺς Στωϊκοὺς ἡ ἐνέργεια τῆς γνώσεως «εἶναι καθαρὰ ἐνδεχόμενη, παροδική (contingente)», ἀπλῶς «ἐνας τρόπος ὑπαρξῆς καὶ ὄχι μιὰ οὐσιώδης ποιότητα τοῦ σώματος ποῦ “ποιεῖ”», καὶ ὅτι «συγκρινόμενο μὲ τὴν πραγματικότητα τοῦ σώματος αὐτὸ τὸ “ποιεῖν” εἶναι μὴ πραγματικό». Ἄς δοῦμε τὴ σχετικὴ μαρτυρία τοῦ Σέξτου:

64. *L'être et le temps chez Grégoire de Nysse*, Leiden, 1970, pp. 142-143.

65. *Πρὸς λογικοὺς* II, 453 (SVF, II: 404).

66. *Op. cit.*, p. 142.

67. SVF, II: 403.

68. *Ἐννεάς* VI, 1, 30, 15.

69. *Le système stoïcien et l'idée du temps* (seconde édition revue et augmentée), Paris, 1969, p. 23.

70. «Grégoire de Nysse et la philosophie», στὸ: *Gregor von Nyssa und die Philosophie. Zweites internationales Kolloquium über Gregor von Nyssa freckenhorst bei Münster 18.-23 September 1972. Herausgegeben von H. Dörrie, M. Altenburger und U. Schramm*, Leiden, 1976 [pp. 3-18], p. 17.

71. Ἰ. Α. Δημητρακόπουλος, *Φιλοσοφία καὶ πίστη...*, σ. 88, σημ. 4.

“Οτι τῷ ὄντι ἐπινοία μόνον σώζεται τὰ πρὸς τί πως ἔχοντα, ὑπαρξίς δὲ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς, πάρεστι διδάσκειν ἐκ τῆς τῶν δογματικῶν ἀνθολογήσεως. Ὑπογράφοντες γὰρ τὸ πρὸς τι συμφώνως φαοί: “πρὸς τί ἔστι τὸ πρὸς ἑτέρῳ νοούμενον”. Εἰ δὲ γε ὑπάρξεως μετεῖχεν, οὐκ ἂν οὕτως αὐτὸ ἀπεδίδοσαν, ἀλλ’ ἐκείνως μᾶλλον: “πρὸς τί ἔστι τὸ πρὸς ἑτέρῳ ὑπάρχον”. Οὐκ ἄρα ὑπόκειται τι ἐν τοῖς οὖσι τὸ πρὸς τι.

(“Οτι ὄντως τὰ πρὸς τί πως ἔχοντα ὑπάρχουν μόνον ἐπινοία καὶ δὲν ἔχουν ὑπαρξιν, μπορεῖ κανεὶς νὰ τὸ θεμελιώσῃ στὴν ὁμολογία τῶν ἰδίων τῶν Δογματικῶν. Ὁρίζοντας τὸ πρὸς τι, λένε μὲ μιά φωνή: “Πρὸς τι εἶναι αὐτὸ ποὺ νοεῖται ἀναφορικά πρὸς κάτι ἄλλο”. Ἄν μετεῖχε ὑπαρξεως, δὲν θὰ τὸ ὀρίζαν ἔτσι, ἀλλὰ ὡς ἑξῆς: “Πρὸς τι εἶναι αὐτὸ ποὺ ὑπάρχει ἀναφορικά πρὸς κάτι ἄλλο”. Συνεπῶς τὸ πρὸς τι δὲν ἔχει κἄν ὑπόσταση μέσα στὰ ὄντα.)

Τὰ ὄρια μεταξύ τῆς παρουσιαζόμενης δογματικῆς διδασκαλίας καὶ τῆς ἀκοούμενης Σκεπτικῆς κριτικῆς δὲν εἶναι σαφῆ· εἶναι δύσκολο νὰ πιστέψῃ κανεὶς ὅτι οἱ ἴδιοι οἱ ὑποστηρικτές τῆς πραγματικότητος τῆς κατηγορίας τοῦ πρὸς τι, οἱ Στωϊκοί, χαρακτηρίζοντάς τιν «νοούμενον» ἐννοοῦσαν ὅτι εἶναι κάτι παντελῶς ἀνυπόστατο. Πολὺ πιὸ εὐλόγο εἶναι νὰ υποθέσουμε ὅτι ὁ Σέξτος ἀπλῶς ἐκμεταλλεύθηκε ἕναν σχετικὸ προβληματισμὸ τῶν Στωϊκῶν ἐπὶ τοῦ ὄντολογικοῦ status τῶν πρὸς τι προκειμένου νὰ δείξῃ ὅτι μπορεῖ νὰ τοὺς πολεμήσῃ μὲ τὰ ἴδια τους τὰ ὄπλα καὶ ὅτι, οὐνεπῶς, οἱ ἀπὸψεις τους εἶναι ἀντιφατικές. Πραγματικά, ἡ μαρτυρία τοῦ Πλωτίνου ἐπὶ τοῦ θέματος<sup>72</sup> ὑπαινίσσεται ὅτι οἱ Στωϊκοὶ σὲ ὀρισμένους «σχέσεις» ἀναγνώριζαν «τινὰ ὑπόστασιν» [sc. ὑπαρξιν πραγματικὴν] ἐνῶ οὐ κάποιες ἄλλες ὅχι· καὶ τὸ τοπίο καθαρίζει ἀρκετὰ μὲ τὴ μαρτυρία τοῦ Σιμπλίκιου<sup>73</sup>. Ἀπὸ τὸν Σιμπλίκιο μαθαίνουμε ὅτι οἱ Στωϊκοὶ ὑποδιαιροῦσαν τὴν κατηγορίαν τῆς σχέσεως στὰ πρὸς τί πως ἔχοντα καὶ στὰ πρὸς τι, κατατάσσοντας οὐκ ἄρα ὅσα «ἐν τῇ σχέσει μόνῃ τὸ εἶναι ἔχει» καὶ «ἐκ... τῆς πρὸς ἕτερον σχέσεως

72. Ἐννεὰς VI, I, 30, 22-28 (= SVF, II: 402).

73. Ed. C. Kalbfleisch, *Simplicii, In Aristotelis Categoriae commentarium* (CAG, VIII), Berolini, 1907, pp. 165, 32-166, 29 (= SVF, II: 403).

ἡρτῆται μόνῃς» (π.χ. «πατήρ» – «υἱός», «δεξιός» – «παρὰκείμενος» ἀριστερός)<sup>74</sup>, ἐνῶ στὰ δευτέρα «ὅσα κατ’ οἰκεῖον χαρακτῆρα διακείμενά πως ἀπονεύει πρὸς ἕτερον» (π.χ. «γλυκύ», «πικρόν», «ἔξις», «ἐπιστήμη», «αἰσθησις»)<sup>75</sup>, δηλαδὴ ὅσα βρίσκονται οὐκ ὁχέση ἀναφορᾶς πρὸς κάτι ἄλλο λόγῳ τῆς ἰδίας τους τῆς φύσεως<sup>76</sup>. Μέσα, λοιπόν, οὐκ αὐτὸ τὸ πλαίσιο οἱ Στωϊκοὶ κατέτασσαν τὴν «ἐπιότημιν» ὅχι στὰ πρὸς τί πως ἔχοντα ἀλλὰ στὰ πρὸς τι, δηλαδὴ στὴν ὄντολογικὰ ἰσχυρότερη ὑποκατηγορία σχέσεως.

Ὅσο γιὰ τὴν ἀνάλυση τῶν σχετικῶν ἀντιλήψεων τῶν Στωϊκῶν ἀπὸ τὸν V. Goldschmidt, ἡ ἀπόδοσή της ἀπὸ τὸν Daniélou δὲν εἶναι ἀπολύτως ἀκριβής. Ὁ Goldschmidt δὲν ἀποδίδει στοὺς Στωϊκοὺς τὴν ἀποψη ὅτι τὸ “ποιεῖν” (π.χ. τὸ “γινώσκειν”) εἶναι κάτι ἐντελῶς μὴ πραγματικόν. Ἀμέως μετὰ τίς γραμμὲς ποὺ εἶδαμε (σ. 37) πῶς παραθέτει ὁ Daniélou, ὁ Goldschmidt γράφει: «Προσαρτώμενο ὅμως [τὸ ποιεῖν] στὴν πραγματικότητα ποὺ τὸ πραγματώνει, “λαμβάνει σῶμα”· ἀκόμα περιοσώτερο, γίνεται σῶμα». Καὶ ἀκολουθοῦν δύο μαρτυρίαι, τοῦ Πλούταρχου καὶ τοῦ Σενέκα<sup>77</sup>.

Ἄς δοῦμε, τώρα, ἀναλυτικὰ τὰ στοιχεῖα τὰ σχετικὰ μὲ τὸ πρόβλημα ἐὰν ἡ Λογικὴ ποὺ λανθάνει στὸ χωρίο τοῦ *Περὶ τῶν νηπίων* εἶναι ἀριστοτελική ἢ στωϊκή. Καὶ ἂς ξεκινήσουμε ἐξετάζοντας τὴν ὀρολογία τοῦ Γρηγορίου. Ἀντίθετα πρὸς τὸν Daniélou<sup>78</sup>, ἐκτιμῶ ὅτι αὐτὴ δὲν μᾶς ἐπιτρέπει νὰ θεωρήσουμε ἐν προκειμένῳ τὴ σκέψη τοῦ Γρηγορίου περιοσώτερο στωϊκὴ ἀπ’

74. SVF, II: 403 (pp. 132, 39 καὶ 133, 8). Ἡ σύλληψη τῶν πρὸς τι μὲ αὐτὴν τὴν ἐννοια εἶναι ἤδη ἀριστοτελική (*Μετὰ τὰ φυσικά* 14, 1, 17, 1088a34-36).

75. SVF, II: 403 (pp. 132, 42-43).

76. Τὴ διάκριση μεταξύ αὐτῶν τῶν δύο εἰδῶν πρὸς τι τὴ χρησιμοποιεῖ ὁ Σέξτος καθὼς παρουσιάζει τὸν 8ο (μὲ βάση τὴ δική του σειρά) ἀπὸ τοὺς περιφνημοὺς δέκα τρόπους ἐποχῆς τῶν *Πυρρωνίων* λόγων τοῦ Αἰννοῖδημου (*Πρὸς λογικοὺς* I, 345· Διογένης Λαέρτιος, IX, 78 καὶ 87· βλ. Ἀριστοκλέους Μεσσηνίου, *Περὶ φιλοσοφίας*, apud Εὐοεβίου Καισαρείας, *Εὐαγγελικὴ προπαρασκευὴ* XIV, 18, II, ed. É. des Places, *Eusèbe de Césarée, La Préparation Évangélique, livres XIV-XV. Introduction, texte grec, traduction et annotation* [«Sources chrétiennes», 338], Paris, 1987, p. 152, ὅπου οἱ τρεῖς ἀνέρχονται σὲ ἐννέα): τὸν ἀπὸ τοῦ πρὸς τι, ἐπιχειρῶντας νὰ δείξῃ ὅτι τὰ πάντα εἶναι πρὸς τι – εἴτε τοῦ πρώτου εἴτε τοῦ δευτέρου εἶδους (*Πυρρωνεῖοι ὑποτυπώσεις* I, 135). Τὰ πρὸς τι τοῦ δευτέρου εἶδους (π.χ. «δεξιόν» – «ἀριστερόν») ὁ Σέξτος τὰ ὀνομάζει «συνθεωρούμενα» (loc. cit.).

77. *Op. cit.*, pp. 22-23.

78. *L'être et le temps...*, pp. 142-143.



δοο ἀριστοτελική. (Ὅπως, πάντως, θὰ δειχθεῖ στὴ συνέχεια, στὴν πραγματικότητα δὲν μπορούμε νὰ τὴ θεωρήσουμε οὔτε ἀριστοτελική). Κατ' ἀρχάς, ὁ Γρηγόριος χρησιμοποιεῖ ἐκ παραλλήλου καὶ ἀδιαφόριστα τόσο τὸν συνηθέστερο στὸν Ἀριστοτέλη ὁρο *πρὸς τι* δοο καὶ τὸν στωϊκὸ ὁρο *πρὸς τί πως ἔχειν*. Ἐπίσης, ὅπως ὁ Γρηγόριος, ἔτοι καὶ ὁ Ἀριστοτέλης ἐκ παραλλήλου πρὸς τὸν ὁρο *πρὸς τι* χρησιμοποιεῖ ὡς ἀπολύτως συνώνυμο τὸν ὁρο *πρὸς τί πως ἔχειν*<sup>79</sup>. Οἱ Στωϊκοί, ἀντιθέτως, ὅπως εἶδαμε, ὑποδιαϊροῦσαν τὴν κατηγορία τῆς *σχέσεως* στὰ *πρὸς τί πως ἔχοντα* καὶ οὐτὰ *πρὸς τι*<sup>80</sup>. Ἐπιπλέον, ἡ ρητὴ ἀντιδιαστολὴ τῆς οὐσίας καὶ τῶν *πρὸς τι* ὡς κατηγοριῶν ἀμειβὰ ἀποκλειόμενων θυμίζει ἔντονα τὴν ἀντίστοιχη ἀριστοτελικὴ θέση ὅτι τὰ *πρὸς τι* δὲν μπορούν νὰ εἶναι καὶ οὐσίεσσι<sup>81</sup>. τὸ δὲ παράδειγμα τῆς “γνώσης” εἶναι ἀπὸ τὰ κλασσικὰ σχετικὰ ἀριστοτελικά παραδείγματα *πρὸς τι*<sup>82</sup>. Ὅλα αὐτὰ συνηγοροῦν, ἐκ πρώτης ὄψεως, ὑπὲρ τῆς ἐκδοχῆς ὅτι ἡ γρηγοριανὴ ἔννοια τῆς *σχέσεως* ἔχει τὶς ρίζες της στὴν ἀριστοτελικὴ ἀντίστοιχη.

Ἀπὸ τὴν ἄλλη, ὅμως, ἡ ἄρνηση ἀπόδοσης πραγματικῆς ὑπαρξης στὰ *πρὸς τι* ἢ *πρὸς τί πως ἔχοντα*<sup>83</sup> δὲν εἶναι χαρακτηριστικὰ ὅμοια μὲ τὴν ἀντίστοιχη στωϊκὴ ἄρνηση ἀπόδοσης πραγματικῆς ὑπαρξης στὰ *πρὸς τί πως ἔχοντα*. Φαίνεται πὺς ναί· ὅμως, παρόμοια εἶναι καὶ ἡ θέση τῶν *Μετὰ τὰ φυσικά*<sup>84</sup> καὶ τῶν *Ἠθικῶν Νικομαχείων*<sup>85</sup> – ἡ ὁποία, μάλιστα, οὐτὰ *Μετὰ τὰ φυσικά* συνοδεύεται ἀπὸ πυκνὴ ἐπιχειρηματολογία – ὅτι τὸ *πρὸς τι* εἶναι ἡ κατηγορία ἐκείνη ποὺ ἀπέχει τὰ μέγιστα (δηλ. περισσότερο ἀπὸ κάθε ἄλλην) ἀπὸ τῆς θεμελιώδους κατηγορίας τῆς οὐσίας. Καὶ ἂν σκεφθοῦμε ὅτι ὁ Γρηγόριος ἀντιδιαστέλλει τὴ μὴ πραγματικότητα τῆς κατηγορίας τῆς *σχέσεως* ὅχι πρὸς τὴν πραγματικότητα τῶν *πρὸς τι*, ὅπως οἱ Στωϊκοί (ἀφοῦ αὐτοὶ δὲν

79. *Κατηγορίαι* 7, 8a32 καὶ 8b1-3.

80. SVF, II: 399-404. Βλ. μία ἀνάλυση τῆς διαφορᾶς στὸν S. Sambursky, *Physics of the Stoics*, London, 1959, pp. 18-19 καὶ, ἀκόμα, καλύτερα, στὸν J. M. Rist, «Categories and their Uses», σὲ: *Problems in Stoicism*. Ed. by A. A. Long, University of London, 1971 [pp. 38-57 = J. M. Rist, *Stoic Philosophy*, Cambridge U.P., 1969, pp. 152-172], pp. 53-54. Πβ. σμ. 22.

81. Γιὰ τὸ ζήτημα αὐτὸ στὴ σκέψη τοῦ Ἀριστοτέλη βλ. Ν. Α. Χρόνης, *op. cit.*, σσ. 256-258.

82. *Κατηγορίαι* 7, 6b3-5 καὶ 11a25 κ.έ.

83. III, 2: 80, 18-19.

84. 14, 1, 15-17 (1088a21-38).

85. 1, 6, 2 (1096a21-24).

διέκρινε κἂν μεταξὺ *πρὸς τι* καὶ *πρὸς τί πως ἔχοντων*), ἀλλὰ πρὸς τὴν πραγματικότητα τῆς οὐσίας, ὅπως (περίπου) ὁ Ἀριστοτέλης οὐτὸ *Μετὰ τὰ φυσικά* καὶ τὰ *Ἠθικά Νικομαχεία*, ἡ θέση τοῦ Γρηγορίου γιὰ τὸ ὄντολογικὸ status τῆς κατηγορίας τῆς *σχέσεως* φαίνεται καὶ πάλι νὰ συγγενεῖ περισσότερο μὲ τὴν ἀντίστοιχη Περιπατητικὴ παρὰ μὲ τὴν ἀντίστοιχη στωϊκὴ.

Ἐπιπρόθετα, ὡς θυμηθοῦμε ὅτι ἓνα βασικὸ σημεῖο τῆς κριτικῆς τοῦ Πλωτίνου κατὰ τῆς πραγματικότητος τῆς ἀριστοτελικῆς κατηγορίας τῆς *σχέσεως* ἦταν τὸ ἔξης<sup>86</sup>:

‘Ἡ δὲ *σχέσις* τί ἄλλο ἢ *ἡμετέρα* κρείς παραβαλλόντων τὰ ἐφ’ ἑαυτῶν ὄντα ἃ ἔστι...; Τί ἂν οὖν εἴη παρὰ ταῦτα τὰ πρὸς ἄλληλα ἢ *ἡμῶν* τὴν παράθεοιν ἐννοούντων;... ‘Ἡ δὲ παραβολὴ παρ’ *ἡμῶν*, οὐκ ἐν αὐτοῖς.

(Ὅσο γιὰ τὴ *σχέση*, αὐτὴ τί ἄλλο εἶναι παρὰ μιὰ κρείς ποὺ ἐκφέρουμε ἡμεῖς παραβάλλοντας πράγματα ποὺ εἶναι ἄφ’ ἑαυτῶν [sc. ἀνεξάρτητα ἀπὸ ἐμᾶς] ὅ,τι εἶναι...; Τί προοθεῖται, λοιπόν, τὸ νὰ ποῦμε ὅτι δύο πράγματα εἶναι *πρὸς τι*, πέρα ἀπὸ τὸ γεγονὸς ὅτι προβαίνουμε ἡμεῖς μὲ τὸν νοῦ μας σὲ μιὰ παραβολή τους;... ‘Ἡ παραβολὴ προέρχεται ἀπὸ ἐμᾶς, δὲν ὑπάρχει σὲ αὐτά).

Ἀριστοτελικὸς ἦταν, λοιπόν, ἐν προκειμένῳ ὁ Γρηγόριος, στωϊκὸς, ἢ μήπως – δεδομένου ὅτι εἶχε διαβάσει καὶ χρησιμοποίησει Πλωτῖνο<sup>87</sup> – πλωτι-

86. Ἐννεὸς VI, 1, 6 in toto.

87. J. M. Rist, «Basil's "Neoplatonism": Its Background and Nature», σὲ: *Basil of Caesarea: Christian, Humanist, Ascetic. A Sixteen-Hundredth Anniversary Symposium*. Ed. by P. J. Fedwick, Toronto, 1981 (pp. 137-220 = J. M. Rist, *Platonism and its Christian Heritage*, μελέτη XII, «Variorum Reprints», London, 1985), pp. 216-218. Πβ. τοῦ ἴδιου, «Plotinus and Christian Philosophy», σὲ: *The Cambridge Companion to Plotinus*. Ed. L. P. Gerson, Cambridge U. P., 1996 [pp. 386-413], pp. 397-399-411, σμ. 24, ὅπου μετριάζεται αἰσθητὰ ἡ παλαιότερη ἐκτίμηση τῶν J. Daniélou («Grégoire de Nysse et Plotin», *Association G. Budé. Actes du Congrès de Tours et Poitiers*, Paris 1953, pp. 259-262) καὶ M. Aubineau (*Grégoire de Nysse, Traité de la virginité. Introduction, texte critique, traduction, commentaire et index* [«Sources chrétiennes», 119], Paris, 1966, pp. 116-118) ἀναφορικὰ μὲ τὸν βαθμὸ στὸν ὅποιο ἐγνώριζε ὁ Γρηγόριος τὶς Ἐννεάδες. Πρόσφατα, ὡστόσο, ὁ E. Perotti (*Il Platonismo e l'antropologia di Gregorio di Nissa con particolare riferimento agli influssi di Platone, Plotino e Porfirio*. Introduzione di C. Moreschini, Milano, 1993, passim) κατέδειξε πολλὰ νέα κοινὰ

νικός; 'Απ' ὅ,τι φαίνεται, τίποτε ἀπὸ ὅλα αὐτά. Ἐνα σημεῖο ποὺ δὲν ἔχει προσεχθεῖ ὅσο πρέπει εἶναι ὅτι ὁ Γρηγόριος δὲν ἀρνεῖται νὰ ἀποδώσει ὑπαρξὴ πραγματικὴ (καὶ ὄχι ἀπλῶς ἐπινοία) μόνο στὰ *πρὸς τι* ἀρνεῖται νὰ ἀποδώσει ὑπαρξὴ πραγματικὴ σὲ ὅ,τιδήποτε δὲν εἶναι οὐσία: «Τὸ δὲ μὴ κατ' οὐσίαν ὄν», ὑπογραμμίζει, «οὐδὲ ἔστιν ὁλως». Αὐτὴ ἡ ἀκραία θέσις δὲν εἶναι, φυσικά, οὔτε στωϊκὴ οὔτε ἀριστοτελική<sup>88</sup> ἀπεναντίας, εἶναι ἀντιστωϊκὴ καὶ ἀνταριστοτελική, ἀφοῦ ἐκμηδενίζει κάθε δυνατότητα ἀναγνώρισης πραγματικότητας σὲ ὁποιαδήποτε ἄλλη κατηγορία πέρα ἀπὸ τὴν οὐσίαν. Καί, ἐφόσον ὁ Γρηγόριος δὲν συνοδεύει τὴ θέσις του μὲ ἐπιχειρήματα ἀλλὰ τὴ διατυπώνει ἀφοριστικά, εἴμαστε ὑποχρεωμένοι νὰ τὴ θεωρήσουμε φιλοσοφικὰ ἐκκρεμὴ – πολλῶν δὲ μᾶλλον καθ' ὅσον ἡ θέσις αὐτὴ προκαλεῖ ἐκπληξη γιὰ τὸν ἰσοπεδωτικὸ τρόπο μὲ τὸν ὁποῖο ἀφήνει ὄντολογικά καὶ γνωσιολογικά ἐκκρεμὴ ὅλα τὰ ἐν ὑποκειμένῳ.

Αὐτό, ὅμως, ποὺ εἶναι ἀκόμα πιὸ παράδοξο, καὶ ποὺ μᾶλλον θὰ λύσει – μὲ τὸν πιὸ ἀπρόσμενο τρόπο – ὅλες τὶς ἀπορίες μας γιὰ τὴ γρηγοριανὴ πρόσληψη τῆς κατηγορίας τοῦ *πρὸς τι*, εἶναι ὅτι αὐτὴ ἡ παράδοξη θέσις δὲν εἶναι μόνον ἀνταριστοτελικὴ καὶ ἀντιστωϊκὴ, ἀλλὰ καὶ ἀντι-γρηγοριανή. Ὅπως ἔχω ἤδη σημειώσει ἐν παρόδῳ (σ. 19), στὴν κατηγορία τοῦ *πρὸς τί πως ἔχειν* ἢ *πρὸς τι* ὁ Γρηγόριος ἀναφέρεται ἄλλη μία φορὰ: στὸν Ἀντι-

σημεῖα μεταξὺ τῶν Ἑννάδων καὶ τοῦ Γρηγορίου, εἰδικὰ ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἀνθρωπολογία τοῦ δευτέρου.

88. Οὔτε, βέβαια, πλωτινική, ἀφοῦ ὁ Πλωτίνος ('Ἑννάδες VI, 1-3) δέχεται (ὡς ἐφαρμοσμένες, βέβαια, στὸν κόσμον τῶν αἰσθητῶν μόνο) κατηγορίες ὅπως τὸ ποιόν, τὸ ποσόν καὶ τὸ *πρὸς τι*: βλ. τὴ διεξοδικὴ παρουσίαση τοῦ Chr. E. Evangelou, *Aristotle's Categories and Porphyry* ("Philosophia antiqua", XLVIII), Leiden – New York – København – Köln, 1988, pp. 93-163· τοῦ ἰδίου, «The Plotinian Reduction of Aristotle's Categories», σὲ: *Essays in Ancient Greek Philosophy, V: Aristotle's Ontology*. Ed. A. Preus & J. P. Anton, State University of New York Press, 1993, pp. 47-67. Πβ. ὁρισμένες κριτικὲς παρατηρήσεις μου σὲ: Ἀριστοτελικὲς κατηγορίες καὶ θεῖα ὀνόματα κατὰ τὸν Ἀνσελμο Καντουαρίας (διδακτορικὴ διατριβή), Ἀθήνα, 2001, σσ. 26-27 καὶ 68-70.

Σύμφωνα μὲ τὸν F. H. Cherniss (op. cit., pp. 51 καὶ 87, σημ. 15), τὸ ἐπιχείρημα τοῦ Γρηγορίου στηρίζεται στὴν πλατωνικὴ σύνδεση τῆς ἐπιστήμης μὲ τὸ ὄν καὶ τῆς ἀγνοίας μὲ τὸ μὴ ὄν (Πολιτεία V, 478 A-D). Στὴν πραγματικότητα, ὅμως, αὐτὸ ποὺ ὑποστηρίζει ὁ Γρηγόριος εἶναι ὅτι τόσο ἡ γνῶσις ὅσο καὶ (κατὰ μείζονα μάλιστα λόγο, καθότι στέρησις) ἡ ἀγνοία εἶναι τὰ ἴδια μὴ ὄντα, ἐνῶ ὁ Πλάτωνας ἔλεγε κάτι ἐντελῶς διαφορετικό: ὅτι ἡ ἐπιστήμη ἔχει ὡς ἀντικείμενο τὰ ὄντα καὶ ἡ ἀγνοία τὰ μὴ ὄντα.

ρητικὸν πρὸς τὴν Εὐνομίου ἐκθεσιν<sup>89</sup>. Τὸ πλαίσιο τῆς ἀναφορᾶς αὐτῆς ἦταν τὸ ἑξῆς. Στὸν Ἀντιρηρητικὸν 115-132 ὁ Γρηγόριος<sup>90</sup> ἐπιχειρεῖ νὰ ἀναιρέσει τὴ θέσις τοῦ Εὐνομίου ὅτι «ἀμετάδοτος ἡ δόξα τοῦ παντοκράτορος», θέσις ἀπὸ τὴν ὁποία ὁ Εὐνόμιος συνῆγε τὸ ἀδύνατο τῆς μετάδοσης τῆς θείας δόξας στὸν Υἱὸ καὶ συνεπῶς τὸ ἀδύνατο τῆς θεώρησης τοῦ Υἱοῦ ὡς Θεοῦ. Ἀφοῦ συγκρουστεῖ, λοιπόν, μὲ τὸν Εὐνόμιο πρῶτα στὸ πεδίο τῆς ἀγιογραφικῆς ἐρμηνευτικῆς<sup>91</sup>, στὴ συνέχεια ἀναπτύσσει τὴν ὀρθόδοξη διδασκαλία ἐπὶ τοῦ θέματος χρησιμοποιοῦντας τὴν ἔννοια τοῦ *πρὸς τί πως ἔχειν*. Συγκεκριμένα, ὑποστηρίζει ὅτι τὴ θεία πραγματικότητα ἄλλα ὀνόματα τὴν ἐκφράζουν λεγόμενα καὶ νοούμενα ἀπολύτως (βλ. παραπάνω, σ. 20), ἐνῶ ἄλλα – τῶν ὁποίων τὴν ἀνταπόκριση στὴν πραγματικότητα ὄχι μόνο δὲν ἀμφισβητεῖ ἀλλὰ ὑπογραμμίζει κιόλας – ἐκφράζουν τὸ *πρὸς τί πως ἔχειν* τοῦ Θεοῦ ἀναφορικά μὲ τὴν κτίσις. Σὲ αὐτὴ τὴν περίπτωσις ἡ κατηγορία τοῦ *πρὸς τί πως ἔχειν*, μολονότι δὲν ἐκφράζει, φυσικά, τὴν οὐσία τοῦ Θεοῦ, θεωρεῖται ἀπὸ τὸν Γρηγόριο ἀπολύτως πραγματικὴ. Αὐτό, ὅμως, βρίσκεται σὲ κραυγαλέα ἀντίθεση πρὸς τὴν ἀπόλυτη ἄρνηση τοῦ Γρηγορίου σὲ *Περὶ τῶν νηπίων* νὰ ἀναγνωρίσει ὁποιαδήποτε ὄντολογικὴ ἀξία σὲ ὁποιαδήποτε κατηγορία (συμπεριλαμβανομένης καὶ αὐτῆς τοῦ *πρὸς τι*, τὸ πρόβλημα γιὰ τὸ ὄντολογικὸ status τῆς ὁποίας στάθηκε ἡ ἀφορμὴ γιὰ τὴ διατύπωση τῆς θέσεως ἐπὶ τοῦ ὄντολογικοῦ status τῶν κατηγοριῶν ἐν γένει) ἐκτὸς ἀπὸ αὐτὴν τῆς οὐσίας.

Παρομοίως, πρὸς τὴν ἄρνηση αὐτὴ βρίσκεται σὲ ἀντίφαση καὶ ἡ ἀνεπιφύλακτη γρηγοριανὴ ἀποδοχὴ τοῦ ἀριστοτελικοῦ κατηγοριακοῦ συστήματος σὲ *Πῶς τρία πρόσωπα λέγοντες*...<sup>92</sup>. Στὸ ἔργο αὐτὸ ὁ Γρηγόριος, ἀναφερόμενος σὲ αὐτὰ ποὺ συνιστοῦν ὄχι τὴν «οὐσίαν» (γένος) ἀλλὰ τὴν «ὑπόστασιν» (ἄτομον) τοῦ ἀνθρώπου<sup>93</sup>, τὰ ταυτίζει, ὑπαινικτικά μὲν ἀλλὰ ἀναμφήριστα, μὲ τὶς ἑννέα ἀριστοτελικὲς κατηγορίες πλὴν τῆς οὐσίας, χαρακτηρίζοντάς τα «συμβεβηκότα»<sup>94</sup>. Στὶς κατηγορίες, μάλιστα, ποὺ ὁ Γρηγόριος

89. 125-126 (II: 365, 20 - 366, 16).

90. II: 360, 17 - 369, 11.

91. 116-123 (II: 361, 12 - 365, 2).

92. III, 1: 17-33.

93. III, 1: 30, 19 - 31, 9.

94. III, 1: 31, 20.



μνημονεύει δειγματοληπτικά από το σύνολο των έννέα<sup>95</sup>, συνέβη να περιλάβει ρητά και την κατηγορία του *πρός τι*. Το ίδιο συνέβη και με τα παραδείγματα<sup>96</sup>, στα όποια συγκαταλέγει και τό: «πατρότης» – «υιότης». Είναι δε χαρακτηριστικό ότι η όντολογική αξία που αποδίδει στα *συμβεβηκότα*, και συνεπώς και στα *πρός τι*, που μās ενδιαφέρουν εδώ, είναι ύψηλή: αυτές, λέει, «συνιστοῦν»<sup>97</sup> τὰ ἄτομα.

Πώς μπορούν να εξηγηθούν οι αντιφάσεις αυτές; Έκτιμώ ότι μπορούν να εξηγηθούν όπως έπεχειρήσα αλλοῦ να εξηγήσω και πολλές άλλες φιλοσοφικές ασυνέπειες του Γρηγορίου<sup>98</sup>: ο πραγματικός λόγος για τόν όποιον ο Γρηγόριος δανειζόταν διάφορες φιλοσοφικές διδασκαλίες ήταν ή έπιθυμία του να τις θέσει, σε *ad hoc* περιπτώσεις, στην ύπηρεσία καθαρά θεολογικών (δογματικών, άπολογητικών και κηρυγματικών) σκοπών, χωρίς να ενδιαφέρεται να ανταποκριθεί στο θεμελιώδες θεωρητικό αίτημα της μη αντιφάσεως. Αυτή την τακτική ακολουθήσε και ως χρήστης της λογικής έννοιας του *πρός τι*.

Ής ξεκινήσουμε με την περίπτωση του *Πώς τρία πρόσωπα λέγοντες...* Όπως φαίνεται από τὰ έπιχειρήματα των «Έλλήνων» εκείνων στους όποιους ο Γρηγόριος προσπάθησε με αυτό τό έργο να δείξει ότι ή ένότητα και ή ταυτόχρονη τριαδικότητα του Θεού είναι διδασκαλία λογικά συστατή, οι «Έλληνες» αυτοί στήριζαν τὰ έπιχειρήματά τους για τό άσυμβίβαστο της ένότητας και της τριαδικότητας του Θεού στις άριστοτελικές *Κατηγορίες*<sup>99</sup>. Ο Γρηγόριος, λοιπόν, προκειμένου να έπιχειρηματολογήσει «εκ των κοινών έννοιών», αποδέχθηκε τή δυνατότητα έφαρμογής των διδασκαλιών του έν λόγω άριστοτελικού έργου στην τριαδική θεολογία: και μέσα στο γενικό πλαίσιο αυτής της άποδοχής προέκυψε να προσυπογράψει, μεταξύ άλλων, και την πραγματικότητα της κατηγορίας του *πρός τι*.

Ής έλθουμε, τώρα, στην περίπτωση της άποδοχής της κατηγορίας του *πρός τι* στον *Άντιρρητικόν*. Στόχος του στο μνημονευθέν χωρίο αυτού του έργου ήταν να δείξει ότι ο Θεός μεταδίδει (μεταξύ άλλων, και) τή δόξα του.

95. III, 1: 30, 23 - 31, 1: «... και εἴ τι νιν τοιούτω...».

96. III, 1: 30, 23-31, 1 & 31, 4-5.

97. III, 1: 30, 22.

98. 'Ι. 'Α. Δημητρακόπουλος, *Φιλοσοφία και πίστη...*, σσ. 47-66.

99. *Op. cit.*, σσ. 57-58.

Σε αυτή τή συνάφεια προέβη σε μία άπαρίθμηση των διαφόρων τρόπων με τους όποιους ο Θεός σχετίζεται με τήν κτίση — και, με ένα περαιτέρω εξηγητικό βήμα, προέβη στον ρητό χαρακτηρισμό συγκεκριμένων θεωνυμιών ως όνομάτων *σχετικών*, τὰ όποια, μολονότι *έπινοία*, όπως είχε διακηρύξει και υπερασπίσει σθεναρά στο *Κατά Εὐνομίου* II, σημαίνουν (άντίθετα *πρός* ό,τι υποστήριζε, υποτίθεται, ο Εὐνόμιος<sup>100</sup>) πραγματικούς τρόπους σχετισμοῦ του Θεού με τήν κτίση<sup>101</sup>. Έτσι ο Γρηγόριος προσυπέγραψε και δεύτερη φορά την πραγματικότητα της κατηγορίας του *πρός τι*.

Στόχος του, τώρα, από τήν άλλη, μία δεκαετία περίπου αργότερα, στο *Περί των νηπίων*<sup>102</sup> ήταν να προστατεύσει, άπέναντι σε μία μανιχαϊκή έπνευση ένσταση, μία γνωστή νεοπλατωνική ήθική διδασκαλία που είχε ένσωματώσει στη χριστιανική ήθική<sup>103</sup>: τή διδασκαλία ότι ή γνώση του αγαθού είναι προϋπόθεση του «βλέπειν τόν Θεόν» (πράγμα τό όποιο είναι «ή ζωή της ψυχής»), ενώ αντίθετως ή άγνοια του αγαθού έμποδίζει τήν ψυχή να φθάσει στή θεά του Θεού (ή όποια ταυτίζεται με τή μακαριότητα). 'Η μανιχαϊκή ένσταση ήταν ή έξης. 'Η έπίκληση της έννοιας της «άγνοιας» δέν μπορεί να θεωρηθεί έπαρκής εξήγηση για τό γεγονός της τυφλότητας του ανθρώπου άπέναντι στο αγαθό, διότι και της άγνοιας ή ύπαρξη πρέπει να εξηγηθεί, με τή σειρά της, μέσω κάποιου άλλου πράγματος — μέχρις ότου καταλήξουμε, ύπονει τό έπιχείρημα (προκειμένου να άποφύγουμε μία έπ' άπειρον όπισθοβατική και συνεπώς άτοπη άναγωγή του πρώτου κακού στο δεύτερο, του δεύτερου στο τρίτο κ.ο.κ.) στην ύπαρξη μίας πρωταρχικής

100. Λέω «υποτίθεται», διότι, όπως έλπίζω να δείξω σε προσεχή μονογραφία μου, αντίθετα *πρός* τήν εικόνα που δίνουν τὰ *Κατά Εὐνομίου* των Βασιλείου και Γρηγορίου Νύσσης, ή *Άπολογία* του Εὐνομίου, αλλά και όρισμένα άποσπάσματα από τήν *Ύπερ της Άπολογίας άπολογία* που διέσωσε ο Γρηγόριος μάλλον πρέπει να μās κάνουν να αναθεωρήσουμε τις καθιερωμένες άπόψεις για τόν τρόπο με τόν όποιο αντιμετώπιζε ο Εὐνόμιος τήν *έπίνοιαν*.

101. Πβ. τήν ύπαινικτική άποδοχή των άριστοτελικών κατηγοριών, με ρητή άναφορά μόνο στην *οὐσίαν* (π.χ. «οὐρανός», «γῆ» κ.λπ.), τό «*πρός τί πως ἔχειν*», τό «*ένεργειν*» και τό «*πάσχειν*», στο *Κατά Εὐνομίου* II, 392 (I: 341, 4-8). Για τήν προέλευση της καίπαδοκικής έννοιας της *έπινοίας* και της χρήσης της ως θεωνυμικού εργαλείου βλ. τή μελέτη μου: «Οι πηγές του περιεχομένου και της χρήσης του όρου *έπίνοια* στο *Κατά Εὐνομίου* I του Βασιλείου Καισαρείας: Στωϊκοί και Πλωτίνος», *Βυζαντινά* 20, 1999, σσ. 7-42.

102. III, 2: 79, 2-80, 20.

103. J. Daniélou, *L'être et le temps...*, pp. 142-144. Πβ. D. L. Balás, *Μετουσία του Θεού...*, pp. 4-95.

οὐσίας-πηγῆς τοῦ κακοῦ, θέση τὴν ὁποία οἱ Μανιχαῖοι, ὡς γνωστόν, ἀποδέχονταν. Αὐτὸ τὸ συμπέρασμα ὁ Γρηγόριος, ὡς χριστιανὸς στοχαστής καὶ συνεπῶς ὑποστηρικτῆς τῆς ἀντίθετης θέσης ὅτι ὀντολογικὴ ἀρχὴ εἶναι μόνο μία, ὁ ἀγαθὸς Θεός, θέλει νὰ τὸ ἀποφύγει πάση θυσίᾳ. Καὶ συγκροτεῖ τὸ ἐξῆς ἀντεπιχειρήμα:

- (1) Ἡ γνῶσις καὶ ἡ ἄγνοια, ἐξ ὁριομοῦ, δὲν εἶναι οὐσίαι ἀλλὰ πρὸς τί πως ἔχοντα.  
 (2) Ὅ,τι δὲν εἶναι οὐσία δὲν ὑπάρχει κἄν (!).  
 (1) & (2) ⇒ (3) Ἡ γνῶσις καὶ ἡ ἄγνοια, λόγῳ τοῦ κατηγοριακοῦ τους status, δὲν ὑπάρχουν κἄν.  
 (4) Ὅ,τι δὲν ὑπάρχει κἄν δὲν ἔχει νόημα νὰ διερευνηθεῖ ὡς πρὸς τὴν (ἀνυπαρκτὴ) καταγωγή του.  
 (3) & (4) ⇒ (5) Ἡ γνῶσις καὶ ἡ ἄγνοια δὲν ἔχει νόημα νὰ διερευνηθοῦν ὡς πρὸς τὴν καταγωγή τους – πρᾶγμα ποὺ σημαίνει ὅτι ἡ μανιχαϊκὴ ἐνστασις εἶναι ἐκ κατασκευῆς ἄτοπη.

Ἀπὸ τὰ παραπάνω εἶναι σαφές ὅτι ὁ Γρηγόριος χρησιμοποίησε τὴν ἀκραία ἄποψη περὶ ὀλοσχεροῦς ἀνυπαρξίας τῶν πρὸς τί πως ἔχόντων ὅχι διότι τὴν ἀποδεχόταν πραγματικά (ἀπ' ὅ,τι φαίνεται, ὁ ἴδιος δὲν ἀποδεχόταν γνήσια τίποτε), ἀλλ' ἀπλῶς καὶ μόνον ἐπειδὴ σκέφθηκε ὅτι αὐτὴ μποροῦσε ν' ἀποδειχθεῖ ἕνα καλὸ ἀντιμανιχαϊκὸ ὄπλο. Ἐδῶ μπορεῖ κανεὶς νὰ δικαιώσῃ ἀπόλυτα τὴν ἐξῆς κρίση ποὺ ἐξέφερε (μὲ ἀφορμὴ, μεταξύ ἄλλων, τὸν τρόπο μὲ τὸν ὁποῖο χρησιμοποίησε ὁ Γρηγόριος σὲ διάφορα θεματικά πλαίσια ὁρισμένους ἀπὸ τίς ὑπόλοιπες λογικὲς κατηγορίες) ὁ G. C. Stead<sup>104</sup> γιὰ τὴ σχέση τοῦ Νύσσης μὲ τὴν ἐλληνικὴ φιλοσοφία: ὅτι ὁ Νύσσης ἀσχολήθηκε μὲ τὰ φιλοσοφικά προβλήματα μὲ τρόπο ἐπιφανειακὸ καὶ εὐκαιριακὸ.

Ὅτι ὁ χαρακτήρας τῶν θέσεων ποὺ διατυπώνει ὁ Γρηγόριος σχετικὰ μὲ τὰ πρὸς τι εἶναι καθαρὰ πολεμικὸς καὶ διόλου φιλοσοφικὸς γίνεται φανερό καὶ ἀπὸ τὸ τελευταῖο σκέλος τῆς ἀπάντησής του στό μανιχαϊκὸ ἐπιχείρημα.

104. «Ontology and Terminology...», p. 116. Πβ. ἐπίσης τὴν κριτικὴν του («Why Not Three Gods?...», *in toto*) στὸν τρόπο μὲ τὸν ὁποῖο χρησιμοποίησε ὁ Γρηγόριος τοὺς λογικοὺς ὁρους γένος, εἶδος καὶ ἄτομον προκειμένου νὰ καταδείξῃ τὸ ὀρθόδοξο τριαδικὸ δόγμα λογικὰ συστατό.

Σὲ αὐτό, μολονότι ἔχει ἤδη γυμνώσει τὰ πρὸς τι ἀπὸ κάθε ὀντολογικὴ ἀξία, κλιμακώνει τὴν ἐπιχειρηματολογία του καὶ ὑποστηρίζει ὅτι, ἂν τὰ πρὸς τι ἐν γένει δὲν ὑπάρχουν κἄν, πολὺ περισσότερο δὲν ὑπάρχουν τὰ στερητικὰ πρὸς τι, οἷα ὁποῖα ἀνήκει ἡ ἐπίμαχη ἐννοια: ἡ ἄγνοια. Ὅτι στίς στερήσεις πρέπει νὰ ἀποδοθεῖ λιγότερη πραγματικότητα ἀπὸ ὅση οἷς ἔξεις, εἶναι κάτι ποὺ τὸ κατανοεῖ κανεὶς καθ' ἑαυτό· αὐτό, μάλιστα, θὰ μπορούσε νὰ συσχετισθεῖ πρὸς τὴν Περιπατητικὴ καὶ στωικὴ διδασκαλία περὶ τῆς προτεραιότητος τῶν ἔξεων ἐναντι τῶν στερήσεων<sup>105</sup>. Ὅταν, ὁμως, ἡ πραγματικότητα τῶν πρὸς τι ἔχει ἤδη ἐκμηδενιστεῖ ἐν γένει («οὐκ ἔστιν ὅλως»), τί νόημα ἔχει ἡ ἐπινόηση ἄλλης μίας ὀντολογικῆς βαθμίδας κατώτερης ἀπὸ τὴν βαθμίδα τοῦ μὴ ὄντος, προκειμένου νὰ καταταχθοῦν σὲ αὐτὴν τὰ στερητικὰ πρὸς τι. Ἡ, ἂν τὸ δοῦμε ἀλλιῶς, τί νόημα ἔχει ἡ ὑποδιαίρεσις τῆς βαθμίδας τοῦ μὴ ὄντος οὐ μὴ ὄντα περισσότερο ὑπαρκτά καὶ λιγότερο ὑπαρκτά, προκειμένου νὰ καταταχθοῦν οἱ πρῶτα τὰ «ἐκτικά» πρὸς τι καὶ οἱ δευτέρω τὰ «στερητικά»; Στὴν πραγματικότητα, ἡ τελευταία φάσις τῆς γρηγοριανῆς ἀντίκρουσης τοῦ μανιχαϊκοῦ ἐπιχειρήματος μπορεῖ νὰ θεωρηθεῖ λιγότερο φιλοσοφικὴ συλλογιστικὴ ἀναπτυσσόμενη ἐντὸς ἐνὸς πλαισίου εἰληκρινοῦς διαλεκτικῆς καὶ περισσότερο ρητορικὴ κορύφωσις ἐντὸς ἐνὸς πλαισίου δικανικῆς σύγκρουσης, τῆς ὁποίας τὰ ἀντίδικα μέρη κυριαρχοῦνται, ὅπως εἶναι φυσικὸ, περισσότερο ἀπὸ ὁ,τιδήποτε ἄλλο – ἂν ὅχι ἀποκλειστικὰ – ὅχι, βέβαια, ἀπὸ τὴν ἐπιθυμία συγκρότησις μιᾶς λογικῆς οὐστατικῆς καὶ

105. Βλ. Κατηγορίαι 10, 12a26-34. Βλ. καὶ: Εὐνομίου, Ἀπολογία 8, 7-8 (ed. R. P. Vaggione, *op. cit.*, p. 42 = ed. B. Sesboué et al., *op. cit.*, p. 248); B. Sesboué et al., *op. cit.*, p. 195; Βασιλείου Καισαρείας, Κατὰ Εὐνομίου I, 9, 4-11 (ed. B. Sesboué, G.-M. de Durand, L. Doutreleau, *Basile de Césarée, Contre Eunome, suivi de Eunome, Apologie. Introduction, traduction et notes*, tome I [«Sources chrétiennes», 299], Paris, 1982, pp. 198-200); Γρηγορίου Θεολόγου, Λόγος Θεολογικὸς III, 13, 18-19 (ed. P. Gallay καὶ M. Jourjon, *op. cit.*, p. 202); SVF, II: 172-179 (pp. 49, 13-52, 33); Πβ. L. R. Wickham, «The Syntagmation of Aetius the Anomean», *Journal of Theological Studies* (New Series) 19/2, 1968 [pp. 532-569], p. 561; J. Daniélou, *L'être et le temps...*, p. 138; B. Sesboué et al., 1983, p. 248, σημ. 3; A. A. Mosshammer, «Non-Being and Evil in Gregory of Nyssa», *Vigiliae Christianae* 44, 1990 [pp. 136-167], p. 165, σημ. 8; F. W. Norris, *στό: Faith Gives Fullness to Reasoning. The Five Theological Orations of Gregory Nazianzen. Introduction and Commentary by F. W. Norris, Translation by L. Wickham & F. Williams*, Leiden-New York – København – Köln, 1991, pp. 145-148; βλ. ὡστόσο καὶ R. Mortley, *From Word to Silence: The Way of Negation, Christian and Greek*, Vol. II («Theophrastus», 31), Bonn, 1986, p. 140.

συνεκτικῆς ἐπιχειρηματολογίας, ἀλλὰ ἀπὸ τὴν ἐπιθυμία τῆς νίκης.

Ἐπὶ αὐτὸ τὸ πρῶμα μπορεῖ νὰ ἐξηγηθεῖ καὶ τὸ γεγονός ὅτι, παρόλο ποὺ τὰ λογικὰ ἀναγνώσματα τοῦ Γρηγορίου ἦσαν πιθανότατα καὶ ἀριοτοτελικά καὶ στωϊκὰ (τὸ τελευταῖο ἔστω ἐμμέως), ἐντούτοις ἡ γρηγοριανὴ ἔννοια τῆς σχέσεως στὸ *Περὶ τῶν νηπίων* δὲν ἔδειχνε νὰ εἶναι οὔτε ἀριοτοτελική, οὔτε στωϊκή, οὔτε κάτι τρίτο, ἔστω, ἀλλὰ στοιχειωδῶς οὐοτατό.

Ὅμως, τὸ ἀκόμα πιὸ παρὰδοξο εἶναι ὅτι ὁ Γρηγόριος, χωρὶς αὐτὸ νὰ τοῦ τὸ ὑπαγορεύει καμμία ἀναγκαιότητα ποὺ θὰ ἀπέρρεε ἀπὸ ἕνα πλήρες (οὐ γενικὲς γραμμὲς, ἔστω) κατηγοριακὸ πλαίσιο (κάτι τέτοιο δὲν ἔχουμε λόγο νὰ ὑποθέσουμε ὅτι διαμορφώθηκε ποτὲ στὴ σκέψη του), προτίμησε νὰ υἱοθετήσῃ μία ἀκραία θέση, ἀποτελεσματικὴ μὲν (ὥς) μέσα στὸ πλαίσιο τῆς συγκεκριμένης πολεμικῆς ποὺ θέλησε νὰ ἀσκήσῃ, ἀλλὰ ταυτόχρονα ἀναιρετικὴ μίας σημαντικῆς πτυχῆς τοῦ θεωνυμικοῦ του οὐοτήματος, τὴ στιγμή ποὺ θεωρητικὰ μπορούσε, υἱοθετώντας μία μετριοπαθέστερη θέση ὅσον ἀφορᾷ τὸν βαθμὸ ὑπαρξῆς τῶν πρὸς τί πῶς ἐχόντων, νὰ ἐπιτύχει τὸ ἴδιο ἀποτέλεσμα μὲ μικρότερο ἢ μηδενικὸ κόστος σὲ ἐπίπεδο λογικῆς οὐοχῆς. Συγκεκριμένα, γιὰ νὰ πλήξῃ τὴ βάση τῆς μανιχαϊκῆς ἐνοτασης ποὺ εἶδαμε, δὲν ἦταν ἀνάγκη νὰ ἀρνηθεῖ ριζικὰ τὸν χαρακτήρα πραγματικῆς ὑπαρξῆς σὲ ὅλες τὶς κατηγορίες πλὴν τῆς οὐσίας καὶ νὰ περιπέσει οὐ ἀντίφαση. Μποροῦσε λελογισμένα νὰ ἀναγνωρίσῃ καταρχὴν (φυσιολογικότητα) τὴν πραγματικότητα τῆς ὑπαρξῆς τῆς “γνώσης” καὶ τῆς “ἄγνοιας” ὡς πρὸς τί πῶς ἐχόντων τῆς ψυχῆς, καὶ οὕτως νὰ διακρίνει δύο εἶδη προέλευσης “ὄντων” (μὲ τὴ γενικὴ ἔννοια τοῦ ὄρου): ἕνα μὲ τὴν ἔννοια τῆς παραγωγῆς ἐκ τοῦ μὴ ὄντος στὸ εἶναι, ἡ ὁποία θὰ ἀφοροῦσε τὶς οὐσίες, παραγωγή ἡ ὁποία θὰ ἀποδιδόταν, φυσικά, ἅμεσα στὴ δημιουργικὴ ἐνέργεια τοῦ Θεοῦ, καὶ ἕνα ποὺ θὰ ἀφοροῦσε π.χ. τὶς καταστάσεις ἐκείνες τῆς ψυχῆς ποὺ, ὅπως ἡ γνώση ἢ ἡ ἄγνοια τοῦ Θεοῦ, θὰ ἀνάγονταν αἰτιακὰ στὸ αὐτεξούσιο τοῦ ἀνθρώπου. Διευκρινίζω ὅτι αὕτη ἡ παρατήρηση δὲν πρέπει νὰ ἐρμηνευθεῖ ὡς προσπάθεια ἐνὸς σημερινοῦ ἀναγνώστη τοῦ Γρηγορίου νὰ διδάξῃ ὅτὸν ἅγιον ἕναν διαφορετικὸ τρόπο ἐπίλυσης φιλοσοφικῶν προβλημάτων καλῦτερον ἀπὸ ἐκεῖνον ποὺ ὁ ἴδιος ἐπέλεξε νὰ ἀκολουθήσῃ. Ὡς γνωστόν, τόσο ἡ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος δημιουργία τῆς κτίσης ἀπὸ τὸν Θεὸ ὡς ἀπάντηση στὸ ἐρώτημα γιὰ τὸ “πόθεν” τῶν οὐσιῶν ὅσο καὶ ὁ ἀποφασιστικὸς ρόλος τοῦ αὐτεξοῦσιου στὴ συγκρότηση τῶν ψυχικῶν καταστάσεων ὡς ἀπάντηση στὸ ἐρώτημα γιὰ τὸ “πόθεν” π.χ. τῆς γνώσης ἢ τῆς ἄγνοιας τοῦ Θεοῦ ἐκ μέρους τοῦ ἀνθρώπου εἶναι δύο ἀπὸ τὶς χαρακτηριστικότερες διδασκα-

λίες τοῦ ἴδιου τοῦ Γρηγορίου· καὶ ἡ χρῆση αὐτῶν τῶν διδασκαλιῶν γιὰ τὴν ἐπίλυση τοῦ προβλήματος ποὺ ἔχετε ἡ μανιχαϊκὴ ἐνοταση ἦταν ἰδέα καλῦτερον ἀπὸ τὴν ἐπίκληση μιᾶς καινοφανοῦς λογικῆς διδασκαλίας ὅχι μόνον ἀκραίας καὶ ἀτεκμηρίωτης ἀλλὰ καὶ ἀντιφατικῆς πρὸς μὴν ἄλλη διδασκαλία τοῦ ἴδιου τοῦ Γρηγορίου. Ἄς ὑπενθυμίσω ὅτι τὴν ὁδὸ αὕτη τὴν ἀκολούθησε ὁ Αὐγουστίνος, ὁ ὁποῖος ἀνῆγε (σὲ ὅλα σχεδὸν τὰ μείζονα ἔργα του) τὴν ὑπαρξὴ τῶν κτιστῶν ὄντων στὴ βούληση τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν ὑπαρξὴ τῆς ἄγνοιας τοῦ Θεοῦ στὸ ἀνθρώπινο αὐτεξούσιο<sup>106</sup>. Αὐτό, ὅμως, ποὺ εἶναι ἀκόμα πιὸ ἐντυπωσιακὸ εἶναι ὅτι αὕτη τὴν ὁδὸ ἐπίλυσης τοῦ προβλήματος τὴν εἶχε ἀκολουθήσῃ καὶ ὁ ἴδιος ὁ Γρηγόριος, πάλι οὐ ἕνα πλαίσιο ἀντιμανιχαϊκῆς πολεμικῆς, ὁτὸν *Κατηχητικὸν λόγον*<sup>107</sup> – ἀναφορικὰ μὲ τὸ πρόβλημα τῆς “γενεαλογίας” ὅχι εἰδικὰ τῆς ἄγνοιας ἀλλὰ τοῦ κακοῦ ἐν γένει, τὸ ὁποῖο ἔλυσε ἐκεῖ μὲ τὴν (πλωτινικῆς, ὠριγένειας καὶ ἀπώτερα πλατωνικῆς προέλευσης<sup>108</sup>) θεώρηση τοῦ κακοῦ ὡς μὴ ὄντος.

Ἐπίσης, ἂς σημειωθεῖ ὅτι αὕτη εἶναι ἡ δευτέρη φορὰ ποὺ ὁ Γρηγόριος, καθὼς διαλέγεται μὲ ἕναν ἐχθρὸ τῆς πίστεως του, ὑπερβαίνει (ἀνεξήγητα, ἐκ πρώτης ὄψεως) τὸ μέτρο τῶν πραγματικῶν πολεμικῶν ἀναγκῶν τῆς περιστάσεως καὶ ὁδηγεῖται οὐ ἀντιφάσεις. Ἡ πρώτη (καὶ οἴγουρα πιὸ σημαντικὴ)

106. Βλ. κατέσοχον *De libero arbitrio* III, 24, 71, 240 - 73, 254 (ed. W. M. Green, *Sancti Aurelii Augustini Contra Academicos, De beata vita, De ordine, De magistro, De libero arbitrio* [CCSL, tomus XXIX: Aurelii Augustini opera, pars II, 2], Turnholti, 1970, pp. 317-319 = ed. G. Madec, *Oeuvres de saint Augustin, 6. Première série: opusculs. Dialogues philosophiques. De magistro - De libero arbitrio. Introductions, traduction et notes*, Paris, 1976, pp. 514-522 = ed. F. de Capitani, *Il «De libero arbitrio» di S. Agostino. Studio introduttivo, testo, traduzione e commento / Sancti Aurelii Augustini De Libero Arbitrio Libri Tres. Prolegomena, Textum, Italicam Interpretationem, Commentarium, Indices curavit F. de Capitani* [«Vita e pensiero»], Milano, 1994, pp. 460-465). Πβ. É. Gilson, *Introduction à l'étude de saint Augustin*, Paris, 1949, p. 196· R. Holte, «St. Augustine on Free Will», στὸ: *«De Libero Arbitrio» di Agostino d' Ippona. Commento di: G. Madec, F. de Capitani, L. F. Tuninetti, R. Holte* (Lectio Augustini. Settimana Agostiniana Pavese, Collana diretta da L. F. Pizzolato e G. Scanavino, VI), Palermo, 1990, pp. 79-80.

107. III, 4: 18, 17-26, 12 (= Srawley, p. 25, 2 - 37, 10).

108. Βλ. χωρία καὶ ἀναλύσεις στὸς: F. H. Cherniss, *op. cit.*, p. 51· W. Völker, *Gregorio di Nissa. Filosofo e mistico* [Gregor von Nyssa als Mystiker, Wiesbaden 1995]. Traduzione dal tedesco e indici di C. O. Tomassi. Presentazione e traduzione dei testi greci di C. Moreschini («Vita e Pensiero»), Milano, 1993, pp. 88 καὶ 328 (σημ. 516-518)· A. A. Mosshammer, *art. cit.* (in toto).

ἀφορᾷ τὴν ἐκτίμησίν του σχετικά μὲ τὸν βαθμὸ λογικῆς ἀποδειξιμότητος τῶν χριστιανικῶν δογμάτων. Συγκεκριμένα: ἐνῶ ἀπὸ τῆ μιᾶ συγκροτεῖ, μόνος αὐτὸς ἀπὸ ὅλους τοὺς Ἑλλήνες Πατέρες, οὐ πολλὰ ἔργα του λογικῶς ἀποδείξεις γιὰ ὅλα σχεδὸν τὰ θεμελιώδη χριστιανικά δόγματα<sup>109</sup>, ἀπὸ τὴν ἄλλη, στὸ *Περὶ ψυχῆς καὶ ἀναστάσεως*, ὅταν ἀντιλαμβάνεται ὅτι ἀδυνατεῖ νὰ συμβιβάσει τὸ χριστιανικὸ δόγμα τῆς ἀπλότητος τῆς ψυχῆς μὲ τὴν πλατωνικὴν τριμέρειά της, ἀντὶ νὰ προτιμήσει νὰ ἀνακηρύξει τὸ συγκεκριμένο μόνον πρόβλημα ὑπὲρ λόγον (ὅπως κάνει ἄλλοι γιὰ ἄλλα θέματα), σθηριζόμενος, μάλιστα, ὅτι θεωρία περὶ τοῦ ἀκαταλήπτου τῆς «ἀνακράσεως» ψυχῆς καὶ σώματος, τὴν ὁποίαν εἶχε ἀποδεχθεῖ σὲ πολλὰ ἔργα του<sup>110</sup>, ἢ νὰ καταφύγει σὲ κάποια λύση συμβιβαστικῆ, προτιμᾷ, ἀντὶ νὰ λύσει ὑπομονετικὰ τὸν γόρδιο δεσμό, νὰ τὸν κόψει, διακηρύσσοντας ὡς γενικὸ κανόνα δεσμευτικὸ γιὰ κάθε πιστὸ (καὶ συνεπῶς καὶ γιὰ τὸν ἴδιον) ὅτι ἡ πίστις οὔτε χρειάζεται ἀλλὰ οὔτε καὶ ἐπιτρέπεται νὰ τεκμηριώνεται μὲ τὴ λογικὴ<sup>111</sup>. Μὲ τὴν τακτικὴ αὐτὴ ὁ στόχος τοῦ Γρηγορίου, ποὺ ἦταν ἡ ὑπεράσπιση τῆς ἀπλότητος τῆς ψυχῆς, φάνηκε (προσωρινά) νὰ ἐπιτυγχάνεται (ἔστω διὰ τῆς φιντεϊστικῆς ψευδολύσης τοῦ ἀπόλυτου χωρισμοῦ πίστεως καὶ λόγου)· τὸ κόστος, ὅμως, ποὺ ὑποχρεώθηκε νὰ καταβάλει γιὰ αὐτὴ τὴν «ἐπιτυχία» ὁ Γρηγόριος ἦταν πολὺ ὑψηλὸ: ὁ θεωρητικὸς ἀρνητὴς τῆς νομιμότητος τῆς κατασκευῆς λογικῶν ἀποδείξεων γιὰ τὰ χριστιανικά δόγματα ἦλθε σὲ σύγκρουση μὲ τὴν ἴδια τὴ δικὴ του ἀγαπημένη πρακτικὴ τῆς φιλοσοφικῆς κατοχύρωσης τῶν χριστιανικῶν δογμάτων, σὲ σύγκρουση μὲ τὸν ἴδιο του τὸν ἀποδεικτικὸ ἑαυτό<sup>112</sup>. Τὸ ἴδιο σενάριο, ὅπως εἶδαμε ἐδῶ, ἐπρόκειτο νὰ ἐκτυλιχθεῖ μὲ πρωταγωνιστὴ τὴ λογικὴ κατηγορία τῆς *σχέσεως* καὶ εἶναι πολὺ πιθανὸ ὅτι μιὰ ἔρευνα τοῦ τρόπου μὲ τὸν ὁποῖο χρησιμοποίησε ὁ Γρηγόριος καὶ ἄλλες λογικῆς ἔννοιες (π.χ. κάποιες ἄλλες λογικῆς κατηγορίες) ἢ φιλοσοφικῆς διδασκαλίες (πέρα ἀπὸ ὅσες ἔχω ἤδη ἐπισημάνει<sup>113</sup>) θὰ ἀποκαλύψει πανομοιότυπα σενάρια, τὰ ὁποῖα θὰ διαφέρουν μόνον ὡς πρὸς τοὺς πρωταγωνιστές.

109. Βλ. 'Ι. 'Α. Δημητρακόπουλος, *Φιλοσοφία καὶ πίστις...*, σσ. 19-46.

110. 'Ι. 'Α. Δημητρακόπουλος, *op. cit.*, σσ. 147-148 (σημ. 82 καὶ 83). Σύμφωνα μὲ τὴν εὐλογη ἐκτίμησιν τοῦ E. Peroli (*op. cit.*, pp. 200-202), τὴ θεωρία αὐτὴ ὁ Γρηγόριος τὴν ἀνέλησε ἀπὸ τὸν Πλωτῖνο καὶ τὸν Πορφύριο.

111. 'Ι. 'Α. Δημητρακόπουλος, *op. cit.*, σσ. 49-55.

112. *Op. cit.*, σσ. 14, 19-46, 77 καὶ 79-86.

113. *Op. cit.*, σσ. 59-65.

Αρχιμανδρίτης Παντελ.- Γ. Τσορμπατζόγλου

*Ελάχιστα γνωστές πληροφορίες  
για τὴν ἐκκλησιαστικὴ πολιτικὴ τοῦ Ιουστινιανοῦ Β'  
καὶ τὶς σχέσεις Ανατολῆς-Δύσης  
ἀπὸ τὸν Βίο Γρηγορίου ἐπισκόπου Ακαραγαντίνων  
(BHG<sup>3</sup> 707)*

Την 24η Νοεμβρίου το Συναξάριο της Κωνσταντινουπόλεως καταγράφει την «μνήμη τοῦ ἁγίου Γρηγορίου ἐπισκόπου τῆς Ἀκραγαντίνων πόλεως ἐπὶ τῆς βασιλείας Ἰουστινιανοῦ τοῦ Ῥινοτμήτου». Ἡ ζωὴ του οἰοῦνται ἐν συντομία περιγράφεται στο ὑπόμνημα ὡς ἐξῆς: «Χαρίτων τις καὶ Θεοδότῃ ἡ σύμβιος αὐτοῦ φιλόξενοι ἄνθρωποι ὑπῆρχον ἐν τῇ πόλει Ἀκραγαντίνων· ἐξ ὧν ἐγεννήθη Γρηγόριος οὗτος· ὃν ἐκ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος δεξιόμενος ὁ ἐπίσκοπος Ποταμίων λεγόμενος ἀνέθρεψεν, εἶτα καὶ κληρικὸν πεποίηκεν. Δεκαοκτὼ δὲ ἐτῶν γενόμενος, ἀπῆλθε προσκυνήσων τοὺς ἁγίους τόπους καὶ γίνεται διάκονος ὑπὸ Μακαρίου ἐπισκόπου Ἱεροσολύμων. Εἶτα ὑπέστρεψε εἰς τὸ Βυζάντιον, εἶτα εἰς Ῥώμην· ἐν ἧ καὶ προχειρίζεται ἐπίσκοπος Ἀκραγαντίνων. Ὅθεν φθονήσαντες Σαβῖνος καὶ Κρισκεντίνος μυρίους πειρασμοὺς ὑπήγαγον· καὶ θαυματουργήσας διαφόρως θεοῦ χάριτι κατήσχυεν αὐτοὺς ἐνσημανθέντας τὰ πρόσωπα γνόφῳ καὶ μέλανι (κατήσχυεν αὐτοὺς καὶ μέλανας ἐποίησεν ὥστε καὶ μέχρι τῆς σήμερον φαίνεσθαι κατὰ γενεάν)· καὶ οὕτως παραλαβὼν τὴν ἐκκλησίαν καὶ μείζονα τῶν προτέρων ἐπιτελῶν σημεῖα καὶ τέρατα, ἐν βαθυτάτῳ γήρᾳ τὸν βίον ἀπέλιπεν»<sup>1</sup>.

Ἡ σύντομη αὐτὴ καταγραφὴ στο Συναξάριο τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἀρύεται τις πληροφορίες ἀπὸ τον ἀντίστοιχο *Βίο Γρηγορίου ἐπισκόπου Ἀκραγαντίνων*, ὁ ὁποῖος συνεγράφη ὑπὸ Λεοντίου πρεσβυτέρου μοναχοῦ καὶ ἡγουμένου τοῦ ἁγίου Σάββα τῆς Ῥωμαίων πόλεως· μάλλον στο τέλος τοῦ 7ου αἰ.<sup>2</sup>.

Ὁ *Βίος* ἔχει ἐκδοθεῖ σὴν PG 98, 549-716 καὶ προσφάτως ἀπὸ τον A. Berger, *Leontios presbyteros von Rom. Das Leben des heiligen Gregorios von Agrigent*, Berlin 1995, με κριτικὴ ἐκδοσὴ, γερμανικὴ μεταφράσῃ, καὶ σχόλια<sup>3</sup>. Τὸν παραπάνω *Βίο* ἔχει ὑπόψη του καὶ σκολουθεῖ κατὰ πόδας, μάλλον δουλικά, ὁ Νικήτας Παφλαγόνας σὴν *Βίο καὶ πολιτεία τοῦ ὁσίου Γρηγορίου*

1. H. Delehaye, (ἐκδ.), *Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae*. Propylaeum ad AASS, Novembris, Bruxellis 1902, σ. 25114-25310.

2. BHG<sup>3</sup> 707. Πρβλ. J. W. Nesbitt, «A. Geographical and Chronological Guide to Greek Saint Lives», *OCP* 35 (1969)486-487.

3. Στὴν συνέχεια ἡ ἀναφορὰ ὡς Berger.

ἐπισκόπου γενομένου Ἀκράγαντος<sup>4</sup>.

Ο Βίος αποτελεί σημαντική δεξαμενή ειδήσεων για τον 7ο αι. και διακρίνεται για τον πλούτο, την ποιότητα των πληροφοριών, καθώς και για την πρωιμότητά τους, ώστε να διαφωτίζει αποτελεσματικά κρίσιμες πτυχές της μεσοβυζαντινής ιστορίας. Πριν προχωρήσουμε, όμως, στα επιμέρους θέματα, επιβάλλεται να αντιμετωπίσουμε τα χρονολογικά προβλήματα, όπως αυτά προκύπτουν από τις εσωτερικές μαρτυρίες του Βίου· προϋπόθεση, άλλωστε, αναγκαία προκειμένου να ενταχθούν οι πληροφορίες στο σωστό πλαίσιο. Οι απόψεις των κατά καιρούς εκδοτών ή ερευνητών του Βίου κινούνται σε τρεις άξονες, οι οποίοι σχετίζονται με την διαφορετική εκτίμηση των εσωτερικών αναφορών περί προσώπων και γεγονότων· έτοι, λοιπόν, η μνεία του «ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσολύμων Μακαρίου»<sup>5</sup>, του οποίου η δράση μαρτυρείται το 552 και 563-575, και η μνεία του ονόματος του αυτοκράτορα Ιουστινιανού, «πάνυ ἡν φράνθη ἐν αὐτῷ καὶ ὁ εὖσεβέστατος βασιλεύς Ἱουστινιανός»<sup>6</sup>, ο οποίος προκάλεσε μία σύνοδο στην Κωνσταντινούπολη, οδήγησε στην παραδοχή ότι ο χρονικός ορίζοντας του Βίου είναι η εποχή του Ιουστινιανού Α' (527-565) και η σύνοδος η Ε' Οικουμενική (553), δηλ. μεταξύ των ετών 524-560<sup>7</sup>. Η δεύτερη άποψη αξιοποιώντας μία μαρτυρία περί του εορτασμού του Πάσχα, από τον Γρηγόριο στα Ἱεροσόλυμα, δέχεται ότι αναφέρεται στο Πάσχα 2 Ἀπριλίου 579 και συνεκτιμώντας τις παραπάνω ειδήσεις προτείνει την εποχή μεταξύ των ετών 559-598<sup>8</sup>. Αλλά, η ίδια μαρτυρία άλλως ερμηνευόμενη θέτει το Πάσχα στις 6 Ἀπριλίου 671<sup>9</sup> και ουνιολά την τρίτη άποψη, η οποία προοδιορίζει την δράση του

4. PG 116,189-269. Αποδιδόταν στον Συμεών Μεταφράστη, άλλα ανήκει σε προγενέστερη εποχή και μάλιστα στον Νικήτα Παφλαγόνα όπως απέδειξε ο Σ. Πασχαλίδης, *Νικήτας Δαβίδ Παφλαγών. Το πρόσωπο και το έργο του. Συμβολή στη μελέτη της προσωπογραφίας και της αγιολογικής γραμματείας της προμεταφραστικής περιόδου*, Θεσσαλονίκη 1999, σ. 155-156, όπου και η χειρόγραφη παράδοση.

5. Berger, σ. 157, 179.

6. Berger, σ. 188.

7. O Gaetani, *Vitae sanctorum Siculorum*, στον Berger, σ. 29-32.

8. O S. A. Morcelli κατά τον υπομνηματισμό του Βίου, στην έκδοση της PG 98,717-722· βλ. τον προβληματισμό στον Berger, σ. 29-32.

9. Όπως αναλύει ο G. Lancia, στο υπόμνημα που συνοδεύει την έκδοση του Βίου στην PG 98,1204-1205.

Γρηγορίου στον επόμενο αιώνα, 7ο. Η μαρτυρία περί του εορτασμού του Πάσχα, καθώς η αυτή ημερομηνία συμπίπτει και το έτος 671<sup>10</sup>, σε συνδυασμό, λοιπόν, με την αναφορά της συνόδου από τον Ιουστινιανό, δέχεται ότι για τον μεν αυτοκράτορα πρόκειται για τον Ιουστινιανό Β' Ρινόμητο, (685-695, 705-711), για δε την σύνοδο ότι αναφέρεται στην Πενθέκτη (691/692)<sup>11</sup>. Παραβλέποντας, όμως, το όνομα του αυτοκράτορα, ο σύγχρονος εκδότης του Βίου, δέχεται ότι πρόκειται για την Στ' Οικουμενική σύνοδο (681)<sup>12</sup>, επειδή αναφέρεται ως το αντικείμενο της συνόδου η καταδίκη του μονοθελητισμού· «τῆς αἰρέσεως τὴν ἀναφανείσαν ὑπὸ τῶν δυσσεβῶν, τοῖς περὶ τὸν Σέργιον καὶ Κύρον καὶ Παῦλον»<sup>13</sup>.

Αν, όμως, εντυφλήσουμε καλύτερα στις πληροφορίες που παρέχει ο ίδιος ο Βίος πολλά από τα προβλήματα βρίσκουν απ' εαυτών την λύση τους. Πρώτο στοιχείο είναι ο συγγραφέας του Βίου, ο «Λεόντιος πρεσβύτερος μοναχός καὶ ἡγουμένος τοῦ ἁγίου Σάββα τῆς Ῥωμαίων πόλεως», ο οποίος φαίνεται να μην είναι κάποιος άγνωστος και άσημος μοναχός της Ρώμης, καθώς η ιστορία των ελληνικών μονών της Ρώμης και η δράση των ηγουμένων τους ήταν σαφώς εντοπιολομένη και γνωστή<sup>14</sup>. Ένας ομώνυμος μοναχός με τον ίδιο τίτλο και αξίωμα, ηγούμενος της ελληνικής μονῆς τῆς Ἀγίου Σάββα, Κέλλα Νόβων Ρώμης, ο οποίος απαντάται μεταξύ των συμμετεχόντων στην Στ' Οικουμενική σύνοδο (681)<sup>15</sup>, πιστεύω ότι δεν είναι άλλ-

10. Στον Βίο μαρτυρείται το Πάσχα την 7η Ἀπριλίου. Για τις ημερομηνίες του Πάσχα βλ. V. Grumel, *La cronologie*, Paris 1958, σ. 270-273.

11. Βλ. Lancia, όπ.π., PG 98,1214-1216. Την εποχή του Ιουστινιανού Β' δέχεται και ο Α. Χριστοφιλόπουλος, «Πότε έζησεν ο Γρηγόριος Ακράγαντος», *ΕΕΒΣ* 19 (1949)158-161.

12. Berger, σ. 59-60.

13. Berger, σ. 185. Βλ. παρακάτω σημ. 37.

14. Για τις ελληνικές μονές στην Ρώμη· βλ. Βλ. F. Antonelli, «I primi monasteri di monaci orientali in Roma», *Reallexikon für Antike und Christentum* 5 (1928)105-121· G. Ferrari, *Early Roman monasteries*, Città del Vaticano 1957, σ. 276-280, 281-290· J.-M. Sansterre, *Les moines grecs et orientaux à Rome aux époques byzantine et carolingienne, (milieu dy VIe s.- fin dy IXe s.)*, I texte, II bibliographie, notes, Bruxelles 1983, επανεκδ. 1993, σ. 12-7, 23-25, 37-38.

15. Ο ηγούμενος Λεόντιος της μονῆς τῶν Ἀγίου Σάββα ἢ Κέλλα Νόβων μαζί με τους λοιπούς τρεις ηγούμενους των «Βυζαντινῶν μονῶν» της Ἰταλίας, οι οποίοι ήταν: «Γεώργιος ἡγούμενος Ρενάτης· Κόνων καὶ Στέφανος μονῆς Δόμιου Ἀροινίτης· Θεοφάνης Βαῖας Σικελίας», έλαβαν μέρος στην Στ' Οικουμενική σύνοδο· Mansi XI, 200B= ACO 2/II,1, σ. 6, αλλά ο Λεόντιος μαρ-



λος από τον συγγραφέα του Βίου· όλες οι λεπτομέρειες και τα χρονολογικά δεδομένα συγκλίνουν προς την ταύτιση αυτή. Από τον Βίο φαίνεται ότι ο γέροντας του Γρηγορίου αββάς Μάρκος, με τον οποίο είχαν γνωρισθεί στην Καρχηδόνα και τον ακολούθησε στα Ιεροσόλυμα και εν συνεχεία τον ξανα συνάντησε στην Ρώμη, ανήκε στην μονή του Αγίου Σάβα, αλλά δεν ήταν ο ηγούμενος της μονής, διότι σαφώς αναφέρεται ότι «διυπνισθείς δέ ο πάπας καὶ ἔντρομος γενόμενος, προσκαλεσάμενος τὸν ἀββᾶν Μάρκον ἦν γὰρ κατὰ συγκυρίαν εἰσελθὼν ἐν τῇ πόλει... καὶ ἀποστείλας... ἐν τῷ μοναστηρίῳ τοῦ ἁγίου Σάβα καὶ μὴ εὐρόντες τὸν Γρηγόριον, ἐπηρώτησαν τὸν ἡγούμενον τὸ «τί γέγονεν ὁ ἀνὴρ ὁ ὧν ἐνταῦθα». Ὁ δὲ ἔλεγεν, ὅτι «πρὸ δύο ἡμερῶν ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ μοναστηρίου»<sup>16</sup>. Συνεπώς, ο ηγούμενος που αναφέρεται μάλλον είναι ο Λέοντιος, ο οποίος καταγράφει τα γεγονότα σύμφωνα με τις μαρτυρίες του ιδίου του Γρηγορίου και του αββά Μάρκου, αδελφού της μονής. Ένα επιπλέον στοιχείο, που επιρρωννύει την άποψη αυτή, είναι ότι ο «Βίος Γρηγορίου ἐπισκόπου Ἀκραγαντίνων» δεν φθάνει μέχρι το τέλος της ζωής του, αλλά μόνον μέχρι του σημείου που δικαιώνεται ο Γρηγόριος από τον αυτοκράτορα στην ΚΠολη και εγκαθίσταται εκ νέου στον Ακράγαντα. Οι λεπτομέρειες, στις οποίες είναι τόσο εθισμένος ο συγγραφέας, διακόπτονται απότομα και ο Βίος κατακλείεται με ανεξήγητη σπουδή<sup>17</sup> πιθανόν από κάποιο άλλο χέρι και όχι του ίδιου του συντάκτη. Η απότομη διακοπή του Βίου καταφαίνεται άλλωστε και από τις διάφορες κατακλείδες που διαορίζουν πολλά χειρόγραφα<sup>18</sup>· τρία μάλιστα περι-

τυρείται μόνον κατά τις δύο τελευταίες συνεδρίες, όπου και υπογράφει, στην 17η = ACO 2/II, 2, σ. 711, και στην 18η = Mansi XI, 629D = ACO 2/II, 2, σ. 764. Εκπρόσωποι των παραπάνω μονών συμμετείχαν ήδη στην σύνοδο του Λατερανού (649)· βλ. Mansi X, 904BC = ACO 2/I, σ. 50. Ακόμη, ο ηγούμενος Πέτρος της ίδιας μονής «τόν τόπον ἀναπληρῶν Ἀνδριανὸν τοῦ ἀγνωστὰν πάπα» συμμετείχε στην Ζ' Οικουμενική σύνοδο, Mansi XIII, 196A.

16. Berger, σ. 193. Εκτός του αββά Μάρκου, συνέκδημοι του Γρηγορίου στο ταξίδι προς τα Ιεροσόλυμα ήταν οι μοναχοὶ Σεραπίων και Λέοντιος (Berger, σ. 158). Ο τελευταίος, προφανώς, είναι διάφορος του ομωνύμου ηγούμενου και συγγραφέως του Βίου, διότι δεν υπαινίσσεται πουθενά την αυτοπρόσωπη συμμετοχή και δεν διακρίνονται «καθ' ἡμᾶς» μνείες.

17. Berger, σ. 266, «καὶ ἦν καθ' ἑκάστην ἡμέραν καὶ νύκτα ἀναμνηστικῶν τὸν λαόν τὰ περί σωτηρίας καὶ μετανοίας ψυχῆς καὶ ἐνδιδόναι αὐτοὺς ἀπὸ πάσης ἀδικίας ἀπέχεσθαι»· έτσι, εξηγείται άλλωστε και η κατακλείδα αρχαίων χειρογράφων: «τῷ δὲ θεῷ... ἀμήν», Berger, όπ.π.

18. Βλ. Berger, σ. 266-270.

λαμβάνουν λεπτομέρειες άγνωστες στα λοιπά χειρόγραφα, όπως για παράδειγμα ότι έζησε 90 χρόνια<sup>19</sup>, ή ότι απήλθε στην Ισπανία όπου και ετελεύτησε<sup>20</sup>. Το πιθανότερο πάντως είναι ο συντάκτης του Βίου, δηλ. ο μοναχός και ηγούμενος Λέοντιος, να εξεδήμησε πριν την ολοκλήρωση του έργου και κάποιος μοναχός από την μονή του Αγίου Σάββα να προσέθεσε την τελευταία παράγραφο, η οποία σαφώς διαφέρει από το κύριο σώμα του Βίου<sup>21</sup>. Η παρατήρηση, μάλιστα ενός χειρογράφου με διαφορετικό τέλος ότι «φαινοίν οὖν τινές τῶν πρὸ ἡμῶν ὁσίων ἀνδρῶν, ὅτι...»<sup>22</sup> επιβεβαιώνει την άποψη αυτή. Συμπερασματικά, ο «Λεοντίος προεσυτέρος μοναχός καὶ ἡγουμένος τοῦ ἁγίου Σάββα τῆς Ῥωμαίων πόλεως», είναι το ίδιο πρόσωπο με τὸν Λέοντιο που συμμετείχε στην Στ' Οικουμενική σύνοδο (681). Συνεπώς, μετά τις εξηγήσεις αυτές, μπορούμε να προσδιορίσουμε ασφαλώς τον χρονικό ορίζοντα του Βίου στον 7ο αι., και ακριβέστερα, κατά την διατύπωση του *Συναξαρίου της Κωνσταντινουπόλεως*, «ἐπὶ τῆς βασιλείας Ἰουστινιανοῦ τοῦ Ῥινομήτου»<sup>23</sup>.

Ένα άλλο σοβαρό πρόβλημα, σχετικό με τον χρονικό ορίζοντα του Βίου, είναι οι αναφορές στον αρχιεπίσκοπο Ιεροσολύμων Μακάριο<sup>24</sup> και στον αντίστοιχο της Αντιοχείας Ευστάθιο<sup>25</sup>. Πρόσωπα που δεν μαρτυρούνται ως προκαθήμενοι Ιεροσολύμων και Αντιοχείας την εποχή αυτή, δηλ. δεύτερο μισό του 7ου αι. Η δυσκολία επιτείνεται από την παντελή έλλειψη αναφορών για την αραβοκρατία των περιοχών από όπου διήλθε ο Γρηγόριος, η οποία είχε συντελεσθεί προ πολλού, την οποία όμως φαίνεται να αγνοεί ο Βίος. Στον Βίο, η διαδρομή του Γρηγορίου περιλαμβάνει, άφιξη διά θαλάσσης την Καρχηδόνα και από εκεί δια ξηράς την Τρίπολη, τα Ιεροσόλυμα, μετά την

19. Berger, σ. 271.

20. Berger, σ. 270.

21. Την άποψη αυτή επιβεβαιώνει και ο «μεταφραστικός» Βίος από τον Νικήτα Παφλαγόνα, ο οποίος σταματά στο ίδιο σημείο, όπου και το κύριο σώμα των χειρογράφων του Βίου του Λεοντίου· προφανώς διότι αγνοεί τις μεταγενέστερες λεπτομέρειες - προσθήκες των άλλων χειρογράφων· βλ. PG 116, 269.

22. Berger, σ. 270.

23. Βλ. παραπάνω σημ. 1.

24. Berger, σ. 157, 179.

25. όπ.π.

Αντιόχεια και πάλι οδικώς την Κωνσταντινούπολη<sup>26</sup>. Την αντίστροφη πορεία Ιεροσόλυμα μέχρι Τρίπολη οδικώς επανέλαβε ο αββάς Μάρκος κατά την επιστροφή του στην Ρώμη<sup>27</sup>.

Για την Καρχηδόνα δεν υφίσταται πρόβλημα διότι κατελήφθη υπό των Αράβων το 695, για τις υπόλοιπες περιοχές, όμως, μπορούμε να πούμε ότι η αραβική κυριρχία δεν είχε ακόμη εμπεδωθεί<sup>28</sup> και επιπλέον την εποχή αυτή η Παλαιστίνη και η Συρία είναι ανάσφατες λόγω των εσωτερικών προβλημάτων των αντιπάλων δυναστειών· αγώνας που τελικά οδήγησε στην ανάδειξη του στρατηγού Μωαβίας ως χαλίφη<sup>29</sup>. Ας μη ξεχνούμε, ότι μόλις το 674 απείλησε ο Μωαβίας την ΚΠολή με άμεση συνέπεια όλες οι περιοχές από την Παλαιστίνη μέχρι τα περίχωρα της ΚΠόλεως να ευρίσκονται σε πλήρη αναστάτωση<sup>30</sup>.

Εκκλησιαστικά, μετά την κατάκτηση των εδρών των αρχαίων πατριαρχείων της Ανατολής και τον θάνατο των κατόχων των θρόνων, οι Άραβες για πολλά χρόνια δεν επέτρεψαν την εκλογή νέων, με συνέπεια να διοικούνται από τοποτηρητές. Εκτός του πατριάρχου Αντιοχείας Μακαρίου, που συμμετείχε αυτοπροσώπως και μετά καθαιρέθηκε ως αιρετικός, στις εργασίες της Στ' Οικουμενικής<sup>31</sup>, οι λοιποί θρόνοι της Ανατολής αντιπρο-

26. Berger, σ. 149, 154, 155, 179.

27. Berger, σ. 164, 165, 176.

28. Για την πρόοδο των Αράβων στην Β. Αφρική· βλ. Α. Στράτος, *Το Βυζάντιον τον Ζ' αι.*, τ. Ε', Αθήναι 1974, σ. 21-31 και τ. ΣΤ', Αθήναι 1977, σ. 88-92· Α. Butler, *The Arab Conquest of Egypt*, αναθεωρημένη έκδοση υπό P.M. Fraser, Oxford 1978· F. Winkelmänn, «Ägypten und Byzanz vor der arabischen Eroberung», *ByzSlav* 40 (1979) 161-182.

29. Με χαλίφη τον Μωαβία το όραμα άρχισε να λαμβάνει σάρκα και οστά· η τελική επίθεση κατά της Κωνσταντινουπόλεως οργανώθηκε βαθμιαία. Αναφέρεται μια πρώτη κατάληψη της Κυζίκου τον χειμώνα του 670-671 – δεν είναι ξεκαθαρισμένο αν διήρκεσε μέχρι την εποχή της μεγάλης επιθέσεως, πολιορκίας της ΚΠόλεως το 674, ή αν επρόκειτο για απλή ρατζιά· Α. Στράτος, *Βυζάντιον Ε'*, σ. 35. Για τις δυναστικές έριδες στο πρώιμο χαλιφάτο, πρόσχειρα βλ. Αικ. Χριστοφιλοπούλου, *Βυζαντινή Ιστορία*, Β' 1, επανέκδ. Θεσσαλονίκη 1993, σ. 52-53.

30. Ο Μωαβίας χωρίς να σταματήσει τις άλλες επιχειρήσεις, οργάνωνε την επίθεσή του κατά την καρδιά της αυτοκρατορίας, την Κωνσταντινούπολη και για τον λόγο αυτό παρασκεύασε ισχυρό στόλο βλ. Α. Στράτος, *Βυζάντιον*, Ε', σ. 21· M.A. Ageil, *Naval policy and the rise of the fleet of Ifriqiyyah from the 1st to 3d centuries A.H. (7th-9th centuries A.D.) Byzantines, Muslims, N.Africa, Syria, Egypt*, (ανεκδ. διδ. διατριβή), The University of Michigan 1985.

31. Mansi XI, 549A=ACO 2/II, 2, σ. 566 και Mansi XI, 612A=ACO 2/II, 2, σ. 682.

σωπεύθηκαν από εκπροσώπους των τοποτηρητών<sup>32</sup>· παρομοίως και στην Πενθέκτη<sup>33</sup>. Βέβαιο πάντως είναι, ότι οι πατριάρχες Αντιοχείας αυτή την εποχή διαμένουν στην ΚΠολη· άγνωστο, όμως, είναι αν συμβαίνει κάτι ανάλογο και για τα άλλα πατριαρχεία<sup>34</sup>. Η διοίκηση των πατριαρχείων επιτελείται από τοποτηρητές, των οποίων πολλές φορές τα ονόματα παραμένουν άγνωστα. Από την μέχρι τώρα γνωστές πηγές δεν μαρτυρούνται ονόματα τοποτηρητών ως των Μακαρίου και Ευσταθίου στους θρόνους των Ιεροσολύμων και της Αντιοχείας αντίστοιχα<sup>35</sup>· μάλλον, οι πληροφορίες το Βίου Γρηγορίου καλύπτουν το κενό αυτό. Οι μνείες πάντως των Μακαρίου και Ευσταθίου ως αρχιεπισκόπων δεν πρέπει να παραπλανούν γιατί ως επίσκοποι με την εξουσία του τοποτηρητή πρακτικά δεν απείχαν από τον εκλεγμένο αρχιεπίσκοπο-πατριάρχη στην κοινή αντίληψη.

Ο Βίος, όπως ανέλπιστα προσφέρει ικανές πληροφορίες για την ελάχιστη γνωστή εκκλησιαστική πολιτική του αυτοκράτορα Ιουστινιανού Β' Ρινότμητου. Ο Ιουστινιανός Β' μόλις δεκαεξαετής διαδέχθηκε τον πατέρα του (685) και από τις πρώτες ενέργειές του ήταν να προκαλέσει σύνοδο ούκοψη-σύνοδο προκειμένου να επανεπικυρώσει τα πρακτικά της Στ' Οικουμενικής συνόδου (681). Η πρωτοβουλία αυτή του Ιουστινιανού είναι πρωτόγνωρη και ομολογουμένως ξενίζει. Πληροφορίες δεν διαθέτουμε παρά όσες παρέχει η επιστολή του προς τον πάπα Ιωάννη (685-686), η οποία εστάλη μετά την επανεπικύρωση και περιέχει εξηγήσεις και απολογισμό της δράσεως αυτής<sup>36</sup>.

Για το ήθος της διασκέψεως αυτής, καλύτερα συνόδου, μία απρόομενη μαρτυρία που διαοφεί ο Βίος —αναξιοποίητη από όσο γνωρίζω— δίνει άλλες διαστάσεις στην όλη πρωτοβουλία. Μαρτυρείται, λοιπόν, ότι ο Γρηγόριος ευριοκόμενος στην Βασιλεύουσα, καθ' οδόν προς την Ρώμη προερ-

32. Mansi XI, 209C=ACO 2/II, 1, σ. 16 και Mansi XI, 640C=ACO 2/II, 2, σ. 778.

33. Mansi XI, 988E· πρόσβλ. Α. Στράτος, *Βυζάντιον*, Στ', σ. 57.

34. Βλ. Α. Στράτος, *Βυζάντιον*, Ε', σ. 119.

35. Βλ. V. Grumel, *La chronologie*, Paris 1958, σ. 447-448, 451-452· J. Nasrallah, *Histoire du mouvement littéraire dans l'église Melchite du Ve au XVe siècle*, τ. II, I, Damas 1996, σ. 53-55, και τ. III, I, Paris 1983, σ. 81, 96-97· G. Troupeau, «Églises et chrétiens dans l'Orient musulman», στο *Histoire du Christianisme*, εκδ. J.-M. Mayeur, Ch. & L. Pietri, A. Vauchez, M. Venard, τ. IV, Paris 1993, σ. 383-406.

36. Mansi XI, 737-738=ACO 2/II, 1, σ. 886-887.



χόμενος από τα Ιεροσόλυμα, προσεκλήθη από τον πατριάρχη Κωνσταντινουπόλεως, μάλλον τον Θεόδωρο Α΄ (Σεπτέμβριος 677—Δεκέμβριος 679), να παρατείνει την παραμονή του διότι «ἀπέστειλεν ὁ εὐσεβέστατος ἡμῶν βασιλεὺς τοῦ παραγενέσθαι τοὺς συνεπισκόπους ἡμῶν, ὅπως ἐκριζωθῶιν τὰ ἀναφανέντα ζιζάνια ἐκ μέσου τοῦ οἴτου τῆς ὀρθοδόξου καὶ μόνης τοῦ θεοῦ καθολικῆς ἐκκλησίας» και στην συνέχεια προσθέτει ότι, «διηγήσατο δὲ αὐτῷ ὁ ἀρχιεπίσκοπος τὴν δυσωδίαν τῆς αἰρέσεως τὴν ἀναφανέσθαι ὑπὸ τῶν δυοσεβῶν, τοῖς περὶ τὸν Σέργιον καὶ Κύρον καὶ Παῦλον»<sup>37</sup>. Ο εκδότης του Βίου δέχεται ότι αναφέρεται στην Στ΄ Οικουμενικὴ σύνοδο, ἀλλὰ ἡ σαφὴς ἀναφορά τοῦ ονόματος τοῦ αυτοκράτορα που προκάλεσε τὴν σύνοδο, τοῦ Ιουστινιανοῦ, «πάνυ ἠὺφράνθη ἐν αὐτῷ καὶ ὁ εὐσεβέστατος βασιλεὺς Ἰουστινιανός»<sup>38</sup>, καθὼς καὶ ὁ χώρος συγκλήσεως τῆς συνόδου, ὁ ὁποῖος δὲν ἦταν τὸ παλάτι τοῦ Τρούλλου, ὅπου διεξήχθησαν οἱ ἐργασίες τῆς Στ΄ καὶ Πενθέκτης Οἰκουμενικῆς συνόδου, ἀλλὰ, «ἐν τῷ ναῷ τῆς ἁγίας μεγάλης Εἰρήνης ἔνδον τῆς θεοτηρήτου μεγαλοπόλεως»<sup>39</sup>, δὲν ἀφήνουν περιθώρια ἀμφιβολίας, ὅτι πρόκειται γιὰ σύνοδο διάφορη τῆς Στ΄.

Στὴν διάσκεψη αὐτή, κατὰ τὸν Βίο, παρεγένοντο «οἱ ἐπίσκοποι, ὁ τῶν Ἀλεξανδρῶν καὶ Ἀντιοχείας καὶ οἱ τῆς Ἀνατολῆς πάντες. Ὁ τῆς Ῥωμαίων δὲ ἐπίσκοπος ἦν νόσφω βαρεῖα συνεχόμενος· ἀπέστειλεν δὲ τίτλον ἰδιόχειρον αὐτοῦ πρὸς τὸ θέλημα τῶν ὁμοφρόνων αὐτοῦ ὀρθοδόξων διὰ δύο ἐπισκόπων ἀποσπώντων αὐτοῦ τὸν τόπον»<sup>40</sup>. Ἦρξαντο οὖν τῆς ἀναφανεί-

37. Berger, σ. 185. Ἡ μὴ μνεία τοῦ ονόματος τοῦ πάπα Ονωρίου, μετὰξὺ αὐτῶν που ἀφορίσθηκαν ἀπὸ τὴν Στ΄ Οἰκουμενικὴ σύνοδο ὡς αἱρετικῶν, δηλ. τῶν πατριαρχῶν Κωνσταντινουπόλεως Σεργίου, Παύλου καὶ τοῦ πατριάρχου Ἀλεξανδρείας Κύρου, — δὲν ἀναφέρει τοὺς ἄλλους δύο πατριαρχεῖς Κωνσταντινουπόλεως Πύρρο καὶ Πέτρο —, δὲν εἶναι τυχαία ἀν σκεφθεῖ κανεῖς ὅτι γράφεται ὁ Βίος σὲ περιβάλλον λατινικὸ, στὴν Ῥώμη, καὶ βρῖσκεται ὑπὸ τὴν ἀμείση δικαιοδοσία τοῦ πάπα. Πάντως, τὴν καταδίκη τοῦ πάπα Ονωρίου ἀνεγνώρισε σὲ ἐπιστολὲς τοῦ ὁ πάπας Λέων Β΄ (682-683), ὁ ὁποῖος ἐπεκύρωσε τὰ πρακτικὰ τῆς Στ΄ Οἰκουμενικῆς συνόδου· βλ. Mansi XI, 733A = ACO 2/II, 2, σ. 878· πρβλ. Mansi XII, 193A = ACO 2/II, 2, σ. 899. Πρβλ. Α. Στράτος, *Βυζάντιον*, Ε΄, σ. 126· Β. Φειδᾶς, *Εκκλησιαστικὴ ἱστορία*, τ. Α΄, Ἀθήνα 1992, σ. 758-760· C. J. Héféle - H. Leclercq, *Histoire des Conciles*, V, Paris 1909-1910, σ. 178-205· J. Chapman, *The condemnation of Pope Honorius*, London 1907· E. Dumont, «Le VI<sup>e</sup> concile et le pape Honorius», *Annales de Philosophie Chrétienne*, IV, 8(1853)54-60, 415-438, VI, 2 (1871) 273-292.

38. Berger, σ. 188.

39. Berger, σ. 186.

40. Προφανῶς δὲν ἀναφέρεται στους μονίμους ἀποκρισιαρεῖς τοῦ πάπα στὴν Κωνσταν-

σης δολερᾶς αἰρέσεως τὴν συζήτησιν ποιεῖσθαι. Πολλὰ μὲν οἱ ὀρθόδοξοι πρὸς τοὺς αἱρετικούς ἀπεφάνησαν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ»<sup>41</sup> καὶ ἀκόμη, «πολλοὶ τῶν δοκούντων εἶναι πρῶτον τῶν αἱρετικῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ἧς αὐτοὺς ἐπεστόμιοεν ὁ Γρηγόριος, διὰ τίτλων ἦτοι λιβέλλων ἐπέστρεφον εἰς τὴν ὀρθόδοξον τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας πίστιν»<sup>42</sup>. Ἀν πράγματι ὁ συντάκτης τοῦ Βίου, Λεόντιος πρεσβύτερος, εἶναι τὸ ἴδιο πρόσωπο, ὅπως πιστεύω, με τὸν ὁμώνυμο ἡγούμενο τῆς ἐλληνικῆς μονῆς τῆς Ἁγίου Σάββα, Κέλλα Νόβων Ῥώμης, που ἔλαβε μέρος στὴν Στ΄ Οἰκουμενικὴ σύνοδο (681)<sup>43</sup>, τότε δὲν χωρεῖ καμμία ἀμφιβολία ὅτι ἡ σύνοδος, ἡ ὁποία μνημο-

ντινούπολη, διότι σαφῶς στὸν Βίο μαρτυρεῖται ἡ παρουσία ἐπισκόπων ἀπὸ τὴν Ῥώμη γιὰ τὸν λόγο αὐτό. Οἱ ἐπίσκοποι, οἱ ὁποῖοι εἶχαν ἐρθεῖ ἀπὸ τὴν Ῥώμη, στὴν ἐπιστροφὴ τοὺς μετέφεραν τὴν φήμη τοῦ Γρηγορίου στὸν πάπα καὶ γιὰ τὸν λόγο αὐτό ἐστάλησαν ἀργότερα ὡς πρέσβεις στὴν ΚΠολη γιὰ νὰ ζητήσουν τὴν μεσολάβηση τοῦ αυτοκράτορα στὴν ὑπόθεση συνοφαντήσεως τοῦ Γρηγορίου· βλ. Berger, σ. 219, 232. Μαρτυρεῖται, ἐπίσης, ὅτι «προετράπη ὁ Γρηγόριος παρὰ τῶν πατέρων τὸν θρόνο ἐπέχειν τὸν τόπον τοῦ τῆς Σαρδικῆς ἐπισκόπου» ἦν γὰρ καὶ αὐτὸς ἀσθενής». Berger, σ. 186. Ἡ παρουσία ἐπισκόπου Σαρδικῆς δὲν μαρτυρεῖται στὴν Στ΄ Οἰκουμενικὴ σύνοδο. Τὸ πλέον ἐνδιαφέρον, ὁμῶς, εἶναι ὅτι πολὺ πρῶτα μὴ ἀπὸ τῆς παλαιότερης οἰκογένειας χειρογράφων τοῦ Βίου, ὡς ἐπεξηγήσῃ στὸ τῆς Σαρδικῆς ἐπισκόπου διασώζει στὴν ὡα τὴν γλῶσσα «Κωνσταντίας τῆς Κύπρου», πράγμα τὸ ὁποῖο ὁδηγεῖ στὴν ὑπόθεση ὅτι ἡ ομάδα αὐτὴ ἀποτυπώνει καὶ ἀναπαραγάγει τὸ πρόβλημα που δημιουργήθηκε ἀπὸ τὴν παρανόληση τοῦ 39ου κανόνα τῆς Πενθέκτης (691/692), κατὰ τὸν ὁποῖο ἀναγνωρίζονταν καὶ διευρύνονταν, μετὰ τὴν ἐγκατάσταση τῶν Κυπρίων στὴν Κύπρον, οἱ ἀρμοδιότητες τοῦ ἀρχιεπισκόπου Κύπρου ὡς «τὴν νέαν Ἰουστινιανούπολιν τὸ δίκαιον ἔχειν τῆς Κωνσταντινουπόλεως». Ἡ ἐξίσωση τῶν ἐκκλησιαστικῶν προνομίων τῆς Νέας Ἰουστινιανουπόλεως με τῆς Κωνσταντινουπόλεως εἶναι ἀδιανόητη καὶ προκάλεσε πολλὰς συζητήσεις. Τὸ πρόβλημα λαμβάνει τὴν σωστὴ λύση με τὴν μέλετη τῆς Ε. Κουντουρά-Γαλάκη, «Ο 39ος κανὼν τῆς Πενθέκτης Οἰκουμενικῆς συνόδου (692) καὶ ἡ ἐκκλησιαστικὴ πολιτικὴ τοῦ Ιουστινιανοῦ Β΄», *Διπτυχα* 6(1994-1995)169-177, ὅπου ἀποδεικνύεται ὅτι πρόκειται γιὰ παρανόληση τῶν χειρογράφων καὶ ἡ σωστὴ γραφὴ εἶναι «ἡ τῶν Κωνσταντινῶν πόλεως» ἀντὶ Κωνσταντινουπόλεως, ἀφοῦ ἡ ἀρχιεπισκοπὴ Νέας Ἰουστινιανουπόλεως διατηροῦσε καὶ ὅλα τὰ παλαιὰ προνόμια τῆς ἀρχιεπισκοπῆς Κωνσταντίας τῆς Κύπρου. Πάντως, δύσκολα μπορεῖ νὰ ἐξηγήσῃ κανεῖς τὸν συσχετισμὸ Σαρδικῆς καὶ Κωνσταντίας Κύπρου. Ὁ μεταγενέστερος πάντως μεταφραστικὸς Βίος ἀγνοεῖ τὰ περὶ Κωνσταντίας τῆς Κύπρου καὶ διασώζει τὴν γραφὴ «τὸν τοῦ Σαρδῶου τόπον ἐπλήρου». Ἀκόμη, βλ. τὰ σχόλια τοῦ Berger, σ. 365-367.

41. Berger, σ. 186.

42. Berger, σ. 187.

43. Βλ. παραπάνω σημ. 12.

νεύεται, είναι η επικυρωτική των πρακτικών της Στ' Οικουμενικής συνόδου που προκάλεσε ο Ιουστινιανός Β' (685), δηλ. όπως ακριβώς περιγράφεται στην επιστολή προς τον πάπα Ρώμης<sup>44</sup>. Πρόκειται σαφώς για διαφορετικές συνόδους, διότι ο Λεόντιος ως αυτόπτης μάρτυρας των εργασιών της Στ' Οικουμενικής συνόδου μπορούσε να γνωρίζει πολύ καλά σε ποιά σύνοδο έλαβε μέρος, και ακόμη περισσότερο, ποιοι συμμετείχαν ως εκπρόσωποι του Ρώμης<sup>45</sup>, καθώς επίσης και αν ο Γρηγόριος, τότε πρεσβύτερος, ήταν σύνοδος στην ίδια σύνοδο.

Οι λεπτομέρειες των εργασιών, οι οποίες καταγράφονται στον Βίο Γρηγορίου επισκόπου 'Ακραγαντίνων, ξεφεύγουν από το πλαίσιο μιας «διαδικαστικής» συνόδου, όπως θα ανέμενε κανείς, και προσδίδουν άλλες διαστάσεις στην πρωτοβουλία του Ιουστινιανού Β'. Από όσο μπορώ να ερμηνεύω τις πηγές, η επανεπικύρωση των πρακτικών ήταν απλώς η αφορμή προκειμένου να διατρανωθεί η Ορθοδοξία του νέου αυτοκράτορα και να εμπεδωθεί το δόγμα της Στ' Οικουμενικής συνόδου με συζητήσεις και δημόσιες συνεδρίες, ώστε να εξουδετερωθούν οι πολυάριθμοι μονοθελητικοί θύλακες. Διάσπαρτες πληροφορίες στον παραπάνω Βίο καθιστούν πρόδηλο ότι παρέμενε, ακόμη, σοβαρός αριθμός μονοθελητών, με δυνατότητες, μάλιστα, τοπικής κυριαρχίας σε πολλές περιπτώσεις· λέγεται χαρακτηριστικά, ότι αποτελούσε πεποιθήση όλων πως θα χρειαζόταν πολύς χρόνος για να ξεκαθαρίσει τελείως η κατάσταση· «πολύν γάρ ἡβούλοντο χρόνον διατρίψαι

44. Βλ. παραπάνω σημ. 33.

45. Ως λεγάτοι του πάπα απεστάλησαν οι πρεσβύτεροι Θεόδωρος και Γεώργιος, ο διάκονος Ιωάννης και ο υποδιάκονος Κωνσταντίνος (σ μετέπειτα πάπας). Αντιπρόσωποι της συνόδου της Εκκλησίας της Ρώμης ορίστηκαν οι επίσκοποι Ιωάννης του Πόρτσ, Ιωάννης του Ρηγίου και Αβουνδάτιος του Πατέρνσι, Mansi, XI, 209C = ACO 2/ II, I, σ. 16. Ακόμη συμμετείχαν οι ηγούμενοι των τεσσάρων Βυζαντινών μονών της Ιταλίας: «Γεώργιος ἡγούμενος Ρενάτης· Κόλων καὶ Στέφανος μονῆς Δόμου· Ἀρσινίτη· Θεοφάνης Βαῖας Σικελίας· Λεόντιος ἡγούμενος Κέλλα Νόβων Ρώμης», βλ. παραπάνω σημ. 14· πρβλ. Α. Στράτος, *Βυζάντιον*, Ε', σ. 122. Την αποστολή συνόδευε και ο πρεσβύτερος Θεόδωρος ως εκπρόσωπος του αρχιεπισκόπου Ραβέννας, ο οποίος συμμετείχε αυτοτελώς· βλ. Mansi, XI, 209D = ACO 2/ II, I, σ. 16· *Liber Pontificalis*, I, 355 και σημ. 1 = η αγγλική μετάφραση από τον R. Davis, *The Book of Pontiffs (Liber Pontificalis)*, Liverpool University Press 1989, σ. 74· Agnelli, «*Liber Pontificalis Ecclesiae Ravennatis*», *MGH, Script. Langobardicum*, Berlin 1878, Λ 124· πρβλ., Α. Στράτος, Ε', σ. 117, 124.

ἐπὶ τῇ ἐκκρίζουσι τῆς παραμόνου τῶν αἰρετικῶν κακοβουλίας»<sup>46</sup>. Ο φόβος αυτός, όπως αποδεικνύουν τα γεγονότα, δεν ήταν αβάσιμος, διότι αν συνεκτιμήσουμε τις περιπέτειες, που είχε ο Γρηγόριος ως επισκόπος Ακράγαντος από τον μονοθελήτη πρεσβύτερο Λεύκιο, ο οποίος αν και είχε καταδικασθεί από μια τοπική σύνοδο της Λαοδικείας, διέφυγε στην Σικελία και εκεί συνεργαζόμενος με άλλους ομόφρονές του και με την σύμπραξη δύο εξορίστων μονοθελητών επισκόπων, των «Σελευκείας καὶ τοῦ Πόντου τοῦ μεγάλου» —δεν αναφέρονται ονόματα— συνήρτησαν στον εξοβελισμό του μεγάλου» —δεν αναφέρονται ονόματα— συνήρτησαν στον Ακράγαντα<sup>47</sup>, Γρηγορίου, και ίδρυσαν δικό τους ναό και θυσιαστήριο στον Ακράγαντα<sup>48</sup>, κατανοούμε την ρευστότητα της καταστάσεως. Θα πρέπει να υπογραμμίσουμε ότι η καταδίκη των δύο τελευταίων μονοθελητών επισκόπων σαφώς μαρτυρείται ότι συνέβη από την παραπάνω σύνοδο, που συγκάλεσε ο Ιουστινιανός, για την επικύρωση των πρακτικών της Στ' Οικουμενικής συνόδου: «ἐξοριθέντες δὲ τῶν δύο ἐπισκόπων τῆς Σελευκείας καὶ τοῦ Πόντου τοῦ μεγάλου ὑπὸ τῆς ἁγίας συνόδου τῆς κρατηθείσης ὑπὸ τοῦ σοῦ κράτους»<sup>49</sup>, θα πει σε μια αποστροφή του λόγου του ο Γρηγόριος απευθυνόμενος στον Ιουστινιανό, όταν αργότερα ως επισκόπος Ακράγαντινών βρέθηκε στην Κωνσταντινούπολη<sup>49</sup>. Η μαρτυρία αυτή είναι πολύτιμη, διότι διευκρύνει το έργο της συνόδου και, ακόμη περισσότερο, αναδεικνύει τον αληθή χαρακτήρα της πρωτοβουλίας του Ιουστινιανού Β'.

Φυσικά, η παραπάνω μέθοδος που υιοθετήθηκε δεν είχε προηγούμενο και διαθέτει πολλά στοιχεία πρωτοτυπίας, όπως φαίνεται από την μαρτυρία του Βίου, όταν αναφέρει ότι από την διαλεκτική του Γρηγορίου «πάνυ ἠψφράνθη ἐν αὐτῷ καὶ ὁ εὐσεβέστατος βασιλεὺς Ἰουστινιανός καὶ ἡ πᾶσα ἡ τοῦ παλατίου σύγκλητος»<sup>50</sup>, η οποία φανερώνει την συμμετοχή σοβαρού αριθ-

46. Berger, σ. 187. Για την απήχηση του μονοθελητισμού στην κοινωνία βλ. Π.-Γ. Τσορμπατζόγλου, «Ο κοινωνικός περίγυρος της Στ' Οικουμενικής συνόδου (681)», *ΕΕΘΣΑΠΘ/Τμήματος Ποιμαντικής* 7 (2001), 233-257.

47. Berger, σ. 254-255.

48. Berger, σ. 262.

49. Μετά την εκδίκαση των συκοφαντικών κατηγοριών από τον πάπα, με εντολή του Ιουστινιανού Β' μετέβη την ΚΠσλή προκειμένου ο αυτοκράτορας προσωπικά να λάβει γνώση των γεγονότων, αφού υπήρχε παλαιά γνωριμία με τον Γρηγόριο· βλ. Berger, σ. 231-262.

50. Berger, σ. 188.

μού λαϊκών<sup>51</sup>. Η όλη διαδικασία υπερβαίνει τα πλαίσια μιας τυπικής συνόδου, κατά τα γνωστά, και αναδεικνύει περισσότερο τον χαρακτήρα μιας διευρυμένης συγκλητικής συνελύσεως<sup>52</sup>, ή καλύτερα ενός οίλεντιους<sup>53</sup>.

Η συμβολή του *Βίου Γρηγορίου επισκόπου Ακραγαντίνων* δεν εξαντλείται εδώ, αλλά επεκτείνεται και στο ακανθώδες θέμα της Πενθέκτης συνόδου (691/692). Η αναγκαιότητα της συνόδου αυτής δύσκολα μπορεί να εξηγηθεί αν αναζητήσουμε την αιτία μόνον στον θεολογικό ορίζοντα της εποχής και αγνοήσουμε την δραστήρια προσωπικότητα και το έντονο ενδιαφέρον του Ιουστινιανού Β', όπως αυτό κατεδείχθη και στην προηγούμενη περίπτωση της επικυρωτικής συνόδου του 685. Κατά την μαρτυρία του Βίου Γρηγορίου επισκόπου Ακραγαντίνων, σύγχρονη των γεγονότων<sup>54</sup>, η πρωτοβουλία προήλθε αποκλειστικά από τον αυτοκράτορα· αναφέρεται, μάλιστα, ότι «ἐκέλευσεν ὁ βασιλεὺς [Ιουστινιανός] προελθεῖν ἐν τῷ παλατίῳ τὸν τε ἀρχιεπίσκοπον καὶ τὸν Γρηγόριον, καὶ λέγει αὐτοῖς: Ἀκούσατε, πατέρες ἅγιοι, βουλόμεθα, ἔάν ὁ κύριος κελεύῃ, τῇ συνεργίᾳ τοῦ ἁγίου πνεύματος κανόνας νέους ἐκθέσθαι τῇ ἀγίᾳ καὶ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ, ἵνα καὶ τὰς μετέπειτα γενεὰς ᾔσται καὶ τοῦτο εἰς δικαίωμα τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ. ἀποκριθέντες δὲ ὁ ἀρχιεπίσκοπος ἄμα τῷ ἁγίῳ Γρηγορίῳ εἶπον τῷ βασιλεῖ... τό ἀρεστόν ἐν ὀφθαλμοῖς σου διὰ τοῦ Θεοῦ ποίει»<sup>55</sup>. Η μαρτυρία αυτή επιβεβαι-

51. Η παρουσία των αυτοκρατορικών αξιωματούχων νομομοποιείται από την ίδια την παρουσία του αυτοκράτορα στην σύνοδο· πρβλ. τις υψηλές παρουσίες στην Στ' Οικουμενική σύνοδο, Mansi, XI, 209AB= ACO 2/II, I, σ. 14. Πολλές φορές υψηλόβαθμοι αξιωματούχοι προεδρεύουν στις συνόδους εις τόπον του αυτοκράτορα. Το θέμα της θέσεως του αυτοκράτορος στην σύνοδο σχετίζεται άμεσα με το λεγόμενο πρόβλημα του «καισαροπαπισμού» στο Βυζάντιο· πρβλ. βλ. G. Dagron, *Empereur et prêtre. Étude sur le «césaropapisme» byzantin*, Paris 1996, ιδιαίτερα σ. 139-168. Πρβλ. και παρακάτω σημ. 58 και 64.

52. Πρβλ. Αικ. Χριστοφιλοπούλου, «Η σύγκλητος εις το βυζαντινόν κράτος», *Επετηρίς του Αρχείου της Ιστορίας του ελληνικού δικαίου* 2(1949)1-152· Ι. Καραγιαννόπουλος, *Η πολιτική θεωρία των Βυζαντινών*, Θεσσαλονίκη 1988, σ. 49-51· Ε. Χρήστου, «Σύγκλητος- Συγκλητικοί κατά τη μέση βυζαντινή περίοδο. Οι μαρτυρίες αγιολογικών κειμένων και σραγίδων», *Βυζαντινικά* 14 (1994)181-216.

53. Βλ. Α. Χριστοφιλοπούλου, «Silentium», *BZ* 44 (1951)79-85.

54. Βλ. παραπάνω σημ. 15.

55. Berger, σ. 259.

ώνει την ανάλογη εκ του Προσφωνητικού λόγου, των πατέρων της Πενθέκτης προς τον αυτοκράτορα μετά την λήξη των εργασιών, όπου ομολογείται ότι, «τὴν ἁγίαν ταύτην καὶ θεόλεκτον οἰκουμενικὴν ἀρθροιοθῆναι σύνοδον ὥρισας... ἐπὶ τούτῳ τοίνυν κατὰ κέλευσιν τῆς οἷς εὐσεβείας συνελθόντες κατὰ τὴν θεοφύλακτον καὶ βασιλίδαν πόλιν»<sup>56</sup>. Η πρωτοβουλία του Ιουστινιανού να συγκαλέσει την Πενθέκτη δίχως προφανή αιτία και, πολύ περισσότερο, χωρίς την πίεση των εκκλησιαστικών αρχών ήταν πολύ δύσκολο να κατανοηθεί, ακόμη και την εποχή του. Ήδη, οι πατέρες της συνόδου στον Προσφωνητικό λόγο αφήνουν να εννοηθεί ότι αν και η πρωτοβουλία ανήκε στον αυτοκράτορα, οι επίσκοποι κατείχαν πάντως ουσιαστική θέση στην όλη διαδικασία λέγοντας ότι «κανόνας ιερῶς ἀνεγράψαμεν», δηλ. από κοινού<sup>57</sup>. εντύπωση, όμως, που ανατρέπεται από την μαρτυρία του Βίου Γρηγορίου, όπου ρητῶς αναφέρεται ότι «ὁ εὐσεβέστατος βασιλεὺς ἐξέθετο τοὺς νέους καὶ ιερῶς κανόνας»<sup>58</sup>.

Πρακτικά της Πενθέκτης συνόδου δεν έχουν παραδοθεί, ὥστε να καταφανούν οι διεργασίες, που οδήγησαν στην σύνοδο, παρὰ μόνον η προσφώνηση των πατέρων προς τον αυτοκράτορα, οι 102 κανόνες, καθώς και οι υπογραφές των συμμετασχόντων μελών<sup>59</sup>. Η έλλειψη αυτή μεταξύ των ερευ-

56. Mansi XI, 933D, θα πρέπει να υπογραμμισθεί η αυτοσυνειδησία των μελών της συνόδου ότι συνιστούσαν «οἰκουμενικὴν σύνοδον»· πρβλ. πρόχειρα Γ. Γκαβαρδίνας, *Η Πενθέκτη Οικουμενική σύνοδος και το νομοθετικό της έργο*, Κατερίνη 1998, σ. 79-83.

57. Βλ. όπ.π.

58. Berger, σ. 259. Παρά ταύτα, η εκτίμηση αυτή θα ενισχυθεί αργότερα από τον πατριάρχη Νικηφόρο, ο οποίος γράφει ότι «σύμφηρος καὶ συνεργός γεγονώς ὁ τηνικαῦτα βασιλεὺς Ἰουστινιανός καὶ αὐτός περὶ τὴν εὐκλεᾶ καὶ ἀμώμητον ἡμῶν θρησκείαν εὐσεβῶν, διὰ τῆς ἰδίας υπογραφῆς δέκνυνται», (Μικρὸς Ἀπολογητικὸς, PG 100, 845D) για να υποβαθμισθεί, τέλος, η δράση του Ιουστινιανού και να περιπέσει σε δεύτερη μοίρα, από την μεταγενέστερη Χρονική Σύνοψη (13ος αι.), κατά την οποία βασικός εισηγητής της συγκλήσεως της συνόδου ήταν ο πατριάρχης Παῦλος· βλ. Κ. Σάβας (έκδ.), *Μεσαιωνική Βιβλιοθήκη*, τ. Ζ', Παρίσι 1894, ανατύπ. Αθήνα 1972, σ. 115.

59. Για τις εκδόσεις· βλ. Π. Μενεβίσιου, (μητροπ.), *Ιστορική εισαγωγή εις τους Κανόνες της Ορθοδόξου Εκκλησίας*, Στοκχόλμη 1990, σ. 279-296· Γ. Γκαβαρδίνας, *Πενθέκτη*, σ. 57 σημ. 127. Πρόχειρα στους Mansi, XI, 936-1005 και Ράλλη-Ποτλή, II, σ. 295-554· Πρόσφατη κριτική έκδοση, με λατινική και αγγλική μετάφραση των 102 κανόνων στον τόμο *The Council in Trullo Revisited*, όπ.π., σ. 41-185 και η γαλλική από τον Ρ.-Ρ. Joannou, *Discipline générale antique*, I, I, Roma 1962, σ. 101-241.

νητών προκάλεσε διχογνωμία, ώστε να διατυπώνεται, από πολλούς, η εύλογη άποψη ότι τα πρακτικά απωλέσθηκαν<sup>60</sup>, ή από άλλους ότι δεν διασώθηκαν πρακτικά για τον απλούστατο λόγο, διότι δεν τηρήθηκαν, λόγω της φύσεως της συνόδου<sup>61</sup>. Φυσικά, οαφείς μαρτυρίες δεν διασώζονται με συνέπεια η αντιπαράθεση να κινείται στην σφαίρα των ιθικών επιχειρημάτων. Μία μαρτυρία, όμως, από τον *Βίο Γρηγορίου επίσκοπου Ἀκραγαντίνων* απροοδόκητα δίνει απάντηση στο ερώτημα. Σύμφωνα, λοιπόν, με την μαρτυρία αυτή, «καταλαβούσης δέ τῆς ἁγίας Τεσσαρακοστῆς ὥρισαν ἑαυτοὺς ἐν τινι τόπῳ ἡούχῳ, κἀκείσε ὁ εὐσεβέστατος βασιλεὺς ἐξέθετο τοὺς νέους καὶ ἱερούς κανόνας»<sup>62</sup>. Η μαρτυρία είναι σαφής και δεν αφήνει περιθώρια εικασίων, ότι δηλ. δεν τηρήθηκαν πρακτικά, αφού δεν προηγήθηκαν συζητήσεις και απλώς «ὁ εὐσεβέστατος βασιλεὺς ἐξέθετο τοὺς νέους καὶ ἱερούς κανόνας». Η παρατήρηση αυτή επιβεβαιώνει την διαπίστωση περί του κωδικοποιητικού χαρακτήρα των κανόνων της Πενθέκτης Οικουμενικής συνόδου<sup>63</sup>.

60. Βλ. τον προβληματισμό και την ανασκόπηση των απόψεων από τον Μενεβίσογλου, *ὁπ.π.*, σ. 285-286· και Γ. Γκαβαρδίνας, *ὁπ.π.*, σ. 41-49. Ο τελευταίος, μάλιστα, αποδεχόμενος την άποψη της απώλειας των πρακτικών διατυπώνει την, όντως περίεργη, εικασία ότι πιθανώς να κατεστράφησαν κατά την δεύτερη εικονομαχία (815-843)· βλ. *ὁπ.π.*, σ. 49. Στην περίπτωση αυτή, όμως, δεν εξηγείται πώς και γιατί διασώθηκαν επιλεκτικά μόνον οι 102 κανόνες, η προσφώνηση των πατέρων προς τον αυτοκράτορα καθώς και οι υπογραφές των συμμετασχόντων μελών· τέλος, γιατί επεφυλάχθη τέτοια μεταχείριση μόνον στα πρακτικά της Πενθέκτης.

61. Όπως εξηγεί ο E. Chrysos, «Konzilsakten und Konzilsprotokolle vom 4 bis 7 Jahrhundert», *Annuaire Historiae Conciliorum* 15 (1983)30-40 και δέχεται ο H. Ohme, *Das Concilium Quinlsexum und seine Bischofliste*, Studien zum Konstantinopoler Konzil von 692, Berlin-N. York 1990, σ. 26-27.

62. Berger, σ. 259.

63. Για μία συνολική θεώρηση της συνόδου· βλ. V. Laurent, «L'œuvre canonique du concile in Trullo (691/692) source primaire du droit de l'Église orientale», *REB* 23 (1965)7-41. Ελάχιστη πρωτοτυπία μπορεί να αναγνωρισθεί στους κανόνες της Πενθέκτης έχει παρατηρηθεί ότι οι περισσότερες δεν αποτελούν νέες διατάξεις, παρά ερμηνεύουν, τροποποιούν, συμπληρώνουν, ή καταργούν παλαιότερες· πρόχειρα βλ. Μενεβίσογλου, *ὁπ.π.*, σ. 290-296· Σ. Τρωιάνος, *Η Πενθέκτη Οικουμενική σύνοδος και το νομοθετικό της έργο*, Αθήνα 1992· Γ. Γκαβαρδίνας, *Πενθέκτη*, σ. 298 κ.ε.· J. Williams, «Use of Sources in the Canons of the Council in Trullo», *Byzantion* 66 (1996) 470-488.

δου<sup>63</sup>, και επιπλέον της «μονοπρόσωπης» δημιουργίας των κανόνων<sup>64</sup>.

Οι λεπτομέρειες για την Πενθέκτη, δεν εξαντλούνται εδώ· συμπληρώνονται με δύο ακόμη μαρτυρίες: η πρώτη, ότι η σύνοδος έλαβε χώρα «ἐν τινι τόπῳ ἡούχῳ», επιβεβαιώνει την σύγκληση της Πενθέκτης σε χώρο διάφορο από ναό, στο παλάτι του Τρούλλου, και ολοκληρώνεται με τον προσδιορισμό του χρόνου, «καταλαβούσης δέ τῆς ἁγίας Τεσσαρακοστῆς». Από τις εσωτερικές μαρτυρίες των κανόνων της Πενθέκτης έχει γίνει δεκτό ότι συνεκλήθη κατά την πέμπτη Ινδικτιώνα, δηλ. μεταξύ του χρονικού διαστήματος 1 Σεπτεμβρίου 691 — 31 Αυγούστου 692<sup>65</sup>, ουνεπώς με την μαρτυρία του Βίου Γρηγορίου ότι συνέβη «καταλαβούσης δέ τῆς ἁγίας Τεσσαρακοστῆς», δεδομένου ότι το Πάσχα το έτους 692 ήταν 14 Απριλίου<sup>66</sup>, εύκολα μπορούμε, λοιπόν, να καταλήξουμε ότι η σύγκληση της Πενθέκτης, και η δημοσίευση των κανόνων, έγινε την εποχή αυτή.

Στο μεγάλο κεφάλαιο των σχέσεων Ανατολής—Δύσεως ο Βίος του αγίου Γρηγορίου συνεισφέρει πολύ πρώιμα στοιχεία των διαφοροποιήσεων, οι οποίες αργότερα θα λάβουν χαρακτήρα απροκαλύπτου ανταγωνισμού. Στο κλίμα και στο πνεύμα της εποχής η αλλαγή της πολιτικής και η προσφυγή της Ρώμης σε άλλες δυνάμεις, εν προκειμένω στους Φράγγους, προσέλαβε

64. Άξιο προσοχής είναι, ότι ο Ιουστινιανός δεν παρουσιάστηκε ο ίδιος ως νομοθέτης της εκκλησίας, αλλά ανέθεσε το έργο αυτό σε μία σύνοδο, οικουμενικών διαστάσεων, κατά παρέκκλιση της πρακτικής που εγκαινίασε σ' ομώνυμος προκάτοχός του με την Νεαρά του 545· βλ. Σ. Τρωιάνος, «Θεσπίζομεν τοίνυν, τάξιν νόμων ἐπέχειν τοὺς ἁγίους ἐκκλησιαστικούς κανόνας...», *Βυζαντινά* 13,2 (1985)1191-1200· πρβλ. Β. Στεφανίδης, «Τα όρια της εκκλησιαστικής νομοθεσίας των Βυζαντινών αυτοκρατόρων», *ΕΕΒΣ* 25 (1955)12-27. Ακόμη, βλ. τις παρατηρήσεις του Σ. Τρωιάνου, «Η μη αναδρομικότητα ποινικών διατάξεων στους κανόνες της Πενθέκτης Συνόδου», *Βυζαντινά* 14 (1994)83-93, ο οποίος προτείνει ως ιθύνοντα νουν τον πατριάρχη Παύλο, που σαν βασιλικός ασκηρής συμμετείχε δραστήρια και στην Στ' Οικουμενική σύνοδο, *ὁπ.π.* σ. 93· άποψη με την οποία συντάσσομαι. Για μια συνολική θεώρηση της εκκλησιαστικής πολιτικής του Ιουστινιανού Β΄, βλ. Π.-Γ. Τσορμπατζόγλου, «Παρατηρήσεις επί της εκκλησιαστικής πολιτικής του Ιουστινιανού Β΄», *Βυζαντινά* 21 (2000) 435-457· και παρακάτω σημ. 89, 90.

65. Για το πρόβλημα της χρονολόγησης· βλ. Α. Στράτος, *Βυζάντιον*, Στ΄, σ. 57· πρβλ. Π. Μενεβίσογλου, *Ιστορική εισαγωγή*, σ. 281-282· Γ. Γκαβαρδίνας, *Πενθέκτη*, σ. 31-33.

66. Βλ. V. Grumel, *La chronologie*, σ. 273, 312.

την αναγκαία θεωρητική επένδυση με την χάλκευση ψευδευαγγελίων ιστορικών ντοκουμέντων, ώστε να νομομοποιείται η καινοτομία, αναφέρομαι στην λεγόμενη Κωνσταντίνειο Δωρεά (Constitutum Constantini Imperatoris), κατά την οποία ο Μ. Κωνσταντίνος (306-337) από ευγνωμοσύνη προς τον πάπα Ρώμης Σίλβεστρο (314-335), ο οποίος υποτίθεται ότι τον βάπτισε, του υποσχέθηκε ως αντάλλαγμα να φύγει από την Ρώμη, την οποία παραχωρούσε μαζί με όλη την Δύση καθώς και το αποκλειστικό αυτοκρατορικό προνόμιο να σνομάζει ο πάπας υπάτους και πατρικίους στην Δύση, αυτός δε, ο Μ. Κωνσταντίνος να περιορισθεί στην Ανατολή<sup>67</sup>. Η χάλκευση της Δωρεάς αυτής παλαιότερα πιστευόταν ότι είχε παρασκευασθεί στα χρόνια του πάπα Ανδριανού Α' περί το 803<sup>68</sup>, αλλά νεώτερες έρευνες μετέθεσαν το όριο αυτό στα χρόνια του πάπα Παύλου Α' (757-767)<sup>69</sup>, και το όριον, όμως, αυτό νομίζω ότι θα πρέπει να τον ξαναζητήσουμε μετά από τα, ανέλπιστα σμολαγουμένως, στοιχεία που παρέχει ο Βίος Γρηγορίου επισκόπου Ακράγα-ντίων.

Στον Βίο, λοιπόν, καταγράφεται ότι μετά την δικαίωση του Γρηγορίου από την τοπική σύνοδο της Ρώμης, ο πάπας προσκεκμενός να επανορθώσει την αδικία που συνέβη έναντι του Γρηγορίου και να διασκεδάσει την ολιγωρία που επέδειξε, πρότεινε στον επίσκοπο Ακράγαντος: «τί σσι άνταποδώσωμεν, τέκνον... γινώσκεις, τέκνον, ότι τό ήμισυ μέρους τής καθ' ήμων πό-

67. E. Caspar, «Das Papsttum unter Fränkischer Herrschaft», ZKG 54 (1935) 132-264, εδώ σ. 150. Τ. Λουγγής, «Η Ιουστινιάνεια Μεσόγειος και το τέλος της Βυζαντινής οικουμενικής ιδεολογίας», Βυζαντινός Δόμος 2 (1988) 75-88, ιδιαίτερα σ. 83· του ίδιου, Κωνσταντίνου Ζ' Πορφυρογεννήτου De Administrando Imperio (Πρός τόν ίδιον υιόν Ρωμανόν), Θεσσαλονίκη 1990, σ. 36-39, 57-60· του ίδιου, Η ιδεολογία της Βυζαντινής ιστοριογραφίας, Αθήνα 1993, σ. 95-109. Πρβλ. L. Wallach, «Actus Sivestri, Libri Carolini, and the Constantine Donation. The Solution of a Pseudo-Problem», στο Diplomatic Studies in Latin and Greek Documents from the Carolingian Age, Ithaca-London 1977, σ. 152-164.

68. Βασικός εισηγητής είναι ο W. Ohnsorge, Adeland und Byzanz, Darmstadt 1958· του ίδιου, «Das Constitutum Constantini und Entstehung», στο Konstantinopel und Okzident, Darmstadt 1966, σ. 93-162, κείμενα σ. 108-123, τον οποίο παρακολουθεί ο P. Alexander, «The Donation of Constantine at Byzantium and its Earliest use against the Western Empire», ZRVI 8 (1963) 11-26.

69. Βλ. P. Classen, Karl der Grosse, das Papsttum und Byzanz. Die Begründung des karolingischen Kaisertums, Sigmaringen<sup>2</sup> 1985, σ. 8· Τ. Λουγγής, «Η Ιουστινιάνεια Μεσόγειος και το τέλος της Βυζαντινής οικουμενικής ιδεολογίας», Βυζαντινός Δόμος 2 (1988) 83-84. Επισκόπηση του προβλήματος από τον H. Fuhrmann, «Constitutum Constantini», TRE 8 (1981) 196-202.

λεως (του Ακράγαντος δηλ.) σύν τῷ ἐπισκοπείῳ τῇ ἐξουσίᾳ ὑπόκειται τοῦ ἁγίου καί κορυφαίου ἀποστόλου τῶν ἐνταῦθα»<sup>70</sup>. Επειδή ο Γρηγόριος εἶχε ζητήσει την ανσικδόμεση νέου ἐπισκοπέισυ και καθεδρικού νασύ, «ὁ δέ ἄγιος πάπας λέγει, συνέκρινε ἐν ἑμαυτῷ ἀποδοῦναι τῷ θεῷ διὰ σσύ καί τῷ ὑπὸ σσύ μέλλοντι ἀνοικσδσμεῖσθαι νᾶῳ τό καθ' ήμᾶς ἀρμόζσν ήμισυ μέρσς τής καθ' ήμᾶς πόλεως, τό δωρηθέν τῷ κσρυφαίῳ ὑπὸ τοῦ ἐν ἁγίοις καί θείᾳ καί ἀειμνήστῳ τῷ λήξει γεναμένου ήμῶν βασιλέως Κωνσταντίνου»<sup>71</sup>. Κατά-πιν, η ἀπόφαση αὐτή του πάπα ἔλαβε και ἐπίσημο χαρακτήρα «καί πρσ-σκαλεσάμενσς ὁ πάπας τοῦς λογάδας τής ἐκκλησίας καί τοῦς πρῶτους τής πόλεως (Ρώμης) καί καθίσαντες ἔγραψαν τόμον ὃ τε πάπας καί οἱ λογάδες τής ἐκκλησίας καί πάντες οἱ ἄρχοντες τής πόλεως, καί ἐπεσφραγίσαντο οἱ ἐπίσκοποι τής συνόδου καί πᾶσα ἡ ἐκκλησία και ἀπέδωκαν τῷ μακαρίῳ Γρηγορίῳ»<sup>72</sup>. Η αναφορά στην Κωνσταντίνεια Δωρεά εἶναι προφανής, η οποία γίνεται ἐπισήμως ἐν συνόδῳ στην σπσία, μάλιστα, συμμετέχσν ἐκτός τής τοπικής συνόδου τής Ρώμης, και οἱ ἐπίσκοποι που ἀπεστάλησαν ἀπὸν την ΚΠολη για την ὑπόθεση του Γρηγορίσ, δηλ. ο Αγκύρας, ο Κυζίκου και ο Κορίνθσ μετὰ του χαρτοφύλακος Κωνσταντίνου τσν διακόνου, καθώς και ο βασιλικός σπαθάριος Μαρκιανός ἐκ πρσσώπου τσν αυτοκράτορσς Ιουστινιανού Β' <sup>73</sup>. Η διατύπωση τής Κωνσταντίνειας Δωρεάς μπσρεῖ να μην ἀπαντάται ἐδῶ τόσο ἀνεπτυγμένη και ἐπεξεργασμένη, ὅπως θα κυκλοφορή-σει ἀργότερα ἀπὸν τὸν πάπα Παῦλο στα μέσα του 8ου αἰ., ἀλλά, διασῶζει τσν πυρήνα του ιδέας περίξ τής σπσίας θα οἰκοδομηθοῦν ὅλα ἐκεῖνα τα στοιχεῖα που μεταμορφῶσσν τον θρύλο σε ιδεολογία. Στον πρῶτο κύκλο, ὅπως ἐδῶ, διατυπώνεται η δικαιολόγηση τῶν παπικών πατρίμωνίων<sup>74</sup>, για

70. Berger, σ. 255.

71. Berger, σ. 256. Ενδιαφέρον εἶναι ὅτι στον «μεταφραστικό» Βίο του Νικήτα Παφλαγῶ-νος δὲν μνημονεύεται η δήλωση αὐτή, PG 116, 265. C

72. Berger, σ. 256.

73. Berger, σ. 233.

74. Για την ἔγγεια παπική περιουσία στην Ιταλία· βλ. E. Sparink, The patrimony of the Roman Church, Oxford 1918· R. Aigrain, «Le patrimoine de l'Église romaine», στο A. Fliche-V. Martin, ἐκδ., Histoire de l'Église, t. 5, Paris 1938, σ. 543-553· J. Gaudement, «L'Église dans l'Empire Romain, IV-V siècles», στο G. le Bras, ἐκδ., Histoire du Droit et des Institutions de l'Église en Occident, t. III, Paris 1958, σ. 291-306· Fr. Masai, «La politique des Isauriens et la naissance de l'Europe», Byzantion



τα οποία ο Βίος διασώζει πολλά στοιχεία οργανώσεως και διαχειρίσεως<sup>75</sup>, καθώς και διοικήσεως από τους παπικούς εξάρχους, οι οποίοι λειτουργούσαν ως «τα μάτια και τα αυτιά» του στις επαρχίες<sup>76</sup>.

Οι λεπτομέρειες του Βίου συντελούν πολύ στην κατανόηση της εξέλιξεως της ιδέας αυτής, διότι πέρα από την αναγωγή σε ιδεολόγημα κατά μίαν συγκεκριμένη εποχή για την αντιμετώπιση ορατών αναγκών της παπικής πολιτικής, ο πυρήνας στην αρχική διατύπωση ήταν αρκετά απλοϊκός και εν πολλοίς αυτονόητος απ' όλους. Αυτό καταφαίνεται από το γεγονός, ότι όταν αργότερα ο Γρηγόριος βρέθηκε στην ΚΠολη και η υπόθεση του ήρθε ενώπιον του Ιουστινιανού και ο αυτοκράτορας χάριξε για την δικαίωση του Γρηγόριου, ο άγιος τότε ζήτησε ό,τι και από τον πάπα, δηλ. να ανοικοδομήσει νέο ναό και επισκοπείο στην πόλη του. Ο Ιουστινιανός συγκατένευσε, «καί ταύτην οοι τήν αίτησιν ποιήσωμεν. Ίδου καί ἡμεῖς δίδομεν τῷ Θεῷ διά οοῦ τό ἡμιον μέρος τῆς πόλεως, ὃ κατέχει ἡ εὐσεβής ἡμῶν βασιλεία· καί ἀνοικοδόμησον νέον οἶκον πιστόν τῷ Θεῷ καί τό ἐπισκοπεῖον, ὡς βούλεσαι. καί ἐκέλευσεν ὁ βασιλεὺς γραφῆναι τόμον καί δοθῆναι τῷ μακαρίῳ Γρηγορίῳ καί κτήματα πολλά»<sup>77</sup>.

Από τα παραπάνω αποδεικνύεται ότι οι αυτοκρατορικές παροχές στην εκκλησία της Ρώμης είχαν ιεροποιηθεί υπό την θρυλούμενη δωρεά του Μ. Κωνσταντίνου στον πάπα Ρώμης, και την παραχώρηση αυτή ο μεν αυτοκράτορας την θεωρούσε ως επιτροπεία υπό τον Ρώμη, ο δε πάπας ως εκχώρηση και παραίτηση από κάθε κυριαρχικό δικαίωμα του αυτοκράτορα. Η

33 (1963) 199-201· J. Richards, *The Popes and the Papacy in the early middle ages*, 476-752, London 1979, σ. 307-314.

75. Berger, ο. 221, 222, 223, «δεοποτικά πλοῖα», «πλοῖα τοῦ πάπα», «ἀναφορά πρὸς τόν πάπαν». Για την εν γένει οργάνωση πολιτική και εκκλησιαστική της Ιταλίας· βλ. T. S. Brown, *The Gentlemen and the Officers. Imperial Administration and Aristocratic Power in Byzantine Italy*, A.D. 554-800, Rome 1984 και για την Σικελία ειδικά S. Bossari, «L' amministrazione del tema di Sicilian», *Rivista Storica Italiana* 6 (1954) 133-158.

76. Όπως χαρακτηριστικά θα πει ο πάπας, «τὴν πεμφθεῖσαν μοι ἀναφορὰν περὶ αὐτοῦ παρὰ τοῦ ἐξάρχου Τιβερίου, ὃν ἔχομεν ἐν τοῖς μέρεσι τῆς Σικελίας», Berger, ο. 219. Βλ. Richards, ὅπ.π., ο. 314-322. Για τους Ἑλληνες ἢ Ἑλληνιστὲς πάπες· βλ. M.-J. Gay, «Quelques remarques sur les papes Grecs et Syriens avant la querelle des Iconoclastes (678- 715)», στο *Mélanges offerts a M.G. Schlumberger*, t. 1, Paris 1924, ο. 40-54.

77. Berger, ο. 262.

διαφορά αυτή φαίνεται να είναι διακριτή από τον γνώστη των αυτοκρατορικών θεσμών Γρηγόριο, ὥστε παρὰ την παραχώρηση από τον πάπα των ὁσων χρειαζόταν στον Ακράγαντα, ζητεί εκ νέου τα αυτά και από τον αυτοκράτορα. Αυτός, νομίζω, ήταν και ο λόγος που ο Λεων Γ', αργότερα, πολιτεύθηκε κατά τον γνωστό τρόπο όταν μεταβίβασε τα εισοδήματα των παπικών κτημάτων (πατριμονίων) της Κ. Ιταλίας στο βασιλικό θησαυροφυλάκιο της ΚΠολεως<sup>78</sup>, ασκώντας έτσι αυτοκρατορικό δικαίωμα.

Ένα άλλο πολύ ενδιαφέρον στοιχείο, ίσως το πλέον πρωτότυπο του Βίου, είναι οχρτικό με την δικαιοδοσία του πάπα στην Κ. Ιταλία. Όταν ο Γρηγόριος κατηγορούμενος μεταφέρθηκε στην Ρώμη και παρέμεινε έγκλειστος στην φυλακή ένα έτος άνευ δίκης, στο τέλος ζήτησε την συμβουλή του αββά Μάρκου της ελληνικής Μονής του αγίου Σάββα, γνωρίμου του Γρηγορίου από το παρελθόν, περί του πρακτέου. Ο Μάρκος απάντησε, ότι «ἡμεῖς οὐ δυνάμεθα αὐτόν κρῖναι άνευ βουλῆς τοῦ ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως, λοιπόν δέ καί τοῦ εὐσεβεστάτου ἡμῶν βασιλέως»<sup>79</sup>. Ο πάπας δέχθηκε την συμβουλή του αββά Μάρκου και καθίσας «ὁ πάπας ἔγραψεν ἀναφορὰν τῷ εὐσεβεστάτῳ βασιλεῖ Ἰουστινιανῷ κατὰ ἀκριβείαν τά κατὰ ἀνθρώπον, λοιπόν δέ καί πρὸς τόν ἀγιώτατον ἀρχιεπίσκοπον Κωνσταντινουπόλεως»<sup>80</sup>. Δεν αρκέσθηκε σε αυτό, αλλά απέστειλε τις επιστολές στην ΚΠολη με τους δύο επισκόπους που συμμετείχαν στην Σύνοδο του 685 και είχαν εκεί γνωριοθεί με τον Γρηγόριο «καί προσκαλεοάμενος τοὺς δύο ἐπισκόπους τοὺς παρόντας ἐν τῇ συνόδῳ ἅμα τῷ ἀγίῳ Γρηγορίῳ, δούς αὐτοῖς τά πρὸς τὴν χρειαὴν ἐφόδια ἀπέστειλεν ἐν Κωνσταντινουπόλει»<sup>81</sup>. Λόγω δυ-

78. Η άρνηση οφείλεται στο γεγονός ότι με τον διπλασιασμό των φόρων της Ιταλίας, πλήττοντο και τα παπικά πατριμόνια, τα οποία εξαιτίας της εκτάσεως και του πλούτου, ανήγαγαν το Βατικανό στον πρώτο ιδιοκτήτη γης στην Ιταλία· βλ. D.H. Miller, «The Roman Revolution of the Eighth Century: A Study of the Ideological Background of the Separation from Byzantium and Alliance with the Franks», *Mediaeval Studies* 36 (1974) 101-102· Th. Noble, *The Republic of St. Peter. The Birth of the Papal State, 680-825*, Philadelphia 1984, s. 28-29. Ο Θεοφάνης, 404, 408, συνδέει την άρνηση αυτή με την δημοσίευση της εικονομαχικής πρωτοβουλίας, πράγμα που δεν επιβεβαιώνεται από τις λατινικές πηγές. Για την σύνδεση των γεγονότων βλ. Noble, ὅπ.π.· Miller, ὅπ.π. σμ. 55.

79. Berger, ο. 231.

80. Berger, ο. 232.

81. ὅπ.π.

σχεριών κατά το ταξίδι, η άφιξη των δύο επισκόπων καθυτέρησε στην ΚΠολη, όταν έφθασαν παρέδωσαν τις επιστολές στον αυτοκράτορα και στον πατριάρχη· εκείνοι πολύ λυπηθηκαν για τα παθήματα και την άδικη φυλάκιση του Γρηγορίου· έτοι, λοιπόν, «μεθ' ημέρας δέ ὀλίγας ἐκέλευσεν ὁ βασιλεύς ἀποστείλαι τούς ἐπισκόπους μετά κελεύσεως, ἀποστείλας σὺν αὐτοῖς καὶ Μαρκιανόν τόν οπαθάριον αὐτοῦ. Ὅμοίως δέ καὶ ὁ ἀρχιεπίσκοπος προσκαλεσάμενος τόν ἐπίσκοπον Ἀγκύρας<sup>82</sup> καὶ τόν ἐπίσκοπον Κυζίκου<sup>83</sup> καὶ τόν ἐπίσκοπον Κορίνθου<sup>84</sup> ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἐν Ῥώμῃ, σὺν αὐτοῖς δέ ἀπέστειλεν καὶ τόν χαρτοφύλακα Κωνσταντίνον τόν διάκονον»<sup>85</sup>. Οι εντολές του αυτοκράτορα ήταν σαφείς: «ἀπέλθατε, πατέρες ἅγιοι, καὶ συγκροτήσατε σύνοδον ἁγίαν κελεύσει τοῦ ἁγιωτάτου πάπα καὶ τούτου τοῦ κοινού ἡμῶν πατρός τῆς ἐνταῦθα θεοσκεπάστου ἡμῶν πόλεως (δηλ. τῆς ΚΠολεως)... ὅσοι ὑποπέσωιν λαῖκοί, τῷ φιλευσεβεῖ ἡμῶν νόμῳ παρὰδοτε, ἐπὶ τούτῳ γάρ ἀποστέλλομεν τόν οπαθάριον ἡμῶν, ὅσοι δέ κληρικοί ὑποπέσωιν, τῷ θεῷ καὶ ἱερῷ κανόνι ἀποδίδοσθε»<sup>86</sup>.

Τα γεγονότα αυτά χρονικά προσδιορίζονται πριν την Πενθέκτη (691), καθότι στον Βίο μαρτυρείται ότι ευρισκόμενος στην ΚΠολη ο Γρηγόριος,

82. Στην Στ' Οικουμενική σύνοδο (681/682) υπογράφει 19ος, «ο Πλάτων ἑλεῖ θεοῦ ἐπίσκοπος τῆς Ἀγκυρανῶν μητροπόλεως τῆς πρώτης τῶν Γαλατῶν ἐπαρχίας», Mansi, XI, 641B=ACO 2/II, 2, σ. 780, και στην Πενθέκτη (691/692) η υπογραφή του «Στεφάνου ἐπισκόπου τῆς Ἀγκυρανῶν μητροπόλεως» (Mansi XI, 989B). Πιθανόν να πρόκειται για τον δεύτερο, διότι αμέσως μετά τα προμνημονευθέντα γεγονότα επακολουθεῖ η Πενθέκτη.

83. Ως Κυζίκου υπογράφει στην Στ' Οικουμενική ο Γεώργιος, Mansi, XI, 641D=ACO 2/II, 2, σ. 780, αλλά στην Πενθέκτη με τον 39ο κανόνα ο Νέας Ιουστινιανουπόλεως ανυψώθηκε ἐπὶ τόν Κυζίκου, (βλ. παραπάνω σημ. 37), ο οποίος και υπογράφει «Ἰωάννης ἀνάξιος ἐπίσκοπος Νέας Ἰουστινιανουπόλεως», Mansi, XI, 989A. Επόμενος ἐπίσκοπος Κυζίκου μαρτυρεῖται ο Γερμανός, μετά ταῦτα πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως, ο οποίος ἐξελέγη το 705/706. Πιθανολογῶ, λοιπόν, ὅτι ο ἐπίσκοπος Κυζίκου που αναφέρεται στον Βίο Γρηγορίου, εἶναι ο Γεώργιος.

84. Ο Κορίνθου ἦταν και παπικός λεγάτος καθώς υπογράφει στην Στ' Οικουμενική σύνοδο, «Στέφανος ἑλεῖ θεοῦ ἐπίσκοπος Κορίνθου καὶ ληγητάριος τοῦ ἀποστολικοῦ θρόνου πόλεως Ῥώμης», Mansi, XI, 641A=ACO 2/II, 2, σ. 778, αλλά στην Πενθέκτη ο τόπος υπογραφῆς του εἶναι κενός, Mansi, XI, 989B. Ἀγνωστο, πάντως εἶναι αν στο μεταξύ διάαγμα ο ἐπίσκοπος Στέφανος ἦταν ἀκόμη ἐν ζῳῇ.

85. Berger, σ. 233. Κατά την μαρτυρία του Βίου, «ὁ διάκονος ὁ πατριαρχικός ὁ χαρτοφύλαξ ἀποσάξων τόν τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἀρχιεπισκόπου θρόνον», Berger, σ. 239.

86. ὁπ.π.

ὅπως διέταξε ο Ιουστινιανός, προσεκλήθη στις εργασίες της παραπάνω συνόδου<sup>87</sup>. Η διαδικασία αυτή, νομίζω, ότι δεν συνιστά μία τυπική συμπεριφορά του Ῥώμης, αλλά ἑκτακτη και ἐνέχει σκοπιμότητα. Ο πάπας εἶχε παραβλέψει τελείως τον ἐγκάθειρτο ἀνευ δίκης Γρηγορίου περί το ἔτος και μόνον με την παρέμβαση του αββά Μάρκου η υπόθεση ἦρθε στην ἐπιφάνεια και ο πάπας ἀποφάσισε να ασχοληθεῖ μαζί της. Η πρόταση του αββά Μάρκου, και πολύ περισσότερο η ἀμεση υιοθέτησή της ἀπὸ τον πάπα, εἶναι ἓνα γεγονός πρωτόγνωρο στα παπικά ἔθιμα, διότι αὐτομάτως συνιστᾷ ετεροδικία και παραχώρηση διακιοδοσίας, κάτι που με οκληρούς ἀγῶνες προσπαθῆσε να ἀποτρέψει η Ῥώμη. Το ἀδιέξοδο, ὅμως, στο πρόβλημα το προσφέρει πάλι ο Βίος, διότι οαφώς μαρτυρεῖ την ἀποστολή πρεσβείας στην ΚΠολη ἐκ των δύο ἐπισκόπων που συμμετείχαν στην ἐπικυρωτική σύνοδο των πρακτικῶν τῆς Στ' Οικουμενικῆς, το 685, η οποία κόμισε το αἶτημα του πάπα στον αυτοκράτορα και πατριάρχη ΚΠολεως. Η κίνηση αυτή, ἐκτιμῶ, ὅτι εἶναι κίνηση οκοπιμότητος διότι ο πάπας Σέργιος (15.12.687-8.9.701), περί αὐτοῦ πρόκειται, ἐγκαταστάθηκε στον θρόνο μετά ἀπὸ πολλές περιπέτειες και κατὰ τρόπο πραξικοπηματικό<sup>88</sup>· συνεπῶς ἦταν μία καλή ευκαιρία να βελτιώσει τις σχέσεις του με την ΚΠολη. Την ἀφορμή για την γεφύρωση των σχέσεων την ἔδωσε η περίπτωση του Γρηγορίου, ο οποίος ἦταν γνωστός και ἐκτιμᾶτο πολύ στην ΚΠολη· ἑτοι, λοιπόν, μία συνήθης δικαστική υπόθεση ἔλαβε διαστάσεις μείζονος ἐκκλησιαστικοῦ, γράφε καλύτερα πολιτικού, θέματος και προσεκλήθη υψηλόβαθμη ἀντιπροσωπεία ἀπὸ την ΚΠολη για να συναποφασίσει. Προφανές εἶναι, ὅτι η Ῥώμη και η ΚΠολη χρησιμοποίησαν τον Γρηγόριο και την υπόθεσή του για ἴδιους πολιτικούς σκοπούς<sup>89</sup>. Για τον λόγο αὐτό στην ΚΠολή θεωρεῖται ως παπικός ἐκπρόσωπος

87. Βλ. παραπάνω. σημ. 55 κε.

88. Βλ. Α. Στράτος, *Βυζάντιον*, Στ', σ. 51-52.

89. Οι σχέσεις του Ιουστινιανού Β' με τους πάπες γνώρισαν πολλές διακυμάνσεις· βλ. Α. Στράτος, *Βυζάντιον*, Στ', σ. 142-143· πρβλ. P.J. Nordhagen, *The frescoes of John VII (A.D. 705-707) in Maria Antiqua in Rome*, Rome 1968, σ. 39-54, 95-98· J. D. Breckenridge, «Evidence for the nature of relations between Pope John VII and the Byzantine emperor Justinian II», *BZ* 65 (1972)364-374· J.-M. Sansterre, «Jean VII (705-707): idéologie pontificale et réalisme politique» στο *Rayonnement grec. Hommages à Ch. Delvoye*, Bruxelles 1982, σ. 377-388· του ἰδίου, «Le pape Constantin Ier (708-715) et la politique religieuse des empereurs Justinien II et Philippikos», *Archivum Historiae Pontificae* 22 (1984)7-24· τῆς ἰδίας, «A propos de la signification politico-religieuse de

και συμμετέχει στην Πενθέκτη, για την οποία συμμετοχή δεν κατακρίνεται όταν επιστρέφει στην Ρώμη<sup>90</sup>.

Γενικά, ο *Βίος* του Γρηγορίου επισκόπου Ακράγαντινών διακρίνεται για τον πλούτο και την αμεσότητα των πληροφοριών που διασώζει για ελάχιστα γνωστές όψεις της μεσοβυζαντινής ιστορίας· πέρα όμως από αυτά, η κύρια προοφορά του έγγειται στο γεγονός ότι αποτελεί σύγχρονη καταγραφή

certaines frescoes de Jean VII à Ste Marie-Antique», *Byzantion* 57 (1987) 434-440.

90. Βλ. Berger, α. 263. Δεν υπάρχει υπογραφή του Γρηγορίου μεταξύ των άλλων υπογραφών της Πενθέκτης. Από τον χώρο δικαιοδοσίας του πάπα υπογράφει μόνον ο «Βασιλείος της Γορτυναίων μητροπόλεως της φιλοχρίστου Κρήτης νήσου και τόν τόπον επέχων πάσης της ανόδου της αγίας Έκκλησίας Ρώμης όριανς υπέγραψα», Mansi XI, 989B. Ο εν λόγω Βασιλείος είχε λάβει μέρος στην Στ' Οικουμενική σύνοδο και ήταν ο ίδιος που εκτέλεσε την αφαίρεση του ωμοφορίου από τον μονοθελήτη πατριάρχη Αντιοχείας Μακάριο στο τέλος της 8ης συνόδου σύμφωνα με τις λατινικές πηγές· *Liber Pontificalis*, I, 354· πρβλ. Α. Στράτος, *Βυζάντιον*, Ε', α. 125. Η μνεία του Βασιλείου στην Πενθέκτη έχει ιδιαίτερη σημασία, διότι υπογράφει αφενός μεν ως παπικός λεγάτος, αφού ήταν αρχιεπίσκοπος Κρήτης, αφετέρου δε εκπροσωπεί και την σύνοδο της Ρώμης, η οποία στην Στ' Οικουμενική συμμετείχε ανεξαρτήτως. Ακόμη, θεωρείται βέβαιο, ότι υπέγραψαν τα πρακτικά και οι μόνιμοι παπικοί αποκριαίριοι· βλ. Α. Στράτος, *Βυζάντιον*, Στ', σ. 57· Π. Χρήστου, *Ελληνική Πατρολογία*, Ε', Θεσσαλονίκη 1992, σ. 39· J. Richards, *The Popes and the Papacy in the early Middle ages*, 476-752, London 1979, α. 210· την αντίθετη άποψη, Β. Φειδάς, *Εκκλησιαστική Ιστορία*, Α', α. 76· Η. Ohme, «Das Concilium Quinisextum. Neue Einsichten zu einem umstrittenen Konzil», *Orientalia Christiana Periodica* 58 (1992) 145-146. Η Ρώμη δεν αποδέχθηκε όλους τους κανόνες, διότι αρκετοί ήταν αντίθετοι με τα κρατούντα, όπως ο 2ος με τον οποίο ανηγνώριζε τους 85 Αποστολικούς Κανόνες, ενώ η δυτική παράδοση δέχονταν τους πρώτους 50, καθώς και ο 36ος με τον οποίο επαναλαμβανόταν ο 3ος της Β' Οικουμενικής συνόδου (351) και 28ος της Δ' (451) με τον οποίο καθοριζόταν ότι ο πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως «των Ισων απολαύειν πρεσβείων» με τον Ρώμη. Οι αντιδράσεις της Ρωμαϊκής Εκκλησίας στους κανόνες της Πενθέκτης εκτίθενται στο *Liber Pontificalis*, I, α. 372-374· πρβλ. Η. S. Alivizatos, «Les canons 13, 30 et 55 du Trullanum», *Rivista di studi bizantini et neoellenici* 5 (1939) 581-585· J. Herrin, *The formation of Christendom*, London 1989, σ. 286-287· Α. Στράτος, *Βυζάντιον*, Στ', α. 61-64· Γ. Γκαβαρδίνας, *Πενθέκτη*, α. 103-113. Για την γενικότερη πολιτική του Ιουστινιανού έναντι της Ρώμης· βλ. Fr. Göttes, «Justinian II und das römische Papsttum», *BZ* 17 (1908) 439-440· C. Head, *Justinian II*, Madison 1972, σ. 72· κ· Ohme, «Das Concilium Quinisextum», όπ.π., σ. 370-371 σημ. 23, του ίδιου, «Die sogenannten "anti-römischen Kanones" des Concilium Quinisextum (692) – Vereinheitlichung als Gefahr die Einheit der Kirche», στο *The Council in Trullo Revisited*, εκδ., G. Nedungatt, M. Featherstone, Roma 1995, σ. 307-321.

φή με τα συμβάντα όπως αυτά βιώνονται και κατανοούνται από ένα Έλληνα μοναχό της Ρώμης, μακριά από τις σκοπιμότητες ή αναγκαιότητες της παπικής πολιτικής, όπως αυτές θα εκδοθούν αργότερα από την παπική γραμματεία<sup>91</sup>.

91. Βλ. πρόχειρα, L. Wallach, «The Genuine and the Forged Oath of Pope Leo III», στο *Diplomatic Studies in Latin and Greek Documents from the Carolingian Age*, Ithaca-London 1977, σ. 299-327. Για την κύρια συμβολή του Αναστασίου Βιβλιοθηκαρίου στην πολιτική αυτή, βλ. Τ. Λουγγής, *Η ιδεολογία της Βυζαντινής ιστοριογραφίας*, όπ.π., σ. 107. Για την κατανόηση της ευρύτερης διαπάλης μεταξύ Ρώμης και Κωνσταντινουπόλεως πρόχειρα βλ. Ε. Κουντούρα-Γαλάκη, «Η αγία Ευφημία στις αχέαις πατών και αυτοκρατόρων», *Σύμμεικτα* 7 (1987) 59-75, ιδιαιτέρως σ. 70-75· Τ. Λουγγής, όπ.π., α. 51-70· και P. Allen-B. Neil, *Scripta Saeculi VII. Vitam Maxim Confessoris Illustrantia. Una cum latina interpretatione Anastasii Bibliothecarii iuxta posita [corpus christianorum 39]*, Leuven 1999, σ. XXVI-XLI.



Αλέξης Γ. Κ. Σαββίδης

*Προβλήματα σχετικά με την αποστολή  
του Κωνσταντίνου-Κυρίλλου στους Χαζάρους*

*Η βυζαντινή προσπάθεια εκχριστιανισμού  
στο ανατολικό σύνορο της Ευρώπης τον ένατο αιώνα*

«Οι Χάζαροι είναι όλοι τους Ιουδαίοι,  
και είναι πρόσφατος ο ενανγκαλισμός  
του Ιουδαϊσμού από αυτούς»

Ιμπν αλ-Φακίχ, Μουσουλμάνος γεωγράφος  
(για το έτος 903 μ.Χ.)

Η ανακοίνωση αυτή\* εντάσσεται στο πλαίσιο ευρύτερης έρευνας για τις βυζαντινοχαζαρικές σχέσεις, από τις αρχές του 7ου ως τα μέσα περίπου του 10ου αιώνα. Οι Χάζαροι, μια από τις πιο ενδιαφέρουσες εθνότητες του μέσου Μεσαίωνα, υπήρξαν ο μοναδικός μεσαιωνικός τουρκικός λαός στην ιστορία που εξιουδαϊότηκε και έχουν γίνει αντικείμενο εκτεταμένης έρευνας, με πολυάριθμα συγγράμματα, ιδιαίτερα μέσα στις τελευταίες δεκαετίες. Ο σημερινός χρήστης του Internet θα διαπιστώσει την ύπαρξη μιας εκτενούς εξειδικευμένης βιβλιογραφίας περί Χαζάρων (ενημερωμένης ως τις 12-3-2000), κατά θέματα και γλώσσες – από την οποία, πάντως, απουσιάζουν τα ελληνικά δημοσιεύματα. Τη βιβλιογραφία αυτή έχει εκπονήσει ο Kevin Alan Brook, συγγραφέας της πιο πρόσφατης στη διεθνή βιβλιογραφία μονογραφίας περί Χαζάρων<sup>1</sup>, που έρχεται να προστεθεί στις ήδη υπάρχουσες συνθέσεις των Douglas Dunlop και Peter Golden (στα αγγλικά)<sup>2</sup> και των Μιχαήλ Αρταμόνοφ, Σβετλάνα Πλέτνεβα και Ανατόλυ Νοβοσέλτοφ (στα ρωσικά)<sup>3</sup>.

\* Για μια πρώτη, εκλαϊκευτικότερης μορφής, πραγμάτευση του θέματος βλ. το ένθετο αφιέρωμα «Κύριλλος και Μεθόδιος: οι διαφωτιστές των Σλάβων» της εφημερίδας ΕΛΕΥΘΕΡΟΤΥΠΙΑ/ΙΣΤΟΡΙΚΑ, τεύχ. 18 (17-2-2000), σσ. 34-41, όπου και σύντομη σκιαγράφηση των βυζαντινο-χαζαρικών σχέσεων (σσ. 34-36).

1. K. Brook, *The Jews of Khazaria*, Northvale N.J. 1999.

2. D. Dunlop, *The history of the Jewish Khazars*, Princeton U.P. 1954 (ανατ. New York 1967). – P. Golden, *Khazar studies: a historico-philological inquiry into the origins of the Khazars*, A', Budapest 1980.

3. M. Artamonov, *Istorija Hazar*, Leningrad 1962. – S. Pletneva, *Hazary*, Moskva 1976 (ανατ. 1986) (γερμαν. μετάφρ.: *Die Chasaren: mittelfalterliches Reich au Don und Wolga*, Leipzig 1978). – A. Novoseltsev, *Hazarskoje gosudarstvo i ego rol' v istorij vostonoi Evropy i Kavkaza*, Moskva 1990. Γενικά περί των Χαζάρων βλ. την παλαιότερη βιβλιογραφία (ως το 1957) στον G. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, A', Βερολίνο 1958<sup>2</sup> (ανατ. Λένιντεν 1983), 83-86 (στο εξής: Moravcsik,

Οι Χάζαροι, όμως, εκτός από το ενδιαφέρον των ειδικών ερευνητών (ιστορικών, φιλολόγων, γλωσσολόγων, αρχαιολόγων, ιστορικών της τέχνης κ.ά.), έχουν κινήσει το ενδιαφέρον και της λογοτεχνίας. Έτσι, έχουν γίνει ευρύτερα γνωστοί στο διεθνές αναγνωστικό κοινό (σε αντίθεση με πολλούς άλλους ομοφύλους τους λαούς του μεσαίωνα), λόγω της προβολής τους κυρίως σε δύο ιστορικο-λογοτεχνικά έργα, που μέσα στην τελευταία εικοσιπενταετία έχουν γνωρίσει πολλές μεταφράσεις - και στα ελληνικά, κάτι που επιβεβαιώνει το διαρκώς ανανεούμενο ενδιαφέρον γι' αυτούς. Από τη μια πλευρά, ο διάσημος ουγγρικής καταγωγής φιλόσοφος και δοκιμογράφος Άρθουρ Κάιςτλερ τους αποκάλεσε «Δέκατη τρίτη φυλή», χαρακτηρίζοντάς τους ως την τρίτη μεγάλη δύναμη της εποχής, ανάμεσα στο ορθόδοξο Βυζάντιο και το μουσουλμανικό κόσμο<sup>4</sup>, ενώ, από την άλλη, ιδιαίτερα πολύ έχει διαβαστεί το πρωτότυπο και καλογραμμένο βιβλίο του Σέρβου λογοτέχνη και πανεπιστημιακού, Μίλοραντ Πάβιτς, με τίτλο «Το λεξικό των Χαζάρων»<sup>5</sup>. Στην ελληνική λογοτεχνία, αντίθετα, η παρουσία των Χαζάρων έχει βρει μια μικρή θέση, μόνο εφόσον σχετίζεται με την κυριλλομεθοδική ιεραποστολική επιχείρηση στη χώρα των Χαζάρων - και αυτό στη βραβευμένη από την Ακαδημία Αθηνών μυθιστορηματική βιογραφία του Κώστα Σαρδελή<sup>6</sup>.

Μια έστω και πρόχειρη αναδίφηση στα κυριότερα χαζαρολογικά δημοσιεύματα κατά τις τελευταίες δεκαετίες θα αναδείξει εκ νέου το βασικό θέμα που αντιμετωπίζει η έρευνα - και αυτό δεν είναι άλλο από το πρόβλημα της εποχής που οι Χάζαροι ασπάστηκαν και υιοθέτησαν (κατά στάδια) τον Ιουδαϊσμό. Το ζήτημα αυτό θα απασχολήσει μέρος της παρούσας ανακοίνωσης, καθώς φαίνεται ότι σημαντικές πτυχές του συνδέονται με την αποστολή στον Χάζαρο χαγάνο (ηγεμόνα)<sup>7</sup>, το 860-861, του Κωνσταντίνου-Κυρίλλου (της «μεγαλύτερης

*Byzantinoturcica*). Οι νεότερες συμβολές (ως το 1999), με έμφαση στις βυζαντινο-χαζαρικές σχέσεις, στην υπό ετοιμασία εργασία μου: «Χάζαροι, οι μεσαιωνικοί Τούρκοι που εξωλαμίστηκαν, και το Βυζάντιο».

4. Ελλην. μετάφρ.: *Η Δέκατη τρίτη φυλή (Η Αυτοκρατορία των Χαζάρων και η κληρονομιά της)*, Αθήνα 1978.

5. Ελλην. μετάφρ.: *Το λεξικό των Χαζάρων*, Αθήνα 1991 - για την έκδοση αυτή βλ. Α. Σαββίδης, *Ποικίλα δοκίμια ιστορικά, φιλολογικά, βιβλιοκριτικά*, Αθήνα 1999, 44-46.

6. ... *Και εγένετο φως. Κύριλλος και Μεθόδιος, οι φωτιστές των Σλάβων. Μυθιστορηματική βιογραφία*, Αθήνα 1989 (τα περί της χαζαρικής αποστολής στις σσ. 255-263). - βλ. βιβλιοκρισία του Α. Σαββίδη, *Θεσσαλικό Ημερολόγιο* 20 (Λάρισα 1991), 219.

7. Για τον όρο αυτόν βλ. τώρα Α. Savvides, "Some notes on the terms khan and khagan in

μορφής της Μακεδονίας από την εποχή του Αλεξάνδρου», κατά τον αείμνηστο Robert Browning<sup>8</sup>) και του αδελφού του, Μεθοδίου. Και αυτό, γιατί νεότερες έρευνες αρχίζουν να αμφισβητούν τις παλαιότερες θεωρίες περί υιοθέτησης του Ιουδαϊσμού από τους παλαιότερους χαγάνους των Χαζάρων (π.χ. μεταξύ 730/740 μ.Χ. από τον χαγάνο Μπουλάν ή και στις αρχές του 9ου αιώνα), προωθώντας όλο και περισσότερο τη θεωρία της ολοκλήρωσης του σταδιακού αυτού, όπως εξελίχτηκε, εξιουδαϊσμού γύρω στην εποχή της κυριλλομεθοδικής αποστολής, περί το 861, όταν δηλαδή εξασθένησαν πλέον σοβαρά οι βυζαντινο-χαζαρικές επαφές<sup>9</sup>. Ας θυμηθούμε εδώ την θεμελιακής σημασίας πληροφορία μιας μουσουλμανικής πηγής, του γεωγράφου Ιμπν αλ-Φακίχ, ο οποίος γράφοντας γύρω στο 902/903 μ.Χ. μαρτυρεί: «Οι Χάζαροι είναι όλοι τους Ιουδαίοι και είναι πρόσφατος ο εναγκαλισμός του Ιουδαϊσμού από αυτούς»<sup>9α</sup>.

\* \* \*

Πριν από τη μεγάλη ιεραποστολική τους προσπάθεια στην Παννονία και Μοραβία την περίοδο 863-867 μ.Χ., και τη δημιουργία του σλαβικού «γλαγολιτικού (μετέπειτα κυριλλικού) αλφαβήτου, οι Θεσσαλονικείς «φωτιστές των Σλάβων», Κωνσταντίνος-Κύριλλος (c. 826/827-869)<sup>10</sup> και Μεθόδιος (c. 815-

Byzantine sources", τόμ. *Hunter of the East. Studies in honour of C.E. Bosworth*, Leiden 2000, 267-279, με τη σχετική βιβλιογραφία.

8. Στον τόμο: *Μακεδονία. 4000 χρόνια ελληνικής ιστορίας και πολιτισμού*, Εκδοτική Αθηνών 1982, 263.

9. Βλ. σχετικά C. Zuckerman, "On the date of the Khazar's conversion to Judaism and the chronology of the kings of the Rus Oleg and Igor. A study of the anonymous Khazar letter from the Jenizah of Cairo", *Revue des études byzantines* 53 (1995), 237-270. - πρβλ. Ρίκα Μπενβενίστε, *Εβραίοι ταξιδιώτες τον Μεσαίωνα*, Αθήνα 2000, 136-137. Το ζήτημα του χαζαρικού εξιουδαϊσμού είναι τεράστιο και συνεχίζεται να ερευνάται (βλ. και πιο κάτω, σημ. 41).

9α. Πρβλ. J. Marquart, *Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge*, Λευκία 1903, 270.

10. Η ελληνική καταγωγή των δύο ιεραποστόλων δεν αμφισβητείται πλέον: βλ. Α. -Αι. Ταχιάος, «Η εθνικότης Κυρίλλου και Μεθοδίου κατά τας σλαβικές ιστορικές πηγές και μαρτυρίες», *Κυρίλλω και Μεθόδιω τόμος εόρτιος επί τη 1100ετηρίδι*, Β' Θεσσαλονίκη 1968, 83-132. - του ιδ., «L'origine de Cyrille et de Méthode. Verité et légende dans les sources slaves», *Cyrrillomethodianum* 2 (1972-73), 98-140 (= *Greeks and Slavs. Cultural, ecclesiastical and literary relations*, Θεσ/νίκη 1997, 13-55). - του ιδ., *Κύριλλος και Μεθόδιος, οι θεμελιωτές της αρχαίας σλαβικής γραμματείας*, ανατύπ. Θεσσαλονίκη 1977, 13 εξ., 29-31 (στο εξής: Ταχιάος, Κ+Μ). Επίσης βλ. σχετικά Κ. Μπόνης,

884/885), είχαν επίσης διακριθεί – ιδιαίτερα ο Κωνσταντίνος σε νεότερη ηλικία – και σε άλλες διπλωματικές κυρίως αποστολές. Καθορίζοντας με όσο το δυνατόν μεγαλύτερη ακρίβεια το ιστορικό πλαίσιο των αποστολών εκείνων (που υπήρξαν παράλληλα πολιτικού-διπλωματικού αλλά και θρησκευτικού-δογματικού χαρακτήρα), καθώς και τη χρονολόγησή τους<sup>11</sup>, αναφερόμαστε συγκεκριμένα:

α) Στην αποστολή προς τους «Σαρακηνούς» (δηλ. τους Άραβες του Χαλιφάτου των Αββασιδών της Βαγδάτης, επί χαλίφη αλ-Μουταουακίλ: 847-861), την περίοδο 855-856 μ.Χ.<sup>12</sup>, αποστολή στην οποία ο νεαρός τότε Κωνσταντίνος (στα 28/29 του χρόνι) έλαβε μέρος ως μέλος της αντιπροσωπείας του (μετέπειτα πατριάρχης, από το 858) Φωτίου, συμμετέχοντας όχι μόνο στις διαπραγματεύσεις για ανταλλαγές αιχμαλώτων μεταξύ της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας και του Χαλιφάτου, αλλά και σε υψηλού επιπέδου θεολογικές συζητήσεις περί Αγίας Τριάδος με Μουσουλμάνους θεολόγους στην Αυλή του χαλίφη, στην πόλη Σαμάρρα επί της ανατολικής όχθης του ποταμού Τίγρη, η οποία μεταξύ 836 και 892 αντικατέστησε τη Βαγδάτη ως πρωτεύουσα των Αββασιδών<sup>13</sup>.

β) Στην αποστολή στη Νότια Ρωσία, στη Χερσώνα της Ταυρικής Χερσονήσου

«Αναίρεσις ισχυρισμών περί ολαβικής καταγωγής των Ελλήνων ιεραποστόλων των Σλάβων Κυρίλλου και Μεθοδίου», *Νέα Εστία* 118/ τεύχ. 1403 (Χριστούγεννα 1985: *Αφιέρωμα στη Θεσσαλονίκη*), 37-58 (με τη βιβλιογρ.) και του ιδ., «Συμβολή εις περαιτέρω έρευναν του προβλήματος της καταγωγής των ιεραποστόλων των Σλάβων Κυρίλλου και Μεθοδίου», *Βυζαντινά* 13.1 (1985: *Δώρημα στον Ι. Καραγιαννόπουλο*), 425-451 – Δ. Γόνης, «Η καταγωγή του αγ. Κυρίλλου και η απάντησή του γι' αυτή στο δέιπνο του Χαζάρου χαγάνου», *Πρακτικά Συνεδρίου προς τιμήν ... Κυρίλλου και Μεθοδίου των Θεσσαλονικέων φωτιστών των Σλάβων*, Θεσ/νίκη 1986, 217-251, ιδίως 217-219 σημ. 1 (με τη βιβλιογρ.) (στο εξής: Γόνης). – πρβλ. F. Dvornik, *Les légendes de Constantin et de Méthode vus de Byzance*, Πράγα 1993 (β' έκδ. Hattiesburg Miss. 1969), 333 εξ., που είχε πρώτος ελέγξει το αβάσιμο της ολαβικής καταγωγής τους) (στο εξής: Dvornik, *Légendes*). Επίσης βλ. Ι. Θεοχαρίδης, *Ιστορία της Μακεδονίας κατά τους μέσους χρόνους*, 285-1354, Θεσ/νίκη 1980, 236-239.

11. Βλ. σχετικά το πρόδρομο εκτενές περί Κυρίλλου λήμμα (με αναλυτική βιβλιογρ.) στους R.-J. Lilie – Claudia Ludwig – Th. Pratsch – Isle Rochow κ.ά., *Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit*, 1. Abteilung: 641-867, B', Βερολίνο – Νέα Υόρκη 2000, 561-566 αρ. 3927 (στο εξής *PmbZ*).

12. Για τη χρονολόγηση αυτή βλ. παρακάτω, σημ. 21-22.

13. Βλ. A. Northedge, *Encyclopaedia of Islam*<sup>2</sup> (= *EI*) 8 (Λέντεν 1995), 1039-1040 (για την πόλη την περίοδο χαλιφίας του αλ-Μουταουακίλ). Εμφαλμένα ο Π. Χρήστου (*Κύριλλος και Μεθόδιος, οι Θεσσαλονικείς φωτιστάι των Σλάβων*, γ' έκδ., Θεσ/νίκη 1992, 27 σημ. 3 στο εξής: Χρήστου, *Κ+Μ*) θεώρησε ότι οι συζητήσεις αυτές πρέπει να έλαβαν χώρα στη Βαγδάτη.

(Κριμαίας), στα τέλη του 860 – αρχές 861 μ.Χ., μια επιχείρηση προεξαγγελτικού περιεχομένου εν όψει της χαζαρικής αποστολής. Στη Χερσώνα οι Κωνσταντίνος-Κύριλλος και Μεθόδιος<sup>14</sup> μετέβησαν στα πλαίσια των διπλωματικών ελιγμών της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας, πριν ξεκινήσουν για την επίσκεψη στο Χανάτο των Χαζάρων. Την αποστολή αυτή είχε προκαλέσει, όπως συμπεραίνουν οι περισσότεροι μελετητές της περιόδου, η απειλητική για την Κωνσταντινούπολη επιδρομή των «Ρως» (των σκανδιναβικής προέλευσης Βίκινγκς), τον Ιούνιο του 860. Δεν είναι πάντως απόλυτα ξεκαθαρισμένο από την έρευνα αν η αποστολή αυτή στη Χερσώνα και η μετέπειτα στη Χαζαρία αποτέλεσαν τμήμα της ίδιας διπλωματικής κίνησης του Βυζαντίου στο βορειοανατολικό του σύνορο (όπως συμπεραίνεται από το σχετικό κεφάλαιο – 8ο του «*Βίου Κωνσταντίνου*»). Έχουν, για παράδειγμα, τονιστεί από τον Α. – Αι. Ταχιάο οι ιδιαιτερότητες της χερσωνιτικής αποστολής αλλά και της ευρύτερης περισχής της<sup>15</sup>.

γ) Στην αποστολή προς τους Χαζάρους το έτος 861 μ.Χ., που αποτέλεσε στην ουσία συνέχιση της χερσωνιτικής, ασχέτως με το αν κάτι τέτοιο είχε προκαθοριστεί. Τότε, οι Κωνσταντίνος-Κύριλλος και Μεθόδιος από τη Χερσώνα διέσχισαν το νότιο τμήμα της Ταυρικής Χερσονήσου σε βορειοανατολική κατεύθυνση προς την Θεοδοσία (Κάφφα) και το Παντικάπαιον (Κερτς), πέρασαν στην Αζοφική Θάλασσα (τη Μαιώτιδα λίμνη της αρχαιότητας) με πλοίο και στη συνέχεια ακολούθησαν τη λεγόμενη «χαζαρική οδό», δηλ. το πέρασμα (διάπλου) του ποταμού Δον (Τανάιδος) ως το οχυρό Σάρκελ – και από εκεί δια ξηράς, περνώντας τις «Κασπία Πύλη» του Β. Καυκάσου, ως την επίσημη χειμερινή πρωτεύουσα των Χαζάρων (ήδη από τα μέσα του 8ου αιώνα), την Ιτίλ ή Αστραχάν, στο μεγάλο Δέλτα του Βόλγα, επί του βορειοδυτικού άκρου της Κασπίας Θάλασσας, της μεγαλύτερης κλειστής θάλασσας της γης. Την εποχή άφιξης της αποστολής πρέπει να είχε προχωρήσει η άνοιξη προς τις αρχές καλοκαιριού, έτσι η αποστολή συνέχισε τη μεγάλη αυτή πορεία με κατεύθυνση την Αυλή της θερινής διαμονής του ηγεμόνα (χαγάνου) των Χαζάρων, κατά μήκος της βορειοδυτικής ακτής της Κασπίας, από την Ιτίλ στη Σαμαντάρ ή Σεμεντέρ (το σημ. Ντερμπέντ στο Νταγκεστάν), στις υπώρειες του βορειοανατολικού Καυκάσου,

14. Θεωρείται βέβαιο ότι και ο Μεθόδιος συμμετείχε στην αποστολή αυτή: βλ. σχετικά, μεταξύ άλλων, Ταχιάος, *Κ+Μ*, 65 εξ. – *PmbZ*, B', 562 σημ. 10 (πρβλ. και το περί Μεθοδίου λήμμα στο ίδιο έργο: τόμ. Γ', 230-233, αρ. 4975).

15. Ταχιάος, *Κ+Μ*, 67 εξ., 76 εξ.

κοντά στο Δέλτα του ποταμού Τερέκ<sup>16</sup>. Εκεί ακριβώς, στη Σαμαντάρ, έλαβε χώρα κατά πάσα πιθανότητα η πολυθρύλητη συνάντηση του Κωνσταντίνου με τον Χάζαρο, χαγάνο και με τους σοφούς Ιουδαίους και Μουσουλμάνους θεολόγους της Αυλής του τελευταίου.

\* \* \*

### Η βασική ιστορική πηγή και ορισμένα προβλήματα

Για τις προαναφερθείσες αποστολές στο αββασιδικό χαλιφάτο, στη Χερσώνα και στους Χαζάρους βορειοδυτικά της Κασπίας Θάλασσας, όπως βέβαια και για την περίφημη παννονική-μοραβική αποστολή των «αποστόλων των Σλάβων», η βασική μας πηγή είναι η λεγόμενη παννονική διασκευή του «*Βίου του Κωνσταντίνου του Φιλοσόφου*». Γραμμένος μάλλον αμέσως μετά το θάνατό του (το 869, στη Ρώμη), ίσως αρχικά στα ελληνικά, ο Βίος σώζεται στην παλαιοσλαβονική εκκλησιαστική γλώσσα (την κοινή ρίζα όλων των σλαβικών γλωσσών) από μεταγενέστερα χειρόγραφα του 15ου αιώνα και εξής και αποτελεί «μια από τις καλύτερες ιστορικοφιλογολογικές πηγές του 9ου αιώνα»<sup>17</sup>. Υπάρχουν αρκετές σημαντικές νεότερες εκδόσεις και μεταφράσεις (γαλλικά, γερμανικά, λατινικά) του κειμένου αυτού (μαζί με το «*Βίο Μεθοδίου*»), ανάμεσά τους και ελληνική μετάφραση από τον Ι. Αναστασίου<sup>18</sup>. Πριν όμως επικεντρωθούμε

16. Για την πορεία των ιεραποστόλων προς τους Χαζάρους, ως τη συνάντησή τους με το χαγάνο τους, βλ. εδώ το χάρτη. Πρβλ. και τα σχόλια-περιγραφές των G. Vernadsky, "Byzantium and South Russia: two notes", *Byzantion* 15 (1940-41), 67-86 ιδιαιτ. 70 εξ. (στο εξής: Vernadsky). – Ταχιάος, *K+M* 74. Βλ. και J. Demetrukas, *Reisen und Verkehr im byzantinischen Reich*, Α', Αθήνα 1996, 260-261, 405-406 για τη χρονολόγηση (επεκτείνει τη χαζαρική αποστολή και μέσα στο 862 μ.Χ.).

17. Βλ. Αικατερίνη Χριστοφιλοπούλου, *Βυζαντινή ιστορία*, Β' 1: 610-867, β' έκδ. Θεσ/νίκης 1993, 218. Για το σπουδαίο αυτό κείμενο βλ. και Ταχιάος, *K+M*, 254-5. – του ιδ. (Α.-Ε. Tachiaos), "Some controversial points relating to the life and activity of Cyril and Methodius", *Cyrrillomethodianum* 17-18 (1993-94), 41-71 (= *Greeks and Slavs* [εδώ σημ. 10], 67-97). – πρβλ. A. Vlasto, *The entry of the Slavs into Christendom*, Παν/μιο Καίμπριτζ 1970, 30, 34-36 (στο εξής: Vlasto, *Entry*). – P. Lemerle, *Ο πρώτος βυζαντινός Οικουμενισμός...*, Αθήνα 1981 (ανατ. 1985), 140 εξ. – J. Karayannopoulos – G. Weiss, *Quellenkunde zur Geschichte von Byzanz*, Βισμπάντεν 1982, 348-349 αρ. 221.

18. Ι. Αναστασίου, «Βίος Κωνσταντίνου-Κυρίλλου, Βίος Μεθοδίου, Βίος Κλήμεντος Αχρίδος», *Επιστημονική Επετηρίς Θεολογικής Σχολής Παν/μίου Θεσσαλονίκης* 12 (1967, έκδ. 1968),

στο κύριο θέμα της ανακοίνωσης αυτής, δηλ. τη χαζαρική αποστολή, θα αναφερθούμε σε ορισμένα προβλήματα των περιεχομένων του «*Βίου Κωνσταντίνου*» σχετικά με τις προγενέστερες αποστολές στους Μουσουλμάνους και στη Χερσώνα.

1) Ο «*Βίος Κωνσταντίνου*» (6ο κεφάλαιο) αναφέρει ότι όταν ο Κωνσταντίνος ήρθε με τη βυζαντινή αποστολή στους Άραβες<sup>19</sup>, ήταν 24 χρονών (μετ. Αναστασίου, 124.7/ εδώ χρησιμοποιείται ο εσφαλμένος τύπος «Μωσαμεθανών» αντί «Μουσουλμάνων»). Αν λάβουμε υπόψη ως έτος γέννησής του το 826/827, τότε αυτό θα χρονολογούσε την αποστολή στο 851 μ.Χ., μια χρονολογία που έκανε αποδεκτή ο διάσημος σλαβολόγος F. Dvornik και ορισμένοι άλλοι νεότεροι μελετητές<sup>20</sup>. Όμως, ως προς το ζήτημα αυτό ιδιαίτερη προσοχή θα πρέπει να δοθεί στη μαρτυρία του μεγάλου Άραβα ιστοριογράφου αλ-Τάμπρι (839-923/924), που αναφερόμενος στις βυζαντινο-μουσουλμανικές ανταλλαγές αιχμαλώτων με σαφήνεια χρονολόγησε την αποστολή αυτή στο έτος Εγίρας 241, δηλ. στο Νοέμβριο-Δεκέμβριο του 855 και στις αρχές του 856<sup>21</sup>. Πράγματι, οι περισσότεροι μελετητές πλέον υιοθετούν το έτος 855-856 για την αποστολή αυτή<sup>22</sup>, - σε μια περίοδο εξάλλου που σχετίζεται άμεσα με την παραγκώνιση της

113-200 (το κείμενο του «*Βίου Κυρίλλου*» στις σσ. 118-148, με τις σημειώσεις στις σσ. 186-193). Βλ. επίσης την παλαιότερη γαλλική μετάφραση του Dvornik, *Légendes*, 349-380.

19. Ειδική μελέτη για τη μουσουλμανική και τη χαζαρική αποστολή έγραψε παλαιότερα (στα βουλγαρικά) ο J. Trifonov, "Konstantin Filosof (Sv. Kiril) kato čarski pratenik pri Saracini i Hazari", στον τόμο *Sbornik v Čest na Prof. L.M. Miletič*, Σόφια 1933, 307-320, την οποία δεν μπόρεσα να συμβουλευθώ.

20. Βλ. F. Dvornik, *Légendes*, 69 εξ. – του ιδ., *Byzantine missions among the Slavs*, New Brunswick N.J. 1970 (στο εξής Dvornik, *Missions*), παρ. 1: The embassies of Constantine-Cyril and Methodius to the Arabs, σσ. 285-306 (= του ιδ., «The embassies...», *To honor R. Jakobson*, Α', Χάγη-Παρίσι 1966, 569-576). – Μαρία Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Οι βαλκανικοί λαοί κατά τους μέσους χρόνους*, Θεσ/νίκη 1992, 134. – Σοφία Πατούρα, *Οι αιχμάλωτοι ως παράγοντες επικοινωνίας και πληροφόρησης, 4ος – 10ος αι.*, Αθήνα 1994, 140 σημ. 22. – Ι. Παπαδριανός, *Διαβαλκανικά ιστορικά δοκίμια*, Α', Θεσ/νίκη 1998, 37. Το 851 επίσης αποδέχεται σιωπηρά και ο Ταχιάος, *K+M*, 47 εξ., 54, αποδεχόμενος τη μαρτυρία του «*Βίου*» ότι τότε ο Κύριλλος ήταν 24 ετών και γράφοντας ότι το 855 οι δύο αδελφοί είχαν ήδη περάσει μερικά χρόνια στον Όλυμπο της Βιθυνίας.

21. Βλ. σχετικά Maria Campagno-Potlittou, "Les échanges de prisonniers entre Byzance et l'Islam aux IXe et Xe siècles", *Journal of Oriental and African Studies* 7 (1995), 17, 38-39.

22. Για την ορθή χρονολόγηση βλ. μεταξύ άλλων, Vlasto, *Entry*, 134. – Δ. Ζακυνθός, *Βυζαντινή ιστορία, 324-1071*, β' έκδ., Αθήνα 1977 (ανατ. 1989), 233 (στο εξής: Ζακυνθός, *Ιστορία*). – R. Browning (εδώ σημ. 8), 264α. – D. Obolensky, *Η βυζαντινή Κοινοπολιτεία. Η Ανατολική Ευρώπη*,

επιτροπείας της βασιλομήτορος Θεοδώρας και την ανάληψη της συσσιαστικής εξουσίας στο Βυζάντιο από τον αυτοκράτορα Μιχαήλ Γ' (842-867) με τη βοήθεια του «καίσαρα» Βάρδα. Μετά την αποστολή αυτή και για μια πενταετία περίπου (ως την εκδήλωση της χερσωνιτικής και χαζαρικής αποστολής), ο Κωνσταντίνος έμελλε να ζήσει στην απομόνωση της μοναχικής πολιτείας του Ολύμπου της Βιθυνίας – χωρίς όμως ακόμα να αποσπαστεί το μοναχικό βίο και να υιοθετήσει το όνομα Κύριλλος, ενώ ο αδελφός του Μεθόδιος έγινε μοναχός κατά την ίδια αυτή περίοδο<sup>23</sup>.

2) Σε διάφορα σημεία του «*Βίου Κωνσταντίνου*» (κεφάλαια 8,9,10,11 = μετ. Αναστασίου, σσ. 127 εξ., 129 εξ., 131 εξ., 136 εξ.) γίνεται εκτεταμένα λόγος για την κυριλλομεθοδιανή αποστολή στη Χερσώνα, όπου ο γλωσσομαθής Κωνσταντίνος (που τεκμηριωμένα ως τότε γνώριζε, πλην των ελληνικών, παλαισλαβικά – γνωρίζοντας μάλιστα και τις ποικίλες τους διαλεκτολογικές διαφορές – αραβικά, συριακά και εβραϊκά)<sup>24</sup> βελτίωσε στο εξάμηνο περίπου της εκεί παραμονής του τα εβραϊκά του (σρθά τονίζει ο Ταχιάος ότι δεν τα πρωτοέμαθε εκεί<sup>25</sup>), ενώ έμαθε επίσης και την τουρκόφωνη διάλεκτο των Χαζάρων, τη σαρμαρειτική γλώσσα από τα «*σαμαρειτικά βιβλία*», όπως γράφεται στο «*Βίο*» (μετ. Αναστασίου, 128.10-11), λόγω του ότι οι Χάζαρσι χρησιμοποίησαν μια φόρμα της ουριακής γραφής<sup>26</sup>. Παρατήρησε σχετικά ο Α. Τουνμπέ: «... προσφανώς ο Κωνσταντίνος-Κύριλλος είχε ήδη αντιληφθεί ότι το πιο πολλά υποσχόμενο βήμα προς την κατεύθυνση της μεταστροφής ενός μη χριστιανικού λαού ήταν η εκμάθηση της γλώσσας του λαού αυτού – και είχε ξεκινήσει την εκμάθηση της χαζαρικής γλώσσας, γιατί είχε αντιληφθεί ότι οι χαζαρικές επικράτειες

500-1453, Α', Θεσ/νίκη 1991, 127 (στο εξής: Obolensky, Κοινοπολιτεία). – Χρήστου, *K+M*, 25-30 ιδίως 29 σημ. 6. – *PmbZ*, Β', 562 σημ. 8 (βιβλιογρ.).

23. Για την περίοδο αυτής της απομόνωσης βλ. Ταχιάος, *K+M*, 53-61.

24. Για τη γλωσσομάθεια του Κυρίλλου, ιδιαίτερα στα παλαισλαβικά, βλ. γενικώς Ταχιάος, *K+M*, 29 εξ., 102 εξ. (δημιουργία ολαβικού κεφαλαίου), αλλά και 68 εξ., 78-79 σημ. 24 (χαζαρικά και άλλες γλώσσες). – πρβλ. Ζαυθηνός, *Ιστορία*, 234.

25. Ταχιάος, *K+M*, 78.

26. Επίσης, για τα αιγυπτιακά «ρωσικά γράμματα» του Βίου (μετ. Αναστασίου, 128.18-19), που αποτελούν πρόβλημα της ιστορικο-φιλολογικής έρευνας (αν δηλ. εννοούν «συριακά» ή «ρωσικά»), βλ. τη συμβολή του Ταχιάου, «Τα ρωσικά γράμματα εις τον Βίον του Κωνσταντίνου-Κυρίλλου», *Θεολογικών συζητήσεων. Τόμος χαριστήριος προς τον καθ. Π.Χρήστου*, Θεσ/νίκη 1967, 201-310. – πρβλ. του ιδ., *K+M*, 68-72 (με τις σημ.), 78-79, 80. – πρβλ. μετ. Αναστασίου, 188-189 σημ. 39.

πέρα από τη μακρινή Χερσώνα αποτελούσαν πολύ πιο σημαντικό ιεραποστολικό βήμα από τις περιοχές της δικής του γενέτειρας πόλης (= Θεσσαλονίκης). Την εποχή αυτή η χαζαρική ήταν η γλώσσα-κλειδί για τη μεταστροφή του Βορρά στο Χριστιανισμό<sup>27</sup>. Η καλύτερη λοιπόν γνώση της εβραϊκής και η εκμάθηση της χαζαρικής έδωσαν τα απαραίτητα εφόδια, ενώ ακόμη βρισκόταν στη Χερσώνα, για να επιχειρήσει τη χαζαρική αποστολή.

3) Στο 8ο κεφάλαιο του «*Βίου Κωνσταντίνου*» (μετ. Αναστασίου, 128) γίνεται λόγος για την ανακάλυψη στη Χερσώνα από τους Κωνσταντίνο και Μεθόδιο, στις 30 Ιανουαρίου του 861, των λειψάνων του αγίου Κλήμη, ενός εκ των διαδόχων του Αποστόλου Πέτρου και επισκόπου Ρώμης το 88-97/100 μ.Χ., που είχε μαρτυρήσει στους διωγμούς του Τραϊανού<sup>28</sup>. Είναι πιθανόν, χωρίς όμως να υπάρχουν αδιάσειστες μαρτυρίες περί τούτου, να παραβρέθηκε ως μάρτυρας (ή και ως μέλος ακόμα της χερσωνιτικής αποστολής) ο μαθητής των δύο ιεραποστόλων, Κλήμης της Αχρίδας (840-916), σε νεαρότατη ηλικία τότε και αυτός<sup>29</sup>. Με την ευκαιρία πάντως του γεγονότος της ανακάλυψης των λειψάνων του Κλήμη συνδέεται και η πρώτη μαρτυρούμενη (στον «*Βίο Κωνσταντίνου*») συνάντηση των ιεραποστόλων με κάποιον Χάζαρο στρατιωτικό αρχηγό, που είχε προβεί σε λεηλασίες κάποιας γειτονικής της Χερσώνας χριστιανικής πόλης (δεν αναφέρεται ποιός) και τον οποίο ο Κωνσταντίνος κατόρθωσε να μεταστρέψει στο Χριστιανισμό (μετ. Αναστασίου, 128.34-39)<sup>30</sup>.

4) Στο κλείσιμο του 8ου επίσης κεφαλαίου (μετ. Αναστασίου, 128-129), διαβάζουμε την πολύ ενδιαφέρουσα περίπτωση της εισβολής σιφών «βαρβάρων» ωρουμένων ως λύκων το 860-861, μέρα σε χερσωνιτικό μοναστήρι, όπου οι δύο ιεραπόστολοι, τελούσαν τη λειτουργία. Η αταραξία των τελευταίων εντυπωσίασε τους εισβολείς, που τελικά δεν τους πείραξαν, αλλά «... έδειξαν προς αυτόν (= Κύριλλο), κατά θείαν υπόδειξιν, φιλικά αισθήματα και ήρχισαν να υπο-

27. Α. Τουνμπέ, *Constantine Porphyrogenitus and his world*, Λονδίνο 1973, 522 (και στο ίδιο, 353) (στο εξής: Τουνμπέ).

28. Βλ. μετ. Αναστασίου, 189 σημ. 40. – επίσης Dvornik, *Légendes*, 190 εξ. – Ταχιάος, *K+M*, 72 εξ. – *PmbZ*, Β', 562 σημ. 12.

29. Βλ. σχετικά D. Obolensky, *Έξι βυζαντινές προσωπογραφίες*, Αθήνα 1998, 24. – πρβλ. Vlasto, *Entry*, 35-36 (για το πρόβλημα της αυθεντικότητας των λειψάνων του Κλήμη). Επίσης βλ. Angelike Delikare, *Der hl. Klemens und die Frage des Bistums von Velitza...*, Θεσ/νίκη 1997, 103.

30. Βλ. σχετικά G. Moravcsik, *Byzantium and the Magyars*, Άμστερνταμ 1970, 44-46 (που θεώρησε το στρατό αυτό «a Hungarian troop which might have belonged to the Khazar's army»).



κλίνονται προ αυτού. Ακούσαντες δε εκ του στόματός του διδακτικούς λόγους, αφήκαν αυτόν μετ' ολοκλήρου της ακολουθίας ελεύθερον» (μετ. Αναστασίου, 129.5-8). Οι επιδρομείς αυτοί δεν κατονομάζονται στο «Βίο» (κακώς ο Αναστασίου γράφει «Ούγγροι» στη μετάφρασή του). Αν κανείς υποθέσει ότι οι «βάρβαροι» αυτοί εισβολείς θα πρέπει μάλλον να αποκλειστεί ότι ήταν Χάζαροι (αφού οι τελευταίοι ήταν γνωστοί για την ανοχή τους απέναντι σε όλες τις θρησκείες), τότε η μόνη πιθανή λογικοφανής εξήγηση είναι να έχουμε στην περίπτωση αυτή επιδρομή των επίσης τουρκοφώνων Ούγγρων (ή «Μαγυάρων», όπως οι ίδιοι αυτοχαρακτηρίζονταν), ενός δυναμικού μεσαιωνικού τουρκανικού φύλου που στα βυζαντινά κείμενα αναφέρονται συχνά ως «Τούρκοι»<sup>31</sup>, με πολύ ενδιαφέρον πλέγμα σχέσεων με το Βυζάντιο, ιδίως από τα τέλη του 9ου αιώνα και εξής, όπως έδειξε πολύ πρόσφατα σε αναλυτική μελέτη της η Μάρθα Γρηγορίου-Ιωαννίδου<sup>32</sup>.

Πράγματι, την εποχή της κυριλλομεθοδιανής αποστολής στη Χερσόνησο και στη Χαζαρία, οι Ούγγροι (ως βοηθητικό στράτευμα των Χαζάρων τους χαρακτήριζε πρόσφατα ο C. Zuckerman<sup>33</sup>) βρισκόνταν κατεσπαρμένοι στις αχανείς εκτάσεις μεταξύ Καυκάσου και Καρπαθίων, χωρίς να αποτελούν (στη συνείδηση των συγχρόνων μαρτύρων της εποχής) κάποια ευδιάκριτη εθνική κοινότητα. Η ξαφνική εμφάνισή τους στο χερσωνιτικό μοναστήρι τους έφερε, για πρώτη φορά ίσως, σε απευθείας επαφή με Βυζαντινούς<sup>34</sup>, αφού όπως είναι γνωστό,

31. Για τις ονομασίες των Χαζάρων, Ούγγρων και Πατζινάκων στις βυζαντινές πηγές βλ. γενικά Α. Σαββίδης, *Οι Τούρκοι και το Βυζάντιο*, Α': Προ-οθωμανικά φύλα στην Ασία και στα Βαλκάνια, Αθήνα 1996 (ανατύπ. 2001), 17-18 και πίνακας στη σ. 21. Για την αναφορά των Ούγγρων ως «Τούρκων» στις βυζαντινές πηγές βλ. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, 321-322 αρ. 3 (για την περίοδο 9ος-11ος αι.).

32. Μ. Γρηγορίου-Ιωαννίδου, «Οι Ούγγροι και οι επιδρομές τους στο δυτικο-ευρωπαϊκό και στο βυζαντινό χώρο, τέλη 9ου-10ος αι.», *Βυζαντινά* 20 (1999, έκδ. 2000), 65-135.

33. C. Zuckerman, "Les Hongrois au pays de Lebedia: une nouvelle puissance aux confins de Byzance et de Khazarie, c. 836-889", *Το εμπόλεμο Βυζάντιο*, Αθήνα 1997, 51-74, ιδίως 67 σημ. 67, 70 σημ. 80 (σημαντική συμβολή για τους Ούγγρους πριν από τη βασική για την ιστορία τους χρονολογία 896).

34. Για την ουγγρική ταυτότητα των εισβολέων αυτών του 860-861 βλ. F. Berki, «Δύο επεισόδια του Βίου των αγ. Κυρίλλου και Μεθοδίου σχετιζόμενα με την προϊστορία των Ούγγρων», *Κυρίλλου και Μεθοδίου τόμος εόρτιος...*, Α', Θεσ/νίκη 1966, 241-248, ιδίως 245-246. – πρβλ. Π. Αντωνόπουλος, *Ο αυτοκράτορας Κωνσταντίνος Ζ' Πορφυρογέννητος και οι Ούγγροι*, Αθήνα 1996, 52-53 (χρονολόγηση γεγονότος στο 861). – Ταχιάς, *K+M*, 74.

μόλις το 895 μ.Χ. έμελλε να υπογραφεί η πρώτη επίσημη βυζαντινο-ουγγρική συμμαχία στρεφόμενη κατά των Βουλγάρων – οι οποίοι βέβαια τελικά έστρεψαν κατά των Ούγγρων τους επίσης ομοφύλους τους Πατζινάκους ή Πετοενέγους. Οι τελευταίοι, το 896, απώθησαν τα ουγγρικά στίφη προς τη βόρεια Βαλκανική και την κεντρική Ευρώπη<sup>35</sup>.

### Η χαζαρική αποστολή του 861 μ.Χ.<sup>36</sup>

Στους πρώτους μήνες του 861, το μακρό ταξίδι του Κωνσταντίνου και Μεθοδίου προς τη Χαζαρία, που περιγράφηκε παραπάνω, έφερε τους δύο ιεραποστόλους στον τελικό σκοπό του ταξιδιού τους, στον τόπο θερινής διαμονής του χαγάνου, στην πόλη Σαμαντάρ, στη δυτική όχθη της Καοπίας. Το όνομα του χαγάνου ήταν Μπουλάν, όπως και εκείνο του προκατόχου του το 730/740 μ.Χ., που συνδέεται με τις πρώτες επαφές των Χαζάρων με τον Ιουδαϊσμό<sup>37</sup>.

Την εποχή της αποστολής αυτής, που έμελλε να είναι και πολιτικο-διπλωματικού αλλά και θρησκευτικού-πολιτιστικού περιεχομένου (από τις πρόσφατες έρευνες τον πολιτικό κυρίως χαρακτήρα της προέβαλε η Γιασμίνα Μωΰσειδου<sup>38</sup>, ενώ ο Ταχιάς τονίζει το γεγονός ότι «οι βιογράφοι του Κυρίλλου και του Μεθοδίου πρόβαλαν μόνο τη θεολογική-θρησκευτική πλευρά της αποστο-

35. Βλ. μεταξύ άλλων A. Urbansky, *Byzantium and the Danube frontier...*, Νέα Υόρκη 1968, 17-18. – Moravcsik (εδώ σημ. 3), 50 εξ. – επίσης Moravcsik, "Hungary and Byzantium", *Cambridge Medieval History* (= CMH) IV.1 (1966<sup>2</sup>), 568-569 σημ. 2 και A. Kazhdan – J. Bak, "Hungary", *Oxford dictionary of Byzantium*, Νέα Υόρκη – Οξφόρδη 1991, 956β.

36. Βλ. σχετικά την παλαιά μελέτη του Τριφον (εδώ στη σημ. 19). Με τη χαζαρική αποστολή ασχολήθηκαν επίσης οι I. Αναστασίου, «Η αποστολή του Κωνσταντίνου-Κυρίλλου και του Μεθοδίου εις την χώραν των Χαζάρων», *Εκκλησία* 43 (1966), 425-436, G. Moravcsik, "Byzantinische Mission im Krise der Türkvolker an der Nordküste des Schwarzen Meers", *Proceedings of 13th International Congress of Byzantine Studies*, Οξφόρδη 1967, 15-28 και T. Morijasu, "Hazarskaja missija Konstantina", *Starobalgarska Literatura* 9 (Σόφια 1981), 35-51. Βλ. επίσης Dvornik, *Légendes*, 148-211, ιδίως 181-188 με διάφορες λεπτομέρειες. – Ταχιάς, *K+M*, 63-80 (κεφ. 4: Στη χώρα των Χαζάρων – Το αίνιγμα της Κριμαίας). – Γιασμίνα Μωΰσειδου, *Το Βυζάντιο και οι βόρειοι γείτονές του τον 10ο αιώνα*, Αθήνα 1995, 298-302 με τις σημ. (στο εξής Μωΰσειδου) – και πολύ πρόσφατα K. Brook (εδώ σημ. 1), κεφ. VI: The Khazar's conversion to Judaism (όπου και αναφορά στην κυριλλομεθοδιανή αποστολή).

37. Βλ. το λήμμα αρ. 12.023 στην PmbZ, τόμ. Γ', 2000, 658.

38. Βλ. Μωΰσειδου, 299-300, 301.

λής αυτής<sup>39</sup>), οι Χάζαροι όχι μόνο ήταν κύριοι όλης της στέππας μεταξύ του Βόλγα και του Σερέτ, αλλά κυριαρχούσαν επιπλέον πάνω στους σλαβικούς και φιννικούς λαούς των δαμών βόρεια της στέππας. Αν και σ' αυτό το τμήμα της η χαζαρική οφαιρά επιρροής είχε ήδη ουρρικνωθεί λόγω της καθόδου των Σκανδιναβών Ρως από τη Βαλτική Θάλασσα στις κοιλάδες του Δνείπερου, η Χαζαρική Αυτοκρατορία δεν είχε ακόμη πληγεί από τη μετανάστευση των Πατιζινακών από την ανατολική όχθη του Βόλγα στη δυτική του Δον<sup>40</sup>.

Σχετικά με τη χαζαρική αποστολή μπορούν με σχετική ασφάλεια να υποστηριχθούν τα εξής:

1) Η ανάληψή της δείχνει ότι, παρά την πρόοδο του ιουδαϊκού στοιχείου, κυρίως ανάμεσα στην άρχουσα τάξη των Χαζάρων, το Βυζάντιο δεν είχε ακόμη χάσει κάθε ελπίδα για εκχριστιανισμό τους. Όπως μαρτυρείται στο 9ο κεφάλαιο του «*Βίου Κωνσταντίνου*», στις θεολογικού περιεχομένου συζητήσεις που έγιναν στη θερινή χαζαρική Αυλή στην Σαμαντάρ, ο χαγάνος είπε στον Κωνσταντίνο ότι οι χαζαρικές δοξασίες διέφεραν από την Ορθοδοξία μόνο ως προς τον ένα, τον Βιβλικό τους θεό, σε αντίθεση με τη χριστιανική Αγία Τριάδα (μετ. Αναστασίου, 130.5-9). Επιπλέον, οι απεσταλμένοι του χαγάνου πριν την ανάληψη της αποστολής, είχαν τονίσει στον αυτοκράτορα Μιχαήλ Γ' ότι ακόμη και τότε από τη μια πλευρά οι Ιουδαίοι και από την άλλη οι Μουσουλμάνοι (οι «*Σαρακηνοί*») εξακολουθούσαν να πιέζουν το χαγάνο να αποσπαστεί τις δικές τους δοξασίες (μετ. Αναστασίου, 127.21-25) – και κάτι που δεν θα μπορούσε να συμβαίνει αν είχε τότε επιτελεστεί απόλυτος εξιουδαϊσμός στο Χαγανάτο<sup>41</sup>. Πράγματι, κατά τη διάρκεια του α' και β' μέρους των εκτενών θε-

39. Ταχιάς, *K+M*, 66-67.

40. Toynbee, 522.

41. Πρβλ. τα σχόλια του Toynbee, 435, («Η αποστολή δεν θα άξιζε τον κόπο να είχε αναληφθεί, αν ο χαγάνος και το περιβάλλον του είχαν γίνει τότε πλήρως Ιουδαίοι»). Για το ζήτημα του εξιουδαϊσμού των Χαζάρων η βιβλιογραφία είναι σημαντική (βλ. και εδώ πιο πάνω, σημ. 9). Μερικώς υποστηρίζεται ότι κατά τη διάρκεια της κυριλλομεθοδιανής αποστολής η διαδικασία εξιουδαϊσμού πρέπει να είχε ολοκληρωθεί (V. Moshin, "Les Khazares et les Byzantins d'après l'anonyme de Cambridge", *Byzantion* 6, 1931, 309-325, ιδίως 315-316. – Dvornik, *Légendes*, 171. – O. Pritsak, "The Khazar kingdom's conversion to Judaism", *Harvard Ukrainian Studies* 2, 1978. – N. Gold – O. Pritsak, *Khazarian Hebrew documents of the 10th century*, Ithaca, Νέα Υόρκη 1982), αλλά ίσως ορθότερη είναι η άποψη ότι η επικράτηση αυτή θα πρέπει να σχετίζεται με την άρχουσα τάξη των Χαζάρων και όχι πλήρως ανάμεσα στους χαζαρικούς πληθυσμούς, κάτι που πρέπει να έγινε μετά την κυριλλομε-

ολογικών αντιπαραθέσεων (κεφάλαιο 9ο – 10ο: μετ. Αναστασίου, 130-136), ο Κωνσταντίνος αναμετρήθηκε με τους σοφούς Ιουδαίους θεολόγους της χαζαρικής Αυλής, ενώ στο γ' και τελευταίο μέρος (κεφ. 11ο: μετ. Αναστασίου, 136-138, ιδίως 137.22 εξ.) παρενέβη σε κρίσιμη φάση των συζητήσεων και «*Σαρακηνός σύμβουλος*» του χαγάνου, για να ενισχύσει τον αγώνα κατά του Κωνσταντίνου από τη μουσουλμανική πλευρά, προτάσσοντας τον Μωάμεθ ως τον μοναδικό αληθινό προφήτη.

2) Το γεγονός ότι δεν είχε επιτελεστεί τότε απόλυτος εξιουδαϊσμός στο Χαγανάτο των Χαζάρων επιβεβαιώνεται και από το ρητώς αναφερόμενο στο «*Βίο Κωνσταντίνου*» ότι την ιερά αποστολή είχε ζητήσει με τους απεσταλμένους του στο Βυζάντιο ο ίδιος ο χαγάνος (μετ. Αναστασίου, 127.28.31: «*Ζητούμεν, λοιπόν, παρ' υμών συμβουλήν, παρακαλούντες ν' αποστείλετε άνθρωπον, ζώντα παρ' υμίν, εντριβή περί τας Γραφάς, ίνα, αφού νικήση τους Εβραίους και τους Σαρακηνούς δια των επιχειρημάτων του, ακολουθήσωμεν την πίστιν υμών*»). Δύσκολα θα ζητούσε – θα προκαλούσε – ο χαγάνος συζήτηση για τα θέματα των Γραφών, αν είχε ο ίδιος τελεσίδικα αποφασίσει υπέρ της ιουδαϊκής θρησκείας. Για τους λόγους αυτούς, όπως αργότερα και για τη γνωστότερη παννονική – μοραβική αποστολή, το αίτημα έγινε απόλυτα δεκτό και από τον αυτοκράτορα (Μιχαήλ Γ') και από τον πατριάρχη (Φώτιο), που ανέλαβαν τις σχετικές πρωτοβουλίες για την αποστολή των Κωνσταντίνου και Μεθοδίου, με θρησκευτικούς αλλά και πολιτικούς στόχους. Όπως έγραψε ο αείμνηστος Π. Χρήστου († 1995), «... ο Φώτιος παρείχε ό,τι χρειάστηκε ως προς τη θεολογική και θρησκευτική πλευρά και ο Μιχαήλ Γ' παρείχε πολιτική και υλική προοτασία»<sup>42</sup>.

θοδιανή αποστολή: μεταξύ 862 ή 864 και 866 (βλ. Vernadsky, 75, 84-85. – Obolensky, *Κοινοπολιτεία*, 291). Για το πρόβλημα βλ. και τη βιβλιογραφία στη Μωϋσείδου, 299-300 σημ. 117. Δεν κατόρθωσα να συμβουλευθώ εγκαίρως τη μελέτη του J. Shepard, "The Khazar's formal adoption of Judaism and Byzantium's northern policy", *Oxford Slavonic Papers* v. o. 31 (1998), 11-34.

42. P. Chrestou, "Who sent Cyril and Methodius into Central Europe: the emperor or the patriarch?", στον A.-E. Tachiaos (επιμ.), *The legacy of SS. Cyril and Methodius to Kiev and Moscow*, Θεσ/νίκη 1992, 109-115, ιδίως 115. – πρβλ. Ταχιάς, *K+M*, 65, 67. Για το γενικό ιστορικό υπόβαθρο βλ. I. Καραγιαννόπουλος, «Το ιστορικόν πλαίσιον του έργου των αποστόλων των Σλάβων», *Κυρίλλω και Μεθοδίου τόμος εόρτιος...*, Α', Θεσ/νίκη 1966, 141-152 και την πρόσφατη μονογραφία της Γιάννας Μαλιγκούδη, *Η παρουσία του μεσαιωνικού Ελληνισμού στην Κεντρική Ευρώπη. Το εκπαιδευτικό έργο των αγ. Κυρίλλου και Μεθοδίου των Θεσσαλονικέων*, Θεσ/νίκη 1997 (με αναφορά στις συμβολές των F. Dvornik, G. Grivce, V. Vavrinek κ.ά.). Θεμελιακό παραμείνει βέβαια, το



3) Το διπλωματικό-πολιτικό υπόβαθρο της χαζαρικής αποστολής σχετίζεται συχνά με την επιθυμία της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας να ανανεώσει τις σχέσεις της με το χαζαρικό κράτος εξαιτίας της επικίνδυνης ρωσικής επιδρομής στην Κωνσταντινούπολη, τον Ιούνιο του 860. Η άποψη αυτή έχει γίνει σε γενικές γραμμές αποδεκτή από την έρευνα<sup>43</sup>, αν και ούτε ο «*Βίος Κωνσταντίνου*» αλλά ούτε άλλες παράλληλες πηγές δεν φαίνεται να καθορίζουν με σαφήνεια μια τέτοια σύνδεση<sup>44</sup>.

4) Στο 9ο κεφάλαιο, επίσης, υπάρχει ένα τμήμα όπου στην απάντηση του Κωνσταντίνου στους Χαζάρους αξιωματούχους για την προέλευσή του ορισμένοι ερευνητές επιχείρησαν να διείδουν βουλγαρική προέλευση των αποστόλων των Σλάβων, η οποία όμως έχει πρόσφατα ανασκευαστεί. Πρόκειται για το σημαντικό σημείο (μετ. Αναστασίου, 129.29-38), που αναφέρεται στην ασαφή (Βιβλικού περιεχομένου) απάντηση στους αξιωματούχους του χαγάνου, όταν οι τελευταίοι, λίγο πριν από το επίσημο δείπνο κατά το οποίο έλαβαν χώρα οι θεολογικές συζητήσεις, ρώτησαν τον Κωνσταντίνο για το αξίωμά του στο Βυζάντιο, έτσι ώστε να τον τοποθετήσουν την ανάλογη τιμητική θέση κοντά στον ηγεμόνα τους. Όπως έχει δείξει σε ειδική μελέτη του ο Δ. Γόνης, η απάντηση του Κωνσταντίνου ότι ο πρόγονός του (παππούς του) είχε μεγάλο αξίωμα κοντά στο βασιλιά του, αλλά μετά την αποπομπή του αναγκάστηκε να καταφύγει σε ξένη χώρα σε κατάσταση ένδειας, δεν αναφέρεται βέβαια απευθείας στην καταγωγή του και την προέλευση της δικής του οικογένειας, αλλά αναπέμπει στον Πρωτόπλαστο Αδάμ και την έκπτωσή του από τον Παράδεισο. Κατ' αυτή την έννοια, δεν έχουν βάση οι προσπάθειες Βουλγάρων ερευνητών να αποδείξουν την δήθεν βουλγαρική προέλευση των Θεσσαλονικέων αποστόλων, θέτοντας

συνθετικό έργο του Dvornik, *Missions*. Επίσης η μονογραφία (στα ελληνικά) του Ταχιάου, *K+M*, passim.

43. Βλ. για παράδειγμα, W. Barthold – P. Golden, "Khazar", *EI* 4 (1978, ανατ. 1997), 1175α. – Κ. Άμαντος, *Ιστορία βυζαντινού κράτους*, Α', γ' έκδ., Αθήνα 1963, 431-432. – G. Ostrogorsky, *Ιστορία βυζαντινού κράτους*, Β', Αθήνα 1979 (ανατ. 1995), 102. – Χριστοφιλοπούλου (εδώ σημ. 17), 220. – Obolensky, *Κοινοπολιτεία*, Α', 220 και του ιδ., *CMH* IV.1 (19662), 493-494. – Ταχιάος, *K+M*, 66, 67-68, 79-80. Για μια αντίθετη άποψη, όπου η ρωσική επιδρομή τοποθετείται μετά τη χαζαρική αποστολή, βλ. Τ. Λουγγής, *Επισκόπηση βυζαντινής ιστορίας*, Α': 324-1204, β' εκδ., Αθήνα 1998 (έκδ. 1999), 225-226.

44. Περί αυτού βλ. Φειδάς, «Κύριλλος», *Θρησκευτική και Ηθική Εγκυκλοπαίδεια* 7 (1965), στήλ. 1177.

παράλληλα με τον τρόπο αυτό να άρουν τη μεγαλύτερη ίσως προσφορά του Βυζαντίου προς τους σλαβικούς λαούς<sup>45</sup>.

\* \* \*

Στη συνάντηση του Κωνσταντίνου με τους Ιουδαίους και Μουσουλμάνους σοφούς θεολόγους στη Σαμαντάρ (αλλά και σε άλλα χαζαρικά κέντρα κατά τον Π. Χρήστου<sup>46</sup>), ο Μεθόδιος κράτησε «χαμηλό προφίλ», όπως δε μαρτυρεί ο δικός του Βίος («*Βίος Μεθοδίου*», μετ. Αναστασίου, 153.6-7), «*αμφοτέρω κατενίκησαν και κατήσχυαν τους Ιουδαίους, ο μὲν δια της προσευχής, ο δε φιλόσοφος δια των ομιλιών του*». Ο νεότερος Κωνσταντίνος αντιμετώπισε με μεγάλη ικανότητα τους γέροντες σοφούς του Ιουδαϊσμού και του Ισλάμ, όπως περιγράφει γλαφυρά ο «*Βίος*» του (κεφάλαια 90, 100, 110), ιδιαίτερα πάνω στο ζήτημα του Τριαδικού Δόγματος. Δεν κατόρθωσε όμως να πείσει το χαγάνο να ασπασθεί τη θεωρία του Βυζαντίου ως της μοναδικής, παγκόσμιας και αιώνιας Χριστιανικής Αυτοκρατορίας, με το ρόλο της ως προεξαγγελτικής παράθεσης στο θεϊκό επουράνιο βασίλειο (κεφ. 10, μετ. Αναστασίου, 133-134).

Τα επιχειρήματα του Κωνσταντίνου ακούστηκαν με προσοχή και από τους ραββίνους και από τους δερβίσηδες της χαζαρικής Αυλής, καθώς και από τον ίδιο το χαγάνο, η δε πνευματική αντιπαράθεση του χριστιανικού με τον ιουδαϊκό και το μουσουλμανικό κόσμο, όπως αναλυτικά «ξεδιπλώνεται» στο 9ο και το 10ο κεφάλαιο του «*Βίου Κωνσταντίνου*», δημιούργησε μεγάλη εντύπωση στους παρευρισκομένους<sup>47</sup>. Από θεολογική άποψη, όμως, η χαζαρική αποστολή δεν μπορεί να θεωρηθεί επιτυχημένη, παρά το γεγονός ότι ο χαγάνος επέτρεψε σε όσους από τους υπηκόους του το επιθυμούσαν, να γίνουν Χριστιανοί. Σύμφωνα με το «*Βίο*», «*εβαπτίσθησαν εξ αυτών διακόσιοι άνθρωποι, οίτινες απεικλήρουν τα ειδωλολατρικά βδελύγματα και τους ανόμους γαμικούς δεσμούς τους*» (μετ. Αναστασίου, 138.19-21). Ο αριθμός των βαπτισμένων, συνδεομένων με την άρχουσα τάξη των Χαζάρων, είναι μινός, αλλά, όπως παρατηρεί ο Ταχιάος, έχει ιδιαίτερη σημασία «αν αναφέρεται σε πρόσωπα που εί-

45. Βλ. Γόνης, *passim*, ιδίως 220 εξ. (με την αναίρεση της βουλγαρικής άποψης). Γενικά για την ελληνικότητα των αποστόλων βλ. εδώ, σημ. 10.

46. Χρήστου, *K+M*, 46.

47. Βλ. Ζακυνθός, *Ιστορία*, 233.

χαν το προνόμιο να παρευρίσκονται στα συμπόσια του χαγάνου, που κατά τη διάρκειά τους γίνονταν οι θεολογικές αυτές συζητήσεις»<sup>48</sup>. Όπως δε έγραψε ο Βλαστός, «δεν υπήρχε περίπτωση να μεταστραφεί η χαζαρική άρχουσα τάξη από τον Ιουδαϊσμό στο Χριστιανισμό, αλλά μόνο να ενισχυθεί η χριστιανική λατρεία όσων ήσαν Χριστιανοί στη Χαζαρική Αυτοκρατορία, όπου η συνήθης επικρατούσα θρησκευτική ανοχή φαίνεται ότι είχε προσωρινά κλονιστεί»<sup>49</sup>. Έτσι, κατά τον Τοϋνβι, ο Κωνσταντίνος «εγκατέλειψε το σχέδιο ευαγγελισμού της Χαζαρίας και των βορείων επαρχιών της... πιθανώς έχοντας συμπεράνει ότι η βασιλική χαζαρική οικογένεια είχε ξεπεράσει το τελικό στάδιο της σταδιακής της υποταγής στον Ιουδαϊσμό – κάτι που αποτελούσε αξεπέραστο εμπόδιο για οποιοδήποτε χριστιανικό ιεραποστολικό έργο στη Χαζαρία»<sup>50</sup>. Πράγματι, τον εξιουδαϊσμό στο χαζαρικό κράτος προώθησε περαιτέρω ο διάδοχος χαγάνος του Μπουλάν, ο Ομπάντια, από το 870 περίπου και εξής.

Αντίθετα, ως προς το πολιτικο-διπλωματικό σκέλος της, η χαζαρική αποστολή στέφθηκε από επιτυχία. Η εκδήλωση συμπαθείας του χαγάνου προς τους Βυζαντινούς συνοδεύτηκε αφενός μεν από χειρονομία καλής θέλησης με την απελευθέρωση διακοσίων επίσης Ελλήνων αιχμαλώτων (μετ. Αναστασίου, 138.29-33) και αφετέρου από την υπόσχεσή του (με γράμμα προς τον αυτοκράτορα Μιχαήλ Γ', που παρέδωσε στον Κωνσταντίνο), για φιλία και συμμαχία με την Αυτοκρατορία, με την οποία αναλάμβανε να στείλει ενισχύσεις σε οποιοδήποτε μέρος θα χρειαζόταν (μετ. Αναστασίου, 138.25-27. – πρβλ. γαλλ. μετ. του Dvornik, *Légendes*, 370)<sup>51</sup>. Έτσι επιστρέφοντας στην Κωνσταντινούπολη, η αποστολή του Κωνσταντίνου και Μεθοδίου πέρασε και πάλι από τη Χερσώνα (γύρω στο φθινόπωρο με αρχές χειμώνα του 861), απ' όπου μετέφερε πίσω μαζί της τα λείψανα του αγ. Κλήμη Ρώμης, προφανώς σκοπεύοντας να τα επιστρέψουν στον πάπα ως ένδειξη καλής θέλησης της Αυτοκρατορίας προς τη Ρώμη<sup>52</sup>.

Οι μεγάλες εμπειρίες που είχαν αποκτήσει στα πλαίσια της χαζαρικής τους αποστολής προετοίμασαν κατάλληλα τους Κωνσταντίνο και Μεθόδιο για την

48. Ταχιάος, *K+M*, 75. Για τον αριθμό των βαπτισμένων βλ. και *PmbZ*, B', 562 σημ. 12.

49. Vlasto, *Entry*, 35.

50. Toynbee, 522.

51. Βλ. επίσης Dvornik, *Missions*, 65-69. – Μωυσεΐδου, 301. – Ταχιάος, *K+M*, 76. – *PmbZ*, B', 562 σημ. 13.

52. Βλ. τα σχόλια και την ερμηνεία της μεταφοράς αυτής στον Ταχιάο, *K+M*, 77-78.

εξόρμηση, δύο περίπου χρόνια μετά τη χαζαρική αποστολή, του μέγιστου εγχειρηματός τους: του ευαγγελισμού της Παννονίας και Μοραβίας και του εκχριστιανισμού των κεντροευρωπαϊκών Σλάβων, με τη δημιουργία του σλαβικού αλφαβήτου.

Αθήνα, Απρίλιος – Μάιος 2000  
Κέντρο Βυζαντινών Ερευνών Ε.Ι.Ε.



Τμήμα χάρτη από την *Cambridge Medieval History* IV.I (β' έκδ., 1966), με ορισμένες προσθήκες, όπου απεικονίζεται το βορειοανατολικό σύνορο της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας την περίοδο 7ου – 10ου αιώνα μ.Χ. Στα αριστερά, η διακεκομμένη γραμμή αναπαριστά την εμπορική οδό των Σκανδιναβών Βίκινγκς («Βαράγγων») προς τη βυζαντινή πρωτεύουσα, Κωνσταντινούπολη. Στο κέντρο του χάρτη εκτείνονται οι περιοχές της Χαζαρικής Αυτοκρατορίας (9ος-10ος αι.). Η πορεία των Κωνσταντίνου-Κυρίλλου και Μεθοδίου από την Κων/πολη ως τη Χερσόνα (τέλη 860) και από εκεί ως το τελικό σημείο της συνάντησής τους με το Χάζαρο χαγάνο, στη Σαμαντάρ (861), αναπαρίσταται με βέλη.

Ἀπόστολος Ἀθ. Γλαβίνας

Ὁ χρόνος ἀνίδρυσης τοῦ παρεκκλησιοῦ τοῦ Ἀγίου Εὐθυμίου  
στὸν Ἱερό Ναό Ἀγίου Δημητρίου Θεσσαλονίκης

Τόν ένδέκατο αιώνα ή βυζαντινή αὐτοκρατορία εἶχε νά ἀντιμετωπίσει οοβαροὺς κινδύνους ἀπό τοὺς Νορμανδοὺς, πού ἐμφανίστηκαν στήν Ἰταλία τό 1016, ἀπό τοὺς Σελτζούκους Τούρκους, πού ἐγκαταστάθηκαν ἀργότερα στή Βιθυνία καί τόν Ἑλλάσποντο (1081), καθώς καί ἀπό τά πάντοτε ἐπικίνδυνα ολαβικά καί ἄλλα φύλα, πού διαβιοῦσαν στά βόρεια σύνορά της. Ἡ πτώση τοῦ Μπάρι (15 Ἀπριλίου 1071), τοῦ τελευταίου προπύργιου τοῦ Βυζαντίου στήν Ἰταλία, καί ἡ ἥττα τοῦ βυζαντινοῦ στρατοῦ ἀπό τοὺς Σελτζούκους Τούρκους στό Ματζικέρτ (26 Αὐγούστου 1071) ἔθεσαν τέλος στή βυζαντινή παρουσία στήν ἰταλική χερσόνησο καί στή βυζαντινή κυριαρχία στίς ἀνατολικές ἐπαρχίες τῆς αὐτοκρατορίας.

Ὁ ἡγέτης τῶν Νορμανδῶν Ροβέρτος Γυισκάρδος ἔβαλε ὡς στόχο νά κινηθεῖ ἐναντίον τῆς βυζαντινῆς αὐτοκρατορίας, ἔχοντας πρὸς τοῦτο καί τή συμπαράσταση τοῦ Πάπα Γρηγορίου Ζ΄, μέ τόν ὁποῖο συμφιλιώθηκε στίς 29 Ἰουνίου 1080, κατά τή συνάντησή τους στό Κεπεράνο.

Ἡ πρόθεση αὐτῆ τοῦ Ροβέρτου Γυισκάρδου ἀναστάληκε γιά ἓνα διάστημα λόγω τῶν ἐπαναστατικῶν ἐκδηλώσεων οἱ πόλεις τῆς Νότιας Ἰταλίας, ἐξαιτίας τῶν ὁποίων ἦταν ὑποχρεωμένος νά ἐξασφαλίσει προηγουμένως τήν ἐσωτερική εἰρήνη καί ἀσφάλεια· δέν ἀκυρώθηκε, ὅμως, ὀριστικά, ἀνκαί ἡ πολιτική καί στρατιωτική κατάσταση στήν Κωνσταντινούπολη μεταβλήθηκε ὕστερα ἀπό τήν ἀνάληψη τῆς ἐξουσίας (1 Ἀπριλίου 1081) καί τή στέψη οἱ αὐτοκράτορα (3 Ἀπριλίου 1081) τοῦ Ἀλεξίου Κομνηνοῦ, πού διαδέχτηκε τό γέροντα καί κατώτερο τῶν περιπτώσεων αὐτοκράτορα Νικηφόρο Βοτανειάτη (1078 - 1081).

Στίς ἀρχές Μαΐου τοῦ 1081 ὁ Ροβέρτος Γυισκάρδος βρισκόταν στό Ὀτράντο, ἀπό πού πῆγε στό Πρίντεζι, γιά νά ἐπανέλθει στό Ὀτράντο, τόν τόπο συγκέντρωσης τῶν στρατιωτικῶν καί ναυτικῶν του δυνάμεων. Στίς 20 Μαΐου ὁ Ροβέρτος ἀπόπλευσε μέ κατεύθυνση τήν Κέρκυρα, τήν ὁποία κατέλαβε δύο μέρες ἀργότερα, ἐνῶ ἓνα μέρος τῶν δυνάμεών του κατευθύνθηκε στό λυμάνι τοῦ Ὀρικοῦ.

Ὁ αὐτοκράτορας τοῦ Βυζαντίου Ἀλέξιος Κομνηνός μεταβίβασε τήν ἐξουσία στή μητέρα του Ἄννα τή Δαλασσηνή καί ἀναχώρησε ἀπό τήν Κωνσταντινούπολη, μέ κατεύθυνση τό Δυρράχιο, γιά νά ἀναμετρηθεῖ μέ τοὺς

Νορμανδούς. Ὄταν ἔφθασε στή Θεσσαλονίκη, βεβαιώθηκε ἀκόμη περισσότε-  
 ρς ὅτι οἱ Νορμανδοί στόχευαν νά καταλάβουν τή μεγάλης σημασίας αὐτή  
 πόλη τοῦ Ἀδριατικοῦ πελάγους, γιά τήν αὐτοκρατορία.

Στό Βουθρωτό τῆς Ἡπείρου, στά ἀπέναντι ἀπό τή βορειοανατολική Κέρ-  
 κυρα ἡπειρωτικά παράλια, ἡ προφυλακή τοῦ Ἀλεξίου Κομνηνοῦ, ποῦ ἀπο-  
 τελοῦνταν ἀπό μισθοφόρους, στήν πρώτη ἐπαφή μέ τούς Νορμανδούς ὑπέ-  
 στη τήν πρώτη ἥττα καί στίς 18 Ὀκτωβρίου 1081 ὁ ὑπό τήν ἡγεσία τοῦ  
 αὐτοκράτορα βυζαντινός στρατός ὑπέστη δεινή ἥττα.

Ὁ Ἀλέξιος Κομνηνός διὰ τῆς φυγῆς ἔφθασε στήν Ἀχρίδα, ὕστερα ἀπό  
 ταιλαιωρία δύο μερόνυκτων. Ἀπό τήν Ἀχρίδα, ὅπου ἔμεινε γιά λίγο, πῆγε  
 στή Δεάβολη, ὅπου εἶχαν καταφύγει οἱ διασωθέντες ἀπό τήν ἥττα τῆς 18ης  
 Ὀκτωβρίου. Ὁ ἐπόμενος σταθμός τοῦ Ἀλεξίου ἦταν ἡ Θεσσαλονίκη. Στήν  
 πόλη αὐτή παράγγειλε ὁ Ἀλέξιος νά συγκεντρωθοῦν ὅσοι ἀπό τό στρατεύ-  
 μά του δέν εἶχαν κατορθώσει νά πᾶνε προηγουμένως στή Δεάβολη. Ἀπό τή  
 Θεσσαλονίκη ὁ Ἀλέξιος ἐπέστρεψε στήν Κωνσταντινούπολη.

Οἱ Νορμανδοί, ὕστερα ἀπό τίς πρώτες σημαντικές ἐπιτυχίες τους, πο-  
 λιόρρηξαν τό Δυρράχιο, τό ὁποῖο περιῆλθε στά χέρια τους στίς 21 Φε-  
 βρουαρίου 1082. Στή συνέχεια ὁ Ροβέρτος Γυισκάρδος ὑπέταξε τήν περιοχή  
 μέχρι τήν Καστοριά. Ἡ παράδοση τῆς Καστοριάς στούς Νορμανδούς προ-  
 ξένησε φόβο στήν Κωνσταντινούπολη. Ὁ Ἀλέξιος ἐτοιμαζόταν γιά τή δεύ-  
 τερη ἐκστρατεία, ἐνῶ ὁ Ροβέρτος Γυισκάρδος ἐπρόκειτο νά συνεχίσει τήν  
 προέλασή του πρὸς τή Θεσσαλονίκη καί τήν Κωνσταντινούπολη.

Ἦταν εὐτύχημα τό ὅτι ὁ Ροβέρτος Γυισκάρδος ἀναγκάστηκε νά μεταβά-  
 λει τό πρόγραμμά του, γιατί εἶχε πληροφορίες ὅτι ὁ αὐτοκράτορας τῆς Γερ-  
 μανίας Ἑρρίκος ὁ Δ΄ ἐπρόκειτο νά κατέλθει στή Λαγγιβαρδία. Τό γεγονός  
 αὐτό καθώς καί οἱ ἐπαναστατικές ἐκδηλώσεις στό κράτος τοῦ Ροβέρδου τόν  
 ἀνάγκασαν, στά τέλη Ἀπριλίου τοῦ 1082, νά ἐπιστρέψει στήν Ἰταλία, ἀφοῦ  
 ἀνέθεσε τήν ἡγεσία τῶν δυνάμεών του στή Βαλκανική στόν πρωτότοκο γιό  
 του Βοημούνδο.

Ὁ Βοημούνδος δέν ἀκολούθησε τό σχέδιο τοῦ πατέρα του, μά πῆγε στήν  
 Ἡπειρο. Ὁ Ἀλέξιος Κομνηνός, πού εἶχε πληροφορίες γιά τήν προέλαση  
 τῶν Νορμανδῶν, ἄφησε τήν Κωνσταντινούπολη, μετέβη στήν Ἡπειρο καί  
 ὕστερα ἀπό δύο ἀπανωτές ἥττες πού ὑπέστη (ἡ πρώτη ἦταν στά Ἰωάννινα),  
 ἀναγκάστηκε νά ἐπιστρέψει στήν Κωνσταντινούπολη γιά νά ἐτοιμαστεῖ γιά  
 τήν τρίτη ἐκστρατεία ἐναντίον τῶν Νορμανδῶν.

Ὁ Βοημούνδος ἀπό τά μέσα τοῦ 1082 περιῆλθε τή δυτική καί βόρεια

Μακεδονία. Ἐνα τμήμα τῶν νορμανδικῶν δυνάμεων κατέλαβε τούς δύο Πο-  
 λόγους, νοτιοδυτικά ἀπό τὰ Σκόπια, ἕνα ἄλλο τμήμα κατέλαβε τὰ Σκόπια,  
 ἐνῶ ὁ ἴδιος πῆγε στήν Ἀχρίδα, τήν ὁποία ἀναγκάστηκε νά ἐγκαταλείψει,  
 γιατί ἀπέτυχε νά ἐκπορθῇ τό φρούριό της, ὅπως ἀπέτυχε νά καταλάβει  
 καί τόν Ὀστροβο (Ἀρνισσα). Στή συνέχεια ὁ Βοημούνδος κατέβηκε νοτιό-  
 τερα, πέρασε ἀπὸ τό Σοσκό (Φρούριο), ἀντιπαρῆλθε τὰ Σέρβια, τή Βέροια  
 καί τήν Ἐδεσσα, γιά νά καταλήξει στά Μογλενά, ὅπου ἀνσικοδόμησε τό  
 ἐρειπωμένο ἀπὸ καιρό μικρό κάστρο. Ὁ ἐπόμενος σταθμός τοῦ ἦταν οἱ  
 Ἀσπρες Ἐκκλησιές, νοτιοδυτικά τοῦ Πρίλεπου στήν πεδιάδα τῆς Πελαγ-  
 νίας, καί στίς ἀρχές τοῦ φθινοπώρου τοῦ 1082 ἐπέστρεψε στήν Καστοριά.

Ὁ μέγας δομέστικος τῆς Δύσης Γρηγόριος Πακουριανός, μόλις ἔμαθε τήν  
 ἀποχώρηση τοῦ Βοημούνδου ἀπὸ τίς Ἀσπρες Ἐκκλησιές, πῆγε στά Μογλε-  
 νά, κατέλαβε τό κάστρο καί τό κατέστρεψε τελείως.

Ὁ Βοημούνδος ἀπό τήν Καστοριά κατέβηκε στή Θεσσαλία, γιά νά πε-  
 ράσει ἐκεῖ τό χειμῶνα τοῦ 1082 - 1083, ἐπειδὴ ἡ Καστοριά δέν προσφερό-  
 ταν γιά νά ξεχειμωνιάσει καί ἡ Λάρισα θά τοῦ ἐξασφάλιζε πολεμικό ὕλικό  
 καί τὰ ἀπαραίτητα εἶδη διατροφῆς. Οἱ δυνάμεις τῶν Νορμανδῶν κατέλαβαν  
 στήν ἀρχή τὰ Τρίκαλα καί τόν Τζίβισκο καί στίς 3 Νοεμβρίου 1082 πο-  
 λιόρρηξαν τή Λάρισα.

Ὁ Ἀλέξιος Κομνηνός, ὅταν ὅπλισε καλά καί βαριά τό στρατό του, ἄφη-  
 σε τήν Κωνσταντινούπολη καί πῆρε τό δρόμο γιά τή Θεσσαλία, ἀνήσυχος  
 γιά τήν τύχη τῆς Λαρίσας καί τούς Λαρισαίους, γιά τό δράμα τῶν ὁποίων  
 εἶχε πληροφορίες ἀπὸ γράμμα τοῦ Λέοντα Κεφαλᾶ, πού ὑπερασπιζόταν μέ  
 σθένος καί γενναιότητα τή θεσσαλική μεγαλόπολη.

Ὁ βυζαντινός αὐτοκράτορας δυσκολευόταν νά ἀντιμετωπίσει σέ κατά-  
 μέτωπο ἀγῶνα τούς Νορμανδούς καί γι'αὐτό προσπαθοῦσε νά τούς πολεμή-  
 σει μέ τεχνάσματα καί στρατηγικούς ἐλιγμούς. Στίς δύσκολες ὥρες τῶν σκέ-  
 ψεων καί τῶν πρσβληματισμῶν του, ὅπως μᾶς πληροφορεῖ ἡ θυγατέρα του  
 Ἄννα ἡ Κομνηνή στήν «Ἀλεξιάδα» της, καταλυτική φαίνεται νά ὑπῆρξε ἡ  
 ἐμφάνιση τοῦ πολιοῦχου καί προστάτη τῆς Θεσσαλονίκης Ἀγίου Δημητρί-  
 ου. Ἐνα βράδυ ὁ Ἀλέξιος Κομνηνός εἶδε στόν ὕπνο του ὅτι βρισκόταν στή  
 Θεσσαλονίκη, στό ναό τοῦ Ἀγίου Δημητρίου, καί ὅτι ἀκουσε μία φωνή, πού  
 ἐρχόταν ἀπὸ εἰκόνα τοῦ Ἀγίου κρεμασμένη στό ναό του· ἡ φωνή ἔφτανε  
 στά αὐτιά του καί τοῦ ἔλεγε *μή λυποῦ μηδέ στένε, αὔριον νικάς· μή λυπᾶσαι*  
*καί μή στενάξεις· αὔριον θά νικήσεις.*

Παραθέτω σέ μετάφραση τό κείμενο τῆς Ἄννας Κομνηνῆς, στό ὁποῖο γί-



νεται λόγος γιά τήν κάθοδο τῶν Νορμανδῶν στή Θεσσαλία καί τήν πολιορκία τῆς Λάρισας, γιά τήν ἔλευση τοῦ 'Αλεξίου Κομνηνοῦ, καθώς καί τήν ἐμφάνιση τοῦ 'Αγίου Δημητρίου στόν αὐτοκράτορα κατά τό νυχτερινό του ὕπνο:

‘Ο Βοημοῦνδος, βγαίνοντας ἀπό τήν Καστοριά, ἔρχεται στή Λάρισα, μέ τήν πρόθεση νά ξεχειμωνιάσει ἐκεῖ.

Μόλις ὁ αὐτοκράτορας ἔφτασε στή μεγάλοπολη (τήν Κωνσταντινούπολη), ὅπως ἔχει λεχθεῖ, ἔπεσε ἀμέσως στή δουλειά, σύμφωνα μέ τή δραστηριότητά του καί τό χαρακτήρα του πού δέν ἤξερε ἀπό ἀνάπαυση· ζήτησε, λοιπόν, ἀπό τό σουλτάνο δυνάμεις, μέ ἀρχηγούς πού νά ἔχουν μακροχρόνια ἐμπειρία. Τότε ὁ σουλτάνος τοῦ ἔστειλε ἑπτὰ χιλιάδες στρατό μέ πολύ ἐμπειρους ἀρχηγούς καί τόν ἴδιο τόν Καμύρη, ὁ ὁποῖος ξεπερνοῦσε τοὺς ἄλλους σέ ἡλικία καί πείρα. Καί ἐνῶς ὁ βασιλιάς τακτοποιοῦσε αὐτά τά θέματα καί ἐτοιμαζόταν, ὁ Βοημοῦνδος, ἀφοῦ ἀπόσπασε ἕνα μικρό μέρος ἀπό τά στρατεύματά του, πού τό ἀποτελοῦσαν ὅλοι βαριά ὀπλισμένοι Κέλτες, τοὺς ἔστειλε καί μέ ἔφοδο κατέλαβε μ' αὐτούς τήν Πελαγονία, τά Τρίκαλα καί τήν Καστοριά, ἐνῶ ὁ ἴδιος ὁ Βοημοῦνδος, μ' ὅλο τό στράτευμά του, κατέφθασε στά Τρίκαλα καί μ' ἕνα ἀπόσπασμα ἀπό τό στράτευμα αὐτό, πού ἔστειλε, κι ἦταν ὅλοι τους γενναῖοι, κυρίευσε μέ ἔφοδο τόν Τζίβισκο. Καί ἔτσι, στή συνέχεια, ἦλθε (ὁ Βοημοῦνδος) στή Λάρισα μέ ὅλες τίς δυνάμεις, τή μέρα τῆς μνήμης τοῦ μεγαλομάρτυρα Γεωργίου (3 Νοεμβρίου 1082) καί ἀφοῦ περικύκλωσε τά τείχη τῆς τήν πολιορκίῃ.

Ὅμως, ὁ Λέων Κεφαλᾶς, γιός ἀκόλουθου τοῦ πατέρα τοῦ αὐτοκράτορα, ἀντιστεκόταν γενναῖα, γιά ἔξι ὁλόκληρους μῆνες, στά πολιορκητικά σχέδια τοῦ Βοημοῦνδου καί μέ γράμμα του ἔκανε γνωστή στόν αὐτοκράτορα τήν ἐπιδρομή τοῦ βάρβαρου. Ὁ 'Αλέξιος, ἄνκαι ποθοῦσε πάρα πολύ, δέν πῆρε ἀμέσως τό δρόμο πού θά τόν ὀδηγοῦσε στό Βοημοῦνδο, ἀλλά ἀνέβαλλε τήν ἀναχώρηση, συγκεντρώνοντας ἀπό παντοῦ μισθοφόρους. Ὑστερα, ὅταν ἐξόπλισε ὅλους καλά, ἀναχώρησε ἀπό τήν Κωνσταντινούπολη.

Ἀφοῦ πλησίασε τήν περιοχή τῆς Λάρισας καί πέρασε ἀπό τό βουνό τῶν Κελλίων, ἄφησε στά δεξιά τό δημόσιο δρόμο καί τό βουνό πού ἀπό τοὺς ντόπιους ὀνομάζεται Κίσσαβος, κατέβηκε στό 'Εξεβάν, ἕνα βλάχικο χωριό πού βρίσκεται πολύ κοντά στήν 'Ανδρωνία. Ἀπό κεῖ ἦλθε σέ μία ἄλλη κοινόπολη, ἡ ὁποία κοινῶς ὀνομάζεται Πλαβίτζα καί βρίσκεται σχετικά κοντά στό ποτάμι πού ὀνομάζεται κάπως ἔτσι..., καί ἔστησε τό στρατόπεδο, ἀφοῦ ἔσκαψε τήν ἀπαραίτητη τάφρο. Ἀπό κεῖ ἔφυγε ὁ βασιλιάς καί πῆγε μέχρι

τοὺς κήπους τοῦ Δελφινᾶ καί ἀπό κεῖ στά Τρίκαλα.

Στά Τρίκαλα ἦλθε κάποιος καί τοῦ ἔφερε ἕνα γράμμα τοῦ Λέοντα Κεφαλᾶ, γιά τόν ὁποῖο ἔγινε παραπάνω λόγος, πού ἔγραφε πιό θαρρετά: «Μάθε, βασιλιά, ὅτι, μέχρι τῆ στιγμῆ αὐτῇ, μέ τίς πολλές φροντίδες μου κράτησα τό κάστρο ἀπὸρρητο. Τώρα πού στερηθήκαμε πιά τά ἐπιτρεπόμενα σέ χριστιανούς τρόφιμα, ἀναγκαστήκαμε νά φᾶμε καί ἀπό αὐτά πού δέν ἐπιτρέπεται. Καί αὐτά, ὅμως, μᾶς τελείωσαν. Ἄν, λοιπόν, στήν ἐπιθυμία σου νά μᾶς βοηθήσεις, σπεύσεις καί μπορέσεις νά διώξεις τοὺς πολιορκητές, θά χρωστοῦμε χάρη στό Θεό. Ἄν ὄχι, ἐγώ μέχρι τώρα ἔχω κάνει τό χρέος μου καί ἀφοῦ δέ μένει ἀπό δῶ καί πέρα τίποτε ἄλλο, ὑπακούοντας στήν ἀνάγκη (γιατί, μέ ποιό τρόπο εἶναι δυνατό νά ἀντιταχθεῖ κανεῖς στή φύση καί στοὺς ἀδυσώπητους νόμους τῆς;) ἔχουμε ἀποφασίσει νά παραδώσουμε τό φρούριο στοὺς ἐχθρούς πού βρίσκονται πολύ κοντά μας καί μᾶς πιέζουν ἀσφικτικά.

Μά, ἂν συμβεῖ νά πάθουμε αὐτά, ἐγώ μέν εἶθε νά εἶμαι καταραμένος, ἀλλά τολμῶ νά πῶ τοῦτο φανερά στή μεγαλειότητά σου· ἂν δέν σπεύσεις σύντομα νά βγάλεις ἀπό τόν κίνδυνο ἐμᾶς, πού δέν εἵμαστε ἱκανοί νά ἀντέξουμε περισσότερο σέ τέτοιο βάρος πολέμου καί πείνας, σὺ ὁ βασιλιάς μας ἐάν δέν ἐπιτάχινες τῇ βοήθειᾳ, τῇ στιγμῇ πού εἶσαι σέ θέση νά βοηθήσεις, ὅπως ὅποτε δέ θά μπορούσες νά ἀποφύγεις τήν κατηγορία τῆς προδοσίας».

Ὁ αὐτοκράτορας κατάλαβε τότε ὅτι ἔπρεπε νά ἀγωνισθεῖ ἐναντίον τους μέ ἄλλο τρόπο. Γι'αὐτό ἄρχισαν νά τόν βασανίζουν σκέψεις καί φροντίδες. Ἔτσι, ἐξετάζοντας πῶς ἔπρεπε νά στήσει ἐνέδρες, βασανίζόταν ἐπίμονα ὅλη τήν ἡμέρα, ἐπικαλούμενος τῇ βοήθειᾳ τοῦ Θεοῦ. Τότε, λοιπόν, ἔστειλε καί κάλεσαν κάποιον γέροντα Λαρισαῖο καί τόν ρωτοῦσε γιά τήν κατάσταση τῆς περιοχῆς. Ὑψώνοντας (ὁ αὐτοκράτορας) τό βλέμμα του καί δείχνοντας μέ τό δάχτυλό του τά σημεῖα, ρωτοῦσε μέ ἐπιμονή πού ὑπῆρχαν φαράγγια, πού χωρίζαν τά μέρη αὐτά, ἡ ἐκτεταμένες λόχμες, πού συνδέονταν μέ τά φαράγγια. Αὐτά ρωτοῦσε νά μάθει ἀπό τό Λαρισαῖο, σκεπτόμενος νά στήσει ἐνέδρα καί μέ τέχνασμα νά καταπολεμήσει τοὺς Λατίνους. Γιατί εἶχε ἐγκαταλείψει τῇ φανερό καί κατά μέτωπο ἐπίθεση, ἐπειδὴ πολλές φορές νωρίτερα ἐπιχείρησε καί ἡττήθηκε καί εἶχε τήν ἐμπειρία τῆς τακτικῆς τῶν φραγκικῶν ἐπιθέσεων.

Ὅταν ἔδυσε ὁ ἥλιος καί ὁ βασιλιάς ἐξουθενόμενος ἀπό τήν ὁλοήμερη κόυραση πῆγε καί κοιμήθηκε, εἶδε το ἑξῆς ὄνειρο: Νόμιζε ὅτι στεκόταν μέσα στό ναό τοῦ μεγαλομάρτυρα Δημητρίου καί ὅτι ἄκουσε μία φωνή «μή



λυπᾶσαι καὶ μὴ στενάξεις, αὐριο νικᾶς». Εἶχε τὴν ἐντύπωση ὅτι ἡ φωνή, πού τοῦ κτυποῦσε τὰ αὐτιά, ἐρχόταν ἀπὸ μία εἰκόνα, ἀπὸ τίς κρεμασμένες στὸ ναό, στὴν ὁποία ἦταν ζωγραφισμένος ὁ μεγαλομάρτυρας Δημήτριος.

Ἀφοῦ ξύπνησε καὶ χάρηκε ἀπὸ τὴν προφητεία αὐτῆ τοῦ ὀνείρου, ἐπικαλοῦνταν τὸ μάρτυρα καὶ ὑποσχόταν, ἂν συνέβαινε νὰ ἐπιτύχει νίκη ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν, νὰ πάει ἐκεῖ, νὰ τὸν προσκυνήσει ὄχι ἔφιππος ἀλλὰ μὲ τὰ πόδια, βαδίζοντας πολλὰ στάδια πρὶν ἀπὸ τὴν πόλη τῆς Θεσσαλονίκης.

Τότε, λοιπόν, κάλεσε (ὁ Ἀλέξιος) τοὺς στρατηγούς καὶ ἡγεμόνες καὶ ὅλους τοὺς συγγενεῖς του σὲ σύσκεψη καὶ ζήτησε τὴ γνώμη τοῦ καθενός· ὕστερα τοὺς ἔκανε γνωστὸ τὸ σχέδιό του<sup>1</sup>.

Ἡ Ἀννα ἡ Κομνηνὴ, στὴ συνέχεια τῆς διηγήσεώς της, περιγράφει τὸ σχέδιο τοῦ πατέρα της καθὼς καὶ τὴν ἥττα πού ὑπέστησαν οἱ Νορμανδοί, οἱ ὁποῖοι ἀναγκάστηκαν, ὕστερα ἀπὸ αὐτὴ, νὰ καταφύγουν στὰ Τρίκαλα, ὅπου παρέμειναν γιὰ ἓνα διάστημα· στὴ συνέχεια ἀπὸ τὰ Τρίκαλα ἔφυγαν γιὰ τὴν Καστοριά<sup>2</sup>, ἀπόπου εἶχαν ξεκινήσει ἓνα περίπου χρόνον πρὶν μπροστὰ, τὸ φθινόπωρον τοῦ 1082.

Ὁ αὐτοκράτορας Ἀλέξιος Κομνηνὸς ἀπὸ τὴ Λάρισα μετέβη στὴ Θεσσαλονίκη καὶ ἀπὸ ἐκεῖ ξαναγύρισε, γιὰ πρώτη φορά, νικητὴς στὴν Κωνσταντινούπολη: Ὁ βασιλιάς, κατὰ τὴν ἐπιστῆρόν του ἀπὸ τὴ Λάρισα, κατέλα-

1. Ἡ μετάφρασή μας στηρίχθηκε στὴν ἔκδοση τῆς Ἀλεξιάδας: Anne Comnène, Alexiade, Règne de l'Empereur Alexis I Comnène (1081 - 1118), tome II (livres v-x), texte établi et traduit par Bernard Leib S.J., deuxième tirage, Paris 1967 (Ἀννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς Ε', V, 1-7), σσ. 23 - 26. Γιὰ ἄλλες μεταφράσεις ἰδές: Ἀννης Κομνηνῆς Ἀλεξιάς, τόμος Β', (Μετάφρασις - Σχόλια Α. Γεωργιάδου), Ἑλληνικὸς Ἐκδοτικὸς Ὄργανισμός (1971), σσ. 69 - 71· Ἀννης Κομνηνῆς Ἀλεξιάς, τόμος Α' (βιβλία I, II, III, IV καὶ V), (Συμπληρωματικαὶ ἔκδόσεις Διευθύνσεως ἑκδόσεων Ἀρχηγείου Στρατοῦ 54), Ἀθήναι 1971, σσ. 192 - 194· Ἀννα Κομνηνὴ Ἀλεξιάς, Τόμος πρῶτος: βιβλία Α' - Θ', Μετάφραση Ἀλὸν Σιδέρη (Ἐκδόσεις Ἀγρᾶ), Ἀθήνα 1990, σσ. 197 - 199.

2. Ἀννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε', V, 7 - VII, 3 (ἔκδ. Bernard Leib), τόμ. II, σσ. 26 - 32. Γιὰ τὴν παρουσία τῶν Νορμανδῶν στὴ Θεσσαλία κάνει λόγο καὶ ὁ Guillelmus Apuliensis, Gesta Roberti Wiscardi, V, 24 - 74 (ἔκδ. Marguerite Mathieu), Palermo 1961, σσ. 236 - 241. Περισσότερα γιὰ τὴν παρουσία τῶν Νορμανδῶν στὴ Θεσσαλία, γιὰ τὴν πολιορκία τῆς Λάρισας καὶ τὴν ἥττα τους ἰδές Ἀποστόλου Ἀθ. Γλαβίνα, Οἱ Νορμανδοὶ στὴ Θεσσαλία καὶ ἡ πολιορκία τῆς Λάρισας (1082 - 1083), Βυζαντινά, τόμ. 4 (1984), σσ. 35 - 43 (σσ. 43 - 45 βιβλιογραφία γιὰ τὴν ἐπιδρομὴ τῶν Νορμανδῶν κατὰ τὰ ἔτη 1081 - 1085), καὶ Εὐαγγελίας Ἰωαννιδάκη - Ντόστογλου, Οἱ Νορμανδοὶ καὶ ἡ πολιορκία τῆς Λάρισας, Θεσσαλικὸ Ἡμερολόγιο, τόμ. 15 (Ἡ Βυζαντινὴ Θεσσαλία 2ο Ἀφιέρωμα), Λάρισα 1989, σσ. 3 - 11.

βε τὴ Θεσσαλονίκη καὶ πολὺ γρήγορα, μὲ τὴν ἱκανότητα πού τὸν διέκρινε σ' αὐτά, ἔστειλε ἀπεσταλμένους στοὺς κόμητες, πού ἀκολουθοῦσαν τὸ Βοημοῦνδο, στοὺς ὁποίους ὑπόσχονταν πολλὰ, ἂν ἀπαιτοῦσαν ἀπὸ τὸ Βοημοῦνδο τοὺς μισθοὺς τους, ὅπως τοὺς εἶχε ὑποσχεθεῖ· ἂν ὁ Βοημοῦνδος δὲν εἶχε νὰ τοὺς ἐξοφλήσει, ἂς τὸν ἐπειθαν μὲ τρόπο νὰ κατεβεῖ στὰ παράλια καὶ νὰ ζητήσῃ τὰ χρήματα γιὰ τοὺς μισθοὺς ἀπὸ τὸν ἴδιον τὸν πατέρα του Ροβέρτο, διαπερνώντας καὶ ὁ ἴδιος τὴ θάλασσα ἂν χρειαζόταν, προκειμένου νὰ ἀπαιτήσῃ τοὺς μισθοὺς τους, καὶ ἂν τὸ πετύχαιναν αὐτὸ θὰ ἀπολάμβαναν ὅλοι τους τιμὲς καὶ πάρα πολλὰ εὐεργετήματα. Καὶ ὅσοι μὲν ἀπὸ αὐτοὺς θὰ ἤθελαν νὰ ὑπηρετήσουν ὡς μισθοφόροι, θὰ τοὺς προσλάμβανε (ὁ Ἀλέξιος), καταβάλλοντάς σ' αὐτοὺς ἱκανοποιητικὸ μισθό, σύμφωνα μὲ τίς ἀπαιτήσεις τους, ἐνῶ τοὺς ἄλλους, ὅσοι θὰ ἤθελαν νὰ ἐπιστρέψουν στὰ σπίτια τους, ὑποσχόταν νὰ τοὺς βοηθήσῃ νὰ περάσουν, διαμέσου τῆς Οὐγγαρίας, χωρὶς κίνδυνο.

Ἐνδύσαντες, λοιπόν, οἱ κόμητες στὶς ὑποδείξεις τοῦ βασιλιᾶ, ἀπαιτοῦσαν ἐνοχλητικὰ τοὺς μισθοὺς τῶν τεσσάρων προηγουμένων ἐτῶν. Ὁ Βοημοῦνδος, μὴ ἔχοντας νὰ τοὺς ἐξοφλήσῃ, ἀνέβαλλε συνεχῶς. Ἔτσι, καθὼς (οἱ κόμητες) ἐπέμειναν στὴν εὐλογη ἀπαίτησή τους καὶ μὴ μπορώντας ὁ Βοημοῦνδος νὰ κάμῃ κάτι ἄλλο, τὸν μὲν Ροβέρτο ἀφῆσε ἐπιτόπου νὰ φυλάγῃ τὴν Καστοριά, ὅπως ἀφῆσε καὶ τὸν Πέτρο τοῦ Ἀλῖφα, πού φύλαγε τοὺς Πολόβους, ἐνῶ ὁ ἴδιος πῆγε στὸν Αὐλῶνα<sup>3</sup>. Μαθαίνοντάς το αὐτὸ ὁ βασιλιάς, ξαναγύρισε νικητὴς στὴ βασιλεύουσα πόλη<sup>4</sup>.

\* \* \*

Ὁ νικητὴς βυζαντινὸς αὐτοκράτορας, φτάνοντας στὴ Θεσσαλονίκη, θὰ ξεπλήρωνε ἀμέσως τὴν ὀφειλὴ του στὸν Ἅγιο Δημήτριο.

Ἀπὸ τὴν Θεσσαλονίκη ὁ Ἀλέξιος Κομνηνὸς ἔστειλε ἀπεσταλμένους στοὺς κόμητες τοῦ Βοημοῦνδου μὲ σκοπὸ νὰ διασπάσῃ τὸ στρατὸ του καὶ μὲ τὴ διάσπαση αὐτὴ νὰ ἐκμηδενίσῃ τοὺς Νορμανδοὺς στὴ Βαλκανικὴ, σώζοντας

3. Καὶ ὁ Guillelmus Apuliensis, Gesta Roberti Wiscardi, V, 75 - 76, δ.π., σ. 240, ἀναφέρει ὅτι ὁ Βοημοῦνδος Milite diviso vitae Buamundus ad usus // Quaerit Ebellonae loca, Castoreaeque Brienus χωρίζοντας τὸ στρατεύμα του κατέλαβε τὸν Αὐλῶνα, γιὰ νὰ φροντίσῃ μὲ τί θὰ ζήσει, ἐνῶ ὁ Βορβένιος τὴν Καστοριά.

4. Ἀννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε', VII, 4 - 5, δ.π., τόμ. II, σ. 31.

τὴν αὐτοκρατορία ἀπὸ τὴν ἐπικίνδυνη καὶ ἀνεπιθύμητη παρουσία τους.

Τὴν ἐποχὴ αὐτὴ στὴ Θεσσαλονίκη βρίσκονταν ὁ μέγας δομέστικος τῆς Δύσης Γρηγόριος Πακουριανός, πού εἶχε ἀγωνιστεῖ καὶ ἐναντίον τῶν Νορμανδῶν, καθὼς καὶ ὁ Πατριάρχης Ἱεροσολύμων Εὐθύμιος. Ἄν οἱ δύο αὐτές προσωπικότητες ἀπὸ τὸ στρατιωτικὸ καὶ ἐκκλησιαστικὸ χῶρο χρησιμοποιοῦντο ἀπὸ τὸν αὐτοκράτορα Ἀλέξιο σ' αὐτὴ τὴ φάση, τώρα πού ὁ Ἀλέξιος Κομνηνός ἐπέστρεφε στὴν πρωτεύουσα νικητὴς ἀπὸ τὴ Θεσσαλία, εἶναι πιθανό, παρὰ τὸ γεγονὸς ὅτι ἡ Ἄννα Κομνηνὴ δὲν κάνει συγκεκριμένο λόγο, ἀφοῦ δὲν ἀναφέρει κανένα ἀπὸ τὰ πρόσωπα πού χρησιμοποιοῦντο ὡς ἀπεσταλμένοι τοῦ αὐτοκράτορα γιὰ τίς ἐπαφές τους μέ τοὺς κόμητες τοῦ Βοημοῦνδου. Ὅτι, ὅμως, ὁ Γρηγόριος Πακουριανός καὶ ὁ Πατριάρχης Εὐθύμιος βρίσκονταν στὴ Θεσσαλονίκη καὶ ἡ παρουσία τους αὐτὴ συνδέεται μέ εἰρηνευτικὴ πρὸς τοὺς Νορμανδούς ἀποστολὴ εἶναι ἀναμφισβήτητο γεγονός.

Στόν ἐπίλογον τοῦ Τυπικοῦ τῆς Ἱερᾶς Μονῆς τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Πετριτζονίτισσας (Μπατσκόβου), τὸ ὁποῖον ὑπογράφηκε τὸ Δεκέμβριον τοῦ 1083, ἀναγράφεται ρητῶς ὅτι ὁ Πατριάρχης Ἱεροσολύμων Εὐθύμιος ἀπεστάλη μέ ἄλλους στὴ Θεσσαλονίκη, ὕστερα ἀπὸ «πρόσταγμα» τοῦ βασιλεῖς Ἀλεξίου Κομνηνοῦ, γιὰ νὰ συνάψουν εἰρήνην μέ τὸ Φράγκον ἡγεμόνα. Στὴν ἀποστολὴ αὐτὴ μετεῖχε, ὅπως φαίνεται, καὶ ὁ ἰδρυτὴς τῆς Ἱερᾶς Μονῆς τοῦ Μπατσκόβου Γρηγόριος ὁ Πακουριανός: *Τὸ δὲ παρὸν τυπικὸν ἐγράφη ῥωμαϊκόν, ἰβηρικόν τε καὶ ἀρμενικόν τῆς καθ' ἡμᾶς εὐαγγελιστικῆς μονῆς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Πετριτζονίτισσας κατὰ τὸν δεκέμβριον μῆνα τῆς ἐβδόμης ἰνδικτιῶνος ἔτους ςφϛβ', καὶ ὑπεγράφη παρ' ἐμοῦ τε αὐτοῦ τοῦ σεβαστοῦ Γρηγορίου καὶ μεγάλου δομεστίκου τῆς δύσεως τοῦ Πακουριανοῦ διὰ ἀρμενικῶν γραμμάτων, καὶ τοῦ παναγιωτάτου πατριάρχου Ἱεροσολύμων κυροῦ Εὐθυμίου πρὸς βεβαίωσιν καὶ πίστωσιν πάντων τῶν ἐν τῷ αὐτῷ ἀναγεγραμμένων, ὡς παρατυχόντος αὐτοῦ ἐνθάδε διὰ τὸ καὶ αὐτὸν ἐκ προστάξεως τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν βασιλέως διάγειν ἐν Θεσσαλονίκη ἐνεκεν εἰρήνης τοῦ ἀλάστορος Φράγγου, καὶ αὐθις ὑποστρέψαντος καὶ μεθ' ἡμῶν καταλαβόντος ἐνταῦθα ἐν τοῖς Φιλιππουπόλεως κτήμασί μου.*

5. Paul Gautier, Le typikon du sébaste Grégoire Pakourianos, Revue des Etudes Byzantines, τόμ. 42 (1984), σ. 131. Ἀπὸ τίς διάφορες ἐκδόσεις τοῦ Τυπικοῦ σημειῶναι τὴν πρώτη, πού ἔγινε τὸ 1888 ἀπὸ τὸ Στενιμαχίτη Γρηγόριο Μουσαῖο, Γρηγόριος Πακουριανός Μέγας Δομέστικος τῆς Δύσεως καὶ τὸ ὑπ' αὐτοῦ Τυπικὸν τῆς Μονῆς τῆς Θεοτόκου τῆς Πετριτζονίτισσας Dissestatio

Ἀπὸ τὴ μαρτυρία αὐτὴ φαίνεται ὅτι ὁ αὐτοκράτορας Ἀλέξιος Κομνηνός ἔστειλε ἀντιπροσωπεῖα πρὸς τοὺς Νορμανδούς, γιὰ νὰ συνάψουν εἰρήνη. Ἡ ἀντιπροσωπεῖα αὐτὴ, στὴν ὁποία μετεῖχε ὁ Γρηγόριος Πακουριανός καὶ ὁ Πατριάρχης Ἱεροσολύμων Εὐθύμιος (διὰ τὸ καὶ αὐτὸν = τὸν Εὐθύμιον), παρέμεινε γιὰ ἓνα διάστημα στὴ Θεσσαλονίκη (διάγειν ἐν Θεσσαλονίκη), γιὰ νὰ φέρει σὲ πέρας τὴν ἀποστολὴ, τὴ σύναψη δηλαδὴ εἰρήνης μέ τοὺς Νορμανδούς. Καὶ οἱ δύο, ὁ Γρηγόριος Πακουριανός καὶ ὁ Πατριάρχης Εὐθύμιος, κατὰ τὴν ἐπιστροφὴ τους ἀπὸ τὴ Θεσσαλονίκη, πῆγαν μαζί στὴ Φιλιππούπολη, ὅπου ὁ Πατριάρχης Εὐθύμιος βρισκόταν, τὸ Δεκέμβριον τοῦ 1083, ὅταν ὑπεγράφη τὸ Τυπικὸ, φιλοξενούμενος τοῦ Γρηγορίου Πακουριανοῦ στὰ κτήματά του [καὶ αὐθις ὑποστρέψαντος (τοῦ Εὐθυμίου) καὶ μεθ' ἡμῶν (τοῦ Γρηγορίου Πακουριανοῦ) καταλαβόντος ἐνταῦθα ἐν τοῖς Φιλιππουπόλεως κτήμασί μου]. Ἐδῶ ὁ Πατριάρχης Εὐθύμιος ὑπέγραψε στό τέλος τοῦ ἐπιλόγου τὸ Τυπικὸ τῆς Ἱερᾶς Μονῆς τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Πετριτζονίτισσας: *Εὐθύμιος, ἐλέω Θεοῦ πατριάρχης τῆς Ἁγίας Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Ἀναστάσεως πόλεως Ἱεροσολύμων, τὸ παρὸν τυπικὸν τῆς μονῆς τῆς ἰβηρικῆς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Πετριτζονίτισσας τοῦ σεβαστοῦ καὶ μεγάλου δομεστίκου τῆς δύσεως κυρ Γρηγορίου τοῦ Πακουριανοῦ ὑπέγραψα οἰκείᾳ χειρὶ.*

Ὁ ἐπισκεφθεὶς τὸν Ὀκτώβριον τοῦ 1669 τὴν Ἱερὰ Μονὴ τῆς Πετριτζονίτισσας Πατριάρχης Ἱεροσολύμων Δοσίθεος δὲν παρέλειψε νὰ διαβάσει τὸ Τυπικὸ τῆς καὶ νὰ προσθέσει στό τέλος τοῦ κειμένου σχετικὴ σημείωση<sup>7</sup>.

philologica ad summos in Philosophia honores ab amplissimo philosophorum Ienensium ordine rite importantes Georgius Musaeus Stenimachites, Lipsiae typis B.G. Teubneri MDCCCLXXXVIII (Dissertationes Jenenses, t. IV), Leipzig (1888), σ. 209, τὴν ἐκδόσιν τοῦ 1904, Τυπικὸν de Grégoire Pacourianos pour le monastère par le R.P. Louis Petit des Augustins de l' Assomption (Βυζαντινά Χρονικά, τόμος ἐνδέκατος), Πετροῦπολις 1904, σ. 50 (πρὸς καὶ σ. XVIII), καθὼς καὶ τὴ λατινικὴ μετάφραση Typikon Gregorii Pacuriani interpretatus est Michael Tarchnisvili (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Scriptores Iberici tomus 4), Louvain 1954, σ. 49. Ἰδὲ καὶ Ἀποστόλου Ἀθ. Γλαβίνα, Τὸ Τυπικὸ τῆς Ἱερᾶς Μονῆς τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Πετριτζονίτισσας (Μπατσκόβου) στό χειρόγραφο 85 (ff. 249 b - 258 a) τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Ἁγίας Τριάδος Χάλκης, Ἐπιστημονικὴ Ἑπετηρίδα Θεολογικῆς Σχολῆς Ἀριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, Νέα Σειρά, Τμήμα Θεολογίας, τόμ. 8 (1998), σσ. 125 - 126, 131.

6. Paul Gautier, Le typikon du sébaste Grégoire Pakourianos, δ.π., σ. 133. Ἀποστόλου Ἀθ. Γλαβίνα, Τὸ Τυπικὸ τῆς Ἱερᾶς Μονῆς τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου, δ.π., σσ. 126 - 127, 133.

7. Louis Petit, Typikon de Grégoire Pacourianos, δ.π., σ. XXV - XXVI. + Μιλήτου Αἰμίλιου



ἀφοῦ συνέλαβε τόν κόμη Σαρακηνό, πού ἄφησε ἐκεῖ μέ ἄρκετή στρατιωτική δύναμη ὁ Βοημούνδος νά φυλάγει τό ἀπό καιρό ἐρειπωμένο καί ἀνοικοδομημένο τώρα ἀπό τοὺς Νορμανδούς μικρό κάστρο, τόν σκότωσε καί κατέστρεψε τελείως τό κάστρο: *Ὁ δέ γε Βαῖμουντος ἀπάρας ἀπὸ τῶν Ἀσπρῶν Ἐκκλησιῶν ἀπῆλθεν εἰς Καστορίαν. Τοῦτο μαθὼν ὁ μέγας δομέστικος καταλαμβάνει τὰ Μογλενά καί κατασχὼν τόν Σαρακηνόν κτείνει παρὰ τὰ ἐρειπώσας τελείως τὸ καστέλιον*<sup>10</sup>. Ἦταν, συνεπῶς, τό 1082 ὁ Γρηγόριος Πακουριανός σέ στρατιωτικές ἐπιχειρήσεις ἐναντίον τῶν Νορμανδῶν καί ὄχι σέ ἀποστολή σύναψης εἰρήνης ἀνάμεσα στοὺς Βυζαντινοὺς καί τοὺς Νορμανδούς. Ἐπειτα, ὅπως ἀναφέραμε ἤδη, τό φθινόπωρο τοῦ 1082 ὁ Βοημούνδος ἀπὸ τὴν Καστοριά κατέβηκε στή Θεσσαλία καί πολιορκήσε τὴ Λάρισα στίς 3 Νοεμβρίου τοῦ 1082, ἦταν δηλ. μακριὰ ἀπὸ τὴ Θεσσαλονίκη καί σέ ἐμπόλεμη μέ τὸ Βυζάντιο περίοδο.

Θά μπορούσαμε νά τοποθετήσουμε τὴν ἀποστολή τοῦ Γρηγορίου Πακουριανοῦ καί τοῦ Πατριάρχου Εὐθυμίου πρὸς τοὺς Νορμανδούς στή Θεσσαλονίκη, γιὰ σύναψη εἰρήνης, τό θέρος τοῦ 1083.

Στὰ τέλη Φεβρουαρίου ἢ τό Μάρτιο τοῦ 1083 ὁ αὐτοκράτορας Ἀλέξιος Κομνηνός ξεκίνησε ἀπὸ τὴν Κωνσταντινούπολη καί πῆρε τό δρόμο γιὰ τὴ Θεσσαλία, γιὰ νά ἀντιμετωπίσει τό Βοημούνδο, ὁ ὁποῖος πολιορκοῦσε τὴ Λάρισα: *Εἶτα καρτερῶς ὀπλίσας ἅπαντας ἔξεισι τῆς Κωνσταντίνου. Καί τοῖς μέρεσι τῆς Λαρίσης ἐγγίσας καί διελθὼν διὰ τοῦ βουνοῦ τῶν Κελλίων καί τὴν δημοσίαν λεωφόρον δεξιόθεν καταλιπών*<sup>11</sup>... Μαζί του πῆρε, προφανῶς, τό Γρηγόριο Πακουριανό καί τόν Πατριάρχη Ἱεροσολύμων Εὐθύμιο, οἱ ὁποῖοι ἔμειναν στή Θεσσαλονίκη καί χρησιμοποιήθηκαν γιὰ σύναψη εἰρήνης μέ τοὺς Νορμανδούς, ὅπως μέ τόση σαφήνεια γίνεται ἀντιληπτό τό γεγονός αὐτό ἀπὸ τὴν πληροφορία πού μᾶς παρέχεται ἀπὸ τό Τυπικό τῆς Ἱερᾶς Μονῆς τῆς Πετριτζονίτισσας τοῦ ἰδίου τοῦ Γρηγορίου Πακουριανοῦ, τό ὁποῖο φέρει καί τὴν ὑπογραφή τοῦ Πατριάρχου Ἱεροσολύμων Εὐθυμίου.

Μέ τὴν παραμονή αὐτὴ τῶν δύο προσωπικοτήτων στή Θεσσαλονίκη θά πρέπει νά συνδέσουμε καί τὴν πληροφορία τῆς Ἀννας Κομνηνῆς ὁ δέ βασιλεὺς ὑποστρέψας ἀπὸ Λαρίσης καί τὴν Θεσσαλονικὴν καταλαβὼν, ὁποῖος ἐκεῖνος περὶ τὰ τοιαῦτα, ταχύ μάλα πρὸς τοὺς σὺν τῷ Βαῖμούντῳ κόμητας

10. Ἀννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε', V 1, δ.π., σ. 23.

11. Ἀννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε', V 3, δ.π., σ. 24.

ἀπεστείλας πολλὰς ὑποσχέσεις ἐπεποίητο, εἰ τόν Βαῖμούντον τοὺς μισθοὺς ἀπαιτήσουσιν, ὥσπερ αὐτοῖς καί ὑπέσχετο· τοῦ δέ μή ἔχοντος ἀποδοῦναι παραπέλουν τοῦτον κατελθεῖν εἰς θάλασσαν καί ἀναζητῆσαι ταῦτα ὑπὸ τοῦ ἰδίου πατρὸς Ῥομπέρτου καί αὐτόν ἐκείνον διαπερᾶσαι τοὺς αὐτῶν μισθοὺς ἔξαιτησόμενον. Καί εἰ τοῦτο ἀνύσειεν, πάντας τιμῆς καί μυρίων εὐεργετῶν ἐπαπολαῦσαι<sup>12</sup>.

Στὴ Θεσσαλονίκη ὁ αὐτοκράτορας Ἀλέξιος Κομνηνός θά ξεπλήρωσε ὅπωςδήποτε τὴν ὑπόσχεση πού ἔδωσε στὴ Λάρισα, ὅταν στὸν ὕπνο του ἐμφανίστηκε ὁ Ἅγιος Δημήτριος καί τόν προέτρεψε νά μὴ λυπᾶται, νά μὴ στενάξει γιὰ τὴν νίκη τοῦ Βοημούνδου. Τότε εἶχε ὑποσχεθεῖ ὁ αὐτοκράτορας ὅτι μετὰ τὴ νίκη του ἐναντίον τοῦ Βοημούνδου θά πῆγαινε στή Θεσσαλονίκη νά προσκυνήσει τόν πολιοῦχο καί προστάτη τῆς Ἁγιο Δημήτριο στό ναό του, βαδίζοντας μέχρι ἐκεῖ μέ τὰ πόδια πολλὰ στάδια πρὶν ἀπὸ τὴν πόλη τῆς Θεσσαλονίκης, γιὰ νά τόν εὐχαριστήσει γιὰ τὴ βοήθειά του στό νικηφόρο ἐναντίον τοῦ Βοημούνδου ἀγῶνα στή Θεσσαλία. Μὲ τὴν ἐκπλήρωση τοῦ τάματος αὐτοῦ, ὅστερα ἀπὸ τὴν ἡττα τῶν Νορμανδῶν, καί τὴν παρουσία τοῦ Πατριάρχου Ἱεροσολύμων Εὐθυμίου στή Θεσσαλονίκη θά πρέπει νά συνδέσουμε τὴν ἀνίδρυση τοῦ παρεκκλησιοῦ τοῦ Ἀγίου Εὐθυμίου πού βρίσκεται στό νοτιοανατολικό ἄκρο, στὴν ἀνατολικὴ ἐξωτερικὴ πλευρὰ τοῦ ναοῦ τοῦ Ἀγίου Δημητρίου. Ἡ ἀνίδρυση αὐτὴ πρέπει νά τοποθετηθεῖ χρονικὰ κατὰ τὰ τέλη τοῦ θέρους ἢ τὶς ἀρχές τοῦ φθινοπώρου τοῦ 1083.

Στό τέλος τοῦ θέρους ὁ Ἀλέξιος Κομνηνός βρίσκεται στή Θεσσαλονίκη, πηγαίνοντας γιὰ τὴν Κωνσταντινούπολη, καί τὴν ἴδια ἐποχὴ βρίσκονταν στή Θεσσαλονίκη ὁ Γρηγόριος Πακουριανός καί ὁ Πατριάρχης Ἱεροσολύμων Εὐθύμιος. Κατὰ τὴν παραμονή αὐτὴ ὁ Ἀλέξιος Κομνηνός ἐκπληρώνει τό τάμα του στὸν Ἅγιο Δημήτριο καί ὁ Πατριάρχης Ἱεροσολύμων Εὐθύμιος συμβάλλει στὴν ἀνίδρυση τοῦ παρεκκλησιοῦ τοῦ Ἀγίου Εὐθυμίου τοῦ Μεγάλου († 473), τοῦ ἱδρυτῆ τῆς Λαύρας πού φέρει τό ὄνομά του, τῆς ὁπσί-ας τὰ ἐγκαίνια ἐγιναν στίς 7 Μαΐου τοῦ 429 ἀπὸ τόν Ἐπίσκοπο Ἱεροσολύμων Ἰουβενάλιο, παρόντων καί ἄλλων ἁγίων ἀνδρῶν καί κληρικῶν<sup>13</sup>.

12. Ἀννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε', VII 4, δ.π., σ. 32.

13. Χρυσόστομος Ἀ. Παπαδόπουλος, Ἀρχιεπισκόπου Ἀθηνῶν καί πάσης Ἑλλάδος, Ἱστορία τῆς Ἐκκλησίας Ἱεροσολύμων, δ.π., σ. 175. Ὁ Χρυσόστομος Παπαδόπουλος σημειώνει ὅτι



Τό 1918 ὁ Γεώργιος Σωτηρίου ἀναφέρει ὅτι: *ἡ κτίσις τοῦ παρεκκλησίου τοῦ Ἀγίου Εὐθυμίου ἀνάγεται ἴσως τόν Ι΄ αἰῶνα γιατί τόν Ι΄ αἰῶνα ἐγένοντο μεγάλοι ἐπισκευαί τοῦ Ναοῦ τοῦ Ἀγίου Δημητρίου, ἴσως δέ τότε προσετέθη καί τό παρεκκλήσιον, ὅπερ ὑπέστη, φαίνεται σοβαράν, βλάβην κατά τάς ἀλώσεις τῆς πόλεως ὑπό τῶν Σαρακηνῶν (904) καί Νορμανδῶν (1185), διό καί ἀνενεώθη τοιχογραφηθέν τῷ 1303 μ.Χ.<sup>14</sup>*

Εἴκοσι ὀκτώ χρόνια ἀργότερα, τό 1946, ὁ Ξυγγόπουλος δέχεται ὅτι τό παρεκκλήσι τοῦ Ἀγίου Εὐθυμίου δέ φαίνεται νά χτίστηκε πολύ πρὶν ἀπό τό 14ο αἰῶνα<sup>15</sup>. Τρία χρόνια ἀργότερα, τό 1949, ὁ Στυλιανός Πελεκανίδης συμπέρανε ὅτι ἡ ἀνέγερση τοῦ ναυδρίου πρέπει νά εἶχε γίνει τοῦλάχιστο κατὰ τὰ τέλη τοῦ 12ου αἰῶνα καί ὄχι κατὰ τίς ἀρχές τοῦ 14ου, ὅπως πιστευόταν μέχρι τότε<sup>16</sup>, ἐνῶ τό 1952 ὁ Γεώργιος καί ἡ Μαρία Σωτηρίου δέχονται ὅτι τό παρεκκλήσιον τοῦ ἁγίου Εὐθυμίου ἀνηγέρθη κατὰ τὰς ἀρχάς τοῦ 14ου αἰῶνος<sup>17</sup>. Τό 1953 ὁ Χ. Μακαρόνας δέχεται ὅτι κατὰ τόν καθαρισμόν τῶν τοιχογραφιῶν, αἱ ὁποῖαι χρονολογοῦνται τό 1303, διεπιστώθη ἡ ὑπαρξίς καί ἄλλου στρώματος, φέροντος παλαιότερας τοιχογραφίας<sup>18</sup>. Κατά τόν Χ. Μπακιρτζή τό παρεκκλήσι τοῦ Ἀγίου Εὐθυμίου εἶναι μία μικρή τρίκλιτη βασιλική τοῦ τέλους τοῦ 13ου αἰῶνα<sup>19</sup>. Πάντως, κατὰ τήν Thalia Gouma - Peterson, τό ἀρχιτεκτονικό σχέδιο τοῦ παρεκκλησίου τοῦ Ἀγίου Εὐθυμίου εἶναι ἀσυνήθες γιά ἓνα παλαιολόγειο οἰκοδόμημα οἷον Θεσ-

στό Chan el Saher ἢ el Almar σώζονται ἐρεῖπια τῆς Λαύρας αὐτῆς. Τά ἐρεῖπια αὐτά μπορεῖ νά ἰδεῖ κανεῖς καί σήμερα ἀκόμη στό 17 περίπου χιλιόμετρο ἀνατολικά τῶν Ἱεροσολύμων, στά νότια τοῦ δρόμου πού ὁδηγεῖ ἀπό τὰ Ἱεροσόλυμα στήν Ἱεριχώ.

14. Γεωργίου Σωτηρίου, Ἀπό τὰ ἐρεῖπια τοῦ Ναοῦ τοῦ Ἀγίου Δημητρίου, Γρηγόριος ὁ Παλαμῆς, τόμ. 2 (1918), σσ. 251, 459· πρβλ. καί σ. 469.

15. Α. Ξυγγόπουλου, Ἡ βασιλική τοῦ Ἀγίου Δημητρίου Θεσσαλονίκης, Θεσσαλονίκη 1946, σ. 13.

16. Δανεῖζομαι τὰ ἀναφερόμενα στο Στυλιανό Πελεκανίδη ἀπό τό ἀρθρο τοῦ Χ.Ι. Μακαρόνα, Χρονικά ἀρχαιολογικά. Ἀνασκαφαί, ἔρευνα καί τυχαῖα εὐρήματα ἐν Μακεδονίᾳ καί Θράκῃ κατὰ τὰ ἔτη 1940 - 1950, Μακεδονικά, τόμ. 2 (1941 - 1952), Θεσσαλονίκη 1953, σ. 612, ὁ ὁποῖος παραπέμπει στό Archaeology II, 1 (March 1949), 47. Πρβλ. BCH LXXI - LXXII, 1947 - 1948, 438.

17. Γεωργίου Ἀ. Σωτηρίου καί Μαρίας Γ. Σωτηρίου, Ἡ βασιλική τοῦ Ἀγίου Δημητρίου Θεσσαλονίκης, ἐν Ἀθήναις 1952, σ. 138.

18. Χ. Ι. Μακαρόνα, Χρονικά ἀρχαιολογικά, ὁ.π., σ. 612.

19. Χ. Ν. Μπακιρτζή, Ἡ βασιλική τοῦ Ἀγίου Δημητρίου, Θεσσαλονίκη 1972, σ. 73.

σαλονίκη<sup>20</sup>, ἐνῶ, κατὰ τόν Π. Βοκοτόπουλο, κανένα στοιχεῖο δέν ἐπιβεβαιώνει τήν ἰδρυσὴ του ἐπὶ τῆς ἐποχῆς τῶν Παλαιολόγων, ὅπως δέχονται ὁ Γεώργιος καί ἡ Μαρία Σωτηρίου. Ἡ γραπτὴ ἐπιγραφή τοῦ 1303, συνεχίζει ὁ Βοκοτόπουλος, πού ὠρίζεται σὸ βόρειο τοῖχο, ἀναφέρει ἀπλῶς ὅτι ὁ πρωτοστράτωρ Μιχαὴλ καί ἡ σύζυγός του «ἀνανεοῦσι τόνδε τόν θεῖον δόμον», ὁ τύπος τῆς τρίκλιτης ξυλόστεγης βασιλικῆς ἀπαντᾷ ἀπὸ τήν παλαιохριστιανικὴ περίοδο μέχρι τὴν ὕστερη τουρκοκρατία χωρὶς διακοπὴ καί τὰ λιγοστὰ μορφολογικά στοιχεῖα - τό οἶκμα λ.χ. τοῦ τριλόβου παραθύρου τῆς ἀψίδας - κάθε ἄλλο παρὰ ἐνισχύουν χρονολόγησιν στήν παλαιολόγεια περίοδο<sup>21</sup>.

Ὁ Γ. Βελένης θεώρησε δικαιολογημένη τὴν ἀποψη αὐτὴ τοῦ Π. Βοκοτόπουλου, ὁ ὁποῖος ὑπονοεῖ μία χρονολόγησιν στὴ μέση βυζαντινὴ περίοδο, δέχτηκε ὅτι ἡ διάπλαση τῶν ὀψων τοῦ παρεκκλησίου συνηγορεῖ σὲ μία χρονολόγησιν πρὶν ἀπὸ τὴν Παναγία τῶν Χαλκῶν (Σεπτέμβριος 1028) καί ἀνέφερε ὅτι τὰ μορφολογικά στοιχεῖα πού ἐνισχύουν μία τέτοια ἀποψη, εἶναι κυρίως οἱ ἡμικυλινδρικές κόγχες πάνω ἀπὸ τὰ παράθυρα τῶν παραβημάτων, οἱ ὁποῖες εἶναι πολύ στενότερες, τῶν ἀνοιγμάτων, καθὼς ἐπίσης καί ὁ ἀρχαῖος τρόπος διάπλασης τῶν τόξων, τὰ ὁποῖα παρουσιάζουν μεγάλα σχετικὰ μέτωπα καί ἀρχίζουν ψηλότερα ἀπὸ τίς γενέσεις<sup>22</sup>.

Ὁ Ν. Μουτσόπουλος, σὲ εἰσήγησίν του σὸ Ἐπιστημονικὸ Συμπόσιο, πού ἔλαβε χώρα στήν Ἱερὰ Μονὴ Βλατάδων, στὴ Θεσσαλονίκη, ἀπὸ τίς 8 - 20 Ὀκτωβρίου 1989 καί δημοσιεύτηκε τό 1991, ἀναφερόμενος σὸ θέμα τῆς χρονολόγησιν τοῦ παρεκκλησίου, λέγει καί τὰ ἑξῆς: *Σήμερα, εἶναι γενικὰ*

20. Thalia Gouma - Peterson, The Parecclesion et St. Euthymios in Thessalonica: Art and Monastic Policy Under Andronicos II, The Art Bulletin, τόμ. 58 (1976), σ. 172.

21. Παναγιώτῃ Α. Βοκοτόπουλου, Οἱ μεσαιωνικοὶ ναοὶ τῆς Θεσσαλονίκης καί ἡ θέση τους στὰ πλαίσια τῆς βυζαντινῆς ναοδομίας, Ἡ Θεσσαλονίκη μεταξὺ Ἀνατολῆς καί Δύσεως. Πρακτικὰ Τεσσαρακονταετηρίδος τῆς Ἐταιρείας Μακεδονικῶν Σπουδῶν 30 Ὀκτωβρίου - 1 Νοεμβρίου 1980, Θεσσαλονίκη 1982, σ. 100.

22. Γιώργου Μ. Βελένη, Ἑρμηνεῖα τοῦ ἐξωτερικοῦ διάκοσμου στὴ βυζαντινὴ ἀρχιτεκτονική, Α΄ (κείμενο), Θεσσαλονίκη 1984, σ. 132, ὑποσ. 1· σ. 244, ὑποσ. 1. Καί ἀργότερα ὁ Γ. Μ. Βελένης, Ἡ ἀρχιτεκτονικὴ Σχολὴ τῆς Μακεδονίας κατὰ τὴν μέση καί ὕστερη βυζαντινὴ περίοδο, Σύνταξη, τεῦχος 63 Ἰούλιος - Σεπτέμβριος 1997, σ. 53, σημείωσε ὅτι ἡ πρῶτη βασιλικὴ τοῦ Ἀγίου Εὐθυμίου εἶναι ἓνα ἀπὸ τὰ ἐλάχιστα μεσοβυζαντινὰ μνημεῖα τῆς Θεσσαλονίκης τοῦ τύπου τῆς τρίκλιτης μεσοβυζαντινῆς βασιλικῆς, με περισσότερα ἀπὸ δύο ζεύγη κιόνων, πού σπανίζει σὲ περιοχὲς τῆς Μακεδονίας.

ἀποδεκτή ἡ χρονολόγηση τοῦ παρακκλησίου καὶ τῶν τοιχογραφιῶν του, στίς ἀρχές τοῦ 14ου αἰῶνα<sup>23</sup>... Παραμένει ὁμως τὸ πρόβλημα, ποιά ἦταν ἡ ἀρχική μορφή τοῦ μνημείου καὶ παράλληλα, ἡ ὅσο τὸ δυνατόν ἀκριβέστερη χρονολόγησή του, μέ βάση τὰ ἀρχιτεκτονικά καὶ εἰδικότερα τὰ μορφολογικά δεδομένα πού διασώζονται σήμερα<sup>24</sup>. Στὴ συνέχεια, ὁμως, τολμάει νὰ ὑποθέσει καὶ νὰ προτείνει τὰ ἑξῆς, μέ βάση τὴν ὑπόθεση, ὅτι ὁ ναὸς τοῦ Ἀγίου Εὐθυμίου ἰδρύθηκε περὶ τὰ τέλη τοῦ 9ου αἰῶνα, πρὶν ἀπὸ τὴν καταστροφή τοῦ 904, πού προξένησε ἡ ἐπιδρομὴ τοῦ Λέοντα Τριπολίτη στὴ Θεσσαλονίκη: Ὁ ναὸς πού ἰδρύθηκε, ὡς παρεκκλήσι τῆς βασιλικῆς τοῦ Ἀγίου Δημητρίου, ἀφιερώθηκε στὸν Ἅγιο Εὐθύμιος, ὅχι ὁμως – κατὰ τὴ γνώμη μου – τὸν μεγάλο ἀσκητὴ τῆς παλαιστινικῆς ἐρήμου, ἀλλὰ στὸν ὁμώνυμό του, τὸν Νέο, τὸν Ὅσιος πού διέπρεψε μέ τὴν ἀσκησιμὴ καὶ τὰ θαύματά του, στὴ περιοχὴ τῆς Θεσσαλονίκης καὶ πού ἰδιαίτερα ἐτίμησαν οἱ Θεσσαλονικεῖς, τὸν ἰδρυτὴ τῆς ἱερᾶς μονῆς τῶν Περιστερῶν στὸν ὁμώνυμο σημερινό ὄρεινὸ οἰκισμό, ὁ ὁποῖος ἐκοιμήθη στίς 22 Δεκεμβρίου, στὴ νῆσο Ἱερά καὶ πού, στίς 13 Ἰανουαρίου τοῦ 899, μεταφέρθηκε τὸ σκήνωμά του, ἀπὸ δύο μαθητὲς τοῦ Ὁσίου, τὸν Παῦλο, καὶ τὸν Βλάσιο, στὴ Θεσσαλονίκη. Οἱ δύο μαθητὲς τοῦ Ὁσίου, πιθανότατα ἐναπέθεσαν τὸ σκήνωμα τοῦ Ἀγίου στὸ ναὸ τοῦ Ἀγίου Δημητρίου γιὰ προσκύνημα καὶ στὴ συνέχεια τὸ μετέφεραν «ἐν πομπῇ» στὴ μονὴ πού εἶχε ἰδρύσει ὁ Ὅσιος στὸ ὄρεινὸ χωριὸ Περιστερές καὶ πού τὸ καθολικὸ του ἦταν ἀφιερωμένο στὸν Ἅγιο Ἀνδρέα<sup>25</sup>.

Ἐνδεκα χρόνια πρὶν ἀποσταλά, τὸ 1978, ἡ Thalia Gouma - Peterson ἔγραψε ὅτι τὸ παρεκκλήσι τοῦ Ἀγίου Εὐθυμίου, ἓν παρεκκλήσι τῆς βασιλικῆς τοῦ Ἀγίου Δημητρίου στὴ Θεσσαλονίκη, εἶναι ἀφιερωμένο στὸν Ἅγιο Εὐθύμιος ἀπὸ τὴ Μελιτηνὴ (377 - 473), τὸν ἰδρυτὴ τοῦ παλαιστινιακοῦ μοναχισμοῦ<sup>26</sup>, καὶ τὸ 1989 στὴν εἰσήγησή της, σὲ Colloquium πού ἔλαβε χώρα στίς 8 καὶ

23. Ν. Κ. Μουτσόπουλου, Τὸ παρεκκλήσι τοῦ Ἀγίου Εὐθυμίου στὴ βασιλικὴ τοῦ Ἀγίου Δημητρίου, ΚΔ' Δημήτρια, Γ' Ἐπιστημονικὸ Συμπόσιο Χριστιανικὴ Θεσσαλονίκη, Ἀπὸ τῆς Ἰουστινιανείας ἐποχῆς ἕως καὶ τῆς Μακεδονικῆς δυναστείας, Ἱερά Μονὴ Βλατάδων 18 - 20 Ὀκτωβρίου 1989, Θεσσαλονίκη 1991, σ. 137.

24. Ν. Κ. Μουτσόπουλου, Τὸ παρεκκλήσι τοῦ Ἀγίου Εὐθυμίου, ὅ.π., σ. 142.

25. Ν. Κ. Μουτσόπουλου, Τὸ παρεκκλήσι τοῦ Ἀγίου Εὐθυμίου, ὅ.π., σ. 155.

26. Thalia Gouma - Peterson, Christ as Ministrant and the Priest as Ministrant of Christ in a Palaeologan Program of 1303, *Dumbarton Oaks Papers*, τόμ. 32 (1978), σ. 199, καθὼς καὶ τίς ἐκτὸς κειμένου εἰκόνες μέ ἀρ. 4 καὶ 26 - 28.

9 Μαΐου σὲ Πανεπιστήμιο τοῦ Prisceton, σημείωνε ὅτι ὁ Ἅγιος Εὐθύμιος ἀποτελεῖ τμῆμα τοῦ πρὶν σημαντικοῦ καὶ μεγάλως τιμωμένου προσκυνήματος τῆς Θεσσαλονίκης, τῆς βασιλικῆς τοῦ Ἀγίου Δημητρίου, καὶ εἶναι ἀφιερωμένος σ' ἓνα ἐξέχοντα Ἅγιο τοῦ μοναχισμοῦ, τὸν Ἅγιο Εὐθύμιος τὸ Μεγάλο ἀπὸ τὴ Μελιτηνὴ (377 - 473), ἰδρυτὴ τοῦ παλαιστινιακοῦ κοινοβιακοῦ μοναχισμοῦ<sup>27</sup>.

Θὰ ἐπιμείνω στὴν ὑπόθεση πού ἔκανα πρὶν ἀπάνω, ὅτι τὸ παρεκκλήσι τοῦ Ἀγίου Εὐθυμίου συνδέεται μέ τὸν Ὅσιο Εὐθύμιος τὸ Μεγάλο (+473) καὶ ὅτι ἔχει σχέση μέ τὴν ἐμφάνιση τοῦ Ἀγίου Δημητρίου σὲ τὸν αὐτοκράτορα Ἀλέξιο Κομνηνὸ τὸ θέρος τοῦ 1083, καθὼς καὶ τὴν παρουσία τοῦ Πατριάρχου Ἱεροσολύμων Εὐθυμίου στὴ Θεσσαλονίκη, μαζί μέ τὸ μεγάλο δομέστικο τῆς Δύσης Γρηγόριο Πακουριανό, σὲ ἴδιο χρονικὸ διάστημα πού βρίσκεται στὴ Θεσσαλονίκη καὶ ὁ αὐτοκράτορας Ἀλέξιος Κομνηνός, γιὰ νὰ ἐκπληρώσει τὸ τάμα του, νὰ προσκυνήσει τὸν Ἅγιο Δημήτριο σὲ τὸν ὁμώνυμο ναὸ του καὶ νὰ τὸν εὐχαριστήσει γιὰ τὴ βοήθειά του νὰ νικήσει στὴ Θεσσαλία τοὺς Νορμανδούς.

Πρὸς τὴν κατεύθυνση αὐτὴ θὰ μπορούσαν νὰ συμβάλουν καὶ δύο ἀκόμη στοιχεῖα. Ὁ Γ. Σωτηρίου, ἀναφερόμενος τὸ 1918 στίς τοιχογραφίες τῶν προσόψεων τοῦ παρεκκλησίου τοῦ Ἀγίου Εὐθυμίου, σημειώνει ὅτι ἐπὶ τῆς βορείας τοῦ παρεκκλησίου τοῦτου πλευρᾶς ἀνεφάνη ἐπὶ κυανοῦ βάθους ὁλόσωμος στρατιωτικὴ μορφή προσευχομένου, ἥτις διασώζεται μέχρι τῶν ὤμων ὁ προσευχόμενος εἶναι ἐνδεδυμένος στολὴν ἱππότου τῆς ἐποχῆς τῶν Σταυροφοριῶν, ἔχει δὲ καλλιτεχνικώτατον διάγραμμα, πολυχρωμίαν προξενούσαν ἐντύπωσιν καὶ κανονικὰς πτυχώσεις. Τοῦτο ἴσως εἶναι τὸ μόνον δεῖγμα τῆς ἐποχῆς τῶν Σταυροφοριῶν ἢ τῆς λατινοκρατηθείσης Θεσσαλονί-

27. Thalia Gouma - Peterson, The Frescoes of the Parecclesion of St. Euthymios in Thessaloniki: Patrons, Workshops and Style, *The Twilight of Byzantium. Aspects of Cultural and Religious History in the Late Byzantine Empire. Papers from the Colloquium Held at Princeton University 8 - 9 May 1989*, Edited by Slobodan Curcic and Doula Mouriki, Princeton University 1991, σ. 111. Οἱ σχετιζόμενες μέ τὸν Ἅγιο Εὐθύμιος τὸ Μεγάλο φωτογραφίες τοιχογραφιῶν τοῦ παρεκκλησίου, οἱ ὁποῖες διατηροῦνται σὲ τὸ Μουσεῖο Μπενάκη, στὴν Ἀθήνα, καὶ δημοσιεύονται σὲ τὸ τέλος τοῦ κειμένου (ἀρ. 2, 16, 25 - 30) ἀπὸ τὴν Thalia Gouma - Peterson, δὲν ἐπιτρέπουν ἀμφιβολίες στὴν κυριαρχοῦσα ἀποψη ὅτι τὸ παρεκκλήσι ἀφιερώθηκε ἀπὸ τὴν Ἱδρυσὴ του, ἀπὸ τὸν ἰδρυτὴ του, σὲ τὸν Ἅγιο Εὐθύμιος τὸ Μεγάλο.



κης εἰς ὃ,τι ἀφορᾷ τὸν Ναόν τοῦ Ἀγ. Δημητρίου<sup>28</sup>. Ἰσως, κατὰ τὴν ἀποψή μου, μία ἀνάγνωση τῆς τοιχογραφίας αὐτῆς, στὰ πλαίσια τῆς παρουσίας τῶν Νορμανδῶν στὴν Ἠπειρο, στή Μακεδονία καὶ στή Θεσσαλία τὸ 1081-1083, θὰ μᾶς βοηθοῦσε νὰ συνδέσουμε τὴ στρατιωτικὴ μορφή, ὅπως τὴν παρουσιάζει τὸ 1918 ὁ Γεώργιος Σωτηρίου, μὲ τὸν ἡγέτη τῶν Νορμανδῶν Βοημοῦνδο. Δυστυχῶς, ὅπως ἀναφέρει ὁ Ν. Μουτσόπουλος, τὰ λείψανα αὐτὰ ἔχουν ἐξαφανιστεῖ καὶ οὔτε ἔχουμε φωτογραφικὲς μαρτυρίες γιὰ τὴ μορφή τους<sup>29</sup>.

Ἐνα δεῦτερο στοιχεῖο, πού θὰ μᾶς βοηθοῦσε νὰ συνδέσουμε τὸ παρεκκλήσι τοῦ Ἀγίου Εὐθυμίου μὲ τὸν Πατριάρχη Ἱεροσολύμων Εὐθύμιο, ὁ ὁποῖος βεβαιωμένα βρίσκεται στή Θεσσαλονίκη τὸ 1083, καὶ μὲ τὸν τρόπο αὐτὸ νὰ ἐρμηνεύσουμε ὡς βέβαιη τὴ συμβολή του στὴν ἰδρυση τοῦ παρεκκλησιοῦ, γιὰ νὰ δεχτοῦμε, ἔτσι, ἀβίαστα ὡς ἔτος ἀνίδρυσής του τὸ 1083, εἶναι ἡ σχέση τοῦ παρεκκλησιοῦ τῆς βασιλικῆς τοῦ Ἀγίου Δημητρίου μὲ τὴ βασιλικὴ του μοναστηριοῦ τοῦ Ἀγίου Εὐθυμίου τοῦ Μεγάλου στοῦ Kahn el - Ahmar στὴν Παλαιστίνη, ὅπως ἀναφέρει ἡ Thalia Gouma - Peterson<sup>30</sup>. Μὲ τὴν ἀποψὴ αὐτὴ δὲν συμφωνεῖ ὁ Ν. Μουτσόπουλος, ὁ ὁποῖος σημειώνει τὰ ἑξῆς: *Δὲν εἶναι ὁμως δικαιολογημένες ὁποιες συγκρίσεις τοῦ μικροῦ παρεκκλησιοῦ τῆς Θεσσαλονίκης μὲ τὴν παλαιοχριστιανικὴ βασιλικὴ τοῦ μοναστηριακοῦ συγκροτήματος τῆς Παλαιστίνης ἀπὸ μόνο τὴ σχέση τῆς ὀνομασίας τοῦ λατρευόμενου Ἀγίου, ἐφ' ὅσον μάλιστα δὲν εἶναι καὶ ἀπόλυτα βέβαιο ὅτι ἀρχικὰ ἡ μικρὴ τρίκλιτη βασιλικὴ ἦταν ἀφιερωμένη στὸν μεγάλο ἅγιο τῆς Παλαιστίνης*<sup>31</sup>.

\* \* \*

Κατὰ τὴν Ἀννα Κομνηνὴ ὁ Ἀλέξιος Κομνηνὸς ἐπέστρεψε ἀπὸ τὴ Θεσσαλονίκη νικητὴς στὴν Κωνσταντινούπολη ὅταν πληροφορήθηκε ὅτι ὁ Νορ-

28. Γεωργίου Σωτηρίου, Ἀπὸ τὰ εἱρεῖπια τοῦ ναοῦ Ἀγίου Δημητρίου, ὁ.π., σ. 244.

29. Κ. Ν. Μουτσόπουλου, Τὸ παρεκκλήσι τοῦ Ἀγίου Εὐθυμίου, ὁ.π., σ. 141.

30. Thalia Gouma - Peterson, The Parecclesion et St. Euthymios in Thessalonica, ὁ.π., σ. 172· πρβλ. καὶ τοὺς πίνακες 7 καὶ 8 στὴ σ. 171, ὅπου οἱ κατόψεις τοῦ παρεκκλησιοῦ τοῦ Ἀγίου Εὐθυμίου Θεσσαλονίκης καὶ τοῦ καθολικοῦ τοῦ Ἀγίου Εὐθυμίου στοῦ Kahn el - Ahmar, στὴν Παλαιστίνη.

31. Κ. Ν. Μουτσόπουλου, Τὸ παρεκκλήσι τοῦ Ἀγίου Εὐθυμίου, ὁ.π., σ. 142 ὑπομ. 32.

μανδὸς ἡγέτης Βοημοῦνδος ἀναγκάστηκε, ἀπὸ τὴν ἀδυναμία νὰ εὑρεῖ χρήματα γιὰ νὰ ἐξοφλήσῃ τοὺς μισθοὺς πού χρωστοῦσε στοὺς κόμητες, νὰ ἐγκαταλείψῃ τὴν Καστοριά, ὅπου ἄφησε τὸ Βρυέννιο νὰ τὴν φυλάγῃ, καὶ νὰ μεταβεῖ στὸν Αὐλῶνα, στὰ ἀπέναντι ἀπὸ τὴν ἰταλικὴ χερσόνησο παρὰ τῆς Ἀδριατικῆς θάλασσας: *Ὁ δέ (Βοημοῦνδος) μὴ ἔχων ἀποδοῦναι (τοὺς μισθοὺς) ἀνεβάλλετο τέως. Ὡς δέ ἐνέκειντο εὐλογα αἰτοῦντες, μὴ ἔχων ὅ,τι καὶ δράσειε τὸν μὲν Βρυέννιον αὐτοῦ που φυλάσσειν τὴν Καστορίαν κατέλιπε καὶ τὸν τοὺς Πολόβους φυλάσσοντα Πέτρον τοῦ Ἀλίφα· αὐτὸς δέ τὸν Αὐλῶνα κατέλαβε. Τοῦτο δέ μεμαθηκὼς ὁ βασιλεὺς νικητὴς εἰς τὴν βασιλίδαν τῶν πόλεων ἐπαναζεύγνυσι*<sup>32</sup>.

Ὁ Γουλιέλμος τῆς Ἀπουλίας ἀναφέρει ὅτι ὁ Βοημοῦνδος χάρισε τὸ στράτευμά του καὶ ὁ ἴδιος κατέλαβε τὸν Αὐλῶνα, γιὰ νὰ φροντίσῃ μὲ τί θὰ ζήσει, ἐνῶ ὁ Βρυέννιος τὴν Καστοριά. Ὁ Ἀλέξιος ἄφησε στή Θεσσαλονίκη ἓνα μεγάλο μέρος τοῦ στρατοῦ του καὶ ἐπέστρεψε στὴν πόλη, ὅπου διέμενε, ἡ ὁποία φέρει τὸ ὄνομα τοῦ ἰδρυτῆ τῆς Κωνσταντίνου<sup>33</sup>.

Ὁ μέγας δομέστικος τῆς Δύσης Γρηγόριος Πακουριανὸς καὶ ὁ Πατριάρχης Ἱεροσολύμων Εὐθύμιος μετέβησαν ἀπὸ τὴ Θεσσαλονίκη στή Φιλιππούπολη, στὰ κτήματα τοῦ πρώτου, καὶ ἐκεῖ τὸ Δεκέμβριο τοῦ 1083 ὑπέγραψαν τὸ Τυπικὸ τῆς Ἱερᾶς Μονῆς τῆς Θεοτόκου τῆς Πετριτζονίτισσας (Μπατοκόβου). Ἀπὸ τὴν παραμονή τοῦ Πατριάρχου Εὐθυμίου στή Θεσσαλονίκη μᾶς ἔμεινε μέχρι σήμερα τὸ παρεκκλήσι τοῦ Ἀγίου Εὐθυμίου τοῦ Μεγάλου.

Συνοψίζω:

1) Τὸ παρεκκλήσι τοῦ Ἀγίου Εὐθυμίου ἀνίδρυσε, στὰ τέλη τοῦ θέρους μὲ ἀρχές τοῦ φθινοπώρου τοῦ 1083, ὁ αὐτοκράτορας Ἀλέξιος Κομνηνός, γιὰ νὰ ἐκπληρώσῃ, καὶ μὲ τὸν τρόπο αὐτό, τὸ τάμα του στὸν Ἅγιο Δημήτριο, πού ἔκανε στή Θεσσαλία, λίγο πρὶν ἀπὸ τὴ νίκη του ἐναντίον τῶν πολιορκούντων τὴ Λάρισα Νορμανδῶν ὑπὸ τὴν ἡγεσία τοῦ Βοημοῦνδου.

2) Ἀπὸ τὴν πρώτη στιγμὴ τῆς ἀνίδρυσής του τὸ παρεκκλήσι τοῦ Ἀγίου Εὐθυμίου ἀφιερώθηκε στὸν ἰδρυτὴ τοῦ παλαιστινιακοῦ κοινόβιου μοναχισμοῦ Ὁσίο Εὐθύμιο τὸ Μεγάλου († 473).

32. Ἀννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε', VII, 5, ὁ.π., σ. 32.

33. Guillelmus Apuliensis, Gesta Roberti Viscardi, V, 75 - 79, ὁ.π., σ. 240.

3) Στήν ἀνίδρυση τοῦ παρεκκλησιοῦ αὐτοῦ καί στήν ἀπόδοσή του στόν Ὅσιο Εὐθύμιο τὸ Μεγάλο, οἰμαντική ὑπῆρξε ἡ συμβολή τοῦ εὐριοκομένου τὸ 1083 οὔτῃ Θεσσαλονίκη Πατριάρχῃ Ἱεροσολύμων Εὐθυμίου, στόν ὁποῖο, ὅπως καί στό μεγάλο δομέοτικο τῆς Δύσης Γρηγόριο Πακουριανό, ἀνέθεσε ὁ βυζαντινὸς αὐτοκράτορας Ἀλέξιος ὁ Κομνηνὸς τὸ ἔργο τῆς σύναψης εἰρήνης μέ τοὺς Νορμανδοὺς, πού εἶχαν εἰσβάλει στή βαλκανικὴ χερσόνησο τὸ 1081 καί κατά τὰ ἔτη 1081 - 1083 περιφέρονταν στήν Ἠπειρο, στή Δυτικὴ Μακεδονία καί οὔτῃ Θεσσαλία καί ἀπειλοῦσαν τὴ βυζαντινὴ αὐτοκρατορία.

4) Ὡς ἀρχιτεκτονικὸ πρότυπο τοῦ παρεκκλησιοῦ τοῦ Ἀγίου Εὐθυμίου, μέ τὴ συμβολή, ἀοφαλῶς, τοῦ Πατριάρχῃ Ἱεροσολύμων Εὐθυμίου, ἐπιλέχτηκε ἡ βασιλικὴ τοῦ Μοναστηριοῦ τοῦ Ὁσίου Εὐθυμίου τοῦ Μεγάλου, ἐρείπια τῆς ὁποίας σώζονται σέ ἀπόσταση 17 χιλιομέτρων, στήν ἔρημο, ἀνατολικά τῶν Ἱεροσολύμων.

Γεώργιος Αραμπατζής

«Βοιωτοὺς ονομάζειν»

Σημειώσεις για την πολιτική φιλοσοφία της Άννας Κομνηνής

Κάπου στην Αλεξιάδα<sup>1</sup>, στο περίφημο δηλαδή ιστορικό έργο της πριγκίπισσας Άννας Κομνηνής, κόρης του αυτοκράτορα Αλεξίου Α΄ Κομνηνού, αφήγηση της βασιλείας του πατέρα της, αλλά και πανηγυρικός του, η συγγραφέας δικαιολογείται για κάποια κακόηχα ονόματα που χρησιμοποιεί, επικαλούμενη τον Όμηρο προς υπεράσπισή της· γράφει: «Τόπος δε ούτος εγγύς της Βοούσης· ονόματα δε ταῦτα των εν τοις μέρεσιν εκείνοις τόπων. Και μεμφέσθω μηδείς ἡμῖν τοιούτοις χρωμένοις ονόμασι βαρβαρικοῖς και ἀφ' ὧν ἔστι το ὕφος της ιστορίας καταμιαίνεσθαι· ουδέ γαρ ουδ' Ὅμηρος ἀπηξίωσε Βοιωτούς ονομάζειν και τινας βαρβαρώδεις νήσους δια την της ιστορίας ακρίβειαν» (X, 8, 1). Πρόκειται για ένα σχόλιο σχετικά γνωστό, από το γεγονός και μόνο ότι το αναφέρει ο Κρουμπάχερ στο κεφάλαιο που αφιερώνει στην Άννα Κομνηνή, όπου και σημειώνει ότι «το ιδεώδες της Άννης είναι ο αττικισμός» και ότι σε αντίθεση προς την «βυζαντινήν και εκκλησιαστικήν συνήθειαν», η συγγραφεύς «αναστρέφεται εντός του γνησίου ανθρωπισμού»<sup>2</sup>. Νεότεροι μελετητές αμφισβήτησαν μία τέτοια συσχέτιση με τον ανθρωπισμό<sup>3</sup>. Είναι αλήθεια πάντως ότι στην Αλεξιάδα συναντούμε διαρκώς παραπομπές στην αρχαία ελληνική γραμματεία. Πολύ χαρακτηριστικά, το έργο αρχίζει με μία παράθεση αποσπάσματος από

1. Στην εργασία μας, εδώ, θα χρησιμοποιήσουμε την έκδοση *Anne Comnène, Alexiade* (Règne de l'empereur Alexis I Comnène), έκδοση και μετάφραση στα γαλλικά του Bernard Leib, S.J., Paris, Les Belles Lettres, Collection Byzantine, σε 3 τόμους: τ. I (βιβλία 1-4), 1937, CLXXXII + 178 σσ., τ. II (βιβλία 5-10), 1943, 246 σσ., τ. III (βιβλία 11-15), 1945, 306 σσ. Οι παραπομπές θα γίνονται με βάση τη διαίρεση σε βιβλία, κεφάλαια και χωρία.

2. Πβ. Καρλ Κρουμπάχερ, *Ιστορία της Βυζαντινής Λογοτεχνίας*, Γεν. εισαγ. Ν.Β. Τωμαδάκη, μτφρ. Γ. Σωτηριάδου, τ. I, Αθήνα, Πάπυρος, 1955, σ. 283 και σημ. 1.

3. «Ο ανθρωπισμός δεν είναι μόνον αελλομάθεια και στροφή προς την γλώσσαν και το ὕφος των αρχαίων κειμένων. Είναι μία καθολική απάρνησις της μεσαιωνικής κοσμοθεωρίας και των δεσμών της, στηριζομένη εις τον διανοητικόν και αισθητικόν πλούτον της αρχαιότητος. Τοῦτο όμως δεν δυνάμεθα να εἰπωμεν εν γένει δια τους βυζαντινοὺς αρχαιομαθείς και δη δια την Άνναν την Κομνηνήν... Ο Κρουμπάχερ παρατήρησεν ορθῶς την αρχαιομάθειαν της Άννης, ἀλλ' ἀβασίμως, κατὰ την γνώμην μου, ἀπεκάλεσε την αρχαιομάθειαν ταύτην ανθρωπισμόν»· R. Katicic, «Η αρχαιομάθεια και το επικόν πνεῦμα εις την Αλεξιάδα της Άννης της Κομνηνής», *Επετ. Εταιρ. Βυζ. Σπουδ. ΚΘ'*, 1959, σ. 86.

τραγικό συγγραφέα, τον Σοφοκλή, και τελειώνει με έναν άλλο τραγικό, τον Ευριπίδη. Η συγγραφέας, ήδη από το περίφημο «Προοίμιο»<sup>4</sup> του βιβλίου της, κάνει γνωστά τα αναγνώματά της: έχει διαβάσει Πλάτωνα και Αριστοτέλη (Πρ. I, 2), ενώ παραθέτει και ολόκληρη πρόταση από τον Πολύβιο (Πρ., I, 3). Οι πιο συχνές αναφορές όμως της Αλεξιιάδας γίνονται στο ομηρικό έργο<sup>5</sup>. Η ίδια, σε κάποια στιγμή προσωπικής εξομολόγησης, εμφανίζεται να μιλάει στον εαυτό της με το ομηρικό «*Τέτλαθι δη κραδίη· και κύντερον άλλο ποτ'έτλης*» (XIV, 3, 6) — «*Άντεξε καρδιά μου, τόσα άντεξες μέχρι τώρα*». Να υπενθυμίσουμε, εδώ, ότι οι εκφράσεις αυτο-λύπησης και θλίψης είναι πάρα πολύ συχνές στην Κομνηνή, ίσως επειδή η πριγκίπισσα, ή η «καισάρισσα» σύμφωνα με το αξίωμα του συζύγου της Νικηφόρου Βρυέννιου, αν και πρωτότοκη και «πορφυρογέννητη», αναγκάστηκε να ξεχάσει τον θρόνο, που σχεδίαζε να κρατήσει για τον εαυτό της και τον σύζυγό της, και που κέρδισε ο αδελφός της Ιωάννης· μετά από το θάνατο του πατέρα της οδηγήθηκε στο περιθώριο, ξεχασμένη από τους περισσότερους όπως λέει και η ίδια με πικρία<sup>6</sup>.

4. Για το «Προοίμιο» της Αλεξιιάδας, βλ. την ανάλυση του Αθ. Καμπύλη, «Zum "Program" der Byzantinischen Historikerin Anna Komnene», *Δώρημα Hans Diller. Zum 70. Geburtstag. Dauer und Überleben des Antiken Geistes, Griechische Humanistische Gesellschaft*, Αθήνα 1975, σσ. 127-146.

5. Ενδεικτικά αναφέρουμε: ο Κάισαρ Δούκας απευθύνει σε κάποιον που συναντά στο δρόμο το ομηρικό «*τις, πόθεν εις ανδρών;*» (II, 6, 6) — ο Γεώργιος Παλαιολόγος ονομάζεται «*τειχεοιπλήτης*», όπως δηλαδή αποκαλεί ο Όμηρος τον Άρη (II, 10, 2) — στο στρατόπεδο πριν από την μάχη, όταν όλοι κοιμούνται αλλά όχι και ο αυτοκράτορας, διαβάζουμε: «*αλλά επει νύξ κατέλαβεν, άλλοι μεν ρα θεοί τε και άνερες ιπποκορυσταί, τούτο δη το της Καλλιόπης Ομήρου, εύδον· τον δε αυτοκράτορα Αλέξιον ούκ έχε νήδυμος ύπνος*» (VII, 11, 1) κ. ά. Ακόμη και σε στόματα βαρβάρων η Κομνηνή βάζει ομηρικά λόγια, ίσως σε μια προσπάθεια εξύψωσης του «φαύλου» υλικού της. Έτσι, η γυναίκα του νορμανδού επιδρομέα Ρομπέρτου, Γάιτα, στους φεύγοντες στρατιώτες κραυγάζει κάτι σαν το Ομηρικό: «*μέχρι πόσου φεύξεσθε; στήτε, άνερες έστε*» (IV, 6, 5) και ο έμιρς Τζαχάς «*το ομηρικό εκείνο έπος εδόκει λέγων "νύξ ήδη τέλεθει, αγαθόν και νικτί πιθέσθαι"*» (VII, 8, 10). Βλ. και R. Katicic, «*Άννα η Κομνηνή και ο Όμηρος*», *Επετ. Εταιρ. Βυζ. Σπουδ. έτος ΚΖ'*, 1957, σσ. 213-223.

6. «*Εγώ μεν γαρ τας εμαυτής συμφοράς αποδυρόμενη, κατά τότε καιρού τρεις βασιλείς θρηνούσα, τον πατέρα και αυτοκράτορα, και την εμήν δεσπότην και μητέρα και βασιλίδα, και τον εμόν, οίμοι, σύζυγον καισάρα εγγυνιάζω τα πολλά και βιβλίους και Θεώ προσανάκειμαι... Και τούτοις γαρ ημάς κατεδίδασσαν οι κρατούντες τους ατοπήμασι μηδέ θεατούς είναι, αλλ' εστυγημένους τοις πλείοσιν*» (XIV, 7, 6). Για μια κλασσική προσωπογραφία της Άννας, βλ. G. Buckler, *Anna Comnena*, London 1929· βλ. επίσης την εισαγωγή του Leib, στην έκδοση της Αλεξιιάδας, ό.π., τ. I, CLXXXII σσ. Για μια θεματική ταξινόμηση του περιεχομένου της Αλεξιιάδας, βλ. Σ. Αντωνιάδη, «*Η περιγρα-*

Μια από τις βασικές διακρίσεις που εκφράζονται στο βιβλίο, για να επανέλθουμε στο ζήτημα που τίθεται με το οχόλιο περί του ονόματος «βοιωτοί», είναι εκείνη μεταξύ βαρβάρων και βυζαντινών. Η διάκριση αυτή οφείλεται στο γεγονός ότι το Βυζάντιο είναι, φυσικώ τω λόγω, δεσπότης των άλλων εθνών<sup>7</sup>. Η θέση αυτή κυριαρχίας δημιουργεί έχθρα στους βαρβάρους, που είναι ικανοί για κάθε βιαιότητα<sup>8</sup>. Κοντά σε αυτή τη διαφορά, υπάρχει και μια άλλη, αυτή ανάμεσα στον όχλο και τους «μειζονος τύχης», και ιδιαίτερα σε όσους από αυτούς τους τελευταίους είναι γεννημένοι στην αίθουσα με την πορφύρα, όπως η ίδια. Ο όχλος δεν μπορεί να καταλάβει την πολιτική ζωή, η οποία «*πλαγίως πως και υποκεκρυμμένως και ουδέ τοις πολλοίς γνωρίμωσ υπάγεται*» (V, 9, 7). Φαύλοι, επίσης, είναι και όσοι δεν μετέχουν της ελληνικής παιδείας, δεν χειρίζονται μάλιστα σωστά την ελληνική γλώσσα και την ρητορική, όσο πεπαιδευμένοι αλλιώς και αν είναι. Παράδειγμα, ο καταδικασμένος ως αιρετικός, «ίπατος των φιλοσόφων», διάδοχος του Ψελλού, Ιωάννης Ιταλός, που «*περί τε την γραμματικήν εχάλενε τέχνην και του ρητορικού νέκταρος ουκ εγεύσατο*» (V, 8, 6), ικανώτατος στην διαλεκτική τέχνη, αλλά «*αανταξίας δε κακίαν και σολοικισμόν σποράδην διερριμένον παντάπαιν ουκ εξέφευγον*» (V, 8, 8). Αντίθετα, όσοι δίδονται ως υποδείγματα μέσα στο βιβλίο, με πρώτο τον ίδιο τον αυτοκράτορα Αλέξιο, αλλά και λόγισι σαν τον Ευοτράτιο Νικαίας<sup>9</sup>, είναι επιδέξιοι χειριστές της γλώσσας και δεινοί ρήτορες. Δεν είναι λοιπόν περιεργό που η πριγκίπισσα, αποφεύγει τα μη ελληνοπρεπή ονόματα και τις βαρβαρικές λέξεις, αν και κάποια κακόχη ονόματα είναι υποχρεωμένη να τα αναφέρει «*ει και το αώ-*

φική στην "Αλεξιάδα". Πως η Άννα Κομνηνή βλέπει και ζωγραφίζει πρόσωπα και χαρακτήρες», *Ελληνικά Ε'*, 1932, σσ. 255-276 και Γ. Μίντσης, «*Το "ερωτικό" στοιχείο στην "Αλεξιάδα" της Άννας Κομνηνής*», *Βυζαντινά* 16, 1996, σσ. 89-142, όπου και κάποιες διανοίξεις προς την ψυχανάλυση.

7. «*Φύσει γαρ ούσα δεσπότης των άλλων εθνών η βασιλεία Ρωμαίων εχθροδώς διακείμενον έχει τον δούλον*» (XIV, 7, 2).

8. «*Οι δε αίμασιν ανθρώπων λαφύζαι μειρόμενοι και κρεών ανθρωπειών εμφορηθήναι και λείαν πολλής εκ της ημεδαπής επισυνάξει*» (X, 2, 4) — «*τούτον γαρ το βάρβαρον άπαν έτοιμον προς σφαγάς και πολέμους*» (IX, 3, 3).

9. Ο Ευστράτιος Νικαίας (περ. 1050 - περ. 1120), θεολόγος και φιλόσοφος, μαθητής του Ιωάννη Ιταλού, υπήρξε ευνοούμενος του Αλέξιου, και σύμβουλός του στον αγώνα κατά των αιρετικών βογομίλων· τελικώς καταδικάστηκε όπως ο δάσκαλός του ως αιρετικός. Ο αυτοκράτορας, ο οποίος είχε παίξει ενεργό ρόλο στην καταδίκη του Ιταλού, δεν μπόρεσε να σώσει τον ευνοούμενό του Ευστράτιο.

μα της ιστορίας τούτοις καταμαίνεται» (VI, 14, 1)

Επιπλέον, το να δίνει κανείς τα σωστά ονόματα στα πράγματα, η ικανότητα δηλαδή ονοματοδοσίας είναι πράγματι τέχνη βασιλική: «*εἰ γὰρ τις εἰς ἐπιστήμην καὶ τινα ὑπερτάτην φιλοσοφίαν ἀνάγοι τὴν βασιλείαν ὥσπερ τέχνην οὖσαν τεχνῶν καὶ ἐπιστήμην ἐπιστημῶν, θαυμάσοιτο ἂν καὶ τὸν ἐμὸν πατέρα οἷόν τινα ἐπιστήμονά τε καὶ ἀρχιτέκτονα τὰ ὑπὸ τὴν βασιλείαν καινοτομοῦντα καὶ πράγματα καὶ ονόματα· πλὴν ὅσον οἱ μὲν τῶν λογικῶν ἐπιστημῶν προστάται διασαφηνεῖαν τὰ τοιαῦτα τῶν ονομάτων ἐφεύραντο, ὁ δ' ἐπιστημονάρχης οὗτος τῆς βασιλείας Ἀλέξιος πρὸς τὸ ξυμφέρον ἅπαντα τὴν βασιλείαν διωκονόμητο ξενίζων πολλὰκις καὶ περὶ τὴν τάξιν τῶν πραγμάτων καὶ περὶ τὴν κλήσιν τῶν ονομάτων*» (III, 4, 3). Να παρατηρήσουμε ὅτι τὸ ἀνωτέρω ἀπόσπασμα ἀναφέρεται σὲ ζητήματα φιλοσοφίας καὶ μάλιστα πολιτικῆς φιλοσοφίας. Ὅπως δὴ ποτε, ἡ ονοματοδοσία εἶναι μιὰ δραστηριότητα ἀντάξια τοῦ Μ. Ἀλεξάνδρου ποὺ κατακοῦσε τόπους, ὕψωνε πόλεις καὶ τις ὀνόμαζε (VII, 5, 3). Κατὰ λογικὴ ἐπαγωγή, ὅποιος ξέρει νὰ ὀνομάζει σωστὰ τὰ πράγματα εἶναι ἄνδρας βασιλικός (ἢ καὶ γυναῖκα βασιλική).

Δεν πρέπει λοιπὸν νὰ παρασυρθοῦμε στὴ γνώμη ὅτι ἡ συγγραφέας εἶναι μιὰ φιλολογίζουσα γλωσσολάτρη, ποὺ ἔχει ἀναγάγει ὅλες τις συγκρούσεις, αὐτές μεταξὺ βαρβάρων καὶ βυζαντινῶν, ἀλλὰ καὶ ὅλες τις ἄλλες, σὲ ρητορικές ἀντιπαραθέσεις καὶ ποὺ ζεῖ, ρεμβάζοντας κάπως, σὲ ἓνα φανταστικὸ ἀττικίζοντα κόσμο. Ἡ θεώρηση τῆς Ἄννας δὲν υπολείπεται ρεαλισμοῦ. Ἡ σκέψη ποὺ υπολανθάνει ὁποῖο καλολογικὸ αἰσθημὰ τῆς εἶναι ὅτι πίσω ἀπὸ τις φαύλες λέξεις κρύβονται φαύλες πράξεις καὶ πίσω ἀπὸ τις φαύλες πράξεις, φαῦλοι ἄνθρωποι· αὐτὸ δὲν εἶναι ἀπλὰ καὶ μόνον ἓνα ρητορικὸ σχῆμα. Ἡ τραγικότητα τῆς ιστορίας εἶναι ὅτι, «*ὁ χρόνος ρέων ἥθη ἀνδρῶν παντοδαπά πρὸς κακίαν ἀναφύει καὶ πάντολμα*» (I, 13, 3) — «*ὁ χρόνος ποὺ τρέχει γεννᾷ ἄνδρες μὲ πολλές ροπές στὴν κακία καὶ ποὺ τὰ ἐπιχειροῦν ὅλα*». Αἰτία εἶναι πάντα τὸ προσωπικὸ συμφέρον — ἂν καὶ συχνὰ δὲν κατορθώνεται τὸ ἐγωιστικὸ ζητούμενο —,<sup>10</sup> ἔτσι, ποὺ οἱ συμφεροντολόγοι καὶ πρὸς τὴν κακίαν ῥέποντες νὰ εἶναι «*ἀναισχύντως ποιοῦντες*» (II, 10, 4). Τὰ ἐγκόσμη τὰ κυβερνᾷ ἡ Τύχη, ποὺ ἄλλους τοὺς υψώ-

10. «*Ἀλλὰ εἴκοι πως τὰ τοιαῦτα ἥθη τῶν ἀνθρώπων παλὶμβολὰ καὶ πολλὰ χρώματα μεταλαμβάνοντα κατὰ τὰς τῶν πραγμάτων μεταβολάς, καὶ τῷ μὲν κοινῷ οἱ τοιοῦτοι πάντες ἀξίμοφοροι, ἐαυτοῖς δὲ εἰσιν ἀσφαλέστατοι τὰ κατ'αυτοὺς καὶ μόνους ξυμφέροντα δοικονομοῦμενοι καὶ ὡς τὰ πολλὰ ἀποτυγχάνοντες*» (I, 16, 7).

νει καὶ ἄλλους τοὺς καταβαρᾶθρωνε<sup>11</sup>. Ὡστόσο, γιὰ τὸν εὐσεβῆ ἄνθρωπο, «*τῆς Τύχης οὖν ἐστὶ (τὰ) τῶν ὑπὸ τὴν τιμωρίαν ἀνθρώπων, ἡν ἐγώ, γράφει ἡ Κομνηνὴ, «θεῖαν ψήφον εἶναι λογίζομαι, καὶ δεῖ καλεῖν ἐκείνην εἰς ἀρωγὴν... ἐγὼ δὲ τὸ παν εἰς τὴν τοῦ Θεοῦ ἀνατίθημι Πρόνοιαν*» (XII, 6, 9). Ἐξαιτίας τῆς τυραννίας αὐτῆς τῆς Τύχης, βλέπουμε τὸ «ἀνορθολογικὸ στοιχείο» τῆς ἱστορίας νὰ ἐκδηλώνεται μὲ κάθε εἶδους συμβολισμοὺς: προφητείες, ὄνειρα, μαντεῖες, ἢ καὶ κάθε λογῆς σημεῖα τοῦ οὐρανοῦ.

Ἡ Ἀλεξιάδα εἶναι, ἐπίσης, ἓνα βιβλίο πάνω στὸν πόλεμο, καθὼς μεγάλο μέρος τῆς δίνει περιγραφές ἐκστρατειῶν, μαχῶν καὶ συγκρούσεων, ποὺ διακόπτονται ἀπὸ παραδρομές-παρεκβάσεις μὲ σχόλια καὶ ἀναμνήσεις τῆς Κομνηνῆς. Ὁ πόλεμος δὲν εἶναι τίποτε ἄλλο ἀπὸ μιὰ ἀντιπαράθεση φυσικῆς ἰσχύος καὶ πρῶτιστα φυσικῆς οἰκῆς μεγάλων στρατηλατῶν. Καὶ ποιὸς μπορεῖ νὰ γλυτώσει ἀπὸ τὴν τυραννία τῆς φύσης — «*καὶ τί γὰρ δεῖ πρὸς φύσιν καὶ τὴν ἐκ ταύτης τυραννίδα ποιεῖν*» (V, 5, 4). Ἄλλωστε καὶ τὸ Βυζάντιο «*φύσει ἄρχει τῶν ἄλλων ἐθνῶν*». Ἐπειδὴ συχνὰ ἡ φυσικὴ ἰσχὺς τῶν ἀντιπάλων εἶναι ἰσοδύναμη, αὐτὸ ποὺ κάνει νὰ γέρνει ἡ ζυγαριά εἶναι ἡ πανουργία<sup>12</sup>. Σὲ καμμία ὥστόσο περίπτωση δὲν πρέπει κανεὶς νὰ ξεχνᾷ ὅτι: «*εἰρήνην μὲν γὰρ τέλους ἐστὶ πολέμου παντός*» (XII, 5, 2). Τὸ νὰ θέλει κανεὶς τὸν πόλεμο γιὰ τὸν πόλεμο εἶναι ὑπόθεση «*ἀνοήτων στρατηγῶν, δημιουργῶν*», καὶ τῶν «*ὀλεθρὸν πραγματευομένων τῆς πόλεως*» (XII, 5, 2). Ἡ Ἄννα Κομνηνὴ καταδικάζει ὁποιαδήποτε βίαιη συμπεριφορὰ, κάθε παραφορὰ, ἀκόμη καὶ στὴν ἰδιωτικὴ ζωὴ, σύμφωνα μὲ τὸ λεχθέν ἀπὸ τὸν ἀπόστολο Παῦλο: «*χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει*» (I, 8, 7 = Α' Τιμ. 5, 22)<sup>13</sup>. Τὸ ἰδανικὸ τοῦ Βυζαντινοῦ εἶναι ἡ αὐτοσυγκράτηση, ἡ αὐτοπει-

11. «*Ὅσα τὰ τῆς τύχης· ὑψοῦ μὲν αἶρει τὸν ἀνθρώπινον βίον ὅτε ἐπιμειδίαν αὐτῷ θέλησιν, καὶ διάδημα βασιλικὸν αὐτῷ περιτίθει καὶ περιπορφύρει τὰ πέδιλα· ἐπὶ δὲ τὰς οφρὺς τούτοις ἐπισυνάξῃ, ἀντὶ τῆς πορφυρίδος καὶ τῶν στεμμάτων τὰ μέλανα ῥέκη καταμυρμένον*» (III, 1, 1).

12. «*Ἐγὼ μὲν οὖν ἀνδρείαν οἶμαι, ὅταν τις συν ἐμβουλία τῆς νίκης κρατήσῃ· τὸ γὰρ θυμοειδὲς τῆς ψυχῆς καὶ δραστήριον ἀνεὺς τοῦ φρονεῖν κατηγοροῦμενον γίνεταί καὶ θράσος ἐστὶν ἀντὶ θάρσους... Καὶ πρώτη ἐστὶν ἀρετῶν ἡ στρατηγῶν σοφία κτάσθαι νίκην ἀκίνδυνον· τέχνη δ' ἡνίοχος περιγίνεται ἡνίοχοιο, φησὶν Ὀμηρος. Τὸ γὰρ μετὰ κινδύνου νικᾷ καὶ ἡ Καδμόθεν παροιμία διαφανύλλει*» (XV, 3, 2).

13. Ἀς δοῦμε, γιὰ παράδειγμα, τὸ μᾶλλον μελάνο πορτραῖτο τοῦ Ἰωάννη Ἰταλοῦ, ὁ ὁποῖος μαζὶ μὲ τὰ διαλεκτικὰ ἐπιχειρήματα, συνήθιζε καὶ νὰ βιαιοπραγεῖ. Ἀκόμη καὶ ὁ ἴδιος σεβαστοκράτορας Ἰσαάκ, «*τούτο μόνον εἶχε φόγου ἄξιον ἐν τοῖς πολέμοις οὐμὸς θεός, ὅτι πρὸς συμβολὰς ἀκατάσχετος ἦν*» (III, 3, 5) — «*οὐδὲ γὰρ ὅλως τὸν θυμὸν περιυλακτοῦντα χαλιναγωγεῖν πρῶτατο, πα-*



θαρχία, η συνέχεια δηλαδή της ρωμαϊκής *gravitas*, στωϊκής καταγωγής και επεξεργασίας<sup>14</sup>. Ζητούμενο, λοιπόν, είναι η σταθερότητα του χαρακτήρα, άσχετα με τα κάθε λογής εξωτερικά συμβάντα: «*ειώθασι γὰρ οἱ φρόνημα στάσιμον ἔχοντες ἐμμένειν ἐφ' οἷς ἀν κρίνωσι, τῶν δ' ἔξωθεν ἐπισυμβαινόντων καταφρονεῖν... τοὺς πύργους φυλάσσοντες*» (II, 9, 3-4). Η μεταφορά του πύργου, στωϊκής και αυτή επίδρασης<sup>15</sup>, είναι πολύ συχνή στην Άννα και αναφέρεται στην οικοδόμηση ενός εσωτερικού εαυτού αδιατάρακτου μπροστά στις εναλλαγές της Τύχης. Τα φυσικά χαρίσματα, χωρίς την εσωτερική αυτή διεργασία, μονάχα «*εἰς θάμβους καὶ τέρψιν τοὺς πολλοὺς ἐκκαλούμενα*», είναι χαρίσματα που θαμπώνουν τους πολλούς, εξωτερικά και μόνο.

Το πολιτικό αντίκρουσμα της αυτοπειθαρχίας, από την άλλη, είναι η απόκρυψη των πραγματικών στόχων του πολιτικού άνδρα: «*ο βασιλεὺς... τὴν μὲν καρδίαν παλλομένην εἰς θυμὸν καὶ οργὴν ἐπέσχεν αὐτίκα... ἐταμιεύετο δὲ καὶ ὑπώρυττε τὴν οργὴν*» (VII, 9, 4, και σε πολλά άλλα σημεία επίσης). Έχουμε δηλαδή να κάνουμε εδώ με την προβολή μιας αξίας που λειτουργεί σε πολλαπλά επίπεδα: στη γλώσσα, ως καλολογία, στην ηθική, ως αυτοσυγκράτηση, στην πολιτική πρακτική, ως απόκρυψη. Οπωσδήποτε, σε κάθε περίπτωση, ο χρόνος

ρεφέρετο δε και υπό ψιλού, ει έτιχε ρήματος» (VIII, 8, 3).

14. Παράδειγμα, η ψυχραιμία του αυτοκράτορα όταν αναγγέλλεται στην αυλή η εισβολή του νορμανδού Βαΐμουντου. Όλοι παγώνουν από τον φόβο τους, εκτός από τον Αλέξιο, ο οποίος ήρεμα καλεί στο τραπέζι για το γεῦμα, αφήνοντας τις έννοιες για αργότερα: «*Πρὸς ἄριστον, ἔφη, το παρὸν τραπώμεθα· τα δὲ γὰρ κατὰ τὸν Βαΐμουντον αὐτίς κατασχεφόμεθα*» (XII, 9, 7). Ακόμη και μέσα στη θανάσιμη ασθένεια, ο Αλέξιος συγκρατείται και δεν φανερώνει τον πόνο του — «*οὐκ ἐνεδείξατο μὲν ἀλγίσαι φερεπονώτατος ὦν*» (XIV, 4, 2). Όμως, η αυτοπειθαρχία του βυζαντινού δεν είναι δείγμα εξαίρετης προσωπικότητας και μόνο, αλλά βασίζεται στην πίστη και στο φόβο του Θεού, δηλαδή στην ευσέβεια. Ο Αλέξιος ήταν πολύ ευσεβής: «*Ὡν γὰρ καὶ εἰς Θεὸν μεγίστην ἔχων πίστιν καὶ τούτον μὲν ἐξ ἑμῶν δια παντός περιφέρων, ὅρκου δὲ παντάπασιν ἀπεχόμενος*» (V, 4, 8) — «*ἦν γὰρ ὁ βασιλεὺς οὗτος ἀντίκρυς ἱερατικώτατος καὶ τὴν ἀρετὴν καὶ τὸν λόγον, ὡς εἰπεῖν, εὐσεβείας ἀπάσης ἀρχιερέως. Διδασκαλικώτατος τε γὰρ ἦν τοῦ ἡμετέρου δόγματος καὶ ἀποστολικὸς τὴν προαίρεσιν καὶ τὸν λόγον*» (VI, 8, 4). Τόσο, μάλιστα, περισσότερο εξαιρείται η ευσέβειά του καθ'όσον ο αυτοκράτορας είχε κατασχεύσει την εκκλησιαστική περιουσία για τις ανάγκες του πολέμου. Για την ευσέβεια ως στοιχείο της αυτοκρατορικής ιδεολογίας, βλ. Α. Guillou, «*La vie quotidienne à la haute époque byzantine, "Eusébeia": piété. Une réflexion lexicographique*», 17th International Byzantine Congress. Major Papers, Washington 1986, σσ. 189-209.

15. Βλ. P. Hadot, *La citadelle intérieure. Introduction aux Pensées de Marc-Aurèle*, Paris, Fayard, 19972, 386 σσ.

ακάθεκτος παρασέρνει τα πάντα, «*γεννά τα άδηλα και αποκρύπτει τα φανερωθέντα*» («*τα τε άδηλα φύων και τα φανέντα αποκρυπτόμενος*», Προοίμιο, I, 1 = Σοφοκλής, *Αίας* 646). Η Άννα Κομνηνή θέλει να συμμετάσχει και η ίδια σε αυτή την κίνηση αποκάλυψης της αλήθειας, χάρη στην αντικειμενικότητά της ως ιστορικού, την οποία και διαφημίζει σε πολλά σημεία του βιβλίου της. Ωστόσο, το έργο της περιέχει σημεία περιέργης αποσιώπησης, που, όπως λέει, της επιβάλλονται από το οκληρό νόμο της Ιστορίας. Έτσι, στο πορτραίτο, που μας δίνει η Κομνηνή, της βασιλομήτορος Άννας Δαλασσηνής, η οποία ήταν υπόδειγμα ευσέβειας και η οποία εκτελούσε χρέη αντιβασιλέως όταν ο Αλέξιος «*σχήμα βασιλείας είχεν, η δε Άννα Δαλασσηνή τὴν βασιλείαν αὐτήν*» (III, 7, 5), η συγγραφέας δεν ολοκληρώνει τον πανηγυρικό αυτής της γυναίκας, της ιοάξιας αν όχι καλύτερης των ανδρών, επειδή «*τα της ιστορίας οὐχ οὕτως άδειαν δίδωσι τῷ ξυγγράφοντι*» (III, 8, 5).

Το εγκώμιο της μητέρας της, βασιλίσσας Ειρήνης Δούκαινας, άλλο μεγάλο υπόδειγμα ευσέβειας - παραπέμπω στο πορτραίτο της στην Αλεξιάδα -, η οποία και στήριξε απόλυτα την κόρη της στις πολιτικές φιλοδοξίες της, το ολοκληρώνει η συγγραφέας, όλο θλίψη από τις αναμνήσεις, με αυτά τα λόγια: «*έτρῳσέ μου τὴν καρδίαν η των ρηθέντων μνήμη καὶ ὡς περ εἰς πέλαγος άλλων διηγημάτων ἐμπίπτῳκα. Αλλά με θεσμός ιστορίας ἀπείργει*» (V, 9, 3). Για τον αδελφό της Ανδρόνικο, που επίσης την υποστήριξε στην προσπάθειά της να οικειοποιηθεί τον θρόνο, και που πέθανε νέος, λέει: «*μονωδεῖν με το ἐπὶ τούτῳ πάθος ἐκβιάζεται, ἀλλ' ὁ της ιστορίας νόμος ἐκείθεν αὐτίς ἀπείργει*» (XV, 5, 4). Και πάλι ο καταθλιπτικός νόμος της ιστορίας.

Ποια είναι τα αίτια αυτών των ξαφνικών αποσιωπήσεων; Δεν πρόκειται για απλές παραλείψεις ή «ελλείψεις» όπως λέγονται στην τεχνική γλώσσα της ρητορικής. Η «έλλειψη» συνιστά μια παράλειψη που εύκολα μπορεί να συμπληρωθεί, είναι δηλαδή στοιχείο ύφους ή λάθος σύνταξης. Η «αποσιώπησης» είναι κάτι σημαντικότερο: «*Αποσιώπησις ἐστὶ λόγος ἐπιτείνων το παρασιωπώμενον, ή παραλείπων το γινωσκόμενον, ή σιωπών το αἰσχρόν*»<sup>16</sup>. Μια εκδοχή για τον λόγο αυτών των αποσιωπήσεων<sup>17</sup>, βρίσκουμε στην άρνηση της περιγίπισσας να

16. Αλεξάνδρου, *Περὶ Σχημάτων*, έργο που βρίσκουμε και σε βυζαντινές συναγωγές ρητορικών μεθόδων, C. Walz, *Rhetores Graeci* IV, ανατύπωση Osnabrück, 1968, σ. 450

17. Οι «αποσιωπήσεις» αυτές της Άννας έχουν ήδη επισημανθεί από τον B. Leib («*Les silences d'Anne Comnène ou ce que n'a pas dit l'Alexiade*», *Byzantinoslavica* XIX/1, 1958, σσ. 1-11), ο οποίος



εκθέσει τα της αιρέσεως των Βογομίλων: «με κωλύει και αιδώς, ως που φησιν η καλή Σαπφώ, ότι συγγραφεύς έγωγε γυνή και της πορφύρας το τιμωτάτον και των Αλεξίου πρώτιστον βλάστημα τα τε εις ακοήν πολλών ερχόμενα σιγής άξια. Βούλομαι μιν γράφειν, ίνα το πλήρες της των Βογομίλων παραστήσω αιρέσεως· αλλ' ίνα μη την γλώτταν μολύνω την εμαυτής, παρήμι ταύτα» (XV, 9, 1). Και αλλού, προκειμένου να αποσιωπήσει μια ατιμία, η οποία είχε σχέση με τον Πάπα, γράφει: «είπον αν και την ύβριν, ει μη με και γυναικεία και βασιλική επείχεν αιδώς» (I, 8, 3). Αυτή η φράση, «γυναικεία και βασιλική αιδώς», κλείνει μέσα της την ουσία, κατά κάποιο τρόπο, της ύπαρξης της Κομνηνής: είναι μια γυναίκα βασιλική, βασιλικής καταγωγής, πορφυρογέννητη όπως τόσο συχνά επιμένει να λέει, και με βασιλικές βλέψεις, καθόσον πρωτότοκη, και φιλόδοξη. Η αναφορά όμως στην «αιδώ» δεν ακυρώνει, άραγε, τις πολιτικές φιλοδοξίες της, ως χαρακτηριστικό γυναικείας ψυχοσύνθεσης, ιδιωτικής και διόλου δημόσιας φύσεως; Αντίθετα, η «αιδώς», σύμφωνα με τις αντιλήψεις της κλασικής πολιτικής σκέψης, αποτελεί μαζί με τη «δίκη», κύριο στοιχείο της συγκρότησης των πολιτικών κοινωνιών, όπως υποστηρίζει ο Πλάτων με τον περιφνημο μύθο του Πρωταγόρα στον ομώνυμο διάλογο (322 b-d)<sup>18</sup>. Κατά τον Αριστοτέλη, η «αιδώς», συνώνυμη της «αισχύνης», δεν είναι αρετή, αλλά μάλλον πάθος, αίσθημα δηλαδή, που χαρακτηρίζει ιδιαίτερα τη νεότητα (*Ηθικά Νικομάχεια* IV, 15, 1128 b 10 κ.επ.). Αλλού, στο ίδιο αριστοτελικό έργο, η «αιδώς» εμφανίζεται ως πηγή θάρρους, όπως στις περιπτώσεις του Διομήδη και του Έκτωρα (III, 11, 1116 a 31). Επιπλέον, αν και δεν είναι αρετή, η αιδώς, είναι ωστόσο και αυτή μια μεοότητα<sup>19</sup>.

ως και τις εξηγεί αναφερόμενος στην πάλη γύρω από τον Αλέξιο για τη διαδοχή της εξουσίας. Ωστόσο, οφείλουμε να κάνουμε εδώ μία διάκριση μεταξύ ιστορικής εξήγησης και εξήγησης από τη σκοπιά μιας «ιστορίας των ιδεών». Η πρώτη παραμένει στο επίπεδο των πραγματικών αντιπαραθέσεων, χωρίς να εμβαθύνει στις θεωρητικοποιήσεις των αντιπαραθέσεων που επιχειρούν τα δρώντα πρόσωπα, ιδίως όταν αυτά είναι υψηλής μορφώσεως όπως η Άννα Κομνηνή, και που εξελίσσονται, και αυτές, σε μέρος της διαμάχης την οποία εκφράζουν με θεωρητικούς όρους.

18. Βλ. και Κ. Δεσποτόπουλου, *Φιλοσοφία της ιστορίας κατά Πλάτωνα*, Αθήνα, Παπαζήσης, 1983, σ. 29 κ.επ.

19. Αριστ. *Ηθ. Νικ.* 1108 a 30-35. Στην Αλεξιάδα έχουμε αναφορά στην αριστοτελική έννοια της «μεοότητας», όταν, σχετικά με τον νορμανδό εισβολέα Βαϊμόντο, η Κομνηνή γράφει: «εγώ δ' ούποτε πονηρόν εθεασάμην μη του ορθώς τι ποιείν πόρρω που εν πάσιν λόγους και πρακτικούς θέοντα· οπινίκα γαρ τις της μεοότητος εκσταίη, προς οπότερον αν των άκρων νεύσει, πόρρωθεν της

Η διάκριση αυτή των διαφόρων ειδών αιδούς βρίσκει απήχηση στην Κομνηνή. Στην Αλεξιάδα βρίσκουμε κι άλλες αναφορές στον Σταγίριτη, αλλά πολύ χαρακτηριστική είναι επίσης η δυναμική οικιαγράφηση της αιδούς, ως κίνητρο γυναικείου αλλά και κοινωνικού θάρρους συνάμα, σε αντιδιαστολή προς το αίσθημα της δειλίας. Ζωντανό παράδειγμα αυτής της διάκρισης είναι η βασίλισσα Ειρήνη, η οποία π.χ. επέμενε να συνοδεύει τον Αλέξιο στις πολεμικές εκστρατείες του, κάτι ασυμβίβαστο για βυζαντινή γυναίκα: «επειδάν δε μέλλοι δημοσιεύειν εαυτήν κατά τινα χρεία αναγκαιότατην ως βασιλίδα, αιδούς τε υπεπίμπλατο και ερύθημα ευθύς εξηνήθει ταις παρειαίς» (XII, 3, 2). Η αιδώς της όμως δεν ήταν δειλία, αλλά μάλλον φόβος για το καλό του αυτοκράτορα: «ου γυναικώδες τι ενεδείξατο και αθαρές ήθος, οία τα πολλά τας γυναίκας ορώμεν πασχούσας, επειδάν τι φοβερόν ακούσωσι. Και αυτό το χρώμα κατηγορεί της ψυχής την δειλίαν, και συχνάκις ανακωκίουνσι γοερόν ώπερ εκ του σχεδόν αιταίς των δεινών εφεστηκότων. Αλλ' η γε βασιλίσ εκείνη, καν εδεδοίκει, περί τω αυτοκρατορί εδεδοίκει, μη τι πάθη άτοπον· δευτέρως δε περί εαυτής επεφοβήτο» (XV, 2, 2). Τι αντίθεση ανάμεσα σ' «εκείνη, χρήμα θαυμάσιον εις αιδώ» (XII, 3, 3) και τους προαναφερθέντες «αναισχύντως πράττοντες»<sup>20</sup>.

Ας θυμηθούμε ότι η Άννα περφηανεύοταν στο «Προοίμιό» της για τις γνώσεις της περί της πλατωνικής και αριστοτελικής φιλοσοφίας. Είναι γνωστό το ειδικό βάρος που είχε κατά τον Μεσαίωνα ο αριστοτελισμός. Αυτό ισχύει πολύ περισσότερο για την περίπτωση της Κομνηνής, η οποία, σύμφωνα με μαρτυρία του Γεωργίου Τορνίκη<sup>21</sup>, διατηρούσε κύκλο σχολιαστών του Αριστοτέλους, ανάμεσα στους οποίους και ο προαναφερθείς Ευστράτιος Νικαίας και, κατά

αρετής έστηκε» (X, 11, 4). Η αριστοτελική επιρροή είναι ολοφάνερη. Τέλος, τη φράση «με κωλύει αιδώς», που είδαμε παραπάνω και την οποία η Άννα αποδίδει ουσιαστικά στη Σαπφώ, βρίσκουμε και στον Αριστοτέλη, που παραθέτει ολόκληρη τη σχετική στροφή (*Ρητορ.* 1367 a 10).

20. Σύμφωνα με νεώτερους ιστορικούς, την εποχή του Αλεξίου παίχτηκε ένα δράμα κατά το οποίο συγκρούστηκαν οι ανδρικές και γυναικείες φιλοδοξίες για την εξουσία· στη διαμάχη αυτή ο Αλέξιος, τον οποίο ο Lemerle χαρακτήρισε κάποτε ως «αδύναμο» μπροστά στις γυναίκες, αναδείχθηκε νικητής· βλ. B. Hill, «Alexios I Komnenos and the imperial women», στο M. Mullet-D. Smythe (εκδ.), *Alexios I Komnenos*, Belfast Byzantine texts and translations, Belfast 1996, σσ. 37-54.

21. Βλ. Georges et Démétrios Tornikès, *Lettres et Discours*, (εκδ. J. Darrouzès), Paris, 1970, σ. 283· βλ. επίσης, R. Brownning, «An unpublished funeral oration on Anna Comnena», *Proceed. Cambr. Philol. Soc.* 188, 1962, σσ. 1-12.

πάσα πιθανότητα, ο Μιχαήλ Εφέσιος<sup>22</sup>. Και οι δυό τους συνέγραψαν σχόλια στα *Ηθικά Νικομάχεια*<sup>23</sup> αλλά και σε άλλα έργα του Αριστοτέλους. Ωστόσο, στα σχόλια αυτά δεν αγνοείται η πλατωνική φιλοσοφία, ούτε από τον Ευστράτιο<sup>24</sup>, ούτε από τον Μιχαήλ<sup>25</sup>, οι οποίοι επιδεικνύουν την ίδια πλατωνικο-αριστοτελική παιδεία που επικαλείται και η Κομνηνή. Σημαντικό είναι το γεγονός ότι ο Μιχαήλ σχολίασε και τα *Πολιτικά* του Αριστοτέλους<sup>26</sup>, και μάλιστα ο σχολιασμός του αυτός είναι μοναδικός στον Μεσαίωνα ύστερα από μια μακρά περίοδο λήθης του έργου. Όλα αυτά συνηγορούν υπέρ μίας σημαντικής παρουσίας της κλαοικλής πολιτικής φιλοσοφίας στην ιστορική και πολιτική σκέψη της Άννας Κομνηνής<sup>27</sup>.

Η αποσιώπηση, λοιπόν, τίθεται εδώ ως πολιτική κίνηση πολιτικής γυναικας. Ωστόσο, σε κάποια στιγμή, η Κομνηνή θα υπερβεί το νόμο της ιστορίας που της υπαγορεύει τη σιωπή, «*θεσμούς ιστορίας υπερεκπίπτειν έρχομαι*» (XV, 11, 2), εκθέτοντας ταυτόχρονα και τα αίτια της σιωπηλής στάσης της. Πρόκειται για τη μεγάλη σκηνή, το τελευταίο κεφάλαιο, όπου περιγράφεται ο θάνατος του αυτοκράτορα, όταν ο πανηγυρικός αλλάζει σε μονωδία και οι αναγνώστες γινόμαστε μάρτυρες μιας αλλαγής τόσο στη μορφή όσο και στο περιεχόμενο:

22. Βλ. H. Hunger, *Βυζαντινή Λογοτεχνία*, τ. Α', κεφ. 1ο: «Φιλοσοφία» (μτφρ. Λ. Μπενάκης), Αθήνα, MIET, 1987, σσ. 81-83, και P. Moraux, «Les manuscrits d'Aristotele», *D'Aristotele à Bessarion*, Québec, Les presses de l'Université Laval, Les conférences Charles de Koninck, 1970, σ. 77.

23. Τα σχόλια αυτά εκδόθηκαν στη σειρά *Commentaria in Aristotelem Graeca*, τ. XX, εκδ. G. Heylbut, Berlin 1892. Ο Ευστράτιος σχολίασε τα βιβλία 1 και 6, και ο Μιχαήλ τα βιβλία 5, 9 και 10 των *Ηθικών* βλ. Λ. Μπενάκης, «Η αριστοτελική ηθική στο Βυζάντιο», *Η αριστοτελική ηθική και οι επιδράσεις της*, (εκδ. Δ. Ν. Κούτρας), Αθήνα, Εταιρεία Αριστοτελικών Μελετών το «Λύκειον», 1996, σσ. 252-259, ιδίως σσ. 254-256.

24. Βλ. *Commentaria* ..., σσ. 39, 24 κ. επ.

25. Βλ. *Commentaria*..., σσ. 483, 3 - 515, 30 - 537, 13 - 579, 5 - 598, 23 κ.α.

26. O. Immisch (εκδ.), *Aristoteles. Politica*, Leipzig, Teubner, 1929<sup>2</sup>, σσ. XVII-XXI και 293-327 βλ. Λ. Μπενάκης, «Αγνοήθηκε στο Βυζάντιο η πολιτική φιλοσοφία του Αριστοτέλους;», *Φιλοσοφία και Πολιτική*, Αθήνα, Ελληνική Φιλοσοφική Εταιρεία, Καρδαμύτσα, 1982, σσ. 230-236.

27. Βλ. G. Arabatzi, «L'aristotélisme politique d'Anne Comnène», *Η κατ'Αριστοτέλη πολιτική ισότητα και δικαιοσύνη και τα προβλήματα της σύγχρονης κοινωνίας*, (εκδ. Δ.Ν. Κούτρας), Αθήνα, Εταιρεία Αριστοτελικών Μελετών το «Λύκειον», 2000, σσ. 28-36. Για τον R. Katicic («Η αρχαιομάθεια...» και «Άννα η Κομνηνή...», ό.π.) η μορφή της Αλεξιάδας προέρχεται από τη μείξη του ιστορικού είδους με το έπος, κάτι που οφείλεται στην αγάπη της μεσαιωνικής φεουδαρχίας για το επικό στοιχείο.

κατ'αρχάς, η Άννα και η μητέρα της υποπίπτουν στο αμάρτημα του γοερού θρήνου, ανάρμοστο για βυζαντινές δεσποσύνες, πραγματική προσβολή ενάντια στη βυζαντινή αυτοσυγκράτηση. Κατά δεύτερον, όμως, η χαλάρωση αυτή της αυτοσυγκράτησης επιτρέπει να ριφθούν υπόνοιες για την υφαρπαγή του θρόνου από τον Ιωάννη Κομνηνό, αδελφό της Άννας. Την ώρα που οι δύο γυναίκες, η βασιλίσσα Ειρήνη και η καιοάρισα Άννα κλαίνε για το επερχόμενο τέλος του αυτοκράτορα και προσπαθούν να τον πείσουν να κλίνει υπέρ της διαδοχής του συζύγου της Άννας, Νικηφόρου Βρυέννιου, «*ο της βασιλείας διάδοχος ... επέσπευδε την εξέλευσιν και ηπείγετο εις το μέγα παλάτιον*» (XV, 11, 17), προκειμένου να διασφαλίσει την αναρρίχσή του στο θρόνο. Η προσπάθεια της βασίλισσας και της κόρης της απέτυχε. Το ίδιο βράδυ, ο άρρωστος αυτοκράτορας, εγκαταλειμμένος, άφησε την τελευταία του πνοή<sup>28</sup>.

Συμπερασματικώς, οφείλουμε να κάνουμε εδώ την υπόθεση κατά πόσο η ιστορική συγγραφή της Άννας Κομνηνής, παράλληλα με το αίτημα για γλωσσική και υφολογική καθαρότητα εκφράζει και ένα σύστοιχο κάπως αίτημα για πο-

28. Η άποψη του Leib, την οποία και συμμεριζόμαστε, είναι ότι η τελευταία σκηνή του βιβλίου φωτίζει όλες τις «αποσιωπήσεις» της Αλεξιάδας: «Για τους γνώστες, η σκηνή που διαδραματίζεται δίπλα στο κρεβάτι του μελλοθανάτου είναι τρομακτική και οδυνηρή, ιδίως μέσα σε αυτό το σκηνικό και πίοω από την εξωτερική του όψη. Η Άννα Κομνηνή λέει την αλήθεια, αλλά δεν λέει τα πάντα σχετικά με τα αίτια της βαθιάς δυστυχίας της (η υπογράμμιση δική μου)» βλ. B. Leib, *Les silences...*, ό.π., σ. 8. Ο Leib απηρίζει την ερμηνεία του όχι μόνο στην Αλεξιάδα, αλλά και στην *Επιτομή του Ζωναρά*. Να σημειωθεί ότι νέα κριτική έκδοση της Αλεξιάδας ετοιμάζουν οι Αθαν. Καμπύλης και D. R. Reinsch για το *Corpus Fontium Historiae Byzantinae - Series Berolinensis* πβ. Αθαν. Καμπύλης, «Άννα Κομνηνή, Αλεξιάς. Προβλήματα αποκαταστάσεως του κειμένου», *Πρακτικά της Ακαδημίας Αθηνών*, 1993, τόμ. 68, τεύχ. 1, σσ. 216-246. Στην παραπάνω ανακοίνωση, ο συγγραφέας προβαίνει σε αποκατάσταση, σε πολλά σημεία, του κειμένου, στο τελευταίο και πολύ σημαντικό κεφάλαιο του βιβλίου. Οι διορθώσεις, πάντως, δεν δείχνουν κάποια υποχώρηση της τάσης για ρητορική της Κομνηνής, το αντίθετο μάλιστα. Τέλος στην Αλεξιάδα συναντούμε κριτική της ανοησίας του διαδόχου — «*αβελτηρία των διαδεξαμένων τα σκήπτρα*» (XIV, 7, 5) ενώ ο μόνος φόγος που εκφέρεται για τον Αλέξιο ο'ολόκληρο το έργο της Κομνηνής είναι η τύφλωση που υπέστησαν, παρά την χάρη που τους δόθηκε, οι στασιαστές Διογένης και Κεκαυμένος Κατακαλών: «*ει δε και ο βασιλεύς περί τούτου παρ'αυτών εισηγηθείς ενδέδωκεν ή και το παν της εκείνου γνώμης ην, Θεός αν ειδείη έγωγε τέως ου πάνν τι γνώσκειν έχω βεβαίως*» (IX, 9, 6). Η ίδια, άλλωστε, η Άννα βεβαιώνει: «*Η γε και όπη τον πατέρα σφαλλόμενον ίδοιμ, άντικρυς και παραβαίνω τον νόμον τον φυσικόν και της αληθείας εξέχομαι, φίλον μεν και τούτον ηγουμένη, φιλέραν δε την αλήθειαν έχουσα*» (XIV, 7, 3).

λιτική «καθαρότητα», ιδίως σε θέματα δικαίου διαδοχής<sup>29</sup>, μέσα από μια εξαισθητική πρόσληψη του δυναστικού αισθήματος, θεωρητικοποιημένη μάλιστα με στοιχεία κλασσικής πολιτικής φιλοσοφίας.

Σταύρος Γ. Γεωργίου

*Η Άννα Κομνηνή του εγγράφου αρ. 55 της μονής της Πάτμου*

29. Για το δίκαιο διαδοχής στο Βυζάντιο, βλ. Αικ. Χριστοφιλοπούλου, «Εκλογή, αναγόρευσις και στέψις του Βυζαντινού αυτοκράτορος», *Πραγματεία της Ακαδημίας Αθηνών*, τ. 22ος, εν Αθήναις, 1957 και Ι. Ε. Καραγιαννόπουλος, «Αυτοκρατορική διαδοχή», *Η πολιτική θεωρία των βυζαντινών*, Θεσσαλονίκη 1992, 43-45. Για την ανάπτυξη του δυναστικού αισθήματος τον 11ο αι., βλ. Μιχαήλ Ψελλού, *Χρονογραφία* XXVI (1.102.1-16), ένα απόσπασμα που αναφέρει και ο Ι. Ε. Καραγιαννόπουλος, *Η Βυζαντινή Ιστορία από τις πηγές*, Θεσσαλονίκη 1974, σ. 36.

Στο αρχείο της μονής Ιωάννου του Θεολόγου στην Πάτμο απόκειται ένα σιγίλλιον, το έγγραφο αρ. 55 στην έκδοση Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, το οποίο υπογράφει κάποιος Νικήτας Κατακαλών, *δοῦλος τῆς πανσεβάστου σεβαστῆς κυρᾶς Ἀννης τῆς Κομνηνῆς*<sup>1</sup>. Ποια είναι όμως η Ἄννα Κομνηνή αυτή; Πρόκειται για τη θυγατέρα του Αλεξίου Α' Κομνηνού (1081-1118) και γνωστή ιστορικό, όπως υποστηρίζει η εκδότις του εγγράφου, ή για κάποια άλλη ομώνυμή της<sup>2</sup>; Είναι ένα ζήτημα με ενδιαφέρουσες προεκτάσεις τόσο από άποψη ευρύτερου ιστορικού ενδιαφέροντος όσο και ειδικότερα από άποψη διπλωματική<sup>3</sup>.

\* Για τη συγγραφή της παρούσας εργασίας, που αποτελεί προϊόν της έρευνας που διεξάγω για τους τιμητικούς τίτλους επί Κομνηνών και Αγγέλων (1081-1204) στο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, οφείλω πολλά στις σοφές συμβουλές της καθηγήτριάς μου κ. Αλκήμης Σταυρίδου-Ζαφράκα. Αισθάνομαι την ανάγκη και από τη θέση αυτή να ευχαριστήσω θερμά την κ. Ζαφράκα για την εμπιστοσύνη της και τη ανεκτίμητη βοήθειά της.

1. Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Βυζαντινά έγγραφα της Μονής Πάτμου*, τόμ. Β': *Δημοσίων λειτουργών*, Αθήναι 1980, αρ. 55 ([μεταξύ 1097-1109]), σ. 83.19: +Ο δοῦλ(ος) τ(ῆς) πάνσαιβάστου σαιβαστ(ῆς) κυρ(ᾶς) Ἀνν(ης) τ(ῆς) Κομν(η)ν(ῆς) Νικ(ή)τ(ας) ὁ Κ(α)τακαλ(ών)+. Για το πανομοιότυπο του εγγράφου βλ. της ίδιας, *Έγγραφα Πάτμου Β'*, *Πίνακες*, πίν. XVI. Βλ. ακόμη της ίδιας, «Anne Comnène, protectrice du couvent de Patmos (A propos d'un sigillion inédit)», *Μνημόσυνον Σοφίας Αντωνιάδη* [Βιβλιοθήκη του Ελληνικού Ινστιτούτου Βενετίας Βυζαντινών και Μεταβυζαντινών Σπουδών, 6], Βενετία 1974, σ. 8-16, ειδικότερα πίν. Α', 1. – Ε. Vranoussi, «Contribution à l'étude de la paléographie diplomatique: les actes de Patmos», *La paléographie grecque et byzantine* [Colloques internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique, 559], Paris 1977, σ. 435-457, ειδικότερα σ. 457, πίν. IX.

2. Την άποψη ότι πρόκειται για τη γνωστή ιστορικό η Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου εξέφρασε γαλλιστί σε παλαιότερη μελέτη της και την επανέλαβε στα σχόλια της έκδοσης των εγγράφων της Πάτμου. Βλ. Μ. Nystazopoulou-Pélékidis, «Anne Comnène», σ. 8-16. – Της ίδιας, *Έγγραφα Πάτμου Β'*, σ. 86-88.

3. Γενικά για τα βυζαντινά σιγίλλια και χρυσόβουλλα σιγίλλια βλ. Fr. Dölger, «Der Kodikellos des Christodulos in Palermo. Ein bisher unerkannter Typus der byzantinischen Kaiserurkunde», *Archiv für Urkundenforschung* 11 (1929) 1-65, ειδικότερα σ. 39 (= *Byzantinische Diplomatik. 20 Aufsätze zum Urkundenwesen der Byzantiner*, Ettal 1956, σ. 1-74, ειδικότερα σ. 44). – Του ίδιου, «Epikritisches zu den Facsimiles byzantinischer Kaiserurkunden. Mit Bemerkungen zur byzantinischen Despotenurkunde», *Archiv für Urkundenforschung* 13 (1931) 45-68, κυρίως σ. 53-54 (= *Byzantinische*

Τα κυριότερα προβλήματα που παρουσιάζει το έγγραφο έχουν σχέση με τη χρονολόγησή του και την ταύτιση των απαντωμένων σε αυτό προσώπων. Όπως αναφέρει η εκδότις του, πρόκειται για πρωτότυπο έγγραφο, διαστάσεων 0,380 x 0,326 μ., γραμμένο σε λεπτό και στιλπνό ορθογώνιο χάρτη υπολεύκου χρώματος. Η διατήρησή του δεν είναι καλή, αφού στο μεταξύ έχει υποστεί αρκετές φθορές. Τμήμα διαστάσεων 0,120x0,165 μ. από το άνω δεξιό μέρος του εγγράφου λείπει και συνολικά η γεγραμμένη επιφάνειά του έχει διαστάσεις 0,331-0,321 x 0,270 μ. και καλύπτει έκταση μόλις δεκαεννέα στίχων. Φθορές υπάρχουν επίσης στο σωζόμενο τμήμα του εγγράφου, ενώ από τη δίπλωσή του έχουν προκληθεί σχισμές<sup>4</sup>.

Από το έγγραφο λείπει επίσης η χρονολογική ένδειξη (*ινδικτιών*), που πρέπει να αναγραφόταν σύμφωνα με τη Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου στο απωλεσθέν άνω μέρος ή σε κάποιο από τα φθαρμένα σημεία του κειμένου, όπως συνάγεται από τη φράση *μηνί και ινδ(ικτιών)ι τοῖς προγεγραμμ(έν)οις* στο τέλος του εγγράφου<sup>5</sup>. Η γραφή είναι κατά την εκδότριά του, η οποία για να στηρίξει την άποψή της παραπέμπει σε παρόμοια έγγραφα της μονής της Λαύρας, η χαρακτηριστική γραφή της επίσημης γραμματείας των χρόνων του Αλεξίου Α' Κομνηνού («Η γραφή τοῦ σιγίλλιου είναι ἡ χαρακτηριστική γραφή τῆς ἐπισήμου γραμματείας τῶν χρόνων Ἀλεξίου Α' τοῦ Κομνηνοῦ (1081-1118)...»), στοιχείο που υποβοηθεῖ στη χρονολόγησή του<sup>6</sup>. Την ίδια άποψη εκ-

φράζει επίσης η Ε. Α. Βρανούση, η οποία σημειώνει: «J' ai pourtant l' impression que l' écriture du sigillion signé par Katakalon est beaucoup plus proche à celle des premières années du règne d' Alexis (lettres arrondies, ligatures, etc.)...», και παραπέμπει σε παρόμοια πρωτότυπα αυτοκρατορικά έγγραφα ή επίσημα αντίγραφα από τις μονές της Λαύρας, των Ιβήρων και της Πάτμου<sup>7</sup>. Η ίδια επίσης σημειώνει σε άλλη εργασία της για το έγγραφο: «Εἶναι βέβαιον ὅτι ἐξεδόθη ὑπὸ τῆς αὐτοκρατορικῆς γραμματείας τοῦ Ἀλεξίου Α' Κομνηνοῦ, καὶ δὴ κατὰ τὰ πρῶτα ἔτη τῆς βασιλείας του»<sup>8</sup>.

Ο Νικήτας Κατακαλὼν, σ οποίος υπογράφει το έγγραφο ως δοῦλος της πανσεβάστου σεβαστῆς Ἀννας Κομνηνῆς, εἶναι άγνωστος από αλλού, ούτε γνωρίζουμε τη σχέση του με τα άλλα γνωστά μέλη αυτή την περίοδο της οικογένειας των Κατακαλῶν<sup>9</sup>. Καμιά επίσης πληροφορία δεν παρέχεται για τον τίτλο ή το

7. E. Vranoussi, «Contribution», σ. 445-446 και κυρίως σ. 445 σημ. 67.

8. Ε. Α. Βρανούση, *Βυζαντινά έγγραφα της Μονής Πάτμου*, τόμ. Α': *Αυτοκρατορικά*, Αθήναι 1980, σ. \*125 σημ. 3.

9. Για τους γνωστούς Κατακαλὼν τον ΙΑ' και τον ΙΒ' αιώνα βλ. Μ. Nystazopoulou-Pélékidis, «Anne Comnène», σ. 11-12. – Της ίδιας, *Έγγραφα Πάτμου Β'*, σ. 86, όπου και βιβλιογραφία. Επιπρόσθετα βλ. Ν. Bănescu, «Sceau inédit de Katakalon, katepano de Paradounavon», *EO* 35 (1936) 405-408, κυρίως σ. 407-408. – Του ίδιου, «Sceaux de Démétrius Katakalon, katepano de Paradounavon», *EO* 39 (1940-1942) 157-160, κυρίως σ. 158. – Του ίδιου, *Les duchés byzantins de Paristrion (Paradounavon) et de Bulgarie* [Institut Roumain d' Études Byzantines, Nouvelle série, III], Bucarest 1946, σ. 54 σημ. 4, 95-97, 108. – Α. Ρ. Kazhdan, «Katakalon», *ODB* 2, σ. 1113. – Β. Βλυσίδου - Ε. Κουντούρα-Γαλάκη - Στ. Λαμπάκης - Τ. Λουγγής - Α. Γ. Κ. Σαββίδης, *Η Μικρά Ασία των θεμάτων. Έρευνες πάνω στην γεωγραφική φυσιογνωμία και προσωπογραφία των βυζαντινών θεμάτων της Μικράς Ασίας (7ος-11ος αι.)* [Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών, Ινστιτούτο Βυζαντινών Ερευνών, Ερευνητική Βιβλιοθήκη, 1], Αθήνα 1998, σ. 312-313, 475. Βλ. ακόμη τις σφραγίδες του ΙΑ' και του ΙΒ' αιώνα: V. Laurent, *Les bulles métriques dans la sigillographie byzantine*, εν Αθήναις 1932, αρ. 92 (= *Ελληνικά* 4 [1931] 222). – Του ίδιου, *Documents de sigillographie byzantine. La collection C. Orghidan* [Bibliothèque Byzantine, Documents, 1], Paris 1952, αρ. 137, 205. – Του ίδιου, *Le corpus de sceaux de l' Empire byzantin* [Publications de l' Institut Français d' Études Byzantines], τόμ. II: *L' administration centrale*, Paris 1981, τόμ. V/1-3: *L' Église*, Paris 1963-1972, τόμ. V/1, αρ. 221, τόμ. V/2, αρ. 1400. – G. Zacos, *Byzantine Lead Seals* [Τετράδια Αρχαιολογίας και Τέχνης, 3], σύντ. - έκδ. J. W. Nesbitt, τόμ. II, Berne 1984, αρ. 996. – J. Nesbitt - Ν. Oikonomides, *Catalogue of Byzantine Seals at Dumbarton Oaks and in the Fogg Museum of Art* [Dumbarton Oaks Catalogues], τόμ. 1-3, Washington, D.C. 1991-1996, τόμ. 1, αρ. 67.1, τόμ. 2, αρ. 1.14, 38.6. – Ι. Κολτσιδά-Μακρή, *Βυζαντινά μολυβδόβουλλα συλλογής Ορφανίδη - Νικολαΐδη Νομισματικού Μουσείου Αθηνών* [Τετράδια Χριστιανικής Αρχαιολογίας και Τέχνης, 4], Αθήνα 1996, αρ. 162, 300.

*Diplomatik*, σ. 75-101, κυρίως σ. 84-85). – Του ίδιου, *Aus den Schatzkammern des heiligen Berges. 115 Urkunden und 50 Urkundensiegel aus 10 Jahrhunderten*, München 1948, σ. 19-24. – G. Rouillard, «Note de diplomatique byzantine. Le χρυσόβουλλον σιγίλλιον et le χρυσόβουλλος λόγος», *Byzantion* 8 (1933) 117-124. – Ι. Ε. Καραγιαννόπουλος, *Βυζαντινή διπλωματική, Α. Αυτοκρατορικά έγγραφα*: [Βυζαντινά Κείμενα και Μελέται, 4], Θεσσαλονίκη 1972 (α' έκδ. 1969), σ. 227-228, 246-249. – Ν. Svoronos, «Remarques sur les actes des fonctionnaires», *La Paléographie grecque et byzantine* (όπως στη σημ. 1), σ. 423-427 και κυρίως σ. 426-427. – Ν. Oikonomides, «Sigillion», εν Α. Ρ. Kazhdan κ.ά. (έκδ.), *The Oxford Dictionary of Byzantium*, τόμ. 1-3, New York - Oxford 1991 (στο εξής: *ODB*), τόμ. 3, σ. 1893-1894.

4. Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Έγγραφα Πάτμου Β'*, σ. 82. Βλ. και της ίδιας, «Anne Comnène», σ. 8-9.

5. *Έγγραφα Πάτμου Β'*, αρ. 55 ([μεταξύ 1097-1109]), σ. 83.18. – Βλ. Μ. Nystazopoulou-Pélékidis, «Anne Comnène», σ. 9 σημ. 3. – Της ίδιας, *Έγγραφα Πάτμου Β'*, σ. 84.

6. Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Έγγραφα Πάτμου Β'*, σ. 84. Βλ. και της ίδιας, «Anne Comnène», σ. 9. Για τη χρονολόγηση του εγγράφου αναφερόμαστε αναλυτικότερα κατ. σ. 145.

αξίωμά του<sup>10</sup>. Ένας οστιάριος και βασιλικός κουβικουλάριος ή βασιλικός σπαθαροκουβικουλάριος Νικήτας Κατακαλών, γνωστός από σφραγίδες, τοποθετείται αρκετά πρωιμότερα, τον Θ' ή τον Ι' αιώνα<sup>11</sup>. Σε ό,τι αφορά το ανορθόγραφο της υπογραφής του Κατακαλών, πρέπει να σημειώσουμε, όπως έχει ήδη παρατηρηθεί, ότι αυτό δεν είναι σπάνιο φαινόμενο στα βυζαντινά έγγραφα, όπου συχνά παρατηρούνται σφάλματα στις υπογραφές κρατικών και εκκλησιαστικών αξιωματούχων, ακόμη και επισκόπων<sup>12</sup>. Ιδιαίτερα συχνό είναι το φαινόμενο αυτό στα έγγραφα του Αγίου Όρους<sup>13</sup>.

Πέραν της υπογραφής του Νικήτα Κατακαλών το έγγραφο φέρει τη μολύβδινη σφραγίδα κάποιου Μιχαήλ: *K(YPI)E BOHΘ(E)I TΩ ΣΩ Δ(ΟΥΛΩ)*

10. Για το αξίωμα του Νικήτα Κατακαλών βλ. κάποιες υποθέσεις που κάνουμε κατ. ο. 175.

11. Σύμφωνα με τη Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, «Anne Comnène», σ. 11-12 σημ. 20 και *Έγγραφα Πάτμου Β'*, ο. 86, σώζονται δύο σφραγίδες κάποιου οσταρίου και βασιλικού κουβικουλαρίου Νικήτα Κατακαλών ή Κατακάλου στη συλλογή του Dumbarton Oaks Center (D.O. 58.106.2814, 58.106.4102), τις οποίες σύμφωνα με παρατήρηση του V. Laurent χρονολογεί τον Ι' και ίσως τον Θ' αιώνα. Βλ. ακόμη «Byzantine Seals published between 1986 and 1991/2», εν Ν. Oikonomides (έκδ.), *Studies in Byzantine Sigillography* 3, Washington, D.C. 1993, σ. 143-208, ειδικότερα σ. 191, αρ. 1160, για τη σφραγίδα ενός βασιλικού σπαθαροκουβικουλαρίου Νικήτα Κατακαλών που χρονολογείται τον Ι' αιώνα, ενώ προτείνεται και πρωιμότερη χρονολόγησή της μεταξύ 860-890.

12. Βλ. Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Έγγραφα Πάτμου Β'*, σ. 88, και κυρίως όσα σημειώνει η Ε. Α. Βρανούση, «Κεκυρωμένη συλλογή επισήμων εγγράφων της εν Πάτμω μονής εις ειλητόν του ΙΑ' αιώνας», *Σύμμεκτα* 1 (1966) 95-119, ειδικότερα σ. 115 σημ. 2, για τα σφάλματα στην υπογραφή του Γεωργίου Πλευρή, ο οποίος επικύρωσε λίγο πριν από τον Μάιο του 1099 ή του 1114 το ειλητόν της Πάτμου (Ε. Α. Βρανούση, «Κεκυρωμένη συλλογή», σ. 107. – Της ίδιας, «Une collection authentiquée d'actes du couvent de Patmos et ses notices dorsales (XIe s.). Notes de diplomatique byzantine», *Σύμμεκτα* 2 [1970] 329-348, ειδικότερα σ. 333: «Γεώργιος ο Πλευρής τὰ παρόντα ἴσα μετὰ τὸν προτοτύπον ἀντιβαλὼν καὶ κατὰ πάντα εὖρὸν ἰσάζοντα ὑπέγραψα καὶ ἐσφράγισα κατόθεν ἐς βεβέοσιν των μαῖο ἰνδικτιῶνος η' +), και γενικά τα σφάλματα που παρουσιάζονται σε υπογραφές επισκόπων και ανωτάτων αξιωματούχων.

13. Βλ. για παράδειγμα από την ίδια περίοδο J. Lefort - N. Oikonomides - D. Papachryssanthou - V. Kravari - H. Métrévélis, *Actes d'Iviron* [Archives de l'Athos, XVI], τόμ. II: *Du milieu du XIe siècle à 1204*, Paris 1990, αρ. 43 (27 Μαρτίου 1085), σ. 149.51-52. – P. Lemerle - A. Guillou - N. Svoronos - D. Papachryssanthou, *Actes de Lavra* [Archives de l'Athos, VI], τόμ. I: *Des origines à 1204*, Paris 1970, αρ. 60 (1 Σεπτεμβρίου 1115), σ. 314.66-67, 74. – N. Oikonomides, *Actes de Docheiariou* [Archives de l'Athos, XIII], Paris 1984, αρ. 4 (14 Δεκεμβρίου 1117), σ. 82.1.

**ΜΙΧΑΗΛ**<sup>14</sup>. Πρόκειται πιθανόν για τον προϊστάμενο του Κατακαλών, όπως υποστηρίζει η Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, η οποία επισημαίνει την ύπαρξη και άλλων παρόμοιων περιπτώσεων σε βυζαντινά έγγραφα δημοσίων λειτουργών, που είναι επικυρωμένα με τη σφραγίδα άλλου προσώπου εκτός του εκδίδοντος και υπογράφοντος το έγγραφο αξιωματούχου<sup>15</sup>. Αναφέρει μάλιστα χαρακτηριστικά την περίπτωση του εγγράφου αρ. 61 της μονής της Πάτμου του Φεβρουαρίου του 1216, το οποίο συνέταξε και υπέγραψε ο μεγαλοδοξότατος Ανδρόνικος Μαυρόποδος (sic), ενεργώντας κατ' εντολήν του πανσεβάστου σεβαστού, παρακοιμωμένου και δουκός Θρακησίων Αλεξίου Κρατερού, που επίσης υπέγραψε το έγγραφο και το επικύρωσε με τη σφραγίδα του<sup>16</sup>. Η ίδια ερευνήτρια θεωρεί ως ανάλογη την περίπτωση του Μιχαήλ στο έγγραφο αρ. 55 και συγκεκριμένα σημειώνει: «Ανάλογος προφανώς είναι και η περίπτωση του οίγιλλίου του Νικήτα Κατακαλών: ο Μιχαήλ, προϊστάμενος ή ιεραρχικώς ανώτερος του Νικήτα, θά είχε δώσει εντολήν εις αὐτὸν νὰ προβῇ εἰς τὰς δεούσας ἐνεργείας – πιθανώτατα δὲ τὸ ἔνταλμά του παρετίθετο, κατὰ τὸ σύνηθες, εἰς τὸ νῦν ἀπωλεσθὲν ἄνω τμήμα τοῦ οἰγιλλίου. Διὰ τοῦτο καὶ ἐσφράγισε τὸ ἔγγραφο, τὸ ὁποῖον ὁ Νικήτας ἐξέδωκε κατ' ἐντολήν του...»<sup>17</sup>.

Η υπόθεση στην οποία αναφέρεται το έγγραφο σχετίζεται με το προάστιον Παρθένιον στη Λέρο, το οποίο την εποχή της απόλυσης του εγγράφου ανήκε στη μονή της Πάτμου<sup>18</sup>. Σύμφωνα με το έγγραφο ο δούλος τῆς πανσεβάστου σεβα-

14. Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Έγγραφα Πάτμου Β'*, σ. 82. Βλ. και της ίδιας, «Anne Comnène», πίν. Α', 2 και *Έγγραφα Πάτμου Β'*, Πίνακες, πίν. XVI, όπου πανομοιότυπο της σφραγίδας.

15. Μ. Nystazopoulou-Pélékidis, «Anne Comnène», ο. 9-10. – Της ίδιας, *Έγγραφα Πάτμου Β'*, σ. 84, 140-141.

16. *Έγγραφα Πάτμου Β'*, αρ. 61 (Φεβρουάριος [1216]), σ. 140.41-45. – Βλ. Μ. Nystazopoulou-Pélékidis, «Anne Comnène», σ. 10. – Της ίδιας, *Έγγραφα Πάτμου Β'*, ο. 84, 140-141.

17. Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Έγγραφα Πάτμου Β'*, σ. 84. Βλ. και της ίδιας, «Anne Comnène», σ. 10-11. Περισσότερα για τον Μιχαήλ της σφραγίδας αναφέρουμε κατ. σ. 159 κέ.

18. Το προάστιον Παρθένιον βρισκόταν στη βόρεια πλευρά της Λέρου, στη θέση του σημερινού χωριού Παρθένι. Βλ. Ε. Α. Βρανούση, *Έγγραφα Πάτμου Α'*, σ. 52. – Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Έγγραφα Πάτμου Β'*, σ. 66, 85, 297 (χάρτης της Λέρου). Για τον όρο προάστιον ή προάστιον βλ. Fr. Dölger, *Beiträge zur Geschichte der byzantinischen Finanzverwaltung besonders des 10. und 11. Jahrhunderts* [Byzantisches Archiv, 9], Leipzig - Berlin 1927 (ανατ. Darmstadt 1960), σ. 127-128, 137-139. – G. Ostrogorsky, «La commune rurale byzantine. Loi agraire - Traité fiscal - Cadastre de



στής κυράς Ἀννης τῆς Κομνηνῆς Νικήτας Κατακαλῶν αποκαθιστά την κυριότητα του προαστείου Παρθένιον ἐπὶ ενός νησιδίου, στο οποίο ἐβοσκοῦν παράνομα τα ζῶα τους οἱ οικῆτορες του γειτονικοῦ αγροῦ του Κορωνά. Προηγουμένως εἶχε δοθεῖ ἐντολὴ νὰ τιμωρηθοῦν οἱ παρανομήσαντες, τους εἶχε ὁμως συγχωρεθεῖ το πταίσμα ἀπὸ τους μοναχοὺς, οἱ οποίοι, ὅπως ἀναφέρει το ἔγγραφο, ἔλαβαν ὑπόψη ἀπὸ τη μια τὴν εὐαγγελικὴ ἐντολὴ γιὰ συγχώρεση καὶ ἀπὸ τὴν ἄλλη το γεγονὸς ὅτι τότε οἱ οικῆτορες τοῦ Κορωνά ἔλειπαν σὲ κάποια ἐκστρατεία (ταξίδιον)<sup>19</sup>. Συγκεκριμένα το ἔγγραφο ἔχει ὡς ἐξῆς:....ὁλλα [...<sup>35</sup>] ζουσι καὶ τοῖς πλησιάζουσιν ἐπ[οίκοις]...<sup>20</sup>. τὴν νο[μ]ὴν τῶν ιδίων κτηνῶν. Ἐπεὶ οὖν καὶ τ[...<sup>20</sup>] ὑπὸ τὴν δεσποτ(εῖαν) καὶ κατοχὴν τοῦ προ(αστίου) Παρθ(ε)ν(ίου) ἐμφ.... ἐ...α... σωφρονισθῆναι ἀξίως ὅσον καὶ τὴν τῶσω....κατὰ τὴν τῶν; νόμων ἀκρίβειαν τοὺς εἰσελθόντας ἐν τούτῳ ἀτάκτω[ς] καὶ τὰ ἴδια κτήνη ἐκέισε νομεύσαντας κατ(ὰ) τ(ὴν)....(ἰνδικτιῶνα;)... οἰκητόρων τοῦ ἀγροῦ Κορωνά. Ἐπεὶ δὲ οἱ εὐλεβέστατοι (μονα)χοί, τὴν εὐαγγελικὴν ἐκείνην φυλάττοντες ἐντολὴν «τῷ τὴν σιαγόνα τύπτειν ἐθέλοντι παρέχειν καὶ τὴν ἑτέραν» καὶ παντὶ τῷ ἐπηρεάζον[τι] εὐχεσθαι, οὐκ [ἠθέλησαν;] ὑπ' ἀχθῆν(αι) πρὸς) ἄμυναν, τὸ μὲν ζημιωθῆναι τούτους καὶ παιδευσθῆναι ἀξίως συνεχωρήθη καὶ παρ' ἡμῶν ἐν τῷ τέως, ἅτε καὶ τῶν ἀτάκτων κυρίως καὶ νεωτεροποιῶν ἀποδημοῦν(των) εἰς τ(ὸ) ταξίδ(ιον), τὸ δὲ γε νησιδ(ιον) ὑπὸ τ(ὴν) παλαιὰν δεσποτ(εῖαν) καὶ κατοχὴν κατ' ἐλήφθη τοῦ προ(αστίου) Παρθ(ε)ν(ίου) εἰς μερικὴν τιν(α) παραμυθία[ν] νο[μ]ῆ[ς] τῶν ζώων αὐτοῦ· ὃ δὲ καὶ καθέξει ἀμετακινήτως καὶ ἀπαρασαλεύτως, καθὰ δὲ καὶ

Thèbes», μετάφρ. Η. Miakotine, *Byzantion* 32 (1962) 139-166, ειδικότερα σ. 149 (= *Zur byzantinischen Geschichte. Ausgewählte kleine Schriften*, Darmstadt 1973, σ. 44-71, ειδικότερα σ. 54). – P. Lemerle, *The Agrarian History of Byzantium from the Origins to the Twelfth Century. The Sources and Problems*, Calway 1979, κυρίως σ. 77. – M. Loos, «Quelques remarques sur les communautés rurales et la grande propriété terrienne à Byzance (VIIe-IXe siècles)», *BS* 39 (1978) 3-18, κυρίως σ. 8 σημ. 29. – A. Harvey, *Οικονομικὴ ἀνάπτυξη στο Βυζάντιο 900-1200*, μετάφρ. Ε. Σταμπόγλη, Αθήνα 1997, σ. 72. – M. C. Bartusis, «Proasteion», *ODB* 3, σ. 1724. ΓΙΑ ΤΙΣ ΑΓΡΟΤΙΚΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ ΣΤΟ ΒΥΖΑΝΤΙΟ βλ. καὶ τὴν εὐσύνολη μελέτη τοῦ Ι. Ε. Καραγιαννόπουλου, *Η εξέλιξη των αγροτικών σχέσεων στο Βυζάντιο* [Ελληνικὴ Ἐπιτροπὴ Σπουδῶν Νοτιοανατολικῆς Ευρώπης, Κέντρο Σπουδῶν Νοτιοανατολικῆς Ευρώπης, 35], Αθήνα 1995.

19. ΓΙΑ ΤΟΝ ΑΓΡΟ ΤΟΥ ΚΟΡΩΝΑ βλ. Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Ἐγγραφα Πάτμου Β'*, σ. 67, 85, 297 (χάρτης τῆς Λέρου). ΓΙΑ ΤΟΝ ὌΡΟ ΑΓΡΟΣ βλ. Fr. Dölger, *Beiträge*, σ. 135-136. – Μ. Πατεράκη-Γαρέφη, «Παρατηρήσεις στὴν ἔννοια τοῦ βυζαντινοῦ ὄρου "ἀγρός"», *Βυζαντινὰ* 10 (1980) 149-167.

πρὸτ(ε)ρ(ον) εἶχεν ἕως τοῦ νῦν καὶ ἐπὶ τ(ῶν) ἔμπροσθεν. Διὰ γὰρ τοῦτο καὶ τὸ παρὸ(ν) σιγίλλιο(ν) συνήθως πιστωθ(έν) ἐπὶ δόθη τῇ σεβασμ(ία) μο(νῇ) εἰς ἀσφάλ(ειαν). μηνὶ καὶ ἰνδ(ικτιῶνι) τοῖς προγεγραμμ(ένους)+++ | + Ὁ δοῦλ(ος) τ(ῆς) πάνσαιβάστου σαιβαστ(ῆς) κυρ(ᾶς) Ἀνν(ης) τ(ῆς) Κομν(η)ν(ῆς) Νικ(ή)τ(ας) ὁ Κ(α)τακαλ(ῶν)+<sup>20</sup>.

Τὰ δύο τοπωνύμια, τὸ προάστειον Παρθένιον καὶ ὁ ἀγρός τοῦ Κορωνά – ἡ τοῦ Κουρουνά ἢ τῶν Κουρουνῶν, ὅπως ἀπαντᾷ –, εἶναι γνωστὰ καὶ ἀπὸ ἄλλα ἔγγραφα τοῦ πατμιακοῦ ἀρχείου. Γνωρίζουμε ὅτι οἱ νῆσοι Λέρος, Λειψῶς καὶ Φαρμακός εἶχαν μεταβίβασι με ἐντολὴ τοῦ αυτοκράτορα σὲ ἀγνωστὴ σὲ μᾶς χρονολογία, ὡπωσδήποτε ὁμως μεταξύ Απριλίου 1081-Μαΐου 1087, ἀπὸ τὴ μονὴ τοῦ Παντελὸπτου Σωτήρος στὴν Κωνσταντινούπολη στὸ σέκρετον τοῦ Μυρελαίου. Ἡ μεταβίβαση εἶχε γίνῃ σύμφωνα με ἓναν χρυσόβουλλο λόγο τοῦ Αλεξίου Α' Κομνηνοῦ ποὺ δὲν σώζεται, μαρτυρεῖται ὁμως σὲ ἓνα μεταγενέστερο χρυσόβουλλο γιὰ τὴ μονὴ τῆς Πάτμου ποὺ ἀπολύθηκε τὸν Μάιο τοῦ 1087<sup>21</sup>.

20. *Ἐγγραφα Πάτμου Β'*, αρ. 55 ([μεταξὺ 1097-1109]), σ. 83.1-19. Ἡ εὐαγγελικὴ ἀναφορὰ προέρχεται ἀπὸ τὸν *Ματθαῖον*, ε', 39: Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σὲ ῥαπίσει ἐπὶ τὴν δεξιάν σου σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην... – βλ. Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Ἐγγραφα Πάτμου Β'*, σ. 83, testim. στ. 9-10.

21. *Ἐγγραφα Πάτμου Α'*, αρ. 5 (Μάιος 1087), σ. 44.15-20. – βλ. Fr. Dölger, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565-1453* [Corpus des griechischen Urkunden des Mittelalters und der neueren Zeit, Reihe A: Regesten, Abteilung I: Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches], μέρ. 1-5, München - Berlin 1924-1965, β' ἐκδ. μέρ. 2 καὶ 3, με διορθώσεις ἀπὸ τὸν P. Wirth, München 1995, 1977, αρ. 1137. – Ε. Λ. Βρανούση, *Ἐγγραφα Πάτμου Α'*, σ. 43, 49. βλ. ἀκόμη R. Janin, *La géographie ecclésiastique de l'Empire byzantin*, μέρ. I: *Le siège de Constantinople et le patriarcat oecuménique*, τόμ. III: *Les églises et les monastères*, Paris 1969 (α' ἐκδ. 1953), σ. 352, 513. – P. Wirth, «Die mittelalterliche griechische Inselwelt im Lichte der byzantinischen Kaiserdiplome», ἐν Fr. E. Thiriet (επιμ.), *Symposium byzantinon, Colloque international des historiens de Byzance, Strasbourg, 25-29 Septembre 1973, Les îles de l'Empire byzantin*, Amsterdam 1977, BF 5 (1977) 1 κ.ε., σ. 415-431, ειδικότερα σ. 427. – Ε. Μάλαμυ, *Les îles de l'Empire byzantin, VIIIe-XIIe siècles* [Byzantina Sorbonensia, 8], τόμ. I-II, Paris 1988, τόμ. II, σ. 419, 420. ΓΙΑ ΤΗ ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΠΑΝΤΕΠΟΠΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟΣ, ἡ οποία μαρτυρεῖται γιὰ πρώτη φορὰ στο παραπάνω ἔγγραφο, βλ. R. Janin, *Églises*, σ. 513-515. – V. Laurent, *Corpus V/2*, σ. 96. – Ε. Λ. Βρανούση, *Ἐγγραφα Πάτμου Α'*, σ. 49. – Κ. Βαζζός, *Η γενεαλογία των Κομνηνῶν* [Βυζαντινὰ Κείμενα καὶ Μελέται, 20α-β], τόμ. Α' - Β', Θεσσαλονίκη 1984, τόμ. Α', σ. 56 σημ. 39. – Α.-Μ. Talbot, «Pantepoptes Monastery», *ODB* 3, σ. 1574. – P. Magdalino, *Constantinople médiévale. Études sur l'évolution des structures urbaines* [Travaux et Mémoires du Centre de Recherche d'Histoire et Civilization de Byzance, Collège de France, Monographies, 9], Paris 1996, σ. 70.

Το οέκρετον του Μυρελαίου ήταν ένα από τα σημαντικότερα ευαγή οέκρετα, είχε ιδρυθεί τον Ι΄ αιώνα και κατείχε κτήσεις στο θέμα των Θρακησίων και σε νησιά του Αιγαίου<sup>22</sup>. Την εποχή της μεταβίβασης των κτήσεων βριοκόταν υπό τη διεύθυνση της μητέρας του αυτοκράτορα Άννας Δαλασσηνής, όπως μας είναι γνωστό από πατμιακά έγγραφα και κυρίως από ένα δικό της πιττάκιον προς τον βασιλικό νοτάριο του σεκρέτου του Μυρελαίου:... *ἐξεβλήθ(η) δέ, [π]ρ[ο]σ[τά]ξει αὐτοῦ [ενν. τοῦ περιποθῆτου μου υἱοῦ καὶ κρατίστου βασιλέως], καὶ τὰ ὀνόμ(α)τ(α) καὶ τὰ τέλη τοῦτ(ων) [ενν. των κτήσεων που είχαν δωρηθεί στον ὅσιο Χριστόδουλο] τελείως ἀπὸ τοῦ ὀφείλοντο(ς) δοθῆναι πρακτ(ικοῦ) ἐν τῷ καθ' ἡμ(ας) σεκ(ρέ)τ(ω)...., ... ἐν τ(ῷ) σεκ(ρέ)τ(ω) τοῦ οἴ(κου) μου τοῦ Μυρελαίου...*<sup>23</sup>.

Στη συνέχεια, τον Μάιο του 1087, με το προαναφερθέν χρυσόβουλλο το Παρθένιον περιήλθε μαζί με άλλες κτήσεις του σεκρέτου του Μυρελαίου – ολόκληρη τη νήσο Λειψώ και το προάστειον Τεμένια και το ἡμιον του κάστρου του Παντελίου στη Λέρο – στην κυριότητα του ιδρυτή της μονής της Πάτμου οοίου

22. Βλ. Ν. Oikonomides, «L' évolution de l' organisation administrative de l' Empire byzantin au XI<sup>e</sup> siècle (1025-1118)», *TM* 6 (1976) 125-152 (= *Byzantium from the Ninth Century to the Fourth Crusade. Studies, Texts, Monuments*, Var. Repr., Aldershot, Hampshire - Brookfield, Vermont 1992, αρ. X), ειδικότερα σ. 139 σημ. 88. – Ε. Α. Βρανούση, *Έγγραφα Πάτμου Α΄*, σ. 49, 335. Για το σέκρετον του Μυρελαίου και γενικά τους ευαγείς οίκους και τα οικονομικά σέκρετα βλ. Fr. Dölger, *Beiträge*, σ. 41 σημ. 5. – H. Ahrweiler, «La concession des droits incorporels. Donations conditionnelles», *Actes du XII<sup>e</sup> Congrès International des Études Byzantines, Ochride 10-16 septembre 1961*, τόμ. II, Beograd 1964, σ. 103-114 (= *Études sur les structures administratives et sociales de Byzance*, Var. Repr., London 1971, αρ. I), ειδικότερα σ. 107-109. – Της ίδιας, *Byzance et la mer. La marine de guerre, la politique et les institutions maritimes de Byzance aux VII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles* [Bibliothèque Byzantine, Études, 5], Paris 1966, σ. 141-142. – Ν. Oikonomides, «Évolution», σ. 138-141. – Αικ. Χριστοφιλοπούλου, *Βυζαντινή Ιστορία*, τόμ. Α΄: 324-610, τόμ. Β΄ 1: 610-867, τόμ. Β΄ 2: 867-1081, Θεσσαλονίκη 1992-1997 (ανετ. τόμ. Α΄-Β΄ 1 1996-1998, α΄ έκδ. Αθήνα 1975-1988), τόμ. Β΄ 2, σ. 299-301. – Μ. Kaplan, «Maisons impériales et fondations pieuses: réorganisation de la fortune impériale et assistance publique de la fin du VIII<sup>e</sup> siècle à la fin du Xe siècle», *Hommage à la mémoire de Gérard Garitte, Byzantion* 41 (1991) 340-364. – Α. P. Kazhdan - Α. J. Cappel, «Euageis oikoï», *ODB* 1, σ. 736. Για τη μονή του Μυρελαίου στην Κωνσταντινούπολη βλ. R. Janin, *Églises*, σ. 351-354. – C. Mango - Α.-M. Talbot, «Myrelaion, Monastery of», *ODB* 2, σ. 1428-1429. – P. Magdalino, *Constantinople médiévale*, κυρίως σ. 24, 65.

23. *Έγγραφα Πάτμου Α΄*, αρ. 5 (Μάιος 1087), σ. 44.15-20 και κυρίως αρ. 47 (15 Ιουνίου [1087]), σ. 333.5-6, 12. – Βλ. Μ. Nystazopoulou-Pélékidis, «Anne Comnène», σ. 15-16. – Της ίδιας, *Έγγραφα Πάτμου Β΄*, σ. 66-67. – Ε. Α. Βρανούση, *Έγγραφα Πάτμου Α΄*, σ. 49-51.

Χριστοδούλου του Λατρινού. Η παραχώρηση των κτήσεων είχε γίνει ύστερα από αίτηση του ίδιου του οοίου Χριστοδούλου, ο οποίος είχε μεταβεί για τον σκοπό αυτόν στην Κωνσταντινούπολη<sup>24</sup>. Ο ὅσιος Χριστόδουλος την περίοδο εκείνη βριοκόταν ακόμη στην Κω, γι' αυτό οι κτήσεις είχαν δωρηθεί τότε στην εκεί μονή της Θεοτόκου, που είχε ιδρύσει ο ὀσιος περί το 1079<sup>25</sup>.

Έναν σχεδόν χρόνο μετά τη δωρεά, τον Απρίλιο του 1088, όταν η Πάτμος παραχωρήθηκε στον ὀσιο Χριστόδουλο για την ίδρυση εκεί της νέας μοναστικής πολιτείας, η κυριότητα της Λειψούς και των δύο προαστείων στη Λέρο με-

24. *Έγγραφα Πάτμου Α΄*, αρ. 5 (Μάιος 1087), σ. 44.1-47.95, ειδικότερα σ. 44.26-47.91. Το χρυσόβουλλο αυτό κατόπιν αυτοκρατορικού πιττακίου κατεστρώθη στα σέκρετα των οικειών και του γενικού λογοθεσίον τον Ιούνιο του ίδιου έτους (*Έγγραφα Πάτμου Α΄*, αρ. 46Α (Ιούνιος [1087]), σ. 329.326-338, αρ. 46Β, σ. 329.1-330.15). Παράλληλα κατεστρώθη με εντολή δεσπινικού πιττακίου της βασιλομήτορος στο σέκρετον του Μυρελαίου στις 15 Ιουνίου 1087 (*Έγγραφα Πάτμου Α΄*, αρ. 47 (15 Ιουνίου [1087]), σ. 333.1-334.24). – Βλ. Fr. Dölger - P. Wirth, *Regesten*, αρ. 1139, 1142. – Ε. Α. Βρανούση, *Έγγραφα Πάτμου Α΄*, σ. \*31-\*32, 49-54, 330, 335. Βλ. ακόμη της ίδιας, «Κεκυρωμένη συλλογή», σ. 99, 105-106. – Της ίδιας, *Τα αγιολογικά κείμενα του σίου Χριστοδούλου, ιδρυτού της εν Πάτμω μονής. Φιλολογική παράδοσις και ιστορικά μαρτυρία* [Δωδεκανησιακή Ιστορική και Λαογραφική Εταιρεία, Αυτοτελή Δημοσιεύματα, 2], Αθήνα 1966, σ. 101-102, 105-106. – Ν. Oikonomides, «The Donations of Castles in the Last Quarter of the 11th Century (Dölger, Regesten no 1012)», εν P. Wirth (έκδ.), *Polychronion. Festschrift Franz Dölger zum 75. Geburtstag*, Heidelberg 1966, σ. 413-417 (= *Documents et études sur les institutions de Byzance (VII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> s.)*, Var. Repr., London 1976, αρ. XIV), ειδικότερα σ. 414. – Του ίδιου, *Fiscalité et exemption fiscale à Byzance (IX<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> s.)* [Fondation Nationale de la Recherche Scientifique, Institut de Recherches Byzantines, Monographies, 2], Athènes 1996, σ. 206, 248-249. – Μ. Nystazopoulou-Pélékidis, «Anne Comnène», σ. 9. – P. Karlin-Hayter, «Notes sur les archives de Patmos comme sources pour la démographie et l' économie de l' île», εν Fr. E. Thiriet (επιμ.), *Symposium byzantinon* (όπως στη σημ. 21), σ. 189-215, ειδικότερα σ. 204 σημ. 22. – P. Wirth, «Inselwelt», σ. 427. – Ε. Malamut, *Iles II*, κυρίως σ. 414, 420, 479. Για το προάστειον Τεμένια και το κάστρον του Παντελίου βλ. ειδικότερα Ε. Α. Βρανούση, *Έγγραφα Πάτμου Α΄*, σ. 52-54. – Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Έγγραφα Πάτμου Β΄*, σ. 65-66.

25. Για τη διαμονή και τη δράση του σίου Χριστοδούλου στην Κω βλ. κυρίως Ε. Α. Βρανούση, *Αγιολογικά κείμενα*, σ. 100-107. – Της ίδιας, *Έγγραφα Πάτμου Α΄*, σ. \*29-\*31. Βλ. ακόμη Β. Σ. Χατζηβασιλείου, «Αρσένιος Σκηνοῦρης και Χριστόδουλος σ Λατρινός. Δύο μορφές ασκητικού ιδεώδους του 11ου αι.», *Διεθνές Συνέδριο, Πρακτικά, I. Μονή αγ. Ιωάννου του Θεολόγου, 900 χρόνια ιστορικής μαρτυρίας (1088-1988)*, Πάτμος, 22-24 Σεπτεμβρίου 1988 [Εταιρεία Βυζαντινών και Μεταβυζαντινών Μελετών, Διπτύχων Παράφυλλα, 2], Αθήνα 1989, σ. 127-136. – Μ. Σ. Θεοχάρη, «Η πρώτη μονή του σίου Χριστοδούλου στην Κω και ο οικισμός του χώρου (Πρόταση αρχαιολογικής μελέτης)», *αυτάθι*, σ. 161-168.

ταβιβάστηκε στη νεοσύστατη μονή του αγίου Ιωάννου του Θεολόγου στην Πάτμο με νέο χρυσόβουλλο<sup>26</sup>. Την παραχώρηση των προαστείων αναφέρει και ο όσιος Χριστόδουλος στην *Υποτύπωσιν* του, που διευτυπώθη τον Μάιο του 1091:... *ἐδωρήθη δέ μοι διὰ χρυσοβούλλου βασιλικοῦ τό τε νησίον ἡ Πάτμος ἐξ ὁλοκλήρου, τῶν δημοσιακῶν δικαίων καθάπαξ ἀποοπισθέν, καὶ τὰ πλησιάζοντα τούτῳ νησίδια, οἱ Ναρκίοι καὶ ἡ Λειψώ, ἔτι τε καὶ αὐτὰ τὰ ἐν τῇ Λέρῳ, ἃ καὶ προκατεῖχον, ὡς ἔφθην εἰπὼν, δύο προάστεια, φημί δὴ τὸ Παρθένιον καὶ τὸ Τεμένιον*<sup>27</sup>.

Η παράδοση του προαστείου Παρθένιον και των άλλων κτήσεων στη Λέρο στους μοναχούς της Πάτμου έγινε πριν από τον Ιούνιο του 1088 από τον στρατηγό και προνοητή Σάμου Ευστάθιο Χαροϊανίτη διά του νοταρίου Ιωάννη Αντζά κατόπιν προσταγμάτων του αυτοκράτορα και της Άννας Δαλασσηνής<sup>28</sup>. Φαίνεται όμως ότι στο μεταξύ δημιουργήθηκαν προβλήματα στη Λέρο με τους οικήτορες των γειτονικών αγρών του Πολοφούντη και του Κορωνά, οι οποίοι διεκδικούσαν το προάστειον, οπότε επενέβη η ίδια η βασιλομήτωρ Άννα Δαλασσηνή. Αυτή διέταξε τον Ευστάθιο Χαροϊανίτη να καθορίσει τα όρια των αντιμαχομένων, γι' αυτό ο τελευταίος έστειλε τον Απρίλιο του 1089 στο νησί

26. *Έγγραφα Πάτμου Α'*, αρ. 6 (Απρίλιος 1088), σ. 59.α-63.74 και κυρίως σ. 60.17-61.23. Το χρυσόβουλλο αυτό κατεστρώθη σε διάφορα σέκρετα (*Έγγραφα Πάτμου Α'*, αρ. 48Α (Απρίλιος [1088]), σ. 337.183-338.206, αρ. 48Β, σ. 338.207-339.225, αρ. 48Γ, σ. 339.226-239, αρ. 48Δ, σ. 340.240-252). – Βλ. Fr. Dölger - P. Wirth, *Regesten*, αρ. 1147, 1148. – Ε. Α. Βρανούση, *Έγγραφα Πάτμου Α'*, σ. \*33, 65-68, 341. Βλ. ακόμη της ίδιας, «Κεκυρωμένη συλλογή», σ. 99-102. – Της ίδιας, *Αγιολογικά κείμενα*, σ. 106-108. – P. Karlin-Hayter, «Notes», σ. 202-204. – P. Wirth, «Inselwelt», σ. 425. – N. Oikonomidēs, *Fiscalité*, σ. 206, 249-250. – Ε. Malamut, *Iles II*, κυρίως σ. 414, 481. Για την ίδρυση της μονής της Πάτμου βλ. Ε. Α. Βρανούση, *Αγιολογικά κείμενα*, σ. 106-116. – Της ίδιας, *Έγγραφα Πάτμου Α'*, σ. \*33-49, όπου εκτενής αναφορά στις πηγές και τη βιβλιογραφία.

27. Όσιος Χριστόδουλος, *Υποτύπωσις*, έκδ. Fr. Miklosich - I. Müller, *Acta et diplomata graeca medii aevi sacra et profana*, τόμ. I-VI, Vindobonae 1860-1890 (ανατ. Αθήναι χ.χ., Aalen 1968) (στο εξής: MM), τόμ. VI, αρ. XIX (Μάιος 1091), σ. 59.7-80.23, ειδικότερα σ. 65.14-18. – Βλ. Ε. Α. Βρανούση, *Αγιολογικά κείμενα*, σ. 106, 112. – Της ίδιας, *Έγγραφα Πάτμου Α'*, σ. \*36, 51-52.

28. *Έγγραφα Πάτμου Β'*, αρ. 52 (λίγο μετά τον Απρίλιο [1089]), σ. 53.1-56.107δ. – Βλ. Fr. Dölger - P. Wirth, *Regesten*, αρ. 1143. – Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Έγγραφα Πάτμου Β'*, σ. 67-68. Βλ. ακόμη Ε. Α. Βρανούση, «Κεκυρωμένη συλλογή», σ. 109-111. – Της ίδιας, *Αγιολογικά κείμενα*, σ. 102. – Μ. Nystazopoulou-Pélékidis, «Anne Comnène», σ. 9. – P. Karlin-Hayter, «Notes», σ. 204 σημ. 22. Για τον Ευστάθιο Χαροϊανίτη, ο οποίος είναι γνωστός μόνον από τα πατριακά έγγραφα, βλ. Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Έγγραφα Πάτμου Β'*, σ. 64-65.

τον νοτάριο Ιωάννη Θεολογίτη, ο οποίος διευθέτησε τη διαφορά<sup>29</sup>.

Η διένεξη που αναφέρεται στο έγγραφο αρ. 55, όπως ορθά υποστηρίζει η εκδότις του, αφορά μια νέα καταπάτηση του προαστείου από τους οικήτορες του Κορωνά, που πρέπει οπωσδήποτε να τοποθετηθεί χρονικά μετά τον Απρίλιο του 1089<sup>30</sup>. Αυτή η χρονολογία μπορεί να θεωρηθεί και ως terminus post quem για την απόλυση του εγγράφου<sup>31</sup>.

Αργότερα, τον Ιούλιο του 1099 ή του 1114, η μονή της Πάτμου κατάφερε με αυτοκρατορική λύσιν να επιτραπεί η εγκατάσταση παροίκων στις κτήσεις της στη Λειψώ και τη Λέρο και πιο συγκεκριμένα η εγκατάσταση ανά τεσσάρων *ἐλευθέρων παροίκων* με πλήρη *ἀτέλεια* και *ἐξκουσσειά* στη Λειψώ, το Παρθένιον και τα Τεμένια<sup>32</sup>. Τα μεταγενέστερα έγγραφα, από τον ΙΒ' αιώνα και εξής,

29. *Έγγραφα Πάτμου Β'*, αρ. 52 (λίγο μετά τον Απρίλιο [1089]), σ. 56.107δ-57.147, αρ. 53 (Απρίλιος 1089), σ. 72.185-74.207κ. – Βλ. κυρίως Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Έγγραφα Πάτμου Β'*, σ. 67-68, 75. Βλ. ακόμη Ε. Α. Βρανούση, «Κεκυρωμένη συλλογή», σ. 109-111. – Μ. Nystazopoulou-Pélékidis, «Anne Comnène», σ. 9. – Ε. Malamut, «Les îles de la mer Égée de la fin du XI<sup>e</sup> siècle à 1204», *Byzantion* 52 (1982) 310-350, κυρίως σ. 331. – Της ίδιας, *Iles I*, σ. 147, 11, σ. 427-428. – Α. Harvey, *Οικονομική ανάπτυξη*, σ. 254-255. Για τον αγρό του Πολοφούντη ή Πολοφούτη βλ. Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Έγγραφα Πάτμου Β'*, σ. 67-68, 297 (χάρτης της Λέρου).

30. Βλ. Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Έγγραφα Πάτμου Β'*, σ. 85, η οποία επισημαίνει ότι το αναφερόμενο στο έγγραφο αρ. 55 αδίκημα της καταπάτησης της νομής του Παρθενίου από τους οικήτορες του αγρού του Κορωνά συνεχωρήθη από τους μοναχούς λόγω της μακροθυμίας τους, ενώ το 1089 είχε γίνει με αίτημα των μοναχών για πρώτη φορά επαύτου έλεγχος από ειδικό αξιωματούχο και καθορισμός των ορίων εκάστου μέρους. Βλ. και της ίδιας, «Anne Comnène», σ. 9.

31. Βλ. Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Έγγραφα Πάτμου Β'*, σ. 84.

32. *Έγγραφα Πάτμου Α'*, αρ. 18 (Ιούλιος [1099 ή 1114]), σ. 186.423-439 και κυρίως σ. 186.426-434. – Βλ. Fr. Dölger - P. Wirth, *Regesten*, αρ. 1214. – Ε. Α. Βρανούση, *Έγγραφα Πάτμου Α'*, σ. 187-188. Βλ. ακόμη της ίδιας, «Κεκυρωμένη συλλογή», σ. 107-109. – Ι. Μ. Κονιδάκης, *Το δέκατον της μοναστηριακής περιουσίας από τον 9ο μέχρι και τον 12ο αιώνα*, Αθήναι 1979, σ. 189-190 σημ. 17. – Ε. Malamut, *Iles II*, σ. 428, 482. – Α. Harvey, *Οικονομική ανάπτυξη*, σ. 97. – Ν. Οικονομίδης, *Fiscalité*, σ. 206, 233. Για τον θεσμό των *παροίκων* βλ. πρόχειρα Ν. Svoronos, «Sur quelques formes de la vie rurale à Byzance. Petit et grande exploitation», *Annales* 11 (1956) 325-335 (= *Études sur l'organisation intérieure, la société et l'économie de l'Empire byzantin*, Var. Repr., London 1973, αρ. II), κυρίως σ. 327-328. – Αικ. Χριστοφιλοπούλου, *Βυζαντινή Ιστορία Α'*, σ. 110, Β' 1, σ. 337, Β' 2, σ. 377-383. – Ι. Ε. Καραγιαννόπουλος, «Συμβολή στην αγροτική ιστορία του μεταγενεστέρου βυζαντινού κράτους», *ΕΕΦΣΠΘ* 21 (1983) 163-200. – Ν. Οικονομίδης, «Οι βυζαντινοί δουλοπάροικοι», *Σύμμεικτα* 5 (1983) 295-302 (= *Byzantium*, αρ. IX). – Του ίδιου, «Η "Πείρα" περί παροίκων», εν Β. Κρεμμυδάς - Χρ. Μαλτέζου - Ν. Μ. Παναγιωτάκης (έκδ.). *Αφιέρωμα στον Νίκο Σβορώνο*, τόμ.

που αναφέρονται στο Παρθένιον αφορούν κατά κύριο λόγο επικύρωση των δικαιωμάτων της μονής της Πάτμου στις διάφορες κτήσεις της ή την παραχώρηση επιπλέον προνομίων<sup>33</sup>.

Η σχέση της Άννας Δαλασσηνής με το σέκρετον του Μυρελαίου, η προσωπική της ανάμειξη στις υποθέσεις της μονής της Πάτμου και η ομοιότητα του σιγιλλίου που εξετάζουμε από διπλωματική άποψη με τα έγγραφα της σύγχρονης του αυτοκρατορικής γραμματείας οδήγησαν στη διατύπωση της άποψης ότι η Άννα Κομνηνή που απαντά σε αυτό μπορεί να είναι η Άννα Δαλασσηνή. Αυτό υποστήριξε η Ε. Α. Βρανούση, η οποία επισημαίνει επίσης τα προβλήματα που παρουσιάζει το έγγραφο ως προς την ταύτιση της σεβαστής Άννας Κομνηνής. Πιο συγκεκριμένα γράφει για το έγγραφο: «Είναι βέβαιον ότι εξεδόθη υπό της αυτοκρατορικής γραμματείας του Άλεξίου Α΄ Κομνηνού, και δη κατά τα πρώτα έτη της βασιλείας του. Το γεγονός όμως τούτο θα ήτο δυσερμήνευτον, προκειμένου περί εγγράφου δημοσίου λειτουργού, ενεργούντος κατ' έντολήν της θυγατρὸς τοῦ αυτοκράτορος Ἀννης τῆς Κομνηνῆς. Ἀλλά καὶ ἡ Ἀννα Δαλασσηνή, ἡ ὁποία μάλιστα κατεῖχε κτήσεις ἐν Κῶ καὶ ἔχει ἀπο-

Α΄, Ρέθυμνο 1986, σ. 232-241 (= *Byzantium*, αρ. XIII). – Π. Ι. Ζέπος, «Καλλιεργηταὶ ξένης γῆς εἰς τὸ βυζαντινὸν κράτος. Σύνομη εποπτεία καὶ παρατηρήσεις», *Δώρημα στον Ἰωάννη Καραγιαννῶ-πουλο*, Βυζαντινά 13,1 (1985) 27-44. – Α. Harvey, *Οικονομικὴ ἀνάπτυξη*, κυρίως σ. 26-27. – Μ. C. Bartusis, «Paroikos», *ODB* 3, σ. 1589-1590. – Μ. Kaplan, *Les hommes et la terre à Byzance du VIe au XIe siècle. Propriété et exploitation du sol* [Byzantina Sorbonensia, 10], Paris 1992, κυρίως σ. 264-273. Βλ. ἀκόμη Ι. Μ. Κονιδάρης, *Δίκαιον*, σ. 183-206, για τὴν ἐκμετάλλευσή της ἀκίνητης μοναστηριακῆς περιουσίας καὶ ἐιδικότερα σ. 186-193 για τὴ χρήση παρoίκων ἀπὸ τὰ μοναστήρια. Για τὸ ἴδιο θέμα βλ. καὶ Αικ. Χριστοφιλοπούλου, *Βυζαντινὴ Ἱστορία Β΄* 2, σ. 432.

33. *Ἐγγραφα Πάτμου Α΄*, αρ. 14 (Μάιος 1259), σ. 127.1-129.63, αρ. 15 (Νοέμβριος 1292), σ. 135.α-137.46, αρ. 17 (Ἰανουάριος 1329), σ. 148.1-149.93, Β΄, αρ. 65 (Σεπτέμβριος 1254), σ. 165.1-167.35, αρ. 68 (Μάιος [1263]), σ. 184.1-187.63. Το Παρθένιον ἀναφέρεται ἐπίσης σε ὑποπτα ἢ πεποιημένα ἔγγραφα. Βλ. *Ἐγγραφα Πάτμου Α΄*, αρ. Α΄ (Δεκέμβριος 1086!), σ. 157.15-16, αρ. Β΄ (Δεκέμβριος 1326), σ. 168.18-20, αρ. Γ΄ (Ἰούλιος 1331), σ. 177.26-28. Στὰ προνόμια τῆς μονῆς τῆς Πάτμου στὴ Λειψὴ καὶ τὰ δύο προάστεια τῆς Λέρου γίνεται λόγος, χωρὶς ὅμως ονομαστικὴ ἀναφορά τοῦ Παρθενίου, καὶ στὰ *Ἐγγραφα Πάτμου Α΄*, αρ. 19 ([πρὸ τοῦ Μαρτίου 1145] / Μάρτιος [1145]), σ. 190.1-192.31, αρ. 20 ([πρὸ τοῦ Σεπτεμβρίου 1158] / Σεπτέμβριος [1158]), σ. 197.1-200.59, αρ. 26 (Οκτώβριος [1258]), σ. 244.1-245.25. – Βλ. Fr. Dölger, *Regesten*, αρ. 2149, 2684, 2737, 2775, καὶ στὴ νέα ἐκδοὺς ἀπὸ τὸν P. Wirth, αρ. 1340, 1423, 1854α, 1871. – Ε. Α. Βρανούση, *Ἐγγραφα Πάτμου Α΄*, σ. 130 κ.ε. – Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Ἐγγραφα Πάτμου Β΄*, σ. 164 κ.ε. Βλ. ἀκόμη P. Karlin-Hayter, «Notes», σ. 206-207. – P. Wirth, «Inselwelt», σ. 424. – Α. Harvey, *Οικονομικὴ ἀνάπτυξη*, σ. 98.

λύσει καὶ σχετικὰ ἔγγραφα, ἥτο ἐπίσης Κομνηνή, ὡς σύζυγος τοῦ Ἰωάννου Κομνηνοῦ. Παρὰ δὲ τὸ γεγονὸς ὅτι ἡ ἴδια προετίμα νὰ ἀναγράφη εἰς τὰς σφραγίδας τῆς τὸ ἐκ μητρὸς οἰκογενειακὸν τῆς ἐπώνυμον τῶν Δαλασσηνῶν, ὁ δοῦλος τῆς ἡδύνατο, πιθανώτατα, νὰ τὴν ὀνομάξῃ Ἀνναν Κομνηνήν»<sup>34</sup>. Ἡ ἴδια σε παλαιότερη ἐργασία τῆς ἐπίσης σημειώνει ὅτι ἀπὸ διπλωματικὴ ἀποψη τὸ ἔγγραφο δὲν θὰ μποροῦσε νὰ προέρχεται ἀπὸ τὴ γραμματεία τοῦ Ἀλεξίου Α΄ Κομνηνοῦ, ἐκτὸς εἰάν δεχτοῦμε ὅτι ὁ Κατακαλὼν ἦταν δοῦλος τῆς Άννας Δαλασσηνῆς: «Du point de vue diplomatique cet acte ne peut provenir de la chancellerie d' Alexis Comnène que si l' on admet que Katakalon était le δοῦλος d' Anne Dalassène [Comnène]»<sup>35</sup>. Επιπλέον ἐπισημαίνει, παραθέτοντας σχετικὰ παραδείγματα, τὸ γεγονὸς ὅτι ἡ Άννα Δαλασσηνή εἶχε με βάση τὸ γνωστὸ χρυσόβουλλο τοῦ Ἀλεξίου Α΄ Κομνηνοῦ τοῦ Αυγούστου τοῦ 1081 τὸ δικαίωμα νὰ ἀπολύει ἔγγραφα, στὰ ὁποία τὸ μνηολόγημα ἦταν γραμμένο ἀπὸ κάποιον ἀνώτατο ἀξιωματοῦχο: «... Anne Dalassène avait le privilège de promulguer des actes (portant au moins le ménologe de la main d' un haut fonctionnaire...)»<sup>36</sup>. Καὶ προσοθετεῖ: «En effet, plusieurs raisons (les domaines mentionnés dans le sigillion appartenaient à Anne Dalassène qui a délivré des actes s' y référant; cf. MM, VI, p. 34 et suiv.; Anne Comnène, habituellement bavarde, ne dit nulle part que le sekreton de Myrelaion lui avait appartenu à un certain moment; les moines de Patmos qui se vantent toujours de leurs "protecteurs" ou plutôt "bienfaiteurs" impériaux, tels qu' Alexis Comnène, Anne Dalassène, Théodora Palaiologina plus tard etc., n' auraient pas manqué de citer parmi eux Anne Comnène; Anne Dalassène est une Comnène aux yeux de son δοῦλος, bien qu' elle ait préféré mettre sur son sceau son nom de famille, etc.) me font penser que très probablement ce Katakalon non encore identifié a été le δοῦλος d' Anne Comnène Dalassène. Mais la question est loin d' être résolue. N' oublions pas, d' ailleurs, qu' aucun acte d' Anne Dalassène n' a été conservé en original»<sup>37</sup>.

34. Ε. Α. Βρανούση, *Ἐγγραφα Πάτμου Α΄*, σ. \*125 σημ. 3.

35. E. Vranoussi, «Contribution», σ. 446 σημ. 68.

36. E. Vranoussi, «Contribution», σ. 446 σημ. 68. Το χρυσόβουλλο τοῦ Ἀλεξίου Α΄ Κομνηνοῦ τοῦ Αυγούστου τοῦ 1081, με τὸ ὁποῖο παραχώρησε τὴν ἀντιβασιλεία στὴ μητέρα του, διασώζει ἡ Άννα Κομνηνή, Ἀλεξιάς (ἐκδ. B. Leib), τόμ. Ι, σ. 120.15-122.31. – Βλ. Fr. Dölger - P. Wirth, *Regesten*, αρ. 1073, με ἀναφορά στὴ βιβλιογραφία.

37. E. Vranoussi, «Contribution», σ. 446 σημ. 68.



Η περίπτωση όμως το έγγραφο αρ. 55 να αναφέρεται στην Άννα Δαλαοσηνή, όπως έχει επισημάνει και η Μ. Νυοταζοπούλου-Πελεκίδου, πρέπει να αποκλειστεί εξαιτίας του επωνύμου Κομνηνή αλλά και του τίτλου της πανσεβάστου σεβαστής που φέρει η Άννα Κομνηνή του εγγράφου<sup>38</sup>.

Όπως γνωρίζουμε, η Άννα Δαλαοσηνή δεν απαντά στις πηγές με το επώνυμο Κομνηνή. Στην Άννα Κομνηνή, την πιο σημαντική πηγή της περιόδου, αναφέρεται είτε ως Άννα Δαλαοσηνή είτε ουνηθέοτερα ως βασιλίσς Άννα, δέσποινα, μήτηρ τοῦ βασιλέως, μήτηρ τῶν Κομνηνῶν, μήτηρ κ.ά.<sup>39</sup> Το ίδιο παρατηρείται και στα ιστορικά έργα του Νικηφόρου Βρυεννίου και του Ιωάννη Ζωναρά, όπως επίσης και στον γνωστό λόγο του Θεοφυλάκτου Αχρίδος προς τον Αλέξιο Α΄ Κομνηνό (Λόγος εἰς τὸν αὐτοκράτορα κῦριν Ἀλέξιον τὸν Κομνηνόν), το *Τυπικὸν Κεχαριτωμένης* και το *Τυπικὸν Παντοκράτορος*, όπου γίνονται αναφορές στην Άννα Δαλαοσηνή<sup>40</sup>. Ειδικότερο ενδιαφέρον παρουσιάζουν τα έγγραφα και οι σφραγίδες λόγω της ακρίβειας που τα χαρακτηρίζει. Αναφορές στην Άννα Δαλαοσηνή γίνονται σε έναν αριθμὸ πατριακῶν

38. Βλ. Μ. Νυοταζοπούλου-Πελεκίδου, *Έγγραφα Πάτμου Β΄*, σ. 86-87 και κυρίως της ίδιας, «Anne Comnène», σ. 12-13. Για την Άννα Δαλαοσηνή βλ. R. Guiland, «Études sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin. Le ciropalate», *Βυζαντινά* 2 (1970) 185-249 (= *Titres et fonctions de l'Empire byzantin*, Var. Repr., London 1976, αρ. III), ειδικότερα σ. 224. – P. Gautier, *Théophylacte d'Achrida Discours, traités, poésies* (CFHB, XVI/1), Thessalonique 1980 (στο εξής: *Discours*), σ. 87-96. – B. Skoulatos, *Les personnages byzantins de l'Alexiade. Analyse prosopographique et synthèse* [Recueil de Travaux d'Histoire et de Philologie, 6, 20], Louvain 1980, σ. 20-24 (αρ. 14). – K. Βαζζός, *Γενεαλογία Α΄*, σ. 51-57 (αρ. 6). – J.-Cl. Cheynet, «Trois familles du duché d'Antioche», εν J.-Cl. Cheynet - J.-Fr. Vannier, *Études prosopographiques* [Byzantina Sorbonensia, 5], Paris 1986, σ. 7-122, ειδικότερα σ. 95-99 (αρ. 16), όπου και επιπλέον βιβλιογραφία. Επιπρόσθετα βλ. L. Garland, *Byzantine Empresses. Women and Power in Byzantium, AD 527-1204*, London - New York 1999, σ. 186-193.

39. Άννα Κομνηνή 1, σ. 9.12-13, 20, 32.4, 65.28, 75.17-18, 76.18 κ.ε., II, σ. 10.5, 59.17, 151.11, 201.16-17.

40. Νικηφόρος Βρυέννιος, *Υψηλή Ιστορίας* (έκδ. P. Gautier), σ. 77.17-20, 81.20-21, 143.6-7. – Ιωάννης Ζωναράς, *Επιτομή Ιστοριῶν* (έκδ. Βόννης), τόμ. III, σ. 730.17, 731.15, 19 κ.ε. – Θεοφυλάκτος Αχρίδος, *Λόγος εἰς τὸν αὐτοκράτορα κῦριν Ἀλέξιον τὸν Κομνηνόν*, έκδ. P. Gautier, *Discours*, σ. 215.1-243.13 (αρ. 5), ειδικότερα σ. 237.21. – *Τυπικὸν Κεχαριτωμένης*, έκδ. P. Gautier, «Le typikon de la Théotokos Kécharitōménē», *REB* 43 (1985) 5-165 (το κείμενο: σ. 19.1-149.2327, συμπληρώματα: σ. 148.1-151.72, 152.1-155.25), ειδικότερα σ. 125.1857-1858. – *Τυπικὸν Παντοκράτορος*, έκδ. P. Gautier, «Le typikon du Sauveur Pantocrator», *REB* 32 (1974) 1-145 (το κείμενο: σ. 27.1-131.1675), ειδικότερα σ. 41.210.

εγγράφων, σε ένα έγγραφο της μονής Δοχειαρίου και σε μια νεαρά του Αλεξίου Α΄ Κομνηνού του έτους 1082, σε καμιά όμως περίπτωση δεν απαντά ονομαστικά, παρά μόνο με τις εκφράσεις ἡ ἁγία μου δέσποινα και περιπόθητος μήτηρ, ἡ ἁγία ἡμῶν δέσποινα, τῆς ἁγίας δεσποίνης και μητρὸς τοῦ βασιλέως και άλλες παρόμοιες<sup>41</sup>. Στις σωζόμενες σφραγίδες της, οι οποίες έχουν δεχτεί ποικίλες ερμηνείες από τους ερευνητές, η βασιλομήτωρ απαντά πάντοτε με το επώνυμο Δαλαοσηνή<sup>42</sup>. Μοναδική πιθανή εξαίρεση αποτελεί η αναφορά σε κάποια Κομνηνή στον Βίο του οσίου Κυρίλλου του Φιλεώτη του Νικολάου Κατασκεπηνού, την οποία ορισμένοι ερευνητές ταυτίζουν με την Άννα Δαλαοσηνή: *Ἡξίωσε δὲ αὐτὸν [ενν. τον όσιο Κύριλλο] ὁ ὀσιος ἐκεῖνος ἀνὴρ [ενν. ο αββάς Ιλαρίων] ἐκπέμψαι μετὰ γραμμάτων, ὡς μέγα τινὰ θησαυρόν, πρὸς τινα γυναῖκα τῶν ἐπιφανῶν τὸ ἐπίκλην Κομνηνὴν· οὐπω δὲ ἦν βασιλεύουσα· ἐτίμα γὰρ αὐτὴν, κρατοῦντος τότε τὰ οὐκῆπτρα τῆς βασιλείας νεωστὶ τοῦ εὐσεβεστάτου κυροῦ Μιχαήλ τοῦ Δούκα*<sup>43</sup>. Στην περίπτωση όμως αυτή πρέπει να λάβουμε υπόψη ότι πρόκειται για ένα αγιολογικὸ κείμενο, με τα γνωστά προβλήματα στην απόδοση ονομάτων και ὀρων<sup>44</sup>.

41. *Έγγραφα Πάτμου Α΄*, αρ. 5 (Μάιος 1087), σ. 44.18, 45.45, αρ. 47 (15 Ιουνίου [1087]), σ. 334.16, 23, αρ. 49Α (Μάιος [1088]), σ. 344.266, αρ. 49Γ, σ. 345.304, αρ. 49Δ, σ. 346.321, Β΄, αρ. 52 (λίγο μετά τον Απρίλιο [1089]), σ. 51.2-3, 14, 53.40-41, 56.109, 57.128-129, 59.183, αρ. 53 (Απρίλιος 1089), σ. 72.186. – *Actes de Docheiariou*, αρ. 2 (Φεβρουάριος [1089] / 25 Μαρτίου [1089]), σ. 59.39-40. – Νεαρά αρ. 20 Αλεξίου Α΄ Κομνηνού (έτ. 1082), I και Π. Ζέπος, *JGR* 1, σ. 298.1-2 (= C. E. Zachariae von Lingenthal, *JGR* III, σ. 349.32-33).

42. H. W. Bell, «Byzantine Sealings», *Festgabe A. Heisenberg zum 60. Geburtstag gewidmet, BZ* 30 (1929-1930) 634-637, ειδικότερα σ. 635, αρ. 7. – G. Zacos - A. Vegliery, *Byzantine Lead Seals*, τόμ. I/1-3, Basel 1972, τόμ. I/3, αρ. 2695 (= G. Schlumberger, *Sigillographie de l'Empire byzantin*, Paris 1884 [ανατ. Torino 1963], σ. 650, αρ. 3. – H. W. Bell, «Byzantine Sealings», σ. 635, αρ. 6. – V. Laurent, *Corpus V/2*, αρ. 1460). – N. Oikonomides, *A Collection of Dated Byzantine Lead Seals*, Washington, D.C. 1986, αρ. 102 (= G. Schlumberger, *Sigillographie*, σ. 650, αρ. 4, σ. 651, αρ. 5. – V. Laurent, *Corpus V/2*, αρ. 1461. – G. Zacos - A. Vegliery, *Byzantine Lead Seals* I/3, αρ. 2696).

43. Νικόλαος Κατασκεπηνός, *Βίος και πολιτεία και μερική διήγησις τοῦ ὀσίου πατρός ἡμῶν Κυρίλλου τοῦ Φιλεώτου*, έκδ. Ε. Sargologos, *La vie de saint Cyrille de Philéote moine byzantin (+1110)* [Subsidia Hagiographica, 39], Bruxelles 1964, σ. 90.32-91.3. – Βλ. Ε. Sargologos, *αὐτόθι*, σ. 314. – P. Gautier, *Discours*, σ. 95. – B. Skoulatos, *Personnages*, σ. 23. – J.-Cl. Cheynet, «Trois familles», σ. 99.

44. Για τα αγιολογικά κείμενα ως ιστορική πηγή βλ. πρόχειρα I. E. Καραγιαννίδου, *Πηγαί της Βυζαντινής Ιστορίας*<sup>5</sup>, Θεσσαλονίκη 1987 (α΄ έκδ. 1970, στη σειρά: Βυζαντινά Κείμενα και Με-

Το σημαντικότερο όμως στοιχείο που αποκλείει την ταύτιση της Άννας Κομνηνής του εγγράφου με την Άννα Δαλασσηνή είναι ο τίτλος που έφερε η τελευταία στην αυλική ιεραρχία. Όπως είναι γνωστό, στο Βυζάντιο δεν υπήρχαν ξεχωριστοί γυναικείοι τίτλοι, με μοναδική εξαίρεση τον τίτλο της *ζωστής πατρικίας*, που εξέλιπε όμως τον ΙΑ' αιώνα<sup>45</sup>. Σύμφωνα με την καθιερωμένη ιεραρχία οι γυναίκες έφεραν τους τίτλους του συζύγου τους και έτσι η γυναίκα ενός *σεβαστοκράτορος* γινόταν *σεβαστοκρατορίσσα*, ενός *καίσαρος* *καισάρισα*, ενός *πανυπερσεβάστου* *πανυπερσεβάστος*, ενός *σεβαστοῦ* *σεβαστή* κ.ο.κ.<sup>46</sup>. Ειδικότερα για τον τίτλο της *σεβαστής*, ο οποίος δημιουργήθηκε επί Κωνσταντίνου Θ' Μονομάχου (1042-1055) για την ερωμένη του αυτοκράτορα Μαρία Σκλήρραινα και δόθηκε αργότερα και στην Αλανή περιγκήτισσα, πρέπει να σημειώσουμε ότι ουδέποτε αποτέλεσε εκτός από τις πιο πάνω περιπτώσεις ξεχωριστό τίτλο που αποδιδόταν απευθείας σε γυναίκες· όπως συνήθιζε και με τους υπόλοιπους τίτλους των γυναικών, οι οποίοι προέρχονταν από τους αντίστοιχους τίτλους των συζύγων τους, τον τίτλο της *σεβαστής* έφεραν οι σύζυγοι

λέται, 2), σ. 63-64. – J. Karayannopoulos - G. Weiss, *Quellenkunde zur Geschichte von Byzanz (324-1453)* [Schriften zur Geistesgeschichte des östlichen Europa, 14], τόμ. I, Wiesbaden 1982, σ. 71-75. – Αικ. Χριστοφιλοπούλου, *Βυζαντινή Ιστορία Α'*, σ. 69-75, όπου και σχετική βιβλιογραφία.

45. Βλ. σχετικά J. B. Bury, *The Imperial Administrative System in the Ninth Century with a Revised Text of the Kletorologion of Philotheos* [The British Academy Supplemental Papers, I], London 1911 (ανατ. New York 1958) [Πίνακες από τη Μ. Γρηγορίου-Ιωαννίδου, *ΕΕΦΣΠΘ* 10 (1968) 167-240], σ. 33-36. – A. Vogt, «Histoire des institutions. Notes sur la patricienne à ceinture», *EO* 37 (1938) 352-356. – L. Brehier, *Le monde byzantin* [L' évolution de l' humanité], τόμ. II: *Les institutions de l' Empire byzantin*, Paris 1949, σ. 42-45, 124-125. – H. E. Del Medico, «Byzance avant Byzance: la patricienne à ceinture», *Actes du VIe Congrès International d' Études Byzantines, Paris 27 juillet - 2 août 1948*, τόμ. I, Paris 1950 (ανατ. Nelden / Lichtenstein 1978), σ. 73-86. – R. Guilland, «Contribution à l' histoire administrative de l' Empire byzantin. La patricienne à ceinture, ή ζωστή πατρικία», *BS* 32 (1971) 269-275 (= *Titres*, αρ. XXVI). – N. Oikonomides, *Les listes de préséance byzantines des IXe et XIe siècles* [Le monde byzantin], Paris 1972, σ. 293. – Fr. Winkelmann, *Byzantinische Rang- und Ämterstruktur im 8. und 9. Jahrhundert. Faktoren und Tendenzen ihrer Entwicklung* [Berliner Byzantinistische Arbeiten, 53], Berlin 1985, σ. 20 κ.ε. – A. P. Kazhdan, «Zoste Patrikia», *ODB* 3, σ. 2231. – Ε. Α. Μαργαρού, *Τίτλοι και επαγγελματικά ονόματα γυναικών στο Βυζάντιο. Συμβολή στη μελέτη για τη θέση της γυναίκας στη βυζαντινή κοινωνία* [Βυζαντινά Κείμενα και Μελέται, 29], Θεσσαλονίκη 2000, σ. 88-92.

46. Βλ. R. Guilland, «Patricienne à ceinture», σ. 269. Για τους τιμητικούς τίτλους των γυναικών στο Βυζάντιο βλ. τώρα τη διδακτορική διατριβή της Ε. Α. Μαργαρού, *Τίτλοι*, σ. 19 κ.ε.

των *σεβαστών*<sup>47</sup>.

Η Άννα Δαλασσηνή συνεπώς ποτέ δεν είχε τον τίτλο της πανσεβάστου *σεβαστής*, αφού ο σύζυγός της Ιωάννης Κομνηνός δεν υπήρξε *πανσεβάστος σεβαστός*. Ο ανώτερος τίτλος με τον οποίο απαντά ο Ιωάννης Κομνηνός είναι εκείνος του *κουροπαλάτου*, τον οποίο έλαβε μαζί με το αξίωμα του *δομεστίκου* της Δύσεως από τον αδελφό του Ισαάκιο Α' Κομνηνό (1057-1059) το 1057<sup>48</sup>. Ως σύζυγος λοιπόν ενός *κουροπαλάτη* η Άννα Δαλασσηνή έφερε τον τίτλο της *κουροπαλατίσσης*, με τον οποίο απαντά και στις πηγές, ενώ μετά την άνοδο του γιου της στον θρόνο τον Απρίλιο του 1081 άρχισε να αποκαλείται *δέσποινα* και *βασίλισσα*<sup>49</sup>.

Στο σημείο αυτό πρέπει να αναφέρουμε ότι σύμφωνα με την ανάγνωση από τους G. Zacos - A. Veglery σφραγίδων της Άννας Δαλασσηνής η τελευταία απα-

47. Βλ. L. Stiernon, «Notes de titulature et de prosopographie byzantines: sébaste et gambros», *REB* 23 (1965) 222-243, ειδικότερα σ. 226. – N. Oikonomides, «Évolution», σ. 126. – Αικ. Χριστοφιλοπούλου, *Βυζαντινή Ιστορία*, Β' 2, σ. 211, 290. – Ε. Α. Μαργαρού, *Τίτλοι*, σ. 116-117, με αναφορά στις πηγές. Για την ταύτιση των τύπων *σεβαστός* και *πανσεβάστος* *σεβαστός* και συνσκόληθα των αντίστοιχων γυναικείων *σεβαστή* και *πανσεβάστος* *σεβαστή* βλ. κατ. σ. 159-160.

48. Βλ. *Συνέχεια Σκυλίτζη* (έκδ. Ευδ. Θ. Τσολάνης), σ. 103.17-19. – Νικηφόρος Βρυέννιος, σ. 79.5-11. – Ιωάννης Ζωναράς III, σ. 666.14-17. Ο Ιωάννης Κομνηνός ως *κουροπαλάτης* απαντά και σε δύο σφραγίδες του. Βλ. G. Zacos - A. Veglery, *Byzantine Lead Seals* I/3, αρ. 2681 (1057-1067) (= Κ. Μ. Κωνσταντόπουλος, *Βυζαντινά μολυβδόβουλλα του εν Αθήναις Εθνικού Νομοματικού Μουσείου*, εν Αθήναις 1917, αρ. 386), 2681bis (1057-1067). Προηγουμένως κατείχε το αξίωμα του *δουκός*. Βλ. Μιχαήλ Ψελλός, *Χρονογραφία* (έκδ. É. Renault), τόμ. II, παρ. XXII, σ. 95.15-19. – Βλ. F. Chalandon, *Les Comnène. Études sur l' Empire byzantin aux XIe et XIIe siècles*, τόμ. I: *Essai sur le règne d' Alexis Ier Comnène (1081-1118)* [Mémoires et Documents, IV], Paris 1900 (ανατ. New York 1960), σ. 22. – R. Guilland, «Études sur l' histoire administrative de Byzance. Le domestique des scholes», *REB* 8 (1950) 5-63, ειδικότερα σ. 47 (= *Recherches sur les institutions byzantines* [Berliner Byzantinistische Arbeiten, 35], τόμ. I-II, Berlin - Amsterdam 1967, τόμ. I, σ. 426-468, ειδικότερα σ. 453). – Του ίδιου, «Curopalate», σ. 191. – G. Zacos - A. Veglery, *Byzantine Lead Seals* I/3, σ. 1455 (αρ. 2681). – Κ. Βαρζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 49 (αρ. 6).

49. Βλ. τις σχετικές πηγές παραπάνω σημ. 39-42. Για την αναφορά στις πηγές της Άννας Δαλασσηνής ως *βασίλισσας* είναι σημαντική η πληροφορία που παρέχει ο Ιωάννης Ζωναράς III, σ. 731.15-18: «Ἡ δὲ μήτηρ τούτων [ενν. τοῦ Ἀλεξίου καὶ τοῦ Ἰσαακίου], παρὰ τῶν μὴ μεταοχοῦσα βασιλικῶν διὰ τὸ ἐνδύμα τὸ μοναχικόν μὴτε μὴν εὐφημίας καὶ ἀναρροήσεως, μόνου μετείχε τοῦ τῆς βασιλείας ὀνόματος, αὕτη δὲ τὴν τῶν πραγμάτων πᾶσαν διοίκησιν ἀνεξώσατο. – Βλ. P. Gautier, *Discours*, σ. 91. – Κ. Βαρζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 53.

50. G. Zacos - A. Veglery, *Byzantine Lead Seals* I/3, αρ. 2695(a), (b), (c) (1067-1081). Πβλ. G.



νά και ως πρωτοκουροπαλάτισσα: Θεοτόκε, βοήθει τῇ σῇ δούλῃ Ἄννῃ πρωτοκουροπαλάτι(σση) τῇ Δαλασση(ν)ῇ και Θεοτόκε, βοήθει τῇ σῇ δούλῃ Ἄννῃ πρωτοκουροπαλάτι(σση) τῇ Δαλασση(ν)ῇ<sup>51</sup>. Είναι γνωστό σύμφωνα με μια πληροφορία του Νικηφόρου Βρυεννίου ότι ο Κωνσταντίνος Ι΄ Δούκας (1059-1067) τιμούσε τον πρώην αυτοκράτορα Ισαάκιο Α΄ Κομνηνό, τον αδελφό του και όλους τους άλλους συγγενείς του<sup>52</sup>. Θα μπορούσε λοιπόν να υποθέσει κανείς, στην περίπτωση που είναι ορθή η ανάγνωση των G. Zacos - A. Vegliery, ότι ίσως ο Ιωάννης Κομνηνός έλαβε τον τίτλο του πρωτοκουροπαλάτου από τον Κωνσταντίνο Ι΄ Δούκα. Καμιά όμως άλλη πηγή δεν ουνηγορεί υπέρ αυτής της άποψης. Αντίθετα ο Νικηφόρος Βρυέννιος σαφώς αναφέρει την Άννα Δαλασσηνή επί Μιχαήλ Ζ΄ Δούκα (1071-1078) ως κουροπαλάτισσα: Ὁ δὲ βασιλεὺς Μιχαὴλ τοῦ Διογένοῦς ἀπαλλαγίς, τὴν κουροπαλάτισσάν Ἄνναν, ἣν ὁ λόγος φθάσας ἐδήλωσε μητέρα τῶν Κομνηνῶν, σὺν τοῖς νύεσι τῆς ὑπερορίας ἀνακαλεῖται καὶ διὰ κήδους αὐτοὺς ἐαυτῷ οἰκιοῦται...<sup>53</sup>. Πάντως ο Ιωάννης Κομνηνός πέθανε στις 12 Ιουλίου 1067, αρκετά δηλαδή χρόνια πριν από την πρώτη μνεία στις πηγές του τίτλου του σεβαστοῦ, ο οποίος πιθανότατα δημιουργήθηκε, όπως θα δούμε αναλυτικότερα πιο κάτω, στα χρόνια του Μιχαήλ Ζ΄ Δούκα<sup>53</sup>.

Schlumberger, *Sigillographie*, σ. 650, αρ. 3: Θεοτόκε βοήθει τῇ σῇ δούλῃ Ἄννῃ κουροπαλάτισσῃ τῇ Δαλασσηνῇ. – H. W. Bell, «Byzantine Sealings», σ. 635, αρ. 6 (τέλος ΙΑ΄ αι.): Θεοτόκε βοήθει τῇ σ[ῇ] δούλῃ Ἄννῃ [π]α[τ]ρι[κ]ί[α] καὶ κουροπαλάτισσῃ τῇ Δαλασσηνῇ. – V. Laurent, *Corpus V/2*, αρ. 1460 (ΙΑ΄ αι., ακριβέστερα μεταξύ 1067-1081): +Θεοτόκε βοήθει τῇ σῇ δούλῃ Ἄννῃ μοναχῇ καὶ κουροπαλάτισσῃ τῇ Δαλασσηνῇ.

51. Νικηφόρος Βρυέννιος, σ. 83.17-85.10. – Βλ. F. Chalandon, *Comnène I*, σ. 23. Πβλ. Κ. Βαζζός, *Γενεαλογία Α΄*, σ. 50, ο οποίος υποστηρίζει ότι επί Κωνσταντίνου Ι΄ Δούκα «... δὲν ἔχομε καμιά εἰδηση γιὰ τὴ δράση τοῦ Ἰωάννη καὶ ὅλα μᾶς δείχνουν πὼς θὰ διατελοῦσε κάτω ἀπὸ κάποια δυσμένεια, κι ἂς μᾶς λέει ὁ Βρυέννιος πὼς ὁ νέος αὐτοκράτορας περιέβαλε μὲ κάθε λογῆς τιμὴ τόσο τὸν προκατόχό του ὅσο καὶ τὸν ἀδελφὸ του».

52. Νικηφόρος Βρυέννιος, σ. 143.6-9. Τὴν ἀποψη των G. Zacos - A. Vegliery ἀπορρίπτει ο J.-Cl. Cheynet, «Trois familles», σ. 97-98.

53. Βλ. P. Gautier, «L' obituair du Typikon du Pantocrator», *REB* 27 (1969) 235-262, ειδικότερα σ. 248. – Του ἰδίου, *Discours*, σ. 88. – Κ. Βαζζός, *Γενεαλογία Α΄*, σ. 50, με ἀναφορὰ στις πηγές. Βλ. ἀκόμη G. Zacos - A. Vegliery, *Byzantine Lead Seals I/3*, σ. 1455. – P. Gautier, «Typikon du Pantocrator», σ. 41 σημ. 1. – Του ἰδίου, «Typikon de Kécharitômenè», σ. 124 σημ. 38. – B. Skoulatos, *Personnages*, σ. 20 (αρ. 14).

Ἡ Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, ὅπως ἔχουμε ἤδη ἀναφέρει, ταυτίζει τὴν Άννα Κομνηνὴ τοῦ ἐγγράφου αρ. 55 με τὴ γνωστὴ ἱστορικὴ καὶ θεωρεῖ ὅτι θὰ ἦταν φυσικὸ μετὰ τὴν ἀπόσυρση τῆς Άννας Δαλασσηνῆς στὴ μονὴ τοῦ Παντεπόπτου τὸ 1096 νὰ τὴν εἶχε διαδεχτεῖ σε ἕναν τόσο σημαντικὸ τομέα ἡ θυγατέρα τοῦ αὐτοκράτορα, ἡ ὁποία ἦταν μὴ ἀπὸ τις πιο σημαντικὲς γυναῖκες τῆς Αυτοκρατορίας<sup>54</sup>. Καὶ καταλήγει στὸ συμπέρασμα: «Οὕτω τὸ ἐγγράφον τοῦ Κατακαλὼν μαρτυρεῖ ἐμμέσως περὶ τῶν σχέσεων τῆς Ἄννης Κομνηνῆς μετὰ τῆς Μονῆς τῆς Πάτμου – γεγονὸς τὸ ὁποῖον δὲν ἦτο μέχρι τοῦδε γνωστὸν. Προφανῶς ἡ Ἄννα Κομνηνὴ διεδέχθη, μετὰ τὸ 1096, τὴν μάμμην τῆς εἰς τὴν προστασίαν τῆς Μονῆς καὶ εἰς τὴν ἐποπτείαν τῆς νήσου Λέρου. Καὶ ἐπειδὴ τὸ τελευταῖον τοῦτο δικαίωμα προήρχετο ἀπὸ τὸ γεγονὸς ὅτι ἡ Λέρους ὑπῆγετο εἰς τὸ σέκρετον τοῦ Μυρελαίου, τὸ ὁποῖον, ὡς ἐλέχθη, εὗρίσκετο μέχρι τοῦ 1096 ὑπὸ τὴν δικαιοδοσίαν τῆς Ἄννης Δαλασσηνῆς, ὑποθέτομεν, μετὰ πολλῆς πιθανότητος, ὅτι μετὰ τὴν ἀπομάκρυνσιν τῆς Ἄννης Δαλασσηνῆς, τὸ εὐαγὲς τοῦτο σέκρετον ἐδόθη ὡς προνόμιον εἰς τὴν Ἄνναν Κομνηνὴν...»<sup>55</sup>.

Πράγματι εἶναι γνωστὸ ἀπὸ τις πηγές καὶ κυρίως τὸν Ιωάννη Ζωναρά ὅτι ἡ Άννα Δαλασσηνὴ εἶχε ἀποσυρθεῖ στὴ μονὴ τοῦ Παντεπόπτου, ὅπου πέθανε μερικὰ χρόνια ἀργότερα, λίγο περισσότερον ἀπὸ ἕναν χρόνον πρὶν ἀπὸ τὸν θάνατον τοῦ γιου τῆς σεβαστοκράτορα Ισαακίου Κομνηνοῦ, ὁ θάνατος τοῦ ὁποίου τοποθετεῖται χρονικὰ μεταξύ 1102-1104: Ἐπεὶ δ' ἐκείνη συνῆκεν ἀχθόμενον τὸν υἱόν, πτοηθεῖσα μὴ βιασθεῖν καὶ ἀθέλητον δόξῃ ποιήσασθαι τὴν μετάστασιν, παρακεχωρῇ παντὶν τῷ υἱῷ τε καὶ αὐτοκράτορι καὶ τῶν βασιλείων ὑπανεχώρησε, τὴν τοῦ Παντεπόπτου μονὴν, ἣν ἐκείνη ἐδείματο, κατοικίαν ποιησαμένη, παρ' ἣ καὶ τινες ἐνιαυτοὺς παροικήσασα ἐντίμως τε καὶ βασιλικῶς ἐς γῆρας τε βαθὺ καταντήσασα μετέλλαξε τὴν ζωὴν. Ἐνα δ' ἐνιαυτὸν καὶ μικρόν τι πρὸς ὁ σεβαστοκράτωρ ἐπιβιούς τῇ μητρὶ κἀκείνος ἀπέτισε τὸ χρεῶν, κειράμενος τὴν τρίχα καὶ μεταμφιασάμενος κατὰ μοναχοὺς, ὡς ἔγνω

54. M. Nystazopoulou-Pelékidis, «Anne Comnène», σ. 12-16. – Τῆς ἰδίας, *Ἐγγραφα Πάτμου Β΄*, σ. 86-88. Τὴν ἀποψη ὅτι ἡ Άννα Κομνηνὴ διαδέχθηκε τὴν Άννα Δαλασσηνὴ στὴ διεύθυνση τοῦ σέκρετον τοῦ Μυρελαίου δέχεται καὶ ἡ E. Malamut, *Iles II*, σ. 420.

55. M. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Ἐγγραφα Πάτμου Β΄*, σ. 87-88. Βλ. καὶ τῆς ἰδίας, «Anne Comnène», σ. 15-16.

ἐπιλείπειν αὐτῷ τὸ βιώσιμον<sup>56</sup>. Πότε ακριβῶς αποσύρθηκε ἡ Ἄννα Δαλασσηνὴ στη μονὴ δεν γνωρίζουμε, για τελευταία ὁμως φορὰ αναφέρεται ἀπὸ τὴν Ἄννα Κομνηνὴ το πρῶτο μισό τοῦ 1095, ὅταν διέταξε τὴ μεταφορὰ στὴν Κωνσταντινούπολη τοῦ ψευδο-Διογένη<sup>57</sup>. Πρέπει ἐστὶ νὰ υποθέσουμε ὅτι αποσύρθηκε μετὰ τὴ χρονολογία αὐτή<sup>58</sup>.

Δεν αποκλείεται λοιπὸν ἡ Ἄννα Δαλασσηνὴ νὰ εἶχε μεταβιβάσει μετὰ τὴν ἀπόσυρσή της τὸ σέκρετον τοῦ Μυρελαίου σὲ κάποιον συγγενικό της πρόσωπο<sup>59</sup>. Τὴν εποχὴ τοῦ Ἀλεξίου Α΄ Κομνηνοῦ εἶναι γνωστὸ ὅτι στα μέλη τῆς βασιλικῆς

56. Ἰωάννης Ζωνοράς III, σ. 746.7-17. Τὴν ἀπόσυρση τῆς Ἄννης Δαλασσηνῆς στὴ μονὴ τοῦ Παντεπόπτου ἀναφέρει καὶ ὁ Μιχαὴλ Γλυκῆς, *Βιβλὸς χρονικὴ* (ἐκδ. Βόννης), σ. 622.5-9. Βλ. ἐπίσης *Τυπικὸν Κεχαριτωμένης*, σ. 125.1857-1858, σύμφωνα με τὸ ὁποῖο θὰ ἐπρεπε νὰ τελεῖται τὸ μνημόσυνο τῆς τὴν 1η Νοεμβρίου. – Βλ. F. Chalandon, *Comnène I*, σ. 272. – St. Runciman, «The End of Anna Dalassena», *Παγκάρπεια. Mélanges Henri Grégoire, Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves* 9 (1949) 517-524, ἐιδικότερα σ. 518-519. – R. Janin, *Églises*, σ. 513. – D. Papachryssanthou, «La date de la mort du sébastocrator Isaac Comnène, frère d'Alexis Ier, et de quelques événements contemporains», *REB* 21 (1963) 250-255, ἐιδικότερα σ. 252. – A. Hohlweg, *Beiträge zur Verwaltungsgeschichte des Oströmischen Reiches unter den Komnenen* [Miscellanea Byzantina Monacensia, 1], München 1965, σ. 18-19. – V. Laurent, *Corpus V/2*, σ. 293. – P. Gautier, «Obituaire», σ. 245. – Τοῦ ἰδίου, *Discours*, σ. 94. – G. Zacos - A. Vegler, *Byzantine Lead Seals I/3*, σ. 1479-1480 (σφ. 2696). – B. Skoulatos, *Personnages*, σ. 22. – K. Βαζζός, *Γενεαλογία Α΄*, σ. 56.

57. Ἄννα Κομνηνὴ II, σ. 201.16-20. – Βλ. F. Chalandon, *Comnène I*, σ. 272. – St. Runciman, «Anna Dalassena», σ. 519. – D. Papachryssanthou, «Date», σ. 252. – P. Gautier, *Discours*, σ. 92-93. – G. Zacos - A. Vegler, *Byzantine Lead Seals I/3*, σ. 1479-1480. – B. Skoulatos, *Personnages*, σ. 22. – J.-Cl. Cheynet, «Trois familles», σ. 96. Γιὰ τὴ στήση τοῦ ψευδο-Διογένη καὶ τὴ χρονολόγησή της βλ. B. Leib, «Complots à Byzance contre Alexis I Comnène (1081-1118)», *BS* 23 (1962) 250-275, ἐιδικότερα σ. 265. – K. A. Μπουρδάρ, «Τὸ ἐγκλημα καθοσίωσης στὴν εποχὴ τῶν Κομνηνῶν (1081-1185)», *Ἀφιέρωμα στὸν Νίκο Σβορώνο Α΄* (ὅπως στὴ σμ. 32), σ. 211-229, ἐιδικότερα σ. 215. – J.-Cl. Cheynet, *Pouvoir et contestations à Byzance (963-1210)* [Byzantina Sorbonensia, 9], Paris 1996, σ. 99-100 (σφ. 129).

58. Βλ. D. Papachryssanthou, «Date», σ. 252-253. – P. Gautier, «Obituaire», σ. 245. – Τοῦ ἰδίου, «Typikon du Pantocrator», σ. 41 σμ. 43. – Τοῦ ἰδίου, *Discours*, σ. 94. – G. Zacos - A. Vegler, *Byzantine Lead Seals I/3*, σ. 1479-1480. – J.-Cl. Cheynet, «Trois familles», σ. 96-97. Βλ. F. Chalandon, *Comnène I*, σ. 272-273. – St. Runciman, «Anna Dalassena», σ. 518-520. – K. Βαζζός, *Γενεαλογία Α΄*, σ. 56.

59. Ἡ σχέση τῶν Κομνηνῶν με τὴ μονὴ τοῦ Μυρελαίου εἶναι γνωστὴ καὶ πρὶν ἀπὸ τὴν ἀνάδο τοῦ Ἀλεξίου Α΄ Κομνηνοῦ. Ἐκεῖ κατέφυγον μετὰ τὴν παροίτηση τοῦ Ἰσακίου Α΄ Κομνηνοῦ ἡ γυναῖκα τοῦ Αἰκατερίνης καὶ ἡ κόρη τοῦ Μωρίσ. Βλ. *Συνέχεια Σκυλίτζη*, σ. 109.16-18. – Μιχαὴλ Γλυκῆς, σ. 604.1-3. – Βλ. R. Janin, *Églises*, σ. 352. – K. Βαζζός, *Γενεαλογία Α΄*, σ. 47 (σφ. 4), 59 (σφ. 8).

οικογένειας παραχωροῦνταν ἀπὸ τὸν αυτοκράτορα διάφορα προνόμια, συνήθως γαίες ἢ τα φορολογικὰ ἐσοδα κάποιων περιοχῶν<sup>60</sup>. Οἱ παραχωρήσεις αὐτὲς εἶχαν προσωπικὸ χαρακτήρα καὶ δεν ἐπιτρεπόταν ἡ μεταβίβαση οποιασδήποτε κτήσης ἢ προνομίου ἀπὸ τὸν προνομιοῦχο σὲ κάποιον ἄλλο χωρὶς τὴν ἐγκρίση τοῦ αυτοκράτορα. Εἰδικὰ γιὰ τὴν παραχώρηση ἐνὸς ευαγούς οἴκου, ὅπως ἦταν τὸ σέκρετον τοῦ Μυρελαίου, εἶναι χρήσιμα ὅσα παρατηρεῖ ὁ Ν. Οἰκονομίδης, ὁ ὁποῖος σημειώνει γιὰ τα ευαγὰ σέκρετα τῶν Μαγγάνων, τοῦ Εβδόμου καὶ τοῦ Μυρελαίου: «On remarquera qu' il s' agit là de donations conditionnelles, et qu' après la mort ou la destitution du bénéficiaire, les *sékreta* retournent à l' empereur, qui les garde ou les donne à quelqu' un d' autre»<sup>61</sup>. Γιὰ τὸ ἴδιο θέμα ἐπίσης ἡ H. Ahrweiler γράφει: «... la donation des *sékreta* semble, vu son importance, personnelle et non transmissible: elle constitue une faveur exceptionnelle, elle est rare, et elle s' adresse à des personnes d' un rang très élevé»<sup>62</sup>.

Ἡ μεγαλύτερη δυσκολία ὁμως γιὰ τὴν ἀποδοχὴ τῆς πιο πάνω θέσης τῆς Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, γιὰ τὴν παραχώρηση τοῦ σέκρετου τοῦ Μυρελαίου ἀπὸ τὴν Ἄννα Δαλασσηνὴ στὴν ἐγγονή της Ἄννα Κομνηνὴ, εἶναι ἐπίσης ὁ τίτλος ποῦ φέρει ἡ Ἄννα Κομνηνὴ τοῦ εγγράφου αρ. 55.

60. Γιὰ τὸ ζήτημα αὐτὸ βλ. H. Ahrweiler, *Mer*, σ. 213-214. – P. Lemerle, «Byzance au tournant de son destin (1025-1118)», *Cinq études sur le XIe siècle byzantin* [Le monde byzantin], Paris 1977, σ. 249-312 (σφ. V), ἐιδικότερα σ. 298-299. – J. Lefort, «Une grande fortune foncière aux Xe-XIIIe s.: les biens du monastère d' Ivron», *Structures féodales et féodalisme dans l' Occident méditerranéen (Xe-XIIIe siècles). Bilan et perspectives de recherches. Colloque international organisé par le Centre National de la Recherche Scientifique et l' École Française de Rome (Rome, 10-13 octobre 1978)* [Collection de l' École Française de Rome, 44], Rome 1980, σ. 727-742, ἐιδικότερα σ. 738. – M. F. Hendy, *Studies in the Byzantine Monetary Economy c. 300-1450*, Cambridge - New York - Port Chester - Melbourne - Sydney 1985 (σφ. 1990), σ. 87-88. – Τοῦ ἰδίου, «'Byzantium 1081-1204': The Economy Revisited, Twenty Years on», *The Economy, Fiscal Administration and Coinage of Byzantium*, Var. Repr., Northampton 1989, σφ. III, σ. 1-48, ἐιδικότερα σ. 32. – A. P. Kazhdan - A. W. Epstein, *Αλλαγὲς στὸν βυζαντινὸ πολιτισμὸ κατὰ τὸν 11ο καὶ τὸν 12ο αἰῶνα, μετάφρ. Α. Παππάς - Δ. Τοσυκαρόκης*, Ἀθήνα 1997, σ. 94. – A. Harvey, *Οικονομικὴ ἀνάπτυξη*, σ. 121-126. – N. Oikonomides, *Fiscalité*, κυρίως σ. 221-222. – Τοῦ ἰδίου, «Title and Income at the Byzantine Court», ἐν H. Maguire (ἐκδ.), *Byzantine Court Culture from 829 to 1204* [Dumbarton Oaks Research Library and Collection], Washington, D.C. 1997, σ. 211-212, με ἀναφορὰ στὶς πηγές.

61. N. Oikonomides, «Évolution», σ. 140.

62. H. Ahrweiler, «Concession», σ. 108.

Είναι γνωστό ότι η ιστορικός Άννα Κομνηνή ουδέποτε έφερε τον τίτλο της πανσεβάστου σεβαστής, καθώς ούτε αυτή υπήρξε σύζυγος ενός πανσεβάστου σεβαστού. Στο διάστημα που ήταν αρραβωνιασμένη με τον Κωνσταντίνο Δούκα και όσο ο τελευταίος ήταν συμβασιλεύς του πατέρα της και έφερε τον τίτλο του βασιλέως, η Άννα Κομνηνή έφερε τον τίτλο της βασιλίσσης, με τον οποίο απαντά στις πηγές και αργότερα<sup>63</sup>. Μετά τον γάμο της με τον Νικηφόρο Βρυέννιο έφερε τους τίτλους του συζύγου της: στην αρχή τον τίτλο της πανυπερσεβάστου και έπειτα εκείνον της καισαρίσσης.

Σύμφωνα με τον Ιωάννη Ζωναρά ο Νικηφόρος Βρυέννιος είχε τιμηθεί με τον τίτλο του πανυπερσεβάστου με την ευκαιρία του γάμου του με την Άννα, γεγονός που τοποθετείται χρονικά περί το 1097: Έγένετο δὲ θυγάτριον ἡ Αὐγούστα τῷ βασιλεῖ, ὅπερ Ἄννα ὠνομάσθη διὰ τὴν πατρομήτορα, ἐφ' ἣ τὸν τῆς βασιλίσσης Μαρίας υἱὸν Κωνσταντῖνον τῆς ἐξ Ἀλανῶν ὁ βασιλεὺς ἐμνηστεύσατο· ἐκείνου δ' ἐπὶ τῇ μνηστείᾳ τὴν ζωὴν καταλύσαντος, ὡς ὥραία γάμου ἡ θυγάτηρ ἐγεγόνει τῷ ἄνακτι, νυμφίον ἕτερον ἐπ' αὐτῇ εἰσφύκισατο τὸν μείζω τῶν υἱῶν Νικηφόρου τοῦ Βρυεννίου, ὃν ὁ λόγος προέφηνε τῇ τυραννίδι ἐπιχειρήσαντα καὶ ἄλόντα καὶ πηρωθέντα τοὺς ὀφθαλμοὺς. Τούτῳ τὴν θυγατέρα ταύτην κατεγγυήσας τετίμηκε τὸν ἄνδρα πανυπερσεβάστον<sup>64</sup>.

63. Ο Κωνσταντίνος Δούκας κράτησε το βασιλικό αξίωμα μέχρι το 1088-1090 περίπου, οπότε παραμερίστηκε εξαιτίας της γέννησης το 1087 του Ιωάννη Β' Κομνηνού (1118-1143), πρωτότοκου γιου του αυτοκράτορα. Ο αρραβώνας του Κωνσταντίνου με την Άννα διατηρήθηκε μάλλον μέχρι τον θάνατό του περί το 1095, αν και υπάρχει η άποψη ότι αυτό συνέβη νωρίτερα, το 1094, εξαιτίας της συμμετοχής της μητέρας του Μαρίας στη συνωμοσία του Νικηφόρου Διογένη. Βλ. F. Chalandon, *Comnène I*, ο. xxiv-xxv. – G. Buckler, *Anna Comnena. A Study*, Oxford 1929 (ανατ. 1968), ο. 40-42. – B. Leib, «Un basileus ignoré – Constantin Doukas (v. 1074-1094)», *BS* 17 (1956) 341-359, κυρίως σ. 354-359. – Του ίδιου, «La Pαιδεία βασιλική de Theophylacte archevêque de Bulgarie, et sa contribution à l'histoire de la fin du XIe siècle», *Mélanges Martin Jugie, REB* 11 (1953) 197-204, κυρίως σ. 203-204. – Αικ. Χριστοφιλοπούλου, *Εκλογή, αναγόμενοι και στέψις του βυζαντινού αυτοκράτορος* [Πραγματεία της Ακαδημίας Αθηνών, 22,2], Αθήναι 1956, σ. 156-157. – D. I. Polemis, *The Doukai. A Contribution to Byzantine Prosopography* [University of London Historical Studies, XXII], London 1968, σ. 60-63 (αρ. 23), κυρίως σ. 61-63. – P. Gautier, *Discours*, ο. 49-58, κυρίως ο. 56-58. – B. Skoulatos, *Personnages*, ο. 57-60 (αρ. 36), κυρίως ο. 59-60. – K. Βαζζός, *Γενεαλογία Α'*, ο. 176-179 (αρ. 32), όπου αναφορά στις πηγές. Για την αναφορά της Άννας Κομνηνής στις πηγές ως βασιλίσσας βλ. K. Βαζζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 181 (αρ. 32).

64. Ιωάννης Ζωναράς III, ο. 738.12-739.2. – Βλ. R. Guiland, «Études sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin: Le césarat», *OCP* 13 (1947) 168-194, ειδικότερα σ. 179 (= *Recherches* II, σ. 25-

Τελευταία φορά απαντά στις πηγές ως κάτοχος του τίτλου τον Σεπτέμβριο του 1108, οπότε μετείχε κατά τη μαρτυρία της Άννας Κομνηνής μαζί με τον αυτοκράτορα στις διαπραγματεύσεις με τον πρίγκηπα της Αντιόχειας Βοημούνδο (Bohemund, 1098-1109/1111) στη Διάβολη: Τοῦτο ὁ Βαῖμοῦντος ἀκούσας, ἐξελθὼν ἐπὶ τῷ πρὸς τὴν ἀποτεταγμένην αὐτῷ ἀπιέναι σκηνήν, τὸν ἐμὸν καίσαρα Νικηφόρον τὸν Βρυέννιον, τῷ τοῦ πανυπερσεβάστου τότε τετιμμημένον ἀξιώματι, ἐζήτηε θεάσασθαι. Ὁ δὲ ἐξελθὼν καὶ πᾶσαν πειθῶ λόγων κινήσας, ὁποῖος ἐκείνος ἐν δημηγορίαις καὶ διαλέξεσιν ἀπαράμιλλος, πείθει τὸν Βαῖμοῦντον τοῖς πλείστοις συνθέσθαι τῶν παρὰ τοῦ βασιλέως ῥηθέντων. Κρατήσας οὖν αὐτὸν τῆς χειρὸς εἰσάγει πρὸς τὸν βασιλέα. Τῇ δὲ μετ' αὐτήν, ἐνωμότως καὶ μετὰ τῆς οἰκείας προαιρέσεως κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτῷ, τὴν συμφωνίαν ἐπλήρωσεν<sup>65</sup>. Ως πανυπερσεβάστος ο Νικηφόρος Βρυέννιος απαντά επίσης σε μια επιστολή του Θεοφυλάκτου Αχρίδος (Τῷ πανυπερσεβάστῳ Βρυεννίῳ, τῷ γαμβρῷ τοῦ βασιλέως) και σε ένα ποίημα που ο λόγιος κληρικός έγραψε για αυτόν (Τοῦ Θεοφυλάκτου εἰς τὸν Βρυέννιον αἰτησάμενον γράφειν αὐτῷ)<sup>66</sup>. Ως καισαρ αναφέρεται για πρώτη φορά στο πρω-

43, ειδικότερα σ. 31). – S. Wittek-De Jongh, «Le César Nicéphore Bryennios, l' historien, et ses ascendants», *Byzantion* 23 (1953) 463-468, ειδικότερα σ. 463. – D. Papachryssanthou, «Date», σ. 251. – A. Hohlweg, *Beiträge*, ο. 24. – P. Gautier, *Nicéphore Bryennios Histoire* [CFHB, IX], Bruxelles 1975, σ. 24. – Του ίδιου, *Discours*, ο. 118-119. – Του ίδιου, *Theophylacte d' Achrida Lettres* [CFHB, XVI/2], Thessalonique 1986 (στο εξής: *Lettres*), σ. 42 (αρ. 2). – B. Skoulatos, *Personnages*, ο. 225 (αρ. 144). – K. Βαζζός, *Γενεαλογία Α'*, ο. 179-180 (αρ. 32). Βλ. ακόμη G. Buckler, *Anna Comnena*, σ. 32, 42. – D. I. Polemis, *Doukai*, σ. 135 (αρ. 107). – P. Gautier, *Michel Italikos Lettres et discours* [Archives de l' Orient Chrétien, 14], Paris 1972, σ. 108 σημ. 7. – H. Hunger, *Βυζαντινή λογοτεχνία. Η λόγια κοσμική γραμματεία των Βυζαντινών*, τόμ. Β': *Ιστοριογραφία, φιλολογία, ποίηση*, μετάφρ. Τ. Κόλιας - K. Συνέλλη - Γ. Χ. Μακρής - Ι. Βάσσης, Αθήνα 1997 (α' έκδ. 1992), σ. 218, 227. Όλοι οι παραπάνω ερευνητές προτείνουν διάφορες χρονολογήσεις του γάμου μεταξύ 1095-1097, επικρατέστερη όμως θεωρείται το 1097.

65. Άννα Κομνηνή III, σ. 124.29-125.9. – Βλ. Fr. Dölger - P. Wirth, *Regesten*, αρ. 1243. – G. Buckler, *Anna Comnena*, σ. 33. – R. Guiland, «Césarat», σ. 179 (= *Recherches* II, σ. 31). – D. Papachryssanthou, «Date», σ. 251. – A. Hohlweg, *Beiträge*, σ. 24. – P. Gautier, *Nicéphore Bryennios*, σ. 25. – Του ίδιου, *Discours*, σ. 119. – Του ίδιου, *Lettres*, ο. 42-43. – H. Hunger, *Βυζαντινή λογοτεχνία Β'*, ο. 218. – B. Skoulatos, *Personnages*, σ. 226. – K. Βαζζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 180 σημ. 26, 183. Βλ. και Marquis de la Force, «Les conseillers Latins du basileus Alexis Comnène», *Byzantion* 11 (1936) 153-165, ειδικότερα σ. 153-154.

66. Θεοφυλάκτος Αχρίδος, 'Επιστολαί (έκδ. P. Gautier), αρ. 96 (Τῷ πανυπερσεβάστῳ Βρυεννίῳ, τῷ γαμβρῷ τοῦ βασιλέως), σ. 483.3:... ὁ τῷ ὄντι πανυπερσεβάστος... – Του ίδιου, *Ποιήμα-*

το μέρος του *Τυπικού Κεχαριτωμένης*, το οποίο ο εκδότης του P. Gautier, αντίθετα με την παλαιότερη χρονολόγησή του κάποια χρόνια υστερότερα, χρονολογεί περί το 1110: *Τελείσθωσαν τὰ μνημόσυνα τοῦ περιποθῆτου γαμβροῦ τῆς βασιλείας μου κυροῦ Νικηφόρου τοῦ καίσαρος καθ' ἣν ἂν ἡμέραν ἐκδημήσῃ, ὁμοίως*<sup>67</sup>. Τη μαρτυρία αυτή ενισχύει η αναφορά του Νικηφόρου Βρυεννίου ως καίσαρα στη *Διήγησιν μερικὴν*, όταν συνόδευσε τους πρώτους μήνες του 1111 τον πένθερό του κατά την επίσκεψή του στον ετοιμοθάνατο πατριάρχη Νικόλαο Γ' Γραμματικό (1084-1111), αναφορά που διάφοροι ερευνητές θεωρούν ως την πρώτη μνεία του Νικηφόρου Βρυεννίου ως καίσαρα και ως *terminus ante quem* για την προαγωγή του: *Ταῦτα καὶ ἕτερα τινὰ πρὸς με εἰπὼν [ενν. ὁ βασιλεὺς], εὐλογητὸς ὁ θεός, ὅτι οὐ ψεύδομαι, προσέθηκεν ἔλθειν μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ τὸν καίσαρα καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ τινὰς ἄλλους τοῦ παλατίου*<sup>68</sup>. Την προαγωγή του Νικηφόρου Βρυεννίου αναφέρει και ο Ιωάννης Ζωναράς: *Καὶ ὁ μὲν Ἀνδρόνικος σεβαστοκράτωρ τετίμητο, ὁ δ' Ἰσαάκιος καὶ ὁ Βρυέννιος Καίσαρες...*<sup>69</sup>. Ως καιοάρισα η Άννα Κομνηνή απαντά σε διάφορες πηγές<sup>70</sup>.

τα, έκδ. P. Gautier, *Discours*, σ. 345-377 (αφ. 9), αφ. 1 (Τοῦ Θεοφυλάκτου εἰς τὸν Βρυέννιον αἰτησάμενον γράφειν αὐτῷ), σ. 347.1-2: *Φρονεῖς μὲν αὐτὸς ἀξίως τοῦ αὐτοῦ λόγου, / ὁ πανυπερσεβαστος ὄντως ἐν λόγῳ...* – Βλ. P. Gautier, *Nicéphore Bryennios*, σ. 25. – B. Skoulatos, *Personnages*, σ. 230. – K. Βαζζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 180.

67. *Τυπικὸν Κεχαριτωμένης*, σ. 121.1809-1810. Για τη χρονολόγηση του *Τυπικού* βλ. P. Gautier, «*Typikon de Kécharitōménē*», σ. 12-13.

68. *Διήγησις μερικὴ τῶν ἐπιστολῶν Ἀλεξίου βασιλέως καὶ πατριάρχου, γενομένη κατὰ διαφορὰς καιρῶν*, έκδ. Ph. Meyer, *Die Haupturkunden für die Geschichte der Athosklöster. Grösstentheils zum ersten Male herausgegeben und mit Einleitungen versehen*, Leipzig 1894 (ανατ. Amsterdam 1965), σ. 163.1-184.12 (αφ. VI), ειδικότερα σ. 178.13-16. – Βλ. P. Gautier, *Nicéphore Bryennios*, σ. 25. – Του ίδιου, *Discours*, σ. 119. – Του ίδιου, *Lettres*, σ. 43. – B. Skoulatos, *Personnages*, σ. 226. – K. Βαζζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 180-181. Βλ. και P. Gautier, *Michel Italikos*, σ. 108 σημ. 7. – H. Hunger, *Βυζαντινὴ λογοτεχνία Β'*, σ. 218.

69. Ιωάννης Ζωναράς III, σ. 749.1-2. – Βλ. R. Guillard, «*Césarat*», σ. 179 (= *Recherches II*, σ. 31). – K. Βαζζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 180-181.

70. Βλ. οχετικά K. Βαζζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 181 σημ. 30, 185 σημ. 52, 187 σημ. 62, 194 σημ. 130. Επιπρόσθετα βλ. Νικήτας Χωνιάτης. *Χρονική διήγησις* (έκδ. I. A. van Dieten), σ. 4.85-5.87. – Γεώργιος Τορνίκης, *Ἐπιστολαί*, έκδ. J. Darrouzès, *Georges et Démétrios Tornikès Lettres et discours [Le monde byzantin]*, Paris 1970, σ. 107 κ.ε. (αφ. 4 κ.ε.), αφ. 22 (Τῇ θυγατρὶ τῆς πορφυρογεννητοῦ καὶ καισαρίσσης κυρᾶς Ἀννης κυρᾶ Εἰρήνῃ), σ. 156. – Θεόδωρος Πρόδρομος, *Ποιήματα*, έκδ. W.

Η περίπτωση λάθους στο έγγραφο, να έχει γραφτεί δηλαδή ο τίτλος πανοέβαστος οεβαστή αντί του τίτλου πανυπερσεβαστος, πρέπει να αποκλειστεί, έχοντας υπόψη την οργάνωση της βυζαντινῆς γραμματείας αλλά και τη σπουδαιότητα και την αυστηρότητα της αυλικῆς εθιμοτυπίας<sup>71</sup>.

Η Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου αντιπαρέχεται το παραπάνω πρόβλημα, υποστηρίζοντας ότι υπάρχει μια αντιστοιχία μεταξύ του τίτλου του σεβαστού και του τίτλου του πανυπεροεβαστου, του τίτλου δηλαδή που έφερε η Άννα Κομνηνή στο διάστημα 1097-1108/1110. Προς υποστήριξη της θέσης της παραθέτει την περίπτωση ενός αξιωματούχου του ΙΓ' αιώνα, του πρωτοβεστιάριου Γεωργίου Ζαγαρομμάτη, που κατά την ίδια «... υπογράφει ὁ ἴδιος ὡς οεβαστός, ἐνῶ εἶναι ἀπολύτως ἐξηκρωμένον ὅτι κατὰ τὴν αὐτὴν ἐποχὴν ἔφερε τὸν τίτλον τοῦ πανυπεροεβαστου...»<sup>72</sup>. Και προσθέτει: «Αὐτὴ ἡ τελευταία μαρτυρία ὑποδηλοῖ, καθ' ἡμᾶς, μίαν ἀντιστοιχίαν μεταξύ τοῦ τίτλου τοῦ (πανσεβαστου) οεβαστοῦ καὶ τοῦ πανυπερσεβαστου καὶ δύναται πιθανώτατα νὰ ἐρμηνεύσῃ τὸν τίτλον τῆς Ἀννης Κομνηνῆς εἰς τὸ ἔγγραφο τοῦ Κατακαλῶν»<sup>73</sup>. Την παραπάνω αντιστοιχία θεωρεῖ ως ἀνάλογη της αντιστοιχίας «... μεταξύ τῶν τίτλων σεβαστός, πανσεβαστος καὶ πανσεβαστος σεβαστός...»<sup>74</sup>.

Πράγματι ο σεβαστός, ο πανσεβαστος και ο πανοέβαστος σεβαστός ταυτίζονται, όπως προ πολλοῦ απέδειξε ο L. Stiernon, ο οποίος σημειώνει: «Au total,

Hörandner, *Theodoros Prodromos historische Geschichte* [Wiener Byzantinistische Studien, XI], Wien 1974, αφ. XXXVIII (Εἰς τὴν σοφωτάτην πορφυρογέννητον καὶ καισαρίσσαν κυρᾶν Ἀνναν τὴν Δούκαιναν, περὶ τῶν ἐαυτοῦ), σ. 377.

71. Για τη σύνταξη και τη δομή των βυζαντινῶν εγγράφων βλ. I. E. Καραγιαννόπουλος, *Βυζαντινὴ διπλωματικὴ*, σ. 1 κ.ε. και ειδικότερα σ. 145-161 για την εξέλιξη και τη λειτουργία της βυζαντινῆς γραμματείας.

72. Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Ἐγγραφα Πάτμου Β'*, σ. 87. Βλ. και της ίδιας, «Anne Comnène», σ. 14.

73. Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Ἐγγραφα Πάτμου Β'*, σ. 87. Βλ. και της ίδιας, «Anne Comnène», σ. 14.

74. Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Ἐγγραφα Πάτμου Β'*, σ. 87. Βλ. και της ίδιας, «Anne Comnène», σ. 14. Για να στηρίξει τη θέση της παραπέμπει στις σχετικές εργασίες των L. Stiernon, «*Sébastos et gambros*», σ. 231. – H. Ahrweiler, «*Le sébaste, chef de groupes ethniques*», εν P. Wirth (έκδ.), *Polychronion* (ὅπως στη σημ. 24), σ. 34-38 (= *Études*, αφ. XIV), ειδικότερα σ. 34. – Της ίδιας, «*L'histoire et la géographie de la région de Smyrne entre les deux occupations turques (1081-1317) particulièrement au XIIIe siècle*», *TM I* (1965) 1-204 (= *Byzance: les pays et les territoires*, Var. Repr., London 1976, αφ. IV), ειδικότερα σ. 156-157.



sébaste est plus fréquent que pansébaste sébaste et cela se comprend, car cette dernière forme étant comparable aux formules similaires mais assez rares de *panbasileus basileus*, *panentimos entimos*, *panhypertimos hypertimos* se rencontrera surtout dans les discours, panégyriques, lettres, procès-verbeux des séances solennelles des synodes etc., là où l' emphase, la superfétation et la redondance sont naturellement de mise»<sup>75</sup>. Δεν συμβαίνει όμως το ίδιο με τον πανυπερσέβαστο και τον σεβαστό ή πανοέβαστο σεβαστό, που είναι δύο εντελώς ξεχωριστοί τίτλοι.

Είναι αποδεκτό ότι ο τίτλος του σεβαστού απαντά πριν από την άνοδο των Κομνηνών και σύμφωνα με μια επιστολή του Μιχαήλ Ψελλού (*Εἰς τὸν ἐπὶ τῶν κρίσεων καὶ σεβαστὸν τὸν ἀνεψιὸν τοῦ πατριάρχου κῆρ Μιχαήλ*) ως πρώτος κάτοχός του μαρτυρείται ο Κωνσταντίνος, ανεψιός του πατριάρχη Μιχαήλ Α΄ Κηρουλαρίου (1043-1058)<sup>76</sup>. Καθώς ο Ψελλός πέθανε τον Απρίλιο ή τον

75. L. Stiernon, «Sébaste et gambros», σ. 231-232. Βλ. ακόμη του ίδιου, «Notes de prosopographie et de titulature byzantines: Constantin Ange (pan)sébastohypertate», *Mélanges Raymond Janin*, REB 19 (1961) 273-283, ειδικότερα σ. 282. – P. Gautier, βιβλιοκρισία εν REB 27 (1969) 342-343, ειδικότερα σ. 343. – Κ. Βαζζός, *Γενεαλογία Α΄*, σ. 118 σημ. 4. Πβλ. H. Alhrweiler, «Sébaste», σ. 34 και κυρίως σημ. 3, η οποία σημειώνει: «Le fait qu' il y a dédoublement pansébaste-sébaste, et non pas seulement pansébaste au lieu de sébaste, conduit à penser que le pansébaste était à un moment antérieur un titre à part bien que le préfixe παν ne soit souvent qu' un simple emphatique comme l' a remarqué L. Stiernon, *R. E. Byz.*, t. 19, 1961, p. 273». Ότι πρόκειται για δύο ξεχωριστούς τίτλους υποστηρίζει και ο L. Brehier, *Institutions*, σ. 142. Βλ. επίσης D. I. Polemis, *Doukai*, σ. 69.

76. Μιχαήλ Ψελλός, *Ἐπιστολαί*, έκδ. Fr. Drexel - E. Kurtz, *Michaelis Pselli scripta minora magnam partem adhuc inedita* [Orbis Romanus, Bibliotheca di Testi Medievali, 13], τόμ. II: *Epistulae*, Milano 1941, αρ. 214 (*Εἰς τὸν ἐπὶ τῶν κρίσεων καὶ σεβαστὸν τὸν ἀνεψιὸν τοῦ πατριάρχου κῆρ Μιχαήλ*), σ. 254.1-256.27. Βλ. και Νεαρά αρ. 19 Αλέξιου Α΄ Κομνηνού (έτ. 1082), I και II. Ζέπος, *JGR* I, σ. 292.24-26, 293.9-12 (= C. E. Zachariae von Lingenthal, *JGR* III, σ. 343.12-14, 29-32). – Βλ. Fr. Dölger - P. Wirth, *Regesten*, αρ. 1082. – R. Guillard, «Contribution à l' histoire administrative de l' Empire byzantin. Le drongaire et le grand drongaire de la veille», *BZ* 43 (1950) 340-365, ειδικότερα σ. 352 (= *Recherches* I, σ. 563-587, ειδικότερα σ. 575). – N. Oikonomidès, «Le serment de l' impératrice Eudocie (1067). Un épisode de l' histoire dynastique du Byzance», *REB* 21 (1963) 101-128 (= *Documents*, αρ. III), ειδικότερα σ. 119-120. – Του ίδιου, «Évolution», σ. 126. – P. Gautier, «La curieuse ascendance de Jean Tzetzés», *REB* 28 (1970) 207-220, ειδικότερα σ. 212-213. – Κ. Βαζζός, *Γενεαλογία Α΄*, σ. 124 σημ. 5 (αρ. 20). Πβλ. L. Stiernon, «Sébaste et gambros», σ. 226-227, ο οποίος θεωρεί τον Κωνσταντίνο αδελφό του πατριάρχη και τον διαχωρίζει από τον ομώνυμο ανεψιό του, σεβαστό και επί των κρίσεων, που κατά τον ίδιο είναι και ο αποδέκτης της επιστολής του Μιχαήλ Ψελλού. Βλ. και R. Guillard, «Cuius palatium», σ. 226. Για τον τίτλο του σεβαστού βλ. ακόμη A. P.

Μάιο του 1078, η χρονολογία αυτή θεωρείται ως terminus ante quem για την απονομή του τίτλου<sup>77</sup>. Επιπρόσθετα την πιθανότητα απονομής του τίτλου του σεβαστού στον Κωνσταντίνο επί Μιχαήλ Ζ΄ Δούκα (1071-1078) ενισχύει, όπως παρατηρεί και ο Ν. Οικονομίδης, η πληροφορία του Νικηφόρου Βρυεννίου ότι ο Κωνσταντίνος κατείχε τότε πολύ υψηλή θέση, ώστε να αποβλέπει ακόμη και στη βασιλεία, ενώ δεν πρέπει να παραβλέπουμε και το γεγονός ότι ήταν συγγενής με τον αυτοκράτορα από την πλευρά της βασιλομήτορος Ευδοκίας Μακρεμβολίτισσας (1067-1068), η οποία ήταν επίσης ανειψιά του Μιχαήλ Α΄ Κηρουλαρίου: *Πρὸ τοῦ δὲ τοῦτον τὸν ἄνδρα [ενν. τὸν Νικηφόρον Βρυέννιον, παπποῦ του ομώνυμου ιστορικοῦ] εἰς τὴν βασιλίδαν ἐπανελθεῖν κοινοῦται ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον [ενν. τὴν πρόθεσή του να προαγάγει σε καίσαρα τον Βρυέννιο] τινὶ τῶν τῆς συγκλήτου βουλῆς, καθ' αἷμα τοῦτω μητρόθεν προσήκοντι· ὁ δρουγγάριος οὗτος ἦν Κωνσταντίνος, ὁ τοῦ τῆς πατριαρχίας τὸν θρόνον ἰθύναντος πάλαι Μιχαήλ ἀδελφιδουῆς, δς ἐπεκέκλητο Κηρουλλάριος. Ὁ δ' ἀκούσας βαρέως ἔφερε τὰ λεχθέντα· πάλαι γάρ ἦν ὄνειροπολὼν τὴν βασιλείαν*<sup>78</sup>.

Πριν ακόμη από την άνοδο των Κομνηνών μαρτυρείται και ο τύπος *πανσεβαστος σεβαστός*, με πρώτο γνωστό κάτοχό του σύμφωνα με τον Μιχαήλ Ατταλειάτη τον Αλέξιο Α΄ Κομνηνό, τότε μέγα δομέστικο της Δύσεως:... *δν [ενν. Ἀλέξιον] δὴ τῆνικαῦτα καὶ τῷ πανσεβαστῷ τοῦ σεβαστοῦ τε-*

Kazhdan, «Sebastos», *ODB* 3, σ. 1862-1863.

77. Για τη χρονολόγηση του θανάτου του Μιχαήλ Ψελλού βλ. P. Gautier, «Monodie inédite de Michel Psellos sur le basileus Andronic Doucas», *Mélanges Venance Grumel* I, *REB* 24 (1966) 153-170, ειδικότερα σ. 159-164. Πβλ. D. I. Polemis, «Notes on Eleventh-Century Chronology (1059-1081)», *BZ* 58 (1965) 60-76, ειδικότερα σ. 73-75, ο οποίος θεωρεί ότι είναι ίσως δυνατόν να υποστηριχθεί ότι ο Ψελλός πέθανε μετά τον Οκτώβριο του 1081.

78. Νικηφόρος Βρυέννιος, σ. 211.6-213.11 και κυρίως σ. 211.16-213.3. – Βλ. N. Oikonomidès, «Évolution», σ. 126 σημ. 7. Βλ. και R. Guillard, «Drongaire de la veille», σ. 352 (= *Recherches* I, σ. 575). Πβλ. E. Stein, «Untersuchungen zur spätbyzantinischen Verfassungs- und Wirtschaftsgeschichte», *Mitteilungen zur osmanischen Geschichte*, τόμ. II, τεύχ. 1-2, Hanovre 1925, σ. 1-62 (ανατ. αυτοτελώς Amsterdam 1962), ειδικότερα σ. 30. – A. Hohlweg, *Beiträge*, σ. 35, οι οποίοι τοποθετούν χρονικά την εμφάνιση του τίτλου του σεβαστού επί Νικηφόρου Γ΄ Βοτανειάτη (1078-1081). Για τη συγγένεια του Κωνσταντίνου και της Ευδοκίας Μακρεμβολίτισσας, οι οποίοι ήταν πρώτοι εξάδελφοι, βλ. N. Oikonomidès, «Serment», σ. 118-119. – P. Gautier, «Jean Tzetzés», σ. 213. – Του ίδιου, *Nicéphore Bryennios*, σ. 212 σημ. 1.

τίμηκεν ἀξιώματι...<sup>79</sup>.

Αντίθετα ο τίτλος του πανυπεροεβαστού δημιουργήθηκε σύμφωνα με την Άννα Κομνηνή στην αρχή της βασιλείας του Αλεξίου Α΄ Κομνηνού και πρώτος κάτοχός του υπήρξε ο γαμπρός από αδελφή του αυτοκράτορα Μιχαήλ Ταρωνίτης, σύζυγος της Μαρίας Κομνηνής: Κατ' ἐκεῖνο δὲ καιροῦ τετίμηται καὶ ὁ Ταρωνεΐτης καὶ γαμβρός ἐπ' ἀδελφῇ τοῦ βασιλέως πρωτοσέβαστός τε καὶ πρωτοβεστιάριος, μετ' οὐ πολὺ δὲ καὶ πανυπεροεβαστος ἀναδείκνυται καὶ ξύνθωκος τῷ καίσαρι γίνεται<sup>80</sup>. Τὴν ἴδια πληροφορία επαναλαμβάνει ο Ἰωάννης Ζωναράς: Τὸν μὲν οὖν Ταρωνίτην τῇ πρώτῃ συνευγμένον τῶν ἀδελφῶν, πάνυ στεργομένη πρὸς τῆς μητρὸς καὶ πρὸς αὐτῶν τιμωμένη, πανυπεροεβαστον ὠνόμασαν, καὶ τοῦτο καινίσαντες τὸ ἀξίωμα<sup>81</sup>. Επίσης ὁσὺν Ψευδο-Κωδινὸ πολὺ αργότερα ἀπαντᾷ ἡ ἀναφορὰ: Πανυπεροεβαστος· καὶ τοῦτο δὲ τὸ ἀξίωμα μὴ ὄν, ὁ αὐτὸς βασιλεὺς Ἀλέξιος πρῶτος ἐπινενόηκε. Θέλων γὰρ ὡσαύτως τιμῆσαι καὶ τὸν ἐπ' ἀδελφῇ γαμβρόν αὐτοῦ Μιχαήλ τὸν Ταρωνίτην καὶ μὴ δυνάμενος ἕτερόν τι ἀξίωμα ὑπὲρ τὸ τοῦ καίσαρος ἀναβιβᾶσαι, ὠνοματοποίησε καὶ συντέθεικε καὶ ἕτερον νέον ἀξίωμα ὑπὲρ τὸ τοῦ καίσαρος ἢ τὸ τοῦ πανυπεροεβαστοῦ, ᾧ καὶ τετίμηκε τὸν εἰρημένον Ταρωνίτην καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἰσοστάσιον καὶ σύνθρονον τῷ καίσαρι, μῆτε ὑποβιβᾶσας αὐτὸν τούτου, μῆτε ἀναβιβᾶσας<sup>82</sup>.

79. Μιχαήλ Ατταλειάτης, *Ἱστορία* (ἐκδ. Βόννης), σ. 299.5-6. – Βλ. Ν. Οικονομίδης, «Évolution», σ. 127.

80. Άννα Κομνηνή Ι, σ. 114.4-8. – Βλ. Ν. Adon, «Les Taronites à Byzance», *Byzantion* 11 (1936) 21-42, ειδικότερα σ. 24. – L. Brehier, *Institutions*, σ. 139. – A. Hohlweg, *Beiträge*, σ. 21. – P. Gautier, «Obituaire», σ. 253. – Του ἰδίου, *Lettres*, σ. 126 (αφ. 43). – G. Zacos - A. Vegler, *Byzantine Lead Seals* 1/3, σ. 1501 (αφ. 2710). – W. Seibt, *Die byzantinischen Bleisiegel in Österreich* [Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik, II/1], μέρ. I: *Kaiserhof*, Wien 1978, σ. 134 (αφ. 38). – B. Skoulatos, *Personnages*, σ. 211-212 (αφ. 137). – Κ. Βαζζός, *Γενεαλογία Α΄*, σ. 65 (αφ. 11). Για τὸν τίτλο τοῦ πανυπεροεβαστοῦ βλ. καὶ Α. Ρ. Kazhdan, «Panhyperebasos», *ODB* 3, σ. 1570.

81. Ἰωάννης Ζωναράς III, σ. 732.6-9. – Βλ. Α. Hohlweg, *Beiträge*, σ. 21. – P. Gautier, «Obituaire», σ. 253-254. – Του ἰδίου, *Lettres*, σ. 126. – G. Zacos - A. Vegler, *Byzantine Lead Seals* 1/3, σ. 1501. – W. Seibt, *Bleisiegel*, σ. 134. – B. Skoulatos, *Personnages*, σ. 211. – Κ. Βαζζός, *Γενεαλογία Α΄*, σ. 65.

82. Ψευδο-Κωδινός, *Περὶ ὀφφικιαλίων τοῦ παλατίου Κωνσταντινουπόλεως*, ἐκδ. J. Verpeaux, *Pseudo-Kodinos, Traité des offices* [Le monde byzantin, I], Paris 1966 (ανατ. 1976), σ. 130.1-287.29, ειδικότερα σ. 134.21-25, 135.11-15. – Βλ. L. Brehier, *Institutions*, σ. 139. – W. Seibt, *Bleisiegel*, σ. 134. – B. Skoulatos, *Personnages*, σ. 211.

Ἡ διάκριση τῶν δύο τίτλων ἰσχύει ὅχι μόνον ἐπὶ Αλεξίου Α΄ Κομνηνοῦ ἀλλὰ καὶ οἱ συνέχεια. Εἰδικότερα τὴν περίοδο τῆς βασιλείας τοῦ Αλεξίου Α΄ Κομνηνοῦ, ποὺ μας ἐνδιαφέρει οἱ παρούσα περίπτωση, μας εἶναι γνωστοὶ τρεῖς πανυπεροεβαστοὶ: ὁ Μιχαήλ Ταρωνίτης, ὁ Νικηφόρος Βρυέννιος καὶ ὁ Νικηφόρος Κατακαλὼν Ευφορβηνός, σύζυγος τῆς δευτερότοκης κόρης τοῦ αυτοκράτορα Μαρίας<sup>83</sup>. Σε ἀντίθεση τὸν τίτλο τοῦ σεβαστοῦ ἔφερε ἕνας ευρύτερος ἀριθμὸς ἀξιωματοῦχων. Ὅπως μάλιστα πολὺ ὀρθά υποστήριξε ὁ L. Stiernon, τὸν τίτλο αὐτὸν λάμβαναν αὐτοδικαίως ὅλοι οἱ γιοὶ τῶν σεβαστοκρατόρων, τῶν πανυπεροεβαστῶν, ἀκόμη καὶ τῶν σεβαστῶν<sup>84</sup>. Τὴ διάκριση τοῦ τίτλου τοῦ οεβαστοῦ καὶ τὴν ἀκριβὴ τοῦ θέου στὴν αὐλικὴ ἱεραρχία μπορεῖ κανεὶς εὐκόλως νὰ ἐξακριβώσῃ πέραν τῶν ἄλλων πηγῶν καὶ ἀπὸ τὰ πρακτικὰ τῆς Συνόδου τῶν Βλαχερνῶν (τέλη τοῦ 1094) – μὴ πολὺ ὀημαντικὴ πηγὴ γιὰ αὐτὴ τὴν περίοδο καὶ ἰδιαίτερα γιὰ τὴ μελέτῃ τῆς διοίκησης –, ὅπου οἱ σεβαστοί, οκτὼ συνολικά, κατατάσσονται μαζί, ἀμέσως μετὰ τὸν πρωτοεβαστο Ἀδριανὸ Κομνηνό<sup>85</sup>. Ὁ σεβαστός καὶ ὁ πανυπεροεβαστος συνέχισαν νὰ εἶναι δύο ξεχωριστοὶ τίτλοι καὶ οἱ παλαιολόγεια περίοδο, ὅπως φαίνεται στὶς πηγές τῆς περιόδου καὶ κυρίως τὸν Ψευδο-Κωδινό<sup>86</sup>.

83. Για τοὺς δύο πρώτους ἀναφερθήκαμε ἤδη παραπάνω. Για τὸν Νικηφόρο Κατακαλὼν Ευφορβηνὸ καὶ τὴ Μαρία Κομνηνὴ βλ. Α. Hohlweg, *Beiträge*, σ. 26-27. – P. Gautier, «Obituaire», σ. 252-253. – Του ἰδίου, «Les lettres de Grégoire, higoumène d' Oxia», *REB* 31 (1973) 203-227, ειδικότερα σ. 206-207. – B. Skoulatos, *Personnages*, σ. 194-195 (αφ. 123), 237-238 (αφ. 147). – Κ. Βαζζός, *Γενεαλογία Α΄*, σ. 198-203 (αφ. 33).

84. L. Stiernon, «Sébastes et gambros», σ. 228-229. Βλ. καὶ Κ. Βαζζός, *Γενεαλογία Α΄*, σ. 135 σημ. 7.

85. *Πρακτικὰ Συνόδου Βλαχερνῶν*, ἐκδ. P. Gautier, «Le synode des Blachernes (fin 1094). Étude prosopographique», *REB* 29 (1971) 213-284 (το κείμενο: σ. 216.1-220.21), ειδικότερα σ. 217.5-13. Γενικά γιὰ τοὺς τιμητικούς τίτλους ἐπὶ Κομνηνῶν καὶ Ἀγγέλων (1081-1204) βλ. E. Stein, «Untersuchungen», σ. 29-31. – L. Brehier, *Institutions*, σ. 136-140, 142-143. – L. Stiernon, «Constantin Ange», σ. 273-283. – Του ἰδίου, «Notes de titulature et de prosopographie byzantines: Adrien (Jean) et Constantin Comnène, sébastes», *REB* 21 (1963) 179-198. – Του ἰδίου, «Notes de titulature et de prosopographie byzantines: à propos de trois membres de la famille Rogerios (XIIe siècle)», *REB* 22 (1964) 184-198. – Του ἰδίου, «Sébastes et gambros», σ. 222-243. – Του ἰδίου, «Notes de titulature et de prosopographie byzantines: Théodora Comnène et Andronic Lapardas, sébastes», *Mélanges Venance Grumel I*, *REB* 24 (1966) 89-96. – Α. Hohlweg, *Beiträge*, σ. 15-40. – Ν. Οικονομίδης, «Évolution», σ. 125-128. – Του ἰδίου, «Title and Income», σ. 210-215. Βλ. ἐπίσης τὶς πολυάριθμες σχετικὲς με τοὺς τίτλους μελέτες τοῦ R. Guillard, συγκεντρωμένες ἐν *Recherches* I, σ. 165 κ.ε., II, σ. 1 κ.ε. καὶ *Titres*, αφ. II-V, XV, XXVI.

86. Ψευδο-Κωδινός, *Περὶ ὀφφικιαλίων*, σ. 132.6-7 κ.ε. Βλ. ἐπίσης τοὺς καταλόγους προκαθε-



Ούτε όμως η περίπτωση του Γεωργίου Ζαγαρομμάτη ισχύει. Σύμφωνα με μια πληρφορία του Γεωργίου Ακροπολίτη σ Γεώργιος Ζαγαρομμάτης υπηρέτησε στα χρόνια του Ιωάννη Γ' Δούκα Βατάτζη (1222-1254) ως πρωτοβεστιαρίτης και αργότερα, επί Θεόδωρου Β' Λασκάρεως (1254-1258), έλαβε το αξίωμα του παρακοιμωμένου, που γρήγορα όμως του αφαιρέθηκε:... και ο Ζαγαρομμάτης Γεώργιος, δν πρωτοβεστιαρίτην μὲν ὁ βασιλεὺς ὠνόμασεν Ἰωάννης, ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ παρακοιμώμενον πρῶτον τιμήσας μετὰ βραχὺ καθωσίωσεν...<sup>87</sup>. Σχεδόν επί λέξει αντιγράφει το χωρίο ο Θεόδωρος Σκουταριώτης:... ὁ Ζαγαρομμάτης Γεώργιος, δν ὁ βασιλεὺς Ἰωάννης πρωτοβεστιαρίτην ὠνόμασεν, ὁ δὲ βασιλεὺς Θεόδωρος παρακοιμώμενον πρῶτον τιμήσας, ὕστερον καθωσίωσεν...<sup>88</sup>. Το αξίωμα του πρωτοβεστιαρίτη σ Ζαγαρομμάτης πρέπει να κατείχε ήδη τον Μάρτιο του 1235, αν είναι αυτός ο πρωτοβεστιαρίτης που απαντά τότε ανώνυμα στο *diplomatarium* της Λέμβου:... ἀριστερὰ μὲν

δρίας από την *Ἐξάβιβλον* του Κωνσταντίνου Αρμενοπούλου, τον Ματθαίο Βλάσταρη, τον Ιωάννη Φακρασή, διάφορα χειρόγραφα κ.ά, που δημοσιεύει ο J. Verpeaux, *Pseudo-Kodinos*, σ. 291-349 και ειδικότερα σ. 300.3-4, 305.3, 307.4-5, 309.2, 320.13, 333.23-24, 344.10, 347.5-6 για τον πανυπερσεβαστο και σ. 302.3-4, 308.16, 323.104-105, 337.119-120 για τον σεβαστό. Για την ιεραρχία επί Παλαιολόγων βλ. E. Stein, «Untersuchungen», σ. 31. – L. Brehier, *Institutions*, σ. 143-145. – J. Verpeaux, «Hiérarchie et préséance sous les Paléologues», *TM* 1 (1965) 421-437. – A. Grabar, «Pseudo-Codinos et les cérémonies de la Cour byzantine au XIVe siècle», *Art et société à Byzance sous les Paléologues. Actes du colloque organisé par l' Association Internationale des Études Byzantines à Venise en septembre 1968* [Bibliothèque de l' Institut Hellenique d' Études Byzantines et Post-byzantines de Venise, 4], Venise 1971, σ. 193-221, κυρίως σ. 199.

87. Γεώργιος Ακροπολίτης, *Χρονική συγγραφή* (έκδ. Aug. Heisenberg - P. Wirth), σ. 155.3-6. – Βλ. R. Guiland, «Fonctions et dignités des eunuques», *EB* 2 (1944) 185-235, ειδικότερα σ. 198 (= *Recherches* I, σ. 185-236, ειδικότερα σ. 208). – H. Ahrweiler, «Smyrne», σ. 178. – M. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Ἐγγραφα Πάτμου Β'*, σ. 163. – E. Trapp κ.ά., *Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit* [Veröffentlichungen der Kommission der Byzantinistik, I, 1-12], τεύχ. 1-12, Wien 1976-1994 (στο εξής: *PLP*), αρ. 6417. Για τον Ζαγαρομμάτη βλ. ωόμη H. Ahrweiler, «La politique agraire des empereurs de Nicée», *Byzantion* 28 (1959) 51-66, 135-136 (= *Études*, αρ. IV), ειδικότερα σ. 59-60.

88. Θεόδωρος Σκουταριώτης, *Σύνοψις χρονική*, έκδ. K. N. Σάθας, *Μεσαιωνική Βιβλιοθήκη ή συλλογή ανεκδότων μνημείων της ελληνικής ιστορίας*, τόμ. Ζ', εν Βενετία - εν Παρισίοις 1894 (ανατ. Αθήναι, Hildesheim 1972), σ. 536.27-537.2. – Βλ. R. Guiland, «Eunuques», σ. 198 (= *Recherches* I, σ. 208). – H. Ahrweiler, «Smyrne», σ. 178. – M. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Ἐγγραφα Πάτμου Β'*, σ. 163. – *PLP*, αρ. 6417.

τὰ δίκαια τῶν προπαρδοθέντων χωραφίων τῷ πρωτοβεστιαρίτῃ...<sup>89</sup>. Τον Σεπτέμβριο του 1258 συμμετείχε μαζί με άλλους ευγενείς –... οἱ πρὸς τοῦ βασιλέως κεκαμωμένοι ἄνδρες εὐγενεῖς καὶ τῆς πρώτης τυγχάνοντες τάξεως..., γράφει σ Ακροπολίτης – στη συνωμοσία του Μιχαήλ Η' Παλαιολόγου (1259-1282) για την κατάληψη της εξουσίας<sup>90</sup>. Ως πρωτοβεστιαρίτης ο Ζαγαρομμάτης τον Ιούλιο του 1251 κατείχε τον τίτλο του σεβαστού σύμφωνα με ένα πατριακό έγγραφο: +Ὁ δοῦλ(ος) τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγ(ιου) ἡμῶν αὐθέντ(ου) καὶ βασιλ(έως) καὶ [πρ]ωτοβεστιαρίτ(ης) Γεώργιο(ς) σε(βαστός) ὁ Ζαγαρομμάτης+<sup>91</sup>. Στο έγγραφο αυτό σώζεται και μια σφραγίδα του: 'Ὁ ἅγιος Γεώργιος. Φύλαξ γενοῦ μοι, σῶ συνωνύμω, Μάκαρ, Γεωργίω τῷ πρωτοβεστιαρίτῃ<sup>92</sup>. Αργότερα, επί Μιχαήλ Η' Παλαιολόγου, του οποίου ήταν θείος, ανταμειφθείς προφανώς για τη συμμετοχή του στη συνωμοσία, σ Ζαγαρομμάτης απαντά ως πανυπερσεβαστος σε ένα χρυσόβουλλο του Μαΐου του 1259:... ἀνεθεωρήθη δὲ καὶ π(αρά) τοῦ περιποθ(ή)του θείου τ(ῆς) βασιλ(είας) μου,

89. *MM* IV, αρ. II (Μάρτιος 1235), σ. 11.18-19. – Βλ. R. Guiland, «Eunuques», σ. 198 (= *Recherches* I, σ. 208). – H. Ahrweiler, «Smyrne», σ. 177-178. – M. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Ἐγγραφα Πάτμου Β'*, σ. 163. – *PLP*, αρ. 6417.

90. Γεώργιος Ακροπολίτης, σ. 154.10-155.15. – Θεόδωρος Σκουταριώτης, σ. 536.13-537.7. Βλ. και Fr. Dölgner, «Die dynastische Familienpolitik des Kaisers Michael Palaiologos (1258-1282)», *Festschrift E. Eichmann zum 70. Geburtstag*, Paderborn 1940, σ. 179-190, ειδικότερα σ. 182 (= *Παρασπορά. 30 Aufsätze zur Geschichte, Kultur und Sprache des byzantinischen Reiches*, Ettal 1961, σ. 178-188, ειδικότερα σ. 181). – K. I. Γιαννακόπουλος, *Ο αυτοκράτωρ Μιχαήλ Παλαιολόγος και η Δύσις, 1258-1282. Μελέτη επί των βυζαντινο-λατινικών σχέσεων*, μετάφρ. K. Πολίτης, Αθήναι 1969, σ. 43.

91. *Ἐγγραφα Πάτμου Β'*, αρ. 64 (Ιούλιος [1251]), σ. 160.45-47. – Βλ. H. Ahrweiler, «Smyrne», σ. 178. – M. J. Angold, *A Byzantine Government in Exile. Government and Society under the Laskarids of Nicaea (1204-1261)*, Oxford 1975, σ. 210. – *PLP*, αρ. 6417. Βλ. και Fr. Dölgner - P. Wirth, *Regesten*, αρ. 1797. – R. Guiland, «Études sur l' histoire administrative de l' Empire byzantin. Le protovestiarite», *RSBN* v.σ. 4 (14) (1967) 3-10 (= *Titres*, αρ. XV), ειδικότερα σ. 5.

92. N. Oikonomides, *Collection*, αρ. 134 (Ιούλιος 1251) (= *MM* VI, σ. 191. – G. Schlumberger, *Sigillographie*, σ. 605-606, αρ. 28. – V. Laurent, *Bulles métriques*, αρ. 551 [= *Ελληνικά* 6 (1933) 227]. – M. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Ἐγγραφα Πάτμου Β'*, σ. 156). Ένα σπάραγμα πιθανόν άλλης σφραγίδας του Ζαγαρομμάτη εξέδωσε ο K. N. Σάθας, *Μεσαιωνική Βιβλιοθήκη Ζ'*, σ. 536 σημ. 1, από το περιθώριο του φ. 120 του χειρογράφου της *Συνόψεως χρονικής* του Θεόδωρου Σκουταριώτη: ἅγιε . . . . Ζαγαρομμάτην σκέποις. – Βλ. H. Ahrweiler, «Smyrne», σ. 178. – M. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Ἐγγραφα Πάτμου Β'*, σ. 156. – *PLP*, αρ. 6417.

του πανυπερσεβάστου κύρ Γε(ω)ρ(γί)ου του Ζαγαρομμάτου...<sup>93</sup>. Ως πανυπερσεβάστος αναφέρεται επίσης, αν και όχι ονομαστικά, σε ένα πρατήριο έγγραφο από τη Λέμβο του Αυγούστου του 1263: «Ο δούλος του αγίου μου αὐθέντου του πανυπερσεβάστου καὶ πράκτωρ Μουρμούντων, Θεόδωρος ὁ Σκυλλίτζης»<sup>94</sup>. Με τον ίδιο τίτλο αναφέρεται ο Ζαγαρομμάτης αργότερα και στη Διαθήκη του ηγουμένου της Πάτμου Γερμανού του Δεκεμβρίου του 1272: «καὶ ἀπεκατέστη παρὰ τοῦ Ζαγαρομμάτη καὶ πανυπερσεβάστου κυροῦ Γεωργίου»<sup>95</sup>. Με τον τίτλο της πανυπερσεβάστου απαντά και η γυναίκα του Ζαγαρομμάτη Ειρήνη σε δωρεαστικά γράμματά της χάριν της μονῆς της Θεοτόκου της Λεμβιωτίσης, τα οποία χρονολογούνται από τον Ιανουάριο του 1253 έως τον Μάιο του 1261, καθώς επίσης και σε ένα χρυσόβουλλο του Ανδρονίκου Β' Παλαιολόγου (1282-1328) του Απριλίου του 1284, που επίσης σώζεται στα έγγραφα της Λέμβου<sup>96</sup>.

Όπως γίνεται λοιπόν φανερό από τις πηγές, ο Γεώργιος Ζαγαρομμάτης ποτέ δεν κατείχε ταυτόχρονα τους τίτλους του σεβαστού και του πανυπερσεβάστου, τους οποίους έλαβε διαδοχικά: το αργότερο τον Ιούλιο του 1251 τιμήθηκε με τον τίτλο του σεβαστού από τον Ιωάννη Γ' Δούκα Βατάτζη και στη συνέ-

93. Έγγραφα Πάτμου Α', αρ. 14 (Μάιος 1259), σ. 128.25-26. – Βλ. Fr. Dölger - P. Wirth, *Regesten*, αρ. 1871. – H. Ahrweiler, «Smyrne», σ. 178. – R. Guiland, «Protovestiarite», σ. 5. – M. J. Angold, *Byzantine Government*, σ. 210. – Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, Έγγραφα Πάτμου Β', σ. 163. – *PLP*, αρ. 6417.

94. MM IV, αρ. LXXXVI (Αύγουστος 1263), σ. 158.33-159.2. – Βλ. H. Ahrweiler, «Smyrne», σ. 162. Το χρυσόβουλλο του Μιχαήλ Η' Παλαιολόγου υπέρ της μονῆς της Παναγίας της Χοροβιωτίσης στην Αμοργό του Μαΐου του 1263, όπου αναφέρεται επίσης ο Ζαγαρομμάτης ως πανυπερσεβάστος (MM V, αρ. IV (Μάιος 1263), σ. 259.10-11), θεωρείται, όπως απέδειξε παλαιότερα ο Ι. Σακελίων, «Παραχαραχθέντος βασιλικού χρυσοβούλλου έλεγχος», *ΔΙΕΕ* 2 (1885-1889) 265-275, ως χαλκευμένο. Βλ. και Fr. Dölger - P. Wirth, *Regesten*, αρ. 1918. – R. Guiland, «Protovestiarite», σ. 5. – Ε. Λ. Βρανούση, Έγγραφα Πάτμου Α', σ. 126.

95. Διαθήκη Γερμανού, καθηγουμένου Πάτμου, έκδ. MM VI, αρ. XCVI (Δεκέμβριος 1272), σ. 229.21-233.20, ειδικότερα σ. 231.14-15. – Βλ. H. Ahrweiler, «Smyrne», σ. 178. – Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, Έγγραφα Πάτμου Β', σ. 163. – *PLP*, αρ. 6417.

96. MM IV, αρ. CXLVI, I (Ιανουάριος 1253), σ. 232.16-233.25, II (Σεπτέμβριος 1253), σ. 233.26-234.18, III (Απρίλιος 1261), σ. 234.19-235.13, IV (χ.χ.), σ. 235.14-236.10, V (Μάιος 1261), σ. 236.11-26, αρ. VI (Απρίλιος 1284), σ. 31.21-22. – Βλ. H. Ahrweiler, «Smyrne», σ. 162, 177-178. – M. J. Angold, *Byzantine Government*, σ. 136, 259 σημ. 58. – Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, Έγγραφα Πάτμου Β', σ. 163. – *PLP*, αρ. 6417, 6418.

χεια, το αργότερο τον Μάιο του 1259, προήχθη σε πανυπεροέβαστο, το πιθανότερο από τον Μιχαήλ Η' Παλαιολόγο<sup>97</sup>.

Ένα δεύτερο επιχείρημα της Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου υπέρ της παραπάνω άποψής της, για την ταύτιση της Άννας Κομνηνῆς του εγγράφου αρ. 55 με τη γνωστή ιστορική, είναι ότι καμιά άλλη Άννα Κομνηνή δεν μας είναι γνωστή αυτή την περίοδο<sup>98</sup>. Εκτός όμως του γεγονότος ότι η θέση αυτή θα συνιστούσε ένα *argumentum e silentio*, δεν πρέπει να αποκλείσουμε την πιθανότητα ότι και άλλες εγγονές της Άννας Δαλασσηνῆς θα έφεραν το όνομα της γιαγιάς τους<sup>99</sup>.

97. Είχε ήδη ολοκληρωθεί η παρούσα εργασία, όταν κυκλοφόρησε η διδακτορική διατριβή της Ε. Λ. Μαργαρού για τους τιμητικούς τίτλους και τα επαγγελματικά ονόματα των γυναικών στο Βυζάντιο, όπου γίνεται αναφορά στον Γεώργιο Ζαγαρομμάτη και την Άννα Κομνηνή του πατριαρχικού σιγγιλίου (Ε. Λ. Μαργαρού, *Τίτλοι*, σ. 101-102, 123). Η Ε. Λ. Μαργαρού καταλήγει και αυτή στην παραπάνω διαπίστωση για τη διαδοχική κατοχή των τίτλων του σεβαστού και του πανυπερσεβάστου από τον Ζαγαρομμάτη και θέτει ερωτηματικά για την ταύτιση της σεβαστής Άννας Κομνηνῆς του σιγγιλίου με την ιστορική Άννα Κομνηνή.

98. Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, «Anne Comnène», σ. 12. – Της ίδιας, Έγγραφα Πάτμου Β', σ. 86. Για τα γνωστά στις πηγές πρόσωπα με το όνομα Άννα Κομνηνή τον ΙΑ' και τον ΙΒ' αιώνα βλ. P. Schreiner, «Eine unbekannte Beschreibung der Pammakaristoskirche (Fethiye Camii) und weitere Texte zur Topographie Konstantinopels», *DOP* 25 (1971) 217-248, ειδικότερα σ. 228. – Κ. Βαζζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 176-197 (αρ. 32), 380-390 (αρ. 77), 489-492 (αρ. 86), Β', σ. 33-43 (αρ. 99), 138-141 (αρ. 126), 302-313 (αρ. 140), 394-417 (αρ. 149), 452-453 (αρ. 154). Βλ. ακόμη L. Stiernon, «Famille Rogerios», σ. 187-191. Με το όνομα της Άννας Κομνηνῆς ορίζονται και τρεις σφραγίδες. Βλ. V. Laurent, *Bulles métriques*, αρ. 106 (ΙΑ'-ΙΒ' αι.) (= *Ελληνικά* 4 [1931] 226) (= G. Schlumberger, *Sigillographie*, σ. 641, αρ. 9): Δι' εὐλάβειαν οὐ φέρει θεῖους τύπους / Ἄννης Κομνηνῆς ἡ σφραγὶς ἀλλὰ στίχους, αρ. 200 (ΙΑ'-ΙΒ' αι.) (= *Ελληνικά* 4 [1931] 352); Κομνηνοδουκῶν ἐκ γένους σφραγὶς Ἄννης, αρ. 462 (αρχὴ ΙΒ' αι.) (= *Ελληνικά* 6 [1933] 93); Σφραγὶς τύπος πέφυκε Κομνηνῆς Ἄννης. – Βλ. Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, «Anne Comnène», σ. 14 σημ. 30.

99. Η Άννα Κομνηνή ως πρωτότοκη κόρη του Αλεξίου Α' Κομνηνού έφερε το όνομα της γιαγιάς της. Βλ. Ιωάννης Ζωναράς III, σ. 738.12-13: Ἐγένετο δὲ θυγάτριον ἡ Ἀνγούστα τῷ βασιλεῖ, ὅπερ Ἄννα ὀνομάσθη διὰ τὴν πατρομήτορα... – Βλ. Κ. Βαζζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 176. Για τις συνήθειες που ακολουθούσαν στην ονοματοδοσία των Βυζαντινῶν ειδικότερα ἐπὶ Κομνηνῶν – που σε κάποια σημεία, όπως η μεταβίβαση στους εγγονούς του ονόματος των κάππων τους, φαίνεται ότι δεν διέφεραν από τις αντίστοιχες συνήθειες των συγχρόνων Ελλήνων – βλ. L. Stiernon, «Les origines du despotat d'Épire. A propos d'un livre récent», *REB* 17 (1959) 90-126, ειδικότερα σ. 114. – Του ίδιου, «Famille Rogerios», σ. 184 σημ. 1. – Κ. Βαζζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 34-35. Βλ. ακόμη Α. Κιουσοπούλου, *Ο θεσμός της οικογένειας στην Ήπειρο κατά τον 13ο αιώνα* [Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte. Athener Reihe, 4], Αθήνα 1990, σ. 150-157, με χρήσιμες παρατηρή-

Η διερεύνηση ακριβώς αυτής της περίπτωσης μπορεί να προσφέρει τη δυνατότητα για τη διατύπωση κάποιων υποθέσεων για την επίλυση του προβλήματος και κάποια εξήγηση της σχέσης της Άννας Κομνηνής του εγγράφου με την Πάτμο, αν δεχτούμε παρά την έλλειψη μαρτυρίας ότι το σέκρετον του Μυρελαίου είχε μεταβιβαστεί σε κάποια εγγονή της Άννας Δαλασσηνής.

Η Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου αναφέρει μια τέτοια περίπτωση, την οποία όμως δεν αποδέχεται<sup>100</sup>. Πρόκειται για την ανώνυμη Κομνηνή Ταρωνίτισσα, θυγατέρα του Μιχαήλ Ταρωνίτη και της αδελφής του αυτοκράτορα Μαρίας Κομνηνής, η οποία σύμφωνα με τον Κ. Βαρζό έφερε το όνομα της γιαγιάς της Άννας Δαλασσηνής<sup>101</sup>. Το γεγονός ότι η θυγατέρα ενός Ταρωνίτη φέρει το επώνυμο των Κομνηνών, της μητέρας της δηλαδή, δεν πρέπει να ξενίζει, καθώς αποτελούσε συνήθεια αυτή την εποχή τα παιδιά να παίρνουν το επώνυμο της μητέρας ή των εκ μητρός πάππων τους, αν προερχόταν από πιο επιφανή οικογένεια<sup>102</sup>.

σεις για τη χρήση των ονομάτων στην Ήπειρο τον ΙΓ' αιώνα. Για την ονοματοδοσία των Βυζαντινών βλ. και Α. Ρ. Kazhdan, «Names, personal», *ODB* 2, σ. 1435-1436. Επιπρόσθετα για την ονοματοδοσία των Βυζαντινών αυτοκρατόρων στην πρώιμη περίοδο βλ. Δ. Μισίου, «Η πολιτική σημασία της ονοματοδοσίας των Βυζαντινών αυτοκρατόρων», *Βυζαντινικά* 3 (1983) 135-159.

100. Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδης, «Anne Comnène», σ. 14 σημ. 34.

101. Κ. Βαρζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 124-127 (αρ. 20) και ειδικότερα σ. 124 σημ. 1. Για τον Μιχαήλ Ταρωνίτη και τη Μαρία Κομνηνή βλ. τη βιβλιογραφία παραπάνω σημ. 80-82. Επιπρόσθετα βλ. G. Zacos - A. Vegler, *Byzantine Lead Seals* I/3, αρ. 2710-2712. – Ν. Oikonomides, *Collection*, αρ. 101. Στο σημείο αυτό πρέπει να επισημάνουμε, όπως θα δούμε και παρακάτω, ότι ο Κ. Βαρζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 37-38 (αρ. 1), 121-122 (αρ. 18), 122-123 (αρ. 19) κ.ε., Β', σ. 108 (αρ. 120), 109 (αρ. 121), 137-138 (αρ. 125) κ.ε., συνήθιζε σε αρκετές περιπτώσεις να προτείνει το όνομα κάποιων προσώπων που μας παραδίδουν ανώνυμα οι πηγές, λαμβάνοντας υπόψη τη συνήθεια που υπήρχε και στο Βυζάντιο οι πρωτότοκοι εγγονοί να λαμβάνουν το όνομα των πάππων τους. Βλ. και όσα αναφέρουμε παραπάνω σημ. 99.

102. Για το θέμα αυτό βλ. L. Stiernon, «Origines», σ. 115-116. – Του ίδιου, «Famille Rogerios», σ. 184 σημ. 1. – Κ. Βαρζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 33. Βλ. ακόμη Α. Κιουσσοπούλου, *Θεσμός*, σ. 155-157, για αντίστοιχα παραδείγματα που παρατηρούνται στην Ήπειρο τον ΙΓ' αιώνα. Μια γνωστή περίπτωση για παράδειγμα από την περίοδο που εξετάζουμε είναι αυτή των παιδιών του Νικηφόρου Βρυεννίου και της Άννας Κομνηνής, τα οποία έφεραν τα ονόματα: Αλέξιος Κομνηνός, Ιωάννης Δούκας, Ειρήνη Δούκαινα και [Μαρία] Βρυένναινα Κομνηνή. Βλ. D. I. Polemis, *Doukai*, σ. 113-114 (αρ. 78-79). – Κ. Βαρζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 197, 308-331 (αρ. 65-68). Και η Άννα Κομνηνή όμως φαίνεται ότι έφερε και το οικογενειακό όνομα της μητέρας της Ειρήνης Δούκαινας. Ως Δούκαινα απαντά στον τίτλο ενός ποιήματος που της αφιέρωσε ο Θεόδωρος Πρόδρομος (*Ποιήματα*, αρ.

Η περίπτωση της ανώνυμης αυτής Κομνηνής αποκτά ιδιαίτερο ενδιαφέρον εξαιτίας της σφραγίδας του Μιχαήλ που φέρει το έγγραφο που εξετάζουμε και αντίθετα με τη Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου δεν αποκλείω την πιθανότητα η ανώνυμη Κομνηνή Ταρωνίτισσα να ταυτίζεται με την Άννα Κομνηνή του εγγράφου.

Η ανώνυμη Κομνηνή Ταρωνίτισσα υπήρξε κατά πάσα πιθανότητα σύζυγος του σεβαστού Μιχαήλ, ενός πολύ γνωστού αξιωματούχου επί Αλεξίου Α' Κομνηνού, γιου του σεβαστού Κωνσταντίνου, στον οποίο αναφερθήκαμε πιο πάνω<sup>103</sup>. Σύμφωνα με την Άννα Κομνηνή ο Μιχαήλ ήταν νυμφευμένος με μια ανεψιά των Κομνηνών και τον Απρίλιο του 1081 συνόδευσε μαζί με τον έπαρχο Ραδηνό τον έκπτωτο Νικηφόρο Γ' Βοτανειάτη (1078-1081) στη μονή της Περιβλέπτου. Είναι η πρώτη του αναφορά στις πηγές: *Οἱ δὲ Κομνηνοὶ τὰ βασιλεία καταλαβόντες παραχρημα τὸν ἐπ' ἀνεψιᾷ γαμβρόν αὐτῶν Μιχαήλ, ὃς ἐν ὑστέροις καιροῖς λογοθέτης τῶν σεκρέτων ἐ χρημάτισε, πέμπουσιν πρὸς αὐτόν [ενν. τον Νικηφόρο Γ' Βοτανειάτη]. Ὁ δὲ ἀπελθὼν μετὰ τοῦ τηνικαῦτα ἐπάρχου (ὁ Ῥαδηνὸς δὲ οὗτος ἦν) εἰσαγαγὼν τὸν βασιλέα εἰς ἀκάτιόν τι μικρὸν ἀπέρχεται μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν τῆς Περιβλέπτου περιώνυμον μονήν· εἶτα τὸ μοναδικὸν αὐτῷ ἄμφω προτρέπονται ἀμφιάσασθαι σχῆμα*<sup>104</sup>.

XXXVIII [Εἰς τὴν σοφωτάτην πορφυρογέννητον καὶ καισάρισσαν κυράν Ἄνναν τὴν Δούκαιναν, περὶ τῶν ἑαυτοῦ], σ. 377), ενώ ο ίδιος σε άλλο ποίημά του την ονομάζει *Δουκικὸν θρόλλημα* (*Ποιήματα*, αρ. XXXIX [Ἐπιτάφιοι τῇ γυναικὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ πανευτυχιστάτου καίσαρος κυροῦ Νικηφόρου τοῦ Βρυεννίου, κυρᾷ Θεοδώρα], σ. 383.43). – Βλ. D. I. Polemis, *Doukai*, σ. 134-135 (αρ. 107). – Κ. Βαρζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 176.

103. Για τον Μιχαήλ βλ. Ch. Diehl, «Un haut fonctionnaire byzantin: le logothète (τῶν σεκρέτων)», *Mélanges offerts à M. Nicolas Iorga par ses amis de France et des pays de langue française*, Paris 1933, σ. 217-227, ειδικότερα σ. 218-219. – D. I. Polemis, *Doukai*, σ. 64 σημ. 6 (αρ. 24). – P. Gautier, «Jean Tzetzes», σ. 216-217. – Του ίδιου, «Synode», σ. 237-238 (αρ. 6). – R. Guiland, «Curopalate», σ. 226. – Του ίδιου, «Les logothètes. Études sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin», *REB* 29 (1971) 5-115, ειδικότερα σ. 84. – W. Seibt, *Bleisiegel*, σ. 311 (αρ. 169). – B. Skoulatos, *Personnages*, σ. 208-209 (αρ. 134). – Κ. Βαρζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 124-127 (αρ. 20). Βλ. ακόμη Fr. Dölger, «Kodikellos», σ. 26 (= *Byzantinische Diplomatie*, σ. 29) και B. Leib, *Anne Comnène Alexiade (régne de l'empereur Alexis I Comnène 1081-1118)* [Collection Byzantine, publiée sous le patronage de l'Association Guillaume Budé], τόμ. I, Paris 1937 (ανστ. 1967), σ. 173-174, οι οποίοι λανθασμένα ταυτίζουν τον Μιχαήλ με τον κουνιάδο του αυτοκράτορα Μιχαήλ Δούκα.

104. Άννα Κομνηνή I, σ. 103.1-8. – Βλ. Fr. Dölger, «Kodikellos», σ. 26 (= *Byzantinische Diplomatie*, σ. 29). – Ch. Diehl, «Logothète», σ. 218. – D. I. Polemis, *Doukai*, σ. 64 σημ. 6. – P. Gautier,

Αν και δεν υπάρχει ρητή μαρτυρία στις πηγές, παλαιότερα η S. De Jongh υποστήριξε στην αδημοσίευτη διδακτορική της διατριβή για τη γενεαλογία των Κομνηνών τη θέση ότι η ανώνυμη κόρη του Μιχαήλ Ταρωνίτη και της Μαρίας Κομνηνής ήταν σύζυγος του Μιχαήλ και τοποθέτησε χρονικά τη γέννησή της περί το 1063-1065 και τον γάμο της με τον Μιχαήλ περί το 1078-1080<sup>105</sup>. Την ίδια άποψη υιοθετεί και ο Κ. Βαρζός, ο οποίος παρατηρεί ότι καμιά άλλη αυτή την περίοδο δεν θα μπορούσε να είναι η παντρεμένη ανειψιά των Κομνηνών για την οποία κάνει λόγο η Άννα Κομνηνή εκτός από την ανώνυμη Κομνηνή Ταρωνίτισσα, η οποία κατά τον ίδιο είχε γεννηθεί περί το 1063-1064 ή περί το 1063-1065 και είχε παντρευτεί τον Μιχαήλ περί το 1078-1079<sup>106</sup>.

Για τη σταδιοδρομία του Μιχαήλ διαθέτουμε σημαντικές πληροφορίες. Τον Μάιο του 1082 απαντά ως πρωτοκουροπαλάτης και μέγας δρουγγάριος της βίγλας σε μια νεαρά του Αλεξίου Α' Κομνηνού, όπου επίσης αναφέρεται ως γαμπρός του αυτοκράτορα: 'Επει δὲ ὁ τὰ πρωτοτόκια φέρων τῶν παίδων τοῦ σεβαστοῦ, ὁ μέγας ἐπιφανέστατος πρωτοκουροπαλάτης κῦρος μιχαήλ, καὶ μέγας δρουγγάριος τῆς βίγλης, ὁ περιπόθητος γαμβρὸς τῆς βασιλείας ἡμῶν...<sup>107</sup>. Σε ένα διαφορετικό τμήμα της ίδιας νεαρᾶς, που εξέδωσε ο Κ. Ι.

«Jean Tzetzes», σ. 216. – Του ίδιου, «Synode», σ. 241. – R. Guiland, «Logothètes», σ. 76, 84. – Του ίδιου, «Études sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin – L'Éparque. I. L'Éparque de la ville – 'Ο ἑπαρχὸς τῆς πόλεως», BS 41 (1980) 17-32, 145-180, ειδικότερα σ. 157. – Α. Α. Γλαβίνας, *Η ἐπὶ Αλεξίου Κομνηνοῦ (1081-1118) περί ιερῶν σκευῶν, κειμηλίων καὶ ἁγίων εἰκόνων ἐρις (1081-1095)* [Βυζαντινὰ Κείμενα καὶ Μελέται, 3], Θεσσαλονίκη 1972, σ. 183. – Β. Σκουλάτος, *Personnages*, σ. 208. – Κ. Βαρζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 125-126.

105. S. De Jongh, *La généalogie des Comnène de Byzance*, αδημοσίευτη διδακτορική διατριβή, Bruxelles 1937, σ. 10. Την άποψη της S. De Jongh επανέλαβε και ο D. I. Polemis, *Doukaï*, σ. 64 σημ. 6. Πβλ. P. Gautier, «Jean Tzetzes», σ. 216 σημ. 47, ο οποίος υποστηρίζει ότι η S. De Jongh έκανε την παραπάνω ταύτιση χωρίς απόδειξη. Βλ. και Β. Σκουλάτος, *Personnages*, σ. 208 σημ. 1.

106. Κ. Βαρζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 64 σημ. 3 και κυρίως σ. 124 και σημ. 2 και 3.

107. Νεαρά αρ. 19 Αλεξίου Α' Κομνηνού (έτ. 1082), Ι. και Π. Ζέπος, *JGR* I, σ. 293.9-12 (= C. E. Zachariae von Lingenthal, *JGR* III, σ. 343.29-32). – Βλ. Fr. Dölger - P. Wirth, *Regesten*, αρ. 1082. – R. Guiland, «Drongaire de la veille», σ. 352 (= *Recherches* I, σ. 575). – Του ίδιου, «Cursopalete», σ. 226. – P. Gautier, «Jean Tzetzes», σ. 216. – Κ. Βαρζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 126. Στη νεαρά αρ. 21 του Αλεξίου Α' Κομνηνού, που οι εκδότες της χρονολογούν τον Ιούλιο του 1082, απαντά ένας κουροπαλάτης και δρουγγάριος της βίγλας (Νεαρά αρ. 21 Αλεξίου Α' Κομνηνού (έτ. 1082), Ι. και Π. Ζέπος, *JGR* I, σ. 299.5-6, 302.30 [= C. E. Zachariae von Lingenthal, *JGR* III, σ. 351.7-8, 355.27-28]). Η πληροφορία αυτή είχε οδηγήσει παλαιότερα τον P. Gautier, «Jean Tzetzes», σ. 217 σημ. 48, να εκ-

Δυοβουνιώτης από τα κατάλοιπα του Σπ. Π. Λάμπρου, απαντούν επίσης αναφορές στον Μιχαήλ: 'Η βασιλεία μου καὶ νόμῳ στοιχοῦσα καὶ θεοῦ φόβῳ στοιχειουμένη χρυσόβουλλον λόγον ἐξέθετο τῷ μεγαλεπιφανεστάτῳ πρωτοκουροπαλάτῃ καὶ μεγάλῳ δρουγγαρίῳ τῆς βίγλας τῷ περιποθῆτῳ αὐτῆς γαμβρῶ... 'Ο πρωτοκουροπαλάτης κῦρ Μιχαήλ καὶ τῆς βίγλας μέγας δρουγγάριος τὴν ὅλην... ἧς οὐσίας οἰκονομίαν ἀναδεξάμενος<sup>108</sup>. Λίγα χρόνια αργότερα, το 1090, ο Μιχαήλ απαντά για πρώτη φορά ως σεβαστός και λογοθέτης των σεκρέτων στον τρίτο πρόλογο του Νομοκάνονος εις ΙΔ' τίτλους, όταν ανέθεσε σε κάποιον βέστη Θεόδωρο να συμπληρώσει το κείμενο των πολιτικών νόμων στο νομικό μέρος των κεφαλαίων, όπου υπήρχαν έως τότε απλές παραπομπές διά αριθμητικών στοιχείων, που καθιστούσαν τη χρήση του Νομοκάνονος ιδιαίτερα δύσκολη και κοπιώδη: 'Επει δὲ καὶ τοῦτο πρὸς αὐτοτελῆ καὶ πανταχόθεν ἔχουσιν τὸ ἀνεπίληπτον ἀριότατον ἀναπληρωθῆναι ἔχρην τὸ ὑστέρημα· ἔτη μετὰ τὸν προγραφέντα χρόνον παρῆλθε, σὺν τοῖς διακοσίοις ζ', καὶ τὰ πάντα μέγας ἀνὴρ, καὶ γένος καὶ βίον καὶ λόγον καὶ τρόπον, ὄνομα αὐτῷ Μιχαήλ, τὴν ἄξιαν σεβαστός, καὶ τοὺς προεστώτας τῶν σεκρέτων εἰληφώς, τὸ πρᾶγμα βάλλεται κατὰ νοῦν, ὑπογραφεῖ τε χρῆται τῶν ὑπηκόων ἐνί, Θεοδώρῳ βέστη καὶ τοῦ βουλήματος πληρωτῇ, καὶ δι' αὐτοῦ τὰ ζητούμενα κατὰ μέρος κεφάλαια, ἐκ τοῦ πολυσχιδοῦς τῶν νόμων συντάγματος ἐρανισάμενος συνηρημολόγησε τῷ προκειμένῳ συντάγματι<sup>109</sup>. Με τον

φράσει την άποψη ότι πρόκειται για έναν lapsus calami. Την ίδια άποψη επανέλαβε και ο Κ. Βαρζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 126. Στη νέα έκδοση όμως του δευτέρου μέρους των *Regesten* του Fr. Dölger η νεαρά χρονολογείται από τον P. Wirth τον Ιούλιο του 1092 (Fr. Dölger - P. Wirth, *Regesten*, αρ. 1168c), εποχή που το αξίωμα του μεγάλου δρουγγαρίου της βίγλας κατείχε ο Ιωάννης Θρακίσσιος ή Σκυλίτζης. Βλ. σχετικά R. Guiland, «Drongaire de la veille», σ. 352 (= *Recherches* I, σ. 575). – P. Gautier, «Synode», σ. 249. – Του ίδιου, *Lettres*, σ. 86-87, με αναφορά στις πηγές.

108. Κ. Ι. Δυοβουνιώτης, «Νεαρά Αλεξίου Κομνηνού», *NE* 17 (1923) 321-327, ειδικότερα σ. 322. – Βλ. Fr. Dölger - P. Wirth, *Regesten*, αρ. 1082. – R. Guiland, «Cursopalete», σ. 226.

109. Κανόνες εις τίτλους δέκα καὶ τέσσαρες, έκδ. J. B. Pitra, *Juris ecclesiastici Graecorum historia et monumenta iussu Pii IX. Pont. Max., τόμ. II: A VI ad IX saeculum*, Rome 1868, σ. 433-637, ειδικότερα σ. 449.6-450.5. Βλ. και J.-A.-B. Mottreuil, *Histoire du droit byzantin ou du droit romain dans l'empire d'Orient, depuis la mort de Justinien jusqu'à la prise de Constantinople en 1453*, τόμ. III, Paris 1846 (ανατ. Osnabrück 1966), σ. 429-430. – Βλ. P. Gautier, «Jean Tzetzes», σ. 217. – Του ίδιου, «Synode», σ. 237-238. – Μ. Μ. Πετρονιό, *Ο Νομοκάνων εις ΙΔ' τίτλους και οι βυζαντινοί σχολιασταί. Συμβολή εις την έρευναν των θεμάτων περί σχέσεων Εκκλησίας και Πολιτείας και των επι-*



ίδιο τίτλο και το ίδιο αξίωμα μετείχε στα τέλη του 1094 στη Σύνοδο των Βλαχερνών:... τοῦ σεβαστοῦ καὶ λογοθέτου κῦρ Μιχαήλ...<sup>110</sup>. Για τελευταία φορά μαρτυρείται ως λογοθέτης των σεκρέτων τον Μάιο του 1109 σε ένα χρυσόβουλλο για τη μονή της Λαύρας, σύμφωνα με το οποίο είχε προβεί τον προηγούμενο χρόνο κατόπιν αυτοκρατορικού ορισμού σε καταμέτρηση της γης (γεωδησίαν) της περιοχής της Θεσσαλονίκης: *Τηνικαῦτα δὲ ὁ πανσέβαστο(ς) σεβαστό(ς) (καὶ) λογοθέτ(ης) τῶν σεκρέτων κῦρ(ρ) Μιχαήλ τὴν [τ]ῆς ὁλης Θεσσαλον(ικης) γεωδησίαν ἡμετέρῳ ποιησάμενο(ς) ὀρισμῶ, καὶ αὐτὰ τὰ τ(ῆς) μο(νῆς) [ἀ]νεμετρήσατο κτήματ(α)...*<sup>111</sup>. Ως λογοθέτης ο Μιχαήλ αναφέρεται και από τον Ιωάννη Τζέτζη στο γνωστό ποίημά του για την καταγωγή του (*Ὅτι ο Τζέτζης κατὰ μητέρα Ἰβήρει γένει, κατὰ δὲ πατέρα καθαρῶς Ἑλλάδος γονῆς*), που περιλαμβάνεται στο έργο του Χιλιάδες:... *ἀφ' ἧς ὁ περιώνυμος ὁ μέγας Κωνσταντῖνος, ἢ ὁ μέγας ὁ δρουγγάριος, εἷς Σεβαστός ἐν βίῳ, ἢ τοῦ λογοθέτου τοῦ κλεινοῦ πατὴρ τοῦ θρυλλομένου, ἢ μετὰ θανὴν τῆς ἑαυτοῦ παρθενικῆς συζύγου ἢ γεννᾷ τὴν μητρομήτορα ἦν ἐφημεν τοῦ Τζέτζου...*<sup>112</sup>. Σώζεται επίσης μια σφραγίδα του Μιχαήλ, όπου απαντά με τον τίτλο του σεβαστού: *Κ(ύρι)ε βοήθει Μιχαήλ σεβαστῶ*<sup>113</sup>.

Εἶναι πολύ πιθανόν λοιπόν ἡ Ἄννα Κομνηνὴ τοῦ εγγράφου αρ. 55 να ταυτίζεται με τὴ σύζυγο τοῦ σεβαστοῦ Μιχαήλ, στον οποίο κατὰ πάσα πιθανότητα ἀνήκε και ἡ σφραγίδα που φέρει τὸ ἐγγράφο<sup>114</sup>. Στον σεβαστό Μιχαήλ αποδίδει τὴ σφραγίδα τοῦ εγγράφου, παρόλο που ἀπορρίπτει τὴν προτεινόμενη ταύτιση, και ἡ Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, ἡ οποία σημειώνει για τὸ θέμα αὐτό: «Ἐπομένως δυνάμεθα μετὰ πολλῆς πιθανότητος νὰ ταυτίσωμεν τὸν Μιχαήλ τοῦ παρόντος σιγίλλιου μὲ τὸν ὁμώνυμον λογοθέτην τῶν σεκρέτων, ὁ ὁποῖος, ἐν ὀνόματι προφανῶς τῆς Ἄννης Κομνηνῆς, ἔδωκεν ἐντολὴν εἰς τὸν Νικήταν Κατακαλὼν νὰ ἐκτελέσῃ τὴν σχετικὴν πράξιν καὶ νὰ ἐκδώσῃ τὸ σιγίλλιον, τὸ ὁποῖον ὁ ἴδιος ἐκύρωσε διὰ τῆς σφραγίδος του»<sup>115</sup>.

Πράγματι ὡς λογοθέτης τῶν σεκρέτων ὁ Μιχαήλ εἶχε τὴν ἐποπτεία τῆς κρατικῆς διοικήσεως, γεγονὸς που θα μπορούσε νὰ δικαιολογήσῃ τὴν ἀνάμειξή του σε μια τοπικὴ υπόθεση στη Λέρο<sup>116</sup>. Μια ἀνάλογη τέτοια περίπτωση εἶναι αὐτὴ που ἀναφέραμε πιο πάνω για τὴν καταμέτρηση τῆς γῆς τῆς περιοχῆς τῆς Θεσσαλονίκης το 1107-1108, στὴν οποία προέβη ὁ Μιχαήλ κατόπιν αυτοκρατορικοῦ ορισμοῦ για τὴ διασφάλιση τῶν συμφερόντων τῆς μονῆς τῆς Λαύρας<sup>117</sup>.

578): +Σφραγὶς Μιχαήλ, οὐ βλέπεις (καὶ) τοὺς λ(ό)γους.

114. Τὴν ἀποψη ὅτι ἡ σεβαστὴ Ἄννα Κομνηνὴ τοῦ εγγράφου αρ. 55 εἶναι ἡ σύζυγος τοῦ Μιχαήλ υποστηρίζει, χωρὶς νὰ προχωρεῖ ὁμως στὴν εξέταση τοῦ προβλήματος, και ὁ J.-Fr. Vannier, «Les premiers Paléologues. Étude généalogique et prosopographique», ἐν J.-Cl. Cheynet - J.-Fr. Vannier, *Études prosopographiques* (ὁπως στὴ σ. 38), σ. 123-187, ἐιδικότερα σ. 147 σημ. 7, ὁ οποίος σημειώνει: «Son épouse est sans doute la sébaste Anna Comnène mentionnée dans un acte des archives de Patmos, t. II, éd. Nystazopoulou-Pelekidou, Athènes, 1980, p. 82-83, 86-88...».

115. Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Ἐγγραφα Πάτμου Β'*, σ. 88. Βλ. και τῆς ἰδίας, «Anne Comnène», σ. 11.

116. Για τὸν λογοθέτη τῶν σεκρέτων, τὴ δημιουργία τοῦ αξιώματος και τὶς ἀρμοδιότητές του βλ. E. Stein, «Untersuchungen», σ. 34. – Fr. Dölger, *Beiträge*, σ. 17-18 σημ. 1. – Τοῦ ἰδίου, «Kodikellos», σ. 26 σημ. 113 (= *Byzantinische Diplomatik*, σ. 29 σημ. 113). – Ch. Diehl, «Logothète», σ. 217-227 (βιβλιοκρ. G. Stadtmüller, *BZ* 34 [1934] 373-379). – L. Brehier, *Institutions*, σ. 141, 168, 270-271. – H. Ahrweiler, *Mer*, σ. 200-202. – R. Guiland, «Logothètes», σ. 75-84. – P. Gautier, «Synode», σ. 237-238. – N. Oikonomidès, «Évolution», σ. 132-133. – K. Βαζζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 126 σημ. 12. – P. Magdalino, «Innovations in Government», ἐν M. Mullett - D. Smythe (ἐκδ.), *Alexios I Komnenos, Papers of the Second Belfast Byzantine International Colloquium, 14-16 April 1989* [Belfast Byzantine Texts and Translations, 4.1], τόμ. I: *Papers*, Belfast 1996, σ. 146-166, ἐιδικότερα σ. 153-155.

117. Βλ. παραπάνω σημ. 111.

σκόπων Παλαιάς και Νέας Ρώμης, Αθήναι 1970, σ. 42. – B. Skoulatos, *Personnages*, σ. 208-209. – K. Βαζζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 127. – Σπ. Ν. Τρωιάνος, *Οι πηγές του βυζαντινού δικαίου*, Αθήνα - Κομοτηνὴ 1999 (α' ἐκδ. 1986), σ. 240-241.

110. *Πρακτικά Συνόδου Βλαχερνών*, σ. 217.10. – Βλ. D. I. Polemis, *Doukai*, σ. 64 σημ. 6. – P. Gautier, «Jean Tzetzes», σ. 217. – Τοῦ ἰδίου, «Synode», σ. 237. – B. Skoulatos, *Personnages*, σ. 209. – K. Βαζζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 126.

111. *Actes de Lavra I*, αρ. 58 (Μάιος 1109), σ. 303.24-26. – Βλ. Fr. Dölger - P. Wirth, *Regesten*, αρ. 1245b. – P. Gautier, «Jean Tzetzes», σ. 217. – Τοῦ ἰδίου, «Synode», σ. 238. – R. Guiland, «Logothètes», σ. 84. – B. Skoulatos, *Personnages*, σ. 209. – K. Βαζζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 126-127.

112. Ιωάννης Τζέτζης, *Ἱστορίαι ὧνπερ ἐμνήσθη ἐν μιᾷ τῶν αὐτῶν ἐπιστολῶν*, ἐκδ. P. A. M. Leone, *Ioannis Tetzze Historiae* [Publicazioni dell' Istituto di Filologia Classica, Università degli Studi di Napoli, I], Napoli 1968, σ. 190.585-191.630, ἐιδικότερα σ. 190.597-191.601. Βλ. και τὴν ἐκδοση τοῦ ποιήματος ἀπὸ τὸν P. Gautier, «Jean Tzetzes», σ. 209.585-211.630, ἐιδικότερα σ. 209.597-601.

113. W. Seibt, *Bleisiegel*, αρ. 169 (τέλος 1Α' /αρχὴ 1Β' α.α.) (= G. Schlumberger, *Sigillographie*, σ. 582, αρ. 4). Βλ. ἀκόμη τὶς σφραγίδες: P. Speck κ.ά., *Byzantinische Bleisiegel in Berlin (West)* [Ποικίλα Βυζαντινά, 5], Bonn 1986, αρ. 94 (1Α' /1Β' α.α.): [Μήτηρ Θεοῦ. [Γ]ραφὰς [σφ]ραγίζω Μιχαήλ τοῦ...]. – W. Seibt - M. L. Zarnitz, *Das byzantinische Bleisiegel als Kunstwerk. Katalog zur Ausstellung*, Wien 1997, αρ. 4.1.3 (τελευταίον τρίτο 1Α' α.α.) (= G. Zacos, *Byzantine Lead Seals II*, αρ.

Στην περίπτωση μάλιστα που δεχτούμε ότι η Άννα Κομνηνή του εγγράφου αρ. 55 είναι η ανώνυμη Κομνηνή Ταρωνίτιοσα και ότι η τελευταία είχε διαδεχτεί τη γιαγιά της στη διεύθυνση του σεκρέτου του Μυρελαίου, τότε λόγω της συζύγου του ο Μιχαήλ θα είχε και προσωπικό ενδιαφέρον για να επέμβει σε μια υπόθεση παλαιάς κτήσης του σεκρέτου. Ομοίως η υπεύθυνη του σεκρέτου του Μυρελαίου θα ενδιαφερόταν άμεσα για την ομαλή εξέλιξη των πραγμάτων στη Λέρο, όπως παλαιότερα και η Άννα Δαλασσηνή είχε επέμβει για τη διευθέτηση των διαφορών μεταξύ των μοναχών και των οικητόρων των γειτονικών αγρών του Παρθενίου<sup>118</sup>.

Ένα πρόθετο στοιχείο, που ενισχύει την πιθανότητα της μεταβίβασης του σεκρέτου του Μυρελαίου από την Άννα Δαλασσηνή στην ανώνυμη Κομνηνή Ταρωνίτιοσα, παρέχει ο Ιωάννης Ζωναράς, ο οποίος, στο προαναφερθέν χωρίο όπου κάνει λόγο για την προαγωγή του Μιχαήλ Ταρωνίτη σε πανυπεροέβαστο, γράφει για την ιδιαίτερη αγάπη της Άννας Δαλασσηνής προς την κόρη της Μαρία: *Τὸν μὲν οὖν Ταρωνίτην τῇ πρώτῃ συνεξευγμένον τῶν ἀδελφῶν, πάνυ στεργομένη πρὸς τῆς μητρὸς καὶ πρὸς αὐτῶν τιμωμένη, πανυπερσέβαστον ὠνόμασαν, καὶ τοῦτο καινίσαντες τὸ ἀξίωμα*<sup>119</sup>. Δεν θα ήταν λοιπόν απίθανο εξαιτίας αυτής της σχέσης η Άννα Δαλασσηνή να είχε μεταβιβάσει το σεκρέτον στην κόρη της αγαπημένης της θυγατέρας Μαρίας<sup>120</sup>.

Εκτός από την ανώνυμη Κομνηνή Ταρωνίτιοσα ο Κ. Βαρζός στη μελέτη του για τη γενεαλογία των Κομνηνών αναφέρει άλλες πέντε ανώνυμες Κομνηνές της εποχής του Αλεξίου Α' Κομνηνού, που ο ίδιος θεωρεί πιθανόν ότι έφεραν το όνομα Άννα. Οι τέσσερις ήταν επίσης εγγονές της Άννας Δαλασσηνής, πρωτότοκες κόρες των γιων της Μανουήλ, Ισαακίου, Αδριανού και Νικηφόρου<sup>121</sup>. Η πέμπτη ήταν δισεγγονή της Άννας Δαλασσηνής, δευτερότοκη κόρη της εγγο-

118. Πβλ. Μ. Nystazopoulou-Pélékidis, «Anne Comnène», ο. 14 σημ. 34, η οποία σημειώνει: «Mais il serait difficile d'expliquer pourquoi une nièce de l'empereur – qui n'a jamais joué un rôle dans la vie politique de l'empire – ferait émettre un acte concernant directement le couvent impérial de Patmos et la région de Léros, qui se trouvait sous le patronage de la puissante Anna Dalassène».

119. Ιωάννης Ζωναράς III, ο. 732.6-9. Βλ. και παραπάνω σημ. 81.

120. Την υπόδειξη του χωρίου και τη σημαντική αυτή παρατήρηση οφείλω στην καθηγήτριά μου κ. Αλκήμη Σταυρίδου-Ζαφράκα.

121. Κ. Βαρζός, *Γενεαλογία Α'*, ο. 122-123 (αρ. 19), 145-146 (αρ. 24), 267 (αρ. 42), 268-272 (αρ. 44), με αναφορά στις πηγές και τη βιβλιογραφία.

νής της Μαρίας<sup>122</sup>. Ως οεβαστή μαρτυρείται με βεβαιότητα η θυγατέρα του Νικηφόρου Κομνηνού, σύζυγος του οεβαστού Γρηγορίου Πακουριανού του νεωτέρου<sup>123</sup>. Θεωρείται όμως οχεδόν βέβαιο ότι και των υπολοίπων οι σύζυγοι ως συγγενείς εξ αγχιστείας του αυτοκράτορα θα έφεραν τον τίτλο του σεβαστού, που την περίοδο αυτή σύμφωνα με τον L. Stiernon αποδιδόταν στα μέλη της αυτοκρατορικής οικογένειας<sup>124</sup>. Θα μπορούσε λοιπόν το έγγραφο αρ. 55 να αφορούσε κάποια από τις παραπάνω ανώνυμες Κομνηνές; Είναι ένα ερώτημα στο οποίο δεν μπορεί να δοθεί κάποια απάντηση. Παραμένει όμως ως πιθανότητα.

Στο σημείο αυτό μπορούμε να κάνουμε και κάποιες υποθέσεις για το αξίωμα του Νικήτα Κατακαλών. Ως ενεργών κατ' εντολήν της σεβαστής Άννας Κομνηνής και του Μιχαήλ ο Κατακαλὼν πιθανόν να κατείχε κάποιο αξίωμα στο σεκρέτον του Μυρελαίου ή γενικότερα στις υπηρεσίες των ευαγών οίκων ή ακόμη κάποιο ανώτερο αξίωμα στις οικονομικές υπηρεσίες του κράτους. Στα πατριακά έγγραφα της περιόδου μαρτυρούνται τέτοιοι αξιωματούχοι, όπως ο βασιλικός νοτάριος του σεκρέτου του Μυρελαίου και ο οικονόμος των ευαγών οίκων<sup>125</sup>. Ιδιαίτερα ενδιαφέρον προκαλεί η αναφορά:... *β(ασιλικέ) νοτ(ά)ρ(ι)ε καὶ ἀντι(προ)σωπ(ῶν) ἐν τ(ῷ) σεκ(ρέ)τ(ῳ) τοῦ οἴ(κου) μου τοῦ Μυρελαίου...*<sup>126</sup>. Επίσης σε πατριακό έγγραφο της ίδιας περιόδου έχουμε για παράδειγ-

122. Κ. Βαρζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 338 (αρ. 72). Η ανώνυμη αυτή Κομνηνή ήταν κόρη του Νικηφόρου Κατακαλὼν Ευφορβηνού και της Μαρίας Κομνηνής, για τους οποίους βλ. παραπάνω σημ. 83.

123. Για τον Γρηγόριο Πακουριανὸν τον νεώτερο, εγγονὸ του ομώνυμου σεβαστοῦ και μεγάλου δομestικού, βλ. L. Stiernon, «Sébast et gambros», ο. 228. – Κ. Βαρζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 269-270 (αρ. 44). – P. Gautier, *Lettres*, ο. 98-100 (αρ. 29).

124. Βλ. L. Stiernon, «Sébast et gambros», σ. 227-229, ο οποίος ειδικότερα, σ. 227, σημειώνει: «La collation du titre de sébaste et de ses composés s'est faite dès l'origine à tous les membres de la famille impériale et à tous ceux qui s'unirent à elle par mariage».

125. *Έγγραφα Πάτμου Α'*, αρ. 2 (Αύγουστος 1079), σ. 18.17-18, αρ. 3 (Οκτώβριος 1079), σ. 26.51, αρ. 5 (Μάιος 1087), σ. 46.77-78, αρ. 6 (Απρίλιος 1088), σ. 63.65, αρ. 47 (15 Ιουνίου [1087]), σ. 333.12, 334.18-20, 22-24, Β', αρ. 52 (λίγο μετά τον Απρίλιο [1089]), σ. 60, verso, στ. 1-7. Ειδικότερα για το αξίωμα του οικονόμου των ευαγών οίκων βλ. Fr. Dölger, *Beiträge*, σ. 40-42. – W. Seibt, «Prosopographische Konsequenzen aus der Umdatierung von Grumel, Regestes 933 (Patriarch Eustathios anstelle von Eustratios)», *JÖB* 22 (1973) 103-115, ειδικότερα σ. 108-109. – N. Oikonomidès, «Évolution», σ. 138-140.

126. *Έγγραφα Πάτμου Α'*, αρ. 47 (15 Ιουνίου [1087]), σ. 333.12. Βλ. και N. Oikonomidès, «Évolution», σ. 139 σημ. 88.



μα την αναφορά των αξιωμάτων του μεγάλου λογαριαστού και του μεγάλου λογαριαστού των ευαγών σεκρέτων<sup>127</sup>.

Σε ό,τι αφορά τη χρονολόγηση του εγγράφου αρ. 55 λίγα μπορούμε να προσθέσουμε. Η Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου προτείνει τη χρονολόγηση μεταξύ 1097-1109, στο διάστημα δηλαδή που η Άννα Κομνηνή κατείχε τον τίτλο της πανυπερσεβάστου<sup>128</sup>. Είναι μια άποψη που με βάση όσα είδαμε παραπάνω δεν μπορεί να ισχύσει. Πέραν τούτου τα λιγοστά στοιχεία που έχουμε στη διάθεσή μας δεν μας επιτρέπουν παρά τη διατύπωση μερικών μόνον υποθέσεων. Πιο συγκεκριμένα, αν υποθέσουμε ότι η νέα διένεξη στη Λέρο, στην οποία αναφέρεται το έγγραφο, δεν πρέπει να απείχε πολύ χρονικά από την προηγούμενη διαφορά που διευθετήθηκε τον Απρίλιο του 1089, θα μπορούσαμε να προτείνουμε ως επικρατέστερη τη χρονολόγησή του στην τελευταία δεκαετία του ΙΑ' αιώνα. Έτσι μπορούμε να συνδέσουμε την αναφερόμενη στο έγγραφο εκστρατεία με κάποια από τις επιχειρήσεις που διεξήχθησαν αυτή την περίοδο, το πιθανότερο στο Αιγαίο και τη Μικρά Ασία. Είναι γνωστό ότι στο Αιγαίο οι βυζαντινές δυνάμεις ήταν απασχολημένες με τη δράση των Τούρκων πειρατών και κυρίως του εμίρη της Σμύρνης Τζαχά (Çaka), ο οποίος εξουδετερώθηκε την άνοιξη του 1093, ενώ στη Μικρά Ασία άρχισαν νέες επιχειρήσεις την άνοιξη του 1097, μετά την έναρξη της Πρώτης Σταυροφορίας<sup>129</sup>. Η Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου

127. Έγγραφα Πάτμου Α', αρ. 18 (Ιούλιος [1099 ή 1114]), σ. 186.436, 438. Για τα αξιώματα αυτά βλ. E. Stein, «Untersuchungen», σ. 33. – Fr. Dölger, *Beiträge*, σ. 17-19. – P. Lemerle, «Notes sur l'administration byzantine à la veille de la IVe croisade, d'après deux documents inédits des archives de Lavra», *Mélanges Raymond Janin*, REB 19 (1961) 258-272 (= *Le monde de Byzance. Histoire et institutions*, Var. Repr., London 1978, αρ. XXVI), ειδικότερα σ. 267. – H. Ahrweiler, *Mer*, σ. 203-204. – R. Guiland, «Études sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin. Le logariaste, δ λογαριαστής; le grand logariaste, δ μέγας λογαριαστής», *JÖB* 18 (1969) 101-113 (= *Titres*, αρ. XXI), ειδικότερα σ. 108-113. – N. Oikonomidès, «Évolution», σ. 140-141. – V. Laurent, *Corpus* II, σ. 431. – A. P. Kazhdan, «Logariastes», *ODB* 2, σ. 1244-1245, με αναφορά στα σχετικά προβλήματα και τη βιβλιογραφία.

128. M. Nystazopoulou-Pélékidis, «Anne Comnène», σ. 15. – Της ίδιας, Έγγραφα Πάτμου Β', σ. 84. Τη χρονολόγηση αυτή δέχεται και η E. Malamut, *Iles* II, σ. 477, 483, 500 σημ. 135.

129. Για τις στρατιωτικές επιχειρήσεις από το 1089 και εξής βλ. πρόχειρα F. Chalandon, *Comnène* I, σ. 118 κ.ε. – I. E. Καργιαννίπουλος, *Ιστορία του βυζαντινού κράτους*, τόμ. Γ': *Ιστορία υστέρως βυζαντινής περιόδου (1081-1453)*, μέρ. Α': *Τελευταίες λάμψεις (1081-1204)*, Θεσσαλονίκη 1990 (ανατ. 1991), σ. 54 κ.ε. – M. J. Angold, *Η Βυζαντινή Αυτοκρατορία από το 1025 έως το 1204. Μια πολιτική ιστορία*, μετάφρ. Ευαγ. Καργιανιώτη - επιστ. επιμ. Π. Α. Γαλαπιδάκης, Αθήνα

υποθέτει, με βάση τη χρονολόγηση του εγγράφου που προτείνει, ότι η εκστρατεία πρέπει να συναφθεί με τις πολεμικές επιχειρήσεις που συνέβησαν λίγο πριν από το 1097 και μέχρι το 1109<sup>130</sup>. Στράτευση πάντως κατοίκων στην περιοχή της Πάτμου δεν μαρτυρείται για πρώτη φορά στο έγγραφο αρ. 55. Σε στράτευση (στρατεία) αναφέρεται επίσης το έγγραφο αρ. 54 του Μαΐου του 1089, σύμφωνα με το οποίο ο όσιος Χριστόδουλος ζητούσε την απαλλαγή των δώδεκα στρατευμένων κατοίκων της Πάτμου, που είχαν στρατευθεί το προηγούμενο έτος, και ως αντάλλαγμα τη στράτευση αντίστοιχου αριθμού από τα μέχρι τότε κτήματα του οσίου στην Κω, τα οποία είχαν περιέλθει πλέον εξ ανταλλαγής στο δημόσιο<sup>131</sup>. Επιπρόσθετα το γεγονός ότι στην προαναφερθείσα λύση του Αλεξίου Α' Κομνηνού του Ιουλίου του 1099 ή του 1114 για την εγκατάσταση των παροίκων στις κτήσεις της μονής δεν γίνεται λόγος ούτε έστω κάποια νύξη για οποιανδήποτε διένεξη στη Λέρο, όπως επίσης και η έλλειψη αναφοράς παροίκων στο έγγραφο αρ. 55, αποτελούν ένα επιπλέον στοιχείο για την εξαγωγή κάποιων συμπερασμάτων και ενισχύουν ίσως την άποψη για μια πρωιμότερη χρονολόγηση του εγγράφου στην περίπτωση που χρονολογήσουμε τη

1997, σ. 218-223, 257-277. Ειδικότερα για την Πρώτη Σταυροφορία βλ. ακόμη St. Runciman, *A History of the Crusades*, τόμ. I: *The First Crusade and the Foundation of the Kingdom of Jerusalem*, Cambridge 1951 (ανατ. Cambridge - New York - Port Chester - Melbourne - Sydney 1988), σ. I κ.ε., καθώς επίσης και τις σχετικές μελέτες του ίδιου, του F. Duncalf και του H. S. Fink εν K. M. Setton (έκδ.), *A History of the Crusades*, τόμ. I: M. N. Baldwin (έκδ.), *The First Hundred Years*, Philadelphia 1958 (ανατ. Madison, Wisconsin - London 1969), σ. 220-342, 368-409. Για τη δράση του Τζαχά και όλα τα σχετικά προβλήματα βλ. A. Γ. Κ. Σαββίδης, «Ο Σελτζούκος εμίρης της Σμύρνης Τζαχάς (Çaka) και οι επιδρομές του στα μικρασιατικά παράλια, τα νησιά του ανατολικού Αιγαίου και την Κωνσταντινούπολη (c. 1081-c. 1106)», *Χιακά Χρονικά* 14 (1982) 9-24, 16 (1984) 51-66 (= *Βυζαντινολογικά μελετήματα. Ανατύπωση άρθρων 1981-1990*, Αθήνα 1991, αρ. IV-V, σ. 71-102). Για τις επιχειρήσεις στο Αιγαίο βλ. ακόμη Θ. Κορρές, «Αντιπαράθεση Βυζαντινών και Λατίνων στο ανατολικό Αιγαίο (11ος-12ος αι.)», *Βυζαντινά* 17 (1994) 317-322.

130. M. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, Έγγραφα Πάτμου Β', σ. 85-86.

131. Έγγραφα Πάτμου Β', αρ. 54 (Μάιος [1089]), σ. 77.1-79.6. – Βλ. Fr. Dölger - P. Wirth, *Regesten*, αρ. 1153. – Fr. Dölger, *Beiträge*, σ. 21 σημ. 7. – H. Ahrweiler, *Mer*, σ. 212-213. – E. Λ. Βρανούση, *Αγιολογικά κείμενα*, σ. 109, 113. – Της ίδιας, Έγγραφα Πάτμου Α', σ. \*33-\*34, \*36-\*37. – N. Οικονομίδης, «Σημείωμα για το κεκρωμένο αντίγραφο παλαιών εγγράφων της Πάτμου», *Σύμμεικτα* 1 (1966) 120-124, ειδικότερα σ. 121. – Του ίδιου, *Fiscalité*, σ. 231-232. – P. Karlin-Hayter, «Notes», σ. 190-191. – P. Lemerle, *Agrarian History*, σ. 226-228. – M. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, Έγγραφα Πάτμου Β', σ. 79-81. – E. Malamut, *Iles* II, σ. 476, 481, 483.

λύσιν το 1099<sup>132</sup>. Πρέπει επίσης να επισημάνουμε ότι στο έγγραφο αρ. 55 δεν γίνεται αναφορά στον όσιο Χριστόδουλο, αλλά την υπόθεση χειρίζονται αόριστα εκ μέρους της μονής οι μοναχοί, γεγονός που ίσως αποτελεί μια ακόμη ένδειξη για την οριοθέτηση ενός *terminus*, αφού, όπως γνωρίζουμε, το θέρος του 1092 επιδρομή των Τούρκων στις νήσους είχε αναγκάσει τον όσιο Χριστόδουλο να καταφύγει στην Εύβοια, όπου πέθανε το πιθανότερο στις 16 Μαρτίου 1093<sup>133</sup>. Από την άλλη έχουμε κάποιους υποθετικούς *termini* μεταξύ 1090-1109, αν δεχτούμε ότι ο Μιχαήλ που απαντά στο έγγραφο είναι ο σεβαστός και λογοθέτης των σεκρέτων Μιχαήλ<sup>134</sup>.

Ως κατακλείδα της παρούσας εργασίας μπορούμε να υποστηρίξουμε ότι η έλλειψη πηγών καθιστά μη δυνατή την ταύτιση με βεβαιότητα της Άννας Κομνηνής του εγγράφου αρ. 55. Εκείνο όμως που μπορεί να υποστηριχθεί με βάση τα διαθέσιμα στοιχεία είναι η απόρριψη τόσο της Άννας Δαλαοσηνής όσο και της ιστορικού Άννας Κομνηνής. Ειδικότερα για την τελευταία καμιά μαρτυρία δεν συνηγορεί για οποιαδήποτε σχέση της με τη μονή της Πάτμου. Είναι αξιοσημείωτο ότι ούτε η ίδια κάνει κάποια αναφορά στο ιστορικό της έργο.

Δημήτρης Αγορίτσας

Η βυζαντινή επίδραση στη σερβική πολιτική ιδεολογία  
το 13ο - 14ο αι. μέσα από τις μαρτυρίες των διπλωμάτων,  
της νομισματικής και της τέχνης

132. Βλ. παραπάνω σημ. 32. Τη λύσιν χρονολογούν τον Ιούλιο του 1099 οι Fr. Miklosich - I. Müller (MM VI, σ. 94) και ο Fr. Dölger στην πρώτη έκδοση του δεύτερου μέρους των *Regesten* (Fr. Dölger, *Regesten*, αρ. 1214). Βλ. και I. M. Κονιδάκης, *Δίκαιον*, σ. 189-190 σημ. 17. - A. Harvey, *Οικονομική ανάπτυξη*, σ. 97.

133. Βλ. Ε. Α. Βρανούση, *Αγιολογικά κείμενα*, σ. 115-124. - Της ίδιας, *Εγγραφα Πάτμου Α'*, σ. \*49-55. - P. Gautier, «La date de la mort de Christodule de Patmos (mercredi 16 mars 1093)», *Mélanges Venance Grumel II*, REB 25 (1967) 235-238, με αναφορά στις πηγές.

134. Μετά τον Μιχαήλ το αξίωμα του λογοθέτη των σεκρέτων ανέλαβε πιθανόν ο Ανδρόνικος Δούκας και με βεβαιότητα πριν από τα τέλη της βασιλείας του Αλεξίου Α' Κομνηνού ο σεβαστός Γρηγόριος Καματηρός. Βλ. Ch. Diehl, «Logothète», σ. 218, 223. - P. Gautier, «Synode», σ. 238. - R. Guiland, «Logothètes», σ. 82-83. - Κ. Βαζζός, *Γενεαλογία Α'*, σ. 127 σημ. 14. - P. Magdalino, «Innovations», σ. 154, με αναφορά στα σχετικά προβλήματα και τη βιβλιογραφία. Για τον Ανδρόνικο Δούκα βλ. και D. I. Polemis, *Doukai*, σ. 154 (αρ. 136), 194 (αρ. 233). - P. Gautier, «Jean Tzetzes», σ. 217 σημ. 50. - J.-Fr. Vannier, «Premiers Paléologues», σ. 147-149 (αρ. 13). Επιπρόσθετα για τον Γρηγόριο Καματηρό βλ. D. I. Polemis, *Doukai*, σ. 78 σημ. 2 (αρ. 32). - P. Gautier, *Michel Paléologos*, σ. 39-41 (αρ. 7). - Του ίδιου, *Lettres*, σ. 73-79 (αρ. 17). - B. Skoulatos, *Personnages*, σ. 109-111 (αρ. 76). - Ε. Α. Βρανούση, *Εγγραφα Πάτμου Α'*, σ. 87-88.

Μετά την απόκτηση της ανεξαρτησίας του στα τέλη του 12ου και κατά τη διάρκεια του 13ου αι. το σερβικό κράτος των Νεμανιδών βρέθηκε μεταξύ του λατινικού και του βυζαντινού κόσμου<sup>1</sup>. Αν και οι επιδράσεις ήταν έντονες και από τους δύο χώρους, πέτυχε να διατηρήσει την ισορροπία του μεταξύ Ανατολής και Δύσης και να αφομοιώσει δημιουργικά τις όποιες επιρροές. Ταυτόχρονα, η πολιτική ιδεολογία του κράτους έθεσε ως στόχους της: την διασφάλιση της ανεξαρτησίας, την απόκτηση μίας "εθνικής" Εκκλησίας, τον περιορισμό των σχέσεων με τα καθολικά κέντρα της Αδριατικής καθώς και την ενίσχυση της δυναστείας στο εσωτερικό.

Οι Σέρβοι ηγεμόνες αντίθετα από τη Βουλγαρία, που από την ίδρυση του κράτους της στόχευε στην συνέχιση της παράδοσης του Α' βουλγαρικού κράτους και στην κατάλυση του Βυζαντίου, δεν αμφισβήτησαν επί μακρόν την ιδέα της πολιτικής υπεροχής του βυζαντινού αυτοκράτορα, ούτε και την εκκλησιαστική αρχή της Κωνσταντινούπολης. Το μόνο που αμφισβήτησαν οι Σέρβοι ηγεμόνες ήταν το δικαίωμα του αυτοκράτορα των Ρωμαίων να κυβερνά μόνον εκείνος *θεία χάριτι*. Στοχεύοντας στην ενίσχυση της θέσης τους στο εσωτερικό της χώρας έναντι των κεντρώφωγων τάσεων, αξιοποίησαν την ιδέα της ιερότητας του προσώπου του ηγεμόνα, ως αντανάκλαση της εικόνας του Θεού στη γη, και προχώρησαν στην αγιοποίηση και μεταθανάτια λατρεία των ηγεμόνων<sup>2</sup>. Ταυτόχρονα, η εισαγωγή στους ναούς εικονογραφικών θεμάτων όπως η Ρίζα

\* Ευχαριστώ την ομότιμο καθηγήτρια Βαλκανικής Ιστορίας του πανεπιστημίου Ιωαννίνων, κ. Μαρία Νυσταξοπούλου – Πελεκίδου, καθώς και τον επίκουρο καθηγητή Βαλκανικής Ιστορίας κ. Ανδρόνικο Φάλαγγα για την πολύτιμη βοήθεια και τις γόνιμες παρατηρήσεις τους κατά τη διάρκεια σύνταξης της παρούσης εργασίας.

1. Για μία γενική θεώρηση των βυζαντινοσερβικών σχέσεων στο 13ο-14ο αι. βλ. Βυζάντιο και Σερβία κατά το 14' αιώνα, ΕΙΕ/ΙΒΕ, Διεθνή Συμπόσια 3, Αθήνα 1996 και Dimitri Nastase, "L' Idée impériale en Serbie avant le Tsar Dušan", *Roma Fuori di Roma: Istituzioni e Immagini, Da Roma alla Terza Roma*, V, Ρώμη 1985, σ. 169-188.

2. Απεικόνιση των Νεμανιδών με φωτοστέφανο έγινε για πρώτη φορά στο ναό της Αγίας Τριάδας στη Sopoćani (ca. 1263). Βλ. Mirjana και Ljubomir Maksimovic, "Πορτραίτα κτητόρων στις τοιχογραφίες βυζαντινού ρυθμού του 12' αιώνα – Η κατάσταση στη βαλκανική χερσόνησο", *Βυζαντιναί Μελέται* 6 (1995), 688-689.

Ιεσσαί<sup>3</sup>, οι Οικουμενικές Σύνοδοι και η Σύνοδος του Στεφάνου Α' Νεμάνια τόνιζε την ιδέα της συνέχειας της δυναστείας, την θεϊκή εύνοια και προστασία που απολάμβανε καθώς και τον ρόλο της στην προστασία της ορθοδόξου πίστεως, κατά το πρότυπο των βυζαντινών αυτοκρατόρων.

Στη διάρκεια του 13ου αι. οι Σέρβοι ηγεμόνες έφεραν, τόσο στα νομίσματα, όσο και στα έγγρατά τους, τους τίτλους του "βασιλέα" - Rex<sup>4</sup>, του Κράλη, του Μεγάλου Ζουπάνου, και του Samodržac<sup>5</sup> (με τη σημασία του αυτεξούσιου). Ο τελευταίος τίτλος έλαβε στη Σερβία μια ιδιαίτερη σημασία, διαφορετική από εκείνη του αυτοκράτορα που συνόδευε στο Βυζάντιο το αυτοκρατορικό αξίωμα (Βασιλεύς), και δήλωνε ειδικότερα την αυτονομία και ανεξαρτησία των Σέρβων ηγεμόνων από την Κωνσταντινούπολη<sup>6</sup>.

Επί Στεφάνου Μιλούτιν (1282-1321), μετά την κατάληψη των Σκοπίων (1282) και την προς νότο επέκταση των Σέρβων, ο πολιτικός προσανατολισμός προς τα βυζαντινά πρότυπα έγινε περισσότερο ισχυρός, χωρίς αυτό να σημαίνει ότι επήλθε και η εκρίζωση των δυτικών ή ντόπιων επιδράσεων. Ο γάμος του Μιλούτιν και της ανήλικης κόρης του αυτοκράτορα Ανδρονίκου Β', Σιμωνίδας<sup>7</sup>, έφερε το σερβικό βασιλείο σε επαφή με το βυζαντινό διοικητικό και νο-

3. Για το εικονογραφικό θέμα της Ρίζας Ιεσσαί βλ. Vesna Milanović, "The Tree of Jesse in Byzantine Mural Painting of the Thirteenth and Fourteenth Centuries, a Contribution to the Research of the Theme", *Zograf* 20 (1989) 48-59.

4. Βλ. D.M. Metcalf, *Coinage in South - Eastern Europe 820-1396*, Λονδίνο 1979, σ. 95, 212-214 και σ. 358-9, πιν. 7, αρ. 1, 3, 5 και 7.

5. Ο Στέφανος Α' σε χρυσόβουλλό του προς την σερβική μονή Χιλανδαρίου (1198/9) υπογράφει ως Кръсть вѣлиεга ЖюупаНа СТЕФАНА мьстьНаро господина всѣи српѣи ЗЕМЛИ (Actes de Clilandar, Actes de l'Athos, 5, II, Actes slaves, εκδ. B. Korabiev, *Vizantijskij Vremennik* 19 [1915], priloženie I, Άμστερνταμ 1975, σ. 371-75). Αντίστοιχα οι Στέφανος Uroš και Στέφανος Dragutin σε χρυσόβουλλά τους προς την ίδια μονή το 1254/64 και 1276/81 υπογράφουν ως СТЕФАНА ОУРОШЬ, ПО МОЛСТИ БОЖИЕИ КРАЛЬ И САМОДРЪЖЦЬ ВСЕХЪ СРБЪСКИХЪ ЗЕМЛЪ И ПОМОРСКИХЪ И СТЕФАНИ ПО ВОЛНИ БОЖИЕИ КРАЛЬ СРПЪСКИИ (Chilandar slave, σ. 377-84 και 389-91 αντίστοιχα). Είναι αξιοσημείωτο ότι ο τίτλος των Σέρβων βασιλέων αναφέρεται στα εδάφη που αποκατέστησε ο Νεμάνια και των οποίων τα όρια δεν άλλαξαν παρά στα τέλη του 13ου αι. Για τον τίτλο του samodržac βλ. G. Ostrogorsky, "Autokrator i samodržac", *Glas SKA* CLXIV, 84 (1935), 141-160.

6. Είναι χαρακτηριστικό ότι μετά την στέψη του Στεφάνου Δουσάν σε αυτοκράτορα ο τίτλος του samodržac έπεσε σε αχρηστία.

7. Βλ. G. Ostrogorsky, *Ιστορία του Βυζαντινού Κράτους*, Αθήνα 1993, τομ. γ', σ. 178-9 και D. Obolensky, *Η Βυζαντινή Κοινοπολιτεία, Η Ανατολική Ευρώπη, 500-1453*, Θεσσαλονίκη 1991, σ.

μοθετικό σύστημα, ενώ η παρουσία της Σιμωνίδας στη σερβική αυλή ενίσχυσε την παρουσία στοιχείων της βυζαντινής αυτοκρατορικής θεωρίας<sup>8</sup>. Οι ιδέες της εκ Θεού και φιλοχρίστου βασιλείας, της συνέχειας, της ευεργεσίας και της φιλανθρωπίας βρήκαν στα χρόνια του Μιλούτιν, και αργότερα του Δουσάν, την έκφρασή τους στην εικονογραφία των ναών, στα έγγραφα και στα νομίσματα των ηγεμόνων.

Ο Μιλούτιν οικοδόμησε δεκαπέντε περίπου ναούς<sup>9</sup> εντός και εκτός Σερβίας<sup>10</sup> υιοθετώντας τον βυζαντινό ρυθμό του οταυροειδούς εγγεγραμμένου με τρυσύλλο<sup>11</sup>, ενώ απεικονίστηκε στους ναούς της Σερβίας με τη βυζαντινή αυτοκρατορική περιβολή<sup>12</sup>. Την ίδια περίοδο εμφανίζονται δύο νέα εικονογραφικά

409-10.

8. Το 1299, χρονιά του γάμου του Μιλούτιν με τη Σιμωνίδα, ο Θεόδωρος Μετοχίτης, πρεσβευτής του Ανδρονίκου Β', μένει εντυπωσιασμένος από τον πλούτο της αυλής του Μιλούτιν (βλ. Κ. Σάθα, *Μεσαιωνική Βιβλιοθήκη*, τομ. 1, Βενετία-Παρίσι 1872, σ. 173). Αντίθετα, τριάντα χρόνια νωρίτερα οι πρόβειοι του Μιχαήλ Η' βρήκαν την αυλή του Uroš Α', «απλή και ασήμαντη». (βλ. Γ. Παχυμέρη, *Συγγραφικά Ιστορικά*, τομ. 1, Βόννη, σ. 350-352).

9. Βλ. Sl. Curčić, *Gračanica, Kings Milutin's church and its place in late Byzantine Architecture*, The Pennsylvania State Un. Press 1979, σ. 6, σημ. 9, όπου πλήρης κατάλογος των ναών, των οποίων κτίστρος είναι ή θεωρείται ο Μιλούτιν.

10. Βλ. V. Djurić, "L'art des Paléologues et l'État serbe. Role de la Cour et de l'Église serbes dans la première moitié du XIV siècle", *Art et Société à Byzance sous les Paléologues*, Βενετία 1971, σ. 181.

11. Επισημαίνεται ότι οι βυζαντινές επιδράσεις στην αρχιτεκτονική της Σερβίας έρχονται εμμέσως δια του Αγίου Όρους και ειδικότερα δια της σερβικής μονής Χιλανδαρίου (βλ. G. Stričević, "Mount Athos and Monumental Art and Architecture in Serbia", *Byzantine Congress 1986, Abstracts of Short Papers*, Washington, D.C., August 3-8, σ. 333-34), η οποία ευεργετήθηκε από τον Μιλούτιν με την επικύρωση παλαιότερων προνομίων και την πραγματοποίηση νέων δωρεών βλ. Chilandar slave, αρ. 8-13 και 16-18, σ. 393-413 και 415-437.

12. Ο Μιλούτιν εικονίζεται μαζί με τον αδελφό του Dragutin στο ναό του Αγίου Αχιλλίου στο Arilje (1296). Οι δύο αδελφοί φέρουν φωτιστόφανο, βασιλικό ένδυμα και διάδημα. Ο Dragutin ως κήτορας κρατάει στα χέρια του ομοίωμα του ναού, ενώ ο Μιλούτιν φέρει σκήπτρο και ακακία. Στο "ναό του Κράλη" (Αγίων Ιωακείμ και Άννης) στη Studenica (1313/14) εικονίζονται ο Μιλούτιν με τη Σιμωνίδα. Ο Μιλούτιν κρατά στα χέρια του το ομοίωμα του ναού και είναι ενδεδυμένος την βυζαντινή αυτοκρατορική περιβολή. Ως κήτορας και ενδεδυμένος σαν βυζαντινός αυτοκράτορας εικονίζεται ξανά ο Μιλούτιν στο ναό του Αγίου Γεωργίου στο Staro Nagoičino (1312-18), όπου συνοδευόμενος από τη σύζυγό του προσφέρει ομοίωμα του ναού στον Άγιο Γεώργιο, ενώ ο άγιος του απονέμει ξίφος. (βλ. Tania Velmans, *La Peinture Murale Byzantine a la fin du Moyen Âge*, Παρίσι 1977, σ. 164.1, εκ. 21-22, επίσης G. Millet - A. Frolov, *La Peinture du Moyen Âge en Yougoslavie*,

θέματα: η στέψη του ηγεμόνα από το Χριστό και η Ρίζα Νεμανιδών.

Το θέμα της στέψης, γνωστό στο Βυζάντιο, χρησιμοποιήθηκε στη Σερβία πρώτη φορά από τον Μιλούτιν<sup>13</sup> για να δηλωθεί η θεϊκή εκπόρευση της εξουσίας των Νεμανιδών και να ενισχυθεί η πολιτική της αγιοποίησής τους. Η παράσταση της Ρίζας Νεμανιδών ήταν μία καινοτομία και διαμορφώθηκε έχοντας ως πρότυπο τον εικονογραφικό τύπο της Ρίζας Ιεσοαί<sup>14</sup>, δηλαδή την εικονογραφική απεικόνιση της γενεαλογίας του Χριστού. Η εικονογραφία της Ρίζας Νεμανιδών, δηλαδή τα μέλη της δυναστείας που συγκαροτούν ένα οικογενειακό δέντρο, με κορμό τον ιδρυτή Στέφανο Νεμάνια και στις απολήξεις του τον Μιλούτιν και τη Σιμωνίδα, αποτελούσε δήλωση της νόμιμης δυναστικής διαδοχής, της "θεϊκής" καταγωγής της δυναστείας και της συνέχειάς της στο χρόνο. Ο Sl. Ćurčić αναφέρει χαρακτηριστικά ότι: «το δυναστικό δέντρο των Νεμάνια θεωρείται σαν το τελευταίο δημιούργημα της προπαγάνδας του Μιλούτιν, που στόχευε στο να ενιοχύσει τη θέση του τελευταίου ως αντανάκλαση της θείας τάξης»<sup>15</sup>.

Στα έγγραφα παρατηρούμε επίσης μία τάση μίμησης της ορολογίας και της δομής των βυζαντινών χρυσοβούλλων, χωρίς αυτό να επιτυγχάνεται πάντα<sup>16</sup>. Στην υποσημασία (subscriptio) των εγγράφων απαντούν οι φράσεις: «в христа Бога και по милости Божијей» που αντιστοιχούν στις βυζαντινές εκφράσεις «έν Χριστῷ τῷ Θεῷ και θεῖα χάριτι». Ωστόσο, η χρήση από μέρους του των

Παρίσι 1954, том II, σ. X, πιν. 96, Mirjana και Ljubomir Maksimović, Πορτραίτα κλητόρων, ό.π., σ. 692-93 και B. Todić, *Staro Nagoštino*, Βελιγράδι 1993, σ. 120-21, εικ. 20 και 21). Το ζεύγος Μιλούτιν – Σιμωνίδας εικονίζεται ακόμη στη Gračanica (βλ. σημ. 13), ενώ στο καθολικό της σερβικής μονής Χιλανδαρίου στο Άγιο Όρος (1319) εικονίζεται ο Μιλούτιν μόνος, ενδεδυμένος όπως οι βυζαντινοί αυτοκράτορες (βλ. D. Bogdanović et al., *Chilandar*, Βελιγράδι 1978, σ. 86, εικ. 61).

13. Στην παράσταση του Μιλούτιν και της Σιμωνίδας στο ναό της Παναγίας στη Gračanica εικονίζεται ο Χριστός να ευλογεί και άγγελοι να στέφουν το βασιλικό ζεύγος. Ο Μιλούτιν κρατά ομοίωμα του ναού και είναι ενδεδυμένος με τη βυζαντινή αυτοκρατορική περιβολή. Βλ. V. Djurić, *Byzantinische Fresken in Jugoslawien*, Βελιγράδι 1976, σ. 186, εικ. 49.

14. Η πρώτη της απεικόνιση απαντά στα τελευταία χρόνια της βασιλείας του Μιλούτιν, στην Gračanica (1320-1321). Βλ. *Zadužbine Kosova, Spomenici i znamenja srpskog naroda*, Prižren-Beograd 1987, σ. 106-107.

15. Βλ. Sl. Ćurčić, "The Nemanjić Family Tree in the Light of the Ancestral Cult in the Church of Joachim and Anna at Studenica", *ZRVI 14-15* (1975) 192.

16. Βλ. Σούλη, *The Serbs and Byzantium during the Reign of Tsar Stephen Dušan (1331-1355) and his Successors*, Washington 1984, σ. 65-66.

τίτλων του Κράλη (Kralj) και του Samodržac δεν φαίνεται να αμφισβητεί τη νομιμότητα του βυζαντινού αυτοκράτορα ως επικεφαλής της χριστιανικής - ρωμαϊκής οικουμένης<sup>17</sup>. Αυτό επιβεβαιώνεται και από τα νομίσματα όπου η τίτλωση είναι παρόμοια, δηλαδή: «S.STEFAN VROSIVS REX ή VROSIVS REX»<sup>18</sup>.

Παρατηρούμε ότι ο εκβυζαντινισμός του σερβικού κράτους στα χρόνια του Μιλούτιν είχε κυρίως εσωτερικό αντίκρισμα και στόχευε στην εδραίωση και τη νομιμότητα του ηγεμόνα και της δυναστείας. Στα χρόνια ωστόσο του Στεφάνου Δουσάν (1331-1355), λόγω και των νέων συνθηκών, απέκτησε νέα ορμή και αναπροσαρμόσε την πολιτική ιδεολογία του σερβικού κράτους.

Η παραμονή του Δουσάν επί επταετία στην Κωνσταντινούπολη (1314-1321)<sup>19</sup>, αλλά και η πολιτική της Βουλγαρίας να θεωρεί τον εαυτό της διάδοχο του Βυζαντίου<sup>20</sup> του εξέθρεψαν τη φιλοδοξία να διαδεχθεί τους βασιλείς των Ρωμαίων<sup>21</sup>. Η τελευταία άρχισε να αυξάνεται όταν ο Δουσάν, μετά την άνοδό του στο θρόνο το 1331, εκμεταλλευόμενος τις εμφύλιες διαμάχες του Βυζαντίου, κατέλαβε σταδιακά μεγάλο τμήμα των εδαφών της αυτοκρατορίας.

Η κλιμακούμενη φιλοδοξία του Δουσάν έγινε εμφανής στον τρόπο τίτλωσης των εγγράφων του. Μέχρι και το 1345 (δηλαδή πριν από τη στέψη του το 1346) υπέγραφε στα ολαβικά έγγραφά του ως «Стефанъ въ христа Бога Благовѣрни краљъ<sup>22</sup>, Стефана въ христа Бога върни краљъ всѣхъ сръпскихъ и поморскихъ земљъ<sup>23</sup>» ή, σε λατινική μεταγραφή, ως: St(e)f(a)n v' H(rist)a B(o)ga blagovĕrni Kral Sr'bljem i Gr'kwm<sup>24</sup>, και στα ελληνικά ως: «Στέφανος Κράλης»<sup>25</sup>. Παρά

17. Βλ. *Chilandar slave*, σ. 400-402, 402-3 και 415-417. Sima Ćirković, "Between Kingdom and Empire: Dušan's State 1346-55 Reconsidered", *Βυζάντιο και Σερβία*, σ. 113.

18. Βλ. Metcalf, *Coinage*, σ. 358-359, πιν. 7, αρ. 2 και 6.

19. Η περίπτωση του Δουσάν μας θυμίζει την αντίστοιχη του Συμεών της Βουλγαρίας που είχε παραμείνει και αυτός νέος στη Κωνσταντινούπολη.

20. Η πολιτική αυτή δεν ήταν καινούργια· η ίδια πολιτική επιδίωξη υπήρχε και στο Α' βουλγαρικό κράτος τρεις αιώνες νωρίτερα, στα χρόνια του τσάρου Συμεών.

21. Σύμφωνα με τον Γ. Σούλη ο Δουσάν δεν στόχευε στη δημιουργία μιας σερβικής αυτοκρατορίας, αλλά έβλεπε τον εαυτό του σαν διάδοχο και συνεχιστή των αυτοκρατόρων του Βυζαντίου. Βλ. G. Soulis, *The Serbs* 30, σημ. 171-2.

22. Βλ. *Chilandar slave*, αρ. 28, σ. 461-468 (1337-1346).

23. Βλ. *Chilandar slave*, αρ. 31, σ. 471-473 (1342).

24. Βλ. Vassiliki Kravari, "Nouveaux documents du monastère de Philothéou", *Travaux et Memoires* 10 (1987) 298-302 (1344).

25. Πρόσταγμα υπέρ της μονής του Αγίου Ιωάννη Προδρόμου στις Σέρρες (Σεπτ. 1345), βλ.



την ανομοιομορφία στον τρόπο της τίτλωσης καθορίστηκαν δύο είδη υπογραφής, ένας για τα σλαβικά και ένας για τα ελληνικά έγγραφα. Στα σλαβικά υπέγραφε ως: «Κράλης Σέρβων και Ελλήνων» («Ггци»), ενώ στα ελληνικά ως: «Κράλης Σερβίας και Ρωμανίας»<sup>26</sup>.

Μετά την κατάληψη των Σερρών (24 Σεπτ. 1345) ο Δουσάν ζήτησε από τις Μονές του Αγίου Όρους τη μνημόνευση του ονόματός του στα δίπτυχα<sup>27</sup>. Οι μοναχοί αποδεχτηκαν αυτή την έμμεση αναγνώριση της σερβικής κυριαρχίας, με τον όρο να μνημονεύεται πρώτα το όνομα του βυζαντινού αυτοκράτορα και έπειτα του Δουσάν<sup>28</sup>, αίτημα που έγινε τελικά δεκτό, καθώς ο τελευταίος δεν είχε στεφθεί ακόμη αυτοκράτορας και επομένως βρισκόταν σε θέση υποδεέστερη του βυζαντινού βασιλέα<sup>29</sup>. Η στέψη του ως αυτοκράτορα Σερβίας και Ρωμανίας έγινε τελικά την Κυριακή του Πάσχα 16 Απριλίου 1346, παρουσία του πρώτου πατριάρχη Ιπεκίου, Ιωαννικίου.

Ως αυτοκράτορας ο Δουσάν ανέτρεξε στα βυζαντινά πρότυπα για τα σλαβικά και ελληνικά έγγραφα που απέλυσε μετά το 1346. Στα σλαβικά έγγραφα χρησιμοποιήθηκαν εκφράσεις ανάλογες των βυζαντινών, όπως η φράση *zlatorečatnoe slovo* που αντιστοιχούσε στο βυζαντινό χρυσόβουλλο λόγο, αν και γενικότερα το τυπικό των εγγράφων δεν φαίνεται να ακολουθεί βυζαντινά πρότυπα. Αντίθετα, τα ελληνικά, και ιδιαίτερα αυτά που απέστειλε στο Άγιο Όρος, ακολουθούσαν πιστά το τυπικό, τις εκφράσεις, ακόμη και τα προοίμια και τις σφραγίδες των παλαιότερων βυζαντινών εγγράφων.

Στα μετά το 1346 έγγραφα απαντούν δύο τύποι υπογραφών, ένας στα σλα-

βικά και ένας στα ελληνικά. Στα σλαβικά ο Δουσάν υπογράφει ως: «Стефанъ въ христа бoga върни царь»<sup>30</sup> ή «Stefan v' Hrista Boga Blagoverni car Sr'bliem i Grkom»<sup>31</sup> ή ως «Стефанъ върни царь срблѣмъ и грѣкомъ»<sup>32</sup>. Στα ελληνικά δεν υπήρχαν τόσες διαφοροποιήσεις αλλά μόνο ένας τύπος υπογραφής: «Στέφανος ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ πιστός βασιλεύς καὶ αὐτοκράτωρ Σερβίας καὶ Ῥωμανίας ο οποίος απαντά σε όλα τα έγγραφα»<sup>33</sup>.

Η χρήση στα ελληνικά έγγραφα της γενικής 'Ρωμανίας και όχι 'Ρωμαίων, όπως στα σλαβικά της γενικής *Grkom* (= Ελλήνων), δημιουργεί ερωτηματικά. Ωστόσο, κατά το Νίκο Οικονομίδη η γενική 'Ρωμαίων αποτελούσε τμήμα της τίτλωσης εκείνου που κατείχε την Κωνσταντινούπολη. Επομένως η χρήση της γενικής 'Ρωμανίας εξέφραζε «ρεαλιστικά αυτό που ήδη είχε υπό τον έλεγχο του...και άφηνε τους άλλους να φανταστούν τι θα επακολουθούσε...η λέξη "Ρωμανίας" υπενθύμιζε ότι τα πολιτικά του σχέδια για την αυτοκρατορία δεν είχαν ακόμη ολοκληρωθεί»<sup>34</sup>.

Η πλειοψηφία των εγγράφων που απέλυσε ο Δουσάν προορίζονταν για τις μονές του ελλαδικού χώρου, ως ένδειξη της ευσέβειάς του, και επικύρωναν παλαιότερα προνόμια ή απένειμαν νέα. Αν λάβουμε υπ' όψη τη μεγάλη επιρροή που ασκούσαν οι μονές στις λαϊκές μάζες θα μπορούσε κανείς να πει ότι η ενέργεια αυτή υπαγορευόταν μάλλον από πολιτικό συμφέρον παρά από αίσθημα ευσέβειας, χωρίς ωστόσο να μειώνεται η σημασία του τελευταίου ως κινήτρου<sup>35</sup>. Η πολιτική του αυτή εστιάστηκε σε τρεις κυρίως περιοχές με σημαντική μοναστική παρουσία: τις Σέρρες, τη Θεσσαλία και κυρίως το Άγιο Όρος.

Το τελευταίο απασχόλησε ιδιαίτερα τον Δουσάν μετά τη στέψη του το 1346.

Solovjev-Mošin, *Grčke povelje srpskih vladara*, Βελιγράδι 1936 (ανατ. Λονδίνο 1974), αρ. I, σ. 2-5.

26. Βλ. Ν. Οικονομίδης, "Emperor of the Romans – Emperor of the Romania", *Βυζάντιο και Σερβία*, σ. 124-126.

27. Βλ. Solovjev-Mošin, αρ. V, σ. 30, στ. 17-22: «ὅπως συνεχῶς ποιῶσιν ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς Θεὸν ἐντεύξεις καὶ ἱκεσίας...» εἶτα, καὶ ἵνα μνημονεύωσιν ἐν ἀπάσαις ταῖς ἐν αὐτῷ σεβομίαις μοναῖς, ἐν τε τοῖς κελλίοις καὶ ἡσυχαστηρίοις καὶ ἀπλῶς εἰπεῖν καθ' ὅλον τὸ τοῖσυσιν ἅγιον ὄρος». Η μνημόνευση του οέρβου ηγεμόνα στο Όρος του προσέδιδε ιδιαίτερο κύρος, στα πλαίσια της χριστιανικής κοινωπολιτείας. Βλ. Σούλη, "Ο Τσάρος Στέφανος Δουσάν και το Άγιον Όρος", *ΕΕΒΣ* 22 (1953), 83.

28. Βλ. Solovjev-Mošin, αρ. V, 32, στ. 32-34. «ἵνα μηδὲν ἐμποδισθῇ ποτὲ τὸ τοῦ βασιλέως τῶν Ῥωμαίων μνημόσυνον, μνημονεύηται δὲ πρότερον τὸ τσῦτου ὄνομα, εἶτα τὸ τῆς κραλότητος ἡμῶν».

29. Βλ. Γ. Σούλη, Άγιον Όρος 84, σημ.3 και S. Ćirković, Kingdom and Empire 118.

30. Βλ. Solovjev-Mošin, αρ. XVIII, σ. 138-146 και αρ. IX, σ. 64-70.

31. Βλ. Chilandar slave, αρ. 43, σ. 510-513, αρ. 45, σ. 514-515 και αρ. 47, σ. 519-520.

32. Βλ. Chilandar slave, αρ. 48, σ. 520-521, αρ. 51, σ. 524-525 και αρ. 53, σ. 526.

33. Βλ. Solovjev-Mošin, αρ. VII, σ. 42-51, αρ. VIII, σ. 52-63, και αρ. XVII, σ. 124-131.

34. Βλ. Οικονομίδη, Romania 128.

35. Οι δωρεές του Δουσάν παρουσιάζονται ως αποτέλεσμα της ευσέβειάς του με την ελπίδα ότι θα τύχει της θείας ανταπόδοσης. Σε προοίμιο χρυσόβουλλου του προς τη μονή του Τιμίου Προδρόμου Σερρών (1345) ο Δουσάν δηλώνει ότι: «ἡ κραλότης μου διὰ τῆς χάριτος τοῦ Κυρίου, ἄτε πλέον τῶν ἄλλων ὑπὸ τῆς ἐννοσύνης αὐτῇ χριστιανικῆς συνειδήσεως περὶ τὰ μοναστήρια καὶ τὰς ἱερὰς ἐκκλησίας τὰς εὐεργεσίας καὶ δωρεὰς ἐπιτείνειν βουλευμένη ὡς ἐντεῦθεν βεβαίαν τὴν πληροφορίαν ἔχουσα πολλαπλασίως τὰς ἀμοιβὰς καὶ ἀντιδόσεις παρὰ τοῦ μισθαποδότου Θεοῦ λήψεσθαι» βλ. Solovjev-Mošin, αρ. II, σ. 6-7, στ. 29-35.



Εκδόθηκε υπέρ των μονών μεγάλος αριθμός χρυσοβούλλων, με τα οποία χορηγούσε νέα προνόμια και έδινε εγγυήσεις για το «άνενόχλητον, άδιόασιστον και άπαραβίαστον» τους. Ας σημειωθεί ότι στις περισσότερες περιπτώσεις η ευεργεσία παραχωρήθηκε ύστερα από αίτηση των ίδιων των μοναχών<sup>36</sup>. Οι τελευταίοι αναγνώρισαν και στήριξαν τον Δουσάν, επειδή στο πρόσωπό του είδαν αυτόν που θα αποκαθιστούσε την τάξη, την ηρεμία και κυρίως τα δικάια τους που είχαν καταπατηθεί στα χρόνια της εμφύλιας διαμάχης που ταλαιπώρησε το Βυζάντιο<sup>37</sup>.

Η συντριπτική πλειονότητα των έγγραφων που απέλυσε ο Στέφανος Δουσάν επικυρώνουν τα δίκαια που κατείχαν οι μονές διά παλαιγενών «χρυσοβούλλων τών άοιδίμων βασιλέων, έτι τε και τών κατά καιρούς άυθεντευσάντων»<sup>38</sup> και επιβεβαιώνουν την τήρησή τους στο μέλλον. Η ισχύς των εγγράφων των παλαιότερων (βυζαντινών) αυτοκρατόρων κατοχυρώθηκε και στο νομοθετικό έργο του Δουσάν (*Zakonik*)<sup>40</sup> καθώς με τον τρόπο αυτό ο Σέρβος ηγεμόνας παρουσιαζόταν ως συνεχιστής και νόμιμος διάδοχος των Ρωμαίων (βυζαντινών) αυτοκρατόρων.

Τα νομόματα ήταν ένα άλλο μέσο έκφρασης της πολιτικής ιδεολογίας του κράτους του Στεφάνου Δουσάν. Τα διακρίνουμε σε δύο ομάδες: στα προ και στα μετά το 1346. Στα νομίσματα της πρώτης κατηγορίας ο Δουσάν αποκαλείται «STEFAN REX»<sup>41</sup> ή «MONITA REX STEFA»<sup>42</sup>, καθώς ήταν ακόμη απλός

βασιλιάς. Ενώ λίγο πριν από τη στέψη του σε αυτοκράτορα εμφανίστηκαν στα νομίσματα περισσότερο σύνθετες επιγραφές όπως: «RX RASIE ST IP ROMA» (Rex Rasiae Stefan Imperator Romaniae)<sup>43</sup> ή «ST IP ROIOM REX RIA» (Stefan Imperator Romaiorum Rex Rasianorum)<sup>44</sup> που προδίδουν τα φιλόδοξα πολιτικά του σχέδια. Τέλος, στις μετά το 1346 κοπές απαντούν τρεις τύποι απεικόνισης: (1) μορφή ηγεμόνα που στέφεται από άγγελος (τα λεγόμενα "νομίσματα στέψης" ή Coronation Dinar)<sup>45</sup>, (2) μορφή ιππέα<sup>46</sup> και (3) ζεύγος μορφών που υψώνουν σταυρό και συνοδεύονται από επιγραφές όπως: «IPOR STFA ELIA IPXE» (Imperator Stefan, Elena Imperatrix)<sup>47</sup> ή «Стѣфанъ І въ хѣ ба бл І гоуѣрнѣ І хрѣіе» (= Stefan v' Hrista Boga Blagoverni čare – Στέφανος έν Χριστώ τῷ Θεῷ πιστός αυτοκράτωρ)<sup>48</sup>.

Η τέχνη τέλος, και κυρίως η εικονογραφία, αποτύπωσαν με τον καλύτερο τρόπο την πολιτική φιλοδοξία του Δουσάν, ο οποίος απεικονίζεται συνήθως μαζί με την σύζυγό του Ελένη και τον υιό του, Κράλη Υροσ, με βυζαντινή αυτοκρατορική περιβολή. Εικονογραφικά θέματα όπως: οι Σύνοδοι και η Ρίζα των Νεμανιδών και η στέψη του ηγεμόνα παρέμειναν σε χρήση, ενώ την ίδια στιγμή ένα γνωστό θέμα, ο Ακάθιτος Υμνος, εξέφρασε με τον καλύτερο τρόπο την πολιτική ιδεολογία και φιλοδοξία του σέρβου ηγεμόνα. Είναι αξιοπρόσεχτο ότι στις παραστάσεις στέψης των ηγεμόνων δεν είναι πια ο άγγελος που στέφει τους βασιλείς, αλλά ο ίδιος ο Χριστός<sup>49</sup>. Παράλληλα, η συναπεικόνιση των τοπικών σερβικών και των Οικουμενικών συνόδων<sup>50</sup> οδηγεί σε αναλογικές συ-

36. Στα περισσότερα χρυσόβουλλα απαντούν οι στερεότυπες φράσεις: «ήτησαντο και παρεκάλεσαν την βασιλείαν μου οι έν αυτή ένασκούμενοι μοναχοί, ίνα πορίσωνται επί τούτω και χρυσόβουλλον αυτής» ή «παρεκάλεσαν και έζητησαν την κραλότητά μου, ίνα γένηται όρισμός αυτόις»: βλ. Solonjev-Mosin, αρ. XXI, σ. 162-167, στ. 9-11 και αρ. I, σ. 2-5, στ. 5-6.

37. Βλ. G. Soulis, The Serbs 38.

38. Βλ. Solonjev-Mosin, αρ. XX, σ. 152-160.

39. Οι φράσεις που απαντούν συνήθως είναι: «έπιβραβεύει ή βασιλεία μου... άτινα προκατείχε διά χρυσοβούλλου τοῦ βασιλέως τών Ρωμαίων και λοιπών δικαιωμάτων» ή «έξασφαλίζεται και όμνυει ή βασιλεία μου... ως άν κατέχη ή τοιαύτη σεβασμία μονή εις τό έξής τά άνωτέρω κατ' όνομα όρθέντα κτήματα αυτής άναφαίρετα πάντα και άναπόσπαστα και έκτός άπάσης κατά δύναστεας τε και διενοχλήσεως, κατά την περιλψιν τών ών έχει χρυσοβούλλων τών άοιδήμων βασιλέων και λοιπών έτέρων δικαιωμάτων»: βλ. Solonjev-Mosin, αρ. XVIII, σ. 138-147, στ. 63-65 και αρ. XX, σ. 152-161, στ. 82-90.

40. Βλ. Α. Χατζηπροδρομίδη, Στέφανος Δουσάν, αυτοκράτωρ Σερβίας και Ελλάδας. Ο Κώδικας Νόμων, Αθήνα 1983, σ. 50-51, αρ. 40.

41. Βλ. Metcalf, Coinage 358, πιν. 7, αρ. 11.

42. Βλ. Metcalf, Coinage 358, πιν. 7, αρ. 14.

43. Βλ. Metcalf, Coinage 308.

44. Βλ. Metcalf, Coinage 359, πιν. 7, αρ. 15.

45. Βλ. Metcalf, Coinage 359, πιν. 7, αρ. 16.

46. Βλ. Metcalf, Coinage 359, πιν. 7, αρ. 17.

47. Βλ. Metcalf, Coinage 359, πιν. 7, αρ. 19.

48. Βλ. Metcalf, Coinage 359, πιν. 7, αρ. 18.

49. Στο βόρειο τοίχο του νάρθηκα στο ναό των Αρχαγγέλων στο Lesnovo εικονίζεται ο Δουσάν με την οικογένειά του, ενώ ο Χριστός τους στέφει από ψηλά (Βυζάντιο και Σερβία, πιν. 7). Στο ναό επίσης του Αγίου Γεωργίου στο Polosko ο Χριστός στέφει τον Δουσάν και τον γιό του Υροσ, ενώ παράλληλα άγγελοι του απονέμουν ξίφος και στέφουν τη σύζυγό του Ελένη (Βυζάντιο και Σερβία, πιν. 32).

50. Η απεικόνιση των σερβικών συνόδων δεν εμφανίζεται για πρώτη φορά στα χρόνια του Δουσάν, αλλά πολύ νωρίτερα, ήδη από τα μέσα του 13ου αι. Βλ. την παράσταση σερβικής συνόδου, στον ανατολικό τοίχο του νάρθηκα, στο ναό της Παναγίας στη Sopoćani (1263-68) υπό την προεδρία του

γκρίσεις. Κατά τον V. Djurić: «οι παραστάσεις αυτές δήλωναν ότι οι αποφάσεις του κράτους και της σερβικής Εκκλησίας ήταν εξίσου σημαντικές με εκείνες των Οικουμενικών συνόδων και με τον τρόπο αυτό στερέωναν τη νομιμότητα των ιδεών της σερβικής αυτοκρατορίας και του πατριαρχείου»<sup>51</sup>.

Στην εικονογραφία του Ακαθίστου και ειδικότερα στην παράσταση του 24ου οίκου, ιστορείται η μεταφορά της εικόνας της Θεοτόκου της Οδηγήτριας στο Ιερό Παλάτιο και η υποδοχή της από τον αυτοκράτορα<sup>52</sup>. Όμως στην αντίστοιχη σκηνή στο νάρθηκα του Dečani (ca.1343) στη θέση του αυτοκράτορα εικονίζεται ο Δουσάν με τη σύζυγό του Ελένη και τον υιό τους Урош<sup>53</sup>, κάνοντας έτσι έκδηλη την επιθυμία του να υποκαταστήσει τον βυζαντινό αυτοκράτορα, γεγονός που ενισχύεται και από το χρόνο εισαγωγής αυτής της εικονογράφησης, λίγο πριν και αμέσως μετά το 1346.

Τέλος, η Ρίζα Νεμανιδών ιστορήθηκε την εποχή του Δουσάν σε τρία μνημεία: στο Peć (1334-37)<sup>54</sup>, στο Dečani (ca.1350)<sup>55</sup> και στο Matejić (1356-60). Στην κορυφή κάθε Ρίζας εικονίζεται ο Δουσάν να δέχεται από αγγέλους το στέμμα και το λώρο, ενώ από ψηλά ο Χριστός-Λόγος τον ευλογεί. Το θέμα της Ρίζας δήλωνε τη συνέχεια της δυναστείας στο χρόνο καθώς και τη νομιμότητα του Δουσάν. Οι απεικονίσεις της σταματούν μετά τα μέσα του 14ου αι.<sup>56</sup>, με τελευταία

Αγίου Συμεών-Νεμάνια και του Στεφάνου Α' (Βυζάντιο και Σερβία, πιν. 25) και το ναό του Αγίου Δημητρίου στο Peć (1338-46) όπου εικονίζονται ο Στέφανος Νεμάνια και ο Μιλούτιν να προσδρέουν σε σύνοδο (βλ. Velmans, Peinture murale 75-76, εικ.39).

51. Βλ. J. Djurić, "L'Art Impérial Serbe: marques du statut impérial et traits de prestige" *Βυζάντιο και Σερβία*, σ. 39: «Prises ensemble, ces images proclamaient que l'État et l'Église serbes étaient une expression de la providence divine, que les décisions issues de ces synodes serbes étaient aussi importantes que celles prises lors des conciles œcuméniques, et fondaient ainsi la légitimité des concerts d'empire et de patriarcat serbes» Ας σημειωθεί ότι η παρουσία των σέρβων ηγεμόνων στις απεικονίσεις των τοπικών συνόδων αποκαλύπτει τα όλο τους ως προστάτων της ορθοδοξίας και ως ποιμεναρχών που προστατεύουν το χριστιανισμό πλήρως από τις αιρέσεις, κατ' αναλογία των βυζαντινών αυτοκρατόρων.

52. Τη μεταφορά της εικόνας της Οδηγήτριας στο Ιερό Παλάτιο περιγράφει ο Ψευδο-Κωδινός, *De Officiis*, εκδ. Jean Verpeaux, Traité des Offices, Paris 1966, σ. 231, στ. 1-9.

53. Βλ. Βυζάντιο και Σερβία, πιν. 5. Η ίδια σκηνή υπάρχει και στο Matejić (1346-55). Βλ. Millet-Velmans, *La Peinture du Moyen Age en Yougoslavie*, Παρίσι 1974, IV, πιν. 48

54. Βλ. Zaduzbine Kosova 66-67.

55. Βλ. Zaduzbine Kosova 144-45.

56. Το γεγονός ότι η Ρίζα Νεμάνια ιστορείται μόνο κατά τη διάρκεια του πρώτου μισού του

παράσταση αυτή στο Matejić<sup>57</sup>.

Από όλα όσα παραπάνω ειπώθηκαν διαπιστώνουμε ότι επί Δουσάν η πολιτική ιδεολογία του σερβικού κράτους είχε ως στόχο της όχι μόνο τη δήλωση της νομιμότητας της δυναστείας των Νεμανιδών αλλά και την αμφισβήτηση του βυζαντινού αυτοκράτορα και την υποκατάστασή του από τον Δουσάν, όπως δηλώνεται από την παρουσία του τελευταίου στις παραστάσεις του 24ου οίκου του Ακαθίστου. Ο Νικηφόρος Γρηγοράς αναφέρει ότι ο Δουσάν μετά την ανακήρυξή του σε αυτοκράτορα άφησε στο γιο του το βόρειο τμήμα του κράτους να το κυβερνά σύμφωνα με τις συνθήκες των Σέρβων, ενώ ο ίδιος κράτησε τα ρωμαϊκά εδάφη<sup>58</sup>. Είναι απίθανο να υπήρξε πραγματικά αυτή η διαίρεση, όμως η φυσιογνωμία του κράτους ήταν διττή, κάτι που είναι έκδηλο και στην τίτλωση των νομισμάτων του. Στο βόρειο τμήμα, τον αρχικό πυρήνα του σερβικού κράτους, ήταν έντονες οι ντόπιες παραδόσεις και οι επιδράσεις από τη Δύση. Στο νότιο τμήμα αντίθετα, ήταν κυρίαρχη η ρωμαϊκή παράδοση. Αυτή ακριβώς η ανομοιογένεια προκάλεσε μετά το θάνατο του Δουσάν τη σταδιακή διάσπαση της σερβικής αυτοκρατορίας<sup>59</sup> και την αποποίηση των αυτοκρατορικών ιδεών από τους διαδόχους του<sup>60</sup>.

\* \* \*

Συνοψίζοντας, μπορούμε να πούμε ότι οι Σέρβοι βασιλείς υιοθέτησαν πολλά στοιχεία της βυζαντινής πολιτικής θεωρίας προκειμένου να εξυπηρετήσουν

14ου αι. και μόνο επί της βασιλείας του Μιλούτιν και του Δουσάν, μας οδηγεί στην υπόθεση ότι το συγκεκριμένο εικονογραφικό θέμα εξυπηρέτησε την πολιτική - αυτοκρατορική ιδεολογία αυτών των δύο ισχυρών ηγεμόνων, κυρίως ως ειοπτικό μέσο εσωτερικής πολιτικής προπαγάνδας.

57. Βλ. Millet-Velmans, IV, πιν. 56.110.

58. Βλ. Νικηφόρου Γρηγορά, *Ρωμαϊκή Ιστορία*, XV, τ. II, σ. 747.

59. Ο πολιτικός κατακερματισμός της σερβικής αυτοκρατορίας μας αποκαλύπτεται και μέσα από την πληθώρα και την ποικιλία των νομισμάτων που κόπηκαν στη Σερβία μετά το θάνατο του Δουσάν. Βλ. Metcalf, Coinage 318-24.

60. Ο υιός και διάδοχος του Δουσάν, Στέφανος Урош, εξακολούθησε να φέρει τον τίτλο του αυτοκράτορα των Σέρβων και των Ελλήνων - «царь сербъ, лемъ и гръномъ», (βλ. Chilandar slave, αρ. 53, σ. 526, αρ. 54, σ. 526-27 και αρ. 56, σ. 530) και απεικονίστηκε στο ναό του Αγίου Νικολάου στο Psaza, με βυζαντινή αυτοκρατορική περιβολή. Βλ. G. Soulis, The Serbs 97 και Millet-Velmans, IV, πιν. 65, αρ. 127 και 67, αρ. 129-130.

την εσωτερική και εξωτερική τους πολιτική. Στο εσωτερικό, το κύρος των ηγεμόνων, η νομιμότητα και η συνέχεια της δυναστείας ενισχύονταν και εδραιώνονταν στη συνείδηση των υπηκόων με κάθε μορφή σύνδεσης με τον βυζαντινό αυτοκρατορικό οίκο, είτε επρόκειτο για επιγαμίες, είτε για στοιχεία της αυτοκρατορικής ιδέας. Τα τελευταία προσαρμοσμένα στη πολιτική παράδοση της χώρας ενίσχυαν τον υπερβατικό χαρακτήρα της δυναστείας, η οποία χαρακτηριζόταν από ιερότητα<sup>61</sup> και αδιατάρακτη συνέχεια στο χρόνο. Τα ίδια στοιχεία της αυτοκρατορικής ιδέας εξυπηρέτησαν από την άλλη την πολιτική φιλοδοξία του Στεφάνου Δουσάν να αντικαταστήσει τους βυζαντινούς αυτοκράτορες.

Η μίμηση των βυζαντινών προτύπων ήταν πιστή κυρίως σε επίπεδο Αυλής, τέχνης και ελληνικών εγγράφων, καθώς ήταν εύκολο για τους οέρβους ηγεμόνες να απονέμουν βυζαντινούς τίτλους, να καλούν βυζαντινούς καλλιτέχνες από τη Θεσσαλονίκη για την διακόσμηση των μνημείων τους ή να μιμούνται τα ελληνικά διπλώματα. Αντίθετα, στην περίπτωση της σλαβικής διπλωματικής και της νομοματικής δεν υπήρχε πιστή μίμηση, αλλά προσαρμογή ορισμένων στοιχείων στην προϋπάρχουσα παράδοσή τους, στην οποία μπορούμε να ανιχνεύσουμε αρκετές δυτικές επιδράσεις.

Thekla Sansaridou-Hendrickx  
(Rand Afrikaans University)

*The World View of the Anonymous Author  
of the Chronicle of the Tocco:  
the antagonists as groups*

61. Στη Σερβία, φαινόμενα όπως η απόδοση στη δυναστεία των Νεμανιδών ενός υπερβατικού χαρακτήρα και συνάμα η αγιοποίηση των μελών της ήταν συνήθης, όχι όμως στο Βυζάντιο, όπου, εκτός από την αυτοκρατορική εξουσία, αναγνωριζόταν και στο λαό πολιτικός ρόλος με τη συμμετοχή του στην εκλογή του αυτοκράτορα, έστω και αν αυτή ήταν τυπική, και δικαίωμα σε αυτό που ο Ι. Καραγιαννόπουλος αποκαλεί «λαϊκή αντίσταση» και που το Βυζάντιο κληρονόμησε από την ελληνορωμαϊκή αρχαιότητα. Βλ. Ι. Καραγιαννόπουλος, *Η Πολιτική Θεωρία των Βυζαντινών*, Θεσσαλονίκη 1992, σ. 19-24 και 35-37.

Written in 3923 "political verses", the anonymous *Chronicle of the Tocco* is an epic family chronicle, which describes the history of the Tocco family - mainly the deeds of Carlo I Tocco, as well as the events which took place in Western Greece and the islands of Zakynthos (Zante), Leukas, Cephalonia (Cephallenia) and Ithaca during the years 1375-1422<sup>2</sup>. It starts with the death of Leonardo I Tocco (ca 1375)<sup>3</sup> and ends with the beginning of the war between Carlo I Tocco and the two Palaiologoi despots of the Byzantine Peloponnesos, Theodoros II and Constantinos XI, in 1422<sup>4</sup>.

Edited by Giuseppe Schiró<sup>5</sup>, the text provides a great deal of factual information with regard to the political, economic, cultural and social life in the Epirote cities of Arta and Ioannina<sup>6</sup>.

1. This study results from my Ph. D. thesis (*The World View of the Anonymous Author of the Greek Chronicle of the Tocco*, Rand Afrikaans University, Johannesburg, 2000), written under promotorship of Dr F. Bredenkamp, whom I wish to thank for his advise and assistance. I also thank Prof. A. Savvides, Prof. T. Loungis and my husband, Prof. B. Hendrickx. Other parts of my thesis will be published in different periodicals.

2. *The Chronicle of Ioannina*, which is written in erudite Greek, is dated to the same period: L. Vranousis, "Το Χρονικόν των Ιωαννίνων κατ' ανέκδοτον δημόδη επιτομήν", *Επετηρίς του Μεσαιωνικού Αρχείου* 12 (1962) 57-115, pp. 57-66.

3. For the problems of the exact chronology, see G. Schiró (ed.), *Chronaca dei Tocco di Cefalonia di Anonimo*, Prolegomeni, testo critico e traduzione. Accademia Nazionale dei Lincei (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, X). Rome, 1975, pp. 25-26. Cf. H.-G. Beck, *Ιστορία της Βυζαντινής δημόδους λογοτεχνίας*. Translated by Nike Eideneler. Athens, 1988, p. 253; E. Zachariadou, "Οι χίλιοι στίχοι στην αρχή του Χρονικού των Τόκκων", *Epirotica Chronica* 25 (1983), pp. 158-181.

4. The reason for the conflicts was the occupation of Clarentsa which fell into the hands of the Byzantines in 1426; D. A. Zakythinos, *Le despotat grec de Morée*, vol. 1 (Athens, 1953) and 2 (Paris, 1932) (2nd ed., London, 1975), vol. 2, pp. 144-145. On the despot, Theodoros II (1408-1443), and the last Byzantine emperor, Constantinos XI Palaiologos (1449-53), see D. M. Nicol, *The Last Centuries of Byzantium 1261-1453*. London, 1972, pp. 357-365, 390ff.

5. Schiró, *Cronaca dei Tocco*.

6. For a recent evaluation of the *Chronicle of the Tocco*, see Zachariadou, "Χρονικό των Τόκκων", p. 158. For factual information, see Alice-Mary Talbot, "Tocco", ODB, vol. III. Oxford, 1991, pp. 2090-9; D. Kasapides, "Ασάναι", pp. 67-69; "Τόκκοι", pp. 379-382 in N. Nikolouides (ed.), *Λεξικόν Βυζαντινής Πελοποννήσου*. Athens, 1998. See also Sp. Asonites, *Συμβολή στην ιστορία της Αιτω-*

### 1. Defining the term "world view"

Until the middle of the 20th century the concept of world view was examined from two opposed angles: either as reflecting the organisation of society or as a part of a people's acquired, assimilated, shared and transmitted culture. In other words, the concept *world view* was seen as a part either of a social or of a cultural system<sup>7</sup>. Since 1950's, a balance between the *institutional* (social) and the *ideational* (cultural) aspect of human life has been established through a growing rapprochement between these two approaches<sup>8</sup>. At the same time, correlation between linguistic structures and modes of thinking, in other words the relationship between language and culture, introduced another perspective in the study of world view<sup>9</sup>.

On the other hand, Neomarxists, who had as aim the demystification of religious beliefs, myths, rites and ideologies related to the supernatural world, have analysed the issue of *world view* from a *cultural materialistic* point of view. Inspired by Marxism, which had placed cultural concepts strictly in a social and economic context, Neomarxism has identified supernatural cultural concepts with social, political and economic structures and systems of the real world<sup>10</sup>.

However, as Keesing cautiously states, we should consider the fact that a culture is an organised system of knowledge, (more or less) shared by most members of a social group. This system enables them to communicate, share ideas

and meanings, have common aims and act together. Therefore, one should be careful in making a distinction between a culture as an *ideational system*, and a culture as a social system of human relationships, which is organised by biological and environmental conditions, as well as by socio-political circumstances<sup>11</sup>. According to Keesing "a people's basic assumptions about what kind of world they live in, what forces or entities control it, and what the place of humans is" define *world view*<sup>12</sup>.

The Middle Ages in Byzantium, however, especially during the late Byzantine era, present a pattern of concepts and beliefs with diverse intellectual, institutional, aesthetic and spiritual presuppositions. It is certain, that the encounter between East and West, the creation of complex societies, their conflicts, symbiosis or co-existence brought about unpredictable changes on all aspects of these peoples' world view. According to D. Jacoby, the major changes, which were brought about by the Latin conquest in the newly acquired territories, affected not only the structures of political power and economic interests, but also the meanings and values of both Eastern and Western cultural identities<sup>13</sup>.

In a strictly Byzantine context, Hélène Ahrweiler has identified the original antagonism between Western influences and Byzantine reaction against it as early as the 11th century: thus, the schism between Orthodox and Catholics in 1054 caused not only hostility, but also a new genre of ecclesiastical literature, the *πραγματείες* against the Latins, which were accepted with enthusiasm by the

λοακαρνανίας και των νησιών του Ιονίου. Από την προσάρτηση της κομητείας της Κεφαλληνίας στο πριγκιπάτο της Αχαΐας (sic) μέχρι το θάνατο του Καρόλου Α' Τόκκου (1325-1429), Ph. D. Thessaloniki, 1987.

7. Cf. H. O. Mönnig, *The Pedi*, Pretoria, 1967, pp. 43-48; R. M. Keesing, *Cultural Anthropology, a Contemporary Perspective*. Canberra, 1981 (2nd ed.), pp. 365-368; F. W. Voget, *A History of Ethnology*. New York-Chicago-San Francisco-Atlanta-Dallas-Montreal-Toronto-London-Sydney, 1975, pp. 748-750; W. R. Cook and R. B. Herzman, *The Medieval World View*. Oxford, 1983, passim; C. Geertz, *The Interpretation of Cultures*. New York, 1973, pp. 126-141.

8. Keesing, p. 349.

9. On the relation between language and culture, and world view, see Keesing, *Anthropology*, pp. 86-87.

10. Keesing, *Anthropology*, p. 370; for an analysis of cultural materialism, see Keesing, pp. 150-151. For related theories and an anthropological point of view, see *Ibid.*, pp. 365-369.

11. According to Keesing, *Anthropology*, p. 172, viewing the "integration of society and culture" while overlooking the process of change and conflict is as erroneous as considering only vested interests and conflict in "shared commitments to cultural goals". Keesing states that there is a need "... for a conceptual system" that will account "for internal dynamics and conflicts, for cultures as sacred systems of cultural meaning, and for the constraints and pressures imposed by material circumstances of people's lives". See also E. Ballbar-I. Wallerstein, Φυλή, Έθνος, Τάξη: οι διφορούμενες ταυτότητες. Translated by A. Elefantos and E. Kalaphates, Athens, 1991, p. 144.

12. Keesing, *Anthropology*, p. 520.

13. As D. Jacoby, "The Encounter of two Societies: Western Conquerors and Byzantines in the Peloponnese after the Fourth Crusade", *American Historical Review* 78B (1973), 873-906, p. 874, states: "in each instance the very nature of the ruling class as well as the structure of the local society determined to a large extent the character of their encounter, which evidently generated changes in both groups"; see also T. Loungis, *Επισκόπηση βυζαντινής ιστορίας*, 324-1204. Athens, 1989. Id. *Βυζαντινή Ιστορία*, pp. 254ff.

Byzantine middle and lower classes. In this time, according to Ahrweiler, the concepts of *Latinitas* as opposed to *Hellenism* were born.

The crusades - in Byzantine eyes - promoted the spiritual, military, political and economic imperialism of the Catholic West. Thus new ideological and practical concepts, such as feudalism, were introduced, even imposed, upon the Byzantine East. This triggered an anti-Latin reaction under the Komnenoi of the 12th century. It also provoked a breach between provincial and Constantinopolitan interests, which, in turn, led - states Ahrweiler - to a regional patriotism and some anti-Constantinopolitan behaviour in the provinces<sup>14</sup>.

The conquest of Constantinople by the Latins in 1204 hastened the development of these tendencies, while, on the other hand - according to Ahrweiler<sup>15</sup> - a new ideology was born, which was labelled *Neo-Hellenic patriotism* by A. Vakalopoulos<sup>16</sup>. Moreover, after the Roman Byzantines had lost their non-Greek populations, Byzantium became a "Greek" state as opposed to its earlier ecumenical character<sup>17</sup>. Finally, Ahrweiler states that the later centuries of Byzantium (1261-1453) were marked by *utopism*, *eschatological* acceptance of fate and *loyalty* to the Orthodox Church<sup>18</sup>.

Due to these historical processes and cultural changes, and with regard to the study of the medieval social context of our author, the above mentioned approaches have assisted, in a combined way, in organising the complex and abstract meanings of the author's values, concepts and beliefs into well defined categories<sup>19</sup>. These, in turn, I believe, should reflect a significant part of the collective world view of the author's contemporary society<sup>20</sup>.

14. Helen Glykatzis- Ahrweiler, *Η πολιτική ιδεολογία της βυζαντινής αυτοκρατορίας*. Translated by T. Drakopoulou. Athens, 1977, pp. 87-117.

15. Ahrweiler, *Ιδεολογία*, pp. 118-131.

16. A. E. Vakalopoulos, *Ιστορία του Νέου Ελληνισμού, Α΄, Αρχές και διαμόρφωσή του*. Thessaloniki, 1961, pp. 19ff.

17. On the Byzantine ecumenical ideology, see Ahrweiler, *Ιδεολογία*, pp. 11-29; I. E. Karayannopoulos, *Η πολιτική θεωρία των Βυζαντινών*. Thessaloniki, 1988, pp. 7-21.

18. Ahrweiler, *Ιδεολογία*, pp. 132-147.

19. Keesing, *Anthropology*, pp. 368-370.

20. On the interaction between the narrator of a historical event and his audience, see G. Gizelis, "Historical Event into Song: the Use of Cultural Perpetual Style", *Folklore* 83 (1972), pp. 302-320, *passim*.

The need to connect the abstract conceptualised world with social structures is also expressed by J. Pocock, who analyses languages and their implications. He argues that language systems are used by men firstly to communicate and secondly to constitute both their conceptual and social worlds related to these systems. Pocock regards those two worlds as closely related and interacting. He states: "each may be seen as a context to the other, so that the picture gains in concreteness"<sup>21</sup>.

Moreover, as G. Gizelis argues, in order to explain a group's world view and formulate its aesthetic taste, one should not concern oneself with whether a presented event "is in concert with the scientific truth", but rather how a given group considers the event *to have probably occurred*. According to his view, people have culturally-bound perceptual styles acquired at a young age. These styles dictate the way "that members of a particular culture conceive of reality and organize and categorize their experience"<sup>22</sup>.

From a more theoretical view point, and elaborating on the interaction between the conceptualised world of an individual and that of his society, J. Pocock argues that an individual's thinking should be viewed firstly as a social event, in other words as an act of communication and of response within a paradigm system; secondly this "thinking" should be seen as a historical event, a moment in a process of transformation of that paradigm system and of the interacting worlds which both system and act help to constitute and are constituted by<sup>23</sup>.

Thus, regarding the events narrated in *The Chronicle of the Tocco*, our main concern will be to reconstruct these events and understand their social and cultural impact from the author's standpoint rather than to examine the degree of their "scientific truth". As Keesing explains, if we are to understand another people's life, their motives and meanings, and explore their "symbolic logic", "there is no alternative...than to immerse ourselves deeply in these symbols and meanings and, in the process, to take them as our realities"<sup>24</sup>.

21. J. G. A. Pocock, *Politics, Language and Time, Essays on Political Thought and History*. London, 1960, p. 15.

22. Gizelis, "Event into Song", p. 319; see also Pocock, *Politics*, pp. 3-19.

23. Pocock, *Politics*, p. 15.

24. Keesing, *Anthropology*, p. 371.



At the same time, in the process of the analysis of the author's world view, we should remain aware of the following three most important factors:

1. the author's cultural predispositions regarding his society;
2. the continually changing political and social situation in the territory of his interest;
3. the author's political and economic interests, such as his personal connection with his hero, Carlo Tocco.

Finally, as is understood, a community's *world view* is a complex whole of values encoded in an *ordered ideational system* of shared ideas, beliefs, concepts and collective historical memory and represents the fabric of its culture. Regarding the formation of an individual's world view, I believe that this is subject to both internal and external factors. Internal factors are created by *individual traits* (either hereditary or acquired), such as character and personal peculiarities. External factors include both formal and informal education, collective historical memory and cultural tradition, as well as religious and social norms. Thus, in order to reconstruct the author's world view, a distinction has been drawn between those two interrelated and constantly interacting aspects, namely its collective and its individual one.

## 2. World division in the author's conceptualisation

In the *Chronicle*, due to their Italian origin, the Tocco family politically act according to Western religious norms, social stratification and power relationships. The combination of Christian religious teachings and legal bureaucratic structures were common in the Middle Ages. Western rulers perceived themselves as Christian kings modelled on biblical figures and the emperors of Rome. As H. Kohn states, the political thought of the Western Middle Ages was based on the assumption that mankind was one undivided entity and had to form one community<sup>25</sup>.

Despite these unifying concepts and policies, segmentation and separatism were common phenomena in the Middle Ages. As L. Poliakov argues, the concept

25. H. Kohn, *Nationalism, its Meaning and History*. Toronto-London, 1965, p. 10.

of separatism among commonality was born out of reaction to the exclusiveness of the feudal nobility of the sword, who claimed a different descent from theirs, namely that of Gallo-Roman ancestry<sup>26</sup>. According to I. Wallerstein, however, ideas of separatism between social groups, that is 'us' and the 'others', have always existed and often overlapped with racial and social class differences<sup>27</sup>.

Huizinga, who argues against the crude economic explanation for the social segmentation, states that in the Middle Ages certain sentiments similar to racially ethnic ones were simply expressions of small-party politics. In fact, they were products of the feudal mentality and expressed antagonism, racial pride and passions for revenge, which motivated private wars among families rather than served any other broader and elevated ambitions<sup>28</sup>.

In this chapter, and with regard to a structural analysis of the unknown author's world view - as it emerges through his expressions of separatism, differentiation and contrasts in the *Chronicle of the Tocco* - I shall try to find answers to the following questions:

- Is there a well-defined world division in the mind of the author?
- What are the dynamics behind the way he divides the world?
- Can one establish the views of the author regarding his contemporary society?

In order to answer these questions, we shall examine a number of relevant terms as used in the lines quoted and listed. The choice of these terms will be based on the vocabulary of the text itself and on the language used by the author to communicate his ideas with his audience<sup>29</sup>.

26. L. Poliakov, *Aryan Myth. A History of Racist and Nationalist Ideas in Europe*. New York, 1977, p. 26.

27. For the issue of segmentation and separatism in societies deriving from class differentiation, nationalism and racism from a Marxist point of view, see Balibar-Wallerstein, Φυλή, Έθνος, pp. 21, 60-78, 148; See also B. Anderson, *Imagined Communities*. London, New York, 1991, pp. 148-151; Chrysa Maltezos, "Η εικόνα του Άλλου στη φεαρχοκρατούμενη Κύπρο", in N. Coureas and J. Riley-Smith (ed.), *Cyprus and the Crusades*. Nicosia, 1995, 47-57, who discusses the image of the Franks as conquerors, in the collective consciousness of the conquered Cypriots in the 13th century, sees the alienation between the two groups, namely between the "us" and the "others", mainly in terms of religion: see pp. 47-54.

28. According to J. Huizinga, *The Waning of the Middle Ages*. New York, 1954, pp. 11-15, the 13th century experienced many such events which took place in France, Italy, Germany England and Holland.

29. Pocock, *Politics*, pp. 25ff.

Since the main issue in the text is the description of human relations through political intrigues and alliances, battles and family affinities, man and mankind stand in the centre of the author's narrative. Based on this element our choice of terms will start from the term *ἄνθρωπος*.

## 2. 1 'Ο *ἄνθρωπος* as a collective unifying concept

According to Kriaras<sup>30</sup>, the term *ἄνθρωπος* in medieval Greek had, among others, the following meanings: *ἄνθρωπινο πλῆθος, κάτοικος, κάποιος, κανείς, κάτοχος κυρίαρχος, ἄνδρας, βοηθός, υποτελής, στρατιώτης, πολεμιότης*<sup>31</sup>. As for the *Chronicle of the Tocco*, people (*ἄνθρωποι*) generally seem to form well-defined entities and to occupy fixed positions in the author's consciousness.

### 2. 1. 1 The term *ἄνθρωπος* in the Chronicle

2. 1. 1. 1	<i>ἄνθρωποι</i> as one entity: 1083, 3420, 3425;
2. 1. 1. 2	<i>ἄνθρωποι</i> as rulers and a ruled entity: 1179, 1270, 1590, 1597, 1941
2. 1. 1. 3	<i>ἄνθρωποι</i> with local identity: 1194, 1213, 1279

#### 2. 1. 1. 1 Οἱ *ἄνθρωποι* as one entity

The first and more general entity, which embraces the human race as a whole and stands above all other structural social divisions, reflects the author's sentiments about the human condition (*condition humaine*) in general. The main unifying factor is *equality*, which places human beings on the same level of weakness and powerlessness to change their common destiny or state of affairs. Thus, regarding the *condition humaine*, the author focuses on the following issues:

(a) the issue of *life and death*;

30. E. Kriaras, *Το Λεξικό της μεσαιωνικής Ελληνικής δημόδους γραμματείας (1100-1669)*. Thessaloniki, 1968ff, vol. II, pp. 214-216.

31. For a semantic analysis of the term in the Chronicle of the Morea, see Thekla Sansaridou-Hendrickx, *Το Χρονικόν του Μορέως και η έννοια του εθνικομοῦ κατά τον Μεσαίωνα*. Athens, 1999, pp. 58-59.

- (b) the subject of *unhappiness*;
- (c) the matter of human *helplessness* in the face of an unknown future, and human *weakness*, demonstrated by *wrong judgement, decisions and actions*;
- (d) the issue of loyalty and betrayal.

(a) Referring to the issue of life and death, the author considers death as a debt to be paid by all people (*ἅπαντες, ὅλοι*) in exchange for their right to have been born (*δοοι ἐγενήθησαν*). The key word he uses is *χρέος* (or *χρεωστοῦμεν*). Moreover, he stresses human equality in the face of death, because, as he explains, irrespective of authority, identity, power or riches, all people are equal before death (*βασιλεῖς, ρηγάδες, αὐθέντας, ἀλλὰ καὶ γονεῖς*):

"τοὺς βασιλεῖς τοὺς θαυμαστοὺς, τοὺς φοβεροὺς ρηγάδες  
τῆς Ρώμης, τοὺς προπάτορες τῆς Κωνσταντίνου πόλης,  
τοὺς κτήτορες ὅπου ἔκτισαν τὰ κάστρον τὰ κρατοῦμεν,  
τὸν πάππου, τὸν προπάππου μας, ἀλλὰ καὶ τοὺς γονεῖς μας  
καὶ ἄλλους αὐθέντας φοβεροὺς, ὅπου ἐφριξεν ὁ κόσμος,  
καὶ ἠπῆρεν τοὺς ὁ θάνατος, δὲν εἶχαν τί νὰ κάμουν  
Αὐτό χρεωστοῦμεν ἅπαντες οἱ ἄνθρωποι τοῦ κόσμου  
ὅσοι καὶ ἂν ἐγενήθησαν ὅλοι νὰ ἀποθάνουν".

(lines 3414-21)

(b) By commenting on a man's emotional reactions at times of illness, sorrow or great loss, the author generalises human sentiments as he places all people on an equal level (*τοῖς ἀνθρώποις*):

"ὅτι ἡ λύπη ἡ πολλὴ καὶ ἡ πικρία μεγάλη  
προσφέρει καὶ ἀσθένειαν καὶ νόσον τοῖς ἀνθρώποις".

(lines 3425-26)

(c) Another unifying force for the human race has always been the inability and helplessness to predict the future. The author weighs this human powerlessness (*θαύμασον, τὰ μέλλοντα, τοῖς ἀνθρώποις*) against the Almighty (*Θεοῦ δύναμιν, μεγάλην*):

"Ἀκουσον, φίλε, τοῦ Θεοῦ δύναμιν τὴν μεγάλην  
καὶ θαύμασον τὰ μέλλοντα συμβαίνειν τοῖς ἀνθρώποις".

(lines 1082-83)

(d) As to the issue of loyalty and trust, in the following case they are treated from a religious point of view. The author condemns the action of Paulos Spatas (or Sgouros)<sup>32</sup> for offering Angelocastro to non-Christians, namely the great vizier Evrenos<sup>33</sup> (ca 1406). In exchange, the Turks would assist Paulos to avenge himself upon Carlo Tocco. In generalising, the author commends on people's total blindness (ἀποτύφλωσιν τὴν ἔχουν οἱ ἄνθρωποι) when they place their trust on enemies who do not believe in Christ or are "infidels" (οὐκ ἔχουν πίστι)<sup>34</sup>. His bitterness is caused rather by the fact that the "others" are impious (ἀοεβεῖς), than by being plain antagonists:

"Ἰδὲς τὴν ἀποτύφλωσιν τὴν ἔχουν οἱ ἄνθρωποι·  
τοὺς ἀοεβεῖς πιστεύουσιν, ὅπου οὐκ ἔχουν πίστι!"  
(lines 496-97)

### 2. 1. 1. 2 Ἄνθρωποι as rulers and a ruled entity

In his first structural division of the human race, when people are still seen collectively, in principle, the author considers them as an entity to be protected, cared for and treated with respect and politeness by their rulers. The author paints the ideal portrait of a ruler in terms of his relations with his people:

"νὰ δείξῃ πρόσωπον καλὸν καὶ ἀγάπην ἐς τὴν χώραν,  
νὰ γλυκανθοῦν οἱ ἄνθρωποι ποσῶς νὰ ἀνασάνουν".  
(lines 1269-70)

On another level, the author divides individuals between good and evil in an elementary and simple manner. According to Schiró, the author's "cultura" was "invero limitata"<sup>35</sup>. In fact, the author's concepts are subject to strategies applied

32. Schiró, *Cronaca dei Tocco*, pp. 40-41, 588: Paulos Spatas, lord of Katochi, was the son of Spatas Bouas Sgouros.

33. Schiró, *Cronaca dei Tocco*, p. 44, note 2.

34. For the causes and the consequences of the hatred and hostilities between the Christian and Muslim world, see Karen Armstrong, *Holy War. The Crusades and their Impact on Today's World*. London, 1988, pp. 32. Cécile Morrisson, *Les Croisades*, Paris, 1969, pp. 7-22; P. Wittek, *The Rise of the Ottoman Empire*. New York, 1938, pp. 42-43.

35. With regard to the author's personality, see Schiró, *Cronaca dei Tocco*, p. 123ff: Schiró, *Ibid.*,

by the ruling classes. According to his perception of society, human beings differ according to political, social and religious norms. But above all, in his final analysis, it is human behaviour that constitutes the main criterion in classifying people morally. As for the behaviour of leaders, political power should be exercised in a controlled manner through direct communication with the people they rule<sup>36</sup>.

The author's concepts are expressed sometimes directly, e.g. when he praises the Carlo Tocco's generosity (ἐχόρτασεν, ἐνέμπλησεν) towards his own people, together with his will to know them better, in order to open channels of good communication (ἔμαθεν, ἐσυνήθισεν) with them:

"ἐχόρτασεν, ἐνέμπλησεν, τὴν χώραν, τοὺς ἄνθρώπους".  
(line 1590)

"Ἐμαθεν, ἐσυνήθισεν, γνώρισε τοὺς ἄνθρώπους".  
(line 1597)

With the same criteria the duke's first son, Hercules, is praised as being:

"ἄνθρωπος φρόνιμος καλὰ, γλυκὺς εἰς τοὺς ἄνθρώπους".  
(line 1941)

In another case, the archons of Ioannina are advised to reject the Albanian rulers ('Αλβανίτας μὴ κομπωθοῦν), who among other unflattering characterisations such as grouchy (κακόγνωμοι), avid (λεῖξουροι), perjurers (ἐπίορκοι) and thieves (κλέπται) are also defined as cruel people (σκληροί) and oppressors of the Roman Byzantines (δυνάστες τῶν Ρωμαίων). Thus, the author combines two elements, one of socio-religious ethics and another of political nature:

"Ἀλβανίτας μὴ κομπωθοῦν καὶ κάμουν τοὺς ἀφέντες,  
ὅτι εἶναι ἄνθρωποι σκληροί, δυνάστες τῶν Ρωμαίων,  
κακόγνωμοι καὶ λεῖξουροι, ἐπίορκοι καὶ κλέπται".  
(lines 1178-80)

p. 123, maintains: "a) che l'autore fu contemporaneo e spesso testimone dei fatti narrati; b) che era romeo e forse gianiniota; c) la sfera politica nella quale si mosse; d) la cultura, invero limitata, e l'intelligenza molto vivace che gli consentirono di scrivere un'opera tanto impegnativa; e) il periodo in cui la cronaca fu scritta".

36. Regarding obligations and position of the dukes according to the feudal system of ruling, see F. L. Ganshof, *Feudalism*. New York, 1964, pp. 60-61.

On another occasion, the author expresses compassion for the archons and the good people. He condemns the widow Eudokia<sup>37</sup> for her plan to offer the land of Ioannina to the Serbs in exchange for a suitable husband, and especially for her being a bad ruler<sup>38</sup> (οκληρή στην εξουσία) as well as for the heavy taxes (ουνήθεια βαρέα) she imposed on her subjects:

"Κακόγνωμη ἐφάνηκεν, σκληρή στην εξουσία,  
πολλά βαρέματα ἔδειξεν καὶ πάθη εἰς τὸν τόπον·  
ὠργίζετον τοὺς ἄρχοντες καὶ τοὺς καλοὺς ἀνθρώπους  
καὶ ἄοχημα τοὺς ὕβριζεν. Μεγάλως ἐλυποῦνταν".  
(lines 1192-95)

"Ἐκεῖ ἦτον τὸ κατάντημα ὅλων τῶν Γιαννινιάτων.  
Ἐβαλεν καὶ ουνήθεια βαρέα εἰς τὴν χώραν,  
ὅπου ἐκάκιζαν πολλὰ οἱ ἄνθρωποι τῆς χώρας".  
(lines 1211-13)

It must be noted that the author, by connecting the 'archons' with the phrase 'good people', expresses respect and esteem towards the higher social class. This recalls Wallenstein's point of view<sup>39</sup>, that ideas of separatism often overlap with social class differentiation.

With regard to the description of Eudokia's character, worthwhile noticing is the fact that if her plan were to be realised, the material loss for the duke would be serious enough as to influence the author's objectivity. Indeed, the interference of

37. Eudokia Balšić was the third wife of Esau dei Buondelmonti Acciaiuoli, despot of Ioannina. According to Schiró, *Cronaca dei Tocco*, pp. 54-55, Eudokia was expelled twenty days after Esau's death. Therefore, her harsh ruling ought to have started when her husband was still alive.

38. Schiró, *Cronaca dei Tocco*, p. 314:

"Ἄλλον ὅτι ἐβουλήθηκε καὶ ἄνδρα νὰ ἐπάγῃ  
εἰς τὴν Σερβίαν ἔστειλεν Σέρβους διὰ νὰ φέρουν.  
Τῆς χώρας τὰ κρατήματα βούλεται νὰ τοὺς δώσῃ,  
νὰ τοὺς δουλώσῃ ἅπαντας τῆς χώρας τοὺς ἀνθρώπους".  
(lines 1276-79)

39. See Balibar-Wallerstein, *Φυλὴ, Ἔθνος*, pp. 21, 60-78, 148.

economic interests in a ruler's ethical attitude towards his/her people should not be ignored in our conclusions.

According to a crude economic approach, which overlooks individual choices<sup>40</sup>, we should seek connections between the political power of leaders, and economic control over the ruled. From the author's point of view, however, a leader is valued not only in terms of what he or she will gain out of his/her ruling over a region, but also of what he/she is offering to the ruled. As we have seen, a ruler is good when he/she shows love, friendliness, generosity and, above all, understanding towards his/her people. Thus, besides his/her struggle for power and his/her strategies to maximise and preserve it, he/she is especially praised by the author for being a capable and just leader.

At this point, referring to human power relations, it becomes evident that there is a division between evil and good in the author's world view. Regarding politics, this distinction is subject to the way political power is exercised by leaders and to their skills to communicate with their subjects.

### 3. The world divided by religion

In the author's mind, the second great division is based on external factors, such as religious differences and antagonism between East and West. The main human rift, which was caused by religious conflicts between *Christians* and *Muslims*<sup>41</sup> is well expressed in the *Chronicle of the Tocco*. It must be noted that in the *Chronicle* the *Turks* are identified by their religious identity, as Μουσοῦλμά-νοι, as well as by their ethnic name, as Τοῦρκοι.

40. Cf. Keesing, *Anthropology*, p. 295; Marc Bloch, *Feudal Society*. Translated in English by L. A. Manyon. Vol. I. London, 1978, pp. 160-162. For a comparative view of different approaches regarding the bonds between rulers and ruled in Byzantine society, see Loungis, *Βυζαντινὴ ἱστορία*, pp. 16ff.

41. Armstrong, *Holy War*, pp. 47-49, who analyses the origins of the religious hatred between the East and the West, connects the hostile sentiments of the West against the Muslims with the development of their Christian identity. Being no Christians, the Muslims were considered as 'pagans' and represented the image of the 'perfect enemy'. They had been labelled as 'infidels' and 'uncivilised barbarians' since the campaign of Urban II for the first Crusade in 1095. For the conflicts between Christians and Muslims as an aftermath of the Crusades, see H. E. Mayer, *The Crusades*. Oxford 1972, pp. 276-286.

## Christians versus Muslims:

- |      |   |
|------|---|
| 3. 1 | Χριστιανοί: 424, 425, 499, 3287, 3409, 3433 |
| 3. 2 | Μουσουλμάνοι: 951, 1685, 3155, 3070, 3299   |

## 3. 1 Οἱ Χριστιανοί

The term Χριστιανοί is mainly used in contrast with that of Μουσουλμάνοι. Being at constant war with the Muslim Turks, Christians are collectively presented (τοὺς Χριστιανούς, χριστιανικὸν ἀφέντην, πάντα) either as enemies or victims of Muslim Turks (ἄλλοι τὸν Χριστιανόν, πνίγουσιν τον, ἐχάλασάν τους)<sup>42</sup>:

"τοὺς Χριστιανούς νὰ μάχωνται, πάντα νὰ τοὺς κομπώνουν,  
– καὶ ἄλλοι τὸν Χριστιανόν τὸν βοηθοῦν οἱ Τούρκοι  
ἂν βοηθήσουν δαμινόν, ὅστερα πνίγουσιν τον".

(lines 424-26)

"ὅπου καὶ ἂν ὀρμήσουιν 'ς χριστιανικὸν ἀφέντην,  
ἀραῖα τοὺς ἐγλύτωσεν, ὅλους ἐχάλασάν τους".

(lines 3157-58)

This religious hatred, however, does not prevail over social differentiation. The author draws a clear distinction between Christian rulers and subjects. Though all Christian souls, who happen to fall into Turkish hands should be equally pitied, yet, the position of a ruler (ἀφέντη χριστιανόν) who depends on Turkish assistance (οἱ Τούρκοι νὰ βοηθήσουν) is considered worse misfortune:

"Πούπετε ἠκούσθηκεν οἱ Τούρκοι νὰ βοηθήσουν  
κανεὶν ἀφέντη χριστιανόν, εἰ μὴ νὰ μὴ τὸν κομπώνουν".

(lines 498-99)

Elsewhere the author condemns (ἐδέ ἁμαρτίαν), both from ethnic and

42. For the loss of Christian strongholds in the East and the unsuccessful plans of the West to restore Christian rule in Palestine, see Jonathan Riley-Smith, *The Atlas of the Crusades*. London, 1991, p. 122.

religious point of view, the Albanian chief, Simon Zenevesi, son of Gjin Zenevesi, for having offered the castle of Argirocastro to the Turks in 1419, abandoning, thus, Christian people in the hands of Muslims:

"Ἐδέ ἁμαρτίαν τὴν ἔκαμεν, ἐδέ ἀγνωσίαν μεγάλη,  
νὰ παραδῶση Χριστιανούς εἰς τῶν Τουρκῶν τὰ χέρια!"  
(lines 3286-87)

3. 2 Οἱ Μουσουλμάνοι<sup>43</sup>

Due to the same religious hatred, when the author praises for his qualities the leader of the duke's army, Mono Meliaresi, he stresses his victory in the war against the Muslims (Turks):

"Ἐκαμεν προτερήματα καλὰ εἰς τὸν καιρὸν του,  
πόλεμον ἕναν θαυμαστὸν μετὰ τοὺς Μουσουλμάνους".  
(lines 950-51)

Moreover, it is with a certain nostalgia that the author refers to the time when some chiefs were strong enough to spread fear among the Muslims (εἶχαν δύναμιν πολλήν, ἐφοβήθησαν):

"τότε ἀκόμη ἠύρισκονταν τοῦ τόπου οἱ ἀφέντες  
ἀνέγγιστοι, ἀσπάραγοι ἀπὲ τοὺς Μουσουλμάνους  
καὶ εἶχαν δύναμιν πολλήν καὶ ἐφοβήθησάν τους".  
(lines 1684-86)

At that stage, however, collective fear and terror of the Muslims were dominating the thoughts of all Christian people (εἶχαν πάντα λογισμόν). These sentiments are clearly illustrated when the duke organises his defence against the Turks in Ioannina (νὰ διορθῶση, κτίζουν τόπον, κάστρον, πύργους):

"Καὶ αὐτὸς ἐκαβαλλίκευσεν, εἰς τὰ Ἰωάννινα ἐδιάβη  
νὰ διορθῶση καὶ ἐκεῖ τὸν τόπον καὶ τὰ κάστρον  
νὰ κτίσουν, νὰ εὐτειάνουιν τὰ κάστρον καὶ τοὺς πύργους,

43. On the term 'Mousoulmanoi'/Muslims, see A. Savvides, *Απὸ το Βυζάντιο στὴν Τουρκοκρατία*, Athens, 1997, pp. 97-98.



ὅτι εἶχαν πάντα λογισμὸν ἀπὸ τοῦς Μουσουλμάνους".  
(lines 3152-55)

In order to muster resistance against the Muslims, the duke does not hesitate to approach his Albanian enemies and even use flattery (ἐκολάκευσέν τους), as a means to reach his goal:

"οἱ Ἀλβανῖται νὰ συνελθοῦν νὰ εἶναι δουλωμένοι,  
νὰ ἔχουσιν ἀλήθειαν, πάντες νὰ εἰρηνεύουν.  
Καὶ οὕτως τοὺς ἰλάρωσεν καὶ ἐκολάκευσέν τους,  
ὥστε νὰ κάμουν ὀρθῶσιν κατὰ τοὺς Μουσουλμάνους".  
(lines 3067-70)

However, the fear, which the arrival of the Muslims inspired in the inhabitants of the region of Epiros (τοὺς ἐφοβήθησαν πολλά), chased away the Albanian population, who found refuge in Morea (ἔφυγαν, εἰς τὸν Μορέα ὑπῆγαν):

"Μόνον Ἀλβανῖται ἔφυγαν εἰς τὸν Μορέαν ὑπῆγαν,  
τοὺς ἐφοβήθησαν πολλά τοὺς Μουσουλμάνους".  
(lines 3298-99)

#### 4. Ethnic world division

The term *ethnic* may be defined - sensu stricto - as *one's own*<sup>44</sup>. It is also connected with, or forms characteristic of, a *race*<sup>45</sup>. Though the author himself does not identify with any specific ethnic group<sup>46</sup>, he often views other peoples' ways of life in terms of *race* or *clan* differentiation, putting, thus, a distance between "him" and the "others". In modern terms, this attitude could be labelled as "ethnocentric"<sup>47</sup>. For instance, the author expresses indignation when he

44. Webster Universal Dictionary, H. C. Wyld and E. H. Partridge (ed.), New York-Toronto, 1968, p. 478.

45. For an analysis of the connection between ethnicity, nationalism and race, see Balibar-Wallerstein, *Φυλὴ, Ἔθνος, Φυλὴ, Ἔθνος*, passim; Poliakov, *The Aryan Myth*, passim.

46. On the issue of nationalism in the *Chronicle of the Tocco*, see Maria Preka, "Ἡ ἐθνικότητα στο *Χρονικό των Τόκκο*" *Πρακτικά Διεθνούς Συμποσίου για το Δεσποτάτο της Ηπείρου* (Αρτα, 27-31 Μαΐου 1990), Arta, 1992, 303-308, pp. 303ff.

47. Keesing, *Anthropology*, p. 69; Alki Kyriakidou-Nestoros, *Η θεωρία της ελληνικής λαογραφίας*.

describes favours of Evdokia<sup>48</sup>, widow of Esau dei Buondelmonti, towards her own people (τὰ πράγματα, κλερονομίες ἔδιδε τῶν σερβίων της) and her unjust treatment towards her late husband's followers (ἐξώρισε, ἐφυλάκισεν ἄρχοντες):

"ἐξώρισε, ἐφυλάκισεν ἄρχοντες ἐκ τὴν χώραν,  
τὰ πράγματα, κλερονομίες ἔδιδε τῶν σερβίων της".  
(lines 1196-97)

The author's world, thus, as perceived through his conceptual prism, appears to be divided into ethnic groups. In the *Chronicle of the Tocco* these groups, which consist of Turks, Albanians, Roman Byzantines, Franks<sup>49</sup> and, though to a lesser degree, Serbs, are seen as a mosaic of different cultures<sup>50</sup>.

#### 4.1 Οἱ Τούρκοι

- 4. 1. 1 Τούρκοι as an ethnic entity: 354, 422, 429, 2183-4, 2860
- 4. 1. 2 Τούρκοι as a primordial enemy: 425, 444, 447, 448, 452, 498, 503, 680, 682, 741, 763, 952, 2411, 2425, 3287
- 4. 1. 3 Τούρκοι as a military power: 459, 963, 1133, 1904, 2189-90, 2201, 2235-6, 2299, 2373, 2376, 2389, 2397, 2400, 2416, 2422, 2425, 3043, 3156, 3160, 3165, 3185, 3292;
- 4. 1. 4 as a political power: 418, 1957, 2029, 3090-96, 3249, 3264, 3310-12

φίας. *Κριτική ανάλυση*. Athens, 1978, pp. 20ff. See also Preka, "Χρονικό των Τόκκο", pp. 303ff.

48. On the personality of Eudokia, see Schiró, *Cronaca dei Tocco*, pp. 53-54.

49. The value of the *Chronicle* as a primary source of information on the relationships between the various ethnic groups has been underlined by Preka, "Χρονικό των Τόκκο", pp. 303ff.

50. Mosaic stereotypes of cultures have been criticized and rejected as one-sided views. However, the human mind needs to rely on well shaped structures in order to understand its natural environment and its reason for existence. For a critical overview, see C. Geertz, *The Interpretation of Cultures*. New York, 1973, pp. 126ff.

#### 4. 1. 1 Οἱ Τούρκοι as an ethnic entity

In the following lines, in praising the Albanian marshal, Mourikis Bouas<sup>51</sup>, the author identifies the Turks as a separate ethnic entity (γένος)<sup>52</sup>:

"Μουρίκη Μπούας, ὅπου ἦκοῦς, μέγας στρατάρχης ἦτον·  
πολέμους εἶδεν δυνατοὺς μὲ Τούρκους, μὲ ἄλλα γένη".  
(lines 353-54)

In the following case, when the author expresses his consent for the execution of Ya'qub Spata, son of Irene Spata<sup>53</sup>, by Carlo Tocco, he indirectly illustrates his view on the issue of vengeance. By presenting it as a consequence of ethnic (ὡς Τούρκος) and religious solidarity, he seems to accept a natural phenomenon. Besides having been brought up and educated by the Turks, Ya'qub - bearing a turkish name - also became Muslim (τούρκικα ὡμολόγησε)<sup>54</sup>, and, therefore, he was considered as one of them. Being afraid that the sultan might well seek revenge for Ya'qub's capture, the duke chooses to execute him:

"Διαγούπην τὸν ἐλέγασιν· τούρκικα ὡμολόγει".  
(line 2028)

"αὐτὸς γὰρ ἐδιώρθωσεν καὶ ἐθανάτωσάν τον,  
μὴ τύχη καὶ γυρέψῃ τον, ὡς Τούρκον, ὁ σουλτάνος".  
(lines 2860-61)

51. Schiró, *Cronaca dei Tocco*, p. 578: Bouas Mourikis was the head of the Bouas family. He accompanied Carlo Tocco to Vodizza as 'μέγας στρατάρχης' to assist him in the siege of Arta (ca 1404-1406).

52. Kriaras, *Λεξικό*, vol. IV, p. 257, among other meanings defines the term γένος, as a) καταγωγή, γενιά, οικογένεια; b) φυλή, ἔθνος; c) σύνολο προσώπων που τα χαρακτηρίζει μια κοινή ιδιότητα. For an analysis of the ethnic divisions in the 14th century, see Thekla Sansaridou-Hendrickx, *The Awakening of Greek National Consciousness during the Thirteenth Century: A Study of related Theories and Problems*, Unpubl. M.A. dissertation, Bloemfontein, 1997, pp. 121-127.

53. Ya'qub, who has a Turkish name, was the second son of Irene Spata; see Schiró, *Cronaca dei Tocco*, pp. 71 note 1, 72, 586.

54. According to Kriaras, *Λεξικό*, vol. XII, pp. 312-14, the term ὁμολογῶ, among others, is defined as ἀναγνωρίζω ὡς ἔγχυρον, ἀληθινό, especially referring to religion.

It must be noted, however, that in defining their collective character, the author sees the Turks as wise and cunning<sup>55</sup> people:

"Οἱ Τούρκοι δὲ ὡς φρόνιμοι καὶ πονηροὶ τὸ πλεόν".  
(line 422)

In most societies the measuring of human behaviour through stereotypes has been an accepted social norm<sup>56</sup>. In describing an individual character, the author expresses a certain stereotype which collectively corresponds to the Turkish character. Ya'qub is characterised as an uncontrollable man (ἄνθρωπον ἀνυπόστατον)<sup>57</sup>, therefore, "through-and-through Turk" (e.g. ὅλως διόλου τοῦρκον):

"Ἐβλεπε δὲ καὶ ἐγνώριζε ἐκείνον τὸν Γιαγούπην,  
ἄνθρωπον ἀνυπόστατον, ὅλως διόλου τοῦρκον".  
(lines 2182-83)

This description may help us to understand how people may acquire various cultural concepts and predispositions, especially when they relate to their natural and supernatural environment in their collective consciousness. Thus, the author's predisposition against the Ottomans, individual or based on collective belief, could be considered as a contradiction to the general policy of the Byzantines, who not only continued to maintain diplomatic relations with the Turks during the 14th century<sup>58</sup>, but also involved the Turks in the Byzantine internal affairs. It is also an indication of a changing public opinion among the Byzantines against the invading Turks. Possibly, our author was judging the events more as a Frank than as a Roman Byzantine. Being, therefore, in favour of the Pope and the Catholic Church, it is natural that he would hate the Muslims<sup>59</sup>.

55. Cf. Sansaridou-Hendrickx, *Χρονικὸν του Μορέως*, p. 159. It must be noted that in the Greek Chronicle the term φρόνιμος and πονηρός are not combined: see *Ibid.* *passim*.

56. Keesing, *Anthropology*, pp. 111ff.

57. Kriaras, *Λεξικό*, vol. II, p. 285.

58. On the diplomatic relations between the Byzantines and the Ottomans during the 14th century, see G. Metallinos, *Τουρκοκρατία*, pp. 38-40.

59. Cf. the Frankish attitude towards Turks, as opposed to the Greek attitude, in P. P. Kalonaros (ed.), *Το Χρονικὸν του Μορέως*. Athens (no date), lines: 758-69:

"Τίς νὰ πιστέψῃ εἰς Ρωμαῖον εἰς λόγον εἴτε εἰς ὄρκον;  
λέγουσιν ὅτι εἶναι Χριστιανοὶ καὶ οὐκ ἔστιν ἰσχυρὸν Θεὸν πιστεῦσιν·"

#### 4. 1. 2 Οἱ Τούρκοι as primordial enemy

From a religious point of view, the Turks as Muslims are considered by the author as the primordial enemies of the Christians (ἀπό νόμου<sup>60</sup>, φυσικόν = natural, πάντα = always, πούποτε οὐκ = anywhere, never):

"καὶ ἔχουν το καὶ φυσικόν, καὶ λέγουν, καὶ ἀπὸ νόμου  
τοὺς Χριστιανοὺς νὰ μάχωνται, πάντα νὰ τοὺς κομπώνουν,  
καὶ ἄλλοι τὸν Χριστιανὸν τὸν βοηθοῦν οἱ Τούρκοι  
ἂν βοηθήσουν δαμινόν, ὕστερα πνίγουσιν τον  
μὲ δύναμιν, μὲ πονηριάν, μὲ ὅσον ἡμποροῦσιν,  
καθὼς τὸ εἶδες εἰς πολλοὺς, ὅπου τὸ ἐκάμαν τώρα".  
(lines 423-28)

"Πούποτε οὐκ ἠκούσθηκεν οἱ Τούρκοι νὰ βοηθήσουν  
κανεῖν ἀφέντη Χριστιανόν, εἰ μὴ νὰ τὸν κομπώνουν".  
(lines 498-99)

The same hatred<sup>61</sup> is also expressed when the author explains how merciless the Turks are towards any Christian leader (Χριστιανικὸν ἀφέντην):

ἐμᾶς τοὺς Φράγκους μέμφονται, λέγουν, κατηγοροῦν μας.  
οὐλοὺς μας ὀνομάζουσι, αὐτοὶ τοὺς ἐπαινοῦνται·  
λέγουν ὅτι εἶναι Χριστιανοὶ καὶ βάπτισμα φοροῦσιν·  
αὐτοὶ καὶ μόνοι λέγουσιν ὅτι εἰς Χριστὸν πιστεύουν.  
Μετὰ τοὺς Τούρκους κάθονται, πίνουν καὶ ἐστιάζουν  
καὶ τίποτε οὐκ ἐλέγουσιν οὐδὲ κατηγοροῦν τοὺς".

For a comparison related to these collective predispositions, see also Sansaridou-Hendrickx, *Χρυσὸν του Μορέως*, pp. 55-57.

60. Kriaras, *Λεξικό*, vol. II, p. 273: νόμος = θεομὸς πατροπαράδοτος.

61. For the evolution of the relations between the Turks and the Byzantines, see Wittek, *Ottoman Empire*, pp. 42-43; Hussey, *Byzantine World*, pp. 79-80. According to Nicol, *Byzantium*, pp. 86-90, 217-257, the Turkish participation in Byzantine civil wars initiated their settlement in Europe. On the period of the Ottoman incursions until the final conquest of 1458/60, see relevant references in Nicol, *Byzantium*, pp. 150-156; A. E. Vakalopoulos, *Origins of the Greek Nation. The Byzantine Period. 1204-1461*. Translated in English by J. Moles. New Jersey, 1970, pp. 64-78; A. Savvides, "Mora (Morea)", in *Encyclopaedia of Islam*, vol. VII, fasc. 117-118 (1991), 236-241, pp. 236-238.

"ὅπου καὶ ἂν ὀρμήσουσιν ὁ Χριστιανικὸν ἀφέντην,  
ἀραῖα τοὺς ἐγλύτωσεν, ὅλους ἐχάλασάν τοὺς".  
(lines 3157-58)

Moreover, the author expresses sentiments of separatism, hatred and power relationships between the Turks and the Albanians (δύνονται εἰς πάσας), when he describes the war between Zenevesi's son, Simon, and Bayezid Pasha:

"ἀλλὰ οἱ Τούρκοι, ὡς φθονεροὶ καὶ δύνονται τὰς πάσας,  
ἐξήλωσαν, ἐφθόνησαν τὸν τόπον του νὰ ἐπάρουν".  
(lines 3183-84)

Simon Zenevesi married one of Mourikis Spatas's daughters, but was not on good terms with his father-in-law. Despite the help he received from the Turks, his military operations failed. Having abandoned Argirokastro and his Christian subjects in the hands of the Turks, Simon found refuge in Corfu. Bayezid Pasha became related to Carlo Tocco through marriage. As a consequence, Bayezid received gifts and gave the insurance to Tocco that no attempt to conquer Arta would ever take place in future.

Furthermore, sentiments of disdain and fear for the Turks are manifested, especially when they are defined as non-Christians. The action of Simon Zenevesi, who offered the castle of Argyrocastro to the Turks, is viewed by the author as immoral and sinful (comp. ἁμαρτία, Χριστιανούς)<sup>62</sup>:

"Ἐδέ ἁμαρτίαν τὴν ἔκαμεν, ἐδὲ ἀγνοοῖαν μεγάλη,  
νὰ παραδώσῃ Χριστιανούς εἰς τῶν Τουρκῶν τὰ χέρια!"  
(lines 3286-87)

Indeed, the author especially laments the fall of Christian souls into the hands of the Muslim Turks. And even more, he does not hide his pleasure when Turks are taken prisoner by Christian warriors<sup>63</sup>. In fact, according to medieval

62. For a semantic analysis of the term ἁμαρτία, see Thekla Sansaridou-Hendrickx, "Ἡ χρῆσις τοῦ ὀρου ἁμαρτία στο ἐλληνικὸ χρονικὸ του Μορέως", *Ekkles. Pharos* 74 (N.Σ. 3) (1992) (ἐκδ. Αφρικῆς), pp. 57-67.

63. Schirò, *Cronaca dei Tocco*, p. 252:

"ἐπῆραν ἄλογα πολλὰ, ἐπίασαν καὶ Τούρκους"  
(line 444)

tradition, both in the West and in the East, prisoners were considered as valuable hostages, depending, of course, on their social status<sup>64</sup>.

#### 4. 1. 3 Οἱ Τούρκοι as a military power

Besides its political role, as F. Hertz states, war fulfils two opposed social functions: it unifies individuals behind a common aim and a common destiny, while at the same time it separates them from enemy groups<sup>65</sup>. However, in Epiros, as well as in the other regions of the Byzantine West, the fact that Franks, Roman Byzantines and even Albanians were often employed as mercenaries undermined group unity and stimulated the spirit of adventure<sup>66</sup>.

In fact, as we often see in the *Chronicle of Tocco*, the same group, which in one instance opposes the enemy, in another, is fighting alongside the enemy. The questions which arise, are:

- How does the author interpret the successive changes of identity which take place in the collective conscience of a military group at war?
- To what degree was the author's judgement influenced by the conflicts and by

"ἐσέβασαν καὶ τὰ ἄλογα καὶ τοὺς πιασμένους Τούρκους".  
(line 447)

64. Schiró, *Cronaca dei Tocco*, p. 272:

"Ἦφεραν καὶ τὴν κεφαλὴν, τοὺς Τούρκους τοὺς πιασμένους.  
Χαράν ἐκάμασι πολλήν, κανεῖς μὴδὲν ἐρώτα.  
Τοὺς Τούρκους ἐφυλάμισαν νὰ ἐξαγοραστοῦσιν.  
Πράγματα ἔδωσαν πολλά, ὥστε νὰ ἐξεβοῦσιν".  
(lines 680-83)

Ibid., p. 276:

"Καὶ Τούρκον ἔπιασαν καλόν, Ναίτην τὸν ἔλεγαν  
καὶ ἔμπροσθεν τὸν ἤφεραν 'ς τὸν δούκαν τὸν ἀφέντη".  
(lines 764-5)

For the importance of the socio-political position of the hostages in negotiating their exchange with the opposite party, see Sansaridou-Hendrickx, "Ἀμαρτία", pp. 57-67.

65. F. Hertz, "War and the Formations of National Traditions", in C. L. Tipton (ed.), *Nationalism in the Middle Ages*. Toronto-London-Sydney, 1972, 54-58, p. 54.

66. C. Sathas, "Ἕλληνες στρατιῶται ἐν τῇ Δύσει. Athens, ανατ. 1993, pp. 51-55. See also P. Contamine, *War in the Middle Ages*. Oxford-New York, 1984, p. 119.

the war spirit of the period<sup>67</sup> in which he was living?

Personal sentiments are expressed on several occasions by the author which, we hope, will allow us to draw a clear enough picture of his value system, its structure and function. On one occasion, when Yūsuf-beg<sup>68</sup> invaded Vodizza (1404-05) with an army of 20000 men, most of his troops were drawn into the river during the operation, and the rest were taken prisoner by Carlo Tocco. The author highly appreciated the victory of the duke in the battle of Vodizza which led to a treaty between the two enemies<sup>69</sup>.

As previously mentioned, captain ("capo") Mano Meliaresi<sup>70</sup> is praised for being an excellent warrior, especially for his victorious war against the Turks. By stressing this fact as cause for Mano's fame, the author expresses two facts: (a) he shows, though indirectly, his satisfaction with the defeat of the Turks;

(b) he underlines the strength of the Turkish army<sup>71</sup>:

"καὶ ἐνίκησεν τὸν πόλεμον, ἐτζάκισεν τοὺς Τούρκους".

67. On the period of the Ottoman incursions and influences about their superiority, military or religious, in Byzantium, see Nicol, *Byzantium*, pp. 310-355. Vakalopoulos, *Origins*, pp. 136-144. Savvides, "Mora", pp. 236-238. S. Runciman, *The Fall of Constantinople 1453*. Cambridge, 1965, pp. 38-44. Bréhier, *Byzantium*, pp. 329-340.

68. Yūsuf-beg or Jūsuf-beg was the Lord of Vlachia (Thessalia): for more information about the semi-independent territory (1213/1222-1454/1470), see A. Savvides, "Περὶ τοῦ Βυζαντινοῦ κρατιδίου τῆς Θεσσαλίας", *Πρακτικά Β' Συνεδρίου (Λάρισα 1994)*, 73-80.

69. See Schiró, *Cronaca dei Tocco*, p. 252:

"Ὡς ἤκουσε ὁ Γιοσοῦ-μπεκὴς πὺς ἐπίασεν τοὺς Τούρκους,  
πολλὰ ἐχολομάνησεν, μεγάλως ἐλυπήθη.  
Ἐβλέποντας ὅτι ἔχασεν τόσους ἐκ τὸν λαόν του,  
καὶ τίποτα δὲν ἐκέρδεσεν, μᾶλλον καὶ ἐζημιώθη,  
τοῦ δούκα ἔστειλε ἄρχοντα τοὺς Τούρκους νὰ τοῦ στρέψῃ,  
καὶ νὰ γενοῦν ἀχώριστοι φίλοι εἰς τὴν ζωὴν τους".  
(lines 448-53)

70. Ibid., p. 583: Mano Meliaresi applied Turkish methods in his fighting against Sgouros Bouas. Meliaresi witnessed an act of transaction between Carlo Tocco and Venice, stipulated in Cephalonia on the 12th May 1409, with regard to the possession of the Anatolico castle, as well as the rights and revenue from neighbouring regions.

71. According to A. Clot, *Soliman le Magnifique*. Paris, 1983, p. 29: "Les Ottomans furent aussi les seuls à opposer aux chevaliers, aussi braves que désordonnés, et à leurs piétailles indisciplinées des forces militaires puissantes, entraînées d'armes modernes".

(line 952)

Worthwhile noticing too is the fact that, despite the existing cultural differences between Christian and Muslims, Carlo Tocco adopts the cruel methods of the Turks in dealing with his defeated enemies and his Albanian war prisoners. Since this kind of attitude and action succeeded in spreading fear among his enemies, our author expresses his approval of the initiative. His excitement, due to the successful result, is illustrated by the use of terms such as αἰχμαλωσίαν μεγάλην, ἐτρόμαξαν, φόβον πολύν:

"Ρυμπαρικά ἐμάζωσεν τὸν τόπον νὰ ἀνατρέχουν·  
αἰχμαλωσίαν ἔκαμναν μεγάλην ὥσπερ Τοῦρκοι.  
Ὁ τρόπος τοὺς ἐτρόμαξεν ὅλους τοῦ Σγούρου Μπούα,  
ὅπου ἐβλέπαν τοῦρκικα νὰ πιάνουν τοὺς ἀνθρώπους  
καὶ ὅλοι ἐκατέφυγαν ἀπέσω ἐκ τὰ κάστρο  
ἀπὸ τὸν φόβον τὸν πολὺν τῶν ρυμπαραίων τοῦ δούκα".

(lines 962-67)

According to the author, about four hundred Turks invaded the territory of the duke's son, Hercules<sup>72</sup>, and plundered Angelocastro and the surrounding villages. Hercules with sixty men decided to fight against them and the battle took place on the plain of the Ofidari River (ca 1413). In the description of this battle, the superiority of the Turkish army in numbers (four hundred against sixty) is repeated and stressed by the author<sup>73</sup>. In fact, he marvels how Hercules with his small

72. Hercules was the first bastard son of the duke: for more information, see Schiró, *Cronaca dei Tocco*, p. 127.

73. *Ibid.*, p. 396:

"Καὶ μίαν ἡμέραν ἔδραμεν τὸ τοῦρκικον φουσσάτο,  
ἀπὲ τὸν Σάλωνα ὀρθὰ καὶ ἐκ τὸν Λοιδωρίκι  
– κρατῶ καὶ ἐκ τὴν Λειβαδιὰ νὰ εἶναι τετρακόσιοι".

(lines 2376-78)

*Ibid.*, p. 398:

"Ἐρκούλιος ἀκούλιθα ἐξέβην εἰς τὸν κάμπον  
καὶ εἶδεν καταπρόσωπα τὸ τουρκικόν φουσσάτο  
Ὅλιγον ἐδειλίσαν οἱ ἐδικοί του ὅλοι,  
ὅπου εἶδαν τὸσους περισσοὺς καὶ αὐτοὶ ἦσαν ὀλίγοι.  
Ἐξήντα ἦσαν μοναχοί· οἱ Τοῦρκοι τετρακόσιοι".

(lines 2396-2400)

army<sup>74</sup> succeeded in emerging victorious from this battle:

"Ἐνίκησαν τὸν πόλεμον καὶ χαίρονται μεγάλως  
ἐοτράφηκαν χαираμένοι, ὑπῆγαν εἰς τὸ κάστρο".

(lines 2423-24)

In order to explain this victory, the author emphasises some factors which, he believes, promoted solidarity and strength among Hercules's warriors before their battle. According to the author, homogeneity among warriors is a very important agent in inspiring courage, fortitude, bravery and heroism. Thus, before the battle of Ofidari, since the numbers were not favourable for Hercules vis-à-vis the Turkish army, in order to inspire his men against their adversaries, he uses certain factors of uniformity as an argument in his address. For the author, in this case homogeneity is founded on the following three factors:

(a) religious: Christians were faced by Muslim enemies (God=Θεόν, Holy Mother of God=Παναγίαν Θεοτόκον, prayer=εὐχήν);

(b) social: noble and virtuous men, were fighting against socially unworthy adversaries: virtuous despot (τοῦ ἁγίου τοῦ δεοπότου) against cast-offs (περιμαζώματα), and shepherds (προβαταραῖοι);

(c) military: according to the author, the men of the Tocco were trained soldiers fighting against unskilled men (ἀμάθητοι πολέμου):

"Ἐοεῖς ἐβλέπετε, ἀδελφοί, περιμαζώματα εἶναι,  
προβαταραῖοι, ἀπείρατοι, ἀμάθητοι πολέμου·  
ἐβλέπετέ τους· ἔτοιμοι εἶναι ὅτι νὰ φεύγουν·

... ..

ἐλπίδες ἔχω εἰς τὸν Θεόν, 'ς τὴν Παναγίαν Θεοτόκον,  
εἰς τὴν εὐχήν τοῦ ἀφεντὸς τοῦ ἁγίου τοῦ δεοπότου".

(lines 2403-08)

Furthermore, special admiration and wonder are expressed by the author for the fact that, despite the strong military presence of their enemies, the duke's

74. *Ibid.*, p. 398:

"Τὰ ἄρματα του ἐφόρεσεν, πηδᾶ καβαλλικεύει·  
καὶ ὁ λαὸς του μετ' αὐτὸν – νὰ ἦσαν ὡς ἐξήντα".

(lines 2385-86)



forces defeated both the Turks and the Albanians<sup>75</sup>. On the contrary, he does not hide his bitterness when he admits the strength of the Turks<sup>76</sup>. In the following lines, the author's resentment is expressed by the contrast between δύναμιν πολλή and ἀσεβείς, as well as by the repeated use of the term φόβος:

"Δύναμιν ἔχουοιν πολλή οἱ ἀσεβείς οἱ Τοῦρκοι".

(line 3156)

"Ἄν ἔλειπεν τὸ κίνδυνον καὶ τῶν Τουρκῶν ὁ φόβος".

(line 3160)

"Ἀμὴ ὁ φόβος τῶν Τουρκῶν ἐκοντοκράτησέν τον".

(line 3165)

Despite his contemptuous attitude towards the Turks, the author admits their superiority on the battlefield. The fact that he recognises their prudence in military strategy and manoeuvres<sup>77</sup> offers a certain degree of credibility to his objectivity:

"Μεγάλες [τέχνες ἔχουσιν οἱ ἀσεβεῖς] <οἱ> Τοῦρκοι".

(line 3249)

#### 4. 1. 4 Οἱ Τοῦρκοι as a political power

In the following case, according to the author's view point, by his act of submission to the Turks, the Albanian chief, Paulos Spatas<sup>78</sup>, expresses two

75. Ibid., p. 444:

"Μὰ τὴν ἀλήθειαν ἀπορῶ, καθάρια ἐξεπλήττω,  
τὸ πῶς ἐκλωθογύρισαν καὶ κάτω καὶ ἄπάνω  
καὶ ἐσέβησαν εἰς ἐμπλαστὲς μὲ Τοῦρκους, μὲ Ἀλβανῖτες,

... ..

Μὲ ὅλα ἐνισχύσασιν, Θεοῦ τῇ βοηθείᾳ".

(lines 3041-45)

76. Ibid., p. 460:

"Οἱ Τοῦρκοι, ὡς ἦσαν περισσοί, τὸ πλῆθος τοῦ φουσσάτου  
ἐσκόρπισαν καταπαντοῦ νὰ διώχνουν τοὺς ἀνθρώπους".

(lines 3234-35)

77. According to Clot, *Soliman*, p. 29, "Tous les contemporains en ont témoigné: l'armée turque fut pendant deux siècles au moins la première du monde".

78. Schiró, ed., *Cronaca dei Tocco*, p. 588: Paulos Spatas, the son of Sgouros and cousin of the

factors: on the one hand Paulos's hatred of Carlo Tocco and on the other the political power of the Turks gained through military superiority and operations. Once again the excellence of the Turkish army is underlined. After he had bought the freedom of his sister, who was kept hostage by Carlo Tocco in the Dragamestro (ca 1404/6), Paulos offered his services to the Turks (ἐδουλώθηκεν) in exchange for their support (φουσοῦτο τοὺς ἐγύρευεν):

"Ἀφοῦ τὴν ἐξαγόρασεν καὶ ἐλευθέρωσέν την,  
<ς> τοὺς Τοῦρκους ἐδουλώθηκεν καὶ δύναμιν γυρεύει  
Πράγματα ἔταξεν πολλά, δωρήματα μεγάλα·  
φουσοῦτο τοὺς ἐγύρευεν νὰ ἔλθῃ εἰς τὸν δούκα  
εἰς τὴν Λευχάδα ἔλεγεν μέσα νὰ τοὺς σεβάσῃ".

(lines 417-21)

"οἱ Τοῦρκοι τοῦ ἐτάχθησαν ἵνα τὸν βοηθήσουν".

(line 429)

Due to the military superiority of the Turks and the fear they inspired, an alliance between Carlo and the Albanian leaders was concluded. Thus, according to the author's view point, it is the military strength of the Turks which dictates the diplomatic processes and structural order of the opposing forces, when they choose to defend themselves. As a result, Carlo Tocco, who tries to build a fleet and seeks to win time and support, approaches his Albanian enemies with utmost diplomacy. The author, in referring to the duke's diplomatic approach, uses linguistic embellishments to illustrate his friendly style:

"Ὁ δούκας ὡς παμφρόνιμος 'ς ὅλες τις ἐνθυμῆδεις  
ἄρχιοεν μὲ γλυκύτητες, μὲ ζαχαράτους λόγους  
ἂν εὗρην προᾶξιν καὶ ὁρμὴν εἰς τὴν ἀγάπην μέσον·

... ..

κεῖνα τὰ ψευδοκάτιργα μήνα τὰ ἀνησπάσῃ,  
μὴ τύχη πώποτε καιρὸ καὶ κατεβοῦοιν Τοῦρκοι  
καὶ εὗρουν τα καὶ σέβουσιν καὶ κάμουν του ζημίαν  
Κοντόν, ἐουβιβάθησαν νὰ κάμουν τὴν ἀγάπην".

(lines 1129-35)

By referring with appreciation to these acts of political diplomacy, the author shows, firstly, his approval of the duke's initiatives to build political power and,

secondly, a certain maturity with regard to the role of diplomacy in political relations in general.

The superiority of the Turkish forces is also illustrated in another field: despite his hostility to the Turks, the author appreciates the value of Turkish education (καλὰ ἦτον παιδευμένος), since the fourth son of the duke, Trianos, was sent to them to be brought up according to their customs:

"παιδίον ἦτον ἀκομή, ἔμορφον παλληκάρι.  
 'ς τοὺς Τούρκους ἀναθράφεται, καλὰ ἦτον παιδευμένος".  
 (lines 1956-57)

This choice of education for the son of a noble man like the duke was not an exception. The philosopher, Georgios Plethon Gemistos (1355-1452) received his higher education at the Sultan's court in Adrianoupolis. The advantage of this school, as Kavvadias states<sup>79</sup>, was the combined knowledge students received on Christian and Eastern philosophical concepts.

There is no doubt that in the mind of our author, in accordance with feudal tradition, the number of the troops each leader has at his disposition, plays the decisive role for the degree of authority and power he exhibits either on the battlefield or during political negotiations<sup>80</sup>. Equally, however, the author values ethnic and social homogeneity, since he does not miss any given occasion to stress its significance in unifying and inspiring troops, especially before battles.

Muriki Spata, was the lord of Κατοχή, which fell in the hands of the duke (ca 1401). He freed his sister who was kept hostage by the duke after the fall of the Dragamestro (ca 1404/6).

79. G. Kavvadias, Γεωργίου Πλήθωνος Γεμιστοῦ ἡ σοσιαλιστικὴ πολιτεία. Athens, 1987, pp. 15-16, praising the superior education of Πλήθων mentions: "Τόπος καλῆς οἰκογένειας ἐτύχε σπουδαίας παιδείας... μεταβαίνει σπὴν Ἀδριανούπολη, σὴ Μουσουλμανικὴ αὐλή, ὅπου δέχεται τὴ διδασκαλίαν τοῦ Εἰλισσαίου τοῦ οὐοῦ ὑπῆρξε μαθητῆς. Σπουδάζει ἐπὶ τὴν ἐλληνοχριστιανικὴ παράδοσιν, ἀλλὰ μυεῖται ἐπίσης καὶ τὴς φιλοσοφικῆς καὶ θρησκευτικῆς ἀντιλήψεως τῆς Ανατολῆς". According to Vakalopoulos, *Origins*, p. 144, Gemistos studied in Bursa (Prusa) under a Jewish teacher, Elissaeus, a fact which may well have influenced the formulation of his social reforms. According to B. Tatakis, *La philosophie byzantine*. Paris 1959, p. 282, "il est certain" that Gemistos studied in Constantinople and spent a certain time in the Muslim court of Adrianoupolis.

80. For this feudal tradition, see B. Hendrickx, "A propos du nombre des troupes de la quatrième croisade et de l'empereur Baudouin I", *Byzantina* 3 (1971), pp. 31-41. See also K. M. Setton, *The Papacy and the Levant (1204-1571)*. Philadelphia, 1976, vol. I, p. 8.

Furthermore, despite his great admiration for the duke and his hostile concepts with regard to his enemies, the author does not hide facts which give credit rather to them than his own people.

#### 4. 2 Οἱ Ἀλβανῖται in the Chronicle

4. 2. 1 Ἀλβανῖται (or Ἀλβανα) as a separate ethnic entity (or a territory occupied by Albanians): 45, 51, 53, 57, 87, 176, 194, 202, 210, 349, 360, 482-89, 549, 1106, 1251, 1333, 1438, 1448, 1482, 1497, 1646, 1650, 2288, 2303, 2343, 2346, 2503, 3043, 3180, 3200, 3201, 3298, 3659, 3670
4. 2. 2 Ἀλβανῖται (Ἀλβανα) as enemies: 74, 80, 83, 137, 189, 210, 791, 1178, 1184, 1189, 1392, 1682, 1708, 1817, 1824, 1826, 1907, 1911, 1926, 1931, 1933, 1978, 1980, 2348, 2362; Ἀλβανίτικο: 1784, Ἀλβανιτσέλια (of Albanian origin): 1424 (both with negative meaning)
4. 2. 3 Ἀλβανῖται (Ἀλβανα) as allies: 549, 636, 739, 909, 1071, 1511, 2337, 3067, 3076, 3819

##### 4. 2. 1 Οἱ Ἀλβανῖται as a separate ethnic entity

According to A. Vakalopoulos, the settlement of the Albanians in the mountainous Western Thessaly may have begun during the twelfth century. Sporadic and peaceful at first, their infiltration into Greece was often officially sanctioned, even without the approval of the indigenous inhabitants<sup>81</sup>. After 1318, aggressive raids replaced the peaceful migration of the Albanians to the South. The three tribes of the Bouïoi, Malakasioi, and Mesaritai invaded Thessaly and "ravaged the countryside"<sup>82</sup>. Greek and Catalan authorities in this area were forced to withdraw to the immediate vicinity of castle strongholds. Nikephoros II, despot of Epiros (1356-1359), who tried to stop the invaders, was defeated and killed at the battle of the Achelous (Spring 1359). As a result, Albanian colonisation was further extended. As Vakalopoulos states, "thereafter, Serbs and Albanians held undisputed sway throughout the whole of north-western Greece, virtually as far as

81. Vakalopoulos, *Origins*, pp. 6ff.

82. Zakythinos, *Despotat*, vol. I, p. 103, and II, pp. 30-31.

the Gulf of Corinth. Only the castles of Naupactus and Vonitsa were still in the hands of the Angevins and the Tocco<sup>83</sup>.

In the *Chronicle of the Tocco* the Albanians are considered as a separate ethnic group (γένος τὸ Ἀλβάνι). They dominated not only Ἄρτα, but also Ναύπακτος and Ἀγγελόκαστρον<sup>84</sup> until the death of Gjini Spatas (1399). The death of this Albanian despot brought about the decline of the Spata clan (ἐσκόνταψεν τὸ γένος τῶν Σπαταίων):

ἔτυχε καὶ συνέβηκεν ἀπέθανεν ὁ Σπάτας,  
ὁ δυνατός, ὁ θαυμαστός, τὸ φρούριον τοῦ Ἀλβάνι  
καὶ παρευθὺς ἐσκόνταψεν τὸ γένος τῶν Σπαταίων".  
(lines 174-76)

Collectively, Albanian people are presented by the author in unfavourable, even degrading, manner. In the following lines, the Albanians (τὰ Ἀλβανα) are described as rich and powerful while, at the same time, they are collectively defined as socially inexperienced (ἁμάθητοι εἰς πράγματα)<sup>85</sup> and always greedy

83. See Vakalopoulos, *Origins*, pp. 7-8; A. Ducelier, *Οἱ Ἀλβανοὶ στην Ελλάδα (13ος-15ος αἰ.)*. Η μετανάστευση μιας κοινότητας. Translated by Katerina Nikolaou. Athens, 1995, passim.

84. See Schirò, ed., *Cronaca dei Tocco*, pp. 223-24:

"Ἐν δὲ τοῖς χρόνοις καὶ καιροῖς ἐκείνοις διπλὸν ἀκούεις  
οἱ Ἀλβανῖται ἀφέντευον τὸν τόπον Δεσποτάτου  
τὴν Ἄρταν καὶ τὸν Ἀχελῶν συν τὰ τῶν ἀκρομέρων,  
μετὰ τὸ Ἀγγελόκαστρον καὶ Ναύπακτον ὁμοίως  
Ὁ πρῶτος γὰρ ὁ ἀδελφὸς ἀφέντευεν τὴν Ἄρταν  
δεσπότην τὸν ἐτίμησαν τὸ γένος τὸ Ἀλβάνι".  
(lines 44-49)

"Τὸν ἕτερον ἀντάδελφον κύρ Σγοῦρον ὠνομάζαν  
ἀφέντευεν τὸν Εὐπακτον, τὸν Ἀχελῶν ὁμοίως  
μὲ ὅλα τὰ Ξερόμερα, καθὼς διεκρατοῦσαν".  
(lines 54-56)

For the confusion of the correct dates in the historiography of the Epirotic territory during the second half of the 14th century, see Schirò, *Cronaca dei Tocco*, pp. 8-9.

85. According to Kriaras, *Λεξικό*, vol. I, pp. 244-45, the term ἁμάθητος maintains its ancient meaning, ἀδίδακτος, ἄπειρος, ἀδαής. These terms, in Divry's Dictionary, are defined as untought, inexperienced. However, according to H. G. Liddell and R. Scott, *Greek-English Lexicon*. Oxford, 1968, p. 76, the term ἁμάθητος as synonym of ἀμαθής, means ignorant, stupid.

(πάντα λείξουροι)<sup>86</sup>:

"Ἐπλούτηναν τὰ Ἀλβανα, ἐγίνοντα μεγάλα,  
καὶ ἐδυνάμωσαν πολλὰ τὸ γένος τῶν Σπαταίων".  
(lines 87-88)

"Καὶ ὥς εἶναι πάντα λεύξευροι ὅλοι οἱ Ἀλβανῖται  
καὶ ἁμάθητοι εἰς πράγματα, εἰς ροῦχα νὰ φοροῦσιν  
ἐλείξεψαν εἰς πράγματα, εἰς ροῦχαν νὰ φοροῦσιν".  
(lines 194-96)

Besides being greedy, the Albanians are also described by the author as cruel (σκληροί), sullen (κακόγνωμοι), perjurers (ἐπίορκοι), and thieves (κλέπται). The author paints this negative image on the occasion of an act of diplomacy applied by Carlo Tocco; in trying to gain the support of the Roman Byzantine population in Ioannina and to convince the archons to resist Albanian domination, the duke sends a member of his own family to them with the following message:

"Ἀλβανῖτας μὴ κομπωθοῦν καὶ κάμουν τοὺς ἀφέντες,  
ὅτι εἶναι ἀνθρώποι σκληροί, δυνάστες τῶν Ρωμαίων,  
κακόγνωμοι καὶ λείξουροι, ἐπίορκοι καὶ κλέπται".  
(lines 1176-80)

On another occasion, while the author describes an individual person, Gjini Zenevesi, seigneur of Adrianoupolis (= Dryinoupolis)<sup>87</sup>, he uses a collective expression to characterise (Zenevesi's) Albanian nature (τὸ φυσικόν του τὸ ἀλβανικόν του)<sup>88</sup>. Throughout the narrative, the author expresses his contempt

86. Kriaras, *Λεξικό*, does not mention the term. According to Schirò, *Cronaca dei Tocco*, p. 565, the term λείξουρία is defined as "avidità". See also S. Papadakis, in *Εγκυκλοπαιδικὸν Λεξικὸν Ἑλευθερουδάκη*. Athens, 1927, vol. 8, p. 572, λειξιάρης = greedy, as well as Liddell and Scott, *Lexicon*, p. 1035, λείξουρος = gluttonous.

87. Schirò, *Cronaca dei Tocco*, p. 54, note 2: The Zenevesi, seigneurs of Adrianoupolis played a significant role during the second half of the 14th century. See also Vranousis, *Χρονικὸν τῶν Ἰωαννίνων*, paragr. 23.39).

88. Kriaras, *Λεξικό*, vol. I, does not give any definition. However, E. Kriaras, *Λεξικὸν τῆς σύγχρονης ἐλληνικῆς δημοτικῆς γλώσσας*. Athens, 1994, p. 174, defines the phrase "τον ἐπίασε το ἀρβανίτικόν του" as "he is obstinate = πείσμων πολὺ". Kriaras gives the following synonyms: το ἀρβανί-

for the Albanian people. Therefore, when the phrase τὸ φουικὸν τοῦ ἔδειξεν τὸ ἀλβανίτικόν του is connected with other contemptuous terms, such as χονδρότητα, ἀγνοοία and ἀπαιδευοία, our assumption will be that the term ἀλβανίτικον, combined with φουικόν, has a negative connotation, expressing contempt and low opinion:

"Τὸ φουικὸν τοῦ ἔδειξεν τὸ ἀλβανίτικόν του".  
(line 1784)

"Καὶ ἰδὲς τὸ τί χονδρότηταν καὶ ἀπαιδευοίαν τὴν εἶχεν".  
(line 1778)

"Ἡ ἀγνοοία ἡ πολλή καὶ ἡ χονδρότητά του".  
(line 1786)

A. Ducellier identifies the Albanians as "peuple solide et guerrier" who were used by the Venetians as "quasi-esclaves". He states that in a text of the 22 May 1391 "la façon méprisante dont on parle des Albanais est déjà en elle-même significative. ... Les conditions de traversée ne devaient donc être guère différentes de celles qu'imposaient les négriers du XVIII<sup>e</sup> siècle"<sup>89</sup>. According to Ducellier, their social level was low; they were poor, and sometimes socially people without roots, increasing the numbers of vagabonds and criminals. In his conclusion, Ducellier, writes, that the Albanian people are known to us mostly through legal documents, "qui nous représentent des individus peu recommandables, mais il est bien évident qu'à côté de ceux-ci, et en nombre bien plus grand, devait vivre une masse albanaise laborieuse et honnête qui, pour cette raison, n'a pas laissé de traces"<sup>90</sup>.

#### 4. 2. 2 Οἱ Ἀλβανῖται (τὰ Ἀλβανα) as enemies

Since the very beginning of the narrative, Albanians have been considered by

τιχο = αρναούτικο (from the Turkish arna(v)ut) = ἄξεστος, ἀγροίκος (rude): see *Ibid.*, p. 180.

89. A. Ducellier, "Les Albanais à Venise aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles", in *Travaux et Mémoires* 2. Paris, 1967, 405-420, pp. 408. See also *Id.*, A. Ducellier, "Les Albanais dans l'empire byzantin", in *Οἱ Ἀλβανοὶ στο Μεσαίωνα*, E.I.E., I.B.E. Athens, 1998, 17-57, pp.38-39.

90. Ducellier, "Les Albanais", p. 420.

the author as the main enemies of the Tocco family. As the author explains, due to Carlo's young age (νέος, πολλὰ παιδάκι), the Albanians hoped to occupy his territories without any difficulty. Thus, in continuing their policy of expansion, they decided to invade Levkas (βουλὴν ἐπήρασιν):

"Βουλὴν ἐπήρασιν ὁμοίως τὸ γένος τὸ ἀλβάνι  
νὰ κάμουν πρᾶξιν καὶ ὁρμὴν νὰ μποῦν εἰς τὴν Λευχάδα  
ὅπως νὰ τὴν κουροεῦσουσιν καὶ νὰ τὴν ἐρημάξουν".  
(lines 57-59)

"Ὁ δούκας ἦτον ἀκομὴ νέος, πολλὰ παιδάκι".  
(line 81)

As it will be noted, throughout the narrative, regarding aggression and violent behaviour in general, the Albanians are illustrated by the author in a defaming manner, as in the case of their invasion in Levkas and Vodizza (1378/85)<sup>91</sup>:

"Καὶ ἐτζάκιοαν ἐοέβησαν εἰς τὴν Λευχάδα μέσα".  
(line 67)

"Καὶ ἐξ αὐτὸ ἐπλάκωσαν τὸν τόπον οἱ Ἀλβανῖται".  
(line 83)

"τὴν Βόδιτζαν ἐρημάξαν, ἀνήλωσαν τελείως".  
(line 123)

In his narrative, the author explains how the Albanians turned extremely violent (μέγαν κακόν, ἐκατέκαυσαν) and destructive while plundering the island (οὐδὲν ἀφῆκαν πούποτε):

"Μέγαν κακόν ἐποίησαν τότε οἱ Ἀλβανῖται  
οὐδὲν ἀφῆκαν πούποτε εἰς ὅλην τὴν Λευχάδα  
ἢ <τῶν>ζώων ἢ <τῶν> κτηνῶν· ὅλα τοὺς τὰ ἡπῆραν·  
ὁμοίως ἐκατέκαυον τὰ οπίτια τῆς χώρας".  
(lines 74-77)

91. For factual information, see Schiró, *Cronaca dei Tocco*, pp. 33ff.

According to the anonymous author, their aggression and violent actions of destruction created profound feelings of hostility, animosity and deep hatred between the two clans, the Albanian Spatas and the Italian Tocco (μέσον τα δύο γένη), which instigated the war between them:

"Καὶ ἀπὸ τότε ἄρχισεν ἡ μάχη, ἡ κακία,  
καὶ ἔχθρα ἐγένη δυνατὴ μέσον τὰ δύο γένη  
Σπαταίων τῶν Ἀλβανιτῶν μετὰ ἀφεντός τοῦ δούκα".  
(lines 78-80)

According to the author, with regard to the methods and tactics the Albanians apply in organising their defence, they appear less organised and less meticulous than Carlo Tocco. Comparing the two approaches, the author sees, or rather wishes to see, the superiority of his patron, Carlo Tocco, regarding the issue of perception and prevention of danger:

"ὅτι ἀλλέως ἤξευρεν ὁ δούκας νὰ φυλάγῃ  
τὰ κάστρη καὶ τοὺς πύργους τοῦ παρὰ τοὺς Ἀρβανίτας".  
(lines 209-10)

Despite cultural differences, however, as the author explains, Carlo Tocco succeeds in gathering a multi-ethnic army consisting of Franks, Roman Byzantines, Serbs, and even (μᾶλλον)<sup>92</sup> Albanians:

"ἐκίνησεν καὶ ἄρχισεν φουσοῦτο νὰ ρογεύσῃ,  
Φράγκους, Ρωμαίους, Σέρβους τε, μᾶλλον τοὺς Ἀλβανίτας".  
(lines 136-37)

The emphasis - (μᾶλλον) - the author places on the inclusion of Albanian warriors in the duke's army, expresses either a certain surprise at the fact that Albanian fighters could be included in the army of the duke, or a certainty about their ability to fight as good warriors. Both explanations derive from the author's

92. Schiró, *Cronaca dei Tocco*, p. 231, translates the word μᾶλλον as *soprattutto*. According to Kriaras, *Λεξικό*, vol. IX, p. 311, in the *Chronaca dei Tocco*, p.231, the term is used with the meaning "and even". Kriaras's definition appears more logic and fits better in the context, since the author has previously condemned the Albanians for their aggressive behaviour in Vodizza: see lines 87-114.

expressions of contempt and distrust of the Albanian people, which he showed with regard to their violent fighting methods and aggression. On the other hand, he might have preferred to consider them rather as allies, fighting at Carlo Tocco's side rather than against him.

Moreover, the existence of distrust between Carlo Tocco and the Albanians, as well as the fear of the duke for their return<sup>93</sup>, again gives an occasion to the author to express his views. Indeed, although the author refers to local circumstances (Γιαννινιώται, τὸν τόπον, τὰ χωρία, τὰ κτήματά τους), he describes the hostility between the Albanians and the people of Ioannina as a primordial situation (ἀντίδικους, ἐχθροὺς τοὺς εἶχαν ἀπὸ ἀρχῆς) which has never ceased to exist (πάντα)<sup>94</sup>.

"Οἱ Γιαννινιώται οἱ ἄρχοντες πάντα τοὺς Ἀλβανίτας  
ἐχθροὺς τοῦ εἶχαν ἀπὸ ἀρχῆς, ἀντίδικους μεγάλους,  
διότι ἐδυνάστευαν τὸν τόπον, τὰ χωρία·  
τὰ κτήματά τους ἅπαντα τὰ πλέα ἐκρατοῦσαν.  
Καὶ δι' αὐτὸν ἐκάκιζαν εἰς αὐτοὺς ὑπερμέτρον·  
καλὸν οὐκ ἦθελαν ποτὲ ἀνθρώπου Ἀλβανίτου".  
(lines 1184-89)

Power relations based on military superiority are underlined as the author describes the total submission of the local population to the authority of Mourikis Spatas after the conquest of Riniasa (ca 1403)<sup>95</sup>:

93. Schiró, *Chronaca dei Tocco*, p. 234:

"μὴ τύχη καὶ πλακώσῃ τὸν εἰς τὴν ἀχαμνοσύνην  
καὶ ἐπάρουν τὸν τόπον τοὺς ὀπίσω οἱ Ἀλβανίται".  
(lines 188-89)

94. Cf. Ibid. p. 452, the expression "ὁ τόπος εἶναι τῶν Ρωμαίων" in the following lines:

"Ὁ Ζενεβέσης πάντοτε ἔτρεμε, ἐφοβᾶτον,  
ἀφοῦ εἶδεν ὅτι ἀφέντεψεν τὴν Ἄρταν ὁ Δεσπότης  
Καθάρια τὸ ἔλεγεν καὶ μὲ τοὺς ἐδικοὺς του,  
ὅτι ἐδυνάμωσεν πολλὰ καὶ θέλει μᾶς χαλάσει  
ὁ τόπος εἶναι τῶν Ρωμαίων, σύνορον τῶν Γιαννίνων  
καὶ εὐχολα μὲ ἀφορμὴν μᾶς θέλουν ἐξορίσει".  
(lines 3166-3171)

95. See Schiró, *Cronaca dei Tocco*, p. 51.



"εὐθὺς τὸν ἐπροοκύνησαν, γίνονται ἐδικοὶ του".

(line 1103)

Still through the prism of the author, the way in which the victorious event is celebrated among the Albanian invaders expresses both separatism from their enemies (Roman Byzantines and Franks) as well as solidarity among themselves:

"Χαράν μεγάλην ἔκαμε μετὰ τοὺς Ἀλβανίτας".

(line 1106)

#### 4. 2. 3 Οἱ Ἀλβανῖται (τὰ Ἀλβανα) as allies

Despite the conflicts between Carlo Tocco and the Albanian chiefs, Albanian mercenaries often helped the duke to win battles against their own fellow men. Though the author recognises the reasons for the duke of Levkas to form an alliance with the Albanian, Mourikis Bouas<sup>96</sup>, against his brother, Paulos Spatas Mourikis, he does not hide his distrust (τάχα) and contempt for them:

"Ἀγάπην τάχα ἐποίησαν, χρόνος οὐδὲν ἐστέρχθη".

(line 199)

The alliance between Albanians and other groups is also demonstrated during the duke's expedition in the Peloponnesos with the purpose to conquer Clarenza<sup>97</sup>:

"Εἰς τοῦτον ἐδιώρθωσαν ἐποίησαν ὅρματα  
μὲ στρατιῶτες, ἄρχοντες ρωμαίους καὶ ἀλβανίτας".

(lines 548-49)

96. Ibid., p. 234:

"Ἀπαύτου πάλιν ἄρχισεν ὁ δούκας νὰ συνάξη  
φοσσαῖτον ρογατόρους τε πεζοὺς, καβαλλαρέους,  
Φράγκους, Ρωμαίους, Σέρβους τε, τὸ πλεόν Ἀλβανίτας·  
καὶ ἄρχισεν νὰ μάχεται μετὰ τοῦ Παύλου Σπάτα".

(lines 200-203)

97. For the expedition, and the related events of 1404-1414, see A. Bon, *La Morée franque. Recherches historiques et archéologiques sur la principauté d'Achaïe (1205-1430)*. Texte. Paris, 1969, pp. 282-284. See also Schiró, *Cronaca dei Tocco*, pp. 85-92.

It must be noted that all negative characterisations used by the author to identify Albanians are omitted when they are acting as allies of Carlo Tocco<sup>98</sup>. However, before labelling the author's position as partial, we should consider the distinction that Sanudo makes regarding the Albanians in Thessaly. Sanudo divides Albanians in three categories: (a) those who acted by and for themselves; (b) those who sided with the Greeks, and (c) those who joined the Catalans. Consequently, we should not reject the possibility that, perhaps, in the author's mind Albanians were also classified in the same way<sup>99</sup>.

#### 4. 3 Οἱ Ρωμαῖοι in the Chronicle

- |         |  |
|---------|--|
| 4. 3. 1 | οἱ Ρωμαῖοι as ethnic entity: 1179, 1426; ἡ Ρωμανία: 3092   |
| 4. 3. 2 | οἱ Ρωμαῖοι as an army force: 137, 202, 549, 3113, 3170, 3506, 3511, 3645, 3745, 3815, 3819, 3828, 3885, 3894, 3916 |
| 4. 3. 3 | οἱ Ρωμαῖοι with local identity: 2166, 3027, 3030, 3430   |

##### 4. 3. 1 Οἱ Ρωμαῖοι as an ethnic identity

The author uses the name Ρωμανία to identify the country of the Roman Byzantines, since in the Middle Ages Greece was connected to the Roman state. Considered as the continuation of the Roman period, geographically it bears the name Ρωμανία<sup>100</sup> (imperium Romanum), while emperors and subjects were officially called Ρωμαῖοι:

"Ἐξέβηκεν ὁ Μουσταφᾶς ἐκ τὴν Οὐγγροβλαχίαν  
καὶ ἔοχιεν τὴν Ρωμανίαν, ᾗ τὴν Σαλονίκη ἐοέβη".

(lines 3091-92)

98. See Preka, "Χρονικὸ των Τόκκο", p. 307.

99. P. Magdalino, "Between Romaniae: Thessaly and Epirus in the Later Middle Ages", *Mediterranean Historical Review* 4 (1), 1989, 87-110, p. 103.

100. N. Bees, "Ἡ Ἑλλάς κατὰ τοὺς μέσους χρόνους", in *Εγκυκλοπαιδικὸν Λεξικὸν Ἑλευθερουδάκη*. Athens, 1927, vol. 5, 290-304, pp. 290-91; Cf. Sansaridou-Hendrickx, *Χρονικὸν του Μορέως*, pp. 61, 108ff.

Sentiments of solidarity are considered as important ethnic unifying factors in a homogeneous society. This may form part of the dynamics in the racial distinction between different groups, namely the collective concept of the "we" and the "others"<sup>101</sup>. Our author's world view reflects these differences. On every given occasion he also draws a clear distinction between groups. Thus, he underlines the decision of the emperor, Manuel II Palaiologos (1391-1402) (ἐδόθη του καὶ ἡ βουλή), to replace the inhabitants of Morea<sup>102</sup> (νὰ ἐβγάλη τοὺς ἀφέντες, ὅπου ἡύρϊσκοντον 'ς τὸν Μονέαν) by his own people (καὶ ἄλλους Ρωμαίους, ἤφερεν ἀπάνω ἐκ τὴν Πόλιν). As a matter of fact, after the construction of the Hexamilion wall in Corinthos, Roman Byzantine soldiers were brought from Constantinople by the emperor to settle there<sup>103</sup>. At the same time the author expresses bitterness since Frankish feudal lords (ἀφέντες, 'ς τὸν Μορέαν εἶχαν ἀφεντία) were replaced by Roman Byzantines (ἄλλους Ρωμαίους αὐτουινῶν) (whose social rank is not even mentioned by the author):

ἐδόθη του καὶ ἡ βουλή νὰ ἐβγάλη τοὺς ἀφέντες,  
ὅπου ἡύρϊσκονταν 'ς τὸν Μορέαν καὶ εἶχαν ἀφεντία,  
καὶ ἄλλους Ρωμαίους ἤφεραν ἀπάνω ἐκ τὴν Πόλιν  
νὰ τοὺς τὸν δῶση αὐτουινῶν τὸν τόπον τοῦ Μορέως".

(lines 3504-07)

As we have already mentioned, Kazhdan disagrees with Schiró, who believes that the author was Roman and maybe Ioanniniote<sup>104</sup>. According to Kazhdan, who uses the above lines to support his argument, the idea of the Constantinopolitan universalism was completely alien to the Chronicle of the Tocco. Kazhdan states

101. See Kyriakidou, *Θεωρία*, pp. 26-27.

102. For more details, see Bon, *Morée franque*, pp. 279ff. Cf. *An Anonymous Greek Chronicle of the Seventeenth Century (Codex Barberinus Graecus 111)*, in *Byzantium, Europe, and the Early Ottoman Sultans 1373-1513*. Translated and annotated by M. Philippides. New York, 1990, p. 41.

103. Cf. Zakythinis, *Despotat*, vol. II, pp. 140ff.

104. Schiró's thesis is followed by Nicol and very recently by Athena Kovani: D. M. Nicol, *The Despotate of Epiros, 1267-1479*. Cambridge, p. 165 and passim; Athena Kovani, "Στοιχεία ιστορικής γεωγραφίας στα δημόδια κείμενα: (α) Ιστορία του Βελισαρίου (β) Χρονικό των Τόκων", *Byzantinos Domos* 10-11 (1999-2000), p. 138.

that though the anonymous author praises political consolidation, he does so at a territorial and not at a universal scale, since the decision by Manuel to replace the Frankish lords with Romans from Constantinople "led to a righteous resistance, that created for Charles Tocco opportune circumstances to seize Clarentza"<sup>105</sup>.

Another factor which has been considered as a strong ethnically binding force among the Byzantines is the Greek language<sup>106</sup>. In describing the deadly illness, i.e. plague (ἐλεμική), which caused a great deal of suffering to Carlo Tocco (ἀκούμπιοεν ὅτι νὰ ἀποθάνη), the author uses the expression "τὴν λέγουσιν ἐλεμική ἡ γλῶσσα τῶν Ρωμαίων", as if he was referring to other people's language:

Τόσον τὸν ἐπανέβηκεν καὶ ἀοθένειαν μεγάλη,  
τὴν λέγουσιν <ἐλεμική> ἡ γλῶσσα τῶν Ρωμαίων,  
καὶ εἰς αὐτὸ ἀκούμπισεν ὅτι νὰ ἀποθάνη".

(lines 3430-32)

Actually, in order to substantiate his argument regarding the author's identity, Kazhdan, who refers to the above lines, wonders: "is it feasible to admit that a Greek could have expressed himself in such a manner while speaking of his native language? Would it not be more natural to suppose that the Chronicle, whose author, by the way, is very sympathetic with Italian supporters of Tocco, had as been created either in Italophone circles or in a mixed Greco-Italian milieu?"<sup>107</sup>.

105. A. P. Kazhdan, "Some Notes on the Chronicle of the Tocco", in *Bisanzio e Italia, accolta di studi in memoria di Agostino Pertusi*. Milano. 1982, 168-176, p. 174. See also Aneta Ilieva, "The Image of the Morea (Frankish and Byzantine) in the Mentality of the Gianniotas: The Author of the Tocco Chronicle", *Πρακτικά Διεθνούς Συμποσίου για το Δεσποτάτο της Ηπείρου (Αρτα, 27-31 Μαΐου 1990)*. Arta, 1992, pp. 308-312.

106. Referring to the origin of the modern Greek national consciousness Helen Saradi, *Byzantium and the Origin of the Modern Greek National Consciousness*. Toronto-Ontario, 1992, p. 24, states: "in their writings the intellectual elite of the Byzantines promoted the idea that this new Greco-Byzantine national identity, namely the Greekness of the Byzantines, was expressed by and based upon the Greek language. They started to define their national origin not in terms of the political inheritance of Rome, but in terms of continuity of Greek language and cultural tradition".

107. Kazhdan, "Chronicle of the Tocco", p. 170. - H. G. Beck, *Ιστορία της Βυζαντινής δημόδους λογοτεχνίας*. Athens, 1988, p. 253, states that the author belongs to the entourage of the Tocco family, a statement, with which all agree.

#### 4. 3. 2 Οἱ Ρωμαῖοι as an army force

Together with other ethnic groups, such as the Albanians, Franks and Serbs, the Roman Byzantines usually form part of the duke's troops<sup>108</sup>. Indeed, for the expedition against Clarenza, the duke relies especially on Roman Byzantines (ἄρχοντες ρωμαίους) and Albanian archons. The use of the term archon, however, must remind us of the author's sensitivity for the higher social classes:

"μέ στρατιῶτες, ἄρχοντες ρωμαίους καὶ ἀλβανίτας".  
(line 549)

The author's sensitivity for the ruling classes together with expressions of "ethnocentrism" are also illustrated in the following example: on the one hand, the author expresses disdain, irony and sarcasm for the Albanian warriors (ἄρβανι-τοέλια, χοιροβοσκοὶ παρόμοιοί τους), and on the other, admiration and respect for the Roman Byzantines (στρατιῶτες ἀνδρειωμένοι), especially when he compares them to their Albanian enemies who, despite their political power (δύναμιν εἶχαν περιοσὴν), were completely ignorant (γνώουν οὐδέ καθόλου):

"Δύναμιν εἶχαν περιοσὴν, γνώουν οὐδέ καθόλου.  
Ἐπίστευον ὅς τὰ Ἰωάννινα εἶναι ἀρβανιτζέλια,  
χοιροβοσκοὶ παρόμοιοι τους καὶ νὰ τοὺς προσκυνήσουν·  
καὶ ἐκεῖ ἦσαν ἄρχοντες ρωμαῖοι, στρατιῶτες ἀνδρειωμένοι".  
(lines 1423-26)

#### 4. 3. 3 Οἱ Ρωμαῖοι with local identity

In addition, as the author demonstrates his conviction about the benefits of peace, unity and stability in a society, he does not hide his appreciation for the agreement of collaboration between Ioannina and Arta. Thus, the traditional

108. Schirò, *Cronaca dei Tocco*, p. 234:

"Ἀπαύτου πάλιν ἄρχισεν ὁ δούκας νὰ συνάξῃ  
φοσσῆτον ρογατόρους τε πεζοὺς, καβαλλαρέους,  
φράγκους, Ρωμαίους, Σέρβους τε, τὸ πλεόν Ἀλβανίτας".  
(lines 200-202)

segmentation of the Byzantine regions was defeated by the formation of a local "union" between the two regions, sanctioned by treaty. Due to the political and economic power both regions were to gain, the author stresses the benefit of this agreement:

"Τὴν Ἄρταν καὶ τὰ Ἰωάννινα, ὅπου ἦσαν χωρισμένα  
ἐκ τὴν ἀρχὴν τῶν δεσποτῶν ἐκείνων τῶν Ρωμαίων,  
... ..  
νὰ συναχθοῦν οἱ Ρωμαῖοι ὅλοι τοῦ Δεσποτάτου·  
κληρονομίες, κτήματα οἱ πάντες νὰ τὰ ἔχουν,  
ὅπου τοὺς ἔλειψαν καλὰ χρόνους διακοοίους,  
καὶ τώρα τὰ ὑπόταξαν ὅλοι μὲ τὸν δεσπότην  
Καὶ ἔπρεπε νὰ χαίρωνται, νὰ ἀγάλλωνται οἱ πάντες".  
(lines 3026-34)

Nevertheless, the author expresses his support for Carlo Tocco and his brother to become the sole beneficiaries and to obtain full political authority and power over these regions. Therefore, his sincerity, regarding the well-being of the local people, should be questioned<sup>109</sup>.

It must be stated that the element of provincialism shown in the following lines is characteristic for that period. In spite of that, we have to take note of the author's knowledge regarding the history of Ioannina. Moreover, he stresses the role of Ioannina in the Roman Byzantine history, expressing respect (τιμὴν) and admiration for this city (καλύτερα ἀπὸ τὸν τόπον ὅλον):

"Τὰ Ἰωάννινα ἔχουν τὴν τιμὴν ἐξ ὅλων τοῦ τῷ κράτος  
αὐτοῦ εἶναι ἡ ρίζα τῶν Ρωμαίων, τὸ Δεσποτάτο ὅλο".  
(lines 3112-13)

"Καὶ ἀπὸ τότε ἀνέβηκεν ἡ πόλις <τῶν> Γιαννίνων,  
καὶ στέκεται καλύτερα ἀπὸ τὸν τόπον ὅλον".  
(lines 3119-20)

109. Ibid., p.442:

"νὰ τὰ ἐνώσωσιν αὐτοὶ καὶ νὰ γενοῦν τὸ ἓναν,  
μὲ τὰ νησιά νὰ γενοῦν ὅλα μοναφεντία".  
(lines 3028-29)

In addition, the reference to Ioannina as the place where the Roman Byzantine civilisation was rooted, reminds us of the causes of the civil war between Nicaea and Epiros at the beginning of the 13th century<sup>110</sup>.

#### 4. 4 Οἱ Φράγχοι in the Chronicle

4. 4. 1 οἱ Φράγχοι as an ethnic entity: 863, 875, 890, 894, 908, 931, 934, 2717, 2863;  
ἡ Φραγκιά: 2582, 3330, 3334, 3589
4. 4. 2 οἱ Φράγχοι as a military force: 137, 197, 202, 300, 304, 360, 863, 875, 793, 985, 994, 1000, 1015, 1071, 1078, 1094, 1097, 1102, 1631, 1755, 2703, 3548, 3856

##### 4. 4. 1 Οἱ Φράγχοι as an ethnic entity

Maria Preka, who analyses the concept of ethnicity in the Chronicle of the Tocco, states that, in comparison to a plethora of characterisations, positive or negative, attributed to Roman Byzantines, Albanians and Turks by the author, there are less remarks, though positive, when he collectively refers to Franks<sup>111</sup>. According to Preka, these limited but positive comments about the Franks betray the author's partiality, since he was in the service of a Frank, Carlo Tocco. At the same time, in comparison to the attention paid to the author's perception of the Roman Byzantines and the Turks in ethnic terms<sup>112</sup>, Preka fails to analyse the image of the Franks in the Chronicle as a separate ethnic entity. Yet, from our view point, the Franks, except of being designated as a separate ethnic group, are also identified as brave warriors and, as it will be discussed at a later stage, for the

110. See Atkmenī Stavridou-Zafra, *Νίκαια και Ἡπειρος: ἰδεολογική αντιπαράθεση στην προσπάθειά τους να ανακτήσουν την αυτοκρατορία*. Thessaloniki 1990, pp. 91-124.

111. Preka, "Χρονικό των Τόκκο", pp. 306-307.

112. Preka, "Χρονικό των Τόκκο", p. 308, places the awakening of the Greek national consciousness in the 15th century, mainly as a result of the Turkish invasion in Greece. This awakening, however, started much earlier as a consequence of the Latin occupation in 1204. For more details, see Sansaridou-Hendrickx, *Χρονικόν του Μορέως*, pp. 44, 177ff, 197-198.

author they are as close as possible to the Western ideal image of a knight.

In the following lines the author expresses ethnic distinction, as he repeatedly replaces the proper name of a character in the Chronicle, Philippos, by his ethnic identity, Φράγκος:

"Ένας δὲ Φράγκος τοῦ δουκὸς, ὀνόματι Φιλίππος".  
(line 863)

"Ἐκείνη, μὴ ἡξεύροντας τὴν πονηρίαν τοῦ Φράγκου".  
(line 890)

"Οὕτως γὰρ ἐκατέστηεν ὁ Φράγκος τὴν δουλείαν".  
(line 875)

"Ὁ Φράγκος τὸν ἐγκόμπωσεν νὰ ἔβγη νὰ συντύχη",  
(line 908)

"τὸ πῶς ὁ Φράγκος ἐπιασεν τὸν πύργον καὶ κρατεῖ τον".  
(line 908)

"Πολλὰ τὸν εὐεργέτησεν ὁ δούκας ὁ ἀφέντης  
τὸν Φράγκον, ὅπου ἔκαμεν τὸ πρᾶγμα ὅπου ἀκούεις".  
(lines 933-34)

Elsewhere the term Φράγκος is used collectively with distinct ethnic meaning. In the following episode a spy of Carlo Tocco tries to gain the confidence of Ya'cūb Pasha<sup>113</sup> by expressing dissatisfaction with the Franks in Arta: "on the other hand, we are fed up with the evil presence of the Franks":

"καὶ πάλιν ἐβαρέθημεν καὶ τὸ κακὸν τοῦ Φράγκου  
καὶ θέλομεν νὰ γένωμεν δοῦλοι τῆς ἀφεντιᾶς σου".  
(lines 2717-18)

On another occasion, regarding the execution of Ya'cūb Pasha (1416) by Carlo Tocco, the author tries to justify this violent action, by referring to a Frankish proverb. In this case, the term Φράγχοι is again used collectively with ethnic connotation, since this proverb designates a certain geographic and linguistic origin:

"καὶ πάλι <διότι> λέγουσιν <τόν> πρόλογον οἱ Φράγχοι

113. On Ya'qūb Pasha, see Schiró, *Cronaca dei Tocco*, pp. 95-96, note 5.

ἄνθρωπος ἀποθαμένος ἡ μάχη τελειωμένη"  
(lines 2863-64)

In our *Chronicle* the term Φραγκία appears both with geographic and ethnic connotations. A nephew of Carlo Tocco was brought from his home in Napoli, from the Frankish kingdom (Φραγκία, ρηγάτο), in order to receive the castle of Riniasa from his two uncles, Carlo and Leonardo Tocco<sup>114</sup>:

"Καὶ εἶχαν <δέ> ἀνηπιὸν κάτω ἐκ τὴν Φραγκίαν  
ἐκεῖ ἐκ τὴν Ἀνάπολιν μέσα ἐκ τὸ ρηγάτο"  
(lines 2582-83)

Frankish ethnic identity is also expressed by the use of terms ρήγας, ρήξ, ρηγάτα, κουμούνια together with geographic location in the following lines, which describe the personality of Ladislaos, king of Napoli (ca 1384-1414)<sup>115</sup>:

"Τὸν εἶδε ὁ ρήγας τῆς Φραγκιάς, τῆς Ρώμης ὁ κατάρχων  
ἐκεῖνος ὅπου ἔφριξεν Ἰταλίαν καὶ Ρώμην,  
ὁ Λατζελάος ὁ φρικτός, ὁ δυνατός ὁ μέγας,  
ὅπου εἶχεν προτερήματα ἀπὸ ὅλους τοὺς ρηγάδες.  
Ἐκ τὰ ρηγάτα τῆς Φραγκιάς καὶ ἐξ ὅλα τὰ κουμούνια  
κανεῖς δὲν ἀποκότησεν νὰ μαχιστῇ τὴν Ρώμην·  
καὶ αὐτὸς τῇ ἐμαχίστηκεν ὥστε καὶ τὴν ἐπῆρεν,  
καὶ πάντα τὴν ἀφέντευεν, εἰς τὴν ζώην του ὅλην.  
Τέως <γάρ> ἦτον φοβερός ὁ ρήξ ὁ Λατζελάος".  
(lines 3330-39)

#### 4. 4. 2 Οἱ Φράγκοι as a military force

Actually, the role of the Franks, according to our author, is limited to military operations. They mostly serve as mercenaries fighting for Carlo Tocco<sup>116</sup>. The

114. Schirò, *Cronaca dei Tocco*, p. 411, has wrongly translated the subject of the verb εἶχαν as Carlo Tocco and his wife, Francesca, instead of Carlo and Leonardo Tocco. On this issue and the identity of this nephew, see Asonitis, "Χρονικό των Τόκκων", pp. 137-139.

115. Schirò, *Cronaca dei Tocco*, p. 29; cf. Zachariadou, "Χρονικό των Τόκκο", pp. 170-171.

116. Schirò, *Cronaca dei Tocco*, p. 234:

next line illustrates how ethnic barriers between different groups were overcome on the battlefield by the common interest to win. Influenced by this spirit, the author finds it natural that Franks and Albanians should fight side by side (ἐκατέβησαν ὁμοῦ):

"πεξοί, καβαλλαρέοι τε Φράγκοι καὶ Ἀλβανῖται  
καὶ ἐκατέβησαν ὁμοῦ πλησίον εἰς τὴν Ἄρταν".  
(lines 360-61)

"Ἡμέρες ἔκαμαν πολλές ἐντάμα τὰ φουσοῦτα  
ὥσόντου ἐκατέλυσαν τὸν τόπον κατὰ κράτος".  
(lines 372-73)

At another point of the narrative, however, Franks assist Carlo Tocco in his operation for the conquest of the Cantiles castle which was in the hands of the Albanians. The author does not hide his preference for the Franks through expressions of admiration, as he marvels at their actions, swiftness and skilful movements. He expresses his sentiments with contrasted terms: in relation with the Albanians he uses terms, such as unfortunately (ἄτυχᾶ), insufficient guards (φύλαξιν ὀλιγὴν), without sentry (βίγλα οὐδὲ ὅλως), while, when he refers to the Franks, we can hear him saying: they climbed (ἀνέβησαν), reached (ἐσέβησαν), took (ἠπῆραν), and, referring to Tocco, great joy (χαρὲς μεγάλες):

"Ἄτυχᾶ ἐφυλάγονταν τότε οἱ Ἀλβανῖται,  
φύλαξιν εἶχαν ὀλιγὴν καὶ βίγλα οὐδὲ ὅλως.  
Οἱ Φράγκοι γὰρ ἀπώσωσαν τὴν νύχτα εἰς τὸ κάστρο  
ἐκεῖ πλησίον ἔστειλαν τὲς σκάλες εἰς τὸν πύργον.  
ἀνέβησαν, ἐσέβησαν, ἠπῆραν καὶ τὸν πύργον".  
(lines 791-95)

"Χαρὲς μεγάλες ἔκαμεν ὁ δούκας ὁ ἀφέντης".  
(line 809)

The author's sentiments of sorrow are clearly expressed when the people of Carlo Tocco are defeated and become prisoners in the hands of the Albanians. It is noticeable, however, that his distress is proportioned by the victims' social rank (ἄρχοντες, εὐγενικοί, εὐγενεῖς) or their ethical social behaviour (ἐντιμοί). This is expressed by the use of terms such as κρῖμα, συμφορὰ μεγάλη, and ἁμαρτία με-



γάλη:

"Ἀμὴ ἐπιάσασιν πολλοὺς ἄρχοντες γιαννινιώτες  
καὶ ἔντιμους εὐγενικοὺς Φράγκους ἀπὲ τοῦ δοῦκα".

(lines 1754-55)

"ὦ κρῖμα, ὅπου ἐγίνετον, ἐδὲ ἁμαρτία μεγάλη!  
Νὰ πιάσουν τέτοιους ἄρχοντες εὐγενικοὺς, μεγάλους,  
τοὺς εὐγενεῖς, τοὺς ἔντιμους. ὦ συμφορὰ μεγάλη!"

(lines 1774-76)

The author's preference for the Franks above the other ethnic groups is also evident on another occasion. The interest in the following lines lies in the lively description of the Frankish attitude during the battle for the occupation of the Dragamestro castle (ca 1404/6). Added to other similar expressions, e.g. the use of the verb λάμπω, this description can be interpreted as an expression of the author's general - and typically feudal - admiration for arms and warfare:

"καὶ ἤβλεπε Φράγκους μὲ σπαθιά καὶ λάμπουν 'ς τὸ κουλούρι

...

Οἱ Φράγκοι ἀπετάχθησαν, ἐπῆραν τὰ σπαθία,  
ἐφώναξαν, ἐφήμισαν τὸ ὄνομα τοῦ δοῦκα".

(lines 300-05)

"ἄρμαρωμένους ὁμορφα καὶ Φράγκους καὶ Ρωμαίους".

(line 985)

"ἄρματωμένοι ὁμορφα, Φράγκοι καὶ Ἀλβανῖται".

(line 1071)

"εἶχεν καὶ Φράγκους διαλεκτούς, ἔμορφα παληκάρια".

(line 1631)

In conclusion, we can state that in fact the author's world is divided ethnically into distinct parts. However, this division is neither rigid nor strictly racial, since it is subject to the political interests of his patron. With regard to the Turks, the distance is the result of historical, political and religious factors. In the case of the Albanian people, ethnic segmentation is overlapping with class differentiation. As for the Franks, despite the distinction from the other groups, the author seems to identify with them on a cultural level, namely their warfare skills. Indeed, one of the features, which the author admires the most, is their combined splendid

appearance and ferocity on the battlefield. It must also be noted, that provincialism has proved to be a stronger factor for social segmentation than ethnic racial separatism. This is especially evident when the author refers to the people of Ioannina, whom, as we have mentioned above, considers with admiration and esteem.

"Απαύτου πάλιν ἄρχισεν ὁ δοῦκας νὰ συνάξῃ  
φουρσοῦτον ρογατόρους τε πεζούς, καβαλλαρέους,  
Φράγκους, Ρωμαίους, Σέρβους τε, τὸ πλεόν Ἀλβανίτας".  
(lines 200-02)

Pascal Androudis

*Contribution a l'étude de la presence  
de l'aigle bicéphale en Occident*

(XIIIe-XVe siècles)

La présence du motif de l' aigle bicéphale en Occident est une évidence qui mérite d' être étudiée plus intentivement. Jusqu' à présent, la meilleure recherche sur le sujet reste celle d' A. Soloviev<sup>1</sup>. Notre étude a pour but principal de présenter quelques apparitions importantes de l' aigle à double tête dans l' art de l' Occident des XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles: en Sicile de domination Normande, en France, aux Pays-Bas, en Angleterre et au Saint Empire.

On sait que l' aigle bicéphale est une création fabuleuse, dont l' origine remonte à l' Antiquité. Au Moyen Âge elle est associée à l' art animalier oriental, surtout seldjoukide et artuqide (Fig. 1)<sup>2</sup>. L' art roman emprunta au répertoire de l' art islamique plusieurs motifs «géométriques» et «héraldiques», le sens de la morphologie abstraite, ainsi qu' une famille des monstres (centaures, dragons, sphinx) et parmi eux l' aigle bicéphale<sup>3</sup>. Les contacts avec l' Orient n' ont été guère perdus ni au XIII<sup>e</sup> siècle, ni plus tard. Le va-et-vient entre les rives de la Méditerranée, Croisades, commerce, pèlerinages, maintint des relations directes. L' Espagne de domination arabe demeurait un vivant foyer de transmission<sup>4</sup>. O. von Falke publia une série de belles étoffes de fabrication ou d' inspiration orientales portant d' aigles bicéphales (Fig. 2)<sup>5</sup>. Les tissus décorés d' aigles, surtout de production espagnole musulmane, ont été conservés en nombre suffisant pour qu' un classement chronologique puisse être envisagé. Dans ces tissus exotiques,

1. A. SOLOVIEV, «Les emblèmes héraldiques de Byzance et les Slaves», *Seminarium Kondakovianum* 7 (Prague, 1935), p. 150- 153.

2. P. ANDROUDIS, «Origines et symbolique de l' aigle bicéphale des Turcs Seldjoukides et Artuqides de l' Asie Mineure (Anatolie)», *Βυζαντινά* 19 (Thessalonique, 1999), p. 311-345.

3. J. BALTRUŠAITIS, *Le Moyen Âge fantastique. Antiquités et exotismes dans l' art gothique*, <sup>1</sup> Paris, 1993. Voir aussi L.A. MAYER, *Saracenic Heraldry*, N. York, <sup>2</sup> 1993.

4. D' autre part, les rois espagnols des Asturies qui résistaient à l' Islam, ont favorisé un art qui s' en tient à des formes d' architecture et de décoration qui remontent à la fin de l' Antiquité. On l' explique généralement par un attachement aux traditions des royaumes chrétiens hispaniques antérieurs à la conquête arabe.

5. O. VON FALKE, *Kunstgeschichte der Seidenweberei*, Berlin, 1921.

les caractères de rapace ont été particulièrement soulignés: ailes de grande envergure, silhouette de crâne prolongée par l'arc du bec crochu. Les serres sont habituellement étalées comme des palmes, elles sont pourvues d'ongles longs et recourbés. En Byzance, les apparitions de l'aigle bicéphale avant le XIII<sup>e</sup> s. sont assez sporadiques et sont liées surtout à l'art oriental<sup>6</sup>.

L'existence de nombreux et divers rapports artistiques entre les civilisations musulmane, byzantine et occidentale qui se sont partagées les rives de la Méditerranée au cours de tout le Moyen Âge a été reconnue depuis longtemps. Certains de ces rapports, surtout le long des frontières entre empires et royaumes, étaient des liens d'osmose: tel thème iconographique ou telle attitude artistique se transmettaient presque automatiquement d'une province à une province voisine. Les relations officielles s'accompagnaient de contacts plus au moins précis avec des œuvres d'art. Des tissus ou des objets en or et en argent étaient échangés par les princes chrétiens et musulmans. C'est sans doute dans ce contexte des transmissions culturelles et artistiques que le motif de l'aigle à deux têtes a été transmis des steppes de l'Asie Centrale, en Asie Mineure, jusqu'à l'Europe Occidentale, l'Espagne, la Sicile, l'Afrique du Nord. En dehors de ces influences, la diffusion de l'aigle à double tête aux pays occidentaux est liée surtout à l'Héraldique et l'usage des armoiries.

Conformément aux normes établies par les spécialistes d'Héraldique et de Généalogie, on ne peut parler d'Héraldique, qu'au moment où les insignes armoirés sont devenus, d'une part héréditaires et de l'autre immuables<sup>7</sup>. Selon l'héraldiste français R. Mathieu: «...les armoiries sont des emblèmes en couleurs, propres à une famille, à une communauté ou, plus rarement, à un individu, et soumis dans leur disposition et dans leur forme à des règles spéciales qui sont celles du blason. Certains caractères distinguent nettement les armoiries des autres emblèmes. Servant le plus souvent de signes distinctifs à des familles, à des groupes de personnes unies par les liens du sang, elles sont en général héréditaires. Les couleurs dont elles peuvent être peintes n'existent qu'en nombre limité. Enfin elles sont presque toujours représentées sur un écu ...»<sup>8</sup>.

6. Citons l'aigle bicéphale dans deux dalles du XI<sup>e</sup> s., sculptées en bas-relief à Stara Zagora (Bulgarie) et à Miafarquin (Anatolie).

7. Voir M. PASTOUREAU, *Traité d'Héraldique*, Paris, 1993.

8. R. MATHIEU, *Le système héraldique français*, Paris, 1946, p. 13.

Les musulmans connaissaient l'usage des armoiries personnelles correspondant soit à leur nom, soit, le plus souvent, à leurs fonctions, et changeant avec elles. Ils les reproduisaient sur leurs boucliers ronds (ou en amande) et sur leurs drapeaux. En fait, ces armoiries se composaient de motifs simples: un losange ou dé, un croissant, un cimenterre, un vase, des tchugans ou maillets de polo, une aigle monocéphale, un lion, des bandes horizontales, e.t.c.<sup>9</sup>. L'influence de l'iconographie orientale des animaux et des oiseaux, tels qui sont représentés dans les emblèmes des sultanats et les émirats du Proche-Orient, se fait encore sentir ailleurs, dans l'imagerie de l'aigle représentée dans les «blasons» créés par les souverains de ces états. Dans les plus anciens «blasons» musulmans figurent le lion, les oiseaux de proie (nommés «*tamgha*»)<sup>10</sup>, ainsi que le motif de la fleur de lys<sup>11</sup>. On constate que l'aigle aux ailes déployées (soit monocéphale, soit bicéphale) est un motif de «blason» musulmane plus répandu que celui de lion. Il semble devoir sa soudaine popularité comme blason au fait d'avoir été introduit par les Turcs Seldjoukides et les divers émirs Turcomans des petits états islamiques de l'Asie Mineure.

Les Croisés s'établirent dans les nouveaux États du Proche-Orient selon leurs origines ethniques: les Normands à Antioche et en Galilée, les Provençaux à Tripoli, les Français à Edesse et dans le royaume de Jérusalem. En fait, toutes les armoiries adoptées et créées, ne devaient pas servir à distinguer les Croisés des ennemis qui, comme sarazins, étaient reconnaissables par leurs vêtements, mais à les distinguer entre eux. De plus, l'Héraldique des Croisés s'étend également, plus qu'en Occident, aux costumes, tant dans les couleurs que dans la représentation des partitions et des meubles répétés dans les tissus. Pour avoir une meilleure connaissance de l'héraldique employée dans les états latins du Proche-Orient nous sommes contraints de nous tourner vers les sources secondaires, c'est-à-dire vers

9. Voir L.A. MAYER, *Saracenic Heraldry*.

10. *Ibidem*, p. 18-19, pl. L, LI. Le *tamgha* figure aussi comme décor dans l'art turc d'Anatolie. Voir p.e. l'*Ulu Djami* de Sivas (XI<sup>e</sup> s.); le tombeau de Turumtay à Amasya, daté de 1279 (A.GABRIEL, *Monuments turcs d'Anatolie*, Paris, 1934, vol. II, p. 145 et p. 6, fig. 41). Sur l'Héraldique des Mameluks voir aussi J. ALLAN, «Mamluk Sultanate Heraldry and the Numismatic Evidence», *Journal of the Royal Asiatic Society* 2 (1970), p. 19-112; P. BALOG, «New Considerations on Mamluk Heraldry», *The American Numismatic Society Museum Notes* 22 (1977), p. 183-211.

11. Le motif de la fleur de lys remonte à la plus haute antiquité. On le voit utilisé déjà au VIII<sup>e</sup> s. avant J.-C. comme marque de feu, mais son usage héraldique ne date que du XII<sup>e</sup> s.

les chroniques et manuscrits contemporains et d'y relever tout ce qui se rapporte à l'héraldique. En fait, ce travail se divise en deux parties: le dépouillement des textes et celui de l'étude attentive des miniatures des manuscrits.

Il faut évoquer ici les lois de l'héraldique qui sont communes à tous les pays et qu'elles paraîtront utiles pour la suite de notre recherche. Les coloris employés appelés «émaux» comprennent les «métaux» et les «couleurs». Les métaux sont l'or et l'argent, souvent représentés, par le jaune et le blanc. Les couleurs sont le *gueules* (rouge), l'*azur* (bleu), le *sable* (noir), le *sinople* (vert) et le *pourpre* (violet). Les trois premières sont de loin les plus fréquentes.

Quant à Byzance et jusqu'à l'époque des Paléologues, la noblesse grecque ne se servait pas de signes de caractère «héraldique» pour marquer son rang social élevé. L'usage régulier des armoiries par la noblesse de Constantinople et des provinces est tardif (XIVe-XVe s.). Du point de vue de la science du blason, l'aigle bicéphale n'a jamais été à Byzance incluse dans un écu; on devra ainsi la regarder comme un emblème de caractère «héraldique» et non pas comme un meuble chargeant le champ des armes de l'Empire byzantin. Ainsi, s'explique la tradition perpétuée dans les armoiries modernes des descendants (réels ou présumés) des grandes familles autrefois régnantes à Byzance (Paléologues, Cantacuzènes, Comnènes, Lascarides, Doukai), qui ont accordé à l'aigle à double tête soit le rôle de cimier, soit celui de support, l'écu aux armes familiales brochant sur l'estomac de l'oiseau chimérique<sup>12</sup>.

On a essayé, à la suite de notre travail, de déterminer, à l'aide d'exemples, quelques-uns des apports au sujet de la présence de l'aigle bicéphale en Occident, ainsi que de définir quelques-uns des éléments, qui ont sans doute contribué à donner un caractère original à ce symbole en Occident.

### L'aigle bicéphale en Italie méridionale et en Sicile (XIIIe s.)

On peut retrouver l'aigle à deux têtes dans la cour Normande de Sicile. Ce royaume avait été fondé vers la fin du XIe s. par les aventuriers de la famille de

12. D. CERNOVODEANU, «L'apparition des armoiries dans le Sud-Est Européen», *Les origines des armoiries* (Actes du 11e Colloque International d'Héraldique, Bressanone-Brixen, 5-9.X.1981), Paris, 1983, p. 49-54.

Hauteville. Sous les Normands, Palerme affirme son rôle culturel de cour cosmopolite et cultivée<sup>13</sup>.

Cosmopolites dès le temps de Roger II (1130-1154), les ateliers de tissage de luxe de Sicile, où on l'on voit collaborer des Grecs et des Arabes, avaient toujours des ouvriers occidentaux. Ils sont néanmoins restés rigoureusement fidèles à leurs modèles islamo-byzantins.

Une des fameuses productions des ateliers de Palerme fut le manteau «de Charlemagne» (XIIe s.), de nos jours au trésor de la Cathédrale de Metz. A la différence des autres étoffes, cette étoffe a été taillée et ornée en vue de sa destination de manteau royal. C'est une soie épaisse à fond rouge-clair, ornée de quatre belles aigles monocéphales aux ailes éployées, la tête nimbée, les ailes ornées de médaillons figurant des griffons, de tout exécuté en fils d'or, ainsi que les ornements semés sur le fond avec les rehauts verts, violets et bleus. La présence des aigles monocéphales sur ce manteau royal sicilien montre que l'aigle fut un emblème indiscutable du pouvoir impérial de l'époque<sup>14</sup>.

L'aigle à deux têtes figure, parmi d'autres motifs de caractère animalier, dans le décor en mosaïque de la salle dite «du roi Roger II» (comte de Sicile et de Calabre (1105-1127, duc de Pouille (1127-1130), roi de Sicile (1130-1154)), aménagée dans le palais de Gioaria<sup>15</sup>. Les mosaïques de cette «Sala Normanna» datent du règne de Guillaume I (1151-1166) et Guillaume II (1166-1189), plus particulièrement de la période 1160-1170<sup>16</sup>. On y voit des centaures, des léopards, des lions, des cerfs placés face à des arbres stylisés, des paons picorant des dattes. Par contre, les mosaïques de la voûte ont été restaurées ou exécutées sous le règne de Frédéric II, empereur germanique et roi de Sicile (1197-1250). L'aigle monocéphale couronnée des Hohenstaufen avec une lièvre dans ses serres, figure

13. Cf. F. CHALANDON, *Histoire de la domination normande en Italie et en Sicile*, Paris, 1907; J. NORWICH, *The Normans in the South*, London, 1966; D. DOUGLAS, *The Norman Achievement 1050-1100*, London, 1969; H. BRESCH, «De l'État de minorité à l'État de résistance: le cas de la Sicile normande», *État et colonisation au Moyen Âge* Lyon, 1989, p. 145-152; J.-M. MARTIN, *Italie Normandes. XIe-XIIe siècles*, Paris, 1994; P. AUBE, *Les empires normands d'Orient. XIe-XIIIe siècle*, Paris, 1995.

14. Cf. L. BREHIER, *La sculpture et les arts mineurs byzantins*, Paris, 1936, p. 102 et Pl. XCII.

15. Sur ces mosaïques voir O. DEMUS, *The Mosaics of Norman Sicily*, London, 1950, p. 180-183, fig. 113-119.

16. *Ibidem*, p. 183.



au centre de la voûte, entourée de quatre lions et griffons ailés<sup>17</sup>. Au contraire, une aigle bicéphale en position héraldique (Fig. 3), avec de traits purement orientaux, est représentée dans un médaillon quadrilobé de l'intrados d'un arc brisé du mur Ouest de la salle<sup>18</sup>. Le même intrados figure aussi de médaillons identiques, portant de cerfs<sup>19</sup>. Les mosaïques de la salle sont attribuées à des ateliers grecs, mais sont très profondément marquées d'un caractère oriental<sup>20</sup>.

On a retrouvée l'aigle bicéphale sur les petites monnaies d'or (*tarîs*)<sup>21</sup> frappées en 1202-1203, sous le règne de Frédéric II de Hauteville<sup>22</sup>. Ces *tarîs* (diam. 10-12 cm.) portent des légendes arabes. Sur leur revers figure le monogramme grec du Christ et sur l'avvers une petite aigle bicéphale assez nettement dessinée (Fig. 4.I-III)<sup>23</sup>. On connaît cinq variantes du type, frappées à Zecca di Messina. La première porte sur l'avvers une petite aigle bicéphale représentée de face, entourée d'une inscription pseudo-coufique. Sur le revers figure une croix accompagnée du monogramme grec du Christ IX XC NI KA. La deuxième porte sur l'avvers une aigle bicéphale identique, avec une petite sphère figurant entre ses têtes. Le revers qui présente une croix de type latine, est identique au précédent. Les autres trois types de *tarîs* sont à-peu-près identiques<sup>24</sup>.

La présence de l'aigle bicéphale dans l'art royal de Palerme est sans doute dûe à l'entourage gréco-oriental du jeune roi, à l'époque âgé de 8-9 ans<sup>25</sup>. Frédéric se

17. Selon O. Demus (*op. cit.*, p. 181-182), l'aigle doit être considérée comme une addition postérieure, exécutée sous le règne de Henri II ou de Frédéric II.

18. Le même chercheur (*op. cit.*, p. 181-182) suppose que l'aigle à double tête doit aussi être considérée comme une addition postérieure.

19. Voir O. DEMUS, *The Mosaics of Norman Sicily*, fig. 118; S. GIORDANO, *La Chapelle Palatine dans le Palais des Normands*, Palermo, 1996.

20. Il faut noter que parmi les ornements à dessin géométrique font saillie des médaillons avec des hiboux, des lions, des cerfs et des centaures.

21. (De l'arabe *tarîf*, «récemment frappé»).

22. Frédéric II fut *Re di Sicilia* (1197-1250) et *Imperatore* (1220-1250).

23. Ces monnaies, déjà signalées par D. Spinelli (*Monete cufiche battute nel regno delle due Sicilie*, Naples, 1844, t. XX, n. 4-8, t. XXI, n. 8, t. XXIII, n. 1), sont reproduites et commentées par G. Gerola (*L'aquila*, p. 26-27). Cf. aussi R. SPAHR, *Le monete Siciliane dai bizantini a Carlo I d'Angio (582-1282)*, Graz, 1976, p. 186-187.

24. R. SPAHR, *Le monete Siciliane*, p. 186-187.

25. A. SOLOVIEV, *Les emblèmes héraldiques*, p. 150.

proclamait à la face des nations: «lumière admirable du monde» et «loi vivante de la terre» (*lex animata in terris*). On sait que Frédéric II fut le premier souverain occidental à se servir de l'aigle bicéphale en même temps avec l'aigle dans sa conception romaine<sup>26</sup>. D'aigles monocéphales sculptés en marbre de l'époque de Frédéric II sont conservées en Pouilles, notamment dans la région de Foggia<sup>27</sup>.

La sculpture du royaume Normand figure de motifs zoomorphes et mythiques, (très souvent en position héraldique), notamment dans les œuvres sculptées des XIe-XIIIe siècles<sup>28</sup>. De motifs semblables furent aussi employés dans les arts décoratifs des Pouilles<sup>29</sup>.

On retrouve l'aigle à double tête sur un panneau rond sculpté en bas-relief et encastré dans l'abside centrale à arcs entrecroisés de la Cathédrale (Duomo) de Palerme (XIe s.)<sup>30</sup>. L'aigle y figure sans aucun trait souligné, en position héraldique et sur fond noir (Fig. 5). Pourtant, la plus ancienne représentation de l'aigle bicéphale en Sicile est celle dans la décoration du plafond en bois sculpté et peint de la Cappella Palatina de Palerme (XIe s.). L'aigle y figure en position hiératique: aux ailes déployées, avec deux petites quadrupèdes dans ses serres (Fig. 6)<sup>31</sup>.

26. *Ibidem*, p. 150.

27. L'arc en marbre qui est de nos jours encastré dans un mur du Musée archéologique de Foggia provient du portail du palais que Frédéric fit bâtir à Foggia (1223 et 1224). Cf. D. LEISTIKOW, «La residenza dell'imperatore Federico II a Foggia», *La Capitanata* XIV, II, 1976; C. di LEO, *Il palazzo di Federico II di Svevia in Foggia*, Foggia, 1990. D'autres sculptures avec d'aigles monocéphales, dont la signification royale est indéniable, qui proviennent peut-être du même palais, sont encastrées dans l'église Chiesa Madre de Cerignola.

28. Sur la sculpture de cette période en Sicile voir E. KÜHNEL, *Die Islamischen Elfenbeinskulpturen, VIII-XIII Jhr*, Berlin, 1971; T. GARTON, «Islamic elements in early romanesque sculpture in Apulia», *Art and Archaeology Research Papers* 4 (Décembre 1973), 100-116.

29. E. KÜHNEL, *Die Islamischen Elfenbeinskulpturen*; J. BALTRUSAITIS, *Le Moyen Âge fantastique*, *op. cit.*; T. GARTON, *Islamic elements*, *op. cit.*

30. Sur la Cathédrale de Palerme voir *L'Architettura medievale in Sicilia: La Cattedrale di Palermo*, Roma, 1994. De plus, l'aigle à double tête figure dans deux panneaux rectangulaires encastrés au-dessus du portail de la même Cathédrale, remanié au cours du règne aragonais d'Alphonse le Magnanime. Cf. D. MALIGNAGGI, «Annotazioni sulla metamorfosi della cattedrale di Palermo nell'età di Alfonso il Magnanimo», *L'architettura medievale in Sicilia: La cattedrale di Palermo*, Roma, 1994, p. 119, p. 5 et 6.

31. Voir U. MONNERET DE VILLARD, *Le pitture musulmane al soffito della Cappella Palatina in Palermo*, Roma, 1950, fig. 5. Le même plafond figure d'autres aigles rapaces (fig. 15, 16, 22, 26, 27: monocéphales, fig. 19, 20, 28, 29: bicéphales, ayant reçu des retouches). Sur le caractère du décor de la

L'usage fréquent de l'aigle à une ou à deux têtes dans les broderies siciliennes des XIIe-XIIIe siècles met, encore une fois, en évidence que l'art de l'île était profondément marqué par un caractère islamo-byzantin<sup>32</sup>.

### L'aigle bicéphale aux Pays-Bas

La présence de l'aigle bicéphale aux Pays-Bas au cours du XIIIe s. était généralement attribuée aux liens étroits de ces pays avec l'Empire latin de Constantinople.

La première apparition de l'aigle fabuleux aux Pays-Bas date du XIIIe s., sur les petits deniers d'argent des ducs Henri II et Henri III de Brabant (1235-1248 et 1248-1261), attribués à la ville de Haelen<sup>33</sup>.

Les deux filles de Baudoin I de Flandre, empereur latin de Constantinople, ont servi de l'aigle à double tête dans leurs monnaies. D'abord c'est la comtesse Marguerite qui fit frapper à Alost des doubles tiers de gros avec l'aigle à deux têtes sur un seul cou, d'aspect oriental. Marguerite gouverna la Flandre en 1244-1280<sup>34</sup>.

Ce type de monnaie fut imité par le duc Henri VII de Luxembourg (1288-1309), par l'évêque Guy de Dampierre à Liège (1291-1292), ainsi que par Arnold, comte de Loos (1280-1328). L'aigle bicéphale est aussi signalée sur les monnaies du duc Guillaume I de Namur (1337-1391)<sup>35</sup>. Elle figure aussi sur les sceaux armoriés des familles des Daen (1259), des Rike (1261), des Rode (1271), des

Cappella Palatina cf. aussi S. ČURČIĆ, «Some Palatine aspects of the Cappella Palatina in Palermo», *DOP* 41 (1987), p. 141.

32. Citons à titre d'exemple la belle étoffe du XIIe s., conservée à Berlin, qui présente l'aigle bicéphale comme oiseau de proie. Ses têtes reposent sur deux cous, tandis que la poitrine est ornée de motifs géométriques entrelacés. L'aigle a une grande queue en éventail et tient avec ses griffes deux grands animaux adossés. Les ailes sont au milieu décorées avec de bandes horizontales qui portent des inscriptions islamiques (Cf. O. von FALKE, *Kunstgeschichte*, p. 160). On sait que le rôle de l'inscription portée sur un objet d'art industriel est une des caractéristiques principales de l'art musulman.

33. A. SOLOVIEV, *op. cit.*, p. 151.

34. *Ibidem*, p. 151.

35. *Ibidem*, p. 151.

Buijsinen (1303), des Doedins (1313) et d'autres<sup>36</sup>.

Selon les spécialistes, l'aigle bicéphale a été employée pour la première fois par Marguerite de Constantinople en 1244, comme emblème de sa descendance de l'Empereur d'Orient et elle a été imitée par ses voisins de Brabant, de Liège et de Luxembourg<sup>37</sup>.

### L'aigle bicéphale dans les pays français du Moyen Âge (XIIIe-XVe siècles)

Contrairement à ce qui s'est passé dans d'autres pays de l'Europe d'Ouest, les apparitions du symbole de l'aigle à deux têtes sont assez sporadiques. L'insigne caractéristique des rois et des familles nobles de France fut la fleur de lys<sup>38</sup>.

La première apparition connue de l'aigle à double tête en France se trouve sur le magnifique décor armorié du coffret royal de saint Louis, conservé au Louvre (Fig. 7)<sup>39</sup>. Le coffret est attribué par les spécialistes à un atelier de Limoges 1234-1237<sup>40</sup>. Cette cassette, en bois de hêtre revêtu de peinture verte sur feuille d'étain

36. J. T. DE RAADT, *Sceaux armoriés des Pays-Bas*, Bryxelles, 1898-1903, cité par Gerola («L'aquila bizantina e l'aquila imperiale a due teste», *Felix Ravenna* 43 (1934), fasc. 1, p. 23) et A. Soloviev (*op. cit.*, p. 151).

37. A. SOLOVIEV, *op. cit.*, p. 151.

38. Le blason de France, d'azur semé de fleurs de lis d'or, apparaît pour la première fois sur le sceau royal durant le règne de Louis VIII le Lion (1223-1226), mais des textes démontrent à suffisance que Philippe II Auguste (1180-1223) en ornait déjà ses bannières. Le motif héraldique est certainement dérivé du lis même et le dessin d'un lis stylisé est déjà frappé sur les monnaies de Louis VI le Gros (1108-1137) et de Louis VII le Jeune (1137-1180). Les générations suivantes se plairont à voir dans la fleur de lis l'emblème de la Vierge et dans le bleu sa couleur. Il est cependant douteux qu'au XIIe s. ces sentiments aient prévalu. Comme en Angleterre, on fut bientôt appelé à distinguer les branches cadettes de la famille. Cf. J. LOUDA-M. MACLAGAN, *Les Dynasties d'Europe. Héraldique et Généalogie des familles impériales et royales*, 2e éd., Paris, 1993, p. 123.

39. (Haut. 14 cm; Long. 36,5 cm et larg. 19 cm, conservé dans le Département des Objets d'art). Le coffret provient de l'église abbatiale de Notre-Dame du Lys, où il contenait «quatre ossements» de saint Louis et son cilice, donnés par le roi Philippe le Bel. Le coffret fut ensuite transféré dans l'église paroissiale de Dammarie-les-Lys. Il a été acquis par le Musée du Louvre en 1858.

40. Sur ce coffret cf. E. GANNERON, *La cassette de saint Louis, roi de France, donnée par Philippe le Bel à l'Abbaye du Lys*, Paris, 1855; E. GRÉSY, «Cassette de saint Louis dans l'église de Dammarie», *Revue Archéologique*, 13 (1856), p. 1-12; A. AUFAUVRE-C. FICHOT, *Les monuments de Seine-et-Marne*, Paris, 1858, p. 30-36; E. PIOT, «Émaillerie limousine du XIIIe siècle. La cassette de saint

possède de médaillons de cuivre ajouré, repoussé, gravé et doré, de perles d' émail bleu, aussi de médaillons de cuivre champlevé, gravé, émaillé et doré, des émaux bleu moyen, rouge, blanc et noir. Le bois est abondamment semé de clous de cuivre à grosse tête ronde. Les quarante-six écus subsistant portent vingt-trois armoiries différentes<sup>41</sup>. Les médaillons sont soit décorés de personnages et d' animaux, soit chargés d' armoiries. Les scènes représentées sur ces médaillons ajourés sont variées: aucune, en effet, n' est identique. On trouve le plus souvent des scènes de combats d' animaux, mais on observe également un grand nombre de créatures fantastiques- basilics, griffons, chimères - ou réelles - lions, cerfs et chiens - entrelacées dans des postures diverses. Sur cinq médaillons ajourés figurent des hommes. `A cette variété s' ajoute la représentation d' une aigle à double tête, d' un lion et d' animal fantastique en train de ramper et de deux fleurs.

L' aigle bicéphale figurée dans ce médaillon présente des traits typiquement héraldiques. Elle est représentée avec les deux têtes clairement distinguées entre elles, mais posées sur un seul cou qui est séparé du reste du corps par une bande imitant la forme d' un col. Les ailes sont déployées et les détails du plumage sont soulignés par de petites incisions. Les pattes sont divergentes et terminent à de longues griffes. L' aigle bicéphale de la cassette royale de saint Louis nous rappelle des aigles à double tête des étoffes luxueuses de l' époque.

Onze médaillons ornés de scènes réservées sur des fonds recouverts d' émaux champlevés bleus décorent le revers du coffret. Deux figurent des animaux affrontés. Les neuf autres médaillons sont ornés de scènes courtoises, de scènes de chevalerie ou de chasse: l' un de ceux-ci représente un fauconnier à cheval; sur un

Louis. Le ciboire de Warwick», *Le cabinet de l' Amateur*, 1861-1862, p. 103-105; J. LABARTE, *Histoire des Arts industriels au Moyen Age et à l' époque de la Renaissance III*, Paris, 1865; E.-E. VIOLLET-LE-DUC, *Dictionnaire raisonné du mobilier français de l' époque carolingienne à la Renaissance*, vol. II, Paris, 1872, p. 81; E. RUPIN, *L' Oeuvre de Limoges*, Paris, 1890, p. 437-440, fig. 486-488; E. MOLINIER, *L' émailleurie*, Paris, 1891, p. 183, 185; J.-B. DE VAIVRE, «Le Décor héraldique de la cassette d' Aix-la-Chapelle», *Der Aachener Kunstblätter* 45, 1974, p. 97-124; H. PINOTEAU, «La date de la cassette de saint Louis», *Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France*, 1978-1979, p. 77-78; IDEM, «La date de la cassette de saint Louis: été 1236?», *Cahiers d' héraldique* IV, 1983, p. 97-130; B.D. BOEHM-M. PASTOUREAU, «Coffret de saint Louis», *L' Oeuvre de Limoges. Émaux limousins du Moyen Age* (Catalogue de l' Exposition des émaux limousins organisée à Metropolitan Museum of Art et au Louvre, 1995-1996), Paris, 1995, p. 360-363.

41. Les identifications proposées sont celles d' H. Pinoteau (*La date de la cassette de saint Louis: été 1236?*, p. 97-130).

autre encore, une femme danse, accompagnée par un homme jouant de la vielle. Sur le médaillon central, un roi couronné, assis sur un trône et tenant un sceptre, accueille l' un de ses sujets.

H. Pinoteau fut le premier à proposer une date ancienne pour le coffret. Il a minutieusement étudié et identifié chacun des quarante-six écus armoirés subsistants (il semble qu' il en avait primitivement cinquante-trois), examiné les formes, les contours, les distributions, les places d' honneur, les séquences, les répétitions, les tailles différentes; il a établi une date résultante à partir des dates de décès, de mariage, d' adoubement, de changement d' armoiries et de début de règne, de charge, de titre ou de fonction de chacun des personnages concernés. Tous sont des parents ou des familiers de saint Louis. La fourchette la plus serrée ainsi obtenue daterait cet ensemble d' armoiries de l' été 1236<sup>42</sup>. Preuve exemplaire de l' aide que l' héraldique peut apporter à l' archéologie et à l' histoire de l' art en matière de datation et d' attribution.

L' étude des armoiries ayant été conduite jusque dans ses possibilités extrêmes, il reste à déterminer les raisons d' un tel armorial sur un tel objet et sa destination première. A-t-il abrité un acte particulièrement solennel? des reliques? un objet précieux?

On a aussi retrouvé l' aigle bicéphale dans deux sceaux du XIII<sup>e</sup> s. de la région du Ponthieu, comme ils apparaissent dans l' inventaire du marquis de Belval. Il s' agit des sceaux de Jean, abbé de Saint-Josse-au-Bois (1251) et de Guy de Candas (1252, armorial, écu à deux bandes)<sup>43</sup>.

L' aigle à double tête figure aussi dans d' autres objets d' art du XIV<sup>e</sup> s., surtout dans les miniatures des manuscrits illuminés, les pièces ou les pierres armoirées.

En France, les comtes d' Orange qui ont reçu le droit de monnayage de l' empereur Frédéric II, firent battre des monnaies avec l' aigle bicéphale, au nom de Bertrand III de Baux († 1335)<sup>44</sup>.

L' aigle bicéphale fut représentée sur l' écu du tombeau des entrailles du noble et militaire bréton Bertrand Du Guesclin (1315 ou 1320 - † 1380). Le monument

42. H. PINOTEAU, *La date de la cassette de saint Louis*, p. 77-78; IDEM, *La date de la cassette de saint Louis: été 1236?*, p. 97-130.

43. M. POPOFF, «Apparition et diffusion des armoiries: L' exemple du Ponthieu. 1100-1270», *Les origines des armoiries*, op. cit., p. 112-113.

44. G. GEROLA, *L' aquila*, p. 33.

funéraire fut aménagé dans l'église de Saint-Laurent du Roy en Velay<sup>45</sup>. De plus, dans l'abbatiale de Saint-Denis, on a cité l'aigle bicéphale gravée sur le bouclier en forme d'écu du tombeau (avec gisant) du corps du Du Guesclin (Fig. 8). Le tombeau fut réalisé par R. Loizel et T. Privé vers 1389-1397<sup>46</sup>. Du Guesclin, serviteur aimable et meilleur combattant du roi Charles IV (1316-1378) fut enterré avec la permission royale à son côté, dans l'église de Saint-Denis à Paris; en récompense de ses succès, il fut fait connétable de France. Dans l'église de Saint-Sauveur de Dinan on trouve une dalle funéraire de son cœur. L'aigle bicéphale y est représentée dans deux cadres superposés entre lesquels figure un cœur<sup>47</sup>.

Une enluminure de Jean Fouquet, dans les Chroniques de Saint-Denis (XVe s.) illustre la mort du Du Guesclin à Châteauneuf-de-Randon (1380). Le connétable (nommé après 1370) est mis, avec les mains croisées devant la poitrine, dans une tente qui porte la bannière royale française (avec trois fleurs de lys, sur fond d'azur). Du Guesclin qui reçoit les clés de la ville par son gouverneur, porte au-dessus de son armure une tunique décorée d'aigles bicéphales de *sable*. L'aigle est illustrée sur la poitrine et les manches de la tunique<sup>48</sup>. Une autre enluminure de ces Chroniques présente Du Guesclin agenouillé devant le roi français Charles IV (dans le cérémonial de son investiture comme Connétable), qui lui offre l'épée du Connétable, décorée des armes de France. De même que sur la première enluminure, le militaire breton porte au-dessus de son armure une tunique décorée d'aigles bicéphales de *sable* (Fig. 9)<sup>49</sup>.

L'usage de l'aigle bicéphale par Du Guesclin pourrait être recherché à l'origine sarrasine (et alors orientale, exotique) du noble breton, tradition

45. Sur Bertrand du Guesclin cf. CUVÉLIER, *Chronique du Bertrand Du Guesclin*, éd. Charrière, 2 vol., 1839; A. HOPKINS, *Knights, The complete story of the age of chivalry, from historical fact to tales of romance and poetry*, London 1993, p. 160-161; M. CANARD, «L'origine sarrasine de Bertrand du Guesclin», *Revue Africaine*, Alger, 1929, p. 1-26, repris in IDEM, *L'expansion arabo-islamique et ses répercussions*, London 1974 (Variorum Reprints), étude: I.

46. Voir A. HOPKINS, *Knights*, p. 160, *La Normandie dans la Guerre de Cent Ans. 1346-1450* (sous la direction de Jean-Yves Marin), Caen, 1999, p. 66.

47. De copies reproduites de ces bas-reliefs, sont exposées dans la salle des moulures du Musée des Monuments Historiques de France, à Trocadero, Paris.

48. Cf. reproduction de l'enluminure dans *Sur les chemins de l'histoire de France* (sous la direction de P. Joutard), Paris, 1984, p. 121.

49. Voir reproduction de la miniature dans A. HOPKINS, *Knights*, p. 161.

mentionnée dans les Chroniques du Froissart<sup>50</sup>. Pourtant, il est difficile de savoir si Du Guesclin a cru à son origine sarrasine ou si il a même connu cette légende<sup>51</sup>. Il est probable que le militaire breton se servait de l'aigle à deux têtes dès sa jeunesse, quand il prenait part aux tournois.

L'aigle à double tête figure aussi sur quelques dalles armoirées bretonnes du XIVe-XVe s., surtout dans celles des descendants de la famille Du Guesclin. On la trouve ainsi sur une pierre armoirée (Fig. 10) d'un part exprimant un mariage, avec, à dextre (à gauche du spectateur) le blason de l'époux; parti Chateaubriand (semé de lys)/ Du Guesclin (aigle), exprimant le mariage du Bertrand de Chateaubriand, seigneur de Beaufort avec Thifaine, fille de Messire Pierre Du Guesclin à la fin du XIVe s. Cette pierre se trouve au moulin du Pont- Menet en Plerguer<sup>52</sup>.

Une autre dalle armoirée présente une combinaison complexe, parti de deux écartelés (Fig. 11). Ce parti exprime un mariage du XVe s.; à dextre, le blason de l'époux est écartelé Chateaubriand / Du Guesclin, parce que l'épouse, Thifaine du Guesclin, a été héritière de son père. On voit ici que, alors qu'un parti n'exprime qu'une alliance et n'est porté généralement que par l'épouse un écartelé peut être porté par les mâles aux générations ultérieures. A senestre, le blason de l'épouse (écartelé Espinay / Montauban) comporte un écusson posé au centre, «en abîme», qui exhibe un cinquième quartier. Cette pierre tumulaire qui date d'environ 1500 provient de l'église de Saint-Coulomb<sup>53</sup>.

L'écartelé est une division de l'écu en quatre quartiers par une verticale et une horizontale. La symétrie par rapport à l'axe vertical, caractère commun au parti et à l'écartelé, représente bien ce qui était une pratique très suivie dans le cas des mariages primaires, l'homogamie. Puisque celle-ci est représentée par la symétrie des signifiants, le parti et l'écartelé sont des signes *motivés*. Un écartelé

50. Sur ce récit voir FROISSART, *Chroniques*, éd. Buchon, dans *Panthéon littéraire*, 1834, II, p. 602-604; éd. Kervyn de Lettenhove, Bruxelles, 1870-1877, XII, p. 225-228. Le passage est reproduit dans CUVÉLIER, *Chronique de Bertrand Du Guesclin*, éd. Charrière, 1839, II, p. 327-329. Cf. aussi JOUON DES LONGRAIS, *Le roman d'Aiquin*, Nantes (Société des Bibliophiles bretons), 1880, introd. p. II-VIII.

51. Voir M. CANARD, *L'origine sarrasine*, p. 1-26.

52. M. NASSIET, «Nom et blason. Un discours de la filiation et de l'alliance (XIVe-XVIIIe siècle)», *L'Homme*, 129, Paris, Janvier-Mars 1994, p. 12-13 (VIII).

53. M. NASSIET, *Nom et blason*, p. 12-13 (X).

est une combinaison d'au moins quatre unités. Deux sont toujours significatives; ce sont les blasons apposés respectivement aux premier et quatrième, et deuxième et troisième quartiers. La troisième unité, la division verticale déjà présente dans le parti, signifie l'alliance, censée homogame.

Dans une miniature d'un manuscrit français du XIV<sup>e</sup> s. (Grand Coutumier de Normandie, 1340-1350), figurent des blasons avec l'aigle bicéphale (Fig. 12). Au-dessus et sur le côté droit du feuillet se succèdent huit blasons, dont le premier a été identifié comme étant celui de la famille d'Argennes, originaire de Marcey-les-Grèves (Manche), anoblie en 1471. Les sept autres sont ceux de sept alliances éventuelles, vraisemblablement dessinés dans les toutes premières années du XVIII<sup>e</sup> s. dans le but d'établir *a posteriori* des liens avec diverses familles nobles, seigneurs de Marcey, à la fin du XII<sup>e</sup> et du XIV<sup>e</sup> s.<sup>54</sup>. Les aigles sont peintes en or, sur fond d'*azur*.

Dans une miniature du manuel du roi René d'Anjou, intitulé «Livres des tournois» (1460) on voit un mêlée entre des chevaliers français et ceux de Flandres et Hainault<sup>55</sup>. La miniature, accompagnée de la légende: «Comment les tournoyeurs se vont battant par troupeaux», figure d'aigles bicéphales aux ailes déployées (de sable, sur fond d'or) portées sur les bannières et les caparaçons des chevaux<sup>56</sup>.

On retrouve l'aigle bicéphale dans le détail d'une miniature du manuscrit de l'oeuvre «Les Passages faits outremer par les Français contre les Turcs et les Sarrazins et Maures outremerins» de Sébastien Mamerot (1490, Bibl. Nat., Paris)<sup>57</sup>. La miniature illustre le siège de Damas par les armées de Baudouin III, Louis VII et Conrad. L'aigle (de sable, sur fond d'or) figure en position héraldique, sur l'un des deux étendards illustrés dans la miniature (Fig. 13). Une autre miniature du même manuscrit figure le massacre des habitants musulmans d'Antioche par les Croisés en 1098. L'aigle bicéphale y est illustrée en or, sur fond de gueules, sur la bannière placée au-dessus de l'entrée d'une maison attaquée par les Croisés<sup>58</sup>.

54. Cf. *La Normandie dans la Guerre de Cent Ans*, p. 59, 183.

55. Ce livre est conservé dans la Bibliothèque Nationale de Paris.

56. Voir cette miniature dans A. HOPKINS, *Knights*, p. 111; M. PASTOUREAU, *Figures de l'Héraldique*, p. 28-29.

57. Voir reproduction de la miniature dans G. TATE, *L'Orient des Croisades*, Paris, 1991, p. 76.

58. *Ibidem*, p. 38-39.

Dans un détail d'une tapisserie française de la fin du XIV<sup>e</sup> s. (c. 1385, attribuée à l'atelier parisien de N. Bataille) connue sous le nom «la tapisserie des neuf héros» (conservée au Metropolitan Museum of Art à New York), fut représenté Julius César, avec ses armes médiévaux (une aigle), illustrés sur son labarum accosté (Fig. 14)<sup>59</sup>. Cette fois-ci l'aigle romaine est substituée par une aigle à double tête. Cette aigle royale a été illustrée aux ailes déployées. Elle est peinte en gueules, sur fond d'or.

De plus, l'aigle bicéphale figure dans les détails de quelques tapisseries françaises du XV<sup>e</sup> s.<sup>60</sup>. On peut donc la signaler dans une tapisserie du milieu du XV<sup>e</sup> s. attribuée à un atelier d'Arras ou Tournai; elle est illustrée deux fois sur l'étendard de l'armée de Conrad qui participe à la prise de Jérusalem. Elle figure aussi sur la plus haute partie de la tente royale (fig. 15)<sup>61</sup>.

Une autre tapisserie de 1465-1470, attribuée à un atelier de Tournai, illustre la traversée du Rubicon par Jules César (César à la tête de la cavalerie s'approche du Rubicon, d'où surgit une femme irritée, symbolisant Rome) et la bataille décisive contre Pompée près de Pharsale, en Thessalie<sup>62</sup>. Il est possible que cette tenture composée de quatre pièces ait été commandée par le Duc de Bourgogne Charles le Téméraire (1467-1477), dans le dessein d'orner une salle du trône. On a voulu y voir également une allusion au rôle de «César bourguignon», joué par le duc lui-même<sup>63</sup>. L'aigle bicéphale figure donc, en tant qu'emblème impérial, sur le front et le dos de la tunique sur l'armure du César (Fig. 16), ainsi que sur l'étendard de son armée. On sait que Charles le Téméraire possédait un immense territoire avec la Bourgogne, la Franche-Comté, la Picardie, l'Artois et la Flandre. Ses efforts pour réunir la Bourgogne et les Pays-Bas par des acquisitions en Alsace et en Lorraine se traduisirent par un échec.

59. Voir ce détail dans le Guide de Metropolitan Museum of Art, publié à N. York, 1987, p. 384.

60. Il est indéniable que des rapports de style existent entre peintures et tapisseries, surtout dans le dernier quart du XV<sup>e</sup> s. Les grands tableaux ont été reproduits par les tapisseries d'une façon très approximative, ce qui semblerait prouver l'existence de dessinateurs de cartons professionnels servant d'intermédiaires entre le peintre et le tissier.

61. La tapisserie est conservée à Saumur, dans l'église de Notre-Dame-de-Nantilly. Voir M. JARRY, *La Tapisserie des origines à nos jours*, Paris, 1968, p. 66-67.

62. Ces tapisseries appartenaient autrefois à la Cathédrale de Lausanne. Elles furent transportées en 1537 à Berne avec l'ensemble du trésor, comme butin de guerre.

63. Voir M. JARRY, *La Tapisserie*, p. 72-73.



La célèbre tapisserie de «La Justice de Trajan et d' Herkenbald» ou d' Archambault, au Musée Historique de Berne (Tournai, vers 1460) illustre parmi d' autres personnages Trajan qui condamne à mort un de ses soldats. Cette fois-ci l' aigle bicéphale figure sur les deux étendards de l' armée de l' empereur romain<sup>64</sup>.

On retrouve l' aigle à double tête dans un dessin illustrant un passage du roman anonyme *La mort le roi Artu* (composé vers 1220-1230) qui fait s' affronter en grande tenue héraldique Bohort, cousin de Lancelot (à gauche) et Gauvain, neveu du roi Arthur (à droite) lors d' un tournoi donné devant Edinbourg. On constate donc, que très tôt l' imagination médiévale a doté les personnages légendaires d' armoiries calquées sur les armoiries véritables, et à travers des textes littéraires et des documents, iconographiques, un effort a constamment été fait pour toujours doter le même personnage des mêmes armoiries. Gauvain porte les armes dont on l' a ordinairement pourvu dans les textes et les miniatures du XVe s.: de pourpre à l' aigle bicéphale d' or<sup>65</sup>.

### L' aigle bicéphale en Angleterre médiévale (XIIIe-XVe siècles)

En Angleterre, les apparitions de l' aigle à deux têtes ne sont pas nombreuses. Cette aigle figure comme motif décoratif, dans quelques carreaux en tuile du XIVe s.

On l' a aussi signalée dans le détail d' une miniature du Psautier Luttrell (British Museum, ms. Add. 42130, fol. 181v, env. 1325-1335) qui illustre un char royal (Fig. 17)<sup>66</sup>. L' aigle figure en position héraldique, placée sous de cadres trilobés et brisés.

Théodore Paléologue, descendant des Paléologues, vécut en Angleterre. Il

64. La tapisserie a été faite, avec certains changements, d' après les tableaux de Justice que Roger van der Weyden (1399 / 1400-1464) avait peints pour l' hôtel de ville de Bruxelles et qui ont été détruits en 1695. Cf. M. JARRY, *La Tapisserie*, p. 74-75.

65. Voir M. PASTOUREAU, *Traité d' Héraldique*, p. 262, fig. 273. Voir aussi une autre illustration de ce combat dans IDEM, «L' Héraldique», Arts et Sciences au Moyen Age (Dossier pour la Science), Paris, Janvier 1996, p. 15.

66. Voir reproduction de la miniature dans M. WADE LABARGE, *Court, Church and Castle*, Ottawa, 1972, p. 18. Cf. aussi X. MURATOVA, *Présentation de l' exposition Age Chivalry. Art in Plantagenet England 1200-1400*. (Londres, Royal Academy of Arts, 1987-1988), dans *Arte medievale*, II serie, Ne année, n. 1, Rome 1990, p. 181-191, fig. 10.

conservait tout au long de sa vie la mémoire de ses origines helléniques et même sa dalle funéraire porte l' aigle bicéphale<sup>67</sup>.

La famille anglaise des Britton se servait comme blason deux aigles à deux têtes<sup>68</sup> et aux ailes déployées. Chacune des aigles tient dans ses serres et devant sa poitrine un écusson avec les armes de la famille<sup>69</sup>.

En fait, et comme dans d' autres pays occidentaux, l' apparition et l' usage de l' aigle bicéphale en Angleterre n' est qu' un phénomène assez limité et occasionnel.

67. D. NICOL, *The Immortal Emperor. The Life and Legend of Constantine Palaiologos, Last Emperor of the Romans*, Cambridge, 2 1994, p. 121-124, fig. 16. La page 122 du même ouvrage illustre la dalle funéraire de son tombeau à l' église de Landulph (Plymouth, Cornwall), qui porte l' inscription suivante:

HERE LYETH THE BODY OF THEODORE PALEOLOGUS  
OF PESARO IN ITALYE DESCENDED FROM YE IMPERIAL  
LYNE OF YE LAST CHRISTIAN EMPERORS OF GREECE  
BEING THE SONNE OF CAMILIO YE SONNE OF PROSPER  
THE SONNE OF THEODORO THE SONNE OF JOHN YE  
SONNE OF THOMAS SECOND BROTHER TO CONSTANTINE  
PALEOLOGUS THE 8TH OF THAT NAME AND LAST OF  
YT LYNE YTRAYGNE IN CONSTANTINOPLE UNTILL SUB  
DEWED BY THE TURKES, WHO MARRIED WITH MARY  
YE DAUGHTER OF WILLIAM BALLS OF HADLYE IN  
SOUFFOLKE GENT: AND HAD ISSUE 5 CHILDREN THEO  
DORO, JOHN, FERDINANDO, MARIA AND DOROTHY, & DE  
PARTED THIS LIFE AT CLYFTON  
YE 21TH OF JANUARY 1636

68. A.C. FOX -DAVIES, *A complete guide*, p. 414, pl. VIII 3.

69. *Ibidem*, pl. VIII 3. L' aigle bicéphale est aussi portée dans les blasons de quelques familles nobles anglaises du XVIIe et du XVIIIe s. On l' a ainsi signalée dans le blason d' A. Mytton, marchand originaire de Shrewsbury, dans le blason des Gill, e.t.c. Une des plus récentes représentations de l' aigle bicéphale dans de blasons des familles anglaises date de 1867. Il s' agit du blason du noble William Speke, où l' aigle figure dans un écusson soutenu par des animaux. Représentée en position héraldique, elle a les ailes déployées et ses têtes ne sont pas sommées des couronnes. Cf. A.C. FOX-DAVIES, *A complete guide*, p. 420 et pl. IV 2.



### L' aigle bicéphale aux pays germaniques et au Saint Empire

L' Empire de Charlemagne et de ses successeurs avait l' aigle monocéphale comme emblème et comme blason<sup>70</sup>. Depuis l' époque de Frédéric I Barberousse (1152-1190) l' aigle monocéphale est devenue l' emblème incontesté de l' empire germanique: elle est apparue pour la première fois au sommet d' un sceptre sur le sceau d' Henri III (roi en 1039, empereur, 1046, † 1056). Pour affirmer le caractère sacré de la dignité impériale à l' égard de la Sainte Eglise, Frédéric I introduisit à la diète de Besançon, en 1157, la notion de Saint Empire, mais ce terme ne fut définitivement admis dans les actes royaux qu' en 1254.

Le chroniqueur anglais Mathieu de Paris a dessiné en 1244 une aigle à deux têtes sur un seul cou comme *Scutum Imperatoris Romae*, qu' il la blasonne en ces mots: *scutum aureum, aquila biceps aurea nigra vel moniceps* (Fig. 18)<sup>71</sup>. Pourtant, l' apparition de l' aigle bicéphale sur le sceau du comte Louis de Saarwerden est un fait isolé, sans doute dû à une influence orientale<sup>72</sup>.

Les descendants de Frédéric II avaient servi comme blason de l' aigle bicéphale. D' abord Conrad IV (1250-1254) et ses fils Manfred († 1266) et Enzo († 1272)<sup>73</sup>.

La figure de l' empereur Louis IV de Bavière dans le code ms. de Mayence (1329) est accompagnée d' un écu portant l' aigle à double tête. En 1338, le même empereur autorisa le duc Jean II de Brabant à mettre l' effigie et les armes impériales sur les monnaies connues sous le nom «chaises d' or», qu' on fit battre à Anvers. L' empereur y est figuré sur son trône, accosté d' un écu à l' aigle bicéphale. La légende portée sur les monnaies est: LUDOVICUS DEI GRATIA ROMANORUM IMPERATOR. Le même type se répète à Anvers, sous le règne de l' empereur Charles de Luxembourg<sup>74</sup>.

Louis de Bavière épousa en 1324 Marguerite d' Hollande, l' arrière petite-fille de Marguerite de Flandre, qui fut la première à introduire l' usage des aigles

70. A. SOLOVIEV, *op. cit.*, p. 150, J. LOUDA-M. MACLAGAN, *Les Dynasties d' Europe*, p. 223.

71. A. SOLOVIEV, *op. cit.*, p. 150, note 184. Cf. aussi A. HOPKINS, *Knights*, p. 104.

72. F. HAUPTMANN, *Wappenkunde*, München, 1914, cité par A. Soloviev (*op. cit.*, p. 150, note 184).

73. A. SOLOVIEV, *op. cit.*, p. 150, note 88.

74. G. GEROLA, *L' aquila*, p. 29, note 2; A. SOLOVIEV, *op. cit.*, p. 152.

bicéphales sur les monnaies des Pays-Bas.

L' empereur Charles IV de Luxembourg (1346-1378) se servait de l' aigle bicéphale sur ses sceaux (p.e. sur sa Bulle d' Or de 1356), mais il metta aussi l' aigle à double tête sur ses contre-sceaux<sup>75</sup>. Son fils Venceslas commença à figurer l' aigle bicéphale sur son grand sceau (Majestätssiegel) depuis 1378, de même que sur ses contre-sceaux<sup>76</sup>. Pourtant, l' emblème de l' empire reste l' aigle à une tête.

On voit que l' aigle à double tête (de sable, sur champ d' or) devint peu à peu le blason du Saint-Empire, ayant laissé l' aigle romaine monocéphale au roi de Rome, fait aussi constaté par A. Soloviev<sup>77</sup>. Selon le savant russe: «... Alors les occidentaux firent plus de cas de l' aigle byzantine (d' or sur champ de gueules), qu' ils commencèrent à envisager (à tort) comme blason de l' Empire d' Orient ...»<sup>78</sup>.

Sigismond de Luxembourg, accepta l' aigle bicéphale en 1401 comme vicaire impérial. En 1417, en se préparant au couronnement, il commanda à Arnold de Bommel de fabriquer un nouveau sceau «... in quo simpliciter sit imperialis aquila habens duo capita...». Le couronnement de Sigismond eût lieu en 1433 et c' est depuis cette année que l' aigle à double tête est devenue définitivement le blason du Saint Empire<sup>79</sup>. Les armoiries de Sigismond de Luxembourg, empereur germanique et roi de Bohême (Fig. 19), comprennent une aigle bicéphale de sable, sur fond d' or (avec ses têtes nimbées), placée dans un écu surmonté de la couronne impériale.

De plus, un écu à l' aigle bicéphale se trouve sur les monnaies des archevêques-électeurs de Cologne, de Trèves, de Mayence et du Palatinat, dans la 2e moitié du XIVe s. Cet écu désigne l' autorité impériale, de même que sur les «pfennigs blancs» de la même époque de la cité de Lübeck (avec légende: *Civitas Imperialis*)<sup>80</sup>.

Les empereurs d' Occident employaient parfois une combinaison extrêmement complexe, où les écus marquant leurs provinces s' étalaient sur une aigle bicéphale. Mais, le plus souvent, ils se servaient du blason suivant: les armes simples où l' aigle impériale bicéphale porte sur sa poitrine les armes de

75. A. SOLOVIEV, *Les emblèmes héraldiques*, p. 152.

76. *Ibidem*, p. 152.

77. *Ibidem*, p. 164.

78. *Ibidem*, p. 164.

79. G. GEROLA, *L' aquila*, p. 34.

80. A. SOLOVIEV, *Les emblèmes héraldiques*, p. 153.

Habsbourg, Autriche et Lorraine, et qu'entoure l'ancien ordre bourguignon de la Toison d'Or.

La *Chronique* de Hartmann Schedel (1493), porte dans l'une de ses gravures une belle représentation de Constantinople<sup>81</sup>. La plus haute partie des pyles des murailles maritimes est décorée de l'aigle bicéphale à têtes couronnées des Paléologues. On voit donc, que même cinquante ans après la Chute de la Capitale byzantine, l'aigle à double tête marquait encore la dignité impériale byzantine.

Une gravure sur bois de la *Chronique* de Petermann Etterlin (1507) illustre les armoiries des douze cantons de Suisse qui encadrent les armoiries impériales de l'Allemagne<sup>82</sup>. Le blason allemand est un grand écu (avec une aigle bicéphale aux têtes nimbées), à son tour surchargé d'une grande couronne impériale.

Dans la couverture de l'édition allemande de l'*Anatomia* d'A. Vesili (Nuremberg, 1537), figurent les armoiries de la ville de Nuremberg. Il s'agit d'une combinaison des symboles dominée par l'aigle bicéphale<sup>83</sup>. On y voit l'aigle couronnée du Saint Empire Romain Germanique qui porte dans sa poitrine un écusson divisé en deux parties: les dernières sont les armoiries de Castille et d'Autriche<sup>84</sup>.

Les apparitions de l'aigle bicéphale en territoire allemand, surtout aux XVIe-XVIIe siècles sont assez nombreuses et méritent d'une autre étude particulière<sup>85</sup>.

#### Autres apparitions signalées de l'aigle bicéphale en Europe Occidentale médiévale (XIIIe-XVe siècles)

Outre les pays mentionnés plus haut, on retrouve l'aigle à deux têtes dans d'autres pays de l'Occident médiéval. L'aigle bicéphale apparaît dans les armes de la maison de Savoie après le mariage en 1237 de Jeanne de Portugal, fille de

81. Voir H. SCHEDEL, *Chronicle of the world* (The complete and annotated Nuremberg Chronicle of 1493), introd. et app. pars Flüßel, Köln, 2001, f. CCXLIX.

82. Voir cette xylographie dans P. BARBER et conservateurs de British Library, *Switzerland 700* (Catalogue de l'exposition suisse à British Library), London, 1991, p. 18.

83. Voir A.C. FOX-DAVIES, *A complete guide*, p. 439-440, fig. 671.

84. *Ibidem*, p. 439.

85. Signalons ici à titre d'exemple l'aigle à deux têtes brodée dans la dalmatique armoriée (tabard) du Héraut de l'Empereur Romain (1613, drap d'or, soie noire, recouverte de broderie de couleur).

Beudoin de Flandre avec Thomas II de Savoie (dit comte de Flandre). On la retrouve aussi sur les sceaux de Thomas II de Savoie, Amédée V, de son petit-fils Philippe et de ses frères Amédée IV (déjà en 1239) et Philippe (en 1278)<sup>86</sup>.

La princesse grecque Eudocie, fille de l'empereur de Nicée Theodore II Lascaris (1254-1258), a épousé le noble portugais William Peire, comte de Ventimiglia (à la côte Ligurienne)<sup>87</sup>. Le tombeau avec gisant de Doña Vataça ou Vataza († 1336), fille du couple royal de Portugal, aménagé dans la Cathédrale de Se Velha à Coïbre porte dans son décor en bas-relief de grandes aigles à double tête (Fig. 20)<sup>88</sup>. Ces aigles sont incontestablement royales et pourraient être de provenance byzantine. Trois dans chaque côté longitudinale du sarcophage, elles furent sculptées sous des arcs en plein cintre. Leur dessin est plus au moins identique à celui des aigles bicéphales représentées à la mode orientale dans les tissus de l'époque. Le tombeau de la princesse gréco-portugaise portait jadis l'inscription gravée: *HEIC SITA EST BATAZA IMPERATORIS GRAECIAE NEP(OTIS)*<sup>89</sup>.

Peut-on supposer d'après ce document que l'aigle bicéphale était déjà vers la deuxième moitié du XIIIe s. l'insigne de la famille royale de Nicée? Sur ce point on partage l'opinion de M. MacLagan, selon laquelle les grandes aigles bicéphales du tombeau ne sont pas strictement héraldiques. Elles représentent plutôt des effigies ou des emblèmes de famille de la princesse défunte. Selon MacLagan, la signification royale de ces aigles est indéniable<sup>90</sup>. Malgré le fait que ce tombeau a été sculpté au cours du XIVe s. (Eudocie mourut en 1336), on pourrait bien penser que le sculpteur du sarcophage choisit de l'aigle bicéphale pour mieux indiquer l'origine royale grecque de la princesse.

Quelques Paléologues apparentés à la famille impériale byzantine qui s'installèrent au Montferrat d'Italie depuis le début du XIVe s., avaient servi comme insigne de leur famille l'aigle bicéphale<sup>91</sup>. Les blasons des Paléologues de

86. G. GEROLA, *L'aquila*, p. 30.

87. M. MACLAGAN, «A byzantine princess in Portugal», *Studies in Memory of David Talbot Rice*, Edinburgh 1975, p. 284-293, fig. 95.

88. *Ibidem*, p. 291-293 et fig. 95.

89. *Ibidem*, p. 291-293. L'inscription jadis portée sur le sarcophage est de nos jours très abîmée.

90. *Ibidem*, p. 292.

91. Yolanda-Irène de Montferrat, deuxième épouse d'Andronic II Paléologue, a donné le titre héréditaire de Marquis de Montferrat à son fils Théodore. Elle l'a établie en Lombardie en le mariant

France et de Malte portaient aussi l'aigle bicéphale.

Les familles aristocratiques occidentales apparentées aux Paléologues (à savoir les Savoie, Acciajuoli, Gattilusi, Centurione, e.t.c.) ont commencé, à partir du XIV<sup>e</sup> s., d'ajouter à leurs armes et blasons soit l'aigle bicéphale de Byzance, soit la croix cantonnée des quatre B (et parfois tous les deux), pour mieux marquer leur alliance avec la dernière dynastie impériale des Paléologues. Certains d'entre eux avaient de véritables liens de parenté avec des membres ou des descendants de la dernière famille impériale byzantine.

L'aigle bicéphale est aussi portée sur une cartouche dans le grand escalier d'Honneur du palais des Papes à Avignon (Fig. 21). L'inscription de cette dalle relate la réfection de l'escalier par le vice-légat Alexandre Lascaris, en 1659, à la veille de la visite de Louis XIV<sup>92</sup>. La cartouche figure une grande aigle bicéphale qui porte sur sa poitrine un écusson avec une autre petite aigle à double tête.

\*\*\*

Certes, le répertoire des apparitions de l'aigle à double tête en Occident aux XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles ne se termine pas ici. Pour conclure le présent article, on pourrait dire que l'usage de l'aigle bicéphale dans les blasons de quelques royaumes et principautés d'Europe Occidentale est un phénomène limité. Ce n'est qu'à partir de la 2<sup>e</sup> moitié du XIV<sup>e</sup> et surtout au XV<sup>e</sup> s. que l'aigle figure dans le décor des blasons et des objets d'art. Cet usage est principalement dû aux influences orientales qui datent soit de l'époque des Croisades, soit de la période byzantine tardive.

Bien que les objets et les manuscrits illuminés présentés aient permis de former un petit catalogue avec les apparitions de l'aigle bicéphale en Europe occidentale et suivre l'histoire du symbole en question, il nous reste à déterminer les circonstances exactes de son arrivée en Europe occidentale. Cette tâche reste toujours difficile, car l'accès aux documents conservés dans les archives n'est pas facile.

avec une Génoise. Cette branche italienne de la famille des Paléologues a été disparue définitivement en 1533, avec la mort de Giangiorgio qui n'a pas laissé d'héritier légitime. Cf. D. NICOL, *The Immortal Emperor*, p. 118.

92. Voir *Le Palais des Papes*. Avignon (Guide de visite), Avignon, 1998, p. 49.

Le mélange des influences orientales (byzantines, islamiques) et locales de l'Europe d'Ouest, tant qu'il s'exprime dans l'emblématique et l'héraldique occidentales révèle le phénomène assez typique: la lutte entre la nécessité de s'adapter et la volonté de tenir tête aux nouvelles circonstances. Pour l'art et l'emblématique occidentaux, leur caractère fut sauvegardé et l'«oriental» ajoutait seulement l'enveloppe extérieure. Pourtant, les intérêts matériels étaient si forts et si prompts, que l'esthétique des blasons et des armoiries occidentaux avec l'aigle bicéphale devait subir des influences étrangères et diverses, aboutissant souvent à des résultats assez complexes, parfois insignifiants.

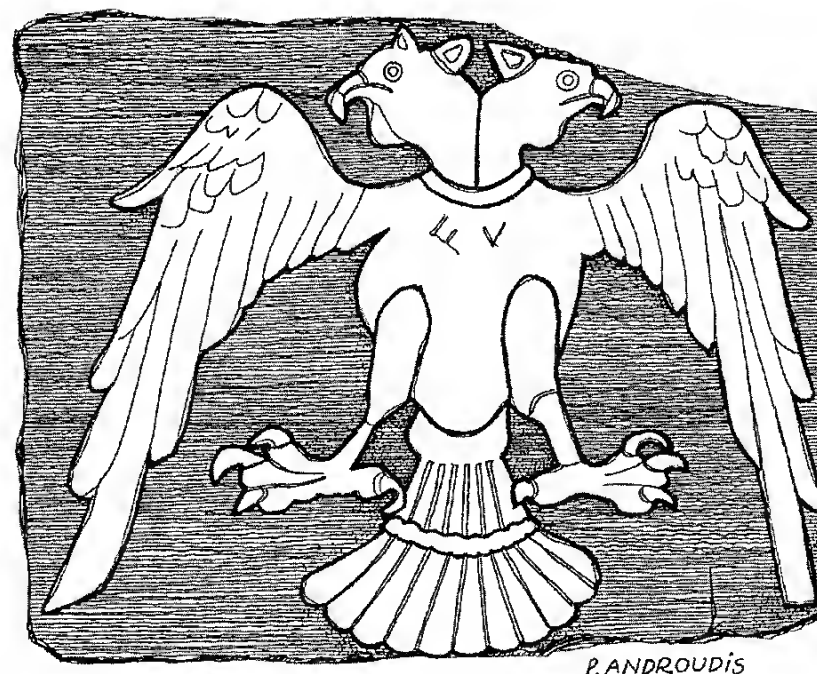


Fig. 1: Aigle bicéphale seldjoukide



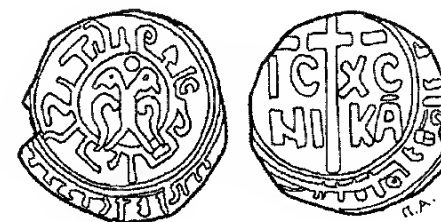
Fig. 2: Brocart d'or avec l'aigle bicéphale (Cordoue, XIIe s.?)  
conservé à Siegburg



Fig. 3: Palermo. Aigle bicéphale dans le décor en mosaïque  
de la salle dite «de Roger»



I.



II.



III.

Fig. 4. I-III: Taris de  
Frédéric II avec l'aigle  
bicéphale frappées en  
Sicile.

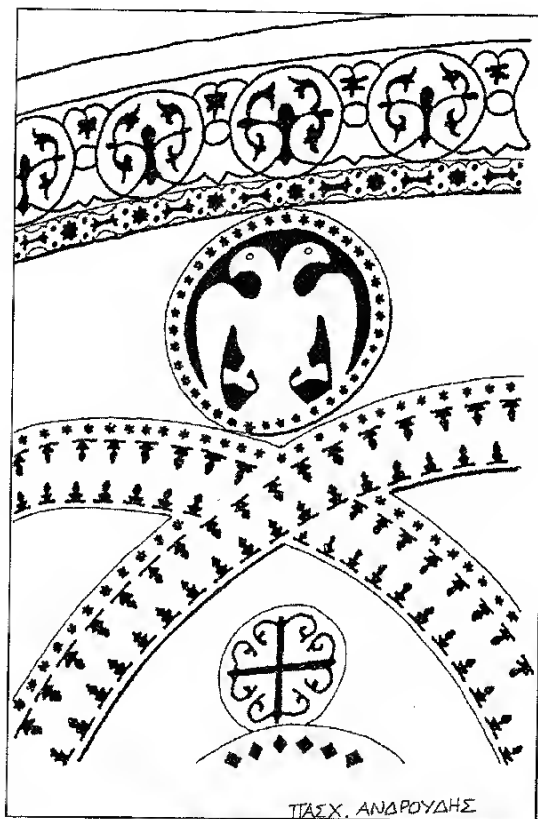


Fig. 5: Abside de la Cathédrale de Palerme (XIIe s.). Médailon avec l'aigle bicéphale

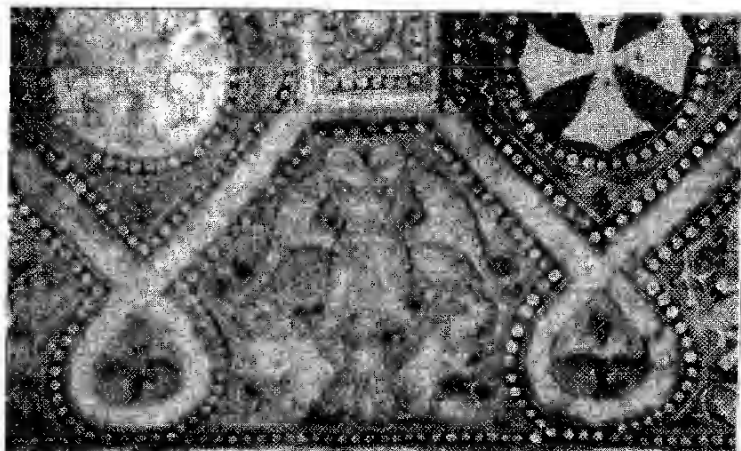


Fig. 6: Aigle bicéphale illustrée sur le plafond en bois sculpté et peint de la Cappella Palatina de Palerme (XIIe s.).



Fig. 7: Aigle bicéphale dans le décor armoiré du coffret de saint Louis (13e s.)



Fig. 8: Tombeau (avec gisant) du corps de Du Gueslin dans l'abbatiale de Saint-Denis





Fig. 9: Chroniques de Saint-Denis (France, XVe s.). Investiture de Du Guesclin comme Connétable de France

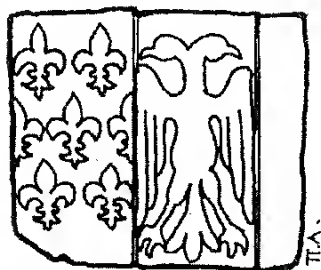


Fig. 10: Pierre armoirée à l' aigle bicéphale au moulin du Pont-Menet en Plerguer (fin du XIVe s.).

Fig. 11: Dalle armoirée (1500) provenant de l' église de Saint-Coulomb en France

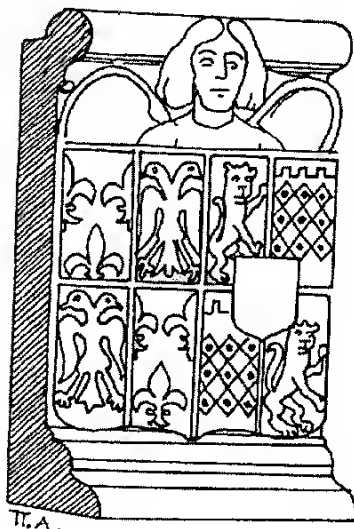
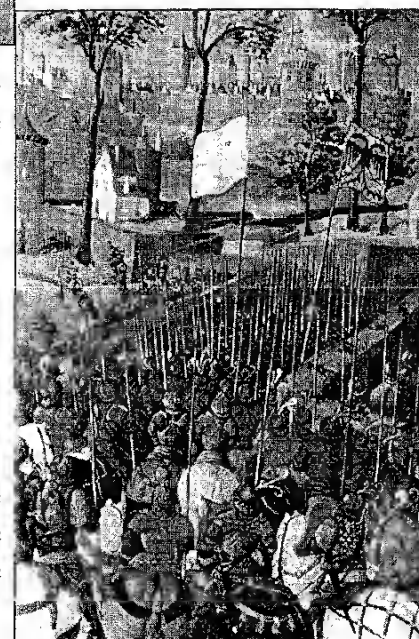
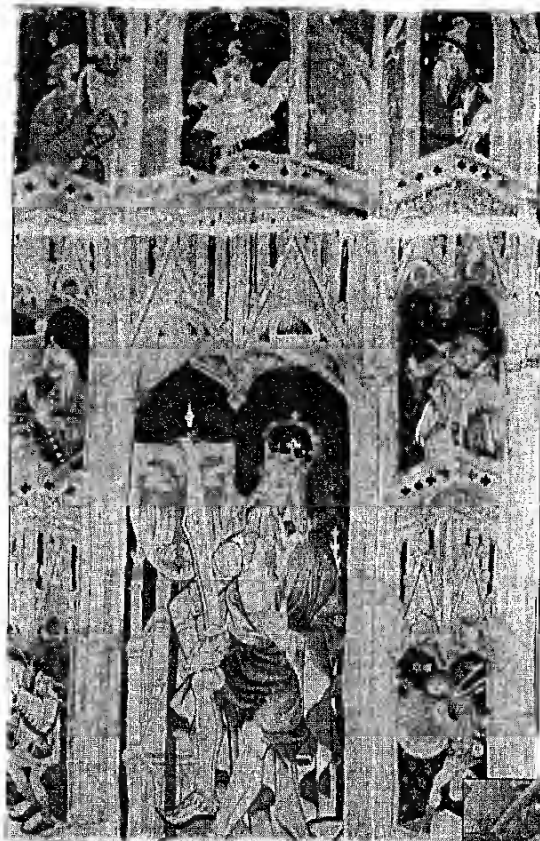


Fig. 12: Grand Coutumier de Normandie (1340-1350). Blasons avec l' aigle bicéphale

Fig. 13: Siège de Damas. Aigle bicéphale sur l' étendard de l' armée de Conrad. Miniature d' un manuscrit illuminé (1490, Bibl. Nat., Paris)







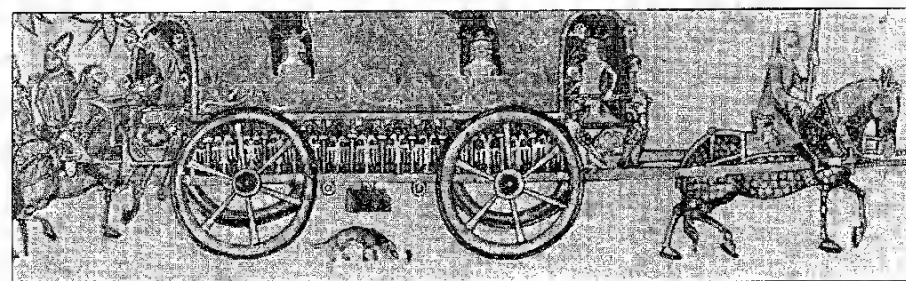
**Fig. 14:** Tapisserie des neuf héros (France, 1385), avec Julius César et ses armes



**Fig. 15:** Prise de Jérusalem. Aigle bicéphale sur l'étendard de l'armée de Conrad (Détail d'une tapisserie française du milieu du XVe s.).



**Fig. 16:** Détail d'une tapisserie de 1465-1470 (Tournai). Traversée du Rubicon par Jules César portant son emblème, l'aigle bicéphale.



**Fig. 17:** Détail d'une Psautier Luttrell (Br. Mus., ms. Add. 42130, fol. 181v, env. 1325-1335).

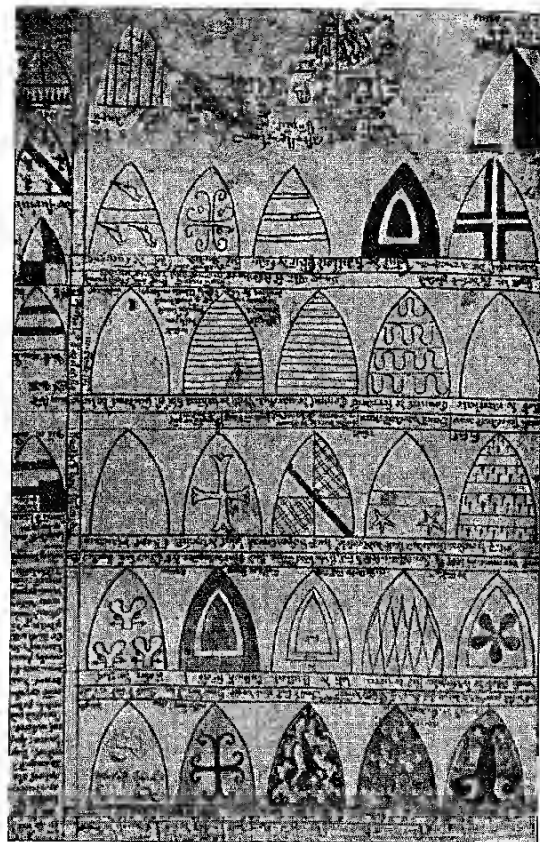


Fig. 18: Miniature du manuscrit de Mathieu de Paris avec les blasons des états médiévaux (1244), où figure une aigle à deux têtes sur un seul cou



Fig. 19: Armoiries de Sigismond de Luxembourg, à l' aigle bicéphale (de sable, sur fond d' or, placée dans un écu surmonté de la couronne impériale).

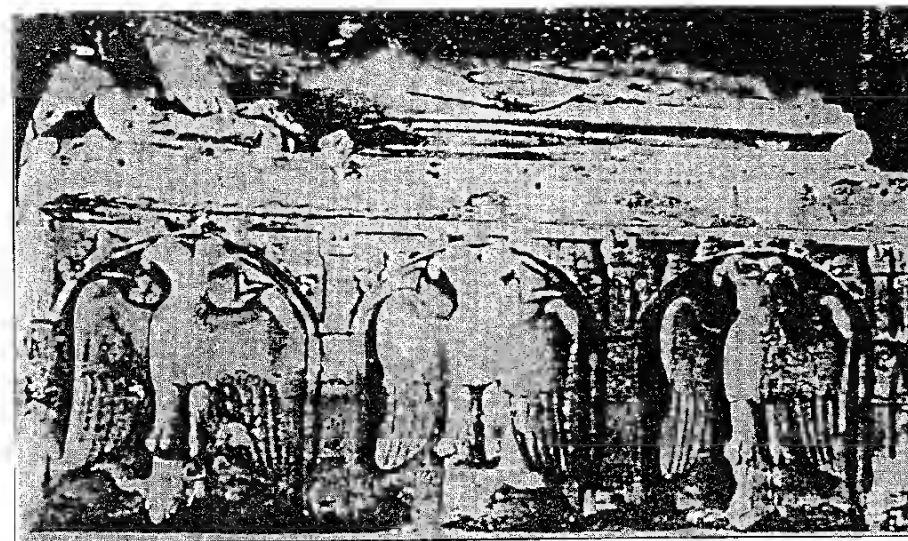


Fig. 20: Aigles bicéphales sur le tombeau à gisant de Doña Vataza († 1336) à Coïbre

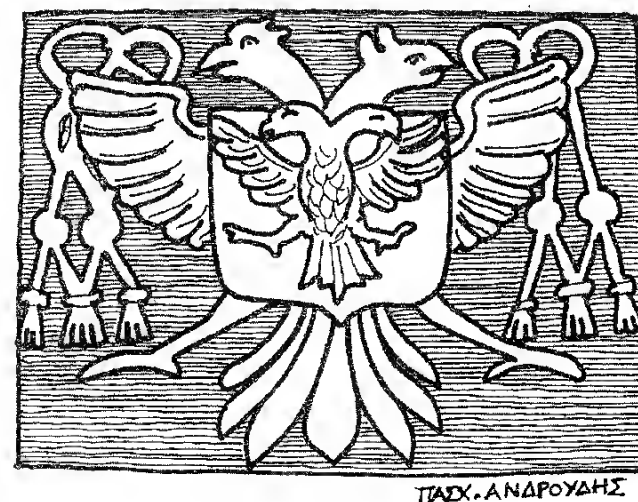


Fig. 21: Aigle bicéphale de la cartouche d' Alexandre Lascaris au Palais des Papes d' Avignon (1659)

Πέτρος Βλαχάκος

*Οι αντιλήψεις του Νικηφόρου Γρηγορά για τη Ρωμαϊκή ειρήνη  
(Pax Romana)*

Μέσα από το εκτεταμένο και πολυσχιδές έργο του Νικηφόρου Γρηγορά, ενός από τους σημαντικότερους λογίους του 14ου αιώνα<sup>1</sup>, διαφαίνεται μια βαθιά και λεπτομερής γνώση της αρχαίας και μεταγενέστερης ελληνικής γραμματείας<sup>2</sup>. Οι αναφορές βέβαια, οι οποίες εμπεριέχονται στο έργο του σχετικά με τον Ρωμαϊκό κόσμο, προέρχονται κυρίως από μεταγενέστερους Έλληνες συγγραφείς<sup>3</sup>, εφόσον είναι εξακριβωμένο ότι ο συγγραφέας καθώς και ο δάσκαλός

\* Θα ήθελα να ευχαριστήσω και από τη θέση αυτή για τις ουσιαστικές παρατηρήσεις τους την καθηγήτρια της Βυζαντινής Ιστορίας του Τμήματος Ιστορίας και Αρχαιολογίας του Α.Π.Θ. κ. Αλκμήνη Σταυρίδου-Ζαφράκα και την αναπληρώτρια καθηγήτρια της Βυζαντινής Ιστορίας του Τμήματος Ιστορίας και Αρχαιολογίας του Α.Π.Θ. κ. Βασιλική Νεράντζη-Βασιμάκη.

1. Για τη ζωή και το έργο του Νικηφόρου Γρηγορά βλ. R. Guiland, *Essai sur Nicéphore Grégoras*, Paris 1926 (στο εξής: R. Guiland, *Essai*) – Nikephoros Gregoras, *Römische Geschichte, Historia Rhomaike* (übersetzt und erläutert von Jan Louis van Dieten, Teilen I-III Stuttgart 1973-1988, I 1-62 (στο εξής: J. L. van Dieten, *Nikephoros Gregoras*) – H. Hunger, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, München 1978, t. I 453-465 (*Βυζαντινή Λογοτεχνία*, μετάφρ. Τ. Κόλλιας, Κ. Συνέλλη, Γ. Χ. Μακρής, Ι. Βάσης, Αθήνα 1997, τ. Β' 297-311) (στο εξής H. Hunger, *Literatur I*) – S. Mergiali, *L'enseignement et les lettrés pendant l'époque des Paléologues* (1261-1453), Αθήνα 1996, κυρίως τις σσ. 73-89 (στο εξής: S. Mergiali, *Enseignement*) – Δ. Μόσχος, *Πλατωνισμός ή χριστιανισμός; Οι φιλοσοφικές προϋποθέσεις του Αντισησυχασμού του Νικηφόρου Γρηγορά (1293-1361)*, Αθήνα 1998 (στο εξής: Δ. Μόσχος, *Πλατωνισμός*) – Π. Βλαχάκος, *Στοιχεία φυσικής γεωγραφίας και ανθρωπογεωγραφίας στο έργο του Νικηφόρου Γρηγορά* (ιδ. διατρ.), Θεσσαλονίκη 1999 (υπό εκτύπωση) (στο εξής: Π. Βλαχάκος, *Στοιχεία*). Τα συγκεκριμένα εγχειρίδια περιέχουν το σύνολο της βιβλιογραφίας, που αφορά τη ζωή και το έργο του.

2. Για την αρχαιογνωσία του Νικηφόρου Γρηγορά βλ. R. Guiland, *Essai* 77-78 – S. Mergiali, *Enseignement* 73 κ.ε.

3. Ο Νικηφόρος Γρηγοράς είχε διαβάσει όπως φαίνεται και από το έργο του πολλούς μεταγενέστερους Έλληνες συγγραφείς, όπως τον Πλούταρχο, τον Πολύβιο, τον Διόδωρο Σικελιώτη, τον Αύλιο Αριστείδη, τον Δίωνα Κάσσιο κ.ά. Το 1328 μετά την επικράτηση του Ανδρονίκου Γ' Παλαιολόγου και την εξορία του δασκάλου του Θ. Μετοχίτη στο Διδυμότειχο ο συγγραφέας απομακρύνεται από τα Ανάκτορα και παραμένει περίπου μια τετραετία στη Μονή της Χώρας. Εκεί είχε τη δυνατότητα να μελετήσει τα χειρόγραφα πολλών αρχαίων και μεταγενέστερων Ελλήνων συγγραφέων, και μεταξύ αυτών και το κριτικά σχολιασμένο χειρόγραφο του Πλουτάρχου από τον Μάξιμο Πλαυνούδη, το οποίο βρισκόταν στη Μονή της Χώρας. Για το θέμα βλ. I. Sevcenco, «Theodore Metochites, the Chora, and the intellectual Trends of his Time», [P. Underwood, *Kariye-Djami* v. IV] Princeton – N. J. 1975, σ. 42 κ.ε. – Δ. Μόσχος, *Πλατωνισμός* 17-18, 138.



του Θεόδωρος Μετοχίτης δεν γνώριζαν τη λατινική γλώσσα<sup>4</sup>.

Από το πλήθος των αναφορών σε όλα τα κείμενά του σχετικά με τον Ρωμαϊκό κόσμο, πολλές από τις οποίες σχετίζονται με πολιτικές και στρατιωτικές προσωπικότητες, ξεχώρισα στη σημερινή ανακοίνωση να εξετάσω τις αντιλήψεις, οι οποίες διαφαίνονται μέσα από το έργο του, για τη Ρωμαϊκή ειρήνη (Pax Romana), η οποία επήλθε στο Ρωμαϊκό Κράτος μετά την επικράτηση του Αυγούστου (31 π.Χ.)<sup>5</sup>. Συσχετίζω βέβαια τις ιστορικές αναφορές του παρελθόντος με τα γεγονότα της εποχής του, και προσπαθώ να διευκρινίσω τον λειτουργικό ρόλο τους σε έναν συγγραφέα, ο οποίος κυριάρχησε στην πνευματική ζωή του Βυζαντίου τον 14ο αιώνα.

Ξεχωρίζουν δύο αναφορές του Νικηφόρου Γρηγορά στην Pax Romana. Η πρώτη βρίσκεται στο ιστοριογραφικό του έργο. Όταν ο συγγραφέας αφηγείται την περίοδο μετά τον θάνατο του αυτοκράτορα Ανδρονίκου Γ' Παλαιολόγου το 1341 κάνει ιδιαίτερα λόγο για την αποτυχία του Ιωάννη Κατακουζηνού να αναλάβει την εξουσία. Μετά τον θάνατο του Ανδρονίκου Γ' Παλαιολόγου ο μέγας δομέστικος Ιωάννης Καντακουζηνός επιδίωξε να αναλάβει την επιτροπεία του ανήλικου Ιωάννη Ε' Παλαιολόγου και τη διοίκηση του κράτους<sup>6</sup>. Αυτό είχε ως αποτέλεσμα να στραφούν εναντίον του, η μητέρα του Ιωάννη Ε' Παλαιολόγου Άννα της Σαβοΐας, ο πατριάρχης Ιωάννης Καλέκας και ο μεγαδούκας Αλέξιος Απόκαυκος, ο οποίος ήταν άλλοτε φίλος και συνεργάτης του<sup>7</sup>. Η τελετή ανακή-

4. R. Guiland, *Essai* 77.

5. Για τον όρο βλ. Oxford Latin Dictionary, edited by P. G. W. Glare, Oxford 1982 (ανατ. 1983, 1984, 1985), ο. 1314, λ. pax, σημειοσ. 5 – Carl Koch., RE 18/4 (1949) 2430-2436, λ. Pax. Για μια γενικότερη ιστορική διαπραγμάτευση της εποχής βλ. P. Petit, *La paix Romaine*, Paris 1967, όπου και λεπτομερείς αναφορές στις πηγές και τη βιβλιογραφία. Βλ. επίσης M. Rostovtzeff, *A History of the Ancient World*. Vol. II: Rome, second corrected impression 1928 (Translated from the Russian by I. D. Duff, Elias J. Bickerman. Editor, paperback edition, Oxford University Press 1960 (*Ρωμαϊκή Ιστορία*, ελλην. μετάφρ. Β. Κάλφονλου, Αθήνα 1984, σσ. 189 κ.ε.) (στο εξής: M. Rostovtzeff, *Ρωμαϊκή Ιστορία*).

6. G. Ostrogorsky, *Geschichte des byzantinischen Staates*, München<sup>3</sup> 1963 (*Ιστορία του Βυζαντινού κράτους*, τ. 3, μτφρ. Ι. Παναγοπούλου – επιστ. εποπτεία Ε. Κ. Χρυσού, Αθήνα 1981, 205) (στο εξής: G. Ostrogorsky, *Ιστορία*) – D. M. Nicol, *The Last Centuries of Byzantium (1261-1453)*, London 1972 (*Οι τελευταίοι αιώνες του Βυζαντίου*, μτφρ. Στ. Κομνηνός, Αθήνα 1996, σσ. 297 κ.ε.) (στο εξής: D. M. Nicol, *Τελευταίοι Αιώνες*).

7. G. Ostrogorsky, *Ιστορία* 3, 205 – D. M. Nicol, *Τελευταίοι Αιώνες* 299 κ.ε. – Ι. Καραγιαννόπουλος, *Το Βυζαντινό Κράτος*<sup>4</sup>, Θεσσαλονίκη 1996, σσ. 255-256 (στο εξής: Ι. Καραγιαννόπουλος, *Κράτος*).

ρυξης του Ιωάννη Καντακουζηνού ως νέου αυτοκράτορα στο Διδυμότειχο (26 Οκτωβρίου 1341) έδωσε το έναυσμα για τον β' εμφύλιο πόλεμο (1341-1347), μια από τις πιο καταστρεπτικές συγκρούσεις που συνέβησαν στη Βυζαντινή Αυτοκρατορία<sup>8</sup>. Στην πρώτη φάση του εμφυλίου πολέμου σημειώνονται ταραχές υποκινημένες από τον Αλέξιο Απόκαυκο<sup>9</sup>. Ο Νικηφόρος Γρηγοράς κάνοντας τότε μια ρομαντική αναπόληση μας δίνει μια χαρακτηριστική εικόνα της Pax Romana, όπου προβάλλεται ιδιαίτερα ο Ιωάννης Καντακουζηνός, γιατί ο συγγραφέας πιστεύει ότι θα μπορούσε να επικρατήσει χάρη σ' αυτόν η ασφάλεια και η σταθερότητα που υπήρχε την εποχή της Ρωμαϊκής Αυτοκρατορίας, αν δεν συνέβαιναν οι ταραχές που δημιούργησε ο Αλέξιος Απόκαυκος. Αναφέρει συγκεκριμένα: «Εμένα όμως γυρίζει ο νους μου σ' εκείνο το παλαιό κράτος της Ρώμης και έφερα στη μνήμη μου πώς τότε ένα Ρωμαϊκό πρόσταγμα που διέτρεχε κάθε τόπο και θάλασσα τους άφηνε όλους κατάπληκτους και σχεδόν τους έκανε να πεθαίνουν από φόβο. Και ούτε η Ασία ξεσπάθωνε κατά της Ευρώπης, ούτε βέβαια το αντίθετο συνέβαινε, αλλά κάθε αντίπαλο μέρος συμμαχούσε. Και οι Κίλικες περνούσαν άοπλοι μέσα από τη Βιθυνία, όπως και οι Θράκες από την Ιταλία. Και όταν έρχονταν οι Σαυρομάτες στην Ελλάδα λόγω της φιλίας και θεατές ήταν των Παναθηναίων και ανταγωνίζονταν στις αρματοδρομίες της Ολυμπίας κάθε τέσσερα χρόνια. Και συλλογίστηκα ότι κάτι τέτοιο θα μπορούσε να συμβεί και στις μέρες μας, αν είχαμε απαλλαγεί εντελώς από τα σπέρματα της σύγχυσης, που ετοίμασε ο Απόκαυκος κατά του Καντακουζηνού»<sup>10</sup>.

8. 'Ιωάννης Καντακουζηνός, *Ιστορία*, έκδ. L. Schopen, CB. I-III, Bonnae 1828-1832, II 12.5 (στο εξής: Ιω. Καντακουζηνός, *Ιστ.*) – Ι. Καραγιαννόπουλος, *Κράτος* 256.

9. G. Ostrogorsky, *Ιστορία* 3, 205 κ.ε. – D. M. Nicol, *Τελευταίοι Αιώνες* 306 κ.ε. – Ι. Καραγιαννόπουλος, *Κράτος* 256.

10. Νικηφόρου Γρηγορά, *Ρωμαϊκής Ιστορίας Λόγοι*, έκδ. L. Schopen – Im. Bekker, *Nikephori Gregorae Historia byzantina*. I-III. Bonnae 1829-1855, II 598.21-599. 10 «'Εγώ δέ καί πρὸς τὸ πάλαι τῆς 'Ρώμης κράτος ἐκεῖνο τὸν νοῦν ἀνῆνεγκα, καὶ ἀνεμνήσθην, ὅπως πρόσταγμα ἔν τότε 'Ρωμαϊκόν, πᾶσαν ἐπιπορευόμενον γῆν τε καὶ θάλατταν, κατέπληττεν ἅπαντας, καὶ τῷ δέει μικροῦ καὶ ἀποθνήσκειν ἐποίει· καὶ οὐτ' 'Ασία κατ' Εὐρώπης μάχιμον ἐκίνει ξίφος, οὔτε τοῦναντίον αὐθις· ἀλλ' ἅπαν τὸ ἀντιπρᾶττον εἰς ἐνοπονδὸν ἐκίρνατο οὐμπνοῖαν· καὶ Κίλιξ μὲν διὰ Βιθυνίας ἄοπλος ἐπορευέτο, καὶ Θρᾶξ διὰ τῆς 'Ιταλίας ὁμοίως· καὶ ὥς διὰ φιλίας Σαυρομάται τῆς 'Ελλάδος ἰόντες τῶν τε Παναθηναίων ἦσαν θεαταὶ καὶ ταῖς ἐν 'Ολυμπίᾳ καθίσταντο τετραετηρικαῖς ἀρματοθλασίαις ἀνθᾶμιλλοι· καὶ ἐλογισάμην κατ' ἑμαυτόν, ὥς καὶ νῦν ἐφ' ἡμῶν τοιοῦτόν τι συνέβαινε· ἂν, εἰ πάμπαν ἐκ μέσου τὰ τῆς συγχύσεως ἀπήλλακτο σπέρματα, ὅσα κατὰ τοῦ Καντακουζηνοῦ συνεσκεύασεν 'Απόκαυκος» (στο εξής: Νικηφ. Γρηγ., *Ιστ.*).



Η δεύτερη αναφορά εμπεριέχεται στον λόγο του Νικηφόρου Γρηγορά «εἰς τὸν Εὐαγγελισμόν τῆς Ὑπεραγίας Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου»<sup>11</sup>, όπου γίνεται και μια σκιαγράφηση της ιστορίας της ρωμαϊκῆς αυτοκρατορίας. Ο συγγραφέας αναφέρεται στην εγκαθίδρυση της βασιλείας στη Ρώμη<sup>12</sup>, την απομάκρυνση των Ταρκυνίων, οι οποίοι μετέτρεψαν, όπως αναφέρει «τὴν βασιλείον εὐνομίαν εἰς τυραννικὴν αὐτονομίαν»<sup>13</sup>, και τη μετατροπὴ του πολιτεύματος σε υπατεία διάρκειας ενός χρόνου καθὼς και την εκλογὴ των δημάρχων μετὰ τη δυσαρέσκεια των πληβείων<sup>14</sup>. Στη συνέχεια ο συγγραφέας αφού αναφερθεῖ στους πολέμους τῆς Ρώμης τόσο τους ἐξωτερικούς όσο και τους ἐμφυλίους καταλήγει στην επικράτηση τῆς εἰρήνης με την κυριαρχία του Αυγούστου<sup>15</sup>. Ο συγγραφέας ἐδῶ βέβαια πιστεύει ὅτι η Pax Romana ἦταν ο πρόδρομος τῆς αληθινῆς εἰρήνης, που ἐπρόκειτο να ἔλθει με τὴ γέννηση του Χριστοῦ και τὴν επικράτηση του χριστιανισμοῦ<sup>16</sup>.

Ο συγγραφέας υποστηρίζει ὅτι με τὴν επικράτηση του Αυγούστου «... μετὰ ἀπὸ διαρκεῖς θύελλες και καταιγίδες ἐπῆλθε λαμπρὴ γαλήνη και ηρεμία στα πράγματα και ὁ Καῖσαρ Αὐγούστος ἐβγαλε διάταγμα να γίνει ἀπογραφή τῆς οἰκουμένης. Και ἐτοί ἐπνευσε σ' ολόκληρη τὴν οἰκουμένη ἡρεμος και πολὺ γλυκὸς ζέφυρος και τόσο πλατιά εἰρήνη επικράτησε σ' ολόκληρη τὴ γῆ, που ἦταν ὁ πρόδρομος τῆς αληθινῆς εἰρήνης και λείανε τους δρόμους τῆς, ἀπομακρύνοντας πολὺ εὐκόλα κάθε ἐμφύλια και ἀλλοσεθνή ἐριδα. Γιατί ἐπρεπε πάντως να ἀνατελεῖ ἡ δικαιοσύνη και πλήθος εἰρήνης σε τέτοιες ἡμέρες, κατὰ τις ὁποῖες ἐπρόκειτο να ἐξαπλωθεῖ τὸ σωτήριο κήρυγμα σ' ολόκληρη τὴν οἰκουμένη και οὔτε ἡ Ἀσία να ξεσπαθώνει ἐνάντια στὴν Ἀφρική, οὔτε ἡ Εὐρώπη να διατηρεῖ ἀσυμβίβαστα τὰ ἦθη τῆς με τὴν Ἀφρική, ἀλλὰ ὅλα να εἶναι πλήρη ἀπὸ μια ἐξαιρετικὴ ὁμοφροσύνη, γι' αὐτὸ και κανένας με κανέναν τρόπο δεν ἦταν δυνατό να σταθεῖ ἐμπόδιο σε κανέναν. Γιατί ἓνα ρωμαϊκὸ πρόσταγμα που ἐφτανε με

τὸν ἴδιο τρόπο σε κάθε τόπο και θάλασσα τους ἔκανε ὅλους να πεθαίνουν σχεδὸν ἀπὸ φόβο και τὰ ἀντίπαλα μέρη τὰ ἔνωσε σε μια συμμαχία, ἐφόσον και τὸ ξηρὸ και τὸ υγρὸ στοιχεῖο συμφιλιωνόταν. Γιατί ἡ θάλασσα ἦταν πλωτὴ γιὰ τὴν ξηρὰ και ἡ γῆ βατὴ γιὰ τὴ θάλασσα και ὁ Τάναϊς ἀνοίγοντας δρόμο πέρα ἀπὸ τὰ σύνορα, γιὰ να τὸ πούμε με αὐτὸν τὸν τρόπο, ἔρρεε στὴν Ἰταλία και ὁ Ἰστρος ἐρχόταν στὴν Αἴγυπτο και ὁ Νεῖλος ἔνωσε τὸ ρεῦμα του με τὴ Μαιώτιδα και ὅσα ἦταν ξεχωριστὰ γιὰ τὸν καθένα γίνονταν κοινὰ, γιατί ἐφόσον συμφιλιώθηκαν μετὰξὺ τους τὰ μέρη τῆς οἰκουμένης, ὅπως ἦταν φυσικὸ, ἐγίναν ὅλα κοινὰ στους φίλους. Και οἱ Σκύθες περνοῦσαν ἀσπλοι μέσα ἀπὸ τὴν Ἀραβία και οἱ Κίλικες ἐπίσης μέσα ἀπὸ τὴ χώρα των Σκυθῶν και οἱ Σαυρομάτες, που ζοῦν στὶς ἄμαξες, λόγω τῆς φιλίας ὅταν ἐρχονταν στὴν Ελλάδα και θεατὲς ἦταν των Παναθηναίων και ἀνταγωνίζονταν στὶς ἀγματοδρομίες τῆς Ολυμπίας κάθε τέσσερα χρόνια. Και οἱ μάγοι των Χαλδαίων ἀπολάμβαναν τὴν Εβραϊκὴ φιλία και οἱ μήτρες των γυναικῶν ἀγάλλονταν, γιατί τὰ ἐμβρυα σκιροῦσαν μέσα τους και προσκυνούσαν τὸν δημιουργό, που ἦταν ἀκόμη ἐμβρυο στὴν κοιλία τῆς μητέρας του. Και οἱ οὐρανοὶ με τους ἀστέρες κήρυτταν ἀπὸ ψηλὰ τους καρπούς ἐκείνων των Εὐαγγελίων χωρὶς να ἔχουν τίποτε παρὰ φωνο και ἀρρυθμο, ἀλλὰ διέσωζαν με κάθε τρόπο ρυθμικὴ τὴ συμφωνία, ὅπως ὅταν ὑπάρχει ἀρμονία και λύρα, και ἀνάλογους τους βλαστοὺς με τὴ ρίζα, ὅπως συμβαίνει στα φυτὰ. Με αὐτὸν τὸν τρόπο ἀπὸ τὸ ἓνα πέρας ἕως τὸ ἄλλο ὅλα εἶχαν προετοιμαστεῖ γιὰ τὴν υποδοχὴ των σωτηρίων ακτίνων του ἡλίου, που ἐμελλε να ἀνατελεῖ ἀπὸ τὴ μήτρα τῆς Παρθένου»<sup>17</sup>.

17. Νικηφ. Γρηγ., *Λόγος εἰς τὴν Θεοτόκον* 333. 23 - 334. 26. «... ἐκ τῶν μακρῶν ἐκείνων χειμῶνων καὶ γνόφων εἰς λαμπρὰν τῶν πραγμάτων ἐληλυθότων εὐδίαν, ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου τὴν οἰκουμένην ἀπογράφεσθαι» διακελευόμενον. Οὕτω τοι πρῶτος καὶ μόλα γλυκὺς τὴν οἰκουμένην ἐνέπνευσε ζέφυρος, καὶ οὕτω πλατεῖα παρὰ πᾶσαν ἐπετόλασεν εἰρήνη τὴν γῆν καὶ τῆς ἀληθοῦς προέδραμεν εἰρήνης, καὶ λείας πέπραχε τὰς τρίβους αὐτῆς, πᾶσαν ἔριν ἐμφυλίον τε καὶ ἀλλόφυλλον ἐκ μέσου ρᾶστος ποιησαμένη. Ἐχρῆν γὰρ πάντως ἐν ταῖς ταῦταις ἀνατέλλειν ἡμέραις δικαιοσύνη καὶ πλήθος εἰρήνης, ἐν σὺς τὸ σωτήριον πρὸς πᾶσαν οἰκουμένην ἐμελλεν ἐκτείνεσθαι κήρυγμα καὶ μήτ' Ἀσίαν κατὰ Λιβύης ἔτι μάχιμον ξίφος κινεῖν, μήτ' Εὐρώπην ἄμικτα Λιβύη τὰ ἦθη φυλάττειν, ἀλλ' ἐξαισίας ὁμοφροσύνης εἶναι τὰ πάντα μεστὰ, ὅθεν καὶ οὐδεὶς ἐμποδὼν οὐδενὶ κατ' οὐδένα γε τρόπον ἐτόλμα καθιστάσθαι. Πρόσταγμα γὰρ ἐν ἧδ' Ὑπομνήσιν πᾶσαν ὁμοίως ἐπιπορευόμενον γῆν τε καὶ θαλάτταν μικροῦ τῷ δέει καὶ θνήσκειν ἀπαντας ἔπραττε καὶ τάναντία πρὸς μίαν ἐκίρνατο σύμπτωιν, τῆς ὑγρᾶς τε καὶ ξηρᾶς οὐσίας εἰς ἐνσπόνδους τέως διαλλαγὰς συνιούσης. Γῆ μὲν γὰρ ἡ θάλαττα πλωτὴ κα-

11. Τὸ αὐτὸ σοφωτάτου κυροῦ Νικηφόρου τοῦ Γρηγορά λόγος εἰς τὸν Εὐαγγελισμόν τῆς Ὑπεραγίας Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, ἐκδ. P. L. Leone, "Nicephori Gregorae Oratio in Annuntiationem Sanctissimae Deiparae", Δίπτυχα 4 (1986-87) 312-341 (στο ἐξῆς: Νικηφ. Γρηγ., *Λόγος εἰς τὴν Θεοτόκον*).

12. Νικηφ. Γρηγ., *Λόγος εἰς τὴν Θεοτόκον* 327. 25-27.

13. Νικηφ. Γρηγ., *Λόγος εἰς τὴν Θεοτόκον* 327. 27-328. 1

14. Νικηφ. Γρηγ., *Λόγος εἰς τὴν Θεοτόκον* 328. 1-9.

15. Νικηφ. Γρηγ., *Λόγος εἰς τὴν Θεοτόκον* 328. 10 - 333. 27.

16. Νικηφ. Γρηγ., *Λόγος εἰς τὴν Θεοτόκον* 333. 26 - 335. 2.

Εξετάζοντας κανείς τα δύο ξεχωριστά αποσπάσματα διαπιστώνει ότι ο συγγραφέας στον Λόγο του για τον Ευαγγελισμό της Θεοτόκου αναφέρεται πιο αναλυτικά στην Pax Romana χρησιμοποιώντας υπερβολικές ρητορικές εκφράσεις.

Είναι φυσικό, εφόσον ο συγγραφέας ζει και γράφει σε μια εποχή παρακμής και κατάπτωσης, όπου η Βυζαντινή Αυτοκρατορία μετά από δύο εμφύλιους πολέμους και την πίεση των εξωτερικών της εχθρών αδυνατεί να αντιμετωπίσει αποτελεσματικά τη φθίνουσα πορεία της, να γίνεται μια αναπόληση της ασφάλειας και της σταθερότητας, που επικράτησε στο Ρωμαϊκό κράτος μετά την κυριαρχία του Αυγούστου και την επιβολή της Pax Romana. Ο Νικηφόρος Γρηγοράς επιχειρεί να παρουσιάσει μια εικόνα της απόλυτης ηρεμίας την εποχή της αυτοκρατορίας του Αυγούστου και πιστεύω ότι υπερβάλλει, όταν αναφέρει επισημειώσεις των Σαυροματών στα Παναθήναια και συμμετοχή τους στις αθροιστικές των Ολυμπιακών Αγώνων. Γιατί ως γνωστόν οι Ρωμαίοι βρίσκονται σε σύγκρουση με τους Σαυρομάτες η Σαρμάτες, όχι μόνο κατά τη διάρκεια της αυτοκρατορίας του Αυγούστου, αλλά μέχρι τον 4ο μ.Χ. αι.<sup>18</sup>. Δεν αποκλείεται ο

θίστατο και βάσιμος ή γη τη θαλάττη και Τανάϊς δρόμον ποιούμενος οἷον εἶπεν ὑπερόριον ἐπέρρει τῇ Ἰταλίᾳ καὶ Ἰστρος ἐπ' Αἴγυπτον ἦει καὶ Μαυρίτιδι Νείλος ἐκοινοῦτο τὸ ρεῖμα καὶ τὰ παρ' ἐκάστοις ἴδια κοινὰ τοῖς ὅλοις καθίστατο. Φίλων γὰρ ἀλλήλων τῶν οἰκουμένης καταστάτων μερῶν, κοινὰ τὰ φίλων' ὥς γε εἰκὸς τοῖς φίλοις ἐγένετο καὶ Σκυθῆς μὲν ἀρτι διὰ τῆς Ἀραβίας ἀοπλος ἐπορεύετο καὶ Κίλιξ ὁμοίως διὰ τῆς Σκυθικῆς καὶ Σαυρομάται μὲν ἀμαξόβιοι ὥς διὰ φιλίας τῆς Ἑλλάδος ἰόντες τῶν τε Παναθηναίων ἦσαν θεαταὶ καὶ ταῖς ἐν Ὀλυμπίᾳ τετραετηρικαῖς ἀθροισμασίαις ἀνθάμιλλοι. Μάγοι δὲ Χαλδαῖκοι τῆς Ἑβραϊκῆς φιλίας κατετρύφων καὶ κοιλῆαι μὲν ἡγάλλαντο γυναικῶν σκιρτῶντων ἐνδοθεν τῶν ἐμβρύων καὶ κυφορούμενον ἔτι τὸν δημιουργὸν προσκυνούντων. Οὐρανοὶ δὲ δι' ἀστέρων ἐκήρυττον ἄνωθεν τοὺς τῶν εὐαγγελίων ἐκείνων καρπούς, ἀπαθὼν οὐδὲν κεκτημένους, οὐδ' ἐκμελές, ἀλλ' ομοφώνον διασώζοντας πάντη καθάπερ ἐν ἀρμονίᾳ καὶ λύρᾳ τὴν συμφωνίαν καὶ ἀνάλογα τῇ ρίζῃ καθάπερ ἐν φυτοῖς τὰ βλαστήματα. Οὕτως ἀπὸ περᾶτων ἕως περᾶτων ἅπαντα προσηυτέλιτο πρὸς τὴν τῶν σωτηρίων ἀκτίνων ὑποδοχὴν τοῦ καθάπερ ἐξ οὐρανοῦ τῆς παρθενικῆς κοιλίας ἀνίσχειν μέλλοντος ἡλίου».

18. P. Petit, *Paix Romaine* 116-118 – M. Rostovtzeff, *Ρωμαϊκή Ιστορία* 229, 242 – Βλ. και J. L. van Dieten, *Nikephoros Gregoras* III 254. Ο Νικηφόρος Γρηγοράς κάνει διάκριση ανάμεσα στους Σαυρομάτες της Ασίας και τους Σαρμάτες στην Ευρώπη. Για τον όρο στους βυζαντινούς συγγραφείς καθώς και στον Νικηφόρο Γρηγορά, τον Λαόνικο Χαλκοκονδύνη και τον Γεώργιο Γεμιστό Πλήθωνα, όπου η Σαρματία ταυτίζεται με τη Ρωσία, βλ. Hans Ditten, *Der Russland – Exkurs des Laonikos Chalkokondyles, interpretiert und mit Erläuterungen versehen*, Berlin 1968, 90-91, όπου και σχετική βιβλιογραφία – O. Pritsak, λ. «Sarmatians», *The Oxford Dictionary of Byzantium*, New York

συγγραφέας να αντλεί το συγκεκριμένο χωρίο από κάποια άγνωστή μας πηγή, αφού σχετική αναφορά δεν διαπιστώθηκε από έρευνα που έγινε στις πηγές.

Ορισμένες επιδράσεις σχετικά με τις απόψεις που εκφράζει ο Νικηφόρος Γρηγοράς για τη Ρωμαϊκή ειρήνη φαίνεται ότι έχει δεχτεί από τον Αίλιο Αριστείδη και συγκεκριμένα από τον Λόγο του «εις Ρώμην»<sup>19</sup>. Ο συγγραφέας λόγω της συστηματικής του ενασχόλησης και με τη ρητορική είχε διαβάσει το έργο του συγκεκριμένου ρήτορα<sup>20</sup>, πράγμα που αποδεικνύεται και από άλλες περιπτώσεις στο έργο του, καθώς και από ρητή αναφορά σε επιστολή του: «Σὺ μὲν γὰρ τὸν ἐς Ρώμην Ἀριστείδου τοῦ ρήτορος ἀναγιγνώσκων λόγος ἔθος εἶναι φάσκοντος τοῖς πλέουσι καὶ ὁδοιποροῦσι εὐχὰς ποιεῖσθαι, καθ' ὧν ἂν ἕκαστος ἐπινοῇ»<sup>21</sup>. Αναφέρει λοιπὸν ο Αἴλιος Αριστείδης στον λόγο του «εις Ρώμην»: «καὶ μὴν τό γε πάντων λεγόμενον, ὅτι γῇ πάντων μήτηρ καὶ πατρίς κοινὴ πάντων, ἄριστα ὑμεῖς ἀπεδείξατε. Νῦν γοῦν ἔξεστι καὶ Ἑλληνι καὶ βαρβάρῳ καὶ τὰ αὐτοῦ κομίζοντι καὶ χωρὶς τῶν αὐτοῦ βαδίζειν ὅποι βούλεται ῥαδίως ἀτεχνῶς ὥς ἐκ πατρίδος εἰς πατρίδα ἰόντι καὶ οὔτε πύλαι Κιλικίῳ φόβον παρέχουσιν, οὔτε στεναὶ καὶ ψαμμῶδεις δι' Ἀράβων πάροδοι, οὔκ ὅρη δύσβατα, οὐ ποταμῶν ἄπειρα μεγέθη, οὐ γένη βαρβάρων ἄμικτα, ἀλλ' εἰς ἀσφάλειαν ἐξαρκεῖ Ρωμαῖον εἶναι, μᾶλλον δὲ ἓνα τῶν ὑφ' ὕμῖν»<sup>22</sup>.

Σχετικές επίσης επιδράσεις για τη διαμόρφωση των συγκεκριμένων αντιλήψεων του φαίνεται ότι έχει δεχτεί ο Νικηφόρος Γρηγοράς και από τον δάσκαλό του Θεόδωρο Μετοχίτη και κυρίως από το έργο του «Υπομνηματισμοὶ καὶ σημειώσεις γνωμικαί»<sup>23</sup>. Σύμφωνα με αυτόν η ενότητα του μεσογειακού κό-

– Oxford 1991, vol. 3, 1844.

19. Αἴλιος Ἀριστείδης, *Εἰς Ρώμην*, Die Romrede des Aelius Aristides (herausgegeben, übersetzt und mit Erläuterungen versehen von R. Klein), Darmstadt 1983. Βλ. επίσης του ίδιου, Die Romrede des Aelius Aristides (Einführung), Darmstadt 1981. Για τον Αἴλιο Αριστείδη βλ. A. Boulanger, *Aelius Aristide et la Sophistique dans la province d'Asie au II<sup>e</sup> siècle de notre ère*, Paris 1968 και C. Behr, *Aelius Aristides and the Sacred Tales*, Chicago 1968.

20. R. Guiland, *Essai* 79.

21. Νικηφ. Γρηγ., Ιστ. II 930 – Νικηφόρου Γρηγορά, *Ἐπιστολαί*, έκδ. P. A. M. Leone, *Nicerthori Gregorae Epistulae*, vol. I-II. Roma 1982-83, αριθ. 4. 60-62.

22. Αἴλιος Ἀριστείδης, *Εἰς Ρώμην*, 97.

23. Θ. Μετοχίτης, *Υπομνηματισμοὶ καὶ σημειώσεις γνωμικαί*, έκδ. Ch. G. Müller – M. T. Kiessling, Lipsiae 1821, 588 – Βλ. επίσης υπόμνημα λς', σσ. 230-237. Βλ. και κεφ. ρθ' «ὅτι ἡ Ρωμαϊκὴ μοναρχία ἐπὶ τῆς οἰκουμένης εἰσεν ὑπὸ τῆς θείας προνοίας γενέσθαι εἰς εὐδωμίαν τοῦ σωτηριώδους χριστιανικοῦ δόγματος».

σμου, που επέβαλε η Ρωμαϊκή Αυτοκρατορία ήταν η βασική προϋπόθεση για την εξάπλωση του χριστιανισμού<sup>24</sup>.

Αν επιχειρήσουμε τώρα να ερμηνεύσουμε τις απόψεις του Νικηφόρου Γρηγορά για την Pax Romana με βάση τις γενικότερες διαμορφωμένες αντιλήψεις του για την ιστορία, τις οποίες ο συγγραφέας διατυπώνει κυρίως στους προλόγους του ιστορικού του έργου, διαπιστώνουμε ότι στον Λόγο του για τον Ευαγγελισμό της Θεοτόκου, κυριαρχεί η θεοκρατική αντίληψη για την ιστορική εξέλιξη, με βάση την οποία όλα είναι προκαθορισμένα από τη θεία βούληση<sup>25</sup>. Όλα όσα συμβαίνουν σχετικά με την ιστορική εξέλιξη της Ρωμαϊκής Αυτοκρατορίας είναι ρυθμισμένα από τη θεία Πρόνοια, ώστε η επιβολή της Pax Romana να οδηγήσει στην εξάπλωση του χριστιανισμού στην οικουμένη.

Ο συγγραφέας όμως, ο οποίος παρά τον θρησκευτικό ντετερμινισμό του<sup>26</sup>, σε αρκετές περιπτώσεις ερμηνεύει ορθολογιστικά τα γεγονότα, παρατηρούμε ότι στο σχετικό απόσπασμα από το ιστοριογραφικό του έργο δίνει ανθρωποκεντρική διάσταση, εφόσον διατυπώνει την άποψη ότι οι συνωμοτικές κινήσεις του Αλέξιου Απόκαυκου, που είχαν ως συνέπεια την έκρηξη του δεύτερου καταστρεπτικού εμφύλιου πολέμου, δεν επέτρεψαν στις μέρες του να επανέλθει η Αυτοκρατορία με τη διακυβέρνηση του Ιωάννη Καντακουζηνού στην ασφάλεια και τη σταθερότητα του «πάλαι τῆς Ρώμης κράτους».

Συμπερασματικά μπορούμε να πούμε ότι ο Νικηφόρος Γρηγοράς εκφράζει μια ρομαντική, εξιδανικευμένη και επομένως υπερβολική άποψη για την Pax Romana. Ο συγγραφέας, ο οποίος με πόνο ψυχής αντιλαμβάνεται την επερχόμενη παρακμή και κατάρρευση, στην οποία οδηγείται η Βυζαντινή Αυτοκρατορία, επιχειρεί τις συγκεκριμένες αναφορές στο παρελθόν της ένδοξης παλαιάς Ρωμαϊκής Αυτοκρατορίας.

Είναι χαρακτηριστικό βέβαια ότι από την εξέταση των συγκεκριμένων αποσπασμάτων του έργου του Νικηφόρου Γρηγορά, όπως και από τη συχνή χρήση όρων πολιτικής γεωγραφίας στο έργο του ('Ρωμαίων γῆ, ἡγεμονία, ἐπικράτεια, κ.ά.) διαφαίνεται η επιβίωση της Ρωμαϊκής αυτοκρατορικής ιδέας<sup>27</sup>, η οποία

24. Δ. Μόσχος, *Πλατωνισμός* 263.

25. R. Guiland, *Essai* 231 – Για τη σχέση Θεού και Ιστορίας στο έργο του Νικηφόρου Γρηγορά βλ. Δ. Μόσχος, *Πλατωνισμός* 256 κ.ε., όπου και σχετική βιβλιογραφία – βλ. και Π. Βλαχάκος, *Στοιχεία* 54 κ.ε.

26. R. Guiland, *Essai* 235.

27. Π. Βλαχάκος, *Στοιχεία* 185.

αποτελεί το βασικότερο χαρακτηριστικό της πολιτικής ιδεολογίας του Βυζαντίου<sup>28</sup>. Απ' ό,τι φαίνεται ο συγγραφέας συνειδητοποιεί την παρακμή της Βυζαντινής αυτοκρατορίας<sup>29</sup>, ωστόσο πιστεύει ότι αυτή αποτελεί συνέχεια της βασιλείας των Ρωμαίων αυτοκρατόρων. Στο σημείο αυτό μπορούμε να πούμε ότι υπάρχει μια διαφοροποίηση από τον Θεόδωρο Μετοχίτη, σύμφωνα με τον οποίο μια πιθανή κατάρρευση της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας ακολουθεί τον φυσικό νόμο, όπως συνέβη και σε όλα τα υπόλοιπα κράτη<sup>30</sup>. Η εξέταση ωστόσο του ιδεολογικού υπόβαθρου της Ρωμαϊκής αυτοκρατορικής ιδέας στο έργο του Νικηφόρου Γρηγορά καθώς και κατά πόσο ο ίδιος παραμένει συνεπής ή μετατοπίζεται σε ορισμένα σημεία από την επίσημη ιδεολογία του Βυζαντινού Κράτους πιστεύω ότι αποτελεί αντικείμενο μιας μελλοντικής ευρύτερης έρευνας.

28. Ι. Καραγιαννόπουλος, *Η πολιτική θεωρία των Βυζαντινών*, Θεσσαλονίκη 1988, 7-8. βλ. επίσης του ίδιου, *Κράτος* 281-282, όπου και σχετική βιβλιογραφία.

29. Δ. Μόσχος, *Πλατωνισμός* 263.

30. Θεόδωρος Μετοχίτης, *Υπομνηματισμοί* 231 «Οἷχεται τὰ πλείστα, προδήλως οἷχεται, καὶ κατ' ὀλίγον ἐκ μακροῦ φθίνοντα, καὶ τῆς οὐσίας καὶ τῆς ἀκμῆς μᾶλλον ὑπορρέοντα νόμοις, ὥς ἔοικε, φύσεως ἐπὶ πάντων οὕτως ἰούσης...». H. Beck, *Theodoros Metochites und die Krise des byzantinischen Weltbildes im 14. Jahrhundert*, München 1959, σ. 86 – βλ. και Β. Tatakis, *La philosophie byzantine*, Paris 1949 (*Η βυζαντινή φιλοσοφία*. Μετάφρ. Εὐάς Καλπουρτζή, εποπτεία και βιβλιογραφική ενημέρωση Λ. Μπενάκη, Αθήνα 1977, σσ. 237-238).

Κωνσταντίνος Γ. Πιτσάκης

"GUTENBERG 2000"

Γουτεμβέργιος και Ἀρμενόπουλος

Τό ἀθησαύριστο χρονικό μιᾶς ἐπετειακῆς συνάντησης

Τὸ ἔτος ποὺ διανύουμε, αὐτὸ τὸ τελευταῖο ἔτος ἑνὸς φοβερὰ μακροῦ αἰῶνα, ἀνάμεσα στὶς ἄλλες ἐπετειακὲς καὶ παραεπετειακὲς ἐκδηλώσεις μὲ τίς ὁποῖες ἔχει φορτισθῇ, ἀνακηρύχθηκε καὶ "ἔτος Ἰωάννου Γουτεμβέργιου" – "Gutenberg 2000", οὐ ἀνάμνηση τῶν ἐξακοσίων ἐτῶν ἀπὸ τὴν γέννηση τοῦ ἐφευρέτη τῆς τυπογραφικῆς τέχνης· κατάλληλη κατάληξη, ὅχι ἴσως χωρὶς κάποια πικρὴ ἱστορικὴ εἰρωνεία, γι' αὐτὸν τὸν αἰῶνα, ποὺ εἶδε, ἀνάμεσα στὰ ἄλλα, καὶ τὴν ἀρχὴ τοῦ τέλους, καί, ἐν τέλει, τὸ τέλος τὸ ἴδιο τῆς τέχνης τοῦ Γουτεμβέργιου, ὅπως τὴν γνώρισαν οἱ γενεὲς τῶν ἀνθρώπων μετὰ ἀπὸ αὐτόν. Εἶναι ἀλήθεια ὅτι τὸ ἔτος 1400 δὲν εἶναι καθόλου ἀσφαλὲς ὡς ἔτος γεννήσεως τοῦ Johannes Gensfleisch, ποὺ θὰ γίνεῖ γνωστὸς ὡς Γουτεμβέργιος· εἶναι ὅμως ὁ *terminus ante quem* τῆς γεννήσεώς του, καὶ μία ὠραία οὐμβατικὴ χρονολογία, ὁτὸ τελευταῖο ἔτος τοῦ τελευταίου αἰῶνα τῶν Μέσων Χρόνων καὶ στὸ κατώφλι τοῦ πρώτου αἰῶνα τῆς Νεώτερης Ἑποχῆς. Ἡ χρονολογία τοῦ θανάτου του εἶναι ἀσφαλὲς: 1468. Ἡ πόλη τῆς Μαγεντίας (Mainz), ἡ πόλη ὅπου γεννήθηκε καὶ ὅπου πέθανε, καὶ ποὺ ὑπῆρξε γιὰ τὸ μεγαλύτερο χρονικὸ διάστημα (ἀπὸ τὸ 1448) τὸ κέντρο τῆς ἐπιχειρηματικῆς του δραστηριότητος (μαρτυρεῖται ἡ δράση του καὶ ὁτὸ Στρασβούργο ἀπὸ τὸ 1439 ὡς τὸ 1444, καθὼς καὶ ὁτὴ Βαμβέργη), εἶναι τὸ ἐπίκεντρο τοῦ ἐορτασμοῦ τοῦ "Gutenberg 2000", μὲ πολυάριθμες ἐκθέσεις καὶ ἄλλες ἐκδηλώσεις – ὁ κύριος κορμὸς τους, ἡ ἐκδήλωση "Gutenberg – Faszination", ποὺ καλύπτεται ἀπὸ τέσσερα μαγεντιανὰ μουσεῖα, ἐγκαινιάσθηκε στὶς 14 Ἀπριλίου<sup>1</sup>.

Ὡς περιθωριακὴ συμβολὴ σ' αὐτὴν τὴν συμβολικὴ ἐπέτειο παρουσιάζεται ἐδῶ μία ἄγνωστη καὶ ἀθησαύριστη, ὅσο γνωρίζω, "ἐπετειακὴ" ἀκριβῶς, συνάντηση τῆς ἱστορίας τοῦ βυζαντινοῦ δικαίου μὲ τὸν Γουτεμβέργιο. Ἄς ἀρχίσουμε ὅμως ἀπὸ τὰ γνωστά, ἢ τὰ πασίγνωστα....

Εἶναι, πιστεύω, ἀρκετὰ γνωστὸ ὅτι μετὰ τῶν κειμένων τοῦ βυζαντινοῦ δικαίου, ὑπάρχει ἕνα βιβλίο, ὁτὸ ὁποῖο ἡ τέχνη τοῦ Γουτεμβέργιου στάθηκε, ὅσο σπάνια, γενναιόδωρη, ἴσως πλεονεκτικότερη ἀπὸ ὅ,τι γιὰ ὁποιοδὴ-

1. Βλ., πρὸ χειρὸς, μία σύντομη περιγραφή τῶν ἐκδηλώσεων στὸ περιοδικὸ *Time* τῆς 3 Ἀπριλίου 2000, σελ. 4.



ποτε άλλο έργο της βυζαντινής γραμματείας – εκτός μόνον από τὰ κείμενα που περιλαμβάνονται στα λειτουργικά βιβλία της 'Ανατολικής 'Εκκλησίας. Πρόκειται για την 'Εξαβιβλο του Κωνσταντίνου 'Αρμενοπούλου, τὸ ιδιωτικό νομικὸ συμπληρωματικὸ έργο που παρήχθη σ' αὐτήν τὴν πόλη (ca. 1344/1345), καὶ που, τελευταίον μείζον προϊόν της βυζαντινής λόγιας κοσμικής νομικής γραμματείας, επέπρωτο νὰ έχει, καὶ γενικώτερα, μία εκπληκτικὴ τύχη – «habent sua fata libelli» – καὶ μία μοναδικὴ διάδοση (καὶ χρήση), στὴν Δύση καὶ στὴν 'Ανατολή: καθὼς αὐτὸς ὁ αἰώνας που κλείνει ἐφέτος εἰσερχόταν στὴν ἱστορία, εὗρισκε τὴν 'Εξαβιβλο ἐπίσημο ἀστικό κώδικα τριῶν τοῦλάχιστον κρατικῶν μορφωμάτων (τῆς Βεσσαραβίας, τῆς ἡγεμονίας τῆς Σάμου καί, βέβαια, τοῦ ἑλληνικοῦ βασιλείου)· θὰ μείνει ἐν ἰσχύι στὴν 'Ελλάδα ὡς τὴν ἐναρξὴ ἐφαρμογῆς τοῦ 'Αστικοῦ Κώδικα τὸ 1946, ἐν μέσῳ 20ῦ αἰῶνι, ἑξακόσια χρόνια μετὰ τὴν σύνταξή της.

Ἡ 'Εξαβιβλος, εἶπαμε, βρῆκε τὴν τέχνη τοῦ Γουτεμβέργιου ἐξαιρετικὰ γενναϊόδωρη ἀπέναντί της. Ἡ πρώτη ἐντυπὴ ἐκδοσὴ της, στὸ Παρίσι, χρονολογεῖται τὸ 1540: ἐννέα μόλις χρόνια μετὰ τὴν ὁλοκλήρωση τῆς ἐκδόσεως τῆς Ιουστινιάνειας κωδικοποιήσεως ἀπὸ τὸν Haloander (1531). Ἡ συμπόρευση τῆς ἐκδοτικῆς τύχης τοῦ ταπεινοῦ ἰδιωτικοῦ ἐγγχειριδίου τῆς Θεσσαλονίκης μετὰ τὴν μεγαλοπρεπῆ Ιουστινιάνεια κωδικοποίηση εἶναι πράγματι ἐντυπωσιακὴ, ἀκόμη καὶ ὡς σύμπτωση: τὸ 1583 ὁ Denys Godefroy δημοσιεύει τὴν κλασικὴ ἐκδοσὴ του τοῦ *Corpus Iuris Civilis*, στὴν ὁποία γίνεται γιὰ πρώτη φορὰ χρῆση τοῦ γενικοῦ αὐτοῦ τίτλου· μετὰ τέσσερα χρόνια ὁ ἴδιος ἐπιμελεῖται τὴν δευτέρη ἐκδοσὴ τῆς 'Εξαβιβλου (Γενεύη 1587). Οἱ δύο ἐκδόσεις τοῦ Godefroy θὰ μείνουν σὶ ἐν χρήσει ἐκδόσεις τῶν ἀντιστίχων ἐργῶν καθ' ὅλο τὸν 17ο καὶ τὸν 18ο αἰῶνα, θὰ ἀντικατασταθῶν οὐσιαστικὰ ταυτόχρονα, στὸ τέλος τοῦ αἰῶνα, τὸ *Corpus Iuris Civilis* μετὰ τὴν ἐκδοσὴ Gebauer – Spangenberg (1776 – 1796) καὶ ἡ 'Εξαβιβλος μετὰ τὴν ἐκδοσὴ Reitz (Χάγη 1780). Ἀλλὰ μετὰ τῆς πρώτης καὶ τῆς δευτέρας ἐκδόσεως τοῦ πρωτοτύπου (1540, 1587) ἔχουμε, οὔτε λίγες οὔτε πολλές, ἐννέα (τοῦλάχιστον) ἐκδόσεις τῆς 'Εξαβιβλου μεταφρασμένης στὰ λατινικά (Bernhard von Rey: Κολωνία 1547, Λυών 1549, Κολωνία 1556, στὴν ἐκδοσὴ τοῦ *Enchiridium usuum feudaliū* τοῦ 1556· Jean Mercier: Λυών 1556, Λωζάννη 1580) ἢ στὰ γερμανικά (Justinus Gobler: Φραγκφούρτη 1564, 1566, 1576)<sup>2</sup>. Ἐνδεκα συνολικά

2. Γιὰ τὶς ἐντυπες ἐκδόσεις τῆς 'Εξαβιβλου στὴν Δύση, στὸ πρωτότυπο καὶ σὲ μεταφρά-

ἐκδόσεις σὲ 47 χρόνια, που σημαίνει ὅτι ἀναλογεῖ μία ἐκδοσὴ σὲ κάθε τέσσερα χρόνια περίπου. Πρὶν ἐκδοθῇ ἡ τρίτη ἐκδοσὴ τοῦ πρωτοτύπου (Reitz, 1780) εἶχε δημοσιευθῇ καὶ ἡ πρώτη (ἐντυπὴ) νεοελληνικὴ μετάφραση τοῦ 'Αλεξίου Σπανοῦ, μετὰ τὴν πρώτη ἐκδοσὴ τοῦ 1540· θὰ γνωρίσει συνολικά ἑξ ἢ ἑπτὰ ἐκδόσεις, ὅλες στὴν Βενετία (1744, 1766, μία λαυθάνουσα ἐκδοσὴ τοῦ 1769, 1777, 1793, 1805, 1820) – καὶ θὰ εἶναι ἐκείνη που θὰ δημιουργήσει κυρίως τὶς νεοελληνικὲς τύχες τῆς 'Εξαβιβλου<sup>3</sup>. Ἡ 'Εξαβιβλος

σεις, βλ. πρόχειρα: Κ.Γ. Πιτσάκης, *Κωνσταντίνου 'Αρμενοπούλου Πρόχειρον Νόμων ἢ 'Εξαβιβλος*, Ἀθήνα 1971, ἐξ' -ἑς'. Εἰδικὰ γιὰ τὶς δυτικοευρωπαϊκὲς μεταφράσεις τοῦ 16ου αἰ. βλ. H.E. Troje, *Graeca leguntur: Die Aneignung des byzantinischen Rechts und die Entstehung eines humanistischen Corpus iuris civilis in der Jurisprudenz des 16. Jahrhunderts*, Κολωνία – Βιέννη 1971, 72, 233 σημ. 2, 245-246, 254-255 καὶ σημ. 54. Εἰδικὰ γιὰ τὴν γερμανικὴ μετάφραση: G. L. von Maurer, *Das griechische Volk*, I, 'Αιδελβέργη 1835, 104 σημ. 92 (ἐλληνικὲς μεταφράσεις: [Χρ. Πράτοικας-] Εἰστ. Καραστάθης, 'Ο 'Ελληνικὸς Λαὸς, Α', Ἀθήνα 1943, 89 σημ. 92· 'Ολγα Ρομπάκη, 'Ο 'Ελληνικὸς Λαὸς, Ἀθήνα 1976, 90 σημ. 3)· A. Steinwenter, "Eine deutsche Übersetzung der Hexabiblos aus dem 16. Jahrhundert", *Τόμος Κωνσταντίνου 'Αρμενοπούλου*, Θεσσαλονίκη 1952 σσ. 79-87. Ἀπὸ τὴν μετάφραση τοῦ Mercier ἢ τὴν ἐκδοσὴ Godefroy, που τὴν ἔχει συμπεριλάβει, γνωρίζει τὴν 'Εξαβιβλο καὶ ὁ Ρακίνας, στὴν ἐπιφανέστερη μνεία της στὴν δυτικοευρωπαϊκὴ λογοτεχνικὴ ἱστορία (σὲ παιγνιώδη δικανικὴ χρῆση): Atteno Pul, in *Prompt...* [= *Promptuarium iuris civilis*, ὁ λατινικὸς τίτλος τῆς 'Εξαβιβλου, ὡς «Προχείρου Νόμων», στοὺς Mercier καὶ Godefroy] (Jean Racine, *Les plaideurs* [1688], πράξη III, σκηνὴ 3). Τόσο οἱ γερμανικὲς μεταφράσεις ὅσο καὶ ἡ παιγνιώδης χρῆση στὸν Ρακίνα ἐπιτρέπουν νὰ πιθανολογηθῇ ἰσχυρὰ πραγματικὴ χρῆση τῆς 'Εξαβιβλου στὴν δυτικοευρωπαϊκὴ δικαστικὴ πρακτικὴ τοῦ 16ου – 17ου αἰῶνα. – Γιὰ τὴν ἐνασχόληση ἐν γένει τῶν οὐμανιστῶν –νομικῶν τῆς Δυτικῆς Εὐρώπης μετὰ τὴν 'Εξαβιβλο: Marie Theres Fögen, "Humanistische Adnotationen zur editio princeps der Hexabiblos", *Ius Commune* 13 (1985) 213-242.

3. Γιὰ τὴν μετάφραση τοῦ Σπανοῦ καὶ τὶς νεοελληνικὲς "τύχες" τῆς 'Εξαβιβλου: Ν. Βέης, "'Αρμενοπουλικά Ἀνάλεκτα. Ἡ Μεταφραστὰ εἰς τὴν κοινὴν τῆς 'Εξαβιβλου τοῦ Κ. 'Αρμενοπούλου", *Τόμος 'Αρμενοπούλου* σσ. 373-381 καὶ "Θ' Ἐκδόσεις ἐν τῇ κοινῇ τῆς 'Εξαβιβλου τοῦ 'Αρμενοπούλου 1744-1820", αὐτόθι σσ. 381-395· Δ. Σ. Γκίνης, "Περὶ τὴν μετάφρασιν τῆς 'Εξαβιβλου ὑπὸ τοῦ 'Αλεξίου Σπανοῦ", αὐτόθι σσ. 173-178. Γενικώτερα γιὰ τὴν παρουσίαν τῆς μεταφράσεως στὸν νεοελληνικὸ πνευματικὸ βίον, πρβλ.: Κ.Γ. Πιτσάκης, "'Απὸ τοῦ 'Αρμενοπούλου εἰς τὸν Μοντεχρίστον...: ὁ Κωνσταντίνος 'Αρμενόπουλος στὴ νεοελληνικὴ παιδεία", *Νεοελληνικὴ Παιδεία καὶ Κοινωνία*, Πρακτικὰ Διεθνoῦς Συνεδρίου ἀφιερωμένον στὴ μνήμη τοῦ Κ.Θ. Δημαρᾶ, Ἀθήνα 1995 σσ. 333-362· τοῦ ἴδιου, "'Ἡ μεταβυζαντινὴ Θράκη στὶς ἀπαρχὲς τῆς νεοελληνικῆς νομικῆς ἱστορίας", *Ἡ Μεταβυζαντινὴ Θράκη*, 3ο Διεθνὲς Συμπόσιο Θρακικῶν Σπουδῶν (Κομοτηνὴ 1998) [ὑπὸ δημοσίευσιν]· γιὰ τὴν μετάφραση βλ. προηγουμένως τοῦ ἴδιου, 'Εξαβιβλος, ογ' -ος'. – Οἱ ἐκδόσεις: 1744 [Legrand, *Bibliographie hellénique* ἀρ. 316· Γκίνης, *Πε-*

θὰ εἶναι, πράγματι, τὸ μόνο οὐσιαστικά κείμενο τοῦ βυζαντινοῦ δικαίου μὲ εὐρεία ἔντυπη διάδοση στὴν δημώδη γλῶσσα, τοῦλάχιστον ὡς τὴν ἔκδοση τοῦ *Πηδαλίου* (1800), μὲ τὴν νεοελληνικὴ ἀπόδοση τοῦ κειμένου τῶν ἐκκλησιαστικῶν κανόνων ποὺ περιέχει<sup>4</sup>. τὸ γεγονός αὐτὸ ἐπισημαίνεται χαρακτηριστικά στοῖς εἰσαγωγικὸ χρυσόβουλλο τοῦ Κώδικα Καλλιμάχη τῆς Μολδαβίας (1817): «τὰ λοιπὰ τῶν... νομικῶν βιβλίων ἐξαιρουμένης μόνης τῆς εἰς τὴν καθομιλουμένην γραικικὴν γλῶσσαν γενομένης (ἡμαρτημένης μέντοι καὶ ταύτης πολλαχοῦ) μεταφράσεως τῆς *Ἑξαβίβλου* τοῦ Ἀρμενοπούλου, γεγραμμένα εἰσὶ γλώσσαις ὀλίγοις πάνυ καταληπταῖς, τῇ ἑλληνίδι, φαιμέν, καὶ τῇ λατινίδι· τὸ δ' ἄλλοτριον καὶ ἄηθες τῆς γλώσσης..., περιορίζον ἐν ὀλίγοις τὴν τῶν νόμων γνῶσιν, ἐκ τῆς θελήσεως ἐκείνων ἀναρτᾶσθαι τὸν λαόν κατεπεύγει»<sup>5</sup>. Τὸ 1833 θὰ δημοσιευθῇ μία δευτέρη, καὶ πολὺ λογιώτερη, νεοελληνικὴ μετάφραση ἀπὸ τὸν Κωνσταντῖνο Κλονάρη, μὲ βάση πλέον τὴν ἔκδοση τοῦ Reitz. Ἡ εἰσαγωγή τῆς *Ἑξαβίβλου* ὡς ἀστικοῦ νόμου τῆς Ἑλλάδος μὲ τὸ διάταγμα τῆς 23 Φεβρουαρίου/ 7 Μαρτίου 1835 προκάλεσε μία "ἐπίσημη" ἔκδοσή της στὴν Ἀθήνα τὸ ἴδιο ἔτος<sup>6</sup> καὶ μερικὲς ἰδιωτικὲς χρη-

ρίγραμμα ἀρ. 353]· 1766 [Legrand ἀρ. 649· *Περίγραμμα* ἀρ. 407]· 1769 [? λανθάνουσα ἔκδοση]· 1777 [Legrand ἀρ. 884· *Περίγραμμα* ἀρ. 452]· 1793 [Περίγραμμα ἀρ. 499]· 1805 [Γκίνης-Μέξας ἀρ. 355· *Περίγραμμα* ἀρ. 586]· 1820 [Γκίνης-Μέξας ἀρ. 1242· *Περίγραμμα* ἀρ. 686]. – Εἰδικὰ παλαιότερα δημοσιεύματα γιὰ τὸν μεταφραστή: Γ.Κ. Ὑ[περίδης], «Ἀλέξιος Σπανός, βισγραφικὸν σχεδάριον», *Βίων* (Σμύρνη), 1 (1878) 179 κ.ε.· Κ.Ι. Δουβουνιώτης, "Ἀλέξιος Σπανός", *Ἡπειρωτικὰ Χρονικά* 1 (1926) 206-218 – καὶ τὰ δύο δημοσιεύματα, ἀνεξάρτητα ἀλλήλων, ἐπακεντρώνονται κυρίως στοῖς μετρικὸ-ποιητικὸ ἔργο τοῦ Σπανοῦ, τοῦ ὁποῦ καὶ δημοσιεύουν ἀποσπάσματα.

4. Βλ. κυρίως: Παῦλος Μενεβίσογλου (μητροπολίτης Σουηδίας), "Ἡ κανονικὴ συλλογὴ Πηδάλιον", *Χαριστέιον Σεραφεῖμ Τίχα*. Θεσσαλονίκη 1984 σσ. 147-166· πρβλ. τοῦ ἴδιου, "Ἡ εἰσηγητικὴ ἔκθεσις τοῦ Δωροθέου Βουλγαμά περὶ τοῦ Πηδαλίου", *Ἐπιστημονικὴ Παρουσία Ἑστίας Θεολόγων Χάλας* 2 (1991) 343-366· "Μὴ ἐπισημανθεῖσαι προσθήκαι τοῦ ἱερομονάχου Θεοδώρητου ἐν Πηδαλίῳ", *Κληρονομία* 21 (1989) 195-206, καὶ ἄλλες συναφεῖς μελέτες.

5. Τὸ κείμενο τοῦ χρυσόβουλλου: Ἰ. καὶ Π. Ζέππος, *Ius Graecoromanum*, Η', Ἀθήνα 1931, (1-355) 5-9· Codul Calimach [=Adunarea Izvoarelor Vechiului Drept Romînesc Scris 3], Βουκουρέστι 1958, 44-52.

6. Γιὰ τὴν μετάφραση τοῦ Κλονάρη καὶ τὴν ἔκδοση τοῦ 1835: Ν. Βέης, "Ἀρμενοπουλικά Ἀνάλεκτα. Θ' ἢ Ἐκδόσεις τῆς Ἑξαβίβλου ὑπὸ Κ. Κλονάρη καὶ Ἀνδρέου Κορομηλά", *Τόμος Ἀρμενοπούλου* σσ. 395-396α. Γιὰ τὴν μετάφραση Κλονάρη βλ. καὶ: Πιτσάκης, *Ἑξαβίβλος*, σθ' - σθ' [Γκίνης-Μέξας ἀρ. 2311· Γκίνης, *Περίγραμμα* ἀρ. 826]. Γιὰ τὴν ἔκδοση τοῦ 1835: Ἰ. Βι-

στικὲς ἀναδημοσιεύσεις· τὸ ἴδιο καὶ ἡ χρῆση της ὡς ἐπίσημης συλλογῆς ἀπὸ τὰ ἐκκλησιαστικά δικαστήρια τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου (Ζ. Νούτσης – Ν. Χαρισιάδης, Ἀθήνα 1872· Ν. Χαρισιάδης, Κωνσταντινούπολη 1885· Θ.Ν. Φλογαίτης, Ἀθήνα 1888, 1904)<sup>7</sup>. Ἀντίστοιχα ἡ εἰσαγωγή της ὡς ἀστικοῦ νόμου στὴν Βεσσαραβία ἐπέβαλε τὴν δημοσίευσή της σὲ ρωσικὴ μετάφραση, δύο φορές σὲ ἐπίσημη κρατικὴ ἔκδοση (Πετρούπολη 1831, 1854) καὶ τοῦλάχιστον τρεῖς φορές σὲ ἰδιωτικὴ ἐπανεκδοση (Κισνόβισον 1850, Ὁδησός 1904, 1908) καί, μετὰ τὴν πρόσκαιρη προσάρτηση τῆς Βεσσαραβίας στὴν Ρουμανία, σὲ ρουμανικὴ μετάφραση, ἀπὸ τὸ Ὑπουργεῖο Δικαιοσύνης (Βουκουρέστι 1921)<sup>8</sup>. Ἀπὸ τὸ 1851 εἶναι σὲ χρῆση ἡ κριτικὴ ἔκδοση τοῦ G.E. Heimbach (Λειψία 1851, ἀνατύπωση Aalen 1969). Τὸ 1930 δημοσιεύθηκε μία ἀγγλικὴ μετάφραση τοῦ ἔκτου βιβλίου τῆς *Ἑξαβίβλου*, ποὺ εἶναι ἀφιερωμένο στοῖς ποινικὸ δίκαιο (E.H. Freshfield, Cambridge 1930)<sup>9</sup>. Καὶ ἀπὸ τὸ 1971 ὑπάρχει μία ἑλληνικὴ χρηστικὴ ἔκδοση μὲ εἰσαγωγή καὶ ὑπομνηματισμὸ (Ἀθήνα 1971) – κατὰ πᾶσαν πιθανότητα ἡ τελευταία ἔκδοση τῆς *Ἑξαβίβλου* ὅπου θὰ ἔχει χρησιμοποιηθῇ ἡ παραδοσιακὴ, σὲ εὐρεῖα ἔννοια, τυπογραφία, ἢ λινοτυπία καὶ ἡ μονοτυπία – περίπου ἡ τέχνη τοῦ Γουτεμβέργιου – πρὶν ἀπὸ τὴν εἰσβολὴ τῶν νέων ἐκδοτικῶν τεχνικῶν. Αὐτὰ σημαί-

οῦν, "Ἡ Ἑξαβίβλος τοῦ Ἀρμενοπούλου καὶ ἡ τῶν Ἀθηνῶν ἔκδοσις τῆς τοῦ 1835", αὐτόθι σσ. 163-172· Πιτσάκης, ξε' - ξη' [Γκίνης-Μέξας ἀρ. 2563· Γκίνης, *Περίγραμμα* ἀρ. 919].

7. Βλ. πρόχειρα: Πιτσάκης, *Ἑξαβίβλος*, ξς' - ξη' , σθ' · Ν. Βέης, "Ἀρμενοπουλικά Ἀνάλεκτα. Θ' ἢ Ἐν πρωτοτύπῳ ἔκδοσις τῆς Ἑξαβίβλου ὑπὸ Ζ. Νούτση", *Τόμος Ἀρμενοπούλου*, 396β. Οἱ χρηστικὲς ἔκδοσεις τῶν Ν. Χαρισιάδη (1855) καὶ Θ.Ν. Φλογαίτη (1888, 1904') συνσχεύονται ἀπὸ ἀντίστοιχες χρηστικὲς μεταφράσεις. – Φυσικά, σὲ ὅλες τὶς περιπτώσεις, ἐδῶ δὲν ἀριθμοῦνται παρὰ μόνον οἱ τυπογραφικὰ αὐτοτελεῖς ἔκδοσεις.

8. Βλ. κυρίως: Χ. Παπαστάθης, "Ἡ διάδοσις τῆς Ἑξαβίβλου τοῦ Ἀρμενοπούλου εἰς τὸν σλαβικὸν κόσμον", *Μακεδονικά* 15 (1975) 16-26 = τοῦ ἴδιου, *Θεσσαλονίκη καὶ Μακεδονικά Ἀνάλεκτα*, Θεσσαλονίκη 1999 σσ. 97-109· "Zur Verbreitung der Hexabiblos des Harmenopoulos im slawischen Raum", *Balkan Studies* 17 (1976), 67-78· πρβλ. παλαιότερα: Πιτσάκης, ο' . Γιὰ τὸν "ρωσικὸ" (βεσσαραβικὸ) Ἀρμενόπουλο βλ. τώρα εἰδικά: Ι. Ρ. Medvedev, "Μετάφραση ὁ Πούσκιν τὴν Ἑξαβίβλο τοῦ Ἀρμενοπούλου;" *Ἐταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν. Ἑορταστικὸς Τόμος: 50 χρόνια*, Θεσσαλονίκη 1992 σσ. 237-244· πρβλ. τοῦ ἴδιου, «"Russkij Armenopol" i ego kritika v zapiske bessarabskogo jurista Ivana Tanskogo», *Vizantijskij Vremennik* 56 (81) (1995) 193-203.

9. *A manual of Byzantine Law, compiled in the fourteenth century by George [I] Harmenopoulos. Vol. VI, on Torts and Crimes*. Rendered into English by E.H. Freshfield. Cambridge, printed at the University Press, 1930. Πιτσάκης, ο' - οα' .

νουν ότι μετά τις ένδεκα εκδόσεις στην περίοδο 1540-1587, έχουμε, στην περίοδο 1744-1971, με ποικίλο προσορισμό (ως χρηστικό κείμενο για νομική χρήση ή ως φιλολογικό κείμενο για επιστημονική – ιστορική μελέτη), άλλες 24 εκδόσεις – ένα σύνολο 35 εκδόσεων της *Ἑξαβίβλου* σε 431 χρόνια (1540-1971): στατιστικά: μία έκδοση περίπου κάθε δώδεκα χρόνια. Ιστορικά ή ουσία των πραγμάτων δεν είναι βέβαια ακριβώς έτσι, αλλά οι αριθμοί δεν παύουν να είναι ενδεικτικοί. Δεν νομίζω να υπάρχει, εκτός από την ίδια την λουσινιάνεια κωδικοποίηση, άλλο κείμενο του ρωμαϊκού και του βυζαντινού δικαίου με τόσο πλούσια τυπογραφική ιστορία – δεν έχω μετρήσει με ακρίβεια τις ανά τον κόσμο εκδόσεις και μεταφράσεις των Εισηγήσεων του Γαίου, του οποίου όμως η εκδοτική ιστορία αρχίζει μόλις το 1816.

Μιλούμε βέβαια μόνον για την *Ἑξαβίβλο*, και όχι για τα άλλα έργα του Ἀρμενοπούλου, μερικά από τα οποία έχουν μία επίσης "άξιοπρεπή" εκδοτική παρουσία – αν και κανένα δεν πλησιάζει, βέβαια, ούτε από μακριά, τις εκδοτικές τύχες της *Ἑξαβίβλου*<sup>10</sup>. Η μικρή "άδελφή" της *Ἑξαβίβλου*, η *Ἐπιτομή Κανόνων* του Ἀρμενοπούλου, για την οποία δεν γνωρίζαμε παρά μία έκδοσή της (J. Leunclavius, *Ius Graecoromanum*, I, Φραγκφούρτη 1596) και την ανατύπωσή της στον τόμο 150 της *PG* του Migne, ξέρουμε τώρα ότι έχει γνωρίσει μία ακόμη ανατύπωση<sup>11</sup> και μία εκδομένη νεοελληνική απόδοση<sup>12</sup> – καθώς και δημοσίευση ή δημοσιεύσεις στην ρωσική γλώσσα<sup>13</sup>.

10. Βλ. μία πρόχειρη αναγραφή: Πιτσάκης, κζ' -λ' σημ. 48.

11. Σπυρίδων Μήλις, *Νέα και διαμλεσάτη συλλογή των Ιερών συνόδων, Α'*, Βενετία 1761 (ἀνατ. "Άγιον Όρος [=Θεσσαλονίκη] 1981) [Γκίνης, *Περίγραμμα* αρ. 391]. Τώρα: Κ. Πιτσάκης, "Σχετικά με μία άφανη έκδοση της Ἐπιτομῆς Κανόνων του Κωνσταντίνου Ἀρμενοπούλου", *Ἀφιέρωμα εἰς τὸν Κωνσταντῖνον Βαβοῦσκον, Α'*, Θεσσαλονίκη 1989 σσ. 325-338. – Η νέα κριτική έκδοση της *Ἐπιτομῆς Κανόνων* στην διδακτορική διατριβή του S. Perentidis, *Édition critique et commentaire de l'Épitomé des Saints Canons de Constantin Harménopoulos*, Παρίσι 1980-1981 έχει μείνει ἀδημοσίευτη. Για τὸ ἔργο βλ. καί: Κ.Γ. Πιτσάκης, "Γύρω ἀπὸ τις πηγές της Ἐπιτομῆς Κανόνων του Κωνσταντίνου Ἀρμενοπούλου: Τὰ σχόλια", *Ἐπετηρὶς Κέντρου Ἑρευνῆς Ἱστορίας του Ἑλληνικοῦ Δικαίου*, 23 (1976) 85-122.

12. Κ.Γ. Πιτσάκης, «Μία Νεοελληνική Epitome Canonum Aucta: Ἰωάννου ἢ Παρθενίου Ἱσπαναίου, "Σύνοψις Νέα Βιβλίου Νομικοῦ καὶ Περί Ἐξομολογήσεως"», *Analecta Atheniensia ad ius byzantium spectantia, I* [=Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte. Athener Reihe, 10], Ἀθήνα 1997, 183-266· πρβλ. τοῦ ἴδιου, "Παρθένιος καὶ Ἰωάννης οἱ Ἱσπαναῖοι: δύο Πελοποννήσιοι διδάσκαλοι καὶ κανονολόγοι στὴν Ζάκυνθο (1770-1775)", *Άγιοι καὶ ἐκκλησιαστικὲς προσωπικότητες στὴ Ζάκυνθο*, Πρακτικὰ Διεθνoῦς Συνεδρίου, Ἀθήνα 1999 σσ. 217-249. Γτὸ βι-

Ἐπανερχόμαστε στὴν editio princeps τῆς *Ἑξαβίβλου*<sup>14</sup>, τὴν ἔκδοσιν Παρισίων 1540: *Πρόχειρον Νόμων, τὸ λεγόμενον ἢ Ἑξάβιβλος, συναθροισθέν πάντοθεν κατ' ἐκλογὴν καὶ κατ' ἐπιτομήν, οὕτω συντεθέν, παρὰ τοῦ πανσεβάστου νομοφύλακος καὶ κριτοῦ Θεσσαλονίκης, Κωνσταντίνου τοῦ Ἀρμενοπούλου κριτῶν προκατάρχοντος. Epitome Iuris Civilis quae Legum Prochiron et Hexabiblos inscribitur, authore Constantino Harmenopulo Nomophylace & iudice Thessalonicensi, iam primum in lucem aedita cura & studio Theodorici Adamei Suallemburgi. Parisiis. Apud Christianum Wechelum sub scuto Basiliensi, in vico Iacobaeo: & sub Pegaso, in vico Beloovacensi. MDXL. Cum privilegio ad quinquennium*<sup>15</sup>. Γιὰ τὸν ἐπιμελητὴ Θεόδωριχο Ἀδαμαίτο [de] Suallemburg, γνωρίζουμε αὐτὰ ποὺ μαθαίνουμε ἀπὸ τὴν ἀφιερωτικὴ ἐπιστολὴ του: καθηγητῆς τοῦ ἀστικοῦ δικαίου στὸ βασιλικὸ κολλέγιο τοῦ Cambrai («ex Regio collegio Cameracensi»), ἔχει μαθητὴ τὸν νεαρὸ εὐγενῆ Ἀντώνιο von Schowenburg, ποὺ εἶναι ἀδελφὸς τοῦ ἰσχυροῦ κόμιστος Ἀδόλφου von Schowenburg, ἐψηφισμένου ἀρχιεπισκόπου Κολωνίας κλπ. κλπ. – ἐνὸς ἀπὸ αὐτοὺς τοὺς κοσμικοὺς πρίγκιπες-ἐπισκόπους τῆς ἐποχῆς, ποὺ ὀνομάζονται οὐ ἀρχιεπισκοπικοὺς θρόνους, ὥστε νὰ ἀκοῦν (καὶ) ἐνεργὸ ἐκκλησιαστικὴ ἐξουσία (potestas regiminis ἢ iurisdictionis), ἀλλὰ "ἀναβάλλον" συχνὰ ἐφ' ὅρου ζωῆς, καὶ τελικὰ δὲν λαμβάνουν ποτέ, τὴν χειροτονία τους, ὥστε νὰ μὴ ὑπόκεινται καὶ οἱς ὑποχρεώσεις καὶ δεομεύσεις τῆς (ἀρχ)ιερωσύνης, γιὰ τὴν ὁποία οὐνὴτως δὲν αἰοθάνονται καμμία κλίση: «Et cum hoc anno complures nobiles adolescentes in meam disciplinam suscepissem, quos iuris civilis rudimenta docebam, inter quos fuit illustris ac generosus D. Antonius a Schouvenburch Hildesemensis praepositus, T. D. frater, adolescens certe eximia spe et summa indole praeditus, probitati virtutisque natus...». Στὸν ἰσχυρὸ αὐτὸν

βλίο: Γκίνης, *Περίγραμμα* αρ. 366].

13. Βλ. Χ. Παπαστάθης [ἀνωτέρω σημ. 8]: *Θεσσαλονίκη καὶ Μακεδονικὰ Ἀνάλεκτα*, 105-106 καὶ σημ. 36-37.

14. Ν. Βέης, "Ἀρμενοπουλικά Ἀνάλεκτα Γ'". Ἡ πρώτη ἐντυπος ἔκδοσις τοῦ πρωτοτύπου τῆς *Ἑξαβίβλου*, *Τόμος Ἀρμενοπούλου* σσ. 364-366· Πιτσάκης, *Ἑξάβιβλος*, ἐβ'.

15. Βλ. φωτογραφικὴ ἀναπαραγωγὴ τῆς σελίδας τίτλου: Πιτσάκης, πίν. 3 μετὰ τὴν σελ. 58' - Ὁ «τίτλος»: κριτῶν προκατάρχων, ποὺ ἀποδίδεται στὸν Ἀρμενόπουλο στὸ ἑλληνικὸ μέρος τοῦ τίτλου τοῦ βιβλίου ἔχει προκύψει, ἀπὸ παρανόηση, ἀπὸ τὴν ἐπιγραφὴ τοῦ πρώτου ἀπὸ τὰ εἰσαγωγικά κείμενα τῆς *Ἑξαβίβλου*: «Κριτῶν προκατάστασις ἢ Περί δικαιοσύνης» (Βέης, 357 σημ. 1· Πιτσάκης, κζ' σημ. 47).

ἀδελφὸ τοῦ μαθητῆ του, καὶ προφανῶς χρηματοδότη τῆς ἐκδόσεως («quem potissimum patronum & Maecenatem huic nostro Constantino Harmenopulo deligerem»), ἀφιερώνει ὁ ἐπιμελητὴς τὴν ἐκδόσιν του: «Reverendo D[omino] & Illustri Principi D. Adolpho a Schovvenburch, Archiepiscopo Coloniensi designato, Praeposito Leodiensi, Comiti Holtsatiae, à Schovvenburch & Sternemburch, Domino in Ghemen & c. Theodoricus Adamaeus Suallemburgus S[alutem] P[urissimam] D[icitur]». Ἡ ἀφιερωτικὴ ἐπιτολὴ, ἐξαιρετικὰ βέβαια κολακευτικὴ καὶ ἀρκετὰ φλύαρη, σύμφωνα μὲ τὰ γούστα τῆς ἐποχῆς, οὐ δώδεκα οελίδες, περιλαμβάνει κυρίως μία ἀρκετὰ νεφελώδη εἰσαγωγή στὴν ἱστορία καὶ οἱ πηγές τοῦ δικαίου, ἀπὸ τὶς ἀπώτερες ἀπαρχές του (ἀρχίζει μὲ ἀναφορὴς στὸν Μίνωα, τὸν Λυκοῦργο καὶ τὸν Νουμᾶ Πομπίλιο). ἱστορία καὶ πηγές τοῦ ρωμαϊκοῦ, βέβαια, κατ' ἐξοχήν, ἀλλὰ καὶ τοῦ βυζαντινοῦ δικαίου – καὶ ἔχει κάποιον ἐνδιαφέρον νὰ δεῖ κανεὶς πῶς βλέπουν τὸ βυζαντινὸ δίκαιο οἱ ἑλληνιστὲς αὐτοὶ τῆς Ἀναγεννήσεως, ἐκείνη τὴν ἐποχὴ, μὲ ἀνέκδοτες ἀκόμη σχεδὸν ὅλες τὶς πηγές του. Ἡ ἐπιτολὴ φέρει ἀκριβῆ χρονολόγησιν, οἱ καλὲνδες τοῦ Ἰουνίου τοῦ ἴδιου ἐκείνου ἔτους 1540: «Vale princeps illustriss[ime]. Lutetiae Parisiorum, ex Regio collegio Cameracensi, Calendis Iunii, anno 1540».

Περιοσότερο ἐνδιαφέρον παρουσιάζει, γιὰ μᾶς, ἡ πολὺ λιτότερη καὶ λακωνικότερη προοφώνηση τοῦ ἐκδότη *Ad lectorem*: «Damus tibi, studiose lector, Iuris civilis Epitomen, quam maximis sumptibus Christianus Wechelus excudit, ut communibus Iuris candidatorum studiis prodesset...» ὁ διδακτικὸς ἐπομένως προορισμὸς τῆς ἐκδόσεως, γιὰ τοὺς σπουδαστὲς τῆς Νομικῆς, καὶ ἐδῶ τονίζεται. Ὁ χαρακτήρας αὐτοῦ τοῦ βιβλίου ἔχει προφανῶς ἐπιβάλλει τὴν ταχεῖα παραγωγή του, καὶ τὴν ἀπουσία κριτικῆς ἐργασίας. Μὲ πρῶμο ὅμως κριτικὸ πνεῦμα ὁ ἐκδότης φαίνεται νὰ «ἀπολογεῖται» γιὰ αὐτὴ τὴν ἀτέλεια· κυρίως γιὰ τὸ γεγονὸς ὅτι, μέσα ἀπὸ μία τόσο εὐρεῖα χειρόγραφη παράδοση, ὅπως εἶναι αὐτὴ τῆς *Ἑξαβίβλου*, ἡ ἐκδοσὶς ἔχει βασισθῇ οὐ ἐνὰ μόνον χειρόγραφο, καὶ αὐτό, λόγω παλαιότητος, φθαρμένον καὶ ἐξίτηλον (τὸ χειρόγραφο αὐτὸ τῆς editio princeps δὲν ἔχει ταυτισθῇ· εὐλόγα θὰ ἔπρεπε νὰ ἀναζητηθῇ μεταξὺ τῶν παριονίων χειρογράφων, τῶν *Regii* τοῦ παλαιότερου πυρῆνα τῆς Bibliothèque Nationale, ἀλλὰ ἡ ἀναζήτησις οὐκ ἔγνωτ' ἀπαριονὰ χειρόγραφα τῆς *Ἑξαβίβλου* δὲν φαίνεται νὰ ἔχει εὐοδωθῇ) ὁ ἐκδότης, μὲ τὸ κριτικὸ πνεῦμα ποὺ εἶπαμε, ἐκθέτει, μὲ προφανῆ ἀμηχανία, τὸν ἐμπειρικὸ κατ' ἀνάγκην τρόπο μὲ τὸν ὁποῖον ἀναγκάσθηκε νὰ ἐργασθῇ μὲ τὸ μοναδικὸ του χειρόγραφο: «in qua excudenda unico tantum exemplari usi sumus, eoque

prervetusto, ut multa exolescentibus iam literis legi vix poterant, quaedam ita contracte scripta erant, ut aliquot locis nobis fuerit divinandum, ubi vero lacunulae erant, aut nulla fere literarum vestigia, aut insigne dubium, asterisci notam adscripsimus, & in omnibus quanta potuimus fide & diligentia exemplar sequuti sumus». Ἐλπίζει ὁμοῦς οὐ μὴ προοεχῇ δεύτερη ἐκδοσὶς – ποὺ δὲν ἔγινε ποτὲ – στὴν ὁποία νὰ μπορέσει νὰ δώσει μία δόκιμη ἀποκατάστασις τοῦ κειμένου, μὲ βάση τὴν κριτικὴ ἀντιπαραβολὴ περιοσοτέρων χειρογράφων: «Quae tamen hic mutila sunt, restitui non possunt, nisi ex collatione exemplarium, quod proxima aeditione futurum speramus».

Πιὸ γνωστὸς εἶναι ὁ τυπογράφος. Ὁ παριονὸς τυπογράφος Chrestien (Chrétien) ἢ Christian Wechel, ἦταν πράγματι ἐγκατεστημένος στὴν – καὶ σημερινή – ὁδὸ τοῦ Ἀγίου Ἰακώβου (rue Saint-Jacques), στὴν τότε ὁμώνυμη οὐνοικία («in vico Iacobaeo»)· τὸ κατάστημά του βρισκόταν κοντὰ στὴν τότε ἐκκλησίᾳ τοῦ Ἀγίου Βενεδίκτου (Saint-Benoît-le-Bien-Tourné), στὴν περιοχὴ ὅπου βρίσκονται σήμερον τὸ Collège de France καὶ τὸ Lycée Louis-le-Grand – καὶ ὅπου ὁ δρόμος ποὺ χωρίζει τὰ δύο ἱδρύματα φέρει ἀκόμη τὸ ὄνομα rue du Cimetière Saint-Benoît. Μαθαίνουμε ἀπὸ τὸ βιβλίον μας ὅτι τὸ κατάστημα εἶχε ὡς ἔμβλημα τὸν θυρεὸ τῆς πόλεως τῆς Βασιλείας («sub scuto Basiliensi»)· ἴσως ἀπὸ τὴν πόλιν αὐτὴ καταγόταν αὐτὸς ὁ προφανῶς γερμανόφωνος παριονὸς τυπογράφος. Ἀπὸ τὸ ἴδιο βιβλίον μας μαθαίνουμε ὅτι διατηροῦσε ἕνα ἄλλο κατάστημα, ὑπὸ τὸ ἔμβλημα τοῦ Πηγάου («sub Pegaso»), «in vico Bellovacensi» – πιθανῶς ὅχι στὴν (γειτονικὴ) πόλιν τοῦ Beauvais, ἀλλὰ πάλι οὐ ὁδὸ ἢ οὐνοικία τοῦ Παρισιοῦ μὲ αὐτὸ τὸ ὄνομα. Στὰ ἔτη 1532-1533 εἶχε ἐκδόσει τοὺς δύο «Περὶ Στεφάνου» λόγους, τοῦ Αἰσχίνου καὶ τοῦ Δημοσθένους, ὡς διδακτικὰ βιβλία γιὰ τὴν διδασκαλίαν τῆς ἑλληνικῆς, ἀπὸ τὸν πρῶτο διδάσκαλό της (lecteur royal pour le grec) στὸ Collège de France, ἀπὸ τὴν ἱδρυσὴν του τὸ 1530, Pierre Danès<sup>16</sup>. Τὸ πρωτόγραμμα ὁ στὴν ἀρχὴ τῆς *Ἑξαβίβλου* (: Ὁ κρίνειν λαχῶν...) διατηρεῖ τὰ ἀρχικά του: CW.

Πρόκειται γιὰ ἕνα ἀρκετὰ σπάνιον βιβλίον· ἡ σπανιότητά του ἔχει ἐπισημανθῇ ἤδη πολὺ παλαιότερα<sup>17</sup>. Ἀρκετὰ σπάνια ὑπῆρξε ἀργότερα καὶ ἡ τρί-

16. O. Reverdin, *Les premiers cours de grec au Collège de France ou l'enseignement de Pierre Danès d'après un document inédit, Παρίσι 1984*. J. Irigoin, *Tradition et critique des textes grecs*, Παρίσι 1997 σσ. 4-5.

17. Γιὰ τὴν σπανιότητα τοῦ βιβλίου, βλ. τὶς παραπομπές σὲ παλαιὸς καταλόγος σπανίων

τη έκδοση του πρωτοτύπου κειμένου της *Ἑξαβίβλου*, ἡ έκδοση Reitz του 1780· ὁ μεταφραστής τοῦ Ἀρμενοπούλου Κωνσταντίνος Κλονάρης (1833) εἶναι ὁ μόνος ποὺ στὶς ἡμέρες του κατέχει ἀντίτυπό της στὴν Ἑλλάδα<sup>18</sup>· τὸ 1835 πλέον, ὅταν ἡ *Ἑξαβίβλος* καθιόταται ὁ ἀοτικὸς νόμος τοῦ νέου βασιλείου, δίνεται ἡ ἐπίσημη ἐντολὴ ἀμεσης ἐκτυπώσεως τοῦ κειμένου τῆς ἐκδόσεως Reitz: εἶναι ἡ έκδοση «τῶν Ἀθηνῶν» τοῦ ἴδιου ἔτους<sup>19</sup>. Γιὰ νὰ ἐξηγηρηθεῖ πρῶτῳ τὶς ἀνάγκες τῆς νομικῆς πρακτικῆς στὸ νεοελληνικὸ κράτος εἶναι ποὺ παρασκευάζεται τελικὰ, μὲ πρωτοβουλία καὶ ὑπόδειξη τοῦ πρωτοπόρου στὴν ἐρευνα τοῦ βυζαντινοῦ δικαίου στὴν Ἑλλάδα Λεωνίδα Σγούτα, μαθητὴ καὶ θαυμαστὴ τοῦ Zachariä von Lingenthal<sup>20</sup>, ἡ κριτικὴ έκδοση Heimbach τῆς *Ἑξαβίβλου*<sup>21</sup> τοῦ 1851. Ἰωὺς κάπως εὐρύτερη διάδοση εἶχε, μεταξὺ τῶν ἐκδόσεων Suallembert καὶ Reitz, ἡ δευτέρη έκδοση, τοῦ Godefroy (1587): εἶδαμε ὅτι εἶναι ἰσὺς ἡ έκδοση ποὺ ἐγνώριζε ὁ Ρακίνας<sup>22</sup>· ὅταν, τὸ 1831 πλέον, ἓνας ἐλληνικῆς καταγωγῆς δικηγόρος στὸ Ἰάοι, ὁ Κωνσταντίνος Κ. Χρυσόκεφαλος (Hrisochefal) ἐπιχειρεῖ καὶ αὐτὸς μία νεοελληνικὴ ἀπόδοση τῆς *Ἑξαβίβλου* ὑπὸ τὸν τίτλο «Νέος Ἀρμενόπουλος» – μία πολλαπλῶς ἀτυχῆς προσπάθεια, ποὺ καὶ ἂν ποτὲ ὠλοκληρώθηκε, μᾶς ἔχει περιέλθει οὐ ἀποοπασματικὴ μορφή, καὶ ἔμεινε ἀνέκδοτη, ὡς τὶς ἡμέρες μας<sup>23</sup> – δὲν θὰ χρησιμοποιοῦσε τὴν έκδοση Reitz, τῆς ὁποίας προφανῶς ἀγνοεῖ τὴν ὑπαρξή, ἀλλὰ τὴν έκδοση Godefroy. Ἀντίστοιχα ὅμως ὁ Ἀλέξιος Σπανός στὴν περιώνυμη νεοελληνικὴ μετάφρασή του τῆς *Ἑξαβίβλου* δὲν ἐργάσθηκε μὲ βάση τὴν έκδοση Godefroy, ἀλλὰ τὴν παλαιότερη, καὶ οπα-

βιβλίων, ποὺ παραθέτει ὁ Ν.Ι. Παναζόπουλος, *Ἀπὸ τῆς «λογίας» παραδόσεως εἰς τὸν Αστικόν Κώδικα*, Αθήνα 1947, 101 σημ. 33· ἔτσι καὶ Βέης, 365: «Τὸ βιβλίον εἶναι σπανιώτατον».

18. Ἡ πληροφορία ἀπὸ τὰ «Προλεγόμενα τοῦ μεταφραστοῦ», γ' -δ'.

19. Βλ. ἀνωτέρω σημ. 6.

20. «Quum Harmenopoli Prochiron, quod per terram Graeciam legis vicem hodieque habet, in huius regni usum denuo typis exscribendum esset, Leonida Sguta, strenuo iuris Romani per Graeciam vindice, qui nunc Athenis aetatem degit, item Oswaldo Weigel librario honestissimo hortantibus, totam hanc editoris provinciam in me suscepit» (Praefatio, v). Τὸ ἀντίτυπο τοῦ Σγούτα, μὲ ἀφιέρωση τοῦ ἐκδότη-τυπογράφου, σήμερον στὴ Δημοτικὴ Βιβλιοθήκη Πειραιῶς (ἀρ. 56).

21. Βλ. πρόχειρα: Πιτσάκης, *Ἑξαβίβλος* ξε' -ξξ'.

22. Βλ. ἀνωτέρω σημ. 2.

23. G. Croni, "Exabiblu lui Armenopol", Studii Revista de Istorie 16 (1963) 817-841· Δ.Σ. Γκίνης, «Ὁ "Νέος Ἀρμενόπουλος" τοῦ Κ. Χρυσόκεφαλου», *ΕΕΒΣ* 33 (1964) 185-205· πρβλ. Πιτσάκης, οξ' -ον'. [Γκίνης, *Περίγραμμα* ἀρ. 818].

νιότερη, editio princeps τοῦ Suallembert· αὐτὴν βρῆκε οτὴ βιβλιοθήκη τῆς ἐλληνικῆς οχολῆς τῆς Ἀδριανουπόλεως, ὅπου ὑπηρετοῦσε ὡς διδάσκαλος: «καὶ εἰς Ἀδριανουπόλιν ἑλθὼν διδάσκαλος τοῦ ἐν αὐτῇ Ἑλληνικοῦ οχολείου, εὗρον ἐνταῦθα τὴν *Ἑξαβίβλον* ταύτην εἰς ἐλληνικὴν διάλεκτον, τυπωθεῖσαν εἰς Βασιλείαν κατὰ τοὺς αἰῶν' ἀπὸ Χριστοῦ...»<sup>24</sup>.

Τὸ 1540 εἰς Βασιλείαν; Τὸ βιβλίον ποὺ καὶ οτὸν τίτλο του φέρει ἐμφανεότατα τὸ «Parisii» (καὶ ὄχι τὰ τυχόν δυσνόητα οτὸν Ἑλληνα ἐπαρχιακὸ δάσκαλο «Lutetiae» ἢ «Lutetiae Parisiorum»), καὶ τὸ ἐπαναλαμβάνει κλείνοντας τὴν ἀφιερωτικὴ ἐπιστολὴ (ἐδῶ ὅμως ὡς «Lutetiae Parisiorum»); Εἶχε μείνει ἀραγε ἀόριστα οτὴν μνήμη τοῦ Σπανοῦ – ὁ ὅποιος, ὅταν γράφει τὸν πρόλογό του (ἀφιερωτικὴ ἐπιστολὴ οτὸν μητροπολίτη Ἡρακλείας Γεράσιμο, ποὺ εἶχε τὴν πρωτοβουλία τῆς ἐκδόσεως)<sup>25</sup>, προφανῶς δὲν ἔχει πλέον μprostά του τὸ βιβλίον – περισσοότερο ἀπὸ τὰ ἐνδοξα Παρίσια, ἢ μνεῖα ἐκεῖνη τοῦ ἐμπορικοῦ ἐμβλήματος στὸ κατάστημα τοῦ ἐκδότη: «sub scuto Basilensi»<sup>26</sup>; Εἶναι μία μόνον ἀπὸ τὶς πολλὰς παρανοήσεις ποὺ «κυνηγοῦν» τὶς ἐκδόσεις τῶν κειμένων τοῦ βυζαντινοῦ καὶ μεταβυζαντινοῦ δικαίου, καὶ συχνὰ μᾶς ταλαιπωροῦν ἀκόμη: ἀκόμη καὶ σήμερον ἡ μετάφραση τῆς *Ἑξαβίβλου* τοῦ Κωνσταντίνου Κλονάρη ἀποδίδεται συχνὰ οτὸν (πολύ γνωστό-

24. Τὰ προλογικὰ κείμενα τῆς ἐκδόσεως (ἀφιερωτικὴ ἐπιστολὴ Ἀλεξίου Σπανοῦ πρὸς τὸν Ἡρακλείας Γεράσιμο, πρόλογος «τοῖς ἐντευξομένοις» τοῦ Γεράσιμου, ἐπιγράμματα τοῦ Σπανοῦ πρὸς τὸν Γεράσιμο) δημοσιεύονται, μὲ ἐλληνικὴ σελιδαρίθμηση (ἢ ὁποία συνεχίζεται ὅμως καὶ στὰ προλογικὰ κείμενα τοῦ Ἀρμενοπούλου στὸ ἔργο του), στὴν ἀρχὴ τῶν διαφόρων ἐκδόσεων τῆς μεταφράσεως. Ἐχουν ἀναδημοσιευθῇ ἀπὸ τὸν Βέη, 381-388.

25. Συγκέντρωση τῶν γνωστῶν εἰδήσεων καὶ τῆς παλαιότερης βιβλιογραφίας γιὰ τὸν μεγαλοπρεπὴ μητροπολίτη Ἡρακλείας Γεράσιμο, βασικὸ συντελεστὴ (καὶ χρηματοδότη) τῆς μεταφράσεως Σπανοῦ καὶ τῆς ἐκδόσεως της, οτὸν Βέη, 373-379· κυρίως: Μ. Γεδεών, «Οἱ τελευταῖοι μητροπολίται τῆς Ἡρακλείας 1714-1830» *Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια* 3 (1882-1883) 544-551· τοῦ ἴδιου, «Πέντε συγγενεῖς ἐκ Λέρου ἀρχιερεῖς τῆς Ἡρακλείας», *Θρακικά* 5 (1934) 3-40. Νὰ προστεθῇ μόνον τὸ εἰδικὸ δημοσίευμα γιὰ τὸν Γεράσιμο τοῦ Gy. Moravcsik, γιὰ τὴν ὑπαρξή τοῦ ὁποίου ὁ Βέης, 379, σημ. 1, εἶχε ἀόριστη γνώση: «Inscription grecque sur le triptyque de Grenoble: contribution aux rapports de Francois II Rákóczi avec le monde grec à Rodostó», *Revue des Études Hongroises* 13 (1935) 193-203 = τοῦ ἴδιου, *Studia Byzantina*, Amsterdam [-Βουδαπέστη] 1967 σσ. 419-427. Μετὰ τὸ δημοσίευμα τοῦ Βέη: Εὐλόγιος Κουρῖλας, *Hieraclea Sacra*, Β' [Α. Βιογραφικὸς κατάλογος μητροπολιτῶν Ἡρακλείας], Ἀθήνα 1958, 177-197.

26. Εἶναι ἡ ὑπόθεση ποὺ ἔχω διατυπώσῃ (*Ἑξαβίβλος*, οδ' καὶ σημ. 67) γιὰ τὴν ἐξήγηση τῆς παραδρομῆς.



τερο) αδελφό του Χριστόδουλο<sup>27</sup>· και επί αιώνες ή πρωτοποριακή για την έρευνα του βυζαντινού δικαίου συλλογή του Bonafidius (Bonnefoi), *Τοῦ Ἀνατολικοῦ Νομίμου βιβλία γ'*. *Iuris orientalis libri III* (1573) ἐφέρετο, ἀντίστροφα, κατὰ κάποιον τρόπο, πρὸς τὴν παρανόηση τοῦ Σπανοῦ γιὰ τὴν Ἑξάβιβλο τοῦ 1540, δημοσιευμένη στὸ Παρίσι, ἀντὶ τῆς Γενεύης<sup>28</sup>. Καί, γιὰ νὰ συνδέσουμε καὶ πάλι τὴν Ἑξάβιβλο μὲ τὴν συλλογὴ τοῦ Bonafidius: στὸν κώδικα Marcianus gr. (app.) III. 9 (Nanianus 233) = coll. 1364 τοῦ ἔτ. 1695 περιέχεται ἓνα ἀνέκδοτο «Νόμιμον ἐκλελεγμένον ἐκ διαφόρων βιβλίων καὶ ἀπὸ τὴν θείαν καὶ ἱερὰν γραφὴν, συντεθέν παρὰ τοῦ λογιστάτου κυρίου Ἰωάννου ἱερέως Τρουλινοῦ τοῦ Κρητός...» (Δ. Σ. Γκίνης, *Περίγραμμα*, 59-60 ἀρ. 78), τὸ ὁποῖο ἀντλεῖ, μεταξὺ πολλῶν ἄλλων, εὐρύτατα ἀπὸ τὸ βιβλίον τοῦ Bonafidius καὶ ἀπὸ τὴν Ἑξάβιβλο<sup>29</sup>. Εἶναι σχεδὸν ἀπίστευτο ὅτι ὁ λόγιος συντάκτης τοῦ σημειώματος μὲ τὴν λατινικὴ περιγραφή τοῦ περιεχομένου τοῦ βιβλίου, στὴν *feuille de garde* τοῦ χειρογράφου, κατὰ τὸν 18ο αἰῶνα, μέσα ἀπὸ τίς πολυάριθμες πηγές του, τίς ὁποῖες ταυτίζει, μόνον γιὰ τὸν Ἀρμενόπουλο – τὴν πανταχοῦ παροῦσα καὶ περισσότερο ἐκδεδομένη, καὶ τότε, πηγὴ τοῦ βυζαντινοῦ δικαίου – μόνον γι' αὐτὸν βρίσκει νὰ γράφει ὅτι προφανῶς πρόκειται γιὰ κάποιον ἀνέκδοτον ὥς τότε συγγραφέα: «et ex Constantino Harmenopulo, scriptore, ut puto, adhuc inedito»! Ὅπως εἶδαμε, ὥς τὸ 1695, χρονολογία γραφῆς τοῦ κώδικος καὶ *terminus post quem* γιὰ τὴν σύνταξη τοῦ σημειώματος, ἡ Ἑξάβιβλος εἶχε γνωρίσει στὴν Δύση μόνον ἑνδεκα ἐντυπες ἐκδόσεις, σὲ τρεῖς γλώσσες...

Αὐτὰ τὰ ὀλίγα καὶ ἐν μέρει ἀνεκδοτολογικὰ γιὰ τίς σχέσεις, καλές ἢ κακές, τῆς Ἑξάβιβλου μὲ τὴν τέχνη τοῦ Γουτεμβέργιου. Ἄν ἡ νομικὰ καὶ ἱστορικὰ πλουσιώτατη, ἂν καὶ χωρὶς σαφῆ φιλολογικὰ-κριτικὰ κριτήρια, ἐπεξεργασία τοῦ κειμένου στὴν μνημειώδη ἐκδοσὴ Reitz (1780) καί, ἀργότερα,

27. Πρὸβλ. Βέης, 395 σημ. 1. Βλ. σχετικὰ: Δ.Γ. Σερεμέτης, "Ὁ Χριστόδουλος Κλονάρης (1788-1849) καὶ ἡ συμβολὴ του εἰς τὴν ἀναγέννησιν τῆς δικαιοσύνης", *Μνημόσυνον Περιγέουσ Βιζονιίδου*, Θεσσαλονίκη 1961 σσ. 305· Πιτσάκης, *οἱ* σημ. 78.

28. Κ. Γ. Πιτσάκης, "Énnemond Bonnefoi (1536-1574): 450 χρόνια", *Η' Πανελλήνιο Ἱστορικό Συνέδριο*, Θεσσαλονίκη 1987 σσ. (39-59) 44-45.

29. Τὸ ἔργο αὐτὸ θὰ ἀποτελέσει, ἐπὶ τοῦ παρόντος, ἀντικείμενο ἀνακοινώσεώς μου στὸ 20ο Διεθνὲς Συνέδριο Βυζαντινῶν Σπουδῶν (Παρίσι 2001): "Bonafidius Cretensis? Une collection inédite de droit byzantin".

ἡ κριτικὴ ἐκδοσὴ Heimbach παραμέρισαν ὀριστικὰ τὴν πρώτη ἐκδοσὴ Suallembert τοῦ 1540, εἶναι ἀναμφισβήτητο ὅτι ἡ ἀτελής ἐκείνη πρώτη ἐκδοσὴ εἶναι ποὺ δημιούργησε τὴν μοναδική ἱστορία τῆς Ἑξάβιβλου, στὴν Δύση καὶ στὴν Ἀνατολή: τὸ κείμενό της ὑπῆρξε ἡ βάση καὶ γιὰ τὴν δευτέρη ἐκδοσὴ, τοῦ Godefroy (1587), ἀλλὰ καὶ γιὰ ὅλες τίς δυτικοευρωπαϊκὲς μεταφράσεις, στὴν λατινικὴ καὶ τὴν γερμανικὴ γλῶσσα, καὶ κυρίως, ὅπως εἶδαμε, γιὰ τὴν δημώδη νεοελληνικὴ μετάφραση τοῦ Σπανοῦ (1744), αὐτὴν ποὺ κατ' ἐξοχὴν διέπλασε τὴν ἐκπληκτικὴ μοῖρα τῆς Ἑξάβιβλου στὸν ἐλληνικὸ καὶ ἐλληνόφωνο κόσμον καὶ στὴν ὀρθόδοξη Ἀνατολή. Αὐτὴ ἐξ ἄλλου ἡ ἐκδοσὴ ἀπετέλεσε τὴν βάση τοῦ πλουσιώτατου νομικοῦ καὶ φιλολογικοῦ σχολιασμοῦ τῆς Ἑξάβιβλου ἀπὸ τοὺς οὐμανιστὲς νομικοὺς τοῦ 16ου αἰῶνα στὴν Δύση – ὅπως τὸ ἐπισημαίνει ὁ τίτλος τῆς εἰδικῆς μελέτης τῆς Marie Theres Fögen<sup>30</sup>.

Τὸ στοιχεῖο ποὺ ἔχει μείνει ἄγνωστο στὴν ἔρευνα εἶναι ὅτι αὐτὴ ἀκριβῶς ἡ πρώτη ἐντυπὴ ἐκδοσὴ τῆς Ἑξάβιβλου, τὸ 1540, θέλησαν οἱ ἐκδότες της νὰ δημοσιευθῇ ὡς εἶδος "ἐπετειακῆς" ἐκδόσεως γιὰ νὰ τιμηθῇ ἡ συμπλήρωση τῶν πρώτων ἑκατὸ χρόνων ἀπὸ τὴν ἐφεύρεση τῆς τυπογραφίας:

«Vale studiose lector, ex Regio Cameracensi collegio, anno Millesimo quingentesimo quadragesimo, quo centesimus annus agitur, quod nobilis ars impressoria in Germania fuerit inventa».

Εἶναι οἱ καταληκτικὲς λέξεις ἀπὸ τὴν προσφώνηση *Ad lectorem*. In Germania, φροντίζουν νὰ προσδιορίσουν, μὲ ἓνα πρώιμο γλωσσικό, ἂν ὄχι "ἐθνικό", πατριωτισμὸ αὐτοὶ οἱ προφανέστατα γερμανόφωνοι Γάλλοι τοῦ Παρισιοῦ, ποὺ ἔχουν τὴν ἀναφορὰ καὶ τὴν προστασία τους σὲ Γερμανοὺς κόμιντες καὶ ἀρχιεπισκόπους. Ὅσο γιὰ τὸ ἀσαφές πράγματι ἀκριβὲς γενέθλιο ἔτος τῆς «εὐγενοῦς τυπογραφικῆς τέχνης», τὸ προτεινόμενο 1440 φαίνεται μία καλὴ συμβατικὴ χρονολογία, μεταξὺ τοῦ 1438, ὁπότε ἐτέθη σὲ λειτουργία τὸ πρῶτο πιεστήριο τοῦ Γουτεμβέργιου, καὶ τοῦ 1441, ὁπότε ἐπινοήθηκε ἡ μελάνη ποὺ ἐπέτρεπε τὴν ἐκτύπωση καὶ ἀπὸ τίς δύο πλευρὲς τοῦ τυπογραφικοῦ φύλλου. Ἐξαιρετικὰ "νεωτερικὴ" μᾶς φαίνεται, γιὰ τὴν ἐποχὴ, αὐτὴ ἡ, πολὺ συγγενὴς μὲ τίς δικές μας σύγχρονες συνήθειες, "ἐπετειακὴ" ἀντίληψη, ἡ συνειδήση ὅτι ἐπιβάλλεται ἡ μνημόνευση τῆς συμπληρώ-

30. "Humanistische Adnotationen zur editio princeps der Hexabiblos" [ἀνωτέρω σημ. 2].

οεως τῆς ἑκατονταετίας τῆς τυπογραφικῆς τέχνης – καὶ ὁ "ἐορτασμός" τῆς, μὲ τὴν ἀφιέρωση, κατὰ κάποιον τρόπο, σ' αὐτὴν τὴν ἐπέτειο μιᾶς εἰδικῆς, "δύσκολης", ἐκδόσεως οὐτὴν ἑλληνικὴ γλῶσσα, - δοο κι ἂν ἔχουμε πλέον μάθει ὅτι μεταξὺ τῶν οὐμανιστῶν νομικῶν τοῦ 16ου αἰῶνα, «Graeca leguntur».

Ἀλλὰ τί νὰ ὠδήγησε ἄραγε αὐτοὺς τοὺς Γάλλους ἐκδότες μὲ τὰ γερμανικά ὀνόματα νὰ ἐπιλέξουν γιὰ τὸν σκοπὸ αὐτὸ τὸ ἐγχειρίδιο τοῦ δικαστῆ τῆς Θεσσαλονίκης – τελευταῖο, εἶναι ἀλήθεια, προῦδὸν τῆς λόγιας βυζαντινῆς νομικῆς γραμματείας, ὅτὸ ὁποῖο θεωρήθηκε ὅτι ἀνακεφαλαιώνεται ἢ συνοψίζεται ἡ νομικὴ παράδοση καὶ σοφία αἰώνων τῆς Ἀνατολικῆς Αὐτοκρατορίας – ὥστε, μὲ τὴν ἀνάμνηση τῆς πρώτης ἑκατονταετίας τῆς nobilis artis impressoriae, νὰ ἐγκαινιάσουν, πρὶν περάσει ἓνας αἰώνας ἀπὸ τὴν Ἀλωση τῆς Κωνσταντινουπόλεως<sup>31</sup>, τὴν ἐκδοτικὴ ἱστορία τῆς *Ἑξαβίβλου* – καὶ μαζὶ τῆς, οὐσιαστικά, ὁλόκληρῃ τὴν ἱστορία τοῦ βυζαντινοῦ δικαίου οὗτοὺς νεώτερους χρόνους;

Κωνσταντίνος Γ. Σταλίδης

*Τα τοπωνύμια – οικωνύμια Σαρακηνοί (οι)  
καὶ Κουτούγερι (το) στὴν περιοχή τῆς Ἑδεσσας*

Ιστορικὴ καὶ γλωσσικὴ θεώρηση

31. «...quae tandem sub Constantino Palaeologo in Turcicae gentis libidinem decedit, a Mahumete secundo expugnata, sub Friderico tertio». Βεβαίως δὲν λείπουν οἱ (χονδρὲς ἐνίοτε) ἀνακρίβειες σὲ θέματα βυζαντινῆς ἱστορίας – ὅπως δὲν λείπει καὶ ἡ προσφυγὴ στὰ συνήθη στερεότυπα τῆς δυτικῆς ἱστοριογραφίας τῆς ἐποχῆς γιὰ τὴν κακοπιστίαν καὶ τὴν δολιότητα τῶν Ἑλλήνων ἀπέναντι στὴν (Δυτικὴ) Χριστιανωσύνη: «[e.g. Manuel Comnenus]...qui totus ex flagitiis fraude, & fallaciis constabat. Nam Conradum Imperatorem, & Ludovicum Francorum Regem ad expeditionem Hierosolymitanam profiscentes variis insidiis fatigavit, & ab huius imperio ad exitium spectare coepit orientalis imperii maiestas...».

Στην παρούσα εργασία, με βάση τις γνωστές ιστορικές και γλωσσικές μαρτυρίες, επιχειρείται η ετυμολογική προσέγγιση των δύο τοπωνυμίων – οικωνυμίων Σαρακηνοί (παλαιότερα Σαρακίνοβο) και Κουτούγερι (σημερινό Καισαριανό, τα) του νομού Πέλλας.

#### **Α. Το τοπωνύμιο – οικωνύμιο Σαρακηνοί (οι)**

##### **1. Θέση**

Οι Σαρακηνοί είναι χωριό της επαρχίας Αλμωπίας του νομού Πέλλας<sup>1</sup>. Βρίσκεται βορειοδυτικά από την Έδεσσα, στις ανατολικές υπώρειες του όρους Βόρας (Καϊμάκτσαλαν) και έχει υψόμετρο 570 μέτρα. Η απόσταση Έδεσσα – Σαρακηνοί είναι 20.800 μέτρα, ενώ η απόσταση Έδεσσα – Αριδαία – Σαρακηνοί είναι 43.300 μέτρα (Έδεσσα – Αριδαία 26.200 μ., Αριδαία – Σαρακηνοί 17.100 μ.)<sup>2</sup>.

##### **2. Όνομα**

Σύμφωνα με τις γνωστές μαρτυρίες, κατά τον τελευταίο αιώνα της Τουρκοκρατίας και πριν ενταχθούν τα μέρη αυτά της Μακεδονίας στα όρια του Ελληνικού Κράτους (1912), το παλαιό όνομα του σημερινού χωριού Σαρακηνοί ήταν Σαρακίνοβο(ν)<sup>3</sup>.

Μετά την απελευθέρωση της περιοχής και την ένταξή της στα όρια του Ελληνικού Κράτους (1912), η αρχική αναγνώριση του χωριού στα επίσημα ελληνικά κρατικά έγγραφα είχε γίνει το έτος 1918 με την ονομασία "Κοινότης Σα-

1. *Στοιχεία συστάσεως και εξέλιξης των Δήμων και Κοινοτήτων*. 37 Νομός Πέλλης, Αθήναι 1962, σ. 56-57, *Λεξικόν των Δήμων, Κοινοτήτων και Οικισμών της Ελλάδος*, Αθήναι 1974, σ. 144-145, *Στη χώρα του Μεγάλου Αλεξάνδρου*. Τουριστικός οδηγός νομού Πέλλης-1973, Έκδοσις Νομαρχίας Πέλλης, Αθήναι 1973, σ. 184, Simovski T. Hr., *Naselenite mesta vo Egejska Makedonija*. *Geografski, Etnitski i Stopanski karakteristiki*, Skopje 1978. Kniga 1, σ. 233, Σιμόφσκι Τ., *Τα κατωκημένα μέρη της Μακεδονίας του Αιγαίου*. Γεωγραφικοί, Εθνικοί και Οικονομικοί χαρακτηρισμοί. Βιβλίο Πρώτον, Σκόπια 1978, σ. 315 (μετάφραση ΙΜΧΑ).

2. Πάπυρος Λαρούς Μπριτάννικα, Αθήνα 1992, τ. 53, σ. 183, Υδρία, Αθήνα 1987, τ. 47, σ. 8.

3. *Στοιχεία συστάσεως*, ό.π., σ. 56-57, εφ. Έδεσσα, φ. 15(15-08-1919), σ. 4, φ. 20(01-11-1919), σ. 3, Τουνσίμη Γ., "Χωρίον Σαρακηνοί: Ετυμολογική προσέγγιση", εφ. Έδεσσαϊκή, φ. 1753(05-04-1997), σ. 6.

ρακινόβου" (Β.Δ. 28-6-1918, ΦΕΚ. Α 152/1918)<sup>4</sup>, ενώ το έτος 1925 η "Κοινότης Σαρακινόβου" μετονομάζεται πλέον επίσημως ως "Κοινότης Σαρακηνών" (Β.Δ. 6-6-1925, ΦΕΚ. Α 148/1925)<sup>5</sup>.

Το όνομα απαντάται με τις μορφές: Σαρακηνοί, Σαρακίνοβο(ν), Sarakinovo<sup>6</sup> και στα ολαβικά Саракиново<sup>7</sup> (βλ. παρακάτω το κεφάλαιο: Α. 5. Ιστορικές μαρτυρίες).

### 3. Διοικητική ένταξη

3.1. Σύμφωνα με την τουρκική διοικητική οργάνωση, κατά τα τέλη του 19ου αιώνα το Σαρακίνοβο διοικητικώς ανήκει στο βιλαέτι<sup>8</sup> της Θεσσαλονίκης, στο οαντζάκι<sup>9</sup> της Θεσσαλονίκης, στον καζά<sup>10</sup> Βοδενών (Εδεσσας) και στον ναχιγιέ<sup>11</sup> Μογλενών (Καρατζόβας, σημερινή περιοχή Αλμωπίας του ν. Πέλλας)<sup>12</sup>. Από τον Ιούνιο του έτους 1906 η τουρκική διοικητική οργάνωση μεταβάλλεται στην περιοχή και το Σαρακίνοβο από τον καζά Βοδενών μεταφέρεται στον νε-

4. Στοιχεία συστάσεως, ό.π., σ. 56.

5. Στοιχεία συστάσεως, ό.π., σ. 57.

6. Brancoff D. M., *La Macedoine et sa population chrétienne*, Paris 1905, σ. 190-191.

7. Kānčov V., *Izbrani proizvedenija*, Sofia 1970, τ. 2, σ. 450, Kānčov V., *Makedonija. Etnografija i statistika*, Sofia 1996<sup>2</sup>, σ. 150, Simovski, *Naselenite mesta*, ό.π., σ. 233, Simovski T. Hr., *Atlas na naselenite mesta vo Egejska Makedonija, Skopje* 1997, σ. 72, 140. Χωριό με το όνομα СаракИНОВО υπήρχε και στην περιοχή της λίμνης της Αχρίδας (Kānčov V., *Izbrani proizvedenija*, Sofia 1970, τ. 1, σ. 412).

8. Η λ. βιλαέτι προέρχεται από την τουρκική λ. vilayet "διοικητική περιφέρεια με διοικητή βε-λή" (Tuğlaci P., *Grand Dictionnaire Turc-Français*, Istanbul 1984, σ. 760, *Tursko-Balgarski Rečnik*, Sofia 1962, σ. 613).

9. Η λ. οαντζάκι προέρχεται από την τουρκική λ. sancak "1. σημαία, λάβαρο, 2. νομός" (Τουρκοελληνικό Λεξικό, Κέντρο Ανατολικών Γλωσσών, Αθήνα 2000, σ. 626, Tuğlaci, *Grand Dictionnaire Turc-Français*, ό.π., σ. 591, *Tursko-Balgarski Rečnik*, ό.π., σ. 476).

10. Η λ. καζάς προέρχεται από την τουρκική λ. kaza "επαρχία" (*Tursko-Balgarski Rečnik*, ό.π., σ. 292, Tuğlaci, *Grand Dictionnaire Turc-Français*, ό.π., σ. 403).

11. Η λ. ναχιγιέ προέρχεται από την τουρκική λ. nahije "επαρχία, περιφέρεια, κοινότητα" (Τουρκοελληνικό Λεξικό, Κέντρο Ανατολικών Γλωσσών, ό.π., σ. 532, *Tursko-Balgarski Rečnik*, ό.π., σ. 406, Tuğlaci, *Grand Dictionnaire Turc-Français*, ό.π., σ. 507).

12. Φιλίππιδου Ν. Γ., *Η Επανάσταση και καταστροφή της Νεοσύης*, Αθήναι 1881, σ. 19, Kānčov, *Izbrani proizvedenija*, ό.π., τ. 2, σ. 450, Kānčov, *Makedonija*, ό.π., σ. 150, Brancoff, *La Macedoine*, ό.π., σ. 190-191, Πουλίου Χαρίση, "Διοικητική διαίρεσις της Μακεδονίας", ΜΗΠΣ 1911, σ. 162-165.

οουοταθέντα καζά Καρατζά Αμπάτ (Καρατζόβας) με πρωτεύουσα τη σημερινή πόλη Αριδαία (τότε Σούμποσκο)<sup>13</sup>.

3.2. Μετά την απελευθέρωση της περιοχής Αριδαίας (1912), το χωριό Σαρακίνοβο περιέρχεται στα όρια του Ελληνικού Κράτους.

3.3. Επίσης, σύμφωνα με αναφορά του, την οποία αποστέλλει «Πρός τόν Νομόρχην Θεσσαλονίκης» με ημερομηνία «'Εν Σομπόσκω τῇ 20 'Ιανουαρίου 1913», δηλαδή λίγο μετά την ένταξη της περιοχής στα όρια του Ελληνικού Κράτους, ο τότε «Διοικητικός 'Επίτροπος Καρατζόβας» αναφέρει ότι το Σαρακίνοβο είναι ο ένας από τους τρεις Δήμους της τότε Επαρχίας Καρατζόβας (σημ. επαρχία Αριδαίας) [(οι άλλοι δύο δήμοι είναι το Σούμποσκο (Αριδαία) και η Φούοτανη)]<sup>14</sup>.

3.4. Κατά την περίοδο της Τουρκοκρατίας το Σαρακίνοβο εκκλησιαστικώς υπαγόταν στην τότε Ιερά Μητρόπολη Μογλενών (μετά Φλωρίνης)<sup>15</sup>.

3.5. Σήμερα (2000), διοικητικώς ανήκει στον Δήμο Αριδαίας, ενώ από το έτος 1967 εκκλησιαστικώς υπάγεται πλέον στην Ιερά Μητρόπολη Εδέσσης, Πέλλης και Αλμωπίας (Ν. 4589/1966, απόφαση της Ιεράς Συνόδου της Ελλάδος 2233/1967)<sup>16</sup>.

13. Τουσίμη Γ., "Καζάς Καρατζά Αμπάτ – Αλμωπία", εφ. *Εδεσσαϊκή*, φ. 1840(05-12-1998), σ. 10, φ. 1841(12-12-1998), σ. 10, Χαλκιοπούλου Αθ., *Η Μακεδονία. Εθνολογική στατιστική των βιλαετιών Θεσσαλονίκης και Μοναστηρίου*, εν Αθήναις 1910, σ. 26.

14. Πίναξ/ 'Εμφαίνουν τούς εις τήν περιφέρειαν Καρατζόβας υπαγομένους Δήμους, Κοινότητας καί τόν κατ' ἐθνότητας πληθυσμόν, 20 Ιανουαρίου 1913 (Γενικά Αρχεία του Κράτους, Ιστορικό Αρχείο Μακεδονίας).

15. Φιλίππιδου, *Η Επανάσταση*, ό.π., σ. 19, Χαλκιοπούλου, *Η Μακεδονία*, ό.π., σ. 25, Τουσίμη Γ., "Συμβολή στην ιστορικο-εκκλησιαστική θεώρηση των βυζαντινών και μεταβυζαντινών Μογλενών (Επισκοπικός Κατάλογος)", *Ανάλεκτα*, Έδεσσα 1992, τεύχ. 1(χειμώνας 1991-1992), σ. 22-37, Τουσίμη Γ., "Τα βυζαντινά Μογλαινά. Βυζαντινοί επίσκοποι Μογλενών κατά τους πρώτους αιώνες της Τουρκοκρατίας (XVI-XVII αιώνα)", εφ. *Εδεσσαϊκή*, φ. 1881(18-09-1999), σ. 10, Τουσίμη Γ., "Τα Μογλαινά κατά την Τουρκοκρατία. Επισκοπή Μογλενών και Μολεσχών", εφ. *Εδεσσαϊκή*, φ. 1885(16-10-1999), σ. 10.

16. Κωνσταντινίδου Εμμ. Ι., *Συμβολαί εις την έρευναν της ιστορίας των εν Ελλάδι επισκοπών*, Αθήναι 1969, σ. 15, *Λεξικόν των Δήμων*, ό.π., σ. 144-145, Τουσίμη, "Συμβολή στην ιστορικο-εκκλησιαστική θεώρηση", ό.π., σ. 23.

#### 4. Πληθυσμός

Για τον πληθυσμό του χωριού Σαρακηνοί από τα τέλη του 19ου αιώνα μέχρι σήμερα γνωρίζουμε τα παρακάτω:

4.1. Ο Βούλγαρος Vasil Kānčov αναφέρει το έτος 1900 ότι στο χωριό Σαρακίνοβο (Саракиново) κατοικούν 700 χριστιανοί, χωρίς να είναι σ' αυτό εγκατεστημένοι Τούρκοι<sup>17</sup>.

4.2. Κατά τη στατιστική της Βουλγαρικής Εξαρχίας υπάρχουν 730 κάτοικοι, ενώ κατά τον Milojević στο Σαρακίνοβο υπάρχουν 112 κατοικίες<sup>18</sup>.

4.3. Το έτος 1905 ο D. M. Brancoff αναφέρει ότι στο "Sarakinovo" υπάρχουν συνολικά 1.016 χριστιανοί κάτοικοι<sup>19</sup>.

4.4. Ο προξενικός γραμματέας Αθ. Χαλκιάπουλος το έτος 1910 αναφέρει ότι το "Σαρακίνοβον" έχει 350 κατοίκους χριστιανούς<sup>20</sup>.

4.5. Λίγο μετά την απελευθέρωση του χωριού (1912) και την ένταξή του στα διοικητικά όρια του Ελληνικού Κράτους, ο «Διοικητικός Έπιτροπος Καρατζόβας» σε αναφορά του «Πρός τόν Νομάρχη Θεσσαλονίκης» με ημερομηνία «Έν Σομπόσκω τῇ 20 Ἰανουαρίου 1913», σχετικά με τον πληθυσμό αναφέρει: «Σαρακίνοβον [κάτοικοι] 1023»<sup>21</sup>.

4.6. Σύμφωνα με τις νεότερες στατιστικές, η κοινότητα "Σαρακίνοβον" το έτος 1920 αριθμεί 762 κατοίκους. Το έτος 1928 οι μετονομασθέντες πλέον "Σαρακηνοί (Σαρακίνοβον)" αριθμούν 760 κατοίκους<sup>22</sup>, το έτος 1940 αριθμούν 868 κατοίκους. Το έτος 1951, λόγω του Εμφυλίου Πολέμου και την αναχώρηση πολλών κατοίκων από το χωριό, ο πληθυσμός μειώνεται σε 365 (ή 318) κατοίκους<sup>23</sup>. Το έτος 1961 η κοινότης Σαρακηνών αριθμεί 625 (390) ή (511)<sup>24</sup> κατοί-

κους<sup>25</sup>. Το έτος 1971 ο πραγματικός πληθυσμός της κοινότητας Σαρακηνών είναι συνολικά 534 κάτοικοι (Σαρακηνοί 406, Κάτω κορυφή 128)<sup>26</sup>, ενώ ο νόμιμος πληθυσμός είναι συνολικά 602 κάτοικοι<sup>27</sup>. Το έτος 1981 οι Σαρακηνοί αριθμούν 482 κατοίκους<sup>28</sup>.

4.7. Σύμφωνα με καταγεγραμμένη μαρτυρία του Κ. Μladenov, 30 οικογένειες από το χωριό Σαρακηνοί μεταναστεύουν το έτος 1923 και εγκαθίστανται στη Βουλγαρία<sup>29</sup>, ενώ άλλες 30 έφυγαν και πάλι στη Βουλγαρία κατά τον Α' Παγκόσμιο Πόλεμο<sup>30</sup>.

4.8. Τέλος, σύμφωνα με την απογραφή του έτους 1991, το χωριό Σαρακηνοί αριθμεί 335 κατοίκους<sup>31</sup>.

#### 5. Ιστορικές μαρτυρίες

##### 5.1. Ιστορικές μαρτυρίες για το τοπωνύμιο – οικωνύμιο Σαρακηνοί ή Σαρακίνοβο.

Για το τοπωνύμιο - οικωνύμιο Σαρακηνοί ή Σαρακίνοβο δεν διαθέτουμε σωζόμενες μαρτυρίες στα γνωστά μεσαιωνικά κείμενα ούτε σε νεότερα ουνθητικά έργα σύγχρονων μελετητών, τα οποία στηρίζονται σε μεσαιωνικές κυρίως πηγές<sup>32</sup>.

25. Πληθυσμός της Ελλάδος. Κατά την απογραφήν της 19ης Μαρτίου 1961. Νόμιμος πληθυσμός κατά νομούς, επαρχίας, δήμους και κοινότητας (Κυρωθείς δια της υπ' αριθ. 24633/Ε4166/1972 κοινής αποφάσεως των Υπουργών Συντονισμού και Εσωτερικών, Αθήναι 1962, σ. 48.

26. Πληθυσμός της Ελλάδος. Κατά την απογραφήν της 14ης Μαρτίου 1971. Πραγματικός πληθυσμός κατά νομούς, επαρχίας, δήμους κοινότητας και οικισμούς (Κυρωθείς δια της υπ' αριθ. 3893/Ε637/1972 κοινής αποφάσεως των Υπουργών βοηθού Πρωθυπουργού και Εσωτερικών, Αθήναι 1972, σ. 145.

27. Νόμιμος Πληθυσμός της Ελλάδος. Κατά την απογραφήν της 14ης Μαρτίου 1971. Κατά νομούς, επαρχίας, δήμους και κοινότητας (Κυρωθείς δια της υπ' αριθ. 19311/Ε2345/1974 κοινής αποφάσεως των Υπουργών Συντονισμού και Προγραμματισμού, Αθήναι 1975, σ. 57.

28. Στοιχεία Συστάσεως, ό. π., σ. 57. Λεξικόν των Δήμων, ό. π., σ. 144-145, Υδρία, Αθήνα 1987, τ. 47, σ. 8. Στη χώρα του Μεγάλου Αλεξάνδρου, ό. π., σ. 184.

29. Etnografija na Makedonija, Sofia 1992, τ. 2, σ. 300.

30. Simovski, Naselenite mesta, ό. π., σ. 233, Σιμόφοκι, Τα κατοικημένα μέρη, ό. π., σ. 234-235.

31. Εθνική Στατιστική Υπηρεσία της Ελλάδος, Πραγματικός Πληθυσμός της Ελλάδος Απογραφής 1991, Αθήνα 1994, σ. 188.

32. Βλ. ενδεικτ. Κωνσταντακοπούλου Αγγελική, Ιστορική Γεωγραφία της Μακεδονίας (4ος – 6ος αιώνας), Γιάννενα 1984, Kravari Vassiliki, Villes et villages de Macédoine occidentale, Paris 1989, Taseva Lora, Balgarska toponimija ot gracki i srabski sredovekovni dokumenti, Sofia 1998.

17. Kānčov, Izbrani proizvedenija, ό. π., τ. 2, σ. 450, Kānčov, Makedonija, ό. π., σ. 150.

18. Simovski, Naselenite mesta, ό. π., σ. 233, Σιμόφοκι, Τα κατοικημένα μέρη, ό. π., σ. 315.

19. Brancoff, La Macedoine, ό. π., σ. 190-191.

20. Χαλκιοπούλου, Η Μακεδονία, ό. π., σ. 26.

21. Πίναξ/ Έμφαινων, ό. π.

22. Σύμφωνα με τον Τ. Χρ. Σιμόφοκι το έτος 1928 το χωριό παρουσιάζεται με 780 κατοίκους. Σ' αυτό είχαν εγκατασταθεί 14 πρόσφυγες, αλλά λίγο αργότερα οι οικογένειες αυτές των προσφύγων έφυγαν από το χωριό (Simovski, Naselenite mesta, ό. π., σ. 233, Σιμόφοκι, Τα κατοικημένα μέρη, ό. π., σ. 315).

23. Πληθυσμός της Ελλάδος. Κατά την απογραφήν της 7ης Απριλίου 1951. Νόμιμος πληθυσμός, κυρωθείς δια του υπ' αριθ. 4173/61Νόμου, Αθήναι 1961, σ. 50.

24. Υδρία, Αθήνα 1987, τ. 47, σ. 8.



Έτσι, από άποψη μεσαιωνικών πηγών στερούμαστε τη δυνατότητα των μαρτυριών, ώστε να έχουμε γνώση για τη δημιουργία τοπωνυμίου – οικωνυμίου Σαρακηνοί ή Σαρακίνοβο και να το εντάξουμε σε ορισμένο τόπο και χρόνο.

Όμως, σύμφωνα με τις νεότερες μαρτυρίες, το τοπωνύμιο – οικωνύμιο Σαρακίνοβο μαρτυρείται από τον 19ο αιώνα. Ενδεικτικώς αναφέρουμε τις παρακάτω μαρτυρίες:

5.1.1. Σύμφωνα με καταγεγραμμένη μαρτυρία του Κ. Μladenov, ένεκα των βιαιών και υποχρεωτικών εξισλαμισμών των κατοίκων της περιοχής Καρατζόβας (σημ. περιοχή Αλμωπίας) από τους Τούρκους κατά τον 18ο αιώνα, πολλοί χριστιανοί κάτοικοι είχαν αναγκασθεί, προκειμένου να μην αλλοξοπιστήσουν, να αποτραβηχθούν στις παρακείμενες ορεινές περιοχές, και έτσι δημιουργήθηκαν νέα χωριά, ανάμεσα στα οποία και το χωριό Σαρακίνοβο (Саракиново)<sup>33</sup>. Μάλιστα, ο ίδιος αναφέρει ότι κατά το έτος 1858 στο χωριό Σαρακίνοβο λειτουργεί σχολείο<sup>34</sup>.

5.1.2. Ο Σωκράτης Ν. Λιάκος μάς δίνει την πληροφορία ότι «μέχρι και στα γεγονότα του 1878 εξακολουθούσαν να είναι Φαρσιλιάτικες κατούνες<sup>35</sup> η Ρόδοβουβα<sup>36</sup> με την Σαρακίνα (γενέτειρα του Πολεμάρχου της Επανάστασης του 1821 Άγγελ. Γκάτσιου, η οποία κατέληξε σλαβόφωνος οικισμός έκτοτε)<sup>37</sup>. Ισχυρίζεται δηλαδή ότι οι κάτοικοι της περιοχής Σαρακηνών, Σαρακίνας όπως την ονομάζει, ήταν Αρβανιτόβλαχοι (Φαρσιλιώτες) και μετά το έτος 1878 κατέληξε σλαβόφωνος οικισμός.

5.1.3. Ο Ν. Γ. Φιλιππίδης το έτος 1881 αναφέρει για το χωριό Σαρακίνοβο:

33. *Etnografija na Makedonija*, ό.π., σ. 297.

34. *Etnografija na Makedonija*, ό.π., σ. 306.

35. Η λ. κατούνα (< ιταλ. cantone) σημαίνει: 1. ενδιαιτήμα, 2. δωμάτιο, σπηνή, 3. οικισμός, κώμη, 4. στρατόπεδο, 5. στρατιωτικός εξοπλισμός, εφόδια, αποσκευές (Κριαρά Εμμ., *Λεξικό της Μεσαιωνικής Ελληνικής Δημόδους Γραμματείας 1100-1669*, Θεσσαλονίκη 1982, τ. Η', σ. 106, Νικολαΐδου Κ., *Ετυμολογικόν Λεξικόν της Κουτσοβλαχικής Γλώσσας*, Εν Αθήναις 1909, σ. 210, Σταματάκου Ιω., *Λεξικόν της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*, τ. 2, σ. 1616, Papahagi Tache, *Dictionnaire Aroumain (Macédo-Roumain)*, Bucaresti 1974, σ. 355, *Rečnik na Bălgarskija Ezik*, Sofia 1979, τ. 2, σ. 277-278).

36. Είναι οι συνισκισμοί Άνω και Κάτω Ρόδοβον της επαρχίας Αλμωπίας του νομού Πέλλας, οι οποίοι έχουν μετονομασθεί σε Άνω και Κάτω Κορυφή (*Στοιχεία Συντάσεως*, ό.π., σ. 56-57).

37. Λιάκου Σωκρ. Ν., *Τι πράγματι ήσαν οι Σκλαβήνοι (= Asseklae) έπισκοι του θέματος Θεσσαλονίκης (Δραγουβίται - Ρυγγίνοι - Σαγσουδάται)*, Θεσσαλονίκη 1971, όπου στη σ. 42 ονομάζει το χωριό Σαρακίνα, ενώ στη σ. 61 το ονομάζει Σαρακίνουβα.

«Σαρακίνοβον, κωμόπολις κειμένη εν τῇ ἐκκλησιαστικῇ περιφερείᾳ τοῦ Μητροπολίτου Μογλενῶν καὶ ἀπέχουσα τῶν Βοδενῶν τέσσαρας ὥρας»<sup>38</sup>.

5.1.4. Ο Βούλγαρος Vasil Kăncov αναφέρει το έτος 1900 ότι στο χωριό Σαρακίνοβο ("Саракиново") κατοικούν 700 χριστιανοί, χωρίς να είναι σ' αυτό εγκατεστημένοι Τούρκοι<sup>39</sup>.

5.1.5. Σε επιστολή με ημερομηνία 29 Αυγούστου 1902, η οποία βρίσκεται στο αρχείο του Goce Delčev (1872-1903), ανάμεσα στα άλλα, μνημονεύεται και το χωριό Σαρακίνοβο ("Саракиново")<sup>40</sup>.

5.1.6. Επίσης, μνεία για το χωριό Σαρακίνοβο ("Саракиново") έχουμε σε δύο αναφορές με ημερομηνία Κωνσταντινούπολη 17 Μαΐου 1903 η πρώτη και με ημερομηνία Σόφια 28 Ιουλίου/10 Αυγούστου 1903 η δεύτερη<sup>41</sup>.

5.1.7. Ακόμη, μνεία για το χωριό "Σαρακίνοβον" κάνει ο Έλληνας διπλωματικός υπάλληλος Γ. Τσορμπατζόγλου σε αναφορά του προς το Υπουργείο Εξωτερικών με ημερομηνία 01 Ιουνίου 1904<sup>42</sup>.

5.1.8. Το έτος 1905 ο D. M. Brancoff αναφέρει ότι στο "Sarakinovo" υπάρχουν συνολικά 1.016 χριστιανοί κάτοικοι, με 1 σχολείο, 3 δασκάλους και 169 μαθητές<sup>43</sup>.

5.1.9. Επίσης, μνεία για το χωριό "Σαρακίνοβον" κάνει το έτος 1910 ο προξενικός γραμματέας Αθ. Χαλκιάπουλος<sup>44</sup>.

5.1.10. Επίσης, σύμφωνα με αναφορά του, την οποία αποστέλλει «Πρός τόν Νομόρχην Θεσσαλονίκης» με ημερομηνία «'Εν Σομπόσκω τῇ 20 'Ιανουαρίου 1913», δηλαδή λίγο μετά την ένταξή του στα όρια του Ελληνικού Κράτους, ο τότε «Διοικητικός 'Επίτροπος Καρατζόβας» αναφέρει ότι το "Σαρακίνοβον" είναι ο ένας από τους τρεις Δήμους της τότε Επαρχίας Καρατζόβας (Αλμωπία) [(οι άλλοι δύο δήμοι είναι το "Σούμπτοσκον" (Αριδαία) και η "Φούστανη")]<sup>45</sup>.

38. Φιλιππίδου, *Η Επανάσταση*, ό.π., σ. 19.

39. Kăncov, *Izbrani proizvedenija*, ό.π., τ. 2, σ. 450, Kăncov, *Makedonija*, ό.π., σ. 150.

40. Goce Delčev, *Spomeni. Dokumenti. Materiali*, Sofia 1978, σ. 336.

41. *Osvoboditelnata borba na Bălgarite v Makedonija i Odrinsko 1902/1904. Diplomatičeski dokumenti*, Sofia 1978, σ. 194, 323, 343.

42. Τσορμπατζόγλου Γ., "Εκθεσις περί τῶν διαμερισμάτων Βοδενῶν καὶ Βερσίας, 01 Ιουνίου 1904, Υπ. Εξωτ. 1973, σ. 43.

43. Brancoff, *La Macedoine*, ό.π., σ. 190-191.

44. Χαλκισπούλου, *Η Μακεδονία*, ό.π., σ. 26.

45. Πίναξ/ Έμφαίνων, ό.π.

Επίσης, ο ίδιος για το ίδιο χωριό αναφέρει: «*Σαρακινόβον [κάτοικοι] 1023*»<sup>46</sup>.

5.1.11. Έκτοτε, για το τοπωνύμιο – οικωνύμιο Σαρακηνοί κάνουν μνεία οι νεότεροι συγγραφείς, κυρίως σε σχέση με τον Αγγελή Γάτσο, επειδή είναι η γενέτειρά του<sup>47</sup>.

## 5.2. Ιστορικές μαρτυρίες για το όνομα των κατοίκων

Επίσης, εκτός από τις μαρτυρίες για το τοπωνύμιο – οικωνύμιο Σαρακινόβο, διαθέτουμε και μαρτυρίες σε μεταγενέστερα κείμενα, σχετικά με το όνομα του κατοίκου, ο οποίος προέρχεται ή κατάγεται από το οικωνύμιο Σαρακηνοί.

Οι μορφές των ονομάτων, με τα οποία αποκαλείται ο κάτοικος του σημερινού χωριού Σαρακηνοί, είναι τρεις: 1. Σαρακινλής, 2. Σαρακίντσης, 3. Σαρακίνης ή Σαρακίνης, από τα οποία προήλθαν τα ομώνυμα πατριδωνυμικά επώνυμα (ΕΠ).

5.2.1. Το ΕΠ Σαρακινλής γλωσσικώς σχηματίζεται από τη ρίζα Σαρακιν- και την παραγωγική κατάληξη –λής, η οποία με τη σειρά της προέρχεται από την τουρκική γλωσσική κατάληξη –li. Αυτή προστίθεται σε γλωσσικές ρίζες, ώστε να μας δώσει πατριδωνυμικό ΕΠ, με το οποίο δηλώνεται ότι ο έχων το ΕΠ αυτό κατάγεται, προέρχεται ή ανήκει σ' αυτόν τον τόπο [Σαρακινλής < Σαρακιν- + λής < τουρκ. -li]<sup>48</sup>.

Το ΕΠ Σαρακινλής απαντάται σε γραπτά κείμενα του 19ου αιώνα. Ενδει-

κτικώς αναφέρουμε:

5.2.1.1. Σε πωλητήριο έγγραφο σωζόμενου κώδικα της τότε Ιεράς Μητροπόλεως Βοδενών, της σημερινής δηλαδή Ιεράς Μητροπόλεως Εδέσσης, Πέλλης και Αλμωπίας, με ημερομηνία 26 Οκτωβρίου 1869, το οποίο υπογράφει ο τότε μητροπολίτης Βοδενών Νικόδημος Α' Κωνσταντινίδης, ο Τενέδιος (1859-1870)<sup>49</sup>, αναφέρεται «*ὅτι τὸ τῆς Σχολῆς Ἀμπέλιον [...] ἐπωλήσαμεν σήμερον εἰς τὸν κύριον Πέγιον Μπίνε Σαρακινλή*»<sup>50</sup>.

5.2.1.2. Επίσης, σε άλλο πρακτικό σωζόμενου κώδικα της τότε Ιεράς Μητροπόλεως Βοδενών με ημερομηνία 01 Δεκεμβρίου 1871 αναφέρεται: «*[γρόσια] 138 Πέιος Σαρακινλής*»<sup>51</sup>.

5.2.1.3. Σήμερα το πατριδωνυμικό ΕΠ Σαρακινλής απαντάται οτα εξής μέρη του νομού Πέλλας: Αριδαία, Έδεσσα, Σεβαστιανά, Χρύσα, ενώ δεν απαντάται, σύμφωνα με τους τηλεφωνικούς καταλόγους του ΟΤΕ (β' εξάμηνο 1988), σε κανένα άλλο μέρος της Ελλάδας.

5.2.2. Επίσης, άλλη μορφή ΕΠ, το οποίο σχηματίστηκε ως πατριδωνυμικό, είναι το ΕΠ Σαρακίντσης. Αυτό, γλωσσικώς, σχηματίζεται από τη θεματική ρίζα Σαρακιν- και την παραγωγική κατάληξη –της, η οποία με τη σειρά της προέρχεται από την τουρκική κατάληξη –ce ή –ze. Η λέξη ce ή ca, από την οποία προέρχονται οι μορφές των καταλήξεων –ce, –ca, –za, –ze, είναι περοική, σημαίνει "τόπος" και προστίθεται ως δεύτερο συνθετικό τοπωνυμίων<sup>52</sup>. Έτσι, στην περίπτωση μας, η κατάληξη –ce ή –ze έχει προστεθεί στο θέμα Σαρακίν- της λέξης Σαρακινός, με αποτέλεσμα να μας δώσει πρώτα τον τόπο π. χ. \*"Sarakince" ή \*"Sarakinze", δηλαδή \*"Σαρακινόπος" ή \*"Σαρακινόχωρι". Απ' αυτό προέκυψε μετά το πατριδωνυμικό ΕΠ Σαρακίντσης, με το οποίο δηλώνεται ότι ο έχων το ΕΠ αυτό κατάγεται, προέρχεται ή ανήκει σ' αυτόν τον τόπο [Σαρακίντσης < Σαρακιν- + –της < τουρκ. –ce ή –ze].

5.2.2.1. Στον εκλογικό κατάλογο της κοινότητας "Νέα Πέλλα" Αταλάντης

49. Σταλίδης Κ. Γ., *Η Αγία Τριάδα Εδέσσης*, Έδεσσα 1979, σ. 17-20, όπου και σχετική βιβλιογραφία.

50. Σταλίδης Κ. Γ., Κώδιξ, ὁ τὸ πρῶτον συστηθεὶς, ἅμα τῇ συστήσει τῆς ἐλληνικῆς σχολῆς, ἐν τῇ πολιτείᾳ Βοδενῶν, ἐν ἔτει, ΑΨΠΕ', Έδεσσα 1979, σ. 55-56, έγγραφο 31, φ. 35α(26-10-1869), στίχ. 3-6.

51. Σταλίδης, Κώδιξ, ὁ τὸ πρῶτον συστηθεὶς, ὁ.π., σ. 75, έγγραφο 34, φ. 47β(01-12-1871), στίχ. 21.

52. Δημητριάδη Β., *Η Κεντρική και Δυτική Μακεδονία κατά τον Εβλιγιά Τσελεμπή*, Θεσσαλονίκη 1973, σ. 64.

46. Πίναξ/ Έμφαίνων, ὁ.π.

47. Βλ. ενδεικτ. Στουγιαννάκη Ε. Ι., *Έδεσσα η μακεδονική εν τη Ιστορία*, Θεσσαλονίκη 1932, σ. 247, Στουγιαννάκη Ευστ. Ι., *Ιστορία της πόλεως Ναούσης. Από της ιδρύσεως μέχρι της καταστροφής του 1822* (Κατά ανέκδοτον σχεδίασμα Δ. Πλαταγίδου), Θεσσαλονίκη 1976<sup>2</sup>, σ. 70σ., 133, 135, 209, Βασδραβέλλη Ι. Κ., "Κατάλογος των Μακεδόνων Φιλικών", *Μακεδονικά*, Θεσσαλονίκη 1940, τ. 1, σ. 522, Βασδραβέλλη Ι. Κ., *Οι Μακεδόνες κατά την Επανάστασιν του 1821*, Θεσσαλονίκη 1967<sup>3</sup>, σ. 176, Βασιλόπουλου Α. Ε., *Ιστορία της Μακεδονίας*, Θεσσαλονίκη 1969, σ. 584, Βυζοβίτη Δημ., Αγγελής Γάτσος, *Ο Εδεσσαίος Αγιοστής του 21*, Έδεσσα 1974, σ. 7.

48. Ανδρωτίης Ν. Π., *Ετυμολογικό Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής*, Θεσσαλονίκη 1995<sup>1</sup>, σ. 186, Συμεωνίδη Π. Χ., *Εισαγωγή στην Ελληνική Ονοματολογία*, Θεσσαλονίκη 1992, σ. 98, Τριανταφυλλίδης Μαν., *Τα οικογενειακά μας ονόματα*, Προλεγόμενα, Επεξεργασία, Σχόλια: Ε. Σ. Στάθης, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών, Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη, Θεσσαλονίκη 1995, σ. 23-38, *Νεοελληνική Γραμματική (Της Δημοτικής)*, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών, Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη, Θεσσαλονίκη 1993, σ. 128-131, Τσοπανάκης Αγ. Γ., *Νεοελληνική Γραμματική, Θεσσαλονίκη* – Αθήνα 1994, σ. 673-678.

του έτους 1915 σώζεται το ονοματεπώνυμο «*Σαρακαντζής Σταῦρος Γ. Σαρακαντ. έτων 80*»<sup>53</sup>.

Ίσως, το παραπάνω όνομα να πρόκειται για μορφή του ονόματος Σαρακίντης, να πρόκειται δηλαδή για αγωνιστή από τους Σαρακινούς που είχε εγκατασταθεί εκεί μετά την καταστροφή της Νάουσας και τους απελευθερωτικούς αγώνες του Έθνους<sup>54</sup>, αφού είναι γνωστό ότι πολλοί κάτοικοι από το χωριό Σαρακινοί είχαν λάβει μέρος στην Επανάσταση της Νάουσας και σε άλλους απελευθερωτικούς αγώνες του Έθνους<sup>55</sup>. Μετά, πολλοί απ' αυτούς, αλλά και από διάφορα άλλα μέρη, είχαν εγκατασταθεί στον συνοικισμό "Νέα Πέλλα" της Αταλάντης<sup>56</sup>.

5.2.2.2. Το πατριδωνυμικό ΕΠ Σαρακίντης απαντάται στην Έδεσσα του νομού Πέλλας. Επίσης, σύμφωνα με τους τηλεφωνικούς καταλόγους του ΟΤΕ (β' εξάμηνο 1988), απαντάται στη Θεσσαλονίκη (Περαία, Τούμπα).

5.2.2.3. Σύμφωνα με (ζώσες) μαρτυρίες, οι οικογένειες της Έδεσσας, οι οποίοι φέρουν το όνομα Σαρακίντης, προέρχονται από το χωριό Σαρακινοί<sup>57</sup>.

5.2.3. Επίσης, άλλη μορφή ΕΠ, το οποίο σχηματίστηκε ως πατριδωνυμικό, είναι το ΕΠ Σαρακίνη. Αυτό, γλωσσικώς, σχηματίζεται από τη ρίζα Σαρακίν- και την ελληνική παραγωγική κατάληξη -ης, η οποία προστίθεται σε γλωσσικές ρίζες, ώστε να μας δώσει πατριδωνυμικό ΕΠ, με το οποίο δηλώνεται ότι ο έχων

53. Βέλκιος Γρηγ., "Ανέκδοτα έγγραφα από το αρχείο του συνοικισμού των Μακεδόνων "Νέα Πέλλα" Αταλάντης", *Μακεδονικά*, Θεσσαλονίκη 1979, τ. 19, σ. 235. Ο τόνος της λέξης κανονικά έπρεπε να είναι στην παραλήγουσα: Σαρακάντζης. Επίσης, η συλλαβή -κα- πιθανώς να έχει προκύψει από υπερωικό -κι- και όχι ουρανικό -κι-. Και σήμερα το επώνυμο Σαρακίντης ακούγεται και ως Σαρακίντης (Sarakántsis), δηλαδή με υπερωική φωνητική στο -κ- και κλειστό -α- στη συλλαβή -κι-, αλλά και ως Σαρακίντης (Sarakintsis) με ουρανική φωνητική στη συλλαβή -κι- (βλ. Τσοπανάκης, *Νεοελληνική Γραμματική*, ό.π., σ. 87-89).

54. Βλ. ενδεικτ. Φιλιππίδου, *Η Επανάσταση*, ό.π., Στουγιαννάκη, *Ιστορία της πόλεως Ναούσης*, ό.π., Χιονίδης Γ. Χ., "Τα γεγονότα εις την περιοχὴν Ναούσης - Βεροίας κατά την επανάστασιν του 1822 (Προβλήματα κατά την χρονολόγησιν των)", *Μακεδονικά*, Θεσσαλονίκη 1968, τ. 8(1968), σ. 211-221.

55. Βλ. ενδεικτ. Στουγιαννάκη, *Ιστορία της πόλεως Ναούσης*, ό.π., σ. 135.

56. Βλ. ενδεικτ. Χιονίδης Γ. Χ., "Οι εις τα μητρώα των αγωνιστών του 1821 αναγραφόμενοι Μακεδόνες", *Μακεδονικά*, Θεσσαλονίκη 1972, τ. 12, σ. 34-65 (Α. Γάτσος σ. 40), Todorov N.- Trajkov V, *Balgari učastnici v borbite za osvobodzenieto na Gartsija*, Sofia 1971, σ. 133, 203, 733, Βέλκιος, "Ανέκδοτα έγγραφα", ό.π.

57. Μουράτογλου Β. Κ., *Παραλειπόμενα*, Θεσσαλονίκη 1996, σ. 9.

το ΕΠ αυτό κατάγεται, προέρχεται ή ανήκει ο' αυτόν τον τόπο [Σαρακίνης ή Σαρακίνης < Σαρακίν- + -ης].

5.2.3.1. Το ΕΠ Σαρακίνης ή Σαρακίνης απαντάται στην Έδεσσα του νομού Πέλλας. Επίσης, απαντάται, σύμφωνα με τους τηλεφωνικούς καταλόγους του ΟΤΕ (β' εξάμηνο 1988), σε πολλά μέρη της Ελλάδας: Αθήνα (Αγ. Ρέντης, Αιγάλεω, Άνω Λιόσια, Αργυρούπολη, Ν. Ερυθραία, Θηοείο, Καλλιθέα, Κ. Πατήσια, Κορυδαλλός, Κυψέλη, Παγκράτι, Παλλήνη, Περιοτέρι, Πετρούπολη), Αίγιο, Αμαλιάδα, Δράμα, Ζάκυνθος, Θεσσαλονίκη (Περαία, Τούμπα), Πάτρα, Πειραιάς, Πύργος, Φλώρινα κ.α.

5.2.3.2. Είναι το πιο πολυσύχναστο από όλα τα αναφερόμενα πατριδωνυμικά ΕΠ με το θέμα Σαρακίν-. Αυτό δικαιολογείται, επειδή στην Ελλάδα έχουμε πολλά τοπωνύμια - οικωνύμια με γλωσσικό θέμα Σαρακίν- (Σαρακινοί, Σαρακίνα, Σαρακινή, Σαρακίνη, Σαρακίνικο, Σαρακινό, Σαρακινός κ.ά.)<sup>58</sup>.

Από το ΕΠ Σαρακίνης προέρχεται και το ΕΠ Σαρακινίδης [Σαρακινίδης < Σαρακίν- + -ίδης].

Το ΕΠ Σαρακινίδης απαντάται στα Γιαννιτσά του νομού Πέλλας. Απαντάται επίσης, σύμφωνα με τους τηλεφωνικούς καταλόγους του ΟΤΕ (β' εξάμηνο 1988), στα εξής μέρη: Αθήνα (Ν. Ιωνία, Τζιτζιφιές), Βέροια, Θεσσαλονίκη (Νεάπολη, Περαία, Τούμπα), Μουριές Κιλκίς, Σοχός κ.α.

5.2.4. Το ΕΠ \*Σαρακινοβλής δεν απαντάται πουθενά. Ενώ έχουμε το αντίστοιχο ΕΠ Σαμακοβλής ή Σαμοκοβλής, αυτός δηλαδή που κατάγεται ή από το χωριό Σαμάκοβο (σημ. όνομα Δωμάτια<sup>59</sup>) του νομού Καβάλας<sup>60</sup> ή από την πόλη Σάμοκον (Σαμόκοβο) της Βουλγαρίας, η οποία βρίσκεται 60 χιλιόμετρα περίπου νότια από τη Σόφια<sup>61</sup>. Μάλιστα, έχουμε ακόμη και Παναγία με το όνομα

58. Βλ. ενδεικτ. *Λεξικόν των δήμων*, ό.π., σ. 144, *Μεγάλη Ελληνική Εγκυκλοπαίδεια Πυρσός*, Αθήναι 1933, τ. ΚΑ', σ. 555, όπου συγκεντρωμένα ομώνυμα λήμματα, Θανάπουλος Γ. Ι., "Τοπωνύμια προερχόμενα από τη λέξη Σαρακινός στα νησιά του Αιγαίου", *Ονόματα*, Αθήνα 1994, τ. 14, σ. 143-148, Θανάπουλος Γ. Ι., "Το τοπωνύμιο Σαρακίνη της Αρκαδίας", *Ονόματα*, Αθήνα 1988, τ. 12, σ. 196-198, Μίντης Γ., "Το οικωνύμιο Σαρακινοί (οι) της Αλμωπίας. (Ονοματολογική Προσέγγιση)", *Βυζαντινά*, Θεσσαλονίκη 1997, τ. 17, σ. 195-196, όπου είναι συγκεντρωμένα πολλά παρόμοια ονόματα.

59. *Λεξικόν των δήμων*, ό.π., σ. 48-49, Χαλκιοπούλου, *Η Μακεδονία*, ό.π., σ. 26.

60. *Υδρία*, τ. 46, σ. 384.

61. Mitchev N. - Koledarov P., *Rečnik na selištata i selištните imena v Bǎlgarija 1878-1987*, Sofia 1989, σ. 236, *Geografski rečnik na Bǎlgarija*, Sofia 1980, σ. 424.

Παναγία Σαμακοβλιώτισσα<sup>62</sup>.

5.2.5. Επίσης, δεν απαντάται πουθενά και το ΕΠ \*Σαρακινόβτσης.

Τα δύο τελευταία ΕΠ \*Σαρακινόβλης και \*Σαρακινόβτσης θα μπορούσαν να δικαιολογηθούν με τον εξής γλωσσικό σχηματισμό: 1. \*Σαρακινόβλης < Σαρακίνοβ-(ο) + -λής < -li], 2. \*Σαρακινόβτσης < Σαρακίνοβ-(ο) + -τσης < τουρκ. -ce ή -ze].

5.2.6. Επίσης, ΕΠ με τις μορφές Sarakipov (Саракипов) και Sarakinski (Саракински) απαντώνται και στη Βουλγαρία<sup>63</sup>.

## 6. Ετυμολογία

### 6.1. Ετυμολογία του ονόματος Σαρακηνός

Σύμφωνα με τις έρευνες, το όνομα Σαρακηνός προέρχεται από την αραβική λέξη sarqī "ανατολίτης"<sup>64</sup>. Αυτή με τη σειρά της προέρχεται από την αραβική λέξη sarq "ανατολή ηλίου"<sup>65</sup>. Υπάρχει, μάλιστα, και sarqī muṣaraṣ "βορειοανατολικός άνεμος"<sup>66</sup> [ελνστ. Σαρακηνός < αραβ sarqī "ανατολίτης"].

Σαρακηνοί είναι ονομασία νομαδικού φύλου της βορειοδυτικής Αραβίας, η οποία κατά τους μέσους χρόνους είχε επεκταθεί σχεδόν σε όλους τους μουσουλμάνους της Αραβίας<sup>67</sup>.

62. Καρέλης Δημ., *Προσωπύμια της Παναγίας*, Εκδόσεις ΡΟΠΤΡΟΝ, Αθήνα 1990, σ. 62.

63. Ilčev St., *Rečnik na ličnite i familni imena u Bŭlgarite*, Sofia 1989, σ. 236.

64. *Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής*, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών. [Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη], Θεσσαλονίκη 1998, σ. 1196, Cortelazzo M. – Zolli P., *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Bologna 1999, τ. 5, σ. 1129, Le Robert, *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris 1998, τ. 3, σ. 3386-3387. Κατά τον εκκλησιαστικό ιστοριογράφο Σωζομενό (±400-±450) ονομάστηκαν Σαρακηνοί, λόγω της καταγωγής των από τη γυναίκα του Αβραάμ, Σάρα. Υπάρχει και η άποψη ότι η λέξη Σαρακηνός προέρχεται από την αραβική λέξη sarāka "ληστεία" (*Μεγάλη Ελληνική Εγκυκλοπαίδεια Πυρσός*, Αθήνα 1933, τ. ΚΑ', σ. 555, *Πάπυρος Λαρούς Μπριτάνικα*, Αθήνα 1992, τ. 53, σ. 183), καθώς επίσης και από το μεν. λατίν. Sarracenus "όνομα φυλής της Αραβίας" (Ανδριώτης, *Ετυμολογικό Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής*, ό.π., σ. 316).

65. Μπαμπινιώτη Γ., *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*, Αθήνα 1998, σ. 1589, *Turško-Bŭlgarski Rečnik*, ό.π., σ. 523, Tuğlacı, *Grand dictionnaire turc-français*, ό.π., σ. 663.

66. Kahane H. – R., *The Lingua Franca in the Levant. Turkish Nautical terms of Italian and Greek Origin*, Urbana 1958, σ. 167(193).

67. *Πάπυρος Λαρούς Μπριτάνικα*, Αθήνα 1992, τ. 53, σ. 183.

Με το πέρασμα του χρόνου και την προοδευτική εξειδίκευση των εννοιών, λόγω των ληστρικών επιδρομών, στις οποίες επιδίδονταν, η λέξη Σαρακηνός στην ελληνική ιστορία και συνείδηση σημαίνει πειρατής, αιρετικός, άπιστος, δαιμονικός κ. ά.<sup>68</sup>.

### 6.2. Προταθείσες ετυμολογίες για το τοπωνύμιο – οικωνύμιο Σαρακηνοί

Για την ιστοριογλωσσική προσέγγιση του τοπωνυμίου – οικωνυμίου Σαρακηνοί του νομού Πέλλας έχουν προταθεί μέχρι τώρα οι δύο παρακάτω απόψεις:

6.2.1. Ο πρώτος ερευνητής, ο οποίος έχει ασχοληθεί με την ιστοριογλωσσική θεώρηση του οικωνυμίου Σαρακηνοί, είναι ο Εδεσσαίος Γεώργιος Ι. Μίντσης<sup>69</sup>.

Σχετικά με την ετυμολογική προσέγγιση του οικωνυμίου, σύμφωνα με την προταθείσα άποψή του, ο Γεώργιος Ι. Μίντσης ορθώς αποκλείει, για λόγους ιστορικούς, την εγκατάσταση σκλάβων Σαρακηνών στην περιοχή. Επίσης, ορθώς δεν δέχεται και τον τοπικό θρύλο περί εγκαταστάσεως Σαρακηνών στην περιοχή του χωριού Σαρακηνοί<sup>70</sup>, από τους οποίους να έχει πάρει πιθανώς το όνομά του το χωριό.

Όμως, σχετικά με το παραπάνω όνομα, δέχεται τα εξής: «Από κάποιον, λοιπόν, στο όνομα Σαρακηνό πιθανόν να έλαβε και το χωριό Σαρακηνοί της Αλμωπίας το όνομά του (Σαρακηνοί < Σαρακίνοβο < Σαρακηνός = μαύρος), δηλαδή το τοπωνύμιο Σαρακηνοί δεν έχει άμεση ιστορική, αλλά μόνο έμμεση – ετυμολογική σχέση με τους Σαρακηνούς πειρατές»<sup>71</sup>.

Την άποψή του αυτή ο Γεώργιος Ι. Μίντσης την ενισχύει με την πληροφορία της Άννας Κομνηνής (1083-1148), ότι δηλαδή, κατά τον πόλεμο Βυζαντινών και Νορμανδών, ο γιος του Ροβέρτου Γυιοκάρδου, Βοημούνδος καταλαμβάνει κα-

68. Ημέλλου Στ. Δ., *Η περί πειρατών λαϊκή παράδοση*, Αθήνα 1968, Ημέλλου Στ. Δ., "Η δαιμονοποίηση των Σαρακηνών εν Κρήτη", *Επετηρίς Κέντρου Ερευνής Ελληνικής Λαογραφίας*, Αθήνα 1969, τ. Κ-ΚΑ' (1967-1968), σ. 113-129, Ημέλλου Στ. Δ., *Λαογραφικά*, τ. Α', Δημόδεις παραδόσεις, Αθήνα 1988, σ. 104-115, *Μεγάλη Ελληνική Εγκυκλοπαίδεια Πυρσός*, Αθήνα 1933, σ. 555.

69. Μίντσης Γ., "Το οικωνύμιο Σαρακηνοί (οι) της Αλμωπίας. (Ονματολογική Προσέγγιση)", *Βυζαντινά, Θεσσαλονίκη* 1997, τ. 17, σ. 191-205.

70. Μίντσης, "Το οικωνύμιο Σαρακηνοί", ό.π., σ. 198-199.

71. Μίντσης, "Το οικωνύμιο Σαρακηνοί", ό.π., σ. 197-198.

τά το έτος 1082 την περιοχή Μογλενών (Αλμωπία) και αφήνει στο εκεί κάστρο<sup>72</sup> πολλούς στρατιώτες με επικεφαλής «κόμητά τινα Σαρακηνόν εξ έπωνυμίας καλούμενον». Αυτός ο Σαρακηνός λίγο αργότερα φονεύεται, μετά από σύγκρουση με τον Βυζαντινό Μέγα Δομέστικο Γρηγόριο Πακουριανό<sup>73</sup>.

Τελειώνοντας τη μελέτη του, ο Γεώργιος Ι. Μίντσης δέχεται ότι το όνομά του το χωριό Σαρακηνοί μπορεί να το έλαβε είτε από τον στρατιωτικό του νορμανδικού στρατού Σαρακηνό είτε από τους στρατιώτες του Σαρακηνού, οι οποίοι είχαν αιχμαλωτισθεί και είχαν εκτοπισθεί στο συγκεκριμένο χωριό. Ωστόσο, για την πρότασή του αυτή δεν είναι απολύτως βέβαιος<sup>74</sup>.

6.2.2. Ο δεύτερος ερευνητής, ο οποίος έχει ασχοληθεί με την ιστοριογλωσσική θεώρηση του οικωνυμίου Σαρακηνοί, είναι ο Εδεσσαίος Γεώργιος Τουσίμης<sup>75</sup>.

Ο Γεώργιος Τουσίμης ορθώς ισχυρίζεται ότι το όνομα Σαρακηνοί δεν υπονοεί κατάκτηση της περιοχής από Σαρακηνούς, επειδή δεν μαρτυρείται τέτοιο ιστορικό γεγονός στην περιοχή, και για την γλωσσική του προσέγγιση προτείνει δύο απόψεις:

6.2.2.1. Κατά την πρώτη άποψη, στηριζόμενος κι ο ίδιος στις ίδιες πληροφορίες, τις οποίες μας δίνει η Άννα Κομνηνή, δέχεται ότι όταν «ο αρχηγός των Βυζαντινών Μέγας Δομέστικος Παγκουριανός πληροφορείται ότι απήλθε ο Βοημούνδος, καταλαμβάνει τα Μογλαινά, συλλαμβάνει και αποκτείνει τον κόμητα Σαρακηνό και καταστρέφει τελείως το καστέλλι του»<sup>76</sup>.

Συνεχίζοντας την πρώτη πρότασή του, αναφέρει: «Ιδού λοιπόν μία αδειασιστη μαρτυρία ότι στα Μογλαινά υπήρχε οχυρό φρούριο των Νορμανδών, που το διοικούσε Νορμανδός κόμης ονόματι Σαρακηνός και το οποίον κατεστράφη τελείως από τους Βυζαντινούς. Δηλαδή το όνομα Σαρακηνός έπαιξε κάποιον ιστορικό ρόλο στα βυζαντινά Μογλαινά»<sup>77</sup>.

72. Για το κάστρο αυτό βλ. ενδεικτ. Ευγενίδου Δ., "Το κάστρο της Χρυσής και το θέμα των Μογλενών", *Αμψός. Τιμητικός τόμος για τον καθηγητή Μ. Ανδρόνικο*, Θεσσαλονίκη 1986, σ. 325-342, όπου και σχετική βιβλιογραφία.

73. Άννα Κομνηνή, III, 22-23.

74. Μίντσης, "Το οικωνύμιο Σαρακηνοί", ό.π., σ. 201-203.

75. Τουσίμης Γ., "Χωρίον Σαρακηνοί: Ετυμολογική προσέγγιση", εφ. *Εδεσσαϊκή*, φ. 1753(05-04-1997), σ. 6.

76. Τουσίμης, "Χωρίον Σαρακηνοί", ό.π., σ. 6.

77. Τουσίμης, "Χωρίον Σαρακηνοί", ό.π., σ. 6.

Συνεχίζοντας τις σκέψεις του για την πρώτη του πρόταση, συμπεραίνει: «Με την επιφύλαξη ότι το νορμανδικό καστέλλιον δεν ταυτίζεται με το γνωστό από άλλες πηγές κάστρο των Μογλαινών, το οποίον σημειωτέον εντοπίζεται κοντά στη σημερινή Χρυσή της Αλμωπίας, δεν είναι διόλου απίθανο το νορμανδικό καστέλλιον να ευρίσκετο στο σημείο των σημερινών Σαρακηνών, δεδομένου ότι το σημείο αυτό είχε στρατηγική σημασία δια τους Νορμανδούς [...] Επιπλέον, δε, με τα δεδομένα αυτά δεν είναι απίθανο, μετά την καταστροφή του καστέλλιου, το όνομα του κυριάρχου να επηρέασε την τοπωνυμία»<sup>78</sup>.

Τελειώνοντας, ο Γεώργιος Τουσίμης, σύμφωνα με την πρώτη του εκδοχή, συμπεραίνει: «Δηλαδή ονοματοθέτης του κάστρου και της περιοχής είναι ο Νορμανδός κόμης Σαρακηνός»<sup>79</sup>.

6.2.2.2. Η δεύτερη εκδοχή για την προέλευση του ονόματος του οικωνυμίου Σαρακηνοί, την οποία υποστηρίζει ο Γεώργιος Τουσίμης, στηρίζεται στο συναξάρι του βίου του επισκόπου Μογλενών Ιλαρίωνος (1134-1164)<sup>80</sup>, ο οποίος είναι συνδεδεμένος με τους θρησκευτικούς αγώνες του εναντίον των αιρετικών (Βογόμιλοι, Μανιχαίοι, Αρμένιοι μονοφυσίτες κ.ά)<sup>81</sup>, οι οποίοι, σύμφωνα με

78. Τουσίμης, "Χωρίον Σαρακηνοί", ό.π., σ. 6.

79. Τουσίμης, "Χωρίον Σαρακηνοί", ό.π., σ. 6.

80. Τουσίμης Γ., "Συμβολή στην ιστορικο-εκκλησιαστική θεώρηση των βυζαντινών και μεταβυζαντινών Μογλενών", ό.π., σ. 26, Φραγκάκου Ιωήλ, *Ο Άγιος Ιλαρίων Επίσκοπος Μογλενών*, Έδεσσα 1998, όπου και σχετική βιβλιογραφία, Τουσίμης Γ., "Άγιος Ιλαρίων, Επίσκοπος Μογλενών", εφ. *Εδεσσαϊκή*, φ. 1843(24-12-1998), σ. 10, Τουσίμης Γ., "Επισκοπή και Επίσκοποι Σθλαντίσης", *Φίλιππος*, Γιαννιτσά 2000, τεύχ. 27, σ. 7-12.

81. Για τους Βογόμιλους και τους Παυλικιανούς και τις αιρέσεις τους βλ. ενδεικτ. Καραγιαννόπουλου Ιω. Ε., *Ιστορία Βυζαντινού Κράτους*, Θεσσαλονίκη 1976, τ. 2, σ. 360, όπου και βιβλιογραφία, Ostrogorsky G., *Ιστορία του Βυζαντινού Κράτους*, τ. 2 (Αθήνα 1979), σ. 87, 145-146, τ. 3 (Αθήνα 1981), σ. 23, 39, 80, "Ο Βογομιλιόμος", *Ιστορία του Ελληνικού Έθνους*, Εκδοτική Αθηνών, τ. Θ', Αθήνα 1979, σ. 374-375, *Θρησκευτική και Ηθική Εγκυκλοπαίδεια*, Αθήνα 1963, τ. 3, σ. 945-946, όπου και σχετική βιβλιογραφία, Ivanov J., *Bogomilski knigi i legendi*, Sofia 1925', Sofia 1970<sup>2</sup>, *Rečnik na Bălgarskija Ezik*, Sofia 1977, τ. 1, σ. 693, "Παυλικιανοί και Βογόμιλοι", *Ιστορία του Ελληνικού Έθνους*, Εκδοτική Αθηνών, Αθήνα 1979, τ. Η', σ. 258-259, "Η αίρεση των Παυλικιανών", *Ιστορία του Ελληνικού Έθνους*, Εκδοτική Αθηνών, τ. Η', Αθήνα 1979, σ. 60-63, Αναστασίου Ι., *Οι Παυλικιανοί. Η ιστορία και η διδασκαλία των από της εμφάνισής τους μέχρι των νεωτέρων χρόνων*, Αθήνα 1959, Αναστασίου Ι., *Οι Παυλικιανοί εις την Βαλκανικήν κατά την περίοδον της Τουρκοκρατίας*, Θεσσαλονίκη 1960, όπου και σχετική βιβλιογραφία, *Θρησκευτική και Ηθική Εγκυκλοπαίδεια*, Αθήνα 1967, τ. 10, σ. 167-169, όπου και σχετική βιβλιογραφία, Καραγιαννόπουλου Ιω. Ε.,



τον βίο του αγίου, ήταν τότε εγκατεστημένοι στην περιοχή Μογλενών. Και, όπως συνεχίζει ο Γεώργιος Τουσίμης, ο Ιλαρίων "Επανέφερε όλους τους αιρετικούς στην Ορθοδοξία, εκτός από ένα υπόλειμμα σε ένα ακραίο σημείο της επι-οκοπής"<sup>82</sup>.

Και, στηριζόμενος στην άποψη των Βυζαντινών συγγραφέων, αλλά και στις λαϊκές δοξασίες ότι η λέξη "Σαρακηνοί" είναι οι αλλόπιστοι, οι ετερόδοδοι, οι άπιστοι, οι δαιμονόπληκτοι, οι αιρετικοί κ.ά., τονίζει: "Εφόσον, λοιπόν, με τον όρο "Σαρακηνός" εκαλούντο γενικά οι αλλόπιστοι αιρετικοί, δεν αποκλείεται διόλου, και τα εντός της επιοκοπής Μογλαϊνών αιρετικά υπολείμματα να αποκαλούντο με τον ίδιο όρο "Σαρακηνοί"<sup>83</sup>.

Κι έτσι, «Υπό την προϋπόθεση ότι και οι αιρετικοί των Μογλαϊνών αποκαλούντο Σαρακηνοί, με την βοήθεια και πάλι της καταλήξεως —οβι μπορούμε να πούμε προσδιορίζονταν ο τόπος, όπου βιούσαν τα βογομιλικά και αιρετικά υπολείμματα των Μογλαϊνών»<sup>84</sup>.

Ο Γεώργιος Τουσίμης για το τοπωνύμιο —οικωνύμιο αυτό, ως καταληκτικό συμπέρασμα, προτείνει: «το τοπωνύμιο Σαρακίνοβο και μετέπειτα Σαρακηνοί απηχεί είτε επώνυμο κυρίαρχο της περιοχής, είτε θρησκευτική βυζαντινή παράδοση των Μογλαϊνών»<sup>85</sup>.

Όμως, δεν είναι απολύτως βέβαιος γι' αυτές τις δύο εκδοχές που προτείνει, γι' αυτό και τελειώνοντας αναφέρει: «Το σημείωμα αυτό, ασφαλώς, δεν εξαντλεί ούτε θέτει οριστική σφραγίδα στο τοπωνυμικό αυτό πρόβλημα της περιοχής μας. Απλώς, διατυπώνει δύο πιθανές εκδοχές, οι οποίες, εννοείται, χρήζουν και παρατέρα επιστημονικής επεξεργασίας»<sup>86</sup>.

Ιστορία Βυζαντινού Κράτους, Θεσσαλονίκη 1976, τ. 2, σ. 234, 253, 254, 256, 260, 285-287, 360, όπου και βιβλιογραφία, Ostrogorsky G., Ιστορία του Βυζαντινού Κράτους, Αθήνα 1979, τ. 2, σ. 25, 87, 95, 113, 145, Zlatarski V., Istorija na bŭlgarskata dŕžava prez srednite vekove, τ. 1, μέρος 2 (Sofia 1971), σ. 86, 528-535, 537-538, 541, τ. 2 (Sofia 1934, φωτοτ. επανέκδοση Sofia 1972), σ. 179, 352-354, 356, 358-366, 407, τ. 3 (Sofia 1940, φωτοτ. επανέκδοση Sofia 1972), σ. 26-27, 416, 237, 265, 292-303, 403 (στα βουλγαρικά).

82. Τουσίμης, "Χωρίον Σαρακηνοί", ό.π., σ. 6.

83. Τουσίμης, "Χωρίον Σαρακηνοί", ό.π., σ. 6.

84. Τουσίμης, "Χωρίον Σαρακηνοί", ό.π., σ. 6.

85. Τουσίμης, "Χωρίον Σαρακηνοί", ό.π., σ. 6.

86. Τουσίμης, "Χωρίον Σαρακηνοί", ό.π., σ. 6.

## 7. Προτεινόμενη ετυμολογία

Κατά τη γνώμη μου, ορθώς οι δύο παραπάνω ερευνητές Γ. Ι. Μίντσης και Γ. Τουσίμης ανάγουν την προέλευση του ονόματος του τοπωνυμίου —οικωνυμίου Σαρακηνοί (Σαρακίνοβο) κατά τη βυζαντινή περίοδο. Και ορθώς διατυπώνουν τελικές επιφυλάξεις στις ιστορικογλωσσικές προτάσεις τους.

Ωστόσο, τις επιφυλάξεις των δύο παραπάνω ερευνητών αίρουν, κατά τη γνώμη μου, οι πληροφορίες, οι οποίες προέρχονται από ένα άλλο κείμενο της ύστερης βυζαντινής περιόδου.

Σε δωρητήριο έγγραφο δηλαδή, το οποίο χρονολογείται στο χρονικό διάστημα "6839/ Σεπτέμβριος 1384 - Αύγουστος 1385"<sup>87</sup> ή "Μάρτιος, ινδ. 9, έτ. 6893 (1385)"<sup>88</sup>, ο τότε διοικητής της Έδεσσας Νικόλαος Παγάσης ο Βαλδουβίνος αφιερώνει στην Ιερά Μονή Αγίου Παύλου του Αγίου Όρους, όπου είναι ηγούμενος ο αδελφός του Αρσένιος (κατά κόσμο Αντώνιος Παγάσης), την Ιερά Μονή Μεοονηριώτισσας<sup>89</sup>, την οποίαν είχε ανεγείρει "ἐκ βάθρων αὐτῶν"<sup>90</sup> ο πεθερός του Ροδοσλάβος Χλάπενος<sup>91</sup>.

Σύμφωνα με τις έρευνες, η Ιερά Μονή Μεοονηριώτισσας τοποθετείται κο-

87. Binon St., *Les origines légendaires et l'histoire de Xéropotamou et de Saint - Paul de l' Athos. Etude diplomatique et critique*, Louvain 1942, σ. 265-268.

88. Χρυσοχοϊδή Κρ., "Ιερά Μονή του Αγίου Παύλου. Κατάλογος του Αρχείου", *Σύμμεκτα*, τ. 4 (1981), σ. 274-276, ΠΙΝ. 7.

89. Subotic Goiko, "Le monastère de la Vierge Mésonisiōtissa", *Recueil des travaux de l' Institut d' études byzantines*, Beograd 1987, No XXIV, σ. 125-171 (στα σερβικά με γαλλική περίληψη), βλ. και Σταλίδης Γ. Κ., "Ο ιερός ναός του Γενεθλίου της Θεοτόκου στο χωριό Νηρί του νομού Πέλλας", *ΙΘ' Πανελλήνιο Ιστορικό Συνέδριο (29-31 Μαΐου 1998)*, Πρακτικά, Θεσσαλονίκη 1999, τ. ΙΘ', σ. 405-418, Σταλίδης Κ. Γ., *Κάπως έτσι*. Παραδόσεις, Έδεσσα 1980, σ. 25-29.

90. Kazdan A. P., "Dva pozdnevizantijskih akta iz sobranija P. I. Sevastjanova", *Vizantijskij Vremennik*, Moskva 1949, τ. II (XXVII), σ. 319, στίχ. 12.

91. Για τον Ροδοσλάβο Χλάπενο στην περιοχή βλ. ενδεικτικ. Σταλίδης Κ. Γ., *Η Έδεσσα στα Χρόνια της Τουρκοκρατίας. 14ος αι. - 1912. Τόμος Πρώτος*, Έδεσσα 1988, σ. 87-94, όπου σχετική βιβλιογραφία, Χιονίδη Γ. Χ., *Ιστορία της Βεροίας. Της πόλεως και της περιοχής. Τόμος Δεύτερος. Βυζαντινοί χρόνοι*, Βέροια 1970, σ. 53-55, όπου και σχετική βιβλιογραφία, Matanov Hr., "Radoslav Hlapen — Souverain feodal en Macedoine meridionale durant le troisieme quart du XIV siecle", *Etudes Balkaniques*, Sofia 1983, τεύχ. 4, σ. 68-87, Matanov Hr., "Problems of the state structures in the south — west Balkan lands during the second half of the 14th century", *Etudes Balkaniques*, Sofia 1984, τεύχ. I, σ. 116-125.

ντά στο σημερινό χωριό του νομού Πέλλας Νησί<sup>92</sup>, το οποίο βρίσκεται νοτιοδυτικά από το χωριό Σαρακηνοί<sup>93</sup>.

Στο δωρητήριο έγγραφο του Παγάση, ανάμεσα στα άλλα, αναφέρεται ότι αφιερωθέντα κτήματα στην Ιερά Μονή Μεσσηνιωτίσσης είναι και τα εξής: «καί τό ἀφιερωθέν ἀμπέλιον (40) παρά τοῦ Στασηνου μοδίου ενός, καί τό λεγάτον τοῦ Σαρακηνοῦ καί τοῦ καστροφύλακος ἐκείσε μοδίου ενός, ὅπερ ἀφῆκεν εἰς τήν ἐκκλησίαν μνήμης αὐτῶν ἐνεκεν»<sup>94</sup>.

Κατά τα βυζαντινά χρόνια η λέξη λεγάτον [*<* μιν. ληγάτον *<* λατ. *legatum* *<* *lego, legare* "δωρίζω" *<* *lex* "νόμος"] σημαίνει: κληροδότημα, διαθήκη, διαθήκη υπέρ ευαγών ιδρυμάτων<sup>95</sup>, ενώ η λέξη μόδιον ή μόδιος [*<* λατ. *modius*] σημαίνει: 1. «Μέτρο χωρητικότητας δημητριακών, ξηρών καρπών και γενικά στεγνών προϊόντων ισοδύναμο με σαράντα λίτρες δημητριακών», 2. «Μονάδα μέτρησης επιφάνειας ίση με σαράντα λίτρες ή διακόσιες τετραγωνικές οργιές»<sup>96</sup>.

Ακόμη, η έκφραση "τό λεγάτον τοῦ Σαρακηνοῦ", εκτός από τη σημασία αφιέρωμα, μπορεί εδώ να είναι και ο τύπος, ο οποίος υπήρξε το αφιέρωμα, όπως προκύπτει από το ανάλογο αφιέρωμα με το όνομα σε γενική πτώση "Μετόχι Σαρακηνοῦ", το οποίο βρίσκεται στον νομό Λασιθίου της Κρήτης και το οποίο μαρτυρείται σε βενετικά έγγραφα και ως «*Mettocchio Sarachinu* [...] τό έτος 1610 με 12 σπίτια. Τα σπίτια σήμερα είναι "τρόχαλος" και σώζεται το τοπωνύμιο στον Σαρακηνοῦ τον τρώχαλο<sup>97</sup>, στην περιοχή του χωριού Μέσα Λασιθίου»<sup>98</sup>.

Στο ίδιο κείμενο του Παγάση πληροφορούμαστε ότι τα τάματα αυτά προς την Ιερά Μονή της Μεσσηνιωτίσσης τα κάνει κάποιος με το όνομα Σαρακη-

92. Subotić, "Le monastère de la Vierge Mésonisiôtissa", ό.π.

93. Στοιχεία Συστάσεως, ό.π., σ. 174-175.

94. Kazdan, "Dva pozdnevizantijskih akta", ό.π., σ. 319, στίχ. 39-41.

95. Κριαρά Εμμ., Λεξικό της μεσαιωνικής ελληνικής δημόδους γραμματείας 1100-1669, τ. Θ', Θεσσαλονίκη 1985, σ. 123, Γιαγκουλλής Κ. Γ., Ασίξες του Βασιλείου της Κύπρου. Ερμηνευτικό και ετυμολογικό γλωσσάριο, με εισαγωγικό σημείωμα, Λευκωσία 1993, σ. 53, Παπακυριακού - Απέργη Ευαγγελία - Παπακυριακού Άρης, Βασικό Λεξικό ξένων λέξεων της Νέας Ελληνικής, Αθήνα 1997, σ. 215.

96. Κριαρά Εμμ., Λεξικό της μεσαιωνικής ελληνικής δημόδους γραμματείας 1100-1669, Θεσσαλονίκη 1988, τ. Γ', σ. 203-204.

97. Η λ. "τρώχαλος" είναι σωρός λίθων (Σταματάκου Ιωάν., Λεξικόν της Νέας Ελληνικής Γλώσσας, τ. 3, σ. 2751).

98. Υδρία, Αθήνα 1987, τ. 47, σ. 8.

νός, για τον οποίον αναφέρεται και το εξής επιπλέον: «καί τοῦ καστροφύλακος ἐκείσε».

Κατά τα βυζαντινά χρόνια "καστροφύλαξ" είναι "Ο φύλακας του κάστρου", ενώ κάστρον σημαίνει: 1. "Φρούριο", 2. "Οχυρωμένη πόλη", 3. "Τοίχος από πέτρες ή πλίνθους που περιβάλλει το οπίτι και την αυλή του"<sup>99</sup>.

Επομένως, ο Σαρακηνός του παραπάνω εγγράφου είναι καστροφύλαξ της περιοχής και αφιερώνει στην Ιερά Μονή Μεσσηνιωτίσσης ένα «λεγάτον [...] μοδίου ενός».

Πότε έγινε αυτή η αφιέρωση του Σαρακηνοῦ προς την Ιερά Μονή Μεσσηνιωτίσσης δεν είναι ακριβώς γνωστό. Όμως, μπορούμε να την εντάξουμε χρονολογικά ανάμεσα στα εξής χρονικά όρια:

1. Κατά τα έτη ±1355 - 1360, έτη κατά τα οποία έχει την εξουσία στην περιοχή αυτή ο Ροδოსλάβος Χλάπενος<sup>100</sup> και κατά τα οποία είχε ανεγείρει «ἐκ βάθρων αὐτῶν»<sup>101</sup> το μοναστήρι (*terminus post quem*).

2. Το παραπάνω δωρητήριο έγγραφο του Παγάση εντάσσεται στο χρονικό διάστημα «6839/ Σεπτέμβριος 1384 - Αύγουστος 1385»<sup>102</sup> ή «Μάρτιος, ινδ. 9, έτ. 6893 (1385)»<sup>103</sup> (*terminus ante quem*).

Άρα, η ύπαρξη του καστροφύλακος Σαρακηνοῦ, ο οποίος κάνει τάμα στην Παναγία Μεσσηνιωτίσση, χρονολογείται περίπου κατά τα έτη 1355-1385, δηλαδή μετά τα μέσα του 14ου αιώνα.

Ο Σαρακηνός αυτός, εκτός από καστροφύλαξ, έχει και ακίνητα περιουσιακά στοιχεία, κάποια από τα οποία αφιερώνει στη μονή.

Όπως προκύπτει από τις μέχρι τώρα ανασκαφικές έρευνες στις περιοχές της Αλμωπίας, στην οποία ανήκουν και οι Σαρακηνοί, έχουν απόκαλυφθεί διάφορα αρχαιολογικά ευρήματα κατά τα ρωμαϊκά - πρωτοβυζαντινά χρόνια, αλλά έχουν επισημανθεί ακόμη οικιστικά συγκροτήματα και αγροικίες «που η μελλοντική έρευνα θα αποδείξει κατά πόσο σχετίζονται με ένα ιδιοκτησιακό καθεστώς μεγάλης γαιοκτησίας»<sup>104</sup>.

99. Κριαρά Εμμ., Λεξικό της μεσαιωνικής ελληνικής δημόδους γραμματείας 1100-1669, Θεσσαλονίκη 1980, τ. Ζ', σ. 385, 386.

100. Σταλίδης, Η Έδεσσα στα Χρόνια της Τουρκοκρατίας, ό.π., σ. 90.

101. Kazdan, "Dva pozdnevizantijskih akta", ό.π., σ. 319, στίχ. 12.

102. Binon, *Les origines légendaires*, ό.π., σ. 265-268.

103. Χρυσοχοΐδη, "Ιερά Μονή του Αγίου Παύλου", ό.π., σ. 274-276, ΠΙΝ. 7.

104. Χρυσοστόμου Αναστασία, Αρχαία Αλμωπία, Θεσσαλονίκη 1994, σ. 68.

Τέτοιες γαιοκτησίες υπάρχουν και καθ' όλη τη διάρκεια της βυζαντινής περιόδου και πιθανώς μία τέτοια γαιοκτησία στην ευρύτερη περιοχή του σημερινού χωριού Σαρακηνοί να ανήκε στον παραπάνω καστροφύλακα Σαρακηνό<sup>105</sup>.

Κατά τη γνώμη μου, λοιπόν, το όνομα του χωριού Σαρακηνοί προήλθε από τον αναφερόμενο καστροφύλακα Σαρακηνό, ο οποίος είχε στη δικαιοδοσία του, εκτός από τις άλλες περιοχές, και την περιοχή του τοπωνυμίου - οικωνυμίου Σαρακηνοί.

Βεβαίως, δεν γνωρίζουμε πού βρισκόταν αυτό το κάστρο, στο οποίο ήταν καστροφύλαξ ο Σαρακηνός. Οπωσδήποτε όμως η δικαιοδοσία του θα εκτεινόταν στις περιοχές και του σημερινού χωριού του νομού Πέλλας Νηοί, στα όρια του οποίου είχε ανεγερθεί "ἐκ βάθρων αὐτῶν"<sup>106</sup> η Παναγία Μεσονησιώτισσα, καθώς επίσης και στα όρια του σημερινού χωριού Σαρακηνοί.

Σ' αυτές τις περιοχές θα όριζε και κτήματα, όπως προκύπτει από τη δωρεά του προς την παραπάνω μονή.

Έτσι, η περιοχή, την οποία όριζε ο Σαρακηνός, όπου το κάστρο, τα κτήματα και το "λεγάτον τοῦ Σαρακηνοῦ", αρχικώς έγινε το τοπωνύμιο: του \*Σαρακηνού ή \*Σαρακηνός. Απ' αυτό αργότερα προήλθε το τοπωνύμιο - οικωνύμιο Σαρακίνοβο - Σαρακηνοί.

Κατά την περίοδο της Τουρκοκρατίας, χωρίς να γνωρίζουμε ακριβώς πότε, από το όνομα του Σαρακηνού ή Σαρακηνός με την προσθήκη της ολαβικής καταλήξεως -οβο (-ονο), η οποία προστίθεται σε θέματα κύριων ονομάτων<sup>107</sup>, προκειμένου να μας δώσει οικωνύμια, δηλαδή κατοικημένους χώρους<sup>108</sup>, προήλθε το όνομα του χωριού Σαρακίνοβο [< Σαρακιν-(-ός) + -οβο].

Ο Max Vasmer ορθώς δέχεται ότι το όνομα του χωριού Σαρακίνοβο είναι οκολαβισμός με την προσθήκη της καταλήξεως -ονο και έχει διαμορφωθεί από ένα ελληνικό όνομα "Σαρακηνός"<sup>109</sup>.

Επίσης, και οι Βούλγαροι δέχονται ότι το όνομα Sarakin (Саракин) ή

105. Βλ. ενδεικτ. *Ιστορία του Ελληνικού Έθνους*, Εκδοτική Αθηνών, Αθήναι, τ. Ζ'(1978), σ. 297-303, τ. Η'(1979), σ. 197-201, τ. Θ'(1979), σ. 222-226.

106. Kazdan, "Dva pozdnevizantijskih akta", ό.π., σ. 319, στίχ. 12.

107. Βλ. ενδεικτ. τα βουλγαρικά οικωνύμια Dim-ono, Dragan-ono, Kliment-ono, Mladen-ono (*Gramatika na Savremennija Bǎlgarski knižoven ezik. Tom 2/ Morfologija*, Sofia 1983, σ. 75).

108. Λαμπρίδη Ι. Θ., Γραμματική της Βουλγαρικής Γλώσσας, Θεσσαλονίκη 1968, σ. 48, *Gramatika na Savremennija Bǎlgarski knižoven ezik. Tom 2*, ό.π., σ. 75.

109. Vasmer M., *Die Slaven in Griechenland*, Berlin 1941<sup>1</sup>, Leipzig 1970<sup>2</sup>, σ. 200.

Saracin (Саракин) πέρασε οτα βουλγαρικά μέσω του ελληνικού ονόματος Σαρακηνός<sup>110</sup>. Επομένως, δέχονται εμμέσως ότι το όνομα Σαρακίνοβο προήλθε από αρχικό ελληνικό όνομα Σαρακηνός ή Σαρακηνού + κατάληξη -οβο.

Το ότι προϋπήρξε ένα όνομα Σαρακηνός, από το οποίο πήρε το όνομά του το χωριό Σαρακίνοβο, ενισχύεται και από το ότι τα προαναφερθέντα ΕΠ (Σαρακινλής, Σαρακίντσης, Σαρακίνης) έχουν γλωσσικό θέμα Σαρακιν- και όχι Σαρακίνοβ-, πράγμα που δείχνει ότι τα ΕΠ με τις διάφορες καταλήξεις (-ης, -λής, -της) έχουν προέλθει από ένα όνομα τοπωνύμιο \*Σαρακιν-ός, \*Σαρακηνού και όχι από το Σαρακίνοβο, γιατί τότε το πατριδωνυμικό ΕΠ θα ήταν \*Σαρακίνοβλής ή \*Σαρακινόβτοης, πράγμα το οποίο δεν απαντάται πουθενά στην Ελλάδα ούτε και στη Βουλγαρία<sup>111</sup>.

Πολύ αργότερα, πότε ακριβώς δεν είναι γνωστό, οπωσδήποτε όμως κατά την περίοδο της ύστερης Τουρκοκρατίας, το τοπωνύμιο του \*Σαρακηνού ή \*Σαρακηνός είχε μετονομασθεί με το όνομα Σαρακίνοβο, επειδή η περιοχή αυτή ανήκε άλλοτε στον Σαρακηνό και επειδή, κατά πάσαν πιθανότητα, εκεί θα είχαν εγκατασταθεί Σλαβόφωνοι ή θα το ανέφεραν μ' αυτό το όνομα στο γλωσσικό τους ιδίωμα οι Σλαβόφωνοι.

Μάλιστα, εάν δεχθούμε ως ορθές τις πληροφορίες του K. Mladenov<sup>112</sup> και του Σωκρ. Λιάκου<sup>113</sup> (βλ. στο παραπάνω κεφάλαιο: Α.5.1. Ιστορικές μαρτυρίες για το τοπωνύμιο - οικωνύμιο Σαρακηνοί ή Σαρακίνοβο, και συγκεκριμένα στις παραγράφους 5.1.1 και 5.1.2), τότε μπορούμε να πιθανολογήσουμε ότι η αρχή της ιδρύσεως του χωριού Σαρακίνοβο στις περιοχές, οι οποίες παλαιότερα ανήκαν στον Σαρακηνό του παραπάνω βυζαντινού εγγράφου, ανάγεται κατά τον 18ο αιώνα. Και η ίδρυση του χωριού Σαρακίνοβο έγινε σε τόπο, ο οποίος ήταν ήδη γνωστός ως \*Σαρακηνός ή \*Σαρακηνού, επειδή παλαιότερα ανήκε στον προαναφερθέντα Σαρακηνό.

Άλλωστε, όπως προκύπτει και από τις έρευνες των εδεοσαϊκών ονομάτων,

110. Filipova - Bairova M., *Grǎcki zaemki v šavremennija bǎlgarki ezik*, Sofia 1969, σ. 151, *Rečnik na žuždite dumi v Bǎlgarskija ezik*, Sofia 1982, σ. 759, Ilčev, *Rečnik na ličnite i familni imena*, ό.π., σ. 236.

111. Βλ. ενδεικτ. Ilčev, *Rečnik na ličnite i familni imena*, ό.π., Zaimov I., *Bǎlgarski imennik*, Sofia 1994.

112. *Etnografija na Makedonija*, ό.π., σ. 297.

113. Λιάκου, *Τι πράγματι ήσαν οι Σκλαβήνοι*, ό.π., σ. 42.

κατά τον 14ο αιώνα, οπότε καταλαμβάνεται η Έδεσσα και η περιοχή της από τους Τούρκους<sup>114</sup>, το γλωσσικό υπόστρωμα του χριστιανικού πληθυσμού των κατοίκων της Έδεσσας και της περιοχής, κατά βάση, είναι ελληνικό<sup>115</sup>.

## Β. Το τοπωνύμιο – οικωνύμιο Κουτούγερι (το)

### 1. Θέση.

Το τοπωνύμιο – οικωνύμιο Κουτούγερι βρίσκεται νοτιοανατολικά από την πόλη Έδεσσα, απέχει απ' αυτήν 6.500 μ., έχει υψόμετρο 140 μ. από τη θάλασσα και ανήκει στην επαρχία Έδεσσας του νομού Πέλλας<sup>116</sup>.

### 2. Όνομα

Το Κουτούγερι είναι το παλιό όνομα του σημερινού χωριού Καισαριανά (τα)<sup>117</sup>, το οποίο (Κουτούγερι) απαντά κατά τον 19ο αιώνα, εποχή ακόμη της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας στην περιοχή της Μακεδονίας<sup>118</sup> (βλ. παρακάτω το κεφάλαιο: Β.5. Ιστορικές μαρτυρίες).

Μετά την απελευθέρωση της περιοχής και την ένταξή της στα όρια του Ελληνικού Κράτους (1912), η αρχική αναγνώριση του χωριού στα επίσημα ελληνικά κρατικά έγγραφα είχε γίνει το έτος 1918 με το όνομα "Κατούγερη", οπότε

114. Σταλίδης, *Η Έδεσσα στα Χρόνια της Τουρκοκρατίας*, ό.π., σ. 95-125.

115. Každan A. P., "Dva pozdnevizantijskih akta", ό.π., σ. 317-321, Σταλίδης Κ. Γ., "Τα εδεσσαϊκά οικογενειακά ονόματα (1382 έως σήμερα). Ιστορική και γλωσσική θεώρηση", *Β' Πανελλήνιο Επιστημονικό Συμπόσιο. Η Έδεσσα και η περιοχή της. Ιστορία και Πολιτισμός* (Έδεσσα, 19, 20, 21 Σεπτεμβρίου 1997), (υπό εκτύπωση).

116. *Στοιχεία συστάσεως*, ό.π., σ. 148-149, *Στη χώρα του Μεγάλου Αλεξάνδρου*, ό.π., σ. 162-163, Υδρία, τ. 34, σ. 389, τ. 30, σ. 50, *Πάπυρος Λαρούς Μπριτάννικα*, τ. 31, σ. 182, Simovski, *Naselenite mesta*, ό.π., σ. 171, Σιμόφσκι, *Τα κατοικημένα μέρη*, ό.π., σ. 235.

117. *Στοιχεία συστάσεως*, ό.π., σ. 148-149, Λιάκου, *Τι πράγματι ήταν οι Σκλαβίνοι*, ό.π., σ. 73, Τουνσίμη Γ., "Ιστορική θεώρηση του τοπωνυμίου Κουτούγερι", *Εδεσσαϊκά Χρονικά*, Έδεσσα 1974, τεύχ. 7, σ. 25-28, Μίντσης Γ. Ι., *Ιστορία της Έδεσσας (Εκκλησιαστική και Πολιτική) 1ος - 20ος αι.*, Έδεσσα 1993, σ. 101.

118. Πλαταρίδου Δ., "Εκθεσις τῆς κατά τήν ἐπαρχίαν Βοδενῶν διανοητικῆς ἀναπτύξεως", *Ἐν Κωνσταντινουπόλει 1874*, σ. 17, Καραθανάσης Αθ. Ε. – Σατραζάνης Αντ. Δ., *Πρακτικά του Φιλεκπαιδευτικού Συλλόγου της Έδεσσας (1872-1874)*, Θεσσαλονίκη 1991, σ. 100, 118, Kāncov, *Izbrani proizvedenija*, ό.π., τ. 2, σ. 450, Kāncov, *Makedonija*, ό.π., σ. 150.

και είχε ενταχθεί ως συννοικιομός στο μεγαλύτερο γεωγραφικό σύνολο με την ονομασία "Κοινότης Εδέσσης" (Β.Δ. 3-5-1918, ΦΕΚ. Α 98/1918)<sup>119</sup>, ενώ το έτος 1926 ο συννοικιομός "Κατούγερη" του "Δήμου Εδέσσης" μετονομάζεται πλέον ως "Καισαριανά" (Β.Δ. 15-11-1926, ΦΕΚ. Α 413/1926)<sup>120</sup>.

Ο συννοικισμός είχε μετονομασθεί ως "Καισαριανά", επειδή οι περισσότεροι πρόσφυγες, οι οποίοι είχαν εγκατασταθεί σ' αυτόν μετά τη μικρασιατική καταστροφή<sup>121</sup>, προέρχονταν κυρίως από την περιοχή Καισάρεια της Μ. Ασίας<sup>122</sup>. Επίσης, στο Κουτούγερι έχουν εγκατασταθεί προσφυγικές οικογένειες και από άλλες περιοχές της Μ. Ασίας (Αμάσεια, Τραπεζούντα, Σκαμνιές κ.ά.)<sup>123</sup>.

### 3. Διοικητική ένταξη

3.1. Σύμφωνα με την τουρκική διοικητική οργάνωση, κατά τα τέλη του 19ου αιώνα και μέχρι την απελευθέρωση της περιοχής (1912), το Κουτούγερι διοικητικώς ανήκει στο βιλαέτι Θεσσαλονίκης, στο σαντζάκι Θεσσαλονίκης και στον καζά Βοδενών (Έδεσσας)<sup>124</sup>, ενώ εκκλησιαστικώς υπάγεται στην τότε Ιερά Μητρόπολη Βοδενών<sup>125</sup>.

3.2. Σήμερα (2000), διοικητικώς ανήκει στον Δήμο Έδεσσας του νομού Πέλλας, ενώ εκκλησιαστικώς υπάγεται στην Ιερά Μητρόπολη Εδέσσης, Πέλλης και Αλμωπίας.

### 4. Πληθυσμός

Για τον πληθυσμό του χωριού Κουτούγερι - Καισαριανά από τα τέλη του 19ου αιώνα μέχρι σήμερα (2000) γνωρίζουμε τα παρακάτω:

4.1. Την πρώτη γνωστή μαρτυρία για τον πληθυσμό του χωριού μάς τη δίνει ο τότε γραμματέας του Φιλεκπαιδευτικού Συλλόγου Βοδενών (Έδεσσας)<sup>126</sup> Δη-

119. *Στοιχεία συστάσεως*, ό.π., σ. 148.

120. *Στοιχεία συστάσεως*, ό.π., σ. 149.

121. Simovski, *Naselenite mesta*, ό.π., σ. 171, Σιμόφσκι, *Τα κατοικημένα μέρη*, ό.π., σ. 235.

122. *Στη χώρα του Μεγάλου Αλεξάνδρου*, ό.π., σ. 162-163.

123. Σμυρλής Μαν., κάτοικος Καισαριανών (22-10-2000). Οι γονείς του είχαν εγκατασταθεί στο Κουτούγερι από τις Σκαμνιές της Μ. Ασίας.

124. Χαλκιοπούλου, *Η Μακεδονία*, ό.π., σ. 23, Kāncov, *Izbrani proizvedenija*, ό.π., τ. 2, σ. 448, Kāncov, *Makedonija*, ό.π., σ. 148, Brancoff, *La Macedoine*, ό.π., σ. 190-191.

125. Πλαταρίδου, *Ἐκθεσις*, ό.π., σ. 17, Καραθανάσης – Σατραζάνης, *Πρακτικά*, ό.π., σ. 100, 118, 150.

126. Σταλίδης Κ. Γ., "Ο Φιλεκπαιδευτικός Σύλλογος Βοδενών", *Εδεσσαϊκά Χρονικά*, Έδεσσα

μήτριος Πλαταρίδης το έτος 1874, ο οποίος αναφέρει ότι το Κουτούγερι είναι τσιφλίκι και κατοικείται: «*ὑπὸ 8 οἰκογενειῶν Χριστιανῶν*»<sup>127</sup>.

4.2. Ο Βούλγαρος Vasil Kānčov αναφέρει το έτος 1900 ότι στο Κουτούγερι κατοικούν 60 χριστιανοί και σ' αυτό δεν υπάρχουν Τούρκοι<sup>128</sup>.

4.3. Το έτος 1905 ο D. M. Brancoff αναφέρει ότι στο Κουτούγερι υπάρχουν συνολικά 48 κάτοικοι Ορθόδοξοι Πατριαρχικοί<sup>129</sup>.

4.4. Ο προσξενικός γραμματέας Αθ. Χαλκιάπουλος το έτος 1910 αναφέρει: "Κουτούγερι, 40 ὀρθόδοξοι Ἕλληνες"<sup>130</sup>.

4.5. Λίγο μετά την απελευθέρωση του χωριού και την ένταξή του στα διοικητικά όρια του Ελληνικού Κράτους (1912), ο τότε «*Διοικητικός Ἐπίτροπος Βοδενῶν*» σε αναφορά του «*Πρὸς τὸν Νομάρχην Θεσσαλονίκης*» με ημερομηνία «*Ἐν Ἐδέσῃ τῇ 21 Αὐγούστου 1913*» αναφέρει ότι το Κουτούγερι είναι τσιφλίκι «*ἔχον 10 κατοίκους*»<sup>131</sup>.

Επίσης, ο ίδιος σε επισημασμένο έγγραφο στην παραπάνω αναφορά με τίτλο "Πίναξ/ Στατιστικός τοῦ πληθυσμοῦ τῆς ἀπογραφῆς τοῦ ἔτους 1913" της Επαρχίας Βοδενῶν αναφέρει ότι το Κουτούγερι κατοικείται από "[*Ἀρρενες*] 12 [*Θήλεις*] 10 [*Ὀλικόν ἄθροισμα*] 22", ενώ κάνει και συμπληρωματική παρατήρηση, στην οποία σημειώνει ότι, σύμφωνα με την τουρκική στατιστική του έτους 1909, το τσιφλίκι Κουτούγερι έχει «*κατὰ Ν[ομάρχην]* 44, *κατὰ διδ[ασκάλους]* 10 *Ἀθιγγάνους Χριστιανούς κατοίκους*»<sup>132</sup>.

4.6. Ο Έδεσσαῖος Ευ. Δ. Γιούσης σε άρθρο του στην εδεσσαϊκή εφημερίδα Νέα Έδεσσα με ημερομηνία 10 Οκτωβρίου 1921 αναφέρει ότι το Κουτούγερι πρὶν ἀπὸ το έτος 1821 «*κατοικεῖτο ἀπὸ 80 οἰκογενείας*»<sup>133</sup>.

4.7. Σύμφωνα με τις νεότερες στατιστικές μαρτυρίες, ο συνοικισμός Κουτούγερι το έτος 1920 αριθμεί 18 κατοίκους, το έτος 1928, μετά τη μετονομασία

1975, τεύχ. 8, σ. 10-23.

127. Πλαταρίδου, *Ἐκθεσις*, ὅ.π., σ. 17, Καραθανάσης - Σατραζάνης, *Πρακτικά*, ὅ.π., σ. 100, 118.

128. Kānčov, *Izbrani proizvedenija*, ὅ.π., τ. 2, σ. 448, Kānčov, *Makedonija*, ὅ.π., σ. 148.

129. Brancoff, *La Macedoine*, ὅ.π., σ. 190-191.

130. Χαλκιοπούλου, *Η Μακεδονία*, ὅ.π., σ. 23.

131. Πίναξ/ Στατιστικός τοῦ πληθυσμοῦ τῆς ἀπογραφῆς τοῦ ἔτους 1913, 21-08-1913 (Γενικά Αρχεῖα του Κράτους. Ιστορικό Αρχεῖο Μακεδονίας).

132. Πίναξ/ Στατιστικός, ὅ.π.

133. Γιούσης Ε. Δ., "Τὰ περὶ τὴν Ἐδεσσαν χωρία", ἐφ. *Νέα Ἐδεσσα*, φ. 15(10-10-1921), σ. 2.

του συνοικισμού σε Καισαριανά και την εγκατάσταση σ' αυτόν των νέων κατοίκων - προσφύγων, αριθμεί 113 κατοίκους, το έτος 1940 αριθμεί 140 κατοίκους, το έτος 1951 αριθμεί 94 κατοίκους, το έτος 1961 αριθμεί 123 κατοίκους, το έτος 1971 αριθμεί 116 κατοίκους<sup>134</sup>, το έτος 1981 αριθμεί 91 κατοίκους και το έτος 1991 αριθμεί 99 κατοίκους<sup>135</sup>.

### 5. Ιστορικές μαρτυρίες

Για το τοπωνύμιο - οικωνύμιο Κουτούγερι δεν διαθέτουμε οωζόμενες μαρτυρίες στα γνωστά μεσαιωνικά κείμενα ούτε σε νεότερα συνθετικά έργα σύγχρονων μελετητών, τα οποία στηρίζονται σε μεσαιωνικές κυρίως πηγές<sup>136</sup>.

Έτσι, από άποψη μεσαιωνικών πηγών στερούμαστε τη δυνατότητα των μαρτυριών, ώστε να έχουμε γνώση για τη δημιουργία τοπωνυμίου - οικωνυμίου Κουτούγερι και να το εντάξουμε σε ορισμένο χρόνο.

Ενώ, όμως, δεν έχουμε μαρτυρίες για το Κουτούγερι στα μεσαιωνικά κείμενα, διαθέτουμε γ' αυτό μαρτυρίες από τον 19ο αιώνα και εξής. Ενδεικτικώς αναφέρουμε:

5.1. Την πρώτη γνωστή μαρτυρία για την ύπαρξη του οικωνυμίου αυτού μάς τη δίνει ο τότε γραμματέας του Φιλεκπαιδευτικού Συλλόγου Βοδενῶν (Έδεσσας) Δημήτριος Πλαταρίδης το έτος 1874, ο οποίος αναφέρει: "Κουτούγερι, μίαν ὥραν νοτιοανατολικῶς τῶν Βοδενῶν, τοεφλίκισιν κατοικούμενον ὑπὸ 8 οἰκογενειῶν Χριστιανῶν μέ ἐκκλησίαν τοῦ ἁγίου Νικολάου"<sup>137</sup>.

5.2. Ο Βούλγαρος Vasil Kānčov αναφέρει το έτος 1900 ότι στο χωριό Κουτούγερι, "Κοτυγερί" (Kotugeri) όπως το αναφέρει, της επαρχίας Έδεσσας (κα-

134. Πληθυσμός της Ελλάδος. Κατά την απογραφὴν τῆς 14ης Μαρτίου 1971. Πραγματικὸς πληθυσμὸς κατὰ νομοῦς, επαρχίας, δήμους κοινότητας και οικισμοῦς (Κυρωθεῖς δια τῆς υπ' αριθ. 3893/Ε637/1972 κοινῆς αποφάσεως των Υπουργῶν βοηθοῦ Πρωθυπουργοῦ και Εσωτερικῶν, Αθῆναι 1972, σ. 146.

135. Στοιχεῖα συστάσεως, ὅ.π., σ. 149, Ὑδρία, Αθήνα 1983, τ. 30, σ. 50, Πάπυρος Λαρούς Μπριτάννικα, Αθήνα 1996, τ. 31, σ. 182, βλ. και Simovski, *Naselenite mesta*, ὅ.π., σ. 171, Σιμόφσκι, *Τὰ κατοικημένα μέρη*, ὅ.π., σ. 234-235.

136. Βλ. ενδεικτ. Κωνσταντακοπούλου, *Ιστορική Γεωγραφία τῆς Μακεδονίας*, ὅ.π., Kravari, *Villes et villages de Macédoine occidentale*, ὅ.π., Taseva Lora, *Bŭlgarska toponimija ot grŭcki i srŭbski sredovekovni dokumenti*, ὅ.π.

137. Πλαταρίδου, *Ἐκθεσις*, ὅ.π., σ. 17, Καραθανάσης - Σατραζάνης, *Πρακτικά*, ὅ.π., σ. 100, 118.



ζάς Βοδενών) κατοικούν 60 χριστιανοί και σ' αυτό δεν υπάρχουν Τούρκοι.<sup>138</sup>

5.3. Το έτος 1905 ο D. M. Brancoff αναφέρει ότι στο Κουτούγερι, "Κατουγουερί" όπως το αναφέρει, υπάρχουν συνολικά 48 κάτοικοι Ορθόδοξοι Πατριαρχικοί, με ένα (01) σχολείο, έναν (01) δάσκαλο και δέκα (10) μαθητές.<sup>139</sup>

5.4. Ο Εδεσσαίος Ευ. Δ. Γιούσης σε άρθρο του στην εφ. Νέα Έδεσσα με ημερομηνία 10 Οκτωβρίου 1921 αναφέρει: «Το Κουτούγερι προ του 1821, με αρχαίαν Εκκλησίαν του αγίου Νικολάου, κατοικείτο από 80 οικογενείας. Είχε δε και βαφείον».<sup>140</sup>

5.5. Ο προξενικός γραμματέας Αθ. Χαλκιάπουλος το έτος 1910 αναφέρει: «Κουτούγερι, 40 ορθόδοξοι Έλληνες».<sup>141</sup>

5.6. Λίγο μετά την απελευθέρωση του χωριού και την ένταξή του στα διοικητικά όρια του Ελληνικού Κράτους (1912), ο τότε «Διοικητικός Έπίτροπος Βοδενών» σε αναφορά του «Πρός τόν Νομόρχην Θεσσαλονίκης» με ημερομηνία «Έν Έδέσση τη 21 Αυγούστου 1913» αναφέρει: «Κουτούγερι, τσιφλίκι, έχον 10 κατοίκους καί απέχον 11/2 ώρ[αν] τῆς Έδέσσης».<sup>142</sup>

Επίσης, ο ίδιος στο επισημασμένο έγγραφο «Πίναξ/ Στατιστικός τοῦ πληθυσμοῦ τῆς ἀπογραφῆς τοῦ ἔτους 1913» της Επαρχίας Βοδενών αναφέρει: «[Συννοικισμοί] Κατούγερι [Άρρενες] 12 [Θήλεις] 10 [Όλικόν ἄθροισμα] 22 [Παρατηρήσεις] [Κατά τήν Τουρκικήν Στατιστικήν τοῦ ἔτους 1909]/ [...] Κατούγερι, τσιφλίκιον, ἔχον κατά Ν[ομόρχην] 44, κατά διδ[ασκάλους] 10 Ἀθιγγάνους Χριστιανούς κατοίκους, απέχον 11/2 ὥραν τοῦ Μεσημερίου [...] Κατούγερι, τσιφλίκιον, νῦν ἀκατοίκητον, [μία λέξη δυσανάγνωστη], απέχον 11/2 ὥραν [τοῦ Μεσημερίου]» (ἔχει καί ἐκκλησίαν). Στερεῖται Ἑλλην[ικοῦ] σχολείου καί διδ[ασκάλου].<sup>144</sup>

138. Kāncov, *Izbrani proizvedenija*, ὅ.π., τ. 2, σ. 448, Kāncov, *Makedonija*, ὅ.π., σ. 148.

139. Brancoff, *La Macedoine*, ὅ.π., σ. 190-191.

140. Γιούσης, "Τα περί την Έδεσσαν χωρία", ὅ.π., σ. 2.

141. Χαλκιοπούλου, *Η Μακεδονία*, ὅ.π., σ. 23.

142. Πίναξ/ Στατιστικός, ὅ.π.

143. Χωριό του νομού Πέλλας. Βρίσκεται νοτιοδυτικά από την πόλη Έδεσσα και ανήκει στον Δήμο της Έδεσσας (Στοιχεία Συστάσεως, ὅ.π., σ. 170-171).

144. Πίναξ/ Στατιστικός, ὅ.π.

## 6. Μορφές του ονόματος

Σύμφωνα με τις γνωστές μαρτυρίες, το όνομα του οικωνυμίου παρουσιάζεται στις νεότερες γραπτές πηγές με τις εξής μορφές ((βλ. παραπάνω το κεφάλαιο: Β.5. Ιστορικές μαρτυρίες).

### 6.1. Κουτούγερι (το)

Είναι η παλαιότερη γνωστή μαρτυρία για το οικωνύμιο και την αναφέρει το έτος 1874 ο Δημήτριος Πλαταρίδης<sup>145</sup>. Επίσης, με την ίδια μορφή το αναφέρει το έτος 1910 ο προξενικός γραμματέας Αθ. Χαλκιάπουλος<sup>146</sup>. Επίσης, μ' αυτή τη μορφή το αναφέρει ο Εδεσσαίος Ευ. Δ. Γιούσης σε άρθρο του στην εφ. Νέα Έδεσσα, με ημερομηνία 10 Οκτωβρίου 1921<sup>147</sup>. Επίσης, με το ίδιο όνομα το αναφέρει και ο τότε «Διοικητικός Έπίτροπος Βοδενών» σε αναφορά του «Πρός τόν Νομόρχην Θεσσαλονίκης» με ημερομηνία «Έν Έδέσση τη 21 Αυγούστου 1913»<sup>148</sup>.

Με τη μορφή Κουτούγερι αναφέρεται συνεχώς μέχρι και σήμερα στον καθημερινό προφορικό και γραπτό λόγο<sup>149</sup>.

### 6.2. Κατούγερι (το)

Με τη μορφή Κατούγερι αναφέρει το οικωνύμιο ο «Διοικητικός Έπίτροπος Βοδενών» σε αναφορά του «Πρός τόν Νομόρχην Θεσσαλονίκης» με ημερομηνία «Έν Έδέσση τη 21 Αυγούστου 1913» καθώς επίσης και στο επισημασμένο έγγραφο «Πίναξ/ Στατιστικός τοῦ πληθυσμοῦ τῆς ἀπογραφῆς τοῦ ἔτους 1913» της Επαρχίας Βοδενών<sup>150</sup>.

145. Πλαταρίδου, *Έκθεσις*, ὅ.π., σ. 17, Καραθανάσης – Σατραζάνης, *Πρακτικά*, ὅ.π., σ. 100, 118.

146. Χαλκιοπούλου, *Η Μακεδονία*, ὅ.π., σ. 23.

147. Γιούσης, "Τα περί την Έδεσσαν χωρία", ὅ.π., σ. 2.

148. Πίναξ/ Στατιστικός, ὅ.π.

149. Βλ. ενδεικτ. εφ. Έδεσσα, φ. 10(15-05-1919), σ. 5, Γιούσης, "Ιστορική θεώρηση του τοπωνυμίου Κουτούγερι", ὅ.π., Μίντσης, *Ιστορία της Έδεσσας*, ὅ.π., σ. 101, καθώς επίσης και στις σημερινές τοπικές εφημερίδες της Έδεσσας *Εδεσσαϊκή* και *Πρωινή* (passim).

150. Πίναξ/ Στατιστικός, ὅ.π.

### 6.3. Κατούγερη (η)

6.3.1. Με τη μορφή αυτή αναγράφεται στα επίσημα κρατικά έγγραφα μέχρι το έτος 1926, οπότε μετονομάζεται σε Καισαριανά<sup>151</sup>.

6.3.2. Επίσης, με τη μορφή αυτή την αναφέρει ο τότε «Διοικητικός Έπιτροπος Βοδενών» σε αναφορά του «Πρός τόν Νομάρχην Θεσσαλονίκης» με ημερομηνία «Έν Έδέσσει τῇ 21 Αὐγούστου 1913» και στο επισημασμένο έγγραφο «Πίναξ/ Στατιστικός τοῦ πληθυσμοῦ τῆς ἀπογραφῆς τοῦ ἔτους 1913» της Επαρχίας Βοδενών<sup>152</sup>.

### 6.4. Kotugeri (Κοτυγερί) ή Kutugeri (Κυτυγερί) ή Kutuger (Κυτυγερ)

Με τις μορφές αυτές το αποδίδουν γενικώς οι Σλάβοι<sup>153</sup>.

### 6.5. Katougoueri

Με τη μορφή Katougoueri αναφέρει το χωριό το έτος 1905 ο D. M. Brancoff<sup>154</sup>.

### 6.6. Κουδδούγεροι (οι)

Με τη μορφή Κουδδούγεροι (οι) ονομάζει το χωριό ο Σωκρ. Ν. Λιάκος<sup>155</sup>.

## 7. Ετυμολογία του ονόματος Κουτούγερι

### 7.1. Προταθείσες ετυμολογίες

151. Στοιχεία Συστάσεως, ό.π., σ. 148-149, Μεγάλη Ελληνική Εγκυκλοπαίδεια Πυρσός, Αθήνα 1930, τ. ΙΓ', σ. 498, Υδρία, Αθήνα 1984, τ. 34, σ. 389.

152. Πίναξ/ Στατιστικός, ό.π.

153. Kānčov, Izbrani proizvedenija, ό.π., τ. 2, σ. 448, Kānčov, Makedonija, ό.π., σ. 148, Ivanov J., Bogomilski knigi i legendi, Sofia 1925<sup>1</sup>, 1970<sup>2</sup>, σ. 36, Simovski, Naselenite mesta, ό.π., σ. 171, Simovski, Atlas na naselenite mesta, ό.π., σ. 43, 116, Ivanov N. "Kām ojkonomijata na geografskata oblast Makedonija", Onomastično i etnolingvistično prostranstvo na ezika, Sbornik v čest na profesor Nikolaj P. Kovačev, Beliko Tarnovo 1996, τ. 1, σ. 201.

154. Brancoff, La Macedoine, ό.π., σ. 190-191.

155. Λιάκου, Τι πράγματι ήταν οι Σκλαβήνοι, ό.π., σ. 73.

### 7.1.1. Ετυμολογία της λέξης Κουτούγεροι (οι)

Για την ετυμολογία της ίδιας της λέξης "Κουτούγεροι" (οι) έχουν προταθεί αρκετές ετυμολογίες.

Ενδεικτικώς αναφέρουμε:

7.1.1.1. Οι Βούλγαροι<sup>156</sup> δέχονται ότι η λέξη Kutúgeri (Κυτυγερί) προέρχεται πιθανώς από την ελληνική λέξη κουνδούγεροι, κ(ο)υδούγεροι, για την οποία πάλι δέχονται ότι προέρχεται πιθανώς από τις ελληνικές λέξεις κουτός και γέρος. Κατά μία άλλη άποψη υποθέτουν ότι φωνητικώς η λέξη μπορεί να προέλθει από την αρχαιοβουλγαρική λ. kotúga (Κοτυγα) που σημαίνει μανδύας, χιτών, και στα οεθροκρατικά kótika (Κοτικά), και ότι προέρχονται από τις αρχαιολατινικές λέξεις cotuca < cotta "χιτώνας"<sup>157</sup>.

7.1.1.2. Ο Dragoljub Dragoljovič, εξετάζοντας τα βυζαντινά κείμενα, στα οποία αναφέρονται οι Κουτούγεροι, και τις προταθείσες ετυμολογίες της λέξης Κουτούγεροι από διάφορους προγενέστερους μελετητές, καταλήγει στο συμπέρασμα ότι η λέξη Κουτούγεροι προέρχεται από την ελληνική λέξη κατήγορος (ως κατήγοροι των χριστιανών, χριστιανοκατήγοροι)<sup>158</sup>.

### 7.1.2. Ετυμολογία της λέξης Κουτούγερι (το)

Σύμφωνα με γνωστές μαρτυρίες, παράγωγα της λ. Kutúgeri (Κυτυγερί) "Κουτούγεροι" είναι οι βουλγαρικές λέξεις kutúgerci (Κυτυγερίνι), kutúgerski (Κυτυγερίσκι), οι οποίες είναι επίθετα και σημαίνουν αυτόν, ο οποίος έχει σχέση με τους Κουτούγερους<sup>159</sup>.

Μάλιστα, με το όνομα Kutúgerci (Κυτυγερίνι) υπάρχει ένα βουλγαρικό χωριό στην περιοχή του Κιουστεντίλ, το οποίο βρίσκεται νοτιοδυτικά από τη Σόφια και στο οποίο κατοικούν 66 κάτοικοι<sup>160</sup>.

156. Bǎlgarski Etimologičen Rečnik, Sofia 1986, τ. 3, σ. 161, όπου και βιβλιογραφία.

157. Bǎlgarski Etimologičen Rečnik, ό.π., τ. 3, σ. 161, όπου και βιβλιογραφία, Κριαρά Εμμ., Λεξικό της Μεσαιωνικής Ελληνικής Δημόδους Γραμματείας 1100-1669, Θεσσαλονίκη 1982, τ. Η', σ. 309, Cortelazzo – Zolli, Dizionario etimologico della lingua italiana, ό.π., τ. 1, σ. 292.

158. Dragoljovič Dr., "Kutugerī kod balganskih naroda", Balkanološki Institut SANU, Beograd, σ. 129-135, όπου και βιβλιογραφία.

159. Bǎlgarski Etimologičen Rečnik, Sofia 1986, τ. 3, σ. 161.

160. Bǎlgarski Etimologičen Rečnik, Sofia 1986, τ. 3, σ. 161, Mičev N. – Koledarov P., Rečnik na selištata i selišnite imena v Bǎlgarija 1878-1987, Sofia 1989, σ. 164.

Επίσης, αρκετοί ερευνητές συνδέουν την προέλευση του οικωνυμίου του νομού Πέλλας Κουτούγερι (το) με το όνομα Κουτούγεροι (οι) της Ιστορίας. Ενδεικτικώς αναφέρουμε:

7.1.2.1. Ο Βούλγαρος Jordan Ivanov το έτος 1925 αναφέρει ότι τα υπολείμματα των Βογομίλων, οι οποίοι βρισκόνταν διασκορπισμένοι στην περιοχή Θεσσαλονίκης, ως αιρετικοί και εικονομάχοι, αποκαλούνται από τον τότε μητροπολίτη Θεσσαλονίκης Συμεών (1410-1429), ανάμεσα στα άλλα, "Κουδούγεροι". Και υποστηρίζει ότι «Τα τωρινά βουλγαρικά χωριά *Kutúgerci* (στην περιοχή Κιουστέντλ) και *Kotúgeri* (στην περιοχή της Έδεσσας) ακόμη υπενθυμίζουν τα αλλοτινά βογομιλικά χωριά»<sup>161</sup>.

7.1.2.2. Επίσης, ο Βούλγαρος Nikolaï Ivanov αναφέρει ότι σημαντικός αριθμός από ονόματα σε περιοχές της Μακεδονίας ενέχουν παλαιοβουλγαρικές ονομασίες, ανάμεσα στα οποία κατατάσσει και το χωριό του νομού Πέλλας Κουτούγερι (*Kytyger*)<sup>162</sup>.

7.1.2.3. Ο Todor Hristov Simovski αναφέρει ότι το χωριό Κουτούγερι πήρε αυτό το όνομα, «επειδή υπήρχαν εκεί μοναχοί Βογόμελοι, τους οποίους οι Έλληνες τους ονόμαζαν "*Kutos Geros*", το οποίο σημαίνει κουτός γέρος»<sup>163</sup>. Δηλαδή, ο T. Hr. Simovski ανάγει την προέλευση του ονόματος του χωριού Κουτούγερι στους Κουτούγερους (Βογόμελους) της Ιστορίας, δέχεται δηλαδή εμμέσως την ετυμολογία που δέχονται και οι Βούλγαροι (βλ. παραπάνω: Β.7.1.1.1) και δέχεται ακόμη εμμέσως ότι το Κουτούγερι έχει ελληνική γλωσσική προέλευση.

7.1.2.4. Επίσης, ο Σωκράτης Ν. Λιάκος για την ετυμολογία του χωριού της Έδεσσας «Κουδούγιεροι», όπως το γράφει, αναφέρει: «Υπάρχουν όμως υστερομεσαιωνικές μαρτυρίες που μας πληροφορούν, ότι και αυτό ήταν ένα από τα πολλά ονόματα με τα οποία προσωνομάζονταν οι σατανολάτρες αιρετικοί, οι οποίοι λέγονταν επίσης Βογόμελοι, Καθαροί, Δδραγοβίται κ.λ.π. και είχαν την εστία τους στην περιοχή της Φιλιππούπολης. Στην πόλι αυτή εξ άλλου διασώθηκε επιγραφή από την εποχή της Ρωμαιοκρατίας όπου είναι γραμμένα τα ονόματα των δήμων αυτής, ένας αγροτικός από τους οποίους καλούνταν *Cuntiegeri*. Είναι ολοφάνερο ώστε, ότι οι οικιστές του ως άνω χωριού της

161. Ivanov, *Bogomilski knigi*, ό.π., σ. 36.

162. Ivanov "Kam ojkonomijata na geografskata oblast Makedonija", ό.π., σ. 201.

163. Simovski, *Naselenite mesta*, ό.π., σ. 171, Σιμόφσκι, *Τα κατοικημένα μέρη*, ό.π., σ. 234-235.

Έδεσσας υπήρξαν έποικοι Θράκες από τον προαναφερόμενο δήμο της Φιλιππούπολης»<sup>164</sup>.

Και ο Σωκράτης Ν. Λιάκος καταλήγει: «Από Θράκες έποικους συνεπώς πρέπει να βαπτίστηκε το χωριό Κουδούγιεροι της Έδεσσας»<sup>165</sup>.

7.1.2.5. Επίσης, ο Έδεσσαίος Γεώργιος Τουσίμης, αφού κάνει μια συνοπτική αναφορά για τους Βογόμελους, τους Κουτούγερους κ.ά. και τη σημασιολογική τους σχέση κατά τη βυζαντινή περίοδο, καταλήγει ότι το τοπωνύμιο Κουτούγερι έχει σχέση με τους Κουτούγερους της Ιστορίας<sup>166</sup>.

Κυρίως, για την προέλευση του ονόματος του οικωνυμίου Κουτούγερι ο Γ. Τουσίμης στηρίζεται στο συναξάρι του βίου του επισκόπου Μογλενών Ιλαρίωνος (1134-1164)<sup>167</sup>, ο οποίος είναι συνδεδεμένος με τους θρησκευτικούς αγώνες του εναντίον των αιρετικών (Βογόμελοι, Μανιχαίοι, Αρμένιοι μονοφύσιτες κ.ά), οι οποίοι τότε, σύμφωνα μ' αυτό το συναξάρι, ήταν εγκατεστημένοι στην περιοχή Μογλενών. Και, μάλιστα, ο Γ. Τουσίμης υποστηρίζει ότι ο επίσκοπος Ιλαρίων με τους θρησκευτικούς του αγώνες «Επανάφερε όλους τους αιρετικούς στην Ορθοδοξία»<sup>168</sup> μέσα στα όρια της τότε μεγάλης Ιεράς Μητροπόλεως Μογλενών, η οποία τότε, κατά τον Γ. Τουσίμη, είχε απορροφήσει εκκλησιαστικώς και την τότε Ιερά Μητρόπολη Βοδενών και, φυσικά, και την περιοχή του τοπωνυμίου – οικωνυμίου Κουτούγερι<sup>169</sup>.

Και μάλιστα προτείνει τη γραφή όχι ως Κουτούγερι (το), όπως γράφεται μέχρι σήμερα (2000), αλλ' ως «Οι Κουτούγεροι», επειδή, όπως αναφέρει, «Μετά τις διαπιστώσεις αυτές προκύπτει και η ανάγκη μιας γραμματικής αναθεώρησης και αποκαταστάσεως του τοπωνυμίου. Εφ' όσον αποδεικνύεται ότι αυτό αποτελεί τοπωνύμιο κατοίκων, ο εν χρήσει τύπος του (το Κουτούγερι) πρέπει να θεωρηθεί μάλλον εσφαλμένος και αλλοιωμένος. Προφανώς υπέστη αλλοίωση κατά την μετάβασή του στο τοπικό γλωσσικό ιδίωμα όπου ο ορθός τύ-

164. Λιάκου, *Τι πράγματι ήσαν οι Σκλαβήνοι*, ό.π., σ. 73, 61.

165. Λιάκου, *Τι πράγματι ήσαν οι Σκλαβήνοι*, ό.π., σ. 73, 61.

166. Τουσίμη, "Ιστορική θεώρηση του τοπωνυμίου Κουτούγερι", ό.π., σ. 25-28.

167. Τουσίμη Γ., "Συμβολή στην ιστορικο-εκκλησιαστική θεώρηση των βυζαντινών και μεταβυζαντινών Μογλενών", ό.π., σ. 26, Φραγκάκου Ιωήλ, *Ο Άγιος Ιλαρίων Επίσκοπος Μογλενών*, Έδεσσα 1998, όπου και σχετική βιβλιογραφία.

168. Τουσίμη, "Χωριόν Σαρακηνοί", ό.π., σ. 6.

169. Τουσίμη, "Χωριόν Σαρακηνοί", ό.π., σ. 6, Μίντσης, *Ιστορία της Έδεσσας*, ό.π., σ. 101-102.

πος "οι Κουτούγεροι" ως τοπωνύμιο κατοίκων αλλοιωθήκε σε Κουτούγερ και επανήλθε στη γλώσσα μας ως "Κουτούγερι"<sup>170</sup>.

7.1.2.6. Επίσης, ο Εδεσσαίος Γεώργιος Ι. Μίντσης δέχεται ότι η επιβίωση του τοπωνυμίου Κουτούγερι «αποδεικνύει την ύπαρξη στην περιοχή αιρετικών βογομίλων, τους οποίους οι Βυζαντινοί ονόμαζαν Κουτούγερους»<sup>171</sup>.

Μάλιστα, με βάση την άποψη αυτή, τονίζει: «Πάντως, το γεγονός της υπάρξεως αιρετικών Κουτούγερων (βογομίλων) πολύ κοντά στην Έδεσσα, όπως φαίνεται από το σχετικό τοπωνύμιο, σε συνδυασμό με τη μαρτυρία για τον αντικαιρετικό αγώνα του επισκόπου Μογλενών Ιλλαρίωνος, αποτελεί μία ακόμη απόδειξη για την εκκλησιαστική υπαγωγή της Έδεσσας στην επισκοπή Μογλενών και επομένως στην ανυπαρξία της Επισκοπής Εδέσσης τουλάχιστον στη διάρκεια του 12 αι., δηλαδή στην περίοδο της αρχιερατείας του Αγίου Ιλαρίωνος»<sup>172</sup>.

## 7.2. Προτεινόμενη ετυμολογία

7.2.1. Εκεί, όπου βρίσκεται σήμερα το χωριό Κουτούγερι, σύμφωνα με τις αναφερθείσες μαρτυρίες (βλ. παραπάνω το κεφάλαιο: Β.5. Ιστορικές μαρτυρίες), στα χρόνια της Τουρκοκρατίας ήταν ένα τουρκικό τσιφλίκι, του οποίου τελευταίος ιδιοκτήτης πριν από την ανταλλαγή των πληθυσμών, σύμφωνα με σωζόμενες μαρτυρίες, λεγόταν Απτουλάμπεης<sup>173</sup>. Το τσιφλίκι εκτεινόταν σε αρκετή έκταση ανάμεσα στις παρυφές δύο λόφων.

Στο μέρος, όπου αναπτύχθηκε το νέο προσφυγικό χωριό, υπήρχε ένα μεγάλο σπίτι, το λεγόμενο "Κονάκι του μπέη", και μερικά οικήματα της εποχής για τα ζώα και τους ανθρώπους, οι οποίοι εργάζονταν εκεί. Επίσης, στο ίδιο τσιφλίκι ανήκε και το παρακείμενο χωριό Πλατάνη (παλαιό όνομα Γιαβόργιανη)<sup>174</sup>.

Ο τόπος, όπου υπήρχαν τα υποστατικά του Τούρκου μπέη και όπου ανα-

πτύχθηκε το προσφυγικό χωριό Κουτούγερι, βρίσκεται στις δυτικές παρυφές ενός λόφου και περικλείεται, ανατολικά και δυτικά, από δύο μικρούς χειμάρρους.

Σήμερα το χωριό Καισαριανά (Κουτούγερι) έχει επεκταθεί στον χώρο, όπου εκτεινόταν το τσιφλίκι, ένθεν και ένθεν από την οδό, η οποία οδηγεί από την Έδεσσα προς τα χωριά Πλατάνη και Φλαμουριά (παλαιό όνομα Πόδος)<sup>175</sup>. Και, φυσικά, το περιβάλλον, φυσικό και ανθρωπογενές, έχει αλλάξει, επειδή, με το πέρασμα του χρόνου, και πολλά σπίτια έχουν ανεγερθεί και πολλές καλλιέργειες, κυρίως δεντροκαλλιέργειες έχουν αναπτυχθεί, εκεί όπου άλλοτε εκτεινόταν το τσιφλίκι.

7.2.2. Σχετικά με την ετυμολογία του ονόματος Κουτούγερι, ορθώς ο Max Vasmer δεν αναφέρει πουθενά το όνομα ως προερχόμενο από τη σλαβική γλώσσα<sup>176</sup>.

Και, κατά τη γνώμη μου, το τοπωνύμιο – οικωνύμιο Κουτούγερι δεν έχει καμιά σχέση με τους Κουτούγερους της Ιστορίας, αλλά είναι νεότερο και έχει δημιουργηθεί κατά την περίοδο της Τουρκοκρατίας.

Βεβαίως, δεν γνωρίζουμε επακριβώς τον χρόνο δημιουργίας του, οπωσδήποτε όμως έχει δημιουργηθεί μέσα στο παρακάτω ευρύ χρονικό διάστημα: 1. μετά τα τέλη του 14ου αιώνα (terminus post quem), οπότε οι Τούρκοι καταλαμβάνουν την Έδεσσα και την περιοχή της<sup>177</sup>, και 2. πριν από τον 19ο αιώνα, οπότε έχουμε την πρώτη γραπτή μαρτυρία για το οικωνύμιο Κουτούγερι (terminus ante quem)<sup>178</sup>.

Η δημιουργία του ονόματος Κουτούγερι θεωρητικώς, σύμφωνα με τους γλωσσικούς κανόνες, είναι δυνατόν να προέλθει από τη σύνθεση των παρακάτω τουρκικών λέξεων: 1. *kötü* και *yer*, 2. *kutu* και *yer*, 3. *kuýtı* και *yer*.

7.2.2.1. Στα τουρκικά η λέξη *kötü* σημαίνει "κακός"<sup>179</sup>, με όλο το πλάτος των

170. Τουσίμη Γ., "Ιστορική θεώρηση του τοπωνυμίου Κουτούγερι", ό.π., σ. 27.

171. Μίντσης, *Ιστορία της Έδεσσας*, ό.π., σ. 101-102.

172. Μίντσης, *Ιστορία της Έδεσσας*, ό.π., σ. 101-102.

173. Μαρτυρία (22-10-2000) των ομώνυμων εξαδέλφων Μανόλη Σμυρλή, κατοίκων του χωριού Καισαριανά, οι γονείς των οποίων είχαν εγκατασταθεί ως πρόσφυγες στο Κουτούγερι από τις Σκαμνίες της Μ. Ασίας.

174. Στοιχεία συστάσεως, ό.π., σ. 182-183, 196-197.

175. Στοιχεία συστάσεως, ό.π., σ. 196-197.

176. Vasmer M., *Die Slaven in Griechenland*, Berlin 1941<sup>1</sup>, Leipzig 1970<sup>2</sup>.

177. Σταλίδης, *Η Έδεσσα στα Χρόνια της Τουρκοκρατίας*, ό.π., σ. 95-125, Μίντσης Γ. Ι., "Η κατάληψη της Έδεσσας από τους Τούρκους (1389)", *Μακεδονικά*, Θεσσαλονίκη 1994, τ. 29(1993-1994), σ. 257-261.

178. Πλαταρίδου, *Έκθεσις*, ό.π., σ. 17, Καραθανάσης – Σατραζάνης, *Πρακτικά*, ό.π., σ. 100, 118.

179. Τουρκοελληνικό Λεξικό, Κέντρο Ανατολικών Γλωσσών, ό.π., σ. 448, *Turksko-Balgarski Rečnik*, ό.π., σ. 324, Туџлаџи, *Grand Dictionnaire Turc-Français*, ό.π., σ. 437, όπου και πολλές λέξεις με πρώτο συνθετικό τη λέξη *kütü* και με διάφορες σημασίες, Δημητριάδης Μεν., *Λεξικόν Ελληνο-*

σημασιών που εμπεριέχει η λέξη αυτή, ενώ η λέξη *yer* σημαίνει "τόπος, μέρος, γη"<sup>180</sup>.

Η σύνθεση αυτών των δύο λέξεων μας έδωσε το όνομα στο τοπωνύμιο – οικωνύμιο Κουτούγερι.

Δηλαδή, σύμφωνα με την άποψη αυτή, η περιοχή δεν είναι πολύ σπουδαίος τόπος για κατοικία ή καλλιέργειες. Αντιθέτως, είναι ένας "παλιότοπος", κατά τη νεοελληνική έκφραση, πράγμα που υποδηλώνουν και οι τουρκικές λέξεις *kötü* και *yer*.

Μερικά από τα παρόμοια ονόματα – τοπωνύμια στον ελληνικό χώρο, τα οποία ενισχύουν την παραπάνω πρόταση, είναι τα εξής: *Κακόβατος* (ν. Ηλείας), *Κακόλακος* (ν. Ιωαννίνων), *Κακόρειμα* (ν. Μεσσηνίας), *Κακή Βίγλα* (ν. Πειραιώς) κ.ά.<sup>181</sup>, Υπάρχουν χωριά και με το αντίθετο πρώτο συνθετικό: *Καληράχη* (ν. Γρεβενών), *Καλή Βρύση* (ν. Δράμας), *Καλή Κάμη* (ν. Καρδίτσας), *Καλή Παναγία* (ν. Ημαθίας), *Καλλιθέα* (σε διάφορους νομούς), *Καλλικράτεια* (ν. Χαλκιδικής), *Καλόβατος* (ν. Άρτας), *Καλά Δέντρα* (ν. Σερρών), *Καλά Νερά* (ν. Μαγνησίας), *Καλόκαστρο* (ν. Σερρών), *Καλοχώρι* (σε διάφορους νομούς) κ.ά.<sup>182</sup>.

Επίσης, υπάρχουν στην Τουρκία τα τοπωνύμια – οικωνύμια: *Kötüköy* "Κακό χωριό", "Κακοχώρι" [< τουρκ. *kötü* "κακός" και *köy* "χωριό"], *Kötügöl* "Κακή λίμνη" [< τουρκ. *göl* "λίμνη", *Kötü Buğun* "Κακό ακρωτήριο" [< τουρκ. *buğun* "ακρωτήριο, κάβος"], *Kötü Burnu* "Κακό ακρωτήριο" [< τουρκ. *burnu* "ακρωτήριο, κάβος"], *Kötü Dağ* "Κακό βουνό" [< τουρκ. *dağ* "βουνό"] κ.ά.<sup>183</sup>.

Ακόμη, υπάρχουν δυο χωριά στη Βουλγαρία, τα σημερινά *Kostur* και *Radievo* στην περιοχή Χάσκοβο, τα οποία παλαιότερα ονομάζονταν με το τουρκικό όνομα *Kjutju kjoj* (< τουρκ. *Kötü köy*, βουλγ. *КѹТЮ КѹѢ*), που σημαίνει "Κακό χωριό", "Κακοχώρι"<sup>184</sup>.

Τουρκικόν, Αθήνα 1984, σ. 72, 300.

180. Τουρκοελληνικό Λεξικό, Κέντρο Ανατολικών Γλωσσών, ό.π., σ. 829-831, *Turko-Balgarski Rečnik*, ό.π., σ. 634.

181. Λεξικόν των Δήμων, ό.π., σ. 60, 228.

182. Λεξικόν των Δήμων, ό.π., σ. 228-232.

183. Turkey. Official standard names approved by the United States Board on Geographic Names. Prepared in the Office of Geography, Department of the Interior, Washington, D.C., March 1960, σ. 423-424.

184. Mičev – Koledarov, *Rečnik na selištata i selištnite imena v Balgarija*, ό.π., σ. 167. Ενώ στη

7.2.2.2. Μια άλλη άποψη είναι ότι το τοπωνύμιο έχει σχηματισθεί από τη σύνθεση των τουρκικών λέξεων *kutu* "κουτί"<sup>185</sup> και *yer* "τόπος, μέρος, γη"<sup>186</sup>, [*kutu* < νεοελλην. *κουτί* < μεσν. *κυτίον* < αρχ. *κύτος* "κοιλότητα"].

Με το όνομα αυτό υπάρχουν στην Τουρκία τα τοπωνύμια: *Kutu*, *Kutu Deresi*<sup>187</sup>.

7.2.2.3. Μια τρίτη άποψη είναι ότι το τοπωνύμιο έχει σχηματισθεί από τη σύνθεση των τουρκικών λέξεων *kyty* "1. απόμερος, παράμερος, 2. ερημιά"<sup>188</sup>, και *yer* "τόπος, μέρος, γη".

Μάλιστα, σύμφωνα με ζώσα μαρτυρία, *kytyyer* σημαίνει απάνεμος<sup>189</sup>.

Με το όνομα αυτό υπάρχει στην Τουρκία το τοπωνύμιο: *Kyty*<sup>190</sup>.

### 7.3. Ενίσχυση της προτεινόμενης ετυμολογίας

Η παραπάνω πρότασή μου, ότι δηλαδή το όνομα Κουτούγερι έχει τουρκική προέλευση, ενισχύεται και από τα εξής επιπλέον επιχειρήματα:

7.3.1. Οι τρεις γνωστές μορφές γραφής του συνωνυμισμού, δηλαδή: 1. Κουτούγερι (το), 2. Κατούγερη (η) και 3. Κατούγερι (το), αδιακρίτως γραμματικού γένους και με παραλλαγές στη φωνητική τους, δείχνει ότι το τοπωνύμιο προέρχεται από την τουρκική γλώσσα και όχι από τους Κουτούγερους της Ιστορίας. Κι αυτό, επειδή:

7.3.1.1. Η σύνθεση των παραπάνω τουρκικών λέξεων (*kötü* + *yer* ή *kutu* + *yer* ή *kyty* + *yer*) και η δημιουργία νέας λέξης μπορεί να αποδοθεί στα ελληνικά και ως θηλυκού ή και ως ουδέτερου γένους.

7.3.1.2. Φωνητικά η συλλαβή *kö-* της λέξης *kötü* μπορεί να αποδοθεί στα ελ-

ο. 167 το χωριό ονομάζεται *Kjutju kjoj* (КѹТЮ КѹѢ), στις ο. 156 και 226 ονομάζεται *Kjustju kjoj* (КѹСТЮ КѹѢ).

185. Τουρκοελληνικό Λεξικό, Κέντρο Ανατολικών Γλωσσών, ό.π., σ. 460.

186. Υπάρχει προς τα *kötü* και *kutu* και η ομόηχος τουρκική λέξη *kütük* "κούτσουρο, κορμός δέντρου, δοκός, ουστάδα από δέντρα, κλήμα, το κυριότερο πράγμα ή πρόσωπο". Από την παραπάνω λέξη έχουν προκύψει διάφορα τοπωνύμια στην Τουρκία: *Kütük*, *Kütük Burnu* κ.ά. (Turkey. Official standard names, ό.π., σ. 446).

187. Turkey. Official standard names, ό.π., σ. 445.

188. Τουρκοελληνικό Λεξικό, Κέντρο Ανατολικών Γλωσσών, ό.π., σ. 461.

189. Τοορμπατζόγλου Ιω., κάτοικος Έδεσσας (25-10-2000). Ο πατέρας του καταγόταν από τα Κιουπλιά της επαρχίας Νικομηδείας της Μ. Ασίας.

190. Turkey. Official standard names, ό.π., σ. 446.



ληνικά πρώτα ως *kā-* ή *kū-* (με κλειστά τα φωνήεντα), ώστε να καταλήξει τελικώς στον φθόγγο *u* (ου) [*kōtiyer* > Κουτούγερι].

7.3.1.3. Φυσικά, οι δύο άλλες τουρκικές λέξεις *ku*ti και *ku*yu φωνητικά δεν παρουσιάζουν κανένα γλωσσικό πρόβλημα στη μεταφορά του τουρκικού φθόγγου *u* των συλλαβών *ku-* (*kutu* και *ku*yu) στον νεοελληνικό φθόγγο ου της συλλαβής **Κου-** (Κουτούγερι).

7.3.2. Επίσης, οι κάτοικοι της Έδεσσας και της περιοχής (ελληνόφωνοι, τουρκόφωνοι, ολαβόφωνοι, βλαχόφωνοι) το χωριό το ονομάζουν όλοι αδιακρίτως Κουτούγερι (το), χρησιμοποιούν δηλαδή όλοι ανεξαιρέτως τον φθόγγο *je* (Κουτούγερι) και όχι τον φθόγγο *ge* (Κιτύγερι), φθόγγο τον οποίο χρησιμοποιούν γενικώς οι Σλάβοι συγγραφείς και στο συγκεκριμένο τοπωνύμιο-οικωνύμιο, αλλά και στους Κουτούγερους της Ιστορίας [Κιτύγερι (Κυτυγερι) (βλ. και τα παραπάνω κεφάλαια: Β.5. Ιστορικές μαρτυρίες, Β.6. Μορφές του ονόματος)].

7.3.3. Σε επανειλημμένες ερωτήσεις μου προς πολλούς κατοίκους της περιοχής τί σημαίνει η λέξη Κουτούγερι, έχουν δοθεί οι παρακάτω απαντήσεις:

7.3.3.1. Οι περισσότεροι απαντούν με τη φράση: "Δεν ξέρω".

7.3.3.2. Άλλοι, κυρίως πρόσφυγες από τη Μ. Ασία, οι οποίοι γνωρίζουν τα τουρκικά, απαντούν με τις λέξεις: "*παλιότοπος*", "*κακός τόπος*", "*κακό χωριό*", συνδέουν δηλαδή την περιοχή με τις λέξεις: 1. *kōti* και *yer* "κακός τόπος" ή και πιθανώς 2. με τις λέξεις *ku*yu και *yer* "έρημος τόπος".

7.3.3.3. Άλλοι πάλι, επίσης πρόσφυγες από τη Μ. Ασία, οι οποίοι γνωρίζουν τα τουρκικά, απαντούν ότι το όνομα Κουτούγερι προέρχεται από την τουρκική λέξη *ku*ti "κουτί", επειδή το τσιφλίκι περιβάλλεται από δύο λόφους και είναι έτσι σαν να περικλείεται μέσα σε ένα κουτί<sup>191</sup>.

7.3.3.4. Άλλοι πάλι, επίσης πρόσφυγες από τη Μ. Ασία, οι οποίοι γνωρίζουν τα τουρκικά, με την απάντησή τους, ότι δηλαδή το όνομα Κουτούγερι σημαίνει "το απόμερο μέρος", "το δύοβατο μέρος", "το άβατο μέρος"<sup>192</sup>, οδηγούν στις τουρκικές λέξεις *ku*yu "1. απόμερος, παράμερος, 2. ερημιά", και *yer* "τόπος, μέρος, γη". Κι αυτό, επειδή το τσιφλίκι, σε σχέση με την Έδεσσα, βρισκόταν σε απόμερο μέρος.

191. Μανώλης Σμυρλής (22-10-2000). Είναι κάτοικος του χωριού Καισαριανά (Κουτούγερι) και προέρχεται από οικογένεια προσφύγων από τις Σκαμνιές της Μ. Ασίας.

192. Πέλιαν Παύλος, κάτοικος της Έδεσσας από την Κωνσταντινούπολη (29-10-2000).

7.3.3.5. Επίσης, άλλοι, κι αυτοί πρόσφυγες από τη Μ. Ασία, ισχυρίζονται ότι το τοπωνύμιο – οικωνύμιο Κουτούγερι έχει ονομασθεί έτσι, επειδή η περιοχή είναι απάνεμη: *ku*tyuyer "απάνεμος"<sup>193</sup>.

Σύμφωνα με τους νεοελληνικούς γλωσσικούς κανόνες, το άτονο -i- (η, ι, υ, ει, οι, υι) στα νεοελληνικά ιδιώματα αποβάλεται και έτσι οι λέξεις *ku*yu + *yer*, μετά την αποβολή του άτονου -y-, μάς έδωσαν τη λέξη *ku*tyuyer και μετά Κουτούγερι<sup>194</sup>.

7.3.3.6. Όλοι όμως οι πρόσφυγες, οι οποίοι έδωσαν ως πρώτο συνθετικό του ονόματος Κουτούγερι τις τρεις τουρκικές λέξεις *kōti* ή *ku*ti ή *ku*yu (απαντήσεις: Β.7.3.3.2, Β.7.3.3.3, Β.7.3.3.4 και Β.7.3.3.5), δέχονται ανεπιφύλακτα ως δεύτερο συνθετικό του ονόματος Κουτούγερι την τουρκική λέξη *yer* "τόπος, μέρος, γη".

7.3.3.7. Επίσης, κανείς από όλους, όσοι έχουν ερωτηθεί, δεν δίνει καμιά άλλη απάντηση για την προέλευση του ονόματος Κουτούγερι. Και, φυσικά, κανείς δεν συοχετίζει το όνομα Κουτούγερι με τους Κουτούγερους της Ιστορίας, γιατί τέτοια περίπτωση δεν επιβιώνει ούτε ως θρύλος στην περιοχή.

### Γ. Συμπεράσματα

Με βάση τις προαναφερθείσες δύο ετυμολογικές προτάσεις μου, οι οποίες στηρίζονται σε ιστορικά και γλωσσικά δεδομένα, προκύπτουν τα εξής συνοπτικά συμπεράσματα:

1. Το όνομα του οικωνυμίου Σαρακηνοί (Σαρακίνοβο) προέρχεται από το όνομα Σαρακηνός του προαναφερθέντος βυζαντινού εγγράφου (1384/1385) και όχι από τους Σαρακηνούς της Ιστορίας ή του μύθου (Βογόμλοι – αιρετικοί – δαιμονολάτρες – σατανολάτρες κ.ά.).

2. Το όνομα του οικωνυμίου Κουτούγερι έχει τουρκική προέλευση (*kōti* + *yer* ή *ku*ti + *yer* ή *ku*yu + *yer*) και δεν έχει καμιά σχέση με τους Κουτούγερους (Βογόμλους) της Ιστορίας.

Ως εκ τούτου, αυτές οι δύο προτάσεις μου:

193. Τσομπαντζόγλου Ιω. (25-10-2000).

194. Νεοελληνική Γραμματική (Της Δημοτικής), ο.π., σ. 80-81, Τσοπανάκης, Νεοελληνική Γραμματική, ό.π., σ. 163.

1. Αναιρούν τις προταθείες από άλλους μελετητές απόψεις, οι οποίοι έχουν οπριχθεί στα δύο αυτά τοπωνύμια, για να υποστηρίξουν δηλαδή ότι την εποχή εκείνη, στην οποία αναφέρονται, οι Βογόμιοι – Κουτούγεροι – Σαρακηνοί είχαν εξαπλωθεί, είχαν καταλάβει και είχαν εγκατασταθεί στα τμήματα εκείνα του νομού Πέλλας, όπου μαρτυρούνται τα οωζόμενα τοπωνύμια – οικωνύμια Σαρακηνοί και Κουτούγεροι (βλ. παραπάνω τα κεφάλαια: Α.6 και Β.7).

2. Αναιρούν, επίσης, την προταθεία άποψη (βλ. παραπάνω το κεφάλαιο: Α.6.2.2.2.), ότι δηλαδή το τοπωνύμιο - οικωνύμιο Σαρακίνοβο είχε δημιουργηθεί τόσο νωρίς (περίπου 12ος αι.) στην περιοχή Σαρακηνών, μιας και η δημιουργία του δεν συνδέεται με τους Σαρακηνούς του μύθου ή της Ιστορίας και τους αγώνες του επιοκόπου Μογλενών Ιλαρίωνος (1134-1164) εναντίον τους. Αντιθέτως, το Σαρακίνοβο έχει ονομαστική μεν αφετηρία τον Σαρακηνό του προαναφερθέντος βυζαντινού εγγράφου (1384/1385), έχει όμως δημιουργηθεί κατά την περίοδο της ύστερης Τουρκοκρατίας (βλ. παραπάνω το κεφάλαιο: Α.7) με ενδιάμεσους γλωσσικούς τύπους του τοπωνυμίου – οικωνυμίου: ο \*Σαρακηνός ή του \*Σαρακηνού [Σαρακηνός > \*Σαρακηνός ή του \*Σαρακηνού > Σαρακίνοβο - Σαρακηνοί].

3. Αναιρούν, επίσης, την προταθεία από άλλους μελετητές άποψη (βλ. παραπάνω το κεφάλαιο: Β.7.1.2.5 και Β.7.1.2.6), ότι δηλαδή η τότε Ιερά Μητρόπολη Μογλενών είχε επεκτείνει την εκκλησιαστική της δικαιοδοσία και τα εκκλησιαστικά της όρια μέχρι και τις περιοχές, οι οποίες βρίσκονται νότια από την Έδεσσα, επειδή κατά την άποψη τους μαρτυρείται εδώ το τοπωνύμιο – οικωνύμιο Κουτούγεροι, το οποίο λανθασμένα συνδέουν ότι έχει γλωσσική και ιστορική σχέση με τους Κουτούγερους της Ιστορίας, ενώ έχει τουρκική προέλευση και έχει δημιουργηθεί κατά την περίοδο της ύστερης Τουρκοκρατίας (βλ. παραπάνω το κεφάλαιο: Β.7.2, Β.7.3).

Ασπασία Παυλοπούλου

*Η αντιπαράθεση δύο κόσμων στις μαρτυρίες για την Άλωση*

Σχετικά με το θέμα της Άλωσης της Κωνσταντινούπολης και της οριστικής κατάρρευσης της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας είναι ευρύτατα γνωστό ότι αξιόλογες πληροφορίες μας παρέχουν οι τέσσερις σύγχρονοι του γεγονότος Βυζαντινοί ιστορικοί: ο Δούκας, ο Μιχαήλ Κριτόβουλος, ο Σφραντζής και ο Λαόνικος Χαλκοκονδύλης. Οι ιστορικοί αυτοί, ακολουθώντας πιστά τα κλασικά πρότυπα, μεταφέρουν στις μαρτυρίες τους το «παράδοξον», το «εκπληκτικόν» και τονίζουν την «πολυμορφίαν» των γεγονότων<sup>1</sup>. Η αδύνατον πλέον να αναχαιτισθεί επέκταση των οθωμανών Τούρκων, η δυστυχία για το επερχόμενο τέλος, οι γεμάτες από ελπίδα προφητείες και προβλέψεις και η τραγική διάψευση που επιφύλασσόταν γι' αυτές από την πραγματική εξέλιξη των γεγονότων, το πρόβλημα της επανένωσης των δύο εκκλησιών, όλα τα παραπάνω αποτελούσαν πλευρές ενός βαρυσήμαντου γεγονότος, οι οποίες περιγράφονται από τους τελευταίους Βυζαντινούς ιστορικούς, από τους «ιστορικούς της Αλώσεως».

Όπως είναι φυσικό, η τελευταία αντιπαράθεση στο πεδίο της μάχης ήταν εκείνη, η οποία αποδόθηκε ιδιαίτερα διεξοδικά. Είναι σημαντικό να επισημάνουμε ότι για την παρουσίαση των στρατιωτικών παρατάξεων και ιδιαίτερα των αρχηγών του πολέμου ανασύρθηκαν και χρησιμοποιήθηκαν παραστάσεις από την Παλαιά και την Καινή Διαθήκη, στοιχεία της βυζαντινής αυτοκρατορικής ιδεολογίας, «άρεται» από την αρχαία δημοκρατική ιδεολογία της πόλης-κράτους, θέματα και μορφές από την ηρωική βασιλεία των ομηρικών επών, λογοτεχνικά, μυθολογικά και ψυχολογικά στερεότυπα σε μεγάλη εναλλαγή και από έναν γεωγραφικά και χρονολογικά πολύ ευρύ χώρο.

1. Τωμαδάκης, Ν.Β., *Δούκα, Κριτόβουλου, Σφραντζή, Χαλκοκονδύλη. Περί 'Αλώσεως της Κωνσταντινουπόλεως (1453)*, 'Αθήναι 1953, σ. 23. Βλ. επίσης Ducas, *Istoria turcobyzantina (1341-1462)*, Editie critica de Vasile Grecu, Editura Academiei Republicii Populare Romine, 1958. von Ivánka, Endre (εκδ. και μτφρ.), *Die letzte Tage von Konstantinopel. Der auf den Fall von Konstantinopels 1453 bezügliche Teil des dem Georgios Sphrantzes zugeschriebenen "Chronicon Malus"*, [= Byzantinische Geschichtsschreiber, Bd.1], Graz κ.α. 1954. von Ivánka, Endre (εκδ. και μτφρ.), *Europa im XV. Jahrhundert von Byzantinern gesehen, I: Aus dem Geschichtswerk des Laonikos Chalkokondyles*, [= Byzantinische Geschichtsschreiber, Bd.2], Graz κ.α. 1954. Darkó, Eug. (εκδ.), *Laonici Chalcocondylae, Historiarum demonstrationes*, I-II, Budapest 1922, 1923.

Ειδικότερα για την παρουσίαση της αντιπαράθεσης αυτής, η οποία υπήρξε αποφασιστική για την τύχη του Βυζαντινού κράτους, οι μαρτυρίες και των τεσσάρων ιστορικών απηχούν την από αιώνες διαμορφωμένη και ζωντανή ακόμα στο βυζαντινό πνεύμα ιδέα μιας κοσμοϊστορικής αντίθεσης, η οποία πραγματώνεται σε όλα τα επίπεδα ύπαρξης και δραστηριότητας των Βυζαντινών προς έναν κόσμο «έναντίων».

Βέβαια για τη συστηματική παρουσίαση και αξιολόγηση του πολύχρωμου αυτού υλικού θα πρέπει κανείς να επιστήσει την προσοχή του στις ιδιαιτερότητες που παρουσιάζει το έργο του καθενός από τους παραπάνω ιστορικούς. Σε μια συγκριτική μελέτη των πηγών αναδεικνύονται, εκτός από πολλά κοινά στοιχεία, και μεγάλες διαφορές σε ό,τι αφορά στον τρόπο επεξεργασίας του ιστορικού γεγονότος της Άλωσης. Οι διαφορές αυτές προσδιορίζονται συνήθως με βάση α) την κοσμοθεωρία και την πολιτική τοποθέτηση των τεσσάρων ιστορικών, β) τη στάση τους απέναντι στις μεγάλες δυνάμεις της εποχής τους και τέλος γ) το λογοτεχνικό τους στιλ. Με όμοια κριτήρια είναι δυνατό να προσδιοριστεί, παράλληλα προς το κοινό πλαίσιο που όριζε η εποχή των τριών συγγραφέων, και η ιδιαίτερη οπτική που είχε διαμορφώσει ο κάθε ένας από αυτούς απέναντι στον αλλότριο κόσμο των κατακτητών.

Ο αυτοπροσδιορισμός του βυζαντινού κόσμου λάμβανε χώρα σε μεγάλο βαθμό – όμοια με εκείνον του ελληνικού κόσμου κατά την αρχαιότητα – μέσω της ύπαρξης ενός βαρβαρικού «άλλου». Ιδιαίτερα κατά τους υστεροβυζαντινούς χρόνους καλλιεργείται όλο και περισσότερο η αντίληψη ότι, όποιος δεν ήταν πολίτης της «Ρωμαϊκής Αυτοκρατορίας», ανήκε σε έναν κόσμο «βαρβάρων»<sup>2</sup>. Η αντίληψη ότι εκτός της αυτοκρατορίας κατοικεί ένα πλήθος βαρβάρων ή, ακόμη περισσότερο, ότι, όποιοι δεν ζουν εντός των ορίων της αυτοκρατορίας, είναι αυτόχρημα βάρβαροι βρήκε τη γλωσσική της έκφραση μέσω μιας σειράς ουσιαστικοποιημένων επιρρημάτων ή επιρρηματικών εκφράσεων τόπου: «οἱ πέριξ», «οἱ κύκλῳ βάρβαροι», «οἱ ἄλλοθεν ἄλλοι βάρβαροι»<sup>3</sup>. Ο

2. Bl. Jünther, J., *Hellenen und Barbaren. Aus der Geschichte des Nationalbewußtseins*, Leipzig 1928, α. 103-104, 121 και σημ. 273, με εκτενή βιβλιογραφία και χωρίς Βυζαντινών συγγραφέων σχετικά με την αντίθεση «Ρωμαίων και βαρβάρων». Lechner, K., *Hellenen und Barbaren. Die alten Bezeichnungen als Ausdruck eines neuen Kulturbewußtseins*, München 1954, σ. 74. "Barbarians (βάρβαροι)" στο: Kazhdan, A.P. κ.α. (εκδ.), *The Oxford Dictionary of Byzantium*, τ. 1, Oxford 1991, σ. 253.  
3. Μιχ. Ψελλ. Κωνστ. VIII, II, 6: I. 25 (Renauld)· Βασιλ. II, XXXI 10: I. 19· Νικ. Γρηγ. XXIX 3: III 225, 4· Άννα Κομν. XII 8· X 5. 4 (Leib).

εθνολογικός και θρησκευτικός προσδιορισμός των λαών που συνιστούσαν αυτόν τον «αλλότριο κόσμο» υπέστη βέβαια πλήθος μεταβολές ανάλογα με τις ιστορικές προτιμήσεις και την ευρύτερη διαμόρφωση των νοοτροπιών κατά τη διάρκεια της μακραίωνης ιστορίας του Βυζαντίου<sup>4</sup>. Τα αξιολογικά και προσδιοριστικά της ετερότητας κριτήρια όμως παρουσίασαν εξαιρετική παραδοσιακότητα και διάρκεια. Χαρακτηριστικό είναι ότι και στις μαρτυρίες των τελευταίων Βυζαντινών ιστορικών ο προσδιορισμός του βαρβαρικού συντελείται, όπως θα δούμε, στη βάση εκείνων των κατηγοριών του πολιτικού, κοινωνικού, πολιτισμικού και τελικά του ανθρωπολογικού «είναι», με το οποίο ο αρχαίος ελληνικός κόσμος το είχε ορίσει πριν από πολλούς αιώνες.

Ο όρος «βάρβαρος», «βαρβαρικός» κ.ο.κ. βέβαια δεν είχε απαραίτητα, ή ανεξάρτητα από τις περιοτάσεις, αρνητική σημασία στο βυζαντινό λεξιλόγιο. Πολύ συχνά ο όρος χρησιμοποιήθηκε από τους Βυζαντινούς λόγιους χωρίς ιδεολογική φόρτιση για να προσδιορίσει γεωγραφικά ή γλωσσικά-πολιτιστικά έναν εκτός της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας χώρο<sup>5</sup>, ενώ μία αξιολογική διάδοσή του προέκυπτε μόνον πολύ έμμεσα, ως συνέπεια της παραδοχής (στα πλαίσια της βυζαντινής αυτοκρατορικής ιδεολογίας) ότι ο τρόπος ζωής και σκέψης των «Ρωμαίων» έχει την ισχύ μοναδικού και απαρέγκλιτου κανόνα. Ωστόσο, όπως ήταν φυσικό, όσο αυξανόταν η αδυναμία

4. Bl. Luiselli, B., "L' idea romana dei barbari", *Romanobarbarica* 8 (1984-85) 33 κ.εξ. Lechner, K., *Hellenen und Barbaren*, ό.αν. σ. 3, σημ. 2. Jüthner, Julius, "Barbar", στο: Klausner, Theodor (εκδ.), *Reallexikon für Antike und Christentum. Sachwörterbuch zur Auseinandersetzung des Christentums mit der antiken Welt*, Bd. I, Stuttgart 1950. Schäfer, K., "Das Wort "Barbar" im Wandel der Zeiten", *Monatsschrift für höhere Schulen* 35 (1936) 261 κ.α. Jünther, J., *Hellenen und Barbaren*, ό.αν. σ. 2, σημ. 2. Eichorn, Arno, *Barbaros quid significaverit*, Leipzig 1904.

5. Lechner, K., *Hellenen und Barbaren*, σ. 73; Podskalsky, G., "Die Sicht der Barbarenvölker in der spätgriechischen Patristik", *Orientalia Christiana Periodica* 51 (1985) 332-333. Για την αρχική σημασία του όρου «βάρβαρος» ως «ο μη ελληνόφωνος» στην αρχαιότητα βλ. Κακριδής, Ι. Θ., «Οἱ ἀρχαῖοι Ἕλληνες καὶ οἱ ξένες γλῶσσες», *Μελέτες καὶ ἄρθρα. Τιμητική προσφορά γιὰ τὰ ἑβδομήντα χρόνια τοῦ συγγραφέα*, Θεσσαλονίκη 1971 (ιδιαίτερα βλ. σ. 31) και σε γερμανική μετάφραση στο περιοδικό *Hellenika* I/II (1969), 6. Jahrg. Heft 16-17, α. 5-15 (μτφρ. του W. Bauer). Επίσης βλ. Papoulia, B., "Die griechische Mythologie als Ausdruck der Kontinuität zwischen Geschichte und Prähistorie", *Balkan Studies* 18 (1977) 2. Για την ιδεολογική φόρτιση του όρου κατά την κλασική αρχαιότητα, η οποία ήταν αποτέλεσμα συγκεκριμένων εξελίξεων που έλαβαν χώρα σε πολιτικό επίπεδο μετά τους περσικούς πολέμους βλ. Hall, E., *Inventing the Barbarian. Greek Self-Definition through Tragedy*, Oxford 1989, σ. 12 κ.εξ., όπου και η σχετική βιβλιογραφία.

της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας να θέσει υπό τον έλεγχό της τις εντάσεις στα σύνορά της, τόσο πιο συχνά παρουσιάζοταν στις πηγές η λέξη «*βάρβαρος*» ως συνώνυμο του «*εχθρού της χώρας*»<sup>6</sup>. Σαν συνέπεια της επαναλαμβανόμενης αντιπαράθεσης του Βυζαντινού Κράτους προς τους γειτονικούς του λαούς σε στρατιωτικό και πολιτικό επίπεδο εμφανίζονται σε αναρίθμητα χωρία της ύστερης βυζαντινής λογοτεχνίας οι δύο όροι, «*Ρωμαίοι*» και «*βάρβαροι*», κατά τέτοιο τρόπο, ώστε όλα τα επιμέρους χαρακτηριστικά τους να έρχονται σε πλήρη σύγκρουση μεταξύ τους διαμορφώνοντας έτσι την εικόνα δύο άριστα αντιθετικών πόλων.

#### α. «*Έλληνες και βάρβαροι*» – «*Ρωμαίοι και βάρβαροι*»:

Τα δύο βασικά χαρακτηριστικά στοιχεία του βυζαντινού πνεύματος και γενικότερα της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας, τα οποία προέρχονταν από την αρχαιότητα, συγκεκριμένα το «*ελληνικό*» και το «*ρωμαϊκό*»<sup>7</sup> προοδίδιοσαν και τον νέο περιεχόμενο της αντίθεσης μεταξύ «*Ρωμαίων*» και «*βαρβάρων*». Η θεωρητική ούλληψη της δομής του κόσμου στη βάση της διαίρεσης σε δύο αντιθετικές ομάδες αφ' ενός είχε το ιδεολογικό της υπόβαθρο στην αρχαία Ελλάδα,<sup>8</sup> αφ' ετέρου αποτελούσε για το Βυζάντιο την ιστορική κληρονομιά

6. Σχετικά με την επίδραση που άσκησε η αντιπαράθεση του Βυζαντίου προς τους Γερμανούς όσον αφορά στη διαμόρφωση της συγκεκριμένης θεωρητικής στάσης των Βυζαντινών έναντι των βαρβάρων βλ. Cappelletti, W., *Die Germanen der Völkerwanderung. Auf Grund der zeitgenössischen Quellen dargestellt*, Stuttgart 1940. Straub, J., "Die Wirkung der Niederlage von Adrianopel auf die Diskussion über das Germanenproblem in der spätromischen Literatur", *Philologus* 95 (1943) 255-286. Του ιδίου, "Christliche Geschichtsapologetik in der Krisis des römischen Reiches", *Historia* 1 (1950) 52-81. Vogt, J., *Kulturwelt und Barbaren. Zum Menschheitsbild der spätantiken Gesellschaft*, Akad. Wiss. u. Lit. Mainz, Abh. d. geistes- und sozialwiss. Kl., I, Wiesbaden 1967, 24-26. Χρυσός, Ε. Κ., *Τό Βυζάντιον και οί Γότθοι, Συμβολή εις την έξωτερικήν πολιτικήν του Βυζαντίου κατά τάν 8' αιώνα*, 'Εταιρεία Μακεδονικών Σπουδών 130, Θεσσαλονίκη 1972.

7. Καραγιαννόπουλος, Ι., *Η πολιτική θεωρία των Βυζαντινών*, Θεσσαλονίκη 1988, σ. 7 κ.εξ. («Τα imperium Romanum σκεύος ειλότης της Θείας Πρόνοιας»). Επίσης βλ. Γλύκατζη-Αρβελέρ, Ελένη, *Η πολιτική ιδεολογία της Βυζαντινής αυτοκρατορίας*, Αθήνα 1977.

8. Jünther, J., *Hellenen und Barbaren*, σ. 103 κ.εξ. Του ιδίου, *Reallexikon*, Bd. I, 1173 κ.εξ. Schäfer, K., *Monatsschrift für höhere Schulen*, 261 κ.εξ. Lechner, K., *Hellenen und Barbaren*, α. 84 κ.εξ., 114. Luiselli, B., *Romanobarbarica*, 33 κ.εξ. Podskalsky, G., *OrChrP*, 333.

της ύστερης Ρωμαϊκής Αυτοκρατορίας<sup>9</sup>.

Ιδιαίτερα κατά την υστεροβυζαντινή εποχή έλαβε χώρα σε πνευματικό επίπεδο με αργό ρυθμό και με πολλές δυσκολίες μια αλλαγή, η οποία καθιστούσε ευκολότερο τον παραλληλισμό ανάμεσα στην αντιπαράθεση Βυζαντινών-βαρβάρων και στην αρχαία ελληνική «*αντίθεσιν*» Ελλήνων-βαρβάρων. Συγκεκριμένα από τα τέλη του 12ου και κατά τη διάρκεια των επόμενων αιώνων καλιεργείται όλο και περισσότερο ο θαυμασμός για το αρχαίο ελληνικό πνεύμα<sup>10</sup>. Το κοινό αίσθημα απομακρύνεται κατά την εποχή αυτή από την πεποίθηση ότι το Βυζάντιο ανήκει στη Ρωμαϊκή Αυτοκρατορία και καλιεργείται όλο και περισσότερο η συνείδηση της ελληνικής καταγωγής του<sup>11</sup>. Ως συνέπεια αυτής της εξέλιξης και παρόλο που οι Βυζα-

9. Lutter, Chr. / Reimitz, H. (εκδ.), *Römer und Barbaren*, München 1997. Kazhdan, A.P., *Oxford Dictionary*, 253.

10. Χαρακτηριστική της έντασης που επικρατούσε μεταξύ της αρχαίας κληρονομιάς και της χριστιανικής πίστης κατά τους πρώιμους βυζαντινούς χρόνους είναι κατά τον Lechner, K., *Hellenen und Barbaren*, α. 6 κ.εξ., η σημασιολογική μεταβολή που υπέστη το όνομα «*Έλλην*» και η παράλληλη υποτίμησή του. Με τη νομιμοποίηση της χριστιανικής πίστης κατά την εποχή του Μεγάλου Κωνσταντίνου επικρατεί αταδιακά μια θρησκευτικού χαρακτήρα ερμηνεία του όρου. Το αρχαίο όνομα «*Έλληνες*» αήμαινε για το Βυζαντινό χριστιανό εκείνον τον άνθρωπο, ο οποίος προσκολλημένος στην αρχαία ελληνική – συνεισώς ειδωλολατρική – πίστη βρισκόταν εκτός την βυζαντινής τάξης πραγμάτων. Κάτω από μια τέτοια αντιμετώπιση οι όροι «*Έλληνας*» και «*Έλληνες*» έτειναν να λάβουν όλο και πιο απόλυτο χαρακτήρα μέχρι του σημείου να ταυτίζονται με τους όρους «*ειδωλολατρεία*» και «*ειδωλολάτρης*» αντίστοιχα. Σαν συνέπεια αυτού του ημιαπολογιστικού μετασχηματισμού, ο οποίος υποβάθμιζε σε αρνητικό χαρακτηρισμό, ή ακόμη και σε υβριστική έκφραση, το τιμημένο κατά την αρχαιότητα όνομα, έγινε δυνατό πια ακόμη και οι πρώην βαρβαρικοί λαοί να αποκαλούνται «*Έλληνες*» εξ' αιτίας της ειδωλολατρικής τους πίστης. Αλλά ακόμη και ως προσδιοριστικό του μορφωτικού επιπέδου ή του χαρακτήρα της παιδείας κάποιου κατέληξε το επίθετο «*ελληνικός*» ύπατο. Στα πλαίσια αυτής της έννοιας εντάσσει κανείς πλέον την προφανή κοσμική γνώση, η οποία με τη σειρά της αντιπαράτιθεται προς την πνευματική και θρησκευτική. Από τη στιγμή λοιπόν που το «*ελληνικό*» και το «*χριστιανικό*» στοιχεία ορίστηκαν σε θρησκευτικό επίπεδο ως αντιθέτου περιεχομένου έννοιες, η αντίθεση ήταν πολύ εύκολο να μεταφερθεί και σε γενικότερο επίπεδο αντιπαράθεσης πολιτισμών. Πρόκειται για μια τάση, της οποίας ακραία έκφραση υπήρξε το κλείσιμο της Ακαδημίας Αθηνών από τον Ιουστινιανό. Σχετικά με το θέμα αυτό βλ. Mystakides, B. A., *Αί λέξεις Έλλην, Γραικός (Γραικουλάς), Ρωμαίος (Γραικουμαίος), Βυζαντινός usw.*, Tübingen 1920. Jünther, J., *Hellenen und Barbaren*, α. 87-103 ("Das Christentum"), 110 κ.εξ. Schubart, W., *Justinian und Theodora*, München 1943, σ. 152 κ.εξ.

11. Καθώς εισπνέει ο 12ος και ο 13ος αι. αρχίζει στη Βυζαντινή Αυτοκρατορία μια νέα πνευ-



ντινοί παρέμειναν μέχρι το πικρό τέλος πιστοί στο όνομα «Ρωμαῖος», όλο και πιο συχνά εμφανίζεται το όνομα «Έλλην» για να προσδιοριστεί ο βυζαντινός λαός. Εφ' όσον όμως για πολλούς λόγιους της ύστερης βυζαντινής εποχής το «Έλλην» αποκαθίσταται και ανακτά την αρχική του σημασία, ο όρος «βάρβαρος» γίνεται αντίστοιχα κατανοητός, όπως και κατά την αρχαιότητα, ως περιεκτικός της αντιστροφής ή ακόμη και της αντίθεσης όλων των επιμέρους γνωρισμάτων του όρου «Έλλην»<sup>12</sup>.

Στο χώρο της σχετικής με την Άλωση ιστοριογραφίας αυτή η πνευματική τάση αντιπροσωπεύεται από τον ανθρωπιστή ιστορικό του 15ου αι., Λαόνικο Χαλκοκονδύλη. Ακριβώς εξ αιτίας του ουμανιστικού προσανατολισμού του ο Χαλκοκονδύλης αντιλαμβάνεται τη σύγκρουση μεταξύ Βυζαντινών και Τούρκων ως μια επανεμφάνιση της αντίθεσης μεταξύ των αρχαίων

ματική κίνηση, της οποίας βασικό χαρακτηριστικό είναι η προσύλωση και ο θαυμασμός στην αρχαία ελληνική σοφία. Ο πιο σημαντικός φορέας της νέας αυτής πνευματικής κίνησης δεν είναι πλέον ο κλήρος ή οι μισαχόι – οι οποίοι κατά τους προηγούμενους αιώνες είχαν υποστηρίξει με πάθος μια αρνητική θεώρηση του «ελληνικού», και συνεπώς «εθνικού», παρελθόντος – αλλά λόγιοι που παρουσιάζουν κατά τους επόμενους αιώνες εξαιρετικές πνευματικές επιδόσεις και σπηγούν σε άνθιση όλους τους τομείς της βυζαντινής λογοτεχνίας. Εξ αιτίας του ότι αυτή η πολυειδής λογοτεχνική παραγωγή στηρίχθηκε στην «μίμηση» των κλασσικών προτύπων, και μάλιστα όχι μόνον όσον αφορά στη γλώσσα αλλά και ως προς το στυλ και ως προς τη σύλληψη και τη θεματική, ο Hans-Gregor Beck την ονομάζει γενικευτικά «κλασσικίζουσα λογοτεχνία» ("klassizistische Literatur"), Beck, H.-G., *Die Textüberlieferung der antiken Literatur und der Bibel*, München 1961, σ. 451 κ.εξ. Η ελληνική παιδεία αποκαθίσταται λοιπόν και η αίσθηση του αρχαίου ελληνικού κόσμου έρχεται ξανά στο προσκήνιο. Μάλιστα το ελληνικό πνεύμα αναδεικνύεται ως εκείνο το στοιχείο που διαφοροποιεί για τους Βυζαντινούς τον κόσμο τους από εκείνον των βαρβάρων που περιβάλλουν την αυτοκρατορία, αλλά και από τους «Λατίνους» και τον εξυψώνει πάνω από όλους τους υπόλοιπους. Ο σεβασμός για τα κλασσικά γράμματα και η προσεκτική μελέτη τους συνεπιφέρει σταδιακά την απομάκρυνση από τις προκαταλήψεις, με τις οποίες είχε συνδεθεί κατά τους προηγούμενους χρόνους το όνομα «Έλλην». Για μια ιστορική ερμηνεία αυτής της εξέλιξης βλ. Jüthner, J., *Hellenen und Barbaren*, σ. 114, κυρίως μέσω της ανάγκης των Βυζαντινών σε μία εποχή αυξανόμενης αντιπαράθεσης μεταξύ της ορθόδοξης και της καθολικής εκκλησίας να τονιστεί το αίσθημα διαφορετικότητας των Βυζαντινών από τη Δύση. Σταδιακά οι Έλληνες θεωρούνται οι πραγματικοί φορείς του βυζαντινού πολιτισμού αλλά και πληθυσμιακά το καθοριστικότερο συστατικό της αυτοκρατορίας· παράλληλα ο όρος «Ρωμαίοι» επιφυλάσσεται πλέον για τη λατινική Δύση. Σχετικά με την αλλαγή αυτή και σε θρησκευτικό επίπεδο βλ. Lechner, K., *Hellenen und Barbaren*, σ. 66 κ.εξ.

12. Lechner, K., ό.αν., σ. 84-95.

«Έλλήνων και βαρβάρων»<sup>13</sup>. Η αντίθεση αυτή είναι, σύμφωνα με το Χαλκοκονδύλη, στις μέρες του ιστορική κληρονομιά του αρχαίου ελληνικού παρελθόντος: η Άλωση και η καταστροφή της Κωνσταντινούπολης από τους Τούρκους είναι η εκδίκηση των «βαρβάρων» για την άλωση και την καταστροφή της Τροίας από τους Έλληνες στο μακρινό παρελθόν<sup>14</sup>. Στον τρόπο αυτό ερμηνείας του γεγονότος είναι σαφές ότι ο ιστορικός ακολουθεί πιστά το πρότυπο του Ηροδότου, ο οποίος σε γνωστό χωρίο του έργου του αναφέρει την άποψη ότι οι περσικοί πόλεμοι υποκινήθηκαν από την ανάγκη εκδίκησης που αισθάνονταν οι Πέρσες για την άλωση της Τροίας από τους Έλληνες<sup>15</sup>.

Τέτοιου είδους εκλογικεύσεις, όπως είναι η αναγνώριση αιτιολογικών σχέσεων που συνδέουν ένα σύγχρονο γεγονός με γεγονότα του παρελθόντος, είναι ενδεικτικές της προσπάθειας του συγγραφέα για μια πιο αντικειμενική παρουσίαση των γεγονότων. Προφανώς αποτελούν μέρος της γενικότερης επιδίωξης να παραμεριστεί ο συναισθηματισμός και να αναζητηθεί μια ιστορική εξήγηση για την επίθεση των Τούρκων κατά της Πόλης επιβάλλεται να βρεθεί ένα ιστορικό προηγούμενο<sup>16</sup>.

Στην αντιμετώπιση της σύγκρουσης Βυζαντινών-Τούρκων ως αναβίωσης της αρχαίας αντίθεσης Ελλήνων-βαρβάρων εύλογα μπορεί να υποθέσει κανείς ότι ο Χαλκοκονδύλης, ως συνεπής μιμητής της ηροδότειας ιστοριογραφίας, θα πρέπει να επηρεάστηκε από την εικόνα του κόσμου, και πιο συγκεκριμένα από τη μεθοδικά διαιρεμένη σε γεωγραφικές-πολιτισμικές ζώνες οικουμένη του Ηροδότου. Σύμφωνα με αυτήν ο ελληνικός «χώρος» προ-

13. von Ivánka, Endre (εκδ. και μετφ.), *Europa im XV. Jahrhundert von Byzantinern gesehen*, I: Aus dem Geschichtswerk des Laonikos Chalkokondyles, [=Byzantinische Geschichtsschreiber, 1.2] Graz κ.ά. 1954, σ. 13-15. Ditten, Hans, *Der Russland-Exkurs des Laonikos Chalkokondyles*, Berlin 1968.

14. Χαλκοκ. II 166, 23-167, 4 (Darkó): «Περὶ μὲν τοῦ Βυζαντίου Ἑλλήνας τοσαῦτα ἐγένετο· δοκεῖ δὲ ἡ ἔμφροδ' αὕτη μεγίστη τῶν κατὰ τὴν οἰκουμένην γενομένων ὑπερβάλλεσθαι τῷ πάθει, καὶ τῇ τῶν Ἰλίου παραπλησία γεγονέναι, δίκην γενέσθαι τοῦ Ἰλίου ὑπὸ τῶν βαρβάρων τοῖς Ἑλλήσι πασσοῦδι ἀπολουμένοις, καὶ οὕτω τοὺς Ρωμαίους οἶεσθαι ξυμβῆναι, τὴν τίνιν ἀφίχθαι τοῖς Ἑλλήσι τῆς πάλαι ποτὲ γενομένης Ἰλίου ξυμφορᾶς».

15. Ηροδ. I. 5, 1-2.

16. Οι σχηματοποιήσεις αυτού του είδους αρμόζουν βέβαια και στην αυστηρά αρχαϊζουσα γλώσσα του Χαλκοκονδύλη, όπως αναφέρει ο Franz Grabler, στον «συνειδητά άκαμπτο, αρχαιοπρεπή τόνο του Λαόνικου», βλ. von Ivánka, Endre (εκδ.), *Europa*, σ. 15.

βάλλεται ως το ιδεατό κέντρο, ο «κανών», προς τον οποίο αντιπαραβάλλεται ένας κόσμος βαρβάρων. Αυτός ο τελευταίος εκτείνεται από τα σύνορα του πρώτου και έως μία «τετρα incognita» ή αλλιώς έως την περιφημη «έρημή» του Ηροδότου<sup>17</sup>.

Στο κείμενο του Χαλκοκονδύλη όμοια ο λαός της Πόλης αλλά και ολόκληρο το «ἐλληνικόν γένος» αποτελούν το μέτρο, τον κανόνα στην οντολογική κλίμακα της οικουμένης. Η ανωτερότητα του γένους προκύπτει από το «παλαιόν», το «κράτιστον» και το «γενναιότατον» των Βυζαντινών<sup>18</sup>, στοιχεία, τα οποία με τη σειρά τους αποδίδονται σε έναν και μόνο παράγοντα, στην ελληνικότητα και συνεπώς στην ευγένεια της καταγωγής τους. Όμοια και κατά την περιγραφή του εχθρού ο Χαλκοκονδύλης παρουσιάζει ιδιαίτερα προσεκτικός και τηρεί κάθε δυνατή συναισθηματική απόσταση από τα δραματικά γεγονότα. Έτσι μία και μοναδική φορά προχωρά σε αξιολόγηση της δράσης και του ήθους των Τούρκων, συγκεκριμένα όταν παραβάει το μένος τους κατά τη διάρκεια λεηλασίας με εκείνο λύκων που επιτίθενται σε ανυποψίαστο κοπάδι προβάτων για να κορέσουν τη δίψα τους για αίμα:

«ὥς δὲ λύκοι ἐπὶ πρόβατα νομέων ἔρημα ἐσβαλόντες αὐταρκῶς οὐδέποτε κορέννυνται τοῦ φόνου»<sup>19</sup>.

Γενικότερα όμως το πορτραίτο των Τούρκων του Λαόνικου είναι απαλλαγμένο από άμεσες αρνητικές αξιολογήσεις· η σύμπτωση της φύσης και της δράσης τους με τον κατεξοχήν ορισμό της «βαρβαρότητας», όπως αυτός διαμορφώθηκε κατά τους κλασσικούς χρόνους, κάνει περιττή οποιαδήποτε προσωπική θέση του συγγραφέα, εφ' όσον αυτός ο ορισμός εμπεριέχει αφαιρε-

17. Edelmann, Hannelore, «Έρημη und ἔρημος bei Herodot», *Klio* 52 (1970) 79-86. Bichler, Reinhold, "Der Barbarenbegriff des Herodot und die Instrumentalisierung der Barbaren-Topik in politisch-ideologischer Absicht", στο: Weiler, Ingomar (εκδ.), *Soziale Randgruppen und Außenseiter im Altertum. Referate vom Symposium "Soziale Randgruppen und antike Sozialpolitik"* in Graz (21. bis 23. September 1987), Graz 1988, σ. 117-128. Hartog, Francois, *Le miroir d' Hérodote. Essai sur la représentation de l' autre*, Paris 1980. Μτφρ. του Lloyd, Janet, *The Mirror of Herodotus: The Representation of the Other in the Writing of History*, Berkeley - Los Angeles - London 1988 (The New Historicism: Studies in Cultural Poetics 5). Reverdin, Oliver / Grange, Bernard (εκδ.), *Hérodote et les peuples non grecs*, Entretiens Hardt 35, Vandœuvres-Genève 1988, σ. 1-32 και 33-39.

18. Χαλκ. Ι. 13-15 (Darkó).

19. Χαλκ. Ι. 1-2 (Darkó).

τικά ένα πλήθος διαφορετικών ομαδικών παραστάσεων περί ετερότητας.

Ένας τέτοιου είδους άμεσος συσχετισμός ανάμεσα σε δύο ζεύγη αντιπάλων – από τη μια «ἀρχαίοι Ἕλληνες-βάρβαροι» και από την άλλη «Βυζαντινοί-Τούρκοι» – δεν έχει θέση ούτε στο έργο του Δούκα ούτε σε εκείνο του Σφραντζή. Ο Κριτόβουλος βέβαια είναι ιδιαίτερα προσεκτικός όσον αφορά στη χρήση του όρου «βάρβαρος», πράγμα που αρμόζει στη γενικότερα επεκτική προς τη νέα κατάσταση και το νέο κυρίαρχο στάση του συγγραφέα. Χρησιμοποιεί τη λέξη μόνο μια φορά, για ένα λαό σύγχρονό του, συγκεκριμένα για τους Αλβανούς νομάδες<sup>20</sup>, και τρεις φορές κάνει στερεότυπη χρήση του όρου στην έκφραση «Ἕλληνες καὶ βάρβαροι». Στην τελευταία αυτή περίπτωση αναφέρεται όμως με σαφήνεια στην αρχαιότητα και δεν επιχειρεί, σε καμία περίπτωση, κάποιο συσχετισμό προς την εποχή του<sup>21</sup>.

Στους πολεμιστές του Μωάμεθ ο Κριτόβουλος αποφεύγει να προσάψει όχι μόνο τον χαρακτηρισμό «βάρβαροι» (βλ. Α. Χαλκοκονδύλης) ή «ἀσεβείς» (βλ. Δούκας, Σφραντζής) αλλά και οποιοδήποτε εθνολογικό προσδιορισμό. Σε κανένα σημείο της αφήγησής του οι πολιορκητές και αργότερα οι κατακτητές της Πόλης δεν αναφέρονται ως «Τούρκοι». Πρόκειται για «τὸ στράτευμα», «τὰς τάξεις τῶν στρατευμάτων», «τὴν στρατιάν καὶ τὸ ναυτικόν», «τὸν στόλον», «τὰς δυνάμεις», «τοὺς προμαχομένους». Και η περιγραφή όμως της πολεμικής τους δραστηριότητας δε στηρίζεται σε μια συσώρευση αρνητικών παραστάσεων. Στην περίπτωση του Κριτόβουλου το πορτραίτο του αντιπάλου είναι ιδιαίτερα σύνθετο και αντιφατικό. Από αυτήν την άποψη αντιστοιχεί βέβαια στην ιδιόμορφη θέση του ίδιου συγγραφέα απ' ενός ως Βυζαντινού λόγιου και θαυμαστή του βυζαντινού πολιτισμού, απ' ετέρου ως υμνητή του Μωάμεθ.

Για τη οικιαγράφηση των δύο αντιπάλων χρησιμοποιούνται γενικά – όπως και από τους υπόλοιπους ιστορικούς της Αλώσεως – τα αξιολογικά κριτήρια που διαμορφώθηκαν στη βάση της αντιπαράθεσης μεταξύ «Ἑλλήνων-βαρβάρων». Σύμφωνα με αυτά η πολεμική αναμέτρηση αποτελεί πρόκληση προς «ἀνδραγαθίαν», προς «τὸ φανῆναι ἄνδρες ἀγαθοί», στην περίπτωση όμως του Κριτόβουλου όχι μόνο για τους Βυζαντινούς αλλά για αμ-

20. Κριτόβ. ΙΙΙ. 16, 1. Για άλλα παραδείγματα σχετικά με τους «Ἰλλυριοὺς», όπως ονομάζονται οι «Ἀλβανοί» από τον Κριτόβουλο βλ. Ditten, Hans, *Chalkokondyles*, σ. 106, σημ. 128.

21. Κριτόβ. Ι. 1, 3· ΙΙΙ 23, 3. Ditten, ό.αν., σ. 49.

φότερους τους «ἀγωνιζομένους». Ως προς την αποτίμηση του πολεμικού έργου των αντιπαλών μερών με βάση αυτό το κριτήριο, ο Κριτόβουλος παρουσιάζεται ασαφής· δεν εμμένει στο θέμα μίας παντελούς έλλειψης της αρετής του «καλῶς πολεμείν» από τους πολεμιστές του Μωάμεθ και κατά συνέπεια η αναφορά του συγγραφέα στον αγώνα των πολιορκητών του Βυζαντίου δεν είναι περιφρονητική ή απαξιωτική.

Ο Κριτόβουλος ορίζει ως κεντρικό άξονα της αφήγησής του τον αγώνα για την «τῆς οἰκουμένης ἀπάσης κεφαλὴν» ή «τόν ἀγῶνα τόν ἐπὶ μεγίστοις ποιοῦμενον». Η κατάκτηση ή η προάσπιση αυτών ακριβώς των «μεγίστων»<sup>22</sup> ή – σε άλλο σημείο του κειμένου – των «τιμιωτάτων τῆς πόλεως»<sup>23</sup> φαίνεται ότι αποτελεί το βασικό θέμα του ιστορικού. Οι δύο αντιμαχόμενοι τοποθετούνται εκατέρωθεν αυτού του άξονα και καταβάλλουν προσπάθειες ή επιδεικνύουν πολεμικές αρετές, οι οποίες βρίσκονται μεταξύ τους σε χαρακτηριστική ισορροπία:

«φιλοτιμία τε ἦν ἀμφοτέροις μεγίστη καὶ σπουδή, τῶν μὲν ὑπερερεῖναι βουλομένων καὶ τόν ἔσπλουν βιάσασθαι, τῶν δὲ καλῶς τε ἀγωνίσασθαι καὶ φυλάξαι τόν τε λιμένα καὶ τὰς ναῦς καὶ ἀπεώσασθαι τούτους»<sup>24</sup>

Επίσης παρακάτω:

«... καὶ ἦν ἰδεῖν ἐνταῦθα μάχην κρατερὰν ξυνισταμένην τε καὶ ξυσταδὸν γινομένην μετὰ φρονήματος μεγίστου καὶ ὑπὲρ μεγίστων ἄθλων μαχομένων γενναίως ἀνδρῶν, τῶν μὲν φιλονεικούντων πάση δυνάμει βιάσασθαι τε τοὺς ἀνθισταμένους καὶ κατασχεῖν τὸ τεῖχος καὶ ἔσω τῆς πόλεως παρελθεῖν ἐπὶ παῖδας καὶ γυναῖκας καὶ τατιμιώτατα, τῶν δὲ ἀγωνιζομένων καλῶς ἀπώσασθαι τε τούτους καὶ φυλάξαι τὰ ὄντα ἀγαθὰ, εἰ καὶ μὴ διὰ τέλους ἰσχυρὰν ὑπερσχεῖν καὶ ταῦτα φυλάξαι»<sup>25</sup>.

Εἶναι σαφές στο παραπάνω απόσπασμα ότι η γενική «τῶν ὑπὲρ μεγί-

στων ἄθλων μαχομένων γενναίως ἀνδρῶν» προσδιορίζει τη δράση όχι μόνο των πολιορκημένων αλλά και των πολιορκητών. Οι πρώτοι αποδίδονται με τη μετοχή «ἀγωνιζόμενοι», οι δεύτεροι με τη μετοχή «φιλονεικούντες»· αντικείμενο της διαμάχης παραμένουν όμως «τὰ ὄντα ἀγαθὰ» και «τὰ τιμιώτατα» αντίστοιχα. Εκτός από αυτά τα δύο χωρία της αφήγησης, στα οποία είναι σαφές ένα σχήμα αναλογικής ή σύμμετρης παρουσίας των πολεμικών επιδόσεων των δύο αντιπάλων, ο Κριτόβουλος αποδίδει και σε άλλο σημείο του κειμένου επιγραμματικά την επίδειξη πολεμικών ικανοτήτων και από τις δύο πλευρές:

«Οὕτως οὖν εὐρώστως τε καὶ γενναίως ἀγωνιζομένων ἀμφοτέρων καὶ μαχομένων, τό πλέον τῆς νυκτός παρελήλυθε»<sup>26</sup>.

Ο θαυμασμός προς το «εὐγενές τῶν Ῥωμαίων γένος» δεν εκλείπει βέβαια στην αφήγηση του Κριτόβουλου, ούτε περιορίζεται από τη διαλλακτική προς τη νέα κατάσταση πραγμάτων στάση του συγγραφέα. Αντίθετα «οἱ ταλαίπωροι»<sup>27</sup> ή «οἱ δυστυχεῖς Ῥωμαῖοι»<sup>28</sup> σε πολλές αποφασιστικές για τη μοίρα τους στιγμές παρέχουν σαφείς αποδείξεις της ανδρείας τους. Έτσι, κατά την έναρξη της απρόσμενης επίθεσης εναντίον τους, το μέγεθος των εχθρικών δυνάμεων σε σχέση με τη δική τους «ὀλιγανθρωπίαν», την «ἐνδειὰ τε... χρημάτων» και την απουσία οποιασδήποτε βοήθειας («ἐπικουρία τε αὐτοῖς οὐδεμίαν οὐδαμοῦ πανταχόθεν ἐφαίνετο»<sup>29</sup> τους οδηγεί στη θλιβερή διαπίστωση ότι «οὐδεμίαν εἶχον τοῦ λοιποῦ σωτηρίας ἐλπίδα»<sup>30</sup>. Ωστόσο ο Κριτόβουλος τονίζει ότι αυτοί «πάντα ἐποίουν, μηδὲν ὑφείντες»<sup>31</sup> και παραθέτει την οtereότυπη αφήγηση σχετικά με την πρότασή του Μωάμεθ για παράδοση της Πόλης καθώς και τη ηρωική άρνηση των Βυζαντινών («Οἱ δὲ οὐκ ἐδέξαντο ἐπὶ τούτοις, εἰπόντες ἄλλας σπονδὰς ἐθέλιν ποιεῖσθαι, τὴν πόλιν δὲ ἀδύνατα εἶναι παραδώσειν αὐτῷ»)<sup>32</sup>. Η πολεμική τους δεινότητα

26. ό.αν. LV. 4. 1121-1122, σ. 122.

27. Κριτόβ. XXII. 3. 392, σ. 103 (Τωμαδάκης).

28. Κριτόβ. LXIII. 1. 1193, σ. 126 (Τωμαδάκης).

29. ό.αν. XVIII. 5. 311-314, σ. 101.

30. ό.αν. XVIII. 3. 297, σ. 101. Βλ. επίσης Κριτόβ. XXI. 3, σ. 103: «καὶ πᾶσαν ἄλλην ἐλπίδα χρηστὴν αὐτῶν παρήρητο».

31. ό.αν. XXIV. 1. 416, σ. 104.

32. ό.αν. XXVI. 2. 467-469, σ. 105.

22. Κριτόβ. XLVIII. 2. 925, σ. 117 (Τωμαδάκης).

23. Κριτόβ. LVIII. 2. 1185, σ. 123 (Τωμαδάκης).

24. ό.αν. XXXVII. 5. 1178-1187, σ. 110.

25. ό.αν. LVIII. 2. 1178-1187, σ. 123.

κατά την προάσπιση της Πόλης περιγράφεται επίσης με πλήθος εκφράσεων («εὐρώστως ἡγωνίζοντο», «ἰσχυρῶς ἐμάχοντο», «ἀντείχον γενναίως»)³³ για να διαπιστωθεί η μέχρι τέλους επίδειξη «ἀνδραγαθίας» («ἀλλ' ἐτήρησαν γενναίως τὴν ἐξ ἀρχῆς ἔνστασιν διὰ πάντων, ἕως ἡ πονηρὰ καὶ ἀγνώμων τύχη προὔδωκε τοὺτους»)³⁴, «ἄνδρες ἀγαθοὶ γενόμενοι διὰ τέλους»)³⁵.

Για το στρατό του Μωάμεθ δεν επιφυλάσσεται βέβαια στο έργο του Κριτόβουλου ένας αντίστοιχος τόνος θαυμασμού. Στις σύμφωνες προς τη βυζαντινή κοσμοθεώρηση αρετές παροτρύνει τα στρατεύματά του μόνον ο Μωάμεθ – εξ αιτίας τού ότι ο ίδιος είναι μνημένος στη σοφία των αρχαίων πολιτιμῶν και κατά συνέπεια μετέχει σε αυτές:

«Γίνεσθε οὖν ἄνδρες ἀγαθοὶ αὐτοὶ τε ὑμεῖς, καὶ τοὺς μεθ' ὑμῶν πάντα παρακελεύεσθε ἀκολουθεῖν τε γενναίως ὑμῖν καὶ πᾶσι προθυμία καὶ σπουδῇ ἐς τὸ ἔργον κεχρησθαι, νομίζοντας τοῦ καλῶς πολεμεῖν τρία εἶναι αἷτια, τὸ τε ἐθέλειν καὶ τὸ αἰσχύνεσθαι καὶ τὸ τοῖς ἄρχουσι πείθεσθαι»³⁶.

Με τον τρόπο αυτό ο Μωάμεθ προβάλλει για τους στρατιώτες του μία πρότυπη εικόνα πολεμικής αριστείας, την οποία όμως ως υπαρκτή πραγματικότητα συναντούμε μόνο στο βυζαντινό στρατόπεδο. Βέβαια στη μαρτυρία του Κριτόβουλου η «ἀνδραγαθία» των Ρωμαίων βρίσκεται συχνά σε αντιστοιχία με το πολεμικό σθένος και την ορμητικότητα των πολιορκητῶν τους. Οι δύο πλευρές συγκλίνουν μεταξύ τους – στα τρία τουλάχιστον σημεία της αφήγησης που αναφέραμε – ως προς την ικανότητά τους «ἰσχυρῶς μάχεσθαι»³⁷. Στην περίπτωση των πολιορκητῶν όμως πρόκειται για έναν κόσμο πολεμικού πρωτογονισμού, σχεδόν εξωτικής αγριότητας, ο οποίος εγείρει το δέος και όχι απαραίτητα τον αποτροπιασμό. Οι πολεμιστές του Μωάμεθ μπορεί να μάχονται «θρασέως τε καὶ ξὺν οὐδενὶ λογισμῷ καὶ κό-

33. δ.αν. XXXVI. 2. 623-624, σ. 109 και XL. 4. 732-733, σ. 112.

34. δ.αν. LVI. 4. 1146-8, σ. 122.

35. δ.αν. XXXII. 5. 658-9, σ. 110.

36. δ.αν. L. 2. 1108, σ. 119. Βλ. και LV. 1. 1107-8, σ. 121: «Ἴτε φίλοι καὶ παῖδες ἐμοί· καιρὸς ἐστὶν ἄνδρας ἀγαθοὺς ὑμᾶς φανῆναι». Επίσης L. 4. 1025-6, σ. 119: «... ἀναστάντες ἐκτάττετε ἑαυτοὺς τὴν ἑαυτοῦ τάξιν καλῶς τε καὶ ξὺν κόσμῳ...».

37. Βλ. σ. 9 και σημ. 22-26.

σμῳ»³⁸ αλλά σε καμία περίπτωση δεν είναι οι «δειλοκάρδιοι γυναικῶδεις καὶ ἀναφελεῖς» της μαρτυρίας του Σφραντζή³⁹.

Το καθοριστικό σημείο της αφήγησης, στο οποίο ανατρέπεται η αντιστοιχία μεταξύ των δύο αντιπάλων είναι αυτό που αναφέρεται στη λεηλασία της Πόλης. Ο Κριτόβουλος βέβαια δεν υιοθετεί για όσους διενεργούν τη λεηλασία ούτε τώρα τον όρο «βάρβαροι». Όμως τα προσδιοριστικά της βαρβαρότητας στοιχεῖα συναντώνται στο πρόσωπο των πολιορκητῶν με απόλυτη πληρότητα. Η έννοια της βαρβαρότητας παρουσιάζεται μάλιστα να φτάνει στην πιο πλήρη έκφρασή της με τη διάλυση κάθε δοκιμασμένης και εγκατεστημένης αξίας του βυζαντινού κόσμου από τους πολιορκητές, με την ανατροπή «τοῦ τῶν Ῥωμαίων τρόπου».

Ο Κριτόβουλος περιγράφει αυτή τη δραστηριότητα ως «θέαμα δεινὸν καὶ ἐλεεινὸν καὶ πέρα τραγωδίας ἀπάσης»⁴⁰ και τη χαρακτηρίζει ως «διαρπαγὴν», «ὑβρὶν καὶ σύλησιν», «ὑβρεὶ καὶ ἀτιμία», «ἐρήμωσιν», «ἀπώλειαν», η οποία προκαλεί ακόμα και στον ίδιο τον Μωάμεθ «οἶκτον καὶ μετᾶμελον»⁴¹. Κατά την περιγραφή αυτή ο συγγραφέας έχει την ευκαιρία να απαριθμήσει προσεκτικά όλα «τὰ τῆς πόλεως μέγιστα», τα οποία συνδέονται με σταθερές ανθρωπίνες αξίες: «γυναῖκας νέας καὶ σώφρονας» και «παρθένους μοναζούσας σεμνάς» ως σύμβολα ευγένειας, σεπτότητας, ευπρέπειας και κάλους, «γέροντας» ως σύμβολο εντιμότητας, «εἰκόνες καὶ ἀφιδρύματα καὶ τᾶλλα τῶν ἱερῶν», «θῆκαι τῶν παλαιῶν καὶ μακαρίων ἀνδρῶν», ως σύμβολα ιερότητας, «βίβλοι τε ἱεραὶ καὶ θεῖαι», «φιλοσόφων αἱ πλείσταις», ως σύμβολα σοφίας κ.ο.κ. Η καταστροφή αυτών των «ἀγαθῶν ὄντων» είναι αντίστοιχα λεπτομερής και δηλώνεται με ρηματικούς τύπους, των οποίων η ενέργεια ακυρώνει εξατομικευμένα κάθε ένα από τα παραπάνω στην ουσία της ύπαρξής του. Έτσι π.χ. ο συγγραφέας περιγράφει τις νεαρές κόρες («τάς παρθένους... μέχρι τότε ἀρρένων ὀφθαλμοῖς ὄλως ἀψαύστους... καὶ τῷ θεῷ μόνῳ προσανεχούσας καὶ ζώσας») «ξὺν ὑβρεὶ καὶ ἀτιμία ἀπαγομένας» ή αναφέρει ότι οι «τοιχοὶ τε τῶν ἀβάτων καὶ ἀψαύστων τόπων ἀνηρευνῶντο»

38. Κριτόβ. LVII. 3. 1169-70, σ. 123 (Τωμαδάκης).

39. Σφραντζής III 3, 334-5, σ. 177 (Τωμαδάκης).

40. Κριτόβ. LXI. 5. 1250-1, σ. 125 (Τωμαδάκης).

41. δ.αν. LXVI. 1. 1330, σ. 127· LXII. 1. 1272, σ. 125· LXI. 6. 1268, σ. 125· LXVIII. 2. 1370, σ. 128· LXVIII. 2. 1369, σ. 128.

κ.ο.κ.<sup>42</sup>. Προς το τέλος της αφήγησης γύρω από τη λεηλασία ο Κριτόβουλος αποδίδει επιγραμματικά τα παραπάνω:

«... και ἀφήρηται πάντων, πλούτου, δόξης, ἀρχῆς, περιφανείας, τιμῆς, γένους, λαμπρότητος, ἀρετῆς, παιδείας, σοφίας, ἱερωσύνης, βασιλείας, πάντων ἀπλῶς»<sup>43</sup>.

Το «ἄμετρον» των καταστροφών αποτελεί κατά τον Κριτόβουλο το κύριο γνώρισμα της Άλωσης. Αποκορύφωση όμως και αυτής της υπερβολής ακόμα («... τῷ τε παραλόγῳ καὶ ἀήθει τοῦ γεγονότος καὶ τῷ ὑπερβάλλοντι καὶ ξενίζοντι τοῦ δεινοῦ»)⁴⁴ αποτελεί η προκλητική περιφρόνηση που επιδεικνύουν οι πολιορκητές προς την αξία του ανθρώπινου βίου. Ο Κριτόβουλος επιχειρεί τη σύγκριση του γεγονότος προς μια σειρά κατακτήσεων και λεηλασιών ιστορικών πόλεων και συμπεραίνει «Καὶ ἄλλαι δὲ πόλεις πολλαὶ καὶ μεγάλαι ἐν τε Ἀσίᾳ καὶ Εὐρώπῃ ἐάλωσαν, ... ἀλλ' οὐδὲ τὰ τοῦτων πτώματα λόγον ἔχει πρὸς τὰ παρόντα δεινά»<sup>45</sup>. Συνεχίζει με μία σύγκριση της παρούσας κατάστασης προς την κατάληψη της Πόλης από άλλους κατακτητές για να οδηγηθεί στον παράγοντα εκείνο που αποτελεί, κατά την κρίση του, το σημαντικότερο κριτήριο αποτίμησης της συμφοράς: στην υποτίμηση, στην εξαχρέωση και τελικά στην απώλεια της ανθρωπίνης ζωής:

«Ἐάλω καὶ ἡ δυστυχὴς αὕτη πόλις πρώην παρὰ τῶν ἐσπερίων γένων, ἐξήκοντα ἔτη τυραννουμένη..., τὰ δ' ἐν αὐτῇ τῇ πόλει πυρὸς γέγονε παρανάλωμα· ἀλλὰ μὲχρι τοῦτων ἦν αὐτῇ ἡ ζῆμια καὶ τὸ δεινόν· εἰ μὴ δὲ ταῦτα μικρά, τῶν οἰκητόρων δὲ οὐδένα ἀποβεβλήκει, οὐδ' εἰς παῖδας καὶ γυναῖκας καὶ τὰ τιμιώτατα παρεβλάβη, ἀλλ' εἶχε πάντας τοὺς ἐνοικοῦντας ἀσινεῖς ὅλως καὶ κακῶν ἀπαθείς»<sup>46</sup>.

Μία τέτοια καταστροφή παρουσιάζεται τελικά ως καταστροφή του «κό-

σμου» και της «τάξεως» και από την άποψη αυτή ισοδυναμεί με την εγκαθίδρυση ενός κοσμικού χάους. Στα πλαίσια της αφήγησης γύρω από τη λεηλασία της Πόλης ο Κριτόβουλος αναλαμβάνει για μία και μοναδική φορά να προσδιορίσει την εθνολογική προέλευση των κατακτητών της Πόλης:

«πλήθος ξύμμικτον ὄντες, ἐκ παντός ἔθνους καὶ γένους καὶ τύχης ξυνειλεγμένοι, ὥσπερ θῆρες ἄγριοι καὶ ἀνήμεροι ἐσπιδῶντες ἐς τὰς οἰκίας καὶ σύροντες ὡμῶς, ἔλκοντες, σπαράσσοντες, βιαζόμενοι, ἀπάγοντες αἰσχροῦς, ἐπὶ τῶν τριόδων ὑβρίζοντες καὶ τί δεινόν οὐχὶ ποιοῦντες»<sup>47</sup>.

Πρόκειται λοιπόν για έναν «ξύμμικτον» κόσμο πολεμιωτών με ασαφή εθνολογικό προσδιορισμό, του οποίου η συμπεριφορά είναι ακατανόητη, εφ' όσον δεν είναι δυνατό να ενταχθεί και να ερμηνευθεί στα πλαίσια κάποιου συγκεκριμένου πολιτιστικού κύκλου. Είναι σαφές από την αναφορά σε άλλες αλώσεις πόλεων που επιχειρεί ο Κριτόβουλος ότι όχι μόνον οι Ρωμαῖοι, αλλά ούτε οι Κέλτες, οι Γαλάτες, οι Γότθοι ή οι Αοσύριοι δεν επέδειξαν όμοια συμπεριφορά ως προς «τὸ παράλογον καὶ τὸ ἀήθες τοῦ γεγονότος καὶ τὸ ὑπερβάλλον τοῦ δεινοῦ»<sup>48</sup>.

Η απουσία οποιασδήποτε σαφούς εθνολογικής, φυλετικής ή θρησκευτικής προέλευσης δεν είναι βέβαια άνευ σημασίας ούτε για τη ερμηνεία του γεγονότος καθεαυτού, ούτε ειδικότερα της παραδοξότητας και της υπερβολής που, κατά τον Κριτόβουλο, το χαρακτηρίζει. Η έλλειψη εθνολογικής ή άλλης ενότητας προσδιορίζει και την ανομοιογένεια στο εσωτερικό των στρατευμάτων. Από την άποψη αυτή η ανατροπή του «κόσμου» και της «τάξεως» και η εγκαθίδρυση του «χάους» που προκαλούν με την άμετρη συμπεριφορά τους κατά την Άλωση είναι το αποτέλεσμα της δικής τους «ἀκοσμίας» και «ἀταξίας», του χάους που διέπει τον δικό τους στρατιωτικό μικρό-κόμο.

β. «χριστιανοὶ καὶ ἀσεβεῖς»:

Κατά την περιγραφή της τελευταίας ιστορικής αναμέτρησης του Βυζα-

42. ό.αν. LXI. 5. 1250, σ. 125 - LXII. 4. 1291, σ. 126.

43. ό.αν. LVIX. 2. 1425-7, σ. 128.

44. ό.αν. LXVIII. 3. 1375-7, σ. 128.

45. ό.αν. LXVIII. 9. 1410, σ. 129.

46. ό.αν. LVIX. 1. 1411-1419, σ. 129.

47. ό.αν. LXI. 5. 1258-1262, σ. 125.

48. ό.αν. LXVIII. 3. 1376-7, σ. 128.



ντίου με ένα βαρβαρικό λαό, εκτός από τις συγκεκριμένες κατηγορίες, τις οποίες είχε προάγει ήδη ο αρχαίος ελληνικός και ρωμαϊκός κόσμος για να διαφοροποιηθεί απέναντι σε έναν κόσμο βαρβάρων, καθοριστικό είναι κι ένα επιπλέον στοιχείο: η θρησκευτική διαφορά.

Είναι γνωστό ότι για τον προσδιορισμό και τον αυτοπροσδιορισμό του Βυζαντίου αποφασιστικό ρόλο έπαιζαν τρία στοιχεία: α) η κρατική οργάνωση, η οποία αποτελούσε κληρονομιά της Ρωμαϊκής Αυτοκρατορίας, β) ο πνευματικός εξοπλισμός, ο οποίος είχε τις ρίζες του στην ελληνική αρχαιότητα και γ) η χριστιανική πίστη<sup>49</sup>.

Είναι φυσικό λοιπόν, εφ' όσον το «βαρβαρικό» στοιχείο οριζόταν μέσω μιας σύγκρισης προς το «βυζαντινό» στοιχείο, ο ορισμός αυτός να διαμορφώνεται με βάση τα συστατικά στοιχεία που προσδιόριζαν το τελευταίο. Κατά συνέπεια «βάρβαρος» δεν θεωρούνταν μόνον εκείνος, ο οποίος δεν ζούσε σύμφωνα με τις αρχές της ρωμαϊκής τάξης και του ρωμαϊκού δικαίου ή αυτός που αδυνατούσε να ακολουθήσει τον ελληνικό τρόπο ζωής και να γίνει μέτοχος του ελληνικού πνεύματος. Σε πολλά κείμενα η έλλειψη της χριστιανικής πίστης προβάλλεται ως ένα περαιτέρω ουσιώδες γνώρισμα του βαρβαρικού χαρακτήρα. Παράλληλα λοιπόν προς την παραδοσιακή αντίθεση «Ρωμαίος-βάρβαρος» εμφανίζεται συχνά στις πηγές η θρησκευτική διάσταση της αντιπαράθεσης μέσω του αντιθετικού ζεύγους «χριστιανός-άπιστος»<sup>50</sup>. Ο συνδυασμός του «ρωμαϊκού» στοιχείου με το «χριστιανικό» στα πλαίσια της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας είχε οδηγήσει στην αντίληψη ότι η ιεραποστολή και η κατήχηση των απίστων θα μπορούσε, μέσω της δύναμης του χριστιανικού νόμου, να οδηγήσει τους τελευταίους στο ξεπέραςμα της βαρβαρότητας<sup>51</sup>. Με αυτή τη λογική έμενε ανοικτή (τουλάχιστον θεωρητικά)

49. Καραγιαννόπουλος, Ι., *Η πολιτική θεωρία των Βυζαντινών*, Θεσσαλονίκη 1988, σ. 7 κ.εξ. Του ιδίου, *Το Βυζαντινό Κράτος Α'*, Αθήνα 1988, σ. 17-39 (Η πολιτική θεωρία). Επίσης βλ. Γλύκατζη-Αρβελέρ Ελένη, *Η πολιτική ιδεολογία της Βυζαντινής αυτοκρατορίας*, Αθήνα 1977.

50. Σχετικά με την έλλειψη της χριστιανικής πίστης και το ρόλο που αυτή διαδραματίζει ως νέο στοιχείο στον προσδιορισμό της «βαρβαρότητας» βλ. Jünther, J., *Hellenen und Barbaren*, σ. 87 κ.εξ. Του ιδίου, *Reallexikon*, Bd. 1, 1173 κ.εξ. Schäfer, K., "Das Wort "Barbar" im Wandel der Zeiten", *Monatsschrift für höhere Schulen* 35 (1936) 261 κ.εξ. Lechner, K., *Hellenen und Barbaren*, σ. 84 κ.εξ. Luiselli, B., *Romanobarbarica*, 33 κ.εξ. Podskalsky, G., *OrChrP*, 333. Kazdan, A.P. κ.α., *The Oxford Dictionary*, Vol. I, 253.

51. von Harnack, Adolf, *Die Mission und Ausbreitung des Christentums in den ersten drei*

μια δυνατότητα για θετική μεταστροφή της φύσης των βαρβάρων.

Αυτή η ιστορική εξέλιξη που επέβαλε η χριστιανική σκέψη ως προς τα κριτήρια που χρησιμοποιούνται για να διαφοροποιηθεί το «ίδιον» από το «άλλότριο» είναι εμφανής τόσο στο έργο του Δούκα όσο και σε εκείνο του Σφραντζή. Σε περισσότερα χωρία της αφήγησής τους οι δύο συγγραφείς περιγράφουν την αντίθεση μεταξύ Βυζαντινών και Τούρκων ως σύγκρουση «χριστιανῶν καὶ ἀσεβῶν»<sup>52</sup>. Αλλά ακόμη και «ο εραστής του κλασσικού πνεύματος», ο Χαλκοκονδύλης, είναι κυρίως εξ αιτίας της πίστης τους που θεωρεί τους ισλαμικούς λαούς, και πάνω απ' όλα τους Τούρκους, ως τους κατ' ἐξοχήν βάρβαρους της εποχής του. Αν και ο Χαλκοκονδύλης τοποθετεί στο επίκεντρο της ιστορίας του το εθνικό-ελληνικό στοιχείο<sup>53</sup>, διαθέτει παράλληλα ισχυρή συνείδηση ενότητας και ομοιογένειας όλων των χριστιανικών λαών έναντι των «βαρβάρων». Οι τελευταίοι ταυτίζονται από το Χαλκοκονδύλη με τους «ἀπίστους», ιδιαίτερα με τους Μωαμεθανούς, και στην αφήγηση σχετικά με την Άλωση της Πόλης ακόμη πιο συγκεκριμένα με τους Τούρκους. Οι καθολικοί της Δύσης, οι «Ρωμαίοι», στην κοσμοϊστορική αυτή αντίθεση μεταξύ «Ἑλλήνων καὶ βαρβάρων» έχουν για το Χαλκοκονδύλη μία θέση δίπλα στους Έλληνες. Όπως συνέβη στην αρχαιότητα κατά τον σχηματισμό του ελληνορωμαϊκού πολιτιστικού κύκλου με τους ειδωλολάτρες Έλληνες και τους Ρωμαίους, έτσι και τώρα οι Χριστιανοί «Ἑλληνες καὶ Ρωμαίοι» αλλά και ευρύτερα ολόκληρη η ορθόδοξη Ανατολή και η καθολική Δύση στέκονται πλάι πλάι, ενωμένοι απέναντι στους βάρβαρους<sup>54</sup>, ενώ οι υπόλοιποι χριστιανικοί λαοί της Ευρώπης είναι, σύμφωνα με τα θρησκευτικά αλλά και γενικότερα πολιτιστικά κριτήρια είτε «ἐπί

*Jahrhundertern*, Leipzig 1915. Jünther, J., *Hellenen und Barbaren*, σ. 87 ("Das Christentum"). Baldry, H.C., "The Idea of the Unity of Mankind", στο: Schwabl, M. κ.α. (εκδ.), *Grecs et Barbares*, (= *Entretiens sur l'Antiquité classique*, 8), Vandoeuvres-Genève 1962, 169-204. Lechner, S., *Hellenen und Barbaren*, σ. 96-99 ("Missionierung der Barbaren"). Podskalsky, G., *OrChrP*, 332 κ.εξ.

52. ό. κατ., σ. 366-372.

53. Αυτό είναι ιδιαίτερα σαφές στο προοίμιο του έργου. Εκεί εκφράζει την πίστη του σε μια μελλοντική βελτίωση της κατάστασης, στην οποία βρίσκεται το έθνος του, Χαλκοκ. Ι. 2. 14-19 (Darkó).

54. Επειδή «ως προς τον τρόπο ζωής τους και στα ήθη και έθιμά τους ακολουθούν το νόμο του χριστιανισμού», Ditten, Hans, *Chalkokondyles*, σ. 20.

τούς Έλληνες» είτε «πρός τὰ τῶν Ῥωμαίων ἔθνη τετραμμένοι»<sup>55</sup>.

Μια τέτοια εικόνα του «βαρβαρικού» κάνει εμφανές ότι ο Χαλκοκονδύλης, παρά την προσύλωσή του στο αρχαίο ελληνικό πνεύμα, δεν υποτιμά σε καμία περίπτωση τη σύνθεση «ελληνικότητας» και «χριστιανισμού»<sup>56</sup>. Σε αντίθεση μάλιστα προς τους τρεις άλλους ιστορικούς συνειδητά αποφεύγει να ονομάσει κάποιον άλλο χριστιανικό λαό ως «βάρβαρο»<sup>57</sup>, ενώ για το Δούκα εκτός από τους Τούρκους και οι Σέρβοι<sup>58</sup>, για τον Κριτόβουλο και οι Αλβανοί<sup>59</sup> είναι βάρβαροι και από το συγγραφέα του «Chronicon Maius» η αλβανική γλώσσα περιγράφεται ως «γλώσσα βαρβαρίζουσα»<sup>60</sup>. Για το Χαλκοκονδύλη «όλη η οικουμένη είναι διαμοιρασμένη ανάμεσα στο χριστιανικό κόσμο και στο Ισλάμ. Το δεύτερο μάλιστα είναι ταυτοχρόνως ο «πολιτικός» αντίπαλος της Χριστιανοσύνης, ενώ οι υπόλοιπες θρησκείες δεν έχουν οδηγήσει σε δημιουργία ενός βασιλείου ή οποιουδήποτε άλλου είδους ηγεμονίας»<sup>61</sup>. Οι βάρβαροι είναι γι' αυτόν «πολέμοι τοῦ Ἰησοῦ»<sup>62</sup>.

Αν και η οριστική επικράτηση του χριστιανισμού σήμαινε σε ένα βαθμό το μετασχηματισμό του αρχαιοελληνικού συστήματος σκέψης σε όλα τα επίπεδα, και μέσα σε αυτά τα συμπραζόμενα εισήγαγε επίσης στο χώρο προσδιορισμού του «βαρβαρικού» ένα νέο κριτήριο, παρ' όλα αυτά η χριστιανική θρησκεία δεν μπόρεσε να περιορίσει κι ακόμη λιγότερο να εκτοπίσει τις κληρονομημένες από τον αρχαίο κόσμο αντιλήψεις σχετικά με αυτό το θέμα. Οι Βυζαντινοί εξακολουθούσαν να υποστηρίζουν με ζήλο την υπεροχή

τους σε σχέση με τον κόσμο των βαρβάρων και προσδιόριζαν αυτή την υπεροχή με τις παραδοσιακές κατηγορίες της αρχαιοελληνικής πολιτικής-φιλοσοφικής σκέψης<sup>63</sup>. Ειδικά στα σχετικά με την Άλωση κείμενα εξαιρετικά σημαντικό φαίνεται το γεγονός ότι οι Βυζαντινοί συγγραφείς, ανεξάρτητα από τη βαρύτητα που δίνουν στο στοιχείο της πίστης ως κριτήριο για την περιγραφή ενός «βαρβαρικού αντίπαλου κόσμου»<sup>64</sup>, ανεξάρτητα από το πως τον προσδιορίζουν γλωσσικά («βάρβαροι», «ἄπιστοι» κ.ο.κ.), παραμένουν ωστόσο πιστοί σε όλες εκείνες τις χαρακτηριστικές ιδιότητες που προήγαγε ο αρχαίος ελληνικός κόσμος αιώνες πριν για την περιγραφή των βαρβάρων.

Ενδιαφέρον είναι το θέμα αυτό όπως παρουσιάζεται στα έργα των Δούκα και Σφραντζή. Συγκεκριμένα οι δύο συγγραφείς περιγράφουν την Άλωση ως μια αναμέτρηση «χριστιανῶν» και «ἁσεβῶν»<sup>65</sup>. Για την περιγραφή του εχθρού χρησιμοποιούνται στο έργο τους λέξεις ή εκφράσεις προσδιοριστικές της ελλειπούς πίστης: «ἄπιστος», «ἀντίχριστος», «δυσσεβής» κ.ο.κ.<sup>66</sup>. Η

63. ό. κατ., σ. 368 κ.εξ.

64. Βέβαια, όπως ήδη αναφέρθηκε, οι τέσσερις «ιστορικοί της Αλώσεως» αντιπροσωπεύουν, όσον αφορά σε αυτό το θέμα, εντελώς διαφορετικές τάσεις. Ο Χαλκοκονδύλης μένει πιστός στην ιδέα της αλληλεγγύης μεταξύ των χριστιανικών λαών ενώ οι άλλοι τρεις συμπεριλαμβάνουν και συγκεκριμένα τμήματα του χριστιανικού κόσμου μεταξύ των βαρβάρων. Έτσι, σε περιόδους δυσκολιών ως «ἄπιστοι» είναι δυνατό να χαρακτηρίζονται όχι μόνον οι Τούρκοι ή οι Μογγόλοι αλλά και οι Λατίνοι, οι οποίοι σε σύγκριση με τους ορθόδοξους θεωρούνται «αίρετικοί», και, σε κάποιες περιπτώσεις, ακόμη και ορθόδοξοι χριστιανικοί λαοί, όπως οι Βούλγαροι, οι Ούγγροι κ.ο.κ., βλ. Kazhdan, A.P., *The Oxford Dictionary*, Vol. I, 253.

65. Στην περίπτωση του Δούκα συγκαταλέγονται στη δεύτερη κατηγορία εκτός από τους Τούρκους όλοι οι μη χριστιανικοί λαοί. Lechner, K., *Hellenen und Barbaren*, σ. 62 κ.εξ. και σημ. 31.

66. Στον Δούκα (Τωμαδάκης): «ἄπιστοι» (XXXIV, 481-482, σ. 47), «στῆφος πολὺ τῶν ἁσεβῶν» (XXV, 1151, σ. 63), «ὁ δὲ υἱὸς τῆς ἀνομίας, ὁ πρόδρομος τοῦ ἀντιχρίστου» (XL, 1323-4, σ. 68) στον Σφραντζή (Τωμαδάκης): «ἁσεβεῖς» (Chr.Maj. III 3, 285, σ. 176), «οἱ τῆς μαρᾶς αὐτῶν καὶ ἁσεβοῦς θρησκείας καὶ πλάνης σοφοί» (Chr.Maj. III 3, 617-618, σ. 184), «τὸ πλῆθος τῶν ἁσεβῶν» (716, σ. 187-991, σ. 193-1006, σ. 194-1070, σ. 195, 1078-σ. 196), «ἡ μυριαριθμὸς ἀγγέλι τῶν ἁσεβῶν» (765, σ. 188), «ὁ δυσσεβὴς αὐτός... καὶ ἐχθρὸς τῆς ἁγίας ἡμῶν πίστεως» (791-792, σ. 188), «αὐτὸς ὁ ἁσεβέστατος... καὶ τὰς ἁγίας ἐκκλησίας ἡμῶν βούλεται ποιῆσαι προσκύνημα τῆς αὐτοῦ βλασφημίας καὶ τοῦ φληναφοῦ αὐτοῦ ψευδοπροφήτου Μωάμεθ» (808-825, σ. 189), «οἱ τοῦ ἀντιχρίστου πρόδρομοι» (1054, σ. 195), «οἱ πλοῦσιοι ἀνόσιοι» (1066, σ. 195), «ὁ παίμαρος καὶ φθορεὺς τῶν Χριστιανῶν» (1203, σ. 199). Βλ. και Ditten, Hans, *Chalkokondyles*, σ. 181, σημ. 438, όπου επίσης μια εκτενής συλλογή των χωρίων από το έργο του Δούκα, στα οποία συναντά κα-

55. Χαλκοκ. I. 122. 7-11 (Darkó): σύγκρ. με Ηροδ. IV. 78: «πρός τὰ Ἑλληνικά μάλλον τετραμμένος».

56. Ditten, Hans, ό. αν., σ. 20.

57. Lechner, Kilian, *Hellenen und Barbaren im Weltbild der Byzantiner. Die alten Bezeichnungen als Ausdruck eines neuen Kulturbewußtseins*, München 1954, σ. 124 και σημ. 32.

58. Δούκας σ. 49, 27 και σ. 55, 19 (Grecu). Σχετικά με τη σερβική λέξη «κράλης» ("kralj" = βασιλιάς) διατυπώνεται η άποψη ότι (σ. 51, 1 κ.εξ.): «τοῦτο γάρ τὸ βάρβαρον ὄνομα ἐξελληνιζόμενον βασιλεὺς ἐρμηνεύεται». βλ. επίσης Lechner, *Hellenen und Barbaren*, σ. 87 κ.εξ. και Jüthner, Julius, *Hellenen und Barbaren*, σ. 27 κ.εξ., 43, 75.

59. Jüthner, Julius, ό. αν., σ. 16, σημ. 50.

60. Σφραντζής, Chron.maius σ. 391, 11. Και γενικότερα για τους Αλβανούς (Chron.minus col. 1067C): «τὸ κάκιστον καὶ ἀνωφελέστατον γένος τῶν Ἀλβανιτῶν».

61. Χαλκοκ. I. 8. 10 (Ivanka).

62. Χαλκοκ. II. 1. 80, 23 (Darkó).

χρήση των λέξεων «*βάρβαρος*», «*βαρβαρικός*» είναι μόνο επιθετική και χαρακτηρίζει το είδος συμπεριφοράς και το επίπεδο ζωής του αντιπάλου χωρίς να συσχετίζεται με το ιστορικό παρελθόν. Μάλιστα στη μαρτυρία του Δούκα για την Αλωση ο «*βαρβαρικός τρόπος*» των Τούρκων περιγράφεται με εξαιρετικά λεπτές αποχρώσεις: σε μια έντονα λαϊκίζουσα, γεμάτη ιδιοματισμούς γλώσσα, σε ένα κείμενο κοσμημένο πλούσια με χωρία της Βίβλου αποδίδεται το βαρβαρικό επίπεδο ζωής και συμπεριφοράς των Τούρκων και αιτιολογείται μέσω της έλλειψης του χριστιανικού «πιστεύω». Ωστόσο αναγνωρίζει κανείς ότι οι αξιολογικές κατηγορίες που είχε ορίσει ο αρχαίος ελληνικός κόσμος σχετικά με τον προσδιορισμό του «*βαρβαρικού*» ή της «*βαρβαρότητας*» επιβιώνουν με συνέπεια σε αυτήν τη λεπτομερή αφήγηση του Δούκα αλλά και στη μαρτυρία του Σφραντζή. Οι δύο συγγραφείς βέβαια δε φαίνεται να επιδιώκουν ενσυνείδητα με τη χρήση αυτού του όρου να υπεισέλθουν σε παραλληλισμούς μεταξύ των σύγχρονων ιστορικών γεγονότων και εκείνων της αρχαιότητας ή μεταξύ των σύγχρονων και των αρχαίων βαρβάρων, όπως συμβαίνει στην περίπτωση του Χαλκοκονδύλη. Η συμμετοχή τους στην παράδοση του αρχαίου ελληνικού πνεύματος ωστόσο επιτελείται αυθόρμητα κι αβίαστα, αφού αυτή η παράδοση επιβιώνει στο βυζαντινό λεξιλόγιο και στην βυζαντινή κοσμοθεώρηση.

Η εικόνα της αντιπαράθεσης Βυζαντινών-Τούρκων μάλιστα, τόσο στο έργο του Δούκα όσο και σε εκείνο του Σφραντζή, είναι τόσο πλούσια σε ιστορικές παραστάσεις και συμβολικές καταγραφές της μνήμης, ώστε δεν είναι δυνατόν να επιχειρηθεί μία αναλυτική παρουσίαση του θέματος στα πλαίσια αυτής της εργασίας. Κι αυτό γιατί οι δύο συγγραφείς μεταφέρονται από το επίπεδο της πολεμικής αντιπαράθεσης σε εκείνο της οντολογικής σύγκρουσης, η οποία πραγματώνεται σε πολλά διαφορετικά επίπεδα. Μόνο συνοπτικά – σχεδόν σχεδιαγραμματικά – μπορεί να αναφερθεί κανείς σε κάποια από αυτά τα επίπεδα.

Κατά την περιγραφή των μαχών και οι δύο συγγραφείς προσφέρουν στερεότυπες εικόνες αποτρόπαιας, σύμφωνα με τους βυζαντινούς κώδικες αξιών, πολεμικής συμπεριφοράς. Η «*ἀκοσμία*» και η «*ὑβρις*», χαρακτηρισμοί τους οποίους ο Κριτόβουλος επεφύλαξε για τα στρατεύματα του Μωάμεθ μόνον κατά την περιγραφή της λεηλασίας, χαρακτηρίζουν εδώ τους Τούρκους στρατιώτες στο σύνολο της περιγραφής των γεγονότων. Οι Τούρ-

κοι στρατιώτες, αναρίθμητοι «*ὥσεί ἄμμος θαλάσσης*»<sup>67</sup> και ικανοί να εγείρουν και μόνο με τη θέα τους «*λύπην καὶ σκυθρωπότητα*»<sup>68</sup> στους Βυζαντινούς, φαίνεται ωστόσο ότι δε διακατέχονται από το παραμικρό πνεύμα σύμμοιρας στο πεδίο της μάχης. Οι επιθέσεις τους παρουσιάζουν εικόνα απόλυτης αταξίας και σύγχυσης, ξεοπούν ξαφνικά και με ορμή τέτοια που προκαλεί τον τρόμο, αλλά δεν έχουν διάρκεια και καταρρέουν εύκολα, αφού οι πολιορκητές με τον πρώτο κίνδυνο τρέπονται σε φυγή:

«ἐποίησαν καὶ συρράξεις, μέσον δὲ ἐκείνων ἕτερα χῶματα ἐν τοῖς τάφροις ἔρριπτον καὶ κλάδους δένδρων καὶ ἐτέρας ὕλας, τινὲς δὲ ἐκ τῆς βίας καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν. καὶ ἦν ἰδεῖν θέαμα, ὅτι καὶ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν ἐκ τοῦ πλήθους καὶ τῆς στενοχωρίας ἦν εἶχον ἔπιπτον· καὶ οἱ ἐρχόμενοι ὀπισθεν ἀνηλεῶς ῥίπτοντες τὰ ξύλα καὶ χῶματα αὐτοὺς οἰκτρῶς ἐσκέπαζον καὶ ἐν τῷ ἄδῃ ζῶντας παρέπεμπον, ἕτεροι δὲ καὶ μετὰ προαιρέσεως οἱ πλέον ἰσχυροὶ καὶ δυνάμενοι ἐκ τῆς ὁρμῆς καὶ σπουδῆς τοὺς ἀσθενεστέρους ἀντὶ κλάδων καὶ χῶματος ἔρριπτον ἀπηνῶς... καὶ ἡ μάχη καὶ ὁ πόλεμος καὶ ἡ συμπλοκὴ φρικαλέα ἐγένετο»<sup>69</sup>.

Την εικόνα συμμετρίας των δύο εμπολέμων του Κριτόβουλου διαδέχεται εδώ μία εικόνα πλήρους αντιστροφής. Οι Βυζαντινοί πολεμιστές, σε αντίθεση προς τους Τούρκους:

«*θαυμαστόν ἦν, χωρὶς ἐμπειρίας πολέμου ὄντες τὴν νίκην εἶχον διὰ τὸ μεγαλοψύχως καὶ γενναίως ἐντυχόντες ἐποιοῦν τὸ ὑπὲρ δυνάμιν*»<sup>70</sup>.

Ὡς υπερέχοντες σε «*μεγαλοψυχία*» και «*γενναιότητα*» περιγράφονται οι Βυζαντινοί από τον Σφραντζή, «*ὑπερμαχοῦντες ὡς λέοντες*» από τον Δούκα<sup>71</sup>.

νείς τους όρους «χριστιανοί», «Τούρκοι», «δυσσεβής», «ἀσεβής» κλπ.

67. Σφραντζής, III 3, 123, σ. 172 (Τωμαδάκης).

68. ό.αν. III 3, 194, σ. 173· βλ. επίσης «απόγνωσιν καὶ ἀθυμίαν» κατά τον Κριτόβουλο, XVIII. 311-314, σ. 101.

69. ό.αν. III 3, 215-230, σ. 174.

70. ό.αν. III 3, 231-233, σ. 174.

71. Δούκας, XXXIX, 1060, σ. 61 (Τωμαδάκης).

Τα στοιχεία που παρουσιάζονται για τους δύο αντιπάλους κατά τη διάρκεια της πολεμικής τους αναμέτρησης ανάγονται σε ένα ανώτερο επίπεδο αντιπαράθεσης. Συγκεκριμένα ο αγώνας των Βυζαντινών φαίνεται να είναι συνεπής προς ένα ούνθετο και παλαιότατο σύστημα αξιών, το οποίο διέπει όλη την αφήγηση. Η αντιπαράβολή αυτού του ουστήματος αξιών δε λαμβάνει χώρα προς μία διαφορετική κοσμοθεώρηση αλλά προς ένα κόσμο που διέπεται από την πλήρη απουσία οποιουδήποτε καθιερωμένου κοινωνικού, θρησκευτικού ή πολιτισμικού κώδικα αρχών. Εξ αιτίας της έλλειψης αυτής σε κοινωνικό επίπεδο επικρατεί το «χάος», σε επίπεδο ηθικής η «ἀκοσμία», σε επίπεδο δικαίου η «ἀνομία». Είναι ακριβώς εξ αιτίας αυτής της ένδειας η οποία χαρακτηρίζει τους Τούρκους στρατιώτες σε πνευματικό επίπεδο, που αυτοί παρακινούνται σε αγώνα μόνον αν ασκήσει κανείς πάνω τους βία και πιέσεις ή αν ελμεταλλευτεί την υπερβολική φιλαργυρία τους. Ένας τέτοιος αγώνας όμως αυτομάτως λαμβάνει το χαρακτήρα ληστρικής επιδρομής.

Οι εκτενέστετες μαρτυρίες σχετικά με την απαρίθμηση των θησαυρών της Πόλης από το σουλτάνο και οι υποσχέσεις του για διανομή άφθονης λείας και προχώρηση αξιωμάτων στους πιο ικανούς πολιορκητές καταδεικνύουν «τὸ φιλοχρήματον» και «τὸ φιλήδονον» ως βασικά χαρακτηριστικά του τουρκικού κόσμου. Ο Δούκας μάλιστα με τρόπο παροϊμωδῶ αναφέρει:

*«φιλοχρήματον γάρ ὃν τὸ γένος τοῦτο, εἰ καὶ φονεὺς πατρικὸς ἐμπέσει ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν, διὰ χρυσοῦ ἀπολύουσι»*<sup>72</sup>.

«Τὸ φιλοχρήματον» και «τὸ πολυτελές» παρουσιάζονται, ὅπως και κατὰ την αρχαιότητα, ως μονιμότερα χαρακτηριστικά γνωρίσματα του κόσμου των βαρβάρων, σουνυφαομένα με τον ανατολικό δεοποτισμό<sup>73</sup>. Είναι σαφές

72. δ.αν. XXXVI, 1132-1133, σ. 63.

73. Οι Πέρσες αποτελούσαν συχνά αντικείμενο διακωμώδησης κατά τους κλασσικούς χρόνους εξ' αιτίας της υπερβολικής πολυτέλειας που χαρακτήριζε τον τρόπο ζωής τους. Αντίθετα επικρατούσε η πεποίθηση ότι ο μέσος Αθηναίος μπορούσε να είναι ευχαριστημένος με πολύ λιγότερα αγαθά από ό,τι ένας Πέρσης. Η «αὐτάρκεια» έγινε κατά τον 5ο αι. π.Χ. με τη διδασκαλία των Σοφιστών και των Κυνικών ένα τυπικό για τον ελληνικό κόσμο ιδεώδες. Κατά συνέπεια αποτελούσε και ένα ακόμη σημεῖο, στο οποίο μπορούσε να πραγματώνεται η αντιπαράθεση μεταξύ Ελλήνων-βαρβάρων. Βλ. Lechner, K., *Hellenen und Barbaren*, σ. 76. Long, Timothy, *Barbarians in Greek Comedy*, Southern Illinois 1986, σ. 140. Hall, E., *Inventing the Barbarian*, σ. 126-127.

ότι εξακολουθεί να ισχύει η αντίληψη, σύμφωνα με την οποία η διάθεση κερδοσκοπίας και πλουτισμού αρμόζει σε ένα επίπεδο ζωής βαρβαρικό, στα πλαίσια μιας κοινωνίας, η οποία δεν διαθέτει ένα συγκεκριμένο σύστημα νομικών κανόνων και παραδοσιακών αρχών αλλά διοικείται από την αυθαίρετη βούληση ενός τυράννου. Ο Τούρκος πολεμιότης διάγει τη ζωή του οστερημένος των αρετών της «μετριότητος» και της «ἐγκράτειας», γι' αυτό στο πεδίο της μάχης εύκολα καταλαμβάνεται από «μαλακία» και «δειλία».

*«λοιπόν, ἄδελφοί, χαίρετε, ὅτι ὁ πολύτιμος στέφανος ὑμῖν ἔσεται, οὐχὶ μόνον φθαρτὸς καὶ γήινος ἀλλὰ καὶ ἐπουράνιος. ὁ θεὸς ὁ ὑπὲρ ἡμῶν πολεμεῖ, δειλὶα κατέχει τὸ πλῆθος τῶν ἁσεβῶν»*<sup>74</sup>.

Εξ αιτίας του ότι οι Τούρκοι στρατιώτες δεν έχουν ενστερνιστεί κοινωνικές αρχές και θεομούς παρουσιάζονται και στη διάρκεια του πολέμου κατελιμμένοι από αίσθημα άγχους. Είναι, για να χρησιμοποιήσουμε το χαρακτηρισμό που τους προσδίδουν οι βυζαντινές πηγές, «δειλοί», συνεπώς καταδικασμένοι, σύμφωνα με τις παραδοσιακές αντιλήψεις της βυζαντινής πολιτικής σκέψης, σε «θνείδος καὶ ἀτιμία». Στο κείμενο του Σφραντζή μάλιστα είναι ο ίδιος ο σουλτάνος που εξαπολύει μία οειρά από υβριστικούς χαρακτηρισμούς για το στρατό του:

*«... δειλοκαρδίους καὶ γυναικώδεις καὶ ἀνωφελεῖς ἀποκαλῶν»*<sup>75</sup>.

Μόνο με μαστίγωμα μπορούν οι «ῥαβδοῦχοι τῆς αὐλῆς», σύμφωνα με το παρακάτω χωρίο του Σφραντζή, να αποτρέψουν τους Τούρκους στρατιώτες να εγκαταλείψουν τη μάχη:

*«καὶ ὥραιοι μὲν δύο ἡ μάχη ἐνεστήκει στένουσα καὶ φοικαλέα, ἣν δὲ πῶς τὰ τῶν Χριστιανῶν ἐπικρατέστερα' ... οἱ δὲ ἐνάντιοι ἐκ τε τοῦ κόπου τοῦ πολέμου καὶ τῆς ἀντιστάσεως τοσοῦτον ἀγανακτήσαντες ὥστε ὁπισθεὶν ὀλίγον ἤθελον στρέψαι, ἵνα ἀναψυχὴν λάβωσιν· οἱ δὲ τζαούσιδες καὶ ῥαβδοῦχοι τῆς αὐλῆς μετὰ ῥάβδων σιδηρῶν καὶ βουνεύρων ἐνέτυπτον, ἵνα μὴ δίδωσι νῶτα τοῖς ἐχθροῖς. τίς διηγῆσεται τὰς τότε φωνὰς καὶ*

74. Σφραντζής, III 7, 941-943, σ. 192 (Τωμαδάκης).

75. δ.αν. σ. 361, σημ.39.

τάς κραυγὰς καὶ τῶν πληγέντων διαμφι τὸ οὐαί; ὅθεν ἕως τῶν οὐρανῶν ἀνέβαινον αἱ φωναὶ καὶ ὁ κρότος. καὶ τινες μὲν ἐκ τῶν ἡμετέρων θεωροῦντες αὐτοὺς οὕτως πάσχοντας μετὰ φωνῶν μεγάλων ἔλεγον «ταῦτα πολλάκις ποιήσαντες κακῶς ἀπεκρούσθητε»<sup>76</sup>.

Η βία που ασκείται εις βάρος των απείθαρχων του τουρκικού στρατεύματος αρμόζει σε ένα απολυταρχικό είδος εξουσίας, στα πλαίσια του οποίου κάθε μέλος της κοινωνίας δεσμεύεται και εξαρτάται άμεσα από την συγκεντρωμένη στο πρόσωπο του ηγέτη δύναμη. Πίσω από τις πράξεις απονομής δικαιοσύνης εκ μέρους του ηγέτη δεν λειτουργεί στην περίπτωση αυτή η «πολιτεία», δηλαδή το σύνολο των γενικά παραδεκτών γραπτών και θηικών νόμων, αλλά αποκλειστικά η θέλησή του, η οποία είναι απρόβλεπτη και εκδηλώνεται συχνά με πράξεις ωμής βίας.

Η υποτίμηση του κόσμου των εχθρών προχωρά στις μαρτυρίες μας πέρα από την υπαγωγή τους στον κόσμο των βαρβάρων και οδηγείται σε μία ταύτιση προς τα κατώτατα στάδια της ύπαρξης. Συγκεκριμένα στον τελευταίο λόγο του ο αυτοκράτορας προσδιορίζει τη διαφορά μεταξύ Βυζαντινών και Τούρκων ως διαφορά μεταξύ «ἀνθρώπων καὶ ἀλόγων ζώων». Πρόκειται για μία ιδέα, η οποία δεν είναι καινούργια για τη βυζαντινή λογοτεχνία. Εξ αιτίας της απομάκρυνσής του από έναν έννομο βίο, από την αληθινή πίστη και από την ελληνική παιδεία, ο «βάρβαρος» θεωρείται ότι αντιπροσωπεύει μια κατηγορία εμβίου όντος που βρίσκεται πιο κοντά στα ζώα

76. Σφραντζής VII, 907-925, σ. 191 (Τωμαδάκης). Σύμφωνα με τη μαρτυρία του Δούκα (XXXIX, 1075-1077, σ. 62) μάλιστα ο ίδιος ο Σουλτάνος παρουσιάζεται να στέκεται πίσω από τους Τούρκους τοξότες και να τους απειλεί με σιδερένια ράβδο: «ὁ τύραννος οὖν ἐξόπισθεν τῆς παρεμβολῆς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ ἐλαύνων πρὸς τὰ τείχη τοὺς τοξότας, πῇ μὲν κολακεύων ἐν λόγοις, πῇ δὲ ἀπειλῶν».

77. Είναι χαρακτηριστικό για τη σκέψη των Βυζαντινών ότι ο Ευσέβιος περιγράφει την κατάσταση, στην οποία περιέπεσε η ανθρωπότητα μετά το προπατορικό αμάρτημα, ως εξής: «Οἱ ἄνθρωποι ἀπέκτησαν τοὺς τρόπους ἀγρίων ζώων καὶ ἄρχισαν νὰ ζοῦν μὴ ζῶν χωρὶς ἀξία. Δὲν εἶχαν αἴσθημα οὔτε γιὰ τὴν τέχνη οὔτε γιὰ τὴν ἐπιστήμην. Οἱ νόμοι καὶ ἡ δικαιοσύνη καθὼς καὶ μὴ ζῶν που ρυθμίζεται ἀπὸ κανόνες καὶ ἀκόμη ἡ φιλοσοφία δὲν τοὺς ἦταν κανὼς πρὸς τὸ ὄνομα γνωστά. Σαν ἄγρια ζῶα...» (Euseb. h.e. I. 2. 19; GCS I. 1. 22, 41) στον: Lechner, K., *Hellenen und Barbaren*, σ. 109 και σημ. 16· ὁ.αν. ἐπίσης το κεφ. 4: "Menschen und Barbaren", σ. 107 κ.εξ.

παρά στους ανθρώπους<sup>77</sup>. Αυτή η παραδοσιακή αντίληψη για το βαρβαρικό επίπεδο ζωής παρέχει για τον Σφραντζή ένα επιπλέον επιχείρημα για την υπεροχή των Βυζαντινών στο πεδίο της μάχης:

«καὶ οἱ καθ' ἡμῶν ἐρχόμενοι ἵνα παράταξιν μεθ' ἡμῶν ποιήσωσιν, ὥς ζῶα ἄλογα, καὶ χείρονές εἰσιν. αἱ πέλται ἡμῶν καὶ ῥομφαῖαι καὶ τὰ τόξα καὶ ἀκόντια πρὸς αὐτοὺς πεμπέτωσαν παρ' ὑμῶν. καὶ οὕτως λογίσθητε ὥς ἐπὶ ἀγρίων χοίρων πληθύν κυνήγιον, ἵνα γνῶσωσιν οἱ ἀσεβεῖς ὅτι οὐ μετὰ ἀλόγων ζώων, ὥς αὐτοί, παράταξιν ἔχουσιν, ἀλλὰ μετὰ κυρίων καὶ αὐθέντων αὐτῶν καὶ ἀπογόνων Ἑλλήνων καὶ Ῥωμαίων»<sup>78</sup>.

Η ανωτερότητα των Βυζαντινών λοιπόν στο στρατιωτικό επίπεδο παρουσιάζεται ως φυσική συνέπεια και αποτελεί για τον ελληνικό κόσμο μία μόνο έκφανση της γενικότερης υπεροχής του σε πολιτικό-κοινωνικό επίπεδο. Ο πολεμιστής, ο οποίος έχει ανατραφεί σε πνεύμα ελευθερίας, διέπεται από το δίκαιο, όπως αυτό εκφράζεται στο νομικό σύστημα και στην ηθική παράδοση της κοινωνίας του.

Η θέση αυτή αντιστοιχεί με απόλυτη ακρίβεια στην παραδοσιακή εικόνα που είχε εκβάλει ο ελληνορωμαϊκός κόσμος σχετικά με την ιδεώδη μοναρχία, προσανυξημένη και πλουτισμένη παράλληλα από τη χριστιανική θρησκεία. Οι πηγές δεν εκθέτουν μόνο της τελευταίες ιστορικές στιγμές της αυτοκρατορίας αλλά και εκείνες του βυζαντινού αυτοκρατορικού θεσμού. Αυτό σημαίνει ότι οι παραπάνω συγγραφείς προσφέρουν ένα μνημειώδες πορτραίτο του τελευταίου Βυζαντινού αυτοκράτορα μέσα από μία πομπώδη παρουσίαση όλων εκείνων των συμβόλων εξουσίας ή άλλων μέσων, με τα οποία εκφραζόταν η αυτοκρατορική ιδεολογία. Ως βασικότερο χαρακτηριστικό αυτής της παρουσίας μπορεί κανείς να αναγνωρίσει τη συσσώρευση πολλών και διαφορετικών μεταξύ τους στοιχείων, μία πολύμορφη και πολυδιάστατη συλλογή μορφωμάτων από διαφορετικές ιστορικές περιόδους, οι οποίες ξεκινούν από την αρχαιότητα και συνθέτουν στο πέρασμα των αιώνων τη φυσιογνωμία της βυζαντινής αυτοκρατορικής ιδεολογίας.

Στο πορτραίτο αυτό η χριστιανική θρησκεία μπόρεσε να παράσχει μία

78. Σφραντζής, III, 6. 782-791, σ. 188 (Τωμαδάκης).



νός επιχειρηματολογίας σχετικά με την παραδοσιακή σύζευξη ενός τόσο μεγάλου πλήθους αρετών στο πρόσωπο ενός και μόνο ανθρώπου, του «βασιλικού άνδρος». Ο αυτοκράτορας εξακολουθεί να παρουσιάζεται ως «εὐεργέτης», «φιλόανθρωπος», «σωτήρ» κ.λ.π. του λαού του σκριβώς γιατί είναι ο εκλεκτός του Θεού. Και αντίστοιχα ο Βυζαντινός λαός μπορεί να διακρίνεται στο πεδίο της μάχης από σφόδρες αρετές γιατί αποτελεί «σκεύος ἐκλογῆς τῆς θείας πρόνοιας». Αντίθετο από τον τουρκικό κόσμο λείπει η σληθινή πίστη. Κατά συνέπεια σε αυτόν τον κόσμο φαίνονται να είναι άγνωστες και οι παραδοσιακές εκείνες αξίες κοινωνικής ζωής, με τις οποίες συνδέεται στενά η ορθόδοξη πίστη.

Είναι φυσικό λοιπόν και η εξουσία του σουλτάνου Μωάμεθ να περιγράφεται από τους Βυζαντινούς ιστορικούς ως το σκριβές αντίθετο της βυζαντινής ιδεώδους βασιλείας. Ο Δούκας, ο Σφρσντζής και ο Χαλκοκονδύλης προσδιορίζουν το σουλτάνο μέσω της έλλειψης όλων εκείνων των ιδιοτήτων και ικανοτήτων, από τις οποίες διακρίνεται μία χωριστική, σληθινό βασιλική προσωπικότητα. Με τρόπο στερεότυπο και σειρά καθορισμένη απορριβούνται τα διάφορα χαρακτηριστικά γνωρίσματα μιας βαρβαρικής σπολυτορχικής εξουσίας. Αυτή η παρουσίαση των δύο αντιθέτων τύπων μοναρχικής εξουσίας σποτελεί και τον ακρογωνισμό λίθο της αντιπορόθεσης των δύο κόσμων στις μαρτυρίες των τριών συγγραφέων, γιατί φαίνεται να καθορίζει σε δομικό επίπεδο τις ταυτότητες των δύο αντιπάλων.

Ο τελευταίος εχθρός του Βυζαντίου, έτσι όπως παρουσιάστηκε από τις πηγές, αντιπροσώπευσε την αντίστροφη εικόνα του βυζαντινού κόσμου σε όλα τα δυνατά επίπεδα σύγκρισης. Η επικράτηση ενός τέτοιου κόσμου ισοδυναμούσε λοιπόν για τον βυζαντινό τρόπο σκέψης με την οριστική συντριβή μιας τόξης πραγμάτων που ίσχυε χωρίς διακοπή από την αρχαιότητα και εξής. Ήταν λογικό λοιπόν ότι για την παρουσίαση αυτών των «βαρβάρων-άσεβων» σνσσύρθηκε και χρησιμοποιήθηκε με συνέπεια και σε όλη την έκτασή του ένα, στοιχειοθετημένο από την αρχαιότητα και στο εξής, όλο και πιο πλούσιο μωσαϊκό από προσδιοριστικές του βορβορικού χαρακτήρα ιδιότητες.

Χρ. Μπαλόγλου - Ν. Νικολούδης

Το λιμάνι του Πειραιά κατά τους μεσαιωνικούς χρόνους

Η ιστορία του λιμανιού του Πειραιά κατά τους μεσαιωνικούς χρόνους είναι ένα θέμα το οποίο, απ' όσο γνωρίζουμε, δεν έχει απασχολήσει ουσιωματικά τους ερευνητές. Τούτο οφείλεται, κατά την άποψή μας, σε ποικίλους λόγους. Πρώτον, οι συγγραφείς των μεσαιωνικών χρόνων δεν αναφέρονται στη σημασία του λιμανιού, ή αν απαντά οποιαδήποτε αναφορά, αυτή είναι σύντομη και έχει περιορισμένο ενδιαφέρον. Ο Πειραιάς είναι γνωστό ότι υπήρξε διεθνές διαμετακομιστικό και εμπορικό κέντρο κατά τους Κλασικούς χρόνους και η ανάπτυξή του συνδέθηκε άρρηκτα με την ακμή της Αθήνας. Η συμβολή του λιμανιού στην οικονομική και πολιτική ανέλιξη της Αθήνας υπογραμμίστηκε από τους αρχαίους συγγραφείς. Ένα τέτοιο φαινόμενο δεν παρατηρείται κατά τους μεσαιωνικούς χρόνους, οπότε η οικονομική και πολιτική σημασία της Αθήνας έχει υποχωρήσει. Το γεγονός αυτό ήταν απόρροια μιας διαδικασίας της οποίας την έναρξη θα πρέπει να τοποθετήσουμε στους ελληνιστικούς χρόνους, όταν, ως αποτέλεσμα της συγκρότησης των βασιλείων των Διαδόχων του Μεγάλου Αλεξάνδρου, αναδεικνύονται νέα εμπορικά κέντρα, όπως η Ρόδος, η Δήλος, η Αλεξάνδρεια, και υποχωρεί η σημασία του λιμανιού του Πειραιά. Βέβαια παρατηρείται βαθμιαία και μία μεταβολή στην πολιτική σκέψη που συνακόλουθα οδηγεί σε συρρίκνωση της σημασίας του θεσμού της πόλης-πολιτείας (κράτους). Η Αθήνα όμως συνεχίζει να έχει μια έντονη πνευματική παρουσία στον ελληνιστικό κόσμο με τις τέσσερις φιλοσοφικές σχολές που λειτουργούν. Μετά την κατάκτηση της Ελλάδας από τους Ρωμαίους (146 π.Χ.) και κυρίως μετά την καταστροφή του Πειραιά από τον Σύλλα οι λεηλασίες και καταστροφές που ακολούθησαν συνετέλεσαν στην περαιτέρω υποβάθμιση του λιμανιού.

Η ίδρυση της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας, που ουσιαστικά εγκαινιάζεται με τη θεμελίωση της Κωνσταντινούπολης (24 Μαρτίου 324) ή με τα επίσημα εγκαίνιά της ως πρωτεύουσας (11 Μαΐου 330), μετατοπίζει και επικεντρώνει το εμπορικό ενδιαφέρον κατ' αρχήν στην Κωνσταντινούπολη και δευτερευόντως, κατά τους μεταγενέστερους αιώνες της βυζαντινής ιστορίας, στη Θεσσαλονίκη.

Σκοπός της παρούσας μελέτης είναι να αναδείξει την ιστορία του λιμανιού του Πειραιά κατά τους βυζαντινούς χρόνους και να διερευνήσει στα μέτρα του δυνατού τους λόγους της παρακμής του.

### Οι λόγοι ερήμωσης του Πειραιά

Σύμφωνα με την παραδεδομένη άποψη για τους λόγους ερήμωσης του λιμανιού αποφασιστικός παράγοντας υπήρξε η εκτεταμένη πειρατεία, δηλαδή οι πειρατικές επιδρομές που ήταν συχνό και σύνθηες φαινόμενο στο Σαρωνικό κόλπο. Αποτέλεσμα αυτής της κατάστασης ήταν η μετακίνηση του πληθυσμού από τα παράλια προς τα Μεσόγεια<sup>1</sup>. Αυτό πιστοποιείται από σύγχρονους μάρτυρες, όπως ο Μιχαήλ Χωνιάτης (1138-1222), ο οποίος σε επιστολή του μνημονεύει ότι η Αθήνα «μόνοις δ' ενευθύνει θαλαττίους λησταίς, ου μόνον τα παράλια κακουργούσιν, αλλά και πάσαν ακρώρειαν, ως και την θάλατταν αυτήν»<sup>2</sup>. Κατά την εποχή που ζούσε ο Χωνιάτης στην Αθήνα ο Πειραιάς ήταν χώρος αποβίβασης πειρατών που χρησιμοποιούσαν ως ορμητήρια τη Σαλαμίνα, την Αίγινα και τη Μακρόνησο. Συχνά μάλιστα παρατηρούνταν το φαινόμενο οι επιδρομές τους να φθάνουν μέχρι τα Μεσόγεια<sup>3</sup>.

Οι πληροφορίες όμως που διαθέτουμε για την ιστορία του λιμανιού κατά τη χιλιετή βυζαντινή περίοδο δεν εστιάζονται μόνο στην ύπαρξη της πειρατείας, αλλά παρουσιάζουν και άλλες πτυχές του Πειραιά.

Σύμφωνα με το Ζώσιμο, την άποψη του οποίου δέχεται και ο Γρηγορόβιος, ο ελληνικός στόλος που τέθηκε στη διάθεση του Μεγάλου Κωνσταντίνου κατά τη διαμάχη του με το Λικίνιο συγκεντρώθηκε στον Πειραιά<sup>4</sup>. Συγκεκριμένα επρόκειτο για διακόσια πολεμικά και δύο χιλιάδες φορτηγά πλοία<sup>5</sup>. Η συγκεντρωση ενός τόσο μεγάλου στόλου στον Πειραιά υποδηλώνει ότι το λιμάνι δια-

1. Δ. Καμπούρογλου, *Ο Αναδρομάρχης της Αττικής*, Αθήνα 1920 (ανατ. 1996), 134, Κ. Σιμόπουλος, *Ξένοι ταξιδιώτες στην Ελλάδα*, Α', Αθήνα 1990, 97.

2. Σπ. Λάμπρος (εκδ.), *Μιχαήλ Ακομινάτου του Χωνιάτου τα σωζόμενα*, Γκρόνινγκεν 1968 (ανατ.), επιστολή υπ' αριθ. 60, 98-99. Σε άλλο σημείο ο Χωνιάτης υπογραμμίζει ότι «πολλά επιτρίβουσι τα δεινά και φιλονεικούσιν εξεσημώσαι... καταδρομή πειρατών...».

3. Κ. Καιροφύλλας, *Ιστορία των Αθηνών υπό τους Βυζαντινούς και Φράγκους (330-1456)*, Αθήνα 1933, 41, Σιμόπουλος, Α', 97. Το ίδιο φαινόμενο παρατηρήθηκε και κατά τους πρώτους αιώνες της Τουρκοκρατίας: βλ. σχετικά Α. Κραντονέλλη, *Ιστορία της πειρατείας στους πρώτους αιώνες της Τουρκοκρατίας, 1390-1518*, Αθήνα 1985, 369, 418.

4. Ζώσιμος, *Νέα Ιστορία* (εκδ. CSHB), II, 20 κ.εξ., Φ. Γρηγορόβιος, *Μεσαιωνική Ιστορία των Αθηνών*, Α', Αθήνα 1990, 48, Γ. Κωνσταντινίδης, *Ιστορία των Αθηνών από Χριστού γεννήσεως μέχρι του έτους 1821*, Αθήνα 1876 (ανατ. 1996), 127. Το γεγονός αυτό χρονολογείται στο έτος 324.

τηρούσε ακόμη τη σημασία του.

Την ασφάλεια του λιμανιού υπογραμμίζει ο Γρηγορόβιος όταν αναφέρεται στην άφιξη του αυτοκράτορα Κώνσταντα Β' στην Αθήνα, όπου παρέμεινε με-ταξύ του χειμώνα και της άνοιξης του 622. Η άφιξή του έγινε μέσω του λιμανιού το οποίο «πρέπει εκείνη την εποχή να χρησιμοποιείτο ακόμα ως ασφαλές πολεμικό λιμάνι»<sup>6</sup>. Επίσης τον Πειραιά φαίνεται ότι χρησιμοποίησε και ο Βασίλειος Βουλγαροκτόνος κατά την αναχώρησή του το 1018 από την Αθήνα για την Κωνσταντινούπολη<sup>7</sup>.

Αμφιβόλου αξίας και κατά συνέπεια επιστημονικά ατεκμηρίωτη κρίνεται η άποψη ότι ο Πειραιάς χρησίμευσε ως βάση της εξέγερσης εναντίον της αυτοκράτειρας Ζωής (1028-1055) το 1040<sup>8</sup>. Σύμφωνα με άλλη άποψη ο Πειραιάς καταλήφθηκε την ίδια περίοδο από τον Άνθιμο, αρχηγό των Βουλγάρων στασιαστών που είχαν φθάσει μέχρι την Αθήνα. Και αυτή η άποψη θα πρέπει να μνημονεύεται με επιφύλαξη, δεδομένου ότι η Αθήνα δεν υπέφερε τα δεινά τα οποία υπέστησαν διάφορα άλλα μέρη της Ελλάδας από τις βουλγαρικές επιδρομές κατά ξηράν και από τις λεηλασίες των Αράβων πειρατών κατά θάλασσαν. Εάν κάτι τέτοιο συνέβαινε, οι χρονογράφοι θα έκαναν μνεία αυτών των γεγονότων<sup>9</sup>. Παράλληλα η άποψη για την εξέγερση κατά της Ζωής στον Πειραιά δημιουργήθηκε από κακή ανάγνωση της υποτιθέμενης ρουνικής επιγραφής του Λέοντα του Πειραιά<sup>10</sup>.

### Το ενδιαφέρον του Πειραιά κατά τους μεσοβυζαντινούς χρόνους

Είναι άξιο προσοχής και μνείας το γεγονός ότι η διατήρηση της εμπορικής σημασίας του Πειραιά ως λιμανιού της Αθήνας επιβεβαιώνεται από την ανα-

5. Ειδικότερα ο Ζώσιμος (II, 22, 87) αναφέρει ότι «ωρμήσθησαν δε αι νῆες εν τω Πειραιεί μεν αι Κωνσταντινίου... Κωνσταντίνος δ' εκ του Πειραιώς τας ναυς μετεπέμπετο».

6. Γρηγορόβιος, Α', 117.

7. Γρηγορόβιος, Α', 205, Γ. Σλουμπερξέ, *Βασίλειος Β' Βουλγαροκτόνος. Αυτοκρατορικοί χρόνοι*, Αθήνα 1904 (ανατ. Αθήνα 1999), 489. Οι βυζαντινές πηγές δεν αναφέρουν με σαφήνεια από ποιο σημείο της Αττικής απέπλευσε ο αυτοκράτορας, εικάζεται όμως ότι πιθανότατα επρόκειτο για το λιμάνι του Πειραιά.

8. Γρηγορόβιος, Α', 203, Καιροφύλλας, 33.

9. Καιροφύλλας, 24.

10. Πρβλ. Χ. Κουτελάκη, *Το Πόρτο Λέονε. Ο Λέων του Πειραιώς*, Πειραιάς 2000, 35-40, όπου απορρίπτεται η θεωρία της ρουνικής επιγραφής.

φορά και συμπερίληψη της Αθήνας μεταξύ των πόλεων εκείνων στις οποίες ο Αλέξιος Α΄ Κομνηνός επέτρεψε στους Βενετούς να εμπορεύονται με βάση το χρυσόβουλλο του 1082<sup>11</sup>. Το γεγονός αυτό κρίνεται αποφασιστικής σημασίας για τους εξής λόγους. Πρώτον ο Πειραιάς, αν και έχει χάσει την αίγλη και τη σημασία του παρελθόντος και ειδικότερα των κλασικών χρόνων, διατηρεί τη σημασία του ως εμπορικό λιμάνι. Δεύτερον, η επίκαιρη γεωφυσική του διαμόρφωση και γεωγραφική του θέση δεν αφήνουν ασυγκίνητους τους Βενετούς, οι οποίοι με μεταγενέστερα χρυσόβουλλα των ετών 1148, 1187 και 1199 εξασφαλίζουν προνόμια εμπορίας<sup>12</sup>.

Αρκετές πληροφορίες για το λιμάνι του Πειραιά παρέχει και ο μητροπολίτης Αθηνών Μιχαήλ Χωνιάτης, ο οποίος έφθασε στην Αθήνα το 1182 και διετέλεσε μητροπολίτης μέχρι το 1204. Είναι ενδιαφέρον ότι ο Χωνιάτης μνημονεύει τη διατήρηση του ονόματος του Πειραιά την ίδια περίοδο<sup>13</sup>. Ο Πειραιάς εξακολουθεί να είναι το επίγειο της Αθήνας, όπως μαρτυρεί η περίπτωση του Μιχαήλ Στρυφνού<sup>14</sup>, ο οποίος μετά την επικερδή δραστηριότητά του στο εμπόριο των εξαρτημάτων του βυζαντινού στόλου πέρασε από την Αθήνα. Κατά την άφιξή του είδε εμπορικά πλοία στον Πειραιά<sup>15</sup>. Η ύπαρξη πλοίων από τη Μονεμβασιά στο λιμάνι πιστοποιεί αλλά και επιβεβαιώνει ότι στα χρόνια του Χωνιάτη το λιμάνι παρουσίαζε κάποια εμπορική κίνηση<sup>16</sup>. Εξάλλου ενδεικτική της στρατηγικής του σημασίας κατά την ίδια περίοδο είναι από η πιθανολογούμενη χρήση του από το Λέοντα Σγουρό κατά την εισβολή του στην Αττική (1204)<sup>17</sup>.

11. Γρηγορόβιος, Α΄, 229, K.M. Setton, *Athens in the Middle Ages*, κεφ. Γ΄: «Athens in the later Twelfth Century», 195.

12. G. Tafel-G. Thomas, *Urkunden zur Älteren Handels-und Staatsgeschichte der Republik Venedig*, I, Βιέννη 1856, 118, 184, 256, 279.

13. Γρηγορόβιος, Α΄, 303, Λάμπρος, *Μιχαήλ Ακομινάτου... τα σωζόμενα*, Α΄, 98, 294, Β΄, 12, 14, 44, 377.

14. Για τον Στρυφνό προβλ. Σ. Λάμπρος, *Αι Αθήναι περί τα τέλη του 12ου αιώνα*, Αθήνα 1878, 96-98, Καιροφύλλας, 48.

15. Setton, κεφ. Γ΄, 195, Ου. Μίλλερ, *Η Φραγκοκρατία στην Ελλάδα*, Αθήνα 1960, 53.

16. *Μιχαήλ Ακομινάτου... τα σωζόμενα*, Β΄, επιστολή υπ' αριθ. 84: «Ει δε ἔλθῃ αὐτόθεν πρὸς ἡμᾶς ἕτερον πλοῖον μονεμβασιώτικον, σταλήσεται καὶ τὰ ῥάσα».

17. Γρηγορόβιος, Β΄, 38, Λάμπρος, Αθήναι, 101.

### Η σημασία του λιμανιού κατά τους χρόνους της κατοχής της Αττικής από τους Καταλανούς

Ο Γρηγορόβιος<sup>18</sup> θεωρεί πιθανόν ότι οι De la Roche έκαναν βελτιώσεις στο λιμάνι του Πειραιά, ώστε να είναι σε θέση να δέχεται εμπορικά πλοία. Σύμφωνα με τον ίδιο συγγραφέα οι Βουργουνδοί δούκες «δεν έχουν πολεμικά πλοία ούτε στον Πειραιά ούτε στη Ναυπλία ή το Λιβαδότρο. Άφηναν μόνο να εξορμούν απ' αυτά τα λιμάνια κυρσάροι για πειρατεία. Άλλωστε η ζηλότυπη Βενετία θ' ανεχόταν τη δημιουργία αθηναϊκού στόλου όσο την ανέχθηκε στους ηγεμόνες της Αχαΐας»<sup>19</sup>.

Το 1311 ιδρύεται το καταλανικό δουκάτο των Αθηνών και τον επόμενο χρόνο καταπλέει στον Πειραιά με πέντε γαλέρες ο ιππότης Μπερενγκάριος Εστανιόλ με σκοπό να αναλάβει τη διοίκηση του δουκάτου, ως αναπληρωτής του διαδόχου της Σικελίας Μαμφρέδου ο οποίος είχε τσποθετηθεί σ' αυτή τη θέση από τον πατέρα του Φρειδερίκο<sup>20</sup>.

Στα τέλη του 1316 καταπλέει στον Πειραιά ως διάδοχος του αποθανόντος Εστανιόλ ο δον Αλφόνσος Φαδρίγος, γιος του Φρειδερίκου της Σικελίας, με δέκα γαλέρες και πολυάριθμους Καταλανούς πολεμιστές<sup>21</sup>.

Οι αναφορές αυτές πιστοποιούν ότι το λιμάνι του Πειραιά, γνωστό στις καταλανικές πηγές ως Portus de Sithines, ήταν ασφαλές και χρησιμοποιούνταν στη ναυοιπλοία. Κατά την περίοδο της διακυβέρνησης του δουκάτου από τον Αλφόνσο Φαδρίγο το λιμάνι αξιοποιήθηκε από εμπόρους της Μεσσηνίας και της Βαρκελώνης οι οποίοι δραστηριοποιούνταν στην ανατολική Μεσόγειο. Παράλληλα χρησιμοποιείτο και ως ορμητήριο Καταλανών πειρατών που δρούσαν στο Αιγαίο<sup>22</sup>. Για το θέμα του εξοπλισμού πλοίων για πειρατικούς σκοπούς στο Αιγαίο κάνει σχετική αναφορά ο Βενετός βάιλος σε έγγραφό του της 26ης Ιουνίου 1318<sup>23</sup>.

18. Γρηγορόβιος, Γ΄, 43.

19. Γρηγορόβιος, Γ΄, 116.

20. Γρηγορόβιος, Γ΄, 79, Σ. Δοανίδου, *Η Φραγκοκρατία στην πόλη των Αθηνών (1204-1456)*, Αθήνα χ.χ., 92, Setton, κεφ. IV: «The Catalans in Greece, 1311-1380», 173, Καιροφύλλας, 134.

21. Γρηγορόβιος, Γ΄, 109-110, Δοανίδου, 97, Καιροφύλλας, 143.

22. Γρηγορόβιος, Γ΄, 116, Καιροφύλλας, 146.

23. Γρηγορόβιος, Γ΄, 117, Setton, κεφ. V: «Catalan Society in Greece in the 14th century», 249, σημ. 34, όπου μνημονεύονται δύο πλοία προβλ. Μίλλερ, 307, Κωνσταντινίδης, 406.

Δεν θα πρέπει να μείνει απαρατήρητο το γεγονός ότι η διένεξη μεταξύ της Βενετίας και του Καταλανικού δουκάτου των Αθηνών δεν άφησε ανέπαφο και το λιμάνι. Η γεωγραφική θέση του λιμανιού επέτρεπε στους Καταλανούς να έχουν άμεση και άνετη πρόσβαση στο Αιγαίο πέλαγος. Κάτι τέτοιο όμως διακύβευε τα συμφέροντα της Βενετίας, η οποία δυσφορούσε με τον ελλιμενισμό καταλανικών γαλερών στον Πειραιά και παρενέβαλλε εμπόδια σε κάθε εμπορική κίνηση των Καταλανών της Αίγινας. Παρόλα αυτά το «πόρτο της Αθήνας» είχε αποκτήσει εκ νέου ένα μέρος της αξίας του: είχε αποκτήσει ένα λιμενάρχη που είχε οριστεί από τους Καταλανούς, ενώ παράλληλα ελλιμενίζονταν εκεί πλοία από την Ισπανία<sup>24</sup>.

Με τη συνθήκη της 9ης Ιουνίου 1319 μεταξύ του Αλφόνσου Φαδρίγου και της Βενετίας (η οποία ανανεώθηκε το 1321 και το 1331) ο πρώτος υποχρεώθηκε να μη δέχεται πειρατές στα καταλανικά λιμάνια, να μην εξοπλίζει ο ίδιος πειρατικά πλοία και να αποπλίοει όσα ήδη είχε, μεταφέροντας τον εξοπλισμό τους στο φρούριο της Ακρόπολης<sup>25</sup>. Για το συγκεκριμένο αυτό όρο της συνθήκης, δηλαδή τον αποπλοισμό των πειρατικών πλοίων και την αποθήκευση του εξοπλισμού τους στην Ακρόπολη, αξίζει να σημειωθεί ότι αποσκοπούσε στο να δυσχεράνει τα πράγματα. Δεν είναι όμως άτοπο να υποστηρίξουμε την άποψη του Γρηγορόβιου, ότι την εποχή της υπογραφής της συνθήκης δεν υπήρχε πολεμικός ναύοταθμος στον Πειραιά<sup>26</sup>.

Στη συνθήκη της 25ης Ιουλίου 1365 μεταξύ της Βενετίας και του Ρογήρου Λουρία, Γενικού Επιτρόπου της Καταλανικής Εταιρείας, μνημονεύεται (στο άρθρο 9) ότι η καταλανική κοινότητα των Αθηνών ζήτησε να της επιτρέπεται να εξοπλίζει πολεμικό στόλο με δικά της έξοδα, αλλά ότι η Βενετία αρνήθηκε κατηγορηματικά κάτι τέτοιο, επικαλούμενη προγενέστερη συμφωνία που είχε γίνει με το Βενετό βάιλο της Ευβοίας<sup>27</sup>.

24. Μύλλερ, 392.

25. Γρηγορόβιος, Γ', 120-1, P. Lock, *The Franks in the Aegean*, Λονδίνο-Νέα Υόρκη 1995, 117, Setton, κεφ. IV, 180, κεφ. V, 247, Κωνσταντινίδης, 407-8, Καιροφύλλας, 147.

26. Γρηγορόβιος, Γ', 121.

27. Σπ. Θεοτόκης, «Πρεσβεία Ρογήρου de Lluria προς την Βενετικήν Γερουσίαν», *Επετηρίς Εταιρείας Βυζαντινών Σπουδών* 8 (1931), 200-5, το κείμενο στη σ. 205 ("Super novo vero et ultimo capitulo per quod petit, quod suis expensis, posit in mari armare contra suos inimicos, tamen ad offensionem quam ad deffensionem.

Είναι ενδεικτικό ότι οι Βενετοί πάντοτε απέτρεπαν την ανάπτυξη του Πειραιά ως ναυτιλιακού κέντρου, παρά την εμπορική δραστηριότητα των Καταλανών<sup>28</sup>.

### Η παρουσία των Acciajuoli στον Πειραιά

Δεν αποκλείεται η πιθανότητα ο Νέριο Ατσαγιόλι (Nerio Acciajuoli) να εισέβαλε στην Αθήνα μέσω του Πειραιά (1385-87). Στους πρώτους Ατσαγιόλι αποδίδει ο Γρηγορόβιος τη βελτίωση του λιμανιού, λόγω των ζωηρών εμπορικών δεσμών με τη Φλωρεντία<sup>29</sup>.

### Συμπεράσματα

Κατά τους μεσαιωνικούς χρόνους το λιμάνι του Πειραιά ούτε είχε ούτε απέκτησε τη φήμη και τη θέση που κατείχε κατά τους Κλασικούς χρόνους. Η απουσία οποιασδήποτε συστηματικής αναφοράς ή μνείας από τους σύγχρονους συγγραφείς επιβεβαιώνει αυτή την άποψη. Η τύχη του συνδέθηκε με την ιστορία της Αθήνας. Κατά τη διάρκεια της διακυβέρνησης της Αττικής από τους Καταλανούς παρατηρήθηκε μια εμπορική δραστηριότητα η οποία όμως δεν είχε συνέχεια. Παρά ταύτα η στρατηγική και εμπορική του σημασία δεν διέφυγε της προσχής διορατικών πολιτικών, όπως ο Αλφόνσος Φαδρίγος και ο Μωάμεθ ο Πορθητής, για τον οποίο ο Λαόνικος Χαλκοκονδύλης αναφέρει ότι αμέσως μετά την οθωμανική κατάκτηση περιηγήθηκε μεταξύ άλλων και τον Πειραιά<sup>30</sup>. Ο αξιόλογος όμως αυτός σουλτάνος είχε φιλοδοξίες οι οποίες υπερέβαιναν κατά πολύ τα στενά γεωγραφικά όρια της Αττικής. Έτσι ο Πειραιάς δεν επρόκειτο να ανακτήσει την αίγλη που κατείχε στο μεσογειακό χώρο κατά την Αρχαιότητα παρά μόνο μετά την ίδρυση του νεοελληνικού κράτους.

Respondetur quod ad hoc nulla modo assentiremus, quia nostre intentioni, quod treuga predicta nuper facta per dictum nostrum Baiulum cum dicta universitate, inviolabiter observatur").

28. Setton, κεφ. V, 280.

29. Setton, κεφ. VI, "The Catalans and Florentines in Greece, 1380-1462", 240.

30. «Επί της Αθηνών πόλεως περιήει οκοπών τόν τε Πειραιά και τους λιμένας» (Αποδείξεις Ιστοριών, έκδ. Ε. Darkó, τ. Β', β. Θ', σ. 211), Γρηγορόβιος, Γ', 419, Κωνσταντινίδης, 483-4.



### Summary

The history of the port of Piraeus in the Middle Ages is quite obscure. During the Byzantine period the port was apparently used by the emperors Constant II and Basil II and seems to have been occasionally visited by commercial boats. However, the close proximity of pirate bases in the neighbouring islands of Aegina, Salamis and Makronesos prohibited its extensive use. Early in the fourteenth century the Vicar General of the Catalan Grand Company, Don Alfonso Fadrique, attempted to turn the port into a base for corsair raids of Catalan boats on neighbouring Aegean islands. This project failed, however, due to an effective intervention of Venice, which prevented a further development of the port through a series of treaties.

Σπύρος Ν. Ασωνίτης

*Η κερκυραϊκή πρεσβεία του 1473 προς τη Βενετία*

Είναι γνωστό ότι οι κάτοικοι των βενετικών κήσεων της Ρωμανίας είχαν το δικαίωμα της υποβολής συλλογικών αιτημάτων στη Γαληνοτάτη μέσω πρεσβειών<sup>1</sup>. Για την Κέρκυρα η συνήθεια αποστολής τέτοιων πρεσβειών ίσχυε ήδη από τα χρόνια της ανδηγαυικής κυριαρχίας (1272-1386)<sup>2</sup>. Η πρώτη από τις κερκυραϊκές πρεσβείες προς τη Βενετία υποβλήθηκε το 1386 και οι απαντήσεις που δόθηκαν τον Ιανουάριο του 1387, απετέλεσαν τους βασικούς άξονες που προσδιόρισαν τις σχέσεις της γαληνοτάτης με τους κατοίκους του νησιού κατά τα επόμενα χρόνια<sup>3</sup>.

Στο Ιστορικό Αρχείο της Κερκύρας σώζεται μια σειρά από τέτοιες πρεσβείες<sup>4</sup>. Το αρχαιότερο από τα κείμενα αυτά, το οποίο και θα μας απασχολήσει, χρονολογείται στο 1473<sup>5</sup>, δηλαδή δέκα χρόνια μετά την έναρξη του Α΄ βενετοτουρκικού πολέμου (1463-1479). Πρόκειται για έγγραφο με ιδιαίτερο ενδιαφέρον, καθώς φωτίζει, όχι πολεμικές εξελίξεις, που είναι σε μεγάλο βαθμό γνω-

1. F. Thiriet, *La Romanie Vénitienne au Moyen Âge. Le développement et l'exploitation du domaine colonial vénitien (XIIe-XVe siècles)*, Paris 1959, σ. 208-211.-Σ. Θεοτόκης, *Εισαγωγή εις την έρευναν των μνημείων της Ελληνικής ιστορίας εν τω κρατικό αρχείο της Βενετίας*, Κέρκυρα 1926, σ. 39-57.-Γ. Σ. Πλουμίδης, *Οι βενετοκρατούμενες ελληνικές χώρες μεταξύ του δευτέρου και του τρίτου βενετοτουρκικού πολέμου (1503-1537)*, Ιωάννινα 1974, σ. 60-62 και 137-148.- E. Lunzi, *Della condizione politica delle isole Jonie sotto il dominio Veneto*, Venezia 1860, σ. 287-293 (παρακάτω ως Lunzi, *Condizione*).-Ε. Γιωτοπούλου-Σιουλιάνου, *Ο αντίκτυπος του Α΄ Βενετοτουρκικού πολέμου στην Κέρκυρα. Από ανέκδοτες πηγές*, Αθήνα 1982, σ. 223-224 (παρακάτω ως Γιωτοπούλου, *Αντίκτυπος*).- E. Yotopoulou, «Alcune considerazioni sulle classi sociali corfiote e sulla politica veneta nei loro confronti in base a quanto risulta dalle fonti e in modo particolare dai testi delle ambasciate», *Quaderni di Cheiron* 2 (1996) 97 (παρακάτω ως Yotopoulou, «Considerazioni»).

2. Σ. Ν. Ασωνίτης, *Ανδηγαυική Κέρκυρα (13ος-14ος αι.)*, Κέρκυρα 1999, σ. 248-250 (παρακάτω ως Ασωνίτης, *Κέρκυρα*).

3. Ν. Karapidakis, *Civis fidelis: l'avènement et l'affirmation de la citoyenneté corfiote (XVIème-XVIIème siècles)*, Frankfurt am Main 1992, σ. 47-60 (παρακάτω ως Karapidakis, *Civis*).-Yotopoulou, «Considerazioni», σ. 98.- Ασωνίτης, *Κέρκυρα*, σ. 121-122.

4. Α. Nikiforou, «Inventario sommario dell' Archivio di Stato di Corfù», *Quaderni di Cheiron* 2 (1996) 235.

5. Ιστορικό Αρχείο Κερκύρας, Βενετική Διοίκηση, Φ. 97, f. 1r, 29 Αυγούστου 1473.

στές<sup>6</sup>, αλλά σημαντικές πτυχές της κατάστασης που επικράτησε κατά την εποχή της έκδοσής του στο χώρο του βορείου Ιονίου, καθώς και της εσωτερικής ιστορίας μιας βενετοκρατούμενης περιοχής στη διάρκεια του κρίσιμου για τον ελλαδικό χώρο πολέμου αυτού.

Το έγγραφο, όπου τα αιτήματα διατυπώνονται στη δημόδη ιταλική της εποχής και οι απαντήσεις στη λατινική, είναι διανθισμένο με εκφράσεις ταπεινότητας των υπηκόων και έξαρσης του μεγαλείου της κυριαρχού<sup>7</sup>. Επισημαίνεται επίσης ότι, ενώ τα αιτήματα είναι διατυπωμένα κατά τρόπο σαφή, οι βενετικές απαντήσεις είναι, ως συνήθως, κάπως αόριστες, ενώ ακόμα και η αποδοχή αιτημάτων γίνεται υπό όρους και βέβαια η φραστική αποδοχή δεν σημαίνει και την άμεση ικανοποίησή τους<sup>8</sup>.

Οι εκπρόσωποι των Κερκυραίων που παρουσιάστηκαν στη Βενετία το καλοκαίρι του 1473 ήταν οι Janucius Morellus, Nicolaus Bellanda και Zacharia Alamanus<sup>9</sup>. Πιθανότατα η παρουσία τους στη Βενετία παρατάθηκε λόγω του θανάτου του δόγη Nicolò Tron. Στις 29 Αυγούστου 1473, δύο εβδομάδες μετά την ανάληψη της εξουσίας<sup>10</sup>, ο νέος δόγης Nicolaus Marcellus απέλυε το απαντητικό του έγγραφο, στο οποίο αναφέρονται τα επτά κερκυραϊκά αιτήματα και οι αντίστοιχες αποφάσεις της Βενετίας.

Πριν προχωρήσουμε στην παρουσίασή τους, χρήσιμο είναι να θυμηθούμε ότι ο βορειοδυτικός ελλαδικός χώρος αποτελούσε προ πολλού περιοχή γεινίας Βενετών και Οθωμανών. Οι τελευταίοι είχαν γίνει ήδη από το α' μισό του 15ου αι. κύριοι του Αργυροκάστρου, Ιωαννίνων και της Άρτας<sup>11</sup>. Το 1453 έλεγχαν την περιοχή του κάτω Καλαμά και επιχειρούσαν, ακόμη και μετά τη

6. J. J. Norwich, *Ιστορία της Βενετίας* (μετάφραση Δ. Παπαγεωργίου), Αθήνα 1993, σ. 333-346 (παρακάτω ως Norwich, *Ιστορία*).-Fr. Babinger, «Le vicende veneziane nella lotta contro i Turchi durante il secolo XV», *La civiltà veneziana del Quattrocento*, (1957) 49-73.

7. Yotopoutou, «Considerazioni», 98.

8. Γιωτοπούλου, *Αντίκτυπος*, σ. 169-170.

9. Τα δύο πρώτα επώνυμα είναι βενετικά, το τρίτο πιθανότατα ανήκει σε γόνου της τοπικής φεουδαλικής τάξης. Βλ. Ασωνίτης, *Κέρκυρα*, σ. 299-300.

10. Ο δόγης Nicolò Tron πέθανε στις 28 Ιουλίου 1473 και ο Nicolò Marcello ανέλαβε στις 13 Αυγούστου. Βλ. σχετικά Norwich, *Ιστορία*, σ. 342-343.-A. Capelli, *Cronologia, cronografia e calendario perpetuo*<sup>5</sup>, Milano 1983, σ. 347.

11. D. Nicol, *The Despotate of Epiros, 1267-1479. A contribution to the history of Greece in the Middle Ages*, Cambridge 1984, σ. 197 κ.ε.

ουμφωνία ειρήνης με τη Βενετία του 1454, επιδρομές προς νότον, στις βενετοκρατούμενες περιοχές της Πάργας και της Ναυπάκτου<sup>12</sup>. Από τις αρχές του πολέμου η οθωμανική κυριαρχία στις απέναντι της Κέρκυρας περιοχές είχε δεχθεί ισχυρό πλήγμα από τη δράση του Ιωάννη Βλάσση και των stradioti του<sup>13</sup>, ενώ το 1470, δύο χρόνια μετά το θάνατο του Σκεντέρμπεη, και ενώ η αλβανική αντίσταση δεν είχε ακόμα καμφθεί<sup>14</sup>, οι Τούρκοι απειλούσαν το Βουθρωτό και η διοίκηση της Κέρκυρας έπαιρνε έκτακτα μέτρα για την υπεράσπισή του<sup>15</sup>. Στον ευρύτερο λοιπόν χώρο του βορείου Ιονίου η κατάσταση ήταν έκρυθμη.

Η Κέρκυρα, υπό βενετική κυριαρχία από το 1386, είχε αναδειχθεί στη διάρκεια του 15ου αι. σε σημαντικότατο αστικό, εμπορικό και διοικητικό κέντρο της περιοχής. Κατά την πρώτη δεκαετία του Α' βενετοτουρκικού πολέμου στη βενετική διοίκηση είχαν ανατεθεί σημαντικά καθήκοντα, καθώς το νησί χρησιμοποιήθηκε ως ναυτική βάση<sup>16</sup>, σταθμός ανεφοδιασμού των βενετικών στόλων<sup>17</sup> και κέντρο συγκέντρωσης πληροφοριών για τις κινήσεις των Τούρκων<sup>18</sup>. Μέσα σε αυτό το πλαίσιο ανακύπτουν στην Κέρκυρα ορισμένα προβλήματα, τα οποία

12. J. Valentini, *Acta Albaniae Veneta saeculorum XIV et XV* (παρακάτω ως AAV), τ. 22 85-86 (6017) 3 Αυγούστου 1453, 91 (6023) 9 Αυγούστου 1453, σ. 296 (6232) 18 Αυγούστου 1454, σ. 306-307 (6239) 6 Σεπτεμβρίου 1454.-Για την πολιτική της Βενετίας έναντι του οθωμανικού εκτετατισμού κατά την περίοδο αυτή βλ. D. A. Zakythinos, «L' attitude de Venise face au declin et a la chute de Constantinople», *Venezia centro di Mediazione tra Oriente e Occidente (secoli XV-XVI). Aspetti e Problemi*, vol. I, Firenze 1977, σ. 66-75.

13. Κ. Σάθας, *Μνημεία της Ελληνικής Ιστορίας* (παρακάτω ως Σάθας, *Μνημεία*), τ. 5. 336-337, 17 Σεπτεμβρίου 1463, σ. 339, 20 Σεπτεμβρίου 1463.

14. P. F. Sugar, *Η νοτιανατολική Ευρώπη κάτω από την Οθωμανική κυριαρχία (1354-1804)*, (μετάφραση Π. Χ. Μπαλουξή), τ. Α', Αθήνα 1994, σ. 142.-Βλ. και Μ. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Οι βαλκανικοί λαοί κατά τους Μέσους Χρόνους*, Θεσσαλονίκη 1992, σ. 233-234.

15. Σάθας, *Μνημεία*, 5. 222-223, 27 Οκτωβρίου 1470, σ. 223-224, 15 Νοεμβρίου 1470.

16. AAV 25. 22 (7282) 4 Φεβρουαρίου 1463, 184-185 (7448) 20 Αυγούστου 1463.- H. Noiret, *Documents inédits pour servir à l' histoire de la domination vénitienne en Crète de 1380 à 1485*, Paris 1892, (παρακάτω ως Noiret, *Documents*) σ. 504, 17 Αυγούστου 1467.

17. Σάθας, *Μνημεία*, 1. 252, 256, 6 Μαΐου 1465, 261, 12 Σεπτεμβρίου 1466.- S. Liubič, *Documents sur les relations des Slaves méridionaux avec la republique de Venise*, Monumenta spectantia historiam Slavorum meridionalium, τ.10, Zagreb 1891, σ.408, 3 Ιουνίου 1468 (παρακάτω ως Liubič, *Documents*).

18. AAV 25. 184-185 (7448) 20 Αυγούστου 1463, 219 (7483) 7 Σεπτεμβρίου 1463, 295 (7560) 9 Νοεμβρίου 1463, 346 (7617) 4 Δεκεμβρίου 1463.

η οργανωμένη Κοινότητα των κατοίκων του νησιού (Communitas Corphiensis) επιδιώκει να αντιμετωπίσει με την παρέμβαση της πρεσβείας του 1473 στη Βενετία.

Το πρώτο αίτημα αφορούσε τις σχέσεις της τοπικής διοίκησης με τους υπηκόους, οι οποίοι ζητούσαν από την γαληνοτάτη να επιβεβαιώσει την ισχύ των αποφάσεων που είχε μέχρι τότε εκδώσει υπέρ των κατοίκων του νησιού και να μεριμνήσει για την πιστή τήρησή τους από τους τοπικούς αξιωματούχους. Το αίτημα έγινε αποδεκτό και προσδιορίστηκε χρηματική ποινή για κάθε ενδεχόμενη παραβίαση των σχετικών αποφάσεων<sup>19</sup>.

Ανάλογα αιτήματα είχαν υποβάλει βέβαια οι Κερκυραίοι κατά το παρελθόν μέσω πρεσβειών τόσο στους ηγεμόνες της ανδηγαυικής περιόδου, όσο και στη Βενετία, καθώς η διαδικασία αυτή αποτελούσε τη μοναδική ίσως κατοχυρωμένη δυνατότητα αντίδρασης των κατοίκων στην κακοδιοίκηση<sup>20</sup>. Ειδικότερα, από τις αρχές της βενετικής κυριαρχίας είναι γνωστή η υποβολή ανάλογων αιτημάτων το 1422<sup>21</sup> και το 1440<sup>22</sup>, τα οποία είχαν γίνει αποδεκτά και είχε προσδιορισθεί χρηματική ποινή για τους παραβάτες. Εν τούτοις, η περιοδική υποβολή του αιτήματος δείχνει ότι οι παραβιάσεις των δικαιωμάτων των κατοίκων από τους τοπικούς αξιωματούχους ήταν συχνές. Ως πιθανά αίτια της έξαρσης των αυθαιρεσιών του είδους αυτού κατά τη συγκεκριμένη εποχή θα μπορούσαν να θεωρηθούν τόσο οι έκτακτες πολεμικές περιστάσεις μέσα στις οποίες καλείτο να λειτουργήσει η τοπική διοίκηση, όσο και η λόγω του πολέμου πλημμε-

19. Βλ. δημοσιευμένο έγγραφο, στ. 4-6.

20. Βλ. για παράδειγμα το αίτημα στον Κάρολο Α' της Νεαπόλεως το 1272 για απαγόρευση της καταπίεσης των οικονομικών υπαλλήλων (G. del Giudice, «La famiglia di re Manfredi», *Archivio Storico per le Province Napoletane* 4 (1879) 313) ή τις διαμαρτυρίες στον ηγεμόνα του νησιού Ροβέρτο του Τάραντος (1365) για καταπίεση και παραβιάσεις προνομίων (Ι. Ρωμανός, *Ιστορικά Έργα*. Επιμέλεια -Προλεγόμενα Κ. Δαφνής, *Κερκυραϊκά Χρονικά* 7, Κέρκυρα 1959, σ. 98-105, παρακάτω ως Ρωμανός, Έργα) ή επί βενετικής κυριαρχίας το αίτημα των αγροτών (1425) για σεβασμό των αρχαίων συνθηκών σχετικά με αγγαρείες (Σάβας, *Μνημεία*, 3, σ. 290). -Βλ. επίσης Γιωτοπούλου, *Αντίκτιπος*, σ. 226-227. -Πρβλ. και F. Braudel, *Η Μεσόγειος και ο μεσογειακός κόσμος την εποχή του Φιλίππου Β' της Ισπανίας*, (Μετάφραση Κλ. Μιτσστάκη), τ. Β', Αθήνα 1997, σ. 377 (παρακάτω ως Braudel, *Μεσόγειος*).

21. AAV 11. 92-93 (2587) 7 Μαΐου 1422.

22. AAV 16. 91-92 (3915) 11 Μαΐου 1440. - F. Thiriet, *Regestes des délibérations du Sénat de Venise concernant la Roumanie*, 3., Paris 1961 81-82 (2523). (παρακάτω ως Thiriet, *Sénat*).

λής παρακολούθηση από την κεντρική αρχή της λειτουργίας των τοπικών διοικητικών οργάνων στις σχέσεις τους με τον πληθυσμό.

Το δεύτερο αίτημα της πρεσβείας, που εμφανίζεται να εκπροσωπεί μόνο τους γνήσιους Κερκυραίους, άρχιζε με τη διαπίστωση ότι στο νησί είχαν πρόσφατα εγκατασταθεί πολυάριθμοι ξένοι, προερχόμενοι από τον ελλαδικό χώρο, τους οποίους οι βενετικές αρχές χαρακτήριζαν Κερκυραίους<sup>23</sup>. Όλοι αυτοί οι επήλυδες επιδίδονταν, σύμφωνα με τις καταγγελίες, σε έκνομες δραστηριότητες, ιδιαίτερα στο λαθρεμπόριο, και έβλαπταν όχι μόνο τα συμφέροντα των γνήσιων Κερκυραίων, αλλά και την καλή τους φήμη. Ζητούσαν λοιπόν τη λήψη αυστηρών μέτρων εναντίον τους, και, πέραν από τις προβλεπόμενες ποινές για τους λαθρεμπόρους, πρότειναν να περιέρχεται στον καταγγέλλοντα μέρος της περιουσίας του παραβάτη.

Η Βενετία απάντησε ότι όσοι ξένοι συλλαμβάνονταν να επιδίδονται σε παράνομες δραστηριότητες θα εξορίζονταν ισόβια από το νησί και, αν επιχειρούσαν να επανέλθουν, πριν εξορισθούν εκ νέου, θα φυλακίζονταν για ένα έτος<sup>24</sup>.

Το αίτημα αυτό φέρνει στο προσκήνιο το θέμα των σχέσεων του τοπικού πληθυσμού με το ξένο στοιχείο. Σχετικά με τις εγκαταστάσεις επηλύδων, παρατηρούμε ότι στον αγροτικό χώρο αυτές αφορούσαν αποκλειστικά Έλληνες<sup>25</sup>. Έλληνες εγκαθίστανται βέβαια και στον αστικό χώρο από τις αρχές του 15ου αι., ιδιαίτερα μετά την κατάληψη των ηπειρωτικών περιοχών από τους Τούρκους, εγκαθίστανται αρχικά αρκετοί Ηπειρώτες, και στη συνέχεια πρόσφυγες την Πελοπόννησο και την Κωνσταντινούπολη<sup>26</sup>. Στον αστικό χώρο εξ άλλου αναφέρονται σποραδικές εγκαταστάσεις μελών της αλβανικής άρχουσας τά-

23. Για τις αφίξεις Ελλήνων στην Κέρκυρα μετά την Άλωση βλ. Σάβας, *Μνημεία*, 1. 235, 7 Ιανουαρίου 1456.-AAV 24. 210(6953) 9 Αυγούστου 1460, 446 (7199) 20 Αυγούστου 1462, 447-448(7196/7197) 12 Αυγούστου 1462.- V. Lamansky, *Secrets d'Etat de Venise*, Πετρούπολις 1884, έγγρ. 047, 19 Ιουνίου 1461 (παρακάτω ως Lamansky, *Secrets*).

24. Βλ. έγγραφο, στ. 7-12.

25. Ασωνίτης, *Κέρκυρα*, σ. 248.-Σάβας, *Μνημεία*, 3. 38, 11 Ιανουαρίου 1413.

26. W. Miller, *The Latins in the Levant*, London 1908, 547.- N. Iorga, *Notes et extraits pour servir a l'histoire des Croisades au XVe siècle*, 1, Paris 1899, 290, n. 1, 21 Απριλίου 1458 (παρακάτω ως Iorga, *Notes*).-AAV 24. 216-217 (6959) 23 Αυγούστου 1460, 441-445 (7196-7197) 12 Αυγούστου 1462, 446 (7199) 20 Αυγούστου 1462.-Για τη νοστορία των Ελλήνων προσφύγων στις βενετικές κτήσεις βλ. F. Thiriet, «Problemi dell'amministrazione Veneziana nella Romania XIV-XV sec.», *Variorum Reprints*, London 1977, 775 (παρακάτω ως Thiriet, «Problemi»).

ξης<sup>27</sup>, αρκετών Εβραίων<sup>28</sup>, και φυσικά πολλών Ιταλών, φεουδαρχών, αξιωματούχων, ιερωμένων και επαγγελματιών<sup>29</sup>. Ενδεικτικό της εξέχουσας θέσης που κατέχει το ιταλικό στοιχείο είναι το γεγονός ότι και οι τρεις εκπρόσωποι του κερκυραϊκού πληθυσμού που υπέβαλαν τα αιτήματα της πρεσβείας ήταν ιταλικής καταγωγής.

Με το δεύτερο λοιπόν αίτημα επιχειρείται από την πλευρά των κατοίκων να γίνει σαφής διάκριση μεταξύ γνήσιων Κερκυραίων και επηλύδων<sup>30</sup>. Οι προβλεπόμενες για τους παρανομούντες ποινές μας υπαγορεύουν την ταύτιση αυτών των επηλύδων με τους Έλληνες πρόσφυγες που είχαν εγκατασταθεί στο νησί. Οι σχετικές καταγγελίες εξ άλλου φαίνεται να εκφράζουν κυρίως το αστικό ιταλικό στοιχείο, τα μέλη του οποίου, εγκατεστημένα από πολλά χρόνια στο νησί, θεωρούσαν αυτονόητο να αυτοπροσδιορίζονται ως γνήσιοι Κερκυραίοι. Το ότι η αντίδραση προέρχεται από το αστικό στοιχείο της Κέρκυρας, συνάγεται από το γεγονός ότι οι επηλύδες κατηγορούνται για λαθρεμπόριο, δραστηριότητα που προφανώς έβλαπτε τα συμφέροντα της τάξης των προ πολλού εγκατεστημένων και νόμιμα δραστηριοποιούμενων εμπόρων<sup>31</sup>.

Αυτή η αντίδραση κατά των ξένων δεν είναι βέβαια καινοφανής, ούτε μοναδική, καθώς ανάλογα φαινόμενα παρατηρούνται κατά την εποχή αυτή και σε άλλες ευρωπαϊκές περιοχές. Όπως έχει παρατηρηθεί για την Δύση, «ο κατεξοχήν αποκλεισμένος της μεσαιωνικής κοινωνίας είναι ο ξένος»<sup>32</sup>. Ειδικότερα για

27. Σ. Ασωνίτης, «Σχέσεις της βενετικής Διοίκησης της Κέρκυρας με τις ηγεμονίες του Ιονίου (1386-1460)», *Περί Ιστορίας* 2 (1999) 47-48. - S. N. Asonitis, «Relations between the venetian Regimen Corphoy and the Albanians of Epirus (14th-15th centuries)», *Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών, Ινστιτούτο Βυζαντινών Ερευνών, Διεθνή Συμπόσια 5, Οι Άλβανοί στο Μεσαίωνα, 289-290* (παρακάτω Asonitis, «Albanians»).

28. Ασωνίτης, *Κέρκυρα*, σ. 245-246. - Ρωμανός, *Έργο*, σ. 389-390. - Σάθας, *Μνημεία*, 2. 152-154, 26 Ιουλίου 1406, 3. σ. 286, 3 Μοτίου 1425.

29. Ασωνίτης, *Κέρκυρα*, σ. 243-246.

30. Braudel, *Μεσόγειος*, Β', σ. 414-Lunzi, *Condizione*, σ. 267-269.

31. Ένα τέτοιο σήμα δεν ανταποκρίνεται στην τότε νοοτροπία και τα ενδιαφέροντα του αγροτικού ελληνικού στοιχείου, καθώς από πολλές πηγές προκύπτει ότι οι ντόπιοι σκληροί υποστήριζαν την εγκατάσταση στο νησί ξένων. Βλ. σχετικά Σ. Ν. Ασωνίτης, «Οι μεταβιβάσεις της κερκυραϊκής βραβονίας του conte de Martina κατά τον 14ο και 15ο αι.», *Δελτίον Εραλδικής και Γενεαλογικής Εταιρείας Ελλάδος* 9 (1992) 14-17 (παρακάτω ως Ασωνίτης «Martina»). - Asonitis, «Albanians», 289-290.

32. J. Le Goff, *Ο πολιτισμός της μεσαιωνικής Δύσης* (Μετάφραση Π. Μπενβενίστε), Θεσσαλο-

την Κέρκυρα είχαν προηγηθεί το 1443 οι καταγγελίες των μελών της άρχουσας τάξης, ότι είχαν παρεισφρήσει στο Συμβούλιο της Κοινότητας ξένοι, Κεφαλλονίτες και Άλβανοί. Τότε η Βενετία είχε ορίσει ως προϋποθέσεις για τη συμμετοχή στο Συμβούλιο, που ο αριθμός των μελών του κυμαινόταν μεταξύ 60-70, τη συνεχή διαμονή επί 10 έτη στο νησί, ή γάμο με Κερκυραία<sup>33</sup>. Καθώς λοιπόν αυτές οι προϋποθέσεις εξακολουθούσαν να ισχύουν, πιθανότατα η αντίδραση κατά των ξένων το 1473 δεν είχε μόνο οικονομικά, αλλά και κοινωνικά ελατήρια, καθώς αρκετοί από τους επηλύδες πληρούσαν τις μέχρι τότε ισχύουσες προϋποθέσεις ιθαγένειας και φαίνεται ότι διεκδικούσαν την είσοδό τους στο Συμβούλιο<sup>34</sup>.

Τριάντα περίπου χρόνια νωρίτερα, όταν ακόμη επιβίωναν στην τοπική κοινωνία οι αριστοκρατικές-φεουδαλικές αντιλήψεις της ανδηγαυικής περιόδου, η άρχουσα τάξη απέδιδε κατά τις καταγγελίες της προς τη Βενετία στους επηλύδες τη μομφή ότι ήταν πρόσωπα ταπεινής καταγωγής (*assai vile et da puoco*)<sup>35</sup>. Τώρα, το 1473, τους αποδίδει μια άλλη μομφή, αυτή της έκνομης δραστηριότητας, προσθέτοντας ένα ακόμη κριτήριο-προϋπόθεση για την αναγνώρισή τους ως γνήσιων Κερκυραίων, αυτό της εντιμότητας.

Ανεξάρτητα από τα κίνητρα της υποβολής του αιτήματος, αυτό περιγράφει μια πραγματικότητα, το λαθρεμπόριο, που και πριν από τον α' βενετοτουρκικό πόλεμο αποτελούσε ενδημική κατάσταση για την περιοχή του βόρειου Ιονί-

νίκη 1993, σ. 446-460 (παρακάτω ως Le Goff, *Δύση*).

33. F. Thiriet, *Sénat*, 3. 99-100 (2600) 7 Μορτίου 1443.

34. Όπως μας πληροφορεί το κείμενο κάπως μεταγενέστερης πρεσβείας (του έτους 1489), κατά τη διάρκεια του πρώτου βενετοτουρκικού πολέμου οι εκλογές μελών της Κοινότητας της Κέρκυρας πραγματοποιούνταν πλημμελώς λόγω του πολέμου, μετά τη λήξη του οποίου επικρατούσε κατά τις συνεδριάσεις σύγχυση, καθώς εισερχόταν στην αίθουσα συνεδριάσεων όποιος ήθελε, με αποτέλεσμα να μη είναι δυνατόν να ληφθούν οι σωστές αποφάσεις. Ζητήθηκε λοιπόν τότε να εκλέγονται 150 πολίτες άνω των 20 ετών ως μέλη του Συμβουλίου, αντί των 70-80 που εκλέγονταν πριν από τον πόλεμο. (G. Pojago, *Le leggi municipali delle Isole Jonie dall' anno 1386 fino alla caduta della Repubblica Veneta. I. Corfu* 1846 σ. 35, 15 Μαΐου 1484 (παρακάτω ως Pojago, *Leggi*). - Σάθας, *Μνημεία*, 5. σ. 225, 30 Ιουλίου 1489). Η πρόταση αυτή για σύληση του αριθμού των μελών του Συμβουλίου της Κοινότητας δείχνει την οδυναμία των παλαιών οικογενειών της άρχουσας τάξης να παρεμποδίσουν την είσοδο στο Συμβούλιο των νέων επίσημων οικογενειών που εγκαταστάθηκαν στο νησί.

35. S. N. Asonitis, «Mentalities and behaviours of the feudal class of Corfu during the Late Middle Ages», *Balkan Studies* 39/2 (1998) 218 (παρακάτω ως Asonitis, «Mentalities»).



συ<sup>36</sup>. Το φαινόμενο εντάθηκε υπό την έκρυθμη κατάσταση που διαμορφώθηκε και στο χώρο αυτό στη διάρκεια του πολέμου με ρέκτες κυρίως Έλληνες, που πρόσφατα είχαν προσφύγει στο νησί από τις καταληφθείσες από τους Οθωμανούς περιοχές του ελλαδικού χώρου.

Με την έκρυθμη κατάσταση στο βόρειο Ιόνιο και τα αλβανικά παράλια σχετίζεται και το τρίτο αίτημα, με το οποίο η πρεσβεία ζητούσε άρση του δασμού 1%, που βάρυνε τους ντόπιους εμπόρους, ενός δασμού που αρχικά είχε αρχικά επιβληθεί στους Ηπειρώτες υπηκόους των Τούρκων, μετά από τη ληστεία Βενετού ευγενούς και αποσκοπούσε στην αποζημίωσή του. Όμως η Βενετία απάντησε ότι κάτι τέτοιο δεν ήταν δυνατό να γίνει πριν από την πλήρη αποζημίωση του Βενετού ευγενούς<sup>37</sup>.

Το αίτημα αυτό είναι ενδεικτικό της διαφορετικής αντιμετώπισης που είχαν από τη Βενετία οι ευγενείς της σε σχέση με τους υπηκόους της εμπόρους της Ρωμανίας. Είναι επίσης διαφωτιστικό και για τις οικονομικές σχέσεις της Κέρκυρας με την Ήπειρο.

Το ιστορικό του επεισοδίου έχει συνοπτικά ως εξής: Το Νοέμβριο του 1452 μια *barcha* με τα εμπορεύματα αξίας 2.000 δονατάων που μετέφερε το Βενετό *Marin da Canal*, ληστεύθηκε κοντά στη Χειμάρρα, από κατοίκους της περιοχής, υποτελείς του Τούρκου κυρίου του Αργυροκάστρου, όπου και μεταφέρθηκε η λεία. Μόλις ο *da Canal* επέστρεψε στη Βενετία, ζήτησε από τη Γερουσία να λάβει μέτρα, ώστε να αποζημιωθεί. Η Γερουσία διέταξε το βάιλο της Κέρκυρας να συλλάβει όσους εμπόρους του Αργυροκάστρου, της Χειμάρρας και της Ηγουμνίτσας έφθαναν στο νησί, να προχωρήσει σε μεοεγγύηση των εμπροσφυμάτων τους και στη συνέχεια, να συνεννοηθεί με τις τουρκικές αρχές Αργυροκάστρου για τη διαδικασία αποζημίωσης. Όμως η σχετική απόφαση φαίνεται ότι διέρρευσε, με αποτέλεσμα να διακοπούν αμέσως οι εμπορικές συναλλαγές τους με την Κέρκυρα. Έτσι αποφασίστηκε η επιβολή δασμού 1% στα εισαγόμενα από τους υποτελείς των Τούρκων του Αργυροκάστρου εμπορεύματα μέχρι πλήρους αποζημίωσης του *Da Canal*. Εν τούτοις, ο βάιλος επέβαλλε το δασμό αυτό αδιάκριτα σε υπηκόους των Τούρκων και τους συναλλασσόμενους με αυτούς Κερ-

κυραίους, οι οποίοι διαμαρτυρήθηκαν το 1454 στη Γερουσία, που κάλυψε τον αξιωματούχο της υποστηρίζοντας ότι, αν ο βάιλος δεν μπορούσε να εισπράξει την αποζημίωση με μεσεγγυήσεις, έπρεπε να επιβάλει το δασμό 1% σε όλους τους εμπόρους, με τη συναίνεση βέβαια της κερκυραϊκής Κοινότητας, όπως και έγινε.

Προφανώς ο βάιλος δεν είχε άλλη δυνατότητα. Η άσκηση πίεσης στους Τούρκους υπό την τότε συγκυρία ήταν αδύνατη, ενώ η κατάσχεση εμπορευμάτων των υπηκόων τους θα δημιουργούσε προβλήματα στη Βενετία, η οποία τότε ακόμα προσπαθούσε να διαμορφώσει θετικές σχέσεις με τους Οθωμανούς<sup>38</sup>.

Έτσι, όπως μας πληροφορεί το κείμενο της πρεσβείας, οι υπήκοοι του σουλτάνου που πραγματοποιούσαν εξαγωγές στην Κέρκυρα δεν αντιμετώπιζαν πρόβλημα, καθώς επιβάρυναν τα προϊόντα τους με 1% στην τιμή πώλησης, μια αύξηση που έπληττε τους Κερκυραίους.

Ένα τέτοιο μέτρο φυσικά δεν ήταν αποτρεπτικό για τους ληστές των αλβανικών παραλίων, ούτε οδηγούσε τις εκεί τοπικές αρχές, όπου υπήρχαν, στη λήψη μέτρων για την καταπολέμηση του φαινομένου της ληστείας. Οι ληστείες μάλιστα κατά Βενετών εμπόρων στην περιοχή αυτή εντείνονται κατά τα επόμενα χρόνια. Σε έγγραφο του 1460 η Γερουσία, στην οποία συζητήθηκε μια νέα περίπτωση ληστείας, διαπίστωνε ότι οι υπήκοοι του κυρίου του Αργυροκάστρου, ιδιαίτερα στην περιοχή της Χειμάρρας και του Σποτοτού «ζουν χωρίς νόμο και εξουσία σε ένα τόπο όπου κυριαρχούν δολοφόνοι με πειρατικά ήθη»<sup>39</sup>.

Παρά την πρόβλεψη ότι ο δασμός που επιβλήθηκε θα απέδιδε 300 δονατάτα το χρόνο, το 1460 διαπιστώθηκε ότι είχαν εισπραχθεί μόλις 800 δονατάτα, και αφού το υπόλοιπο υπολογίστηκε σε περίπου 1515 δονατάτα, η Γερουσία το 1462 αποφάσισε να συνεχισθεί η εισπράξη του δασμού μέχρι την πλήρη αποζημίωση του *da Canal*<sup>40</sup>, κάτι που, όπως διαπιστώνουμε, δεν είχε επιτευχθεί μέχρι το 1473.

Οι σχετικές αποφάσεις της Γερουσίας είναι διαφωτιστικές για την εξέλιξη

38. AAV 22. 337-338 (6275) 21 Δεκεμβρίου 1454.

39. AAV 24. 128 (6870) 7 Ιανουαρίου 1460: «...sine lege atque imperio hocque sicario, piraticoque more...».

40. AAV 22. 3 (5926) 8 Ιανουαρίου 1453, 21-22 (5950) 15 Μαρτίου 1453, 22 (5951) 20 Μαρτίου 1453, 66 (6000) 12 Ιουλίου 1453, 236-237 (6177) 15 Απριλίου 1454, 24. 248 (6994) 28 Δεκεμβρίου 1460, 309-310 (7068) 28 Σεπτεμβρίου 1461, 24. 403-404 (7159) 3 Ιουνίου 1462.

36. Σάθας, *Μνημεία*, 2. σ. 49-50 25 Σεπτεμβρίου 1401.-AAV 16. 93 (3915) 11 Μαΐου 1440, 21. 139 (5786) 15 Ιανουαρίου 1452.-Thiriet, *Sénat*, 3. 229-230 (3100) 7 Απριλίου 1460.

37. Έγγραφο στ.13-17.

των εμπορικών συναλλαγών των ηπειρωτικών περιοχών με την Κέρκυρα σε μια κρίσιμη περίοδο για τις βενετοτουρκικές σχέσεις, την πρώτη εικοσαετία μετά την Άλωση. Τα δεδομένα των πηγών μας επιτρέπουν να προσδιορίσουμε την αξία των συναλλαγών αυτών το 1453 σε 30.000 δουκάτα. Με την προϋπόθεση ότι το σύνολο του εισπραττόμενου δαομού αποδιδόταν κανονικά στο δικαιούχο, η καθυστέρηση της αποζημίωσης δείχνει ότι κατά την περίοδο 1454-1460 η αξία των συναλλαγών αυτών περιορίστηκε στο μισό σε σχέση με την προηγούμενη περίοδο, ενώ το γεγονός ότι ο *da Canal* δεν είχε εξοφληθεί το 1473 δείχνει ότι οι συναλλαγές κατά τα επόμενα χρόνια μειώθηκαν ακόμη περισσότερο<sup>41</sup>.

Οι λόγοι της μεγάλης αυτής μείωσης της εμπορικής δραστηριότητας στο χώρο του βόρειου Ιονίου θα πρέπει βέβαια να αναζητηθούν σε παράγοντες όπως η πολιτική ρευστότητα και ανασφάλεια στην περιοχή<sup>42</sup>, η έντονη ανάπτυξη του λαθρεμπορίου και, από το 1463, ο βενετοτουρκικός πόλεμος.

Το τέταρτο αίτημα ήταν επίσης οικονομικής φύσεως. Οι Κερκυραίοι παρατηρούσαν ότι από το 1471 είχε επιβληθεί στους ντόπιους πλοιοκτήτες, κατά κανόνα ιδιοκτήτες των πλοιαρίων που τότε ονομάζονταν *barche*<sup>43</sup>, τέλος ναυοπλοίας, που ανερχόταν σε 1% επί της αξίας των μεταφερομένων εμπορευμάτων. Η φορολογία αυτή, παρατηρούσαν, ήταν καταστρεπτική για το σύνολο του κερκυραϊκού πληθυσμού, αφού ανάγκαζε τους πλοιοκτήτες να εγκαταλείψουν το επάγγελμά τους, τόσο σημαντικό για τον ανεφοδιασμό του νησιού, του οποίου η αυτοπαραγωγή μόλις επαρκούσε για τη συντήρηση του πληθυσμού επί 8 μήνες το χρόνο. Ζητούσαν λοιπόν την κατάργηση του τέλους αυτού και επάνοδο

41. Από την εξέταση της πορείας της αποζημίωσης του *Da Canal* διαπιστώνουμε τα εξής: 1. Η εκτίμηση της Βενετίας ότι ο δαομός 1% θα απέδιδε 1500 δουκάτα κατά την πενταετία 1455/56 έως 1459/60 δείχνει ότι το συνολικό ύψος των ετήσιων συναλλαγών των υποτελών των Τούρκων του Αργυροκάστρου στην Κέρκυρα υπολογιζόταν σε περίπου 30.000 δουκάτα. 2. Η πορεία αποζημίωσης του *da Canal* κατά την περίοδο 1453-1460 εμφανίζεται κατά πολύ κατώτερη της προσδοκώμενης, αφού τα 800 δουκάτα που έλαβε δείχνουν μέσο ετήσιο ρυθμό αποζημίωσης 1/4 περίπου δουκάτων, αντί των 300 που είχαν προβλεφθεί. 3. Κατά την περίοδο 1460/61-1473 ακόμη και ο χαμηλός αυτός ρυθμός ετήσιας αποζημίωσης δεν διατηρήθηκε, όπως προκύπτει από την ανάγκη επιβολής του το 1471 στους Κερκυραίους.

42. Για τα προβλήματα που αντιμετώπιζε η Κέρκυρα και η ευρύτερη περιοχή από τη δράση των Αιωνικών υπρκών των Τούρκων κατά την εποχή αυτή βλ. Σάθας, *Μνημεία*, 5, σ. 223, 5 Νοεμβρίου 1470.

43. AAV 23, 9-12 (4792) 7 Μαρτίου 1443.

στο ίδιο καθεστώς με τους λοιπούς υπηκόους της Βενετίας του Levante.

Από την πλευρά της η Βενετία αντέτεινε ότι η φορολογία αυτή ήταν κοινή σε όλες τις κτήσεις της και ότι η Κέρκυρα δεν μπορούσε να αποτελεί εξαίρεση. Αναγνωρίζοντας εν τούτοις το ζωτικό ρόλο των πλοιοκτητών για τον επισιτισμό του νησιού, αποφάσισε ότι την εξαίρεση των οιτηρών από το τέλος αυτό<sup>44</sup>.

Ένα ενδιαφέρον θέμα που τίθεται από το αίτημα αυτό είναι η ανεπάρκεια της Κέρκυρας σε οιτηρά κατά την εποχή που εξετάζουμε<sup>45</sup>. Το πρόβλημα οξύνθηκε δραματικά με την αύξηση του αστικού πληθυσμού λόγω και των πολυάριθμων προσφύγων από τα τέλη του 14ου αι.<sup>46</sup>. Αρχικά αντιμετωπίστηκε με εισαγωγές από τις περιοχές της Άρτας και της Πρέβεζας, εφόσον το επέτρεπαν οι πολιτικοστρατιωτικές συνθήκες<sup>47</sup>. Αργότερα, από τη β' δεκαετία του 15ου αι., οι εισαγωγές πραγματοποιούνται από το χώρο της Θεοπρωτίας<sup>48</sup> και τις νότιες περιοχές της Αλβανίας<sup>49</sup>, καθώς τα οιτηρά από τις περιοχές της νότια της Πάργας, δηλαδή του Αμβρακικού και της Άρτας, διοχετεύονταν στα νησιά του νότιου Ιονίου και από εκεί στη Ράγουςα<sup>50</sup>. Για την αντιμετώπιση του προβλήματος, που εκτέθηκε στη Βενετία και μέσω πρεσβείας του 1440<sup>51</sup>, οι βενετικές αρ-

44. Έγγραφο στ.18-23.

45. Ασωνίτης, *Κέρκυρα*, σ. 150.- Braudel, *Μεσόγειος*, Α', σ. 186.

46. IX, Liubich, *Documents*, 9, σ. 329.

47. Βλ. σχετικά Σ. Ασωνίτης, «Σχέσεις της βενετικής Διοίκησης της Κέρκυρας με τις ηγεμονίες του Ιονίου (1386-1460)», *Περί Ιστορίας* 2 (1999) 44.- AAV 8, 386-388 (2183) 9 Ιουλίου 1417.

48. AAV 23, 9-12 (4792) 7 Μαρτίου 1443: «...Fanaro (zo e Vilichi), Barga, Gaminiza, Mista,...».

49. Σάθας, *Μνημεία*, 3, ο. 232-233, 29 Νοεμβρίου 1421, 3, 332, 31 Μαΐου 1428.- Noiret, *Documents*, ο. 32.- Iorga, Noret, I., σ. 328-329, 26 Δεκεμβρίου 1422, -Από το Φανάρι μέχρι το Πάνορμο υπήρχαν 6 *σκαλωσιές* από όπου πραγματοποιούνταν εισαγωγές οιτηρών στην Κέρκυρα. AAV 16, 93 (3915) 11 Μαΐου 1440, 23, 9-12 (4792) 7 Μαρτίου 1443.-Σάθας, *Μνημεία*, 5, ο. 226-228, 5 Ιουλίου 1492, 228, 15 Νοεμβρίου 1494.

50. AAV 18, 9-12 (4792) 7 Μαρτίου 1443.-Βλ. και A. Ducellier, «Aux frontières de la Romanie: Arta et Sainte-Maure à la fin du Moyen Age», *Travaux et Mémoires* 8 (1981) 114-118.

51. Σύμφωνα με τους κατοίκους, η παραγωγή του νησιού επαρκούσε τότε για την κάλυψη των αναγκών επί 9 μήνες το χρόνο, ενώ το έλλειμμα καλυπτόταν από τις «σκαλωσιές» της απέναντι Ηπείρου. Όμως οι οιτέμποροι, ενώ δήλωναν ως τόπο προορισμού των οιτηρών την Κέρκυρα, τα μετέφεραν αλλού, με αποτέλεσμα οι φούρνοι του νησιού να λειτουργούν κάθε δεύτερη ημέρα. Ζητούσαν λοιπόν οι κάτοικοι να χαρακτηρίζονται λαθρέμποροι όσοι μετέφεραν οιτηρά από τις σκαλωσιές της Βαγεντίας στον Αμβρακικό και να τους επιβάλλεται πρόστιμο. (AAV 16, 93 (3915) 11 Μαΐου 1440).

χές απαγόρευαν σε μη κερκυραϊκά πλοία να φορτώνουν σιτηρά στις ηπειρωτικές σκαλωσιές από το Φανάρι μέχρι τη Χειμάρρα<sup>52</sup>, ενώ επανειλημμένα είχαν προχωρήσει και σε επιτάξεις περαστικών από το νησί φορτίων, καθώς και άλλες παρεμβάσεις στην ομαλή διεξαγωγή του εμπορίου σιτηρών στην περιοχή<sup>53</sup>.

Το πέμπτο αίτημα αφορά την επίσημη εισαγωγή του κώδικα των Ασιζών της Ρωμανίας στο νησί. Οι Κερκυραίοι το 1473 διαμαρτύρονται, καθώς θεωρούν ότι ο νεωτερισμός αυτός αποτελεί παραβίαση των προνομίων τους, αφού το νησί δεν κατακτήθηκε ποτέ, ενώ η σχετική νομοθεσία αφορά κατακτημένες περιοχές. Διαμαρτύρονται επίσης διότι η νέα νομοθεσία τους απαγορεύει την ελεύθερη διάθεση των περιουσιών τους, και την διατήρηση των *στασιών* τους και ζητούν την άρση της εφαρμογής των Ασιζών στο νησί. Η Βενετία από την πλευρά της τους διαβεβαιώνει ότι θα τηρηθούν οι ισχύουσες συνθήκες στο δικαιο, όμως μπορούσαν όσοι θεωρούσαν ότι αδικούνταν, να προσφύγουν στα δικαστήρια<sup>54</sup>.

Από τη μελέτη των σχετικών πηγών προκύπτει ότι ο κώδικας των Ασιζών της Ρωμανίας ήταν γνωστός αρκετά χρόνια πριν στους βαρόνους του νησιού, οριομένοι από τους οποίους κατείχαν φέουδα και στο πριγκιπάτο της Αχαΐας. Εν τούτοις από αρχαικές μαρτυρίες προκύπτει ότι δικαστικές αποφάσεις του βαίλου της Κέρκυρας που στηρίζονταν στις Ασιζες δεν αναγνωρίζονταν, μέχρι το 1467, από τη Βενετία. Κατά το έτος όμως αυτό η γαληνοτάτη, με την πρόθεση να επιβάλει κάποια τάξη στο περίπλοκο φεουδαλικό-γαιοκτητικό καθεστώς του νησιού, αλλά κυρίως για να προστατεύσει τις δημόσιες γαίες, εισήγαγε τη νομοθεσία των Ασιζών, γεγονός που προκάλεσε την εγκατάλειψη φεουδαλικών γαιών από τους καλλιεργητές και τις έντονες διαμαρτυρίες<sup>55</sup>. Τελικά

52. AAV 10. 9-10 (2226) 17 Φεβρουαρίου 1418.

53. AAV 10. 9-10 (2226) 17 Φεβρουαρίου 1418, 20. 248 (5614) 15 Οκτωβρίου 1450, 21. 113 (5766) 10 Νοεμβρίου 1451, 22. 179 (6115) 18 Ιανουαρίου 1454.-Σάβας, Μνημεία, 3. 167-168, 26 Οκτωβρίου 1417.

54. Έγγραφο, στ. 24-31.

55. Η διαπίστωση ότι οι χωρικοί μέχρι την εισαγωγή των Ασιζών είχαν το δικαίωμα «... de acq(ui)star roba e possessio(n) ch(e) de quelli ch(e) cu(m) suo fadiga e sudori acq(ui)stava in la suo necessita cu(m) quello podeva ve(n)der p(er) viver over maridar suo fiote...» (Έγγραφο, στ. 27-28) εναρμονίζεται με τις συνήθεις διατάξεις των κερκυραϊκών αγροληπτικών συμβολαίων (Σ. Ν. Ασωνίτης, «...διά κονδυλίου, ως το σύνθηες Κορυφών», *Τεκμήριον* 2 (2000) 112-117.-Ρωμανός, Έργα, 325), ενώ αντίθετα το άρθρο 174 των Ασιζών ορίζει σαφώς ότι «...nesun vilan puo maridar soa

οι αγρότες των τοπικών βαρονιών εξαιρέθηκαν από την επ' αυτών εφαρμογή της νέας νομοθεσίας, η οποία περιορίστηκε στο χώρο της φεουδαλικής διαδοχής<sup>56</sup>.

Με το έκτο αίτημά τους οι Κερκυραίοι ζητούσαν να αποκτήσουν το δικαίωμα, όπως και οι πόλεις των δαλματικών βενετικών κτήσεων, να εξοπλίζουν γαλέρα με πλοίαρχο γνήσιο Κερκυραίο εκλεγόμενο από το Συμβούλιο της Κοινότητας. Η Κοινότητα, έλεγαν, ήταν διατεθειμένη να μισθοδοτεί με 400-500 δουκάτα τον πλοίαρχο, προκειμένου να τιμήσουν τη Βενετία και να μη ντρέπονται. Η Βενετία αποδέχθηκε κατ' αρχήν το αίτημα, με την προϋπόθεση της έγκρισης του εκλεγόμενου πλοιάρχου από την τοπική διοίκηση<sup>57</sup>.

Το αίτημα αυτό, με το οποίο οι Κερκυραίοι, που στα άλλα ζητήματα διαμαρτύρονται για οικονομικές επιβαρύνσεις, ζητούν να δαπανήσουν συλλογικά χρήματα, εναρμονίζεται με τη νοοτροπία της τοπικής άρχουσας τάξης, η οποία, έχοντας υπόψη το κύρος που της προσέδιδε κατά το παρελθόν η παροχή φεουδαλικής υπηρεσίας στους ηγεμόνες της Νεαπόλεως<sup>58</sup>, θεωρούσε απαξιωτική τη

fiola, nil vilan non puo contrazer matrimonio senza licentia de suo signor» (G. Recoura, *Les Assises de Romanie*, Paris 1930, 269). Η σημερινή αυτή ανατροπή εύλογα προκάλεσε την αντίδραση των αγροτών-Το αίτημά τους εξ άλλου «... Remane(n)do semp(re) le staxie de tuti villani ferme...» (Έγγραφο, στ. 30) δείχνει ότι κατά τα αμέσως προηγούμενα χρόνια κατά τα οποία ίσχυσε η νεοεισαχθείσα νομοθεσία, εφαρμόστηκε η διάταξη της Ασιζης 197, σύμφωνα με την οποία «De consuetudine si e del Principado predito che lo signor puo tuor tuti li beno mobelli de sel suo vilano e de la villana, se lo vuol, et tuor la stasia sua et darla ad altro villano so, salvo che lo li die lasar per sustentation de la vita soa, azo chel feo, del qual elo e villan, non se minimasse». (G. Recoura, ό.π., 281-282) με αποτέλεσμα αρκετοί αγρότες να στρεφθούν των σταθίων τους.

56. S. N. Asonitis, «L' introduzione delle Assise di Romania in Corfù», *Quaderni di Cheiron* 2 (1996) 59-76 (παρακάτω ως Asonitis, «Assise»).

57. Έγγραφο στ. 32-36.-Υπενθυμίζεται ότι ο πλοίαρχος της βενετικής γαλέρας της Κέρκυρας ήταν Βενετός ευγενής με θητεία διετή (Thiriet, *Sénat*, 1. 221 (948) 13 Αυγούστου 1398) και επιλεγόταν από τη διοίκηση της Κέρκυρας (AAV 19. 167 (5215) 21 Ιουνίου 1446). Όταν η γαλέρα αυτή δεν επαρκούσε για την εκπλήρωση των απαραίτητων αποστολών, η Βενετία έστελνε και δεύτερο πλοίο στο νησί (W. Miller-G. Giomo, «Le rubriche dei Misti di Senato, Libri XV-XLIV, Δελτίον της Ιστορικής και Εθνολογικής Εταιρείας της Ελλάδος 7 (1910) 83.-AAV 3. 83 (708) 18 Ιουλίου 1398.-Σάβας, Μνημεία, 2. σ. 8, 16 Αυγούστου 1400.-Thiriet, *Sénat*, 3. 23 (2285) 8 Ιουνίου 1432, 140 (2753) 3 Αυγούστου 1447.-Το αίτημα αυτό διατυπώθηκε και από πρεσβεία το 1489, όταν και επικυρώθηκε εκ νέου. (Σάβας, Μνημεία, 5. σ. 225, 30 Ιουλίου 1489).

58. Asonitis, «Mentalities», 214-220.

μη συμμετοχή της στον εν εξελίξει πόλεμο της Βενετίας κατά των Οθωμανών<sup>59</sup>. Είναι χαρακτηριστικό ότι η πρόταση ήταν ο πλοίαρχος να εκλέγεται αποκλειστικά από την τάξη των προνομιούχων *cittadini*, οι οποίοι επιδιώκουν να διατηρήσουν την εξέχουσα θέση τους στην τοπική κοινωνική ιεραρχία μέσα από τα στρατιωτικά αξιώματα. Τώρα που οι *cittadini* διαπιστώνουν ότι δύσκολα θα διατηρήσουν την κοινωνική προκαθεδρία, καθώς έμποροι και επήλυδες με τις επιτυχίες, νόμιμες ή έκνομες, οικονομικές δραστηριότητές τους αμφισβητούν την κοινωνική υπεροχή<sup>60</sup>, επιδιώκουν να εισαγάγουν ένα ακόμη κριτήριο διαφοροποίησης, τη συμμετοχή των μελών της τάξεώς τους στη στρατιωτική ιεραρχία της γαληνοτάτης.

Το τελευταίο αίτημα αναφέρεται στην ανάληψη ορισμένων δημοσίων αξιωμάτων από τους ντόπιους. Η πρεσβεία παρατηρούσε ότι ήδη από το 1386 είχε παραχωρηθεί το δικαίωμα αυτό σε γνήσιους Κερκυραίους. Ήδη όμως εξ αρχής δεν είχαν όλοι τις ίδιες ευκαιρίες, καθώς ορισμένοι, ακόμα και ξένοι, αξιοποιώντας τις γνωριμίες τους, κατόρθωναν με πλάγια μέσα να καταλαμβάνουν τα αξιώματα αυτά<sup>61</sup>. Για το λόγο αυτό, ήδη το 1440, η Βενετία είχε απαγορεύσει, με την απειλή υψηλότερου προστίμου, παρόμοιες ενέργειες<sup>62</sup>. Φαίνεται όμως ότι το φαινόμενο βρισκόταν σε έξαρση κατά την εποχή αποστολής της πρεσβείας, η οποία ζητούσε όχι μόνο την αυστηρή εφαρμογή της αποφάσεως του 1440, αλλά πρότεινε να περιέχεται το 1/2 του προστίμου σε όποιον θα κατάγγελλε τέτοιες πράξεις.

Απαντώντας η Βενετία αναγνώρισε το δίκαιο του αιτήματος και, αφού

59. Υπενθυμίζουμε την επιφυλακτικότητα της Βενετίας ως προς την ανάθεση στους ντόπιους σημαντικών θέσεων στην άμυνα του νησιού, ακόμη και οτα μέλη της τοπικής άρχουσας τάξης (Thiriet, *Sénat* 176 (730) και AAV 2. 50 (335-336) 4 Ιουλίου 1387, 7. 113 (1867) 20 Απριλίου 1414, 18. 9-12 (4792) 7 Ματίου 1443.- H. Noiret, *Documents*, 105, 12-2-1400.-Σάβας, *Μνημεία*, 1. 9-10, 9 Δεκεμβρίου 1404, 33-34, 9 Ιουνίου 1410.-Για το θέμα του εξοπλισμού της γαλέρας της Κέρκυρας βλ. Γιωτοπούλου, *Αντίκτυπος*, σ. 229-232.

60. Υοτοπούλου, «*Considerazioni*», 100 κ.ε.

61. Τα αξιώματα αυτά το 1413 ήταν τα εξής: «Castellaneria et comestabilleria Buthrotoy, capitaneria Saiate, castellaneria et capitaneria Parge, castellaneria Fanari, castellaneria Nepanti, castellaneria Porte Ferri, Comestabelleria insule Corphiensis, credenceria salis, offitium dragomani, offitium parastati laborerorum terre Corphoy, extimaria vini» (AAV 7. 89 (1837) 11-9-1413).-Βλ. και Asonitis, «*Mentalities*», 215-219.

62. Σάβας, *Μνημεία*, 3, σ. 465 (1048) 11 Μαΐου 1440.

υπενθύμισε ίσχυε ακόμη η απόφαση του 1440, διέταξε να παυθούν όσοι είχαν αποκτήσει με αυτό τον τρόπο αξιώματα<sup>63</sup>.

Συμπερασματικά, τα περισσότερα αιτήματα σχετίζονται άμεσα ή έμμεσα με τον εν εξελίξει α' βενετοτουρκικό πόλεμο. Υπό αυτό το πρίσμα μπορούν να ερμηνευθούν οι καταπιεστικές μέθοδοι άσκησης της διοίκησης, που δικαιολογούνται από το έκτακτο των περιστάσεων, η ένταση του λαθρεμπορίου στο χώρο του Β. Ιονίου, οι ληστρικές ενέργειες των κατοίκων των αναρχούμενων περιοχών της Β. Ηπείρου, οι αυθαίρετες επιβαρύνσεις των κατοίκων, καθώς τα δασμολογικά έσοδα από την διακίνηση αγαθών μεταξύ Κέρκυρας και Ηπείρου είχαν εκμηδενιστεί λόγω του πολέμου.

Ορισμένα από τα αιτήματα δείχνουν, έστω και έμμεσα, την προσπάθεια της Βενετίας να εξασφαλίσει πόρους σε μια εποχή κατά την οποία οι οικονομικές ανάγκες λόγω πολέμου είναι τεράστιες. Υπό αυτό το πρίσμα μπορεί να ερμηνευθεί η επιβάρυνση των κατοίκων με αφορμή της ληστεία του Marin da Canal, επιβάρυνση που θα διατηρηθεί τουλάχιστον μέχρι τις πρώτες δεκαετίες του 16ου αι.

Μερικά εξ άλλου αιτήματα δείχνουν ότι μετά από ένα αιώνα κυριαρχίας στην Κέρκυρα η γαληνοτάτη, έχοντας εξασφαλίσει την κυριαρχία της στο νησί, αρχίζει να αναθεωρεί τα προνόμια που είχε αναγνωρίσει στους κατοίκους κατά την έναρξη της κυριαρχίας της, εισάγοντας νέους θεσμούς, όπως οι Ασσίζες και οι πρόσθετες φορολογικές επιβαρύνσεις των κατοίκων.

Όμως τα αιτήματα της πρεσβείας απηχούν εντονότατα και την εσωτερική κοινωνική διαμάχη για την εξασφάλιση ή τη διατήρηση προνομιακού status στο πλαίσιο της τοπικής κοινωνίας, σε μια εποχή κατά την οποία η ανερχόμενη αστική τάξη αρχίζει να διεκδικεί περισσότερο αποφασιστικό ρόλο και ανώτερη θέση στις εσωτερικές εξελίξεις, την αυτοδιοίκηση και την κοινωνική ιεραρχία. Υπό το πρίσμα αυτό μπορούν να ερμηνευθούν οι έντονα απαξιωτικές αναφορές για τους ξένους, το αίτημα της τάξης των προνομιούχων για συμμετοχή στους πολέμους της κυριάρχου, ακόμη οι διαμαρτυρίες για σκανδαλώδεις μεθόδους κατάληψης των τοπικών αξιωμάτων.

Τέλος σε επίπεδο νοοτροπιών διαφαίνεται από την πλευρά των κατοίκων η

63. Έγγραφο στ.37-44.-Το ίδιο περιεχόμενο έχει και απόφαση του 1476. Βλ. σχετικά, G. Pojago, *Le leggi municipali delle Isole Jonie dall' anno 1386 fino alla caduta della Repubblica Veneta*, 1, Corfù 1846, 1., σ. 32, 5 Ματίου 1476.

επιδίωξη αποφυγής νεωτερισμών, μια αυξανόμενη ξеноφοβία, η διάθεση συμμετοχής της άρχουσας τάξης σε διοικητικά και στρατιωτικά σχήματα της κυριάρχου, ενώ στο κείμενο υπολανθάνει μια έντονη ανησυχία για τη γενικότερη αντιμετώπιση του τοπικού πληθυσμού από τους κυριάρχους, μια δυσαρέσκεια που δύσκολα συγκαλύπτεται από τις εκφράσεις ταπεινοφροσύνης και σεβασμού που διανθίζουν το κείμενο της πρεσβείας.

## ΕΓΓΡΑΦΟ

«Πρεσβεία» της Communitatis Corphiensis στη Βενετία με 7 capitula και τις απαντήσεις του δόγη.

Littere pendenti bulla munita	Βενετία, 29 Αυγούστου 1473, ινδ. 6η.
-------------------------------	---

## ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ

Η πρωτότυπη αυτή περγαμνή, που έχει ύψος 340 mm και πλάτος 490 mm, έχει συντηρηθεί πρόσφατα. Βρίσκεται στο Ιστορικό Αρχείο της Κέρκυρας. Παλαιότερα η θέση της ήταν στο Φ. 97 της σειράς Βενετοκρατία, μετά τη συντήρησή της φυλάσσεται στα πολύτιμα έγγραφα του Αρχείου. Διατήρηση αρκετά καλή, λείπει στενή λωρίδα κατακόρυφη στο μέσον του κειμένου, κατά μήκος της πτυχής, ενώ σε ορισμένα σημεία των πτυχώσεων η γραφή έχει εξαλειφθεί. Γραφή κομψή, μελάνι μαύρο. Πτυχές δύο οριζόντιες και 3 κάθετες. Πlica στο κάτω μέρος, με δύο οπές για τη μήρινθο, η οποία, όπως και η σφραγίδα, απουσιάζει.

## ΑΝΑΦΕΡΟΜΕΝΑ ΕΓΓΡΑΦΑ

1. Γενικά τα παραχωρηθέντα κατά την περίοδο 1386-1473 privilegia, gratie et capitoli της Βενετίας υπέρ των Κερκυραίων (στ. 3), και ειδικότερα το Privilegio della Bolla d' Oro (1386) (στ. 26).

2. Consejo dei Pregadi. Provisio περί μη χρήσης πλάγιων μέσων για κατάλη-

ψη αξιωμάτων στην Κέρκυρα (στ. 38, 40).

3. Απόφαση για επιβολή 1% φόρου επί των συναλλαγών των Ηπειρωτών στην Κέρκυρα (στ. 13-14).

4. Pars generalis, προ δύο ετών, του Consilii Rogatorum για επιβολή και στους Κερκυραίους του 1% φόρου de traffego, oltre i daciai consueti (στ. 15-16, 21).

5. Απόφαση προ 6 ετών της Βενετίας για επίσημη εισαγωγή στην Κέρκυρα των Ασιζών της Ρωμανίας (στ. 24).

## ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Ο δόγης Nicolaus Marcello απαντά σε επτά capitula της Communitatis Corphiensis. Τα αιτήματα αναφέρονται στην εφαρμογή των παλαιών προνομίων των κατοίκων, την καταπολέμηση του λαθρεμπορίου, την άρση άδικων εμπορικών δασμών, την άρση της απόφασης για εφαρμογή των Ασιζών της Ρωμανίας στο νησί, την άδεια εξοπλισμού από τους κατοίκους πολεμικού πλοίου και την επιλογή Κερκυραίων σε ορισμένα τοπικά officia.

## ΚΕΙΜΕΝΟ

NICOLAUS MARCELLUS Dei gratia dux Venetiarum et c(etera). Nobilibus et sapientibus viris Marco Bembo, de suo mandato Bayulo et Capitano ac Consiliariis Corphoy ac eorum successoribus, fidelibus dilectis,<sup>12</sup> salutem et dilectionis affectum. Venerunt ad n(ost)rum dominium fidelissimi n(ost)ri Corphienses Janucius Morellus, Nicolaus Bellanda et Zacharia Alamanus, oratores istius fidelissime co(mmun)i(tatis) n(ost)re, illius<sup>13</sup> no(min)e, no(n) nulla exhibentes cap(itu)la, cuiq(ue) quor(um) prout oportere cognovimus, auctoritate(m) a n(ost)ro Ro[ga]torum consilio h(abe)ntes cum n(ost)ro Collegio, respodimus ut ex ip(s)is r(espo)nsionibus intelligetis, volentes<sup>14</sup> vobisq(ue) mandantes, ut eiusmodi concessiones n(ost)ras servetis servariq(ue) inviolabil(ite)r debeatis. Teno[r] a]ut(em) capitul(or)um) talis est.

Et p(ri)mo, v(idelicet). Se suplica ala sua ex(cel)sa ser(en)ità che de spetial gr(ati)a et imme(n)sa suo<sup>15</sup> clementia siano co(n)firmati tuti privilegii, gratie et cap(ito)li han(n)o habuto i suo fidelissimi Corfiati dala prefata ill(ustrissi)ma Sig(nio)ria in fina mo et quelli siano observati dali suo m(agnifi)ci rettori soto quella pena<sup>16</sup> parerà ala sua ex(cel)sa signoria. Ad primum respondeatur quod fiat



ut petitur, sub pena ducatorum qu[ingent]or(um) cuiq(ue) regimini n(ost)ri contrafacientium. ||7

Ad secundum. Per esser venuti in questa soa terra et insula piu p(er)sone forestiere de terra ferma ed altri luogi [et] habitano lì. Et han(n)o assu(m)pto el nome de Corfiati; i qual ala zornata com(m)eteno mille contrabanti dazali, ||8 panciere et altri simel contrabandi, in damno et sum(m)a vergogna di diti suo fidelissimi cittadini ori[g]inari Corfiati et contra i comandame(n)ti de sua ex(cel)sa ser(en)ità. Pero se supplica de gr(ati)a ch(e) tuti quelli se troverano ||9 in tal delicto, siano co(n)de(m)nati corporalmente, zioè cum pena corporal, quello che parerà ala suo ill(ustrissi)ma sig[no]ria, e no(n) denari. E tuti quelli malfatori, chi lacuserà over prenderà, habia di beni del malfator quello che ||10 parerà ala suo ill(ustrissi)ma signoria. Azò tanto abominevel nome possa manchar da i soi fidelissimi Corfiati et [cog]noscer cum effeto i suo fidelissimi Corfiati originarii no(n) esser de tal vita. Respo(n)deatur q(uod) si quis ||11 dep(re)hensus fuerit contrafecisse, ultra alias penas in n(ost)ris legibus specificatas, perpetuo civitate et insula Co[rph]oy exterminetur. Quorum, si q(ui)s confine frangere presumpserit, carceribus includatur p(er) unum annum ||12 et iteru(m) sit exterminatus. Et sic, de pen(n)a in pen(n)am, procedatur totie(n)s, quotiens contrafecisse rep(er)tus fuer[it]. ||13

Ad tertium. Che nel tempo fo derobato el sp(ettabile) mis(ser) Mari(n) da Chanal nele parte de terra ferma in qua [da]i subditi del Turco fo messo una p(er) ce(n)to de più de luxado a quelli de terra ferma fin a satisfactio(n) de tuto dan(n)o ||14 have el dito spe(ttabile) mis(ser) Mari(n) et cussi p(er) quelli de terra ferma se pagava... Non obstante che i diti de terra [fer]ma vendevano tanto pluì caro el formento et altre suo robe ali suo fidelissimi Corfiati che veniva dita una ||15 p(er) cento pagarla i diti suo fidelissimi Corfiati. Tame(n) da an(n)i dó contra d(i)c(t)a parte se ha posto che et(iam) i su[o] fidelissimi Corfiati debiano pagar una p(er) c(ento), in grandissimo damno de quelli, in modo che praria etia(m) quelli ||16 essere colpevoli de tal robamento. Per tanto humil(ite)r se supplica la suo ill(ustrissi)ma sig(nor)ia che dita una p(er) [cento] s[ia] levata da i suo fidelissimi Corfiati come p(er) avanti era. Respo(n)deatur q(uod) servet[ur] pars in Rogatis sup(er) hoc ||17 capta ad unguem, h(oc)ame(n) declarato, q(uod) eadem una pro c(entenario) exigatur ab iis et eo modo quo exigeb[atur] pro prefato s(er) Marino, donec integre satisfactus erit. ||18

Ad quartum. Da an(n)i do i(n) quà se ha posto in questa sua fidelissima città una p(er) c(ento) de traffego, oltra i daci [consue]ti. Et cum sit che p(er) el gra(n)

nu(mer)o dele a(n)i(m)e che sono in quella isola no(n) li dà el viver p(er) mexi octo, tuto lo resto ||19 se convien da parte aliene condurlo a Co(r)fù p(er) viver, cu(m) grandissime spexe e damni, et essendo po[sta] deta] una p(er) c(ento) de più, più i suo fidelissimi cittadini no(n) podendo star ale spexe, sono desfati et [...] han(n)o lassato ||20 el navegar in grandissimo dano di diti fidelissimi [cond]utori. Per tanto se supplica esser [levata dita] una p(er) c(ento) et esser in la conditio sono tute altre terre del Levante et no(n) in pezoze stato, azò sotto ||21 umbra de quella possino viver e mantegnir le lor povere famiglie. Respondeatur non esse po[ssibi]le eor(um) supplicationi sattisfacere, eo q(uod) pars exigende illius unius pro c(entenario) g(e)n(er)alis est. Et si eis mos ||22 gereretur, oporteret ita aliis facere cu(m) no(n) exigua iactura n(ost)ri D(omi)nii. Verum pro o(mn)ium ubertate [s]int absoluta a solutione ipsius unius pro centenario frume(n)ta et blada, cuius sortis [vel...]rt(is) grassa. ||23 Et incantentur decetero datia cum hac conditione. ||24

Ad quintum. Da an(n)i sie in quà se ha reduto una pessima usanza e consuetudine in questa sua città et [insul]a i suo rectori, de esser zudegati i suo fidelissimi sobditi cum la leze de Imp(er)o de Romania. La qual leze ||25 in d(i)c(t)a città et isola no(n) fo observata, p(er)che mai dita isola no(n) fo conquistata. In la co(n)quista fo fate le leze. N[on] [...] da puo ch(e) la suo ex(cel)sa sig(nor)ia have il suo dominio p(er) tuti i suo rectori veniva recta seco(n)do la s(an)c(t)a leze dela ||26 suo ill(ustrissi)ma sig(nor)ia, come etia(m) del Mccclxxxvi p(er) la suo ex(cel)sa sig(nor)ia nel privilegio della holla d' oro, fato [qu]and[o] hav[er]e d(i)c(t)a insula in suo felice dominio, acomandame(n)to e fato ch(e) siano retti et governati c(on) la leze dela suo ||27 ill(ustrissi)ma sig(nor)ia p(er) modo ch(e) da quello in qua dita soa città et insula stan(n)o pluì da i [...] 90 et ogni homo [...] zava stentare de acq(ui)star roba e possessio(n) ch(e) de quelli ch(e) cu(m) suo fadiga e sudori acq(ui)stava in la suo necessit[ate] ||28 cu(m) quello podeva ve(n)der p(er) viver over maridar suo fiole. Adiso verame(n)te e sottomessa dita leze per la qual [...] terre ch(e) co(n) quelle se governava, p(er) mala [collectio(n) de] quelle, se han(n)o desabitade la più p(ar)te. Però se supplica ||29 la suo im(m)ensa iustitia che de tal leze e statuti da novo posti ch(e) siano le vadi et ch(e) siano tuti zudegati [secon]do le s(an)c(t)e leze de la suo ill(ustrissi)ma sig(nor)ia come d(i)c(t)o cap(ito)lo fatto qua(n)do i have el felice d(o)m(in)o de d(i)c(t)a isola appar. ||30 Remane(n)do semp(re) le staxie de tuti villani ferme et (cetera). Respo(n)deatur q(uod) servetur consuetudo ab aq(ui)sitione [c]ivitatis et insule citra servata. Veru(m) si q(ui)s [de] aliqua huiusmo(d)i reru(m) se appellare voluerit, sit cuiq(ue) res(er)vata ||31



appellatio et dicatur ius. ||<sup>32</sup>

Ad sextum, che tute le terre de Dalmatia et altre de la suo ill(ustrissi)ma han(n)o che, volendo armar la suo ex(cel)sa sig(nor)ia una o più galie, vi e posto p(er) sop(ra)comito <in> q(ue)lla uno di plui sufficienti cittadini, el qual possa p(er) far l' honor ||<sup>33</sup> dela suo ill(ustrissi)ma sig(nor)ia e de la suo cità no(n) guarda spe(n)der del so de plui 400 in 500 ducati per tuor di homeni [che co]gnosse ati et sufficie(n)ti in tal cosse. Però se supplica la suo ex(cel)sa sig(nor)ia ch(e) i sia etia(m) co(n)cessi i suo fidelissimi ||<sup>34</sup> Corfiati ch(e) volendo armar la suo ill(ustrissi)ma sig(nor)ia a Corfù più de una galia o fusta, ch(e) in quella sia eleto [un] sopracomito p(er) el n(ost)ro conseio de soi cittadini lo più sufficie(n)te Corfiati originarii de quella. Azò in ogni ||<sup>35</sup> caso se possa far l' honor de la so ill(ustrissi)ma sig(nor)ia e dela so terra et far li ho(men)i de q(ue)lla no(n) habiano caxo(n) de falir es[...] vergogna ala so citade. Respondeatur. Nos [...] esse in arbitrio et libertate regiminis eligendor(um) eor(um) civium ||<sup>36</sup> qui ei sufficie(n)tiores videbuntur, ultra galeam cui p(re)ficitur supracomitus nobilis n(ost)er. ||<sup>37</sup>

Ad septimum et ultimu(m) capitulum cui tenor talis est, v(idelicet). Qua(n)do la so ex(cel)sa sig(nor)ia have el felice d(omi)nio dela dita soa insula et cità, se ha obs(er)vato in s[e] certi officii lo [...] p(er) so im(m)ensa cleme(n)tia li a co(n)cessi ali v(est)ri fidelissimi originarii cittadini ||<sup>38</sup> de la terra. E p(er)ch(è) contra dite gratie alcuni venivano ala suo im(m)ensa cleme(n)tia et otegniva de i officii co(n)cessi a i suo fidelissimi cittadini per lo ex(cel)so conseio de P(re)gati fo provisio nel 1440 ch(e) se algu(n) andasse ad impetrar de tal officii ||<sup>39</sup> dala suo ill(ustrissi)ma sig(nor)ia ch(e) tal gr(ati)a no(n) se dovesse acceptar p(er) li v(est)ri mag(nifi)ci rectori e q(ue)sto p(er)ch(e) tal interpretatio(n) v[e]gnivano cu(m) ingan(a) a la so ex(cel)sa sig(nor)ia et l(n) p(re)iudicio di v(est)ri fidelissimi cittadini originarii de la terra. Et azò ch(e) tal ||<sup>40</sup> causa sia obs(er)vata sego(n)do i mandati del suo inclyto Senato, se supplica ch(e) dicto cap(ito)lo sia obs(er)vato, hac t(ame)n [condition]e, che s[...]ndo la so ill(ustrissi)ma sig(nor)ia meta pena di [ducatti] 500 a tuti vegnirano impetrar tal gr(ati)a, et in questo modo nessu(n) ||<sup>41</sup> no(n) haverà tal p(re)s(en)tatio(n) contra le usanze e gr(ati)e co(n)cesse ai suo fidelissimi cittadini vegnir impetrarle. De la quale [pen]a debia haver la mita lacusador, e l'altra mita la sig(nor)ia. Et se nesu(n) ha otenuto alguna gr(ati)a contra dicto cap(ito)lo, ch(e) la ||<sup>42</sup> sia interrupta. Respondeatur q(uod) s(er)vetur p(ar)s que vult q(uod) eiusmo(d)i officia p(er) gr(ati)am co(n)cessa nullius sint [momenti secundum] cap(itu)lum in com(m)issio(n)e bayuli et conciliariorum

Corfoy. Et si que l(ite)re contra huiusmo(d)i (con)cessio(n)em nostram ||<sup>43</sup> cuipiam fierent, illas accip(er)e seu admittere non debeat, sub pena ducator(um) q(ui)ngent(or)um cuiq(ue) eorum. In quorum o(mn)iu(m) fide(m) p(re)sen)tes l(itte)ras n(ost)ras fieri iussimus et pe(n)de(n)ti bulla n(ost)ra muniri. Dat(um) in n(ost)ro ducali Palatio, die xxviii(mo) augusti, ||<sup>44</sup> indic(tione) sexta, MCCCCLXX tertio.

Ιόνιο Πανεπιστήμιο

Νίκα Πολυχρονοπούλου-Κλαδά

*Πάπας 'Ιούλιος Β' ο στρατηλάτης*  
(1443-1513)

Ἐξαιρετική ἦταν ἡ μοῖρα τοῦ μικροῦ βαρκάρη τῆς Σαβόνας. Ὁ μετέπειτα Πάπας Ἰούλιος Β΄, δταν ἦταν παιδί, φόρτωνε μὲ κρεμμύδια μία βάρκα ποῦ δέν τοῦ ἀνῆκε καὶ πῆγαινε νὰ τὰ πουλήσει οὐτὸ μαρκάτο τῆς Γένοβας γιὰ νὰ ἐξασφαλίσει λίγα χρήματα. Τὴ μοῖρα του τὴν ἐχάλκευσε μέσα στὸν ἀγῶνα καὶ ὁ ἀγῶνας του ἦταν ἡ καταστροφή τῶν ἀντιπάλων του. Γιὰ νὰ τοὺς νικήσει χρησιμοποίησε τὰ ἴδια ὄπλα μ' αὐτοὺς. Κολακεία, ψεῦδος, βία, ἀπάτη. Καὶ ἀκόμη περισσότερα. Ὁδηγοῦσε ὁ ἴδιος τὸν οὐρανό του, βριοκόταν πάντοτε οἱ ἐπάλξεις ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν του, θέαμα σκανδαλῶδες, διότι ἐπὶ αἰῶνες ὁ ἱερωμένος εἶχε τὴ μορφὴ τοῦ ποιμένου καὶ ὄχι τοῦ πολεμιστοῦ. Ὁ ἱερωμένος δίδασκε πίστη, ὑπομονή, παρηγοριά, ἐνῶ ὁ Ἰούλιος χρησιμοποιοῦσε τὸ ξίφος καὶ τὸν ἀφορισμό. Μὲ αὐτὰ τὰ δύο ὄπλα ἐταπείνωσε τὶς ἰοχυρὲς οἰκογένειες τῆς Ρώμης, τὸν Δόγη τῆς Βενετίας καὶ τὸν Γάλλο Βασιλέα. Ἰσχυροποίησε τὴν κοσμικὴ ἐξουσία τῆς Ἀγίας Ἐδρας, κατέστρεψε τὴν Ἐκκλησία καὶ διαμέλισε τὴν Ἰταλία. Οἱ σύγχρονοί του τὸν ἐξεδίωξαν ἀπὸ τὴ Βασιλεία τῶν Οὐρανῶν, ἡ κρίση τῆς Ἱστορίας ὅμως ἀργότερα δημιούργησε μία εἰκόνα ὑψηλοῦ ἐπιπέδου γιὰ τὸν Ἰούλιο τὸν Β΄. Εἶχε φροντίσει ἄλλωστε ὁ ἴδιος νὰ μείνει στὴν αἰωνιότητα καλώντας οὕτως τὴ Ρώμη τοὺς γίγαντες τῆς Τέχνης. Τὰ ἔργα τῶν γιγάντων αὐτῶν τὸν ὁδήγησαν στὴν ἀθανασία.

Ὁ Πάπας Ἰούλιος Β΄ ὀργιζόταν εὐκολα, εἶχε ἀπρόβλεπτη συμπεριφορὰ καὶ ἐκρηκτικὴ προσωπικότητα. Ἡ ἐξουσία του ἦταν ἀπεριόριστη καὶ τὸ μόνο ποῦ τοῦ ἀπέμενε ἦταν νὰ διαλύει κάθε ἐμπόδιο ποῦ ἐμφανιζόταν, κάθε τι ποῦ ἀντέκρουε στίς ἐπιθυμίες του. Οἱ κανόνες τῆς Καθολικῆς Ἐκκλησίας τοῦ χορηγοῦσαν κάθε πνευματικὴ ἐξουσία. Ὡς ἐπίσκοπος Ρώμης ἦταν διάδοχος τοῦ Ἀποστόλου Πέτρου καὶ εἶχε τὴ δυνατότητα νὰ δεσμεύει καὶ νὰ λύει τὰ πάντα οὐτὴ γῆ καὶ οὐτὸν οὐρανό. Μπορεῖ νὰ καταργήσῃ τὴν ἐνοχὴ ἐνὸς πλοιοῦ, νὰ συγχωρήσῃ καὶ τὰ σπουδαιότερα ἁμαρτήματα, νὰ ἐξασφαλίσει τὴν εὐτυχία ἢ τὴν αἰώνια καταδίκη, νὰ ὑποσχεθῇ τὴ σωτηρία, νὰ καθορίσῃ τὴ διαχωριστικὴ γραμμὴ ἀνάμεσα στὴν ὀρθὴ πίστη καὶ τὴν αἵρεση. Κύριος τῶν ψυχῶν ὁ ἐπίσκοπος Ρώμης, εἶναι ἐπίσης διαιτητὴς τῶν ἐθνοτήτων. Εἶναι σὲ θέσιν νὰ οἰήσει τὶς ἐχθρὲς ἀνάμεσα στοὺς λαοὺς καὶ νὰ τοὺς ἐνώσει ὅλους σὲ κοινὴ σταυροφορία.

Κατά ουνέπειαν, τίθεται αυτόματα υπεράνω των ηγεμόνων. Διαθέτει επίσης και κοσμική εξουσία. Η θρυλική Κωνσταντίνειος δωρεά, επικυρωμένη από τον Perpinus brevis και τον Καρλομάγνο δημιούργησε την κληρονομιά του Αγίου Πέτρου. Πόλεις και φέουδα περιέπεσαν στην εξουσία του Αγίου Πέτρου. Κεντρική Ιταλία, βασιλείο της Νεαπόλεως, περιοχές κοντά στη Βενετία, ακόμη και η γαλλική Προβηγκία και η πόλη Avignon. Το τριπλό στεφάνι στην παπική τιάρα έχει αυτή την ερμηνεία.

Ο Ιούλιος Β΄ από τιμονιέρης βάρκας έφθασε να γίνει ο πρώτος μονάρχης της Ευρώπης· έθριάμβευσε. Κατήγγησε μεθόδους χιλίων πεντακοσίων ετών.

Η περιοχή της Γένοβας κατά τον ΙΕ΄ αϊ. άνθοϋσε. Για κάποιο διάστημα βρισκόταν υπό την κυριαρχία του Μιλάνου, αργότερα, οτά 1463, έπι Λουδοβίκου ΙΑ΄, έγινε φέουδο γαλλικό. Πολύ κοντά οτή Γένοβα κείται η Σαβόνα, παλαιό λιμάνι από τό όποιο άναχωροϋσαν οί Σταυροφόροι για τούς Αγίους Τόπους. Η περιοχή ήταν πλούσια σέ γεωργικές καλλιέργειες, διέθετε επίσης βιοτεχνίες κεραμεικών, έπίπλων, ύφασμάτων. Δίπλα οτή Σαβόνα, στο χωριό Albisola, ζοϋσε η οίκογένεια della Rovere.<sup>1</sup> Ο Leonardo della Rovere, πατέρας έπτά παιδιών, διέθετε έναν κήπο και ένα έργαστήριο ύφαντουργίας. Η ζωή τους ήταν ταπεινή. Από τούς δύο γιούς του ο Ραφαέλλο νυμφεύθηκε μία Έλληνίδα, τη Θεοδώρα Μανιρόλα και ο Φραγκίσκος, ο όποιος είχε γεννηθεί οτά 1414, άφιερώθηκε οτόν Άγιο Φραγκίσκο και άκολούθησε έκκλησιαστική οταδιοδρομία. Άπέκτησε διδακτορικό δίπλωμα οτή Θεολογία και τη Φιλοσοφία, έδίδαξε οτά Πανεπιστήμια της Μπολώνιας, της Παβίας, της Σιέννας, της Φλωρεντίας, της Περούτζιας<sup>2</sup>. Τήν έποχή εκείνη είχε δημιουργηθεί μία αντιπαράθεση μεταξύ Φραγκισκανών και Δομηνικανών σχετικά μέ τό αίμα του Χριστοϋ. Οί Φραγκισκανοί όμιλοϋσαν περί δουλείας, οί Δομηνικανοί περί λατρείας. Οί μέν κατηγοροϋσαν τούς δέ ως αίρετικούς. Ο Φραγκίσκος della Rovere άκολουθοϋσε τό τάγμα των Φραγκισκανών. Συνέταξε μία πραγματεία μέ τίτλο «De

1. Για τήν περιοχή της Λιγουρίας και τίς οικονομικές και έμπορικές της δραστηριότητες βλ. Jacques Heers, *Gênes au XVe siècle, Activité économique et problèmes sociaux*, Paris 1961. Για τη Σαβόνα συγκεχυμένα βλ. Italo Scovazzi, *Savona, Storia di una vita bimillennaria*, Genova 1953.

2. Για τήν οίκογένεια della Rovere βλ. Pompeo Litta, *Le famiglie celebri italiane*, τόμ. VI, πίνακ. 1-7, Milano 1863-1866· Ivan Cloulas, *Jules II, Le Pape terrible*, Paris 1990, σσ. 14-21.

conceptione Virginis» που γνώρισε μεγάλη έπιτυχία. Στα 1467 εξέλεγε καρδινάλιος και προοπαθοϋσε να συμφιλιώσει τίς δύο πλευρές μέσα οτό τάγμα των Φραγκισκανών. Η μία πλευρά ύποστήριξε τήν άπόλυτη πενία, ή άλλη όχι. Ο Φραγκίσκος della Rovere άνήκε οτή δεύτερη πλευρά. Ως καρδινάλιος άνήκε στόν Ναό του Αγίου Πέτρου οτά Δεομά (San Pietro in Vincolis). Τά χρόνια εκείνα άσχολήθηκε και μέ τήν άνατροφή και τή μόρφωση των άνεψιών του και ιδιαίτερα μέ τόν Giuliano, γιό του άδελφοϋ του Ραφαέλλο. Έξελέγε πάπας οτίς 9 Αϋγούστου 1471 και έλαβε τό όνομα Σίξτος Δ΄<sup>3</sup>.

Ο Giuliano della Rovere γεννήθηκε οτίς 5 Δεκεμβρίου 1443. Ο καρδινάλιος Φραγκίσκος του έξασφάλισε μία ύποτροφία για να σπουδάσει νομικά οτήν Περούτζια<sup>4</sup>. Οταν ο Φραγκίσκος εξέλεγε πάπας, ο Giuliano ήταν 28 έτών. Οτίς 16 Οκτωβρίου 1471 λαμβάνει τό άξίωμα του έπισκόπου και οτίς 15 Δεκεμβρίου του ίδιου έτους τό άξίωμα του καρδινάλιου. Δέν είχε ύπ΄ όψη του να παραμείνει στή σκιά. Ήταν ψηλός, εύσωμος, μελαχροινός, μέ σκοτεινό βλέμμα και διέθετε ιδιαίτερη ένεργητικότητα. Πρωθιερεϋς του Αγίου Ιωάννου του Λατερανοϋ, διορίζεται επίσης gonfaloniere, δηλαδή οτραπεγός των δυνάμεων της Έκκλησίας. Κατέχοντας τό άξίωμα του έπισκόπου σέ πολλές περιοχές, έγινε πολύ πλούσιος μέσα οέ λίγα χρόνια. Προοριζόταν να συνεχίσει τό έργο του θείου του Φραγκίσκου. Καρδινάλιος οτήν Έκκλησία του Αγίου Πέτρου οτά Δεομά (San Pietro in Vincolis), οτήν όποία φυλάοοονται οί άλυσίδες του Αγίου, ο Giuliano έπηρεαομένος έχάραξε οτή οφραγίδα του τή σκηνή του θαύματος· όπως ο Άγγελος έλευθέρωσε τόν Άπόστολο Πέτρο από τίς άλυσίδες, κατά τόν ίδιο τρόπο ο Giuliano θα άπομακρύνει τούς κινδύνους που άπειλοϋν τήν Παπική έδρα. Αργότερα οτά πεδία των μαχών ως ύπεραοπιστής της Αγίας Έδρας, ή πολεμική του κραυγή θα είναι «Vincula!» Περί τά 1490 είναι πλέον ο τρίτος

3. Για τόν Πάπα Σίξτο τόν Δ΄ βλ. Concetta Bianca, *Francesco della Rovere, un francescano tra teologia e potere*, «Atti del Convegno dell' Istituto storico italiano per il Medio Evo», Roma 3-7 dicembre 1984, Roma 1986, σσ. 19-55· Ivan Cloulas, *Jules II*, ό.π., σσ. 14-17.

4. Η παιδική ήλικία του Ιουλίου Β΄ περιγράφεται από τόν σύγχρονό του Matteo Bandello οτό έργο *Tutte le opere, novella XXXI*, τόμ. I, Roma 1952, σσ. 391-392. Τήν έκδοση των έργων του Bandello έπιμελήθηκε ο Francesco Flora.

5. Σχετικά μέ τά πρώτα βήματα της έκκλησιαστικής οταδιοδρομίας του Ιουλίου Β΄ βλ. *Gallia Christiana*, τόμ. VI, Paris 1739, col. 662· Ludwig von Pastor, *Histoire des Papes depuis la fin du Moyen Age*, τόμ. IV, Paris 1892, σσ. 216-219 και σχετικά μέ τή σφραγίδα βλ. Ivan Cloulas, *Jules II*, ό.π., σσ. 20-21.

πλουσιώτερος άνθρωπος της Ιταλίας μετά τον Ροδρίγο Βοργία και τον Άσκά-νιο Σφόρτσα. Η περιουσία του ανέρχεται στα 20.000 χρυσά δουκάτα<sup>5</sup>.

Όπως έχει ήδη αναφερθεί, ο Φραγκίσκος, ο μετέπειτα Σίξτος Δ', άσχολήθηκε με την άνατροφή και τη μόρφωση των άνεψιών του. Έκτός από τον Giuliano βοήθησε και τον Πέτρο Riario, γιό της Bianca, κόρης του Leonardo della Rovere. Ο Πέτρος Riario έγινε επίσης καρδινάλιος και πολύ πλούσιος. Οργάνωσε στη Ρώμη έορτές εξαιρετικής λαμπρότητας. Για τις Άπόκρηφες του 1473 οργάνωσε την άναπαράσταση μιας μάχης μεταξύ του βασιλέα της Μακεδονίας και των Τούρκων. Ετοίμαζε μεγαλοπρεπή συμπόσια που θύμιζαν την είδωλολατρική Ρώμη. Απεβίωσε στις 5 Ιανουαρίου 1474 σε ηλικία μόλις 28 ετών, θύμα των καταχρήσεών του. Είχε σπαταλήσει 300.000 χρυσά φιορίνια. Είχε τη δυνατότητα να εκλεγεί πάπας και να άποτελέσει εμπόδιο στη σταδιοδρομία του Giuliano.

Ο Σίξτος Δ' στις 23 Δεκεμβρίου 1471 άρχισε να έτοιμάζει σταυροφορία κατά του Μωάμεθ Β' του Πορθητού. Γι' αυτό και ζήτησε τη συνδρομή κάποιων ήγεμόνων, όπως του βασιλέα της Ισπανίας και του βασιλέα της Νεαπόλεως και άπέστειλε τον καρδινάλιο Βησσαρίωνα στην Γαλλία και την Άγγλία για να έξασφαλίσει βοήθεια. Η προπαγανδευή στόλου θα κόστιζε 144.000 χρυσά δουκάτα. Ο Βησσαρίων άπέτυχε να πείσει τον Λουδοβίκο ΙΑ' για άποστολή στρατού και έπέστρεψε άσθενής και άποθαρρυνμένος. Απεβίωσε λίγο άργότερα, στις 18 Νοεμβρίου 1472 στη Ραβέννα. Έν τούτοις, στα 1473 ο ένωμένος βενετικός, ναπολιτάνικος και παπικός στόλος κατάφερε κάποιες νίκες έναντίον των Τούρκων.

Ο θάνατος του Πέτρου Riario ήταν εύλογα για τον Giuliano. Από τη στιγμή εκείνη ανέρχεται στην πρώτη θέση. Καλεί στη Ρώμη προσωπικότητες και ισχυρούς τοπικούς ήγεμόνες, όπως τον δούκα του Urbino, Federico da Montefeltro. Προκαλεί κατά συνέπεια τον φθόνο των άλλων καρδινάλιων. Τόν Ιούνιο του 1474 πηγαίνει για πρώτη φορά στον πόλεμο έναντίον του ήγεμόνα του Todí και καταδιώκει τους Όρσίνι που είχαν ξεσηκώσει την περιοχή έναντίον της παπικής κυριαρχίας. Στη συνέχεια κατελήφθη και το Spoleto από τον παπικό στρατό, έπειδή είχε συμμετάσχει στις ταραχές, ο δέ Giuliano βάδισε και έναντίον του Castello. Επέστρεψε στη Ρώμη θριαμβευτής στις 9 Σεπτεμβρίου του 1474 μαζί με τον σύμμαχο Federico da Montefeltro. Στις 10 Οκτωβρίου ο Σίξτος Δ' ανήγγειλε τους γάμους της κόρης του Federico Ιωάννας με τον Ιωάννη, άδελφό του Giuliano. Ο Federico ήταν κατ' έξοχήν πολεμιστής και ο πά-

πας θα τον χρειαζόταν πάντοτε στα πεδία των μαχών<sup>6</sup>.

Έκτός των κατακτητικών σχεδίων ο Σίξτος Δ' είχε και μεγαλοπρεπή σχέδια για τη Ρώμη. Έπεσκεύασε τις γέφυρες του Τίβερα για να έχουν οι πιστοί εύκολότερη πρόσβαση στη βασιλική του Άγίου Πέτρου. Η γέφυρα Rotto μετωνομάσθηκε σε γέφυρα Sisto. Η γέφυρα αυτή στο παρελθόν είχε ύσχωρήσει και εκόπηκε και ο κόσμος ποδοπατήθηκε. Ο Σίξτος Δ' άνακαίνισε το νοσοκομείο του Santo Spirito (Άγίου Πνεύματος), το ύδραγωγείο της πόλεως το όποιο και έπεξέτεινε και έπεσκεύασε τις όδους. Ενίσχυσε τη βασιλική του Άγίου Πέτρου, άνακαίνισε εκκλησίες και καθάρισε τον άνδριάντα του Μάρκου Αύρηλίου.

Ο Σίξτος Δ' είχε κατά νούν να οργανώσει σταυροφορία κατά των Τούρκων, όπως ήδη αναφέραμε. Γι' αυτό και σκέφθηκε να φορολογήσει τόν κλήρο για να συγκεντρώσει χρήματα. Για τó λόγο αυτό έκάλεσε κάποιους ήγεμόνες στη Ρώμη. Στις 28 Ιανουαρίου 1475 έφθασε ο βασιλέας Ferrante της Άραγώνας και έγινε δεκτός με πολλές τιμές. Κατά τη διάρκεια του Ιωβηλαίου του 1475 ήλθαν και ο βασιλέας της Βοσνίας Νικόλαος Uljak και η Καρλόττα του Lusignan, εκθρονισμένη βασίλισσα της Κύπρου. Ο βοεβόδας της Μολδαβίας Στέφανος ένίκησε τόν τουρκικό στρατό στις 10 Ιανουαρίου 1475, αλλά η γενοβέζικη παροικία της Caffa στην Κριμαία έπεσε στους Τούρκους στις 6 Ιουνίου του ίδιου έτους. Η Εύρώπη φοβάται, αλλά δέν είναι σε θέση να συγκεντρώσει τά άπαιτούμενα χρήματα.

Ο βασιλέας της Γαλλίας Λουδοβίκος ΙΑ' θέλησε να διακόψει τις σχέσεις του με τόν πάπα και με τη σειρά του ο Σίξτος Δ' άρνήθηκε να διορίσει Γάλλους στο άξίωμα του καρδινάλιου. Τόν Μάιο του 1476 ο Λουδοβίκος ΙΑ' συνεκάλεσε Σύνοδο στη Γαλλία και κατηγόρησε τόν Πάπα ότι εξέλεγε με σιμωνία, τόν κάλεσε δέ στη Γαλλία για να δικασθεί. Η έγκύκλιος αυτή του Γάλλου βασιλέα τοιχοκόλληθηκε στις πόρτες του Άγίου Πέτρου και ο Πάπας έπρεπε να βγει από τη δύσκολη αυτή θέση. Τότε ο Giuliano δήλωσε ότι θα μεταβεί αυτός στη Γαλλία και θα άντιμετωπίσει την έχθρότητα του Λουδοβίκου. Ένα στρατηγικό σημείο ήταν η πόλη της Νοτίου Γαλλίας Avignon, της οποίας η Έπι-

6. Σχετικά με τις πρώτες πολεμικές έμπειρίες του Ιουλίου Β' βλ. Ludwig von Pastor, *Histoire des Papes*, δ.π., σσ. 235-250.



σκοπή άνηκε στη Ρώμη. 'Ο Giuliano είπε ότι θά άκουστεί ή φωνή του στο γαλλικό βασίλειο. Διορίζεται 'Επίσκοπος της Αβignon και οί κάτοικοι της παλαιάς Παπικής 'Εδρας εκεί τόν υποδέχονται με ένθουσιασμό. 'Η Αβignon διέθετε ισχυρή τοπική αυτόδιοίκηση έναντι τών μικρών φεσδαρχών της περιοχής. 'Ο Giuliano, ως άνεψιός του Πάπα, βεβαίωσε τούς κατοίκους ότι θά τούς εξασφάλιζε την ύπαστήριξη της 'Αγίας 'Εδρας έναντι τών τοπικών ήγεμόνων και έναντι του Λουδοβίκου. 'Ο 'Επίσκοπος της Lyon, Κάρολος Βουρβόνος, χειροτονημένος από τόν Βησσαρίωνα στά 1472, έξυπηρετεί τά συμφέροντα του Λουδοβίκου και κατά συνέπεια ό Σίξτος Δ' του άρνεϊται τό άξίωμα του καρδινάλιου. 'Ο Giuliano έχει σκοπό νά διαβρώσει την ισχύ του Καρόλου. Δραστηριοποιείται πολύ. 'Οργανώνει τό τοπικό Πανεπιστήμιο, ύποστηρίζει τούς έμπόρους και τούς τραπεζίτες. 'Η τύχη τόν βοηθά. Τόν Νοέμβριο του 1475 πεθαίνει ό 'Αρχιεπίσκοπος της Arles, όπότε ό Giuliano καταργεί την 'Αρχιεπισκοπή της Arles και αναβιβάζει την 'Επισκοπή της Αβignon σέ 'Αρχιεπισκοπή, διευθύνοντας έτσι όλη την περιοχή. Πολλές φορές στη ζωή του Giuliano, όταν κάποιος στέκεται έμπόδιο στά σχέδιά του, πεθαίνει αίφνίδια. 'Ο Σίξτος Δ' από πλευράς του ύποστηρίζει τις φιλοδοξίες του Giuliano στέλλοντας 64 παπικές βούλλες οί όποιες του χορηγούν κάθε έξουσία στην περιοχή. 'Ο Πάπας δικαιολογεί τις κινήσεις αυτές δηλώνοντας ότι ό Giuliano έχει την ευθύνη προπαγανδευτικής στόλου για τη σταυροφορία κατά τών Τούρκων. Τό ίδιο χρονικό διάστημα ό Giuliano λαμβάνει μέρος σέ συνωμοσία κατά του Λουδοβίκου ΙΑ' μαζί με έχθρους και σφετεριστές του γαλλικού θρόνου. Γαλλικά στρατεύματα περικυκλώνουν την Αβignon και ό βασιλέας άπαγορεύει στον Giuliano νά φύγει, άνακαλύπτει και καταδιώκει τούς σφετεριστές και στέλλει τόν Κάρολο Βουρβόνο στην Αβignon με στρατό. 'Ο Giuliano ένίσχυσε τά τείχη της πόλεως, περικύκλωσε τη βασιλική φρουρά, συνέλαβε και βασάνισε τούς όπαδούς του Καρόλου. 'Ομως ό Λουδοβίκος έστειλε εκ νέου 15.000 στρατιώτες στην Αβignon, ό Giuliano έδείλιασε και εγκατέλειψε τη μάχη και ό Κάρολος εγκατεστάθη και πάλι στην πόλη αυτή. Στη Ρώμη ό Giuliano χαρακτηρίζεται ως άδέξιος. Τότε σκέφτηκε νά έλιχθεί και νά συμμαχήσει με τόν έχθρό. 'Εμήνυσε στους κατοίκους της Αβignon νά ύπακούσουν στις έντολές του Καρόλου. 'Ικανοποιημένος από τη μεταστροφή αυτή ό Λουδοβίκος ΙΑ' συγκατατίθεται νά δεχθεί τόν Giuliano στη Lyon. Την 1η 'Ιουνίου 1476 συναντήθηκαν, ό Λουδοβίκος πείσθηκε για την είλικρίνεια του Giuliano, του έδωσε έξουσίες και κάλεσε τούς κατοίκους νά άπευθύνονται στον πολύτιμο φίλο του Giuliano. Τόν Σεπτέμβριο του 1476 έπιστρέφει στη Ρώμη θριαμβευτικά. 'Η άποστολή του είχε επιτύχει.

Δέν διέκοψε τις έπαφές με την Αβignon, συνέχισε νά προστατεύει τό Πανεπιστήμιο και έστειλε μεγάλα χρηματικά ποσά για την άναπαλαίωση του άνακτόρου του Ποντίφηκς, του καθεδρικού Ναού και τών άλλων Ναών<sup>7</sup>.

'Από τόν Δεκέμβριο του 1476 έως τόν Δεκέμβριο του 1480 έλαβαν χώρα πολλές ταραχές στην 'Ιταλία. Δολοφονία του Κάρολο Βισκόντι στο Μιλάνο, συνωμοσία τών Pazzi στη Φλωρεντία, δολοφονία του Giuliano Medico μέσα στον Καθεδρικό Ναό της Φλωρεντίας και κατά την ώρα Θείας Λειτουργίας, κατάκτηση της Περούτζια και της Σιέννα από τόν Lorenzo Medico (Λαυρέντιο τόν Μεγαλσπρεπτή), έχθρότητες μεταξύ Πάπα και Μεδίκων, οί όποιες κατέληξαν στο μαστίγωμα τών πρέσβων του Lorenzo Medico στη Ρώμη τόν Δεκέμβριο του 1480. 'Ο Giuliano σκέφθηκε νά προσβλημάτσει τούς ήγεμόνες με την προετοιμασία μιας σταυροφορίας κατά τών Τούρκων για νά τούς άποσπάσει από τις έχθρότητες αυτές. 'Αναχωρεί και πάλι για την Αβignon. Μία σταυροφορία θά κόστιζε 1.200.000 χρυσά σκούδα. 'Ο Λουδοβίκος ΙΑ' ύπόσχεται νά διαθέσει 200.000 σκούδα. Στη Γαλλία ό Giuliano έχει αυτή τη φορά άποστολή ειρηνική. Στις 5 'Απριλίου 1481 ό Σίξτος Δ' κυκλοφόρησε εγκύκλιο σχετικά με τη φορολογία επί της εκκλησιαστικής περιουσίας στη Γαλλία. 'Ο Giuliano θά ήταν ό εισπράκτορας της δεκάτης που όρίσθηκε. Στην Αβignon προσπάθησε νά διεγείρει τά πνεύματα έναντίον της τουρκικής έπεκτάσεως. Παρέμεινε έξι μήνες εκεί και ήταν ιδιαίτερα αγαπητός στους Γάλλους. 'Εμφανιζόταν σαν διαπραγματευτής της χριστιανουσύνης. 'Ηταν παντοδύναμος.

Τά ίδια χρόνια ό Σίξτος Δ' είχε κατά νουν και τόν καλλωπισμό της Ρώμης. 'Εργο μεγαλοπρέπειας και λαμπρότητας ήταν ή Καπέλλα Σιξτίνα. 'Αντιπροσωπευτική του πνεύματος της 'Αναγεννήσεως. Κατασκευάσθηκε από τά 1477 έως τά 1481 και για την ολοκλήρωσή της εργάσθηκαν τά σπουδαιότερα όνόματα της τέχνης. Στις τοιχογραφίες, στις σκηνές της Καινής Διαθήκης κυριαρχεί ή μορφή του Σίξτου. 'Η εκκλησία αυτή εγκαινιάσθηκε στις 15 Αυγούστου 1483 και ό Giuliano τέλεσε τη Θεία Λειτουργία. 'Ηταν ή σκιά του Πάπα, ήταν

7. Οι σχέσεις του Λουδοβίκου ΙΑ' της Γαλλίας με τη Ρώμη την εποχή εκείνη εξετάζονται διεξοδικά στο έργο του Joseph Combet, *Louis XI et le Saint-Siège, 1461-1483*, Paris 1903. Οί πολιτικές και εκκλησιαστικές εξελίξεις στην Αβignon κατά τόν ΙΕ' αί. εξετάζονται στο έργο του L. H. Labande, *Avignon au XVe siècle, Légation de Charles de Bourbon et du cardinal Julien de la Rovere*, Monaco et Paris 1920. Σχετικά με τις παπικές βούλλες βλ. Oderico Raynaldi, *Annales ecclesiastici, année 1480*, n<sup>os</sup> 33-37.

ο ἀντικαταστάτης του. Ἔλαβε πρωτοβουλίες ἐξαιρετικῆς σημασίας γιὰ τὴ Ρώμη. Μὲ δική του ἐπίβλεψη κατασκευάσθηκε ἓνα ὄχυρό στὶς ὄχθες τοῦ Τίβερη γιὰ τὴν ἀσφάλεια τῆς Ἀγίας Ἐδρας. Τὸ ὄχυρό αὐτὸ μποροῦσε νὰ φράζει τὴ ροὴ τοῦ ποταμοῦ πρὸς τὴ Ρώμη καὶ κατὰ συνέπεια νὰ ἐλέγχει τὴν τροφοδοσίαν τῆς πόλεως. Τὸ ἔργο αὐτὸ ὁλοκληρώθηκε στὰ 1486 ἐπὶ Πάπα Ἰννοκεντίου Η΄. Ὁ Giuliano συνέλαβε τὴν ἰδέαν αὐτὴν ὅταν κατελήφθη τὸ Ὅτράντο ἀπὸ τοὺς Τούρκους στὶς 11 Αὐγούστου 1480. Σκέφθηκε ὅτι ἔπρεπε νὰ φροντίσει γιὰ τὴν προστασίαν τῆς Ρώμης. Οἱ Τούρκοι βέβαια ἔφυγαν στὶς 10 Σεπτεμβρίου 1481 ἐξ αἰτίας τοῦ ἐνωμένου οὐόλου τῆς Ρώμης καὶ τῆς Νεαπόλεως.

Στὶς 3 Μαΐου 1481 ὁ Μωάμεθ Β΄ ὁ Πορθητὴς πέθανε. Ἡ διαμάχη ποὺ ἐξέσπασε ἀνάμεσα στοὺς δύο γιούς του, τὸν Βαγιαζήτ καὶ τὸν Τζέμ (Ζιζίμ), ἔδωσε ἐλπίδες στοὺς χριστιανούς ὅτι θὰ κατακτοῦσαν καὶ πάλι τὴν Κωνσταντινούπολη.

Ὁ Πάπας ἤθελε νὰ ἀπομακρύνει τοὺς Ναπολιτάνους ἀπὸ τὰ λιμάνια τῆς Ἀδριατικῆς, ἀλλὰ γιὰ νὰ τὸ ἐπιτύχει χρειαζόταν τὴ συνδρομὴ τῆς Βενετίας. Τὸν Σεπτέμβριο τοῦ 1481 ἔστειλε στὴ Βενετία τὸν ἄλλο του ἀνεψιὸ Geronimo Riario γιὰ νὰ ρυθμισθῇ ἡ συμμαχία. Οἱ πατρίκιοι τῆς Βενετίας φάνηκαν εὐνοϊκοί. Θὰ διαθέσουν δύο τμήματα στόλου ἐναντίον τῆς Νάπολης καὶ ἐναντίον τῆς Φερράρας. Κηρύσσεται πόλεμος τὸν Μάιο τοῦ 1482. Ἡ Ἰταλία διαιρεῖται. Τὸ Μιλάνο, ἡ Φλωρεντία, ἡ Μάντοβα, ἡ Μπολὼνια, τὸ Οὐρμπίνο εἶναι στὸ πλευρὸ τῆς Φερράρας. Ὁ Giuliano προσπαθεῖ νὰ προσεταιρισθῇ τὴν ἰσχυρὴ οἰκογένειαν Κολόννα. Οἱ ἄλλες ἰσχυρὲς οἰκογένειες Ὁρσίνι καὶ Κόντι ὑποστηρίζουν τὴ Ρώμη. Στὶς 30 Μαΐου ὁ δούκας τῆς Νεαπόλεως βαδίζει κατὰ τῆς Ρώμης καὶ ὁ Σίξτος Δ΄ οὐλλαμβάνει τοὺς καρδινάλιους Κολόννα καὶ Σαβέλλι οἱ ὅποιοι παίρνουν τὸ μέρος τῆς Νάπολης. Ὁ Giuliano ἀντιλαμβάνεται ὅτι ἡ Ρώμη εἶναι περικυκλωμένη ἀπὸ ἐχθρούς. Ἡ Ἀγία Ἐδρα δὲν ἔχει παρὰ νὰ περιμένει τὴ βενετικὴ βοήθεια. Στὶς 23 Ἰουνίου φθάνει ὁ στρατηγὸς Ροβέρτος Μαλατέστα μὲ χρήματα γιὰ ἐξοπλισμὸ 1.000 Ρωμαίων. Οἱ μάχες ἀρχίζουν. Ὁ Μαλατέστα πεθαίνει ἐξαντλημένος οἱς ἐπάλξεις. Ὁ μαρμάρινος τάφος του παριστᾷ τὸν στρατηγὸ ἐφιπποοῦ ὡρὰ μάχης. Ὁ Giuliano συνιστᾷ εἰρήνῃ ἐπειδὴ εἶδε ὅτι ἡ Ρώμη ἔπαυσε νὰ κινδυνεύει. Στὶς 28 Νοεμβρίου ὑπογράφηκε ἀνακωχή. Ἡ Βενετία ὅμως συνέχισε τὶς ἐχθροπραξίες ἐναντίον τῆς Φερράρας.

Στὴ Ρώμη ἀρχισε ἐμφύλιος ὁ ὁποῖος σωβοῦσε μέχρι τότε ἀνάμεσα στὶς οἰκογένειες Ὁρσίνι καὶ Κολόννα. Ὁ Giuliano εἶναι μὲ τὸ μέρος τῶν Κολόννα καὶ δηλώσει ὅτι δέχεται νὰ πάει ὁμηγὸς γιὰ νὰ οταματήσῃ ὁ ὁπαραγμὸς. Ὁ ἐξαδελφός

τοῦ Geronimo Riario εἶναι μὲ τὸ μέρος τῶν Ὁρσίνι καὶ καταστρέφει τὸ παλάτι τῶν Κολόννα. Ἀπειλεῖ νὰ κάψει καὶ τὸ παλάτι τοῦ Giuliano. Τὰ δύο ἐξαδέλφια βρίζονται σκαιότατα ἀκόμη καὶ ἐνώπιον τοῦ Πάπα καὶ θεοῦ τους ποὺ τόσο τοὺς εἶχε στηρίξει. Σχεδὸν ὅλοι οἱ ὁπαδοὶ τῶν Κολόννα βρῆκαν τὸ θάνατο.

Ἡ τελικὴ εἰρήνη ὑπογράφηκε στὸ Bagnolo στὶς 7 Αὐγούστου 1484. Ἦταν ταπεινωτικὴ εἰρήνη γιὰ τὸν Πάπα, καθόσον ἡ Βενετία κράτησε ὅλες τὶς κτήσεις τῆς. Στὶς 12 Αὐγούστου ὁ Σίξτος Δ΄ ξεψύχησε. Ὁ Giuliano παρήγγειλε ἀγαλμα τοῦ θεοῦ του. Τὸ πρόσωπο ἐμφανίζεται ἀποστεωμένο, βαθεῖς ρυτίδες χαράσσουν τὸ δέσμα, ἀλλὰ δὲν ὑπάρχει ἴχνος ἀδυναμίας στὴν ἐκφραση. Ὁ Giuliano πρέπει νὰ φροντίσει γιὰ τὴν ἐκλογὴ ἐνὸς Πάπα ποὺ θὰ τοῦ ἐπέτρεπε νὰ παραμείνει ἰσχυρὸς στοὺς διαδρόμους τῆς Curia.

Ὁ θάνατος τοῦ Σίξτου Δ΄ ἔδωσε τὸ σύνθημα τῆς διώξεως τῆς οἰκογενείας Rovere. Ὁ λαὸς τῆς Ρώμης κατέστρεψε τὸ παλάτι τοῦ Geronimo Riario, τὰ καταστήματα στὸ Τραστέβερε, τὰ γενοβέζικα πλοῖα ποὺ ἔφθαναν φορτωμένα μὲ κραοί. Ὁ Giuliano γιὰ νὰ σωθῇ ἀπομονώθηκε στὸ παλάτι του δίπλα στὸ Ναὸ τοῦ Ἀγίου Πέτρου στὰ Δεσμά. Πολλὲς ρωμαϊκὲς οἰκογένειες καὶ ὁ Geronimo Riario ἐγκατέλειψαν τὴ Ρώμη. Τὸ κονκλάβιο ἀνοίξε τὶς πύλες καὶ 25 καρδινάλιοι ὑπέγραψαν ὅτι θὰ ἐμποδίσουν τὴν ἐπανάληψη τῶν κακῶν γεγονότων καὶ ὑπερβολῶν ποὺ ἴσχυσαν κατὰ τὴ διάρκεια τῆς ἐξουσίας τοῦ Σίξτου Δ΄. Ὁ καθένας δεσμεύεται ἂν ἐκλεγῇ πάπας, νὰ ἀγωνισθῇ κατὰ τῶν Τούρκων, νὰ κάμει μεταρρυθμίσεις στὴν Ἐκκλησίαν καὶ νὰ ἀπαρνηθῇ τὸν nepotismus. Βέβαια, οὐδεὶς εἶναι σύμφωνος μὲ τοὺς δύο τελευταίους ὁρους. Οἱ ἰσχυρότεροι καρδινάλιοι ἦσαν ὁ Giuliano καὶ ὁ Rodrigo Borgia. Ὁ Giuliano κατορθώνει νὰ πάρει μὲ τὸ μέρος του τοὺς καρδινάλιους ποὺ εἶχε ἀπογοητεῦσει ὁ Σίξτος Δ΄ καὶ ὁ Βοργία μοιράζει χρήματα καὶ ὑπόσχεται πολλὰ στοὺς ὑποστηρικτὲς του ἂν ἐκλεγῇ. Ὁ Giuliano ἀντιλαμβάνεται ὅτι δὲν πρόκειται νὰ ἐκλεγῇ, γι' αὐτὸ καὶ ὑποστηρίζει ἓναν συμπατριώτη του, τὸν Γενοβέζο Giambattista Cibo. Στὶς 29 Αὐγούστου 1484 ὁ Cibo ἐκλέγεται Πάπας καὶ παίρνει τὸ ὄνομα Ἰννοκέντιος Η΄. Εἶναι 52 ἐτῶν καὶ φιλάσθενος. Εἶναι πολὺ μύωψ καὶ ἔχει δειλὸ ὕψος. Φαίνεται πὼς εἶναι εὐκόλο νὰ τὸν ἐξουσιάσει κάποιος. Ἦταν νομικὸς, σύμβουλος στὴν Αὐλὴ τῆς Νεαπόλεως. Εἶχε ἀποκτήσει 16 νόθα παιδιὰ. Τὸ ἀξίωμα τοῦ καρδινάλιου τὸ εἶχε λάβει στὰ 1472<sup>8</sup>. Ἀπὸ τὴν πρώτη στιγμὴ ποὺ ἔλαβε τὸ πα-

8. Γιὰ τὰ γεγονότα αὐτὰ βλ. Johannis Burchardi, *Diarium sive rerum urbanarum commentarii*, 1483-1506, ἐκδόση Παρισίων, τόμ. I-III, 1883-1885.

πικό αξίωμα ήταν υπό την επιρροή του Giuliano. 'Ο πρέσβυς του Lorenzo Medico προτρέπει τον Lorenzo να απευθύνει τις επιστολές στον Giuliano και όχι στον Πάπα, διότι ο Giuliano είναι στην ουσία ο Πάπας. 'Ο Giuliano εγκατέλειψε το παλάτι του και εγκαταστάθηκε στο Βατικανό. Καί ο αδελφός του 'Ιωάννης πήρε τον τίτλο του Στρατηγού της 'Εκκλησίας, ενώ ο Gerónimo Riario έπεσε σέ δυσμένεια.

'Ο βασιλέας της Νεαπόλεως έστειλε το γιό του στη Ρώμη για να ζητήσει την περιοχή του Μπενεβέντο, όμως ο Giuliano έπεισε τον 'Ιννοκέντιο να παραδώσει σ' αυτόν τις παπικές βουλλες που άφορούσαν στην ένσωμάτωση των παπικών πόλεων στο βασίλειο της Νεαπόλεως. Κανονικά, οί βουλλες αυτές έπρεπε να δοθούν στον πρίγκιπα της Νεαπόλεως, αλλά ο 'Ιννοκέντιος δήλωσε ότι τις παρέδωσε στον Giuliano για να άποφευχθεί ο πόλεμος.

'Η Βενετία έπιθυμούσε τον πόλεμο κατά της Νεαπόλεως και έστειλε στη Ρώμη τον condottiere San Severino στην ύπηρεσία του Πάπα. 'Ο Ναπολιτάνος πρέσβυς σύμφωνα με τη συνήθεια παρουσιάστηκε στον Πάπα προσφέροντας ένα άσπρο άλογο. 'Ο Πάπας ζήτησε το καθιερωμένο χρηματικό ποσό, ως δείγμα ύποταξης, ο πρέσβυς όμως είπε ότι η Νάπολη δεν έχει χρήματα, καθόσον έδωσε πολλά για να εκδιώξει τους Τούρκους από το 'Οτράντο. 'Ο 'Ιννοκέντιος δεν δέχθηκε τη δικαιολογία και απέπεμψε τον πρέσβυ με το άλογο<sup>9</sup>. Στις 14 'Οκτωβρίου 1485 ο 'Ιννοκέντιος Η' κηρύσσει τον πόλεμο στη Νάπολη. Βασιλέας της Νεαπόλεως ήταν ο Φερδάντε, ο όποιος είχε την ύποστήριξη του γαμπρού του, του ισχυρού βασιλέα της Ούγγαρίας Ματθία Κορβίνου. 'Ο Κορβίνος άπειλεί τη Βενετία σέ περίπτωση που θα συμμαχήσει με τη Ρώμη έναντι της Νεαπόλεως. 'Απειλεί ότι θα καλέσει τους Τούρκους στην 'Αδριατική. Το Μιλάνο και η Φλωρεντία τίθενται στο πλευρό της Νεαπόλεως ή όποια έξ άλλου διαθέτει πολυάριθμο στρατό. 'Ο πόλεμος αρχίζει. 'Ο San Severino λαμβάνει τον τίτλο του gonfaloniere των παπικών στρατευμάτων. 'Η Ρώμη άπειλείται αλλά ο Giuliano δεν χάνει την ψυχραιμία του. Τη νύχτα είναι επί των τειχών, έπιθεωρεί, ένθαρρύνει, έλέγχει τις πύλες. 'Ο λαός επιτίθεται στο παλάτι των 'Ορσίνι στο κέντρο της Ρώμης και καίει την κατοικία του πρέσβεως της Νεαπόλεως.

'Ο Βιργίνιος 'Ορσίνι δορκίζεται να περιφέρει το κεφάλι του Giuliano στους δρόμους της Ρώμης και να ρίξει στον Τίβερη το σώμα του 'Ιννοκέντιου Η'. 'Ο Giuliano δεν δειλιάζει. 'Ελευθερώνει τους έγκληματίες από τις φυλακές και μαζί με τον San Severino κατορθώνουν να λύσουν την πολιορκία. Πρώ του τέλους του Δεκεμβρίου η Ρώμη ήταν και πάλι ελεύθερη. 'Ο καρδινάλιος 'Ορσίνι έκλιπαρεί τη συγχώρηση από τον Πάπα. 'Η διαμάχη όμως τείνει να συνεχισθεί διότι ο 'Ιννοκέντιος ασθένησε σοβαρά και οί έχθροι του άρχισαν να έλπίζουν. 'Ο Giuliano σκέφθηκε να φέρει στη Ρώμη έναν Γάλλο condottiere, δηλαδή να ζητήσει ξένη παρέμβαση στο έσωτερικό της 'Ιταλίας, κάτι πολύ επικίνδυνο για το μέλλον γιατί η Γαλλία έπιθυμούσε κάποια ιταλικά έδάφη. 'Η γαλλική παρέμβαση στα ιταλικά πράγματα θα άποτελέσει πέτρα σκανδάλης για το μέλλον και θα προβληματίσει άργότερα τον Giuliano ιδιαίτερα κατά τα τελευταία χρόνια της ζωής του. 'Ο Ροδρίγο Βοργία και άλλοι καρδινάλιοι άντιτίθενται στην ιδέα του Giuliano, αλλά ο 'Ιννοκέντιος του έπιτρέπει να άποτολμήσει το διάβημα αυτό. 'Αρχές 'Απριλίου του 1486 ο Giuliano μεταβαίνει στη Γένοβα, διαπραγματεύεται με τους Γάλλους και προετοιμάζει έναν στολίοχο για τη μεταφορά του γαλλικού στρατού. 'Εν τώ μεταξύ η Ρώμη και η Βενετία άπειλούνται από τον Ούγγρο βασιλέα. 'Ο Ματθίας Κορβίνος καταλαμβάνει την 'Ανκόνα και τουρκικά πλοία βρίσκονται ήδη στην 'Αδριατική. 'Ομως αίφνιδια ο Φερδάντε της Νεαπόλεως φοβήθηκε την έλευση του γαλλικού στρατού και ζήτησε ειρήνη. 'Η ιδέα του Giuliano να φέρει τους Γάλλους στο ιταλικό έδαφος επέτυχε πλήρως. Στις 11 Αυγούστου 1486 ύπογράφηκε η ειρήνη<sup>10</sup>.

'Η 'Αγία 'Εδρα μετά την ύπογραφή της ειρήνης άρχισε πάλι να σχεδιάζει οταυροφορία κατά των Τούρκων. 'Η ιδέα ήταν να τεθεί επικεφαλής ο άτυχος γιός του Μωάμεθ Β' ο Djem (Ζιζίμ), αδελφός του Βαγιαζήτ Β'. 'Ο Djem την έποχή εκείνη ήταν στη Ρόδο στους 'Ιππότες του 'Αγίου 'Ιωάννου, οί όποιοι τον είχαν υπό περιορισμό. Είς άντάλλαγμα για την κράτηση του επικίνδυνου άδελφού του ο Βαγιαζήτ Β' έπέτρεπε στους 'Ιππότες να κυκλοφορούν έλεύθερα στο Αιγαίο και τους χορηγούσε 40.000 χρυσά δοκάντα το χρόνο. Τον πολύτιμο Djem έπιθυμούσαν και η Ούγγαρία και η Βενετία και η Νάπολη. 'Ο 'Ιννοκέντιος άρχισε τις διαπραγματεύσεις για τον Djem στα 1486. 'Εν τώ μεταξύ ο

9. Σχετικά με τη Νάπολη βλ. P. Giannone, *Istoria civile del regno di Napoli*, Venezia 1766, σσ. 350-380.

10. Βλ. Johannis Burchardl, *Diarium*, ό.π., τόμ. Ι, σ. 182.

Lorenzo Medico συνήψε συμμαχία με τη Ρώμη, υποσχέθηκε οικονομική βοήθεια στον Πάπα και έδωσε την κόρη του Μαγδαληνή 14 ετών στον νόθο γιό του 'Ιννοκέντιου Η' Franceschetto Cibo 42 ετών. 'Από πλευράς του ο Πάπας όνόμασε καρδινάλιο τον 12χρονο γιό του Lorenzo Medico, τον 'Ιωάννη (μετέπειτα Πάπα Λέοντα Ι', 1513-1521).

Πρέπει να αναφερθεί εδώ ότι στις 14 'Απριλίου 1488 ο Geronimo Riario δολοφονήθηκε. 'Αγνοείται ο δολοφόνος του, ο Riario είχε πολλούς έχθρους, όχι μόνο τον Giuliano.

Κατά τις αρχές του 1489 ο 'Ιννοκέντιος άρχισε πάλι τις προσπάθειες να αγοράσει τον δημερο Djem. 'Η μεταφορά του στην 'Ιταλία υπήρξε περιπετειώδης διότι ο Φερράντε προσπάθησε να τον απαγάγει στη θάλασσα, άνεπιτυχώς όμως. Στις 13 Μαρτίου 1489 ο Djem εισέρχεται στη Ρώμη άνάμεσα στο περίεργο πλήθος. 'Οδηγήθηκε στο Βατικανό επάνω σε άσπρο άλογο. Στις 8 Μαΐου ο 'Ιννοκέντιος Η' καλεί επίσημα τους Χριστιανούς οέ σταυροφορία κατά των Τούρκων με άρχηγό τον Djem. Συγχρόνως άπειλεί τον Φερράντε με άφορισμό, αλλά ο Φερράντε άρνείται να υποταχθεί στις διαταγές της Curia. Στις 11 Σεπτεμβρίου 1489 ο Πάπας κηρύσσει έκπτωτο τον Φερράντε και άναγγέλλει την επιτροφή του βασιλείου της Νεαπόλεως στην 'Αγία 'Εδρα. 'Η σύγκρουση είναι αναπόφευκτη, αλλά ο 'Ιννοκέντιος άσθενεί βαρεια. Στις 26 Σεπτεμβρίου κυκλοφορεί στη Ρώμη ή είδηση του θανάτου του και ο γιός του Franceschetto προσπάθησε να κλέψει τό θησαυρό του Βατικανού. Με τη βοήθεια των 'Ορσίνι προσπάθησε να απαγάγει και τον Djem και να τον πωλήσει στον Φερράντε. 'Ο 'Ιννοκέντιος όμως επέζησε και για να άνακτήσει τις δυνάμεις του άποσύρθηκε στο παλάτι του Giuliano στην 'Οοτία. Στις 25 Μαρτίου 1490 κηρύσσει πάλι σταυροφορία, ή όποία όμως θα παραμείνει στά σχέδια διότι ο Βαγιαζήτ Β' έστειλε 40.000 χρυσά δυνάτα στην 'Αγία 'Εδρα για την περαιτέρω κράτηση του Djem. 'Η σταυροφορία δέν θα λάβει χώρα διότι επήλθε αυτή ή οικονομική συμφωνία άνάμεσα στον Πάπα και τον Σουλτάνο<sup>11</sup>. 'Ο Giuliano από πλευράς του κατώρθωσε την ύπογραφή συμφωνίας άνάμεσα στον Φερράντε και την 'Αγία 'Εδρα στις 27 'Ιανουαρίου 1492.

'Ο σουλτάνος είχε στείλει ως δώρο στον 'Ιννοκέντιο Η' ένα πολύτιμο κειμήλιο. Την Λόγχη με την όποία ο εκατόνταρχος Longinus είχε κεντήσει την πλευρά του 'Ιησού. Στις 31 Μαΐου 1492 ή Λόγχη τοποθετήθηκε στα διαμερίσματα του 'Ιννοκέντιου. Στις 25 'Ιουλίου 1492 ο Πάπας 'Ιννοκέντιος ό Η' πεθαίνει ζητώντας τη συγγνώμη των καρδινάλιων διότι δέν υπήρξε άντάξιός του θρόνου που κατείχε. Στόν όρειχάλκινο τάφο του στον 'Αγιο Πέτρο ο 'Ιννοκέντιος άναπαρίσταται κρατώντας την Λόγχη με τό άριστερό του χέρι<sup>12</sup>.

Δίπλα στον 'Ιννοκέντιο Η' κυβερνούσε ο Giuliano, όπως έχει ήδη σημειωθεί. Κύριος άντίπαλός του στο Κονκλάβιο ήταν ο Ροδρίγο Βοργία. Οί δύο διέθεταν τά ωραιότερα παλάτια. 'Ο Giuliano είχε καλέσει τους σπουδαιότερους καλλιτέχνες για να διακομήσουν τό παλάτι του, τον Andrea Mantegna και τον Pinturichio. 'Ενδιαφερόταν επίσης για την λεπτομερή καταγραφή της 'Ιστορίας. Είχε στην ύπηρεσία του ως γραμματείς, μορφωμένους σύμανιστές, οί όποιοι κατέγραφαν τά πάντα καθημερινά, άκόμη και τά σκάνδαλα της Curia. 'Ο Giuliano είχε τρεις νόθες κόρες τις όποιες είχε άναγνωρίσει και ο Ροδρίγο Βοργία είχε τέσσερα άναγνωρισμένα παιδιά, μεταξύ των όποιων και τη Λουκρητία.

Τις τελευταίες ήμέρες της ζωής του ο 'Ιννοκέντιος Η' έπινε αίμα από παιδιά, τό όποιο του χορηγούσε ένας 'Εβραίός ιατρός. 'Επάνω από τον ψυχορραγούντα οί δύο άντίπαλοι άντήλλασαν βαρεία λόγια. 'Από τη στιγμή του θανάτου του 'Ιννοκέντιου ο άγώνας μεταξύ τους για τον παπικό θρόνο έγινε λυσσώδης. Οί δολοφονίες στη Ρώμη άνήλθαν σε 220 και περισσότερες. Στις 6 Αυγούστου 1492 τό Κονκλάβιο κλείνεται μέσα στην Καπέλλα Σιξτίνα για την εκλογή του Πάπα. Λαμβάνουν μέρος 23 καρδινάλιοι. 'Ο Φερράντε ύποστηρίζει τον Giuliano και προτρέπει τον 'Ορσίνι και τον Κολόννα να τον ψηφίσουν. 'Ο Giuliano σπαταλά υπέρογκα ποσά για να εκλεγεί. 'Ο βασιλέας της Γαλλίας Κάρολος Η' και ή πόλη της Γένοβας του ένεχείρισαν 300.000 χρυσά δυνάτα για τό σκοπό αυτόν. 'Ισχυρός επίσης ήταν ο καρδινάλιος Ascanio Sforza. Στόν τρίτο γύρο της εκλογής διαφάνηκε ότι ούτε ο Giuliano, ούτε ο Sforza θα κερδίσουν τον θρόνο. Κάποιους ψήφους έλαβε επίσης ο Ναπολιτάνος Olivier Carafa. 'Ο Sforza χάρισε τις ψήφους του στον Ροδρίγο Βοργία και τη νύκτα της 10ης Αυγούστου 1492 ο Βοργία εξέλεγε Πάπας και έλαβε τό όνομα 'Αλέξανδρος ΣΤ'. 'Οργάνωσε καταπληκτικές εορτές στη Ρώμη για την ένθρόνισή του, γεγονότα που πίκραναν άκόμη πιο πολύ τον Giuliano, ό όποιος έγκατέλειψε τά δια-

11. Για τον άτυχο γιό του Μωάμεθ Β' βλ. L. Thuasne, *Djem-Sultan, fils de Mohammed II, frere de Bayezid II, 1459-1495*, Paris 1892, ό.π.: Ivan Cloulas, *Jules II*, ό.π., σσ. 69, 73-76.

12. Για τη λόγχη βλ. Ludwig von Pastor, *Histoire des Papes*, ό.π., σσ. 307-320.



μερίσματά του του Βατικανού. Σ' αυτά εγκαταστάθηκε ο Ascanio Sforza. Γιὰ νὰ ἡρεμήσουν τὰ πνεύματα ὁ Ἀλέξανδρος πρότεινε στὸν Giuliano τὴν πρεοβεία τῆς Avignon, ἀλλὰ ὁ Giuliano ἀρνήθηκε<sup>13</sup>.

Ὁ Franceschetto Cibo ἀποφάσισε νὰ πωλήσει τὴν περιουσία του τὴν κειμένη ἐντὸς τοῦ Παπικοῦ Κράτους. Ἡ τιμὴ τῆς ἐκτάσεως αὐτῆς ἀνερχόταν σὲ 40.000 χρυσὰ δουκάτα. Τὴν ἀγόρασε ὁ καρδινάλιος Βιργίνιος Ὁρσίνι καὶ λίγες ἡμέρες ἀργότερα ἔγινε γνωστὸ ὅτι ὁ Φερράντε εἶχε δώσει τὸ ποσὸν στὸν Ὁρσίνι, γιὰ νὰ διαθέτει ἡ Νάπολη παπικά ἐδάφη καὶ γιὰ νὰ βαδίσει εὐκολώτερα κατὰ τῆς Ρώμης. Ἡ εἶδηση αὐτὴ ἦταν φοβερὴ καὶ ὁ Ἀλέξανδρος ΣΤ' κατηγόρησε τὸν Giuliano γιὰ τὴν πατρότητα τῆς ἰδέας. Ὁ Giuliano γιὰ νὰ γλιτώσει ἀπὸ τὴν ὀργὴ τοῦ Βοργία κατέφυγε στὸ παλάτι του στὴν Ὑοστια<sup>14</sup>. Ἐκεῖ πῆγαν καὶ ὁ Ὁρσίνι καὶ ὁ γιὸς τοῦ Φερράντε Federico. Ὁργανώνουν συνωμοσία καὶ τρομάζουν τὸν Πάπα. Μία μέρα καθὼς ὁ Ἀλέξανδρος κυνηγοῦσε, ἔδωσε ἐντολὴ ὁ Giuliano νὰ ρίξουν μία κανονιὰ πρὸς τὴν τιμὴν τοῦ Πάπα. Ἡ μπάλλα πέρασε δίπλα ἀπὸ τὸν Πάπα ἀλλὰ δὲν τὸν πέτυχε. Ὁ Federico καὶ ὁ Giuliano ἐτοιμάζονταν νὰ βαδίσουν κατὰ τῆς Ρώμης ἀλλὰ ὁ Φερράντε συμβούλευσε τὸ γιό του νὰ συμφιλωθεῖ μετὰ τὸν Βοργία. Ὁ Βοργίας ἀπὸ πλευρᾶς του κάλεσε τὸν Giuliano στὴ Ρώμη καὶ στίς 24 Ἰουλίου 1493 δεῖπνον μαζί πρὸς ἐκπληξὴ ὄλων. Ὁ Giuliano σκέφθηκε ὅτι ἴσως ἀρχίζει μία νέα ἐποχὴ ἀντιβασιλείας γι' αὐτόν, ἀλλὰ ὅλα ἀνατράπηκαν στίς 20 Σεπτεμβρίου ὅταν ὁ Βοργίας ὀνομάζοντας τοὺς νέους καρδινάλιους ἄλλαξε ριζικὰ τὴν ἰσορροπία τοῦ Κονκλαβίου. Ὁ Giuliano ἔφυγε καὶ πάλι γιὰ τὴν Ὑοστια.

Στίς 25 Ἰανουαρίου 1494 πεθαίνει ὁ Φερράντε καὶ ὁ Ἀλέξανδρος ΣΤ' ἀναγνωρίζει ὡς βασιλέα τὸν πρῶτο γιό τοῦ Φερράντε, τὸν Ἀλφόνσο. Ὁ Giuliano προσπαθεῖ νὰ ἀκυρώσει τὴν ἐκλογὴ τοῦ Ἀλεξάνδρου, ὑπὸ τὸ πρόσχημα ὅτι ἐκλέχθηκε μετὰ σιμωνία. Ἀναζήτησε τὴν συμμαχία τοῦ βασιλέα τῆς Γαλλίας Καρόλου Η'. Στίς 23 Ἀπριλίου 1494 ἔφυγε ἀπὸ τὴ Ρώμη, πέρασε ἀπὸ τὴν ἰδιαιτέρη πατρίδα του, τὴ Σαβόνα, ὅπου ἐγίνε δεκτὸς μετὰ ἐξαιρετικῆς τιμῆς, κατευθύνθηκε στὴ Νίκαια, μετὰ στὴν Avignon, ὅπου παρὰ τίς αὐστηρὲς συστάσεις τοῦ Βοργία οἱ

κάτοικοι τὸν ὑποδέχθηκαν μετὰ ἐνθουσιασμό καὶ κατέληξε στὴ Λυών. Ἐκεῖ συνήντησε ἐκπροσώπους τῶν πόλεων ποὺ ἐνδιαφέρονταν νὰ βαδίσουν κατὰ τῆς Ρώμης. Ἐπρόκειτο γιὰ τὴ Βενετία, τὴ Γένοβα, τὴ Νάπολη. Ἐκτὸς ἀπὸ αὐτοὺς καὶ ὁ φοβερός καλόγερος, ὁ Σαβοναρόλα, καταφερόταν κατὰ τοῦ ἀνῆθικου Βοργία, κατὰ τῆς ρωμαϊκῆς Βαβυλῶνος καὶ καλοῦσε τὸν Κάρολο Η' ὡς ἀπεσταλμένο τοῦ Θεοῦ νὰ τιμωρήσει τὴ Ρώμη. Ὁ Γάλλος βασιλέας ἐτοίμασε στρατὸ 40.000 ἀνδρῶν καὶ στόλο. Μαζὶ μετὰ τὸν Giuliano καλπάζουν στὸ Πεδεμόντιο, τὸ Μιλάνο, τὴν Παβία, τὴν Πιατόεντσα. Στὴν Ὑοστια ὁ Giuliano ὑψώνει τὴ γαλλικὴ σημαία καὶ ὁ Σαβοναρόλα ἐπευφημεῖ τὸν ἐλευθερωτὴ-βασιλέα.

Ὁ Ἀλέξανδρος ΣΤ' ἀναζητοῦσε τὴ φίλα τοῦ Βαγιαζήτ Β'. Ὁ σουλτάνος ἔστειλε ἐπιστολὴ στὸν Ἀλέξανδρο ὅτι θὰ τοῦ πρόοφε 300.000 δουκάτα ἀν' ἐκτελοῦσε τὸν ἀδελφὸ του Djem. Ἡ δολοφονία ὅμως ἔπρεπε νὰ φανεῖ σὰν φυσιολογικὸς θάνατος. Ὁ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς τοῦ Giuliano, αἰχμαλώτισε τὸν Τοῦρκο Πρέσβυ τοῦ Βαγιαζήτ, τὸν Κασσίμ Μπέη, ὁ ὁποῖος ἦταν καὶ ὁ κομιστὴς τῆς ἐπιστολῆς. Ὁ Giuliano ἀνέκρινε τὸν αἰχμάλωτο καὶ ἤλθε στὸ φῶς ἡ συνεννόηση τοῦ Σουλτάνου μετὰ τὸν Πάπα, πρᾶγμα σκανδαλῶδες. Ἡ δημοτικότητα τοῦ Βοργία κατέπεσε καὶ ὅλοι τὸν ἐγκαταλείπουν σιγά-σιγά. Ἡ Ὑοστια ἐγίνε ἡ στρατιωτικὴ βάση τοῦ Giuliano καὶ τοῦ Καρόλου Η'. Ὁ παπικὸς στρατὸς ὑποχώρησε. Εἰσῆλθαν νικηφόροι στὴ Ρώμη στίς 31 Δεκεμβρίου 1494. Ὅλοι οπεύδουν κοντὰ στὸν Giuliano. Ὅμως ὅλοι οἱ καρδινάλιοι ἀπογοητεύθηκαν ὅταν εἶδαν μετὰ ἐκπληξὴ στίς 15 Ἰανουαρίου 1495 τὸν Κάρολο Η' νὰ ὑπογράφει τὸν ὄρκο ὑποταγῆς στὸν Πάπα καὶ νὰ ὑπόσχεται ὅτι θὰ τὸν ὑπερασπισθεῖ. Ὁ Κάρολος Η' ἔσκυψε καὶ φίλησε τὸ πόδι τοῦ Βοργία! Ὁ Βοργίας φάνηκε γενναιοδωρὸς ἀπέναντι στοὺς πολεμιστὲς του. Ὁ Giuliano βέβαια, εἶχε χάσει τὰ πάντα<sup>15</sup>.

Ὁ Ἀλέξανδρος ΣΤ' γιὰ νὰ πείσει τὸν Γάλλο βασιλέα νὰ ἀλλάξει οὐτάση, τοῦ εἶχε ὑποσχεθεῖ τὸ βασίλειο τῆς Νεαπόλεως, ἀλλὰ τὴν ἐπομένη τῆς ἀναχωρήσεως τοῦ βασιλέα ὁ ἐγγονὸς τοῦ Φερράντε, ὁ Φερραντίνο ἀνέβηκε στὸν θρόνο. Ὁ Βοργία εἶχε ἐξαπατήσει τὸν Κάρολο Η'. Τότε συμπράττοντας πάλι μετὰ τὸν Giuliano ὁ Γάλλος βασιλέας βαδίζει κατὰ τῆς Νεαπόλεως. Εἰσέρχονται μαζί στὴ Νάπολη καὶ ὁ Φερραντίνο καταφεύγει στὴν Ἰοκία. Στίς 25 Φεβρουαρίου 1495 ὁ Djem πε-

13. Γιὰ τὰ ἐπεισόδια πρὸ καὶ μετὰ τὴν ἐκλογὴ τοῦ Βοργία βλ. Ivan Cloulas, *Les Borgia*, Paris 1987, σσ. 95-102.

14. Σχετικὰ μετὰ τὰ γεγονότα αὐτὰ βλ. F. Gregorovius, *Storia della città di Roma nel Medio Evo*, τόμ. VII, Venezia 1875, σσ. 354-355.

15. Γιὰ τὸν Κάρολο Η' τῆς Γαλλίας, τὴ συνεργασία μετὰ τὸν Ἰούλιο καὶ τὴ γαλλικὴ εἰσβολὴ στὴν Ἰταλία βλ. H. F. Delaborde, *L'expédition de Charles VIII en Italie, Histoire diplomatique et militaire*, Paris 1888· Marin Sanudo, *La spedizione di Carlo VIII in Italia*, ἐκδόση Rinaldo Fulin, Venezia 1873, σσ. 163 sq· Ivan Cloulas, *Charles VIII et le mirage italien*, Paris 1986, σσ. 190-220.

θαίνει δηλητηριασμένος με βραδείας δράσεως δηλητήριο. 'Ο Giuliano είναι εγκατεστημένος στη Νάπολη μαζί με τον Κάρολο Η'. Όμως ο θρίαμβος θα διαρκέσει πολύ λίγο, διότι η Βενετία, η Γένοβα, το Μιλάνο, η Αυστρία, η Ισπανία είναι εναντίον τους. Μετά από διάφορες μάχες και ήττες ο Giuliano εγκαταλείπει την Ιταλία και επιστρέφει στην Αβignon. Έχει πάντα κατά νουν να ανατρέψει τον 'Αλέξανδρο ΣΤ'. Προσπαθεί να ξεσηκώσει τη Γένοβα και τη Ριβιέρα. Στις 6 'Ιανουαρίου 1497 εισέρχεται στο Τορίνο. Μάχεται και διαπραγματεύεται. Στις 9 Μαρτίου μαθαίνει ότι η Όστια και το παλάτι του εκεί κατελήφθη από τον παπικό στρατό, όποτε δεν περιμένει παρά την έξορά.

'Ο 'Αλέξανδρος ΣΤ' όνόμασε τον γιό του Juan δούκα της Νεαπόλεως. 'Ο πρώτος του γιός ο Κάιοαρ δολοφόνησε τον αδελφό του και έτσι ο Juan δεν πήγε ποτέ στην Νάπολη. 'Ο Βοργίας έπεσε ο βαρύ πένθος για το γιό του. Πρότεινε στον Giuliano να επιστρέψει και να πάρει πάλι την περιουσία του. Για το θάνατο του Juan ο Giuliano έστειλε θερμότατη επιστολή στον Βοργία. Το έγραψε ότι διαθέτει τη μεγαλοψυχία του 'Ιωβ και πρέπει να επαναλάβει τα λόγια του 'Ιωβ: 'Ο Θεός μου τον έδωσε, ο Θεός μου τον πήρε<sup>16</sup>.

Στις 7 'Απριλίου 1498 πεθαίνει ο Κάρολος Η' της Γαλλίας και τον διαδέχεται ο Λουδοβίκος ο ΙΒ', ο οποίος χρειάζεται τη συγκατάθεση της 'Αγίας Έδρας για να ακυρώσει το γάμο του και να νυμφευθεί τη χήρα του Καρόλου Η', Άννα της Βρετάνης. Σκόπευε μάλιστα να δώσει τα παπικά έδάφη της Γαλλίας στον Κάιοαρα Βοργία για να επιτύχει την εϋνοια του 'Αλεξάνδρου ΣΤ'. Απένευμε στον Κάιοαρα τον τίτλο του Γάλλου δούκα και τον προσκάλεσε στην Αβignon. 'Ο Giuliano αισθάνθηκε τον κίνδυνο. Θά έχανε την αρχιεπισκοπή του. Ανεχώρησε άμέως για την Αβignon, εγκαταστάθηκε και έγραψε στον 'Αλέξανδρο ότι προετοιμάζει την υποδοχή του Κάιοαρα. 'Ο Κάιοαρ Βοργίας έφθασε εκεί στις 28 'Οκτωβρίου 1498. Ανέβηκε ο έ αοπροάλογο στολιόμενο με χρυσό και άργυρο και περιφέρθηκε στους δρόμους εν μέω κανονιοβολισμών προς τιμήν του. Το προσέφεραν πολύτιμα δώρα και όργάνωσαν έορτές και θεατρικές παραστάσεις που κόστισαν 7.000 δούκάτα.

16. Για τον μοναχό Girolamo Savonarola βλ. Pasquale Villari, *Jérôme Savonarole*, τόμ. II, Paris 1874, σσ. 218-219.

'Ο Giuliano την εποχή εκείνη διαπραγματευόταν μία συμμαχία μεταξύ Βενετίας και Γαλλίας διότι ο Λουδοβίκος ΙΒ' ενδιαφερόταν για την περιοχή του Μιλάνου. Το διπλωματικό δαιμόνιο του Giuliano όδήγησε στη γαλλο-βενετική συμμαχία στις 9 Φεβρουαρίου 1499. Υποτίθεται ότι θα βοηθούσε τον Λουδοβίκο ΙΒ' στην προετοιμασία της εκστρατείας του κατά του Μιλάνου. Έξελέγη Αρχιεπίσκοπος της Arles και ο πανηγυρικός λόγος που εκφωνήθηκε γι' αυτόν ανέφερε ότι ήταν ειρηνικός, ταπεινός, γλυκός, πιστός, ελεήμων, δίκαιος, υπερασπιστής της Έκκλησίας, φιάνθρωπος, καλός σύμβουλος και άνθρωπος αγίας ζωής! Με αυτή την άγια μορφή ο Giuliano πρόδωσε τον Λουδοβίκο ΙΒ'. Άλληλογραφούσε με τους έχθρους του βασιλέα χρησιμοποιώντας κρυπτογραφικό αλφάβητο και τους ενημέρωνε για όλες τις κινήσεις του Κάιοαρα Βοργία. Προετοίμασε για τον εαυτό του καταφύγιο στο Μιλάνο, στην αυλή του Lodovico Moro, ο οποίος είχε τον γαλλικό στρατό. Τελικά ο Λουδοβίκος ΙΒ' εισήλθε θριαμβευτής στο Μιλάνο μαζί με τον Κάιοαρα Βοργία.

Τον 'Ιανουάριο του 1500 ο Giuliano συμφιλιώθηκε με τον 'Αλέξανδρο ΣΤ' και επέστρεψε στη Ρώμη. 'Ο Κάιοαρ έλαβε το άξίωμα του gonfaloniere. Τον 'Ιούλιο του 1500 μετά από δυνατή βροχή ένα ταβάνι έπεσε και τραυμάτισε τον Πάπα. 'Ο Giuliano ήλπιζε ότι θα υπέκυπτε στα τραύματα ο Πάπας, αλλά δυστυχώς αυτός ανέρρωσε. 'Ο Κάιοαρ Βοργίας είχε επιστρέψει όμως στη Ρώμη με επιθετικές διαθέσεις. Επιθυμούσε το βασίλειο της Νεαπόλεως και το δουκάτο του Ουρμπίνο. Τον 'Ιούνιο του 1501 ο δούκας του Ουρμπίνο Guidobaldo da Montefeltro και ο άνεψός του Giuliano, Francesco-Maria della Rovere, γιός του 'Ιωάννη έξεδιώχθηκαν. Οι Βοργία ήσαν πολύ ίοχυροί τα χρόνια εκείνα. Η μοίρα όμως θα τους κτυπούσε. Στις 5 Αιγούστου 1503 ένας νεοεκλεγείς καρδινάλιος, ο Άδριανός Καστελλέζι, κάλεσε όλους για γεύμα στον άμπελώνα του. Ανεχώρησαν όλοι άρρωστοι από εκεί. 'Ιως ήταν δηλητηριασμένο το κρασί, ή ύπληρχε malaria λόγω της υπερβολικής ζέσης. Και ο Κάιοαρ άσθένησε βαρεια. Στις 18 Αιγούστου ο Πάπας 'Αλέξανδρος ΣΤ' Βοργίας έξέπνευσε<sup>17</sup>.

'Ο Giuliano πρέπει να κινηθεί με ιδιαίτερη σύνεση διότι έχει να αντιμετωπίσει στο Κονκλάβιο 'Ισπανούς καρδινάλιους, φίλους των Βοργία. Στις 3 Σεπτεμβρίου 1503 ο Giuliano εγκαθίσταται και πάλι στη Ρώμη. Στις 10 Σεπτεμβρίου

17. Σχετικά με τον θάνατο του Πάπα 'Αλεξάνδρου ΣΤ' Βοργία βλ. Ivan Cloulas, *Jules II*, ό.π., σσ. 117-118.



φθάνει από τη Γαλλία ο καρδινάλιος Γεώργιος d'Amboise, ο οποίος δηλώνει ότι θέτει ύποψηφιότητα. Τον υποστηρίζουν ισχυροί καρδινάλιοι όπως ο Ascanio Sforza και ο Λουδοβίκος της Αραγωνίας. Ο Γάλλος βασιλέας Λουδοβίκος ΙΒ' είναι βέβαια με το μέρος του. Έν τούτοις στην πρώτη εκλογή δεν έλαβε πολλούς ψήφους, διότι προτίμησαν να ψηφίσουν τον Bernardino de Carvajal. Στη δεύτερη εκλογή της 21ης Σεπτεμβρίου 1503 ο Giuliano ήλθε πρώτος, αλλά όχι με την απαιτούμενη διαφορά και στις 22 Σεπτεμβρίου μετά από πολλές ζυμώσεις εξέλεγε ο Francesco Todeschini-Piccolomini και έλαβε το όνομα Πίος Γ'. Ήταν άνεψιός του Πίου Β' (1458-1464). Η εξουσία του θα διαρκέσει μόνον 26 ημέρες. Στις 18 Οκτωβρίου 1503 πεθαίνει. Έν τούτοις μέσα σ' αυτές τις λίγες ημέρες θέλησε να κάμει κάποιες μεταρρυθμίσεις, όπως να περιορίσει την επιρροή του δούκα Guidobaldo da Montefeltro. Κάλεσε τον Κάισαρα Βοργία στη Ρώμη, αλλά οι έχθροι του Βοργία ουνενηνοήθηκαν να τον δολοφονήσουν. Ο Giuliano συμβούλευσε τον Πίο να απελάσει τον Κάισαρα, αλλά ο Πίος δεν συμφώνησε και μάλιστα ήθελε να τον προστατεύσει. Ο Κάισαρ για να σώσει τη ζωή του έπρεπε να ουμμάχησει με τον Giuliano, τον κύριο έχθρό του<sup>18</sup>.

Μετά τον θάνατο του Πίου Γ' ο Κάισαρ Βοργίας δήλωσε στον Niccolò Machiavelli ότι θα υποστηρίξει το επόμενο κονκλάβιο τον Γεώργιο d'Amboise. Ο Amboise όμως ουμμάχησε με τον Giuliano και στις 29 Οκτωβρίου ο Κάισαρ αναγκάστηκε να υποκύψει και να υποστηρίξει και αυτός τον Giuliano. Ο Giuliano του υποσχέθηκε ότι αν εκλεγεί θα του δώσει και πάλι το αξίωμα του gonfaloniere. Μουράζει πολλά χρήματα οέ όλους για να τον ψηφίσουν. Πρόκειται περί ουμωνίας για την οποία είχε κατηγορήσει τον Αλέξανδρο ΣΤ'. Την 1η Νοεμβρίου 1503 ο Giuliano della Rovere εκλέγεται Πάπας. Έπι 32 χρόνια περίμενε τη στιγμή αυτή. Έλαβε το όνομα Ιούλιος Β', όνομα σημαντικό για τον χριστιανικό κόσμο, καθόσον ο Πάπας Ιούλιος Α' είχε εναντιωθεί τον Δ' αϊ. κατά του Αρείου. Ο Ιούλιος Β' είπε ότι θα ασκήσει πολιτική μεγαλωσύνης όπως ο Ιούλιος Κάισαρ.

Έξηκοντούτης πλέον ο Ιούλιος έχει ακόμη τις φιλοδοξίες της νεότητάς του, αλλά ή φυιογονωμία του έχει αλλάξει. Δέν είναι πλέον ο μελαχροινός νέος, το πρόσωπό του έχει αποστεωθεί και το βλέμμα του έχει σκληρύνει. Αργότερα

18. Για τον Πάπα Πίο Γ' βλ. Ludwig von Pastor, *Histoire des Papes*, δ.π., τόμ. V, σσ. 171-191. Στο Κονκλάβιο για την εκλογή του Ιούλιου Β' έλαβαν μέρος 37 καρδινάλιοι. Όλα ήσαν ρυθμισμένα εκ των προτέρων. Ο Ιουλιανός είχε εισέλθει στο κονκλάβιο αυτό ήδη ως Πάπας.

άφησε γενειάδα, κάτι που προκάλεσε αντιδράσεις στο καθολικό περιβάλλον. Θέλησε να απαλείψει από τη μνήμη του τη στέρηση των παιδικών του χρόνων γι' αυτό και οπαταλούσε για την καθημερινή του διατροφή 267 χρυσά δουκάτα, δηλαδή 8.000 χρυσά δουκάτα το μήνα. Ο Αλέξανδρος ΣΤ' Βοργίας, ο οποίος είχε δεόντως επιδοθεί στις γήϊνες απολαύσεις, εξέδευε μόνον 2.000 χρυσά δουκάτα το μήνα για τη διατροφή του. Ο Ιούλιος παρήγγελλε κυνήγια και για τις ημέρες της νηστείας παρήγγελλε από την Ολλανδία άκριβα είδη ψαριών. Εισήγαγαν γι' αυτόν κρασιά από την Ισπανία, τη Γαλλία, την Κορσική. Όταν ήταν όργισμένος, έλεγαν ότι είχε πιεί πολύ. Έν τούτοις έκανε πεζοπορία, ήπνευε, ψάρευε και κωπηλατούσε. Ξυπνούσε στις 4 το πρωί. Οι γραμματείς του τον χαρακτήριζαν βίαιο και άνυπόμονο. Αν όμως κάποιος κατώρθωνε να κερδίσει την έμπιστοσύνη του, ήταν για πάντα. Ουδείς τον επηρεάζε, ουδείς τον συμβούλευε, ήταν μονοκράτωρ. Είχε φύση γίγαντος, ενέπνεε τό θαυμασμό και τό φόβο, ήταν έγωϊστής και άπροσπέλαστος. Απορροφημένος οτίς οκέψεις του, δέν άστειευόταν ποτέ και δέν άναπανύταν ποτέ. Πίστευε ότι το Άγιο Πνεύμα του είχε δώσει το δικαίωμα να κυβερνά επί γής.

Ο Ιούλιος Β' όντας Πάπας υποστήριξε πολύ την οικογένειά του όπως ήταν λογικό και μοίρασε χρήματα και αξιώματα στους άνεψιούς του. Δέν άποτέλεσε εξαίρεση οτή συνήθεια του «nepotismus». Ιδιαίτερα υποστήριξε τον Francesco-Maria, το γιό του άδελφού του Ιωάννη, ο οποίος ήταν μόλις 13 έτών στα 1503. Κανόνισε να νυμφευθεί ο Francesco-Maria την Eleonora Gonzaga στις 2 Μαρτίου 1505 στο Βατικανό. Ορίσε τον Guidobaldo da Montefeltro gonfaloniere και φυλάκισε τον Κάισαρα Βοργία<sup>19</sup>.

Ανεβαίνοντας στον παπικό θρόνο ο Ιούλιος δεσμεύθηκε να βαδίσει κατά των Τούρκων και να συγκαλέσει οικουμενική Σύνοδο για εκκλησιαστικές μεταρρυθμίσεις. Για να λάβει κάποια άπόφαση ο Πάπας, έπρεπε να ουμφωνούν τα 2/3 των καρδινάλιων, πράγμα πολύ δύσκολο να ύφίσταται ο Ιούλιος. Για τον λόγο αυτόν προτίμησε να άσχοληθεί πρωτίστως με την κοσμική εξουσία. Πρίν όμως από αυτό, θέλησε να άνταμείψει τον Γεώργιο d'Amboise για την

19. Για το πορτραίτο του Ιούλιου Β', την προσωπική του ζωή, τις δραστηριότητές του, την οικογένειά του, το περιβάλλον του βλ. τις περιγραφές των πρέσβων της Βενετίας Domenico Trevisano, Girolamo Lippomano, Paolo Capello που σώζονται στο έργο του Marino Sanudo, *I Diarii*, τόμ. X, col. 77, τόμ. XI, col. 722, 724-725, 729-730, 741, 746, 772-773, 782, 843, τόμ. XII, col. 12, 32, τόμ. XIV, col. 482. E. Rodocanachi, *Le pontificat de Jules II*, Paris 1928, σσ. 10-16. Ivan Cloulas, *Jules II*, δ.π., σσ. 122-130.

υποχωρητικότητα του. 'Ο Amboise είχε ζητήσει να πάει στην Ανίγνον ως πρέσβυς. 'Η Curia ήταν αντίθετη σ' αυτό και ο 'Ιούλιος χρειάστηκε μεγάλο χρονικό διάστημα για να τους πείσει ότι είχαν ανάγκη της παρουσίας ενός φιλικού προσώπου στην αύλη του Λουδοβίκου ΙΒ'.

Μία άλλη σκέψη του 'Ιουλίου ήταν να παγιδεύσει τον Καίσαρα Βοργία. Του υποσχέθηκε το δουκάτο της Romagna και έδωσε οδηγίες στους κατοίκους να τον υποδεχθούν με τιμές διότι ο Καίσαρ ήταν το αντικείμενο της πατρικής του οτοργής! Του προσέφερε μάλιστα ωραία διαμερίσματα στο Βατικανό και γενικά δημιούργησε φιλικό κλίμα διότι τον χρειαζόταν για να εκδιώξει τους Βενετούς από τη Romagna. 'Ο Μακιαβέλλι ήταν τη στιγμή εκείνη στη Ρώμη και ο 'Ιούλιος του ζήτησε να απευθυνθεί στη Φλωρεντία και να ζητήσει άδεια διελύσεως του Καίσαρα και των στρατευμάτων του από την Τοσκάνη. 'Ο Μακιαβέλλι έδωσε αρνητική απάντηση γιατί κατάλαβε ότι ο 'Ιούλιος ήθελε να απομακρύνει τον Καίσαρα από τη Ρώμη. 'Ο ίδιος ο Καίσαρ δεν είχε υποψιασθεί. 'Ετοίμασε στρατό που κόστισε 300.000 χρυσά δουκάτα. Τις ίδιες ημέρες που φερόταν φιλικά στον Καίσαρα ο 'Ιούλιος έστειλε ουτοάσεις νέες στους κατοίκους της Romagna να ανυψώσουν τη σημαία την Παπική. Στις 21 Νοεμβρίου 1503 ο 'Ιούλιος απαίτησε από τον Καίσαρα να παραδώσει τα φρούρια της Romagna που είχε καταλάβει, αλλά φυσικά ο Καίσαρ αρνήθηκε. Οί παπικοί απεσταλμένοι τον συλλαμβάνουν και τον οδηγούν δέομοιο στη Ρώμη. Όλοι οι συγγενείς και φίλοι του Βοργία εγκαταλείπουν άμέσως τη Ρώμη. 'Ο Μακιαβέλλι είχε προβλέψει θλιβερό τέλος για τον Καίσαρα. Στις 19 'Απριλίου 1504 ο Καίσαρ έλευθερώθηκε και πήγε στη Νάπολη. Στις 27 Μαΐου οι καθολικοί ηγέμονες της 'Ισπανίας Φερδινάνδος και 'Ισαβέλλα διέταξαν τη σύλληψή του στη Νάπολη καθοδηγούμενοι από τον 'Ιούλιο. 'Ο Καίσαρ Βοργίας οδηγήθηκε στην 'Ισπανία, προσπάθησε αργότερα να αποδράσει και τον σκότωσαν στη Ναβάρρα σέ ένεδρο κατά τη διάρκεια πολιορκίας στις 12 Μαρτίου 1507. Ήταν τότε condottiere στην υπηρεσία του βασιλέα της Ναβάρρας Jean d'Albret. Ήτσι έληξε ή μακρά μονομαχία του 'Ιουλίου με τον ταύρο Βοργία. Όταν έμαθε το θάνατό του ο 'Ιούλιος κατευθύνθηκε στην γκαρνταρόμπα του Βοργία την οποία είχε οικειοποιηθεί, πήρε τα βαρύτιμα ένδύματά του και τα μοίρασε στους φίλους του<sup>20</sup>.

20. Σχετικά με το άσχημο τέλος του Καίσαρα Βοργία βλ. Charles Yriarte, *César Borgia, Sa vie, sa captivité, sa mort*, Paris 1889, τόμ. II.

'Η επαρχία της Romagna ήταν τό μήλον της ξριδος ανάμεσα στο Βατικανό και τη Βενετία. Στά 1504 ή Βενετία υπέγραψε ειρήνη με τόν Σουλτάνο. Έγκατέλειψε τη Μεθώνη, την Κορώνη και κράτησε τη Μονεμβασία, τό Ναύπλιο και την Κεφαλληνία. Κατέστησε σαφές στον Πάπα ότι ένδιαφερόταν να κρατήσει όλες τις όχυρές θέσεις της στη Romagna. 'Επειδή ο 'Ιούλιος έγνώριζε τη στρατιωτική υπεροχή της Βενετίας και την κατωτερότητα του δικού του στρατού, οοφίστηκε μία άλλη μέθοδο: μία ολοκληρωτική ειρήνη ανάμεσα στα χριστιανικά κράτη ώστε να προετοιμάσουν οταυροφορία κατά των Τούρκων. Για τόν σκοπό αυτόν απέστειλε παντού άγγελιοφόρους (nuncii). Στις 22 Σεπτεμβρίου 1504 υπογράφηκε στο Blois της Γαλλίας μία συμφωνία ανάμεσα στον Λουδοβίκο ΙΒ', Μαξιμιλιανό της Αυστρίας και 'Ιούλιο Β'. Οί τρεις μαζί πιέζουν τη Βενετία να παραδώσει τά έδάφη έπ' άπειλη άφορισμού. Τόν Μάρτιο του 1505 ή Βενετία ουγκατατίθεται να παραδώσει τά φρούρια του: Sant' Arcangelo, Montefiore, Porto Cesenatico, Savignano, Tossignano. Κράτησε τό Ρίμινι και τη Φαέντσα. Στις διαπραγματεύσεις ο 'Ιούλιος αντιπροσωπεύεται από τόν δούκα Guidobaldo da Montefeltro.

'Εκτός των πολεμικών σχεδίων ο 'Ιούλιος όμως έχει κατά νούν να καλλωπίσει τη Ρώμη και να αφήσει στους μεταγενεότερους μεγαλοπρεπή εικόνα της έξουσίας του. Παρήγγειλε στον Μιχαήλ-Άγγελο να φιλοτεχνήσει τόν τάφο του και του ένεχείρισε 10.000 χρυσά δουκάτα. Καθώρισε στον καλλιτέχνη τά θέματα γύρω από τά όποια θά έπρεπε να κινηθεί. Ήσαν ή επανάκτηση των έδαφών του Παπικού Κράτους και ή προστασία των Τεχνών από τόν 'Ιούλιο. 'Ο Μιχαήλ-Άγγελος έτοίμασε πολλά σχέδια και άνεχώρησε για τήν Καρράρα, όπου συνέλεξε μάρμαρα και τά έστειλε στη Ρώμη. Μία άλλη μεγαλόπνοη ιδέα ήταν ή άνακατασκευή του 'Αποστόλου Πέτρου. 'Η παλαιά βασιλική έρειπωνόταν. 'Ο 'Ιούλιος αποφάισε να τήν κατεδαφίσει και να άνεγείρει μεγαλύτερη και ωραιότερη. Τό κονκλάβιο διαφωνεί διότι ή βασιλική άνερχόταν στην εποχή του Μεγάλου Κωνοταντίνου. Τελικά ή κατεδάφιση πραγματοποιήθηκε τό χειμώνα του 1505. 'Η Ρώμη έγινε ένα μεγάλο εργοτάξιο. Πρώτα έπρεπε να κατασκευασθεί ο Ναός του 'Αγίου Πέτρου και μετά τό μαυσωλείο του 'Ιουλίου, άλλιω : θά ήταν κακός οίωνός.

Τόν 'Απρίλιο του 1506 όμως ο Μιχαήλ-Άγγελος πώλησε μέσα σέ μία νύχτα τά υπάρχοντά του στη Ρώμη και έφυγε βεβιασμένα για τήν Τοσκάνη, διότι υποψιαζόταν ότι ή ζωή του άπειλείτο. Έφυγε τό Σάββατο, 18 'Απριλίου της Δι-

καινησίμου ενώ την έπομένη είχε προγραμματισθεί η τοποθέτηση του θεμελίου λίθου στον νέο Ναό του 'Αγίου Πέτρου<sup>21</sup>. Την Κυριακή 19 'Απριλίου μετά το πέρας της Θείας Λειτουργίας ο 'Ιούλιος ακολουθούμενος από 33 καρδινάλιους κατέβηκε στα θεμέλια σε 26 μ. βάθος. Για τη στιγμή εκείνη έκοπτηκαν χρυσά και όρειχάλκινα νομίσματα, τα όποια στήμια όψη είχαν το προφίλ του 'Ιούλιου και στην άλλη το αρχιτεκτονικό σχέδιο του Bramante. 'Ο 'Ιούλιος ράντισε με άγιασμό τα μάρμαρα του θεμελίου και τοποθέτησε 12 νομίσματα. Με παπικές βούλλες κάλεσε τους χριστιανούς να συμμετάσχουν στην ανέγερση του Ναού οικονομικά και δήλωσε ότι θα υπάρξει επιείκεια για όσους συνδράμουν.

'Ο Λουδοβίκος ΙΒ' μετά από μία βαρεία ασθένεια στα 1505 από την όποία επέζησε, δήλωσε ότι δεν ενδιαφερόταν πλέον για το βασίλειο της Νεαπόλεως. 'Ο 'Ιούλιος σκέφθηκε να κερδίσει πάλι τη φιλία του Γάλλου βασιλέα και του έστειλε άγιασμό τα Χριστούγεννα του 1505. Οι κινήσεις αυτές εξυπηρετούσαν έναν σκοπό. 'Ο 'Ιούλιος ήθελε να ανακτήσει τα έδάφη του παπικού κράτους. Στις 17 Αυγούστου 1506 είπε ότι θα τεθεί επικεφαλής του στρατού του. Συμβούλευσε τη Βενετία να τηρήσει ουδετερότητα κατά τη διάρκεια των επιχειρήσεων και ζήτησε ενισχύσεις από τη Γαλλία. Στις 22 Αυγούστου 1506 ο 'Ιούλιος τέλεσε τη Θεία Λειτουργία, εύλόγησε το ρωμαϊκό λαό και έφυγε από τη Ρώμη ακολουθούμενος από 9 καρδινάλιους, πολλούς ιερείς και διπλωμάτες και βέβαια από το στρατό. Πίσω του άφησε μόνο τους απομάχους και αναπήρους. 'Ο παπικός στρατός άριθμούσε τη στιγμή εκείνη 500 άνδρες. Το βράδυ έφθασε στο Φορμέλλο και την έπομένη στο Νέπι, όπου τον περίμενε ο Μακιαβέλλι, άπεσταλμένος από τη Signoria της Φλωρεντίας. 'Η Φλωρεντία υπόσχεται ότι θα στείλει επικουρικό στρατό, αλλά αδυνατεί να στείλει τον condottiere Marc' Antonio Colonna. 'Ικανοποιημένος ο 'Ιούλιος έστειλε άγγελιοφόρους στην Μπολώνια να παραδοθεί και στο Μιλάνο να συνδράμει οικονομικά για να επιστρατευθούν 'Ελβετοί που θα άποτελούσαν την προσωπική του φρουρά. 'Η πορεία συνεχίστηκε και έφθασε στο Μοντεφιασκόνε, πόλη γνωστή για το κρασί της. 'Ο 'Ιούλιος έμεινε σε ένα έρειπωμένο σπίτι και είπε ότι έπρεπε να επiskeυασθεί τουλάχιστον το πάτωμα για να μην ίοχυρισθούν οι έχθροι ότι έπεσε ο Πάπας στην κάβα του σπιτιού και ήπιε το κρασί. Στις 4 Σεπτεμβρίου έφθα-

σε στο 'Ορβιέτο. 'Από όπου περνούσε ο Πάπας, ο κόσμος των ύποδεχόταν με ένθουσιασμό. Στο 'Ορβιέτο του παρουσίασαν το μάκτρο επί του όποιου έγινε το θαύμα κατά τη λειτουργία. Στο μάκτρο αυτό είχε έμφανισθεί στα 1263 το αίμα του Χριστού μπροστά στους πιστούς και στον άπιστο ιερέα. Το θαύμα αυτό άναπαρίσταται σε τοιχογραφία του Βατικανού και είναι «Τό θαύμα της Μπολένα».

'Ο 'Ιούλιος έχει κατά νουν να κατακτήσει την Περούτζια. Οι κάτοικοι εκεί προτιμούν έναν ποντίφηκα για άρχηγό τους, ό όποιος βρίσκεται μακριά από τον τοπικό τύραννο, τον Baglioni. 'Ο Baglioni, έπειδή γνώριζε την ίσχύ του Πάπα ύποχώρησε, ύποσχέθηκε ότι θα παραδώσει την πόλη και έστειλε τους δύο γιούς του όμήρους. Θα συμμετείχε επίσης στην έκστρατεία κατά της Μπολώνιας. Στις 13 Σεπτεμβρίου παραδόθηκαν τα κλειδιά της Περούτζια στον 'Ιούλιο και ήτο παρών και ο Guidobaldo da Montefeltro. 'Ο Μακιαβέλλι έγραψε την ήμέρα εκείνη ότι ο 'Ιούλιος άφελώς είχε άφήσει όλο του το στρατό εκτός της πόλεως. 'Ο Baglioni είχε εκείνη την ώρα την ευκαιρία να αλχμαλώτισει τον Πάπα. Προς έκπληξη του Μακιαβέλλι δεν συνέβη κάτι τέτοιο. 'Ο Baglioni ήταν έξαιρετικά άνήθικος. Για να λάβει την έξουσία είχε δολοφονήσει έξαδέλφους και άνειπούς. Θα μπορούσε να παγιδεύσει τον 'Ιούλιο και να γίνει διάσημος ως εκ τούτου. Θα ήταν ο πρώτος, γράφει ο Μακιαβέλλι, που θα άποδείκνυε ότι δεν πρέπει να εκτιμούμε πολύ τους εκκλησιαστικούς. Στις 17 Σεπτεμβρίου έφθασε και ο μαρκήσιος της Μάντοβα, ο Φραγκίσκος Γκονζάγκα με στρατό για να ύποστηρίξει τον 'Ιούλιο. Στις 20 Σεπτεμβρίου ο 'Ιούλιος τέλεσε τη Θεία Λειτουργία στο μοναστήρι των Φραγκισκανών, όπου είχε έλθει όταν ήταν νέος και πολύ πτωχός για να σπουδάσει. Ευχαρίστησε τον 'Αγιο Φραγκίσκο που του έπεφύλαξε τόσο μεγάλες τιμές και ύποσχέθηκε ότι θα κάμει πόλεμο κατά των Τούρκων όταν θα έχει ολοκληρώσει τις κατακτήσεις που επιθυμεί στο ίταλικό έδαφος. Στις 25 Σεπτεμβρίου από το Ούρμπινο στέλλει τελεσίγραφο στην Μπολώνια. Στις 29 περνά από τον 'Αγιο Μαρίνο, όπου άρχίζει η κακοκαιρία. Οι καταγίδες είναι τόσο δυνατές, ώστε τα άλογα και οι ίππεις γλυστρούν στη λάσπη. 'Ο 'Ιούλιος δεν πτοείται. Στις 2 'Οκτωβρίου φθάνει στην Τσεζένα όπου τον περιμένουν οι πρέοβεις του τυράννου της Μπολώνιας 'Ιωάννου Bentivoglio. 'Υποβάλλουν προτάσεις, αλλά ό πόλεμος είναι άναπόφευκτος. Στις 7 'Οκτωβρίου ο 'Ιούλιος επιθεωρεί το στρατό του. Έχει στη διάθεσή του 600 ίππεις, 1.600 πεζούς, 300 'Ελβετούς και 100 'Αλβανούς. 'Εν τω μεταξύ κατέφθασε και ό στρατός που έστειλε ο Λουδοβίκος ΙΒ'. Οι βροχές συνεχίζουν αλλά ό 'Ιούλιος εισέρχεται στο Φόρλι στις 9 'Οκτωβρίου. 'Ο Bentivoglio άνησύχησε με τη βούλλα που τοι-

21. Για τη συνεργασία 'Ιουλίου Β' και Μιχαήλ 'Αγγέλου βλ. Ascanio Condivi, *La vie de Michel-Ange*, trad. par Charles Weiss, Paris 1934.

χοκόλλησε ο 'Ιούλιος στις 11 'Οκτωβρίου, διότι ή βσύλλα αυτή ανακοίνωσε σαφώς τις προσθέσεις του. 'Ο τύραννος Bentivoglio προσπάθησε να δωροδοκήσει τους Γάλλους, προσφέροντας ακριβά δώρα στους αξιωματικούς, οι όποιοι δέν τά δέχθηκαν κατόπιν έντολης του Λουδοβίκου.

'Η κακοκαιρία συνεχίζεται αλλά ο 'Ιούλιος προχωρεί πεζός για να μήν κουράζεται τó άλογό του. Είναι 64 έτών. Για να έμψυχώσει τους στρατιώτες απήγγειλε στίχους της Αλνειάδος του Βιργιλίου: «Per varios casus, per tot discrimina rerum, tendimus in Latium». 'Αργότερα, ο καρδινάλιος 'Αδριανός Καοτελλέζι θα συνθέσει σχετικό ποίημα με τίτλο «Iter Julii», όπου περιγράφει αυτή την ήρωική πορεία. Τό έργο αυτό θα δει τó φώς της δημοσιότητας οτά 1518 στη Βασιλεία, μετά τó θάνατο του 'Ιουλίου.

Στις 20 'Οκτωβρίου εισήλθαν στην 'Ιμολα όπου οι κάτοικοι του έπεφύλαξαν θερμή ύποδοχή. Την 1η Νοεμβρίου, έφόσον ο κλοιός έσφιγγε γύρω από την Μπολώνια, ο Bentivoglio έφυγε κρυφά και πήγε στο Μιλάνο. 'Ο γαλλικός στρατός είχε στρατοπεδέψει κάτω από τά τείχη της Μπολώνιας και οι κάτοικοι πλημμύρισαν με νερό την περιοχή και έκλεισαν τó κοντινό κανάλι. Κατεστράφησαν και τά κανόνια και οι άποσκευές των Γάλλων και για να τους ανταμείψει ο 'Ιούλιος τους έδωσε 18.000 δουκάτα. Στις 10 Νοεμβρίου εισήλθε στην Μπολώνια και εγκαταστάθηκε στην παλαιά κατοικία των Ναϊτών 'Ιπποτών. Εύλόγησε τους κατοίκους, οι όποιοι έοτησαν άψίδα θριάμβου προς τιμήν του<sup>22</sup>. Παρέμεινε επί τρεις μήνες στην Μπολώνια για να οργανώσει τή διοίκηση. 40 εύγενείς θα άποτελοΰσαν τή Γερουσία. Είς ένδειξη εύγνωμσύνης χορήγησε προνόμια επί της περιοχής του Μιλάνου στόν Λουδοβίκο και όρισε τρεις Γάλλους καρδινάλιους. Στις 17 Δεκεμβρίου 1506 έγιναν τά αποκαλυπτήρια ενός όρειχάλκινου άνδριάντος του 'Ιουλίου στην Μπολώνια φιλοτεχνημένου από τόν Μιχαήλ-Άγγελο. Στις 22 Φεβρουαρίου 1507 έφυγε από την Μπολώνια αφήνοντας εκεί τόν σύντροφό του Φραγκίσκο Alidosi. Στην επάνοδο προς τή Ρώμη πέρασε από τήν 'Ιμολα, τó Φόρλι, τó Ούρμπινο. 'Η συνοδεία του παρέμεινε λίγες ημέρες στο Ούρμπινο, στο παλάτι του Guidobaldo da Montefeltro. Τις ημέρες εκείνες και τις πολύ ένδιαφέρουσες συζητήσεις της νύχτας που έλαβαν

χώρα στο παλάτι, ανέλυσε με τó έξαιρετο λογοτεχνικό του τάλαντο ο Baltassar Castiglione, στο ώραιότατο βιβλίο του «Il cortegiano».

'Ο 'Ιούλιος έφθασε στη Ρώμη στις 27 Μαρτίου 1507. Μπήκε στην πόλη έν μέσω μεγάλου θριάμβου. Πήγε να προσκυνήσει στόν τάφο του 'Αγίου Πέτρου συνοδευόμενος από 28 καρδινάλιους και άνεφώνησε: «Τώρα έχουμε δίκη να ψάλλουμε δοξολογία». 'Η στρατιωτική αυτή επιχείρηση του 'Ιουλίου δήλωσε σαφώς τήν κοσμική έξουσία της 'Αγίας 'Εδρας.

'Ο 'Ιούλιος διήγε πολυτελέστατο βίο. 'Επέλεγε τά σπανιώτερα μεταξωτά ύφασματα, είχε πολλούς μόδιστρους στη διάθεσή του και παρήγγελλε διαρκώς ρούχα. Τόν Δεκέμβριο του 1504 παρήγγειλε ένα κρεβάτι που κόστισε 220 φλορίνια. 'Επιπλέον άγόραζε πολύτιμες πέτρες. Για ένα ρουμπίνι είχε δώσει οέ έναν Βενετό έμπορο 2.300 δουκάτα και για ένα διαμάντι 18.000 δουκάτα. 'Αγόραζε πέτρες κάθε είδους, άρκεϊνά ήσαν πολύτιμες. 'Ενας πρέοβυς Φλωρεντινός διασώζει ένα περιστατικό σχετικό με τήν άδυναμία αυτή του 'Ιουλίου. Τόν βρήκε μία ημέρα επάνω από ένα τραπέζι γεμάτο από πολύτιμες πέτρες να τις άγγίζει με θαυμασμό. Είχε ξοδέψει γι' αυτές 12.000 δουκάτα. Περνούσε τις νύχτες του θαυμάζοντας τά κοσμήματά του. 'Η τιάρα του είχε κοστίζει 200.000 δουκάτα και ζύγιζε 3,5 kg. Είχε 39 διαμάντια, 24 ρουμπίνια, 22 ζαφείρια, 4 σμαράγδια και 12 ρουμπίνια μεγάλων διαστάσεων που μόνα τους είχαν κοστίζει 9.000 δουκάτα. 'Αργότερα παρήγγειλε μία πιό βαρεία και πιό φορτωμένη τιάρα. 'Ελεγε πως τά πολύτιμα κοσμήματα αυξάνουν τήν ίοχύ της 'Αγίας 'Εδρας, αλλά είναι επίσης μία έγγύηση για τó μέλλον. Καί πράγματι ο 'Ιούλιος θα άναγκαζόταν άργότερα να δώσει στο ένεχυροδανειστήριο για ένα διάστημα μία τιάρα του. Δέν ήταν μόνο στόν έναυτό του σπάταλος, αλλά και στο περιβάλλον του και στούς φίλους του. Χάριζε πολύτιμα δώρα στούς δικούς του ανθρώπους. 'Ενας καρδινάλιος που δέν άνήκε στο περιβάλλον του 'Ιουλίου, κέρδιζε 12.000 δουκάτα, ένω κάποιος οίκελος κέρδιζε 40.000 δουκάτα. 'Εν τούτοις, παρ' τά ύψηλά αυτά εισοδήματα, οι καρδινάλιοι διήγαν τόσο οπάταλο και πολυτελές βίο, ώστε άναγκάζονταν να δανειζονται από τραπεζίτες. 'Οργάνωναν έορτές, δείπνα επίσημα, συναυλίες, θεατρικές παραστάσεις. Στα πολυτελή δείπνα ο 'Ιούλιος παρευρισκόταν και κάθε φορά που σήκωνε τó ποτήρι για να πιει κρασί, όλοι γονάτιζαν σύμφωνα με τó τυπικό. Μία άλλη άσχολία του 'Ιουλίου ήταν τó κυνήγι. Κυνηγούσε έλάφια, λύκους, άγριόχοιρους, λαγούς, φασιανούς. 'Επίσης άοχλειτο με τά άλογα και τις ίπποδρομίες. Οι παπικοί σταυλοι ήσαν γεμάτοι

22. Οι έκστρατείες του 'Ιουλίου Β' περιγράφονται λεπτομερώς στα έργα του Paris de Grassis, *Diarium, Le due spedizioni militari di Giulio II*, Bologna 1886. Σχετικά με τó ποίημα του Adriano Castellesi da Cornetto, *Iter Julii Pontificis Romani βλ. De Sermone Latino*, Basilae 1518· Alonso Ciacconius, *Vitae et res gestae Pontificum Romanorum*, Roma 1677.



από Άλογα κούρσας και πανάκριβα ύποζύγια<sup>23</sup>.

Ο τραπεζίτης ό όποιος έξυπηρετούσε συχνά τόν 'Ιούλιο και τήν Curia ήταν ό Αύγουστίνος Chigi. Παρόλον ότι ήταν επί πολύ διάστημα συνεργάτης τοῦ Καίσαρα Βοργία, ό 'Ιούλιος τοῦ είχε απόλυτη έμπιστοσύνη και τοῦ χάριζε διαρκώς τήν εὔνοιά του. Μέ παπική βούλλα τόν Δεκέμβριο τοῦ 1507 επέτρεψε στοὺς ἀδελφούς και ἀπογόνους τοῦ Chigi νά φέρουν τό όνομα della Rovere. Ο Chigi ἀνελάμβανε λεπτότατες ἀποστολές τῆς 'Αγίας Έδρας. Στό παλάτι του, τό όποιο ἀργότερα πῆρε τό όνομα «La Farnesina», έμενε συχνά και ό 'Ιούλιος.

Τά έπίσημα έσοδα τῆς 'Αγίας Έδρας ἀνέρχονταν σέ 200.000 δουκάτα και τά έκτακτα σέ 150.000 δουκάτα. Ο Φραγκίσκος Alidosi ήταν ό οχολαστικός διαχειριστής αὐτῶν τῶν χρημάτων. Παρά τίς στρατιωτικές δαπάνες τό θησαυροφυλάκιο περιείχε πάντοτε 700.000 δουκάτα. Και τοῦτο διότι οι περιουσίες δῶν ἀπεβίαναν οτή Ρώμη, ιερωμένων, καρδιναλίων και πολιτῶν προορίζονταν γιά τήν 'Αγία Έδρα. Επίσης υπῆρχε σταθερό εισόδημα ἀπό ἀλυκές και όρυχεία πού ἀνήκαν οτήν 'Αγία Έδρα. Ο 'Ιούλιος οκέφθηκε και ἄλλη μία πηγή χρημάτων. Η Ρώμη διέθετε δικό της νομιμοματοκοπεῖς. Ο 'Ιούλιος διέταξε τήν κοπή νέων νομισμάτων ἐλαφροτέρων. Μέ τό κλεμμένο μέταλλο έκοβαν δουκάτα και ἄλλα νομίσματα ὅπως carlini, julia, baiocchi, quattrini. Κυκλοφοροῦσαν 90 διαφορετικά νομίσματα, τά όποια διευκόλυναν πολύ οτίς συναλλαγές. Έκτός ἀπό τόν σίκονομικό τομέα ό 'Ιούλιος φρόντισε και γιά τήν δημόσια ἀσφάλεια. Επί έποχῆς του έπαυσαν οι μεγάλες ταραχές πού ξεσποῦσαν ἀνάμεσα στίς ισχυρές οίκογένειες τῆς Ρώμης<sup>24</sup>. Ο 'Ιούλιος προστάτευσε οὐμανιστές και καλλιτέχνες. Έπειδή ό ίδιος δέν είχε εὐγλωττία, θαύμαζε τοὺς ρήτορες και τοὺς διδασκάλους. Στά 1508 ἐνδιαφέρθηκε γιά τήν ἀλλαγῆ τοῦ ἡμερολογίου. Πολλά φιλολογικά σαλόνια υπῆρχαν στή Ρώμη και οι ποιητές ἀπήγγελλαν τοὺς στίχους τοὺς μπροστά στόν 'Ιούλιο. Διέθετε επίσης δύο πλουσιώτατες βιβλιοθήκες και υπῆρξε ό ιδρυτής τοῦ πρώτου ἀραβικοῦ τυπογραφείου τῆς Εὐρώπης.

Θέλησε επίσης νά περιορίσει τίς ἀσυλλόγιστες δαπάνες πού κατέστρεφαν τίς οίκογένειες. Απαγόρευσε στίς κυρίες νά φοροῦν ὑφάσματα brocat ἀπό χρυόό και ἀσήμι επί πεινή κατασχέσεως και προστίμου 50 δουκάτων. Μποροῦσαν νά διαθέτουν ένα φόρεμα ἀπό βελούδο και δύο ἀπό μετάξι. Απαγό-

ρευσε επίσης νά κυκλοφοροῦν μέ πολλά κοσμήματα. Αντίθετα οι ἄνδρες είχαν κάθε δικαίωμα σέ κοσμήματα και πολύτιμα ρούχα.

Ο 'Ιούλιος ήθελε νά ταπεινώσει τή Βενετία, ἄλλα πρὶν ἀπό όποιαδήποτε επιχείρηση έπρεπε νά εξασφαλίσει τήν οὐδετερότητα τοῦ Φερδινάνδου τοῦ Καθολικοῦ, βασιλέα τῆς Αραγώνας. Ο Φερδινάνδος ήταν πολύ ισχυρός και διέθετε και τό βασίλειο τῆς Νεαπόλεως στό όποιο ήθελε μάλιστα νά εισαγάγει τήν 'Ιερὰ Έξέταση. Η Ρώμη δέν τό επέτρεπε αὐτό και τόν 'Ιούνιο τοῦ 1507 ό 'Ιούλιος ζήτησε συνάντηση μέ τόν Φερδινάνδο. Ο Φερδινάνδος δέχθηκε ἄλλα μετά ἀπό λίγο διάστημα έθεάθη στήν Όστια ό ισπανικός στόλος, κάτι πού σήμαινε ότι ήθελε νά δημιουργήσει ταραχές στήν κεντρική 'Ιταλία. Τήν ίδια έποχή ό 'Ιούλιος είχε νά ἀντιμετωπίσει και ἄλλο πρόβλημα, τήν εξέγερση στή Γένοβα. Έπρόκειτο γιά λαϊκή ἀγανάκτηση κατὰ τῆς ἀριστοκρατίας. Σημειώθηκαν πολλοί θάνατοι και έκτροπα. Ο Λουδοβίκος IB' έστειλε στρατό γιά νά συντρίψει τοὺς επαναστάτες. Χύθηκε πολύ αἷμα στή Γένοβα, οι φίλοι τοῦ 'Ιουλίου υπέκυψαν ἀπό τά βασανιστήρια και επιπλέον ή Γένοβα έχασε τή Χίο και τήν Κορσική, κάτι πού δυσαρέστησε πολύ τόν Πάπα. Τόν ἀνησυχούσε επίσης ή συνάντηση πού πραγματοποιήθηκε ἀνάμεσα στόν Λουδοβίκο IB' και τόν Φερδινάνδο, γι' αὐτό ἀπέστειλε καρδινάλιους γιά νά ἀναμιχθεῖ στίς γαλλο-ισπανικές ὑποθέσεις. Οι οχόεις Λουδοβίκου IB' και Φερδινάνδου είχαν τόσο βελτιωθεί πού ό Λουδοβίκος ἀνέβηκε στή γαλέρα τοῦ Φερδινάνδου μόνος και ἄοπλος θέτοντας σέ κίνδυνο τήν ἐλευθερία του. Συνομίλησαν πολλές φορές ἀνάμεσα στίς 24 και 28 'Ιουνίου 1507 και έθεσαν κοινή στρατηγική. Αποφάσισαν νά σταματήσουν τίς ἐδαφικές φιλοδοξίες τῆς Βενετίας και νά συγκαλέσουν Σύνοδο γιά νά πραγματοποιηθοῦν μεταρρυθμίσεις στήν Εκκλησία. Σκοπός τους ήταν ή ἀνατροπή τοῦ 'Ιουλίου και ή ἐνθρόνιση τοῦ Γεωργίου d'Amboise. Ο ἀπεσταλμένος τοῦ 'Ιουλίου, καρδινάλιος Antoniotto Pallavicino, μετέδωσε ἀμέσως τίς θλιβερές αὐτές εἰδήσεις στήν Curia και ἀπό τή στιγμή εκείνη ό 'Ιούλιος ἐγνώριζε ότι είχε δύο ισχυροὺς ἐχθρούς νά ἀντιμετωπίσει, ότι ποτέ δέν θά τόν βοηθοῦσαν νά ἀνακτήσει τά ἐδάφη τῆς Κεντρικῆς 'Ιταλίας πού ἀνήκαν στήν 'Αγία Έδρα και φρουικά ποτέ δέν θά τόν βοηθοῦσαν νά φθάσει στήν Κωνσταντινούπολη. Αποφάσισε τότε νά προσεγγίσει τόν Αὐστριακό αὐτοκράτορα, τόν Μαξιμιλιανό, ό όποιος μετά ἀπό διωταγμό ἀκολούθησε τόν Πάπα. Στίς 4 Φεβρουαρίου 1508 ἀνακηρύχθηκε αὐτοκράτωρ τῆς Ρώμης και ἀνήγγειλε τήν ἐκεῖ ἀφιξή του. Ο 'Ιούλιος τοῦ διεμήνυσε νά ἔλθει στή Ρώμη ἄλλα ἄοπλος. Τό μήνυμα καθυστέρησε νά φθάσει ἐγκαίρως και ό Μαξιμιλιανός κατήλθε στήν 'Ιτα-

23. Γιά τή σκανδαλώδη ζωή τοῦ 'Ιουλίου Β' βλ. E. Rodocanachi, *Le pontificat de Jules II*, ό.π., σσ. 82-84· Ivan Cloulas, *Jules II*, ό.π., σσ. 157-159.

24. Γιά τόν τραπεζίτη Agostino Chigi βλ. A. Cugnoni, *Agostino Chigi, il Magnifico*, Roma 1881.



λία με τὸν αὐτοκρατορικό στρατό. Τὴν 1η Μαρτίου 1508 δήλωσε ὅτι τὸ λιοντάρι τοῦ Ἀγίου Μάρκου, σύμβολο τῆς Γαληνοτάτης, ἔχει δύο πόδια στὴ θάλασσα, τὸ τρίτο στὴν πεδιάδα καὶ τὸ τέταρτο στὸ βουνό. Θὰ συντρίψουμε τὸ τρίτο καὶ τὸ τέταρτο. Τῇ θαλασσοκρατίᾳ τῆς Βενετίας δὲν μποροῦσε βέβαια νὰ τὴν οὐντρίψει. Ὅμως ἡ ἔπαρση τοῦ Μαξιμιλιανοῦ προσέκρουσε στὴ στρατιωτικὴ ὑπεροχὴ τῆς Βενετίας καὶ ὁ αὐτοκρατορικός στρατός ὑποχώρησε. Καὶ ἡ Γαλλία καὶ ἡ Ἀγία Ἐδρα φοβήθηκαν τὴν ἰσχύ τῆς Βενετίας. Ὁ Ἰούλιος εἶχε ἕναν ἀκόμη λόγο νὰ θέλει νὰ περιορίσει τὴ Βενετία. Ἡ Βενετία διόριζε ἐπισκόπους τῆς καὶ καρδινάλιους σὲ σημαντικὲς πόλεις ὅπως ἡ Κρεμόνα καὶ ἡ Βιτσέντσα. Αὐτοὶ ἀρνοῦνταν νὰ ἐμφανισθοῦν στὴ Ρώμη καὶ περιφρονοῦσαν τὸ Κονκλάβιο. Ἡ Βενετία ἦταν ἡ ἀντικάμαρα τοῦ Βατικανοῦ καὶ δὲν δεχόταν τὴν ὑποταγὴ στὴν Ἀγία Ἐδρα. Μάλιστα δταν ὁ Ἰούλιος ἀπαίτησε νὰ ἐκδιώξει ἡ Βενετία ἀπὸ τὰ ἐδάφη τῆς ὁοὺς ἔλαβαν μέρος στὴν ἐξέγερση τῆς Μπολώνιας ἐναντίον τῶν σχεδίων τῆς Ἀγίας Ἐδρας, ἔλαβε τὴν ἀπάντησή ὅτι δὲν μποροῦν νὰ ἐκδιωχθοῦν διότι μπῆκαν οὐ μόνον στὴν καὶ δὲν μπορεῖ νὰ ἀρθεῖ τὸ ἐκκλησιαστικὸ ἄσυλο<sup>25</sup>!

Στις 10 Δεκεμβρίου 1508 ὁ Ἰούλιος, ὁ Λουδοβίκος ΙΒ', ὁ Μαξιμιλιανός καὶ οἱ ἐκπρόσωποι τῆς Ἀγγλίας καὶ τῆς Ἰσπανίας ὑπέγραψαν τὴ συμμαχία τοῦ Cambrai (ligua). Ἀνακίνωσαν ὅτι ὁ σκοπός τους ἦταν μία σταυροφορία κατὰ τῶν Τούρκων. Γιὰ νὰ ἐπιτευχθεῖ αὐτὸ ἔπρεπε ἡ Βενετία νὰ ἐπιδοτεῖ τις κτήσεις τῆς ἐσωτερικῆς τῆς Ἰταλίας ἀλλὰ καὶ στὸ ἐξωτερικόν, ὥστε ἡ εἰρήνη νὰ εἶναι διασφαλισμένη στὴ χριστιανοσύνη. Οἱ σύμμαχοι ἀπαιτοῦν πολλὰ ἐδάφη: τὴν Κύπρο, περιοχὲς τῆς Δαλματίας καὶ Κροατίας, τὴν περιοχὴ τοῦ Μιλάνου, τὴν Πούλλια, τὴ Βερόνα, τὴν Πάδοβα, τὴ Βιτσέντσα, τὸ Τρεβίζο, τὸ Φριούλι, τὴν Μπρέσια, τὸ Μπέργκαμο, τὴν Κρεμόνα, τὸ Ρίμινι, τὴ Φαέντσα κ.ά. Ἄν ἀρνηθεῖ, τὴν 1η Ἀπριλίου 1509 θὰ κηρυχθεῖ πόλεμος ἐναντίον τῆς. Ἡ Βενετικὴ Γερουσία ἀπάντησε προκλητικὰ στὶς ἀπειλὲς αὐτὲς καὶ ὁ Ἰούλιος δήλωσε ὅτι θὰ μετατρέψει τοὺς Βενετοὺς οὐ παράδες, ὅπως ἦσαν στὸ παρελθόν. Οἱ Βενετοὶ ἀπειλήσαν καὶ πάλι ὅτι θὰ σμικρύνουν τὸν Πάπα Ἰούλιο σὲ ἀπλό ἱερέα. Ἡ τελικὴ ρήξη ἐπῆλθε στὶς 19 Μαρτίου 1509<sup>26</sup>.

Ἡ Βενετικὴ Γερουσία πίστευε ὅτι ἡ ligua δὲν θὰ διαρκοῦσε. Ὅταν διαπιστώθηκε τὸ ἀντίθετο, προσπάθησε νὰ πάρει μὲ τὸ μέρος τῆς τὰ μέλη τῶν ἰσχυρῶν οἰκογενειῶν τῆς Ρώμης, τοὺς Ὀρσίνι, τοὺς Κολόννα, τοὺς Σαβέλλι. Τοὺς ὑποσχέθηκε χρήματα καὶ κτήση κάποιων πόλεων. Τὸ σχέδιο αὐτὸ τῆς Βενετίας δὲν πραγματοποιήθηκε βέβαια, διότι ὁ Ἰούλιος ἀπειλήσε μὲ ἀφορισμό τις οἰκογένειες αὐτὲς σὲ περίπτωση ποὺ δέχονταν τὴν προσφορά τῆς Βενετικῆς Γερουσίας καὶ στὶς 27 Ἀπριλίου 1509 ἀφορίζει μὲ βούλλα τὴ Βενετία. Ἡ ἀντίδραση τῆς Βενετίας ἦταν καὶ πάλι προκλητικὴ διότι εἶχε ἐμπιστοσύνη στὴ δύναμή της καὶ δήλωσε ὅτι οἱ σύμμαχοι τοῦ Πάπα δὲν ἦσαν τόσο ἰσχυροὶ ὅσο αὐτὴ. Στις 14 Μαΐου οἱ ἀντίπαλοι στρατοὶ συγκρούσθηκαν στὸ Agnadel, κοντὰ στὴν Κρεμόνα. Μετὰ ἀπὸ σφοδρὴ μάχη ἡ Βενετία ὑποχώρησε. Εἶχε προσλάβει μισθοφόρους, οἱ ὅποιοι ἔχασαν τὴν ψυχραιμία τους, γράφει ὁ Μακιαβέλλι. Ἐπιπλέον ἡ βενετικὴ ἀριστοκρατία δὲν ἦταν καλὰ ἐκπαιδευμένη γιὰ πόλεμο. Ὁ Λουδοβίκος ΙΒ' κατέλαβε τὴν Κρεμόνα, τὸ Μπέργκαμο, τὴν Μπρέσια, ἐνῶ ὁ παπικὸς στρατός εἰσέβαλε στὴ Ρομάνια. Ὁ Λουδοβίκος προήλασε στὴ συνέχεια μέχρι τὴ Βερόνα, τὴ Βιτσέντσα, τὴν Πάδοβα. Ἡ Βενετία ὑποχρεώθηκε νὰ παραδώσει τις κτήσεις τῆς ἀπὸ τὴν ἐπαρχία τῆς Ρομάνια καὶ στὶς 5 Ἰουνίου ὁ Δόγης Leonardo Loredan ἐκλιπαρεῖ τὴ συγχώρηση τοῦ Πάπα. Οἱ Βενετοὶ πρέσβεις ἔλαβαν τὴν ἄδεια νὰ πᾶνε στὴ Ρώμη στὶς 2 Ἰουλίου καὶ νὰ εἰσέλθουν στὴν πόλιν ἀφοῦ πέσει τὸ σκοτάδι. Ὁ Ἰούλιος δὲν ἤθελε νὰ ἄρει τὸν ἀφορισμό, ἀλλὰ πείσθηκε χάρις στὴν παρέμβαση τοῦ Girolamo Donato, ἐνὸς πρέσβους ποὺ γνώριζε ἀπὸ παλαιὰ καὶ τελικὰ ὁ ἀφορισμός ἤρθη τὴν 8η Ἰουλίου. Ἡ Βενετία, ἐκτὸς τοῦ ὅτι ἔχασε τὴν terra ferma, δὲν εἶχε τὸ δικαίωμα οὔτε τῆς ναυσιπλοΐας στὴν Ἀδριατική! Ὁ Loredan ἀγανάκτησε καὶ εἶπε ὅτι θὰ μποροῦσε νὰ ζητήσει τὴ βοήθεια τοῦ Σουλτάνου<sup>27</sup>.

Στις 17 Ἰουλίου ὁ βενετικὸς στρατός καταλαμβάνει καὶ πάλι τὴν Πάδοβα. Μετὰ τὴ νίκη αὐτὴ ὁ Loredan διακόπτει τις ταπεινωτικὲς διαπραγματεύσεις καὶ ἀνακαλεῖ τοὺς πρέσβεις του. Καὶ ἐνῶ ὁ Ἰούλιος ἀρχικὰ ἦταν ἀκαμπτος καὶ μάλιστα ἀπαιτοῦσε τὴν ἔλευση ὁ ἀκόμη Βενετῶν πρέσβων γιὰ νὰ ἄρει τὸν ἀφο-

25. Γιὰ τις σχέσεις Βενετίας-Ἰουλίου Β' καὶ Αὐστρίας-Ἰουλίου Β' βλ. F. T. Zanchi, *La prima guerra di Massimiliano contro Venezia*, Padova 1916· Federico Seneca, *Venezia e papa Giulio II*, Padova 1962.

26. Σχετικὰ μὲ τὴ ligua τοῦ Cambrai βλ. Pietro Bembo, *Historiae Venetae*, βιβλίον XII, Basillae

1567, σ. 248· J. du Mont, *Corps Universel diplomatique du droit des gens*, τόμ. IV, Amsterdam et La Haye 1726, σσ. 109, 112· A. Bonardi, «Venezia e la lega di Cambrai», *Nuovo Archivio Veneto*, nov. ser. VII (1904), σσ. 209-244.

27. Γιὰ τὴ μάχη τοῦ Agnadel βλ. B. Quillet, *Louis XII*, Paris 1986, σσ. 390-391· Piero Pieri, *Il Rinascimento e la crisi militare italiana*, Torino 1952, σσ. 456 sq.

ριομό, άλλαξε στάση στη συνέχεια και είπε ότι έπρεπε να συμφιλιωθεί με τη Βενετία, ότι δεν ήθελε ποτέ να καταστρέψει τη Βενετία και ότι δεν ήταν υπεύθυνος για τη *ligua* του *Cambrai*. Έν τω μεταξύ το φθινόπωρο του 1509 η Βενετία ανακατέλαβε κάποιες πόλεις όπως τη Φερράρα. Στις 15 Φεβρουαρίου 1510 υπογράφηκε ειρήνη με τη Βενετία και στις 24 του ίδιου μηνός ο 'Ιούλιος μαζί με 12 καρδινάλιους δέχθηκε στον Άγιο Πέτρο τους Βενετούς πρέσβεις και ήρθη ο άφορισμός. Η Βενετική Γερουσία εν τούτοις αισθάνεται ακόμη ταπεινωμένη και κυκλοφόρησε λιβέλλους κατά του Πάπα, κατά της θηριωδίας του πολέμου, ακόμη και κατά του ήθους του 'Ιουλίου. Διορατικός όμως ο 'Ιούλιος δέχθηκε τις κατηγορίες σιωπηλά διότι σύντομα θα είχε την ανάγκη της Βενετίας. Η μόνη παρουσία γαλλικών στρατευμάτων ήταν πλέον επικίνδυνη για τη Ρώμη. Ο Λουδοβίκος ΙΒ' ήταν εγκατεστημένος στη Γένοβα και στο Μιλάνο και ο 'Ιούλιος έπρεπε να τον απομακρύνει. Χρειάζοταν πολλά χρήματα για να αρχίσει πάλι μία στρατιωτική επιχείρηση. Ζήτησε τα χρήματα από τον τραπεζίτη του, τον Αύγουστινο Chigi, ο οποίος του έδωσε 40.000 δουκάτα, αλλά ζήτησε ως ένδεχο το να βαρύνεται η τιμή. Τελικά, στα 1513 ο Chigi θα επιστρέψει την τιμή στον 'Ιούλιο χωρίς να πάρει πίσω τα δουκάτα που είχε χορηγήσει.

Τα έλβετικά καντόνια έδιναν πολλούς μισθοφόρους στην Ευρώπη. Ο 'Ιούλιος σκέφθηκε να πάρει στην υπηρεσία του Έλβετους ως προσωπική του φρουρά. Άρχισε τις διαπραγματεύσεις με την Έλβετική Συνομοσπονδία και κατέστησε σαφές ότι οι Γάλλοι έπρεπε να αποκλεισθούν από τέτοιες θέσεις. Προσπάθησε επίσης να οδηγήσει τους Έλβετους στην υπογραφή μιας δεσμευτικής συνθήκης με το Παπικό Κράτος. Στις 14 Μαρτίου 1510 τα 12 έλβετικά καντόνια δεσμεύθηκαν να παρέχουν άνδρες στην Αγία Έδρα για πέντε χρόνια. Έπρόκειτο για 6.000 άνδρες. Οι Έλβετοι δεν θα είχαν δικαίωμα να συνάψουν άλλη συμμαχία με άλλο κράτος. Προσέφεραν επίσης στον Πάπα και τον όπλιό τους. Ο 'Ιούλιος από πλευράς του θα έδινε 1.000 φλωρίνια ετησίως ο καθένας καντόνι και 9 φράγκα μηνιαίως ο καθένας άνδρα.

Οι κινήσεις αυτές έδειχναν ότι ο 'Ιούλιος ενδιαφερόταν να αρχίσει πάλι πόλεμο. Έλεγαν ότι δεν ήταν *claviger* (δηλαδή κλειδούχος του Αγίου Πέτρου), αλλά *armiger*, δηλαδή όπλοφόρος. Είχε πετάξει τα κλειδιά του Αγίου Πέτρου στον Τίβερε. Στις 25 Απριλίου, ημέρα της εορτής του Αγίου Μάρκου, παλιούχου της Βενετίας, ανέκαλυσαν οι κάτοικοι της Ρώμης, έναν ανδριάντα του 'Ηρακλέους που έξεδίδε τη Λεοναία Ύδρα. Ήταν φανερή η πολεμοχαρής διάθεση του 'Ιουλίου. Είχε εμπιστευθεί στους καρδινάλιους ότι η γαλλική παρου-

οία στην Ιταλία του είχε διώξει τον Ύπνο. Κατά τη διάρκεια των άγρυπνιών του ο Θεός του είπε να εκδιώξει τους Γάλλους. Η ατμόσφαιρα είχε τόσο βαρύνει, που οι Γάλλοι ιερωμένοι ένοιωθαν ανασφαλείς πλέον στο Βατικανό. Ο καρδινάλιος του Auch φεβήθηκε τόσο που στις 29 'Ιουνίου μεταμφιέστηκε με λαϊκά ενδύματα και προσπάθησε να φύγει από τη Ρώμη. Τον αναγνώρισαν όμως, τον συνέλαβαν και τον φυλάκισαν. Οι άλλοι Γάλλοι καρδινάλιοι που προσπάθησαν να τον απελευθερώσουν, απειλήθηκαν κι αυτοί. Ο 'Ιούλιος μάλιστα έδήλωσε ότι επιθυμούσε να κόψει το κεφάλι του καρδινάλιου του Auch.

Για να αναλάβει πόλεμο εναντίον της Γαλλίας ο 'Ιούλιος χρειαζόταν νέους συμμάχους και στράφηκε στην Ισπανία και στην Αγγλία. Πρώτα εξασφάλισε την ουδετερότητα της Ισπανίας. Στην Αγγλία είχε ανεβεί στον θρόνο ένας νέος βασιλιάς, ο Ερρίκος ο Η'. Ο 'Ιούλιος του έστειλε αγιασμό με την έλπιδα πως θα τον πείσει να στείλει οτόλο οτά γαλλικά ύδατα προς έκφοβισμό. Οι Γάλλοι θα είχαν να πολεμήσουν σε δύο μέτωπα, στην Ιταλία αλλά και στον τόπο τους<sup>28</sup>.

Στις 24 'Ιουνίου 1510 ο Μακιαβέλλι διαβεβαιώνει τον Λουδοβίκο ΙΒ' ότι σε περίπτωση πολέμου με την Αγία Έδρα, η Φλωρεντία θα τηρήσει ουδετερότητα. Η Φλωρεντία δεν θα βοηθούσε τον 'Ιούλιο. Είχε απαλλαγεί από την ήγεμονία των Μεδίκων και δεν επιθυμούσε την επαναφορά τους. Η Signoria της Φλωρεντίας έβλεπε ότι ο 'Ιούλιος ευνουόυσε τον καρδινάλιο 'Ιωάννη Μέδικο, γιο του Lorenzo Magnifico και φοβόταν μήπως αποκαθιστούσε τους Μεδίκους στον θρόνο της Φλωρεντίας. Ο 'Ιούλιος όμως απάντησε αινιγματικά στον Μακιαβέλλι περί του ζητήματος αυτού, λέγοντας ότι ούτε τους Μεδίκους, ούτε τους Pazzi θα αποκαθιστούσε, αλλά όποιον άλλον θελήσει. Έν τω μεταξύ είχε να διευθετήσει και κάποια άλλα ζητήματα. Ο Μαρκήσιος της Μάντοβα Φραγκίσκος Γκονζάγκα είχε αιχμαλωτισθεί από τους Βενετούς στον πόλεμο του 1509. Η ούζυγός του ήταν η 'Ισαβέλλα d'Este, αδελφή του Αλφόνσου του δούκα της Φερράρας. Για να επιτύχει την απελευθέρωση του ούζυγου της η 'Ισαβέλλα παρεκάλεσε τον 'Ιούλιο να μεσολαβήσει στους Βενετούς. Ο 'Ιούλιος απελευθέρωσε μόνον τον Γκονζάγκα, αλλά απαίτησε τον γιο του Federico ως όμηρο για ένα διάστημα. Κρατώντας το παιδί ως όμηρο, ήταν σίγουρος ότι ο Γκον-

28. Οι πολεμικές επιχειρήσεις των ετών αυτών εκτίθενται λεπτομερώς στο έργο του Francesco Guicciardini, *Storia d'Italia*, έκδοση του Franco Catalano, τόμ. 1, Milano 1975, βιβλίο 8, κεφ. 13-16, σσ. 276-289, βιβλίο 9, κεφ. 1-4, σσ. 291-306. Βλ. επίσης Ivan Clouias, *Jules II*, δ.π., σσ. 183-189.

ζάγκα δεν θα βοηθοῦσε τὸν Ἀλφόνσο τῆς Φερράρας, δεδομένου ὅτι ὁ Ἰούλιος ἐνδιαφερόταν νὰ ἀρχίσει πόλεμο ἐναντίον τῆς Φερράρας. Βέβαια ὁ δεκάχρονος Federico δὲν ἔζησε οὐδὲ ὁμηρος στὸ Βατικανό. Συμμετείχε οἱ διασκεδάσεις, γευμάτιζε μαζί μὲ τὸν Ἰούλιο, πήγαιναν γιὰ κυνήγι καὶ τοῦ ἔδινε 100 δουκάτα τὸ μῆνα. Γιὰ νὰ ἀποθαναιωθεῖ ἡ μορφή τοῦ Federico, ὁ Ἰούλιος παρήγγειλε τὸ πορτραῖτο τοῦ οὐδὲν Ραφαέλο, ὁ ὁποῖος ζωγράφιζε τὸν νεαρό μέσο στὸ ἔργο του «Σχολὴ τῶν Ἀθηνῶν»<sup>29</sup>.

Μετὰ τὴν ὑπογραφή τῆς εἰρήνης μὲ τὴ Βενετία, ὁ Ἰούλιος ἀπαίτησε ἀπὸ τὸν Ἀλφόνσο τῆς Φερράρας νὰ καταθέσει τὰ ὅπλα, ἀλλὰ ὁ Ἀλφόνσο δὲν ὑπάκουε. Ἐπιπλέον ὁ ἀδελφός του Ἰππόλυτος ἐξελέγη παράνομα καρδινάλιος στὴ Μόντενα ἀπὸ λίγους βενεδικτίνους μοναχοὺς. Ὁ Ἰούλιος δὲν δέχθηκε βέβαια τὴν ἐκλογή αὐτή. Γιὰ νὰ κατευνάσουν τὴν ὀργή τοῦ Πάπα ὁ Ἀλφόνσος καὶ ὁ Ἰππόλυτος ἔστειλαν στὴ Ρώμη τὸν οἰκουδαῖο ποιητὴ Ἀριόστο, ἀλλὰ τοῦ ἐπεφυλάχθη πολὺ ψυχρὴ ὑποδοχή καὶ ὁ Ἰούλιος δήλωσε πὺς δὲν συγχωρεῖ τὸν Ἰππόλυτο καὶ τὸν διατάζει νὰ ἔλθει στὴ Ρώμη ἐντὸς δεκαπέντε ἡμερῶν. Ὁ Ἰππόλυτος ἀνεχώρησε γιὰ τὴ Ρώμη, ἀλλὰ δὲν ἔφθασε διότι ἓνα ἀτύχημα μὲ τὸ ἄλογό του τὸν κράτησε κλινήρη στὴ Φλωρεντία. Τὸ ἀτύχημα βέβαια δὲν ἦταν ἀληθινό.

Ὁ Ἰούλιος εἶχε καὶ ἄλλη διαφορὰ νὰ λύσει μὲ τὸν Ἀλφόνσο τῆς Φερράρας, διαφορὰ οἰκονομικοῦ ἐνδιαφέροντος. Ἐπρόκειτο γιὰ τὰ ἔσοδα ἀπὸ τὶς ἀλυκὲς τοῦ Commachio, τὰ ὁποῖα οἰκειοποιεῖτο ὁ Ἀλφόνσος τὰ τελευταῖα χρόνια. Ὁ Ἰούλιος ἀπαιτοῦσε ὅλα τὰ ἀναδρομικὰ ἀπὸ τὶς ἀλυκὲς, τὰ ὁποῖα ἀνέρχονταν στὸ ὑπέρογκο ποσὸν τῶν 350.000 δουκάτων. Τὰ χρήματα αὐτὰ ἀνήκαν λογικὰ στὴν Ἀγία Ἐδρα, ἀλλὰ ὁ Ἀλέξανδρος ΣΤ΄ ὁ Βοργίας δὲν τὰ δεχόταν διότι γιὰ κάποιο διάστημα ἡ κόρη του Λουκρητία εἶχε παντρευτεῖ τὸν Ἀλφόνσο. Κανονικὰ ἡ Φερράρα ἔδινε στὴν Ἀγία Ἐδρα 4.000 δουκάτα ἐτησίως ἀπὸ τὶς ἀλυκὲς, ἀλλὰ μετὰ τὸν γάμο αὐτὸν ὁ Βοργίας ἐδέχετο τὸ συμβολικὸ ποσὸν τῶν 100 δουκάτων. Ὁ Ἰούλιος ἐπέμενε νὰ ἀποδοθοῦν τὰ ὀφειλόμενα.

Στις 4 Ἰουλίου 1510 ἀρχισε ὁ πόλεμος ἐναντίον τῆς Φερράρας. Gonfaloniere διορίσθηκε ὁ Francesco-Maria della Rovere, ὁ ὁποῖος κατέλαβε ἀμέσως ὅλα τὰ περὶχωρα τῆς Φερράρας. Ὁ Λουδοβίκος ΙΒ΄ θεώρησε τὴν ἐπίθεση τοῦ Ἰουλί-

ου προοβλητικὴ γιὰ τὴ Γαλλία, διότι ἡ Φερράρα ἦταν οὐμμάχος του καὶ ἤθελε νὰ μπεῖ στὸν πόλεμο. Ὁ Μακιαβέλλι διετύπωσε τὴν ἀποψη ὅτι ἔπρεπε νὰ ξεσηκώσουν τὶς ἰσχυρὲς οἰκογένειες τῆς Ρώμης κατὰ τοῦ Πάπα. Στις 9 Αὐγούστου 1510 ὁ Ἰούλιος ἀφορίζει τὸν Ἀλφόνσο καὶ ἀποφασίζει νὰ ἡγηθεῖ ὁ ἴδιος τοῦ στρατοῦ του. Οἱ Ἑλβετοὶ στρατιῶτες του ὅμως δὲν τὸν ἀκολουθοῦν. Ἡ συμφωνία μὲ τὴν Ἑλβετικὴ Συνομοσπονδία ἦταν νὰ προστατεύεται ὁ Πάπας καὶ ὄχι νὰ συμμετέχουν οἱ στρατιῶτες οὐδὲ ἐπίθεση ἐναντίον συμμαχικῶν πόλεων. Ὁ Ἰούλιος τότε ἀποφάσισε νὰ χαράξει μόνος του τὴν πορεία. Στις 17 Αὐγούστου καταλαμβάνει τὴ Μόντενα. Ὁ Λουδοβίκος ΙΒ΄ ἐπισημαίνει στὸν Πάπα τὴν ἐπικίνδυνη ὁδὸ πού ἀκολουθεῖ καὶ τὸν παρακαλεῖ νὰ συγκαλέσει Σύνοδο ἢ ὁποῖα θὰ συζητήσει γιὰ τὴ συνέχεια, ἀλλὰ ὁ Ἰούλιος ἀπειλεῖ μὲ ἀφορισμὸ καὶ τὸν Λουδοβίκο. Φυλακίζει τοὺς Γάλλους καρδινάλιους καὶ φεύγει γιὰ τὸ μέτωπο. Ἐπέλεξε νὰ πάρει μαζί του 4 καρδινάλιους ἔμπειρους στὸν πόλεμο. Τὸ τελευταῖο δεκαήμερο τοῦ Αὐγούστου διασχίζει τὴ Βόρειο Ἰταλία. Καθ' ὁδὸν κάποιοι ἱερωμένοι πεθαίνουν ἀπὸ ὑπερκόπωση, ἄλλοι προσπαθοῦν νὰ τὸν μεταπείσουν νὰ ἀρχίσει διαπραγματεύσεις μὲ τὸν Λουδοβίκο. Ὁ Ἰούλιος δὲν δέχεται συμβουλὲς καὶ δὲν διαπραγματεύεται τὰ ἐδάφη πού ἀνήκουν κανονικὰ στὴν Ἀγία Ἐδρα. Μπαρκάρει γιὰ τὸ Ρίμινι. Ἀπὸ ἐκεῖ ἀρχίζει μίαν ἐπίπονη πορεία ὑπὸ καταρρακτώδεις βροχές. Ἀκολουθεῖ τὴ Via Emilia, ὅπως ἔκαναν κάποτε οἱ ρωμαϊκὲς λεγεῶνες. Φθάνει στὸ Φόρλι ὑπὸ βροχὴν καὶ στις 22 Σεπτεμβρίου 1510 εἰσέρχεται στὴν Μπολῶνια. Ἀπὸ ὅπου περνοῦσε, μοίραζε τροφίμα καὶ χρήματα. Ἐδωσε στὴν ἐπιχείρηση αὐτὴ τὸν χαρακτήρα ἐνὸς ἱεροῦ πολέμου. Στὴν Μπολῶνια ὅμως συνέβη κάτι πολὺ λυπηρὸ γιὰ τὸν Ἰούλιο καὶ πολὺ ἐπικίνδυνο γιὰ τὴν ὁμόνοια τοῦ παπικοῦ στρατοῦ. Ὁ ἀνεψιός του Francesco-Maria della Rovere καὶ ὁ οὐντροφός του Francesco Alidosi διαπληκτίζονται. Ἡ ἐνότητα τοῦ στρατεύματος κλονίζεται ἀπὸ τὴ διαφωνία αὐτή, ἡ ὁποία θὰ ἔχει πολὺ ἀσχημὴ ἐξέλιξη. Στις 7 Ὀκτωβρίου ὁ Francesco-Maria συλλαμβάνει τὸν Alidosi. 200 στρατιῶτες φρουροῦν τὸν Alidosi ἀλλοσοδεμένον! Ὅμως αὐτὸς τοὺς ἔξαγοράζει προφέροντας τρεῖς οκοῦδα στὸν καθένα. Φθάνει μόνος του στὴν Μπολῶνια, ὅπου ὁ Ἰούλιος τὸν χειροτονεῖ ἐπίσκοπο τῆς πόλεως. Ἡ Μπολῶνια πολιορκεῖται ἀπὸ τὸν παπικὸ στρατό<sup>30</sup>.

29. Σχετικὰ μὲ τὸν ὁμηρο αὐτὸν βλ. A. Luzio, *Federigo Gonzaga ostaggio alla Corte di Giulio II*, Roma 1887.

30. Γιὰ τὶς ἐξελίξεις αὐτὲς βλ. Pâris de Grassis, *Diarium*, ὁ.π., σσ. 197-201, ὅπου καὶ ἡ ἀσχημὴ τροπὴ κατὰ τοῦ Alidosi.

Οι άστρολόγοι είχαν προβλέψει ότι ο Ιούλιος θα άσθενούσε. Πράγματι, στις 19 Οκτωβρίου παρουσίασε ύψηλo πυρετό και καταβεβλημένος έλεγε ότι προτιμούσε να πεθάνει. Τήν έπομένη συνήλθε, άφησε τo κρεβάτι και βγήκε στoν έξωστη για να εύλογήσει τόν κόσμο που άγωνιούσε για τήν υγεία του.

Ο γαλλικός στρατός όμως βάδιζε πρoς τήν Μπολώνια. Άριθμούσε 14.000 άνδρες. Ο Ιούλιος oργάνωσε τήν αντίσταση τής πόλεως. Οί ώρες ήσαν έξαιρετικά δύσκολες. Όμως αίφνίδια συνέβηκάτι πολύπερίεργο. Ο διοικητής του γαλλικού στρατού Chaumont d' Amboise σκέφθηκε ότι δέν επιτρέπεται να επιτεθεί στoν Ποντίφηκα και όπισθοχώρησε! Αυτό χαρακτηρίστηκε ως θαύμα. Έν τούτοις ό πυρετός επανέρχεται στoν Ιούλιο στις 24 Οκτωβρίου. Τόν σώζει από τόν κίνδυνο ένας Έβραίος ιατρός, ό Σαμουήλ Σαρφάτι, αλλά ό Ιούλιος δέν άρκείται στo ότι σώθηκε από τόν θάνατο. Είναι στενοχωρημένος πού λόγω τής σωματικής του καταπτώσεως δέν μπόρεσε να κυνηγήσει τούς Γάλλους και να τούς έκφοβίσει. Ο γαλλικός στρατός έπρεπε να φύγει από τo Ιταλικό έδαφος. Ο Ιούλιος κυκλοφόρησε μία έγκύκλιο μέσα στήν όποία έλεγε ότι ό Λουδοβίκος ήθελε να ξεδιψάσει με τo αίμα του Ποντίφηκος. Στά μέσα Δεκεμβρίου 1510 άφησε τή γενειάδα του να μακρύνει πολύ όπως συνήθιζε ό ορθόδοξος κληρός. Στις αντιδράσεις του περιβάλλοντος έτόνισε τή βυζαντινή του καταγωγή. Είπε επίσης ότι δέν θα έκοβε τή γενειάδα του αν δέν έξεδίωκε τούς Γάλλους. Κανένας Πάπας δέν είχε γενεία. Στά 1455 ή γενειάδα έμπόδισε τόν Βησσαρίωνα να έκλεγεί πάπας. Οί φίλοι του Ιουλίου έξέφρασαν τήν άπορία τους και τή δυσaréσκειά τους. Ο Πάπας, είπαν, δέν ήταν Έλλην Μητροπολίτης. Έν τούτοις ό Ιούλιος έτέλεσε τή Χριστουγεννιάτικη Λειτουργία έχοντας πολύ μακριά γενεία. Στις 26 όμως Δεκεμβρίου, έορτή του Αγίου Στεφάνου, δέν μπόρεσε να ιερουργήσει διότι τόν κατέλαβε πάλι πυρετός. Παρά τή σωματική του κατάπτωση έλαβε τήν άπόφαση να ήγηθεί και πάλι του στρατού του, διότι, όπως είπε, χωρίς αυτόν οί στρατιώτες δειλιούν και προχωρούν άργά. Προσπαθούν να τόν μεταπείσουν να μήν έκτεθεί στoν κίνδυνο, αλλά μάταια.

Ο Ιανουάριος του 1511 ήταν πολύ παγερός και τo χιόνι δέν σταματούσε. Κινδυνεύοντας να πεθάνει ό Ιούλιος προχωρούσε για τήν πολιορκία τής Mirandola. Η κατάκτησή της θα άνέκοπτε τήν πορεία του γαλλικού στρατού πρoς τή Φερράρα. Η Mirandola έκείτο 40 χλμ. δυτικά τής Φερράρας. Προστατευόταν από τείχη και από βαθιές τάφρους. Διέθετε λιγότερους από 4.000 κατοίκους και κυβερνάτο από τήν οικογένεια Pico, άφοσιωμένη στoν Λουδοβίκο ΙΒ'. Τήν υπεράσπιση τής πόλεως είχε αναλάβει ή κοντέσσα Francesca Pico, γυναίκα πολύ δραστήρια και ίκανή. Ο παπικός στρατός διέθετε 7.000 πεζούς, 600 ίππεις, 800

όπλισμένους και 300 Ισπανούς λογχοφόρους. Ο Ιούλιος πίεζε τόν Francesco-Maria della Rovere να άρχίσει τήν πολιορκία, αλλά ή χιονόπτωση ήταν άνασταλτικός παράγων. Ο Ιούλιος άγανακτισμένος από τήν καθυστέρηση, είπε ότι όλοι είναι προδότες γύρω του. Ο ίδιος δέν υπολόγιζε ούτε τόν χειμώνα, ούτε τήν άσθένειά του. Ήταν σιδηρής ίδιοσυγκρασίας. Τo χιόνι ήταν τόσο ψηλό πού τά άλογα βυθίζονταν κατά τo ήμισυ. Κανείς δέν ένθάρρυνε τόν Ιούλιο. Ακόμη και τo στενό του περιβάλλον δέν καταλάβαινε τήν πολεμική άνδρεία και νόμιζε ότι ό Ιούλιος υποφέρει μόνον και μόνον γιατί θα έχει κάποιον οικονομικό όφελος. Η άδιαφορία τών δικών του ανθρώπων τόν απέλπιζε και προσαθούσε να βρεί σκληρά λόγια για να έμψυχώσει τούς άξιωματικούς. Κοιμόταν στήν κουζίνα ενός μοναστηριού, σ' έναν τρισάθλιο χώρο, αλλά ή αντίστασή του δέν έκάμπτετο. Αναθέτει τo γενικό πρόσταγμα στoν Φραγκίσκο Γκονζάγκα και άπομακρύνει τόν άνεψιό του Francesco-Maria. Ο Ιούλιος δέν κοιμάται πλέον. Τόν παρακαλούν να μήν έκτίθεται στoν κίνδυνο αλλά αυτός τούς είπε ότι περιμένει τόν θάνατο στo πεδίο τής μάχης. Οί κανονιές πέφτουν δίπλα του και μία ήμέρα σηκώνει μία μπάλλα πού παραλίγο θα τόν σκότωνε και παρήγγειλε να τήν έντοιχίσουν σε μία έκκλησία, δεξιά από τήν Αγία Τράπεζα. Στεκόταν πάντοτε στήν πρώτη γραμμή του πυρός. Τελικά ή κοντέσσα Francesca Pico αναγκάστηκε να συνθηκολογήσει. Φυλακίσθηκε, άφου άκουσε δριμείες κατηγορίες από τόν Πάπα. Η πόλη θα πληρώσει 6.000 δουκάτα στoν Πάπα, οί Γάλλοι στρατιώτες θα παραδώσουν τά άρματα τους και τά άλογά τους και κάποιον άξιωματικό θα αιχμαλωτισθούν. Ο Ιούλιος άνυπομονούσε να εισέλθει θριαμβευτής στήν πόλη και να τήν καταστρέψει. Δέν μπορούσε να περιμένει να σηκώσουν τά όδοφράγματα και μπήκε νύχτα στήν πόλη δίνοντας διαταγή να κατασκευασθεί επί τής τάφρου μία γέφυρα. Ήταν ή γέφυρα τής καλής τύχης. Άλλωτε ό ρόλος του ποντίφηκος (pontifex: pons + facio) ήταν ή δημιουργία γέφυρας άνάμεσα στή γή και στoν ουρανó.

Άφου oργάνωσε τή διοίκηση τής πόλεως, άνεχώρησε τήν 1η Φεβρουαρίου 1511. Τo χιόνι ήταν άκόμη πολύ και δέν μπορούσε να κρατηθεί στo άλογο. Λιποθυμούσε συχνά. Τόν μετέφεραν με έλκηθρο πού τo τραβούσαν βόδια. Στις 7 Φεβρουαρίου έφθασε στήν Μπολώνια, όπου αισθάνθηκε τή γαλλική άπειλή και φοβήθηκε μήπως έξεγερθούν οί αιχμάλωτοι. Στις 11 Φεβρουαρίου έφθασε στή Ραβέννα. Η χιονόπτωση συνεχιζόταν<sup>31</sup>.

31. Για τήν άσθένεια του Πάπα βλ. Marino Sanudo, *I Diarii*, ό.π., τόμ. XI, σσ. 467-550. Paris de



Στὴ Ραβέννα ἔμαθε ὅτι ὁ Φραγκίσκος Γκονζάγκα τὸν πρόδωσε καὶ πῆγε μὲ τὸ μέρος τοῦ Λουδοβίκου. Ὁ Γκονζάγκα συνεννοήθηκε μὲ τὸν Λουδοβίκο νὰ καταλάβει τὴν περιοχὴ τῆς Μάντοβα. Γιὰ νὰ συνεχισθοῦν οἱ πολεμικὲς ἐπιχειρήσεις ὁ Ἰούλιος ἔπρεπε νὰ ἐξοικονομήσει χρήματα. Χειροτόνησε κάποιους πλούσιους καρδινάλιους οἱ ὁποῖοι κατέθεσαν μεγάλα ποσὰ στὴν Ἀγία Ἐδρα. Σκέφθηκε νὰ ζητήσῃ χρήματα ἀπὸ τὴ Βενετία, ἀλλὰ καὶ ἡ Βενετία ἦταν οὐδὲν ἄλλο ἢ οἰκονομικὴ κατάσταση λόγω τοῦ διαρκoῦς πολέμου καὶ λόγω τῆς κάμψης τοῦ ἐμπορίου της. Μία ἐκστρατεία κόστιζε 240.000 δουκάτα περίπου καὶ ἓνας condottiere 50.000 δουκάτα. Ὁ Ἰούλιος ἔστειλε στὴ Βενετία τὸν τραπεζίτη του Αὐγουστίνου Chigi μὲ 40.000 δουκάτα. Ἡ Βενετία δεσμεύθηκε νὰ ἀγοράσῃ 7.000 καντάρια ὀρυκτοῦ ἁλατος ἀπὸ τὰ ὀρυχεῖα τῆς Τόλφα ποὺ ἀνῆκαν στὴν Ἀγία Ἐδρα καὶ θὰ πλήρωνε 20 δουκάτα τὸ κάθε καντάρι. Γιὰ τὴ διευκόλυνση αὐτὴ ὁ Chigi πῆρε μαζί του ἀναχωρώντας ἀπὸ τὴ Βενετία κάποια ἀντικείμενα ἀπὸ τὸν θησαυρὸ τοῦ Ἀγίου Μάρκου, τῶν ὁποίων ἡ ἀξία ἀνερχόταν σὲ 300.000 δουκάτα.

Στις 25 Μαρτίου 1511 ὁ Ἰούλιος βρισκόταν ἔξω ἀπὸ τὴ Ραβέννα, στὴν Cervia. Παρόλον ὅτι τὸ χωριὸ αὐτὸ ἦταν πτωχό, ὁ Ἰούλιος ἀξίωσε νὰ τοῦ κάμουν ἐπίσημη ὑποδοχή. Τὴν ἴδια νύχτα ἐγινε ἰσχυρότατος σεισμός καὶ βγήκαν ὅλοι ἐντρομοὶ στὴν πλατεία. Ὅταν πέρασε ὁ κίνδυνος ἄρχισαν νὰ γελοῦν τόσο πολὺ ποὺ ὁ Ἰούλιος εἶπε ὅτι μὲ τὰ γέλια ἐξορκίζεται ὁ σεισμός. Τὴν ἐπομένη πῆγε στὴ Ραβέννα καὶ ὅπως ἔμπαινε στὴν πόλη ἔπεσαν κεραυνοί. Τὰ φαινόμενα αὐτὰ θεωρήθηκαν ὡς προειδοποίηση τοῦ Θεοῦ. Ἡ Βενετία ὑπέστη πολὺς ζημιὲς ἀπὸ τὸν σεισμό, προσόψεις κατοικιῶν καὶ ἀγάλματα ἔπεσαν, παρατηρήθηκε aqua alta στὰ κανάλια καὶ οἱ καμπάνες χτυποῦσαν ἐπὶ πολλὴ ὥρα. Ὁ Πατριάρχης τῆς Βενετίας Ἀντώνιος Κονταρίνι συμβούλευσε τὴ Γερουσία νὰ λάβει μέτρα ἐναντίον τῆς ἀνηθικότητος ποὺ ἐπικρατοῦσε<sup>32</sup>.

Στις 3 Ἀπριλίου 1511 ὁ Ἰούλιος ἦταν πάλι καθ' ὁδόν. Αὐτὴ τὴ φορὰ εἶχε

Grassis, *Diarium*, ὁ.π., σσ. 202-203· E. Rodocanachi, *Le pontificat de Jules II*, ὁ.π., σσ. 116-117. Γιὰ τὴν πολιτοχία τῆς Mirandola βλ. P. Balan, *Gli assedii della Mirandola*, La Mirandola 1876· E. Rodocanachi, *Le pontificat de Jules II*, ὁ.π., σσ. 117-123.

32. Σχετικὰ μὲ τὸν σεισμό στὴν Cervia βλ. E. Rodocanachi, *Le pontificat de Jules II*, ὁ.π., σ. 128· στὴ Βενετία F. Gilbert, *The Pope, his Banker and Venice*, Cambridge Massachusetts and London 1980, σσ. 38-39.

νὰ ἀντιμετωπίζει τὶς πλημύρες ποὺ εἶχαν δημιουργηθεῖ ἀπὸ τὶς πολλὲς βροχοπτώσεις καὶ πιθανὴ ἐξέγερση τῶν στρατιωτῶν ποὺ δὲν εἶχαν ἐξοφληθεῖ. Τὸ πολεμικὸ μένος τοῦ Ἰουλίου ὅμως ἦταν τόσο δυνατό, ποὺ δὲν τὸ λύγιζαν οἱ κίνδυνοι. Ἦθελε νὰ πείσει τοὺς συμμάχους τῆς Γαλλίας νὰ τὴν ἐγκαταλείψουν. Ὁ Μαξιμιλιανὸς τῆς Αὐτορίας ἦταν σύμμαχός της. Ὁ Ἰούλιος μὲ ὑπεροβουλία ἔδωσε τὸ ἀξίωμα τοῦ καρδινάλιου οὐτὸν πρέσβυ τοῦ Μαξιμιλιανοῦ, Ματθαῖο Λάνγκ. Ὁ ἰδιόρρυθμος Λάνγκ συναντήθηκε μὲ τὸν Ἰούλιο στὴν Μπολὼνια καὶ πρὸς ἐκπληξὴ ὅλων δὲν φοροῦσε ἐκκλησιαστικὰ ἐνδύματα, ἀλλὰ λαϊκά. Τὸν παρεκάλεσαν νὰ φορέσῃ τὰ ἐνδύματα τοῦ καρδινάλιου ἀλλὰ ἀρνήθηκε λέγοντας ὅτι δὲν μπορεῖ νὰ βγάλῃ τὰ ρούχα ποὺ φοροῦσε ὅταν ἔφυγε ἀπὸ τὴν Αὐτορία. Ὁ Ἰούλιος ἐν τούτοις τὸν περιποιήθηκε καὶ τοῦ ἔδωσε διακεκριμένη θέση, ἀλλὰ ὁ Λάνγκ συμπεριφερόταν θραούτατα. Τὸν χαρακτήρισαν ἐπηρεμένο καὶ βάρβαρο. Ἐπιπλέον ἀπαιτοῦσε ἀπὸ τοὺς Ἰταλοὺς ὅλα τὰ ἐδάφη ποὺ κάποτε ἀνῆκαν στὴν Αὐτορία! Δὲν καταδεχόταν νὰ συνομιλεῖ μὲ τοὺς καρδινάλιους, ἀλλὰ μόνον μὲ τὸν Πάπα. Ἐπέτρεπε στὴ συνοδεία του νὰ συνομιλεῖ μὲ τοὺς καρδινάλιους. Εἶχε συμπεριφορὰ ἡγεμόνα. Ὅταν κατάλαβε ὅτι δὲν θὰ κέρδιζε αὐτὰ ποὺ εἶχε κατὰ νοῦν, ἀνεχώρησε αἰφνίδια στίς 25 Ἀπριλίου 1511 μὲ ἀπειλές<sup>33</sup>.

Μετὰ τὴν ἀναχώρηση τοῦ Λάνγκ ὁ Ἰούλιος δέχεται τὶς ἀπειλὲς τῶν Γάλλων καὶ τῶν Αὐστριακῶν. Δὲν πτοεῖται καὶ δίνει κουράγιο στοὺς ἀξιωματικούς του ποὺ εἶχαν κουρασθεῖ ἀπὸ τοὺς πολέμους. Θὰ τεθεῖ καὶ πάλι ἐπικεφαλῆς τοῦ στρατοῦ, παρόλον ὅτι πολλοὶ στρατιῶτες δὲν θέλουν νὰ μετακινήθουν χωρὶς νὰ πάρουν πρῶτα τοὺς μισθοὺς τους. Ὁργισμένος ὁ Ἰούλιος βαδίζει μόνος του πρὸς τὴν Μπολὼνια. Ὁ γαλλικὸς στρατὸς πλησιάζει. Μόνος του ἐκτίθεται καὶ κινδυνεύει νὰ αἰχμαλωτισθεῖ. Στις 14 Μαΐου 1511 φεύγει γιὰ τὴ Ραβέννα. Ὁ Alidosi εἶχε παραμείνει στὴν Μπολὼνια, ἀλλὰ μετὰ ἀπὸ ἐξέγερση τῶν κατοίκων ἀναγκάσθηκε νὰ φύγῃ διὰ νυκτὸς καὶ μεταμφιεσμένος. Ἐγκατέλειψε καὶ ὁ Francesco-Maria della Rovere καὶ τὰ κανόνια καὶ τὰ λάβαρα τοῦ παπικοῦ στρατοῦ ἔπεσαν στὰ χέρια τῶν Γάλλων. Στις 22 Μαΐου οἱ Γάλλοι εἰσέρχονται θριαμβευτικὰ στὴν πόλη, συμπεριφέρονται βάρβαρα καὶ καταστρέφουν τὰ σύμβολα τῆς παπικῆς κυριαρχίας. Κατέστρεψαν καὶ τὸν ἀνδριάντα τοῦ Ἰουλίου, ἔργο τοῦ Μιχαήλ· Ἀγγέλου ποὺ εἶχε τοποθετηθεῖ στὰ 1508 πάνω ἀπὸ τὴν

33. Γιὰ τὸν Mathieu Lang βλ. Pâris de Grassis, *Diarium*, ὁ.π., σσ. 261-272· Marino Sanudo, *I Diarii*, τόμ. XII, ὁ.π., σσ. 126-129, 139, 140, 147, 160.



κεντρική πύλη του καθεδρικού ναού. Ο ανδριάνς ζύγιζε 1.500 λίβρες, τόν έοπασαν και τόν έλιωσαν και τόν προσέφεραν οτόν Άλφόνσο τής Φερράρας, ό όποιος παρήγγειλε νά κατασκευάσουν ένα κανόνι μέ τό ύλικό αυτό. Τό κανόνι όνομάθηκε «Giulia». Τό μόνο που παρέμεινε από τόν ώραίο ανδριάντα ήταν ή κεφαλή του 'Ιουλίου, μέ τήν όποία ό 'Αλφόνσος έκόομησε τήν αίθουσα άκροάσεων του παλατιού του.

Η άπώλεια τής Μπολώνιας βύθιοε σέ θλίψη τόν 'Ιούλιο. 'Ο Alidosi τόν έπειοε ότι ύπεύθυνος γι' αυτό ήταν ό Francesco-Maria. 'Ο Πάπας κατηγόρησε τόν άνεψιό του και όταν ό Francesco-Maria συναντήθηκε τυχαία μέ τόν Alidosi, όργισμένος τόν σκότωσε μέ τό ξίφος του φωνάζοντάς του ότι ό μισθός του προδότη είναι ή εκτέλεση. 'Ο θάνατος του συντρόφου του ήταν μεγάλο πλήγμα γιά τόν 'Ιούλιο. Τό βαρύ πένθος που περνούσε, άπέδειξε τά ιδιαίτερα αισθήματα που έτρεφε γι' αυτόν. Τό περιβάλλον όμως τής 'Αγίας Έδρας δέχθηκε μέ άνακούφιοη τόν θάνατο του Alidosi. Έγραψαν στα προσωπικά τους ήμερολόγια ότι ήλθε ή Θεία Δίκη<sup>34</sup>.

Ο 'Ιούλιος άφησε τή Ραβέννα και κατευθύνθηκε πρός τό Ρίμινι, όπου τόν περιμένε μία πολύ δυσάρεστη έκπληξη. Στις 28 Μαΐου τοιχοκολλήθηκε στις εκκληοίες ή σύγκληση Συνόδοι στην Πίζα γιά τήν 1η Σεπτεμβρίου. Η έγκύκλιος ήταν πολύ άυοτηρή έναντι του 'Ιουλίου και τήν υπέγραψαν έννέα καρδινάλιοι κατόπιν προτροπής του Λουδοβίκου ΙΒ' και του Μαξιμιλιανού. Σύμφωνα μέ παλαιότερο διάταγμα τής Συνόδοι τής Κωνοταντίας, τήν όποία είχε ύπογράψει τότε και ό 'Ιούλιος, προβλεπόταν σύγκληση τέτοιων συνόδοι. Οι καρδινάλιοι είχαν τό δικαίωμα αυτό, όταν ό Πάπας αντιτίθετο στην πλειοψηφία του Κονκλαβίου. Σύμφωνα μέ τούς θεσμούς ό Πάπας δέν είχε τό δικαίωμα κάποιας μεταρρυθμίσεως, προωθήσεως σχεδίου ή ύπογραφής μέχρι τή σύγκληση τής Συνόδοι. Μέσα σέ λίγες ήμέρες ή έγκύκλιος έοτάλη ο' όλη τήν Εύρώπη, οέ ήγεμόνες και πρίγκιπες. Ήταν ένα είδος επαναοτάσεως κατά του Πάπα, ένας οφετερισμός του ρόλου του. Άναμενόταν ή όργή του 'Ιουλίου<sup>35</sup>.

34. Γιά τή δολοφονία του Alidosi βλ. Páris de Grassis, *Diarium*, ό.π., σσ. 278, 319· Ludwig von Pastor, *Histoire des Papes*, ό.π., σσ. 325-326.

35. Σχετικά μέ τήν Σύνοδο τής Πίζας βλ. A. Renaudet, *Le concile gallican de Pise-Milan, Documents florentins 1510-1512*, Paris 1922.

Ο 'Ιούλιος ύποχρέωσε τούς καρδινάλιοις που δέν είχαν ύπογράψει γιά τή Σύνοδο τής Πίζας, νά δηλώσουν έπίσημα ότι δέν συμφωνούν και ότι δέν θά συμμετάσχουν. Καταβεβλημένος από τήν άσθένεια και τισ έννοιες φθάνει στην Ρώμη στις 26 'Ιουνίου 1511. Πηγαίνει άμέοως στον Ναό του 'Αγίου Πέτρου γιά νά προσκυνήσει ένδεδυμένος μέ βαρύτιμα άμφια γιά νά μήν αντίληφθει ό λαός ότι είναι έξουθενωμένος. Είχε φύγει από τή Ρώμη έννέα μήνες πριν, γεμάτος έλπίδες. Αυτή ή έπιχείρηση είχε πλήρως άποτύχει. Τά παπικά έδάφη κινδύνευαν. Ο Λουδοβίκος θά μπορούσε νά τά καταλάβει. Στόν 'Ιούλιο τή στιγμή αυτή δέν έμενε παρά τό άξιόμά του ως ποντίφικος και ως άντιπροσώπου του Χριστού επί γής. Όμως ό Λουδοβίκος δέν θέλησε νά έπιτεθεί ότόν διάδοχο του 'Αποστολού Πέτρου και πρότεινε ειρήνη.

Ο 'Ιούλιος ήθελε νά καταοτήσει γνωστό ότι είναι ή κεφαλή τής 'Εκκλησίας. Χρησιμοποιεί τά ίδια όπλα μέ τούς έχθρούς του. Στις 18 'Ιουλίου 1511 τοιχοκολλείται στις πύλες του 'Αγίου Πέτρου βούλλα περι συγκλήσεως Συνόδοι στην Ρώμη. Στο κείμενο τής βούλλας πλέκεται τό έγκώμιο τής 'Εκκλησίας ή όποία καθαγιαόθηκε μέ τό αίμα των μαρτύρων. Ο Πάπας όφείλει νά άγωνίζεται έναντίον των οχισμάτων και έναντίον πάσης άπειλής κατά τής πίστεως. Καταδικάζεται ή συμπεριφορά των έννέα καρδινάλιων. Μόνον ό Πάπας έχει δικαίωμα συγκλήσεως Συνόδοι. Όποιαδήποτε άλλη Σύνοδος είναι παράνομη. Ο Πάπας πρέπει νά άγωνίζεται κατά των αίρέσεων, νά έξασφαλίζει τήν όμόνοια στην Χριστιανοσύνη και νά προετοιμάζει ιερό πόλεμο έναντίον των Τούρκων. Ο 'Ιούλιος ουγκαλεί στην Ρώμη Σύνοδο στις 19 'Απριλίου 1512, Δευτέρα του Πάοχα.

Στις 17 Αυγούστου 1511 ό Francesco-Maria della Rovere έπιστρέφει στην Ρώμη, παίρνει ουγχώρηση από τόν 'Ιούλιο και παίρνει πάλι τόν τίτλο του gonfaloniere. Ο 'Ιούλιος είχε κατά νούν τή δημιουργία ουμμαχίας μεταξύ Βενετίας, 'Ιοπανίας, 'Ελβετικής Συνομοοπονδίας και 'Αγίας Έδρας έναντίον τής Γαλλίας. Θά όνομαζόταν 'Ιερά Συμμαχία. Η γαλλική παρουσία στο ίταλικό έδαφος του είναι μοιητή.

Τήν ίδια εποχή ό 'Ιούλιος άπαοχόλησε οατρικους ποιητές και ουγγραφείς. Πολλοί συνέθεσαν γι' αυτόν ποιήματα και θεατρικά έργα χλευάζοντας και κατακρίνοντάς τον. Τόν κατηγορούν ότι ληομόνησε τόν άληθινό του προορισμό που ήταν ή πνευματική έξουοία και έπεδόθη στα πλούτη και στην κοομική έξουοία. Η 'Εκκληοία πρέπει νά επανέλθει ότόν κύριο οκοπό της και ό 'Ιούλιος φορ άμονίμως τήν πανοπλία που πρέπει πλέον νά τήν άποχωριοθει. Ο 'Ιούλιος

θέλει να αναοτατώνει και να καταστρέφει τον κόσμο<sup>36</sup>.

Τόν Αυγουστο του 1511 ο 'Ιούλιος ήταν και πάλι βαρειαύτος. Οί ιατροί προέβλεπαν ότι επέρχεται το μοιραϊόν. 'Η είδηση κυκλοφόρησε στη Ρώμη, οί καρδινάλιοι άρχισαν να οργανώνουν τὸ ἐπόμενο κονκλάβιο, οί 'Οροίνοι και οί Κολόννα άρχισαν να κινούνται, ή Ρώμη ήταν οτά δπλα. Στις 23 Αυγούστου ο 'Ιούλιος ψυχορραγοῦσε, στις 24 μετέλαβε τῶν 'Αχράντων Μυστηρίων και άκύρωσε τόν άφορισμό κατά της Μπολώνιας και της Φερράρας. Στην πόλη επικρατοῦσε μεγάλη σύγχυση. Οί ιατροί είχαν εγκαταλείψει κάθε προσπάθεια. Οί πόρτες τῶν διαμερισμάτων του άνοιχθηκαν και κάποιοι πληοίασαν να δοῦν τόν Πάπα ήμιθανή. Μέχρι τις 29 Αυγούστου άρνεῖτο κάθε τροφή. Άρχισαν να έπιστρέφουν και οί έξόριοτοι στή Ρώμη. Τά δικαιοτήρια και οί δημόσιες υπηρεσίες έπαυσαν να λειτουργοῦν, οί καρδινάλιοι οργανώναν τὰ της κηδείας. Τότε, ένας νεαρός ιατρός, έντελώς άγνωστος, ο Μάρκος Σκιπίων προοπάθησε να πείσει τόν 'Ιούλιο να δεχθεῖ λίγη τροφή. 'Ο 'Ιούλιος ζήτησε ροδάκινα, δαμάσκηνα, καρύδια, φράουλες και κρεμμύδια. 'Ο νεαρός αυτός γιατρός έωσε τόν Πάπα από βέβαιο θάνατο<sup>37</sup>.

'Όταν ο 'Ιούλιος έδινε τή μάχη για τή ζωή, οί ισχυρές οίκογένειες άρχισαν να κινούνται. 'Ο Πομπήιος Κολόννα, ένας φιλόδοξος οτόν όποιο είχε άρνηθεῖ ο 'Ιούλιος τόν τίτλο του καρδινάλιου, προοπάθησε πολύ για να εξασφαλίσει πρωταγωνιστικό ρόλο μετά τόν θάνατο του Πάπα. 'Ο 'Ιούλιος όμως δέν πέθανε και οί έχθροί του πανικοβλήθηκαν. 'Ο Κολόννα κλείστηκε οτόν πύργο του και οί συνεργάτες του έφυγαν για τή Γαλλία. 'Ακόμη και ο Μαξιμιλιανός είχε οκεφθεῖ να εῖναι ο έπόμενος Πάπας.

Στις 4 'Οκτωβρίου 1511 ουνήφθη ή ουμμάχια που προγραμματίζεο 'Ιούλιος κατά της Γαλλίας. 'Από πλευράς του ο Λουδοβίκος ΙΒ' επέμενε στή σύγκληση της Συνόδου στήν Πίζα. Κατά τὰ τέλη 'Οκτωβρίου κατέφθασαν εκεί οί Γάλλοι καρδινάλιοι και ή άκολουθία τους. Οί κάτοικοι της Πίζας ήσαν πολύ άοχημα διακείμενοι άπέναντί τους και άρνοῦντο να τους έννοικιάσουν κατοικίες. Άρχισαν οί βιαιοτήτες και ο καρδινάλιος Φραγκίσκος Βοργίας πεθαίνει. 'Η 1η Νοεμβρίου όρίσθηκε ως ή πρώτη ήμέρα της Συνόδου. Τή νύχτα όμως οί ιερείς του Καθεδρικού Ναοῦ, βάοει έντολής του 'Ιουλίου, σφράγισαν τις πύλες με ξύλα.

36. Για τὸ έργο του Pierre Gringore βλ. *Oeuvres complètes de Pierre Gringore*, Paris 1858.

37. Σχετικά με τήν ασθένεια και τή θεραπεία του Πάπα βλ. Marino Sanudo, *I Diarii*, δ.π., τόμ. XII, σσ. 330, 362, 370, 371, 395, 398, 403, 434, 441, 449, 484.

Οί καρδινάλιοι δέν μπορούσαν να εισέλθουν και πήγαν σε μία άλλη εκκλησία, στόν 'Αγιο Μιχαήλ, για να πραγματοποιηθεῖ εκεί ή Σύνοδος. Οί μετέχοντες ο' αυτή τή σχιοματική Σύνοδο καρδινάλιοι ήσαν 24 Γάλλοι και ένας 'Ιταλός, ο Ζαχαρίας Φερρέρι. 'Η τελετή ενάρξεως διήρκεσε πολύ λίγο, διότι οῦδεις έντόπιος ήθελε να παρευρεθεῖ ή να υπογράψει. 'Η πρώτη συνεδρίαση έλαβε χώρα στις 5 Νοεμβρίου και ή δεύτερη στις 7. 'Η έχθρότητα τῶν κατοίκων άξανάοταν και στις 9 Νοεμβρίου χύθηκε τὸ πρώτο αίμα. Γάλλοι στρατιώτες συνεπλάκησαν με Φλωρεντινούς στρατιώτες, με άπλους ανθρώπους, με υπηρέτες. Στις 12 Νοεμβρίου έλαβε χώρα ή τρίτη συνεδρίαση. Μίλησαν για μεταρρυθμίσεις στήν 'Εκκλησία, αλλά άμέως μετά άνεχώρησαν έορευομένα για τὸ Μιλάνο, διότι φοβήθηκαν για τή ζωή τους. 'Ετοι έληξε ή σχιοματική Σύνοδος της Πίζας<sup>38</sup>.

'Ο 'Ιούλιος ήθελε να καταλάβει τήν υπό γαλλική κυριαρχία Λομβαρδία. 'Ο πόλεμος άρχίζει πάλι. Στις 25 'Ιανουαρίου 1512 ο βενετικός στρατός έφθασε στήν Brescia. Στις 26 ο ισπανικός στρατός έφθασε στήν Μπολώνια. Τὸ Μιλάνο άπειλείται. 'Ο γαλλικός στρατός διοικείται από έναν πολύ αξιόλογο στρατηγό, τόν Gaston de Foix, άνεπιό του Λουδοβίκου ΙΒ'. Είχε να άντιμετωπίσει παγωμένα ποτάμια και κρυοταλλωμένα έλη. Τή νύχτα της 5ης Φεβρουαρίου χάρις σε μία χιονοθύελλα εισήλθε στήν Μπολώνια χωρίς να γίνει άντιληπτός. Στις 18 Φεβρουαρίου κατέλαβε τήν Brescia μετά από αίματηρές μάχες στις όδους.

Τις ίδιες ήμέρες ο 'Ιούλιος άντιμετώπισε μία συνωμοσία εναντίον του και διέταξε πολλές ουλήψεις. Κλείστηκε μάλιστα σε έναν πύργο οῦιδιος, γιατί φοβήθηκε για τήν άσφάλειά του.

'Ο Gaston de Foix εισέβαλε στή Romagna οτά τέλη Μαρτίου 1512. Στή Ραβέννα οί μάχες ήσαν πολύ αίματηρές. 'Ο γαλλικός στρατός διέθετε 25.000 άνδρες και ή Liguria 20.000· οί Γάλλοι διέθεταν καλύτερο πυροβολικό. Μετά από σφοδρές μάχες και 10.000 νεκρούς, εγκατέλειψαν οί 'Ισπανοί άποδεκατιομένοι. Οί συνέπειες για τήν 'Αγία 'Εδρα ήσαν δραματικές. 'Ολόκληρη ή επαρχία της Romagna πέφτει μέσα σε λίγες μέρες οτά χέρια του Gaston de Foix. Κυκλοφόρησε ή φήμη ότι οί Γάλλοι καρδινάλιοι θα εκθρόνιζαν τόν 'Ιούλιο. Στή Ρώμη ο πανικός ήταν μεγάλος. 'Αναμενόταν ή άφιξη του Gaston de Foix, ο όποιος θα

38. Για τή Σύνοδο της Πίζας βλ. L. Sandret, «Le Concile de Pise, 1511», *Revue des questions historiques* XXXIII (1883), σσ. 425-426.

ἐξόντωνε όλους τοὺς ἱερωμένους τῆς Curia. Ὁ Ἰούλιος δήλωσε ὅτι θὰ ἔκανε τὸ πᾶν γιὰ νὰ σώσει τὴ Ρώμη, θὰ πωλοῦσε ἀκόμη καὶ τὴν τιάρα του. Ἦσαν ἡμέρες ἀπελπισίας γιὰ τὴ Ρώμη, ὅταν στίς 14 Ἀπριλίου ἔφθασε ἡ εἶδηση ὅτι ὁ Gaston de Foix πέθανε. Τὴν εὐχάριστη αὐτὴ ἀγγελία ἔφερε ὁ Ἰούλιος Μέδικος, μετέπειτα Πάπας Κλήμης Ζ'. Οἱ Γάλλοι δὲν θὰ βάδιζαν πλέον κατὰ τῆς Ρώμης. Ὁ κίνδυνος ἐξέλιπε<sup>39</sup>.

Ἡ σύγκληση τῆς Συνόδου τοῦ Λατερανοῦ εἶχε προγραμματισθεῖ γιὰ τὶς 3 Μαΐου 1512. Ἡ Σύνοδος τῆς Βασιλείας, 80 χρόνια πρὶν, εἶχε δημιουργήσει κακὲς ἐντυπώσεις θέτοντας σὲ ἀμφισβήτηση τὸ κῦρος τῆς Curia. Ὁ Ἰούλιος εἶχε ἀποφασίσει νὰ ἐξαλείψει τὶς ἐντυπώσεις αὐτές. Γιὰ νὰ ἀποφευχθοῦν ἐνδεχόμενες ταραχές ἀπὸ Γάλλους στρατιῶτες, ἔδωσε ἐντολὴ καὶ κατελήφθησαν ὅλα τὰ περὶχωρα τῆς Ρώμης ἀπὸ δικούς του.

Στὴ Σύνοδο συμμετεῖχαν 16 καρδινάλιοι, 100 ἀνώτεροι ἱερωμένοι (ἐκ τῶν ὁποίων 70 ἐπίσκοποι), 12 πατριάρχες, 3 στρατηγοί, πρέσβεις, γεροντοαστές, Ρωμαῖοι εὐγενεῖς, ἱππότες. Ὁργανώθηκαν τελετὲς περιφημῆς ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς Συνόδου. Ὁ Στρατηγὸς Gilles da Viterbo εἶπε ὅτι ἡ πρόσφατη στρατιωτικὴ ἥττα ἐστάλη ἀπὸ τὴ Θεῖα Πρόνοια γιὰ νὰ γίνῃ σαφές ὅτι ἡ Ἐκκλησία θὰ ὑφίσταται συμφορὲς ὅσο καλεῖ σὲ βοήθεια τὰ ξένα ὅπλα. Τὰ μόνα τῆς ὅπλα πρέπει νὰ εἶναι ἡ πίστη καὶ ἡ προοευχή, ἡ δὲ πανοπλία τῆς εἶναι ἡ Θεῖα Ἀποκάλυψη. Ὁ Πάπας ἀκούει τὴ φωνὴ τοῦ Θεοῦ, Αὐτὸς διέταξε τὴ σύγκληση Συνόδου γιὰ τὴν εἰρήνη τῆς Ἐκκλησίας. Ὁ θρίαμβος τῆς Ἐκκλησίας θὰ φέρει καὶ τὸν θρίαμβο μᾶς σταυροφορίας κατὰ τῶν Τούρκων.

Ὁ Ἰούλιος ἔψαλε τὸ Veni Creator καὶ ὁ καρδινάλιος Ἀλέξανδρος Φαρνέζε εἶπε ὅτι πρέπει νὰ ἀποφευχθεῖ τὸ σχίσμα τὸ ὁποῖο εἰσήγαγε ὁ σατανᾶς στὸ σπίτι τοῦ Θεοῦ. Στίς 10 Μαΐου ἔλαβε χώρα ἡ ἐπόμενη συνεδρία, κατὰ τὴν ὁποία ὁ Ἰούλιος καὶ ὁ Βενετὸς καρδινάλιος Bernardin Zane ἐξέθεσαν τὶς ἀπόψεις τους σχετικὰ μὲ πιθανὸ πόλεμο κατὰ τῶν Τούρκων. Στίς 17 Μαΐου ὁ Δομηνικανὸς μοναχὸς Thomas de Gaète εἶπε ὅτι ὁ Ποντίφηξ εἶναι ἡ τελειότητα, ἡ σοφία καὶ ἡ δύναμη τοῦ Θεοῦ. Δὲν πρέπει νὰ βαδίζουν τὰ πρόβατα πρὶν ἀπὸ τὸν ποιμένα, τὰ μέλη πρὶν ἀπὸ τὴν κεφαλὴ. Οἱ πρίγκιπες διαθέτουν κοσμικὴ ἐξουσία, ὁ Ποντίφηξ διαθέτει καὶ πνευματικὴ ἐξουσία. Ἡ ἐπόμενη συνεδρία μετατέθηκε

39. Γιὰ τὴ συνέχεια τῶν πολεμικῶν ἐπιχειρήσεων βλ. E. Rodocanachi, *Le pontificat de Jules II*, ὁ.π., σσ. 156-160· Ivan Cloulas, *Jules II*, ὁ.π., σσ. 232-236.

γιὰ τὶς 3 Νοεμβρίου γιατί ἄρχιζε ὁ καύων<sup>40</sup>.

Ὁ Μαξιμιλιανὸς πείσθηκε ἀπὸ τὸν Ἰούλιο νὰ ἐπιτρέψει στοὺς Ἑλβετοὺς νὰ συμμετάσχουν στὸν πόλεμο κατὰ τῶν Γάλλων στὴ Βόρειο Ἰταλία. Κατὰ τὰ τέλη Μαΐου τοῦ 1512 18.000 Ἑλβετοὶ συγκεντρώνονται στὴ Βερόνα. Ὁ Ἰούλιος προσφέρει στὸν στρατηγὸ τους ἓνα καπέλλο ἀπὸ χρυσὸ καὶ μαργαριτάρια καὶ ἓνα βαρύτιμο ξίφος. Τέσσαρες στρατοὶ ἐπετέθησαν στοὺς Γάλλους: ὁ παπικὸς, ὁ ἐλβετικὸς, ὁ βενετικὸς, ὁ ἰσπανικὸς. Γιὰ τὸν Λουδοβίκο IB' ἦταν ἡ καταστροφή. Οἱ Γάλλοι ἀποχώρησαν ἀπὸ τὴν Ἰταλία. Ὁ Ἰούλιος θριαμβεῖ. Στίς 22 Ἰουνίου κραυγάζει: Νικήσαμε! Ὁ Θεὸς ἐλευθέρωσε τοὺς πιστοὺς δούλους Του ἀπὸ τὸ βαρβαρικὸ ζυγόν. Στίς 23 Ἰουνίου πῆγε νὰ προοικνησεὶ στὸ Ναὸ τοῦ Ἀγίου Πέτρου στὰ Δεσμά, τὴν παλαιὰ ἀγαπημένη τοῦ ἐνορίας. Νέος, εἶχε δώσει μία ὑπόσχεση. Νὰ ἐλευθερώσει τὴν Ἐκκλησίαν ἀπὸ τοὺς κινδύνους ποὺ τὴν ἀπειλοῦσαν. Τώρα πλέον ἡ Ἐκκλησία εἶναι ἐλεύθερη καὶ οἱ ἀλυσίδες τοῦ Πέτρου ἔσπασαν. Τὸ ἴδιο βράδυ ὁ Ἰούλιος ὀργάνωσε μεγάλη ἐορτὴ στὴν πόλη, παρέστη ὁ ἴδιος καὶ ἐπευφημήθηκε ἀπὸ τὸν λαόν. Κάλεσε ὅλη τὴ Χριστιανοσύνη νὰ ἐορτάσει. Παρήγγειλε στὸν Ραφαέλο μία νωπογραφία ποὺ παριστᾷ τὴν ἐκδίωξη τοῦ Ἡλιοδώρου ἀπὸ τὸν ναὸ τῆς Ἱερουσαλήμ. Πρόκειται γιὰ ἀλληγορία ποὺ δείχνει τὸν τρόπο μὲ τὸν ὁποῖο ἀποχώρησε ἀπὸ τὴν Ἰταλία ὁ Λουδοβίκος IB'.

Στὴ συνέχεια ὁ Ἰούλιος ἔπρεπε νὰ ἀποφασίσει τί θὰ ἔκανε μὲ τοὺς διάφορους ἡγεμόνες οἱ ὁποῖοι δὲν ἀκολούθησαν τὶς κινήσεις τῆς Ἀγίας Ἐδρας κατὰ τὴν ἐπιχείρηση ἐναντίον τῶν Γάλλων, ἀλλὰ προτίμησαν τὴν οὐδετερότητα. Ὁ Ἀλφόνσος τῆς Φερράρας, ἐπὶ παραδείγματι, ἦταν σὲ δυσχερῆ θέση. Ὁ Ἰούλιος τοῦ ζήτησε τὰ ἐδάφη του, ἀλλὰ αὐτὸς ἦλθε στὴ Ρώμη, ἐπικοινωνήσε μὲ τὸν Κολόννα καὶ ἔφυγε κρυφὰ ἀπὸ τὴ Ρώμη μὲ τὴ βοήθεια τοῦ Κολόννα. Ὁ Ἰούλιος θεώρησε προδοσίαν τὴ στάση τῆς Φλωρεντίας, γι' αὐτὸ καὶ στίς 30 Ἀυγούστου 1512 ἠπαλικὴ καὶ ἠσπανικὴ στρατιὰ βάδισε κατὰ τῆς Φλωρεντίας. Ἐπανῆλθαν στὴν ἐξουσία οἱ Μέδικοι. Ἐτέθη ζήτημα καὶ μὲ τὸ Μιλάνο. Ὁ Φερδινάνδος τῆς Ἰσπανίας καὶ ὁ Μαξιμιλιανὸς τῆς Αὐστρίας ἐπιθυμοῦσαν νὰ ἔχουν ὑπὸ τὴν κατοχὴ τοὺς τὸ Μιλάνο. Ὁ Ἰούλιος ἀποφάσισε νὰ τὸ παραχωρήσει στὸν Σφόρτσα.

Ὁ Μαξιμιλιανὸς ἦταν δυσαραεστημένος, διότι βοήθησε τὸν Ἰούλιο καὶ δὲν πῆρε τὰ ποθούμενα ἐδάφη. Οἱ καταληφθεῖσες ἰταλικὲς πόλεις ἔμειναν στὰ χέ-

40. Γιὰ τὴ Σύνοδο τοῦ Λατερανοῦ βλ. Ivan Cloulas, *Jules II*, ὁ.π., σσ. 236-238.

ρια του Πάπα. 'Ο άπεσταλμένος του Ματθαῖος Λάνγκ έρχεται πάλι στή Ρώμη. Έφθασε στίς 3 Νοεμβρίου καί τοῦ ἐπιφυλάχθηκε λαμπρή ὑποδοχή μέ κανονιοβολιομούς καί φωταψίες. Συνομίλησε διά μακροῦ τήν πρώτη νύχτα μέ τόν 'Ιούλιο σχετικά μέ τίς ἀπαιτήσεις τῆς Αὐστρίας. Οἱ διαπραγματεύσεις αὐτές ὁδήγησαν σέ συμφωνίες καί συμμαχίες λίγους μῆνες ἀργότερα, μετά τόν θάνατο τοῦ 'Ιουλίου. 'Ο Λάνγκ σκανδάλιοε πάλι τοὺς ἱερωμένους μέ τὰ λαϊκά του ἐνδύματα. 'Αρνεῖτο κατηγορηματικά νά φορέει τή στολή τοῦ καρδινάλιου ἰσχυρίζομενος ὅτι θά τόν κατηγοροῦσαν στή Βιέννη γιά διπροσωπία<sup>41</sup>.

Στίς 3 Δεκεμβρίου 1512 συνεκλήθη πάλι ἡ Σύνοδος. 'Ο 'Ιούλιος εἶναι πολὺ ἄρρωστος. 'Ο Λάνγκ παρίσταται ἀνάμεσα στοὺς καρδινάλιους μέ λαϊκά ρούχα. Συνεδριάσεις ἔλαβαν χώρα στίς 10 Δεκεμβρίου καί στίς 16 Φεβρουαρίου 1513. 'Αφορίσθηκε ὁ Λουδοβίκος ΙΒ'. 'Ο Βενετὸς Χριστόφορος Μάρκελλος μίλησε ἐγκωμιαστικά γιά τόν 'Ιούλιο, ὅτι ἀντιμετώπισε φοβεροὺς ἐχθροὺς, ἀντίξοες καιρικῆς οὐνθήκες, ἀγρυπνίες καί ὑπεράνθρωπη κόπωση, ὅτι θυσίασε θυσιαστούς γιά νά δημιουργήσει στρατό, ὅτι ἐδόξεσε τήν 'Εκκλησία καί τήν ἔσωσε ἀπὸ τοὺς οχισματικούς καί τοὺς προδότες. 'Υπῆρξε ἱατρός, ὁδηγητής, καλλιεργητής, μέ μία λέξη universalis<sup>42</sup>.

'Ο 'Ιούλιος δήλωσε ὅτι ἂν ὁ Θεὸς τοῦ δώσει ζωή, θά ἀπελευθερώσει τήν Κωνσταντινούπολη καί θά φθάσει μέχρι τὸ Νέο Κόσμο πού εἶχε πρόφρατα ἀνακαλύψει ὁ Κολόμβος.

'Ο 'Ιούλιος ἐνδόμυχα πίστευε ὅτι ἦταν ἀήττητος. Πάοχιζε γιά τὸ δύσκολο καί γιά τὸ ἀκατόρθωτο. Εἶχε ἐξαιρετικὴ θέληση. 'Ο χρόνος του ὅμως ἦταν πλέον μετρημένος. Τοὺς τελευταίους μῆνες δὲν μπορούσε νά παρίσταται στίς ἱεραργίες. 'Επισκεπτόταν τίς ἐκκλησίες, περιφερόταν στή Ρώμη γιά νά τὸν βλέπει ὁ λαὸς του, ἀλλὰ ἦταν πλέον πολὺ ἀδύναμος. Τήν παραμονή τῶν Χριστουγέννων τοῦ 1512 ζήτησε τὰ Ἅγια Ἑλαιο, διότι ἐγνώριζε ὅτι δὲν θά ζοῦσε πολὺ ἀκόμη.

Τὸ καρναβάλι τοῦ 1513 ἐορτάσθηκε λαμπρὰ στή Ρώμη. Ταυρομαχίες, ἵπποδρομίες, πῖνακες πού παριοτοῦσαν τόν 'Ιούλιο μέ σπολή αὐτοκράτορος. 'Ο ἴδιος

ὅμως ἦταν οὐ οἰκτρή κατάσταση. Δὲν τρεφόταν καθόλου καί ἔλεγε ὅτι ὑποψιάζεται τοὺς συμμάχους του. Στίς 4 Φεβρουαρίου εἶπε ὅτι δὲν ἐπιθυμεῖ μεγαλοπρεπῆ κηδεῖα, ἀλλὰ οὔτε καί ταπεινή. Ἐκαμε ὅλες τίς ὑποδείξεις λεπτομερῶς γιά τήν κηδεῖα του καί ὄρισε ἓνα ποσὸν γιά νά μοιραστεῖ οὐ ἀπόρους ἱερεῖς.

Στίς 10 Φεβρουαρίου εἶχε ρίγη καί ἄρχισε νά συζητεῖ τὸ ὄνομα τοῦ διαδόχου του. Οἱ καρδινάλιοι λαμβάνουν μέτρα γιά τὴ δημόσια ἀσφάλεια στή Ρώμη. Στίς 16 Φεβρουαρίου ὑπογράφει μία βούλλα πού ἀφοροῦσε τήν ἐκλογή τοῦ ἐπομένου Πάπα σέ σχέση μέ τὴ σιμωνία. Τὸ ἴδιο βράδυ ζήτησε νά πιεῖ κρασί ἀπὸ τὴ Μονεμβασία. Οἱ γραμματεῖς του τὸν συμβούλευσαν νά ἐξομολογηθεῖ καί νά μεταλάβει. Τὴν Κυριακὴ 20 Φεβρουαρίου 1513 κάλεσε τοὺς καρδινάλιους γιά νά τοὺς ἀποχαιρετήσῃ. Τοὺς εἶπε ὅτι ἦταν μεγάλος ἁμαρτωλὸς καί ὅτι δὲν κυβέρνησε τήν 'Εκκλησία ὅπως ἔπρεπε. Μίλησε στή λατινικὴ, μέ ἐπισημότητα. Συγχώρησε τοὺς οχισματικούς. Γιά νά καθυστερήσῃ λίγο τὸ μοιραῖο, τὸ περιβάλλον του σκέφθηκε νά τοῦ δώσει νά πιεῖ χρυσοῦ οὐ ὑγρὴ μορφή. Ἀπεβίωσε τὴ νύχτα τῆς 20ῆς Φεβρουαρίου 1513<sup>43</sup>.

Ἡ σωρὸς του ἐξετέθη οὐ προσκύνημα στὸν Ναὸ τοῦ Ἀγίου Πέτρου. Τοποθέτησαν στὰ δάκτυλά του κοσμήματα 1.000 δουκάτων. Ἐτάφη κοντὰ στὸν θείο του, Πάπα Σίξτο Δ'. 'Ο λαὸς τῆς Ρώμης ἐσπρωξε τοὺς φρουροὺς γιά νά φιλήσῃ τὰ πόδια του. Ἐλέγαν ὅτι ἔσωσε τήν Ἰταλία ἀπὸ τὴ γαλλικὴ κατοχή.

'Ο Μακιαβέλλι ἔγραψε ὅτι ὁ 'Ιούλιος κατέστρεψε τήν Ἰταλία καλώντας ξένους στρατοὺς ὡς συμμάχους. Γι' αὐτὸ καί ἡ Ἰταλία δὲν θά μπορούσε νά ἐνωθεῖ ποτὲ ὑπὸ ἓναν καί μόνο ἀρχηγό. 'Ο Francesco Guicciardini ἔγραψε ὅτι ὁ 'Ιούλιος ἀναβίβασε τήν 'Εκκλησία βασιζόμενος στήν τέχνη τοῦ πολέμου καί ὀχιστὰ ἔργα τῆς εἰρήνης<sup>44</sup>.

'Ο Ἐρασμος καταβιάζει τόν 'Ιούλιο λόγῳ τοῦ πλούτου του πού ἀντιτίθεται στήν πενία τοῦ Χριστοῦ. 'Οπλίσθηκε μέ σίδηρο καί πῦρ γιά νά αὐξήσει τὰ πλούτη του. Μὲ τὴ σκανδαλώδη ζωὴ τους οἱ Πάπες σταύρωναν τόν Χριστὸ ἀκόμη μία φορὰ. Στὰ 1510 ὁ Μαρτίνος Λούθηρος εἶχε πᾶσι στή Ρώμη καί ἀπόρησε μέ τὸν πλοῦτο καί τίς ἀπολαύσεις. 'Η ἀγανάκτησή του φάνηκε στὸ μανι-

41. Ἡ δευτέρα αὐτὴ ἀποστολὴ τοῦ Ματθαίου Lang περιγράφεται στὸν Marino Sanudo, *I Diarii*, δ.π., τόμ. XV, σ. 327.

42. 'Ο λόγος τοῦ Marcello ἀναφέρεται στὸ ἔργο τοῦ Ludwig von Pastor, *Storia dei Papi dalla fine del Medio Evo*, τόμ. III, ἔκδοση Roma 1959, σ. 839.

43. Γιά τίς τελευταῖες ἡμέρες τοῦ 'Ιουλίου Β' βλ. Ludwig von Pastor, *Storia dei Papi*, δ.π., τόμ. III, σσ. 840, 844· Marino Sanudo, *I Diarii*, δ.π., τόμ. XV, σσ. 554-555.

44. Βλ. Niccolò Machiavelli, *Il Principe*, κεφ. XI, ἔκδοση Ezio Raimondi, Milano 1969, σ. 31· idem, *Discorsi sopra la prima deca di Tito Livio*, *Opere*, ἔκδοση Ezio Raimondi, βιβλίο I, κεφ. XII, σ. 103· Francesco Guicciardini, *Storia d'Italia*, δ.π., βιβλίο XI, κεφ. VIII, σ. 494.

φέτος του της 31ης 'Οκτωβρίου 1517 πού τοιχοκολλήθηκε στην εκκλησία της Βιττεμβέργης, μαυφέστο που οδήγησε στη Μεταρρύθμιση.

'Επιλεκτικά αναφέρω έναν από τους πολλούς λιβέλλους που συντάχθηκαν για τον 'Ιούλιο, «Julius exculsus a coelo». Μέσα στο έργο αυτό ο 'Ιούλιος ζητά από τον 'Αγιο Πέτρο να εισέλθει στον Παράδεισο. 'Εμφανίζεται ο αν έγκληματίας. 'Ο 'Αγιος Πέτρος του αρνείται. 'Ο τίτλος του Pontifex Maximus μεταφράζεται σε Pestem Maximam. 'Ο 'Ιούλιος απειλεί τον 'Αγιο Πέτρο ότι θα εισέλθει στον Παράδεισο και θα τον αφανίσει με την εμπειρη στρατιά του μετά από πολέμους τόσων ετών. 'Ο λιβελλος αυτός είχε μεγάλη επιτυχία και γνώρισε πολλές επανεικδόσεις.

Αιώνες αργότερα ο Πάπας 'Ιούλιος ο Β' συνεχίζει να απασχλεί την πέννα των ιστορικών. 'Η άμφιλεγμένη αυτή προσωπικότητα αναστάτωσε την Ευρώπη και απελευθέρωσε δυνάμεις που έμελλε να επικρατήσουν εκτός και να καθοδηγήσουν για πάντα την 'Αγία 'Εδρα. 'Η μορφή του Μωυσέως, άλλωστε, την οποία επέλεξε για να κοσμήσει τον τάφο του, ερμηνεύει την αποστολή του ως οδηγού της 'Εκκλησίας.

## Β ' ΒΙΒΛΙΟΚΡΙΣΙΕΣ ΒΙΒΛΙΟΠΑΡΟΥΣΙΑΣΕΙΣ



"CYPRUS, The Holy Island". Icons through the Centuries. 10th-20th Century. A Millenium Celebration of the Orthodox Archdiocese of Thyateira and Great Britain. The Hellenic Centre 1 November – 17 December 2000. Published by the A.G. Leventis Foundation, Lefkosia (Nicosia) 2000, pp. 301, "ΚΥΠΡΟΣ, η Αγία Νήσος". Εικόνες δια μέσου των αιώνων. 10ος-20ος αιώνας. Εορτασμός της Χιλιετηρίδος από την Αρχιεπισκοπή Θυατείρων και Μεγάλης Βρετανίας. Ελληνικό Κέντρο Λονδίνου 1 Νοεμβρίου-17 Δεκεμβρίου 2000. Εκδότης Ίδρυμα Α. Γ. Λεβέντη, Λευκωσία 2000, σσ. 301.

Στο πλαίσιο των εορτασμών για το έτος 2000 από τη γέννηση του Χριστού οργανώθηκε από το Ίδρυμα Αναστασίου Γ. Λεβέντη έκθεση φορητών εικόνων της Κύπρου στο Ελληνικό Κέντρο του Λονδίνου (1 Νοεμβρίου – 17 Δεκεμβρίου 2000). Η έκθεση αποτέλεσε εξαιρετικής σημασίας πολιτιστικό γεγονός, γιατί για πρώτη φορά εκτέθηκαν συγκεντρωμένοι εκτός Κύπρου ανεκτίμητοι θησαυροί της Ορθόδοξης πολιτιστικής κληρονομιάς, που απόκεινται στην Αρχιεπισκοπή, τις έδρες Επισκοπών και σε μοναστήρια της Κύπρου. Πρόκειται για μοναδικά έργα χριστιανικής τέχνης είκοσι αιώνων, μεγάλης θρησκευτικής, ιστορικής και καλλιτεχνικής αξίας. Η έκθεση με τίτλο "Κύπρος, η Αγία Νήσος" τέθηκε υπό την αιγίδα της Αρχιεπισκοπής Θυατείρων και Μεγάλης Βρετανίας του Πατριαρχείου Κωνσταντινουπόλεως.

Η πραγματοποίηση και επιτυχία της έκθεσης οφείλεται όχι μόνο στον χορηγό και τα ιδρύματα που δάνεισαν τα έργα τέχνης αλλά και στο Τμήμα Αρχαιοτήτων Κύπρου και στον επιστημονικό υπεύθυνο, τον Δρα Σοφοκλή Σοφοκλέους, τον σχεδιαστή της έκθεσης Μιχαήλ Αναστασιάδη και μία πλειάδα επιστημονικών συνεργατών από το Κέντρο Πολιτιστικής Κληρονομιάς της Κύπρου. Την έκθεση συνόδευσε ένας πολυτελής δίγλωσσος τόμος, στα ελληνικά και αγγλικά, με κατάλογο και έγχρωμες ολοσέλιδες φωτογραφίες των εκθεμάτων σε άρτια καλλιτεχνική εκτύπωση από τον εκδοτικό οίκο Κάσσουλιδη της Λευκωσίας. Ο ανά χείρας τόμος φέρει στο εξώφυλλο την εικόνα της Θεοτόκου της Ελεημονητρίας (16ος αι.) από τη Μονή της Χρυσορροιάτισσης, έργο ανώνυμου ζωγράφου, στον εικονογραφικό τύπο της Παναγίας της Γλυκοφιλούσας, και στο πίσω μέρος εικόνα του Αγίου Μάμαντα (τέλη του 13ου αι.), που βρίσκεται στο ναό της Παναγίας Καθολικής στο Πελένδρι.

Ο τόμος χωρίζεται σε δύο μέρη. Το πρώτο μέρος περιλαμβάνει κείμενα που

εισάγουν τον επισκέπτη της έκθεσης και τον αναγνώστη στην πνευματική ατμόσφαιρα της έκθεσης, στη σημασία της εικόνας από άποψη θεολογική και τη θέση που αυτή κατέχει στην ορθόδοξη λατρεία και παράδοση. Ο τόπος, όπου φιλοτέχνηθηκαν οι εικόνες αυτές, είναι η Κύπρος, που δέχθηκε τον χριστιανισμό από τον απόστολο Παύλο και τον μαθητή του "Κύπριον τῷ γένει" Βαρνάβα. Είναι η νήσος που προσφυώς αποκαλείται "νήσος των αγίων", για το πλήθος των μαρτύρων και των επισκόπων που συνέβαλαν στη διάδοση και την εδραίωση του Χριστιανισμού και που αντιτάχθηκαν στις αιρέσεις και κράτησαν αλώβητη την πίστη του λαού στη διάρκεια εχθρικών επιδρομών και ξένων κατακτήσεων.

Τον τόμο προλογίζουν ο Αρχιεπίσκοπος Θυατείρων και Μεγάλης Βρετανίας κ.κ. Γρηγόριος και ο χορηγός Κωνσταντίνος Λεβέντης. Ύστερα από μία Εισαγωγή για τη σημασία και τη συμβολή των εικόνων στην ορθόδοξη λατρεία δια μέσου των αιώνων ακολουθούν τα εξής κείμενα:

1. Sophocles Sophocleous, Religious Painting in Cyprus over two Millennia – Σοφοκλής Σοφοκλέους, Η θρησκευτική ζωγραφική δύο χιλιετιών στην Κύπρο (σ. 21-40).

Ο σ. αναφέρεται αρχικά στα σπάνια κατάλοιπα ψηφιδωτών, τοιχογραφιών και φορητών εικόνων της Κύπρου που χρονολογούνται στον 6ο και 7ο αι. και από την περίοδο της βυζαντινής και αραβικής συγκυριαρχίας (β' μισό του 7ου αι. – 963/4). Στη συνέχεια παρακολουθεί τις διάφορες φάσεις της ιστορίας του νησιού και επισημαίνει τα μνημεία και τα έργα τέχνης, όπου είναι εμφανής η επίδραση της μητροπολιτικής τέχνης της Κωνσταντινούπολης στις τεχνικές και την αισθητική αντίληψη από τον 10ο αι. ως τα τέλη του 12ου αι. και κυρίως κατά την κοινήνεια περίοδο, την αλληλεπίδραση της παλαιολόγειας τεχνοτροπίας και της γοτθικής ζωγραφικής κατά την Φραγκοκρατία (1192-1489) και την Ενετοκρατία (1489-1571), αλλά και την καλλιτεχνική παραγωγή μετά την Οθωμανική κατάκτηση (1570/71) ως και τον εικοστό αιώνα. Μερικά δείγματα εικόνων ανωνύμων και επωνύμων ζωγράφων περιλαμβάνονται στην έκθεση.

2. Andreas Mitsides, The Church of Cyprus. A Historical Retrospective – Ανδρέας Μιτσίδης, Η Εκκλησία της Κύπρου. Μια ιστορική αναδρομή (σ. 41-52).

Ο σ. παρακολουθεί την ιστορία της Εκκλησίας της Κύπρου από την εποχή των Αποστόλων Παύλου, Βαρνάβα και Μάρκου, την ίδρυση των πρώτων χριστιανικών κοινοτήτων και επισκοπών, τους διωγμούς και τους αγώνες κατά των αιρέσεων. Ιδιαίτερα σημαντικός είναι ο κατάλογος των επισκόπων της Κύπρου που πήραν μέρος στις επτά Οικουμενικές Συνόδους. Με τον 8ο κανόνα της Γ' Οικουμενικής Συνόδου στην Έφεσο το 431 μ.Χ. κατοχυρώθηκε το αυτοκέφα-

λο της Εκκλησίας της Κύπρου. Η Εκκλησία της Κύπρου ανέδειξε εξέχουσες μορφές αγίων, όπως ο Επιφάνιος Σαλαμίνος, ο Επίσκοπος Τριμιθούντος Σπυριδών ο Θαυματουργός, ο Άγιος Θεράπων κ.ά., επισκόπους που στάθηκαν δίπλα στο ποίμνιό τους κατά περίοδο των αραβικών επιδρομών, και με την μαχητική τους αντίδραση ή την ευέλικτη πολιτική τους προσπάθησαν να εξασφαλίσουν την επιβίωση του ελληνικού λαού τόσο έναντι των Λατίνων αργότερα όσο και των Οθωμανών Τούρκων. Ιδιαίτερα διαφωτιστική είναι και η σύγχρονη ιστορία και οργάνωση της Εκκλησίας της Κύπρου και η συμβολή της στον αγώνα για την ανεξαρτησία και την πνευματική ανύψωση του κλήρου και του λαού.

3. Stylianos K. Perdakis, Hermitages and Monasteries in Cyprus – Στυλιανός Κ. Περδίκης, Ασκητήρια και Μονές της Κύπρου (σ. 55-64).

Στην Κύπρο άνθησαν ο ασκητισμός και ο μοναχισμός. Σύμφωνα με την παράδοση η Αγία Ελένη ίδρυσε ναό στο όρος Όλυμπος, τη μετέπειτα γνωστή ως μονή του Σταυροβουνίου, χριστιανικοί ναοί και μονές ιδρύθηκαν στη θέση ειδωλολατρικών ναών, όπως η Αγία Μονή Πάφου που εξελίχθηκε σ' ένα από τα πιο σημαντικά κέντρα (scriptoria) αντιγραφής χειρογράφων. Εξέχουσες ασκητικές μορφές: ο Άγιος Παλάριος και ο Άγιος Νεόφυτος αλλά και πλειάδα επωνύμων και ανωνύμων ασκητών. Ο σ. προβαίνει σε μία πολύ ενδιαφέρουσα περιδιάβαση στις εκατοντάδες μονές και σκήτες της Μεγαλονήσου από τα πρώτα χρόνια του χριστιανισμού ως τις μέρες μας.

4. Stavros S. Fotiou, The Spiritual Tradition of Cypriot Saints – Σταύρος Σ. Φωτίου, Η πνευματική παράδοση Κυπρίων Αγίων (σ. 67-76).

Ο σ. αναλύει τα κύρια γνωρίσματα του αγίου, του ανθρώπου "που δέχεται να πλημμυρίσει την ύπαρξή του η διαρκώς δωρούμενη αγάπη του Θεού, γι' αυτό και ολόκληρη η ζωή του νοηματοδοτείται από την αγάπη" (σ. 69). Η ανάλυση διανθίζεται και υποστηρίζεται από χωρία ή περιστατικά του βίου των μεγάλων αγίων της Κύπρου, Τύχωνος, Θεοδότου Κηρυνείας, Σπυριδώνος, Στεφάνιου, Λεοντίου Νεαπόλεως, Θεοσέβου, Νεοφύτου και του Αρχιεπισκόπου Κύπρου Χρύσανθου.

5. Charis Mettis, The Archdiocese of Thyateira and Great Britain – Χάρης Μεττής, Η Αρχιεπισκοπή Θυατείρων και Μεγάλης Βρετανίας (σ. 79-89).

Ενδιαφέρουσα επισκόπηση της ιστορίας της Αρχιεπισκοπής Θυατείρων και Μεγάλης Βρετανίας, από την πρώτη χριστιανική παρουσία στη Βρετανία, όταν ο Απόστολος Αριστόβουλος, αδελφός του Βαρνάβα, κηρύττει τον χριστιανισμό στους ειδωλολάτρες Κέλτες, στη συνέχεια τον Θεόδωρο από την Ταρσό της Κιλικίας που αναδεικνύεται αρχιεπίσκοπος Καντερβούριας (7ος αι.), την ίδρυση

του πρώτου ελληνικού ναού στο Σόχο του Λονδίνου το 1677, την οργάνωση της Ομογένειας στο Λονδίνο, Manchester, Liverpool, Cardiff (αρχές του 19ου αι.) και την ίδρυση του ναού της Αγ. Σοφίας στο Bayswater του Λονδίνου (1878) και των Αγίων Πάντων αργότερα. Η Αρχιεπισκοπή Θυατείρων ιδρύθηκε αρχικά ως Μητρόπολη επί Πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως Μελετίου Μεταξάκη το 1922 και προβιβάστηκε σε Αρχιεπισκοπή το 1954. Το 95% της Ομογένειας στη Μ. Βρετανία προέρχεται από την Κύπρο και όπως και οι Έλληνες από τα άλλα μέρη αποτελούν δυναμικό παράγοντα στην εμπορική ζωή και τη ναυτιλία της Μ. Βρετανίας αλλά και στην οργάνωση, διοίκηση και προβολή της Ομογένειας. Ο ο. μας δίνει επιπλέον ενδιαφέροντα στοιχεία για την δομή και οργάνωση αλλά και τους σκοπούς της Αρχιεπισκοπής.

6. Makarios Tillyrides, *The Hellenic Presence in Great Britain* - Μακάριος Τηλλυρίδης, *Η ελληνική παρουσία στη Μεγάλη Βρετανία* (σ. 91-100).

Ιστορική διαδρομή της παρουσίας των Ελλήνων στη Βρετανία από τα μυκηναϊκά ακόμη χρόνια και τον Έλληνα θαλασσοπόρο Πυθέα (4ος αι. π.Χ.), την εξάπλωση του χριστιανισμού (1ος αι. μ.Χ.), τις σχέσεις της Βρετανίας με τη βυζαντινή αυτοκρατορία και την καταφυγή εκεί πολλών Ελλήνων μετά την άλωση της Κωνσταντινούπολης του 1453 αλλά και αργότερα τον 16ο και 17ο αι. Τέλη του 17ου αι. ιδρύεται στην Οξφόρδη το πρώτο Ελληνικό Κολλέγιο. Πολλοί Έλληνες σπούδασαν στα Πανεπιστήμια της Οξφόρδης και του Καίμπριτζ και επιστρέφοντας στις τουρκοκρατούμενες περιοχές αναδείχθηκαν σε καθηγητές και δασκάλους ακόμη και Πατριάρχες. Ο σ. αναφέρει ονομαστικώς λογίους, εκκλησιαστικά πρόσωπα, εμπόρους και επιχειρηματίες που συνεισέφεραν τα μέγιστα στην οργάνωση και πολιτιστική δραστηριότητα της ελληνικής Ομογένειας στη Βρετανία. Τομή για την προβολή των ελληνικών γραμμιάτων και τεχνών αποτελεί η ίδρυση του Ελληνικού Κέντρου του Λονδίνου το 1993, όπου οργανώθηκε και η έκθεση των Εικόνων, στην οποία αναφέρεται ο ανά χείρας τόμος.

Το δεύτερο μέρος του τόμου αποτελεί ο Κατάλογος και Πίνακες των Εικόνων - *Catalogue and Plates of the Icons* (σ. 105-278). Ο κατάλογος γραμμένος στην αγγλική και ελληνική, περιλαμβάνει 67 λήμματα, όσες και οι εικόνες της έκθεσης (φορητές, βημόθυρα, επιστύλια εικονοστασίου), με ολοσέλιδες εκτός κειμένου έγχρωμες φωτογραφίες. Τα λήμματα υπογράφουν οι: Αρχιμανδρίτης Πορφύριος Μαχαιριώτης, Χριστόδουλος Χατζηχριστοδούλου, Σοφοκλής Σοφοκλέους, Στυλιανός Κ. Πεردίκης, Γεώργιος Φιλοθέου και Ανδρέας Νικολαΐδης. Ακολουθούν: Γλωσσάριο στην αγγλική από τον Σ. Σοφοκλέους (σ. 277-

281), Χρονολογικός Πίνακας στην αγγλική και ελληνική (σ. 282-295) και Βιβλιογραφία από τη Φρύνη Χατζηχριστοφή (σ. 296-301).

Αναμφίβολα ο Κατάλογος αποτελεί ένα άριστο δείγμα συλλογικής εργασίας, όπου συνδυάζεται η επιστημονική γνώση με την πνευματικότητα, ενώ η άψογη εκτύπωση αναδεικνύει την υψηλή αισθητική και καλλιτεχνική αξία των εκθεμάτων. Αξίζουν θερμά συγχαρητήρια στους συντελεστές της Έκθεσης, τους συγγραφείς του τόμου και τους χορηγούς που δεν εφείθησαν κόπου και χρημάτων, για να προβάλουν μία άγνωστη για τους πολλούς καλλιτεχνική δημιουργία της Κύπρου. Μέσα από την έκθεση των εικόνων της Κύπρου και τον Κατάλογο, που ανταποκρίνεται στις προδιαγραφές και τους υψηλούς επιστημονικούς και μουσειολογικούς σκοπούς της Έκθεσης, δίνεται η δυνατότητα τόσο στους επισκέπτες όσο και στους μελετητές του τόμου, Έλληνες και ξένους, να εμβαθύνουν και να κατανοήσουν την ιστορία και τη διαχρονική αξία της πνευματικής και πολιτιστικής κληρονομιάς της Κύπρου, να πάρουν μία γεύση από την πνευματικότητα και αγωνιοτικότητα των Αγίων της Κύπρου, που δίκαια αποκαλείται "νήσος των Αγίων".

Αλκμήνη Σταυρίδου-Ζαφράκα  
Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

Σπύρος Τρωιάνος, *Η ελληνική νομική γλώσσα. Γένεση και μορφολογική εξέλιξη της νομικής ορολογίας στη ρωμαϊκή Ανατολή*, Αθήνα-Κομοτηνή 2000, σσ. 119.

Στο βιβλίο αυτό του Σπύρου Τρωιάνου – ένα ακόμη αξιόλογο δείγμα της ακάματης συγγραφικής του δραστηριότητας – παρακολουθείται η γένεση και διαμόρφωση της ελληνικής νομικής γλώσσας και ορολογίας κατά τη διάρκεια των δώδεκα αιώνων της βυζαντινής περιόδου.

Η ρωμαϊκή αυτοκρατορία μετά τη διαίρεσή της σε ανατολικό και δυτικό τμήμα υπό δύο ηγεμόνες (395), αν και στο θεωρητικό πεδίο παρέμενε μία και αδιαίρετη (η ύπαρξη δύο ηγεμόνων δεν σήμαινε τον επίσημο χωρισμό σε δύο ανεξάρτητα τμήματα· πολλά εξωτερικά τεκμήρια έδειχναν το αδιαίρετο του κράτους)<sup>1</sup>, στην πράξη ωστόσο υπήρχε βαθύ πολιτιστικό και γλωσσικό χάσμα ανάμεσα στα δύο τμήματα: στο δυτικό μιλιόταν η λατινική και συνεχιζόταν η πολιτιστική παράδοση της Ρώμης· στο ανατολικό ο συνδετικός γλωσσικός κρίκος ήταν η ελληνική γλώσσα και η ελληνιστική πολιτιστική παράδοση.

Η δυσκολία που γεννιόταν από τη χρήση διαφορετικού γλωσσικού οργάνου στα δύο τμήματα του κράτους ήταν ιδιαίτερα εμφανής στο χώρο του δικαίου, καθώς οι αυτοκρατορικοί νόμοι και τα έργα των κλασικών Ρωμαίων νομικών, δηλαδή οι πηγές του δικαίου, γραμμένα στη λατινική ήταν μη προσιτά στους ελληνόφωνους πληθυσμούς της Ανατολής. Οι προσπάθειες για τη «γεφύρωση του χάσματος», παρατηρεί ο συγγρ. στον Πρόλογο του βιβλίου (σ. 9-10), «είχαν ως πρώτα προϊόντα ένα ελληνολατινικό γλωσσικό μίγμα» που για αρκετά μεγάλο διάστημα επικράτησε στις βυζαντινές νομικές πηγές. Προϊόν παρόμοιας προσπάθειας στην εποχή μας – αυτή τη φορά για τη γεφύρωση του χάσματος ανάμεσα στην ελληνική γλώσσα και την αγγλική – είναι το ελληνοαγγλικό γλωσσικό μίγμα που εμφανίζεται σήμερα συχνά σε επιστημονικές εργασίες γύρω από νέους δικαστικούς θεσμούς ή άλλα αντικείμενα, όπως π.χ. πληροφορική, των οποίων η ορολογία είναι αποκλειστικά αγγλική. Το γεγονός αυτό, όπως και η

1. Βλ. και G. Ostrogorsky, *Geschichte des byzantinischen Reiches*, München 1963, σ. 45. - Αικ. Χριστοφιλοπούλου, *Βυζαντινή Ιστορία Α' (324-610)*, Αθήνα 1975, σ. 182-183. - Ι. Καραγιαννίδης, *Ιστορία Βυζαντινού Κράτους Α' (324-565)*, Θεσσαλονίκη 1978 σ. 194-195.

συμπύεση που υφίστανται το ελληνικό δίκαιο μέσα στα πλαίσια της σύγχρονης «αυτοκρατορίας», της Ευρωπαϊκής Ένωσης, καθώς και η ελληνική γραφή στο όνομα των τεχνικών αναγκών του διαδικτύου αποτελούν, διαπιστώνει ο συγγρ., «εντυπωσιακά πολλές συμπτώσεις ανάμεσα στην εποχή εκείνη και στη σημερινή».

Το βιβλίο διαρθρώνεται σε τρία κεφάλαια. Το κεφάλαιο Α' (σ. 13-42) με τίτλο «Η νομική γλώσσα κατά την πρώιμη βυζαντινή περίοδο» περιλαμβάνει τέσσερις ενότητες. Η πρώτη ενότητα (1.1. «Το γλωσσικό πρόβλημα») αναφέρεται στις δυσχέρειες κατανόησης του ρωμαϊκού δικαίου στο ανατολικό τμήμα του κράτους (1.1.1.) και στις πρώτες προσπάθειες αντιμετώπισης του προβλήματος (1.1.2.). Οι ελληνοφώνοι πληθυσμοί των ανατολικών επαρχιών αδυνατούσαν να κατανοήσουν τη γραμμένη εξ ολοκλήρου σε λατινική γλώσσα νομοθεσία (ακόμη και οι φοιτητές των νομικών σχολών της Ανατολής με δυσκολία μπορούσαν να αντιληφθούν ένα κείμενο λατινικό), η οποία όμως, επειδή ήταν συγχρόνως σε σημαντικό βαθμό φορέας της αυτοκρατορικής ιδεολογίας και επομένως αποτελούσε μέσο πολιτικής προπαγάνδας, επιβαλλόταν όχι μόνο να γνωστοποιείται αλλά και να γίνεται κατανοητή από το σύνολο του πληθυσμού. Οι πρώτες απόπειρες των αρμόδιων για τη διατύπωση των νόμων αυτοκρατορικών υπηρεσιών για να αντιμετωπιστεί η δυσλειτουργία της έννομης τάξης εξαιτίας του γλωσσικού προβλήματος εκδηλώνονται ήδη πριν από τα μέσα του 5ου αιώνα με τη δημοσίευση, σποραδικά βέβαια, *constitutiones* στα ελληνικά (πρώτος νόμος ευθύς εξ αρχής συνταγμένος στην ελληνική γλώσσα είναι η διάταξη της 17ης Φεβρουαρίου 448 των αυτοκρατόρων Θεοδοσίου Β' και Ουαλεντιανού Γ'). Χαρακτηριστική είναι η παρατήρηση του Ζήνωνα στην «Περί καινοτομιών» (α.474-475) διάταξή του ότι κατά τη σύνταξη του νόμου παρεξέκλινε από το επίσημο λεξιλόγιο («ρήματα») της (ρωμαϊκής) πολιτείας και χρησιμοποίησε λέξεις γνωστές «τῷ πλήθει» ώστε ο νόμος να γίνεται κατανοητός χωρίς άλλη βοήθεια. Παρατηρήσεις ανάλογες αλλά πολύ σαφέστερες θα διατυπώσει αργότερα ο Ιουστινιανός Α'.

Η δεύτερη ενότητα (1.2. «Ιουστινιάνεια κωδικοποίηση και νέα νομοθεσία») αναφέρεται στο δίλημμα του Ιουστινιανού, την εμφανή μέσα στη νομοθεσία του «αμφιθυμία» του στο να επιλέξει για τη διατύπωση των νόμων τη λατινική, που ήταν η «πάτριος φωνή» ή «πάτριος γλώττα» του *imperium romanum*, την αποκατάσταση του οποίου στα παλαιά του όρια αποσκοπούσε η πολιτική του ιδεολογία, γλώσσα όμως ακατάληπτη σε μεγάλος μέρος των υπηκόων του, ή την ελληνική, «τήν κοινήν καὶ ἑλλάδα (φωνήν)», που οι συνθήκες επέβαλλαν. Ο

Ιουστινιανός πέρα από τις όποιες ιδεολογικές του δεσμεύσεις παραδέχθηκε ότι η πρακτική ανάγκη να γίνεται το δίκαιο κατανοητό από τους υπηκόους καλυπτόταν στην Ανατολή μόνον από την ελληνική, σημειώνει ο συγγρ., χωρίς ωστόσο να παύσει να αισθάνεται την ανάγκη να δικαιολογηθεί για την έκδοση νόμων στα ελληνικά, όπως γίνεται φανερό σε χωρίο των «Εισηγήσεων». Η λατινική παρέμενε, όπως μαρτυρούν οι πηγές, η επίσημη γλώσσα των δημοσίων υπηρεσιών, όπως και η γλώσσα που χρησιμοποιήθηκε εκτός από ελάχιστες εξαιρέσεις κατά την κωδικοποίηση (στον Πανδέκτη, στον Κώδικα και στις Εισηγήσεις). Έτσι, καταλήγει ο συγγρ., η σύνταξη των νέων νόμων στα ελληνικά δεν έλυσε το πρόβλημα, εφόσον ο κύριος όγκος των πηγών του δικαίου παρέμενε καταληπτός μόνον από τους λατινόφωνους.

Η τρίτη ενότητα (1.3. «Η νομική παιδεία στα χρόνια του Ιουστινιανού») αναφέρεται στη νομική παιδεία και κωδικοποίηση (1.3.1.), στη διδασκαλία του δικαίου και τους αντικήνσορες (1.3.2.). Το πρόβλημα κατανόησης του δικαίου από τους ελληνόφωνους αντιμετωπίστηκε μέσα από τη διαδικασία της εκπαίδευσης και της κατάρτισης των νομικών. Πριν από τον Ιουστινιανό στις Νομικές Σχολές της Βηρυτού και της Κωνσταντινούπολης, όπως προκύπτει από διάταξη του Θεοδοσίου Β' του 425, κατά τη διδασκαλία του δικαίου γινόταν παράλληλη χρήση λατινικών και ελληνικών. Κατά την περίοδο της βασιλείας του Ιουστινιανού στις δύο αυτές νομικές σχολές που αναμορφώθηκαν με νόμο του 533, η διδασκαλία του δικαίου στηριζόταν αποκλειστικά στα τρία μέρη της κωδικοποίησης (Κώδικα, Πανδέκτη και Εισηγήσεις), ήταν πενταετής και γινόταν από τους *antecessores* - αντικήνσορες (στη στρατιωτική ορολογία = οι προπορευόμενοι του στρατού ανιχνευτές εδάφους, μεταφορικά = οι ανοίγοντες δρόμο προς την επιστήμη). Για την αποφυγή αντιφατικών ερμηνειών κατά τη μεταγλώττιση των νομικών κειμένων από τους αντικήνσορες τέθηκαν αυστηροί περιορισμοί στην ερμηνευτική επεξεργασία ιδιαίτερα του Πανδέκτη (απαγόρευση προσθήκης σχολίων, μόνο κατά λέξη ερμηνεία του κειμένου στα ελληνικά και προσθήκη παρατίτλων), οι οποίοι όμως, όπως μαρτυρεί ο μεγάλος αριθμός των ερμηνευτικών εργασιών που περισώθηκαν, είτε αγνοήθηκαν, παρατηρεί ο συγγρ., είτε πρέπει να δεχθούμε την άποψη του J.H. Scheltema ότι η απαγόρευση αποσκοπούσε όχι στο να αποκλείσει οποιαδήποτε ερμηνευτική επεξεργασία αλλά μόνο στο να εμποδίσει την αναγραφή σχολίων μέσα στο κείμενο που θα μπορούσαν να αλλοιώσουν το αυθεντικό περιεχόμενο του νόμου. Η μέθοδος διδασκαλίας του δικαίου από τους αντικήνσορες (των οποίων οι παραδόσεις έχουν περιωσθεί στις σημειώσεις των φοιτητών τους και σε αποσπασματική

μορφή με μόνη εξαίρεση τα «Ίνστιτούτα του Θεοφίλου») βασιζόταν στη μεταγλώττιση του λατινικού κειμένου της κωδικοποίησης και συντελείτο σε τρία στάδια («προθεωρία» = εκτεταμένη εισαγωγή στο λατινικό κείμενο - «κατά πόδα» μετάφραση - «παραγραφαί» = σχολιασμός του κειμένου).

Στην τέταρτη ενότητα (1.4. «Η ελληνική νομική ορολογία κατά τον 6ο αιώνα») επισημαίνεται η συμβολή των αντικηνσόρων και γενικότερα των νομικών της πρώιμης περιόδου στη διαμόρφωση και σταθεροποίηση μιας ελληνικής νομικής ορολογίας για την απόδοση των εννοιών του ρωμαϊκού δικαίου (1.4.1.). Παρατηρείται ότι η νομική ορολογία που χρησιμοποιήθηκε στα ερμηνευτικά κείμενα των αντικηνσόρων, όπως και στα έργα που στηρίζονται σε κείμενα που προέρχονται από τη διδασκαλία τους («Ροπαί», *Collectio tripartita*) είναι κατά μεγάλο μέρος λατινικής προέλευσης, χωρίς όμως να είναι εύκολο να διαπιστωθεί αν οι αντικήνσορες περιόρισαν τη χρησιμοποίηση στα ελληνικά (νομικά) κείμενα λατινικών όρων σε σχέση με τους νομικούς της ιουστινιανείας εποχής (σύγκριση της μεταξύ τους νομικής ορολογίας είναι πρακτικώς αδύνατη εφόσον ο *Codex Justinianus* αφενός δεν περιέλαβε ακέραιο το αρχικό κείμενο των νόμων και αφετέρου δεν έχει παραδοθεί ολόκληρος σε κανένα χειρόγραφο). Τα αίτια της χρησιμοποίησης λατινικών όρων κατά τη σύνταξη νόμων στην ελληνική γλώσσα ευθύνει εξ αρχής, όσο και της διατήρησης των λατινικών όρων κατά τη μετάφραση στα ελληνικά της ιουστινιανείας κωδικοποίησης κατά τον συγγρ. πρέπει να αποδοθούν: α) στην αδυναμία εύρεσης σε κάθε περίπτωση αντίστοιχων γραμματικά ή εννοιολογικά ελληνικών όρων (οι λατινικοί όροι δήλωναν ως επί το πλείστον θεσμούς συνυφασμένους με τη «ρωμαϊκά» οργανωμένη κρατική υπόσταση ή με τη λειτουργία του πολιτεύματος ή με έννοιες και καταστάσεις άγνωστες στον ελληνικό νομικό κόσμο μέχρι την εποχή της επαφής του με το ρωμαϊκό δίκαιο)· β) στο ότι οι ελληνικοί όροι οι πρόσφοροι για την απόδοση ρωμαϊκών νομικών εννοιών μερικές φορές δεν είχαν το ίδιο ακριβές περιεχόμενο με τους λατινικούς προς τους οποίους υποτίθεται ότι αντιστοιχούσαν. Για λόγους ασφάλειας του δικαίου, καταλήγει ο συγγρ., συντάκτες και ερμηνευτές των νόμων προτίμησαν να διατηρήσουν σε πολλές περιπτώσεις τη λατινική ορολογία, αν και κάποτε οι συντάκτες δεν απέφευγαν την παράλληλη χρησιμοποίηση και των δύο γλωσσών, ή οι ερμηνευτές για λόγους σαφήνειας τη χρησιμοποίηση λατινικών εκφράσεων και σε περιπτώσεις που υπήρχαν αντίστοιχες ελληνικές. Όσον αφορά τη σώρευση λατινικών λέξεων ή φράσεων σε ελληνικά κείμενα αυτοκρατορικών νόμων, παρατηρείται ότι πρόκειται για τυπικές εκφράσεις σε έγγραφα, ή για τεχνικούς όρους της πολιτικής ή της στρατιω-



τικής διοίκησης κλπ. Τέλος εξετάζονται (1.4.2.) οι μορφολογικές προσαρμογές που υπέστησαν οι λατινικοί όροι ακολουθώντας τύπους της ελληνικής γραμματικής (ουσιαστικά και επίθετα π.χ. απέκτησαν ελληνική κατάληξη και κλίνονταν σύμφωνα με τους κανόνες της ελληνικής γραμματικής κ.π.ά.), καθώς και γλωσσολογικού ενδιαφέροντος δημιουργήματα που εμφανίστηκαν στη νομική γλώσσα στο πλαίσιο της προσπάθειας εναρμόνισης των λατινικών όρων προς το γλωσσικό περιβάλλον που είχε επικρατήσει κατά τον 6ο αιώνα (διπλές παραλλαγές στην απόδοση του ίδιου όρου, π.χ. *curatio*>*curation* - σύνθεση νέων επιθέτων με χρήση της κατάληξης -*arios*, π.χ. *bonitaria*- σύνένωση σε μια λέξη περισσότερων λατινικών εκφράσεων, π.χ. *ad nomen*>*adnominon* κ.ά.). Διαπιστώνεται επίσης ότι οι ίδιες αρχές που ίσχυαν για τα κοσμικά κείμενα τηρήθηκαν και κατά τη μετάφραση κειμένων του κανονικού δικαίου, όπως γίνεται φανερό από τους κανόνες της συνόδου της Καρχηδόνας (419), οι οποίοι είχαν συνταχθεί λατινικά και πριν ενσωματωθούν στις ανατολικές κανονικές συλλογές μεταφράστηκαν στα ελληνικά.

Σχετικά με τον τύπο «γραϊνός», ο οποίος χρησιμοποιείται για την απόδοση του επιθέτου *graecus* (= ελληνικός) σε αρκετά σημεία των πρακτικών αυτής της συνόδου (π.χ. *Graeca exemplaria*: τοῖς γραϊνοῖς ἴσοις, in codice Graeco: εἰς βιβλίον γραϊνόν) θα μπορούσε να θεωρήσει κανείς ότι ο μεταφραστής ίσως έχει εδώ υπόψη του την προέλευση του *graecus* από το όνομα της βοιωτικής πόλης «Γραῖα» (η πρώτη μαρτυρία για την ύπαρξή της απαντά στον Όμηρο), της οποίας οι κάτοικοι οι Γραεῖς ή Γραῖοι μαζί με Κυμαίους και Χαλκιδεῖς είχαν αποικίσει την Κύμη κοντά στη Ρώμη τον 8ο αιώνα και πιθανόν οι Γραῖοι αυτοί συνετέλεσαν στο να ονομαστούν από τους Ρωμαίους οι Έλληνες *grajj*<sup>2</sup> και μεταγενέστερα *graeci*<sup>3</sup>. Με τη χρήση του «γραϊνός» σε κάποιες περιπτώσεις επιδιωκόταν ίσως να αποφευχθεί στα πρακτικά της συνόδου η αλλεπάλληλη αναφορά του «ελληνικός» που ήταν συνώνυμη του «εθνικός» = ειδωλολάτρης.

Το Β' κεφάλαιο (σσ. 43-60) με τίτλο «Η διαμόρφωση της νομικής γλώσσας από τους διαδόχους του Ιουστινιανού μέχρι τους Μακεδόνες αυτοκράτορες» διαιρείται σε τρεις ενότητες. Στην πρώτη ενότητα (2.1. «Η διδασκαλία του δικαίου μετά τον Ιουστινιανό») γίνεται αναφορά στους «σχολαστικούς» (2.1.1.), οι οποίοι ανέλαβαν τη διδασκαλία του δικαίου μετά τους αντικήνοσους και οι

οποίοι, αντίθετα προς τους τελευταίους, άφησαν γραπτό λόγο (σώζονται ακόμα οι επιτομές των Νεαρών του Αθανασίου Εμεσηνού και του Θεοδώρου Ερμουπολίτη). Ο λόγος της μεταβολής αυτής αποδίδεται από τον συγγρ. στο γεγονός ότι η ερμηνευτική επεξεργασία των κειμένων (των Εισηγήσεων και των Νεαρών) από τους σχολαστικούς προοριζόταν όχι μόνο για τους φοιτητές αλλά και για τη διευκόλυνση της πρακτικής άσκησης του δικαίου. Η ευρύτατη χρησιμοποίηση λατινικών όρων μέσα στα έργα των δύο προαναφερθέντων σχολαστικών δείχνει ότι το νομικό λεξιλόγιο αυτής της μικτής μορφής υφίστατο στην πρακτική και μετά τις αρχές του 7ου αιώνα. Στη συνέχεια γίνεται λόγος για τα γλωσσικά παράδοξα της πρακτικής (2.1.2.), όπως περιπτώσεις που ο μεταφρασμένος λατινικός όρος μέσα στο κείμενο επιστρέφει σε εξελληνισμένη μορφή και εκτοπίζει την ελληνική του αντιστοιχία (π.χ. *πρεσβείον*-*legatiw*-*λε/ληγάτον*), ή αλλοιώσεις λέξεων κατά τη μεταγραφή τους από τη μεγαλογράμματη στη μικρογράμματη γραφή εξαιτίας πιθανότατα άγνοιας των λατινικών από τους αντιγραφείς (π.χ. *exheredatio* σε *εξερεδατίων*), οι οποίες σε περιπτώσεις ονομάτων προσώπων μπορούσαν να γίνουν και παραπλανητικές (π.χ. ο Ρωμαίος νομικός *Tryphonius* εμφανίζεται ως «Τρύφων» εξαιτίας της αδυναμίας ανάλυσης της σχετικής βραχυγραφίας).

Στη δεύτερη ενότητα (2.2. «Τα νομικά λεξικά») εξετάζονται η γένεση των νομικών λεξικών και οι «παρενέργειες» τους. Τα νομικά λεξικά είναι προϊόντα εξέλιξης των «νομικών γλωσσημάτων» (δηλαδή των ερμηνευτικών σημειώσεων στα περιθώρια ή ανάμεσα στις γραμμές των νομικών κειμένων των λατινικών ή λατινογενών όρων) τα οποία είτε ενσωματώθηκαν κατά την αντιγραφή του κειμένου μέσα σε αυτό, είτε αποχωρίστηκαν, απέκτησαν ιδιαίτερη οντότητα με δική τους χειρόγραφη παράδοση και αποτέλεσαν πραγματικά νομικά λεξικά. Εξαιτίας της άγνοιας των λατινικών εκ μέρους των αντιγραφών στα νομικά λεξικά συχνή είναι η παραμόρφωση λέξεων που οφείλεται στην οπτική ομοιότητα μεταξύ γραμμάτων [όπως π.χ. μεταξύ του *b* και του *d/δ* στη λέξη «*δδέτ*» (= όνομα λεξικού) που αποτελεί μεταγραφή της λατινικής λέξης *habet* (= έχει)], είτε στην αδυναμία ανάλυσης συντμήσεων που συχνά χρησιμοποιούνται. Η άγνοια της λατινικής γλώσσας ευνόησε γενικότερα και την τάση να γράφονται οι λατινικές λέξεις, σε όσα κείμενα διατηρήθηκαν, με ελληνικούς χαρακτήρες. Η γένεση των νομικών λεξικών τοποθετείται αρκετά μετά τον Ιουστινιανό και ίσως κατά ένα μέρος τους και στα χρόνια των Μακεδόνων, ενώ τα μεταγενέστερα λεξικογραφικά έργα αποτελούν ως επί το πλείστον αντιγραφή και επεξεργασία των υπαρχόντων. Ως «παρενέργειες» των νομικών λεξικών (2.2.2.) ο

2. Το επίθετο *grajus* σήμαινε Έλλην-ελληνικός.

3. Βλ. Ν. Παπαχατζής, *Παυσανία, Βοιωτικά και Φωκικά*, τόμ. 5, Αθήνα 1981, σ. 136.

συγγρ. θεωρεί παραμορφώσεις που προέκυψαν από την αντικατάσταση λέξεων ή εκφράσεων λατινικών στα έργα που οι αντιγραφείς αντέγραψαν με τη βοήθεια κάποιων λεξικών (προσάγονται χαρακτηριστικά παραδείγματα από τον Πανδέκτη, την επιτομή των Νεαρών του Αθανασίου Εμεοηνού κ.ά.).

Στην τρίτη ενότητα (2.3. «Η εξέλιξη της νομικής γλώσσας κατά τους 7ο και 8ο αιώνες») εξετάζεται η «Εκλογή» και το λεξιλόγιό της (2.3.1.) και οι «Αντιδράσεις, ιδιωτικές και (ημι)επίσιμες, κατά της Εκλογής» (2.3.2.). Τον 7ο αιώνα στο νομοθετικό έργο του Ηρακλείου, τις Νεαρές, εμφανίζονται λατινικοί όροι, όμως εξαιτίας του περιορισμένου όγκου του έργου που έχει διασωθεί και της ομοιομορφίας των θεμάτων (εκκλησιαστικού Δικαίου) που ρυθμίζονται σ' αυτό, εξαγωγή συμπερασμάτων ή συγκρίσεων με την ιουστινιάνεια περίοδο δεν είναι δυνατή. Τον 8ο αιώνα, στο νομοθετικό έργο των Ισαύρων, την «Εκλογή», αποφεύγεται η χρησιμοποίηση λατινικών όρων που ήταν κατανοητοί μόνο από τους νομικούς και περιλαμβάνονται λατινικοί όροι που κατά τεκμήριο γίνονταν κατανοητοί από το ευρύ κοινό. Ο συγγρ. παρατηρεί εδώ ότι από τις 35 λέξεις λατινικής προέλευσης που περιέχονται στο κείμενο της Εκλογής μόνο επτά είναι οι υπό στενή έννοια ειδικοί νομικοί όροι (λεγάτον, κουράτωρ, πεκούλιον, καστρίνιος, παγανικός, κάσος, ἱμβεντον). Καταλήγει στο συμπέρασμα ότι κατά τον 8ο αιώνα η κατανόηση των λατινικής προέλευσης νομικών όρων είχε περιοριστεί σε σύγκριση με την ιουστινιάνεια εποχή αλλά «ορισμένοι από τους όρους αυτούς είχαν ενσωματωθεί μέσα στην καθημερινή νομική γλώσσα κατά τέτοιο τρόπο, ώστε να μην είναι δυνατή η αντικατάστασή τους, χωρίς να τίθεται σε κίνδυνο η σαφήνεια του νόμου». Σημειώνεται επίσης ότι η συνολική γλωσσική εικόνα που παρουσιάζει το «Εκλογάδιον» (μια νομοπαρασκευαστική προσπάθεια τροποποίησης της «Εκλογής») κατά τη γνώμη του συγγρ. δεν διαφέρει από εκείνη της «Εκλογής». Τέλος ο συγγρ. εκφράζοντας τη γνώμη του σχετικά με την άποψη περί διακρίσεως τριών ελληνικών ιδιωμάτων στις πηγές της πρώιμης περιόδου που διατυπώθηκε, παρατηρεί ότι κατά τον 6ο αι. η διαφορά μεταξύ της γλώσσας των συντακτών των νόμων και των ερμηνευτών τους δεν ήταν μεγάλη εφόσον μάλιστα μέχρις ενός σημείου συντάκτες και ερμηνευτές ταυτίζονταν, και μόνο στους επόμενους αιώνες η διαφοροποίηση γίνεται ολοένα και πιο αισθητή.

Το Γ' κεφάλαιο (οο. 61-94) με τίτλο: «Από την "Ανακάθαρση των νόμων" μέχρι το τέλος της "Παλαιολόγειας Αναγέννησης"» περιλαμβάνει τρεις ενότητες. Στην πρώτη ενότητα (3.1. «Η νομοθεσία των πρώτων Μακεδόνων αυτοκρατόρων») εξετάζονται η «Εισαγωγή» και ο «Πρόχειρος Νόμος» (3.1.1.). Δια-

πιστώνεται ότι ο αριθμός των λατινικών όρων εμφανίζεται αυξημένος σε σύγκριση με την «Εκλογή», γεγονός που οφείλεται στον μεγαλύτερο όγκο των δύο αυτών νομοθετημάτων αλλά και στην επανάληψη πολλών διατάξεων του ιουστινιάνειου δικαίου. Σημειώνεται επίσης ότι οπουδαιότερα συμπεράσματα για τη διαμόρφωση της νομικής ορολογίας εξάγονται από τα «Βασιλικά» (3.1.2.), έργο που προέκυψε από την επεξεργασία της όλης ιουστινιάνειας νομοθεσίας. Στα πλαίσια αυτής της επεξεργασίας γίνεται απόδοση στα ελληνικά των λατινικών κειμένων της κωδικοποίησης, καθώς και αντικατάσταση των λατινικών όρων που υπήρχαν στα ελληνικά κείμενα των νόμων με αντίστοιχους ελληνικούς, τους λεγόμενους «εξελληνισμούς». Από δειγματοληπτική έρευνα στους 35 τίτλους του βου βιβλίου των «Βασιλικών» (όπου είναι συγκεντρωμένες διατάξεις που αφορούν τη δομή και οργάνωση του κράτους) ο συγγρ. διαπιστώνει ότι διατηρούνται αμετάβλητες οι ονομασίες των διαφόρων υπηρεσιών και των φορέων των επί μέρους αξιωμάτων και κυρίως η ονοματολογία της στρατιωτικής ιεραρχίας, ότι υποχωρούν οι λατινικοί όροι που αφορούν την οικονομική διοίκηση και τη φορολογία, ενώ η εικόνα των επεμβάσεων δεν είναι ομοιόμορφη στο πεδίο του ιδιωτικού δικαίου. Οι «εξελληνισμοί» σε πολλές περιπτώσεις περιέχουν εσφαλμένες μεταφράσεις οφειλόμενες σε παρανόηση ή βεβιασμένη προσπάθεια. Αντίθετα η έρευνα στο λεξιλόγιο των Νεαρών του Λέοντος ΣΤ' (3.1.3.) κατέδειξε ότι ο αριθμός των λατινικών λέξεων δεν ξεπερνά τις δέκα, γεγονός που κατά τον συγγρ. πρέπει να αποδοθεί στην κλασική παιδεία του αυτοκράτορα συντάκτη των Νεαρών. Στο λεξιλόγιο των «Τακτικών» αντίθετα περιέχονται πάρα πολλοί λατινικοί όροι σε εξελληνισμένη βέβαια διατύπωση, πράγμα που συμβαίνει και σε άλλα μεταγενέστερα ίδιου ή ανάλογου περιεχόμενα έργα. Όσον αφορά τα παλαιά οχόλια των ερμηνευτών του 6ου και 7ου αιώνων που συνοδεύουν το κείμενο των «Βασιλικών» υποστηρίζεται από τον συγγρ., αντίθετα προς άλλες απόψεις, ότι αυτά συγκεντρώθηκαν για λόγους καθαρά πρακτικούς, για να διευκολύνουν την κατανόηση δύσκολων χωρίων με βάση την αυθεντία των συντακτών τους. Στο «Περί βασιλείου τάξεως» του Κωνσταντίνου Πορφυρογέννητου (3.1.4.) οι τυποποιημένες φράσεις σε αισθητώς κακοποιημένα λατινικά που χρησιμοποιούνται παγιώθηκαν μέσα στο λειτουργικό τυπικό από την εποχή που τα λατινικά για ένα διάστημα υπήρξαν η επίσημη γλώσσα της αυλής. Αντιρρούεται ως μη ρεαλιστική η άποψη περί χρήσης της λατινικής γλώσσας τον 10ο αιώνα βάσει του «Περί βασιλείου τάξεως» και του χωρίου των «Βασιλικών»: «δύνανται σί δικασταί καί Ῥωμαῖοι καί ἑλληνιστί ἀποφαινέσθαι». Επισημαίνεται επίσης ότι στην «Επιτομή των νό-

μων» γίνεται παρέκκλιση από τη γλώσσα της εξελληνισμένης κωδικοποίησης και ότι στις τρεις πραγματείες που αφορούν τις βασιλικές εκστρατείες (εμφανίζονται ως παράρτημα στο «Περί βασιλείου τάξεως») χρησιμοποιείται η ίδια γλώσσα των αντίστοιχων κειμένων της εποχής του Λέοντα ΣΤ'.

Στη δεύτερη ενότητα (3.2. «Νομική επιστήμη και φιλολογία στον 11ο αιώνα») εξετάζονται η «Νομική γλώσσα και "Διδασκαλείον των νόμων"» (3.2.1.), «Το γλωσσικό ιδίωμα του Μιχαήλ Ψελλού» (3.2.2.), «Γλώσσα και δικαστές» (3.2.3.) και «Η τυπολογία της μεταγραφής στα ελληνικά» (3.2.4.). Στην Νεαρά του Κωνσταντίνου Θ' Μονομάχου του 1047 με την οποία ιδρύθηκε το «Διδασκαλείον των νόμων» (3.2.1.) προβλέπεται μεταξύ των προσόντων του «νομοφύλακα» η γνώση της λατινικής γλώσσας, η οποία, σημειώνει ο συγγρ., ήταν απαραίτητη όταν στο πλαίσιο της διδασκαλίας του έπρεπε να ανατρέξει στα σωζόμενα κείμενα της ιουστινιάνειας κωδικοποίησης. Από τα φιλολογικά κείμενα του 11ου αιώνα προκύπτει ότι εξακολουθούσε η νομική επιστήμη να θεωρείται συνδεδεμένη εννοιολογικά με τη λατινική γλώσσα, η οποία ήδη από την προϊουστινιάνεια εποχή αλλά και στα κείμενα του Μιχαήλ Ψελλού αποκαλούνταν ως «γλώσσα των Ιταλών» (3.2.2.). Τα αναφερόμενα από τον Ψελλό σχετικά με τη γνώση της λατινικής γλώσσας ενέχουν δόση υπερβολής, υποστηρίζει ο συγγρ., και πιθανόν πρόκειται για σύμπτωμα εποχιακής «μόδας», όπως επίσης σε συμμόρφωση προς τις γλωσσικές επιταγές του συρμού αλλά και σε προσωπική επιλογή του Ψελλού οφείλεται η χρήση των πολλών λατινικών όρων στο έργο του «Σύνοψη των νόμων». Όσον αφορά την παράθεση της αντίστοιχης ελληνικής έκφρασης σε αρκετά σημεία της «Συνόψεως», αυτή, κατά την εκτίμηση του συγγρ., περιοριζόταν μόνο σε γενική ενημέρωση. Ο Ψελλός έχει την τάση να επεξηγεί λατινικούς όρους έχοντας επίγνωση ότι μερικοί λατινικοί όροι αν και είχαν εξελληνιστεί δεν γίνονταν κατανοητοί. Η ίδια πληθώρα λατινογενών όρων απαντά και σ' ένα άλλο κείμενο της ίδιας εποχής, τη λεγόμενη «Μελέτη περί ψιλών συμφώνων», ενώ αντίθετα η γλωσσική εικόνα των νομικών κειμένων που συντάχθηκαν από ανώτατους δικαστές του 11ου αιώνα (η «Πείρα» του Ευσταθίου Ρωμαίου, το «Tractatus de peculii» του ιδίου και το «Πόνημα νομικόν» του Μιχαήλ Ατταλειάτη) δείχνει περιορισμένη χρήση τους, πράγμα που σημαίνει ότι η νομική γλώσσα του 11ου αιώνα είχε σταθεροποιηθεί στο επίπεδο των «Βασιλικών» (3.2.3.). Όσον αφορά την τυπολογία της μεταγραφής στα ελληνικά των λατινογενών όρων (3.2.4.) παρατηρείται ότι στα νομικά κείμενα εγκαταλείπεται η λατινική γραφή και ότι οι λατινικής προέλευσης όροι γράφονται με ελληνικούς χαρακτήρες (όπου διατηρούνται οι λατινικοί χαρακτήρες

εμφανίζονται παραμορφωμένοι). Εξαιτίας της συνεχιζόμενης τάσης συνένωσης σε μία λέξη εμπρόθετων λατινικών εκφράσεων (π.χ. *ad responsum* > *adresponson*, *ad nomen* > *adnumion*, *super numerum* > *supernumerarius*) παρατηρούνται πολλές φορές παραμορφώσεις στα νομικά κείμενα αλλά κάποτε και παρερμηνεία των πηγών του 11ου αιώνα από παρανόηση λατινικών όρων. Η απόδοση λατινικών νομικών όρων στα ελληνικά επεκτάθηκε κατά τη μέση βυζαντινή περίοδο και σε έγγραφα προερχόμενα από δημόσιες αρχές λατινόφωνων κρατών της Δύσης για τη μετάφραση των οποίων διαμορφώθηκε ιδιαίτερη τεχνική.

Στην τρίτη ενότητα (3.3. «Οι νομικές συλλογές των τελευταίων αιώνων») γίνεται λόγος για «Τα συλλεκτικά έργα του 11ου αιώνα» (3.3.1.), τη «Μικρή Σύνοψη» (3.3.2.) και για «Ένα τελευταίο νομικό λεξικό» (3.3.3.). Από τα συλλεκτικά έργα που συντέθηκαν μεταξύ 1261 (ανάκτηση της Κωνσταντινούπολης) και 1453 (άλωση) (3.3.1.) τα τρία αξιολογότερα η «Μικρή Σύνοψη», το «Αυξημένο Πρόχειρο» και η «Εξάβιβλος» του Κωνσταντίνου Αρμενοπούλου τοποθετούνται στο α' μισό του 11ου αιώνα. Το «Αυξημένο Πρόχειρο» και η «Εξάβιβλος» δεν παρέχουν στοιχεία για τις γλωσσικές προτιμήσεις των νομικών της ύστερης βυζαντινής περιόδου αντίθετα προς την εξαιρετικά ενδιαφέρουσα από γλωσσική άποψη «Μικρή Σύνοψη» (3.3.2.) της οποίας ο συντάκτης προσπαθεί να περιορίσει τη χρήση νομικών όρων με λατινική προέλευση, ή να καταστήσει το περιεχόμενό τους κατανοητό σε ευρύτερο κοινό εισάγοντας και εκφράσεις του καθημερινού λεξιλογίου ή και λέξεις ιδιωματικές. Τέλος ένα τελευταίο νομικό λεξικό (3.3.3.), η «Αυξημένη Εξάβιβλος» (τέλη 14ου αι.) δεν περιέχει σημαντικές παραμορφώσεις λέξεων. Βασική του διαφορά με τα παλαιότερα λεξικά είναι ότι ο συντάκτης του δεν περιορίζεται σε ολιγόλογη επεξήγηση του λατινικού ή ελληνικού όρου αλλά παραθέτει περισσότερο ή λιγότερο εκτεταμένη ερμηνεία και τούτο προφανώς γιατί κάποιοι όροι και ως ονομασία ακόμη είχαν εξαφανιστεί από τη μνήμη των βυζαντινών υπηκόων του 1400. Από την άποψη αυτή, καταλήγει ο συγγρ., το λεξικό αυτό αποτελεί περισσότερο μια «ιδεολογική οπισθοδρόμηση» και όχι «κάποιο σταθμό στην εξέλιξη των νομικών λεξικών».

Στο Επίμετρο ο συγγρ. ανακεφαλαιώνοντας επισημαίνει ότι η διαδικασία για τη διάπλαση της ελληνικής νομικής ορολογίας αν και κινήθηκε από λόγους καθαρά πρακτικούς (να κατανοούν τους νόμους οι υπήκοοι της αυτοκρατορίας), ενείχε ωστόσο το στοιχείο της πολιτικής σκοπιμότητας, εφόσον τα κείμενα των νόμων (ιδίως τα προοίμιά τους) ήταν οι δίαυλοι της αυτοκρατορικής ιδεολογίας προς τον λαό και επομένως έπρεπε να είναι από κάθε άποψη και προ-

παντός γλωσσικά προσιτά σ' αυτόν. Η σκοπιμότητα αυτή γίνεται φανερή και κατά τη διαμόρφωση της νομικής ορολογίας στην Ανατολή, όπου η στασιμότητα που παρατηρήθηκε στην αντικατάσταση των λατινικών όρων με ελληνικούς στον τομέα της κρατικής οργάνωσης και των δημοσίων αξιωμάτων, η διστακτικότητα ως προς την ανατροπή θεσμών του κλασικού ρωμαϊκού δικαίου και ακόμη περισσότερο η ρητή διακήρυξη της εμμονής στο αμετάβλητο των θεσμών αυτών αποτελούσε εκδήλωση της πολιτικής θεωρίας των Βυζαντινών, βασική αρχή της οποίας ήταν η αδιάσπαστη συνέχεια της ενιαίας κρατικής υπόστασης του *imperium romanum*. Η ίδια σκοπιμότητα υπαγόρευσε αντίθετα στον τομέα της οικονομικής διοίκησης αλλαγές (π.χ. στα ονόματα των φόρων) προκειμένου να δοθεί η εντύπωση εισαγωγής μεταρρυθμίσεων. Η ελληνική νομική ορολογία, η οποία παρά την πίεση αυτών των ιδεολογικών επιβαρύνσεων εμφανίζει συνεχείς τάσεις απαλλαγής από τη λατινική ορολογία και των ξένων προς την ανατολική παράδοση στοιχείων, τελικά θα ανταποκριθεί στον πλήρη «εξελληνισμό» των περιοχών της Ανατολής που ανήκαν κάποτε στη ρωμαϊκή αυτοκρατορία και που κατά τους τελευταίους αιώνες αποτέλεσαν τη «Ρωμανία».

Η νέα νομική ορολογία που διαμορφώθηκε δεν περιορίστηκε στον χώρο του Βυζαντίου. Με τη μετάφραση νομοθετικών και συλλεκτικών κειμένων σε σλαβικές ή άλλες γλώσσες πολλές νομικές και πολιτικές έννοιες προωθήθηκαν πολύ πέρα από τα γεωγραφικά του σύνορα.

Το βιβλίο συμπληρώνεται με βιβλιογραφικό πίνακα πηγών και βοηθημάτων και Παράρτημα που περιλαμβάνει χρησιμότετους πίνακες λέξεων λατινικής προέλευσης στον ιουστινιάνειο Κώδικα (I.), στην «Εκλογή» (II.), στην «Εισαγωγή» (III.) και στον «Πρόχειρο Νόμο» (IV.).

Η ενάργεια της σκέψης, η σαφήνεια της έκφρασης και η υποδειγματική μεθοδικότητα, που χαρακτηρίζουν το συγγραφικό έργο του Σπ. Τρωιάνου στο σύνολό του, είναι παρόντα στο βιβλίο, απόσταγμα και αυτό της μακρόχρονης εντρύφησης του στα νομικά κείμενα της βυζαντινής περιόδου. Ο Σπ. Τρωιάνος μελετώντας τη διαδικασία της διαμόρφωσης της ελληνικής νομικής γλώσσας και την εξέλιξη της συναφούς ορολογίας καταθέτει στην επιστημονική κοινότητα μια ακόμη συμβολή του στην προαγωγή της έρευνας των βυζαντινών νομικών πηγών και συγχρόνως στον μελετητή του βυζαντινού δικαίου ένα πολύτιμο βοήθημα.

Μάρθα Γρηγορίου-Ιωαννίδου  
Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσ/νίκης

Teodor Metohit, *Na dvoru srpskog kralja Milutina* (Θεόδωρος Μετοχίτης, *Στην Αυλή του Σέρβου κράλη Μιλούτιν*), Beograd 1998 (Εκδοτικός οίκος "Itaka" = Ιθάκη).

Μέσα στα πλαίσια της βιβλιοθήκης "Serbia", ο νέος εκδοτικός οίκος "Itaka" = Ιθάκη εξέδωσε το 1998 ένα βιβλίο με τον τίτλο *Στην Αυλή του Σέρβου βασιλέα Μιλούτιν*. Πρόκειται για τη διπλωματική αποστολή του Βυζαντινού αξιωματούχου Θεόδωρου Μετοχίτη στη Σερβία με την ευκαιρία του γάμου του κράλη Μιλούτιν με τη Σιμωνίδα το έτος 1298. Η διπλωματική αυτή αποστολή, την οποία περιέγραψε ο ίδιος ο Μετοχίτης, επέσυρε το ενδιαφέρον των Σέρβων λογίων από πολύ νωρίς. Έτσι, σε ένα πολύ παλαιό περιοδικό "Letopis Matice srpske", ήδη το 1902, τεύχ. 6, είδε το φως της δημοσιότητας μετάφραση στα σερβικά του παραπάνω έργου του Θεόδωρου Μετοχίτη από τον Μ. Αποστόλοβιτς (Μ. Apostolović), ο οποίος δίνει και μια σύντομη βιογραφία του συγγραφέα Μετοχίτη.

Τώρα, έπειτα από τόσα χρόνια, ο εν λόγω εκδοτικός οίκος ξαναδημοσιεύει την μετάφραση του Μ. Αποστόλοβιτς, συνοδεύοντάς την όμως με ένα εκτενή πρόλογο. Στον πρόλογο (σσ. 5-15), τον οποίο έγραψε ο κλασικός φιλόλογος και νεοελληνιστής Μ. Στογιάνοβιτς (Μ. Stojanović), ανάμεσα στα άλλα, αναφέρεται: "Η περίοδος αυτή, από τα τέλη του 13ου ως τις αρχές του 14ου αιώνα, χαρακτηρίζεται από μια εξαιρετική πολιτιστική άνθηση στο Βυζάντιο. Τούτο παρατηρούμε κυρίως στους συγγραφείς της Αυλής, οι οποίοι καλλιεργούν τους επαινετικούς λόγους σαν λογοτεχνική φλόγα που στηρίζεται στα αρχαία πρότυπα". Αλλά και τον ίδιο τον αυτοκράτορα Ανδρόνικο Β', πέρα από τις κρατικές υποθέσεις, τον ενδιέφερε η λογοτεχνία. Ο αυτοκράτορας αυτός συγκέντρωσε γύρω του ένα κύκλο μορφωμένων, τον οποίο αποτελούσαν κυρίως οι αξιωματούχοι: Ο Νικηφόρος Γρηγοράς, ο Γεώργιος Παχυμέρης, ο Θεόδωρος Μετοχίτης κ.ά.. Τα έργα τους έχουν μεγάλη αξία ως πηγή για τη Σερβία, κυρίως δε για τις σχέσεις της χώρας με το Βυζάντιο κατά τους χρόνους του κράλη Μιλούτιν.

Ας δούμε από κοντά τα γεγονότα: Η ανάπτυξη του Σερβικού Κράτους σε βάρος των διαφόρων περιοχών του Βυζαντίου έφτασε στο ύψιστο σημείο της κατά τους πρώτους χρόνους της βασιλείας του κράλη Μιλούτιν και κυρίως με την κατάκτηση των Σκοπίων (1282). Το Βυζάντιο βρέθηκε τότε σε πολύ δύσκολη θέση και επιχείρησε μια αντεπίθεση, την οποία διεύθυνε ο *Μιχαήλ Γλαβός*, ο πιο ικανός στρατηγός της Αυτοκρατορίας, αλλά και η τελευταία αυτή προσπάθεια δεν έφερε κανένα αποτέλεσμα, γιατί ο γενναίος στρατηγός νικήθηκε. Τότε, με το



μεγάλο του κύρος, ο Γλαβάς συμβούλευσε τον αυτοκράτορα Ανδρόνικο Β' να συνάψει ειρηνικές και συγγενικές σχέσεις με τον κράλη της Σερβίας. Ο Βυζαντινός αυτοκράτορας πείσθηκε και πρότεινε στον Μιλούτιν να πάρει ως γυναικα τη μικρή κόρη του Σιμωνίδα. Ο Σέρβος κράλης δέχθηκε την πρόταση με τον όρο το Βυζάντιο, μαζί με τον γάμο, να του αναγνωρίσει τις κατακτήσεις του στις δυτικές περιοχές της Αυτοκρατορίας.

Τις διαπραγματεύσεις διεξήγαγε ο έξοχος λόγιος και μετέπειτα μέγας λογοθέτης Θεόδωρος Μετοχίτης (1270-1332). Γύρω από τη διπλωματική του αποστολή (Πρεοβεία) στην Αυλή της Σερβίας ο Βυζαντινός λόγιος μάς άφησε δύο πολύτιμες πηγές: *ένα γράμμα*, που το έστειλε από τη Σερβία στην Κωνσταντινούπολη, και *μια αυτοβιογραφία*, την οποία έγραψε κατά τα τέλη της ζωής του. Ο Θεόδωρος Μετοχίτης και στον λόγο της διπλωματικής του αποστολής (Πρεοβευτικό) και στην αυτοβιογραφία του περιγράφει με προσοχή τις διάφορες οεβικές περιοχές, τα ήθη και τα έθιμα των κατοίκων τους, καθώς και τις μεγάλες τιμές, με τις οποίες ο Σέρβος κράλης δέχθηκε τη βυζαντινή αποστολή.

Ο Μ. Αποστολόβιτς μεταφράζει πιστά τον "Πρεοβευτικό" του Θεόδωρου Μετοχίτη, χωρίς όμως να προδίδει το πρότυπο, και σε γλώσσα ρέουσα. Θα αναφέρουμε, ενδεικτικά, ορισμένα βυζαντινά χωρία που μεταφράζει ο Αποστολόβιτς, τα οποία θα μεταφέρουμε εδώ στη σύγχρονη ελληνική γλώσσα: "Μπαίνοντας στο σπίτι του κράλη, παρέδωσα στον κράλη τις επιστολές του αυτοκράτορα, τον χαιρέτισα και τον φίλησα σύμφωνα με την ιεροτελεστία που επικρατεί στην Αυλή του αυτοκράτορα. Ο κράλης με δέχθηκε με ευχαρίστηση, απάντησε στον χαιρετισμό μας με ευχαριστίες και ταυτόχρονα μας παρείχε αξιώματα και μεγάλες τιμές... Κάθε μέρα παίρναμε από εδώ (από την Αυλή του κράλη) όλα και άφθονα: μάλιστα δε περισσότερα και καλύτερα από ό,τι χρειαζόμασταν. Ανάμεσα, στα άλλα παίρναμε και τροφές αγρίων ζώων, τα οποία τρώγονται, όπως αγριογούρουνα και ελάφια πάνω σε πολυτελή τραπεζία και μέσα σε ασημένια και αργυρά πιάτα: και όλα αυτά, όχι γιατί ήταν ανάγκη αλλά για τιμητικούς λόγους".

Για να αξιοποιηθεί δε καλύτερα η σημασία των ειδήσεων του Θεόδωρου Μετοχίτη, ο εκδοτικός οίκος παραθέτει στο τέλος του βιβλίου ορισμένα αποσπάσματα από το έργο του μετέπειτα αρχιεπισκόπου Δανιήλ Β', τα οποία αναφέρονται στην ζωή και το έργο του κράλη Μιλούτιν. Πρόκειται για το βιβλίο του Δανιήλ Β', το οποίο αναφέρεται γενικά στους βίους των Σέρβων αρχιεπισκόπων και βασιλέων και φέρει τον τίτλο "Život srpskih kraljeva i arhiepiskopa".

Πασχαλίνα Δ. Σπυρούδη, Φιλολόγος

Βασιλική Βλυσίδου — Ελεωνόρα Κουντούρα-Γαλάκη — Τ. Λουγγής — Α. Σαββίδης, *Η Μικρά Ασία των θεμάτων. Έρευνες πάνω στην γεωγραφική φυσιογνωμία και προσωπογραφία των βυζαντινών θεμάτων της Μικράς Ασίας (7ος-11ος αι.)*, Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών. Ινστιτούτο Βυζαντινών Ερευνών. Ερευνητική Βιβλιοθήκη 1, Αθήνα 1998, σσ. 538<sup>1</sup>.

Η Μικρά Ασία υπήρξε τουλάχιστον μέχρι και τον 11ο αι. η πλέον εκτεταμένη, πολυπληθής και οικονομικά εύρωστη περιοχή της βυζαντινής αυτοκρατορίας. Κατά την ύστερη αρχαιότητα χωριζόταν σε δύο διοικήσεις και 24 επαρχίες, όπου ο αστικός βίος ήμαζε και ο πληθυσμός είχε κατά το μεγαλύτερο μέρος του εκχριστιανωθεί και εξελληνισθεί γλωσσικά, ενώ οι περιφημες ρωμαϊκές οδοί διέτρεχαν το εσωτερικό και τις παράλιες περιοχές της. Η οικονομική ωστόσο αφαίμαξη της στα μέσα του 6ου αι., οι τοπικές επαναστάσεις και αποστασίες, οι συνεχείς περσικές και αραβικές επιδρομές και λεηλασίες, η μείωση του πληθυσμού λόγω ενδημικών ασθενειών και η (πολυσυζητημένη) σχετική παρακμή του άλλοτε αξιοσημείωτου δικτύου των πόλεων, υπονόμευσαν σημαντικά την άλλοτε ισχυρή της διοίκηση, τις οικονομικές της δομές και τον κοινωνικό της ιστό. Για την οωτηρία και την επανάκαμψή της επιλέχθηκε από τον 7ο αι. η εκ βάθρων αλλαγή του διοικητικού της συστήματος. Η μεταβολή συνίστατο σε γενικές γραμμές στην δημιουργία εκτεταμένων διοικήσεων (πολύ μεγαλύτερων σε έκταση από τις παλαιότερες επαρχίες), στις οποίες ένας κρατικός αξιωματούχος (στρατηγός) συγκέντρωνε την πολιτική και στρατιωτική εξουσία. Το νέο διοικητικό καθεστώς ονομάστηκε, όπως είναι γνωστό, *θεματικό* και υπήρξε θεμελιώδες για την ιστορία της βυζαντινής αυτοκρατορίας, καθώς συνδέθηκε άρρηκτα με την περίοδο της μέγιστης ακμής της<sup>2</sup>.

Η ιστορία του θεματικού θεομού στις μικρασιατικές περιοχές παρουσιάζεται στον παραπάνω συλλογικό τόμο από ειδικούς μελετητές, καταξιωμένους στον χώρο της βυζαντινής έρευνας, με τρόπο προσεγμένο και μεθοδικό. Πρό-

1. Για άλλες βιβλιοκρισίες του βιβλίου βλ. M. Grünbart *Byzantinische Zeitschrift* 93.2 (2000) 612-613 — P. Yannopoulos *Byzantion* 70.1 (2000) 379-380.

2. C. Foss, *Asia Minor, The Oxford Dictionary of Byzantium* (στο εξής *ODB*), ed. A.P. Kazhdan, τομ. 1, Oxford 1991, σ. 205-207.



κειται συνολικά για μία ομολογουμένως ιδιαίτερα φροντισμένη, καλαισθητή και πολυτελή έκδοση, καρπό του προγράμματος «Τράπεζα Πληροφοριών Βυζαντινής Ιστορίας (Βυζαντινή Χρονογραφία)» του Ινστιτούτου Βυζαντινών Ερευνών του Εθνικού Ιδρύματος Ερευνών, η οποία εγκαινιάζει μία νέα σειρά δημοσιευμάτων («Ερευνητική Βιβλιοθήκη»)<sup>3</sup>. Θα πρέπει να τονισθεί ότι το έργο ασχολείται με μερικές πτυχές του προβλήματος του θεματικού θεσμού στην Μ. Ασία, χωρίς να φιλοδοξεί, όπως εξάλλου τονίζει στον Πρόλογο ο Τ. Κ. Λουγγής, «να προβάλει το ενοποιητικό εκείνο συμπέρασμα που η σύγχρονη έρευνα δεν έχει μπορέσει ακόμη να διατυπώσει». Στόχος του είναι «να ανοίξει ένα ακόμα δρόμο για τους μελετητές»<sup>4</sup>. Πιο συγκεκριμένα, οι συγγραφείς του βιβλίου επέλεξαν να επικεντρώσουν την προσοχή τους στην λεπτομερειακή εξέταση των πολιτικών και στρατιωτικών γεγονότων (κυρίως διορισμοί αξιωματούχων, συγκρούσεις, στάσεις, πραξικοπήματα) και δευτερευόντως της «θηρησκευτικής ατμόσφαιρας» και της ιστορικής γεωγραφίας των μικρασιατικών θεμάτων, χωρίς να επικεντρωθούν σε άλλες πτυχές του βίου τους, όπως για παράδειγμα την «καθημερινή ζωή» (οικονομία, ήθη και έθιμα, δοξασίες, εθνολογική σύνθεση κλπ.), για την οποία είναι αλήθεια ότι διαθέτουμε συγκριτικά πολύ λιγότερες πληροφορίες<sup>5</sup>, αλλά και σε τομείς όπως η λειτουργία της κρατικής μηχανής και η αρχαιοπρεπής εκκλησιαστική οργάνωση («αναντίστοιχη της μεσαιωνικής πραγματικότητας των θεμάτων»<sup>6</sup>).

Η μελέτη χωρίζεται σε δύο μέρη. Στο πρώτο (σσ. 35-348) προτάσσεται μία

εξαιρετικά ενδιαφέρουσα εισαγωγή, ενώ ακολουθεί σε ξεχωριστά κεφάλαια η μελέτη της ιστορικής διαδρομής των μικρασιατικών θεμάτων στο χρόνο (7ος-11ος αι.). Στο δεύτερο (σσ. 149-351) παρατίθενται εκτενείς προσωπογραφικοί κατάλογοι, όπου εμπεριέχονται όλοι οι γνωστοί κρατικοί αξιωματούχοι που συνδέονται με το καθένα από αυτά.

Ένα από τα πλέον σημαντικά μέρη του βιβλίου αποτελεί η Εισαγωγή του Τ.Κ. Λουγγή (σσ. 38-67)<sup>7</sup>, η οποία διαρθρώνεται σε τρία υποκεφάλαια:

Στο πρώτο (σσ. 38-50) χρονολογούνται οι σταθμοί εξέλιξης των μικρασιατικών θεμάτων<sup>8</sup>. Κατά τον Τ.Κ. Λουγγή, οι φάσεις στο ιστορικό αυτής της διαδικασίας υπήρξαν τέσσερις:

α) Από την ίδρυση ή την πρώτη εμφάνισή τους τον 7ο αι. μέχρι σχεδόν τα τέλη της βασιλείας του Κωνσταντίνου Ε' (γύρω στα 767): καθεστώς των τεσσάρων θεμάτων με τάση σύζευξης των ανά δύο (Ανατολικοί-Θρακησιοί, Οψίκιον-Αρμενιάκοι).

β) Εποχή των λεγόμενων «πέντε θεμάτων», από την ίδρυση του θέματος

7. Ο Τ. Κ. Λουγγής δεν κάνει ιδιαίτερη αναφορά τόσο στην εισαγωγή, όσο και στη λειτουργία του θεματικού θεσμού.

8. Ακολουθείται κατά συνέπεια -αν και δηλώνεται σαφώς- η άποψη του Α. Pertusi και κυρίως του Ι.Ε. Καραγιαννόπουλου (χωρίς ωστόσο να τονίζεται ότι οι απαρχές του συστήματος ανάγονται στην πρωτοβυζαντινή περίοδο), σύμφωνα με την οποία υπήρξε μία προοδευτική οργανική ανάπτυξη του θεματικού θεσμού, που του προσέδωσε τον τελικό του χαρακτήρα (βλ. Α. Pertusi, "La formation des thèmes byzantins", *Berichte zum XI. Intern. Byz. Kongress*, München 1958 - J. Karayannopoulos, *Die Entstehung der byzantinischen Themenordnung*, München 1959) και όχι εκείνη του G. Ostrogorsky που προεβλέπει ότι ο θεσμός δημιουργήθηκε λίγο ή πολύ επί Ηρακλείου Α', κατά τα έτη της προπαρασκευής για τον πόλεμο ενάντια στους Πέρσες (βλ. G. Ostrogorsky, *Ιστορία του Βυζαντινού κράτους* [μτφρ. Σ. Παναγόπουλος], τομ. Α', Αθήνα χ.χ., σ. 163 κ.ε. - Του ίδιου, "Sur la date de la composition du Livre des Thèmes et sur l'époque de la constitution des premiers thèmes d'Asie Mineure", *Byzantion* 23 (1953) 31-66). Την άποψη των πρώτων ακολουθούν γενικά στις σχετικές τους μελέτες οι P. Lemerle, R.J. Lilie. Μάρθα Γρηγορίου-Ιωαννίδου, W. Kaegi και J.F. Haldon. Με τον δεύτερο συμφωνούν οι Αικατερίνη Χριστοφιλοπούλου, Ν. Οικονομίδης και, με νέα επιχειρήματα, ο W. Treadgold. «Συμβιβαστική» τρόπο τινά η θεωρία του I. Shahîd. Για μία παράθεση της συζήτησης περί θεματικού θεσμού (με την ανάλογη βιβλιογραφία βλ. Α.Γ.Κ. Σαββίδης, "Η Αττάλεια ως έδρα του Βυζαντινού ναυτικού θέματος Καραθηριάων/Κιβυρραϊωτών (μέσα 7ου-μέσα 11ου αι.)", *Βυζαντινός Δόμος* 4 (1990) 144-146 - J.F. Haldon, "Military service, military lands and the status of soldiers: Current problems and interpretations", *Dumbarton Oaks Papers* 47 (1993) 3 κ.ε.

3. Βλ. σχετικά για περισσότερες πληροφορίες Χρύσα Μαλτέζου-Τ. Λουγγής-Α. Μαρκόπουλος-Κ. Χρυσαοΐδης, *Τράπεζα πληροφοριών Βυζαντινής Ιστορίας (Βυζαντινή Χρονογραφία)*, *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* (στο εξής *JÖB*) 31 (1981) 2.2 (=XVI. Intern. Byzant. Kongress, Akten I/Beiheft) - Βασιλική Γεωργιάδου, *Το πρόγραμμα του ΚΒΕ/ΕΙΕ «Τράπεζα πληροφοριών Βυζαντινής Ιστορίας» (Βυζαντινή Ιστοριογραφία)*, Έκθεση Δεκεμβρίου 1990, *Βυζαντινός Δόμος* 5-6 (1991-1992) 145-149.

4. Τ.Κ. Λουγγής, Πρόλογος, σ. 10.

5. Βλ. σχετικά Α.Ρ. Rudakov, *Očerki vizantijskoj kul'tury po dannym grečeskoj agiografii*, Moskva 1917, σ. 9-44 - Chr. Loparev, "Vizantijskija žitija sviatych VIII-IX vekov", *Vizantijskij Vremennik* 17 (1910) 37-39 - Σ. Βρυώνης, *Η παρακμή του μεσαιωνικού ελληνισμού στη Μικρά Ασία και η διαδικασία εξισλαμισμού (11ος έως 15ος αι.)* (μτφρ. Κάτια Γαλαταριώτου), Αθήνα 1996, σ. 14-60 Βλ. επίσης τώρα τον τόμο *Η Βυζαντινή Μικρά Ασία (6ος-12ος αι.)*, επιμ. έκδοσης Σ. Λαμπάκης (ΕΙΕ-ΙΒΕ, Διεθνής Συμπόσια αρ. 6), Αθήνα 1998.

6. Ν. Οικονομίδης, *Παρουσίαση* 8.

Βουκελλαρίων γύρω στα 767 μέχρι τα τέλη της βασιλείας του Μιχαήλ Β' ή ως την εμφάνιση των θεμάτων Καππαδοκίας και Παφλαγονίας. Η νέα «καβαλλαρική» μονάδα είναι το θέμα Βουκελλαρίων που αποσπάστηκε από το ισχυρό Οψίκιον. Ένας νέος θεσμός συνδέεται με αυτή την περίοδο, ο *δομέστικος των σχολών*, που από διοικητής τάγματος της αυτοκρατορικής φρουράς κατέληξε να αποτελεί τον επικεφαλής του βυζαντινού στρατεύματος. Δημιουργείται επίσης το μικρό «βοηθητικό» θέμα των Οπτιμάτων, που σύμφωνα με τον Κωνσταντίνο Ζ' Πορφυρογέννητο «οὐδεμίαν ἔχει κοινωνίαν πρὸς θέματα»<sup>9</sup>. Η περίοδος τελειώνει με την μεγάλη στάση του Θωμά του Σλάβου και ιδιαίτερα μετά την ίδρυση των θεμάτων Καππαδοκίας (μετά από ακρωτηριασμό του θέματος των Ανατολικών) και Παφλαγονίας (από εδάφη του θέματος των Βουκελλαρίων λίγο πριν από το 858)<sup>10</sup>.

γ) Εποχή ωρίμανσης του θεσμού, που αποκτά κατά το τρίτο τέταρτο του 8ου αι. την ενιαία γεωγραφική, διοικητική, στρατιωτική και πολιτική του σημασία<sup>11</sup>. Διαρκεί από τα τέλη της βασιλείας του Μιχαήλ Β' έως τη βασιλεία του Ιωάννη Α' Τζιμισκή, οπότε σημειώνεται στο Τακτικό του Escorial (περίπου 971-975) η επιτάχυνση της διαδικασίας πολλαπλασιασμού των θεμάτων.

δ) Εποχή της οριστικής παρακμής του θεματικού θεσμού, από τη βασιλεία του Ιωάννη Α' έως το τρίτο τέταρτο του 11ου αι.: αυτή χαρακτηρίζεται από την οριστική υποβάθμιση του ιστορικού θεσμού των στρατηγών των θεμάτων και την άνοδο στο προσκήνιο του *κριτή-πραιτόρα*.

Στο δεύτερο υποκεφάλαιο (σσ. 51-61) εξετάζονται σημεία που σχετίζονται με την τεχνική ορολογία των πηγών για τα μικρασιατικά θέματα. Γίνεται λόγος για τους *των θεμάτων ἄρχοντας*, καθώς και για τους προβληματικούς όρους *κτῆτορες*, *μονοστράτηγος*, *ὑποστράτηγος*, ενώ παράλληλα εξετάζεται η μεταλλαγή της σημασίας του όρου *θέμα*: από στρατιωτικό σώμα καταλήγει να υποδηλώνει την γεωγραφική-διοικητική περιοχή, όπου αυτό εδρεύει<sup>12</sup>.

9. Βλ. Κων. Πορφ., *Περὶ Θεμάτων*, ἐκδ. Α. Pertusi, *Costantino Porfirogenito De Themantibus* (Studi e Testi 160), Vaticano 1952, σ. 69.1-2.

10. Βλ. σχετικά και T.C. Loughis, "The Evolution of Thematic Encounters in Asia Minor and the Reign of Michael II", εν *Η Βυζαντινή Μ. Ασία*, σ. 54. Πρβλ. όμως και I.E. Καραγιαννόπουλος, *Το Βυζαντινό Κράτος*, Θεσσαλονίκη 1993 (νέα ἐκδ.), σ. 111 - W.E. Kaegi, *Byzantine Military Unrest, 471-843. An Interpretation*, Amsterdam 1981, σ. 270.

11. Το 771, σύμφωνα με τον J. Karayannopoulos, *Themenordnung* 34-35.

12. Πρβλ. J. Koder, "Zur Bedeutungsentwicklung des byz. Terminus Thema", *JÖB* 40 (1991) 115.

Στο τρίτο υποκεφάλαιο (σσ. 61-67) πραγματοποιείται μία αναφορά στην μετάβαση από την πρωτοβυζαντινή εποχή στα θέματα, με βασικό αντικείμενο διαπραγμάτευσης τις σημασίες των όρων Ανατολή-Ανατολικός στρατός-Στρατός των Ανατολικών.

Χωρίς να επιθυμούμε να μειώσουμε την αξία των εύστοχων παρατηρήσεων του Τ.Κ. Λουγγή, επισημαίνουμε εδώ κάποια σημεία της Εισαγωγής και των επιμέρους κεφαλαίων του για διάφορα θέματα που θα μπορούσαν να δημιουργήσουν κάποια ερωτηματικά: (α) Η γνώμη του για την παρακμή των μικρασιατικών πόλεων (που δεν ήταν βέβαια αυτόνομοι κοινοτικοί θεσμοί, όπως στην αρχαιότητα, αλλά ήκμαζαν σε σχέση με τα μεσαιωνικά δεδομένα) είναι σημείο αμφιλεγόμενο στην βυζαντινή έρευνα<sup>13</sup> (β) Υπερβολική ίσως και η άποψη ότι ο όρος πρωτεύουσα για τα θέματα είναι απατηλός με το επιχείρημα ότι δεν είναι δυνατόν να εξακριβωθεί, αν οι στρατηγοί βρίσκονταν ανά πάσα χρονική στιγμή στις πιθανολογούμενες διοικητικές έδρες. Η συνεχής παρουσία του στρατηγού στο θέμα δεν ήταν απαραίτητη, εφόσον υπήρχε ένα οργανωμένο και πολυπληθές διοικητικό δίκτυο<sup>14</sup>, που μπορούσε να είναι ανεξάρτητο από αυτόν<sup>15</sup>. Παράλληλα υπάρχουν σαφείς μαρτυρίες για το αντίθετο σε αραβικές (Ibn Khordadbeh και Ibn al Fakih al Hamadhani)<sup>16</sup> και άλλες πηγές, ενώ οι αρχαιολογικές ανασκαφές σε πόλεις όπως το Αμόριο καταδεικνύουν ότι διέθεταν, ως πρωτεύουσες θεμάτων, ειδικές εγκαταστάσεις για την στέγαση των μόνιμων στρατιωτικών μονάδων<sup>17</sup>. Αντίθετη εξάλλου άποψη έχουν σαφώς και οι υπό-

165. Ο όρος *θέμα* (εκ του θέσις) υποδήλωνε αρχικά σύμφωνα με τον F. Dölger, "Zur Ableitung des byzantinischen Verwaltungsterminus θέμα", *Historia* 4 (1955) 189-198, τους ονομαστικούς καταλόγους στρατιωτικού σώματος (μέρος): αυτοί φυλάσσονταν στο *λογοθέσιον* του στρατιωτικού, συντεταγμένοι κατά γεωγραφική τάξη. Κατά τον N. Oikonomides, *Les listes de préséance byzantines des IXe et Xe siècles*, Paris 1972, σ. 348 κ.ε., υποδήλωνε και τα υπαγόμενα στη στρατεία στρατιωτικά κτήματα.

13. Βλ. για παράδειγμα αντιθ. Σ. Βρυώνης, *Παρακμή*, 18 κ.ε., ενώ ανάλογες απόψεις είχαν εκφράσει παλαιότερα και οι E.E. Lipšic, M.J. Sjužumov, A.P. Rudakov και G. Ostrogorsky.

14. Βλ. γι' αυτό I.E. Καραγιαννόπουλος, *Κράτος* 282.

15. Βλ. Τακτικά Λέοντος ΣΤ', ἐκδ. J.P. Migne, εν *Patrologia Graeca*, τομ. 107, στ. 705.

16. Βλ. σχετικά E.W. Brooks, "Arabic Lists of the Byzantine Themes", *Journal of Hellenic Studies* 21 (1901) 72 κ.ε. -Α. Pertusi [ἐκδ.], Κων. Πορφ., *Περὶ Θεμάτων* passim.

17. Βλ. C.S. Lightfoot, "The Public and Domestic Architecture of a Thematic Capital: the Archaeological Evidence from Amorion", εν *Η Βυζαντινή Μ. Ασία*, σ. 309.

λοιποι μελετητές του συγκεκριμένου βιβλίου<sup>18</sup>. (γ) Τέλος, η στάση του Θωμά του Σλάβου περιγράφεται με όρους μαρξιστικούς (προλεταριακή), πράγμα που δεν είναι σήμερα πλέον αποδεκτό<sup>19</sup>.

Μετά την Εισαγωγή ακολουθεί η λεπτομερής εξέταση της ιστορίας των μικρασιατικών θεμάτων «με βάση τα δικά τους, τοπικά και διαρκή χαρακτηριστικά»<sup>20</sup>. Ιδιαίτερη έκταση και προσοχή δίδεται στην διαπραγμάτευση των τεσσάρων παλαιότερων (και σημαντικότερων ίσως) θεμάτων, για τα οποία διαθέτουμε και περισσότερα γνωστά στοιχεία. Παρακολουθείται η εξέλιξη των στρατιωτικών τους δυνάμεων στον χωροχρόνο, καθώς και ο πολιτικός τους ρόλος. Παράλληλα όμως επιχειρείται και μία αρκετά εκτενής αναφορά στα ιστορικά-γεωγραφικά τους χαρακτηριστικά (κυρίως στις πόλεις που βρίσκονταν εντός των ορίων τους), αλλά και στην ποικίλη κοινωνική τους απεικόνιση. Δυστυχώς δεν γίνεται λόγος για όλα τα μικρασιατικά θέματα. Απουσιάζουν πολλά από τα μεταγενέστερα, μικρότερης έκτασης και βραχύβια αρμενι(α)κά θέματα<sup>21</sup>, αλλά -δυστυχώς- και οι λεγόμενες «θαλάσσιες επαρχίες» της Σελευκείας (ιδρ. 927-934) και των Κιβυρραιωτών (ιδρ. 732)<sup>22</sup>. Ειδικά για τις τελευταίες προβάλλεται

18. Βλ. π.χ. σ. 140.

19. Βλ. P. Lemerle, "Thomas le Slave", *Travaux et Mémoires* 1 (1965) 296 - W. Kaegi, *Byzantine Military Unrest 471-843. An Interpretation*, Amsterdam 1981, σ. 262.

20. Ν. Οικονομίδης, *Παρουσίαση 7*. Εξετάζονται τα ακόλουθα θέματα από τους εξής ερευνητές: Τ. Λουγγής: Οψικίου, Οπιμιάτων, Βουκελαρίων, Παφλαγονίας, Λυκανδού και Μεσποταμίας - Βασιλική Βλυσίδου: Ανατολικών και Θρακικών - Ελεωνόρα Κουντούρα-Γαλάκη: Αρμενικών και Σεβαστείας - Στ. Λαμπάκης: Καππαδοκίας και Χαραμανού - Α. Σαββίδης: Χαλδίας, Κολωνέας, Λεοντοκόμης, Χαρπεζικίου και Χοζάνου.

21. Τα θέματα αυτά είναι τα εξής: Χαρπεζικίου, Χοζάνου, Αμμοαάτου, Δερτζηνής, Τζιλιάπερτ, Λεοντοκόμης και Θεοδοσιουπόλεως. Βλ. σχετικά W. Seibt, "Αρμενικά θέματα als Terminus technicus der byzantinischen Verwaltungsgeschichte des 11. Jahrhunderts", *Byzantinoslavica* 54.1 (1993) 134-141.

22. Για τα θέματα Κιβυρραιωτών και Σελευκείας βλ. Κων. Πορφ, *Περί Θεμάτων* 77-79. Προβλ. Μάρθα Γρηγορίου-Ιωαννίδου, "Το ναυτικό θέμα των Κιβυρραιωτών. Συμβολή στο πρόβλημα της ιδρύσεώς του", *Βυζαντινικά* 11 (1982) 201-221 - Α. Savvides, "The Secular Prosopography of the Byzantine Maritime Theme of the Carabisians/Cibyrraeots", *Byzantinoslavica* 59.1 (1998) 24-45 - C. Foss, λ. Kibyrraiotai, *ODB*, τομ. 2, σ. 1127 - Του ιδίου, λ. Seleukeia, *ODB*, τομ. 3, σ. 1866. Η Μάρθα Γρηγορίου-Ιωαννίδου υποστηρίζει ότι το θέμα των Κιβυρραιωτών ιδρύθηκε στα τελευταία χρόνια της βασιλείας του Λέοντα Γ' (717-741) ή στις αρχές του Κωνσταντίνου Ε' (741-775), ενώ ο Ι.Ε. Καραγιαννόπουλος, *Ιστορία του Βυζαντινού Κράτους*, τομ. Β', Θεσσαλονίκη 1992 (δ' ανατ.), σ.

το επιχείρημα ότι σχετίζονται περισσότερο με τη ναυτική πλευρά της Βυζαντινής αυτοκρατορίας<sup>23</sup>, ενώ ειδικά η Σελεύκεια δημιουργήθηκε «πολύ μετά τις διοικητικές διευθετήσεις του Λέοντος ΣΤ' που έδωσαν στον θεματικό θεσμό την τελική του κατεύθυνση για επέκταση προς ανατολάς»<sup>24</sup>.

Το δεύτερο μέρος της εργασίας (σσ. 349-489) καταλαμβάνουν, όπως προαναφέρθηκε, οι προσωπογραφικοί κατάλογοι των αξιωματούχων, αλλά και των υπαλλήλων των μικρασιατικών θεμάτων<sup>25</sup>. Παρατίθενται όλα τα σωζόμενα ονόματα των προσώπων που σχετίζονται με αυτά, μαζί με τον εκάστοτε τίτλο (-ους) και το αξίωμά (-τα) τους, μαζί με την σχετική βιβλιογραφία (πηγές, συλλογές πηγών και σύγχρονες μελέτες). Έτσι εμφανίζονται γνωστές και άγνωστες μορφές και αναφέρονται λογοθέτες του στρατιωτικού, κατεπάνω, στρατηγοί, δούκες, μεγάλοι δούκες, τοπάρχες, κριτές, επισκεπτιτές, πραιότερες, εκ προσώπου, τουρμαρχές, δομέστικοι, κόμητες, κόμητες της κόρτης, διοικητές, χαρτουλάριοι, πρωτονοτάριοι, νοτάριοι, αναγραφείς, φορολόγοι, επόπτες, πρωτοκένταρχοι και άλλοι αξιωματούχοι και κατώτεροι διοικητικοί υπάλληλοι (ο διαχωρισμός και η ταξινόμηση γίνεται με βάση το αξίωμα και όχι τον τίτλο του εκάστοτε προσώπου). Γενικά παρέχεται υλικό ιδιαίτερα ενδιαφέρον για τον κάθε μελετητή, που γίνεται πιο πολύτιμο εξαιτίας της παράθεσης ακόμη και ανέκδοτου σφραγιστικού υλικού (προερχόμενο από τον J. Cl. Cheynet).

Η εργασία περιλαμβάνει μία εκτενή και αρκετά καλά πληροφορημένη βιβλιογραφία (σσ. 11-34)<sup>26</sup>, καθώς και ένα χρήσιμο ευρετήριο (σσ. 493-538), που

130, επί Λέοντος Γ'.

23. Η αλήθεια είναι ότι η ιστορία του θέματος των Κιβυρραιωτών σχετίζεται με την «χερσαία» πλευρά της αυτοκρατορίας, καθώς και με την εσωτερική της πολιτική και διοικητική ιστορία (που αποτελούν τους στόχους της συγκεκριμένης μελέτης). Η μελέτη αυτής καταδεικνύει ότι οι δυνάμεις του θέματος υπήρξαν πολιτικά το ίδιο ενεργητικές με τις ανάλογες των υπολοίπων θεμάτων. Το 698 στασιάζουν και ανακηρύσσουν αυτοκράτορα τον Αψίμαρο-Τιβέριο, δρουγγάριο του δρουγγίου των Κουρικιωτών. Το 743 ο στόλος του θέματος προσχωρεί στον Κωνσταντίνο Ε' και αποκλείει τον στασιαστή (;) Αρτάβαδο στην Κωνσταντινούπολη. Τον επόμενο αιώνα το θέμα προσχωρεί στις δυνάμεις του Θωμά του Σλάβου και κατά τα μέσα του 10ου αιώνα Βάρδα Σκληρό. Βλ. σχετικά Ι.Ε. Καραγιαννόπουλος, *Ιστορία* 104, 138, 227, 431.

24. Τ.Κ. Λουγγής, *Πρόλογος* 10.

25. Εκτός από τα μικρότερα, βραχύβια θέματα Χοζάνου, Χαρπεζικίου και Λεοντοκόμης, για τα οποία προφανώς δεν διαθέτουμε αξιόλογο υλικό.

26. Σε ό,τι αφορά την δευτερεύουσα βιβλιογραφία, δεν χρησιμοποιούνται οι διάφορες μελέτες

διαρθρώνεται σε τρία διαφορετικά μέρη: τόπων, όρων και προσώπων. Λείπει δυστυχώς ένας χάρτης (ή καλύτερα χάρτες) των θεμάτων, που θα έκανε πιο εύκολη την παρακολούθηση των όσων αναφέρονται εντός του βιβλίου (το οποίο εξάλλου βρίθκει γεωγραφικών όρων). Η βασικότερη ωστόσο έλλειψη εντοπίζεται στην απουσία ενός συμπερασματικού κεφαλαίου, που θα ενοποιεί και θα παρουσιάζει με εύληπτο και περιεκτικό τρόπο τα πορίσματα όσων αναφέρονται στα επιμέρους κεφάλαια της μελέτης. Τον ρόλο αυτό καλύπτει εν μέρει μόνο η Εισαγωγή του Τ.Κ. Λουγγή, καθώς αναφέρεται μόνο σε συγκεκριμένα σημεία της εξέλιξης του θεματικού θεσμού· επίσης παρουσιάζει κάποιες διαφορές στην οπτική γωνία, τον τρόπο εξέτασης και την τελική ερμηνεία διαφόρων επιμέρους θεμάτων από τους υπόλοιπους συγγραφείς του έργου<sup>27</sup>. Τέλος θα μπορούσε να δοθεί μεγαλύτερη ίσως βαρύτητα στην χρονική περίοδο κατά την οποία σημειώνεται η τελική παρακμή του θεματικού θεσμού<sup>28</sup> και να εξεταστεί πιο αναλυ-

του I. Shahîd, ο οποίος υποστηρίζει μία καινοτόμο θεωρία για την προέλευση του θεματικού θεσμού, καθώς και πολλά άρθρα του Ι.Ε. Καραγιαννόπουλου. Επίσης οι πρόσφατες εργασίες των W. Treadgold, *Byzantium and its Army, 284-1081*, Stanford 1995 – Κ. Χατζηαντωνίου, *Μικρά Ασία. Αρχαία και Μεσαιωνική Ιστορία*, τομ. Α', Αθήνα 1999 και Βαρβάρα Κουταβά-Δελιβριά, *Ο γεωγραφικός κόσμος του Κωνσταντίνου Πορφυρογέννητου*, 2 τομ., Αθήνα 1993. Τέλος θα μπορούσαν να είχαν χρησιμοποιηθεί περισσότερες μελέτες που εξετάζουν την περίοδο παρακμής του θεματικού θεσμού. Στον τομέα των πηγών χρησιμοποιούνται μερικές φορές παλαιές εκδόσεις, όπως για παράδειγμα στην περίπτωση του Κεκαυμένου.

27. Αναφέρουμε κάποια συγκεκριμένα παραδείγματα: (α) Σύμφωνα με τον Τ.Κ. Λουγγή (σ. 64), η απαρίθμηση των στρατηγών στα οωζόμενα Τακτικά αρχίζει πάντοτε με τον στρατηγό των Ανατολικών, επειδή ίσως με αυτό τον όρο επιχειρείται μία αναδρομή στην εποχή κατά την οποία «ανατολικός στρατός» μπορεί να σήμαινε ολόκληρο τον μικρασιατικό στρατό με τη νέα του γενική επωνυμία μετά την απώλεια των επαρχιών της Διοίκησης της Ανατολής. Επιπλέον ο όρος «στρατηγός των Ανατολικών» ίσως παρέπεμπε στα χρόνια του «μονοστράτηγου» Ηρακλείου (698-700) ή σε εκείνα του Βαρδάνη Τούρκου (803), οπότε οι προσωρινές αυτές γενικές διοικήσεις αναδείκνυσαν ακόμη περισσότερο την παράδοση και τη βαρύτητα του στρατηγού των Ανατολικών έναντι των ομοβάθμων του. Αντίθετα η Βασιλική Βλυσίδου (σ. 69) αφήνει να εννοηθεί ότι ο λόγος της πρωτοκαθεδρίας του θέματος στα Τακτικά σφείλεται στην μεγάλη έκταση και τη γενικότερη σημασία του. (β) Κατά τον Τ.Κ. Λουγγή (σ. 48) η ανταρσία του Θωμά του Σλάβου αποτελούσε μία μεγάλη αγροτική εξέγερση υπό πληβειακή ηγεσία, πράγμα που δεν φαίνεται ότι αποδέχεται η Βασιλική Βλυσίδου (σ. 75). (γ) Κατά τον Τ.Κ. Λουγγή (σ. 37), πρωτεύουσα του Αρμενιακού ήταν η Νικόπολη, ενώ σύμφωνα με την Ελεωνόρα Κουντούρα-Γαλάκη (σ. 140 κ.ε.) η Αμάσεια. (δ) Ο Α.Γ.Κ. Σαββίδης (σ. 345) θεωρεί τον 10ο αι. περίοδο ακμής του θεματικού θεσμού, σε αντίθεση με τον Τ.Κ. Λουγγή (σ. 49-50).

28. Βλ. σχετικά Μάρθα Γρηγορίου-Ιωαννίδου, *Παρακμή και πτώση του θεματικού θεσμού*.

τικά ο κοινωνικός βίος των μικρασιατικών επαρχιών. Γι' αυτούς τους λόγους, αλλά και άλλους που αναφέρθηκαν παραπάνω<sup>29</sup>, θα ήταν ίσως, όπως παρατηρεί και ο εκλιπών Ν. Οικονομίδης<sup>30</sup>, πιο δόκιμος για την ονομασία του βιβλίου ένας τίτλος όπως «Ιστορία των περιοχών της Μικράς Ασίας». Γενικά ωστόσο πρόκειται για ένα καλογραμμένο και εξαιρετικά ενδιαφέρον και χρήσιμο έργο, που πραγματικά δίνει μια σαφή εικόνα των μικρασιατικών θεμάτων της αυτοκρατορίας. Επίσης επιτελεί τον στόχο που έθεσαν οι συγγραφείς του, καθώς μπορεί ταυτόχρονα να αποτελέσει μια σταθερή και αξιόπιστη βάση για μία περαιτέρω διεπιστημική μελέτη της βυζαντινής Ανατολής.

Γεώργιος Λεβενιώτης

Συμβολή στην εξέλιξη της διοικητικής και της στρατιωτικής οργάνωσης του Βυζαντίου από τον 10ο αι. και εξής (ιδ. διατρ.), Θεσσαλονίκη 1985 – J.V.A. Fine, "Basil II and the Decline of the Theme System", *Studia slavico-byzantina and mediaevalia Europensia*, τομ. 1, Sofia 1989, σ. 44-47.

29. Η εργασία δίνει έμφαση στην πολιτική-στρατιωτική ιστορία των επιμέρους διοικητικών περιοχών, ενώ δε γίνεται λόγος για όλα τα θέματα.

30. Βλ. Ν. Οικονομίδης, *Παρουσίαση 8*.

R.- J. Lilie (Hrsg.), *Die Patriarchen der ikonoklastischen Zeit: Germanos I. – Methodios I. (715-847)*, Berliner Byzantinistische Studien 5, Frankfurt am Main, Berlin, Bern New York, Paris, Wien 1999, XXXVIII, σσ. 302.

Το 1972 δημοσιεύτηκε το βιβλίο του J. L. van Dieten, *Geschichte der Patriarchen von Sergios I. bis Johannes VI. (610-715)*, Amsterdam 1972 για τους πατριάρχες του έβδομου και των αρχών του όγδοου αιώνα, ένα βασικό βιβλίο για τους ερευνητές που ασχολούνται με αυτή την περίοδο των «σκοτεινών αιώνων». Είκοσι επτά χρόνια αργότερα ήλθε στο φως ο παρών συλλογικός τόμος, με επιμελητή τον R.- J. Lilie, ένα εγχειρίδιο που εκδόθηκε στη σειρά *Berliner Byzantinistische Studien* της Ακαδημίας Επιστημών Βερολίνου-Βραδεμβούργου. Ασχολείται με τους πατριάρχες της εικονομαχικής περιόδου και έρχεται να συνεχίσει το παλιότερο έργο του van Dieten.

Η θεματική του βιβλίου αποτελεί ένα συγκεκριισμό της Βυζαντινολογίας και της Εκκλησιαστικής ιστορίας, πεδία έρευνας στα όποια έχει διαπρέψει με πολύτιμα βιβλία και άρθρα ο Fr. Winkelmann, στον οποίο οι συγγραφείς του τόμου έχουν αφιερώσει τον τόμο, με αφορμή την 70η επέτειο των γενεθλίων του.

Όπως αναφέρεται στο σύντομο εισαγωγικό σημείωμα (σ. 1-4) στόχος του βιβλίου είναι να καταγραφούν με σαφήνεια και κατά χρονολογική σειρά όλα τα γεγονότα που συνδέονται με τους πατριάρχες της εικονομαχικής περιόδου, με εξαιρετικά εξαντλητική παράθεση των πηγών κάθε είδους.

Το βιβλίο διαρθρώνεται κατά κεφάλαια, τα οποία αποτελούν την ιστορία της προσωπικότητας του κάθε πατριάρχη. Για κάθε ένα πατριάρχη καταγράφονται όλες οι πληροφορίες που παρέχουν οι πηγές, σύγχρονες και μεταγενέστερες, για την καταγωγή και την παιδεία του, για το διάστημα πριν ανέλθει στον πατριαρχικό θρόνο, για τη θητεία του στο Πατριαρχείο, για τις συνθήκες παραίτησης, απομάκρυνσης ή εξορίας (κατά περίπτωση) από το πατριαρχικό αξίωμα, για την τύχη του μετά το τέλος της πατριαρχίας του και τέλος για την υστεροφημία του. Κεντρική θέση βέβαια στη διαπραγμάτευση της κάθε προσωπικότητας κατέχει η στάση που πήρε στο μείζον θέμα της εποχής, την εικονομαχική έριδα. Ωστόσο, ο αναγνώστης δύσκολα θα βρει στο πολύτιμο αυτό εγχειρίδιο ολοκληρωμένη ερμηνεία των γεγονότων και ένταξή τους στο γενικότερο κοινωνικό και πολιτικό πλαίσιο της εποχής της εικονομαχίας.

Το πρώτο κεφάλαιο (σ. 5-21) αφιερώνεται στον πατριάρχη Γερμανό Α' (715-730) και συγγραφέας είναι ο D. Stein, ένας βαθύς γνώστης της εποχής αυτής.

Το δεύτερο κεφάλαιο (σ. 22-29) αναφέρεται στον πατριάρχη Αναστάσιο (730-754), το τρίτο (σ. 30-44) στον πατριάρχη Κωνσταντίνο Β' (754-766), το τέταρτο (σ. 45-49) στον πατριάρχη Νικήτα Α' (766-780) και είναι γραμμένα από την Ilse Rochow, γνωστή κυρίως από τα υποδειγματικά της σχόλια στη χρονογραφία του Θεοφάνη για τα έτη 715-813.

Το πέμπτο κεφάλαιο (σ. 50-56) ασχολείται με την αμφισβητούμενη φυσιογνωμία του πατριάρχη Παύλου Δ' (780-784), συγγραφέας του οποίου είναι ο R.- J. Lilie που σχετικά πρόσφατα έγραψε ένα χρήσιμο βιβλίο για τη βασιλεία της Ειρήνης της Αθηναίας (780-802).

Μεγάλη έκταση του τόμου (σ. 57-108) καταλαμβάνει το έκτο κεφάλαιο με την πατριαρχία του Ταρασίου (784-806), όχι μόνο επειδή συνδέεται με σημαντικά ιστορικά γεγονότα, αλλά και επειδή και ο ίδιος ήταν μια δυναμική προσωπικότητα που εξέφραζε την εποχή του με τον καλύτερο τρόπο. Συγγραφείς του κεφαλαίου είναι η Claudia Ludwig, γνωστή από την οξυδερκή ανάλυση των αγιολογικών κειμένων, ενώ ο T. Pratsch έχει γράψει τα σχετικά (σ. 97-108) με τη δραστηριότητα του Ταρασίου μετά τη Σύνοδο του 787.

Ο ίδιος συγγραφέας, γνωστός κυρίως για την εμπειριστατωμένη μελέτη του για τον Θεόδωρο Στουδίτη, έχει συγγράψει τα κεφάλαια επτά (σ. 109-147), οκτώ (σ. 148-155) και εννέα (σ. 156-168), που ασχολούνται αντίστοιχα με τους πατριάρχες Νικηφόρο Α' (806-815), Θεόδοτο Α' (815-821), Αντώνιο Α' (821-837).

Στο δέκατο κεφάλαιο (σ. 169-182) παρουσιάζεται η πατριαρχία του Ιωάννη Ζ' Γραμματικού (837-843) *als geistiger 'Kopf'* της δεύτερης περιόδου της εικονομαχίας από τον R.- J. Lilie. Και τέλος στο εκτενές ενδέκατο κεφάλαιο (σ. 183-260) η Beate Zielke περιγράφει τα σημαντικά γεγονότα της πατριαρχίας του Μεθοδίου Α' (843-847).

Ακολουθούν τρία παραρτήματα. Στο πρώτο (σ. 261-266) ο T. Pratsch ασχολείται με τα ασυνήθιστα προσωνύμια που συνοδεύουν τα ονόματα των πατριαρχών της δεύτερης εικονομαχικής περιόδου: Κασσιτεράς, Κασσυματάς και Γραμματικός.

Σο δεύτερο παράρτημα (σ. 267-276) ο ίδιος συγγραφέας εξετάζει τα λήμματα που υπάρχουν στο *Symaxarium Constantinopolitanum* για τους πατριάρχες της πρώτης εικονομαχίας: Αναστάσιο, Κωνσταντίνο Β' και Παύλο Δ'. Ο τόμος τέλος κλείνει με το τρίτο παράρτημα (σ. 277-288) με χρήσιμα στατιστικά στοιχεία για τη θητεία των πατριαρχών και με τα εποικοδομητικά συνολικά συμπεράσματα του επιμελητή της έκδοσης.



Πρόκειται για μια αξιόλογη και επιμελημένη εργασία στο επίπεδο της εξιστόρησης των γεγονότων με βασικό άξονα τους πατριάρχες Κωνσταντινουπόλεως. Πολύτιμο βοήθημα για κάθε ερευνητή της περιόδου καθώς η παράθεση των πηγών γίνεται με μεθοδικότητα και πληρότητα.

Ελεωνόρα Κουντουρά-Γαλάκη

Ινστιτούτο Βυζαντινών Ερευνών Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών, Αθήνα

M. Mullett - D. Smythe (έκδ.), *Alexios I Komnenos, Papers of the Second Belfast Byzantine International Colloquium, 14-16 April 1989* [Belfast Byzantine Texts and Translations, 4.1], τόμ. I: *Papers*, Belfast 1996, ο. xv + 437 + 3 πίν.

Η έλλειψη μιας συνολικής θεώρησης της βασιλείας του Αλεξίου Α' Κομνηνού (1081-1118) εξακολουθεί να παρουσιάζει ένα σημαντικό κενό στη βιβλιογραφία. Έτσι παραμένει προς το παρόν αναντικατάστατη η παλαιά αλλά σε πολλά ακόμη χρήσιμη μελέτη του F. Chalandon, που αποτελεί και τη μοναδική μονογραφία για τον Αλέξιο Α' Κομνηνό<sup>1</sup>. Η έκδοση που παρουσιάζουμε δεν καλύπτει βέβαια αυτή την ανάγκη. Πρόκειται για τα πρακτικά ενός διεθνούς colloquium, που έγινε από τη Σχολή των Ελληνικών, Ρωμαϊκών και Σημιτικών Σπουδών (School of Greek, Roman and Semitic Studies) του Queen's University of Belfast, στο Portaferry της Βορείου Ιρλανδίας από τις 14 έως τις 16 Απριλίου 1989. Ένας δεύτερος τόμος, στον οποίο θα περιέχεται και μετάφραση στην Αγγλική των *Μουσών* του Αλεξίου Α' Κομνηνού, είναι υπό έκδοση<sup>2</sup>.

1. F. Chalandon, *Les Comnène. Études sur l' Empire byzantin aux XIe et XIIe siècles*, τόμ. I: *Essai sur le règne d' Alexis Ier Comnène (1081-1118)* [Mémoires et documents, IV], Paris 1900 (ανατ. New York 1960). Ο δεύτερος τόμος του έργου αυτού καλύπτει τη βασιλεία του Ιωάννη Β' Κομνηνού (1118-1143) και του Μανουήλ Α' Κομνηνού (1143-1180) (*Les Comnène. Études sur l' Empire byzantin aux XIe et XIIe siècles*, τόμ. II: *Jean II Comnène (1118-1143) et Manuel Comnène (1143-1180)*, Paris 1912 (ανατ. New York 1960)). Για τον Μανουήλ Α' Κομνηνό μόλις σχετικά πρόσφατα είχαμε μια νέα μονογραφία από τον P. Magdalino (*The Empire of Manuel I Komnenos, 1143-1180*, Cambridge 1993).

2. Ο τόμος αυτός, που σύμφωνα με την εξαγγελία των εκδοτών του θα εκδιδόταν το 1996, δεν

Στον τόμο περιλαμβάνονται ο πρόλογος των εκδοτών (Editor's preface, ο. xv), μια εισαγωγική μελέτη της M. Mullett («Introduction: Alexios the enigma», ο. 1-11), ένας επίλογος από τον M. J. Angold («Alexios I Komnenos: an afterword», σ. 398-417) και άλλες δεκαέξι μελέτες (ο. 12-397), που καλύπτουν ένα ευρύ φάσμα θεμάτων της πολιτικής ιστορίας, των θεομών, της οικονομίας, του δικαίου, της τέχνης και της λογοτεχνίας. Ακολουθούν οι βραχυγραφίες (Abbreviations, ο. 418-437).

Η M. Mullett στην εισαγωγή της «Introduction: Alexios the enigma» (σ. 1-11), αφού εκθέτει πρώτα τις απόψεις διαφόρων ερευνητών (H. Ahrweiler, P. Lemerle, M. F. Hendy, J. Dattouzes, N. Οικονομίδης, M. J. Angold), διατυπώνει το ερώτημα κατά πόσο ο Αλέξιος Α' Κομνηνός υπήρξε ή όχι ένας μεταρρυθμιστής αυτοκράτορας. Η σ. αναγνωρίζει ότι όσοι πήραν μέρος στο colloquium του Portaferry έκλιναν προς τον έπαινο του Αλεξίου και υποστηρίζει ότι οι ανακοινώσεις ήταν οργανωμένες κατά το πρότυπο ενός επιδεικτικού βασιλικού λόγου του γνωστού ρήτορα του Στ' αιώνα Μενάνδρου. Στη συνέχεια, ακολουθώντας η ίδια κατά κάποιο τρόπο τη δομή του επιδεικτικού λόγου (πατρίς, γένος, γένεσις κ.τ.λ.), παρουσιάζει συνοπτικά τα ζητήματα που απασχολούν τους εισηγητές του συνεδρίου στις επιμέρους συμβολές τους, με αναφορά παράλληλα σε παλαιότερες απόψεις γνωστών ερευνητών.

Η σχέση του Αλεξίου Α' Κομνηνού με την Κασταμονή και η κατάσταση γενικά στην Παφλαγονία μετά την εισβολή των Σελτζούκων απασχολεί τον J. Crow στη συμβολή του «Alexios Komnenos and Kastamon: castles and settlement in middle Byzantine Paphlagonia» (σ. 12-36). Αφού κάνει αναφορά στη σχέση των Κομνηνών με την Παφλαγονία και δίνει κάποια ιστορικά στοιχεία για την περιοχή, ο σ. εξετάζει τα σημαντικότερα κέντρα της Παφλαγονίας (Κασταμονή, Πομπειούπολις, Ευχάιτα), με χρήσιμες ιστορικές και αρχαιολογικές παρατηρήσεις, ιδιαίτερα για την οχύρωσή τους. Τον ο. απασχολούν οι πολιτικές και κοινωνικές αλλαγές που σημειώθηκαν στην Ανατολή και ειδικότερα η εξέλιξη τον Η' και τον Θ' αιώνα από την πόλιν στον οἶκον και τα προάστεια, με τη δημιουργία των *όχυρωμάτων*. Υποστηρίζει ότι αργότερα το πρό-

έχει εκδοθεί ακόμη. Βλ. και τη σημείωση του P. Schreiner, *BZ, Supplementum bibliographicum* III (1998) 154, αρ. 1573: «Band II (1996?) ist uns noch nicht zugegangen. Die Beiträge werden suo loco angezeigt».

τυπον αλλάζει με την επικράτηση του αριστοκρατικού κάστρου, όπως εκείνο των Κομνηνών στην Κασταμονή. Τέλος εκφράζει την άποψη, θέτοντας ως παράδειγμα την πτώση της Κασταμονής μετά τη στροφή του ενδιαφέροντος των Κομνηνών στην Κωνσταντινούπολη, ότι «τελικά ήταν οι άνθρωποι και όχι τα κάστρα που είχαν οημασία στην άμυνα της βυζαντινής Ανατολίας».

Η Β. Hill στη συμβολή της «Alexios I Komnenos and the imperial women» (σ. 37-54) εξετάζει τη σχέση ανάμεσα στον Αλέξιο Α΄ Κομνηνό και τις γυναίκες με αυτοκρατορική δύναμη (imperial women). Στην προσπάθειά της όμως να περιγράψει τη θέση των γυναικών στο κομνηνικό σύστημα, φτάνει κατά τη γνώμη μου σε αυθαίρετα συμπεράσματα, όταν επιχειρεί για παράδειγμα να συγκρίνει την επιτυχία της Μαρίας από την Αλανία να διασφαλίσει τα συμφέροντα του γιου της συμβασιλέως Κωνσταντίνου Δούκα το 1081 με την αποτυχία της αυτοκράτειρας Ειρήνης Δούκαινας να εξασφαλίσει τον θρόνο στην κόρη της Άννα σε βάρος του νομίμου διαδόχου Ιωάννη Β΄ Κομνηνού (1118-1143), ή όταν μιλεί για επανεγκαθίδρυση από τον Αλέξιο της «ανδρικής αρχής», η οποία είχε υποστεί επίθεση τον ΙΑ΄ αιώνα, ή για την «ανανεωμένη αρχή του αυτοκράτορα» επί Αλεξίου ή για «χάομα στα προνόμια μεταξύ των ανδρών και των γυναικών» στο σύστημα των τιμητικών τίτλων ή τέλος όταν υποστηρίζει ότι ο Αλέξιος «επικεντρώθηκε σε έναν ανδρικό κόσμο, στον οποίο η νομιμοφροσύνη ανταμειβόταν με υψηλά αξιώματα και ισχύ». Είναι θέσεις που δείχνουν άγνοια τόσο της εποχής του Αλεξίου Α΄ Κομνηνού όσο και της εποχής που προηγήθηκε. Στα μειονεκτήματα της εργασίας πρέπει να προσθέσουμε την απουσία της ελληνικής βιβλιογραφίας.

Ο Μ. Whittow στη μελέτη «How the east was lost: the background to the Komnenian reconquista» (σ. 55-67) επιχειρεί μια σύγκριση ανάμεσα στην προσπάθεια του Αλεξίου Α΄ Κομνηνού για επανάκτηση της Μικράς Ασίας με τις επιτυχίες την ίδια περίοδο στη Δύση κατά των Μουσουλμάνων (επανάκτηση του Παλέρνο το 1072 και του Τολέδο το 1085). Ο ο., αφού πρώτα παρουσιάζει τη γνώμη των Βυζαντινών συγγραφέων και κυρίως της Άννας Κομνηνής για τους Τούρκους και τους Λατίνους, εξετάζει τις πληροφορίες των δυτικών πηγών (*Gesta Francorum*, Βενιαμίν εκ Τουδέλης, Odo de Deuil) για τις στρατιωτικές ικανότητες των Βυζαντινών και την κατάσταση στη Μικρά Ασία. Την αιτία της αποτυχίας των Βυζαντινών για επανάκτηση της Μικράς Ασίας ο ο. προοπαθεί να ανιχνεύσει μέσα από τη «θεμελιώδη δομική διαφορά» (fundamental structural difference), όπως γράφει, μεταξύ της δυτικής και βυζαντινής «κουλτούρας» (culture) και ειδικότερα από τη σχέση σε κάθε κοινωνία ανάμεσα στη

στρατιωτική δραστηριότητα, την πολιτική δύναμη και τη γη. Το βασικότερο συμπέρασμα από αυτή την ανάλυση είναι ότι το Βυζάντιο την παραμονή της τουρκικής κατάκτησης δεν είχε μια στρατιωτικοποιημένη αριστοκρατία βασισμένη στις επαρχίες και συνδεδεμένη με την κεντρική κυβέρνηση και την αυτοκρατορική αυλή. Το υπάρχον σύστημα κατά τον ο. μπορεί να παρείχε άλλα πλεονεκτήματα, όπως την ικανότητα που έδινε στον αυτοκράτορα να διατηρεί την πολιτική ενότητα, αλλά στάθηκε αδύνατο να αντικρούσει τις τουρκικές εισβολές. Και καταλήγει στη διατύπωση της θέσης ότι η κομνηνική *reconquista* σε αντίθεση με εκείνη της Ισπανίας ήταν εξαρτημένη από τις αυτοκρατορικές εκστρατείες και νίκες, οι πρόσφυγες δεν πίεζαν για επανάκτηση και οι Κομνηνοί, που είναι ένα μεγάλο παράδειγμα σικογένειας που κατείχε γη στη Μικρά Ασία, δεν έδειχναν διάθεση να μείνουν εκεί και να πολεμήσουν. Είναι μια εξαιρετικά ενδιαφέρουσα συμβολή. Δεν πρέπει όμως να αγνοούμε, όταν εξετάζουμε την πολιτική του Αλεξίου Α΄ Κομνηνού και των διαδόχων του στη Μικρά Ασία, το γεγονός του πολυμέτρου αγώνα που το Βυζάντιο ήταν υποχρεωμένο να διεξάγει ταυτόχρονα όχι μόνο στη Δυτική Μικρά Ασία και τις ευρωπαϊκές επαρχίες του αλλά ακόμη και στην περιοχή της Μικρής Αρμενίας και των σταυροφορικών κρατών της Outremer.

Το πολύ ενδιαφέρον ζήτημα της διπλωματίας απασχολεί τον J. Sheppard σε μια σχετικά εκτεταμένη μελέτη του με τίτλο «'Father' or 'scorpion'? Style and substance in Alexios's diplomacy» (σ. 68-132)<sup>3</sup>. Ο ο. εξετάζει διαδοχικά μια σειρά από ζητήματα: τις αντιλήψεις που εκφράζονται στην 'Αλεξιάδα και το ποίημα *Μούσαι*, τις μεθόδους της διπλωματίας του Αλεξίου Α΄ Κομνηνού, το ζήτημα της συνέχειας σε σχέση με τις μεθόδους του παρελθόντος, την υιοθεσία ως μέσο διπλωματίας και τις απαντήσεις των Δυτικών στη διπλωματία του Αλεξίου. Καταλήγει στο συμπέρασμα ότι «αν και ο Αλέξιος παρουσιάζει τη διπλωματική του συμπεριφορά ως μια αξιοπρεπή και βασικά επιτυχή δραστηριότητα στην απόκρουση των βαρβάρων, η φήμη του ανάμεσα στην πλειονότητα των Δυτικών που δεν φιλοδοξούσαν να εισέλθουν στον εσωτερικό του κύκλο φαίνεται

3. Για τη βυζαντινή διπλωματία βλ. τώρα και J. Shepard - S. Franklin (έκδ.), *Byzantine Diplomacy. Papers from the Twenty-fourth Spring Symposium of Byzantine Studies, Cambridge, March 1990* [Society for the Promotion of Byzantine Studies, Publications, 1], Aldershot, Hampshire - Brookfield, Vermont 1992 (ανατ. 1995), με αρκετές ενδιαφέρουσες συμβολές του Α. Ρ. Kazhdan, του Ευάγ. Χρυσού, του J. Sheppard, του Ν. Οικονομίδη, της J. Herrin κ.ά.

ότι ήταν αυτή ενός "σκορπιού" παρά ως "του πιο γενναϊόδωρου δωρητή". Αυτό οφειλόταν κατά τον σ. στη μαύρη προπαγάνδα του Βοημούνδου, την οποία ο Αλέξιος παρά τις προσπάθειές του δεν κατάφερε να αντιμετωπίσει, αφού οι Δυτικοί ήταν ήδη προδιαθετειμένοι να ακούσουν τα χειρότερα για αυτόν.

Η Ρ. Karlin-Hayter στη συμβολή της «Alexios Komnenos: 'not in the strict sense of the word an emperor'» (σ. 133-145) αφορμή λαμβάνει από τη γνωστή κριτική του Ιωάννη Ζωναρά για το σύστημα διακυβέρνησης που εγκαινίασε ο Αλέξιος Α΄ Κομνηνός. Ο Ζωναράς, αφού ασκεί κριτική στην πολιτική που είχε εφαρμόσει ο αυτοκράτορας έναντι των συγγενών του, καταλήγει: *Βασιλέα μὲν οὖν, ὅλον τὸ ἀκριβὲς ἀπαιτεῖ, οὐκ ἔωσι τὰ εἰρημένα ἐκείνων νομιζέσθαι*<sup>4</sup>. Με αφορμή αυτή τη διαπίστωση, από την οποία φαίνεται ότι εμπνεύστηκε και τον τίτλο της ανακοίνωσής της, η σ. εξετάζει μια σειρά ζητημάτων, όπως τη διαφορά ανάμεσα στη ρωμαϊκή θεωρία της κυριαρχίας και την αντίστοιχη βυζαντινή, την προσπάθεια των αυτοκρατόρων να δώσουν περιεχόμενο στον ορισμό της Αυτοκρατορίας ως ενός κράτους όπου ο αυτοκράτορας κυβερνούσε μόνος με τη βοήθεια των δούλων του, τον αγώνα κατά της μεγάλης ιδιοκτησίας κ.ά. Πρόκειται για μια ιδιαίτερα δυσπρόσιτη εργασία, στην οποία η διαδοχή των επιχειρημάτων δεν ακολουθεί μια σειρά κατανοητή στον αναγνώστη.

Εξαιρετικά πολύτιμη για τη μελέτη των διοικητικών θεσμών είναι η συμβολή του Ρ. Magdalino «Innovations in government» (σ. 146-166). Ο σ., ένας από τους καλύτερους ερευνητές της κομνηνικής περιόδου, εξετάζει το πολύ σημαντικό ζήτημα των μεταρρυθμίσεων στη διοίκηση επί Αλεξίου Α΄ Κομνηνού και δίνει απαντήσεις στις αρνητικές θέσεις που είχαν εκφράσει για τον Αλέξιο ο Ρ. Lemerle και ο Μ. J. Angold παλαιότερα. Στα πλαίσια αυτά εξετάζεται ο χαρακτήρας του κομνηνικού διοικητικού συστήματος και δίνεται έμφαση στα επιμέρους ζητήματα της αντίθεσης του νέου συστήματος με το αντίστοιχο σύστημα

της Μακεδονικής δυναστείας, της «ιδιωτικής αντίληψης του κράτους» (private conception of the state) που εισήγαγε ο Αλέξιος, του ρόλου των γυναικών αυτή την περίοδο, της σημασίας και της θέσης της οικογένειας των Δουκών, όπως επίσης και του ρόλου της οικογένειας των Κομνηνών στη διοίκησή. Ειδικότερο ενδιαφέρον αποκτούν οι απόψεις του για το αξίωμα του *λογοθέτου τῶν σεκρέτων* και το *Ὁρφανοτροφεῖον*. Τον λογοθέτη των σεκρέτων ο σ. βλέπει ως έναν ανώτατο δικαστή των οικονομικών υποθέσεων και τον θεωρεί ταυτόσημο με τον *προκαθήμενον* καθολικόν τῶν δημοσιακῶν πραγμάτων, που εμφανίστηκε στις πηγές στα μέσα του ΙΒ΄ αιώνα ως ένας από τους επικεφαλής των δικαστηρίων. Το Ὁρφανοτροφεῖον ο σ. θεωρεί ως μέρος της αναδιοργάνωσης των οικονομικών του κράτους, που επιχείρησε ο Αλέξιος με τη μεταρρύθμιση του νομισματικού συστήματος και την αναδιοργάνωση των οικονομικών υπηρεσιών, και του αποδίδει έτσι πέραν της φιλανθρωπικής του δραστηριότητας και πολιτική σημασία. Και οι δύο μεταρρυθμίσεις υπήρξαν κατά τον σ. μέτρα που πάρθηκαν ως απάντηση στις πρακτικές πολιτικές ανάγκες σε διαφορετικές στιγμές της κρίσης. Συμπερασματικά ο σ. υποστηρίζει ότι οι μεταρρυθμίσεις ήταν εντυπωσιακές και φανερώνουν τον Αλέξιο ως «έναν περισσότερο συστηματικό και δημιουργικό μεταρρυθμιστή σε θέματα διακυβέρνησης από ό,τι οι σύγχρονοι ερευνητές έχουν μέχρι τώρα αντιληφθεί».

Σχετικό με την οικονομική κρίση στο πρώτο διάστημα της βασιλείας του Αλεξίου Α΄ Κομνηνού είναι το άρθρο «Financial crisis and the rural economy» (σ. 167-184) του Α. Harvey, ερευνητή γνωστού από την πολύ ενδιαφέρουσα μονογραφία του για την οικονομική ανάπτυξη στο διάστημα 800-1200<sup>7</sup>. Ο σ. ξεκινά με τη διαπίστωση ότι η κρίση υπήρξε συνέπεια των στρατιωτικών αποτυχιών των δεκαετιών του 1070 και του 1080 και όχι το αποτέλεσμα της παρακμής ή της στασιμότητας της οικονομίας. Εξετάζει τα δραστικά δημοσιονομικά μέτρα

4. Ιωάννης Ζωναράς, *Ἐπιτομή ἱστοριῶν* (ἐκδ. Βόννης), τόμ. ΙΙΙ, σ. 766.4-767.11. Για το ζήτημα της κριτικής του αυτοκρατορικού θεομύθου την περίοδο των Κομνηνών βλ. και Fr. H. Tinnfeld, *Kategorien der Kaiserkritik in der byzantinischen Historiographie von Prokop bis Niketas Choniates*, München 1971, κυρίως σ. 144 κ.ε. - Ρ. Magdalino, «Aspects of Twelfth-Century Kaiserkritik», *Speculum* 58 (1983) 326-346 (= *Tradition and Transformation in Medieval Byzantium*, Var. Repr., Aldershot, Hampshire - Brookfield, Vermont 1991, σφ. VIII).

5. Βλ. και όσα σημειώνει ο Ρ. Schreiner, *BZ, Supplementum bibliographicum* ΙΙΙ (1998) 64, σφ. 671: «Ein konfusier Beitrag, der unter dem Zwang stand, irgend etwas zu sagen».

6. Τις απόψεις του για τις νέες αντιλήψεις των Κομνηνών στη διοίκηση του κράτους ο Ρ. Magdalino ανέλυσε και στη μονογραφία του για τον Μανουήλ Α΄ Κομνηνό (Ρ. Magdalino, *Empire*, σ. 180-201). Ειδικότερα για το Ὁρφανοτροφεῖον βλ. και S. Mergiali-Falangas, «L' école Saint-Paul de l' Orphelinat à Constantinople: bref aperçu sur son statut et son histoire», *REB* 49 (1991) 237-246. - Της ίδιας, *L' enseignement et les lettres pendant l' époque des Paléologues (1261-1453)* [Εταιρεία των Φίλων του Λαού, Κέντρον Ερεῦνης Βυζαντινῶν, 5], Αθήναι 1996, σ. 26-29.

7. Α. Harvey, *Economic Expansion in the Byzantine Empire 900-1200*, Cambridge 1989 (= *Οικονομική ανάπτυξη στο Βυζάντιο 900-1200*, μετάφρ. Ε. Σταμπόγλη, Αθήνα 1997).



σταση και θεολογική διαφορά με τους αιρετικούς. Οι αιρετικοί για τον Αλέξιο Α΄ Κομνηνό ήταν κατά τον σ. μια αντίθετη φωνή, η αφαίρεση της οποίας υπηρέτούσε την υποστήριξη του κομνηνείου καθεστώτος.

Ο J. Howard-Johnston στη μελέτη «Anna Komnene and the *Alexiad*» (σ. 260-302) παρουσιάζει μια θεώρηση για τη συγγραφή της *Ἀλεξιάδος*. Ο σ. εξετάζει τις πληροφορίες της *Ἀλεξιάδος* για τη ζωή της Ἄννας Κομνηνής και τη συγγραφική δράση του συζύγου της καίσαρα Νικηφόρου Βρυέννιου, όπως επίσης και τη δομή και το περιεχόμενο του έργου, σε μια προσπάθεια να ανιχνεύσει τη συμβολή του τελευταίου στη συγγραφή του. Ο σ. υποστηρίζει ότι η Ἄννα Κομνηνή χρησιμοποίησε στη συγγραφή της έναν φάκελλο υλικού (dossier of materials), που ο σύζυγός της είχε συγκεντρώσει για τη συγγραφή του δικού του ιστορικού συγγράμματος, της *Υἱᾶς Ἱστορίας*, το οποίο έμεινε ατελές. Σημειώνει μάλιστα έναν αριθμό επεισοδίων από την *Ἀλεξιάδα*, που κατά τη γνώμη του πατρότητά τους πρέπει να αποδοθεί στον Νικηφόρο Βρυέννιο. Είναι οπωσδήποτε μια αρκετά ενδιαφέρουσα εργασία, χρειάζεται όμως αρκετός δρόμος ακόμη για την εξαγωγή κάποιων ασφαλών συμπερασμάτων, όσο αυτό επιτρέπουν οι ελλιπείς πληροφορίες που έχουμε και η αδυναμία μας να εντοπίσουμε τη σχέση ενός έργου που μας διασώθηκε πλήρες με το μη διασωθέν υλικό ενός ατελείωτου ιστορικού συγγράμματος.

Μέσα από το πρίσμα της ψυχολογίας εξετάζει η C. Galatariotou στο άρθρο «Open space / close space: the perceived worlds of Kekaumenos and Digenes Akrites» (σ. 303-328) όψεις δύο κειμένων: του *Στρατηγικοῦ* του Κεκαυμένου και της διασκευής της Κρυπτοφέρρης (Grottaferrata) του Διγενῆ Ἀκρίτη. Η σ. αναλύει τα δύο έργα και καταλήγει στο συμπέρασμα ότι η αποφασιστική διαφορά τους είναι η ψυχολογική διάθεση (psychological mood) που το καθένα περιλαμβάνει. Αυτή η διαφορά μπορεί να συνοψιστεί και να περιοριστεί στη δυαδική αντίθεση μεταξύ Open Space (Διγενῆς Ἀκρίτης) και Close Space (Κεκαυμένος). Αυτό εξηγείται, όπως γράφει η σ., με τον τρόπο που ο κάθε συγγραφέας εκφράζει μια ευδιάκριτη αντίληψη για τον άνθρωπο στον κόσμο, που συμβολίζεται διά μέσου του διαμετρικά αντίθετου τρόπου με τον οποίο ο καθένας αντιλαμβάνεται και σχετίζεται με τις πέντε αισθήσεις του σώματος, τη φύση και το σπίτι ή το κάστρο. Το καταληκτήριο συμπέρασμα της σ. είναι ότι ενώ για τον Διγενῆ Ἀκρίτη οι πέντε αισθήσεις ήταν πόρτες του Παραδείσου, για τον Κεκαυμένο ήταν πόρτες της Κόλασης («Whereas for Digenes the five senses were gates of Paradise, for Kekaumenos they were gates of Hell»).

Τον Διγενῆ Ἀκρίτη εξετάζει και ο R. Beaton, σε σύγκριση όμως με τον Τι-

μαρίωνα. Στη μελέτη του, που επιγράφεται «Cappadocians at court: Digenes and Timarion» (σ. 329-338), ο σ. διαπιστώνει παρά τη διαφορά του λογοτεχνικού είδους μια στενή σχέση ανάμεσα στα δύο κείμενα. Η κυριότερη σύνδεση είναι ο τρόπος με τον οποίο παρουσιάζεται ο καταγόμενος από την Καππαδοκία Ρωμανός Δ΄ Διογένης (1068-1071). Στον Τιμαρίωνα γίνεται αναφορά στον Ρωμανό με το χωρίο: οὗτός ἐστιν ὁ ἐκ Καππαδόκης περιώνυμος Διογένης, που έχει ομοιότητα κατά τον σ. με τον στίχο του Διγενῆ Ἀκρίτη της διασκευῆς του Εσχοριάλ (Escorial): Ὁ θαυμαστός Καππαδόκας Βασίλειος Ἀκρίτης. Ο σ. απορρίπτει τη σύνδεση του ονόματος Διγενῆς με το όνομα Διογένης, όπως και την περίπτωση ο Ρωμανός να αποτελεί το πρωτότυπο του Διγενῆ Ἀκρίτη. Από την άλλη όμως πιστεύει ότι η αναφορά του αυτοκράτορα με αυτόν τον τρόπο στον Τιμαρίωνα είναι βέβαιο ότι τιμᾷ τη μνήμη του με τον εσκεμμένο υπαινιγμό στα ηρωικά κατορθώματα του θρυλικού ήρωα των ανατολικών συνόρων Βασιλείου Διγενῆ Ἀκρίτα, υπαινιγμός που αποκτά επιπλέον ισχύ από την κοινή καταγωγή των δύο προσώπων. Τα δύο κείμενα συνδέει σύμφωνα με τον σ. επιπλέον η αναφορά στην οικογένεια των Δουκών και η νοσταλγία για τη χαμένη συνοριακή πατρίδα. Ο σ. εξάγει επίσης κάποια συμπεράσματα για τη χρονολόγηση των δύο κειμένων, τα οποία τοποθετεί χρονικά επί Αλεξίου Α΄ Κομνηνού. Η άποψη αυτή θα προκαλέσει συζητήσεις μεταξύ των ειδικών.

Το οικοδομικό έργο του Αλεξίου Α΄ Κομνηνού αποτελεί το αντικείμενο της εργασίας του L. Rodley «The art and architecture of Alexios I Komnenos» (σ. 339-358). Το συμπέρασμα του σ. είναι ότι ο Αλέξιος δεν ήταν ένας σημαντικός προστάτης των τεχνών και ότι στη θέση της μειωμένης αυτοκρατορικής προστασίας για την αρχιτεκτονική και τις τέχνες αναπτύχθηκε η αυτοκρατορική φιλανθρωπία (Ορφανοτροφείον κ.τ.λ.). Κατά τον σ., ο οποίος αναφέρεται και στο οικοδομικό έργο των προηγούμενων αυτοκρατόρων από το 842 μέχρι το 1081, ο αυτοκράτορας είχε υιοθετήσει μια στάση αδιαφορίας για υλική επίδειξη και έδειχνε ότι είχε αφοσιωθεί στην ευημερία των πόρων και της Αυτοκρατορίας. Αυτή τη στάση ο σ. τη θεωρεί ως ένα σημαντικό μέρος της δικαιολογίας του Αλεξίου για τον σφετερισμό του θρόνου και την κατάσχεση του εκκλησιαστικού θησαυρού. Χωρίς όμως να παραγνωρίζεται το οικοδομικό έργο του Αλεξίου, στο οποίο αναφέρεται και ο σ. (το συγκρότημα του Ορφανοτροφείου, οι μονές του Χριστού Φιλανθρωπινού και του αγίου Μοκίου, το παλάτι των Βλαχερνών κ.ά.), πρέπει πάντοτε να θέτουμε το ερώτημα κατά πόσον ο Αλέξιος ήταν σε θέση να επιδοθεί όσο ήθελε σε τέτοια έργα, όταν το αυτοκρατορικό ταμείο ήταν άδειο και η Αυτοκρατορία αντιμετώπιζε άμεσο κίνδυνο για την επιβίωσή της.



Στην πολύ ενδιαφέρουσα μελέτη της «The imperial vocabulary of Alexios I Komnenos» (σ. 359-397) η M. Mullett έχει ως θέμα τον τρόπο με τον οποίο παρουσιάζεται ο Αλέξιος Α΄ Κομνηνός μέσα από σύγχρονα κείμενα που σχετίζονται με την αυτοκρατορική εικόνα, αφού, όπως υποστηρίζει, οι προσωπογραφίες (portraits) του Αλεξίου που παρουσιάζουν τόσο η Άννα Κομνηνή όσο και ο Ιωάννης Ζωναράς είναι αρκετά μεταγενέστερες. Είναι σημαντικό κατά την ίδια να συγκροτηθεί μια εικόνα του Αλεξίου από κείμενα που σχετίζονται με την αυτοκρατορική εικόνα, τα οποία «λογικά αναμένεται να καθρεφτίζουν τις λεπτές αλλαγές στο καθιερωμένο λεξιλόγιο της Αυτοκρατορίας». Έτσι εξετάζονται κείμενα του Θεοφυλάκτου Αχρίδος, του Νικήτα Αγκύρας, του Ιωάννη Οξείτη, του Μανουήλ Στραβορωμανού κ.ά., που παρουσιάζουν μια μεγάλη ποιικιλία τόσο στο λογοτεχνικό είδος όσο και στη διάθεση των συγγραφέων τους έναντι του αυτοκράτορα, αφού σύμφωνα και με τη σ. άλλοτε περιέχουν έπαινο ή παράιτηση και άλλοτε ψόγο, ενώ δεν παραλείπονται και κείμενα που αποτελούν μέρος της αυτοκρατορικής προπαγάνδας<sup>9</sup>. Εξετάζονται έτσι πολλοί όροι, όπως πατρίς, γένος, γένεσις, παιδεία, σωφροσύνη, εύκοσμία, τεκνογονία, ἀρετή, παραινέσεις κ.ά.

Τέλος στον επίλογο «Alexios I Komnenos: an afterword» (σ. 398-417) ο M. J. Angold επιχειρεί τη σύνοψη κάποιων συμπερασμάτων. Ο σ. ξεκινά με τη διαπίστωση ότι οι συγγραφείς του τόμου χωρίζονται σε δύο κατηγορίες: σε αυτούς που υποστηρίζουν ότι ο Αλέξιος Α΄ Κομνηνός ήταν ένας δυναμικός και ιδιαίτερα δραστήριος αυτοκράτορας που διέσωσε την Αυτοκρατορία και εγκαθίδρυσε ένα νέο πολιτικό σύστημα και σε εκείνους που τον αντιμετωπίζουν με κάποιο σκεπτικισμό. Επανεξετάζει έτσι διάφορα ζητήματα της εσωτερικής και εξωτερικής πολιτικής του Αλεξίου που εθίγησαν από τους ερευνητές στο συνέδριο, δίνοντας ιδιαίτερη έμφαση στην αξιοπιστία των πηγών, ειδικότερα της Άννας Κομνηνής και του Ιωάννη Ζωναρά. Στα τελικά του συμπεράσματα ο σ., γνωστός για την αρνητική του θέση απέναντι στον Αλέξιο, υποπίπτει κατά τη γνώμη μου σε μια σειρά από αντιφάσεις, όταν παραδείγματος χάριν λέει ότι «ο

Αλέξιος ήταν ένας άνδρας της δράσης», αλλά «δεν είχε κάποιο ξεκάθαρο πρόγραμμα», ή ότι «είχε θέσει τα θεμέλια ενός νέου συστήματος διακυβέρνησης», αλλά «δεν υπήρχε σκέψη για συστηματική μεταρρύθμιση», ή ακόμη ότι «ο Αλέξιος ήξερε πώς να αντιδρά στα γεγονότα, αλλά δεν ήταν ούτε πολιτικός άνδρας ούτε μεταρρυθμιστής».

Ως κατακλείδα μπορούμε να πούμε ότι η συναγωγή μελετών που παρουσιάζουμε είναι αναμφίβολα μια πολύ αξιόλογη έκδοση, που προστίθεται στη βιβλιογραφία για τον Αλέξιο Α΄ Κομνηνό και την εποχή του και προσφέρει σε αρκετές περιπτώσεις νέες θεωρήσεις σε σημαντικά ζητήματα της βασιλείας του. Κάποιες εργασίες, όπως αυτές του J. Sheppard, του P. Magdalino, του A. Harvey και της M. Mullett, μπορούν να αξιοποιηθούν περαιτέρω και να προσφέρουν νέα ερεθίσματα στην έρευνα. Εντούτοις δεν απουσιάζουν και κάποιες ελλείψεις. Στα desiderata της έκδοσης θα πρέπει να σημειωθεί η έλλειψη ενός πίνακα προσώπων και πραγμάτων, που θα υποβοηθούσε σημαντικά το έργο των ερευνητών. Ο πίνακας αυτός θα περιλαμβανόταν στον υπό έκδοση δεύτερο τόμο, η καθυστέρηση του οποίου δημιουργεί και στο θέμα αυτό κάποιο κενό. Από την άλλη στα θετικά της έκδοσης πρέπει να επισημάνουμε τον επαρκή υποσημνητισμό των περισσότερων μελετών του τόμου, κάτι που έρχεται σε αντίθεση με την καθιερωμένη πια αγγλοσαξωνική τακτική.

Σταύρος Γ. Γεωργίου

9. Για την αυτοκρατορική προπαγάνδα βλ. και N.-C. Koutrakou, *La propagande impériale byzantine, Persuasion et réaction (VIIIe-Xe siècles)* [Bibliothèque "Sophie N. Saripolou", 93], Athènes 1994. Για τη μελέτη αυτή βλ. και τη βιβλιοκρισία της Α. Σταυρίδου-Ζαφράκα, *Βυζαντινά* 19 (1998) 397-401.

Tuncer Baykara, I. Gıyaseddin Keyhusrev, 1164 - 1211. Gazi - Şehit (= Ο Γιασεντίν Κεϋχουορέβ [Καΐχοορόης] Α΄. Ο μάρτυρας-γαζής), Άγκυρα 1997, σσ. 95, 1 χάρτης, 6 εικόνες, 2 παραρτήματα.

Μονογραφία στα πλαίσια της σειράς της Τουρκικής Ιστορικής Εταιρείας (Türk Tarih Kurumu Yayınları XXIV - αρ. 20), που εξετάζει τη σταδιοδρομία του «Γιαθατίνη» ή «Ιαθατίνη» Καΐχοορόη, όπως τον αποκαλούν οι βυζαντινές πηγές (βλ. G. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, Β΄, β΄ έκδ., Βερολίνο 1958, ανατύπ. Λέιντεν 1983, σσ. 112-113.- A. Savvides, *Byzantium in the Near East... A.D. c. 1192-1237*, Θεσσαλονίκη 1981, σ. 55 εξ. και του ιδ., *Μελετήματα βυζαντινής μεσαιωνικής και ισλαμικής ιστορίας. Ανατύπωση άρθρων 1984-1994*, Φάρασαλα - Θεσσαλονίκη 1997, σσ. 67-68), του νεώτερου (από Χριστιανή μητέρα) από τους εννέα γιους του ενδόξου Σελτζούκου σουλτάνου Κιλίτζ Αρσλάν Β΄ (1156-1192), τον οποίο διαδέχθηκε το 1192 και μετά από ανατροπή του, το 1197, ξαναεπέστρεψε για δεύτερη φορά στο θρόνο του Ικονίου (1204/5-1211), για να σκοτωθεί τελικά μαχόμενος κατά των Βυζαντινών του κράτους της Νικαίας στη μάχη της Αντιοχείας του ποτ. Μαιάνδρου (πρβλ. Cl. Cahen, "Kaykhusraw I", *Encyclopaedia of Islam*, β΄ έκδ., 4, ανατύπ. 1997, σ. 816.- Α. Σαββίδης, «Καΐχοορόης Α΄», *Μεγάλη Γενική Εγκυκλοπαίδεια ΥΔΡΙΑ* 30, 1983, σσ. 53-54.- R. Lindner, "Qaykhusraw I", *Dictionary of the Middle Ages* 10, 1989, σσ. 231-232.- λεπτομέρειες για τη μάχη του 1211 στον Α. Savvides, *Journal of Oriental and African Studies* 8, 1996, σσ. 73-82).

Τα πέντε βασικά κεφάλαια του βιβλίου του καθηγητή Τ. Baykara (με τις υποενότητες και τα υποκεφάλαιά τους), παρακολουθούν τον ταραχώδη βίο και την πολιτεία του ηγεμόνα αυτού του Ικονίου, που έζησε εξόριστος σε βυζαντινά εδάφη πριν επανέλθει στο θρόνο του (1204/5). Στο τέλος παρέχεται χρονολόγιο της σουλτανείας του (σ. 73), καθώς και βιβλιογραφία πηγών (μόνο ανατολικών / πέντε μουσουλμανικών και μιας ουριακής: Μπαρ Εβραίου) και βοηθημάτων (σσ. 79-80), από την οποία ατυχώς απουσιάζουν οι βασικές βυζαντινές πηγές (Νικήτας Χωνιάτης, Γεώργιος Ακροπολίτης, Θεόδωρος Σκουταριώτης, Βίος Ιωάννη Βατάτζη του Ελεήμονος του Γεωργίου Πελαγονίας, Νικηφόρος Γρηγοράς), καθώς και βασιικά συγγράμματα περί βυζαντινο-σελτζουκικών σχέσεων της δυτικής ιστοριογραφίας, όπως εκείνο του Σπ. Βρυώνη (*The decline of*

*medieval Hellenism, in Asia Minor...*, Παν/μο Καλιφόρνιας 1971, ανατύπ. 1986 και τώρα σε ελληνική μετ., Αθήνα 1996).

Α. Σαββίδης (ΚΒΕ/ΕΙΕ, Αθήνα)

İşin Demirkent, *Hach Seferleri* (= Οι επιχειρήσεις των Σταυροφόρων / Οι Σταυροφορίες), Κωνσταντινούπολη 1997, σσ. 306, χάρτες, σχεδιαγράμματα, πλούσια εικονογράφηση.

Η συγγραφέας, καθηγήτρια μεσαιωνικής ιστορίας στο Πανεπιστήμιο της Κωνσταντινούπολης και μέλος της Διεθνούς Εταιρείας για τη Μελέτη των Σταυροφοριών και της Λατινικής Ανατολής, ειδικεύεται στην ιστορία των Σταυροφοριών και στις σχέσεις των προ-Οθωμανών Τούρκων (Σελτζούκων κ.ά.) με το Βυζάντιο και τα λατινικά σταυροφορικά κράτη της Ανατολής στους αιώνες 11ο - 13ο. Έχει μεταξύ άλλων εκδόσει μια δίτομη ιστορία της σταυροφορικής κομπετίας της Έδεσσας (για τις περιόδους 1098-1118 και 1118-1146, Άγκυρα 1990-1994, στη σειρά μονογραφιών της Τουρκικής Ιστορικής Εταιρείας / Türk Tarih Kurumu), μια μονογραφία για τον Σελτζούκο σουλτάνο της Μικράς Ασίας (του Σουλτανάτου του «Ρουμ»), Κιλίτζ Αρσλάν Α΄ (Άγκυρα 1996 - βλ. παρουσίαση στον παρόντα τόμο των Βυζαντιανών), τουρκικές μεταφράσεις των Βυζαντινών ιστοριογράφων Μιχαήλ Ψελλού (Άγκυρα 1992) και Ιωάννη Κίνναμου (υπό έκδοση), σειρά μελετών και άρθρων σε διάφορα τουρκικά περιοδικά γύρω από ποικίλα σταυροφορολογικά ζητήματα, καθώς και εγκυκλοπαιδικά λήμματα στις γνωστές τουρκικές εγκυκλοπαίδειες *İslam Ansiklopedisi* και *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi* (στα πλαίσια των οποίων έχει δημοσιεύσει ειδικά λήμματα περί Σταυροφοριών / Haçlılar και Βυζαντίου / Bizans).

Η εδώ παρουσιαζόμενη καλαίσθητη και εκδοτικά προσεγμένη επίτομη ιστορία των Σταυροφοριών (με επιλεγμένη βιβλιογραφία πηγών - βοηθημάτων στις σσ. 287-290), προσφέρει μια αναλυτική αφήγηση των γεγονότων σε 21 κεφάλαια (με τα υποκεφάλαιά τους), αρχίζοντας από τα προεόρτια της Α΄ Σταυροφορίας (1096-1099) και φθάνοντας στην Η΄ Σταυροφορία (1270), με ιδιαίτερα χρήσιμες και ενημερωμένες πληροφορίες για την τοπογραφία-τοπική ιστορία της Μέσης Ανατολής, καθώς και για τους διάφορους λαούς και δυναστείες της Ανα-

τολής, που διαδραμάτιζαν πρωταγωνιστικό ρόλο στα γεγονότα (Σελτζούκους, Αρτουκίδες, Ντανισμεντίδες, Φατιμίδες, Αγγιουβίδες, Μαμελούκους, Μογγόλους). Το έργο κοομείται από πλουσιότετη επιλογή εικόνων-φωτογραφιών και δίνει μια επάξια εικόνα της νεότερης τουρκικής μεσαιωνολογικής ιστοριογραφίας – γι' αυτό το λόγο θα άξιζε να μεταφραστεί, όπως εξάλλου και άλλα σημαντικά έργα άλλων Τούρκων μεσαιωνολόγων (παλαιότερων και συγχρόνων) σε κάποια από τις κύριες δυτικές γλώσσες, για να γίνει έτσι προσπελάσιμο από ένα ευρύτερο επιστημονικό (αλλά και ευρύτερο) κοινό.

Α. Σαββίδης (ΚΒΕ/ΕΙΕ, Αθήνα)

İşin Demirkent, *Türkiye Selçuklu Hükümdarı. Sultan I. Kılıç Arslan* (= Οι Σελτζούκοι ηγεμόνες της Τουρκίας. Ο σουλτάνος Κιλίτζ Αρσλάν Α'), Άγκυρα 1996, σσ. 80 + 3 χάρτες + 10 εικόνες.

Δημοσιευμένη στα πλαίσια της σειράς μονογραφιών της Τουρκικής Ιστορικής Εταιρείας (*Türk Tarih Kurumu Yayınları*, XXIV – αρ. 22), η μονογραφία αυτή εξετάζει βάσει των κυριότερων πηγών (βυζαντινών, ανατολικών, λατινικών) και σημαντικού μέρους της νεότερης βιβλιογραφίας (βλ. σσ. 71-73) τη σταδιοδρομία ενός από τους σημαντικότερους Σελτζούκους ηγεμόνες του Σουλτανάτου του «Ρουμ» («Ρωμανίας»), του Ιξσεντίν Κιλίτζ Αρσλάν Α' (1092-1107), γιου του ιδρυτή του προαναφερόμενου σουλτανάτου, του Σουλεϊμάν Α' ιμπν Κουτλουμους (1077-1080/81 με 1086) (πρβλ. Cl. Cahen, "Kilidj Arslan I", *Encyclopaedia of Islam*, β' έκδ., 5, 1986, σσ. 103-104 και G. Leiser, "Sulayman b. Kutulmish", στο ίδιο, 9, 1997, σσ. 825-826.- Α. Σαββίδης, "Κιλίτζ Αρσλάν Α'", *Μεγάλη Γενική Εγκυκλοπαίδεια ΥΔΡΙΑ* 32, 1984, σσ. 423-424 και "Σουλεϊμάν Α'", στο ίδιο, 48, 1987, σσ. 190-191 με γενεαλογικό πίνακα). Η συγγραφέας, πολύ καλή γνώστis της περιόδου (και της ιστορίας των Σταυροφοριών εν γένει), παρέχει μια ολοκληρωμένη εικόνα για τον ουσιαστικό θεμελιωτή της ισχύος του μικρασιατικού σουλτανάτου των Σελτζούκων (παρά τα άτυχα στρατιωτικά αποτελέσματα που είχε), καθώς και για τις σχέσεις του με τον εμίρη Τζαχά της Σμύρνης, τον Αλέξιο Α' Κομνηνό του Βυζαντίου, τους αντίξηλους Ντανισμεντίδες στη Μικρά Ασία και, κυρίως τους Σταυροφόρους, όπως επίσης και με τους επίσης ανταγωνιστικούς προς αυτόν Μεγάλους Σελτζούκους της

Βαγδάτης, από τους οποίους τελικά ηττήθηκε και σκοτώθηκε, το 1107 (όπως και ο πατέρας του, το 1086). Τη μελέτη του σημαντικού αυτού έργου υποβοηθούν ο παρατιθέμενος γενεαλογικός πίνακας (σ. 63) και το χρονολόγιο (σσ. 65-69). Στη βιβλιογραφία προσθετέο, μεταξύ άλλων, το αναντικατάστατο πλέον έργο του Σπ. Βρυώνη (*The decline of medieval Hellenism in Asia Minor...*, Παν/μιο Καλιφόρνιας 1971, ανατύπ. 1986 και ελλην. μετάφρ., Αθήνα 1996).

Α. Σαββίδης (ΚΒΕ/ΕΙΕ, Αθήνα)

Mehmed Fuad Köprülü. *Some observations on the influence of Byzantine institutions on Ottoman institutions*, μετάφρ. – επιμέλεια – πρόλογος – επιλεγόμενα Gary Leiser, Άγκυρα 1999 (έκδ. Türk Tarih Kurumu Yayınları VII – αρ. 138), σσ. 195.

«Δεν ήταν παρά μόνο όταν ο Μεχμέτ Φουάτ Κιοπρουλού εξέδωσε το 1931 στα τουρκικά το φημισμένο έργο του *Σκέψεις για την επίδραση των βυζαντινών θεσμών στους οθωμανικούς θεσμούς*, που η συγχρονιστική βυζαντινή και οθωμανική ιστορία αντιμετώπιστηκε από ένα Τούρκο με ένα πραγματικά επιστημονικό τρόπο, προσαρμοσμένο στα δυτικά πρότυπα», έγραψε πριν από δεκαπέντε χρόνια ο σύγχρονος τουρκολόγος-ιστορικός Michael Ursinus ("Byzantine history in late Ottoman Turkish historiography", *Byzantine and Modern Greek Studies* 10, 1986, σ. 214.- πρβλ. του ιδ., "From Süleyman Pasha to Mehmet Fuat Köprülü: Roman and Byzantine history in late Ottoman historiography", ίδιο περ. 12, 1988, σ. 314 = ανατύπ. του ιδ., *Quellen zur Geschichte des Osmanischen Reiches und ihre Interpretation*, Κων/πολη 1994, σσ. 115 και 130). Και πράγματι, η επίδραση που η επιστημονική σκέψη του μεγάλου αυτού Τούρκου μελετητή της τουρκικής λογοτεχνίας και κοινωνικής-θεσμικής ιστορίας (προ-οθωμανικής και οθωμανικής) άσκησε στην επιστημονική εξέλιξη της πατρίδας του, υπήρξε καθοριστική (γι' αυτόν βλ. Fahir Iz, λήμμα στην *Encyclopaedia of Islam*, β' έκδ., 5, 1986, σσ. 263-264.- Α. Σαββίδης, *Μεγάλη Γενική Εγκυκλοπαίδεια ΥΔΡΙΑ* 33, 1984, σ. 123 και «Μεχμέτ Φουάτ Κιοπρουλού, 1890-1996: είκοσι πέντε χρόνια από το θάνατο του μεγάλου Τούρκου ιστορικού», *Journal of Oriental and African Studies* [= JOAS] 3-4, Αθήνα 1991-92, σσ. 244-245.- άλλη βιβλιογραφία στον πρόλογο του Leiser στην παρούσα έκδοση.

σο, 1-15 και 161-166). Εμβριθής μελετητής της προ-οθωμανικής και της οθωμανικής εποχής, ο Κιοπρουλού έχει γίνει καλύτερα γνωστός κατά τα τελευταία χρόνια στους βυζαντινολόγους (αλλά και σε αρκετούς ανατολιστές του δυτικού κόσμου που δεν γνωρίζουν καλά τα τουρκικά) μέσω των φροντισμένων και άριστα επιμελημένων μεταφράσεων του Αμερικανού τουρκολόγου Gary Leiser (βλ. *The Seljuks of Anatolia. Their history and culture according to local Muslim sources*, Salt Lake City 1992.- πρβλ. βιβλιοκρισίες των R. Blackburn, *Al-Masaq. Studia Arabo-Islamica Mediterranea* 8, 1995, σσ. 183-186 και R. Lindner, *Bulletin/School of Oriental and African Studies [= BSOAS]* Παν/μίου Λονδίνου 59.2, 1996, σσ. 365-366.- επίσης βλ. *Islam in Anatolia after the Turkish invasion: prolegomena*, Salt Lake City 1993), ο οποίος έχει επίσης μεταφράσει στα αγγλικά (από τουρκική μετάφραση) το κλασσικό σύγγραμμα του Κιοπρουλού, γραμμένο αρχικά το 1935 στα γαλλικά (με βάσει τις διαλέξεις που έδωσε προσκεκλημένος στο Παρίσι, το 1934) για τις απαρχές της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας - που ήταν και το μόνο από τα κύρια έργα του, στο οποίο είχαν πρόοβαση οι δυτικοί επιστήμονες για να γνωρίσουν την διεισδυτική του σκέψη (*The origins of the Ottoman Empire*, Albany Νέας Υόρκης 1992.- πρβλ. βιβλιοκρισία του H.-J. Kornrumpf, *Südost - Forschungen* 51, 1992, σσ. 521-523 και σημείωμα του M. Naim Turfan, *BSOAS* 57.2, 1994, σσ. 464-465, που χαρακτήρισε τη μετάφραση αυτή «a long-overdue translation»).

Καταγόμενος από την ονομαστή οικογένεια των Κιοπρουλού ή Κιοπρουλήδων μεγάλων βεζύρηδων της Αυλής (Μεγάλης Πύλης) της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας, ο Μ.Φ. Κιοπρουλού υπήρξε στην ουσία αυτοδίδακτος ιστορικός μελετητής, αφού τα χρόνια των σπουδών του συνέπεσαν με τα τελευταία χρόνια της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας στις αρχές του 20ού αιώνα - μια εποχή κατά την οποία η μόρφωση στην Τουρκία δεν μπορούσε να ξεφύγει από τη μετριότητα, όπως μαρτυρεί ο ίδιος (πρβλ. εισαγωγή του Leiser, ο. 1-2). Η εδώ παρουσιαζόμενη μονογραφία πρωτοπαρουσιάστηκε στα τουρκικά το 1931, στα πλαίσια του ιδρυμένου στην Κων/πολη από τον ίδιο περιοδικού τουρκικής νομικής και οικονομικής ιστορίας (*Türk Hukuk ve İktisat Tarihi Mecmuası* 1, 1939, σσ. 165-313). Βασική θέση του Κιοπρουλού εδώ υπήρξε η άποψη ότι οι αναμφίβολες θεσμικές επιδράσεις που άσκησε το Βυζάντιο στους Οθωμανούς Τούρκους, δεν έλαβαν χώρα μετά την Άλωση του 1453 (δια της απευθείας δηλαδή επαφής Βυζαντινών και Οθωμανών, όπως πίστευαν ως τότε οι ανατολιστές της Δύσης), αλλά έμμεσα, διαμέσου των προ-οθωμανικών φύλων, ιδιαίτερα των Σελτζούκων του μικρασιατικού Σουλτανάτου του «Ρουμ» και των επιγονικών τους

Τουρκομάνων των μικρασιατικών εμιράτων, που μεταλαμπάδευσαν τις βυζαντινές αυτές επιδράσεις στους Οθωμανούς. Οι σχετικές αυτές επιδράσεις, ιδίως στον διοικητικό-οικονομικό-φορολογικό τομέα (π.χ. με τους φεουδαρχικού τύπου θεσμούς των «ικτά» και «τιμάρ»), ουζητούνται ευρέως, ενώ ο επιμελητής, έχει προσθέσει στο τέλος μια ενημερωμένη βιβλιογραφία (σσ. 167-190) για την ανεπόμενη παρακολούθηση του κειμένου του Κιοπρουλού, ο οποίος, σημειωτέον, έγραψε το 1941 και ειδική μελέτη περί της τουρκο-μουσουλμανικής φεουδαρχίας κατά τους μέσους χρόνους («Ortazaman Türk-Islâm Feodalizmi», *Bellefen* 5, Άγκυρα 1941, σσ. 319-334 και στα γαλλικά : «Le féodalisme turc-musulman au Moyen-Age», στο ίδιο, σσ. 335-350).

Το εν γένει έργο του Κιοπρουλού θα πρέπει να μελετηθεί ιδιαίτερα και από τους έλληνες βυζαντινολόγους, όπως επίσης και εκείνο του ούγγρου ονομαστού Τούρκου ιστορικού Χαλίλ Ινάλτζικ (Halil İnalcık), του οποίου ήδη έχει μεταφραστεί και βιβλίο στα ελληνικά (*Η Οθωμανική Αυτοκρατορία: η κλασική περίοδος 1300-1600*, μετ. Μιχ. Κοκολάκης, Αθήνα 1995.- πρβλ. βιβλιοκρισίες των Α. Σαββίδη, *Μνημοσύνη* 12, 1991-93, σσ. 401-402 και Αθαν. Φωτόπουλου, *JOAS* 10, 1999, σσ. 207-209). Εξάλλου, ας μην λησμονούμε ότι και οι δύο επιφανείς Τούρκοι ιστορικοί τιμήθηκαν με επίτιμο διδακτορικό δίπλωμα από το Πανεπιστήμιο Αθηνών, το 1937 ο Κιοπρουλού και το 1992 ο Ινάλτζικ.

Α. Σαββίδης (ΚΒΕ/ΕΙΕ, Αθήνα)

Κ' ΔΙΕΘΝΕΣ BYZANTINOΛΟΓΙΚΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟ  
20e CONGRÈS INTERNATIONAL DES ÉTUDES BYZANTINES

Παρίσι, 19-25 Αυγούστου 2001

Τον Αύγουστο του 2001 πραγματοποιήθηκε στο Παρίσι το Κ' Διεθνές Βυζαντινολογικό Συνέδριο. Οι εργασίες του διήρκεσαν επτά ημέρες, από τις 19 ως τις 25 Αυγούστου, και διεξήχθησαν στις αίθουσες του Πανεπιστημίου της Σορβόνης και του Collège de France υπό την επιστημονική εποπτεία του G. Dagron.

Η υποδοχή των συνέδρων έγινε στη Σορβόνη την Παρασκευή 19 Αυγούστου. Η έναρξη του συνεδρίου έγινε το πρωί της επόμενης ημέρας στο Κεντρικό Αμφιθέατρο της Σορβόνης από το Προεδρείο, που απετείλετο από τους H. Ahrweiler, M. Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, B. Mondrain, P. Schreiner, G. Dagron και I. Ševcenko. Το μεσημέρι της ίδιας ημέρας ακολούθησε δεξίωση προς τιμή των συνέδρων.

Οι συμμετέχοντες είχαν τη δυνατότητα να παρακολουθήσουν τρία διαφορετικά είδη συνεδριάσεων: 8 ολομέλειες (séances plénières), 25 συνεδρίες που περιελάμβαναν εισηγήσεις στο πλαίσιο στρογγυλής τράπεζας (tables rondes) και 27 συνεδρίες με ελεύθερες ανακοινώσεις (communications libres). Μετά το πέρας των εισηγήσεων πολλοί από τους παρευρισκόμενους έθεταν ερωτήσεις στους ομιλητές, με αποτέλεσμα να δημιουργείται ένας εποικοδομητικός επιστημονικός διάλογος και να ανταλλάσσονται απόψεις.

Συγκεκριμένα οι ολομέλειες, που ελάμβαναν χώρα πάντοτε τις πρωινές ώρες του συνεδρίου και ήταν οι πιο εκτενείς, είχαν τα ακόλουθα θέματα: 1. Βυζαντινή λογοτεχνία, 2. Η εξέλιξη του χωριού στη Βυζαντινή αυτοκρατορία (5ος-15ος αι.), 3. Το Βυζάντιο ανάμεσα στη χριστιανική Δύση και το μουσουλμανικό κόσμο, 4. Άθως, το Άγιον Όρος. Παράδοση και ανανέωση στην τέχνη, 5. Έρευνες στο βυζαντινό δίκαιο, 6. Βυζαντινά-Μεταβυζαντινά. Η περιφέρεια μέσα στο χρόνο και τον τόπο, 7. Οι Δυτικοί στις πόλεις της επαρχίας της βυζαντινής αυτοκρατορίας, 8. Instrumenta Studiorum.

Τα θέματα των συνεδριάσεων στο πλαίσιο της στρογγυλής τράπεζας ήταν ποικίλα και κάλυπταν επίσης πολλούς τομείς της Βυζαντινολογίας: 1. Βυζαντινά χωριά, 2. Η ελίτ και το κράτος την εποχή της επέκτασης, 3. Τα κειμήλια του Πάθους, 4. Φιλοσοφία και επιστήμες στην αυτοκρατορία της Νίκαιας και την εποχή των Παλαιολόγων, 5. Η βυζαντινή βόρειος Αφρική, 6. Σιγίλλογραφία, 7. Η ανάγνωση και η γραφή στο Βυζάντιο, 8. Νέες αρχαιολογικές έρευνες στη βυζαντινή Κωνσταντινούπολη, 9. Ανταλλαγές και συγκρούσεις ανάμεσα στη χριστιανική Δύση και το μουσουλμανικό κόσμο, 10. Βυζαντινή θεολογία, 11. Διπλωματία, 12. Μαγεία, 13. Η βυζαντινή Ιταλία, 14. Οι νομισματικές ανταλλαγές στα χωριά, 15. Νέες προσεγγίσεις του μοναχισμού, 16. Βυζαντινές εικόνες στην όψιμη περίοδο, 17. Πάπυρος ή περγαμηνή, 18. Υμνογραφία, 19. Βυζαντινή λογοτεχνία, 20. Μη ελληνικός χριστιανισμός στην Ανατολή πριν από το Ισλάμ, 21. Αιτήματα-δείξεις στο Βυζάντιο, 22. Επιστολογραφία και επιγραμματική ποίηση, 23. Αγιολογία και λογοτεχνικές πηγές, 24. Το Βυζάντιο και η Ιστορία του το 2000.

Οι ελεύθερες ανακοινώσεις ήταν συντομότερες και διαρκούσαν μόνο 10 λεπτά. Ωστόσο δεν υστερούσαν ως προς τον πλούτο της θεματικής και χωρίζονταν στις ακόλουθες ενότητες: 1. Χειρόγραφα, 2. Ιστορικοί και χρονογράφοι, 3. Η ιστορία της Εκκλησίας, 4. Μοναχισμός, 5. Η τέχνη στο όψιμο Βυζάντιο, 6. Το Βυζάντιο και η περιφέρεια, 7. Δίκαιο, φιλοσοφία, επιστήμες, 8. Θεολογία και λειτουργική, 9. Θεσμοί, οικονομία, κοινωνία: 4ος-15ος αι., 10. Το Βυζάντιο και οι άλλοι, 11. Βυζαντινή και μεταβυζαντινή εικονογραφία, 12. Γλυπτική, 13. Αγιολογία, 14. Αρχιτεκτονική, 15. Μεταβυζαντινή Ελλάδα, 16. Βυζαντινή λογοτεχνία, 17. Εθνοϊστορία, 18. Αρχαιολογία, 19. Μουσική και κοινωνία, 20. Βυζαντινά χωριά, 21. Νομισματική και Σιγίλλογραφία, 22. Βυζαντινές εικόνες. Αξίζει εδώ να σημειωθεί ότι υπήρχε ένα και μοναδικό πόστερ, που προερχόταν από την Ελλάδα και αφορούσε στη βυζαντινή Μακεδονία.

Άκρως ενδιαφέρουσες ήταν οι διάφορες εκθέσεις και δραστηριότητες που πλαισιώναν το συνέδριο. Ευχάριστη έκπληξη για τους συνέδρους αποτέλεσε μια πρωτότυπη επίδειξη της διαδικασίας ανάγνωσης των κατεστραμμένων χειρογράφων, και κυρίως των παλιμνήστων, που πραγματοποιήθηκε την Παρασκευή 24 Αυγούστου στη Σορβόνη. Επίσης οι συμμετέχοντες είχαν την ευκαιρία να επισκεφτούν στο Μουσείο του Λούβρου μια έκθεση με τίτλο «Οι Θησαυροί της Sainte-Chapelle», καθώς και δύο άλλες εκθέσεις στην Εθνική Βιβλιοθήκη της Γαλλίας με τους τίτλους «Θησαυροί του Βυζαντίου. Ελληνικά χειρόγραφα της Εθνικής Βιβλιοθήκης της Γαλλίας» και «Τρεις βυζαντινές δωρεές στο Cabinet des Médailles». Άλλες εκθέσεις που ενδιέφεραν τους Βυζαντινολόγους ήταν η έκθεση με τίτλο «Η εκ νέου ανακάλυψη του Βυζαντίου. Γάλλοι λό-



γιοι και περιηγητές (16ος - 18ος αι.)», καθώς και η έκθεση της ιδιωτικής συλλογής του γνωστού Γάλλου ιστορικού της τέχνης με τίτλο «Η βυζαντινή τέχνη στη συλλογή Gabriel Millet (1876-1953)». Για τους λάτρεις της φωτογραφίας η έκθεση που εγκαινιάσε στις 21 Αυγούστου ο Υπουργός Πολιτισμού της Τουρκίας με τίτλο «Εικόνες του Βυζαντίου. Νωπογραφίες και μωσαϊκά της Μονής της Χώρας. Φωτογραφίες της Αγίας Σοφίας» αποτελούσε σίγουρα την πιο ενδιαφέρουσα από όλες.

Επίσης κατά τη διάρκεια του Συνεδρίου λειτουργούσε στο Collège de France έκθεση βιβλίου, στην οποία συμμετείχαν γνωστοί εκδοτικοί οίκοι από όλον τον κόσμο που ασχολούνται με θέματα σχετικά με το Βυζάντιο. Αξίζει να σημειωθεί ότι στην έκθεση συμμετείχε και το Κέντρο Βυζαντινών Ερευνών της Θεσσαλονίκης με τις εκδόσεις του. Τα βιβλία ήταν στο σύνολό τους ενδιαφέροντα, αλλά δυστυχώς ο εκθεσιακός χώρος ήταν πολύ μικρός με αποτέλεσμα οι συνέδριοι να συνωστίζονται στην προσπάθειά τους να δουν την έκθεση και να προμηθευτούν τα σχετικά ενημερωτικά φυλλάδια.

Επιπροσθέτως, στις 24 Αυγούστου δόθηκε από τη Βυζαντινή χορωδία της Ελλάδας ένα κονσέρτο Βενεβεντανών, Αρχαίων Ρωμαϊκών και Βυζαντινών ύμνων υπό τη διεύθυνση του Λυκούργου Αγγελόπουλου. Τη χορωδία συνόδευε μουσικό σχήμα υπό τη διεύθυνση του Marcel Pétès.

Ένα τόσο σημαντικό συνέδριο για τη Βυζαντινολογία δεν θα μπορούσε παρά να έχει μεγάλη προσέλευση. Η καθιερωμένη για κάθε συνέδριο «Liste des participants» αριθμεί 954 συμμετέχοντες από 43 διαφορετικές χώρες. Ανάμεσά τους βρίσκονται αναγνωρισμένοι Βυζαντινολόγοι, νέοι επιστήμονες και λίγοι φοιτητές. Η Ελλάδα εκπροσωπήθηκε από 130 περίπου Βυζαντινολόγους, που προέρχονταν από τα Πανεπιστήμια Αθηνών, Θεσσαλονίκης, Ιωαννίνων, Κρήτης, Κύπρου, από την Ακαδημία Αθηνών, από την Αρχαιολογική Υπηρεσία, από τα Κέντρα Βυζαντινών Ερευνών της Αθήνας και της Θεσσαλονίκης. Υπήρχαν επίσης και Έλληνες επιστήμονες που κατέφθασαν στο Παρίσι από άλλες χώρες της Ευρώπης και της Αμερικής, όπου ζουν, σπουδάζουν ή εργάζονται.

Η μεγάλη συμμετοχή των ανά τον κόσμο Βυζαντινολόγων, το πλήθος των ανακοινώσεων και ο αριθμός των ημερών που διήρκεσε το συνέδριο καθιστούσαν το έργο της οργανωτικής επιτροπής δύσκολο. Εντούτοις, η υπεύθυνη της επιτροπής Brigitte Mondrain, κατάφερε να αντεπεξέλθει με επιτυχία στις απαιτήσεις ενός διεθνούς συνεδρίου. Αποτέλεσμα των προσπαθειών τόσο της ίδιας όσο και των συνεργατών της, που προς τιμή της γαλλικής κυβέρνησης ήταν πολλοί, ήταν το συνέδριο να διεξαχθεί χωρίς ιδιαίτερα προβλήματα. Στην επιτυχία

αυτή συνέβαλαν βέβαια και οι πρόεδροι και οι συντονιστές των διαφόρων συνεδριάσεων, που προσπάθησαν να τηρήσουν το χρονοδιάγραμμα που είχε τεθεί.

Οι συνέδριοι δεν αντιμετώπισαν προβλήματα στην παρακολούθηση των συνεδριών, καθώς ήδη από την πρώτη ημέρα είχαν λάβει το αναλυτικό πρόγραμμα του συνεδρίου μαζί με ένα χάρτη, προκειμένου να εντοπίσουν τις χρησιμοποιούμενες αίθουσες στα κτίρια της Σορβόνης και του Collège de France. Επίσης έλαβαν τρεις τόμους που περιείχαν περιλήψεις των εισηγήσεων των tables rondes και των communications libres, ενώ ο τόμος των séances plénières περιείχε πλήρεις τις εισηγήσεις. Τα παραπάνω συνοδεύονταν από ειδικούς οδηγούς που είχαν συνταχθεί για καθεμιά από τις εκθέσεις που εντάσσονταν στο πλαίσιο του συνεδρίου. Η μετάβαση των συνέδρων από το κτίριο της Σορβόνης σε εκείνο του Collège de France γινόταν με ευκολία, καθώς η απόσταση που τα χώριζε δεν ήταν μεγάλη. Το μόνο αρνητικό ήταν ότι ενώ στο Collège de France οι αίθουσες ήταν ανακαινισμένες, κλιματιζόμενες και διέθεταν άρτια τεχνολογική υποστήριξη, αντίθετα στη Σορβόνη οι συνεδρίες πραγματοποιούνταν σε μικρές αίθουσες διδασκαλίας, που δυσχέραιναν την πολύωρη παρακολούθηση των εισηγήσεων.

Το κλείσιμο των εργασιών του συνεδρίου έγινε το Σάββατο 25 Αυγούστου. Στο Κεντρικό Αμφιθέατρο της Σορβόνης ανακοινώθηκε και εγκρίθηκε από τη γενική συνέλευση των συνέδρων η σύγκληση του επόμενου Διεθνούς Βυζαντινολογικού Συνεδρίου στο Λονδίνο τον Αύγουστο του 2006. Επίσης, ανακοινώθηκε η νέα σύνθεση του Bureau executif, η οποία έχει ως εξής: Πρόεδρος: P. Schreiner, Γενικός Γραμματέας: Ευ. Χρυσός, Ταμίας: Cécile Morisson. Το συνέδριο έκλεισε με μια δεξίωση, που δόθηκε προς τιμή των συνέδρων στη Σορβόνη.

Το Κ' Διεθνές Βυζαντινολογικό Συνέδριο του Παρισιού υπήρξε καλά οργανωμένο, με πλούσια θεματική και πολλές πρωτότυπες εισηγήσεις. Ενδιαφέρον είναι το γεγονός ότι πολλοί νέοι επιστήμονες συμμετείχαν στο συνέδριο με ανακοινώσεις, αποδεικνύοντας την ύπαρξη συνεχούς ενδιαφέροντος για τις βυζαντινές σπουδές. Επίσης την τελευταία ημέρα του Συνεδρίου έλαβε χώρα μια πολύ ενδιαφέρουσα συνεδρία με τίτλο Instrumenta Studiorum, στην οποία αναπτύχθηκαν με συντομία οι επιστήμες που βοηθούν τον βυζαντινολόγο στην έρευνά του, καθώς και οι μεγάλες εκδοτικές προσπάθειες που επιχειρούνται ανά τον κόσμο. Το πιο ενδιαφέρον τμήμα όμως της τελευταίας αυτής συνεδρίας ήταν η παρουσίαση νέων τεχνικών μέσω ηλεκτρονικού υπολογιστή, που μπορούν να βοηθήσουν τον ερευνητή εξοικονομώντας του χρόνο και προσφέροντάς

του την ακρίβεια και την αξιοπιστία της τεχνολογίας. Αυτή η τελευταία εξέλιξη είναι πολύ ενδιαφέρουσα, καθώς θέτει τις σύγχρονες επιστήμες και την τεχνολογική πρόοδο στην υπηρεσία μιας παραδοσιακής επιστήμης, της Βυζαντινολογίας.

Η παρουσίαση του Κ' Διεθνούς Βυζαντινολογικού Συνεδρίου που έγινε στο Παρίσι θα κλείσει με μια ευχή, που σύμφωνα με την υπόσχεση του Υπουργού Πολιτισμού της Τουρκίας δεν απέχει πολύ από το να γίνει πραγματικότητα: ένα από τα επόμενα Διεθνή Βυζαντινολογικά Συνέδρια να πραγματοποιηθεί στην Κωνσταντινούπολη, τη Βασιλίδα των Πόλεων.

Βασιλική Σκοπελίτη  
Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο  
Θεσσαλονίκης

Γ' ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΕΣ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΕΙΣ

Σπύρος Ν. Τρωιάνος

*Βιβλιογραφική επισκόπηση βυζαντινού δικαίου (2000)*

Ως προς τον τρόπο παρουσίασεως του υλικού και τις αρχές που εφαρμόζονται κατά την επιλογή του παραπέμπεται ο αναγνώστης στις επισκοπήσεις των προηγούμενων ετών.

Α'. Τιμητικοί κλπ. τόμοι

«Τιμητικόν αφιέρωμα εις Γεώργιον Σ. Γρατσεάν, Ιωάννην Θ. Παναγόπουλον και Παναγιώτην Χ. Ανδριόπουλον» είναι ο τίτλος του τόμου 33 (1998) της *Επιστημονικής Επετηρίδος της Θεολογικής Σχολής του Πανεπιστημίου Αθηνών* (771 σελ. [χωρίς ISBN]). Πολλές από τις περιεχόμενες μελέτες ενδιαφέρουν την επισκόπηση αυτή, επειδή αναφέρονται σε πηγές ή θεσμούς του κανονικού δικαίου της βυζαντινής περιόδου. Ειδικότερα: ΒΛΑΣΙΟΥ ΙΩ. ΦΕΙΔΑ, «Η ευθύνη της εκκλησιαστικής ηγεσίας κατά τον ιερό Φώτιο» (ο. 155-169. – ELIE D. MOUTSOULAS, «Le sens de la Justice dans le 4e homélie aux Béatitudes de saint Grégoire de Nysse» (σ. 183-190). – ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ Ι. ΜΠΟΥΜΗ, «Η πραγματική διαφορά πολιτικού γάμου και πορνείας και η φαινομενική διάσταση των θέσεων της Εκκλησίας» (σ. 213-226). Η μελέτη αυτή αποτελεί κατ' ουσίαν συνέχεια εκείνης που δημοσιεύθηκε υπό παρεμφερή τίτλο στις σελ. 219-228 του προηγούμενου τόμου της *Επετηρίδος* (βλ. επισκόπηση έτους 1999). – ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Β. ΝΙΚΟΛΑΪΔΗ, «Θεολογικές και θεομικές προσεγγίσεις των Διδαχών του αγίου Κοσμά του Αιτωλού» (σ. 483-523), με θέσεις ως προς τις οργανωτικές δομές της Εκκλησίας. – ΓΕΩΡΓΙΟΥ Ν. ΦΙΛΙΑ, «Οι Ευχές των Αποστολικών Διαταγών υπέρ των μετανοούντων: Προς μία διερεύνηση του τελετουργικού της Μετανοίας κατά τους τέσσερις πρώτους αιώνες» (σ. 525-560), όπου γίνεται σύγκριση και με άλλα ανώνυμα κωδικοποιητικά έργα της ίδιας εποχής (π.χ. Διδαχή). – Π. ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ Ν. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΥ, «Καινοδιαθηκικά και Βυζαντινά» (ο. 633-648). Από τις επί μέρους παραγράφους την επισκόπηση αυτή αφορούν η πρώτη με την επικεφαλίδα «Η σημασία της λ. "πορνεία"», με επισημάνσεις χρήσιμες για την ποινική αξιολόγηση πορνείας και μοιχείας στο κανονικό δίκαιο, και η τέταρτη, όπου εκδίδεται από τον κώδικα Κυριακού Αγίας Άννας (Αγίου Όρους) αριθμ. 22 «επιστολή Συμεών μητροπολίτου Ευχαΐτων προς Ιωάννην μοναχόν και έγκλειστον» (9ος-12ος αι.) με πολλές ανα-

φορές στα προβλήματα των «εγκλείστων» που απασχόλησαν και την Πενθέκτη Σύνοδο (καν. 41).

«Χαρμόσυνο Αριστόβουλου Μάνεση» είναι ο τίτλος των τόμων που εκδόθηκαν προς τιμήν του διαπρεπούς συνταγματολόγου των δύο Νομικών Σχολών, αρχικώς του Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης και στη συνέχεια του Πανεπιστημίου Αθηνών, του οποίου ο θάνατος το καλοκαίρι που πέρασε δημιούργησε ένα δυσαναπλήρωτο κενό. Το έργο είχε επιδοθεί στον τιμώμενο σε επίσημη τελετή στις 17.5.2000. Στον τ. Γ' (Αθήνα-Κομοτηνή, Αντ. Σάκκουλας 1999), 829 σελ. [ISBN 960-15-0004-9] περιέχονται δύο μελέτες που αφορούν το βυζαντινό δίκαιο: ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΒΑΒΟΥΣΚΟΥ, «Αι σχέσεις πολιτείας και εκκλησίας εις την Επαναγωγήν του νόμου "Βασιλείου και Λέοντος και Αλεξάνδρου των παναγάρων και ειρηνοποιών βασιλέων"» (σ. 1-16, με γαλλική περίληψη). Η μελέτη, που αναφέρεται στο σύστημα ρυθμίσεως των σχέσεων αυτοκράτορα-πatriάρχου στην «Εισαγωγή (Επαναγωγή)», είχε πρωτοδημοσιευθεί στην *Επιστημονική Επετηρίδα του Δικηγορικού Συλλόγου Θεσσαλονίκης* 9 (1998) 9-15. – S. SPENTZAS, «Georgios Gemistos Plethon and his position on private ownership as it appears in his two memoranda» (σ. 233-239), με στοιχεία επί της δημοσιονομικής θεωρίας του φιλόσοφου του Μυστρά.

«Δίκαιο, Ιστορία και Θεσμοί», τιτλοφορείται το «Τιμητικό αφιέρωμα στον Νικόλαο Ι. Πανταζόπουλου», που εκδόθηκε από τον οίκο University Studio Press και το Δημοτικό Κέντρο Ιστορίας Βόλου (Θεσσαλονίκη 2000, 418 σελ. [ISBN 960-12-0826-7]). Τον τόμο που επιμελήθηκαν οι ΠΑΥΛΟΣ ΠΕΤΡΙΔΗΣ και ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΠΡΟΝΤΖΑΣ έχει προλογίσει ο ΑΡΙΣΤΟΒΟΥΛΟΣ ΜΑΝΕΣΗΣ. Στην πραγματικότητα πρόκειται για πρακτικά συνεδρίου που έγινε για να εξαρθεί το έργο του Ν.Ι.Π. Στα περιεχόμενά του εντοπίζω τις εξής συμβολές σε σχέση με το αντικείμενο της επισκοπήσεως: ΝΙΚΟΛΑΟΥ Ι. ΠΑΝΤΑΖΟΠΟΥΛΟΥ, «Συνύπαρξη και αντιπαράθεση στις βαλκανικές κοινωνίες (17ος-19ος αιώνας)» (σ. 69-84), όπου ερευνάται, ανάμεσα στα άλλα, και το νομικό καθεστώς των σχέσεων μεταξύ των κοινωνιών αυτών. – ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΝΑΚΟΥ, «Η συμβολή του καθηγητή Ν. Ι. Πανταζόπουλου στο γνωστικό πλαίσιο της ιστορίας του ελληνικού και ρωμαϊκού δικαίου» (σ. 109-115). – ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΑΔΗ, «Ελλήνων συσσωματώσεις κατά την τουρκοκρατία. Μία σημαντική προσφορά του Ν. Ι. Πανταζόπουλου στη νεότερη ελληνική ιστορία» (σ. 117-124), με ανάλυση των επί μέρους μορφών συσπειρώσεως. – ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ Γ. ΠΙΤΣΑΚΗ, «Ο Κωνσταντίνος Αρμενόπουλος του Ν. Ι. Πανταζόπουλου 45 χρόνια μετά» (σ. 125-150), με νέα αξιολόγηση του συμπλήματός του 13ου αι.

βάσει της διδασκαλίας του Ν.Ι.Π. – ΣΑΒΒΑ ΣΠΕΝΤΖΑ, «Η οικονομική σκέψη απέναντι στην εργογραφία του Ν. Ι. Παντοζόπουλου» (σ. 183-217). Ο σ. εξετάζει οικονομία και κοινωνία στην ιστορία του δικαίου και των θεσμών με ιδιαίτερη προβολή της βυζαντινής και μεταβυζαντινής περιόδου. – ΔΑΦΝΗΣ ΠΑΠΑΔΑΤΟΥ, «Το όραμα της θεμελίωσης μίας αυτόφωνης νεοελληνικής νομικής επιστήμης στο έργο του Ν. Ι. Πανταζόπουλου» (σ. 219-230), με παρουσίαση των έργων του Ν.Ι.Π. – βεβαίως και όσων αναφέρονται ιδιαιτέρως στο αντικείμενο της επισκοπήσεως. – ΑΡΙΑΔΝΗΣ ΓΕΡΟΥΚΗ, «Οι εκκλησιαστικοί αφορισμοί (17ος-18ος αι.). Πρακτική ενός παραδοσιακού θεσμού αποκλεισμού στην ελληνική κοινωνία με βάση τα Α(ρχαία) Μ(εγάλα) Π(ρωτοπαπάδων) Κ(έρκυρας)» (σ. 285-295). – ΑΠΟΣΤ. ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ, «Επισκόπηση της εξέλιξης της εφαρμογής του δικαίου που ίσχυε στο θεσσαλικό χώρο και στη Δημητριάδα κατά την πρώτη και μέση βυζαντινή εποχή» (σ. 297-313). Λόγω του ειδικού αντικειμένου της μελέτης αυτής θα περίμενε κανείς καλύτερη ενημέρωση στην (όχι μόνο πρόσφατη, αλλά και παλαιότερη) βιβλιογραφία. – ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ ΚΡΑΝΗ, «Η Θεσσαλονίκη εστία πολιτικοκοινωνικών ζυμώσεων κατά την περίοδο 1261-1430 στο έργο του Ν. Ι. Πανταζόπουλου» (σ. 359-368), με συνοπτική έκθεση των προβλημάτων που παρουσίαζε η λειτουργία της έννομης τάξης. – Οι τίτλοι των συμβολών παρατίθενται πιο πάνω με βάση το πρόγραμμα του συνεδρίου, γιατί μέσα στον τόμο έχουν αλλοιωθεί από τους επιμελητές της εκδόσεως σε σημεία, ώστε συχνά γίνονται ακατάληπτοι ή παραπλανητικοί.

«ΠΟΛΥΠΛΕΥΡΟΣ ΝΟΥΣ». *Miscellanea für Peter Schreiner zu seinem 60. Geburtstag*. [Byzantinisches Archiv, 19.] Πρόκειται για τον τόμο που επιμελήθηκαν οι GORDULA SCHOLZ και GEORGIOS MAKRIS προς τιμήν του διευθυντή της Byzantinische Zeitschrift Peter Schreiner και εκδόθηκε από τον οίκο K. G. Saur (München-Leipzig 2000) XII+434 σελ. [ISBN 3-598-77742-6]. Άμεσα ενδιαφέρει την ιστορία του βυζαντινού δικαίου μία ελληνική συμβολή: SPYROS N. TROIANOS, «Die Einweihung und Entweihung der Kirchengebäude nach orthodoxem Kirchenrecht» (σ. 382-394). Το θέμα αντιμετωπίζεται με βάση τις ρωμαϊκές νομικές πηγές, όπως αυτές εφαρμόστηκαν στη βυζαντινή πρακτική. Έμμεση σχέση με το δίκαιο έχει η μελέτη της CHRYSSA A. MALTEZOU, «Contribution à l'étude de la société grecovenitienne: le cas des enfants trouvés» (σ. 193-199), γιατί, εκτός από την κοινωνική θέση, ερευνάται και το νομικό καθεστώς των φυσικών τέκνων στις βενετοκρατούμενες περιοχές.

Στον τόμο «Τιμαί Ιωάννου Τριανταφυλλοπούλου» (εκδόσεις Αντ. Ν. Σάκ-

κουλα, Αθήνα-Κομοτηνή 2000, 620 σελ. [ISBN 960-15-0390-0]) επικρατούν, όπως είναι ευνόητο, οι νομικές μελέτες. Το Βυζάντιο αφορούν οι παρακάτω ελληνικής προελεύσεως συμβολές. SPYROS N. TROIANOS, «Die Gesetzgebung Leons VI. über die εποχαί und ihre Nachwirkung» (σ. 389-397). Αντικείμενο έχει η μελέτη τη ρύθμιση των «εποχών», δηλαδή παράκτιων αλιευτικών κατασκευών, που προέβλεπαν οι Νεαρές 56, 57, 102, 103 και 104 (βλ. στην επισκόπηση του προηγούμενου έτους την παρουσίαση της αρχικής σε περιορισμένη έκταση δημοσιεύσεως). – ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ Γ. ΠΙΤΣΑΚΗ, «Η ιστορία της Ρώμης και του Ρωμαϊκού Δικαίου στα βυζαντινά και μεταβυζαντινά νομικά εγχειρίδια» (ο. σ. 399-436). Από ιδεολογικές κυρίως σκέψεις ωθούμενοι δεν παρέλειπαν οι συντάκτες νομικών συλλογών ή συμπιλημάτων να ανατρέχουν και στη ρωμαϊκή «προϊστορία» των ρυθμίσεων. Αυτές τις αναδρομές, που συνήθως δεν διακρίνονται για την ακρίβειά τους, συσχετίζει και (με εξαντλητική παράθεση πηγών και βιβλιογραφίας) παρουσιάζει ο σ. – ΚΑΛΛΙΟΠΗΣ Α. ΜΠΟΥΡΔΑΡΑ, «Το έγκλημα καθοσίωσης κατά την περίοδο της βασιλείας των Αγγέλων (1185-1204)» (σ. 437-464). Συνεχίζοντας την έρευνά της για την καθοσίωση, ασχολείται η σ. με τα γεγονότα της εικοσαετίας πριν από την πρώτη άλωση της Κωνσταντινουπόλεως.

«Ορθοδοξία και Οικουμένη. Χαριστήριος τόμος προς τιμήν του Οικουμενικού Πατριάρχου Βαρθολομαίου Α'» (εκδόσεις "Αρμός", Αθήνα 2000, μ' + 689 σελ. [ISBN 960-527-172-9]). Ο τόμος αυτός που εκδόθηκε από επιτροπή θεολόγων και νομικών λόγω της ειδικεύσεως του τιμωμένου στο Κανονικό Δίκαιο περιέχει μία μόνο μελέτη, αναφερόμενη στη χρονική περίοδο που καλύπτει η παρούσα επισκόπηση: ΣΠΥΡΟΥ Ν. ΤΡΩΙΑΝΟΥ, «Εγκύκλιος επιστολή του πατριάρχου Αθανασίου Α' προς τους νεοχειροτονούμενους αρχιερείς» (σ. 455-468). Δημοσιεύεται ανέκδοτη επιστολή του Αθανασίου Α' (1289-1293, 1303-1309), στην οποία τίγονται πολλά θέματα κανονικού δικαίου που απασχολούσαν τη Μεγάλη Εκκλησία κατά τη μετάβαση από τον 13ο στον 14ο αιώνα.

Β'. Πρακτικά συνεδρίων και κύκλων διαλέξεων

Με την ένδειξη Θεσσαλονίκη 1998 εκδόθηκαν τα *Πρακτικά του Α' Διεθνούς Συνεδρίου «Οι Σέρρες και η περιοχή τους. Από την αρχαία στη μεταβυζαντινή κοινωνία»* (Σέρρες, 29 Σεπτεμβρίου - 2 Οκτωβρίου 1993). Στις σ. 581-632 του τόμου Β' δημοσιεύεται η συμβολή των ΒΑΣΙΛΗ ΚΑΤΣΑΡΟΥ και ΧΑΡΑΛ. ΠΑΠΑΣΤΑΘΗ, «Εκκλησιαστικά χειρόγραφα της Μονής του Τιμίου Προδρό-

μου Σερρών. Κώδικες, βρέβια, κατάστιχα, αντιγραφές επισήμων εγγράφων της Μονής του Τιμίου Προδρόμου Σερρών και η κατάσταση της Βιβλιοθήκης της Μονής, όπως εμφανίζεται σε ανέκδοτο κατάλογο των χειρογράφων και των εντύπων της». Με αφορμή τα χειρόγραφα της Μονής (και μάλιστα τα νομικά) που απόκεινται σήμερα στο Κέντρο Σλαβοβυζαντινών Ερευνών «Ιβάν Ντούι-τσεφ» της Σόφιας έχουν γραφτεί πολλά τα τελευταία χρόνια για την παραπάνω Μονή και την κάποτε πολύ πλούσια βιβλιοθήκη της. Σημαντικές πληροφορίες για τους ερευνητές προσφέρει και το συγκεκριμένο δημοσίευμα.

Από 29 Νοεμβρίου έως και την 1η Δεκεμβρίου 1996 οργανώθηκε από το Ινστιτούτο Βυζαντινών Ερευνών / Ε.Ι.Ε. διεθνές συνέδριο με θέμα «Ιερά Μονή Βατοπαιδίου. Ιστορία και τέχνη». Τα κείμενα των ανακοινώσεων σε αναθεωρημένη μορφή δημοσιεύθηκαν από το Ίδρυμα με επιμέλεια του ΠΑΡΙ ΓΟΥΝΑΡΙΔΗ υπό τον τίτλο του συνεδρίου (με τροποποιημένη μόνο την ορθογραφία του ονόματος της Μονής): *Ιερά Μονή Βατοπαιδίου. Ιστορία και τέχνη*. [Αθωνικά Σύμμεικτα, 7.] (Αθήνα 1999, 254 σελ. [ISBN 960-371-009-1]). Τρεις ελληνικές συμβολές αφορούν το δίκαιο λόγω της ευρείας χρήσης δικαϊκών πηγών: ΝΙΚΟΛΑΟΥ ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗ, «Μονή Βατοπαιδίου. Τα προνόμια του ΙΑ' αιώνα» (σ. 15-22). – ΑΝΓΕΛΙΚΗ ΛΑΙΟΥ, «Economic Activities of Vatopedi in the Fourteenth Century» (σ. 55-72), με πίνακα σε παράρτημα (ο. 71-72), όπου γίνεται χρηματική αποτίμηση δύο «αδελφάτων». – ΛΕΝΟΥ ΜΑΥΡΟΜΜΑΤΗ, «Η σερβική πολιτική των προνομίων» (σ. 81-86).

Ένα χρόνο πριν, το 1995, είχε οργανωθεί άλλο συνέδριο από το ίδιο Ινστιτούτο του Ε.Ι.Ε. με αντικείμενο επίσης το Άγιον Όρος. Τα πρακτικά με τίτλο «Ο Άθως στους 14ο-16ο αιώνες» δημοσιεύθηκαν το 1997 στη σειρά «Αθωνικά Σύμμεικτα» με αριθμό 4 και παρουσιάστηκαν στην επισκόπηση του ίδιου έτους (1997), από δε τα περιεχόμενα μόνον η ανακοίνωση του ΔΗΜΗΤΡΗ ΑΠΟΣΤΟΛΟΠΟΥΛΟΥ (σ. 89-98) με βάση ανάτυπο. Εκτός από αυτήν όμως και οι παρακάτω ανακοινώσεις κινούνται στον ευρύτερο χώρο του Δικαίου και ειδικότερα σε θέματα κυριότητας επί ακινήτων και σχετικών πηγών: ΕΛΙΖΑΒΕΤΗ Α. ΖΑΧΑΡΙΑΔΟΥ, «Some Remarks about Dedications to Monasteries in the late 14th Century» (σ. 27-31). – ΒΑΣΙΛΗΣ ΔΕΜΕΤΡΙΑΔΗΣ, «Athonite Documents and the Ottoman Occupation» (σ. 41-67 με 16 απεικονίσεις εγγράφων). – ΝΙΚΟΛΑΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ, «Le temps des faux» (σ. 69-74), για τη δημιουργία πλαστών τίτλων κυριότητας. – ΚΡΙΤΩΝΟΣ ΧΡΥΣΟΧΟΪΔΗΣ, «Παραδόσεις και πραγματικότητες στο Άγιον Όρος στα τέλη του ΙΕ' και στις αρχές του ΙΣΤ' αιώνα» (σ. 99-147 με 16 απεικονίσεις εγγράφων), όπου πολλές ανα-



φορές σε έγγραφα, γνήσια και πλαστά.— JOHN C. ALEXANDER (ALEXANDROPOULOS), «The Lord Giveth and the Lord Taketh Away: Athos and the Confiscation Affair of 1568-1569» (ο. 149-200). Η σημαντική αυτή μελέτη, μέρος ευρύτερης έρευνας (με επίκεντρο εδώ τον Άθω), αναφέρεται στις νομικές ρυθμίσεις για τον έλεγχο του ιδιοκτησιακού καθεστώτος των θρησκευτικών καθιδρυμάτων στα πρώτα χρόνια της βασιλείας του Σελήμ Β' (1568/9), που έγιναν αντιληπτές στη νομολογιακή πρακτική ως δήμευση της μισανοθηριακής περιουσίας, προκαλώντας οικονομική, αλλά και θεομική κρίση. Μετά την εξαντλητική παράθεση της βιβλιογραφίας και τη νομική και σικσνομική ερμηνεία των σχετικών ρυθμίσεων, παρουσιάζει ο σ. τα γεγονότα και τα νομικά κείμενα που οδήγησαν στη διευθέτηση της κρίσης, πρωτίτως ένα φερμάνι της 31 Ιανουαρίου 1569, γνωστό στην έρευνα από ελληνική απόδοση σε έγγραφο της Ι. Μ. Κουτλουμουσιού. Εντοπίζεται η αυθεντική μορφή του κειμένου σε κυρωμένο αντίγραφο (1613), καθώς και μία, προφανώς ηθελημένα παραποιημένη προς όφελος των Αθωνιτών, μορφή του οθωμανικού κειμένου (αρχείο Ι. Μ. Ξηροποτάμου). Σε παράρτημα εκδίδονται όλα τα παραπάνω κείμενα με αγγλική μετάφραση του πρωτοτύπου.

«Ο νεομάρτυς Θεόδωρος ο Βυζάντιος, πολιούχος Μυτιλήνης» είναι ο τίτλος επιστημονικού συνεδρίου, που οργάνωσε η Ιερά Μητρόπολη Μυτιλήνης στις 17-29 Φεβρουαρίου 1998. Τα πρακτικά δημοσιεύθηκαν με επιμέλεια του ΘΕΟΔΩΡΟΥ Ξ. ΓΙΑΓΚΟΥ στις εκδόσεις της Ι. Μητροπόλεως Μυτιλήνης με αριθμό 16 (Μυτιλήνη 2000, 562 σελ., χωρίς ISBN). Η μόνη συμβολή που ενδιαφέρει εδώ είναι του ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ Γ. ΠΙΤΣΑΚΗ, «Νομικά ζητήματα από τον βίο και την άθληση των νεομαρτύρων» (σ. 91-118), με επίκεντρο τον νομικό χαρακτήρα του μαρτυρίου τους ανάλογα με την εκάστοτε έννομη τάξη, τις ενδεχόμενες νομικές πλευρές της αθλήσεώς τους και της από άποψη κανονικού δικαίου προσοκνήσεως και τις νομικές συνέπειες της αγιοποιήσεώς τους σε προσωπικό επίπεδο. Στα όρια του νομικού ενδιαφέροντος βρίσκεται, όπως μαρτυρεί ο τίτλος της, η μελέτη του ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ Ζ. ΣΟΦΙΑΝΟΥ, «Εξιολαμιμοί, κρυπτοχριστιανοί και νεομάρτυρες» (σ. 119-134), με χρονική αφετηρία της έρευνας τη βυζαντινή περίοδο.

Από τα Πρακτικά του Κ' Πανελληνίου Ιστορικού Συνεδρίου (28-30 Μαΐου 1999) που δημοσιεύθηκαν από την Ελληνική Ιστορική Εταιρεία (Θεσσαλονίκη 2000, 324 σελ.) σημειώνουμε τη μελέτη του ΑΣΤΕΡΙΟΥ ΑΘ. ΜΠΟΥΖΙΑ, «Οι νομοθετικές μεταρρυθμίσεις των Φαναριωτών Ηγεμόνων στις Παραδουνάβιες Ηγεμονίες (1711/1715-1821)» (ο. 47-59), λόγω των γνωστών βυζαντινών επι-

δράσεων.

Η Β' Συνάντηση Βυζαντινολόγων Ελλάδος και Κύπρου πραγματοποιήθηκε στο Πανεπιστήμιο Αθηνών από 24 έως 26 Σεπτεμβρίου 1999. Τα πρακτικά που περιλαμβάνουν εισηγήσεις, ερευνητικά προγράμματα και περιλήψεις των ανακοινώσεων εκδόθηκαν με επιμέλεια της ΑΘΗΝΑΣ ΚΟΛΙΑ-ΔΕΡΜΙΤΖΑΚΗ, ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΛΕΟΝΤΑΡΙΤΟΥ και ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΙΤΣΑΣ ΜΑΝΙΑΤΗ-ΚΟΚΚΙΝΗ (Αθήνα 2000, 224 σελ. [ISBN 960-8468-41-8]). Το Δίκαιο ενδιαφέρει η εισήγηση του ΣΠΥΡΟΥ ΤΡΩΙΑΝΟΥ, «Η νομική παιδεία στο Βυζάντιο» (ο. 57-61). Από τις περιλήψεις των ανακοινώσεων περιορίζομαι να αναφέρω τις παρακάτω που νομίζω ότι άμεσα ή έμμεσα έχουν νομικό ενδιαφέρον: ΣΩΤΗΡΙΑΣ ΤΡΙΑΝΤΑΡΗ-ΜΑΡΑ, «Η ρητορική ως εγχειρίδιο πολιτικής αγωγής στον Ιωσήφ Ρακενδύτη» (σ. 156-158).— ΧΑΡΑΛ. ΔΕΝΔΡΙΝΟΥ, «Μανουήλ Β' Παλαιολόγου "Υποθήκαι βασιλικής αγωγής"» (σ. 159-162).— ΑΝΔΡΕΑ ΚΑΜΠΑ, «Η Νεαρά σχετικά με τους δυνατούς, Döl. Reg. 628, και το "βυζαντινό αγροτικό ζήτημα"» (σ. 181-183).— ΓΕΩΡΓΙΑΣ-ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΑΣ ΝΙΚΟΛΑΟΥ, «Τρία "δυναστικά" νομοματικά πορτραίτα του 10ου αι.» (σ. 191-193).— ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΓΙΑΚΟΥΜΗ, «Το νομικό πλαίσιο της ναοδομικής δραστηριότητας στην οθωμανική αυτοκρατορία μέχρι τις μεταρρυθμίσεις Τανζιμάτ και η επιρροή του στη διαμόρφωση της μεταβυζαντινής αρχιτεκτονικής» (ο. 218-221).

Επίσης στο Πανεπιστήμιο Αθηνών και τις ίδιες περίπου μέρες, όπως η πιο πάνω Συνάντηση, πραγματοποιήθηκε το 14ο Συνέδριο της «Εταιρείας του Δικαίου των Ανατολικών Εκκλησιών» (20 έως 26 Σεπτεμβρίου 1999) με γενικό θέμα «Η γυναίκα στο Κανονικό Δίκαιο των Ανατολικών Εκκλησιών». Τα πρακτικά επιμελήθηκε η διοίκηση της Εταιρείας στη Βιέννη και εκδόθηκαν ως τόμος 16 του περιοδικού «KANON» υπό τον τίτλο «Mutter, Nonne, Diakonin. Frauenbilder im Recht der Ostkirchen» από τον εκδοτικό οίκο Roman Kovar (Engling 2000, XV+326 σελ. [ISBN 3-925845-89-5]). Για την επισκόπηση ενδιαφέρον έχουν οι εξής ελληνικές εισηγήσεις. ANGELIKI E. LAIOU, «The Evolution of the Status of Women in Marriage and Family Law» (σ. 71-86). Είναι φυσικό, υπό τον τίτλο αυτόν να αφιερώνεται το κύριο μέρος του κειμένου στις πηγές, άμεσες και έμμεσες, του βυζαντινού δικαίου.— Το ίδιο ακριβώς μπορεί να παρατηρήσει κανείς και για της εισήγηση του ΙΟΑΝΝΙΣ Μ. ΚΟΝΙΔΑΡΙΣ, «Die Rechtsstellung monastisch lebender Frauen unter besonderer Berücksichtigung der Unterschiede zwischen Nonnen und Mönchen» (σ. 131-143), όπου, βεβαίως, υπεριοχούν οι πηγές του κανονικού δικαίου.— Αποκλειστικώς και μόνο στις τελευταίες αυτές στηρίζεται ο ΕΥΑΝΓΕΛΟΣ Δ. THEODOROU, «Weibliche

Kleriker aus orthodoxer Sicht unter besonderer Berücksichtigung der Empfehlungen der panorthodoxen Theologenkonferenz von 1988» (σ. 190-212), για να ερευνήσει το εξαιρετικά ευαίσθητο ζήτημα της αναβιώσεως, μέσα στα πλαίσια του βυζαντινού κανονικού δικαίου, του θεσμού των διακονισσών.— Με σημερινές ρυθμίσεις του αγιορειτικού καθεστώτος ασχολείται κατά βάση ο CHARALAMBOS K. PAPASTATHIS, «The Enclosure of Mount Athos in the Framework of Gender Discrimination» (σ. 265-281), χωρίς ωστόσο να μπορεί να αποφύγει την αναδρομή σε βυζαντινές διατάξεις.

Στο πλαίσιο των ΑΔ' Δημητρίων οργανώθηκε από 21 έως 23 Οκτωβρίου 1999 στην Ι. Μονή Βλατάδων το ΙΓ' Διεθνές Επιστημονικό Συμπόσιο με τίτλο «Χριστιανική Θεσσαλονίκη» και αντικείμενο «Η επαρχιακή μητροπολιτική σύνοδος Θεσσαλονίκης». Τα πρακτικά εκδόθηκαν, όπως και των προηγούμενων συναφών συναντήσεων, από τον Δήμο Θεσσαλονίκης (University Studio Press, Θεσσαλονίκη 2000, 220 σελ. [ISBN 960-12-0890-9]). Νομικό ενδιαφέρον παρουσιάζουν οι εξής εισηγήσεις: ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΣΤΑΥΡΙΑΔΗ, «Η Επαρχιακή ή Μητροπολιτική Σύνοδος εις το Οικουμενικόν Πατριαρχείον (Με εισαγωγικά περί του συνοδικού θεσμού καθόλου)» (σ. 41-62).— ΕΥΑΝΘΙΑΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ή ΤΕΓΟΥ-ΣΤΕΡΓΙΑΔΟΥ, «Ο ηγετικός ρόλος της Εκκλησίας Θεσσαλονίκης στο Ιλλυρικό κατά τους πρώτους μ.Χ. αιώνες» (σ. 113-121), ως προς την κανονική θέση του Μητροπολίτη Θεσσαλονίκης μεταξύ Ανατολής και Δύσης.— ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΝΑΚΟΥ, «Η δικονομική εφαρμογή του δικαίου του γάμου υπό της επαρχιακής μητροπολιτικής συνόδου Θεσσαλονίκης κατά την οθωμανική περίοδο» (σ. 123-126).— ΣΟΦΙΑΣ ΤΖΩΡΤΖΑΚΑΚΗ-ΤΖΑΡΙΑΔΟΥ, «Συλλογή Θεσσαλονίκης» (σ. 153-166). Η σ. ασχολείται με τον ανταγωνισμό Ρώμης και Κωνσταντινουπόλεως ως προς την εκκλησιαστική δικαιοδοσία επί του Ανατολικού Ιλλυρικού με βάση μία συλλογή αυτοκρατορικών και παπικών εγγράφων από τον 4ο και 5ο αιώνα.

«DIGESTA» είναι η ονομασία που δόθηκε στο νεαρό Επιστημονικό περιοδικό του Τμήματος Νομικής του Δημοκρίτειου Πανεπιστημίου Θράκης. Το 3ο τεύχος (θερινό εξάμηνο 2000) έχει ως περιεχόμενο «Μελέτες Ιστορίας του Δικαίου» που αποτελούν άτυπα πρακτικά των τριών πρώτων συναντήσεων των Ελλήνων Ιστορικών του Δικαίου στη Κομοτηνή κατά τα έτη 1997, 1998 και 1999 (VII+119 σελ., Έκδοση: Δίκαιο και Οικονομία - Π. Ν. Σάκουλας [ISSN: 1108-717 X]). Την επισκόπηση ενδιαφέρουν οι παρακάτω μελέτες: ΣΠΥΡΟΥ Ν. ΤΡΩΙΑΝΟΥ, «Μαγεία και Διάβολος από τη Ρώμη στο Βυζάντιο» (σ. 1-33). Πρόκειται για την ανεπτυγμένη μορφή έρευνας, της οποίας περιληπτική διατύ-

πωση δημοσιεύθηκε υπό τον ίδιο σχεδόν τίτλο στο περιοδικό «Αρχαιολογία και Τέχνες» τον περασμένο χρόνο (βλ. επισκόπηση του έτους 1999), με ευρύτατη αναφορά σε πηγές του δικαίου.— ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΣ ΣΠ. ΠΑΠΑΓΙΑΝΝΗ, «Ο υπολογισμός της αξίας των ακινήτων στην Κωνσταντινούπολη κατά τα τέλη του 14ου αιώνα» (σ. 34-44). Η σ. στηρίζεται σε αποφάσεις του πατριαρχικού δικαστηρίου επί της εποχής του Ματθαίου Α', όπου αναλύονται τα κριτήρια της εκτιμήσεως της αξίας των ακινήτων, κυρίως κατά την επίλυση διαφορών από συμβάσεις αγοραπωλησίας. Ενδιαφέρουσα είναι η διαπίστωση δυτικών επιδράσεων στην πρακτική των οικονομικών σχέσεων.— ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ Γ. ΠΙΤΣΑΚΗ, «... πολιτικών νόμων αίφνης προκύπτοντα εις φως εξ αρχαιολογικής ανασκαφής εν τοις βυζαντινοίς χειρογράφοις». Μνήμη Αναστασίου Π. Χριστοφιλοπούλου (1912-1998) (σ. 64-102). Παρουσιάζοντας με τη γνωστή γλαφυρότητα της γραφίδας του ο ο. όσες «θεωρίες με εντελώς διαφορετικές αφηγήσεις συνέκλιναν για να οδηγήσουν τελικά στην, εκ τιν πραγμάτων εφαρμογή στην Ελλάδα ως "ρωμαϊκού" δικαίου, εν ονόματι αλλ' ερήμην της Εξαβίβλου, κατ' ουσίαν του Pandektenrecht», τις συνδέει με τις λύσεις που η θεωρία της Ιστορίας του Δικαίου προσέφερε στην πρακτική για την αντιμετώπιση οοβαρών προβλημάτων, μέχρι και αυτές τις παραμονές της εισαγωγής του Αστικού Κώδικα. Εκεί βρίσκει ευκαιρία να εξάρει τη συμβολή του δασκάλου, στη μνήμη του οποίου είναι αφιερωμένη η μελέτη.

Στο πλαίσιο των ειδικών μορφωτικών εκδηλώσεων υπό τον γενικό τίτλο «Επιστήμης κοινωνία», οργάνωσε την άνοιξη του 1998 το Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών κύκλο διαλέξεων με θέμα «Θράκη. Ιστορικές και γεωγραφικές προσεγγίσεις». Τα σχετικά κείμενα εκδόθηκαν το έτος 2000 (256 σελ. [ISBN 960-7998-04-9]). Από το πλούσιο υλικό του τόμου την επισκόπηση ενδιαφέρει η ομιλία του ΠΑΡΙ ΚΟΝΟΡΤΑ, «Από τα μιλλέτ στα έθνη: Διαμόρφωση συλλογικών ταυτοτήτων στη Θράκη (19ος - αρχές 20ού αιώνα)» (σ. 169-195). Πρόκειται για συνδυασμό ιστορίας των θεσμών και πολιτικής επιστήμης με στόχο την παρουσίαση της γένεσης και εξέλιξης της εθνικιστικής ιδεολογίας στον βαλκανικό χώρο.

Δύο χρόνια αργότερα, την άνοιξη του 2000, οργάνωσε το παραπάνω Ίδρυμα μέσα στο πλαίσιο των ίδιων εκδηλώσεων άλλο κύκλο διαλέξεων με θέμα «Οι συλλογικοί φόβοι στην Ιστορία». Τα κείμενα των ομιλιών εκδόθηκαν το ίδιο έτος (110 σελ. [ISBN 960-7998-07-3]). Λόγω της φύσης του θέματος ολόκληρο το τεύχος έχει σχέση με το Δίκαιο. Η σχέση αυτή είναι όμως αμεσότερη σε δύο περιπτώσεις: ΑΡΙΑΔΝΗΣ ΓΕΡΟΥΚΗ: «Οι μεταφυσικοί φόβοι και η διαχείρισή τους: αφορισμένοι - βρυκόλακες» (σ. 13-33, με 3 πίνακες εγγράφων αφορι-

σμών). Στο επίκεντρο βρίσκονται οι αφορισμοί, με τους οποίους έχει πολύ ασχοληθεί η σ. (βλ. επισκόπηση έτους 1998 σ. 435). Παρ' όλη την κατά καιρούς χρησιμοποίησή τους για την επίτευξη διαφόρων στόχων, δεν μπορεί να αγνοηθεί ο βασικός χαρακτήρας τους ως εκκλησιαστικής ποινής.— ΕΥΓΕΝΙΑΣ ΔΡΑΚΟΠΟΥΛΟΥ, «Ο φόβος της τιμωρίας στη βυζαντινή και μεταβυζαντινή ζωγραφική» (σ. 93-110, με 32 εικόνες). Ένας νομικός θα είχε διατυπώσει διαφορετικά τον τίτλο αυτής της αξιολογικής παρουσίασης: «Η αγιογραφία στην υπηρεσία της γενικής προλήψεως». Όλες οι απεικονίσεις που η σ. με επιμέλεια συγκέντρωσε και σχολιάζει αποτελούν ουσιαστικά έναν πρόχειρο ποινικό κώδικα. Πρέπει, νομίζω, να επανέλθω στην πρότασή μου, ότι αφού στις πηγές του δικαίου περιλαμβάνονται και τα κάθε μορφής έργα τέχνης, επιβάλλεται κάποια στιγμή — επί τέλους! — να ερευνηθεί συστηματικά σε συνεργασία ιστορικών του Δικαίου και της Τέχνης το αντικείμενο αυτό.

Επαναλαμβάνεται για την αποφυγή παρανοήσεων, ότι και ο τόμος *Δίκαιο, Ιστορία και Θεσμοί* (βλ. πιο πάνω) είναι μεν τιμητικός, αλλά αποτελεί στην πραγματικότητα τα πρακτικά ενός συνεδρίου.

#### Γ'. Περιοδικές εκδόσεις

Από τον τόμο 12 (1998) των *Συμμεικτών* του Ινστιτούτου Βυζαντινών Ερευνών του Εθνικού Ιδρύματος Ερευνών προσεγγίζουν νομικά αντικείμενα οι μελέτες του ΓΙΑΝΝΗ ΣΜΥΡΝΑΚΗ, «Κοινωνικές ιεραρχίες στα κείμενα του Πλήθωνα και τα πρότυπά του» (σ. 215-235, με αγγλ. περίληψη) και του ΚΡΙΤΩΝΑ ΧΡΥΣΟΧΟΪΔΗ, «Τα οικονομικά των επισκόπων στις πρώτες δεκαετίες του 16ου αιώνα και η περίπτωση του Γενναδίου Σερρών» (σ. 271-317, με αγγλ. περίληψη).

Στον τόμο 22 (1999) *Του Ερασιστή* επισημαίνω τρία δημοσιεύματα του ΔΗΜΗΤΡΗ ΑΠΟΣΤΟΛΟΠΟΥΛΟΥ. Το πρώτο φέρει την επικεφαλίδα «Γύρω από τη διαθήκη της Λωξάνδρας Μαυροκορδάτου (+ 1684). Νομικά και Φαναριώτικα» (σ. 29-43). Εκεί, με αφετηρία τη συνεισφορά προϊκας σε κληρονομική διαφορά, παρουσιάζει ο σ. την πάλη βυζαντινού και οθωμανικού δικαίου, πίσω από την οποία όχι σπάνια κρύβονταν αντιθέσεις προσώπων ή κοινωνικών ομάδων. Το δεύτερο τιτλοφορείται «Ρήγας και Montesquieu. Σκέψεις γύρω από μία μετάφραση που λανθάνει» (σ. 108-116). Πρόκειται για τη μετάφραση του «Πνεύματος των νόμων» του Μοντεσκιέ, την οποία, κατά τη μαρτυρία του, είχε σχεδόν έτοιμη ο Ρήγας το 1790· το κείμενο όμως δεν έχει βρεθεί μέχρι σήμε-

ρα. Αναλύοντας ο σ. τις πολιτικές αναζητήσεις του Ρήγα και τα ιδεολογικά του διλήμματα, δημιουργεί στον αναγνώστη την υποψία, ότι ενδεχομένως η μετάφραση αυτή να μην ολοκληρώθηκε (σκόπιμα;) ποτέ. Στο τρίτο δημοσίευμα με τίτλο «Το πρωτότυπο του "περί της των συμβουλών ματαιότητος"» (σ. 251-252) αποκαλύπτει ο σ., ότι το ζητούμενο πρωτότυπο ήταν το έργο του Πολωνού Stanislaw Herakliusz Lubomirski (1642-1702) «De vanitate consiliorum etc.». Η μετάφραση αυτού του πονήματος που ο Δημήτριος Νοταράς εξεπόνησε το 1715 μπορεί να ενταχθεί στο πλαίσιο των «φαναριώτικων εγχειριδίων πολιτεολογίας και πολιτικής», όπως ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΠΟΥΛΟΣ έχει ήδη επισημάνει στον τόμο 21 (1997) του ίδιου περιοδικού (= Μνήμη Λέναδρου Βρανούση) σε μελέτη του υπό τον τίτλο «Περί της των συμβουλών ματαιότητος». Ένα ακόμη φαναριώτικο εγχειρίδιο Πολιτικής» (σ. 31-42).

Στον διπλό τόμο 10-11 του «*Βυζαντινού Δόμου*» (1999-2000) έχουν περιληφθεί: ΠΑΝΑΓΙΩΤΗ ΔΑΜΑΣΚΟΥ, «Συμβολή στη μελέτη του μοναχισμού στο Βυζάντιο» (σ. 289-329, με αγγλ. περίληψη). Εδώ ενδιαφέρει το μέρος που αφορά την οργάνωση του μοναχικού βίου και τη σχέση με την επίσημη Εκκλησία. — ΧΡΗΣΤΟΥ Π. ΜΠΑΛΟΓΛΟΥ, «Η εξέλιξη της βιβλιογραφίας για τον Γεώργιο Γεμιστό-Πλήθωνα κατά το διάστημα 1993-1999» (σ. 343-348).

Στα πρακτικά (*Comptes rendus*) των συνεδριάσεων Απριλίου-Ιουνίου 1999 της Académie des Inscriptions et Belles-Lettres περιέχεται η μελέτη της ANGELIKI LAIOU, «"Nummus parit nummos": L' usurier, le juriste et le philosophe à Byzance» (σ. 583-604). Από πλευράς ιστορίας δικαίου ενδιαφέρει η πρακτική και θεωρητική αντιμετώπιση του προβλήματος της τοκοληψίας.

Από τα *Σύμμεικτα* 13 (1999) του Ινστιτούτου Βυζαντινών Ερευνών του Εθνικού Ιδρύματος Ερευνών ξεχωρίζω τις παρακάτω μελέτες: ΚΑΤΕΡΙΝΑΣ ΝΙΚΟΛΑΟΥ και ΕΙΡΗΝΗΣ ΧΡΗΣΤΟΥ, «Οι αντιλήψεις των Βυζαντινών για την άσκηση της εξουσίας από γυναίκες (780-1056)» (σ. 49-67, με γαλλ. περίληψη), όπου εξάιρεται η αντιμετώπιση από τον λαό γυναικών φορέων εξουσίας με βάση τις κρατούσες στη δομή του κράτους αρχές νομιμότητας. — ΠΑΡΙ ΓΟΥΝΑΡΙΑΔΗ, «Για μια αγοραπωλησία στη Σμύρνη» (σ. 167-176, με γαλλ. περίληψη). Πρόκειται για έγγραφο του 1208 από τον φάκελο της μονής της Λεμβιώτισσας και εξετάζονται κυρίως θέματα προσωπικογραφικά, αλλά δεν μπορεί να αγνοηθεί και το στοιχείο της δικαιοπραξίας. — DEMETRIOS KYRITSSES, «The "Common Chrysobulls" of Cities and the Notion of Property in Late Byzantium» (σ. 230-245, με ελλην. περίληψη), όπου ρευνώνται διατάξεις σχετικά με την ιδιοκτησία αγροτικών εκτάσεων σε χρυσόβουλλα της ύστερης βυζαν-

ντινής περιόδου υπέρ των κατοίκων ορισμένων πόλεων. Στις απαλλαγές που περιέχονται διαβλέπει ο σ. μία αμφίδρομη συμβατική σχέση μεταξύ των κατοίκων και του κράτους με επιπτώσεις στον τρόπο μεταβίβασης των ακινήτων αυτών.

Με τα στοιχεία της αυτοκρατορικής ιδεολογίας ασχολείται η DIMITRA KARAMBOULA, *Der byzantinische Kaiser als Politiker, Philosoph und Gesetzgeber* (Politikos – Philosophos – Nomothetes), *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 50 (2000) 5-50. Η σ. περιορίζεται στην πρώιμη βυζαντινή περίοδο, παραθέτοντας τις αρχές που εκφράζονται μέσα στα νομοθετικά κείμενα – κυρίως του Ιουστινιανού – πλαισιωμένες από παραθέματα με τις θέσεις των βασικών εκπροσώπων πολιτειολογίας και πολιτικής φιλοσοφίας της εποχής εκείνης.

Στον τελευταίο τόμο 58 (2000) της *Revue des études byzantines* δημοσιεύεται το άρθρο της ANGELIKI LAIOU, «Le débat sur les droits du fisc et les droits régaliens au début du 14e siècle» (σ. 97-122). Πρόκειται για σημαντική συμβολή στη μελέτη του δημοσιονομικού δικαίου μίας εποχής με πολλές αντιφάσεις, μέσα από τις οποίες προσπαθούσε η κρατική διοίκηση να εξασφαλίσει τις αναγκαίες ισορροπίες για την επιβίωσή της.

Στη *Revue française d'anthropologie* «L'Homme» 154-155 (avril/septembre 2000) στο πλαίσιο του γενικότερου θέματος «Question de parenté» δημοσίευσε ο CONSTANTIN G. PITSAKIS, «Législation et stratégies matrimoniales. Parenté et empêchements de mariage dans le droit byzantin» (σ. 677-696, με αγγλ. περίληψη), προσφέροντας μία γενική εικόνα του δικαίου των γαμικών κωλυμάτων στο Βυζάντιο.

Έναν σημαντικό χώρο καλύπτει η «Εταιρεία έρευνας των σχέσεων του μεσαιωνικού και Νέου Ελληνισμού με τη Δύση». Στο περιοδικό της *Έφα και Έσπερια*, του οποίου κυκλοφορήθηκε ο τέταρτος τόμος (1999-2000) εντοπίζουμε δύο μελέτες δημοσιονομικού ενδιαφέροντος: ΣΠΥΡΟΥ Ν. ΑΣΩΝΙΓΗ, «Η αγγαρεία στην Κέρκυρα κατά τον όψιμο Μεσαίωνα» (σ. 133-174, με αγγλ. περίληψη), όπου ο σ. εκδίδει έγγραφα των 16ου-18ου αιώνων, και ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΝΤΟΚΟΥ, «Οι αστικές κοινότητες και οι αγγαρείες του δημοσίου στη Βενετοκρατούμενη Πελοπόννησο» (σ. 243-281, με ιταλ. περίληψη).

Γενικότερο ιστορικό ενδιαφέρον προκαλεί το άρθρο του Χ.Ε. ΜΑΡΑΒΕΛΙΑ, «Περί ποινής γλωσσολογικά» στα *Ποινικά Χρονικά* 50 (2000) 774-780, μολοντί στο Βυζάντιο είναι αφιερωμένο ένα πολύ μικρό μέρος του. «(Αυτο)κριτική ερμηνεία της καταστροφής παγανιστών ιερών από χριστιανούς», είναι ο τίτλος μελέτης του ΘΑΝΑΣΗ Ν. ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ στη *Σύναξη* 69 (1999) 49-65, όπου, όπως είναι ευνόητο, έχει συγκεντρώσει ο σ. πολλές πηγές του δικαίου. Θέματα κανονικού δικαίου θίγονται στη μελέτη του ΙΔΙΟΥ, «Ορθόδοξη θεολογία και κοινωνική δικαιοσύνη. Ένα διάγραμμα», *Νέα Κοινωνιολογία* 30 (2000) 57-63.

Στο θέμα Κράτος και Εκκλησία είναι αφιερωμένο το τεύχος 15 (Μάιος 1999) της περιοδικής έκδοσης του Θεολογικού Συνδέσμου «Καθ' οδόν». Την επισκόπηση ενδιαφέρει μόνο η συμβολή της ΣΟΦΙΑΣ ΚΑΡΑΚΩΣΤΑ, «Οι σχέσεις Εκκλησίας-Πολιτείας στο Βυζάντιο και η επίδρασή τους στον καθορισμό της πολιτικής ιδεολογίας της εποχής» (σ. 77-85). Μία ακόμη μελέτη για ένα πολυσυζητημένο θέμα που δεν προσθέτει όμως τίποτε νέο.

Στα *Επτανησιακά Φύλλα* 20 (2000) διαβάζουμε τη μελέτη του ΔΙΚΑΙΟΥ Β. ΒΑΓΙΑΚΑΚΟΥ, «οικονόμος-ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ, κονόμος-ΚΟΝΟΜΟΣ και τα συναφή λεξιλογικά και σημασιολογικά» (σ. 797-814), όπου βέβαια γίνεται αναφορά και στις βυζαντινές κανονικές πηγές (χωρίς όμως μνεία της πρόσφατης βιβλιογραφίας).

Στον *Ελληνορθόδοξο Βυζαντινό Πολιτισμό* τ. Β' τεύχ. 3 (Ιούλιος-Σεπτέμβριος 2000) 22-26 επανέρχεται η ΕΥΑΝΘΙΑ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ή ΤΕΓΟΥ-ΣΤΕΡΓΙΑΔΟΥ στις εκκλησιαστικές σχέσεις Ανατολής και Δύσης με τη μελέτη «Ιλλυρικό και Α' Ιουστινιανή», κάνοντας συχνή αναφορά στην αυτοκρατορική νομοθεσία των πρώτων αιώνων.

Τα «Ιστορικά» που, όπως γνωρίζουμε, συνοδεύουν κάθε Πέμπτη την εφημερίδα «Ελευθεροτυπία» είχαν στις 27 Ιουλίου 2000 ως γενικό θέμα «Ιουστινιανός Α': ένας πραγματικός αυτοκράτορας». Την παρούσα επισκόπηση ενδιαφέρει άμεσα η συμβολή του ΣΠΥΡΟΥ Ν. ΤΡΩΙΑΝΟΥ, «Το δίκαιο επί Ιουστινιανού Α'» (σ. 17-21). Έμμεσο ενδιαφέρον παρουσιάζει η συμβολή του ΤΗΛΕΜΑΧΟΥ ΛΟΥΓΓΗ, «Η εποχή του Ιουστινιανού» (σ. 40-45) που αφορά τις πηγές, επειδή αυτές τροφοδοτούν και τη νομική φιλολογία. Στις 28 Σεπτεμβρίου 2000 είχαν τα «Ιστορικά» ως θέμα «Βυζάντιο. Ο κρίσιμος 11ος αιώνας» Επισημαίνω από το τεύχος αυτός τις παρακάτω συμβολές: ΤΗΛΕΜΑΧΟΥ ΛΟΥΓΓΗ, «Η κοινωνία, το Κράτος και η Εκκλησία» (σ. 6-12). – ΣΠΥΡΟΥ Ν. ΤΡΩΙΑΝΟΥ, «Η νομική παιδεία στο Βυζάντιο» (σ. 18-23). – ΜΑΡΘΑΣ ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ-ΙΩΑΝΝΙΔΟΥ, «Παρακμή και πτώση του θεματικού θεσμού» (σ. 26-33). «Οι πατέρες της Ιστορίας» ήταν ο τίτλος των «Ιστορικών» της 19 Οκτωβρίου 2000. Από τα άρθρα που αφορούν τη βυζαντινή περίοδο περιορίζομαι στα εξής: ΓΙΩΡΓΟΥ ΖΩΓΡΑΦΙΔΗ, «Ο Αυγουστίνος και ο υπαρκτός χριστιανισμός».



σμός» (σ. 60-65), όπου γίνεται εκτενής λόγος για τη συγγραφή «Περί της πολιτείας του Θεού κατά των εθνικών», έναν συνδυασμό ιστορικού έργου και χειριδίου πολιτικής επιστήμης. – ΣΠΥΡΟΥ ΒΡΥΩΝΗ, «Ο βυζαντινός ιστορικός Μιχαήλ Ατταλειάτης» (σ. 74-81). Ο ιστορικός αυτός που υπήρξε και ανώτατος δικαστής είναι εξίσου γνωστός και για το νομικό έργο του. Αλλά και στην «Ιστορία» του δεν παραλείπει να προβάλλει θέματα δικαίου. – ΕΛΕΝΗΣ Γ. ΣΑΡΑΝΤΗ, «Ο Μιχαήλ Ψελλός της μεροληψίας» (σ. 82-85). Πρόκειται προσωπικότητα των γραμμάτων του 11ου αιώνα, που καλλιέργησε τη νομική επιστήμη παράλληλα προς τη φιλοσοφία και την ιστορία.

Το ένθετο τεύχος «Επτά ημέρες» της εφημερίδας «Η Καθημερινή» της 31 Δεκεμβρίου 2000 υπό τον γενικό τίτλο «Ιανουάριος» περιέλαβε δύο άρθρα του ΣΠΥΡΟΥ Ν. ΤΡΩΙΑΝΟΥ, «Καλένδες και νομηνίες» (σ. 6-7), ως προς τη νομική σημασία της πρωτοχρονιάς και πρωτομηνιάς, και «Οι Τρεις Ιεράρχες» (σ. 30-32), για το νομικό έργο τους.

#### Δ' Αυτοτελή δημοσιεύματα

Παραλείφθηκε προ τριετίας (λόγω, δυστυχώς, της πάντοτε καθυστερημένης ενημερώσεως για τις εκδόσεις που πραγματοποιούνται σε επαρχιακές πόλεις) η αναγγελία του βιβλίου ΔΗΜΗΤΡΗ ΣΙΑΤΡΑ, *Ελληνικά κοινοτικά δικαστήρια κατά την τουρκοκρατία*, Βόλος (Δημοτικό Κέντρο Ιστορικών Ερευνών Τεκμηρίωσης Αρχείων και Εκθεμάτων) 1997, 227 σελ. Ο σ. παρουσιάζει το καθεστώς απονομής της δικαιοσύνης στα χρόνια της δουλείας γενικώς, ειδικότερα δε από τα δικαστήρια των κοινοτήτων (κυρίως των νησιωτικών), των οποίων περιγράφει τα γενικά χαρακτηριστικά. Στη συνέχεια ερευνά με λεπτομέρεια το εφαρμοζόμενο δικονομικό και ουσιαστικό δίκαιο, τόσο στον τομέα του ιδιωτικού όσο και του ποινικού δικαίου. Σε παράρτημα (σ. 175-210) δημοσιεύονται 30 ανέκδοτα έγγραφα και η αξιολογη μελέτη συμπληρώνεται με ευρετήρια ονομάτων, όρων, πραγμάτων κ.λπ.

Στη σειρά «Αθωνικά Σύμμεικτα» του Ινστιτούτου Βυζαντινών Ερευνών / Ε.Ι.Ε. δημοσιεύθηκε με αριθμό 6 το βιβλίο της ΔΙΟΝΥΣΙΑΣ ΠΑΠΑΧΡΥΣΑΝΘΟΥ, *Η Διοίκηση του Αγίου Όρους (1600-1927). Σύνοψη ιστορική επισκόπηση*, Αθήνα 1999 (163 σελ. [ISBN 960-371-007-5]). Η σ., άριστη γνώστης των αγιορειτικών θεσμών, εκθέτει στο βιβλίο αυτό τη διοικητική δομή της μοναχικής πολιτείας στη μεταβυζαντινή περίοδο. Σε παράρτημα (σ. 57-152) εκδίδονται έγγραφα των ετών 1498-1783, καθώς και περίληψη τυπικού του 1810, συμπληρω-

μένα με τις προεργασίες των ρυθμίσεων για την ένταξη στην ελληνική έννομη τάξη).

Στη σειρά «Κλασική Νομική Βιβλιοθήκη» των εκδόσεων Αντ. Ν. Σάκκουλα ανατυπώθηκε με αριθμό 32 και με πρόλογο της ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΣ ΣΠ. ΠΑΠΑΓΙΑΝΝΗ το έργο του ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΛΙΤΖΕΡΟΠΟΥΛΟΥ, *Εισηγήσεις Ρωμαϊκού Δικαίου*, Αθήνα 1942, 402 σελ. Η ανατύπωση έγινε το 2000 [ISBN 960-15-0327-7]. Πρόκειται για πραγματικά κλασικό βοήθημα (ακόμη και για θεσμούς του βυζαντινού δικαίου) που χαρακτηρίζεται από τη (γνωστή σε εμάς τους παλαιότερους) γλαφυρότητα και σαφήνεια της διδασκαλίας του Α.Λ.

ΧΡΙΣΤΟΥ Ε. ΣΚΟΥΤΕΛΑ, *Γεώργιος Γεμιστός-Πλήθων. Ο «αναγεννησιακός Έλλην» στα τελευταία χρόνια του Βυζαντίου*. [Studien zur Byzantinischen und Nachbyzantinischen Griechischen Geschichte, 13.] Αθήνα (Δημιουργία) 1999, 95 σελ. Το τέταρτο κεφάλαιο του μικρού βιβλίου είναι αφιερωμένο στους «Νόμους».

Ανάμεσα στη νομική επιστήμη και στη γλωσσολογία κινείται το μικρό δημοσίευμα του ΣΠΥΡΟΥ Ν. ΤΡΩΙΑΝΟΥ, *Η ελληνική νομική γλώσσα. Γένεση και μορφολογική εξέλιξη της νομικής ορολογίας στη ρωμαϊκή Ανατολή*, Αθήνα-Κομοτηνή (Εκδόσεις Αντ. Ν. Σάκκουλα) 2000, 119 σελ. [ISBN 960-15-0354-4].

Από τον χώρο του Κανονικού Δικαίου, όπου βεβαίως γίνεται χρήση και όλων των πηγών του επιστημονικού αυτού κλάδου, των οποίων η γένεση εμπίπτει στα γνωστά χρονικά όρια της βυζαντινής ιστορίας, αναφέρουμε δύο αυτοτελείς εκδόσεις: ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ Ι. ΜΠΟΥΜΗ, *Κανονικόν Δίκαιον*, 3η έκδ., Αθήνα (Εκδόσεις Γρηγόρη) 2000, 300 σελ. [ISBN 960-333-251-8]. – Του ΙΔΙΟΥ, *Η μνημόνευση του ονόματος του «Πρώτου»*, Αθήνα (Εκδόσεις «Επτάλοφος») 2000, 78 σελ. [ISBN 960-8144-07-8].

Όσους ασχολούνται ειδικότερα με τα κείμενα των πηγών του Κανονικού Δικαίου ενδιαφέρουν δύο εκδόσεις. Από την Αποστολική Διακονία ανατυπώθηκε η γνωστή συλλογή του αείμνηστου καθηγητή ΑΜΙΑΚΑ ΑΛΙΒΙΖΑΤΟΥ, *Οι Ιεροί Κανόνες*, 3η έκδ., Αθήνα 1997, 671 σελ. [ISBN 960-315-302-8]. – Από την Αδελφότητα Μεταμορφώσεως του Σωτήρος Ναυπάκτου ιδρύθηκε η σειρά «Πατέρες της Εκκλησίας και εκκλησιαστικοί συγγραφείς της Αυτικής Ελλάδος». Ο πρώτος τόμος φέρει τον τίτλο *Απαντα Ιωάννου Αποκαΐκου. Συλλογή των μέχρι σήμερα διασωθέντων κειμένων του επιφανούς λογίου Μητροπολίτου Ναυπάκτου και Άρτης Ιωάννου Αποκαΐκου (αρχές 13ου αιώνας) και έχει καταρτισθεί από τον Αρχιμ. ΙΕΡΩΝΥΜΟ ΔΕΛΗΜΑΡΗ*, Ναύπακτος 2000, 497 σελ. [ISBN 960-86639-0-3]. Το έργο του Ιωάννου Αποκαΐκου διασώζει αποφάσεις



του μητροπολιτικού δικαστηρίου Ναυπάκτου και μαζί με τις αποφάσεις του Δημητρίου Χωματιανού (ή Χωματηνού) παρέχει πολύτιμα στοιχεία για τη διάπρωση της δικαστηριακής πρακτικής του 13ου αιώνα. Δυστυχώς, του Ιωάννου Αποκαύκου οι αποφάσεις έχουν εκδοθεί από πολλούς ερευνητές σε διάφορα χρονικά διαστήματα και δεν υπάρχουν συγκεντρωμένες. Η επιστημονική κοινότητα με ανυπομονησία περιμένει τη συνολική έκδοση που έχει υποσχεθεί ο συνάδελφος ΒΑΣΙΛΗΣ ΚΑΤΣΑΡΟΣ. Η παραπάνω έκδοση της Ναυπάκτου είναι μία ευπρόσδεκτη προσωρινή λύση. Τα κείμενα, στα οποία περιλαμβάνονται και όσα δεν αφορούν άμεσα το δίκαιο (π.χ. επιγράμματα), δεν εκδίδονται εκ νέου, αλλά ανατυπώνονται (κάποτε με τα αναπόφευκτα τυπογραφικά λάθη) από τις παλαιές εκδόσεις. Θα μπορούσε να έχει προστεθεί και η βιβλιογραφία των τελευταίων 14 ετών, που δεν περιέχεται στην παραπεμπόμενη (σ. 494) διατριβή.

Στη μεταβυζαντινή περίοδο ανήκει η έρευνα που διεξήγαγε στην Κεφαλονιά η ΣΤΑΜΑΤΟΥΛΑ Σ. ΖΑΠΑΝΤΗ, με προϊόν τη μονογραφία υπό τον τίτλο *Η Κεφαλονιά 1500-1571. Η συγκρότηση της κοινωνίας του νησιού*, Θεσσαλονίκη (University Studio Press) 1999, 455 σελ. [ISBN 960-12-0774-0]. Εκτός από θέματα που έμμεσα προσεγγίζουν το δίκαιο (π.χ. η δομή της διοίκησης και τα δημόσια οικονομικά), περιλαμβάνει το βιβλίο και κεφάλαια που άμεσα το αφορούν, όπως η απονομή της δικαιοσύνης.

Μετά από εργασία και προσπάθειες πολλών ετών δημοσίευσε ο ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ Ι. ΑΚΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ σε τρεις τόμους το κείμενο της «*Βακτηρίας Αρχιερέων*» στις εκδόσεις Π. Πουρναρά (Θεσσαλονίκη 2000, XXIII+1740 σελ. [ISBN 960-242-202-5 / 960-242-210-6 / 960-242-222-X ή, το όλο έργο, 960-242-203-3]). Πρόκειται για τη γνωστή νομοκανονική συλλογή που συνέθεσε το 1645 ο αρχιμανδρίτης και επίσκοπος Ιωαννίνων Ιάκωβος, έχοντας ως πρότυπο τη δομή του «*Συντάγματος κατά στοιχείον*» του Ματθαίου Βλάσταρη. Με τη δημοσίευση αυτή ικανοποιείται ένα από τα σημαντικότερα desiderata της έρευνας των πηγών όχι μόνο του κανονικού, αλλά του καθόλου δικαίου κατά τη μεταβυζαντινή περίοδο. Η έκδοση στηρίχθηκε στον κώδικα με αριθμό 301 της «*Ιστορικής και Εθνολογικής Εταιρείας της Ελλάδος*», που ο εκδότης θεώρησε ως το αρχαιότερο και πληρέστερο από τα διαθέσιμα χειρόγραφα. Το κείμενο των 1624 κεφαλαίων του έργου, που είναι διαρθρωμένα κατά αλφαβητική τάξη μέσα στο πλαίσιο των 24 γραμμάτων, συνοδεύει κριτικό υπόμνημα με τις *variae lectiones* άλλων χειρογράφων που ο εκδότης έλαβε υπόψη.

Πηγές περιέχει και η επόμενη δημοσίευση: *Σπηλιανής Αρχείον. Ανέκδοτα έγγραφα (1718-1950) της Ιεράς Μονής Παναγίας Σπηλιανής Νισύρου*, τόμος

Α': 1718-1909, τόμος Β': 1910-1950. Πρόκειται για έκδοση της Εταιρείας Νισυριακών Μελετών (Αθήνα 1999, 1505 σελ. [χωρίς ISBN]) που επιμελήθηκαν οι ΣΤΑΥΡΟΣ Ι. ΚΕΝΤΡΗΣ και ΚΩΣΤΑΣ Ι. ΠΑΤΟΥΡΗΣ. Το έργο φέρνει στη δημοσιότητα όλο το σωζόμενο – φαίνεται ότι κατά καιρούς σημειώθηκαν σημαντικές απώλειες – αρχείο της παραπάνω Ιεράς Μονής που από αιώνες αποτελεί το κέντρο της θρησκευτικής και εν μέρει κοινωνικής ζωής της Νισύρου. Το αρχειακό αυτό υλικό περιλαμβάνει σήμερα 1081 έγγραφα διαφόρου περιεχομένου, των οποίων δημοσιεύονται οι (πολύ επιμελημένες) φωτογραφίες, χωρίς όμως μεταγραφή του κειμένου τους. Η λύση αυτή, που ασφαλώς δημιουργεί προβλήματα σε όσους δεν είναι εξοικειωμένοι με την ανάγνωση της γραφής παλαιότερων εποχών, υπαγορεύτηκε προφανώς από τον κίνδυνο να ματαιωθεί η δημοσίευση λόγω χρόνου και δαπάνης που θα απαιτούσε η μεταγραφή και η *lege artis* έκδοση των εγγράφων. Οι δύο τόμοι, ιδίως ο πρώτος με το αρχειακό υλικό των 18ου-19ου αιώνων, περιέχουν πολλά δικαιοπρακτικά έγγραφα και άλλα κείμενα που ενδιαφέρουν άμεσα ή έμμεσα την έννομη τάξη και το δίκαιο. Οι επιμελητές της εκδόσεως έχουν κατατάξει το υλικό σε δέκα ομάδες. Επειδή όμως η ταξινόμηση έχει γίνει με γενικά κριτήρια, συνιστάται στους νομικούς να κάνουν χρήση του πίνακα περιεχομένων (ο. 1471-1505) με πολλή προσοχή. Για να γίνει σαφέστερος: Οι 4η και 8η ομάδες που περιλαμβάνουν, αντιστίχως, τις δωρεές και τα προικοσύμφωνα δεν δημιουργούν αμφιβολίες. Δικαιοπρακτικά έγγραφα υπάρχουν όμως και στην 5η ομάδα με τα «*Οικονομικά θέματα*», η δε 9η («*Κοινωνική ζωή*») περιέχει ακόμη και δικαστικές αποφάσεις. Για τον εντοπισμό συγκεκριμένων πράξεων, δεν κρίνω άσκοπο να επισημάνω, ότι οι επιμελητές συνέταξαν με βάση τα έγγραφα των ετών 1718-1899 πίνακα ονομάτων των αναφερόμενων προσώπων (σ. 1469-1470).

Δ' ΝΕΚΡΟΛΟΓΙΑ

*Hans-Georg Beck*  
(18.2.1910 – 25.5.1999)

Ο θάνατος του εκ των πρυτάνεων της διεθνούς βυζαντινολογίας, Hans-Georg Beck, λίγο πριν από τη συμπλήρωση της εννενηκονταετίας μιας δημιουργικής ζωής, στερεί την επιστήμη του από ένα από τα τελευταία «ιερά τέρατα» της παλαιάς βυζαντινολογικής γενιάς, η οποία αρχίζει οιγά-οιγά να εκλείπει. Ένας από τους κορυφαίους μελετητές του πολυποίκιλου και πολυδαίδαλως φαινομένου του βυζαντινού πολιτισμού, ο Χανς-Γκέοργκ Μπεκ συνδύαζε εντυπωσιακά τις ιδιότητες του θεολόγου, του φιλόλογου και του ιστορικού, πραγματοποιώντας ένα μεγάλο αριθμό εκδόσεων (κυρίως συνθετικών μονογραφιών) και γαλουχώντας γενιές νέων βυζαντινολόγων (ανάμεσά τους και αρκετών Ελλήνων, που σήμερα διακρίνονται στον κλάδο) το ονομαστό βυζαντινολογικό του σεμινάριο, στο Ινστιτούτο Βυζαντινών Σπουδών και Νεοελληνικής Φιλολογίας του Πανεπιστημίου του Μονάχου, όπου δίδαξε επί οριζών ετών.

Ο H.-G. Beck πραγματοποίησε σπουδές θεολογίας, φιλοσοφίας και βυζαντινολογίας στα Πανεπιστήμια της Ρώμης και του Μονάχου. Το 1936 έγινε διδάκτορας θεολογίας (Μόναχο), ενώ το 1949 υποστήριξε τη διατριβή του επί υφηγεοία (Habilitation), στο ίδιο πανεπιστήμιο. Από το 1960 έως το 1975 διετέλεσε τακτικός καθηγητής (Professor Ordinarius) βυζαντινών σπουδών στο Μόναχο, όπου διηύθυνε δημιουργικά και παραγωγικά το προαναφερόμενο Ινστιτούτο Βυζαντινών Σπουδών και Νεοελληνικής Φιλολογίας, εγκαινιάζοντας παράλληλα ειδική επιστημονική σειρά μονογραφιών και συλλογικών τόμων, με τον τίτλο «Miscellanea Byzantina Monacensia».

Το 1964 (έως το 1976) διαδέχτηκε ένα άλλο «ιερό τέρας» της βυζαντινολογίας του αιώνα μας, τον επίσης Βαυαρό Franz Dölger (1891-1968), στη διεύθυνση του κεντρικού βυζαντινολογικού επιστημονικού περιοδικού οργάνου, της «Byzantinische Zeitschrift». Από το 1975 υπήρξε ομίτιμος καθηγητής (Professor Emeritus) του Πανεπιστημίου του Μονάχου. Την περίοδο 1965-1968 υπήρξε αντιπρόεδρος της Γερμανικής Εταιρείας Επιστημονικών Ερευνών (Deutschen Forschungsgemeinschaft), ενώ την περίοδο 1970-1983 διετέλεσε πρόεδρος του Γερμανικού Κέντρου Μελετών στη Βενετία. Έγινε μέλος των Ακαδημιών του Μονάχου, της Βιέννης, του Λονδίνου και των Βρυξελλών, ενώ η Ακαδημία Αθηνών τον ενέταξε στα αντεπιστέλλοντα μέλη της.

Το εντυπωσιακό (σε ποσότητα, αλλά και σε ποιότητα) έργο του H.-G. Beck

περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, τις ακόλουθες μονογραφίες:

- ♦ Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich (= Εκκλησία και θεολογική λογοτεχνία στη Βυζαντινή Αυτοκρατορία), Μόναχο 1959 (και ανατύπωση, 1977).
- ♦ Geschichte der byzantinischen Volksliteratur (= Ιστορία της βυζαντινής δημόσιου λογοτεχνίας), Μόναχο 1971 και ελληνική μετάφραση (της Νίκης Eideneier), Αθήνα, Μ.Ι.Ε.Τ., 1988.
- ♦ Ideen und Realitäten in Byzanz. Gesammelte Aufsätze (= Ιδέες και πραγματικότητες στο Βυζάντιο. Συλλογή μελετών), Λονδίνο, Variorum Reprints, 1972.
- ♦ Das byzantinische Jahrtausend (= Η βυζαντινή χιλιετία), Μόναχο 1978 και ελληνική μετάφραση (του Δημοσθένη Κούρτοβικ), Αθήνα, Μ.Ι.Ε.Τ., 1990.
- ♦ Geschichte der Orthodoxen Kirche im byzantinischen Reich (= Ιστορία της Ορθόδοξης Εκκλησίας στη Βυζαντινή Αυτοκρατορία), Göttingen 1980 (ετοιμάζεται ελληνική μετάφραση του Αναγνώστου από τις αθηναϊκές εκδόσεις Στέφ. Δ. Βασιλόπουλος).
- ♦ Nomos, Kanon und Staatsraison in Byzanz (= Νόμος, κανών και το ανώτατο συμφέρον του κράτους), Βιέννη 1981.
- ♦ Byzantinisches Lesebuch (= Το βυζαντινό αναγνωστικό κοινό), Μόναχο 1982.
- ♦ Der Vater der deutschen Byzantinistik. Das Leben des Hieronymus Wolf von ihm selbst Erzählt (= Ο πατέρας της γερμανικής βυζαντινολογίας. Η ζωή του Ιερώνυμου Βολφ μέσα από την αφήγησή του), Μόναχο 1984.
- ♦ Byzantinisches Erotikon (= Το βυζαντινό ερωτικό [στοιχείο]), Μόναχο 1986 (ετοιμάζεται ελληνική μετάφραση του Γιάννη Δημητρούκα από τις αθηναϊκές εκδόσεις Στέφ. Δ. Βασιλόπουλος).
- ♦ Kaiserin Theodora und Prokop: der Historiker und sein Opfer (= Η αυτοκράτειρα Θεοδώρα και ο Προκόπιος: ο ιστοριογράφος και το θύμα του), Μόναχο-Ζυρίχη 1986.

Επίσης, ο H.-G. Beck έγραψε τη μικρή μονογραφία: Senat und Volk in Konstantinopel (= Σύγκλητος και λαός στην Κωνσταντινούπολη), Μόναχο 1966, ενώ το 1973 επιμελήθηκε της έκδοσης του συλλογικού τόμου: Studien zur Frühgeschichte Konstantinopels (= Μελέτες για την πρώιμη ιστορία της Κωνσταντινούπολης), Μόναχο 1973. Τέλος, το 1990 κυκλοφόρησε (σε ιδιωτική έκδοση) στο Μόναχο το ευσύνολτο αυτοβιογραφικού επιστημονικού απολογι-

σμού έργο με τίτλο: Abschied von Byzanz, που πολύ πρόσφατα (σχεδόν ταυτόχρονα με το θάνατό του) είδε το φως της δημοσιότητας σε ελληνική μετάφραση (της Νίκης Eideneier), από τις αθηναϊκές εκδόσεις «Περίπλους»: Αποχαιρετισμός στο Βυζάντιο, Αθήνα 1999.

Κοινή είναι η διαπίστωση ότι ο θάνατος του H.-G. Beck δημιουργεί κενό δυσαναπλήρωτο στη βυζαντινολογία, καθώς πολύ λίγοι βυζαντινολόγοι είχαν το δικό του εύρος γνώσεων – και μάλιστα ως προς όλες τις ιστορικές περιόδους της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας, αλλά και των παντοειδών εκφάνσεων της πολιτικής, της θρησκευτικής, της κοινωνικής και της πνευματικής ζωής του μεσαιωνικού Ελληνισμού.

Αλέξης Γ. Κ. Σαββίδης

Ε΄ ΙΔΡΥΣΗ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ  
ΠΑΛΑΙΟΓΡΑΦΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ